

امام احمد رضا بریلوی رحمہ اللہ  
کتبہ آن کی مائیک اشاعت خاص



# انوارِ خیر الایمان

مدرسین امام احمد رضا امجد علیا

ملک محبوب الرحمن قادری پاکستان



انٹرنیشنل غوثیہ فورم انوارِ خیر الایمان 198/4 برکات آباد لاہور

0321 0300 9429027 E-mail: mahmoobqadri787@gmail.com



امام احمد رضا بریلوی رحمہ اللہ  
کے ترجمہ قرآن کی مناسبت سے  
اشاعت خاص

# انوار کنز الایمان

مرتب

ڈاکٹر امجد رضا امجد (انڈیا)

ملک محبوب الرسول قادری (پاکستان)



**انٹرنیشنل غوثیہ فورم**

انوار رضا لاہوری 198/4 جوہر آباد (41200) پنجاب، پاکستان

0092-300/321-9429027

mahboobqadri787@gmail.com



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ  
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ مَالِكِ يَوْمِ  
الدِّينِ اِيَّاكَ تَعَلَّوْا اِيَّاكَ  
تَهْتَفِعِينَ اِهْدِنَا الصِّرَاطَ  
الْمُسْتَقِيمَ صِرَاطَ الَّذِينَ  
اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوْبِ  
عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

برائے ایصال ثواب

حضرت اخترزادہ پیر سیف الرحمن ارچی خراسانی رحمہ اللہ (مدفون: لاہور)

حضرت قاسم علی مدنی شیخ الاسلام مولانا الشاہ احمد نورانی رحمہ اللہ (مدفون: کراچی)

قادی اسلام جاٹار پاکستان ملک عبدالرسول قادری رحمہ اللہ (مدفون: جوہر آباد)





# حسن ترتیب..... انوار کتب الایمان

سورہ فاتحہ

- 10 ایلیات..... چھائیں انوار کتب الایمان صاحب کتب الایمان کے ہرے سے..... ہر اہل علم سے
- 17 تجھے حمد ہے خدایا
- 19 نعت سرور کو نین
- 20 احتساب
- 21 پیغام..... حضرت اخلاذادہ سیف الرحمن ارپتی خراسانی
- 22 پیغام..... محقق العصر مولانا مفتی محمد خان قادری
- 24 تاثرات..... شیخ الطحاوی الشیوخ حضرت میاں محمد مفتی سیفی مازیدی
- 25 پیغام..... حضرت علامہ صاحبزادہ حافظ حامد رضا دہلوی محکمہ مشرورہ کوآ آزاد کشمیر
- 26 پیغام..... حضرت ابوالرضا شاہ گوار حسین قادری رضوی خلیفہ ہمازیری شریف
- 27 تاثرات..... حضرت میر طریقت ڈاکٹر محمد سرفراز محمد سیفی
- 30 انوار کتب الایمان..... صحافت کے میزان پر (ریڈیو، ٹیلی ویژن، وقت کراچی)
- 33 شاد از مدگی خویش کمارے کردم ڈاکٹر امجد رضا امجد

## باب اول — ترجمہ قرآن : اصول و شرائط

- 41 اصول ترجمہ قرآن حکیم علامہ محمد عبدالحکیم شرف قادری
- 55 تادی رضوی کی روشنی میں ترجمہ کے شرائط جناب اشرف جہانگیر

## باب دوم — کتب الایمان : منتظر ہیں منتظر

- 68 کتب الایمان..... ضرورت و اقاویت مفتی شمس الدین احمد رضوی
- 82 کتب الایمان اور صدر الشریعہ مولانا عبدالحکیم نعمانی
- 94 کتب الایمان کی اشاعت مولانا عبدالحکیم نعمانی
- 97 کتب الایمان تاریخ کے آئینہ میں ڈاکٹر مجید اللہ قادری
- 111 کتب الایمان پس منظر و پیش منظر مولانا قلام مصطفیٰ رضوی
- 125 کتب الایمان تحریکات کا جائزہ مولانا عبدالحکیم نعمانی
- 134 کتب الایمان..... تاج کتب کا نام مولانا عبدالحکیم نعمانی

شیخ بزم ہدایت پانکھوں سلام

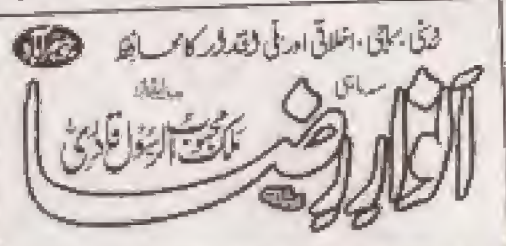
انوار کتب الایمان نمبر

**انتقد** ملک محمد قمر الاسلام

**چشم نگار** مفتی آصف محمود قادری

**معاون ایڈیٹر** علامہ محمد شاہد جمیل اویسی

**اشاعت خاص** سید غفران شرف کیلانی



جلد نمبر 4 شماره نمبر 1,2

ذیل سرپرستی

☆ میر طریقت صاحبزادہ محمد عتیق الرحمن (ڈاکٹر مری شریف)

☆ امیر اہل سنت حضرت میر میاں عبدالخالق قادری (میر پونڈی شریف) ☆ شیخ اللہ علیہ السلام سید محمد عرفان شہیدی

☆ استاذ العلماء مولانا مفتی محمد عبدالحق بندیا لوی ☆ سید فیض الحسن شاہ بخاری (بہاری شریف)

☆ پروفیسر صاحبزادہ محبوب حسین پٹنی (میر علی شریف) ☆ محمد شرف کوثر ڈاکٹر حاجی ملک جمیل اقبال

☆ سید ضیاء النور شاہ ☆ ڈاکٹر خالد سعید شیخ ☆ الحاج بشیر احمد چوہدری (لاہور)

مجلس تحریر

محقق العصر مفتی محمد خان قادری۔ ادیب شہیر پیر سید محمد فاروق القادری

مفتی محمد عارف نورانی۔ طارق سلطانی پوری۔ علامہ قاری محمد زوار بہادر

پروفیسر محمد ظفر الحق بندیا لوی۔ سید و جاہت رسول قادری، عبدالحجید ساجد

مفتی محمد ابراہیم قادری۔ مفتی محمد جمیل احمد نعیمی۔ سید صابر حسین بخاری

صاحبزادہ واحد رضوی۔ الحاج مفتی محمد شفیق ہاشمی۔ سید عبداللہ شاہ قادری۔ مفتی عبدالخلیم ہزاروی

مجلس مشاورت

پیر سید مرید کاظم بخاری، ملک مظلوم الرسول اعوان، ملک محمد فاروق اعوان

صوفی نگار حسین قادری رضوی، میر طریقت ڈاکٹر کریم محمد سرفراز محمد سیفی

ماہ رخ خان قادری، مولانا صوفی غلام مرتضیٰ سیفی، پروفیسر قاری محمد مشتاق انور

ملک الطاف عابد اعوان، ملک قاری محمد اکرم اعوان، محمد جاوید اقبال کھارا

مرزا عبدالرزاق طاہر، پیرزادہ محمد رضا قادری، صاحبزادہ محمد بلال البہاشی

مولانا محمد محفوظ ہشتی، قاری محمد عامر خان، مولانا محمد اختر نورانی، الطاف چغتائی

حافظ محمد خان مابل ایڈووکیٹ، مولانا محمد بشیر احمد فریدی، محمد منزل مرتضیٰ

مجلس انتظامیہ

مرزا محمد کامران طاہر

منظہر حیات قادری

**قیمت فی شماره**

**500 روپے**

**سالانہ رکنیت**

**1000 روپے**

انٹرنیشنل غوثیہ فورم انوار رضا لاہوری بلاک نمبر 3 جوہر آباد ضلع خوشاب

0300-9429027

0321-721787

Ph: 0454-721787



## باب ہشتم — حاصل مطالعہ: کنز الایمان کے تعلق سے دانشوروں کے انشوروی

- کنز الایمان کے تعلق سے توضیحی سوالات اور ان کے جوابات 633  
علامہ کوکب نورانی اوکاڑوی پروفیسر سید شاہ ظہیر رضوی برقی  
پروفیسر قادیان احمد صدیقی ڈاکٹر قلام مصطفیٰ نجم قادری  
ڈاکٹر واحد نظیر

## باب نهم — تفصیلات کنز الایمان

- تفسیرات امام احمد رضا مفتی محمد طبع الرحمن رضوی 661  
امام احمد رضا اور علم تفسیر شیخ القرآن علامہ فیض احمد اویسی 676  
تفسیرات امام احمد رضا کا تقابلی مطالعہ ڈاکٹر عبد العظیم رضوی 688  
کنز الایمان اپنے مفسر کی نظر میں مولانا نور علی رضوی 699  
تفسیر کنز الایمان میں احادیث کے حوالے مولانا عابد رضا مصباحی 712

## باب دهم — کنز الایمان کے فکری اثرات

- یسویں صدی پر کنز الایمان کے فکری اثرات محمد الیاس اعظمی 727  
کنز الایمان پر باب علم و دانش کے تاثرات کلیم احمد قادری 753  
کنز الایمان غیروں کی نظر میں مفتی شمس الدین احمد رضوی 763

## باب یازدهم — کنز الایمان پر شائع مقالات کا اشاریہ

- مختلف رسائل میں کنز الایمان پر شائع مقالات حبیب الرحمن بصر 775

## باب دوازدهم — تراجم کنز الایمان کے مکوس

کنز الایمان کا علمی اسلوب مختلف زبانوں میں تراجم ادارہ

## ضمیمہ

- کنز الایمان کے خلاف سازشیں اس کا مثبت جواب مولانا محمد عبدالستار خان یازوی روضہ 799  
کنز الایمان پر اعتراضات کا علمی محاسبہ حضرت خواجہ حمید الدین سیالوی مدظلہ 835  
ترجمہ کنز الایمان کا مختصر تعارف علامہ الحاج ابو داؤد محمد صادق رضوی مدظلہ 883  
کنز الایمان — قرآن مجید کا شاہکار ترجمہ حضرت سید محمد قادیان قادری 897  
کنز الایمان پر پابندی کیوں؟ پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد 899

## تفصیلات تاریخ

پروفیسر سید شاہ ظہیر رضوی برقی  
ڈاکٹر واحد نظیر

- کنز الایمان ..... اہل حدیث کی نظر میں استاد سعید بن عزیز یوسف زئی 901  
کنز الایمان کی اشاعت کا ایک منفرد اعزاز صوفی محمد طفیل 909  
صاحب کنز الایمان امام احمد رضا رحمہ اللہ  
ایک قاضی الجہدیت کی نظر میں ڈاکٹر پروفیسر محمد الدین الہوائی (مصر) 912  
کنز الایمان رضا کلام: مولانا محمد شہزاد مہدی 915  
کنز الایمان رضا کلام: صاحبزادہ سیدہ جاہتہ مدظلہ تھانی 916  
انوار کنز الایمان محمد عبدالقیوم طارق سلطانپوری 917  
تاریخی مادے قطعہ تاریخ ہائے طباعت شیخ فخر سید عارف محمود مجبور رضوی 919  
جشن صد سالہ کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن  
کے حوالے سے مکتوم خراج شیخ فخر سید عارف محمود مجبور رضوی 920  
قطعہ تاریخ وصال شیخ فخر سید عارف محمود مجبور رضوی 921  
قطعہ تاریخ اشاعت صاحبزادہ فیض الامین قادری سیالوی 922  
قطعہ تاریخ اشاعت ڈاکٹر سید شاہ ظہیر رضوی برقی 923  
قطعہ تاریخ اشاعت ڈاکٹر واحد نظیر 924  
کنز الایمان کا سن اشاعت (میسوی و قمری) ماہر علم الاحادیث و احباب علی کمال 925  
پیغام ..... علامہ سید زاہد اقبال احمد قادری مدظلہ "جہان رضا" لاہور 926  
رفع کبریا دیکھئے ملک محبوب الرسول قادری 927  
تبرہ ..... کنز الایمان نمبر ..... صاحبزادہ سیدہ جاہتہ مدظلہ تھانی 929  
ترجمۃ القرآن ..... کنز الایمان (مکتوم خراج) پروفیسر فیض رسول فیضان 942

## مستوفات

- مناجات بدیع گاہ رب العالمین سیدی امام احمد رضا قادری رحمہ اللہ 575  
لواءات رخسارے (علمی تحریکات) 184  
257



Molana Khadim Hussain D.B

میزانِ حروف

چند باتیں

## صاحب کنز الایمان اور انوار کنز الایمان کے بارے میں

صاحب کنز الایمان، جامع العلوم شیخ الاسلام اعلیٰ حضرت مولانا الشاہ احمد رضا خان فاضل بریلوی قدس سرہ کی ولادت 10 شوال 1272ھ (14 جون 1856ء) کو محلہ جمولی بریلی شہر (یوپی) میں ہوئی۔ والد گرامی کا نام مولانا تقی علی خان قادری تھا جو رئیس المحدثین حضرت مولانا رضا علی خان قادری کے فرزند ارجمند تھے وہ افغانستان کے معروف قبیلہ بوزج کے سردار زادے تھے مگر کاما حول خالص دینی، علمی اور روحانی تھا جس کا آپ پر بہت گہرا اثر پڑا اور آپ نے تقریباً ساڑھے چار برس کی عمر میں قرآن پاک ختم کر لیا۔ جبکہ تقریباً چودہ برس کی عمر میں آپ نے علوم دینیہ کی تکمیل کر لی اور شعبان المعظم 1286ھ..... (1869ء) میں آپ کو دستار فضیلت عطا کی گئی۔ 14 شعبان المعظم 1286ھ کو آپ مسجد القادریہ پر جلوہ افروز ہوئے اور فتویٰ نویسی کا آغاز کر دیا نیز اسی سال علوم دینیہ کی تدریس بھی شروع فرمادی۔ اس وقت تک آپ علوم عقلیہ مثلاً اصول، کلام، تاریخ، جغرافیہ، ریاضی، منطق، تفسیر، حدیث، فقہ وغیرہ میں سیر فراغت حاصل کر چکے تھے اور پہلا فتویٰ آپ نے مسئلہ ضاعت کے متعلق ایک استفتاء پر جاری فرمایا۔

طریقت میں آپ نے آستانہ عالیہ دار ہرہ مقدسہ کے عظیم شیخ طریقت دارشہ علوم سیدنا غوث اعظم حضرت علامہ مولانا سید آل رسول قادری قدس سرہ کے دست مبارک پر بیعت کا شرف حاصل کیا اور روحانی تربیت پائی جبکہ ان کے وصال کے بعد استاد السالکین حضرت مولانا سید ابوالحسن احمد نوری دار ہرہ قدس سرہ سے تعلیم و تربیت پائی، منازل سلوک طے کیں۔ علم کبیر، علم جز اور علم سندس میں راہنمائی لی۔ آپ کو 65 علوم پر کمال و دسترس اور عبور حاصل تھا۔ جبکہ 21 علوم آپ نے اپنے والد گرامی حضرت مولانا تقی علی خان قادری سے حاصل کئے۔ آپ کے دیگر اساتذہ میں الشیخ احمد بن زین دطلان قی، الشیخ عبدالرحمن سراج قی، الشیخ حسین بن صالح، علامہ الشاہ ابوالحسن احمد نوری، علامہ غلام قادر بیگ اور علامہ عبدالعلی رامپوری شامل ہیں۔ جبکہ آپ کی اسانید میں حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی، مولانا عبدالعلی لکھنوی اور الشیخ عابد السندی

مدنی کے اسمائے گرامی بھی آتے ہیں۔ آپ کو 13 سے زائد روحانی سلاسل طریقت میں مشرغ عرب و عجم سے اجازت و خلافت حاصل تھی مگر آپ نے زیادہ تر سلسلہ عالیہ قادریہ شریف میں بیعت کا سلسلہ جاری فرمایا اور اس کی وجہ یہ تھی کہ آپ کو حضور سیدنا غوث الثقلین غوث اعظم الانس والہجران ابوالحسن عبدالقادر جیلانی قدس سرہ سے از حدوالہانہ محبت تھی اور ان کی خاص توجہ میں تھے اسی لئے آپ کو نائب غوث اعظم فی العصر تسلیم کیا گیا۔

1870ء میں آپ کو پہلی مرتبہ اپنے والد گرامی کی معیت میں حرمین شریفین کی حاضری کی سعادت نصیب ہوئی۔ اسی موقع پر مکہ مکرمہ کے عظیم شافعی عالم الشیخ حسین بن صالح نے آپ کو دیکھتے ہی یہ بلاغن گوئی فرمائی تھی کہ..... میں اس پیشانی میں اللہ تعالیٰ کا نور پاتا ہوں..... نیز اسی وقت آپ کو صحاح ستہ کی سند اور سلسلہ عالیہ قادریہ شریف کی اجازت اپنے دخل سے عطا فرمائی جبکہ متعدد جدید اور معتد ر علماء مشائخ نے آپ سے حدیث، تفسیر اور فقہ اصول فقہ میں اسانید لیں اور آپ کو معیت بھی کیں..... 1905ء میں آپ کو دوسری مرتبہ حج و زیارت کی سعادت نصیب ہوئی۔ آپ نے اس سفر حج میں علماء حرمین کے استفتاء پر معرکہ الاراء کتب تصنیف فرمائی۔ ان میں کفیل الفقہ، نوٹ کرنسی کے مسئلہ کے حل کے حوالے سے ہے جو آج بھی بینکنگ کے شعبہ کیساتھ وابستہ افراد کے لیے راہنمائی فراہم کرتی ہے۔ دوسری کتاب "السلوۃ الحکیمہ" ہے جو نہایت محققانہ کتاب ہے یہ محض چند گفتگوں میں معنی شہود پر آئی۔ اس کتاب میں حضور سرور عالم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے علم مبارک کی دستوں کا بیان ہے اس کتاب پر علماء عرب نے آپ کی حد و حد حسین و آفرین کی بلکہ آپ کو چودہویں صدی ہجری کا مجدد قرار دیا، تسلیم کیا اور تقاریظ میں لکھا۔ اسی سفر مبارک کے دوران آپ کی تیسری معرکہ الاراء تصنیف "حسام المؤمنین" ہے۔

اعلیٰ حضرت شیخ الاسلام امام احمد رضا خان محدث بریلوی کا ایک اہم کارنامہ قرآن کریم کا اردو ترجمہ ہے جو آپ نے 1330ھ (1912ء) میں مکمل کیا اور اس کا تاریخی نام "کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن" رکھا۔ ہجری تقویم کے اعتبار سے اس ترجمہ کو سال رواں کے آغاز میں پوری ایک صدی اور ایک سال مکمل ہو رہا ہے۔ تو ہم نے اس موقع پر اس عظیم الشان "انوار کنز الایمان نمبر" کی اشاعت کو اپنے لئے عظیم سعادت سمجھتے ہوئے جدوجہد کی اور یہ ارمان آپ کے ہاتھ میں ہے۔ سیدی امام احمد رضا نے اپنے عہد کے نامور سائنس دان اور محقق ڈاکٹر سر ضیاء الدین کے



مطلوبہ سوال کا قائلانہ جواب مرحمت فرمایا جس پر انہوں نے جرمی کے سفر کا ارادہ ترک کر کے بریلی شریف میں آپ سے راہنمائی پائی۔ 1913ء میں آپ نے ہندوستان میں مسلمانوں کے مسائل پر غور و خوض کے بعد ”مطلب اسلامیہ کے لیے اصلاحی اور انقلابی پروگرام کا اعلان“ کیا اور معاشی نکات پیش کیے۔ اسی سال آپ نے بہاولپور حاکم کورٹ کے جلسہ محمد دین کے استثناء پر مدلل جواب مرحمت کیا اور مدلیہ کی راہنمائی کی۔ 1914ء میں علی گڑھ مسلم یونیورسٹی کے وائس چانسلر ڈاکٹر سر ضیاء الدین نے آپ کی خدمت میں حاضر ہو کر متعدد سائنسی موضوعات پر راہنمائی حاصل کی۔ 1917ء میں جماعت رضائے مصطفیٰ بریلی کی تاسیس ہوئی 1918ء میں آپ نے خواجہ حسن نظامی کے نظریہ کے جواب میں ”حرم سجدہ تعظیسی“ کے موضوع پر عظیم کتاب تصنیف فرمائی جس میں ثابت کیا کہ سجدہ صرف اور صرف اللہ سبحانہ و تعالیٰ کے لیے ہے وہی معبود ہے اس کے علاوہ کوئی عبادت کے لائق نہیں اور سجدہ تعظیسی حرام ہے۔ آپ نے امریکا بیت دان پروفیسر البرٹ ایلف پورٹا، آئزک نیوٹن اور آئن سٹائن کے نظریات کے خلاف قائلانہ تحقیق پیش کی اور ملت مسلمہ کی نمائندگی کا حق ادا کر دیا۔ 1920ء میں امام احمد رضا نے ”رد حرکت زمین“ کے موضوع پر 105 دلائل دے کر اپنا موقف واضح کیا۔

اعلیٰ حضرت امام احمد رضا بریلوی کی ساری زندگی انتھک جدوجہد سے مہارت ہے وہ شریعت مطاہرہ کے جتنے بڑے عالم تھے اسی قدر سختی سے اس پر عمل پیرا بھی تھے اور حضور ﷺ کی ذات گرامی کے ساتھ آپ کی محبت تو مثالی تھی۔ آپ ایک سچے عاشق رسول ﷺ اور تبع شریعت تھے فقہ قادیانیت کی سرکوبی کے لیے آپ نے 5 کتب تصنیف کیں۔ برصغیر پاک و ہند کی تاریخ میں قادیانی مالگیری کے بعد دوسرا بڑا فقہی انسائیکلو پیڈیا بھی اعلیٰ حضرت امام احمد رضا بریلوی کے مقدس قلم کا عظیم شاہکار ہے جو ”قادیانی رضویہ“ کے نام سے ساری دنیا میں معروف ہے۔ شعر و سخن کی دنیا میں بھی آپ عظیم الطیر اور قادر الکلام شاعر کے طور پر پہچانے جاتے ہیں اور آپ کا نعتیہ دیوان ”حدائق بخشش“ اردو ادب کا اہم ذخیرہ ہے۔ اعلیٰ حضرت کا معروف ’سلام‘ عرب و عجم میں بے حد مقبول ہوا اور اہل نظر کا کہنا ہے کہ اس سلام کو بارگاہ رسالت مآب سے سب سے قبولیت عطا ہوئی ہے

مصطفیٰ جانِ رحمت پہ لاکھوں سلام شمعِ بزمِ عداوت پہ لاکھوں سلام

امام احمد رضا بریلوی نے ایک ہزار دوسو بائیس کتب تصنیف کیں بریلی شہر میں عظیم دینی درس گاہ جامعہ مظہر اسلام قائم کیا اور خانقاہ قادریہ کے ذریعے سے روحانیت کے طلب گاروں کی دیکھیری و راہنمائی کی۔ آپ ایک ہشت پہلو شخصیت کے حامل عظیم بزرگ تھے آپ نے 25 صفر المظفر 1340ھ (1921ء) کو جمعہ المبارک کی اذان کے وقت داعی اجل کو لبیک کہا اور اپنے رب کے حضور حاضر ہو گئے۔

حکیم الامت علامہ محمد اقبال نے فرمایا تھا کہ ”..... ہندوستان کے دور آخر میں ان جیسا طہار اور ذہین فہم پیدا نہیں ہوا۔ میں نے ان کے قادیانی کے مطالعہ سے یہ رائے قائم کی ہے اور ان کے قادیانی ان کی ذہانت و فطانت، جودت طبع، کمال فہم اور علوم دینیہ میں مجرم طبعی کے شاعر عادل ہیں۔ مولانا ایک دفعہ جو رائے قائم کر لیتے ہیں اس پر مضبوطی سے قائم رہتے ہیں یقیناً وہ اپنی رائے کا اظہار بہت غور و فکر کے بعد کرتے ہیں انہیں اپنے شرعی فیصلوں اور قادیانی میں کبھی کسی تبدیلی یا رجوع کی ضرورت نہیں پڑتی ہاں یہ ان کی طبیعت میں شدت تھی اگر یہ چیز درمیان میں نہ ہوتی تو مولانا احمد رضا خان بریلوی کو یا اپنے دور کے امام ابو حنیفہ تھے“۔

صدرالافتاء مولانا سید محمد نعیم الدین مراد آبادی نے فرمایا کہ ”..... علم فقہ میں جو تبحر و کمال حضرت امام احمد رضا خان کو حاصل تھا اس کو عرب و عجم، مشارق و مغارب نے گرو نہیں جھکا کر تسلیم کیا۔..... حرم کعبہ میں محافظ کتب الشیخ سید اسماعیل بن ظہیر نے فرمایا کہ ”..... میں خدا کی قسم کہا کر کہتا ہوں کہ اس قادیانی کو امام ابو حنیفہ نعمان دیکھتے تو یقیناً ان کی آنکھیں ٹھنڈی ہوتیں۔.....“ ”ہمدرد“ کے ہانی حکیم محمد سعید دہلوی کا کہنا ہے کہ ”..... مولانا (بریلوی) شریعت و طریقت دونوں کے رموز سے آگاہ تھے۔ اگر ایک طرف ان کے قادیانی نے عرب و عجم میں ان کی طبعی دوینی بصیرت کی دھاک بٹھادی تھی تو دوسری طرف عشق رسول ﷺ نے ان کی نعتیہ شاعری کو لکھنؤ کی بلند یوں پر پہنچا دیا تھا۔

نامور دیوبندی عالم علامہ انور شاہ کشمیری کا کہنا ہے کہ داعی بریلوی حضرات کے سرکردہ مولانا احمد رضا خان بریلوی کی تحریریں شائستہ اور مضبوط ہیں جنہیں دیکھ کر یہ اعزاز ہوتا ہے کہ یہ مولوی احمد رضا خان بریلوی صاحب ایک زبردست عالم دین اور فہم ہیں۔..... جماعت اسلامی کے ہانی مولانا مودودی نے لکھا ہے کہ میں مولانا احمد رضا خان مرحوم کے علم و فضل ان کے ذہن



رسا اور انکی دینی خدمات کا قائل و معترف ہوں..... تھانہ بیون سے بین الاقوامی شہرت کے حامل دیوبندی عالم مولانا اشرف علی تھانوی کہتے ہیں کہ مولانا احمد رضا خان بریلوی اگرچہ ہمیں کافر کہتے تھے مگر مشق رسول ﷺ کی بناء پر کہتے تھے اگر وہ گستاخ رسول سمجھے ہوئے بھی ہمیں کافر نہ کہتے تو خود کافر ہو جاتے۔ اعلیٰ حضرت امام احمد رضا کے کلام سے جن نعتوں کو آفاقی حیثیت کا حامل کہا جاسکتا ہے ان میں سے چھ ایک کے مطلع یہ ہیں۔

سب سے اوّلیٰ و اعلیٰ ہمارا نبی  
نصرتیں پہنچا جس ست وہ زیّان گیا  
واہ کیا جو وہ کرم ہے وہ بھٹی حیرا  
ان کی محک نے دل کے خفجے کھلا دیئے ہیں  
کس کے جلوے کی جھلک ہے یہ ابالاکیا ہے؟  
مصطفیٰ جانِ رحمت پہ لاکھوں سلام  
اعلیٰ حضرت امام احمد رضا بریلوی کا سالانہ عرس مبارک عرس سال 24 صفر المظفر سے

26 صفر المظفر تک منایا جاتا ہے ساری دنیا میں آپ کے لاکھوں ارادت مند آپ کی یاد میں  
تقریبات کا انعقاد کرتے ہیں۔ سال گذشتہ 1430ھ (2009ء) کو آپ کے ترجمہ قرآن کو ایک  
صدی کی تکمیل ہو جانے کے سبب ”کنز الایمان سال“ کے طور پر منایا گیا تھا۔ میری دعا ہے کہ حق  
تعالیٰ شانہً علیہ وسلم مرحومہ کو اعلیٰ حضرت امام احمد رضا خان محدث بریلوی قدس سرہ کا حقیقی فیض  
نعیم کرے..... قوم میں دینی شعور بیدار ہو اور ناقص دین کے لیے ہم بھی اپنے حصے کا کردار ادا  
کر سکیں آمین

ادارہ تحقیقات امام احمد رضا اعظمی (کراچی) کے سربراہ اور نامور محقق رضویات حضرت علامہ سید و جاہل رسول قادری مدظلہ اور علامہ سید زاہد اقبال احمد قادری شکرپہ کے مستحق ہیں کہ جنہوں نے ”رضاریو پو پٹنہ“ کی اصل کاپی ہمیں مستعار مرحمت فرمائی جس کے استفادہ کرتے ہوئے ہم اس خصوصی نمبر کو شائع کرنے کے قابل ہوئے۔ اللہ تعالیٰ انہیں جزائے خیر سے نوازے آمین

مجاہد ملت، بطل حریت، مہنم اسلام قاضی محمد دار حضرت مولانا محمد عبدالستار خان دیلازی

ﷺ نے کنز الایمان شریف کے خلاف سعودی عرب میں حاکم کی جانے والی نام نہاد پابندی پر لہایت مؤثر اور ذرا عمار سے اپنا احتجاج ریکارڈ کرایا اور قحط کی حیثیت سے اپنا ذمہ داریاں پوری کرمائیں۔ اس موضوع پر مولانا نیازی رحمۃ اللہ علیہ کا یہ مقالہ ”کنز الایمان کے خلاف سازش اور اس کا مثبت جواب“ اظہار سے شائع ہونے والے ”رضاء یونی“ کی اشاعت خصوصی میں شامل اشاعت نہ ہو سکا جسے ہم ”انوار کنز الایمان“ کی زینت بناتے ہوئے روحانی خوشی اور مسرت محسوس کر رہے ہیں۔ حضرت مجاہد ملت مولانا محمد عبدالستار خان نیازی قدس سرہ کے اس مقالہ کی اشاعت سے یقیناً بہت سارا تاریخی ریکارڈ محفوظ ہو جائے گا اور ہمارا یقین ہے کہ حضرت مجاہد ملت رحمۃ اللہ علیہ کی روح مبارکہ بھی سرور ہوگی۔ اس کی اشاعت کی خبر پا کر ہمارے مشنری اہم دیرینہ محترم حاجی حطا اللہ خان روکڑی کے علاوہ مجاہد ملت رحمۃ اللہ علیہ کے حرار مقدس کی متولی اور جمعیت علماء پاکستان کے مرکزی جماعت سکریٹری اور ہمارے بزرگ راہنما الحاج محمد اسلم خان روکڑی نے جس خوشی اور مسرت کا اظہار کیا وہ بھی لائق تحسین ہے۔ خداوند تعالیٰ حضرت مجاہد ملت کی اس سعی کو قبول فرما کر ان کی قبر کو روشن اور منور فرمائے۔ صاحب قرآن کے نور سے بھر دے اور ہمیں اس سے اکتساب فیض کی توفیق بخشے۔ آمین

[illegible]

مجھے حضرت یحییٰ طریقت ڈاکٹر کرل محمد سر فراز احمدی سیفی مدظلہ (اسلام آباد) کا شکریہ ادا کرنا ہے کہ جنہوں نے کمال شفقت سے علیحدہ ہجرت خواجہ خواجگان یحییٰ سیف الرحمن اور بی خراسانی قدس سرہ سے اس اشاعت خاص "الواہ کتز الایمان نمبر" کے لئے خصوصی پیغام دلوا دیا حالانکہ حضرت یحییٰ اور بی بی طویل تھے اور یہ پیغام ان کی حیات مبارکہ کی آخری تحریہ



ثابت ہوا۔ اللہ تعالیٰ ان کے درجات فردوس بریں میں بلند فرمائے کہ ان کے فیضان سے ملت و امت کو مستفیض فرمائے نیز محترم ڈاکٹر صاحب مدظلہ کو جزائے خیر سے نوازے۔ آمین

حضرت علامہ الحاج ابو داؤد محمد صادق رضوی کا مقالہ، استاد سعید بن منیر یوسف زئی، پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد رحمہ اللہ، ڈاکٹر پروفیسر محی الدین الوائلی (مصر)، حضرت سید محمد فاروق القادری، محترم محقق العصر علامہ مفتی محمد خان قادری، آزاد کشمیر جموں و کشمیر حکومت میں وزیر محکمہ مشر و ذکوة علامہ صاحبزادہ حافظ حامد رضا، حضرت صوفی گلزار حسین رضوی برکاتی، حضرت اخترزادہ سید سیف الرحمن ارچی، محترم علامہ سید وجاہت رسول قادری، ماہ رخ خان قادری (برطانیہ)، شعراء کرام محترم علامہ محمد عبدالقیوم طارق سلطانپوری، محترم سید عارف محمود مجاور رضوی، محترم حضرت سید فیض الامین قادری، محترم حضرت سید احکام علی شاہ، محترم صوفی محمد طفیل، حضرت سید طریقت شیخ الشارح میاں محمد حنی سیلی، سید طریقت صوفی غلام مرتضیٰ سیلی سمیت متعدد شخصیات کی نگارشات اس نمبر کا حصہ بنائی گئیں اللہ تعالیٰ ان تمام حضرات کو دارین میں اس کی بہتر جزا عطا فرمائے نیز اس اشاعت میں جن حضرات نے اس خصوصی شمارہ کی اشاعت میں کسی بھی حوالے سے حصہ لیا، خریداری یا اشتہارات کسی بھی ذریعے سے تعاون کیا اللہ تعالیٰ اس خالص مشنری و دینی کار خیر میں تعاون کو ذریعہ نجات اور توشیح آخرت بنائے۔ آمین

محمد محبوب الرسول قادری  
(مدبر اعلیٰ)

حمد باری تعالیٰ جلّ جلالہ و عہد نوالہ

تجھے حمد ہے خدایا

اعلیٰ حضرت امام احمد رضا قاضی بریلوی قدس سرہ

وہی رب ہے جس نے تجھ کو ہمہ تن کرم بنایا  
ہمیں بیک مانگنے کو ترا آستان بنایا  
تجھے حمد ہے خدایا  
ہمیں حاکم بنایا ہمیں قاسم عطا یا  
ہمیں دافع بنایا ہمیں شافع عطا یا  
کوئی تم سا کون آیا  
وہ کنواری پاک مریم وہ کَسَفَتْ یَسُو کادم  
ہے جب نشان اعظم مگر آمنہ کا جایا  
وہی سب سے افضل آیا  
بہی بولے سدود والے ہمیں جہاں کے تھالے  
کبھی میں نے چمان ڈالے ترے پایہ کا نہ پایا  
تجھے یک نے یک بنایا  
لَمَّا كَرِهْتَ لَكَ نَصَبٌ يَبْلُغُكَ تَجْهَدُ كَوْنُكَ  
جو گدا بنا چکے اب اٹھو وقت بخشش آیا  
کرو قسمت عطا یا  
وَأَنسِ الْإِلَهِ قَارِعًا كَرَدَ عَرْضُ سَبِّكَ كَمَطْلَبِ  
کہ ہمیں کو نکلتے ہیں سب کرو ان پر اپنا سایا  
بنو شافع عطا یا  
ارے ارے خدا کے بندو کوئی میرے دل کو ڈھونڈو  
مرے پاس تھا ابھی تو ابھی کیا ہوا خدایا  
نہ کوئی گیا نہ آیا



ہمیں اے رضا ترے دل کا پتا چلا بمشکل  
وہ روضہ کے مقابل وہ ہمیں نظر تو آیا

یہ نہ پوچھ کیا پایا  
بھی خندہ زیر لب ہے بھی گر یہ ساری شب ہے  
بھی غم بھی طرب ہے نہ سب سمجھ میں آیا

نہ اسی نے کچھ بتایا  
بھی خاک پر پڑا ہے سر چرخ زیر پا ہے  
بھی پیش وہ کھڑا ہے سر بندگی جھکایا

تو قدم میں عرش پایا  
بھی وہ چمک کہ آتش بھی وہ ٹپک کہ ہارش  
بھی وہ ہجوم ٹائش کوئی جانے ابر چھایا

بڑی جوششوں سے آیا  
بھی وہ چمک کہ بلبل بھی وہ مہک کہ خود گل  
بھی وہ لہک کر بالکل چمن جٹاں کھلایا

گل قدسی لہلہایا  
بھی زندگی کے ارماں بھی مرگ تو کا خواہاں  
وہ جیا کہ مرگ قرباں وہ موا کہ زیست لایا

کہے روح ہاں جلایا  
بھی گم بھی عیاں ہے بھی سرد کہ تپاں ہے  
بھی زیر لب نفاں ہے بھی چپ کہ دم نہ تھا یا

رخ کام جاں دکھایا  
یہ تصورات باطل ترے آگے کیا ہیں مشکل  
تری قدر تمیں ہیں کامل انہیں راست کر خدایا

میں انہیں شفیع لایا

## نعت رسول مقبول ﷺ

اعلیٰ حضرت امام احمد رضا بریلوی رحمۃ اللہ علیہ

لَعَلَّ مَاتَ نَظَرُكَ يَسِي نَظَرُ (۱) مثل تو نہ شد پیدا جانا  
جگ راج کو تاج تورے سر سو ہے تجھ کو شد دوسرا جانا  
الْبَحْرُ عَمَلًا وَالْمَوْجُ طَلْفِي (۲) من بے کس دطوقاں ہوشربا  
منہ دھار میں ہوں بگڑی ہے ہوا موری عیا پار لگا جانا  
مَا فَنَسِرُ نَظَرُكَ إِلَيَّ لَمَلِي (۳) چو طلیہ ری عرضے بکئی ا  
توری جوت کی کجمل جگ میں رہی مری شب نے نہ دن ہونا جانا  
لَكَ بِمَدْنِي الْوَجْهِ الْأَجْمَلُ (۴) خطہ ہالہ موزلف ہر اجل  
تورے چندن چندر پرو کنڈل رحمت کی برن برسا جانا  
أَنَا فِي عَطَشٍ وَمَسْكَةٍ أَتَمُّ (۵) اے گیسوئے پاک اے ابر کرم  
برن ہارے رم جگم رم جگم دو یونہ ادھر بھی گرا جانا  
مَا لِي إِلَيْكَ يَدِي أَمَلْتُ (۶) رجمے بر حسرت تھنہ لک  
مورا جہرا رجمے درک درک طیبہ سے ابھی نہ سنا جانا  
وَأَنَا لِيُوعَاتٍ فَهَيْتُ (۷) آں عہد حضور ہار کھٹ  
اب یاد آوت موسے کر نہ پرت دردا وہ مدینے کا جانا  
الْقَلْبُ شَعْرٌ وَالْهَمُّ شَجُونُ (۸) دل زار چٹاں جاں زیر چنوں  
ہاں اپنی ہیبت میں کاسے کہوں مرا کون ہے تیرے سوا جانا  
الرُّؤْيُ لِيَذَاكَ قَرْدٌ حَرُوقًا (۹) یک شعلہ دگر برزن عسقا  
مورا ان من دمن سب پھونک دیا یہ جان بھی پیارے جلا جانا  
اس خام لوائے رضا نہ یہ طرز مری نہ یہ رنگ مرا  
ارشاد احبا ناطق تھا ناچار اس راہ پڑا جانا

(۱) حضور ﷺ کی نظر سے مراد ہے کہ میری حالت الایمان کے سامنے کی  
راحت کی حالت ہے۔ (۲) بحر سے مراد ہے کہ میری حالت الایمان کے سامنے کی  
راحت کی حالت ہے۔ (۳) لعل سے مراد ہے کہ میری حالت الایمان کے سامنے کی  
راحت کی حالت ہے۔ (۴) لعل سے مراد ہے کہ میری حالت الایمان کے سامنے کی  
راحت کی حالت ہے۔ (۵) لعل سے مراد ہے کہ میری حالت الایمان کے سامنے کی  
راحت کی حالت ہے۔ (۶) لعل سے مراد ہے کہ میری حالت الایمان کے سامنے کی  
راحت کی حالت ہے۔ (۷) لعل سے مراد ہے کہ میری حالت الایمان کے سامنے کی  
راحت کی حالت ہے۔ (۸) لعل سے مراد ہے کہ میری حالت الایمان کے سامنے کی  
راحت کی حالت ہے۔ (۹) لعل سے مراد ہے کہ میری حالت الایمان کے سامنے کی  
راحت کی حالت ہے۔



# انتساب

کنز الایمان فی ترجمہ القرآن شریف کے حوالے سے  
اس کاوش کو

روحانیت کے عظیم سلسلہ نقشبندیہ مجددیہ کے فرد فرید اور سلسلہ سیفیہ کے موسس اعلیٰ

حضرت <sup>شیخہ مجدد الف ثانی</sup> **اخذ زاده پیر سیف الرحمن** اپچی خراسانی <sup>نور اللہ مقبذہ</sup>

کے اسم گرامی سے

موسوم کرتے ہوئے اس لئے بہت زیادہ مسرور ہوں کہ انہوں نے  
اپنے وصال مبارک سے صرف چار روز قبل اپنے دستخطوں کے ساتھ

ہمیں اپنا پیغام مرحمت فرمایا

اور یہی ان کی حیات مبارک کی آخری تحریر ہے۔

رحمۃ اللہ علیہ

غبارِ راہِ حجاز

محمد محبوب الرسول قادری

(حیثین)

انٹرنیشنل غوثیہ فارم..... اسلامک میڈیا سنٹر

انتساب

بجہ اشاعت ہے اسلئے

حضرت پیر طریقت احمد رضا پیر سیف الرحمن اپچی خراسانی مدظلہ العالی

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

کنز الایمان فی ترجمہ القرآن اور دہان میں اعلیٰ حضرت امام احمد رضا خان فاضل بریلوی رحمہ اللہ کا وہ عظیم علمی و روحانی شاہکار ہے کہ جس کی اہمیت و افادیت کسی یا شعور صاحب علم و ذی شعور سے چلی نہیں اور نہ ہی کوئی ادباعت دار غرض اس کی عظیم علمی حیثیت کا انکار کر سکتا ہے۔ قرآن کریم کے ترجمہ کے لئے ضروری ہے کہ مترجم روح قرآن سے آشنا ہو اور اس اصول پر اعلیٰ حضرت امام احمد رضا بریلوی رحمہ اللہ چلے آتے ہیں اسی لئے کنز الایمان فی ترجمہ القرآن میں شانِ اہمیت کا مکمل پاس رکھا گیا ہے اور منصبِ نبوت و رسالت کے ادب کو بھی پیش نظر رکھا کرتے ہوئے کیا گیا۔ اس میں شک نہیں کہ یہ بہت عمدہ اور نادر ترجمہ ہے۔ کنز الایمان کی زبان کوثر و شکیل سے ڈھلی ہوئی اور معنی رسالت تک پہنچنے کی خوشبودار سے معطر و معطر ہے۔ امام احمد رضا رحمہ اللہ کا کلمہ عرفان ذات کی روشنائی سمجھنا ہے اور غفلت و بدعت کی کوکافور کرنا چاہتا ہے۔ شہادت و طاعت کے سبب میں زیادہ کچھ کہنے کی حاجت نہیں جس میں اس اور منہ مگر ہمیں کی خوشنویس اور اللہ علیہ السلام کی شہادت کے ساتھ کنز الایمان کی اشاعت پر ہر ماحصل کو پکھڑتا۔

مراسی "انوار رضا" جو برآمد کی طرف سے اشاعت خاص "انوار کنز الایمان" اعلیٰ حق کے لئے اور مغانِ علم و عرفان ہے جس اس کی اشاعت پر مسرور ہوں نیز اس کی کامیابی، قبولیت اور قبولیت کے لئے دعا گو ہوں۔

الکتاب فی اللہ تعالیٰ محمد عید جان بکلی

0300-4132454

التعمیر و تعمیر الحاج احمد رضا عرف پیر جان بکلی

0300-4636846

اخذ زاده پیر جان بکلی





..... پیغام .....

## محقق العصر مفتی محمد خان قادری

امیر، کاروان اسلام ..... سربراہ: جامعہ اسلامیہ لاہور

قرآن مجید اللہ تعالیٰ کا کلام ہے اس کی جو تفسیر اور جو معانی رسول اللہ ﷺ نے بیان فرمائے اسے قرآن کی زبان میں ”بیان“ کیا جاتا ہے جس کا ذکر سورۃ القیامہ میں ان الفاظ میں کیا گیا ہے۔

فہم ان علیہا بیانہم

”ہم پر ہی لازم ہے قرآن کا بیان کرنا۔“

یعنی اللہ تعالیٰ نے نبی اکرم ﷺ کو الفاظ کے ساتھ ساتھ معانی بھی عطا فرمائے چونکہ قرآن کریم باقیامت انسانیت کے لئے اللہ تعالیٰ کی طرف سے آخری ہدایت اور راہنمائی ہے اس لئے اپنے اپنے دور میں اہل علم نے اس کی حسب طاقت خدمت کی۔ کسی نے اس کے مشکل معانی کو بیان کیا، کسی نے ترجمہ کیا، کسی نے تفسیر لکھی۔ عربی تفاسیر میں سب سے بڑا کام امام فخر الدین رازی رحمہ اللہ نے تفسیر کبیر کی صورت میں کیا۔ اس کے دنیا کی مختلف زبانوں میں تراجم ہوئے اردو میں بھی متعدد لوگوں نے قرآن پاک کے تراجم کئے ان اردو تراجم میں امام احمد رضا قادری رحمہ اللہ کا ترجمہ کنز الایمان وہی درجہ پاتا ہے جو دیگر تفاسیر میں امام رازی رحمہ اللہ کی تفسیر کا ہے امام احمد رضا قادری رحمہ اللہ محدث، عظیم، مفسر، متصوف اور فقیہ تھے انہوں نے ان تمام علوم کی مہارت کے ساتھ ساتھ اللہ تعالیٰ اور اس کے حبیب ﷺ کے آداب و احترام کو سامنے رکھتے ہوئے یہ ترجمہ امت کو عطا کیا۔ اس میں انہوں نے اپنی رائے کے بجائے حقد مین، صحابہ، ائمہ و مجتہدین اور اولیاء صوفیہ کی محنتوں اور کاوشوں سے خوب فائدہ اٹھا کر اس ترجمہ کے ذریعے امت کا رشتہ ان کے ساتھ جوڑنے کی بھرپور کوشش کی۔ یہی وجہ ہے کہ جب کوئی تفسیر کبیر، روح المعانی قاضی عیاض رحمہ اللہ کی الشفاء اور اس کی شرح ضمیمہ الریاض وغیرہ کچھ آیات قرآنی کے حوالے سے ان کی تفسیر اور تشریح پڑھتا ہے اور اس کے بعد ترجمہ کنز الایمان کا مطالعہ کرے تو وہ محسوس کرے گا کہ امام احمد رضا قادری رحمہ اللہ نے ان تمام کا نچوڑ اپنے ترجمہ میں سمودیا ہے اور اس کی تائید مولانا امجد علی اعظمی

رحمہ اللہ کی اس بات سے بھی ہوتی ہے کہ جب امام احمد رضا قادری رحمہ اللہ ترجمہ لکھواتے اور میں بعد میں تفاسیر کھول کر ان مقامات کو دیکھتا تو موصوف کا ترجمہ ہی ان کے ہاں عطا اور صحیح پاتا۔

اس ترجمہ کے حوالے سے ”انوار کنز الایمان نمبر“ قابل ستائش کاوش ہے جو ہندوستان کے بعد اب پاکستان سے سرمایہ ”انوار رضا“ جو ہر آباد کی طرف سے ”انوار کنز الایمان“ کے نام سے اشاعت پذیر ہو رہا ہے۔ ہم محبوب الرسول قادری اور ان کی ٹیم کو اس علمی دستاویز کی اشاعت پر مبارکباد پیش کرتے ہیں کہ انہوں نے یہ عظیم تحفہ قوم کو عطا کر دیا ہے اس قدر علمی مواد کا یکجا ہو جانا ہم سب کے لئے ایک خوشخبری کا درجہ رکھتا ہے اللہ تعالیٰ ان تمام ساتھیوں کو دنیا و آخرت کی ہلکیاں عطا فرمائے۔ آمین



مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا اَبَدًا  
عَلَى حَبِيبِكَ خَيْرِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ  
هُوَ الْحَبِيبُ الَّذِي تُرْجَى شَفَاعَتُهُ  
لِكُلِّ مَوْلٍ مِنَ الْاَهْوَالِ الْمُتَحِمِّ  
مُحَمَّدٌ سَيِّدُ الْكَوْنَيْنِ وَالْمَقْلَدَيْنِ  
وَالْفَرِيقَيْنِ مِنْ غَرْبٍ وَمِنْ عَجَمٍ  
فَاِنَّ مِنْ جُودِكَ الدُّنْيَا وَضَرَّتْهَا  
وَمِنْ عُلُومِكَ عِلْمُ النَّوْجِ وَالْقَلَمِ



..... تاثرات .....  
 ازاں جناب شیخ العلماء والشیوخ، طبیب روحاں حضرت سہاں محمد سیفی حنفی ماتریدی  
 آستانہ عالیہ محمدیہ سیلویہ راوی ریان شریف لاہور

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مدارس میں مختلف تراجم قرآن بطور نصاب پڑھائے جا رہے ہیں جب ہم نے آستانہ محمدیہ سیلویہ راوی ریان میں مدرسے کے قیام کا ارادہ ہی کیا تو حسب عادت میں سب سے پہلے یہ درخواست اپنے پیر و مرشد محبوب سبحاں قیوم زماں مجدد عصر رواں سرکار حضرت آخوند زادہ سیف الرحمان مبارک حنفی ماتریدی دامت برکاتہم القدسیہ کی بارگاہ میں لے کر پیش ہوا تو میرے مرشد کریم نے سب سے پہلا سوال یہ فرمایا کہ قرآن کے ترجمہ کے لئے کس کا انتخاب کیا ہے تو میں نے بلا تامل کenz الایمان کا نام لیا۔ میرے منہ سے کenz الایمان کا نام نکلتا تھا کہ میں نے اپنے پیر و مرشد کے چہرہ مبارک پہ خوشی اور پسندیدگی کا ملا جلا تاثر دیکھا جو آپ کی کenz الایمان سے محبت کی علامت تھا اور پھر آپ یوں مخاطب ہوئے۔

”ماشاء اللہ کenz الایمان بہت اچھا ترجمہ ہے یہ عقائد ماتریدیہ کی حقیقی ترجمانی کرتا ہے، اس کے پڑھنے والے کو اللہ تعالیٰ کی حقیقی شان اور رسول اللہ ﷺ کے مقام کا پتہ چلتا ہے عقائد کے تحفظ میں بے مثال ہے بہت اعلیٰ چیز ہے میں اسے پسند کرتا ہوں۔“

میرے پیر و مرشد کے ان الفاظ نے کenz الایمان سے میری والہانہ محبت اور دلی عقیدت مزید بڑھادی اگرچہ اس سے محبت ہمیں بچپن سے ہی اپنے والدین سے ملی تھی۔ ہم اہل سنت و جماعت اعلیٰ حضرت عظیم البرکت امام احمد رضا خان رحمہ اللہ کے احسان مند ہیں کہ انہوں نے کenz الایمان لکھ کر ہمیں عقیدے کی چار دیواری عطا کر دی۔

وہ لوگ بھی مبارکباد کے مستحق ہیں جو اس کی مخالفت کرنے والوں کو علمی اور عملی سطح پر جواب دے کر اس عقیدے کی چار دیواری کو مضبوط سے مضبوط تر کر رہے ہیں اللہ تعالیٰ ملک محبوب الرسول قادری صاحب کو جزائے خیر عطا فرمائے جو اعلیٰ حضرت کی تعلیمات اور کenz الایمان کے تحفظ کے لئے دن رات مصروف ہیں۔ وقت کی اہم ضرورت ہے کہ کenz الایمان اہل سنت کے ہر گھر کی زیست ہو اور دوست احباب کو بطور تحفہ دینے کی عادت بنائی جائے تاکہ سب لوگ اس سے استفادہ کر سکیں۔

..... پیغام .....  
 حضرت علامہ صاحبزادہ حافظ حامد رضا صاحب

وزیر..... ذکوۃ، عشر و امور دینیہ..... آزاد حکومت ریاست جموں و کشمیر مظفر آباد

قرآن کتاب ہدایت اور کتاب انقلاب ہے جو زندگیوں میں روحانی انقلاب برپا کرتی ہے۔ روحوں کو پاکیزگی، لطافت، نزاکت، نظامت اور ہالیدی عطا کرتی ہے یہ مکمل نصاب زندگی اور کامل ضابطہ حیات ہے اہل حق اس سے دنیا و آخرت کی رہنمائی پاتے ہیں اور بد نصیب گمراہی کی راہ پر لے رہے ہیں۔ قرآن حکیم کے تراجم مختلف زبانوں میں ہوئے جن کا مقصد قرآن کی روح سے شناسائی، واقفیت اور آگاہی تھا۔ اردو زبان میں بھی اس کے بیسیوں ترجمے کئے گئے اور ہنوز کئے جا رہے ہیں۔ اعلیٰ حضرت امام احمد رضا قادری محدث بریلوی قدس سرہ نے بھی قرآن کریم کا اردو ترجمہ فرمایا جس کا نام انہوں نے..... ”کenz الایمان فی ترجمہ القرآن“..... رکھا یہ ترجمہ اردو زبان کی تاریخ میں آج بھی عظیم الطیر ہے حالانکہ اس وقت اسے پوری ایک صدی بیت چکی ہے۔

”کenz الایمان“ پر بہت کچھ لکھا گیا اور بہت کچھ لکھا جائے گا اس کی وجہ صاحب کenz الایمان کا عظیم علمی و روحانی مقام اور فکری رعت و بلندی ہے۔ صاحب قرآن سیدنا حضرت محمد ﷺ کے ساتھ سہولت و غلامی کا استحکام ہے۔ عرفان ذات کے باب میں انفرادیت ہے ہمارے دوست اور اہل سنت کے معروف دینی صحافی ملک محبوب الرسول قادری نے اپنے رسالہ ”انوار رضا“ جو ہر آدمی کی اشاعت خاص اس عظیم اردو ترجمہ ”کenz الایمان“ کی مناسبت سے ”انوار کenz الایمان“ کے نام سے موصوم کی ہے جس پر وہ مبارکباد اور ہدیہ تحریک کے مستحق ہیں مجھے اُمید ہے کہ نو سو سے زیادہ صفحات پر محیط یہ اشاعت خاص، معاشرے میں تفہیم قرآن کا شوق اور شعور بیدار کرنے میں اہم کردار ادا کرے گی اور کenz الایمان شریف کے حوالے سے سیاحتی نوعیت کا منفرد علمی کارنامہ ہوگا۔

میرے والد گرامی حضرت شیخ الحدیث والفقیر مولانا حافظ محمد عالم سیالکوٹی رحمہ اللہ ہمیشہ ”کenz الایمان شریف“ کے خصائص اور خوبیاں بیان فرماتے ہوئے اپنے حلقہ احباب اور علمائے اہل سنت کو اس سے فیض یاب ہونے کی ہدایت فرمایا کرتے تھے میں بھی اپنے پیغام میں ”کenz الایمان“ کے کثرت مطالعہ کی دعوت پیش کرتا ہوں۔

میری دعا ہے کہ اللہ تعالیٰ ہمیں قرآن کریم کے ساتھ کامل وابستگی، اس کے مفاہیم سے فکری اور اس پر عمل کر کے قرب خداوندی کی نعمت سے سرفراز فرمائے آمین



..... پیغام .....

## حضرت ابوالرضا گلزار حسین قادری رضوی

..... خلیفہ مجاز حضرت مفتی اعظم ہند رحمہ اللہ .....

بسمہ تعالیٰ

نحمدہ و نصلی علی رسولہ الکریم

جناب علامہ محبوب الرسول صاحب قادری کہنہ مشق ادیب، صحافی اور مقرر ہیں اور مختلف شعبہ حیات کے دانشوروں، علماء و مشائخ کے ساتھ تعلق و رابطہ ان کی خوبیوں میں نمایاں ہے کچھ نہ کچھ کرنے کی لگن ان کو قریہ قریہ اور شہر شہر لیے پھرتی ہے۔ شاید ہی کوئی خانقاہ یا علمی درس گاہ ہو جس کا سفر آپ نے نہ کیا ہو۔ اعلیٰ حضرت، عظیم البرکت امام احمد رضا خان قادری فاضل بریلوی علیہ الرحمۃ و رضوان کے ساتھ مسلکی و روحانی وابستگی ان کو آپ کے افکار کی ترویج و اشاعت کے لئے ہر وقت کمر بستہ رکھتی ہے۔ انڈیا سے کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن پر برصغیر پاک و ہند سے بڑے نامور محققین، دانشوران، علماء و اعلیٰ تعلیمی اداروں سے وابستہ اسکالرز و اساتذہ کا تحقیقی و تنقیدی آرا پر ایک حیف منبر شائع ہوا ہے جس کی افادیت کے پیش نظر جناب محبوب الرسول صاحب قادری نے اشاعت کا ذمہ اٹھایا ہے۔ یہ کاوش صد ستائش کے لائق ہے دعا ہے کہ ان کی یہ سلی عند اللہ ماجور اور عند الخلائق مقبول ہو۔ (آمین)

برصغیر پاک و ہند کی تین نامور شخصیات حضرت شیخ محقق شاہ عبدالحق محدث دہلوی، حضرت مجدد الف ثانی اور امام احمد رضا بریلوی رحمہ اللہ دین اسلام و شریعت مصطفویٰ علیہ التحیت و سلام کی خدمات کے حوالے سے اس قدر بلند مقام کی حاصل ہیں کہ ان کو قادری، نقشبندی یا چشتی کے حلقے تک محدود کرنا کم علمی اور تنگ نظری کے مترادف ہے۔ یہ تینوں شخصیات اس تقسیم سے بہت ماوراء اور آفاقی ہیں یہ اکابر بیک وقت تمام سلاسل کے محسن و مربی ہیں ان کی خدمات کو اہل سنت و جماعت کے تمام مشارب کو وسعت قلبی کے ساتھ تسلیم کرنا چاہیے اور مزید تفریق سے بچنا چاہیے۔

تاثرات

## ازاں عالی جناب حضرت پیر طریقت ڈاکٹر محمد سرفراز محمدی سیفی

مسند نشین آستانہ عالیہ محمدیہ سیفیہ ترول اسلام آباد

نَحْمَدُهُ وَنُصَلِّي عَلَى رَسُولِهِ الْكَرِيمِ أَقْبَعُ: فَأَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حضرت لیبید بن ربیعہ العامری رحمہ اللہ زمانہ جاہلیت کے بہت بڑے شاعر تھے جن کے تعلق یہ ضرب المثل مشہور تھی۔

اَنْكَبُوْهَا عَلَى الْحَنَاجِرِ وَكُوْ بِالْخَنَاجِرِ

ان کے شعروں کو اپنی اپنی گردنوں پہ لکھ لو خواہ خجروں کے نوک سے لکھنا پڑے۔

جب اسلام میں داخل ہوئے تو شعر کہنا چھوڑ دیا لوگوں کو یہ بہت بڑی عجیب لگی کہ شاعر ہو اور پھر شعر کہنا ترک کر دے ایک مرتبہ حضرت عمر فاروق رضی اللہ عنہ کے خلافت کے زمانہ میں آپ کے پاس حاضر ہوئے تو حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے ان سے شعر کی فرمائش کی تو جواب میں انہوں نے سورۃ البقرہ کی چند آیات تلاوت کیں تو حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے فرمایا میں نے شعر سنانے کو کہا تھا۔ تو حضرت لیبید العامری رضی اللہ عنہ نے فرمایا "اے امیر المؤمنین! جب سے اللہ کا کلام پڑھنا سیکھا اس وقت سے اشعار میں مجھے لذت ہی نہیں ملتی" فاروق اعظم رضی اللہ عنہ نے خوش ہو کر ان کے وظیفہ میں پانچ سو کا اضافہ فرما دیا۔

مجھے یہ ضرب المثل محقق زمانہ شہرہ آفاق عالم دین اعلیٰ حضرت عظیم البرکت مجدد دین و ملت صاحب حجت قاہرہ مؤید ملت طاہرہ امام الشاہ احمد رضا خان رحمہ اللہ کا ترجمہ کنز الایمان کے حاسن اور خوبیاں دیکھ کر اس لئے یاد آتی ہے کہ اردو زبان میں ترجمہ کنز الایمان کے ہوتے ہوئے عاشقان رسالت کاتب رضی اللہ عنہ کو کسی اور ترجمہ میں وہ لذت کیسے ملتی ہوگی کہ کسی اور ترجمہ کی ضرورت اور گنجائش بھی محسوس ہوتی ہو؟ کیونکہ اردو ترجمہ جو "کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن" کے نام سے معروف و مقبول ہے اس کی مثال ملنا ہی ناممکن ہے۔ قرآن مجید کا اردو ترجمہ تو کیا کسی بھی دوسری زبان میں کرنا صرف دشواری ہی نہیں ناممکن بھی ہے بلکہ اگر اس کا ترجمہ عربی میں بھی کیا



جائے گا تو بھی مفہوم کہیں سے کہیں جا پہنچے گا اسی نازک نکتے کو اکثر اردو مترجمین نے نہ سمجھا اور تراجم میں راہِ راست سے ہٹ کر غلطیوں کے مرکب ہوئے۔

جیسے بعض مقامات پر کئی دوسرے تراجم میں اللہ جل جہدہ کے لئے ایسے الفاظ استعمال ہوئے جو شان الوہیت کے منافی ہیں کچھ الفاظ ایسے ہیں کہ ہر جگہ پر ایک ہی معنی کرنے سے ترجمہ درست نہ ہو گا مثلاً خدع اور کر کے معانی اپنے سیاق و سباق سے بدلتے رہتے ہیں لفظ مومن اہل ایمان کے لئے بھی قرآن میں استعمال ہوا اور اللہ تبارک و تعالیٰ کے لئے بھی۔ اگر ترجمہ کرتے وقت اس فرق کو نہ سمجھا گیا تو مفہوم الٹ ہو جائے گا ایسے مقامات پر جہاں اکثر اردو تراجم میں لغزشیں ہوئیں اگر ان سب غلطیوں کا ازالہ ہوا تو وہ صرف ترجمہ کنز الایمان ہے۔

اکثر مترجمین نے جہاں کہیں نبی کریم ﷺ کا ذکر مبارک آیا وہاں ادب و احترام کا وہ پہلو چھوڑ دیا جس کا وہ حق دار تھا عام انسان تو اس بات کو سمجھ نہ پائے گا لیکن جن کے دل کے تار اس ذاتِ مصطفیٰ ﷺ سے عشق و محبت کی نسبت سے جڑے ہوں وہ تڑپ جاتے ہیں کہ باعث تخلیق کائنات ﷺ کا ذکر اس قدر بے احتیاطی سے کیا جائے گا جیسا کہ جگہوں پر یہی بے احتیاطی گستاخی کی حدود میں داخل ہو گئی جیسے قرآن پاک میں رسول کریم ﷺ کو اللہ تعالیٰ نے صیغہ واحد میں مخاطب فرمایا لیکن اردو میں ترجمہ کرتے وقت لازمی تو نہیں کہ وہی الفاظ استعمال کئے جائیں کیونکہ اردو

میں کسی بھی معزز و محترم ہستی کو لفظ ”تو“ سے مخاطب کرنا گستاخی کے زمرے میں شمار ہوتا ہے اگر یہی لفظ ذاتِ باری تعالیٰ کے لئے ہو تو قائل گرفت نہیں کہ مقصود شرک سے اجتناب ہوتا ہے لیکن نبی اکرم، نور مجسم، شفیع معظم ﷺ کے لئے یہ لفظ استعمال کرنا سراسر بے ادبی میں شمار ہوگا آج اس کا نتیجہ یہ نکل رہا ہے کہ انہی تراجم کو لوگ پڑھ کر گستاخیوں پہ گستاخیاں کر رہے ہیں اور انہیں اس کا شعور تک ہی نہیں اس فرق کو اعلیٰ حضرت رحمہ اللہ نے ادب اور محبت کے پیرائے میں اس خوبصورتی سے ترجمہ میں پر دیا کہ اس مفہوم کو دنیا کی کسی زبان میں ترجمہ کر کے دیکھ لیں بے ادبی اور گستاخی کا شائبہ تک پیدا نہ ہوگا۔ اہل سنت اس بات پر جتنا بھی فخر کریں کم ہے کہ اعلیٰ حضرت رحمہ اللہ جیسی ہستی نے ایسا شاہکار ترجمہ لکھ دیا جس میں ایک جملہ ایسا نہ ہوگا جس سے مقام الوہیت، شان رسالت اور انبیائے کرام کی تقیین ہوتی ہو اس کام کے لئے جو چیز لازمی اور ضروری ہے وہ ”سچا اور سچا عاشق رسول“ ہونا ہے اور اسی عشق رسول ﷺ کی لوک پلک سنوارنے میں آپ کی

امام احمد رضا رحمہ اللہ کی تحریروں کے تراجم قرآن کی مناسبت سے اشاعت خاص ..... انوار کنز الایمان

ساری زندگی جیتی۔

آپ نے تقریباً ۵۵ علوم و فنون میں متعدد یادگار کتابیں چھوڑیں مگر ان سب میں میرے نزدیک بہتر اور جامع کام ترجمہ کنز الایمان ہے یہ حقیقت آفتاب سے زیادہ روشن ہے کہ آج اہل سنت کو اس ہستی کی وجہ سے پہچانا جاتا ہے۔ کنز الایمان ادب و محبت کا ایسا نگہاں ہے جس سے شان الوہیت اور مقام رسالت کے پھول جھڑتے ہیں اس ترجمہ کو دیکھ کر اندازہ ہوتا ہے کہ آپ نصاب توحید اور عظمت رسالت کی حقیقتوں سے کس طرح آشنا تھے اور ان مراحل کو عبور کرتے ہوئے جب اکثر لوگ گمراہی کی اتھاہ وادیوں میں بھٹک گئے آپ نے اس وادی سے گزرتے ہوئے اللہ تعالیٰ کی عظمت شان اور اللہ کے محبوب کے رفعت مقام کو کس خوبصورت طریقے سے بیان فرمایا۔ کنز الایمان دیکھ کر اندازہ ہوتا ہے کہ ایک عاشق رسول ﷺ عشق و محبت کے نشہ میں مست ہو کر علم و عقل کی ہوشیاری کیسے دکھاتا ہے۔ ہر عقل سلیم اور رسول اللہ ﷺ سے ادب و محبت رکھنے والا شخص جب تمام تراجم کو سامنے رکھ کر انصاف کرنے بیٹھے گا تو قائلہ سالار اہل سنت امام احمد رضا کے ترجمے کنز الایمان کو تراجم کا شاہکار تسلیم کرے گا اور یہ کیوں نہ ہو شان الوہیت کا احترام بھی کنز الایمان میں موجود ہے اور عظمت مصطفیٰ ﷺ کا تقدس بھی بدرجہ اتم موجود ہے۔

میں ملک محبوب الرسول قادری مدیر ”انوار رضا“ کو مبارکباد دیتا ہوں جنہوں نے ”انوار کنز الایمان نمبر“ شائع کر کے قرآن کریم اور اعلیٰ حضرت امام احمد رضا رحمہ اللہ سے گہری محبت و عقیدت کا ثبوت فرمایا اور اس کے ساتھ ہی میں اس بات کا برملا اظہار بھی کرونگا کیا ہی اچھا ہو کہ کوئی امام احمد رضا کا عاشق اس وقت ہمت کرے اور کنز الایمان کو زبان و بیان میں جو اس وقت جدیدیاں آچکی ہیں انہیں تبدیل کر کے اس میں شامل کر دے پرانی زبان کو جدید تقاضوں کے مطابق ڈھال دے تو اردو زبان کے جدید قاری کو بھی اس سے استفادہ کا موقع مل سکے گا۔

غافلین چاہے کچھ ہی کر لیں عشق و محبت سے لگایا ہوا پودا ترجمہ کنز الایمان کی صورت میں اہل ایمان کے لئے عظمت الہی اور عشق رسول ﷺ میں اضافے کا باعث بننا ہی رہے گا۔

پھولوں سے یہ چراغ بجھایا نہ جائے گا



## انوار کنز الایمان نمبر ..... صحافت کے میزان پر

قرآن کریم مجید کا ترجمہ و تفسیر ہر عہد میں مسلمانوں کی بالخصوص اور دیگر مذاہب کے اہل علم کی ضرورت رہی ہے اس لئے ہر زمانہ میں قرآن کا فہم حاصل کرنے کی طرف باشعور طبقات متوجہ رہے۔ اردو زبان و ادب میں جب تراجم قرآنی کا مطالعہ مرتب کیا جاتا ہے تو کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن اپنے نام کی طرح ایک امتیازی شان کے ساتھ موجود نظر آتا ہے فاضل مترجم حضرت مولانا احمد رضا خان بریلوی رحمۃ اللہ علیہ اپنی علمی و روحانی شان و شوکت اور بسطۃ فی العلم و الجسم کی پوری سلسلہ و جاہلیت کے ساتھ برصغیر کی دینی تاریخ میں ایک منفرد مقام کے حامل شخصیت کے طور پر نظر آتے ہیں مگر قرآن کریم کے اس رفیع الشان اور بے مثل روح پرور اردو ترجمہ نے علمی دنیا میں ایک اور امتیاز قائم کر دیا ہے میرے دیرینہ تخلص دوست ملک محبوب الرسول قادری نے کمال کر دیا ہے کہ اس نہایت مشکل اور ادق موضوع پر اپنے رسالہ ”انوار رضا“ کے خاص نمبر کی اشاعت کا اہتمام کیا اگرچہ اغریا کے ایک دینی جریدہ کی اشاعت خاص بھی ان کے کام آئی مگر اس کو جس خوبصورت انداز میں وہ اسے اپنے کام میں لائے اور اس میں جو نہایت اہم، مفید اور ضروری اضافے کئے ان سے اس خاص نمبر کی اہمیت کہیں زیادہ بڑھ گئی ہے اور میرا خیال ہے کہ اس وقت اس نمبر کے لئے خود اغریا کے دینی اسکالرز کی دلچسپی میں بھی اضافہ ہو گیا اب اگر ہم اس اشاعت خاص کو جرنلزم کے میزان میں رکھیں تو ہر انصاف پسند قاری داد تحسین پیش کرنے پر مجبور ہو جائے گا میری نظر میں اس خصوصی نمبر کی اشاعت کے ذریعے ملک محبوب الرسول قادری اور ان کے ادارے نے خدمت قرآن کا ایک باب وا کر دیا ہے۔ ..... مبارک باد قبول فرمائیں ..... اللہ تعالیٰ انہیں اس کی جزا عطا فرمائے۔ آمین

سعید خاور

ریڈیو نٹ ایڈیٹر

روزنامہ ”نوائے وقت“ کراچی

”وقت نیوز“ کراچی

اہل سنت کا ہے بیڑا پار اصحاب حضور صلی اللہ علیہ وسلم

نجم ہیں اور ناز ہے حضرت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی

(سنیدی امام احمد رضا خان قادری قدس سرہ)



حاجی عطاء اللہ روکھڑی (احمد کی تیار چٹنیں) عابد ملت پبلیکس روکھڑی سوڈیا نوالی



امام اہل محبت اعلیٰ حضرت امام احمد رضا خاں قادری محدث بریلوی رضویہ  
کا ترجمہ قرآن..... ایک دیوبندی محقق کی نظر میں

تحقیقی کتاب کا اصل عکس

شادم از زندگی خویش کہ کارے کردم

اعلان کے مطابق ”کنز الایمان نمبر“ حاضر ہے، اس نمبر کا اعلان ”رضا بک ریویو“ کے پہلے شمارے (اپریل، مئی، جون ۲۰۰۸ء) میں کیا گیا تھا ساتھ ہی گیارہ ابواب پر مشتمل خاکہ کی اشاعت بھی کی گئی تھی مگر اس تعلق سے باضابطہ آغاز دو شمارہ کے بعد کیا گیا۔ ارادہ تھا کہ کنز الایمان کے جشن صد سالہ (۱۴۳۰ھ) کے موقع پر یہ نمبر منظر عام پر آجائے مگر مجوزہ عناوین کے مطابق مضامین نہیں ملنے کے سبب ایسا نہیں ہو سکا۔ اب کامل ایک سال بعد اس نمبر کی اشاعت ہو رہی ہے مگر مجھے افسوس ہے کہ اس تاخیر کے باوجود خاکہ کے مطابق نمبر کی اشاعت نہیں ہو پا رہی ہے، تاہم یہ نمبر جن ابواب اور مقالوں پر مشتمل ہے اس سے اس کی اہمیت و وقعت متعین ہو جاتی ہے۔

اس نمبر سے قبل ”کنز الایمان“ سے متعلق ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی کے ترجمان معارف رضا“ اور ”رضا اکیڈمی ممبئی کے مجلہ ”یادگار رضا“ کے خصوصی شمارے منظر عام پر آچکے ہیں۔ جن میں کنز الایمان پر واقع مقالات شائع ہوئے ہیں، یہ بات قابل ذکر ہے کہ ان شماروں میں دیکھئے اور تازہ مقالات کے ساتھ اس نمبر کے لئے لکھے گئے مقالے بھی شائع ہوئے ہیں اس لئے اس نمبر میں ان رسائل کے مقالات بھی قلم مکر کے طور پر شائع کئے جا رہے ہیں۔ ساتھ ہی جدید مقالات کی کمی کے سبب کچھ قدیم مقالوں کو بھی اس نمبر میں مختلف ابواب کے تحت شامل کیا جا رہا ہے تاکہ موضوع کے حوالے سے ممکنہ حد تک یہ نمبر وسیع اور معیاری ہو جائے۔ مجھے افسوس کے ساتھ یہ اسی لکھنا پڑ رہا ہے کہ کچھ جدید مقالے کمپوزنگ کے باوجود اس میں شامل نہیں ہو پا رہے ہیں کیوں کہ جمع کے وقت وہ مقالے اچانک delete ہو گئے اور بروقت انہیں کمپوز کرنا ممکن بھی نہیں تھا۔

كنز الایمان فی ترجمہ القرآن از مولانا محمد رفیع الدین

کنز الایمان بر صلیر پاک و جس کے نام و عالم دینا اعظم حضرت مولانا احمد رضا خان بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کا ترجمہ قرآن ہے۔ مولانا کی ذات اور طہیت اُن کے دل سے خوب جلاں ہے۔ شریعت میں فہرست مضامین قرآن مجید ہے اس سے فاضل مترجم کے خیالات و عقائد پر واضح و روشنی پڑتی ہے۔

اس میں سخت اسطوار ترجمہ کنز الایمان کی ترجمہ و تفسیر ہے۔

فیروز خان علی رضا صاحب لاہور نے انیسویں صدی میں اسے تفسیر کیا ہے۔

مولانا میکیم الرحمن دہلوی نے اسے تفسیر کیا ہے۔

حضرت کا سب سے بڑا کام زمر ترویج و اشاعت ہے۔ لاش الہا پر ہر کام  
موجود کے ساتھ آپ نے ترویج فرمایا اس پر واضح بھی گئے لیکن قدرت کو یہی منظور  
تھا۔ حضرت احمد رضا خان - مکران میں غیر مسلم لایسیرت لکھتے تھے۔ انہوں نے  
اس کے کلام میں یہوں قدر کہا اور اس قدر دھڑکنے لگے کہ باقیہ حال کو ملا کر قرآن سے  
نسبت خاصا ہو گیا۔ حیرت یہ ہے کہ یہ ترویج و اشاعت جس کے ہاں بالادارہ بھی اس طرح  
مکمل نظر آ رہا ہے وہ اس حسین اشاعت پر آپ کے ترویج کی بہت بڑی نبی ہے۔ پھر انہوں  
نے ترویج کے سلسلہ میں انصاف و انصاف میں کیا ہے کہ ترویج و اشاعت کے مطابق  
جو سادہ الفاظ کے متبادہ معانی میں ہے ایسے معانی کا انتخاب کیا جیسے جو آیات  
کے معانی و مضامین کے متفقہ سے سوز و دل تری جو۔

[illegible]

علامہ شاہ احمد نورانی ریسرچ سنٹر پاکستان

انوار رضا انجیریری 198/4 جوہر آباد # (41200) پاکستان  
 فون: 0092-454-721787 موبائل: 0300-9429027  
 0092-42-7214940 0321-9429027



ان مقالوں میں:

ڈاکٹر غلام مصطفیٰ نجم القادری، مفتی اختر حسین علی، مولانا حسن منظر قدیری کے مقالات خصوصیت سے قابل ذکر ہیں اس تعلق سے مجھے ندامت بھی ہے اور کمی کا احساس بھی۔

رضا بک ریویو کا یہ تاریخی نمبر ۱۲ باب پر مشتمل ہے پہلا باب ”ترجمہ قرآن: اصول اور شرائط“ کے نام سے ہے اس میں علامہ عبد الحکیم شرف قادری علیہ الرحمہ اور اشرف جہانگیر صاحب کے مقالات شامل ہیں پہلا مقالہ ترجمہ نگاری کے اصول سے متعلق ہے اور دوسرا ”قاوی رضویہ“ کی روشنی میں امام احمد رضا کے پیش کردہ اصول ترجمہ سے۔ دونوں مقالے اپنی جگہ اہمیت کے حامل ہیں۔ تاہم تراجم قرآن کی تاریخ سے متعلق کوئی مقالہ نہیں ہونے کے سبب یہ باب کچھ تشنہ ضرور ہے۔

باب دوم ”کنز الایمان: منظر پس منظر“ کے نام سے ہے۔ اس باب میں ۷ مقالات ہیں، جن میں چار مقالے صرف حضرت مولانا عبد المسین نعمانی صاحب کے ہیں۔ کنز الایمان کی اشاعت اور مختلف نسخوں میں متن ترجمہ کی اغلاط پر جتنی گہری ان کی نظر ہے شاید کسی کی ہو اس تعلق سے ان کا مقالہ ”کنز الایمان میں تحریفات“ اور ”تاج کمپنی کے شائع کردہ نسخے کا صحیح نام“ خصوصیت سے قابل ذکر ہے۔ آپ کے علاوہ مفتی شمس الدین احمد رضوی، ڈاکٹر مجید اللہ قادری اور مولانا غلام مصطفیٰ رضوی کے مضامین بھی اہمیت کے حامل ہیں اور مجموعی اعتبار سے باب مکمل ہے۔

باب سوم ”کنز الایمان کی علمی و فنی محاسن“ سے متعلق ہے اس باب میں کل ۱۳ مقالات ہیں۔ اس میں پہلی جگہ فانی الرضا حضرت پروفیسر مسعود احمد مظہری قدس سرہ کے مضمون کو دی گئی ہے۔ اور پھر بالترتیب مولانا نعیم اختر نقشبندی، مولانا محمد حنیف خان، مفتی سید شاہ حسین گرویزی، مفتی محمد رمضان گل، ڈاکٹر غلام سحی انجم، ڈاکٹر مجید اللہ قادری، ڈاکٹر غلام مصطفیٰ نجم القادری، پروفیسر سید اسد کاظمی، پروفیسر اسلم پرویز مولانا قمر الزماں مصباحی اور حکیم محمد حسین کے مقالات و مضامین ہیں۔ محترم نعیم اختر صاحب کی تحریر مختصر مگر جامع ہے۔ مولانا محمد حنیف خان نے کنز الایمان کے علمی پہلو کو اجاگر کیا ہے مفتی سید شاہ حسین گرویزی اور مفتی محمد رمضان گل نے سورہ فتح کی ”آیت ذنب“ سے متعلق مولانا غلام رسول سعیدی کے موقف کا تحقیقی اور تنقیدی جائزہ لیا ہے، مولانا یونس اختر مصباحی نے ”ہدایت صراط مستقیم“ کی علمی تحقیق پیش کی ہے، جب کہ ڈاکٹر غلام سحی انجم کا مقالہ افکار شاہ ولی اللہ محدث دہلوی اور کنز الایمان کا فکری تطابق پیش کرتا ہے۔ ڈاکٹر مجید اللہ قادری، ڈاکٹر نجم القادری اور حکیم محمد حسین کی تحریریں کنز الایمان کی خصوصیات، انفرادیت اور مقبولیت کے جلوے دکھاتی ہیں۔

اسی باب میں کنز الایمان کے حوالے سے ”عقیدہ الوہیت و رسالت، شان الوہیت اور تقدیس

الوہیت پر پروفیسر سید اسد کاظمی مولانا قمر الزماں مصباحی اور پروفیسر اسلم پرویز کے گراں قدر مقالات شائع کئے جا رہے ہیں۔ باب کے متعلقہ عنوان کے حوالے سے یہ سارے مقالات اہمیت کے حامل ہیں اس لئے مجھے امید کہ ہے اہل علم کے میزان تنقید پر یہ مقالات کھرے اتریں گے۔

باب چہارم کنز الایمان کے خلاف شائع کتب و مقالات کے تنقیدی جائزے پر مشتمل ہے اس موضوع پر جماعت اہل سنت کے ممتاز علماء کرام کی علمی اور مستند تحریریں بکثرت موجود ہیں، یعنی ہر دور میں کنز الایمان کے خلاف لکھی جانے والی کتابوں کا جائزہ لیا جاتا رہا ہے اگر ایسی تمام تحریریں کو جمع کر دیا جائے تو ایک ضخیم کتاب تیار ہو سکتی ہے اور میں سمجھتا ہوں کہ یہ کام ہو جانا چاہئے، انشاء اللہ اس لہر کی اشاعت کے بعد اس طرف توجہ دی جائے گی۔ سر دست اس حوالے سے اس باب میں سات تحریریں شائع کی جا رہی ہیں، ان میں دو تحریریں تاج الشریعہ علامہ شاہ محمد اختر رضا خان ازہری دام غلہ کی ہیں۔ حضرت نے پہلے مقالہ میں ”قرآن پر ظلم“ نامی کتاب کا اور دوسرے مقالہ میں ”عقیدہ الہی“ کے نام سے عالم مولانا اخلاق حسین قاسمی کے مقالہ ”بریلوی ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ“ کا جائزہ لیا ہے۔ حضرت کا پہلا مقالہ ”دفاع کنز الایمان“ کے نام سے شائع ہو گیا ہے جس میں امام، اہمیت، اخ، ذنب، نبی، اور ضلالت پر تحقیقی بحث کی گئی ہے۔ اس نمبر میں اس مقالہ کا ایک حصہ جس میں حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کے شاہد یعنی ”حاضر و ناظر“ ہونے کا ثبوت فراہم کیا گیا ہے شامل کیا جا رہا ہے، قارئین اسی سے اندازہ لگائیں گے کہ حقیقت میں ”قرآن پر ظلم“ اعمال والا کون ہے؟

اس باب کی تیسری تحریر شیخ الاسلام حضرت علامہ مدنی میاں قبلہ کی ہے۔ آپ نے مولانا محفوظ الرحمن قاسمی کے تنقیدی مقالہ کا علمی جائزہ لیا ہے مکمل تحریر تو ترجمہ کنز الایمان کی ضرورت، علم غیب، اہل، اہمیت، عقلی اور الانسان کے تحقیقی اور علمی جائزہ پر مشتمل ہے مگر یہاں اس کا پہلا حصہ شائع کیا جا رہا ہے، جس میں حضرت شیخ الاسلام نے مدلل انداز میں اپنا موقف واضح کر دیا ہے کہ دیگر اہل ایم کے باوجود ترجمہ کنز الایمان کی ضرورت کیوں کی پڑی؟

علامہ نجم شاہ بخاری نے اپنے مقالہ میں کنز الایمان کے خلاف شائع مختلف مقالات کا محققانہ جائزہ لیا ہے اسی طرح محترم ضاحیہ ابوالحسن واحد رضوی نے پروفیسر ابو عبیدہ دہلوی کے مقالہ کا اہل بریلوی کے کردار و نظریات کا مختصر جائزہ ”پر تنقیدی نظر ڈالی ہے اور یہ واضح کیا ہے کہ مولانا صاحب علمی دنیا کا آدمی ہو کر بھی حقائق کے اظہار میں جنبہ داری کے شکار ہو گئے۔ اسی باب میں مولانا قمر الزماں مولانا ولی اللہ قادری کا مقالہ بھی شامل ہے، پہلا مقالہ معترض کی لسانی و ادبی







بندی کی ہے مجھے امید ہے کہ یہ باب کی احساس کے باوجود قارئین پسند فرمائیں گے۔

گیارہواں باب کنز الایمان پر شائع مقالات کے اشاریہ پر مشتمل ہے اور یہ باب تہا محترم حبیب الرحمن سنجہ کے نام ہے۔ انہوں نے لاہری سائنس کے اعتبار سے ان مقالات کی اشاریہ سازی کی ہے مگر مجھے افسوس ہے کہ انہوں نے جس طرح اشاریہ دیا تھا اس طرح ہم شائع نہیں کر پائے۔ مگر اس کے باوجود کنز الایمان کے حوالے سے پیش کئے گئے مختلف اشاریوں میں یہ سب سے منفرد اور سائنٹیفک ہے۔ اس کے لئے میں حبیب صاحب کا ممنون ہوں۔

بارہواں باب کنز الایمان کے قلمی نسخہ کے عکس اور مختلف زبانوں میں اس کے شائع تراجم کے عکس پر مشتمل ہے۔ اس کے لئے ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی کے صدر محترم علامہ سید وجاہت رسول قادری اور محترم مولانا عبدالمبین نعمانی صاحب قبلہ زید مجدہم کا تہ دل سے شکر گزار ہوں کہ یہ نوادرات انہیں حضرات کے عنایت کردہ ہیں۔

رضا بک ریویو کا یہ کنز الایمان نمبر بڑے انتظار کے بعد منظر پر آ رہا ہے اس انتظار کے لئے میں اپنے قارئین کا ممنون بھی ہوں اور معذرت خواہ بھی۔ مجھے امید ہے کہ یہ نمبر قارئین کو پسند آئے گا اور وہ اس نمبر کے جملہ شرکاء کو دعاؤں سے نوازیں گے۔ اگر اس شمارہ میں سب کوئی غلطی راہ پائی ہو جس پر میری نگاہ نہیں پہنچ سکی تو میں اس سے تائب ہوں اور منتظر ہوں کہ اس کی نشاندہی ہو تاکہ آئندہ شمارے میں اس کی اصلاح ہو سکے۔ اس شمارے کی تدوین میں ڈاکٹر واحد نظیر ڈاکٹر غلام مصطفیٰ رضوی نجم القادری، مولانا رحمت اللہ صدیقی، مدیر اعلیٰ پیغام رضا ممبئی، حضرت مولانا محمد قمر الزماں مصباحی رائے پور، مولانا بسطنین رضا عظیم آبادی، مولانا فیضان الرحمن سجائی ازہری، مفتی خورشید انور شمس، مولانا وسیم اختر ضیائی اور محترم حبیب بھائی نے میری بڑی معاونت کی ہے خدائے تعالیٰ انہیں اس کا بہترین صلہ عطا فرمائے۔

امجد رضا امجد

## باب اول

## تراجم قرآن اصول اور شرائط



مرکز علم و عرفان، اہل سنت کی قدیم ترین مادر علمی

## دارالعلوم جامعہ مظہریہ امدادیہ (رجسٹرڈ) (ہندیال شریف)

بیاد استاذ العلماء فقید العصر حضرت علامہ یار محمد ہندیالوی رحمہ اللہ تعالیٰ

نئے سال کا داخلہ..... یکم سے 15 شوال المکرم ہوتا ہے

دیر برقی سلطان القتباء حضرت علامہ محمد عبدالحق ہندیالوی <sup>رحمہ اللہ تعالیٰ</sup> سجادہ نشین ہندیال شریف

☆ حفظ و ناظرہ، تجوید و قرأت، درس نظامی (تنظیم المدارس، مکمل کورس)

☆ جدید عصری علوم، کمپیوٹر کی تعلیم، مباحثہ و مناظرہ کی تیاری

☆ علم توقیت و علم میراث سے واقفیت ☆ پرائمری تا بی اے تک مکمل تعلیم

☆ کمپیوٹر کے ابتدائی کورسز کا اہتمام بھی کیا

شعبہ جات

تجوید و قرأت کے ماہر اساتذہ کرام

حفظ و ناظرہ کے ماہر اساتذہ کرام

قاری محمد عمران

فخر القراء قاری رسول بخش نقشبندی

قاری محمد ساجد

قاری محمد رفیق قادری

جدید عصری علوم کے ماہر اساتذہ کرام

پروفیسر جمیل احمد (ایم اے)

رب نواز گنجیال (ایم اے)

محمد اشفاق (بی اے، بی ایڈ)

درس نظامی اساتذہ کرام

● علامہ مفتی مسعود احمد تونسوی ● علامہ صاحبزادہ محمد مظہر الحق ہندیالوی

● علامہ قاری صاحبزادہ محمد اسرار الحق ہندیالوی ● علامہ محمد یوسف اقبال چشتی

● علامہ محمد سیف اللہ میروی ● علامہ محمد رمضان سیالوی

پروفیسر ظفر الحق ہندیالوی (ناظم تعلیمات) ● صاحبزادہ ڈاکٹر محمد انوار الحق ہندیالوی

جامعہ مظہریہ امدادیہ ہندیال شریف ضلع خوشاب

0300-6077113-0454-770313, 0301-6344013

الدامی الخیر

## اصول ترجمہ قرآن کریم

— علامہ عبدالحکیم شرف قادری علیہ الرحمۃ

اصل موضوع پر گفتگو کرنے سے پہلے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ قرآن کریم، تفسیر اور ترجمہ کے معانی اور تعریفات ذکر کر دی جائیں تاکہ اصل مطلب کے سمجھنے اور سمجھانے میں آسانی رہے۔

عمران گویم:

عربی لغت میں قرآن، قراءت کا ہم معنی مصدر ہے، جس کا معنی پڑھنا ہے۔ ارشاد باری

تعالیٰ ہے: **إِن عَلَّمْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَتَتَّبِعْ قُرْآنَهُ** (۱۸/۷۶-۱۷)

”بے شک اس کا محفوظ کرنا اور پڑھنا ہمارے ذمہ ہے، تو جب ہم اسے پڑھ چکیں اس

وقت پر اسے ہوئے کی اتباع کرو“ (کنز الایمان)

پھر معنی مصدری سے نقل کر کے اللہ تعالیٰ کے نبی اکرم ﷺ پر نازل کیے ہوئے معجز

کلام کا نام قرآن رکھا گیا، یہ مصدر کا استعمال ہے مفعول کے معنی میں جیسے خلق بمعنی مخلوق عام

طور پر آتا ہے۔ [۱]

تفسیر

عربی زبان میں تفسیر کا معنی ہے ”واضح کرنا اور بیان کرنا“ اسی معنی میں کلمہ تفسیر سورہ فرقان

کی آیت میں آیا ہے: **وَلَا يَأْتِيكُمُ الْبَيِّنَاتُ إِلَّا جُنْحًا وَبِالْغَيْبِ أَنْخَسَ نَفْسِي** (الفرقان ۲۵/۳۳)

”اور کوئی کہاوت تمہارے پاس نہ لائیں گے مگر ہم اس سے بہتر بیان لے آئیں گے“

اسلامی طور پر تفسیر وہ علم ہے جس میں انسانی طاقت کے مطابق قرآن پاک سے متعلق

حقائق ہائی جے کہ وہ کس طرح اللہ تعالیٰ کی مراد پر دلالت کرتا ہے۔

اب یہ کہا گیا کہ تفسیر میں قرآن کریم سے بحث ہوتی ہے لیکن اللہ تعالیٰ کی مراد پر دلالت

کرنے کے اعتبار سے تو اس قید سے درج ذیل علوم خارج ہو گئے انہیں تفسیر نہیں کہا جائے گا۔

علم فہم و تفسیر: اس علم میں قرآن کریم کے احوال ہی سے بحث ہوتی ہے لیکن قرآن پاک کے



کلمات کے ضبط اور ان کی ادائی کی کیفیت پیش نظر ہوتی ہے۔

**علم رسم عثمانی:** اس علم میں قرآن کریم کے کلمات کی کتابت سے بحث کی جاتی ہے۔

**علم کلام:** اس علم میں بحث کی جاتی ہے کہ قرآن پاک مخلوق ہے یا نہیں۔

**علم فقہ:** اس علم میں بحث کی جاتی ہے کہ حیض ونفاس اور جنابت کی حالت میں قرآن پاک کا پڑھنا حرام ہے۔ [۲]

**علم صرف:** اس علم میں کلمات کی ساخت سے بحث ہوتی ہے۔

**علم نحو:** اس میں کلمات کے معرب (اعراب لگانا) و جہی ہونے اور ترکیب کلمات سے بحث ہوتی ہے۔

**علم معانی:** اس میں کلام فصیح کے موقع محل کے مطابق ہونے سے بحث کی جاتی ہے۔

**علم بیان:** اس میں ایک مطلب کو مختلف طریقوں سے بیان کرنے کی بحث ہوتی ہے۔

**علم بدیع:** اس میں وہ امور زیر بحث آتے ہیں جن کا تعلق الفاظ کے حسن و خوبی سے ہوتا ہے غرض یہ کہ صرف علم تفسیر ہی وہ علم ہے جس میں طاقت انسانی کے مطابق قرآن پاک کے ان معانی اور مطالب کو بیان کیا جاتا ہے جو اللہ تعالیٰ تعالیٰ کی مراد ہیں۔

طاقت انسانی کی قید کا مطلب یہ ہے کہ تشابہات کے مطالب اور اللہ تعالیٰ کی واقعی مراد کا معلوم نہ ہونا علم تفسیر کے خلاف نہیں ہے، اللہ تعالیٰ کی مراد اسی حد تک بیان کی جائے گی جہاں تک انسانی طاقت اور علم ساتھ دے گا۔

**وہ علوم جن کی مفسر کو حاجت ہے:**

علماء اسلام نے مفسر کے لیے درج ذیل علوم میں مہارت لازمی قرار دی ہے:

(۱) لغت (۲) صرف (۳) نحو

(۴) بلاغت (۵) اصول فقہ (۶) علم التوحید

(۷) قصص (۸) ناسخ و منسوخ (۹) علم وہبی

(۱۰) اسباب نزول کی معرفت

(۱۱) قرآن کریم کے مجمل اور مجہم کو بیان کرنے والی احادیث

وہی علم، عالم باعمل کو عطا کیا جاتا ہے، جس شخص کے دل میں بدعت، تکبر، دنیا کی محبت یا گناہوں کی طرف میلان ہو اسے علم وہبی سے نہیں نوازا جاتا۔

ارشاد ربانی ہے: مَا صُفِّرَتْ عَنْ آيَاتِهِ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ فِي الْأَرْضِ خَيْرَ النَّاسِ (توح ۳۶)

”اور میں اپنی آنکھوں سے انہیں پھیر دوں گا جو زمین میں ناحق بڑائی چاہتے ہیں۔“ (کنز الایمان) امام شاہی فرماتے ہیں:

شَكَوْتُ إِلَى وَكِيعٍ مُرَّةً جَفِظَ

فَسَارَفَنِي إِلَى تَرْكِ الْمَعَاصِي

وَأَعْبَرَنِي بِأَنَّ الْعِلْمَ نُورٌ

وَنُورُ اللَّهِ لَا يُهْدَى لِعَاصِي

۲۰ میں نے امام وکیع کے پاس حافط کی خرابی کی شکایت کی تو انہوں نے مجھے گناہوں کے ترک کرنے کی ہدایت فرمائی۔

۲۱ اور مجھے بتایا کہ علم نور ہے اور اللہ تعالیٰ کا نور گناہگار کو عطا نہیں کیا جاتا۔

یہ علوم اور ان کے علاوہ دیگر شرائط تفسیر کے اعلیٰ مراتب کے لیے ضروری ہیں۔ عمومی طور پر ان کا علم کافی ہے جس سے قرآن پاک کے مطالب اجمالی طور پر سمجھے جاسکیں اور انسان اپنے مولائے کریم کی عظمت اور اس کے پیغام سے آگاہ ہو سکے۔

**تفسیر کے اعلیٰ مراتب کے لیے چند امور نہایت ضروری ہیں:**

۱۔ قرآن کریم میں واقع کلمات مفردہ کی تحقیق، لغت عربی کے استعمالات کے مطابق کی جائے، کسی بھی محقق کو چاہیے کہ کلمات قرآن کی تفسیر ان معانی سے کرے جن میں وہ کلمات نزول قرآن کے زمانے میں استعمال ہوتے تھے۔ بہترین طریقہ یہ ہے کہ دیکھا جائے کہ یہ لفظ قرآن پاک کے کلام مقامات میں کن معانی میں استعمال ہوا ہے، پھر سیاق و سباق اور موقع محل کے مطابق اس کا اصل معنی بیان کیا جائے قرآن پاک کی بہترین تفسیر وہ ہے جو خود قرآن پاک سے کی جائے۔

۲۔ ہکفار کے کلام کا وسیع اور گہرا مطالعہ کر کے ان کے کلام کے بلند پایہ امالیب، نکات اور معانی کی معرفت حاصل کی جائے اور شکم کی مراد تک رسائی حاصل کی جائے، اس طریقے سے ہم اللہ تعالیٰ کی مراد مکمل طور پر سمجھنے کا دعویٰ تو نہیں کر سکتے، تاہم کلام الہی کے مطالب تک اس قدر رسائی حاصل کی جاسکتی ہے جس سے ہم ہدایت حاصل کر سکیں۔ اس سلسلے میں علم نحو، معانی اور بیان کی مدد لینا ضروری ہے، لیکن صرف ان علوم کے پڑھ لینے سے کام نہیں چلے گا بلکہ ان علوم کی روشنی میں ہکفاء کے کلام قرآن کریم اور حدیث شریف کا وسیع مطالعہ بہت ضروری ہے۔

۳۔ اللہ تعالیٰ نے اپنی آخری کتاب میں مخلوق کے بہت سے احوال اور ان کی طبیعتوں کا بیان کیا ہے اور یہ بھی بتایا ہے کہ اللہ تعالیٰ کا طریقہ ان کے بارے میں کیا رہا؟، سابقہ امتوں کے



بہترین واقعات اور ان کی سیرتیں بیان کیں، اس لیے قرآن پاک کا مطالعہ کرنے والے کے لیے ضروری ہے کہ سابقہ قوموں کے اودار اور اطوار سے واقف ہو اور اسے معلوم ہو کہ طاقتور کون تھا اور کمزور کون؟ اس طرح عزت کس کو ملی اور ذلت کسے نصیب ہوئی؟ علم اور ایمان کس کے حصے میں آیا اور کفر و جہل کس کو ملا؟ نیز عالم کبیر یعنی عناصر (آگ، ہوا، پانی اور مٹی) اور افلاک کے احوال سے باخبر ہو، اس مقصد کے لیے بہت سے فنون درکار ہیں، ان میں سے اہم علم تاریخ اپنے تمام شعبوں سمیت ہے۔

قرآن پاک میں اہم سابقہ، سنن اکبریہ اور اللہ تعالیٰ کی ان آیات کا اجمالاً ذکر کیا گیا ہے جو آسمانوں اور زمین، فاق اور نفوس میں پائی جاتی ہیں، یہ اس ہستی کا بیان کردہ اجمال ہے جس کا علم ہر شے کو احاطہ کیے ہوئے ہے، اس نے ہمیں غور و فکر اور زمین میں سیر کرنے کا حکم دیا ہے تاکہ ہم اس کے اجمال کی تفصیل کو سمجھ کر ترقی کے ذیعینے طے کر سکیں، اب اگر ہم کائنات پر ایک سرسری نظر ڈالنا ہی کافی جان لیں تو یہ ایسے ہی ہوگا جیسے کہ ایک شخص کسی کتاب کی جلد کی رنگینی اور دلکشی کو دیکھ کر خوش ہو جائے اور اس علم و حکمت سے غرض نہ رکھے جو اس کتاب میں ہے۔

۴۔ فرض کفایہ ادا کرنے والے مفسر پر لازم ہے کہ وہ یہ حقیقت معلوم کرے کہ قرآن پاک نے تمام انسانوں کو کس طرح ہدایت دی ہے، اسے معلوم ہونا چاہیے کہ نبی اکرم ﷺ کے زمانے میں تمام انسان خواہ وہ عربی ہوں یا نجی، کس حال میں تھے؟ کیونکہ قرآن پاک کا اعلان ہے کہ سب لوگ گمراہی اور بدبختی میں مبتلا تھے اور نبی اکرم ﷺ ان سب کی ہدایت و سعادت کے لیے مبعوث ہوئے تھے، اگر مفسر اس دور کے انسانوں کے حالات (عقائد و معمولات) سے کما حقہ آگاہ نہیں ہوگا تو قرآن حمید نے ان کی جن عادتوں کو قبیح قرار دیا ہے انہیں کھل طور پر ایسے جان سکے گا؟

حضرت عمر فاروق رضی اللہ تعالیٰ عنہ سے مروی ہے کہ جو شخص احوال جاہلیت سے جس قدر زیادہ جاہل ہے اس کے بارے میں اتنا ہی زیادہ خوف ہے کہ وہ اسلام کی رسی کو تار تار کر دے، مطلب یہ ہے کہ جو شخص اسلام کی آغوش میں پیدا ہوا، پایا بڑھا اور اسے پہلے لوگوں کے حالات معلوم نہیں ہیں تو اسے پتا نہیں چلے گا کہ اللہ تعالیٰ کی ہدایت و عنایت نے کس طرح انقلاب برپا کیا اور کس طرح انسانوں کو گمراہی کے اندھیروں سے نکال کر ہدایت کے چمک بگم راستے پر کھڑا کر دیا؟

۵۔ نبی اکرم ﷺ کی سیرت طیبہ کا وسیع مطالعہ ہونا چاہیے، نیز صحابہ کرام رضی اللہ عنہم کی سیرتوں سے بخوبی آگاہ ہونا چاہیے اور پتہ ہونا چاہیے کہ صحابہ کرام رضی اللہ عنہم علم و عمل کے کس مرتبے پر فائز تھے اور دنیاوی و اخروی معاملات کس طرح انہماک دیتے تھے؟ [۳]

۱۔ عربی لغت کی روشنی میں:

عربی زبان میں لفظ ”ترجمہ“ چار معنوں کے لیے استعمال ہوتا ہے:

۱۔ کلام کا اس شخص تک پہنچانا جس تک کلام نہیں پہنچا۔

۲۔ لفظ کے لفظ کے معنی میں استعمال کیا ہے:

إِنَّ الثَّمَانِينَ ..... وَ بَلَّغْتَهَا

لَقَدْ أَخَذْتُكَ سَمْعِي إِلَى تَرْجُمَانٍ

”بے شک میں اسی سال کی عمر کو پہنچ چکا ہوں اس عمر نے مجھے ترجمان کا محتاج بنا دیا ہے“

(یعنی مجھے مخاطب کی بات سنائی نہیں دیتی، اس لیے میں ایسے شخص کا محتاج ہوں جو خاص

طور پر مجھے وہ بات سمجھائے)

۳۔ کلام جس زبان میں ہے اسی زبان میں اس کی تفسیر کرنا۔

اسی معنی کے اعتبار سے ابن عباس رضی اللہ تعالیٰ عنہما کو ”ترجمان القرآن“ کہا جاتا ہے۔

۴۔ کسی دوسری زبان میں کلام کی تفسیر کرنا۔

لسان العرب اور قاموس میں ہے کہ ترجمان: کلام کے مفسر کو کہتے ہیں، شارح قاموس

لے کہ عربی کے نواسے سے بیان کیا کہ قَرَجَمُ وَ تَرْجَمُ غَنَمًا مَطْلَبُ يَهْ بِهْ كِهْ اِيَكْ هُنْصُ كَسِي كِهْ

مطلب دوسری زبان میں بیان کرے۔

اللہ تفسیر ابن کثیر اور تفسیر بغوی سے معلوم ہوتا ہے کہ لفظ ترجمہ عربی زبان میں

مطلب یہ ہے کہ کو کہتے ہیں خواہ اسی زبان میں ہو جس میں اصل کلام ہے یا دوسری زبان میں۔

۵۔ کلام کو ایک زبان سے دوسری زبان کی طرف نقل کرنا۔

لسان العرب میں ترجمان پہلے حرف پر پیش یا زبر، وہ شخص ہے جو کلام کو ایک زبان سے

دوسری زبان کی طرف نقل کرے

قاموس سے معلوم ہوتا ہے کہ ترجمان کا تلفظ تین طرح کیا جاسکتا ہے۔

۱۔ ترجمان (ترجمان)

۲۔ ترجمان (ترجمان)

۳۔ ترجمان (ترجمان)

ہم ان چاروں معنوں میں بیان پایا جاتا ہے، اس لیے وسعت دیتے ہوئے ان چار

معنوں کے علاوہ اس چیز پر ترجمہ کا اطلاق کر دیا جاتا ہے جس میں بیان ہو، مثلاً کہا جاتا ہے۔



☆ تَرْجَمَ لِهَذَا الْبَابِ بِكَذَا، مصنف نے اس باب کا یہ عنوان مقرر کیا۔

☆ تَرْجَمَ لِفُلَانٍ، فلاں شخص کا تذکرہ لکھا۔

☆ تَرْجَمَهُ هَذَا الْبَابِ كَذَا، اس باب کا مقصد اور خلاصہ یہ ہے۔ [۴]

یاد رہے کہ تَرْجَمَهُ رباعی مجرد کے باب فَعْلَلَهُ سے ہے، اس لیے ترجمہ کرنے والے کو مُتَرْجِم اور قرآن پاک کو مُتَرْجَم کہا جائے گا مُتَرْجِم اور مُتَرْجَم میں جیم کو مشدد پڑھنا غلط ہے۔

**ترجمہ کا عرفی معنی :**

لغوی اعتبار سے لفظ ترجمہ چار معنوں میں استعمال ہوتا ہے، جن کا ذکر ابھی ابھی کیا گیا ہے۔

عرف عام میں لفظ ترجمہ سے چوتھا معنی مراد لیا جاتا ہے یعنی ایک کلام کا معنی کسی دوسری زبان میں بیان کرنا۔

علامہ محمد عبدالعظیم زرقانی کہتے ہیں کہ ترجمہ کا عرفی معنی یہ ہے کہ کلام ایک زبان میں ہو،

اور اُس کا مطلب دوسری زبان میں اس طرح بیان کیا جائے کہ اس کلام کے تمام معانی اور مقاصد

بھی ادا کر دیے جائیں۔ [۵] اور ظاہر ہے کہ کسی بھی کلام کا اور خاص طور پر قرآن مجید کا ایسا ترجمہ

نہیں کیا جاسکتا جس میں اصل کلام کے تمام معانی اور مقاصد ادا کر دیے جائیں۔ اسی لیے علامہ محمد

عبدالعظیم زرقانی قرآن پاک کے ترجمہ کو ناجائز قرار دیتے ہیں، اور کہتے ہیں کہ تفسیر میں اصل کلام

کے تمام معانی کا ادا کرنا ضروری نہیں ہے بلکہ بعض مقاصد کا ادا کرنا کافی ہے، اس لیے قرآن پاک

کی تفسیر تو کی جاسکتی ہے ترجمہ نہیں کیا جاسکتا۔

دنیا بھر کی مختلف زبانوں میں قرآن پاک کا ترجمہ کیا گیا ہے اور کوئی بھی ترجمہ کرنے والا

یہ دعویٰ نہیں کرتا کہ میں نے قرآن مجید کے تمام معانی اور مقاصد کو اپنی زبان میں منتقل کر دیا ہے،

اور یہ بھی نہیں ہو سکتا، تو اس بحث کی حاجت ہی نہیں رہتی کہ ایسا ترجمہ جائز ہے یا نہیں؟ اس سے

پہلے لسان العرب اور شرح قاموس کے حوالے سے بیان کیا گیا ہے کہ ترجمہ کا مطلب ایک کلام

کے معنی کو دوسری زبان میں بیان کرنا ہے، یہ قید علامہ زرقانی نے اپنے طرف سے لگائی ہے کہ

اصل کلام کے تمام معنی اور مقاصد بھی ادا کیے جائیں، ظاہر ہے کہ اس قید کے اضافے میں ان سے

اتفاق نہیں کیا جاسکتا، جو شخص بھی قرآن مجید کا ترجمہ کرے گا وہ بعض معانی اور مقاصد ہی کو بیان

کرے گا، اگر ایسے ترجمہ کو تفسیری ترجمہ کہا جائے تو اس میں کوئی مضائقہ نہیں ہے۔

## اقسام ترجمہ

عرفی معنی کے لحاظ سے ترجمہ کی دو قسمیں ہیں:

(۱) لفظی (۲) تفسیری

لفظی ترجمہ میں اصل کلام کے کلمات کی ترتیب کو ملحوظ رکھا جاتا ہے اور ایک ایک کلمہ کی جگہ

اس کا امّی الفاظ رکھ دیا جاتا ہے، جیسے شاہ رفیع الدین محدث دہلوی اور "تفسیر نعیمی" میں مفتی احمد یار

حسین اور "تفسیر الحسنات" میں علامہ ابوالحسنات سید محمد احمد قادری نے کیا ہے، اس ترجمہ کو حرفی

ترجمہ بھی کہا جاتا ہے۔

تفسیری ترجمہ میں تحت اللفظ ایک ایک کلمہ کا ترجمہ نہیں کیا جاتا بلکہ مطالب و معانی کو بہتر

اور انداز میں پیش کیا جاتا ہے، اسے معنوی ترجمہ اور تفسیری ترجمہ کہا جاتا ہے، یہ ترجمہ تفسیر تو

نہیں ہے جسے کہ آئندہ سطور میں بیان کیا جائے گا، لیکن مقاصد کو بہتر انداز میں پیش کرنے کے اعتبار

سے لکھنے کے مشابہ ضرور ہے۔

**ترجمہ اور تفسیر میں فرق:**

ترجمہ لفظی ہو یا تفسیری، وہ تفسیر سے الگ چیز ہے، ترجمہ اور تفسیر میں متعدد وجوہ سے فرق ہے۔

۱۔ ترجمہ کے کلمات مستقل حیثیت رکھتے ہیں، یہاں تک کہ ان کلمات کو اصل جگہ

لکھا جائے، جب کہ تفسیر ہمیشہ اپنے اصل سے متعلق ہوتی ہے، مثلاً ایک مفرد یا مرکب لایا

جائے پھر اس کی شرح کی جاتی ہے اور شرح کا تعلق اصل کے ساتھ ایسے ہوتا ہے جیسے خبر کا مبتدا

کے ساتھ، پھر دوسری جز کی اسی طرح شرح کی جاتی ہے، ابتدا سے انتہا تک یہی سلسلہ جاری

رہتا ہے، لہذا اپنے اصل سے اس طرح متعلق ہوتی ہے کہ اگر تفسیر کو اصل سے جدا کر دیا جائے تو

وہ بے معنی ہو کر رہ جائے گی، اسے اصل کی جگہ نہیں رکھا جاسکتا۔

۲۔ ترجمہ میں اضافہ نہیں کیا جاسکتا، کیونکہ ترجمہ تو ہو بہو اصل کی نقل ہے، اس لیے

وہاں جہاں اصل کا اضافہ ہے کہ نقل کسی کی بیشی کے بغیر اصل کے مطابق ہو، برخلاف تفسیر کے کہ اس

میں اصل کی وضاحت ہوتی ہے، مثلاً بعض اوقات مفسر کو الفاظ لغویہ کی شرح کی ضرورت نہ پیش آئے

گی، اس وقت جب کہ ان کے وضعی معانی مراد نہ ہوں، اسی طرح کہیں دلائل پیش کیے جائیں

تو ان کی علت بیان کی جائے گی۔

۳۔ اہم وجہ ہے کہ اکثر تفسیروں میں لغوی، اعتقادی، فقہی اور اصولی مباحث بیان کی جاتی



ہیں، کائناتی اور اجتماعی مسائل زیر بحث لائے جاتے ہیں، اسباب نزول اور نسخ و منسوخ کا ذکر کیا جاتا ہے جبکہ ترجمہ میں ان مباحث و مسائل کی گنجائش نہیں ہوتی۔

۳۔ عربی ترجمہ میں یہ دعویٰ کیا جاتا ہے کہ اصل کلام کے تمام معانی اور مقاصد بیان کر دیے گئے ہیں (یہ علامہ محمد عبدالعظیم زرقانی کی ذاتی رائے ہے) لیکن تفسیر میں صرف وضاحت مقصود ہوتی ہے۔  
..... خواہ اجمالاً ہو یا تفصیلاً،

..... تمام معانی اور مقاصد پر مشتمل ہو یا بعض پر،

اس کا دار و مدار ان حالات پر ہے جن میں مفسر گزر رہا ہے اور ان لوگوں کی ذہنی سطح پر ہے جن کے لیے تفسیر لکھی گئی ہے۔

۴۔ عرف عام کے مطابق ترجمہ میں اس اطمینان کا دعویٰ کیا جاتا ہے کہ مترجم کے نقل کردہ تمام معانی اور مقاصد، اصل کلام کے مدلول ہیں اور قائل کی مراد ہیں۔ تفسیر میں یہ دعویٰ نہیں کیا جاتا، بعض اوقات مفسر دلائل کے پیش نظر اطمینان اور وثوق کا دعویٰ کرتا ہے اور جب اسے قوی دلائل میسر نہیں ہوتے تو وہ اطمینان کا دعویٰ نہیں کرتا، کبھی وہ بعض احتمالات کا ذکر کرتا ہے، کبھی چند احتمالات ذکر کرتا ہے جن میں سے بعض کو ترجیح حاصل ہوتی ہے، بعض اوقات وہ تصریح یا ترجیح سے گریز کرتا ہے اور کبھی یہ حالت ہوتی ہے کہ وہ کسی کلمے یا جملے کے بارے میں کہہ دیتا ہے کہ اس کا قائل ہی بہتر جانتا ہے کہ اس سے مراد کیا ہے؟ جیسے کہ بہت سے مفسرین حروف مقطعات اور قرآنی تشابہات کے بارے میں کر رہے ہیں۔ [۶]

اس جگہ اس موقف کا اعادہ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ قرآن پاک کا مختلف زبانوں میں ترجمہ کرنے والے علما کا یہ موقف ہرگز نہیں ہوتا کہ ہم قرآن پاک کے تمام معانی اور مطالب کو دوسری زبان میں منتقل کر رہے ہیں، کیونکہ ایسا ترجمہ کرنا ممکن ہی نہیں ہے اور انسانی طاقت سے باہر ہے۔

**وہ چند امور جن کے بغیر ترجمہ نہیں کیا جاسکتا:**

اس سے پہلے بیان کیا جا چکا ہے کہ مفسر کے لیے کن علوم میں دسترس ضروری ہے؟ قرآن مجید کے ترجمہ کے لیے بھی ان علوم میں مہارت لازمی ہے، ان کے علاوہ مترجم کے لیے جو امور ضروری ہیں ان میں سے چند ایک درج ذیل ہیں:

۱۔ مترجم کے لیے ضروری ہے کہ وہ جس زبان میں ترجمہ کر رہا ہے اس زبان اور عربی لغت کے معانی و وضع سے آگاہ ہو، اسے معلوم ہو کہ کونسا لفظ کس معنی کے لیے وضع کیا گیا ہے؟

۲۔ اسے دونوں زبانوں کے اسالیب اور خصوصیات کا بھی پتا ہو۔

۳۔ کسی آیت کے متعدد مطالب ہوں تو ان میں سے رائج مطلب کو اختیار کرے۔

۴۔ اللہ تعالیٰ کی عظمت و جلالت کو پیش نظر رکھے اور ترجمہ میں کوئی ایسا لفظ نہ لائے جو ان کا وہابی کے شایان شان نہ ہوں، مثلاً اس آیت کا ترجمہ کیا جاتا ہے:

اِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ يُخٰلِفُوْنَ اللّٰهَ وَهُوَ خٰبِرٌ غٰفِرٌ۔ (النساء/۱۳۲)

”البتہ منافق دغا بازی کرتے ہیں اللہ سے اور وہی ان کو غادے گا“

اللہ تعالیٰ کی طرح دغا کی نسبت کسی طرح بھی صحیح نہیں ہے، اس لیے اس آیت کا ترجمہ یہ ہے: ”بے شک منافق لوگ اپنے گمان میں اللہ تعالیٰ کو فریب دیا چاہتے ہیں اور وہی انہیں قائل کر کے مارے گا“ (کنز الایمان)

منافقین اللہ تعالیٰ کو دغا نہیں دے سکتے کیونکہ وہ تو عالم الغیب والشہادہ ہے، وہ ہر ظاہر اور مخفی کو جانتا ہے، اسے کون دھوکہ دے سکتا ہے؟ ہاں منافقین دھوکہ دینے کی اپنی سی کوشش کرتے ہیں، اگر یہ اس میں کامیابی نہیں ہو سکتی تو وہ خود خاد غھم کا کتنا عمدہ اور صحیح ترجمہ ہے؟ کہ: ”ہی انہیں غافل کر کے مارے گا“

یہ معنی نہیں کہ ”وہی ان کو غادے گا“۔

۵۔ مقام انبیاء علیہم السلام کی عظمت اور تقدس کو ملحوظ رکھا جائے، ارشاد ربانی ہے:

اِذَا سَأَلَكَ الرَّسُوْلُ فَاَنْتَ بِشَيْءٍ مِّنْهُ فَاَنْتَ بِشَيْءٍ مِّنْهُ فَاَنْتَ بِشَيْءٍ مِّنْهُ (یوسف ۱۲/۱۱۰)

اس کا ترجمہ بعض لوگوں نے یہ کیا:

”یہاں تک کہ جب ناامید ہو گئے رسول اور خیال کرنے لگے کہ ان سے جھوٹ کہا گیا تھا“ اس ترجمہ میں دو باتیں قابل غور ہیں:

۱۔ رسولان گرامی کی طرف مایوسی کی نسبت کی گئی ہے، حالانکہ اللہ تعالیٰ کا فرمان ہے:

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِيْنَ (یوسف ۱۲/۸۷)

”بے شک اللہ کی رحمت سے ناامید نہیں ہوتے مگر کافر لوگ“

۲۔ اللہ تعالیٰ کے رسولوں کی نسبت کہا گیا:

اور خیال کرنے لگے کہ ان سے جھوٹ کہا گیا تھا“

علاء اللہ! انبیاء کرام علیہم السلام معصوم ہیں ان کے گوشہ خیال میں بھی یہ بات نہیں

آئی کہ ان کو اللہ تعالیٰ کی طرف سے جو کہا گیا تھا وہ جھوٹ تھا۔

حضرت عروہ بن زبیر رضی اللہ تعالیٰ عنہما نے اپنی خالہ حضرت عائشہ صدیقہ رضی اللہ



تعالیٰ عنہا سے پوچھاؤ ظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا (الآیۃ)  
”کیا رسولوں نے یہ گمان کیا کہ انہیں جھوٹ کہا گیا تھا؟“

انہوں نے فرمایا:

مَعَاذَ اللَّهِ لَمْ تَكُنِ الرَّسُلُ تُظَنُّ ذَلِكَ بِرَبِّهَا، وَظَنَّ الرَّسُلُ أَنَّ أَتْبَاعَهُمْ قَدْ كُذِّبُوا هُمْ [۸]

”اللہ کی پناہ! رسولان گرامی اپنے رب کے بارے میں یہ گمان کر سکتے تھے، رسولوں نے گمان کیا کہ ان کے پیروکاروں نے انہیں جھٹلادیا ہے۔“

حضرت ام المؤمنین رضی اللہ تعالیٰ عنہا کی قراءت قَدْ كُذِّبُوا ہے ذال مشدہ و مکسور کے ساتھ۔ اس صورت میں معنی یہ ہے کہ رسولوں نے گمان کیا کہ انہیں ان کی قوم کی طرف سے جھٹلادیا گیا ہے، دوسری قرأت میں قَدْ كُذِّبُوا ہے اب اگر ظَنُّوا کی ضمیر رسولوں کی طرف راجع کریں تو معنی یہ ہوگا کہ رسولوں نے گمان کیا کہ انہیں جھوٹ کہا گیا، اس صورت میں مطلب یہ ہوگا کہ رسولوں کے خیال میں اللہ تعالیٰ کی طرف سے انہیں جو کچھ کہا گیا تھا وہ جھوٹ تھا، اسی مطلب کو سامنے رکھتے ہوئے حضرت ام المؤمنین عائشہ صدیقہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا نے فرمایا:

”معاذ اللہ! اللہ تعالیٰ کے رسول اپنے آپ کی نسبت یہ گمان نہیں کر سکتے۔“

ام المؤمنین کا انکار اسی صورت سے متعلق ہے جب کہ ظَنُّوا کی ضمیر رسولوں کی طرف راجع کی جائے، ورنہ امام حفص کی قرأت میں قَدْ كُذِّبُوا ذال کی تخفیف کے ساتھ ہے، اس قرأت کے مطابق ظَنُّوا کی ضمیر رسولوں کی طرف نہیں بلکہ ان کی قوم کے افراد کی طرف راجع ہے، اب ترجمہ یہ ہوگا کہ لوگوں نے گمان کیا کہ انہیں (رسولوں کی طرف سے) جھوٹ کہا گیا تھا۔ اور اس ترجمہ میں کوئی حرج نہیں ہے۔

امام احمد رضا بریلوی قدس سرہ العزیز نے اس آیت کا جو ترجمہ کیا ہے اہل علم اسے پڑھ کر داد دیے بغیر نہیں رہ سکتے، ملاحظہ ہو۔

”یہاں تک جب رسولوں کو ظاہری اسباب کی امید نہ رہی اور لوگ سمجھے کہ رسولوں نے ان سے غلط کہا تھا“ (کنز الایمان)

یعنی رسولوں کی مایوسی ظاہری اسباب سے نہ تھی نہ کہ اللہ تعالیٰ کی رحمت سے، اور لوگوں نے گمان کیا کہ انہیں عذاب وغیرہ کے بارے میں جھوٹ کہا گیا تھا، انبیاء کرام علیہم السلام کا دامن عصمت اس خیال سے ہرگز داغ دار نہ تھا۔

۶۔ اسلام کے قطعی اور یقینی عقائد کو ملحوظ رکھا جائے اور انہیں ذرا سی شخصیں بھی نہ گلے دی

جائیں۔ اور قاری ہانی ہے: فَظَنُّوا أَن لَّنْ نَّقْدِرَ عَلَيْهِ (الانبیاء ۲۱/۸۷)

ان کا کہنا یہ تھا کہ: ”پھر سمجھا نہ پکڑ سکیں گے اس کو“

اس آیت میں سیدنا یونس علیہ السلام کا ذکر ہے، ترجمہ میں ان کی طرف اس امر کی اشارت کی گئی ہے کہ انہوں نے سمجھا کہ اللہ تعالیٰ انہیں نہ پکڑ سکے گا، اور یہ اللہ تعالیٰ کی قدرت کا ثبوت ہے جس کی نسبت حضرت یونس علیہ السلام کی طرف کرنا کسی طرح بھی جائز نہیں ہے، مغالطہ

قادر ہونا

ٹنگی کرنا

مترجم نے سمجھا کہ اس جگہ پہلا معنی مراد ہے جو قطعاً غلط ہے اس موقع اور عصمت انبیاء کے خلاف حرف، اور اس معنی ہے۔

علاء محمد بن مکرم افریقی فرماتے ہیں:

جس شخص نے اس آیت میں قدر کو قدرت سے ماخوذ مان کر کہا کہ حضرت یونس علیہ السلام نے گمان کیا کہ اللہ تعالیٰ ان کو نہ پکڑ سکے گا، تو یہ ناجائز ہے اور اس معنی کا گمان کرنا کفر ہے، کیونکہ اللہ تعالیٰ کی قدرت میں ظن کرنا شک ہے اور اس کی قدرت میں شک کرنا کفر ہے۔ اللہ تعالیٰ نے انبیاء کرام علیہم السلام کو اس قسم کے گمان سے محفوظ اور معصوم رکھا ہے، ایسی تاویل وہی کرے گا جو عرب کے کلام اور ان کی لغات سے جاہل ہوگا۔ [۸]

اس تفصیل کے بعد امام احمد رضا بریلوی کا ترجمہ دیکھیے ایمان تازہ ہو جائے گا:

”تو گمان کیا (یونس علیہ السلام نے) کہ ہم اس پر ٹنگی نہ کریں گے۔“

(اللہ تعالیٰ کی قدرت کریمہ دیکھیے!)

وَاللَّهُ يَدْعُو مَن مِّنْ دُونِهَا لِيُخَلِّصَ مَن يَشَاءُ (ابراہیم ۱۲/۱۳)

اس کا ترجمہ اس طرح کیا گیا ہے:

”ان کفار نے اپنے رسولوں سے کہا کہ ہم تم کو اپنی زمین سے نکال دیں گے یا یہ کہ تم

اللہ تعالیٰ کے پاس میں لوٹ آؤ۔“

”آیت آؤ“ کا واضح مطلب یہ ہے کہ حضرات رسولان گرامی علیہم السلام معاذ اللہ! پہلے اللہ تعالیٰ کے مذہب میں شامل تھے، حالانکہ انبیاء کرام علیہم السلام کبھی بھی کافروں کے مذہب



میں شامل نہیں ہوتے۔ اس جگہ مغالطے کی وجہ یہ ہے کہ عَاذُ یَعُوذُ کا استعمال دو طرح ہوتا ہے:

☆ فعل تام، اس وقت اس کا معنی لوٹنا ہوگا۔

☆ فعل ناقص، اس وقت یہ صَارَ کے معنی میں ہوگا اور ہو جانے کے معنی پر دلالت کرے گا۔ ترجمہ کرنے والے کے سامنے نحو کے مسائل و قواعد متحضر ہوں تو وہ غور کرے گا کہ اس جگہ پہلا معنی مناسب ہے یا دوسرا؟ ظاہر ہے کہ مذکورہ ترجمہ میں پہلا معنی مراد لینے کے بنا پر غلطی ہوئی ہے، جب کہ اس جگہ دوسرا معنی مراد اور موزوں ہے، اسی لیے امام احمد رضا بریلوی رحمہ اللہ تعالیٰ نے اس آیت کا ترجمہ اس طرح کیا ہے:

”اور کافروں نے اپنے رسولوں سے کہا ہم ضرور تمہیں اپنی زمین سے نکال دیں گے یا تم ہمارے دین پر آ جاؤ“ (کنز الایمان)

۷۔ قرآن پاک عربی زبان کا وہ شاہکار ہے جو مرتبہ اعجاز پر فائز ہے، کسی بھی مترجم کے لیے یہ ممکن نہیں کہ وہ اس کا ترجمہ معجزانہ کلام سے کرے، تاہم علم معانی اور بیان کے مسائل و مباحث سے باخبر ایسا ترجمہ تو کر ہی سکتا ہے، جس سے اعجاز قرآنی کی جھلک دکھائی دے۔

اللہ تعالیٰ کا فرمان ہے: ذٰلِکَ الْکِتَابُ لَا رَیْبَ فِیْهِ (البقرہ ۲/۲)

عام طور پر اس آیت کا ترجمہ کچھ اس طرح کیا جاتا ہے کہ:

”یہ کتاب اس میں کوئی شک نہیں ہے“

اس ترجمے پر دو سوال وارد ہوتے ہیں:

☆ ذٰلِکَ کی وضع بعید کی طرف اشارہ کرنے کے لیے ہے، اس لیے ترجمہ کرتے ہوئے ”وہ کتاب“ کہنا چاہیے تھا نہ کہ ”یہ کتاب“

☆ ”اس میں کوئی شک نہیں“ واقع کے خلاف ہے، کیونکہ قرآن کریم میں بہت سے لوگوں نے شک کیا اور آج بھی ایسے لوگوں کی کوئی کمی نہیں ہے۔

امام احمد رضا بریلوی رحمہ اللہ تعالیٰ کا ترجمہ دیکھیے جو اعجاز قرآن کو واضح طور پر آشکارا کرتا ہے:

”وہ بلند رتبہ کتاب (قرآن) کوئی شک کی جگہ نہیں“ (کنز الایمان)

اس ترجمہ پر پہلا سوال تو ظاہر ہے کہ وارد ہی نہیں ہوتا، دوسرے سوال کا جواب بھی دے دیا کہ اگرچہ قرآن پاک کے بارے میں بہت سے لوگوں نے شک کیا ہے لیکن وہ کوئی شک کی جگہ نہیں ہے، کوئی بھی منصف عاقل، عربی زبان کے اسلوب اور نزاکتوں سے واقف اس کا مطالعہ کرے تو اسے ماننا پڑے گا کہ یہ پائی کلام ہے کسی انسان کے فکر کا نتیجہ نہیں ہے۔

۸۔ جس زبان میں ترجمہ کیا جائے اس کے اسلوب اور مزاج کو پیش نظر رکھا جائے اللہ تعالیٰ کا فرمان ہے:

وَمَرْيَمُ بُنْتُ عِمْرَانَ الَّتِیْ اَخْضَتْ فَرْجَهَا (التحریم ۱۲/۶۶)

اس کا ترجمہ ہوں کیا گیا! ”اور مریم بیٹی عمران کی جس نے روکے رکھا اپنی شہوت کی جگہ کو“ یہ امر محتاج بیان نہیں ہے کہ اس ترجمہ میں اردو زبان کی شائستگی اور مزاج کو ملحوظ نہیں رکھا گیا اس کی بجائے یہ ترجمہ کتنا دلکش ہے۔

”اور عمران کی بیٹی مریم جس نے اپنی پارسائی کی حفاظت کی“

۹۔ قرآن پاک میں بیان کردہ کسی بھی واقعے کی واقعی تفصیلات سے آگاہی ضروری

ہو، ورنہ ترجمہ کرتے وقت کہیں بھی غلطی واقع ہو سکتی ہے۔ ارشاد باری تعالیٰ ہے:

لَقَالِ الْیَہٰ اَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَیْرِ عَنْ ذِکْرِ رَبِّیْ جَ حَتّٰی تَوَارِثَ بِالْجَنَابِ ○  
وَلَا رَاٰهَا عَلٰی طَ فَطَفِیْقٍ مِّنْہَا بِالْشُّوْقِ وَالْاَعْنَاقِ ○ (ص ۳۳۳۳/۳۸)

امام طور پر مترجمین نے تَوَارِثَ بِالْجَنَابِ کا ترجمہ یہ کیا ہے:

”سورج چمپ گیا اور حضرت سلیمان علیہ السلام کی نماز عصر قضا ہو گئی، انہوں نے گھوڑوں کو تارث کیا اور ان کی پنڈلیاں اور گردنیں کاٹ دیں۔“

اس ترجمے پر دو سوال وارد ہوتے ہیں:

☆ حضرت سلیمان علیہ السلام گھوڑوں کو ملاحظہ فرما رہے تھے کہ نماز قضا ہو گئی، اس میں گھوڑوں کا کیا تصور تھا؟ کہ انہیں ہلاک کر دیا گیا۔

☆ گھوڑوں کی گردنیں اور ٹانگیں کاٹ کر مال کے ضائع کرنے کا کیا جواز تھا؟ یہ بھی تو

اللہ تعالیٰ کا حکم گھوڑے خیرات کر دیتے۔

امام بخاری رحمہ اللہ تعالیٰ نے اس آیت کی تفسیر کرتے ہوئے فرمایا ہے:

لَقَالِ الْیَہٰ مَرْیَمُ مِّنْ ذِکْرِ طَفِیْقٍ مِّنْہَا یَنْسُخُ اَعْرَافَ الْخَیْلِ وَ غَرَابِیْہِہَا [۹]

”یہ تھیں بمعنی مین ہے، اور طَفِیْقٍ مِّنْہَا کا معنی یہ ہے کہ حضرت سلیمان علیہ السلام گھوڑوں کی اداں (گردن کے بالوں) اور ان کے نختوں پر ہاتھ پھیرنے لگے۔“

اس اقتباس سے واضح ہو گیا کہ حضرت سلیمان علیہ السلام نے گھوڑوں کو ہلاک نہیں کیا تھا، بلکہ ان کی اداں سے اوچھل ہو تو ترجمہ کیسے صحیح ہو سکتا ہے؟ آئیے صحیح ترجمہ ملاحظہ فرمائیں:

”تو سلیمان نے کہا مجھے ان گھوڑوں کی محبت پسند آئی ہے اپنے رب



کی یاد کے لیے پھر انہیں چلانے کا حکم دیا یہاں تک کہ نگاہ سے پردے میں  
چھپ گئے۔ پھر حکم دیا انہیں میرے پاس واپس لاؤ تو ان کی پنڈلیوں اور  
گردنوں پر ہاتھ پھیرنے لگا۔ (کنز الایمان)

غرض یہ کہ قرآن پاک ایسی عظیم الشان اور لافانی کتاب کا ترجمہ کرنا ہر کس و ناکس اور ہر  
عالم کا کام نہیں ہے، مترجم کے لیے جو امور ضروری ہیں ان کا مختصر تذکرہ آپ کے سامنے پیش کیا گیا  
ہے، اللہ تعالیٰ ہم سب کو قرآن پاک کے پڑھنے، سمجھنے اور اس کی تعلیمات پر عمل کرنے کی توفیق  
عطا فرمائے۔ آمین بحرمۃ سید المرسلین ﷺ والحمد للہ رب العالمین۔

### ﴿حوالہ جات﴾

- [۱] محمد عبدالعظیم زرقانی، علامہ: منابیل العرفان (دار احیاء الکتب العربیہ، مصر) ج ۱، ص ۷
- [۲] محمد عبدالعظیم زرقانی، علامہ: منابیل العرفان، ج ۱، ص ۷۱-۷۰
- [۳] محمد عبدالعظیم زرقانی، علامہ: منابیل العرفان (ملخصاً) ج ۱، ص ۵۲۲-۵۱۹
- [۴] محمد عبدالعظیم زرقانی، علامہ: منابیل العرفان (ملخصاً) ج ۲/ص ۶-۵
- [۵] محمد عبدالعظیم زرقانی، علامہ: منابیل العرفان، ج ۲، ص ۷
- [۶] محمد عبدالعظیم زرقانی، علامہ: منابیل العرفان ۱۲/۲-۱۰
- [۷] محمد بن اسماعیل بخاری، امام: بخاری شریف (مطبع رشیدیہ، ہند) ج ۲/ص ۶۸۰
- [۸] محمد بن مکرم افریقی، علامہ امام: لسان العرب (دار صادر، بیروت) ج ۵ ص ۷۷
- [۹] محمد بن اسماعیل بخاری، امام: صحیح بخاری، ج ۲/ص ۷۱۰

قرآن پاک کے سب سے پہلے حافظ علیہ السلام حضرت عثمان غنی رضی اللہ عنہ ہیں۔ جس وقت  
حضرت عثمان غنی رضی اللہ عنہ کو شہید کیا گیا اس وقت بھی آپ قرآن پاک کی تلاوت کر رہے  
تھے۔ خاتم النبیین سید الانبیاء والمرسلین حضرت محمد مصطفیٰ ﷺ کے وصال مبارک کے وقت  
۲۲ صحابہ کرام رضی اللہ عنہم قرآن پاک کے مکمل حافظ تھے۔

فتاویٰ رضویہ کی روشنی میں

## ترجمہ قرآن کی شرائط

— اشرف جہانگیر

اعلیٰ حضرت امام اہلسنت عاشق ماہر رسالت الشاہ امام احمد رضا خان ریلوی رحمہ اللہ تعالیٰ علوم و  
ادب کے عرا خار تھے۔ آپ نے ہر علم اور فن پر کتب و رسائل تحریر فرمائے جن کو پڑھ کر عقل چکرائے لگتی ہے  
اس ملک اور ملک موضوع پر آپ علیہ الرحمۃ نے اتنا کیسے لکھ لیا۔ اور پھر اس کے ساتھ ہی ذہن میں دوسرا  
حال رہا ہے کیا کر ہم بھی ایسا لکھنا چاہیں تو کیسے لکھیں۔ تو یہ بھی حیرت فز بات ہے کہ اس دوسرے سوال  
کا جواب بھی ہمیں اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ کی کتب سے مل جاتا ہے۔ یہ بات اعلیٰ حضرت پر کام کرنے  
والوں پر اعلیٰ میاں ہے۔ اور راقم کے نزدیک یہ بات اعلیٰ حضرت کی کرامات سے ہے کہ سوال بھی خود دیتے  
ہیں اور اس کا جواب بھی خود، شوق بھی خود دلاتے ہیں اور منزل شوق پر بھی خود پہنچاتے ہیں۔ ہم زیادہ دور نہیں  
جائے صرف آپ علیہ الرحمۃ کے ترجمہ قرآن کنز الایمان ہی کو لے لیتے ہیں، اس میں آپ علیہ الرحمۃ اپنے  
ان علوم و ادب پر بارگاہ مصطفوی صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم سے آپ کو عطا ہوئے بروئے کار لائے ہیں، مگر جن  
کے اس وہ علوم مصطفوی نہیں ہیں اور ترجمہ قرآن کرنے کا شوق رکھتے ہیں ان کے لیے اعلیٰ حضرت علیہ  
رحمہ اللہ کے یہ نذرانہ کی پیش ہیں:

از جہہ کرتے وقت شاہ عبد القادر کا ترجمہ پیش نظر رہے مگر:

بات سب پر آشکارا ہے کہ امام اہلسنت نے جب ترجمہ قرآن کنز الایمان افاض فرمایا اس  
وقت تک اس وقت فارسی کے کچھ تراجم قرآن بازار میں آچکے تھے، اور وہ سب تراجم امام اہلسنت کے پیش نظر  
تھے مگر امام اہلسنت نے شیخ صالح الدین سعدی شیرازی، اور شاہ ولی اللہ دہلوی کے ہذبان فارسی اور ڈپٹی نذیر  
احمد شاہ رفیع الدین صاحب اور شاہ عبدالقادر صاحب کے ہذبان اردو شامل تھے۔ مگر آپ علیہ الرحمۃ  
نے ان تمام تراجم میں سے شیخ سعدی کا ترجمہ پسند فرمایا۔ اور تراجم میں اگر کسی ترجمے کو آپ علیہ الرحمۃ نے  
ترجمہ قرار دیا، تو شاہ عبدالقادر کا ترجمہ قرآن موضح القرآن ہے۔ آپ کے فتاویٰ اور چند رسائل مثلاً اللکوۃ



اشباہیہ اور قوارع القہار وغیرہ میں آپ نے مخفیین کے منہ میں پتھر رکھنے کے لیے موضح القرآن ہی کا ترجمہ پیش کیا ہے۔ مگر شاہ عبد القادر صاحب کے ترجمے کے متعلق اعلیٰ حضرت کا ایک فتویٰ رضویہ جلد ۲۶ ص ۲۵۷ میں ہے:

سوال مذکور نہیں ہے مگر مستفتی مولوی حکیم غلام محی الدین صاحب لاہوری ہیں۔ امام ہدایت جواب میں ارشاد فرماتے ہیں:

”فقیر کی رائے قاصر یہ ہے کہ مولانا شاہ عبد القادر صاحب کا ترجمہ پیش نظر رکھا جائے اور اس میں چار تہدیلیاں محفوظ رہیں:

[۱] وہ الفاظ کہ متروک یا نامانوس ہو گئے، فصیح و سلیس رائج الفاظ سے بدل دیے جائیں۔  
[۲] مطلب اصح جس کے مطالعے کو جلالین کے اصح الاقوال پر اقتصار کا جن کو التزام ہے سر دست بس ہے، ہاتھ سے نہ جائے۔

[۳] اصل معنی لفظ اور محاورات عرفیہ دونوں کے لحاظ سے ہر مقام پر اس کے کمال پاس رہے، مثلاً غیر المغضوب علیہم کا یہ ترجمہ کہ جن پر غصہ ہوا یا تو نے غصہ کیا، فقیر کو سخت ناگوار ہے۔ غصہ کے اصل معنی اچھو کے ہیں یعنی کھانے کا گلے میں پھنسا، جیسے طعماً اذا غصبت فرمایا۔ اس سے استعارہ کر کے ایسے غضب پر اس کا اطلاق ہوتا ہے جسے آدمی کسی خوف یا لحاظ سے ظاہر نہ کر سکے، گویا دل کا جوش گلے میں پھنس کر رہ گیا۔ عوام کہ دقائق کلام سے آگاہ نہیں، فرق نہ کریں، مگر اصل حقیقت یہی ہے کہ علما پر اس کا لحاظ لازم ہے۔ ترجمہ یوں ہوا:

”نہ ان کی جن پر تو نے غضب فرمایا، یا جن پر تیرا غضب ہے، یا جن پر غضب ہوا، یا جو غضب میں ہیں۔“

خیال کرنے سے ان کے ترجمے میں اس کی بہت سے نظائر معلوم ہو سکتی ہیں۔

[۴] سب سے اہم و اعظم و اقدم و ائرم مراعات و مشابہات کہ ان میں ہمارے ائمہ کرام سے دو مذہب ہیں:

اول: ہم نصوص پر ایمان لائے، نہ تاویل کریں نہ اپنی رائے کو دخل دیں، امتنا بہ کل من عند ربنا، معنی ہمیں معلوم ہی نہیں، ان سے اگر قولہ تعالیٰ ثم استوی الی السماء کا ترجمہ کرایے تو وہ فرمائیں گے: ”پھر استوا فرمایا آسمان کی طرف“ اگر پوچھیے اسطوی کے کیا معنی، تو لا ندرنی سے جواب ملے گا۔

دوم: تاویل کہ متاخرین نے تفہیم جہال کے لیے اختیار کیا کہ کسی خوبصورت معنی کی طرف پھیر دیں جس کا

ظاہر نشان عزت پر محال نہ ہو، اور طرف تجویز و تجارب میں لفظ کریم سے قرب بھی رکھتا ہو۔ ان سے اگر کسی نے مذکورہ کا ترجمہ کرایے تو وہ کہیں گے: ”پھر آسمان کی طرف قصد فرمایا“ مگر یہ کہ تقویٰ چھوڑیں اور تاویل بھی نہ کریں بلکہ معنی محال و ظاہر کا صریح ادا کرنے والے لفظ قائم کر دیں جیسے کریمہ مذکورہ کا ترجمہ ”پھر چڑھ گیا آسمان کو“ کہ چڑھنا اور اترنا نشان عزت پر محال قطعی اور جہال کے لیے معاذ اللہ موہم و مفسد ہے۔ یہ ہمارے ائمہ حنفیہ کا دین نہ متاخرین کا مسلک، اس سے احتراز فرض قطعی ہے۔ فقیر نے جہاں تک دیکھا ترجمہ منسوبہ حضرت قدسی منزلت سیدنا مصلح الدین سعدی قدس سرہ اللہ عنہ اس عیب مشابہ سے پاک و منزہ ہے، ان میں اس سے مدد لی جائے، واللہ التوفیق۔ واللہ سبحانہ تعالیٰ اعلم۔“

ترجمہ قرآن کرنے والے حضرات کے لیے اعلیٰ حضرت کا یہ فتویٰ مشعل راہ ہے اس میں سب ملحوظ ہے۔ جوں جوں وقت گزرتا ہے لوگوں کی زبان اور رکھ رکھاؤ میں بھی فرق پڑ جاتا ہے۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمے کے متعلق لوگوں کا کہنا ہے کہ اس میں متروک و نامانوس الفاظ کی بھرمار ہے، تو اس کی وجہ یہ کہ اعلیٰ حضرت نے ترجمہ قرآن املا کراتے وقت متروک و نامانوس الفاظ جان بوجھ کر استعمال کیے۔ بلکہ وہ تمام الفاظ جنہیں متروک کہا جا رہا ہے وہ اعلیٰ حضرت کے دور میں رائج تھے۔ اس کی دلیل امام احمد رضا کے عہد کے دیگر مصنفین کی کتب سے بآسانی مل سکتی ہے۔ ہم زیادہ نہیں تو اردو شعر و ادب کی روایت والی کتابوں کی طرف توجہ کر کے دیکھتے ہیں کہ مختلف ادوار میں اردو زبان میں کتنا فرق آتا رہا، اس کا سراسر ہمارے میں ہے، جس کا سن تصنیف ۹۰۹ھ ہے:

کہا اب کہوں مرتے بار	لوگن کیرے عیب اظہار
کہا جو کچھ حکم اس کا	ہوا جوان چیتا تھا
اب من میرے بھائی توں	تج دھر اپنی بات کہوں
ہارے یوں ج مانڈیا حال	توں ج پیچھے سب سنبھال

(۱) اعلیٰ حضرت کے از غیب ۱۱۰۲ھ کی اردو دیکھیے:

اکن میں ٹچ شنبہ کا وطن ہے	پسند اس کو سنہری پیر بن ہے
طرف اتر اس کا رخ ہے اسے یار	اور اس کے سامنے رہتا ہے اتار
روقت اس سرزمین پر ہیں بہت سے	کنائی اور دھتورہ کے نسب سے

اسی طرح عشوی عاقبت بخیر جو ۱۲۳۲ھ کی تصنیف ہے، میں قدیم اردو کا نمونہ کچھ



زمانہ کا کیا کوئی شکوہ کرے  
زمانہ جو پیچھے کسی کے پڑے  
کرے خوار اس طرح اس کے تھیں  
اوکھاڑے جڑاوس کے زمیں سے وہیں  
نیپاں تک کرے خوار اوس کے تھیں  
کہ دردر پھرے وہ بروئے زمیں

ایسی اور بہت سی مشنویاں ہیں جن کی زبان وقت کے ساتھ صاف اور آسان ہوتی گئیں، یہ تو چند پرانی اردو مشنویوں کی زبان تھی اردو نثر کی اولین کتابوں میں ہم صرف دو کی زبان دیکھتے ہیں: میر انشاء اللہ خان انشا، اپنی کتاب ”کہانی رانی کچکی اور کنور اودھے بھان کی“ میں لکھتے ہیں، ”کسی دیس میں کسی راجہ کے گھر ایک بیٹا تھا، اسے اوس کے بابا پ اور سب گھر کے لوگ کنور اودھے بھان کر کے پکارتے تھے، سچ سچ اوس کے جو بن کی جوت میں سورج کی ایک سوت آ ملی تھی، اوس کا اچھا پن اور بھلا لگنا کچھ ایسا نہ تھا، جو کسی کے لکھنے اور کہنے میں آ سکے، چند برس بھر کے اوسنے سوخوے میں پاؤں رکھا تھا، کچھ یوں ہیں سی اوس کی مسیں بھیکتی چلی تھیں، اکثر ٹکڑاوس میں بہت سی ساری تھی کسی کو کچھ نہ سمجھتا تھا، پر کسی بات کی کوچ کا گھر گھاٹ پایا نہ تھا اور چاہ کی ندی کا پاٹ اوسنے دیکھا نہ تھا۔“

یہ خالص اردو زبان کا نمونہ ہے، اس کہانی کے متعلق دعویٰ ہے کہ اس میں کہیں عربی فارسی اور ترکی الفاظ استعمال میں نہیں لائے گئے مگر یہ خالص اردو چل نہ سکی اور اس میں وقت کے ساتھ ساتھ عربی، فارسی، ترکی اور دیگر زبانوں نے جگہ پائی اور اسے چار چاند لگا دیے۔“

ڈاکٹر سید عبداللہ نے، شاہ عالم ثانی کی کتاب عجائب القصص کے مقدمہ میں عجائب القصص کی اہمیت کی تین وجہیں لکھیں ہیں۔ تیسری وجہ میں لکھتے ہیں:

”کہ یہ شمالی ہندوستان میں اردو نثر کی چند اولین کتابوں میں سے ایک ہے، شمالی ہندوستان کی قدیم اردو نثری کتابوں کی ترتیب قائم کی جائے تو کم و بیش یوں ہوگی۔“

[۱] فضلی کی دہ مجلس (کربل کتھا) (۳۲، ۷۱، ۱۱۳۵ھ)

[۲] نو طرز مرصع ۷۸۱ لغ ۱۱۹۵ (ھ) سے پہلے۔

[۳] سودا (متوفی ۱۱۹۵ھ) دیباچہ دیوان مرثی اردو۔ (سودا نے میر تقی میر کی مثنوی کا اردو نثر میں ترجمہ کیا تھا مگر اب وہ دست یاب نہیں) ۸۱۷ع۔

۳۴۱-۳۴۰: محمد از شاه ربيع الدين صاحب (۱۲۰۰ھ/۱۷۸۶ع)۔

۱۵۱. محمد از شاه عبدالقادر ۱۲۰۵هـ (۹۱-۹۷ع)

(١٠) باب التمسع ١٢٠٤ (٩٣-٩٤ غ)

ان کے علاوہ اردو نثر پر اور بہت سی کتابیں ہیں۔ اور نثری قصوں کی اگر فہرست تیار کی جائے تو وہ ایک ضخیم

اسیما کہ راقم نے عرض کیا کہ وقت گزرنے کے ساتھ ساتھ زبان میں بھی فرق پڑتا رہتا ہے۔ خواہ بعد میں آنے والا عہد اور اس کے علما، ادبا و شعرا اپنے سے پہلے کی زبان کو آسان اور عام فہم کرنے کی کوشش کرتے ہیں۔

اور عالم مالی، عجائب القصص کے سبب تصنیف و تالیف میں لکھواتے ہیں کہ

”اور اکثر بزرگ حق شناس اور بادشاہ قدسی اساس مشغول اور مصروف اس

طرب رہے ہیں۔ ہر چند ہر ایک علم اپنا اپنا رکھتا ہے، لیکن نشہ شعر کا بھی خالی

انجنت سے فیس، اور جب سب غفلتوں سے ماہر ہو، تب اس علم سے واقف ہو۔

اسپینڈو دیوان بہ زبان فارسی اور بہ زبان ریختہ ارشاد حضور والا مرتب ہوئے

اور بہت دور سے گزرتے، یکا یک یہ مزاج اندس ارفع اعلیٰ میں آیا کہ

اگر ان ہندی میں یہ عبارت نشر کیے اور کوئی لفظ اس میں غیر مانوس، اور خلاف

رواں اور بے محاورہ نہ ہو اور عام فہم اور خاص پسند ہووے کہ جس کے استماع

انسانیت، تازہ اور مسرت بنے اندازہ مستمع کو حاصل ہو۔ اور آداب سلفیت اور

طریق مرض و معروض در یافت ہوں اور اگر جاہل پڑھے تو اس کے فیض سے

عالموں سے بہتر گفتگو اور بول چال بہم پہنچائے۔“

اسلامی سربراہان نے بھی یہی فرمایا:

”وہ الخاواک متراک یا نامانوس ہو گئے، فصیح و بلیغ رائج الفاظ سے بدل

10. *Chlorophyll a* and *Chlorophyll b* content of the leaves was determined by the method of Arnon and Whistler (1940).

۱۔ کہا کہ اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ نے مترجم و ناایانوس الفاظ استعمال کیے ہیں تو یہ اعتراض

یہی امر والہ میں اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ کے استعمال کیے ہوئے الفاظ کو متروک نہیں

”اور کونسل کے دیگر اراکے، بیگم، ریٹن، بھجیت، بھوڑ، نگر، ٹٹیت، سادھیا، گونچیا، پور، اور ترا،

۱۔ کاہر، گامبھی، کنڈھے، چنی پڑی، دوب، چو سیخا، پھٹک و غیرہ۔



کا ہے۔ ہرگز قدرت نہ پائے مگر ترجمہ سے مقصود اُن عوام کو معانی قرآن سمجھانا ہے جو فہم عربی سے عاجز ہیں۔ خطوط ہلالی نقول و در نقول خصوصاً مطالع مطالع میں ضرور خلط و نا مضبوط ہو کر نتیجہ یہ ہوگا کہ دیکھنے والے عوام اصل ارشاد قرآن کو اس مترجم کی زیادت سمجھیں گے اور مترجم کی زیادات کو رب العزۃ کا ارشاد سمجھ لیں۔ ہاں یہ ضلال ہوگا اور جو امر بخیر بہ ضلال ہو اس کی اجازت نہیں ہو سکتی اسی لیے علامہ ترجمین نے اس کا بھی دستور رکھا کہ بین السطور میں صرف ترجمہ اور جو فائدہ زائدہ ایضاً مطلب کے لیے درود و شایعہ لکھا نہیں کی چال چلتی چاہیے۔ وباللہ التوفیق، واللہ تعالیٰ اعلم۔“

نورانی حضرت علیہ الرحمۃ کے اس کلام سے پتا چلا کہ آیات کے نیچے صرف ترجمہ ہو اور اگر ترجمہ کا اضافہ ہو تو وہ سطر میں اصل ترجمے کے ساتھ نہ ہوں اور نہ ہی بعد اسے خطوط ہلالی کے لکھے جائیں۔ کبھی کبھی کاتب سے خطوط ہلالی چھوٹ بھی جاتے ہیں اور ساری عبارت مل کر ایک ہو جاتی ہے۔ علامہ نے کلام الہی نہ سمجھیں بلکہ مترجم کی طرف سے سمجھیں۔ مگر اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ تعالیٰ علیہ فرماتے ہیں کہ اگرچہ یہ کہ وہ مطالب جو خطوط ہلالی میں رکھے ہوں وہ حاشیے پر لکھیں جائیں تاکہ کلام الہی کے ساتھ نہ مل کر ایک نہ ہو جائیں۔ اب آخر میں چند وہ فتوے جو اعلیٰ حضرت نے دیگر مترجمین کے ترجموں کے متعلق دیے:

### ذیل نذیر احمد کا ترجمہ قرآن

نورانی رضویہ جلد ۲۳ ص ۷۸ میں استفتا ہے کہ نذیر احمد بی، اے، ایل، ایم کا ترجمہ صحیح ہے یا اللہ! راکوں کو دے۔ میں اس کا ترجمہ پڑھانا جائز ہے یا ناجائز؟ اعلیٰ حضرت انواب میں ارشاد فرماتے ہیں:

”نذیر احمد کا نہ ترجمہ صحیح ہے نہ ایمان، وہ شخص منکر خدا تھا۔ جیسے اُس نے اور کتابیں لکھی ہیں۔ آہیں لکھیں جن سے مال کمانا مقصود تھا ویسے ہی یہ ترجمہ بھی کر دیا گیا اس سے بھی بڑا نقص ہے اور نہ جو شخص اللہ ہی کو نہ ماننا ہو وہ قرآن کے ترجمے کو کیا جانے گا۔“

اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ نے ڈپٹی نذیر احمد کے متعلق جو کہا وہ سب سچ ہے۔ یہ نہیں کہ آپ نے اس کی تعریف کی ہے بلکہ اس کی مذمت کی ہے۔ دیا: ڈپٹی نذیر احمد کا خاکہ لکھا ہے اور وہ خاکہ اردو خاکہ نگاری کی ایک مثال کی مشیت رکھتا ہے۔ وہ مرزا فرحت اللہ بیگ اردو کے مشہور و معروف صاحب طرز و فن ہیں۔ ان کے لکھے ہوئے خاکے اور مضامین کی اردو ادب میں بڑی اہمیت ہے اپنے خاکہ نگاری کی کہانی کچھ میری کچھ لکھی زبان میں ان کے ترجمہ قرآن کے متعلق لکھتے ہیں:

بلکہ ہمارے عہد کے بہت سے بوڑھے ہنوز یہ الفاظ استعمال کرتے ہیں۔ تو زبان کو وقت کے لحاظ سے آسان فہم کرنا اچھی بات ہے۔ اور یہی اعلیٰ حضرت نے شاہ عبدالقادر صاحب کے ترجمہ کے متعلق فرمائی، اور ایسے الفاظ کنز الایمان میں زیادہ نہیں صرف تیس ۳۰ کے لگ بھگ ہوں گے۔ اور اتنے لفظوں پر یہ کہہ دینا کہ اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ تعالیٰ علیہ نے نامانوس و متروک الفاظ سے اپنے ترجمہ قرآن کو بھر دیا ہے۔ کس قدر ستم ظریفی ہے۔ اور وہ بھی کہ ماہرین لغت کے نزدیک متروک نہیں۔

مگر اس بحث میں ایک نقطہ ہے جو نظروں سے اوجھل نہیں ہونا چاہیے وہ یہ کہ متروک و نامانوس الفاظ کو فصیح و سلیس رائج الفاظ سے بدلتے وقت اُس کے معنی و مفہوم کا ضرور خیال رہے یہ نہ ہو کہ نعم البدل کے طور پر جو لفظ رکھا گیا ہے وہ کچھ اور ہی معنی و مفہوم دے رہا ہو۔ تو اعلیٰ حضرت کے ترجمہ قرآن میں یہی ایک نقطہ مضمر ہے جس کا خیال نہیں کیا جاتا۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں جتنے بھی الفاظ متروک و نامانوس محسوس ہوتے ہیں۔ وہ اردو میں اپنا نعم البدل نہیں رکھتے، جن کا پتا اردو لغات کی ورق گردانی سے لگ سکتا ہے، یہ تو تھا ترجمہ کرنے کا مسئلہ جو اعلیٰ حضرت نے حل فرما دیا۔ اب دوسرا مسئلہ یہ ہے کہ ترجمہ کہاں لکھا جائے:

### بین السطور میں صرف ترجمہ ہو:

نورانی رضویہ جلد ۲۳ ص ۷۸ میں مستفتی نے سوال کیا کہ:

کیا فرماتے ہیں علمائے دین اس مسئلہ میں کہ قرآن شریف کا ترجمہ اس طرح پر کرنا کہ نیچے ترجمہ میں محذوفات اور مطالب وغیرہ خطوط ہلالی بنا کر لکھ دیے جائیں جائز ہے یا ناجائز؟ اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ اس سوال کا جواب ارشاد فرماتے ہیں کہ:

”الحمد للہ قرآن عظیم بحفظ الہی عزوجل ابد الابد تک محفوظ ہے تحریف محرفین و انتحال منتحلین کو اس کے سراپردہ عزت کے گرد بار ممکن نہیں۔“

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ۔

حمد اس کے وجہ کریم کو جس نے قرآن اتارا اور اس کا حفظ اپنے ذمہ قدرت پر رکھا

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ○

توریت و انجیل کچھ تو ملعون احباروں نے اپنے اغراض ملعونہ سے روپے لے کر اپنے مذہب ناپاک کے تعصب سے قصد ابدلیں اور کچھ ایسے ہی ترجمہ کرنے والوں نے اس خط و خط کی بنیادیں ڈالیں مرد روزماں کے بعد وہ اصل و زیادت مل ملا کر سب ایک ہو گئیں، کلام الہی و کلام بشر خلط ہو کر تیز نہ رہی۔ الحمد للہ نفس قرآن میں اگرچہ یہ امر محال ہے تمام جہان اگر اکٹھا ہو کر اُس کا ایک نقطہ کم بیش کرنا



”مولوی صاحب کو اپنے ترجمے پر ناز تھا اور اکثر اس کا ذکر فخریہ لہجے میں کیا کرتے تھے۔ اردو ادب میں ان کی جن تصنیفات نے دھوم مچا دی ہے وہ ان کے نزدیک بہت معمولی چیزیں تھیں، وہ کہا کرتے تھے کہ میری تمام عمر کا اصلی سرمایہ قرآن مجید کا ترجمہ ہے اس میں مجھے جتنی محنت اٹھانی پڑی ہے اس کا اندازہ کچھ میں ہی کر سکتا ہوں۔ ایک ایک لفظ کے ترجمے میں سارا سارا دن صرف ہو گیا ہے، میاں سچ کہنا! کیسا محاورے کی جگہ محاورہ بٹھایا ہے“ ہم نے کہا۔ ”مولوی صاحب! بٹھایا نہیں ٹھونسنا ہے جہاں یہ فقرہ کہا اور مولوی صاحب اچھل پڑے، بڑے خفا ہوتے اور کہتے۔

”کل کے لونڈو! میرے محاوروں کو غلط بتاتے ہو، میاں! میری اردو کا سکہ تمام ہندوستان پر بیٹھا ہوا ہے خود نکھو گئے تو چیں بول جاؤ گے! محاوروں کی بھرمار کے متعلق اکثر مجھ سے ان کا جھڑا ہوا کرتا تھا میں ہمیشہ کہا کرتا تھا، مولوی صاحب! آپ نے محاوروں کی کوئی فہرست تیار کر لی ہے اور کسی نہ کسی محاورے کو آپ کسی نہ کسی جگہ پھنسا دینا چاہتے ہیں خواہ اس کی گنجائش وہاں ہو یا نہ ہو۔“ تو نذیر احمد کے ترجمہ قرآن کے متعلق مرزا فرحت اللہ بیگ کا مندرجہ بالا تبصرہ ہی بس ہے۔ اور اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ کا یہ لکھنا کہ ”اس نے اور کتابیں نصرانیت و خجریہ آمیز لکھیں جن سے مال کمانا مقصود تھا ویسے ہی یہ ترجمہ (ترجمہ قرآن) بھی کر دیا گیا۔“ بالکل سچ ہے۔ مرزا فرحت اللہ بیگ لکھتے ہیں کہ مولوی نذیر احمد نے انہیں بتایا کہ:

”کوئی سات بچے ہوں گے کہ صاحب کا چیز اسی آیا اور کہا کہ ”صاحب سلام بولتے ہیں، وہاں کیا ہو کچھ آہوں کہ صاحب بیٹھے مرآۃ العروہ پڑھ رہے ہیں۔ سلام کر کے کرسی پر بیٹھ گیا، صاحب نے کہا۔ ”مولوی صاحب! آپ نے ایسی مفید اور دلچسپ کتابیں لکھیں اور طبع نہ کرائیں اگر کل آپ کا لڑکا مجھ کو نہ ملتا تو شاید کوئی بھی ان کتابوں کو نہ دیکھتا اور چند ہی روز میں یہ کتابیں بچوں کے ہاتھوں پھٹ پھٹا کر برابر ہو جاتیں اگر آپ اجازت دیں تو میں ”مرآۃ العروہ“ کو سرکار میں پیش کروں آج کل گورنمنٹ ایسی کتابوں کی تلاش میں ہے جو لڑکیوں کے نصابِ تعلیم میں داخل ہو سکیں۔ میں نے کہا: ”آپ کو اختیار ہے۔“ یہ کہہ کر میں چلا آیا صاحب نے وہ کتاب گورنمنٹ میں پیش کر دی وہاں سے انعام ملا، یہاں شیر کے منہ کو خون لگ گیا اور پر تلے کئی کتابیں تحصیل و الیس جو کتاب لکھی، اس پر انعام ملا، جو لکھا پسند کیا گیا، غرض میں مصنف بن گیا اور ساتھ ہی ڈپٹی کلکٹر بھی۔“ اور سنیے مرزا فرحت اللہ بیگ لکھتے ہیں کہ مولوی نذیر احمد نے انہیں بتایا کہ

”میاں شرف نے۔ کہ وہ ایڈمبرا میں پڑھتے تھے، مجھے لکھا کہ اپنی (نذیر احمد کی) تمام تصنیفات و تالیفات کی نہایت عمدہ جلدیں بنوا کر بھجوا دیجیے سرولیم میور دیکھنا چاہتے ہیں۔ سرولیم میور

بھلائی، مٹری و شمالی کے لیفٹننٹ گورنر تھے، مجھ پر بھی بہت مہربان تھے۔ میں نے شرف کے لکھے کو ان کی جلد میں بنوا کر ایڈمبرا روانہ کریں۔ ان کتابوں میں میرا قرآن مجید کا ترجمہ بھی تھا۔ سرولیم میور نے یہ کتابیں ایڈمبرا یونیورسٹی میں پیش کر دیں اور انہیں گھر بیٹھے ایک ایک ای کی اگر کی مل گئی۔“

”مرزا فرحت اللہ بیگ لکھتے ہیں:

”مرزا فرحت اللہ بیگ (ڈپٹی نذیر احمد) جائز سمجھتے تھے، اگر کوئی حجت کرتا تو مارے تاویلوں کے اس سے روک دیتے ایک تو حافظ، دوسرے عالم، تیسرے لسان، بھلا ان سے کون روک سکتا تھا اور تو اور مرزا فرحت اللہ بیگ سے) سود لینے کو تیار ہو گئے واقعہ یہ ہے کہ ہم پر متفرق قرضے تھے جو ان کے قرضے کے لئے کر سب کو ادا کر دیا جائے، قرضہ کس سے لیا جائے یہ ذرا میزِ حاسواں تھا کہ مرزا مولوی صاحب پر نظر جاتی تھی، آخر ایک دن جی کڑا کر کے میں نے مولوی صاحب سے کہا: ”اگر آپ کو کتنا روپیہ چاہیے؟ میں نے کہا: ”بارہ ہزار“ ”یو لے ضمانت؟“ میں نے کہا: ”میں نے مال و مکان جو چھاکتی مالیت کا ہے“ میں نے کہا کوئی ساٹھ ستر ہزار روپے کا فرمایا کل ایک لاکھ روپے ملے دل میں سوچا چلو چھٹی ہوئی، بڑی جلدی معاملہ نپٹ گیا، دوسرے دن قبالہ لے لیا گیا کہ کتنا لگ گیا ہے، مگر بیٹا سود کیا دو گئے؟ میں نے کہا: ”مولوی صاحب آپ اور سود؟ کہنے لگے: ”نہیں کیا؟“ میں نے دووں گا تو کسی سا ہو کار سے لو گئے، اس کو بخوشی سود دو گئے۔“

اس سے یہاں اچھے پتہ فائدہ پہنچاؤ گے تو دین و دنیا میں بھلا ہوگا، آخر میں تمہارا استاد ہوں یا نہیں یہ تو تمہاری ذمہ داری ہے یا نہیں جاؤ شباباش بیٹا اپنے چچا سے جا کر تصفیہ کر آؤ! کل چیک بینک کے نام پر سود دینے لگے کہ مولوی صاحب! لوگ کیا کہیں گے مولوی ہو کر سود دیتے ہیں اور لیتے ہیں کس سے سود لیتے ہیں؟ گئے اس کی پروا نہ کرو جب مجھ پر کفر کا فتویٰ لگ چکا ہے تو اب مجھے ڈر ہی کیا ہے؟ ساتھ یہ رعایت کرتا ہوں اوروں سے روپیہ سیکڑہ لیتا ہوں تم سے چودہ آنے لوں گا۔ میں نے کہا: ”نہیں کہہ سکتا کہ دوسری جا۔ سے اٹھ آنے سیکڑے پر روپیہ مل گیا اس لیے یہ معاملہ نہیں ہی رہ گیا۔“

نذیر احمد کا یہ تقادین و ایمان اور یہ تھا کردار جو مختلف دیے گئے اقتباسات میں آپ نے جو شخص اپنی بدنامی کی بدنامی کرتا اور حرام حلال کی تمیز نہیں رکھتا اس نے ترجمہ قرآن میں کیا پزیر نہ کیا ہوگا۔

کہاں کا حلال اور کہاں کا حرام

جو صاحب کھائے وہ چٹ کیجیے



ع بے حیاباش ہر چہ خواہی کن

## سر سید احمد خان کا ترجمہ قرآن

سر سید احمد خان کے متعلق بھی سن لیجیے کہ اُس نے بھی قرآن کا ترجمہ کیا ہے:  
ملفوظات اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ ص ۲۹۲ میں ہے: اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ کی بارگاہ میں عرض کیا گیا: بعض علیگز بھی کو سید صاحب کہتے ہیں:  
اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ نے ارشاد فرمایا:

وہ تو ایک خبیث مرتد تھا۔ حدیث میں ارشاد فرمایا:

لا تقولوا للذين آمنوا ففروا ان يكن سيدكم فقد استخطم ربكم.

”منافق کو سید نہ کہو کہ اگر وہ تمہارا سید ہوا تو تمہارا تم نے اپنے رب کو غضب دلایا۔“

سر سید کے ایمان کے متعلق بہت کچھ لکھا گیا ہے۔ مسلمان کا جن چیزوں پر ایمان لانا فرض ہے وہ ان میں سے کئی ایک کا انکاری تھا۔ اس کے ساتھ ساتھ وہ مسلمانوں کی فلاح و بہبود و استحکام انگریز کی حکومت کے نیچے سمجھتا تھا۔ بابائے اردو مولوی عبدالحق اپنی کتاب چند ہم عصر صفحہ ۲۳۶ میں لکھتے ہیں:

”اس میں شک نہیں کہ وہ انگریزی حکومت کو ہندوستان اور خاص کر مسلمانوں کے حق میں موجب برکت سمجھتے تھے، چنانچہ انھوں نے اس خیال کا اظہار صاف صاف ان الفاظ میں کیا ہے۔“ میں ہندوستان میں انگلش گورنمنٹ کا استحکام کچھ انگریزوں کی محبت اور ان کی ہوا خواہی کی نظر سے نہیں چاہتا بلکہ صرف اس لیے چاہتا ہوں کہ ہندوستان کے مسلمانوں کی خیر اس کے استحکام میں سمجھتا ہوں اور میرے نزدیک اگر وہ اپنی حالت سے نکل سکتے ہیں تو انگلش گورنمنٹ کی بدولت نکل سکتے ہیں۔“

ایسا شخص جسے مسلمانوں کا استحکام انگلش گورنمنٹ میں نظر آئے وہ حقیقت میں مسلمانوں کا کس درجہ بدخواہ ہوگا یہ ہر عقلمند بخوبی سمجھ سکتا ہے، اس نے قرآن کے ترجمے میں کیا کچھ تاغیظ کر دیا ہوگا، اللہ تعالیٰ ایسوں کے شر سے ہمیں بچائے۔ آمین

## شیخ سعدی کا ترجمہ قرآن

اعلیٰ حضرت امام اہلسنت علیہ الرحمۃ فتاویٰ رضویہ جلد ۲۳ ص ۳۸۲ میں ارشاد فرماتے ہیں:  
”قرآن عظیم کے مطالب سمجھنا بلاشبہ مطلوب اعظم ہے مگر بے علم کثیر و کافی کے ترجمہ دیکھ کر سمجھ لینا ممکن نہیں بلکہ اس کے نفع سے اس کا ضرر بہت زیادہ ہے، جب تک کسی عالم ماہر کامل شی دین دار سے نہ پڑھے خصوصاً اس حالت میں کہ ترجمہ شیخ سعدی رحمۃ اللہ تعالیٰ علیہ کے سوا آج تک اردو فارسی جتنے ترجمے ہیں کوئی صحیح نہیں بلکہ ان باتوں پر مشتمل ہیں کہ بے علم بلکہ کم علم کو بھی گمراہ

کہ یو واللہ يقول الحق وهو يهدي السبيل حسبنا الله ونعم الوكيل۔“

اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ نے شیخ سعدی علیہ الرحمۃ کے تراجم کے علاوہ دوسرے تمام تراجم قرآن کو (جو اردو میں ہوں یا فارسی میں) صحیح نہیں فرمایا اس سے پتہ چلا کہ اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ نے اپنے ہاتھ لگ دینے والے اردو فارسی کے تمام تراجم شدہ قرآن عظیم ملاحظہ فرمائے تھے تبھی یہ بات کہی، اور اب شیخ سعدی علیہ الرحمۃ کا ترجمہ فارسی میں اور اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ کا ترجمہ کنز الایمان اردو میں سب تراجم قرآن سے اچھے ہیں، اللہ تعالیٰ ہمیں دونوں تراجم قرآن سے زیادہ سے زیادہ فیوض و کائنات حاصل کرنے کی توفیق عطا فرمائے۔ آمین

﴿حوالہ جات﴾

۱) فتاویٰ رضویہ جلد ۲۳ امام احمد رضا خان بریلوی رضا فاؤنڈیشن، لاہور۔

۲) فتاویٰ رضویہ جلد ۲۳ امام احمد رضا خان بریلوی رضا فاؤنڈیشن، لاہور۔

۳) مشنوی نو سر بار۔ از: شاہ اشرف الدین اشرف بیابانی

۴) فتاویٰ اردو پاکستان ۱۹۸۲ء

۵) مشنوی مولوئے از غیب از: شیر لال

۶) فتاویٰ اردو پاکستان ۱۹۸۳ء

۷) مشنوی عاقبت بخیر از: سید ساجد علی خانی

۸) فتاویٰ اردو پاکستان ۱۹۸۱ء

۹) کہانی رانی کھنکی اور کنور لودھے بھان کی، از: میر انشاء اللہ خان انشاء

۱۰) فتاویٰ اردو پاکستان ۲۰۰۳ء

۱۱) مقدمہ غائب القصص از: ڈاکٹر سید عبداللہ

۱۲) غائب القصص از: شاد عالم ثانی

۱۳) مضامین فرحت از: مرزا فرحت اللہ بیگ

۱۴) ملفوظات اعلیٰ حضرت از: مفتی اعظم ہند رحمۃ اللہ تعالیٰ علیہ

۱۵) چند ہم عصر از: بابائے اردو مولوی عبدالحق۔



باب دوم

کنز الایمان: منظر پس منظر





## کنز الایمان ضرورت و افادیت

■ محمد شمشاد حسین رضوی ایم۔ اے

اعلیٰ حضرت سیدنا امام احمد رضا فاضل بریلوی علیہ الرحمہ نے ۱۳۳۰ھ میں قرآن مقدس کا اردو زبان میں ترجمہ کیا جو ”کنز الایمان“ کے نام سے موسوم ہے۔ دورِ حاضر میں ”کنز الایمان“ کی زبردست اشاعت ہو رہی ہے۔ ہر مکتبہ والے اس کو شائع کر رہے ہیں اور بازار میں ہدیہ کر رہے ہیں۔ ان گنت بار اس کی طباعت اس بات پر واضح دلیل ہے کہ عوام و خواص میں جو شرف قبولیت ”کنز الایمان“ کو حاصل ہے کسی اور ترجمہ قرآن کو حاصل نہیں۔ کم پڑھے لکھے افراد بھی اس کو پڑھتے ہیں اور اربابِ علم و کمال بھی۔ تنقید نگاروں نے بھی اس کا مطالعہ کیا اور ماہرینِ لسانیات نے بھی۔ مگر آج تک کسی صاحبِ علم و بصیرت نے اس کی طرف انگشت نمائی نہیں کی۔ کنز الایمان میں ترجمانی کی جو کیفیت، ادب و بیان کی جو لطافت، اسلوب کی جو چاشنی اور لب و لہجہ کا جو بانک پن پایا جاتا ہے وہ دل اور دماغ دونوں سے اپیل کرتا ہے اور دوسرے ذی علم افراد کو دعوتِ نظارہ دیتا ہے۔ اگر اس میں خامیاں ہوتیں تو اغیار بھی اس پر لب کشائی کرتے اور اپنے لوگ بھی دبے لفظوں میں خندہ زن ہوتے۔ میں بڑے وثوق سے یہ بات کہہ رہا ہوں کہ کنز الایمان ایک اچھا اور عمدہ قسم کا اردو ترجمہ قرآن ہے جس میں وہ تمام خوبیاں پائی جاتی ہیں جو کسی اچھے ترجمہ میں ہونی چاہیے۔ یہی وجہ ہے کہ اربابِ کمال نے کنز الایمان کی انفرادی اور امتیازی خصوصیات و کمالات کا کھلے دل سے اعتراف کیا ہے۔ کنز الایمان میں اعلیٰ قسم کی ترجمانی کو دیکھتے ہوئے کسی صاحبِ بصیرت نے کہا..... ”قرآن مجید اگر اردو میں نازل ہوا ہوتا تو وہ کنز الایمان ہوتا۔“ یہ جملہ صرف اظہارِ وصف و کمال کا ایک قوی ذریعہ ہے اور پر تاثیر اسلوب ہے۔ اس جملہ کے توسط سے نہ تو کنز الایمان کو قرآن بتایا گیا اور نہ ہی اس کے ہم پلہ قرار دیا گیا۔ ہاں صرف یہ مقصد ہے کہ کنز الایمان میں واقعی طور پر قرآن کی صحیح ترجمانی پائی جاتی ہے اور اس میں زبان و بیان کی ایسی چاشنی پائی جاتی ہے کہ کنز الایمان جیسا کوئی اور ترجمہ قرآن نہیں۔ نہ امام احمد رضا سے پہلے ایسا کوئی ترجمہ قرآن تھا اور نہ ان کے بعد، حد تو یہ ہے کہ اس دور میں بھی کنز الایمان جیسا کوئی ترجمہ پایا نہیں جاتا بلکہ نہایت ہی افسوس سے کہنا پڑتا ہے کہ ہماری

ادبیات کے کسی اہل علم و ادب نے اس جملہ کی صحت پر کلام کیا ہے اور اسے اپنی تنقید کا نشانہ بنایا ہے۔ اس لیے مناسب تصور کرتا ہوں کہ اس جملہ کی توضیح کر دی جائے تاکہ کنز الایمان پر گفتگو کرنے کا راستہ بالکل صاف اور مستقیم ہو جائے اور ذہن و شعور سے کدورت و شبہات کا بادل چھٹ جائے۔

### جملہ مذکورہ کی توضیح و تشریح:

یہ جملہ جس نے بھی ادا کیا، اس نے بہت کچھ سوچ سمجھ کر ادا کیا ہے۔ اس جملہ کا مقصد اور اس کا اثر کیا ہے اس پر غور کرنے کی ضرورت ہے۔ قرآن مقدس کی صحیح اور مکمل ترجمانی، زبان و بیان کی لائقِ اہلیت، اسلوبِ بیان کی کشش، اردو محاوروں، عام بول چال کے لفظوں اور جملوں کے استعمال نے اہل علم و ادب کے دل و دماغ کو اپیل کی اور پھر انہوں نے اپنی اس داخلی کیفیت کا اظہار و اظہار میں کر دیا۔ یہی وہ پس منظر ہے جس کی بنیاد پر یہ جملہ صفحہ قرطاس کی زینت بن گیا۔ اس جملہ کا مقصد صرف کنز الایمان کی خوبیاں بیان کرنا ہے۔ میرا گمان غالب یہ ہے کہ جس نے بھی یہ جملہ لکھا، کوئی لمبے چالکھا نہ تھا، بلکہ نہایت ہی قابل ترین انسان اور دانش ور تھا کہ اس نے یہ جملہ لکھ کر ہر ایمان میں مضمر تمام خوبیوں کو اجاگر کر دیا اور اس کی معتد بہ حیثیات کا تعین بھی۔ یہ کوئی لغو اور بے فائدہ جملہ نہیں بلکہ جدید اسلوب اور نادر و نایاب لب و لہجہ کا آئینہ دار ہے۔ علم منطق کے اعتبار سے یہ ایسا استثنائی کا ایک جزِ صغریٰ ہے۔ اس کے بالترتیب اجزاء اس طرح ہوں گے.....

مقدمہ - قرآن مجید اگر اردو میں نازل ہوا ہوتا تو وہ کنز الایمان ہوتا۔

کبریٰ - مگر قرآن مجید اردو میں نازل نہیں ہوا۔

خبرہ - اس لیے کنز الایمان قرآن مجید نہیں۔

اس قیاس استثنائی سے جو نتیجہ نکلا وہ سوئی صحیح اور حقیقت پر مبنی ہے۔ بالفرض اگر کوئی

کسی شخص کو تسلیم نہیں کرتا تو پھر اسے اس کی نقیصین یعنی کنز الایمان ہی قرآن مجید ہے، کو ماننا پڑے گا۔ یہی شخص اس سے کسی ایک کو تسلیم کیے بغیر کوئی چارہ کار نہیں اور ایسا بھی نہیں ہو سکتا کہ دونوں میں سے کسی ایک کو بھی نہ مانا جائے اور نہ ہی دونوں کو مانا جائے گا کہ ان دونوں صورتوں میں رفعِ غلطی کے بعد قیاسی طریقہ لازم آئے گا۔ اہل علم بہ خوبی جانتے ہیں کہ یہ دونوں محال ہیں، اب رہی یہ بات کہ کنز الایمان ہی قرآن مجید ہے یہ سراسر جھوٹ، لہذا اثباتِ نبی ہوا کہ کنز الایمان قرآن مجید نہیں۔ غلطی کے ازالے میں ہر کوئی کہہ سکتا ہے کہ صغریٰ یعنی قرآن مجید اگر اردو میں نازل ہوا ہوتا تو وہ کنز الایمان ہوتا بلکہ بالکل صحیح اور درست ہے۔ اس پر شک کرنے کی کوئی گنجائش نہیں۔ کنز الایمان کی افادیت و فائدہ ہر زبان کرنے والے کا یہ اسلوب جدید بھی ہے اور نادر و نایاب بھی کہ اس میں دعویٰ بھی



ہے اور دلیل بھی۔ ایسا نہیں ہے کہ صرف کنز الایمان ہی کے سلسلہ میں یہ اسلوب اپنایا بلکہ قرآن و حدیث میں بھی یہ اسلوب نظر آتا ہے اور نعتیہ شاعری میں بھی۔

(۱) اللہ تعالیٰ ارشاد فرماتا ہے.....

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلَ اللَّهِ لَفَسَدَتَا (پ ۱۷، اس: انبیاء ۲۲)

اگر آسمان و زمین میں اللہ کے سوا اور خدا ہوتے تو ضرور وہ تباہ ہو جاتے۔

(۲) رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم حضرت عمر رضی اللہ تعالیٰ عنہ کی فضیلت بیان کرتے

ہوئے ارشاد فرماتے ہیں.....

لَوْ كَانَ بَعْدِي نَبِيًّا لَكَانَ عَمْرٌ

”میرے بعد اگر کوئی نبی ہوتا تو وہ عمر ہوتے“

(۳) استاذ زمن حضرت علامہ مولانا حسن رضا خاں بریلوی اپنی نعتیہ شاعری میں تحریر

کرتے ہیں:

خدا کرنا ہوتا جو تحت مشیت

خدا بن کر آتا یہ بندہ خدا کا

استاذ زمن نے یہ شعر امام احمد رضا فاضل بریلوی کے سامنے پڑھا تو انھوں نے اس شعر کو پسند فرمایا اور خوشی کا اظہار کیا۔ بتائیے یہ طرز استدلال اگر غلط ہوتا یا اس سے کراہت کی بو آتی تو امام احمد رضا اور ارباب علم و ادب اور دوسرے باذوق افراد اس پر اپنی پسندیدگی کا اظہار کیوں کرتے؟ اگر کنز الایمان کی مدح و ستائش میں قیاس استثنائی پر مشتمل جملہ کہہ دیا گیا تو اس سے کون سی قیامت ٹوٹ پڑی اور کیوں ارباب نکتہ داں جیسے بھیجیں ہو گئے؟ اور مذکورہ جملہ پر منہ بسور نے لگے۔ کسی صاف شفاف اور علم و فن کی کسوٹی پر کھرا اترنے والے جملہ پر معترض ہونا کہاں کا انصاف ہے؟ اور یہ کیسی دانش وری ہے؟ اس اعتراض کو کیا کہا جائے، حق پسندی یا شہرت کی ہوس میں بڑا بول؟ حق تو یہ تھا کہ اس جملہ کی تحسین فرماتے، انھیں مبارک باد دیتے جن کے نوک قلم سے یہ معرکہ لا را جملہ نکل پڑا۔ خیر زمانہ کچھ کہے میں اس جملہ پر مبارک باد پیش کرتا ہوں۔ میری نگاہ میں اس سے بہتر اور جامع اسلوب کوئی اور نہیں ہو سکتا۔

**کنز الایمان کی ضرورت:**

اس مقام پر بنیادی طور پر یہ سوال ہوتا ہے کہ آخر کیا ضرورت تھی کہ حضرت سیدنا امام احمد رضا فاضل بریلوی نے اردو زبان میں قرآن مجید کا ترجمہ کیا، اگر اللہ تعالیٰ کے پیغامات اور قرآنی

تعلیمات کو عام مومنین تک پہنچانا مقصد تھا تو یہ کام بہت پہلے شاہ رفیع الدین اور شاہ عبدالقادر نے قرآن مجید کا اردو میں ترجمہ کر کے پورا کر دیا تھا۔ جناب خلیق انجم لکھتے ہیں:

”اردو میں قرآن شریف کا پہلا ترجمہ مولانا شاہ رفیع الدین نے کیا یہ ترجمہ لفظی تھا یعنی قرآن شریف کے ہر لفظ کا اس طرح ترجمہ کیا گیا کہ اردو فقرہ کی ساخت ہی بدل گئی اس ترجمہ میں سلاست و روانی نہ ہونے کی وجہ سے اصل مفہوم سمجھنا مشکل تھا۔ شاہ رفیع الدین نے یہ ترجمہ ۱۷۷۶ء میں کیا تھا۔ تقریباً نو سال بعد یعنی ۱۷۸۵ء میں شاہ رفیع الدین کے چھوٹے بھائی عبدالقادر نے بھی قرآن شریف کا اردو میں ترجمہ کیا یہ ترجمہ پہلے ترجمہ کے مقابلہ میں زیادہ سلیس و سادہ اور آسانی سے سمجھ میں آنے والا تھا۔“ (فن ترجمہ نگاری، ص ۱۴)

یہ دونوں ترجمے امام احمد رضا فاضل بریلوی کی پیدائش سے پہلے ہی شائع ہو چکے تھے اور ارباب علم اس کا مطالعہ کر رہے تھے۔ شاہ عبدالقادر کے ترجمہ میں سلاست و روانی اور شگفتگی بھی پائی ہوتی تھی۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ دونوں ترجمے افادیت اور مقصدیت سے عاری نہ تھے بلکہ اس کا مادہ پہلو روشن تھا اور مقصد بھی واضح تھا کہ جن لوگوں نے اس کا ترجمہ کیا وہ یہی تو چاہتے تھے کہ قرآنی تعلیمات عام ہو جائیں اور لوگ ان قرآنی تعلیمات سے استفادہ بھی کر رہے تھے۔ اس پس منظر میں اس بات کی وضاحت اور بھی زیادہ اہم نظر آتی ہے کہ آخر کنز الایمان کی ضرورت کیا تھی؟ اور امام احمد رضا کے دور میں بھی قرآن مقدس کے کئی ایک ترجمے موجود تھے۔ اس سے کسی کو انکار نہیں اور ترجمہ بھی ایسے ایسے افراد نے کیا تھا جو خود ماہر لسانیات اور اردو زبان و ادب کے لیے سرمایہ فخر و ناز تھے۔ مثال کے طور پر ڈپٹی نذیر احمد ہی کو لے لیجیے کہ اردو ادب و تنقید میں ان کو کافی اہمیت حاصل تھی، ناول و افسانہ نگار تھے، زبان و ادب کے تمام پہلوؤں پر وسیع نظر رکھتے تھے۔ اردو محاوروں اور ضرب الامثال کا استعمال بھی کرتے تھے۔ گویا دوسرے لفظوں میں آپ یہ بھی کہہ سکتے ہیں..... نذیر احمد کو زبان و بیان پر مکمل عبور حاصل تھا، جدید اسالیب اور ایک ہی بات کو مختلف انداز میں پیش کرنے کی صلاحیت بھی تھی۔ انھوں نے بھی قرآن مجید کا اردو میں ترجمہ کیا، ان کے ترجمہ میں سلاست، روانی، شگفتگی، اردو محاوروں اور خوب صورت جملوں کا استعمال پایا جاتا تھا۔ انھوں نے عام بول چال میں ترجمہ کر کے یہ کوشش کی کہ قرآنی تعلیم گھر گھر پہنچ جائے اور اہل وطن نے اس ترجمہ کو ہاتھوں ہاتھ بھی لیا کیوں کہ اس میں سلاست و روانی پائی جاتی تھی۔ روزمرہ کے الفاظ اور محاورے بھی استعمال کیے گئے تھے اس کے باوجود نذیر احمد نے ایسی غلطی کی جس کا انجام بھیا تک ہوا، روزمرہ اور اردو محاوروں کے استعمال میں وہ اس طرح کھو گئے کہ انھیں اس بات کا اندازہ بھی نہ ہوا کہ ان محاوروں کا



استعمال کس کے لیے کر رہے ہیں۔ خدا کے لیے یا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے لیے یا پھر ان برگزیدہ بندوں کے لیے جو پاک باز اور نیک طبیعت کے مالک تھے۔ میں اس کی ایک جھلک پیش کر رہا ہوں، آپ مطالعہ کریں اور اندازہ لگائیں کہ اس قسم کے جملوں کا استعمال کس حد تک درست ہے۔ خلیق انجم رقم طراز ہیں:

”قرآن کا ترجمہ مختلف مترجمین نے کیا، ان میں سب سے آسان اور روزمرہ کا ترجمہ ڈپٹی نذیر احمد کا سمجھا جاتا ہے۔ موصوف شستہ اور با محاورہ زبان لکھنے میں اپنی مثال آپ تھے۔ امہات اللامہ لکھتے وقت بھی اسی صفت کو برت گئے اور برے پھنسنے۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے راتوں رات مکہ سے باہر تشریف لے جانے کا تذکرہ یوں کیا: وہ راتوں رات سنک گئے، یہ سنک کا لفظ اگرچہ عوام کی بول چال میں استعمال ہوتا ہے، لیکن پیغمبر کی شان میں یہی لفظ ایک گستاخی سمجھا گیا اور اسی طرح کے الفاظ کی بنا پر ڈپٹی نذیر احمد کے ترجمے کے خلاف عام جلوسوں میں تجویزیں پاس ہوئیں اور بہت شور ہوا۔“ (فن ترجمہ نگاری، ص ۸۹)

اس عبارت محولہ سے یہ ضابطہ نکل کر آیا کہ قرآن کا ترجمہ کرتے وقت مترجم صرف لفظوں کی خوب صورتی، جملوں کی شکستگی، اسلوب کی رنگارنگی اور انداز نگارش کی قوس و قزح پر نظر نہ رکھے اور نہ ہی محاوروں اور روزمرہ کے الفاظ کے استعمال پر دھیان مرکوز کرے، بلکہ یہ بھی دیکھنا چاہیے کہ یہ جملے اور محاورے کس کے لیے استعمال کیے جا رہے ہیں اور کیا یہ الفاظ و محاورے خدا و رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات اقدس کے لیے مناسب ہیں یا نہیں؟ اگر نہیں ہیں تو ایسے لفظوں اور محاوروں کو مسترد کر دینا چاہیے۔ اس ضابطہ کا فقدان نہ صرف ڈپٹی نذیر احمد کے یہاں پایا جاتا ہے بلکہ اردو زبان میں جس قدر بھی قرآنی تراجم موجود ہیں سب میں عام ہے ذیل میں چند مثالیں پیش کی جا رہی ہیں:

(۱) سرسید احمد خاں نے لکھا:

”اللہ ان سے ٹھٹھا کرتا ہے“

(۲) ڈپٹی نذیر احمد نے اس طرح لکھا:

”اللہ ان کو بناتا ہے“

(۳) فتح محمد جالندھری نے کیا گل کھلایا اسے بھی ملاحظہ کریں:

”ان منافقوں سے خدا ہنسی کرتا ہے“

(۴) شیخ محمود حسن دیوبندی نے یوں ترجمہ کیا:

”اللہ جل شانہ ان سے دل لگی کرتا ہے“

ماہر لسانیات اور ارباب ذوق سے گزارش ہے..... ”ٹھٹھا کرتا ہے“، ”بناتا ہے“، ”ہنسی کرتا ہے“ اور ”دل لگی کرتا ہے“ جیسے جملوں پر غور کریں، میں ماننا ہوں کہ یہ ایسے الفاظ اور جملے ہیں جو روزمرہ میں بولے جاتے ہیں اور خاص و عام اپنے اپنے محاوروں میں استعمال کرتے ہیں، مگر ان محاوروں سے ذہن میں جو معانی و مفہیم منعکس ہوتے ہیں، کیا وہ شان الہی کے لیے زیب دیتے ہیں؟ کیا کوئی بھی مومن اور عاشق کا مزاج رکھنے والا انسان اپنے اور سارے جہاں کے خالق و مالک کے لیے ان لفظوں کا استعمال کر سکتا ہے؟ نہیں ہرگز نہیں۔ یہ الفاظ بھی گستاخانہ کلمات ہیں جو قوتِ سار پر گراں گزر رہے ہیں۔ اسی قسم کے بہت سے غیر محتاط اور غیر معتدل الفاظ و کلمات کے بطن سے ضرورت پیدا ہوئی کہ اب قرآن مقدس کا اردو ادب میں ایسا ترجمہ کیا جائے جو ایمان و یقین اور ادب و احترام، صدق و صفا اور خوش گواری ماحول کا آئینہ دار ہو۔ اب ایسے ترجموں کی قطعاً کوئی حاجت نہیں جو ماحول، ذہنی فضا اور مزاجِ عشق میں ٹکدر پیدا کرے۔ اسی ضرورت و تقاضا نے کنز الایمان کو دہرا بخشا اور اب وہ ہمارے ہاتھوں میں ہے جو چیز کسی ضرورت کے تحت نمود پذیر ہوتی ہے، وہ اعلیٰ اور بے مثال ہوا کرتی ہے۔ اس میں ایسی خوبیاں ہوتی ہیں کہ ذوقِ جمال جن کے حسین لمس سے جھوم سا جاتا ہے، یقین مایہ امام احمد رضا فاضل بریلوی کے ترجمہ قرآن کنز الایمان میں یہ تمام خوبیاں ال جاتی ہیں۔

#### کنز الایمان کیسے وجود میں آیا:

اس سوال کی بھی ایک تاریخ اور پس منظر ہے چون کہ امام احمد رضا فاضل بریلوی کو علمی مصروفیات سے فرصت ہی نہیں ملتی تھی، تصنیف و تالیف اور قنوی نویسی آپ کا محبوب مشغلہ تھا۔ اس لیے آپ کی توجہ اس طرف نہیں گئی مگر صدر الشریعہ مولانا امجد علی صاحب علیہ الرحمہ نے اس ضرورت و اظہارِ بیت کا احساس کیا اور اپنے دل میں مکمل عزم کر لیا کہ اس بارے میں امام احمد رضا سے وقت کا مطالبہ کیا جائے اور اس کام کے لیے انھیں آمادہ کر لیا جائے۔ صدر الشریعہ نے امام احمد رضا سے اس ضرورت کا تذکرہ کیا، انھوں نے بھی خندہ پیشانی سے اسے قبول کر لیا۔ سیدنا اعلیٰ حضرت نے اس کے لیے دو وقتوں کا تعین فرمایا، دن میں قیلول کے وقت اور رات میں سونے سے قبل۔

اس بات سے ہر ایک فرد واقف ہے کہ ترجمہ کرنا کوئی آسان کام نہیں اور وہ بھی قرآن مقدس کا ترجمہ کرنا، کوئی بچوں کا کھیل نہیں، اس کے لیے جاں فشانی، نڈر دست محنت و عرق ریزی اور راتوں کو حلال کرنا پڑتا ہے اور پتہ ماری کی جاتی ہے تب کہیں جا کر ترجمہ کا عمل مکمل ہوتا ہے۔ ہر کس و کس قرآن مقدس کا ترجمہ کر لے ایسا نہیں ہو سکتا ہے ہاں اس کے لیے کچھ ذی علم اور باشعور افراد



خصوص ہوا کرتے ہیں۔ یہیں سے ذہن میں سوال ابھرتا ہے کہ ترجمہ کون کرے؟

ترجمہ کون کرے؟

یہ سوال بہ ظاہر بہت ہی چھوٹا اور نہایت ہی سادہ ہے مگر اس کا جواب تحقیق طلب اور خود میں گہرائی و گیرائی لیے ہوئے ہے۔ معنی خیز اور حیرت انگیز بھی ہے۔ میں اپنی ناقص معلومات سے چند باتیں عرض کر رہا ہوں شاید انھیں مخدوش عبارتوں میں اس کا جواب مل جائے۔  
اولاً: قرآن مقدس کا ترجمہ وہ کرے جو قرآن فہمی اور منشاء الہی کو سمجھنے کی صلاحیت رکھتا ہو۔ قرآن فہمی کے لیے چند بنیادی چیزوں کا ہونا ضروری ہے:

(۱) قرآن کی زبان کا ذوق پیدا کرنا ایک ضروری امر ہے اور کسی بھی زبان کا ذوق برسوں کی مشق اور پتہ ماری سے پیدا ہوتا ہے۔ صرف تفسیروں کے پڑھنے اور لغت میں بتائے گئے الفاظ و معانی کے صرف مطالعہ سے پیدا نہیں ہوتا بلکہ اس کے لیے اس زبان کا سارا کلاسیکی لٹریچر اس کے ساتھ کا کلام، اس کے قواعد و ضوابط، اصول و نظریات، اس کے علم نحو، علم صرف، علم معانی و بیان کا نہایت ہی ٹھوس اور گہرے مطالعہ کا ہونا ایک امر ناگزیر ہے۔ فصاحت و بلاغت، اس کی باریکیوں اور لطافتوں پر عبور کا ہونا بھی ضروری ہے چوں کہ قرآن مقدس جس وقت نازل ہو رہا تھا، وہ جاہلیت کا دور تھا۔ عربوں میں شاعری کا ذوق تھا اور اہل عرب اپنی زبان دانی پر ناز کر رہے تھے۔ اس اعتبار سے دیکھا جائے تو یہ بات دل کو لگتی ہوئی محسوس ہوتی ہے کہ قرآن کو سمجھنے کے لیے ایام جاہلیت کے شاعروں و خطیبوں کے کلام پر عبور ضرور حاصل کرنا چاہیے۔ عربی زبان کے تلمیحات، تشبیہات اور استعارات پر بھی گہری نظر رکھنی چاہیے کہ اس کے بغیر کام نہیں چلا کہ قرآن انھیں کی زبان میں نازل ہوا۔ زبان کے محاورے، ضرب الامثال بھی زبان کے ذوق کو پیدا کرنے میں اہم رول ادا کرتے ہیں۔ جب تک ان علوم و فنون پر درک تام حاصل نہیں ہوگا تو پھر زبان کا ذوق کیوں کر پیدا ہوگا۔ اس لیے قرآن فہمی کے بنیادی اصولوں کو مد نظر رکھتے ہوئے، ادب عربی سے متعلق تمام علوم و فنون کو حاصل کرے اور ان علوم و فنون کے ذریعہ قرآن کو سمجھنے کی کوشش کرے۔

ثانیاً: ترجمہ کرنے کی کوشش وہ کرے جس کے اندر یہ استعداد و صلاحیت ہو کہ وہ سیاق و سباق، اضافات و انسلالات کے ذریعہ لفظوں کے معانی و مفہیم کا تعین کر سکتا ہو۔ صرف لغتوں میں بتائے گئے لفظوں کے معانی پر اعتماد کل نہ کرے کیوں کہ لفظوں کا پیکر نہایت ہی صاف و شفاف ہوا کرتا ہے جو ہر قسم کے سیاق و سباق سے شعاعوں کو قبول کرتا ہے اور پھر ان شعاعوں سے قاری و سامع کے دل و دماغ کو منور کرتا ہے۔ یہی فلسفہ الفاظ ہے، جس شخص کے اندر سیاق و سباق سے معانی و نتائج کے اخذ

کے لیے صلاحیت، استعداد و قابلیت ہی نہیں وہ اس دایہ میں قدم نہ رکھے تو بہتر ہے۔ اکثر مترجمین کے اندر اس صلاحیت کا فقدان تھا اس لیے ان کے قلموں نے لغزش کھائی اور علم و شعور، فن و ادراک کی کمی کا بخور میں آ کر ذوب گئی جس کی وجہ اہل علم و ادب کے مابین اس کے ترجمہ کے خلاف ماحول پیدا ہوا، انطباق پیدا ہوا اور سماج و معاشرہ کے مسائل میں زبردست الجھنیں پیدا ہوئیں۔ کاش اگر مترجمین معنویاتی فلسفہ و شعور کو پیش نظر رکھتے تو یہ بے چینی پیدا نہ ہوتی مگر نہ معلوم ان مترجمین نے کس نام میں سیاق و سباق کا لحاظ نہ کیا اور قوم مسلم کو بے چینی و مضطرب کر دیا۔ الحیا ذالہ۔

ترجمہ وہ کرے جس کے اندر خلوص و التہیت، صدق نیت، طلب ہدایت اور قرآن کریم سے انس و محبت ہو کیوں کہ یہی وہ قرآن مجید ہے جس سے ہزاروں افراد ہدایت پا گئے اور ہزاروں لغزش و ضلالت کے ذل میں پھنس کر رہ گئے اور موت و حیات کے کش مکش سے دوچار ہو گئے۔ صرف علوم عربیہ پر عبور ہی ترجمہ کرنے کے لیے ضروری نہیں بلکہ تائید ربانی بھی اس کے لیے ضروری امر ہے کہ الفاظ وہی ہوتے ہیں اور معانی و مفہیم بھی وہی، دونوں کے مابین اثوث رشتے ہیں، اس کے باوجود الفاظ قرآن سے صحیح معنی و مفہوم کا اخذ و استنباط خداے برتر و بالا کی تائید و تائید کے بغیر نہیں ہو سکتا۔ اس لیے مترجمین کے لیے ایسی صلاحیت و استعداد کا ہونا ضروری ہے جس سے تائید ربانی کا نزول ہو سکے۔ جن مترجمین میں ان صلاحیتوں کا فقدان تھا ترجمہ کرتے وقت ان کے اس کا ایک ایک تار نکھر کر رہ گیا اور خود ان کی شخصیتیں بھی مجروح ہو گئیں۔

اب تک جو باتیں تحریر کی گئیں، وہ قرآن فہمی اور اس کے مسائل سے متعلق تھیں، لیکن قرآن فہمی کے لیے یہ بھی ضروری ہے کہ جس زبان میں قرآن کا ترجمہ کیا جا رہا ہے، اس کے اصول و مسائل الگ نوعیت کے حامل ہیں، جن سے آشنائی مترجمین کے لیے ضروری امر ہے۔ اسے سمجھے بغیر اس کا اصل پورا نہیں ہو سکتا۔ یہ اصول و مسائل دو مرحلوں میں بیان کیے جا رہے ہیں۔

مرحلہ اولیٰ: ترسیل ہے۔ ترسیل کا مطلب قلبی واردات، ذہنی کیفیات اور مافی الضمیر کو اس کے روپ میں پیش کرنا ہے۔ اس کے لیے ذخیرہ الفاظ کا وسیع تر ہونا ضروری ہے۔ ذخیرہ میں اس قدر وسعت ہوگی مترجمین کے لیے ترجمہ کا عمل اتنا ہی آسان اور آہل ہوگا کہ لفظوں کی کمی مفہوم کی ادائیگی میں زبردست خلل ڈالتی ہے۔ اصول و قواعد، نحو و صرف، استعارات و تلمیحات، تشبیہات و استعارات اور اسلوبیات سے واقفیت بھی ہونی چاہیے۔ روزمرہ کے الفاظ و بیان اور اردو کے اساتذہ کرام کے کلام پر بھی نظر رکھنی چاہیے۔ اردو و عسکری زبان ہے اس میں عربی و فارسی زبانوں کے الفاظ کا بڑا بڑا ذخیرہ ہونا ضروری ہے۔ اردو و عسکری زبان ہے اس میں عربی و فارسی زبانوں کے الفاظ کا بڑا بڑا ذخیرہ ہونا ضروری ہے۔ اردو و عسکری زبان ہے اس میں عربی و فارسی زبانوں کے الفاظ کا بڑا بڑا ذخیرہ ہونا ضروری ہے۔



رکھنی چاہیے کہ انھیں معلومات کے سبب ذخیرۃ الفاظ میں وسعت آئی ہے اور انسان ترسیلی امور کے انجام دہی میں کامیاب ہوتا ہے۔ ترسیل کے وقت مترجم کی یہ بھی ذمہ داری ہے کہ اصل متن کے الفاظ و عبارات کا صحیح صحیح ترجمہ کرے اور اس کے لیے لفظوں کے انتخاب میں اپنی پوری صلاحیت صرف کر دے اور یہ ضرور دیکھے کہ کس لفظ میں ترسیل کی قوت ہے؟ اور کس میں نہیں ہے؟ یہ حقیقت ہے کہ لفظوں کا عمل حرکی نظام پر قائم ہے۔ جس لفظ میں یہ حرکت تیز تر ہوگی اسی قدر وہ دل اور دماغ سے اچیل کرے گا اور جہاں یہ حرکت نہیں ہوتی، وہ جمود و قفل کا شکار ہو کر انتقال معانی میں غل ہو جاتا ہے اور پھر ترجمہ کا عمل مفلوج ہو کر رہ جاتا ہے۔ تو بتائیے کہ اس قسم کے الفاظ ترجمہ کے عمل میں کیوں کر شامل کیے جاسکتے ہیں؟

**مرحلہ ثانیہ :** ابلاغ ہے۔ اس سے مراد یہ ہے کہ لفظوں کے ذریعہ جن معانی کو قاری و سامع کے دل و دماغ تک پہنچانا ہے وہ پہنچے ہیں یا نہیں، اس بات کا پتہ لگانا اور اس کی جانچ کرنا بھی مترجم کی ذمہ داری ہے۔ اس کے لیے ضروری ہے کہ مترجم مناسب الفاظ اور موقع و محل کے اعتبار سے جملوں کا انتخاب کرے، کہیں استعارہ سے کام لے اور کہیں تشبیہ سے کام لے اور مناسب لب و لہجہ کو بروئے کار لائے۔ اندازِ بیاں بھی ایسا اختیار کرے جو آسان اور سہل ہوتا کہ ابلاغ میں خلل واقع نہ ہو۔ ابلاغ میں کام یابی ہر کسی کو نصیب نہیں ہوتی۔ اس میں کچھ کوشش ہوتی ہے اور کچھ عطیہ ربانی، برسوں ریاضت و مہارت کرنی پڑتی ہے تب کہیں ابلاغ میں کام یابی ملتی ہے یا پھر اس قدر ملکہ و قدرت ہو کہ انسان میں ابلاغ کی ساری توانائی حاصل ہو جائے۔

**مرحلہ ثالثہ :** اس بات کا متقاضی ہے کہ ترجمہ میں جو الفاظ و جملے لائے جائیں، اسے ادب و احترام اور جذبہ عشق سے سرشار ہونا چاہیے۔ اللہ تعالیٰ اور اس کے رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی ذوات قدسیہ کے لیے مناسب بھی۔ ایسے الفاظ کا استعمال قطعی طور پر ممنوع قرار دیے جائیں جن سے بے ادبی اور گستاخی کا شائبہ ہو مگر بعض مترجمین نے اپنے ترجموں میں صرف محاوروں اور روزمرہ کے زبان کے استعمال پر زور دیا، انھوں نے اس بات پر دھیان نہیں دیا کہ ان محاوروں کا استعمال کہاں درست ہے اور کہاں درست نہیں؟

ان تمام گفتگو کو دھیان میں رکھ کر غور کریں کہ صرف امام احمد رضا بریلوی کی ہی ایسی بات تھی جو صحیح معنی میں ترجمہ کے عمل کو انجام دے سکتی تھی۔ ان کی شخصیت میں ترجمہ کرنے کے تمام تر اصول و مسائل اور بنیادی ضرورتیں پائی جاتی تھیں، جہاں تک عربی زبان دانی اور قرآن مجید کا تعلق ہے تو اس معاملہ میں انھیں پوری مہارت اور مکمل عبور حاصل تھا۔ عربی زبان و ادب تو ان کے گھر کی معلوم ہوتی تھی۔ آپ بر ملا

عربی زبان میں گفتگو کر سکتے تھے اور لکھ سکتے تھے، فصیح بلغ عربی بولنا یا لکھنا ان کی خصوصیت اور انفرادی خصوصیت تھی۔ ان کی تصانیف کا مطالعہ کر لیجیے آپ کو ان کی عربی دانی کا اندازہ ہو جائے گا۔ عربی میں شاعری لکھنا ان کی طبع میں کوٹ کوٹ کر بھرا ہوا تھا۔ عربی زبان و ادب میں ان کی مہارت کاملہ اور درک تام کو دیکھتے ہیں ان کا محسوس ہوتا ہے کہ عربی خود ان کی اپنی مادری زبان معلوم ہوتی تھی۔ اس میں زور شور کے ساتھ بلاغت و فصاحت، علم معانی و بیان کے تقاضوں کی سرگرمی اس بات کا اعلان کرتی ہے کہ عربی زبان ان کی زبان ان کا میاں اور حیاں طبعی تھا، یہی وجہ ہے کہ تمام علمی نکات، فن کی باریکیاں اور دقائق لطیفہ اولاً ان کے ان دھور پر منکشف ہوتے تھے، پھر بعد میں آپ انھیں اردو زبان یا فارسی زبان میں منتقل فرماتے تھے اس موقع پر مولانا محمد احمد مصباحی صدر المدرسین الجامعۃ الاشرفیہ مبارک پور کی درج ذیل عبارت پیش کرتے ہیں:

”ان الابحاث العلمیہ تنجلی فی ذہنہ الثاقب اولاً . بالعربیہ ثم یحولہا الی اللغۃ الاخریہ.“

یعنی اولاً مباحث علمیہ ان کے روشن ذہن پر روشن ہوتے ہیں پھر ثانیاً انھیں دوسری زبان میں پیش کرتے ہیں۔“ (تقدیم - قصیدتان رائعتان)

اس سے آپ اندازہ لگا سکتے ہیں کہ امام احمد رضا کو عربی ادب میں کس قدر مہارت تھی، مگر ان کی مثال یہ ہے کہ یہ مہارت زبان کی صرف ایک یا چند جہات تک محدود نہ تھی بلکہ اس کے تمام احوال پر عبور تھی، خواہ اس کا تعلق زبان کے نحو و صرف سے ہو یا فصاحت و بلاغت سے، معانی و بیان سے ہو یا صنائع لفظی سے، لسانیات سے متعلق ابحاث ہوں یا لفظیات سے، ہر پہلوئے زبان پر انھیں عبور حاصل تھا جس کی وجہ سے ان کی ذات و شخصیت میں عربی ادب کا ذوق پایا جاتا تھا اور ان میں ان کی کوئی نظیر نہ تھی۔ نہ آپ کی ولادت سے سو سال قبل اور نہ ہی اب تک کوئی ایسا پیدا ہوا ہے کہ ان میں ان کا ثانی ہونے کا دعویٰ کرے۔ اس اعتبار سے صرف اور صرف انھیں کو قرآن مجید کا اردو ترجمہ کرنے کا حق حاصل تھا۔

جہاں تک اردو میں ترسیل و ابلاغ کا سوال ہے، اس میں بھی آپ کو پوری قدرت حاصل تھی۔ انھوں نے ایسا وسیع ذخیرہ آپ کی معلومات میں سمویا ہوا تھا کہ کسی معنی و مفہوم کو ادا کرنے کے لیے آپ ان لفظوں کا انتظار نہ کرنا پڑا بلکہ خود الفاظ تراکیب اور بندشیں آپ کی توجہ و التفات کی محتاج نہ تھیں۔ آپ اب کشا ہوں اور لفظوں کے پھول برسنے لگے، یہ صرف امام موصوف کی خدمت میں ہی ہوا کرتا تھا۔ ان کی اصل حقیقت کی ترجمانی ہے۔ اس سو کتابوں، در سالوں پر مشتمل سرمایہ علم و فن کیا اس



بات پر واضح ثبوت نہیں کہ اعلیٰ حضرت کی اردو دانی کا نہ کل جواب تھا اور نہ ہی آج ان کا کوئی جواب ہے۔ لقمہ و نثر دونوں میدانوں میں وہ اپنی مثال آپ تھے۔ حدائق بخشش اور ترجمہ قرآن کنز الایمان کا مطالعہ کر لیجیے امام احمد رضا کی لقمہ نگاری اور نثر نگاری کا آپ کو بہ خوبی اندازا ہو جائے گا۔ لفظوں کا انتخاب، جملوں کی ساخت اور محاوروں کا بر محل استعمال ان کی نثر نگاری کا بین ثبوت ہے۔ ان کی زبان کی خوب صورتی کا یہ عالم تھا کہ ان کی زبان کوثر و تسنیم میں دھلی ہوئی معلوم ہوتی تھی۔ اس اعتبار سے دیکھیے تو ہم یہ کہنے میں حق بہ جانب ہیں کہ قرآن کریم کا اردو میں ترجمہ کرنے کا صرف انھیں کا حق تھا۔ طبع آزمائی کوئی بھی کرے اس پر پابندی عائد نہیں کی جاسکتی ہے مگر اس میدان میں کھر او بی اترتا ہے جو اس میں اترنے کا مستحق ہوا کرتا ہے۔

امام احمد رضا بریلوی کی شخصیت میں یہ نمایاں خصوصیت پائی جاتی ہے کہ انھوں نے ترجمہ قرآن میں جو لفظ اور جو جملہ استعمال کیا، ادب و احترام کے ساتھ کیا۔ ان کے الفاظ میں نہ تو کرجت آوازیں شامل ہیں اور نہ ہی مکروہ اصوات کا شائبہ ہی گزرتا ہے، کیوں کہ انھوں نے ترجمہ کا کام نہ تو نام و نمود کے لیے اور نہ ہی شہرت کے جذبہ سے مغلوب ہو کر بلکہ انھوں نے خدا کے پیغامات اور قرآنی تعلیمات کے خوب صورت پیرائے میں لوگوں تک پہنچانے کی کوشش کی اور عشق و ایمان کا پہرا بٹھا کر یہ کام انجام دیا۔ اسی لیے ان کے ترجمہ سے نہ تو شان الہی پر کوئی فرق پڑا اور نہ ہی شان رسول صلی اللہ علیہ وسلم میں کسی قسم کی سوسے ادبی ہوئی، حالاں کہ دوسرے مترجمین کا دامن اس قسم کے منفی جذبات سے عاری نہیں۔ ان مترجمین میں صرف امام احمد رضا بریلوی ہی ایسے مترجم ہیں جن کا قلم و تحریر ہر اعتبار سے محفوظ ہے۔ اسی لیے میرا دعویٰ ہے کہ صرف امام احمد رضا ہی قرآن کا صحیح اور اچھا ترجمہ کر سکتے ہیں کہ خداوند تعالیٰ نے صرف انھیں کا اس کے لیے انتخاب فرمایا تھا۔

#### یہ کس قدر حیرت کا مقام ہے :

قرآن مقدس کا اردو میں ترجمہ کرنا کس قدر دشوار اور مشکل کام ہے اس بات کا اندازا خود بھی آپ کو ہو گیا ہوگا۔ مگر اس مشکل ترین کام کو انجام دینے کے لیے، امام احمد رضا نے جو وقت قیلولہ اور سونے سے قبل کا وقت نکالا۔ اس پر زبردست حیرت ہو رہی ہے اور میں نہیں سمجھ پا رہا ہوں کہ آخر ایسا کیوں کیا گیا۔ جہاں اس کے لیے احادیث اور تفسیروں، لغتوں کا مطالعہ ضروری ہے مگر امام موصوف نے اس مطالعہ کی پرواہ کیے بغیر حضرت علامہ صدر الشریعہ کو ترجمہ لکھنا شروع کر دیا۔ شعور و دانش کی ساری سرحدیں یہیں پر ختم ہو جاتی ہیں کہ ایسا کیوں کر ہو سکتا ہے۔ یہ سمجھ میں آنے والی بات نہیں، مگر ایسا ہی ہوا ہے اس لیے اسے جھٹلایا بھی نہیں جاسکتا ہے۔ اس مقام پر میں صرف دو باتیں

باتیں ان کے مطالعہ سے حیرت و استعجاب کا یہ طلسم ٹوٹ سکتا ہے۔  
 ۱۔ اہل حضرت کے ذہن و فکر اور شعور و ادراک میں وہ تمام علوم و فنون جو معذات کی حیثیت رکھتے ہیں ان میں کل الوجوہ متحضر بھی اور جب ذہن و فکر میں کلی استحضار ہوتا ہے تو اس شے کو دیکھ کر حیرت و استعجاب ہوتا ہے جس کے لیے یہ استحضار ذہنی ہوتا ہے بالکل بعینہ یہ صورت ترجمہ قرآن کی ہے امام احمد رضا فاضل بریلوی نے اس مختصر مدت میں اتنا اہم اور مشکل کام کو انجام دے دیا کہ اس کا ایک ہزار اسی گراں محسوس نہیں کی، یہ ترجمہ قطرہ قطرہ مل کر ایک سمندر کی شکل میں نمودار ہوا ہے امام احمد رضا "کنز الایمان" رکھا گیا۔

۲۔ امام احمد رضا بریلوی کی دیکھی قوت تھی جو امام احمد رضا سے یہ ترجمہ کر رہی تھی۔ یہ فضل الہی کا عطا کردہ عطا کر دیتا ہے اور بے حساب دیتا ہے۔ اس اعتبار سے دیکھیے تو کنز الایمان امام احمد رضا کی ایک معجزہ ہے تو پھر کنز الایمان پر اس کے انطباق میں کیا قباحت ہو سکتی ہے۔

#### کنز الایمان اور اس کا افادی پہلو :

"کنز الایمان" واقعی کنز الایمان ہے جو ذہن و فکر میں عشق و ایمان کی تازگی لاتا ہے اور ایمان کی لطافت و نزاکت اور رجوں میں بالیدگی لاتا ہے، اسے پڑھیے قرآنی ہدایات کے جلوے میں ایمان کی تازگی اور تار یک قلب و جگر میں انوار و تجلیات بکھر جائیں گے۔ سلاست و روانی، ایمان کی تازگی اور پرکشش جملوں کا تنوع، محاوروں کے بر محل استعمال سے جو رنگارنگی فضا تیار ہوتی ہے کنز الایمان میں یہی نضا اور خوش گوار ماحول دیکھنے کو ملتا ہے۔ شروع سے آخر تک ایمان میں کچھ اسی قسم کی کیفیت کا احساس ہوتا ہے۔ اور باب ذوق جس کا اندازا لگا سکتے ہیں۔

حضرت علامہ بدر الدین علیہ الرحمہ کنز الایمان کی انفرادی خصوصیات کا ذکر کرتے ہوئے فرماتے ہیں ان کا ذکر اس مقام پر مناسب تصور کرتے ہیں، موصوف لکھتے ہیں:

۱۔ امام احمد رضا بریلوی کے شائع شدہ ترجموں میں صرف ایک ترجمہ کنز الایمان ہے جو قرآن کا صحیح

۲۔ امام احمد رضا بریلوی کے مطالعہ ضروری ہے مگر امام

۳۔ امام احمد رضا بریلوی کے مطالعہ کی پرواہ کیے بغیر حضرت علامہ صدر الشریعہ کو ترجمہ لکھنا شروع کر دیا۔ شعور و

۴۔ امام احمد رضا بریلوی کے مطالعہ کی پرواہ کیے بغیر حضرت علامہ صدر الشریعہ کو ترجمہ لکھنا شروع کر دیا۔ شعور و



(۵) زبان کی روانی اور سلاست میں بے مثل ہے۔

(۶) عوامی لغات اور بازاری بولی سے بیکسر پاک ہے۔

(۷) قرآن کریم کے اصل خشاومراد کو بتاتا ہے۔

(۸) آیات ربانی کے انداز خطاب کو بتاتا ہے۔

(۹) قرآن کے مخصوص محاوروں کی نشان دہی کرتا ہے۔

(۱۰) قادر مطلق کی ردائے عزت و جلال میں نقص و عیب کا دھبہ لگانے والوں کے لیے شمشیر براں ہے۔

(۱۱) حضرات انبیاء کی عظمت و حرمت کا محافظ و نگہبان ہے۔

(۱۲) علما و مشائخ کے لیے حقائق و صداقت کا امنڈتا ہوا سمندر ہے۔ (سوانح اعلیٰ حضرت، ص ۳۶۶)

یہ کل دوازدہ خصوصیات ہیں جو کنز الایمان میں پائی جاتی ہیں۔ یہ کل خصوصیات نہیں بلکہ ان میں تو ان گنت اور بے پناہ انفرادی امتیازات ہیں، اس کی ہر ایک خصوصیت پر سیر حاصل بحث کی جاسکتی ہے کہ عملی اور نظری دونوں اعتبار سے اس پر گفتگو کرنے کی گنجائش ہے۔ ہاں اتنی بات ضرور ہے کہ ان امتیازات کا انکشاف ہر ایک پر نہیں ہوتا، جن کا جس قدر دامن علم و فکر وسیع ہوتا ہے اتنا ہی وہ اس سے استفادہ کر سکتے ہیں اور اگر کوئی عام قاری ہے جو ان خصوصیات کا اندازہ نہیں لگا سکتا ہے تو میں ان کے تعلق سے کہہ سکتا ہوں کہ کم از کم انھیں کنز الایمان کے مطالعہ سے ہدایت و ارشاد اور عشق و ایمان کی طراوت ضرور محسوس ہوگی اور پھر وہ بھی اس بات کے اعتراف میں لیت و لعل سے کام نہ لیں گے کہ کنز الایمان واقعی طور پر ایمان کا خزانہ اور علم و عرفان کا چشمہ سیال ہے جو ۱۳۳۰ھ میں منصہ شہود پر آیا، جو اس وقت سے اب تک شائع ہوتا رہا ہے اور ان گنت ہاتھوں میں پہنچ کر قبولیت کی منزل کو چھوٹا ہوا دکھائی پڑ رہا ہے۔ جس طرف دیکھیے کنز الایمان کی دھوم ہے۔ جس قدر مضامین، مقالے اس کے تعلق سے شائع ہو چکے ہیں شاید ہی کسی اردو ترجمہ کے لیے لکھے گئے ہوں۔ ضرورت اس بات کی ہے کہ اس کے تمام پہلوؤں پر گفتگو کی جائے اور کنز الایمان میں پائے جانے والے تمام تفردات کا علی وجہ الکمال ذکر کیا جائے۔

چلتے چلتے مضمون کے اختتام پر کچھ باتیں اور بھی عرض کیے دیتا ہوں جن سے مضمون میں خوب صورتی اور کشش آ سکتی ہے۔ بات کنز الایمان کی تھی اور اب بھی ہے کہ اہل علم و ادب اور صاحب بصیرت نے امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کو ہاتھوں ہاتھ لیا، آنکھوں سے لگایا اور اسے دلوں میں جگہ دی کیوں کہ اس میں کچھ خوبیاں ہی ایسی ہیں کہ نہ چاہتے ہوئے بھی قلب و دماغ کا جھکاؤ اسی کی طرف دکھائی پڑتا ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ اس میں جو الفاظ، جملے اور عبارتیں لائی گئی ہیں ان میں

عقل و محنت، صدق و صفا اور قلبی کیفیات سموئی ہوئی ہیں۔ اس کے ساتھ ساتھ ان میں فکر و نظر، شعور و انوکھ کے محسوس و آثار بھی ہیں جو لفظ جس موقع پر استعمال ہوا ہے اس میں سب سے بڑا ہاتھ صرف اس طبعی تناسب کا ہے کہ اس طبعی مناسبت سے نہ تو اس لفظ کو جدا کیا جاسکتا ہے اور نہ ہی اس میں کوئی اضافہ۔ وہ نگینہ کی مانند ہے کہ جب تک وہ لفظ اس مقام پر ہے اس کی خوب صورتی میں کوئی کمی نہیں، اس کو الگ کرتے ہی یا اس میں تسہیل کے طور پر کوئی اضافہ بھی طبعی مناسبت میں نقص پڑا کر سکتا ہے۔ مثال کے طور پر سورۃ فاتحہ میں **بِہْدِیْ سَبِيْلَکَ الْمُسْتَقِیْمَ** کے ترجمہ کو ہی لے لیجیے کہ میں نے اس کا ترجمہ کیا..... "ہمیں سیدھی راہ دکھا" مگر میرے اعلیٰ حضرت نے ترجمہ فرمایا..... "ہمیں سیدھا راستہ چلا" فرض کر لیجیے کہ "چلا" کو ترجمہ کی صف سے ہٹا لیا جائے تو بتائیے اس کی جگہ کنز الایمان لایا جاسکتا ہے؟ "دکھا" تو لایا نہیں سکتے کیوں کہ یہ تہدیلی خود امام احمد رضا نے کر دی۔ اس کے لیے کوئی ایسا لفظ لایے جو چلا کے مقام پر فٹ ہو جائے۔ ذخیرۃ الفاظ کو کھنگال لیجیے، لفظوں کی کھدائی کر لیجیے۔ علاقائی بولیوں کو بھی ٹٹول لیجیے۔ میں پورے طور پر یقین کے ساتھ کہہ سکتا ہوں کہ اس مقام پر لفظ "چلا" سے زیادہ موزوں کوئی اور لفظ نہیں ہو سکتا۔ کنز الایمان کی اسی خصوصیت نے یہ ثابت کر دیا ہے کہ امام احمد رضا نے جو لکھ دیا وہی مناسب اور انسب معلوم ہوتا ہے کہ ہم اس میں کوئی بدل کے قائل نہیں اور نہ ہی اس کا کوئی جواز و امکان ہے۔ اسی لیے کنز الایمان اردو ادب کا عظیم شاہ کار ہے کہ اردو نثر میں اس سے بڑا اور کوئی شاہ کار اب تک دیکھنے کو نہیں ملا۔ میری اس تحریر کو ہالہ آرائی اور بے جا مدح و ستائش پر محمول نہ کیا جائے کہ یہ حقیقت ہے۔ اس میں کذب و مبالغہ و گزاف کی کوئی گنجائش نہیں۔ دل سے دعائیں نکلتی ہیں کہ کنز الایمان سلامت رہے۔ ان کی لفظوں و عبارتوں کو سلام اور اس کی خوب صورت ترتیب و تدوین کو ہزاروں سلام۔ یہ وہ حیرت انگیز کام ہے کہ ہزار پابندیوں کے باوجود ان کی تابانیاں مدھم نہیں ہو سکتی۔

قرآن پاک ۲۳ سال ۵ ماہ اور ۱۴ دن میں نازل ہوا۔ قرآن تمام آسمانی کتابوں میں آخری اور افضل ترین کتاب ہے۔ قرآن پاک میں ایک لاکھ پانچ ہزار چھ سو چار سو نپٹے۔ ایک سو پچاس رکوع۔ چھ ہزار چھ سو چھیاسٹھ آیات۔ ایک سو چھ سو سو تیس۔ سات سو تیس۔ ۱۱۴ آیت مجددہ اور تیس سپارے ہیں۔



## کنز الایمان اور صدر الشریعہ

— ■ — مولانا عبدالمبین نعمانی

اعلیٰ حضرت مجدد دین و ملت امام احمد رضا قادری بریلوی قدس سرہ العزیز کا ترجمہ قرآن ”کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن“ (۱۳۳۰ھ) مقبولیت کی جس بلند ترین منزل پر فائز ہے، وہ محتاج بیان نہیں، ہندو پاک اور دیگر ممالک میں اس کی اشاعت جس پیمانے پر ہو رہی ہے اس کا مقابلہ دنیا کی دیگر زبانوں کے ترجمے تو کیا خود اردو کے تراجم میں بھی کوئی ترجمہ نہیں کر سکتا۔ ایک زمانہ تھا کہ اس کی اشاعت کی طرف سے غفلت برتی جا رہی تھی، اور دوسرے تراجم چور دروازے سے قرآن کے معنی و مطلب کے نام پر سنی گھروں میں پھیلائے جا رہے تھے عام خواندہ مسلمان فرق تراجم سے ناواقف ہونے کی وجہ سے نادست تراجم قرآن حاصل کرتے جا رہے تھے لیکن اب جب کہ ہر طرف ترجمہ امام احمد رضا کی دھوم مچی ہوئی ہے دوسرے تراجم قرآن کی اشاعتیں متاثر ہونے لگی ہیں یہی وجہ ہے کہ عرب کے بعض ممالک میں ہندو پاک کے وہابی مسلک کے متعصب افراد نے پابندی لگوانے کی پوری کوشش کی اور وہ سرکاری طور پر پابندی لگوانے میں کامیاب بھی ہو گئے، لیکن الحمد للہ اس پابندی کا اثر اٹکا جسے رکوانے کی تدبیر کی جا رہی تھی اس کی شہرت اور اشاعت آسمانوں کو چھونے لگی۔ حج کہا ہے کسی کہنے والے نے۔ ع۔ مہ۔ فشانہ، نور و سگ، عو، عو، کند

اور بالکل ایسے ہی اس کی اشاعت بڑھتی جا رہی ہے۔ جیسے اسلام کہ۔

اسلام کی فطرت میں قدرت نے لچک دی ہے

اتنا ہی یہ ابھرے گا جتنا کہ دباؤ گے

چونکہ کنز الایمان قرآن و اسلام کا سچا ترجمان اور مسلک حق کا صحیح ترین پاسبان ہے اس لیے اللہ تعالیٰ نے اسے اسلام ہی کی طرح ابھرنے اور بڑھنے کی فطرت سے نوازا ہے، اب گھٹانے والے لاکھ کھنائیں، روکنے والے ہزار تدبیریں کرتے رہیں، لیکن کنز الایمان کا سورج تو چڑھتا ہے اور چڑھتا ہی جائے گا۔

الحمد للہ کنز الایمان کی خوبیاں ایسی نہیں کہ صرف امام احمد رضا کے معتقد و مریدین ہی مدارج ہیں بلکہ جنہیں امام احمد رضا سے مسلکی ہم آہنگی بھی نہیں ارادت و تلمذ تو دور کی بات ہے وہ بھی جب حقیقت میں نگاہوں سے غیر جانبدار ہو کر ترجمہ امام احمد رضا کی زیارت کرتے ہیں اور اس کی تہ بہ تہ

لوگوں سے واقف ہوتے ہیں تو بے ساختہ مدح و ثناء میں زبان کھول کر حقیقت کا اعتراف کرنے میں کوئی تاہل نہیں کرتے، ذیل میں ایسے ہی دو تاثرات ہدیہ ناظرین ہیں، چشم حیرت و اسکیجے اور پڑھئے۔ پاکستان کے سابق وزیر اطلاعات و نشریات، مولانا کوثر نیازی جو مشہور دیوبندی عالم مولانا محمد اسلم کا مدحیہ کے شاگرد تھے اور عرصہ تک جماعت مودودی معروف بہ جماعت اسلامی سے بھی منسلک رہ چکے تھے وہ اعلیٰ حضرت امام احمد رضا کی حقائق نگاری و ادب آموزی سے متاثر ہو کر تحریر کرتے ہیں،

ادب و احتیاط کی یہی روش امام احمد رضا کی تحریر و تقریر کے ایک ایک لفظ سے عیاں ہے یہی ان کا ہے، جو ان کا حرز جاں ہے، ان کا طغرائے ایمان ہے، ان کی آہوں کا دھواں ہے، حاصل کون و کمال ہے، برتر از این و آن ہے، باعث رشک قدسیاں ہے، راجب قلب عاشقاں ہے، سرمہ چشم مالاک ہے ترجمہ کنز الایمان ہے۔

ووجدك ضالا فهدی کے ترجمے کو دیکھ لو قرآن پاک شہادت دیتا ہے ماضل ماضیہکم وما غوی، ”رسول گرامی نہ گمراہ ہوئے نہ بھٹکے“ ضل ماضی کا صیغہ ہے مطلب یہ ہے کہ ماضی میں آپ کبھی گم گشتہ راہ نہیں ہوئے، عربی زبان ایک سمندر ہے اس کا ایک ایک لفظ کئی کئی مفہوم رکھتا ہے ترجمہ کرنے والے اپنے عقائد و افکار کے رنگ میں ان کا کوئی سا مفہوم اخذ کر لیتے ہیں ووجدك ضالا کا ترجمہ ماضل (گمراہ نہیں ہوئے) کی شہادت قرآن کو سامنے رکھ کر عظمت رسول کے عین مطابق کرنے کی ضرورت تھی مگر ترجمہ نگاروں سے پوچھیو، انہوں نے آیت قرآنی سے کیا سوال کیا ہے!

فلح البند مولانا محمود الحسن ترجمہ کرتے ہیں۔

اور پایا تجھ کو بھٹکتا، پھر راہ بھٹائی،

کہا جاسکتا ہے مولانا محمود الحسن ادیب نہ تھے ان سے چوک ہو گئی آئیے ادیب شاعر، مصنف اور صحابی مولانا عبدالمجید دریا آبادی کی طرف رجوع کرتے ہیں، ان کا ترجمہ ہے۔

”اور آپ کو بے خبر پایا سورستہ بتایا“

مولانا دریا آبادی پرانی وضع کے اہل زبان تھے، ان کے قلم سے صرف نظر کر لیجئے اس دور میں اردو کے اعلیٰ میں لکھنے والے اہل قلم حضرت مولانا سید ابوالاعلیٰ مودودی کے دروازے پر دستک دیجئے ان کا ترجمہ یوں ہے،

”اور تمہیں ناواقف راہ پایا اور پھر ہدایت بخشی“



پیغمبر کی گمراہی اور پھر ہدایت یابی میں جو جو دوسرے اور خدشے چھپے ہوئے ہیں انہیں نظر میں رکھئے اور پھر کنز الایمان میں امام احمد رضا خاں کے ترجمہ کو دیکھیے۔

بیادید گر اینجا بود سخن دانے

غریب شہر سخنائے گفتنی دارد

امام نے کیا عشق افروز اور ادب آموز ترجمہ کیا ہے۔ فرماتے ہیں۔ اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی۔ کیا ستم ہے فرقہ پرور لوگ، رشدی کی ہفوات پر تو زبان کھولنے سے اور عالم اسلام کے قدم بقدم کوئی کاروائی کرنے میں اس لیے تامل کریں کہ کہیں آقا یا نبوت ناراض نہ ہو جائیں مگر امام احمد رضا نے اس ایمان پر ور ترجمہ پر پابندی لگا دیں جو عشق رسول کا خزینہ اور معارف اسلامی کا گنجینہ ہے۔

جنوں کا نام خرد رکھ دیا، خرد کا جنون

جو چاہے آپ کا حسن کرشمہ ساز کرے

(امام احمد رضا ایک ہمہ جہت شخصیت ص ۹۰۸ مطبوعہ ادارہ معارف نعمانیہ لاہور ۱۴۱۱ھ)

اب آئیے امیر جمعیت اہل حدیث پاکستان جناب سعید بن عزیز یوسف زئی کے کنز الایمان کے بارے میں تاثرات ملاحظہ کریں۔

”ہم چاہتے ہیں کہ اپنے اس مضمون میں اس بات کی وضاحت و صراحت کر دیں کہ کنز الایمان اہل حدیث کی نظر میں کیا ہے؟ اور اس پر عائد کیے جانے والے الزامات پر ہمارا کیسا نقطہ نظر ہے۔ اب آئیے اصل مضمون کی طرف جو کہ کنز الایمان کے بارے میں ہے کہ ہمارا اس کے بارے میں کیا نظریہ ہے۔ جہاں تک علمائے دیوبند کا تعلق ہے وہ تو نہایت شد و مد سے اس کی مخالفت بلکہ تکفیر تک کرتے ہیں مگر میں نہایت وضاحت کے ساتھ یہ کہوں گا کہ الم سے لے کر والناس تک ہم نے کنز الایمان میں نہ تو کوئی تحریف پائی ہے اور نہ ہی ترجمہ میں کسی قسم کی غلط بیانی، نہ ہی کسی بدعت یا شرک کے کرنے کا جواز پایا ہے بلکہ یہ ایک ایسا ترجمہ قرآن مجید ہے کہ جس میں پہلی بار اس بات کا خاص خیال رکھا گیا ہے کہ جب ذات باری تعالیٰ کے لیے بیان کی جانے والی آیتوں کا ترجمہ کیا گیا ہے تو بوقت ترجمہ اس کی جلالت، علو تقدس و عظمت و کبریائی کو بھی ملحوظ رکھا گیا ہے جب کہ دیگر تراجم خواہ وہ اہل حدیث سمیت کسی بھی مکتب فکر کے علماء کے ہوں ان میں یہ بات نظر نہیں آتی ہے۔ اسی طرح وہ آیتیں جن کا تعلق محبوب خدا شفیع روز جزا، سید الاولین و الاخرین امام الانبیاء حضرت محمد مصطفیٰ ﷺ سے ہے۔

زباں پہ بار خدایا یہ کس کا نام آیا

کہ میرے نطق نے جو سے بری زباں کے لیے

یہ دعا ان میں آپ سے خطاب کیا گیا ہے تو بوقت ترجمہ جناب مولانا احمد رضا خاں صاحب نے جہاں پہلی اور دوسری کی طرح صرف لفظی اور معنوی ترجمہ سے کام نہیں چلایا ہے بلکہ صاحب ماحول کی محسوس اور درختا لک ذکر کر کے مقام عایشان کو ہر جگہ ملحوظ خاطر رکھا ہے یہ ایک ایسی دعا ہے کہ مگر تراجم میں بالکل ہی ناپید ہے۔

قرآن مجید کے جتنے بھی تراجم آج تک اردو زبان میں ہوئے ہیں ان سب کو پڑھ ڈالیں تو کنز الایمان کے ہر ترجمہ میں یہ بات نظر آئے گی الفاظ گو کہ مختلف ہوں گے مگر مفہوم ایک ہی ہے اور وحدت صلا فہدی اور تمہیں گمراہ پایا تو ہدایت دی۔

یہاں ان مترجمین پر بھی ہوتا ہے کہ بوقت ترجمہ اپنا ذہن اتنا سا بھی استعمال نہ کر سکے کہ یہ ترجمہ کس کے لیے کر رہے ہیں؟ کیا وہ نعوذ باللہ گمراہ تھے، اگر گمراہ تھے تو پھر نبی کیوں کر بنے..... کیا ان ائمہ ان کے بارے میں اعلان نہیں کر رہا ہے کہ ماضل صاحبکم وما غوی، یہ ساری محمد مصطفیٰ ﷺ گمراہ نہیں ہیں.....

مگر دیکھئے کہ یہاں بھی مولانا احمد رضا خاں صاحب بریلوی ہی ہیں کہ ان کا ترجمہ ہی مقام کی روشنی میں کیا گیا ہے اور حامل مقام محمود ﷺ کی عظمت و رفعت کے مطابق ہے کہ لکھتے ہیں۔ اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی۔ (آئینہ امام احمد رضا ص ۶۲ ۶۳ مطبوعہ ادارہ انکار حق بآکسی پور نیہ بہار)

یہی فاضل مضمون نگار نے بسم اللہ شریف، واستغفر لذنبک اور آیت والنجم اور وجہک عانلا فساغسی کے تراجم کی خوبیاں بیان کی ہیں اور کھل کر محاسن کنز الایمان کا اعتراف کیا ہے آخری پیرا گراف میں فاضل موصوف لکھتے ہیں۔

”خاتم باوجود ان کے حنفی ہونے کے ہم اس بات کو تسلیم کرتے ہیں کہ انہوں نے اپنے تراجم میں درج پیش کی ہے جس کی نظیر علمائے اہل حدیث کے ہاں بھی نہیں ملتی ہے کنز الایمان واقعی ایک ایسا ترجمہ قرآن مجید ہے جو کہ ہر ایک تبع رسول (ﷺ) کو پڑھنا چاہیے میں یہ بات برملا کہوں گا کہ کنز الایمان کا مطالعہ ہر اس شخص کے حق میں مفید ہے جو کہ جناب رسالت مآب ﷺ کا صحیح اور ایک الامت گزار ہے، (ایضاً ص ۶۸)

یہ اعلیٰ حضرت کے محاسن و فضائل کا ذکر اس وقت مقصود نہیں، اس موضوع پر کثیر مقالات و کتب کی اشاعت عمل میں آچکی ہے خود ناچیز کا بھی ارادہ ہے محاسن کنز الایمان پر روشنی ڈالنے کا جس



میں ان شاء اللہ کچھ جدید گوشوں کو بھی اجاگر کرنے کی کوشش کی جائے گی، سر دست مذکورہ بالا دو فاضل کے تاثرات محض اس لیے سپرد قلم کر دیئے گئے ہیں تاکہ قرآن عظیم کے ترجمہ صحیح کنز الایمان کی اہمیت پر بطور خاص توجہ دی جائے کہ یقیناً یہ ترجمہ قرآن امام احمد رضا کا امت پر عظیم احسان ہے، جو بہت سی ضخیم تفاسیر پر بھی بھاری ہے۔ جیسے جیسے وقت گزرتا جاتا ہے یہ بات اظہر من الشمس ہوتی جاتی ہے کہ یقیناً دنیا کی جتنی زبانوں میں بھی قرآن کا ترجمہ ہوا ہے اور غالباً اردو میں سب سے زیادہ ہوا ہے، سب پر امام احمد رضا کا ترجمہ کنز الایمان فوقیت و فضیلت رکھتا ہے اس کے جہاں اپنے مداح ہیں غیر بھی اس کی خوبیوں کے معترف ہیں، اس کی اہمیت اس سے بھی ظاہر ہے کہ اس کو دنیا کی متعدد زبانوں میں منتقل کیا جا چکا ہے۔ جب کہ کسی دوسرے ترجمہ قرآن کو شاید ہی یہ مقام حاصل ہو، اسے تین فاضل نے اپنے اپنے انداز سے انگریزی میں منتقل کیا ہے دو چھپ چکا ہے تیسرا زیر طبع ہے، کئی ہندی دانوں نے اسے ہندی میں منتقل کیا ہے، بنگلہ، گجراتی، سندھی، ڈچ زبانوں میں بھی اس کے تراجم ہو چکے ہیں اور کئی ایک زبانوں میں سلسلہ جاری ہے غالباً فارسی میں بھی کوئی فاضل ترجمے کی خدمت انجام دے رہے ہیں، گویا کہ امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن کنز الایمان صرف اردو ہی میں قرآن کا ترجمہ نہیں بلکہ دوسری بہت سی زبانوں میں بھی قرآن کی ترجمانی کا بہترین ذریعہ ہے اب کسی بھی زبان میں قرآن کے معنی و مفہوم کو منتقل کرنے کے لیے براہ راست کنز الایمان کو سامنے رکھا جا رہا ہے اور اسی ترجمہ کو بنیاد بنایا جا رہا ہے اب تک اس کے محاسن پر بچاس سے زائد مقالات و کتب لکھے جا چکے ہیں۔ پھر بھی اس کے محاسن کا احاطہ نہیں کیا جا سکا، جو بھی قلم اٹھاتا ہے کچھ نہ کچھ نئی خوبیاں سامنے لاتا ہے، غرضیکہ ایک طرف قرآن تمام کتابوں پر فضیلت رکھتا ہے تو دوسری طرف کنز الایمان بھی تمام تراجم قرآن پر فوقیت رکھتا ہے، اور اس حسین ترین و صحیح ترین ترجمے کی خدمت سے ایک طرف سیدنا امام احمد رضا قدس سرہ عہدہ برآ ہوتے ہیں تو املا کی خدمت انجام دینے میں صدر الشریعہ مولانا شاہ محمد امجد علی اعظمی قدس سرہ اپنا ثانی نہیں رکھتے بلکہ یہ ترجمہ قرآن سچ پوچھے تو حضرت صدر الشریعہ علیہ الرحمہ کی تحریک و تحریض کا نتیجہ ہے واقعے کی تفصیل یوں بیان کی جاتی ہے۔

حضرت صدر الشریعہ مولانا شاہ محمد امجد علی اعظمی قدس سرہ نے اعلیٰ حضرت امام احمد رضا قادری بریلوی قدس سرہ سے ترجمہ قرآن کی گزارش کی اور قوم کو اس کی جس قدر ضرورت ہے، اسے ظاہر کرتے ہوئے اس کے لیے اصرار کیا، اعلیٰ حضرت نے وعدہ تو کر لیا لیکن کثرت مشاغل کے باعث تاخیر ہوتی گئی، تو اعلیٰ حضرت نے فرمایا۔ ترجمہ کے لیے مستقل وقت نکالنا مشکل ہے اس لیے آپ رات کو سونے کے وقت یا دن میں قیلولہ کے وقت آجایا کریں تو میں املا کرادوں، چنانچہ حضرت صدر الشریعہ ایک دن کا قلم اور دوات لے کر اعلیٰ حضرت کی خدمت میں حاضر ہو گئے اور عرض کیا،

ترجمہ شروع ہو جائے، چنانچہ اسی وقت ترجمہ شروع کرادیا، ترجمہ کا طریقہ ابتدا و ابتدا یہ تھا کہ ایک ایک کلمہ کا ترجمہ ہوتا اس کے بعد اس کی تفاسیر سے مطابقت ہوتی اور لوگ یہ دیکھ کر حیران رہ جاتے کہ اعلیٰ حضرت نے اس کتاب کے مطالعہ و تیاری کے ایسا برجستہ اور مناسب ترجمہ تمام تفاسیر کے مطابق یا اکثر کے مطابق کیسے ہو جاتا ہے، یقیناً یہ اللہ کا بڑا فضل و احسان ہے اعلیٰ حضرت پر اس کام میں جب دیر لگنے لگا تو اعلیٰ حضرت نے فرمایا ایسا نہیں بلکہ ایک رکوع کا پورا ترجمہ کرتا ہوں اس کو بعد میں آپ لوگ مطالعہ فرمائیے، چنانچہ حضرت صدر الشریعہ اس کام میں لگ گئے پہلے ترجمہ لکھتے پھر تفاسیر لکھتے، جس کی وجہ سے اکثر بارہ بجے کبھی دو بجے رات گئے اپنی رہائش گاہ پر واپس ہوتے، اس طرح حضرت صدر الشریعہ نے اعلیٰ حضرت سے قرآن پاک کا ترجمہ مکمل کرایا۔ (ماہنامہ اہل الرسول مارچ ۱۹۶۶ء، دسواں اعلیٰ حضرت)

عظیم الشان اور اہم کام دن یا رات کے قلیل عرصے میں سال ۱۳۳۰ھ و ۱۳۳۱ھ کے درمیانی مہینوں میں پایہ تکمیل کو پہنچا، کنز الایمان کا جو مخطوطہ (قلبی نسخہ) مولانا قاری احمد جمال اعظمی مصباحی قادری ہامد نعیمیہ مراد آباد کی معرفت نہایت خستہ حالت میں دستیاب ہوا ہے اس کے شروع اور آخر کے بعض اوراق غائب ہیں، شروع صفحہ سات سورہ بقرہ رکوع نمبر اسے ہے اس کے پہلے صفحات دستیاب نہیں، یہ مخطوطہ خاص صدر الشریعہ علیہ الرحمہ کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے ترجمے کے کل صفحات ۳۲۵ ہیں اور ساتریش تیس آٹھ انچ ہے جا بجا حاشیہ پر تاریخ بھی درج ہے، سورہ بقرہ کے اختتام پر تاریخ ہے۔

”شب بست ۲۹ ذی الحجہ قبل عشا با اختتام رسید بفضلہ تعالیٰ“  
من نہیں دیا ہوا ہے غالباً ۱۳۳۰ھ ہے کہ یہی تاریخی نام کنز الایمان سے نکلتا ہے جب کہ اختتام ۱۳۳۱ھ میں ہے اس سے معلوم ہوا کہ نام آغاز ترجمہ کے حساب سے ہے۔  
سورہ آل عمران کے اختتام پر ہے۔ ”شب پنجم رجب“

جس سے ظاہر ہوتا ہے پوری سورہ آل عمران کا ترجمہ جو ۱۵ صفحات پر ہے پانچ دنوں یا اس کے کم میں اختتام کو پہنچا، اس سے ترجمے کی رفتار کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے کہ یومیہ پانچ صفحات ہوتے، اگلے روز کے مسودے پر صرف ترجمہ ہی مرقوم ہے اور سطریں مختلف ہیں کسی صفحے پر ۱۶، کسی پر ۱۷، کسی پر ۱۸، اور دوسرے کے شروع میں بسم اللہ شریف کا ترجمہ بھی لکھا ہے جو اس طرح ہے۔ ”اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحم والا“ بعض مقامات پر ہے بڑا مہربان، سورہ الحاقہ پارہ ۲۹ سے ترجمہ یوں ہے۔ ”و نہایت مہربان رحم والا۔“

سورہ نسا کے اختتام پر یہ تاریخ ہے جب کہ اس کے کل ۱۷ صفحات ہیں، ”شب دہم رجب“



قبل العشاء ۱۳۳ھ

گویا یہ بھی پانچ ایام میں مکمل ہوا۔

سورۃ النعام کے اختتام کی تاریخ ہے "۱۶ رجب" گویا مکہ اور انعام دونوں سورتیں صرف ۶ یوم میں ترجمے سے گزرے جب کہ ان کے کل صفحات ۲۴ ہیں،

سورۃ اعراف کے اختتام پر "۲۰ رجب" کی تاریخ درج ہے، سورۃ یونس کے اختتام پر ۲۵ رجب کی تاریخ درج ہے سورۃ ابراہیم پارہ ۱۳ کے اختتام پر ۸ شعبان درج ہے سورۃ حجر پارہ ۱۴ کے اختتام پر ۹ شعبان ہے۔ سورۃ نحل پارہ ۱۳ پر ۱۶ شعبان ہے۔

اندازہ ہے کہ جمادی الآخرہ کی کسی تاریخ کو ترجمہ شروع ہوا اور ۱۶ شعبان تک ڈھائی مہینے میں مکمل ۱۴ پارے ہو گئے،

سورۃ اسراء (یعنی بنی اسرائیل) پر ۱۹ شعبان درج ہے۔

سورۃ کہف کے اختتام پر کوئی تاریخ نہیں البتہ تین رکوع قبل ختم ہونے کے ۲۱ شعبان درج ہے، اس کے بعد سورۃ مریم مکمل نہیں ہے اور چالیس صفحات غائب ہیں،

پھر سورۃ نحل پارہ ۲۰ کے اختتام سے ایک رکوع قبل "شب ۲ جمادی الاول ۳۰" تک ۹ مہینے کام بند رہا کسی اہم ضرورت یا عیال کے پیش نظر، پھر ۹ ماہ بعد ۲ جمادی الآخرہ کے قریب شروع ہوا، یا جمادی الاولیٰ کے اواخر میں۔

سورۃ سبا پارہ ۲۲ کے اختتام پر "شب ۷ جمادی الآخرہ" درج ہے۔

سورۃ یسن شریف کے اختتام پر ۸ جمادی الآخرہ کی تاریخ درج ہے گویا سورۃ فاطر و یسن کے ترجمے جو ساڑھے پانچ صفحات پر مشتمل ہیں ایک دن میں تحریر کئے گئے۔

سورۃ صافات پارہ ۲۳ کے اختتام پر، شب ۹ جمادی الآخرہ درج ہے۔

سورۃ حدید پارہ ۲۷ کے آخر میں "شب ۲۰ جمادی الآخرہ" درج ہے۔

سورۃ حشر پارہ ۲۸ کے آخر میں "شب ۲۱ جمادی الآخرہ" درج ہے۔

سورۃ تحریم پارہ ۲۸ کا اختتام "شب ۲۲ جمادی الآخرہ" ہے۔

سورۃ قلم پارہ ۲۹ کا آخریوں ہے۔ "شب ۲۳ جمادی الآخرہ"

سورۃ جن پارہ ۲۹ کے آخر میں ہے۔ "شب ۲۴ جمادی الآخرہ" صفحات۔

سورۃ دھر پارہ ۲۹ کے آخر میں تاریخ ہے۔ "شب ۲۵ جمادی الآخرہ" صفحات۔

سورۃ تطہیف پارہ ۳۰ کی تاریخ اختتام شب ۲۶ جمادی الآخرہ، ۵ صفحات۔

سورۃ واقسین کے آخر میں ہے۔ شب ۲۷ جمادی الآخرہ، ۴ صفحات۔

سورۃ کے صفحات ۳۲۵ ہیں آخری صفحہ پر حضرت صدر الشریعہ علیہ الرحمہ کا دستخط اس طرح ہے۔

شب ۲۸ جمادی الآخرہ ۱۳۳۱ھ

کاتب، فقیر بارگاہ رضوی، ابوالعلا امجد علی اعظمی عفی عنہ

بہت سی سورتوں کے اختتام پر تاریخ درج نہیں، بلکہ بعض سورتوں کے درمیان میں بھی درج ہیں۔

۱۳۳۱ھ میں ہوا اور اختتام ۲۸ جمادی الآخرہ ۱۳۳۱ھ میں، لیکن کام مسلسل نہیں ہوا ہے۔ بعض

کاتب نے اس کے درمیان سے غائب بھی ہیں جن کی تاریخیں معلوم کرنا مشکل ہے، البتہ اس بات کو اندازہ لگانا کچھ مشکل نہیں کہ یہ نادر و نایاب اور بہتم بالشان ترجمہ قرآن موسوم بہ کنز الایمان فی

تفسیر القرآن سال کے چند مہینوں میں مکمل ہوا، پورے ایک سال بھی صرف نہ ہوئے، اور وہ بھی

۱۳۳۱ھ میں مشاء کے بعد سوائے چند ان ایام کے جن کی صراحت ہے کہ ان میں قبل عشا کام ہوا، اندازہ

ہے کہ کام چار پانچ مہینوں میں انجام کو پہنچا غالباً اتنی قلیل مدت میں قرآن کا ایسا عظیم الشان ترجمہ بھی اعلیٰ

تفسیر کی شہ و صیات سے ہے۔

حضرت صدر الشریعہ علیہ الرحمہ کے ہاتھ کا لکھا ہوا یہ مسودہ اصل وہی مسودہ معلوم ہوتا ہے جسے

امام احمد رضا قدس سرہ نے املا کر لیا، کیوں کہ متعدد مقامات پر خاص سطر ہی میں ایک

دوسرا لکھا ہوا ہے پھر اس کو قلم زد کر کے آگے دوسرا ترجمہ ہے، گویا ایک ترجمہ لکھوا کر اس پر غور فرماتے

اور دوسرے محسوس ہوتی تو قلم زد کر کے دوسرا لکھواتے پھر آگے کی آیات کا ترجمہ ہوتا۔ ہاں بعض

مقامات وہ بھی ہیں جن کو قلم زد کر کے دوسروں کے درمیان کی جگہ یا حاشیہ پر ( ) کا نشان لگا کر دوسرا

ترجمہ لکھا ہے۔ لیکن ایسے مقامات نسبت کم ہیں، غالباً یہ نظر ثانی کے وقت ہوا ہوگا۔

بعض آیات کے ترجمے دو دو ہیں، میں نے ایسے مکرر تراجم کو رضوی کتاب گھر بھونڈی سے

مالع ہونے والے نسخہ کنز الایمان کے حاشیہ پر مکرر لکھ کر حاشیہ میں شامل کر دیا ہے۔ جب کہ سابقہ

نسخوں میں صرف ایک جگہ مکرر ترجمہ تو سین میں اصل ترجمہ کے ساتھ ہی درج ہے اور وہ آیت

ہے اَلَمْ يَكُنْ مِنْ رِبِّكَ (بقرہ ۱۳۷)

اس مسودے میں درمیان سطور جگہ جگہ سوائے قلم سے صفحات لگے ہوئے ہیں، جیسے پہلے کے

کاتب درمیان کتابت جب کتاب کا صفحہ پورا ہوتا تو مسودے میں اسی جگہ سطروں کے بیچ صفحہ ڈال دیا

گئے تھے اب یہ رواج کم ہے۔ اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ اسی خاص نسخہ سے اولین مرتبہ کتابت و

نہایت کا بھی کام لیا گیا ہے، کاتب نے سورۃ اخلاص پر ۶۰۹ صفحہ لگایا ہے جب کہ تین سورتیں اس کے



بعد میں اس سے معلوم ہوتا ہے کہ پہلی مرتبہ جو کنز الایمان کی اشاعت ہوئی ہے اس کے کل صفحات ۶۱۰ تھے، ایسا کوئی مطبوعہ نسخہ اب تک میری نظر سے نہیں گزرا ہے، البتہ سنا ہے کہ پہلے پہل صرف ترجمہ قرآن بغیر تفسیر کے چھپا تھا، غالباً یہی اسی نسخہ کا صفحہ ہوگا، کیوں کہ ۶۱۰ صفحات میں تفسیر کے ساتھ ترجمہ و متن قرآن کو سمونا مشکل ہے، خصوصاً اس وقت جب کہ تمام کام لیتھو سٹم سے ہوتا تھا، قرآن حکیم کے اردو تراجم مصنفہ کنز الایمان کا پہلا ایڈیشن مراد آباد۔۔۔۔۔ کاغذ پر طبع تھا اور چار سواٹھاسی۔۔۔۔۔ کوئی نسخہ بھی اب تک میری نظر۔۔۔۔۔ قرآن صرف ترجمہ کی کوئی اولین اشاعت ہو۔

اب ذیل میں بعض وہ مقامات پیش کئے جاتے ہیں جہاں پہلے ترجمہ کچھ تھا بعد میں تبدیلی کر کے دوسرا لکھا گیا تاکہ اس سے امام احمد رضا کے فکری ارتقاء کا اندازہ لگایا جاسکے،

سورہ	آیت	ترجمہ اول (غیر مطبوعہ و قلم زدہ)	ترجمہ ثانی مطبوعہ
آل عمران	۳۳	اے میرے اپنے رب کے لیے جہد کر اور اس کے حضور ادب سے کھڑی ہو۔	اے میرے اپنے رب کے لیے جہد کر اور اس کے حضور ادب سے کھڑی ہو اور اس کے لیے جہد کر۔
آل عمران	۴۴	جب وہ اپنی قلمیں ڈالتے تھے	جب وہ اپنی (قلموں سے قرآن لیتے تھے)
نساء	۷۴	تو اسے چاہیے کہ اللہ کی راہ میں ان سے لڑے جو آخرت کے بدلے دنیا کی زندگی مول لیتے ہیں	انہیں اللہ کی راہ میں لڑنا چاہیے جو دنیا کی زندگی بچ کر آخرت لیتے ہیں۔
نساء	۸۳	جان لیتے یہ جو بات کھود کر نکال لیتے ہیں	جان لیتے یہ جو بات (میں کاوش کرتے ہیں)
نساء	۱۵۵	تو یقین نہیں لاتے (رکھتے) مگر تھوڑا	تو ایمان نہیں لاتے مگر تھوڑے
مائدہ	۳۱	اور اپنی طرف پلٹ نہ جاؤ کہ دنیا کی طرف پلٹو گے	اور پیچھے نہ پلٹو کہ نقصان پر پلٹو گے۔
انعام	۱۳۶	یاد رہے حکمی کا جانور، جو غیر خدا کا نام لے کر ذبح کیا گیا،	یاد رہے حکمی کا جانور (جس کے ذبح میں غیر خدا کا نام پکارا گیا)
انعام	۲۷	اے ایمان والو! اللہ و رسول سے خیانت کرو	اے ایمان والو! اللہ و رسول سے بغاوت کرو
انعام	۲۷	اور نہ اپنی امانتوں میں خیانت کرو جان کر	اور نہ اپنی امانتوں میں دانستہ خیانت

۱	تو اللہ ان کے کاموں سے خبردار ہے	تو اللہ ان کے (کام دیکھ رہا ہے)
۱	بیزاری ہے اللہ اور رسول کی	بیزاری کا حکم سنانا ہے اللہ اور رسول کی طرف سے
۱۲	اور ہم ضرور صبر کریں گے تمہاری ایذا پر	اور تم جو ہمیں ستا رہے ہو ہم ضرور اس پر صبر کریں گے
۳۴	اس محل میں داخل ہو	اس سے کہا گیا (نعم میں آ)
۴۸	ان کے پاس ہیں نیچی نگاہ والیاں بڑی آنکھ والیاں	ان کے پاس ہیں (جو شوہروں کے سوا دوسری طرف آنکھ اٹھا کر نہ دیکھیں گی بڑی آنکھ والیاں)

سورہ انفاس میں وقد خاب من دسہا کا ترجمہ صرف اس قدر ہے ”اور نقصان پایا“ آگے ”پہلی“ ہے شاید بعد میں لکھنا تھا کسی وجہ سے نشست بدل گئی اور یہ ناقص رہ گیا۔ مراد آد سے ”اور نقصان پایا“ نے جو نسخہ مع تفسیر طبع کرایا ہے اس میں اس آیت کا ترجمہ اس طرح ہے۔ ”اور“

سورہ مائدہ میں نے اسے مصیبت میں چھپایا“ (سورہ شمس پارہ ۳۰ آیت ۱۰)۔  
سورہ مائدہ پارہ ۲۸ آیت نمبر ۱۲۔ یا ایہا الذین امنوا اتقوا اللہ والو جب تم کوئی بات کرنا چاہو تو اپنی عرض کے پہلے کچھ صدقہ دے لو“ اس پر مسودے میں ایک مختصر حاشیہ ہے۔ ”یہ اس کی اصل ہے جو مزارات اولیاء پر تصدیق کے لیے شریعتی وغیرہ لے جاتے ہیں“ اس حاشیہ کو حضرت مفسر قرآن مولانا محمد نعیم الدین مراد آبادی علیہ الرحمہ نے اپنی تفسیر خزائن العرفان میں منسوخ اعلیٰ حضرت کے حوالے سے شامل فرمایا ہے۔

سورہ رومن آیت ۳۵، ۳۶ پر بھی دو حاشیے ہیں، جو تفسیر خزائن العرفان میں شامل ہیں۔  
سورہ مائدہ آیت ۵۴ ولایخافون الموت لائم کا مطبوعہ ترجمہ ہے ”اور کسی ملامت کرنے والے کی“ اس کا مسودے میں حاشیہ پر دوسرا ترجمہ بھی مرقوم ہے ”اور کسی کے“  
یہ دوسرا ترجمہ پہلے کو قلم زد کئے بغیر نسخہ کی علامت ن کے ساتھ ہے، یہ دوسرا نسخہ پہلے سے زیادہ مختصر اور ٹیخت محاورے میں ہے، میں نے تصحیح شدہ جدید الطبع نسخہ میں اس کو شامل کر دیا ہے اور حاشیے پر علیحدہ لکھا ہے۔

سورہ اعراف (پارہ ۸) کی ابتدائی آیات کتاب انزل الیک الخ کے ترجمہ ”اے محبوب ایک“



کتاب تمہاری طرف اتاری گئی تو تمہارا جی اس سے نہڑ کے "پر ایک مختصر حاشیہ بھی بعینہ طبع ہونے سے رہ گیا ہے البتہ اس کا مفہوم خزانہ العرفان میں موجود ہے۔

ایک ضروری وضاحت: ترجمہ اعلیٰ حضرت کے مخطوطہ اور اس کے قدیم مطبوعہ نسخوں کو دیکھنے سے یہ پتہ چلتا ہے کہ اعلیٰ حضرت یا صدر الافاضل قدس سرہما نے مضامین قرآن کی کوئی فہرست نہیں بنائی تھی، اور نہ قدیم نسخوں میں کوئی فہرست مضامین چھپی ہے، مجھے اچھی طرح یاد ہے تقسیم ہند کے بعد سب سے پہلے ترجمہ اعلیٰ حضرت کو کتب خانہ اشاعت الاسلام دہلی نے چھاپنا شروع کیا تو اس کے مطبوعہ نسخوں میں بھی فہرست نہیں ہوتی تھی، کچھ دنوں کے بعد کسی کے مشورے پر یا کسی مصلحت کی وجہ سے اس کتب خانے نے ایک فہرست مضامین شامل کر دی اور جب دیگر اداروں نے ترجمہ اعلیٰ حضرت شائع کرنا شروع کیا تو پھر سب نے اس کی تقلید کی اور وہی فہرست تقریباً دہلی کے تمام ناشرین نے اس کو شائع کر ڈالا، فہرست کی پیشانی پر یا اس کے آخر میں مرتب کی حیثیت سے کسی کا نام بھی نہیں، اس لیے آج کل عام طور سے یہ سمجھا جانے لگا ہے کہ یہ فہرست القرآن المجید، اعلیٰ حضرت کی ہے یا صدر الافاضل کی، حالانکہ دونوں بزرگوں کا اس فہرست کی ترتیب و اشاعت سے کوئی تعلق نہیں، اور چونکہ اس فہرست میں بعض عنوانات کے تحت جو آیات دی گئی ہیں ان کا بظاہر عنوان سے تعلق معلوم نہیں ہوتا اور نہ ہی تفسیری طور پر ان آیات کی عنوان سے مطابقت ہو پاتی ہے، اس لیے اس کو بہانا بنا کر بعض معاندین نے اعلیٰ حضرت پر اعتراض کرنا شروع کر دیا ہے حتیٰ کہ بعض مخالفین نے اس کے خلاف مضامین بھی چھاپ ڈالے ہیں اس لیے وضاحت ضروری تھی، اور میری تمام ناشرین قرآن سے گزارش ہے کہ ترجمہ اعلیٰ حضرت و تفسیر صدر الافاضل کے ساتھ اپنی طرف سے کوئی فہرست مضامین شامل نہ کریں کہ اعلیٰ حضرت یا صدر الافاضل مورد الزام ٹھہریں۔ اور اگر عوام کی افادیت کے پیش نظر کوئی فہرست شامل ہی کرنی ہے تو اسے مستند و معتمد علمائے اہلسنت، بالخصوص بریلی شریف آستانہ اعلیٰ حضرت جامعہ نعیمیہ مراوا یا جامعۃ الاشرفیہ مبارکپور اعظم گڑھ کے معتمد علماء کو دکھالیں اور مرتب کی صراحت بھی فہرست کی پیشانی پر یا آخر میں کر دیں تب شائع کریں، تاکہ اضافی چیزوں میں تسامح کے واقع ہو جانے کی وجہ سے سرکار اعلیٰ حضرت یا حضور صدر الافاضل کے دامن پر وجہ نہ آئے۔

غرض حضرت صدر الشریعہ علیہ الرحمہ کا بڑا احسان ہے کہ سرکار اعلیٰ حضرت سے اصرار کر کے قوم مسلم کی بھلائی کے لیے قرآن عظیم کا اردو میں ترجمہ کرا ڈالا، ورنہ قرآن فہمی میں اردو داں طبقے کو کتنی دشواری ہوتی محتاج بیان نہیں خصوصاً جب کہ مارکیٹ میں متعدد غلط ترجمے رواج پا چکے تھے، یقیناً حضور صدر الشریعہ اور سرکار اعلیٰ حضرت کے اس عظیم احسان سے امت مسلمہ رہتی دنیا تک عہدہ برا

کتاب تمہاری طرف اتاری گئی تو تمہارا جی اس سے نہڑ کے "پر ایک مختصر حاشیہ بھی بعینہ طبع ہونے سے رہ گیا ہے البتہ اس کا مفہوم خزانہ العرفان میں موجود ہے۔

فتنہ قادیانیت کے رد میں زبردست کتاب

## قادیانی قتل و قتل (حصہ اول دوم)

فاتح قادیانیت پروفیسر محمد الیاس برنی، حاضراتی

### (تشنہ اشاعت ہے)

ہے کوئی بردہ غیور؟

اس کتاب کی اشاعت کے ذریعے ناموس رسالت کی سرحدوں کی حفاظت کرے

**حصہ اول**

ضمیمہ اول: قادیانی فریقین ضمیمہ دوم: بھگوان کرشن قادیانی

**حصہ دوم**

فصل اول: قادیانی کہانی فصل دوم: قادیانی چالبازی

فصل سوم: قادیانی چکر فصل چہارم: قادیانی صحیح نشانی

فصل پنجم: قادیانی غلط بیانی

ملک محبوب الرسول قادری (مطہرین اسلامک میڈیا سنٹر)

27-A (شیخ ہندی سٹریٹ) لاٹا تار مارکیٹ لاہور

E-mail: mahboobqadri787@gmail.com

Ph & Fax: 042-7214940 0300-9429027, 0321-9429027



## ترجمہ قرآن ”کنز الایمان“ کی اشاعت

— ■ — مولانا محمد عبدالحمید نعمانی قادری

ادھر چند سالوں سے تصنیفات اعلیٰ حضرت کی اشاعت کا جو کام وسیع پیمانے پر ہوا ہے وہ بڑا ہی خوش آئند اور مسرت بخش ہے۔ میرا خیال ہے کہ اب اعلیٰ حضرت کی اکثر تصانیف زیور طبع سے آراستہ ہو چکی ہیں۔ البتہ حواشی و تعلیقات میں اکثر ابھی منتظر طبع ہیں۔ بہت سی تصانیف کے متعدد ایڈیشن اور بعض کے تراجم بھی دوسری زبانوں میں طبع ہو چکے ہیں جس کا جائزہ لیا جانا چاہیے۔ البتہ سب سے زیادہ جس کی اشاعت ہوئی ہے وہ آپ کا ترجمہ قرآن ”کنز الایمان“ ہے۔ ترکی، ہندی، انگریزی، ڈچ، گجراتی، بنگالی اور سندھی زبانوں میں بھی اس کے متعدد ترجمے ہو چکے ہیں۔ سب سے پہلے کنز الایمان کی اشاعت مطبع اہل سنت مراد آباد سے ہوئی ہے۔ سنا ہے پہلے صرف ترجمہ شائع ہوا تھا جواب تک راقم الحروف کی نظر سے نہ گزر سکا۔ پھر متعدد ایڈیشن حضرت صدر الافاضل مولانا سید محمد نعیم الدین مراد آبادی علیہ الرحمہ کی تفسیر خزان العرفان کے ساتھ شائع ہوئے۔ البتہ تقسیم ہند اور وفات صدر الافاضل کے بعد عرصہ دراز تک اس صحیح ترین ترجمے کی اشاعت موقوف رہی جس کا الزام کسی پر نہیں۔ البتہ حالات کا تقاضا ہی کچھ ایسا تھا۔ ہاں! اس طویل وقفے کے بعد سب سے پہلے مکتبہ رضویہ کراچی کی طرف سے حضرت علامہ مفتی ظفر علی صاحب نعمانی قبلہ نے اس کی بہترین اشاعت کا اہتمام کیا۔ اس کی تقریب یوں ہوئی کہ حضرت مفتی صاحب نے تاج کمپنی کراچی والوں سے کہا آپ بہت سے تراجم قرآن چھاپتے ہیں۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ قرآن کنز الایمان بھی چھاپیں۔ تو اس پر تاج کمپنی والوں کی طرف سے جواب ملا کہ اس کو کون خریدے گا۔ بس یہ بات حضرت مفتی صاحب کو لگ گئی۔ آپ نے خود اس کی اشاعت کا اہتمام کیا اور تجربے کے طور پر تاج کمپنی کو بھی دیا کہ دیگر تراجم کے ساتھ اس کو بھی فروخت کریں۔ سنی حضرات عرصہ سے پیاسے تھے ہی مارکیٹ میں کنز الایمان دیکھتے ہی ٹوٹ پڑے۔ اور دم کی دم میں اس کا ایک ایڈیشن نکل گیا۔ جس کی کافی تعداد خود تاج کمپنی کے ہاتھوں فروخت ہوئی۔ جب ترجمہ اعلیٰ حضرت نے خود اپنی اہمیت بتائی تو اب تاج کمپنی نے بھی

اس کا اہتمام کیا۔ اگرچہ اس کے وہابی کارپردازوں نے بل بھن کر اس میں کافی تحریفیں بھی کیں۔ اس کے اس کا سلسلہ تاہنوز جاری ہے۔ اگرچہ توجہ دلانے پر تاج کمپنی نے اکثر مقامات پر اصلاح کر دی ہے مگر کثیر اغلاط اب بھی باقی ہیں۔ اور دوسرے ناشرین تو بالکل آنکھ بند کر کے تاج کمپنی کے نسخے کا کس لے کر اب بھی شائع کرتے جا رہے ہیں۔ یہاں ہمیں صرف یہ دکھانا ہے کہ تاج کمپنی کی اشاعت کے بعد سے بڑے پیمانے پر ترجمہ اعلیٰ حضرت کی نکاحی ہوئے گئی۔ اور گھر گھر یہ ترجمہ قرآن عام ہونے لگا۔ اور اس کے بعد ہی پھر ہندوستان میں بھی اس کی اشاعت کا سلسلہ شروع ہوا۔ سب سے پہلے ۱۹۶۸ء میں کتب خانہ اشاعت الاسلام نئی دہلی نے (جو ایک آریہ پنجابی غیر مسلم کا تھا) کنز الایمان کی اشاعت کی۔ کچھ سالوں تک تو وہ اکیلا ہی چھاپتا رہا لیکن دیر سے اس کی کثرت اشاعت کی بجنگ دہلی کے دوسرے ناشرین قرآن کو بھی لگ گئی۔ پھر کیا تھا اب ان کے کتب خانوں نے یہ سوچ لیا ہے کہ جب تک ہم اعلیٰ حضرت کا ترجمہ قرآن نہیں چھاپیں گے تو ہم لوگوں کے۔ چنانچہ اس وقت ہندوستان میں تقریباً بیس کتب خانے ترجمہ اعلیٰ حضرت کی اشاعت میں مصروف ہیں جس کو دیکھ کر یقیناً یہ اندازہ ہوتا ہے کہ اب کنز الایمان کی اشاعت لاکھوں

کس الاطباء حکیم محمد حسین بدرابی اے (علیگ) نے تقریباً پچیس سال پیشتر کنز الایمان کی اشاعت کا ایک جائزہ لیا تھا وہ انہیں کے قلم سے اختصار کے ساتھ ہدیہ ناظرین ہے۔

مولانا احمد رضا خاں بریلوی نے اپنے رفقاء اور احباب کی فرمائش پر قرآن حکیم کا جو ترجمہ فرمایا وہ بلیز پاک و ہند میں نہیں ملتی۔ کلام پاک کے بیسیوں اردو تراجم چھپ چکے ہیں لیکن جو مقام و زمانہ کے ترجمہ کو حاصل ہے وہ کسی اور کو نصیب نہ ہو سکا۔ اس ترجمے کے بیسیوں ایڈیشن شائع ہو چکے ہیں۔ کئی (۱۱) اور کراچی) نے اس ترجمہ کو مختلف انداز اور کئی اقسام میں کئی بار شائع کیا جس کی اشاعت لاکھوں تک پہنچتی ہے۔ تفصیل کے لئے تاج کمپنی کے منیجر کا انٹرویو ملاحظہ فرمائیے۔

”صرف چند سال پہلے اعلیٰ حضرت شاہ احمد رضا خاں بریلوی کا ترجمہ مبارکہ کسی بہ کنز الایمان کے ناشران کی اشاعت تاج کمپنی نے شروع کی۔ اس سے پہلے تاج اور ترجمے شائع کر چکی ہے مگر ماضی بریلوی کے ترجمہ مبارکہ کے پیشتر تراجم کی موجودگی میں اور سب سے آخر میں شائع ہونے کے باوجود بفضلہ تعالیٰ و بکرکہ حبیبہ علیہ التحیۃ والثناء نہایت قلیل مدت میں حیرت انگیز مقبولیت و مقبولیت حاصل کی۔ ترجمہ اعلیٰ حضرت کے اشاعتی سلسلہ میں نمائندہ ”رضائے مصطفیٰ“ (ماہنامہ) نے اس سلسلہ میں غیر تاج کمپنی سے انٹرویو لیا تو انہوں نے مختلف اقسام کے نمبروں کے لحاظ سے جو



اعداد و شمار فراہم فرمائے ان کی مجموعی تعداد دو لاکھ گیارہ ہزار (۲۱۱۰۰۰) تک پہنچتی ہے۔

اس کے بعد متعدد قسم کے مزید ایڈیشن بھی شائع ہوئے جن کی تعداد اس سے کئی گنا بڑھ چکی ہے۔“ (سات ستارے ص ۵۰، ۵۱، مرکزی مجلس رضا لاہور ۱۳۹۷ھ/۱۹۷۷ء)

تقریباً پچیس سال پہلے صرف تاج کمپنی نے چند سالوں میں دو لاکھ گیارہ ہزار کی تعداد بتائی ہے۔ اب تک اس کی اشاعت بشمول تاج کمپنی دیگر اداروں سے یقیناً ایک کروڑ کے قریب پہنچ گئی ہوگی۔ بلکہ اس سے تجاوز بھی کر گئی ہو تو تعجب نہیں۔ یہ بھی عجب حسن اتفاق ہے کہ جب سے سعودی نجدی حکومت نے کنز الایمان پر پابندی لگائی ہے اس کی اشاعت آندھی طوفان کی طرح بڑھتی جا رہی ہے جسے دیکھ کر شاید پابندی لگوانے والوں کو بھی افسوس ہو رہا ہوگا۔ بڑی سچی بات کہی ہے مولانا کوثر نیازی نے جو عرصے تک غلط پروپیگنڈے کا شکار تھے۔ لیکن جب انہوں نے حقیقت کی نظر سے کنز الایمان کا مطالعہ کیا تو انصاف کے بغیر نہ رہ سکے۔ اور امام احمد رضا کی بارگاہ میں ان کے ادب و احتیاط کو یوں خراج تحسین پیش کیا۔

”ادب و احتیاط کی یہی روش امام رضا کی تحریر و تقریر کے ایک ایک لفظ سے عیاں ہے۔ یہی ان کا سوز نہاں ہے جو ان کا حرز جاں ہے۔ ان کا طرہ ایمان ہے۔ ان کی آہوں کا دھواں ہے۔ حاصل کون و مکان ہے۔ برتر از این و آن ہے۔ باعیت رشک قدسیاں ہے۔ راحت قلب عاشقاں ہے۔ سرمہ چشم سالکاں ہے۔ ترجمہ کنز الایمان ہے۔“

پھر چند آیات کے تراجم کی خوبیاں بیان کرتے ہوئے فرماتے ہیں ”کیا ستم ہے فرقہ پرور لوگ ”رشدی“ کی ہفتوات پر تو زبان کھولنے سے اور عالم اسلام کے قدم بقدم کوئی کارروائی کرنے میں اس لئے تامل کریں کہ کہیں آقا یان ولی نعمت ناراض نہ ہو جائیں۔ مگر امام رضا کے اس ایمان پرور ترجمہ (ترجمہ قرآن) پر پابندی لگا دیں جو عشق رسول کا خزینہ اور معارف اسلامی کا گنجینہ ہے۔

جنوں کا نام خرد رکھ دیا خرد کا جنوں

جو چاہے آپ کا حسن کرشمہ ساز کرے“

(امام احمد رضا ایک ہمہ جہت شخصیت ص ۲۲، ۲۱، مطبوعہ رضا اسلامک مشن، بنارس)

اگر کسی مسلمان نے یہ سوچا کہ قرآن کے مقابلے میں فلاں کو کوئی چیز اچھی ملی ہے تو گویا اس نے قرآن کی تذلیل کی۔ (امام فزالی رحمہ اللہ)

امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن

## کنز الایمان تاریخ کے آئینے میں

■ ڈاکٹر مجید اللہ قادری

امام احمد رضا محدث بریلوی کے اردو ترجمہ قرآن سے قبل بیسیوں اردو تراجم قرآن موجود تھے مگر ان میں تراجم کی کیا ضرورت تھی؟ کیا شاہ برادرانؒ کے اردو تراجم قرآن کافی نہ تھے؟ ان کی تعداد میں تراجم قرآن کیسے گئے۔ اصولی اعتبار سے ایک یا چند اردو تراجم کافی تھے کہ تمام مسلمان پڑھتے اور استفادہ کرتے یا جب ایک خاصی تعداد اردو ترجمہ قرآن کی سامنے آگئی تو مسلمان مل کر ایک قرآن کے ترجمے پر متفق ہو جاتے اور اگر کسی مستند ترجمہ قرآن پر اتفاق نہ ہو سکتا تو کسی ایک عالم پر اتفاق کر کے اس سے ترجمہ قرآن کروا دیتے تاکہ برصغیر پاک و ہند میں ایک ترجمہ پر متفق رہتے اور بغیر تفرقہ کے پرسکون زندگی گزارتے۔ مختلف تراجم قرآن کے وجود کا یہ بھاری بھرپور احساس ہوتا ہے ہر مترجم قرآن کی فکر جدا ہے اور عقائد کے معاملے میں ہر مترجم قرآن نے جہاں ۱۳ ویں صدی ہجری میں ترجمہ قرآن کے ذریعہ اردو زبان کے دینی علماء و اہل انہوں نے اپنے خود ساختہ عقائد اور نظریات کو بھی ترجمہ قرآن میں بھر پور جگہ دی ہے اس لئے ایک عام قاری کے اعتماد کو سخت دھچکا لگا کہ وہ اس ترجمہ قرآن کو ہی منشاء الہی سمجھنے لگتا ہے۔

۱۳ ویں کرام ۱۳۱۱ھ میں صدی ہجری میں متعدد نئے عقائد رکھنے والے مترجم قرآن نے اردو زبان میں اپنے اپنے ترجمہ قرآن کے ذریعہ فرقہ بندیوں کا ایک جال بچھا دیا۔ ابتدا میں مولانا ابوالکلام آزادؒ، پرویزی، اہل قرآن، اہل حدیث، قادیانی، وغیرہ وغیرہ نہ جانے کتنے عقائد رکھنے والے سامنے آئے اور انہوں نے اپنے عقائد کے پرچار کے لیے قرآن کا جھوٹا استعمال کیا۔ اپنے عقائد انہوں نے ترجمہ قرآن کے ذریعے لوگوں تک پہنچائے اور عام لوگ صحیفے قرآن کے نام کو بھی رو بہ قرآن سمجھتے ہوئے اس پر یقین کرتے چلے گئے اور دیکھتے ہی دیکھتے



برصغیر میں عقائد کی ایک جنگ چھڑ گئی۔ برصغیر میں جہاں ایک طرف اردو زبان فروغ پا رہی تھی تو دوسری طرف ترجمہ قرآن کے ذریعہ تفرقہ کی آگ ساگائی جا رہی تھی اور ہر کوئی ترجمہ قرآن سے سہارا لے رہا تھا۔ شاید ان ہی حالات کے لیے قرآن میں ایک جگہ ارشاد موجود ہے:

يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَ يَهْدِي بِهِ كَثِيرًا ط وَ مَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ (البقرة: ۲۶)

ترجمہ: اللہ بہتیروں کو اس سے گمراہ کرتا ہے اور بہتیروں کو ہدایت فرماتا ہے۔ اور اس سے انہیں گمراہ کرتا ہے جو بے حکم ہیں۔

قرآن مجید کو اللہ تعالیٰ نے اس لیے نازل کیا کہ یہ ہر دور میں حق و باطل میں امتیاز بتائے۔ ۱۳ویں صدی ہجری برصغیر پاک و ہند میں اس لحاظ سے بڑی اہمیت تھی کہ انگریز یہاں مختلف سازشوں کے ذریعہ مسلمانوں کو آپس میں لڑوا رہا تھا۔ اس نے مسلمانوں کے درمیان خونی جنگ سے ابتداء نہ کی بلکہ اس نے مسلمانوں کی یکجہتی ختم کرنے کے لیے نام نہاد مسلمانوں اور نام نہاد علماء کے ذریعہ اول ترجمہ قرآن کے ذریعہ لوگوں کو منتشر کرنے کی سازش کی اور دوسری طرف اس نے نبی کریم ﷺ کی محبت اور عظمتوں کو کم کرنے کے لیے نام نہاد مسلمانوں سے ایسی باتیں قلم سے لکھوائیں جو ۱۳ویں سال میں کسی نے نہ لکھیں اور ان کے ذریعہ مسلمانوں کو منتشر کر دیا۔ لہذا ان حالات کے پس منظر میں ایک جامع، مستند اور صحیح العقیدہ ترجمہ کی ضرورت تھی۔

اللہ تعالیٰ نے امام احمد رضا سے ترجمہ قرآن کا کام لیا۔ امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن میں اسلاف کے عقائد کا رنگ نمایاں ہے بالخصوص برصغیر پاک و ہند کے اکابرین مثلاً حضرت عبدالحق محدث دہلوی، حضرت مجدد الف ثانی، حضرت شاہ ولی اللہ دہلوی، حضرت شاہ عبدالعزیز دہلوی، حضرت شاہ برکت اللہ مارہروی، حضرت نظام الدین اولیاء، حضرت خواجہ معین الدین چشتی اجمیری علیہم الرضوان۔ قارئین کرام کے ذہن میں یہ سوال بھی جگہ پاسکتا ہے کہ اس کا کیا بین ثبوت کہ امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن ہی مستند ہے اور باقی تراجم مستند تراجم نہیں۔ یقیناً یہ سوال قاری کے ذہن میں آسکتا ہے اس کے لیے راقم اصولی ترجمہ قرآن کی کسوٹی پیش کرتا ہے۔ پھر قاری خود فیصلہ کرے کہ کون سا مترجم مستند ہے اور کون سا نہیں۔

علامہ جلال الدین سیوطی (م ۹۱۱ھ/۱۵۰۵ء) مفسر قرآن کے لیے بیسیوں علوم پر دسترس کو لازمی قرار دیتے ہیں جن میں سے چند نقل کیے جا رہے ہیں:

علم اللغة، علم نحو، صرف، علم معانی و بیان، علم اصول دین، علم اصول فقہ، علم حدیث، علم تاریخ و منسوخ، علم تاریخ، علم بحار و ارات عرب وغیرہ وغیرہ۔

علامہ جلال الدین سیوطی کی بیان کردہ شرائط کی روشنی میں مترجم قرآن کی ذمہ داری مفسر

قرآن سے بھی زیادہ مفتی ہے کیوں کہ مترجم قرآن کو بہت ہی محدود الفاظ میں وہی کچھ کہنا یا لکھنا ہے جو قرآن میں ہے اور یہ کام ناممکن نہیں تو مشکل ترین ضرور ہے۔ تمام احتیاط کے ساتھ مستند ترجمہ جب ہو جائے کہ مترجم قرآن تمام تفاسیر، تمام کتب حدیث، فقہ و تارنخ پر دسترس کے ساتھ ساتھ عربی زبان و ادب پر کامل عبور رکھتا ہو۔ ساتھ ہی وہ عبقری شخصیت کا مالک ہو۔ علاوہ ازیں مترجم قرآن کی مادہ عربی زبان سمجھنے کی حد درجہ صلاحیت رکھتا ہو۔ احقر اس میں صرف یہ اضافہ کرے گا کہ مترجم قرآن تمام دینی علوم کے ساتھ ساتھ تمام دنیاوی علوم کو بھی سمجھتا ہو کہ قرآن میں ہر علم سے متعلق کچھ نہ ہو اور ترجمہ کرتے وقت ضروری ہے کہ مترجم اس علم کو بھی جانتا ہو اور پھر اس علم سے متعلق اصطلاحات کو ترجمہ میں استعمال کرے تاکہ اس علم کی نشاندہی ہو سکے۔

ان تقاضی اور قوانین تفاسیر و ترجمہ کے آئینے میں جب آپ اردو مترجمین قرآن کو دیکھیں گے آپ کو اکثر مترجمین اس کسوٹی پر پورے اترے ہوئے نظر نہیں آئیں گے کیونکہ اکثر مترجمین قرآن کنز الایمان سے قبل کے اور متعدد مترجم قرآن کنز الایمان کے بعد کے بھی، مستند عالم دین ہی کہیں ہیں اور ان کی کوئی مستند کتب نہ اصول دین پر ہیں نہ اصول حدیث و تفسیر پر ہیں، نہ ہی فقہ پر۔ لہذا ان کی عربی زبان میں کوئی تصنیف ہے جس سے ان کی قابلیت کا اندازہ لگایا جاسکے۔ ان کی عربی قرآن سے ترجمہ کرنے والا بھی شاید کوئی ایک بھی مترجم سوائے امام احمد رضا کے نظر نہ آئے گا۔ تمام مترجمین قرآن نے ترجمہ کرتے وقت اپنے سے قبل اردو تراجم سامنے رکھے ہیں یا نہیں، صرف لغت کا سہارا لیا ہے۔ آپ معروف مترجمین کے حالات کا مطالعہ کریں، اکثریت انسانی و غیر انسانی نظر آئے گی یا کسی نہ کسی فرقے کا بانی یا ان کا پیروکار نظر آئے گا ان تمام فرقوں میں اس فرقے کی عمر سو برس بھی نہیں ہے اور ان تمام مترجمین قرآن میں ایک بھی مترجم ایسا نہیں ہے جس کا دین و دنیا کے تمام علوم پر دسترس حاصل ہو سوائے امام احمد رضا محدث دہلوی کے۔ اور یہ محبت و عقیدہ جس میں نہیں کہہ رہا ہوں بلکہ حقیقت پر مبنی ہے کہ امام احمد رضا نے ایک ہزار سے زائد مسائل کے لیے زیادہ علوم و فنون پر اردو، فارسی اور عربی میں لکھے۔ فقہ میں ان کا عظیم قلمی شاہکار "فتاویٰ مفتی قادیان رضویہ" ہے جس کے ہر مسئلہ میں قرآن و حدیث و فقہ کے اصول سے استفادہ کیا گیا ہے۔ دوسری طرف دیگر مترجمین قرآن پر اجمالی نظر ڈالیے، سرسید احمد خان، دنیاوی شخصیت، مگر مکتبہ کے ملازم۔ مولوی عاشق الہی میرٹھی، عام مدرس۔ مولوی فتح محمد جالندھری، کے



سوائے ترجمہ قرآن کے اور کوئی تصنیف نہیں۔ ڈپٹی نذیر احمد دہلوی، افسانہ نگار۔ مولوی محمود الحسن دیوبندی، دیوبندی عالم دین۔ مولوی مرزا وحید الزمان، اہل حدیث۔ مولوی اشرف علی تھانوی، معروف دیوبندی عالم مگر شان رسول میں گستاخ۔ ابو الکلام آزاد، صحافی۔ مولوی مودودی، صحافی و سیاستدان۔ مولوی عبداللہ، چکڑالوی، اہل قرآن۔ غلام احمد پرویز، فرقہ پرور کا پانی۔ [تفصیل کے لیے احقر کا Ph.D تھیسس بعنوان کنز الایمان اور معروف تراجم قرآن کا مطالعہ ضرور کریں] فیصلہ قاری خود کر سکتا ہے کہ کون سا مترجم قرآن مستند ہے۔

برصغیر پاک و ہند میں ایک صدی کے اندر کثیر تعداد میں نئے نئے فرقے سامنے آئے اور ہر فرقے کا اپنا ترجمہ قرآن ہے جو اس فرقے کے نظریات کی تائید کرتا ہے مگر عام قاری کیونکہ عربی زبان سے نااہل ہوتا ہے اس لیے وہ ہر فرقے کے ترجمے کو ترجمہ قرآن ہی سمجھتا ہے اور اس دھوکے میں آ کر اس کو ہی اپنا عقیدہ بنا لیتا ہے۔

امام احمد رضا کے احباب نے آپ سے گزارش کی کہ ملت اسلامیہ غیر مستند اردو تراجم قرآن کے باعث فرقہ بندیوں کا شکار ہو رہی ہے اور روزانہ نئے نئے فرقے اور عقائد سے دوچار ہو رہی ہے، اس لیے آپ ایک مستند ترجمہ قرآن لکھیں تاکہ ملت اسلامیہ کو راہ نجات ملے۔ چنانچہ امام احمد رضا خان جو پہلے ہی پورے دن میں ۲۲ گھنٹے مسلسل دین کی خدمت میں قلم کے ذریعہ مصروف عمل تھے، اس ذمہ داری کو بھی قبول کیا اور مغرب و عشاء کے درمیان (جو آپ کا آرام اور وظائف پڑھنے کا وقت تھا) مولانا مفتی محمد امجد علی اعظمی کو کہا کہ آپ میرے پاس آ جایا کریں۔ جیسے جیسے وقت ملے گا، احقر ترجمہ الما کروادے گا۔ حضرت مولانا امجد علی اعظمی علیہ الرحمۃ نے حکم کے مطابق ان اوقات میں ان کے پاس بیٹھنا شروع کر دیا۔

امام احمد رضا نے قرآن مجید کا ترجمہ الما کروانا شروع کیا۔ اس دوران کوئی تیسرا آدمی نہ ہوتا۔ مولانا امجد علی آیت تلاوت کرتے جاتے اور امام احمد رضا فی البدیہہ ترجمہ لکھواتے جاتے اور دوران ترجمہ کسی آیت کے لیے بھی نہ لغت کی ضرورت پیش آئی نہ کسی تفسیر کو دیکھا نہ کسی اور ترجمہ قرآن کو سامنے رکھا۔ ایک ایک گھنٹے میں ایک، آدھ پارے کا ترجمہ لکھوادیا اور کبھی کسی لفظ یا جملے کو دوبارہ لکھوانے کی ضرورت پیش نہیں کی۔ مولانا امجد علی بعض دفعہ مطمئن نہ ہونے لگے کہ وہ تفسیر یا لغت دیکھتے، ان کو وہی ترجمانی نظر آتی جو امام احمد رضا نے ترجمہ میں کی تھی۔ (ہذا من فضل ربی)

امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کے مخطوطے سے اس بات کی واضح نشاندہی ہوتی ہے کہ ترجمہ تقریباً سال، ڈیڑھ سال کے اندر ۲۸ رجحانی الاخرہ ۱۳۳۰ھ کو مکمل ہوا جو جلد ہی مراد آباد کے

پاکستان شائع ہوا۔ اول صرف ترجمہ شائع ہوا تھا اور بعد میں مولانا نعیم الدین مراد آبادی کے ہاتھ ساتھ شائع ہونا شروع ہوا جو آج تک شائع ہو رہا ہے۔

احقر نے پاک و ہند کے اکثر علماء سے رابطہ کر کے اس اول ترجمہ قرآن جو بغیر حاشیہ کے شائع ہوا تھا، حاصل کرنے کی کوشش کی مگر اس میں کامیابی نہ ہوئی۔ البتہ قدیم ترین ترجمہ جو حاشیہ والی امرالان کے نام سے مراد آباد سے شائع ہوا، وہ احقر کے پاس موجود ہے۔

امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کو جلد ہی ایک مستند ترجمہ قرآن کی حیثیت حاصل ہو گئی جس کا ان وقت اس کی لاتعداد اشاعت ہے۔ برصغیر پاک و ہند کا کوئی مکتبہ ایسا نہ ہوگا جہاں یہ ترجمہ قرآن موجود نہ ہو۔ ابھی چونکہ عوام اہل سنت کی تعداد دیگر فرقوں کی مجموعہ تعداد سے بھی زیادہ ہے، لہذا عام الناس کی کثیر تعداد اس ترجمے کو برابر خرید رہی ہے اس لیے اس کی مقبولیت برقرار ہے۔

احقر کے خیال میں کنز الایمان کی فروخت نے دیگر فرقے کے ترجمے شائع کرنے والوں کو کاروبار کو ٹھپ کر دیا تو انہوں نے اپنے کاروبار کو سنبھالنے کے لیے دیگر فرقوں کے ترجمے شائع کر کے عام مسلمانوں کی تیار کی کہ کسی طرح کنز الایمان پر پابندی لگائی جائے تاکہ ہمارے گھر سے ایسا کوئی لکڑی نہ پڑے اور پڑھیں۔ چنانچہ غیر اہل سنت کے علماء جمع ہوئے۔ انہوں نے غور و فکر کیا اور مولانا امجد علی کی دہاں سفارش کی جہاں کی زبان اردو نہیں، عربی ہی مگر وہ اپنی سازش میں کامیاب ہوئے۔ ان علماء کی سفارش پر ۱۹۸۲ء میں سعودی عرب، کویت اور امارات پر اردو زبان کے ترجمہ قرآن کنز الایمان پر پابندی لگا دی۔ ساتھ ہی ساتھ ایک سازش یہ بھی کی گئی کہ کنز الایمان کی مقبولیت کو کم کرنے کے لیے اور لوگوں کو اس سے دور کرنے کے لیے سعودی حکومت کو سفارش کی گئی کہ حج کے لیے آنے والے مسلمانوں کو مولوی محمود الحسن دیوبندی کا ترجمہ قرآن تحفظ دیا جائے تاکہ ہر مسلمان پاک و ہند کے اردو بولنے والے مسلمان اس ترجمہ کو پڑھ کر اپنے عقائد کنز الایمان سے مطابقت رکھنے کے مطابق کر لیں۔ چنانچہ ۱۹۸۲ء سے یہ عمل آج تک جاری ہے اور ہر سال حج کے لیے آنے والے مولوی محمود الحسن کا ترجمہ قرآن نہایت خوب صورت آرائش کے ساتھ چھپا ہوا اردو قرآن لکھوانے والی کمیٹی سے واپسی پر زم زم کے ساتھ ساتھ تحفظ پیش کیا جاتا ہے۔ آپ اندازہ کر سکتے ہیں کہ یہ عمل کتنی ہیبت انگیز اور دو ترجمہ قرآن کنز الایمان سے دور ہوتی جا رہی ہے۔

امام احمد رضا آپ کی معلومات کے لیے محمود الحسن کے ترجمہ قرآن کا مختصر تعارف پیش کرتے ہیں:

محمود الحسن دہلوی دیوبندی ۱۲۸۸ھ/۱۸۷۲ء میں دارالعلوم دیوبند سے فارغ التحصیل ہوئے اور



اسی مدرسے میں مذہبی خدمات انجام دینے لگے۔ ۱۹۱۳ء تک اسی دارالعلوم میں خدمت انجام دیتے رہے۔ مولوی قاسم نانوتوی اور مفتی رشید احمد گنگوہی کی شاگردی حاصل ہوئی جب کہ ان کے تلامذہ میں مولوی حسین احمد مدنی، مولوی عبید اللہ سندھی، مولوی انور شاہ کشمیری، مولوی احمد علی لاہوری اور مولوی الیاس کاندھلوی (بانی، تبلیغی جماعت) کے نام قابل ذکر ہیں۔ مالٹا کے جزائر میں ۱۹۱۷ء تا ۱۹۱۹ء قید رہے۔ اسی دوران ترجمہ قرآن کا کام مکمل کیا جس کی تفصیل وہ خود بیان کرتے ہوئے رقم طراز ہیں:

”عاجز محمود ابن مولوی ذوالفقار علی عرض کرتا ہے کہ بعض احباب نے بندے سے درخواست کی کہ قرآن شریف کا ترجمہ سلیس مطالب خیز اردو زبان میں مناسب حال زمانہ کیا جائے تاکہ لفظی اغلاط جو بعض آزاد پسند صاحبوں کے ترجمے سے لوگوں میں پھیل رہی ہیں۔ ان سے بچاؤ کی صورت نکل آئے۔ اس عاجز نے اس درخواست کے جواب میں عرض کیا کہ اکابر کے فارسی و اردو کے تراجم موجود ہیں۔ پھر اب کسی جدید اردو ترجمہ کی کیا حاجت۔ بجز اس کے کہ اسمائے مترجمین میں ایک نام اور زیادہ ہو جائے اور کوئی نفع نہیں اور اگر یہ اکابر قرآن مقدس کی اس ضروری خدمت کو انجام نہ دیتے تو اس شدت ضرورت کے وقت میں ترجمہ بہت دشوار ہوتا۔ علماء کو صحیح اور معتبر ترجمہ کرنے کے لیے متعدد تفاسیر کا مطالعہ کرنا پڑتا اور بہت ہی فکر کرنا ہوتا اور ان وقتوں کے بعد بھی شاید ایسا ترجمہ نہ کر سکتے جیسا کہ اب کر سکتے ہیں۔“ (مولوی محمود الحسن، مقدمہ ترجمہ قرآن، ص: ۱۱، دارالتصنیف، کراچی)

آج کل کر شاہ برادران یعنی حضرت شاہ رفیع الدین دہلوی و شاہ عبدالقادر کے تراجم قرآن کو سراہتے ہوئے رقم طراز ہیں:

”زیادہ کہتے ہوئے ڈرتا ہوں مگر اتنا ضرور کہتا ہوں کہ ہم جیسوں کا ہرگز کام نہیں۔ اگر ہم ان کے کلام کی خوبیوں کو اور ان اغراض و اشارات کو جو ان کے سیدھے سیدھے مختصر الفاظ میں ہی سمجھ میں آجائیں تو ہم جیسوں کے فخر کے لیے یہ امر بھی کافی ہے۔“ (ایضاً، ص: ۲۰)

مزید خود ترجمہ کرنے سے متعلق رقم طراز ہیں:

”تراجم موجودہ صحیح و معتبرہ کے ہوتے ہوئے ہمارا جدید ترجمہ لہو لگا کر شہیدوں میں شامل ہونا ہے جس سے نہ مسلمانوں کو کوئی نفع معتبرہ پہنچ سکتا ہے نہ ہم کو بلکہ جب ہم یہ خیال کرتے ہیں کہ ہمارا جدید ترجمہ کرنا گویا زبان حال سے یہ کہنا ہے کہ تراجم موجودہ میں کوئی غلل ہے جس کا تذکرہ کیا جا رہا ہے یا ہمارے ترجمے میں کوئی خوبی اور منفعت زیادہ ہے جس کی وجہ سے جدید ترجمہ

ایمان آتی تو ہم کو جدید ترجمہ کرنا فضول سے بڑھ کر نہایت مذموم اور مکرر نظر آتا ہے۔“ (ایضاً، مقدمہ، ص: ۲۰)

آخر میں اپنے ترجمہ کی غایت بیان کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

”اس لیے اس تنگ خلافت کو یہ خیال ہوا کہ حضرت شاہ عبدالقادر دہلوی کے مبارک مفید تراجم میں لوگوں کو جو کل ۲۰ خلیان ہیں یعنی ایک بعض الفاظ و محاورات کا متروک ہو جانا، دوسرے بعض الفاظ میں ترجمے کے الفاظ کا مختصر ہونا جس سے اپنے مفید و قابل قدر ترجمہ کے متروک ہونے کا اندیشہ ہوتا ہے۔ سوا اگر غور و احتیاط کے ساتھ الفاظ متروک کی جگہ الفاظ مستعملہ لے لیے جائیں اور الفاظ و اجمال کے موقعوں کو تدبیر کے ساتھ کوئی لفظ مختصر زائد کر کے کھول دیا جائے تو یہ عمل مستقل اور زیادہ مناسب ہے اور مفید بھی۔“ (ایضاً، مقدمہ ترجمہ قرآن، ص: ۲۰)

مولوی محمود الحسن دیوبندی کا اعتراف اور ان کا کیا ہوا ترجمہ قرآن کا مطالعہ یہ بتاتا ہے کہ مولوی محمد الحسن مترجم قرآن نہیں ہیں کیونکہ اس ترجمہ میں ۹۰ فیصد ترجمہ شاہ عبدالقادر دہلوی کا ہی ہے۔ مولوی محمد الحسن کا آپ نے خود اقرار کیا اور ایک اور ترجمہ شاہ عبدالقادر دہلوی میں صرف چند الفاظ متروک الفاظ کو بدل دیا، کچھ محاورات تبدیل کیے البتہ اپنے عقائد اور نظریات کو بھرپور جگہ دی ہے۔ مولوی محمد الحسن دیوبندی کے تھے۔ یہ حقیقت ہے کہ شاہ عبدالقادر دہلوی یا شاہ عبدالعزیز دہلوی یا مولانا شاہ ولی اللہ دہلوی اور ان کے دادا شاہ عبدالرحیم دہلوی کے عقائد و نظریات ہرگز ہرگز وہ نہ تھے جو اہل دیوبند کے ہیں جب کہ محمود الحسن دیوبندی کا ترجمہ قرآن عقائد میں اہل دیوبند کی رائے کی طرف سے جس کے اصل عقائد نجدی ہیں۔ محمود الحسن دیوبندی کے ترجمہ قرآن کو اس لیے تقسیم کیا گیا ہے تاکہ اہل دیوبند کے عقائد لوگوں کے ذہنوں میں راسخ کیے جائیں۔

کنز الایمان پر جب پابندی لگوائی گئی تو اہل سنت و جماعت کے عوام برصغیر پاک و ہند میں احتجاج بن گئے۔ دنیا بھر میں بڑے بڑے جلسے اس پابندی کے خلاف منعقد کیے گئے اور اہل سنت و جماعت کے طالب علموں کو پابندی جلد ہٹائی جائے۔ اس احتجاج کے باعث کچھ نرمی ضرور برتی گئی اور اصل پابندی سالوں لگی رہی۔ اب آہستہ آہستہ یہ پابندی مکمل طور ختم کر دی گئی ہے لیکن اہل سنت و جماعت کے لیے اس پابندی سے خاصا فائدہ حاصل کر لیا۔

اللہ کی شان دیکھئے کہ سالوں پابندی لگی رہی مگر کنز الایمان کی ترسیل میں کمی آنے کے بعد اہل سنت و جماعت ہوتا چلا گیا۔ جس مقصد کے لیے انہوں نے پابندی لگوائی تھی کہ پابندی کے بعد عوام میں ہمارے عقائد کا ترجمہ قرآن نہیں خریدیں گے مگر سازش ناکام ہو گئی۔ کنز الایمان کے مقابلے میں



برصغیر پاک و ہند کے مکتبوں میں محمود الحسن کے ترجمہ قرآن کی ترسیل نہ ہو سکی جب کہ کنز الایمان کی مانگ اتنی بڑھ گئی کہ برصغیر پاک و ہند کے تمام ہی بڑے بڑے مکتبے اور مطبع خانے اس اشاعت میں مصروف ہو گئے اور سب ترجمے فروخت ہوتے رہے۔ آج بھی اگر معلومات اکٹھا کی جائیں تو تمام تراجم کی فروخت ایک طرف اور کنز الایمان کی فروخت ان سب کے مجموعے سے بھی زیادہ ہوگی۔ خدا نخواستہ انسان کے عقائد کو سلامت رکھے اور کنز الایمان سے افادہ کی سعادت نصیب کرے۔

کنز الایمان پر پابندی لگنے کے بعد پاک و ہند کے اندر بے شمار مقامات پر احتجاجی جلسے منعقد ہوئے، ریلیاں نکالی گئیں اور علمی مذاکرے ہوئے۔ ادارہ تحقیقات امام احمد رضا جوہر ۱۹۸۰ء میں چند احباب اہل سنت کی مشاورت سے قائم ہوا تھا۔ اس نے اس پابندی کے خلاف قلمی جہاد کا کام کیا اور اپنی سالانہ کانفرنسوں میں مسلسل کنز الایمان کے حوالے سے مقالات پڑھوائے، لکھوائے۔ اس کے علاوہ بھی ادار کی کاوشوں سے اہل قلم نے کنز الایمان کے حوالے سے جو مقالات تحریر کیے تھے، ان کی تفصیل ملاحظہ کیجئے:

- ۱۔ پروفیسر امتیاز احمد سعید۔ کنز الایمان کا ترجمہ قرآن مجید کنز الایمان۔ معارف رضا ۱۹۸۵ء
- ۲۔ پروفیسر ڈاکٹر رشید احمد جالندھری۔ ترجمہ قرآن مولانا احمد رضا خان۔ معارف رضا ۱۹۹۳ء
- ۳۔ مولوی سعید بن یوسف ذی (اہل حدیث)۔ کنز الایمان ایک اہل حدیث کی نظر میں۔ معارف رضا ۱۹۸۳ء
- ۴۔ محترمہ ڈاکٹر صالحہ عبدالحکیم شرف۔ مولانا احمد رضا خان اور ان کا ترجمہ قرآن۔ معارف رضا ۱۹۹۳ء
- ۵۔ عبدالستار طاہر مسعودی۔ کنز الایمان علم و دانش کی نظر میں۔ معارف رضا ۱۹۸۹ء
- ۶۔ مولانا غلام مصطفیٰ رضوی۔ کنز الایمان اور تحقیقی امور۔ معارف رضا ۲۰۰۵ء
- ۷۔ ڈاکٹر فضل الرحمن شرر۔ کنز الایمان کے ایک علمی تجزیے کا جائزہ۔ معارف رضا ۱۹۹۶ء
- ۸۔ مولانا فضل اللہ پندوی۔ کنز الایمان و خزانة العرفان۔ معارف رضا ۱۹۹۳ء
- ۹۔ پروفیسر ڈاکٹر مجید اللہ قادری۔ قرآن، سائنس اور امام احمد رضا۔ معارف رضا ۱۹۸۹ء
- ۱۰۔ پروفیسر ڈاکٹر مجید اللہ قادری۔ کنز الایمان کی امتیازی خصوصیات۔ معارف رضا ۲۰۰۳ء
- ۱۱۔ پروفیسر ڈاکٹر مجید اللہ قادری۔ سائنس، ایمانیات اور امام احمد رضا۔ معارف رضا ۲۰۰۰ء
- ۱۲۔ پروفیسر ڈاکٹر مجید اللہ قادری۔ کنز الایمان اور دیگر اردو تراجم قرآن (مقالہ PhD)۔ ۱۹۹۹ء
- ۱۳۔ پروفیسر ڈاکٹر مجید اللہ قادری۔ اردو تراجم قرآن کا تقابلی مطالعہ۔ معارف رضا ۲۰۰۷ء
- ۱۴۔ پروفیسر ڈاکٹر مجید اللہ قادری۔ کنز الایمان میں سائنسی مصطلحات۔ ۲۰۰۳ء
- ۱۵۔ علامہ محمد حنیف رضوی بریلوی۔ علم تفسیر میں امام احمد رضا کا مقام۔ معارف رضا ۲۰۰۸ء

- ۱۶۔ پروفیسر محمد طاہر قادری۔ کنز الایمان کا اردو تراجم میں مقام۔ معارف رضا ۱۹۸۵ء
- ۱۷۔ پروفیسر ڈاکٹر محمد طفیل۔ قرآن حکیم فتاویٰ رضویہ کا اصل مآخذ۔ معارف رضا ۱۹۹۴ء
- ۱۸۔ پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد۔ کنز الایمان کی ادبی جھلکیاں۔ معارف رضا ۱۹۹۲ء
- ۱۹۔ علامہ نوشاد عالم چشتی۔ کنز الایمان اور عظمت رسالت۔ معارف رضا ۱۹۹۳ء
- ۲۰۔ علامہ سید وجاہت رسول قادری۔ قرآن پاک کے اردو تراجم کا تقابلی جائزہ۔ معارف رضا ۱۹۸۹ء
- ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کے علاوہ متعدد مکتبوں نے مختلف اہل قلم کے مقالات، مضامین اور کتابیں کنز الایمان کے حوالے سے شائع کیں۔ ان میں سے چند معروف کی تفصیل بھی ملاحظہ کیجئے:

- ۱۔ امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن حقائق کی روشنی میں۔ از: تاج الشریعہ علامہ اختر رضا خاں ازہری (المیزان، امام احمد رضا نمبر)
- ۲۔ امام احمد رضا اور اردو تراجم قرآن کا تقابلی مطالعہ۔ از: علامہ سید محمد دینی اشرفی جیلانی (المیزان، امام احمد رضا نمبر)

- ۳۔ کنز الایمان اور معارف القرآن۔ (المیزان، امام احمد رضا نمبر)
- ۴۔ امام احمد رضا اور ترجمہ قرآن کی خصوصیات۔ از: مولانا حکیم ظہیر الرحمن (المیزان، امام احمد رضا نمبر)
- ۵۔ کنز الایمان پر ارباب علم و دانش کے تاثرات۔ از: کلیم احمد قادری (سہ ماہی افکار رضا، ۲۰۰۷ء)
- ۶۔ کنز الایمان اور عظمت توحید۔ از: جناب یحییٰ اختر مصباحی (القول السدید، جولائی ۱۹۹۵ء)
- ۷۔ مصلح بریلوی کا ترجمہ کنز الایمان۔ از: ڈاکٹر فضل الرحمن شرر مصباحی (ماہنامہ "قاری" تعلیمات قرآن نمبر)
- ۸۔ کنز الایمان۔ تفاسیر کی روشنی میں، از: مولانا عبداللہ خاں صاحب عزیزی ہستی۔ (القول السدید، ستمبر ۱۹۹۲ء)
- ۹۔ قرآن۔ مولوی فتح جالندھری۔ از: صاحبزادہ سید محمد زین العابدین راشدی۔ (القول السدید، جون ۱۹۹۲ء)
- ۱۰۔ حساب کنز الایمان۔ از: ابو طیب تذریف ریڈی۔ ("نور الحیثیہ"، جون ۱۹۹۱ء)
- ۱۱۔ کنز الایمان پر اعتراضات کا تحقیقی جائزہ۔ از: محمد آفتاب عالم رحمانپوری ("اعلیٰ حضرت"، اپریل ۱۹۸۹ء)
- ۱۲۔ مثنوی و ایمان یعنی کنز الایمان۔ از: سید کفیل احمد ہاشمی، بریلی شریف۔ ("اعلیٰ حضرت"، مارچ ۲۰۰۲ء)
- ۱۳۔ امام جلال اور اس کا فکری و فنی تجزیہ۔ از: مفتی محمد شمس الدین حسین رضوی۔ ("اعلیٰ حضرت"، فروری ۲۰۰۷ء)
- ۱۴۔ ایمان قرآن۔ امام احمد رضا خان۔ از: علامہ عبدالحکیم شرف قادری۔ (ماہنامہ "کاروان قرآن"، فروری ۲۰۰۸ء)
- ۱۵۔ اہل حضرت کا بے مثال ترجمہ قرآن، کنز الایمان۔ از: مولانا بدرالدین احمد قادری۔ ("مصلح الدین"، مارچ ۲۰۰۸ء)



۱۶۔ انوار کنز الایمان۔ از: محمد وارث جمال (ناشر: مکتبہ غوثیہ، بمبئی)

۱۷۔ کنز الایمان پر اعتراضات کا علمی محاسبہ از: خواجہ غلام حید الدین سیالوی مدظلہ (رضا اکیڈمی، لاہور، ۲۰۰۱ء)

۱۸۔ ارد علی الشارح حول کنز الایمان۔ از: فضیلۃ الشیخ غلام حید الدین سیالوی

(اکادمیہ رضا، لاہور ۲۰۰۱ء)

۱۹۔ شان کنز الایمان۔ از: مولانا محمد توفیق احمد نعیمی، قاضی امان اللہ صاحب

(شہید امت علیہ الرحمہ اکیڈمی، اسلام آباد، آزاد کشمیر، ۱۹۹۶ء)

۲۰۔ کنز الایمان کی امتیازی شان۔ از: محمد ارشد حسین قادری (ادارہ کنز الایمان، سندھ)

۲۱۔ خصائص کنز الایمان۔ از: علامہ عبدالحکیم اختر شاہجہاں پوری۔

(مرکزی مجلس امام اعظم، لاہور)

۲۲۔ محاسن کنز الایمان۔ از: ملک شیر محمد انوان نواب آف کالا باغ (رضا اکیڈمی، لاہور ۲۰۰۸ء)

۲۳۔ کنز الایمان اور تحقیقی امور۔ از: غلام مصطفیٰ رضوی (نوری مشن، ہالگوان)

۲۴۔ کنز الایمان کے خلاف سازش اور اس کا مثبت جواب۔ از: علامہ السارخان نیازی۔

(مرکزی مجلس رضا، لاہور، ۱۴۰۳ھ)

امام احمد رضا کے ترجمہ کنز الایمان کی اشاعت کے بعد ۷۰ تا ۸۰ سال تک کسی نے ترجمہ قرآن کرنے کی ضرورت محسوس نہ کی۔ اس کی بنیادی وجہ یہ تھی کہ ایک مستند ترین ترجمے کے بعد مزید ترجمہ کرنا سورج کے آگے چراغ دکھلانے کے مترادف تھا۔ حقیقت بھی یہی ہے کہ جب اللہ عزوجل کے فضل و کرم سے ایک چیز کو شہرت دوام حاصل ہو جائے۔ اس کے بعد اس جیسی دوسری چیز کی ضرورت باقی نہیں رہتی۔ مثلاً اس دنیا میں خلافت راشدہ جیسی حکومت دو بارہ قائم نہیں ہو سکتی۔ یہ بات نہیں کہ یہ قدرت کے لیے ممکن نہیں (معاذ اللہ) بلکہ اللہ عزوجل کی بھی یہ سنت ہے کہ وہ ایک ہی دفعہ ایک شاہکار تخلیق دیتا ہے جیسے حضرت محمد مصطفیٰ ﷺ کی ذات والا۔ اب ان جیسا دوسرا ناممکن ہے۔ اسی لیے ان کو آخر میں بھیجا تا کہ بقیہ انبیاء کرام کی فضیلتیں متاثر نہ ہوں۔ اسی طرح انبیاء کے بعد خلافت راشدہ اس کے فضل و کرم سے دنیا میں قائم ہوئی، اب ایسی جیسی خلافت ناممکن ہے۔ اس نے فقہائے کرام میں امام ابو حنیفہ کو فہم و ذکا عطا کی، اب ان جیسا امام مطلق ممکن نہیں۔ اس نے سیدنا عبد القادر جیلانی علیہ الرحمہ کو طریقت میں اعلیٰ مقام عطا فرمادیا کہ اب ان جیسا صاحب طریقت قیامت تک ممکن نہیں۔ اسی طرح اللہ عزوجل نے امام احمد رضا سے جہاں اور دین کی خدمات لیں، وہاں ان سے قرآن کریم کا ایسا جامع ترجمہ کروادیا کہ اب اس کے بعد کسی اور ترجمہ کی ضرورت

نہیں ہے۔ ترجمہ قرآن اردو ملیت اسلامیہ کے لیے قیامت تک صحیح العقیدہ ترجمانی کرتا رہے گا۔

خدمت قرآن پاک کی وہ لا جواب کی

راضی رضا سے صاحب قرآن ہے آج بھی

(مرزا ادیب)

پچھلے ۲۰۱۵ سالوں میں اہل سنت کی طرف سے بھی کئی اردو ترجمہ قرآن سامنے آئے ہیں

لیکن ان کی ضرورت نہ تھی مگر انہوں نے ترجمہ قرآن کو سعادت سمجھتے ہوئے یہ خدمت انجام دی۔ مثلاً

۱۔ قرآن البیان۔ حضرت علامہ سعید احمد شاہ کاظمی

۲۔ قرآن عرفان القرآن۔ پروفیسر ڈاکٹر محمد طاہر القادری

۳۔ قرآن۔ علامہ مفتی سرور قادری

۴۔ قرآن۔ مولوی غلام رسول سعیدی

۵۔ قرآن۔ سید کرم شاہ الازہری

مگر ان تمام تراجم کو وہ مقبولیت حاصل ہی نہ ہو سکی جو کنز الایمان کو حاصل ہے۔ پچھلے دور

میں علامہ نے امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کو حرف آخر سمجھا اور انہوں نے ترجمہ کرنے کی بجائے اس

قرآن کی روشنی میں تفاسیر لکھیں اور ترجمہ کنز الایمان پر قرار رکھا۔ ان مفسرین کی عظمتوں کو سلام

ہوں۔ اس حقیقت کو تسلیم کیا کہ امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن سے بہتر ترجمہ ممکن ہی نہیں۔ اس

لکھنؤ نے تفاسیر لکھیں اور اس کی کوپرا کیا جو امام احمد رضا اپنی مصروفیت کے باعث نہ کر سکے۔

امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کا جب کسی عام ترجمہ قرآن سے تقابل کیا جاتا ہے تو

کنز الایمان کے ترجمے میں بہت خوبیاں اور انفرادیت نظر آتی ہیں۔ اس ترجمہ کی ایک اہم

خصوصیت عصر حاضر کے ایک بہت بڑے عالم دین حضرت علامہ مولانا عطاء محمد بندیا لوی علیہ الرحمہ

نے اس اعلیٰ مقام نبی فخری صاحب مدظلہ العالی کے سامنے بیان کی، جو انہوں نے مجھ سے زبانی

فرمائی۔ وہ فرماتے ہیں:

”امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن کنز الایمان کی جہاں اور بے شمار خوبیاں ہیں وہاں ایک بہت

زیادہ خوبی ہے کہ اس ترجمہ کو جس علمی سطح کا آدمی پڑھے گا، اس کو اپنی علمی سطح کے مطابق ترجمانی ملے

گا۔ ہر علمی سطح کے عالم کو اس میں بلند علمی سطح کا ترجمہ ملے گا اور وہ اس مقام پر امام احمد رضا کے

ترجمہ کی بلندی کو سمجھے گا جب کہ باقی تراجم میں یہ خصوصیت نہیں پائی جاتی۔ اس لیے اردو زبان میں

امام احمد رضا کا ترجمہ ہی سب سے زیادہ مستند اور صحیح ترجمانی کرنے والا ترجمہ ہے۔“



اب ملاحظہ کیجئے ان مفسرین کی فہرست جنہوں نے کنز الایمان کو مآخذ بنا کر تفاسیر لکھیں۔

۱۔ حاشیہ خزائن العرفان فی تفسیر القرآن از مولانا مفتی محمد نعیم الدین مراد آبادی (م ۱۹۳۸ء)

۲۔ تفسیر امداد الدیان فی تفسیر القرآن از مولانا مفتی حشمت علی خاں قادری پبلی بھتی (م ۱۹۶۱ء)

۳۔ احسن البیان تفسیر القرآن از علامہ عبدالمصطفیٰ الازہری (م ۱۹۸۹ء)

۴۔ حاشیہ نور العرفان از مولانا مفتی احمد یار خان نعیمی (م ۱۹۷۱ء)

۵۔ تفسیر نعیمی از مولانا مفتی احمد یار خان نعیمی (جلد ۱۵)

۶۔ خلاصۃ التفاسیر از مولانا مفتی خلیل احمد خان برکاتی (م ۱۹۸۳ء)

۷۔ تفسیر حسنا از مولانا مفتی سید محمد احمد قادری (م ۱۹۸۰ء)

۸۔ تفسیر نبوی از مولانا محمد نبی بخش حلوانی نقشبندی (م ۱۹۳۳ء)

۹۔ فیوض الرحمن اردو ترجمہ روح البیان از علامہ مولانا فیض احمد صاحب اولیسی

۱۰۔ نجوم الفرقان من تفسیر آیات القرآن از مولانا مفتی عبدالرزاق بھٹہ الوہی بھٹاردی۔

امام احمد رضا کے ترجمہ القرآن کنز الایمان کو دیگر زبانوں میں بھی ترجمہ کیا جا رہا ہے۔ جو

ترجمے مختلف زبانوں میں کیے جا چکے ہیں اور شائع بھی ہو چکے ہیں، ان کی فہرست ملاحظہ کیجئے:

۱۔ ڈاکٹر حنیف اختر فاطمی (انگریزی)

۲۔ پروفیسر شاہ فرید الحق قادری (انگریزی)

۳۔ مفتی عبدالرحیم سکندری، شیخ الحدیث جامعہ راشدیہ، پیر جو گوٹھ (سندھی زبان)

۴۔ مفتی عبدالمنان (پنجاب زبان)

۵۔ مولانا غلام رسول الدین (ڈچ زبان)

۶۔ مولانا سنعیل حق (ترکی زبان)

۷۔ مولانا نور الدین نظامی (ہندی زبان)

۸۔ قاری نور الہدیٰ نعیمی (پشتو زبان)

۹۔ ڈاکٹر عبدالجید (انگریزی)

۱۰۔ مفتی محمد حسین مقدم (انگریزی)

۱۱۔ سخاوت علی (انگریزی)

۱۲۔ مولانا حسن آدم گجراتی (گجراتی)

۱۳۔ مولانا ڈاکٹر اللہ نقشبندی (پشتو)۔ زیر طبع

۱۴۔ مولانا ریاض الدین شاہ صاحب (سرائیکی)

۱۵۔ مولانا یحییٰ محمد چشتی صاحب (چترالی)

راقم الحروف نے ادارہ میں ۱۹۸۲ء کے آخر میں بحیثیت ادنیٰ کارکن شمولیت اختیار کی اور

ادارہ سے وابستگی کے ساتھ ہی کنز الایمان پر پابندی کی آوازیں کانوں میں بازگشت کرنے لگیں۔

اس دوران کئی بڑے بڑے جلسوں میں شرکت کی سعادت حاصل ہوئی اور ادارہ کی کانفرنسوں میں بھی

۱۹۸۳ء میں ایک بہت بڑا

گاہ کی مجلس منعقد کیا گیا جس میں حضرت مفتی اختر رضا خاں قادری بریلوی الازہری مدظلہ العالی نے

شرکت کی۔ اس جلسے میں متعدد تقاریر نے دل پر اثر کیا اور بغیر سوچے سمجھے احقر نے ارادہ کر لیا کہ

کنز الایمان پر پابندی کا علمی جواب اس پر PhD کر کے دیا جانا چاہیے۔ چنانچہ سب نے احقر

کی صلاح کی لیکن ضروری تھا کہ پہلے ایم۔ اے کیا جائے۔ چنانچہ ۱۹۸۶ء میں اسلامیات میں کراچی

یونیورسٹی سے ایم۔ اے کیا اور اس میں تیسری پوزیشن حاصل کی۔ اس کے بعد جامعہ کراچی کے شعبہ

اساتذہ کے اساتذہ پروفیسر ڈاکٹر عبدالرشید صاحب کے پاس گیا اور اپنا مدعا بیان کیا۔ انہوں

نے مولانا منتخب الحق قادری (م ۱۹۸۹ء) سے ملنے کے لیے کہا۔ احقر ان کے پاس گیا اور عرض کیا کہ

کنز الایمان پر علمی تحقیقی کام کرنا چاہتا ہے۔ آپ نے ہمت بندھائی اور خاکہ لکھنے کے لیے کہا۔

احقر نے طلب احباب کی مدد سے خاکہ تیار کیا اور اس کو یونیورسٹی میں جمع کرا دیا۔ جب اس خاکہ کی

مطالعہ ہوئی تو اس کو صرف M.Phil کے لیے منظور کیا گیا۔ احقر کو زیادہ معلومات نہ تھیں۔ یہ خیال

آیا کہ پہلے اس پر ایم۔ فل کیا جاتا ہے، بعد میں Ph.D چنانچہ کام شروع کر دیا۔ اس دوران

۱۹۸۸ء میں ڈاکٹر محمد مسعود احمد (م ۲۰۰۸ء) سے بھی برابر مشاورت جاری رہی۔ اس کام کے دوران

۱۹۸۹ء میں مولانا منتخب الحق قادری صاحب کا انتقال ہو گیا۔ پھر احقر نے پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد

صاحب کو اپنا پروپوزیشن مقرر کروایا۔ ڈاکٹر صاحب کی توجہ سے احقر نے ۱۹۹۰ء میں مقالہ مکمل کر لیا اور

ان کو جمع کرا دیا۔ اب مرحلہ تھا محنت حضرات کا کہ یہ مقالہ کس کس کے پاس بھیجا جائے گا۔ آپ تعجب

فرمائی گئیں کہ اس مرحلہ میں مجھے تین برس سے زیادہ لگ گئے۔ کبھی یہ مقالہ امریکہ بھیجا گیا، کبھی

انڈیا، کبھی ہندوستان اور کبھی پاکستان کے مختلف اسکالرز کو بھیجا گیا۔ بالاخر اس کی ایک

کاپی امریکہ کے ایک اسکالر کے پاس سے آئی اور ایک رپورٹ سندھ کے معمر اسکالر کے پاس

آئی اور ان دونوں کی سفارش پر احقر کو ۱۹۹۲ء میں PhD کی سند تفویض کر دی گئی۔

اس مقالے کو حضرت ڈاکٹر محمد مسعود احمد کے علاوہ حضرت شمس بریلوی (م ۱۹۹۷ء) نے



اول تا آخر بغور دیکھا اور پڑھا اور اس کی اصلاح فرمائی۔ اس کے علاوہ حضرت عبدالکیم شرف قادری (م ۲۰۰۵ء) نے بھی اس کے چند اہم باب پڑھے اور انڈیا کے معروف مذہبی رہنما حضرت علامہ مولانا مفتی محمد شریف الحق امجدی نے بھی اس کو پڑھا اور احقر کی ہمت افزائی فرمائی۔ ان حضرات کے چند اقتباسات ملاحظہ کیجئے۔ پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد نقشبندی مجددی دہلوی علیہ الرحمہ رقم طراز ہیں:

”فاضل مقالہ نگار نے تقریباً سو ماخذ سے رجوع کیا ہے جس سے مقالے کے علمی معیار کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔

ڈاکٹر مجید اللہ قادری بنیادی طور پر چونکہ سائنس کے استاذ ہیں اس لیے ممکن ہے کہ بعض قارئین کو ان کی بعض عبارات میں جھول نظر آئے، تحریر میں پیشگی بڑے ریاض کے بعد آتی ہے۔ ان شاء اللہ مستقبل میں یہ کمی بھی دور ہو جائے گی۔ ڈاکٹر مجید اللہ تحقیق کا ذوق رکھتے ہیں، اور جب لکھتے ہیں تو موضوع کا حق پورا ادا کرنے کی کوشش کرتے ہیں۔ یہ بات مقالے کے مطالعے کے بعد سامنے آ جائے گی۔

آخر میں مقالہ نگار کے بارے میں یہ کہنا چاہوں گا کہ وہ شعبہ ارضیات کے استاذ ہیں، جدید رنگ میں رنگے ہوئے تھے۔ پھر انہوں نے ہمت کی اور رنگ بدلا اور اللہ کے رنگ میں رنگ گئے۔ اللہ تعالیٰ یہ رنگ اور گہرا کر دے۔ آمین۔“

”ارضیات میں مہارت کے باوجود انہوں نے بلند ہمتی کا مظاہرہ کرتے ہوئے جامعہ کراچی سے ایم اے اسلامیات کیا اور زمین (ارضیات) سے آسمان (اسلامیات) کی طرف سفر شروع کیا۔ ان کے والد گرامی شیخ حمید اللہ قادری شمس علیہ الرحمہ سلسلہ قادری میں بیعت تھے، عاشق رسول تھے اور فقیر سے بہت محبت کرتے تھے۔ فاضل مقالہ نگار نے بہت جلد میدان تحقیق میں قدم بڑھایا، ان کے کئی وقیع مقالات اور رسائل شائع ہو چکے ہیں اور برابر شائع ہو رہے ہیں۔ تحقیق میں علم سے زیادہ لگن کی ضرورت ہوتی ہے۔ الحمد للہ ان میں یہ لگن بدرجہ اتم موجود ہے اور مسلسل مطالعہ سے علم میں ترقی کر رہے ہیں۔ راقم کی دعا ہے کہ مولیٰ تعالیٰ ان کو دین و دنیا میں سرفراز کرے۔ مسلک اہل سنت و جماعت کی خدمت کرتے رہیں اور امام احمد رضا محدث بریلوی کا نام روشن کرتے رہیں۔“

دنیا میں سب سے زیادہ پڑھی جانے والی کتاب ”قرآن پاک“ ہے۔ قرآن کے نقلی نسخے ہیں ”طاووت کیا گیا“۔

## کنز الایمان: پس منظر اور پیش منظر

■ مولانا غلام مصطفیٰ رضوی، مالنگاؤں، انڈیا

قوانین الہی کی اطاعت اور انسانیت کی رہبری کے لیے انبیاء کرام کی بعثت ہوئی اور ان کے آثار آدمیت و انسانیت زوال کی انتہا کو پہنچا تو خاتم الانبیاء سید عالم رحمت کو نبی صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کی آمد آبد ہوئی اور یوں دین مکمل ہوا اور اللہ تعالیٰ کے نزدیک اسلام ہی دین ٹھہرا:

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْإِسْلَامُ ۚ ”بے شک اللہ کے یہاں اسلام ہی دین ہے“ (کنز الایمان)

اولی القلاب:

کتاب حکمت قرآن مقدس کے نزول نے دین کی اکملیت پر مہر تقدیق ثبت کر دی جب کہ عرب میں انصاحت و بلاغت کا بڑا زور تھا اور اخلاقی لحاظ سے نجستی میں رہ کر بھی عرب اوب کی زندگی کام کیا کرتے تھے اور اس قدر نازاں تھے کہ ساری دنیا کو گونگا گردانتے۔ ایسے میں قرآن نے کمال ان کے لیے ایک چیلنج ثابت ہوا اور وہ بے زبان ہو کر رہ گئے

عرب کا معاشرہ بڑا اتر اور ظلم سے مکمل طور پر آلودہ تھا۔ قرآن مقدس کی بنیاد پر رحمت اللہ تعالیٰ علیہ وسلم نے جو معاشرہ تشکیل فرمایا وہ ایک انقلابی اور آفاقی معاشرہ کہلایا۔ جو ظلم و جور، دل اور نیک بن گئے، پتھر دل موم ہو گئے۔ اس کے اثرات عالم گیر تھے نتیجہ یہ ہوا کہ قرآن نے عرب کی کائنات کے لیے متاثر کن ثابت ہوا۔ قرآن نے معاشرے میں انقلاب برپا کر دیا۔ عرب کی روای اور علم و فن کا ذوق دلایا۔ تجربہ و مشاہدہ کی سمت مائل کیا۔ قرآن سے روشنی لے کر انسانوں نے سمجھ میں علم و فن کی روشنی پھیلانی اور جبینوں کے وقار کو پامال ہونے سے بچایا۔ معبود ان کی راہوں میں سروں کو جھکایا۔ قوانین فطرت کا پابند بنایا۔

قرآن مقدس کی رہنمائی ایسی جامع اور عالم گیر ہے کہ ماضی، حال و مستقبل سب اس سے متاثر ہوئے اور مومن کرم۔ جغرافیائی و سیاسی اور لسانی حدود و قیود قطعاً حائل نہیں اور پوری کائنات اس کے احکام کی ضرورت ہے۔ کتاب ایسی کہ شکوک و شبہات سے بری و منزہ:

وَاللَّهِ الْكَفُّ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ۝ ”وہ بلند مرتبہ کتاب (قرآن) کوئی



شک کی جگہ نہیں اس میں ہدایت ہے ذوالوں کو“ (کنز الایمان)

ایک سازش:

نزل قرآن سے اسلام دشمن اور فطرت سے انحراف کرنے والے ادیان باطلہ لرز اٹھے۔ فطری دین کی تائیں بہت جلد نہاں خانہ دل کو روشن کرنے لگیں۔ اسلام کی دعوت کے نتیجے میں دنیا ایک عظیم و صالِح انقلاب سے دوچار ہوئی تو تمام باطل تو تیں متحد ہو کر اسلام کے مقابلے پر جٹ گئیں۔ اللہ کریم کی مدد اور قرآن کی رہنمائی نے مسلمانوں کو ناکامی سے بچائے رکھا اور ہر جا مسلمان کام یاب ہوتے گئے۔ جب دو بہ دو، مقابلے میں مخالفین ناکام و نامراد ہو گئے تو قرآن مقدس کے خلاف سازشیں تیار کرنے لگے، اس کے کلام الہی ہونے میں شبہات پھیلانے لگے حالاں کہ پہلے ہی قرآن مقدس نے چیلنج کر رکھا تھا:

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ

”اور اگر تمہیں کچھ شک ہو اس میں جو ہم نے اپنے خاص بندے پر اتارا تو اس جیسی ایک

سورت تو لے آؤ“ (کنز الایمان)

مخالفین مہبوت ہو کر رہ گئے۔ ان سے کوئی جواب بن نہ پڑا۔ انہیں پتہ تھا کہ قرآن کا جواب نہیں اور اس کے احکام شک و شبہ سے بالاتر ہیں، اس کے فیصلے غلطیوں سے مبرا ہیں۔ پھر بھی وہ اسلام سے مخالفت میں قرآن کے خلاف سرگرم رہے اور توہین کے حیلے بہانے تلاش کرتے رہے۔

۱۸ویں صدی عیسوی میں اسلام کے خلاف متحرک برطانوی سامراج نے جو خفیہ منصوبہ بنایا اس میں جو اہم نکتہ تھا اسے برٹش جاسوس ہمبرے نے اس طرح لکھا ہے: ”ضروری ہے کہ مسلمانوں کے ہاتھوں میں موجود قرآن میں کئی بیشی کر کے لوگوں کو شک میں مبتلا کیا جائے۔“ یہ ایک اور مقام پر تحریر کرتا ہے کہ: ”قرآن میں کئی بیشی..... ایک جدید قرآن کی نشر و اشاعت۔“..... ان کی یہ سازش بار آور تو نہ ہو سکی اس لیے کہ قرآن مقدس کی حفاظت کا ذمہ اللہ تعالیٰ نے لے رکھا ہے:

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ۝

بے شک ہم خود اس کے نگہبان ہیں“ (کنز الایمان)

اور یہ اعجاز ہے قرآن کا جو کسی اور کتاب کو نہ ملا اس لیے بھی کہ جس طرح سرکارِ دو عالم صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم خاتم النبیین ہیں قرآن بھی آخری پیغام جس کے احکام جاری و ساری رہیں گے۔ قرآن مقدس کے خلاف رچی جانے والی سازش کے دورِ رخ سامنے آئے:

(۱) خارجی (۲) داخلی

خارجی زرخ تو ساری دنیا کے سامنے کھلے طور پر ہے کہ کس طرح صیہونی سازشیں کام کر رہی ہیں۔ عالم صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کی توہین و بے ادبی قرآنی اصولوں کے خلاف معاشرے کی تشکیل، ترقی و ترقی و مبادیات پر طنز و تشنیع، تمدنی حملہ، تہذیبی و ثقافتی حملہ، اسلامی مملکتوں میں سود و رشوت اور فساد و فحش و فحشا، قرآنی احکام پر عمل سے روکنا، اسلامی مملکتوں کے معاشی وسائل پر کنٹرول، یوں ہی تمام دنیا میں، انگریز، البکٹر ایک میڈیا کے ذریعے مسلسل اسلام پر تنقید کی جا رہی ہے۔

برطانوی سامراج کے سازشی نکتہ ”ایک جدید قرآن کی نشر و اشاعت“ کو بہ زعم خود اس نے ”فرقان الحق“ (True Furqan) کو منظر عام پر لایا گیا۔ اس کی کم و بیش اصل کی اور مسلم معاشرے نے اس خود ساختہ کتاب کو مسترد کر دیا۔ ارشاد الہی ہے:

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يَقْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ ۖ بَلْ هُوَ آتٍ بِنُورٍ

یہ نور انصاری نے جان لیا کہ ہم اسلام کے مقابلے میں کوئی سازش بناتے ہیں، کوئی چال چلانی تو مسلمان اسے ناکام کر دیتے ہیں اور ان کا بھرم کھل جاتا ہے۔ پھر منصوبہ بند طریقہ یہ اپنایا کہ مسلمان رہیں وہ ہمارے کام انجام دیں۔ اسلاف کی راہ چھوڑ بیٹھنے اور دینی اصولوں سے الگ ہونے والے ایسے مسلم نما افراد کے بارے میں جسٹس پیر محمد کرم شاہ ازہری تحریر فرماتے ہیں:

”بعض نو جوانوں کو جن میں حکمت کی متانت کم اور جوش و خروش زیادہ ہوتا ہے انگریز نے اس طرح میں آسانی سے اسیر کر لیا۔ دیکھتے ہی دیکھتے یہ ایک ایسی کھیپ تیار ہو گئی جن کے قلب و دماغ کی مشوم طرازیوں نے اپنا گرویدہ بنالیا۔ وہ بر ملا اسلامی تعلیمات کا استخفاف کرنے لگے۔ ان کے اصول و دین کے مسلمات کا انکار ان کے لیے قطعاً کوئی اہم بات نہ رہی، انہیں اپنی اسلامی تعلیمات سے بھی کھن آنے لگی۔“

اس وجہ سے کہ یہ کوئی بات کہیں گے تو نوعیت مسلمان کی سی ہوگی اور بات انگریز کی۔ اس طرح ہم برصغیر میں انگریزی اقتدار کا جائزہ لیتے ہیں تو یہ بات کھل کر سامنے آتی ہے کہ مسلمانوں نے یہاں قبضہ جمایا تو سب سے شدید مخالفت مسلمانوں نے کی اور جنگ آزادی ہند کا سرگرم پیش آیا۔ جس میں اصل کردار علمائے حق نے ادا کیا۔ پھر ایسے علما خریدے گئے جن کے ہاں گاہ سید عالم صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم میں اہانت و گستاخی کی جسارت کی، ان کی پس پشت سے سازش و آسائش کا رفرما تھی۔ قرآن تو بدلنے سے رہے پھر ایسی من گڑھت تفسیریں منظر عام پر



لائی گئیں کہ عقیدے کی دنیا بھر ہو کر رہ جائے اور فکر مخرج۔ اس سلسلے میں وہابیت، دیوبندیت، غیر مقلدیت، نیچریت، قادیانیت وغیرہ نوپید فرقے قابل ذکر ہیں۔ جن کے لٹریچر ایسے ہی افکار سے آلودہ ہیں کہ ایمان بابت ہے۔ ان فرقوں کے پیشواؤں نے قرآن مقدس کے ترجمے بھی کئے جن کا مقصد قرآن کی اپنے فہم و عقیدے کے مطابق تعبیر پیش کرنا تھا۔ ان کے اکابر نے اپنی اپنی کتابوں میں عظمت و شان رسالت مآب صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم میں گستاخی کی جرأت کی اور کتابیں بھی شائع کیں جن سے مسلمانوں میں انتشار پھیلا، اختلاف پروان چڑھا۔ انھیں علمائے حق نے رجوع و توبہ کی ترغیب دی، ان کی حرکتوں پر حکم شرع بیان کیا لیکن وہ باز نہ آئے اور اپنے فرنگی آقاؤں کی خوش نودی کے اور دیوبندی فائدے کے لیے اپنی ایمان سوز عبارات کی تاویلیں گڑھتے رہے۔

فتنہ ملت بیضا ہے امامت اس کی

جو مسلمان کو سلاطین کا پرستار کرے

دیوبند کے ایک ذمہ دار عالم مولوی عامر عثمانی نے اپنے اکابر کی کتابوں میں متنازعہ عبارتوں کا اعتراف کرتے ہوئے اس طرح کا ریمارک دیا ہے جو لائق غور ہے: ”ہمارے نزدیک جان چھڑانے کی ایک ہی راہ ہے یہ کہ یا تو تقویۃ الایمان اور فتاویٰ رشیدیہ، فتاویٰ امدادیہ اور بہشتی زیور اور حفظ الایمان جیسی کتابوں کو چورہا پر رکھ کر آگ دے دی جائے اور صاف اعلان کر دیا جائے کہ ان کے مندرجات قرآن و سنت کے خلاف ہیں۔“

دیوبند کے اکابر نے قرآن مقدس کے جو ترجمے کیے ان میں بھی اپنے مذموم عقائد کو ملایا یوں عقیدہ و ایمان کو پراگندہ کرنے میں کوئی کسر اٹھا نہ رکھی۔ علامہ عبدالحکیم اختر شاہ جہاں پوری رقم طراز ہیں:

”یوں تو قرآن کریم کا کہتے ہی علمائے اردو زبان میں ترجمہ کیا ہے جن میں سے مولوی محمود حسن دیوبندی (المتوفی ۱۳۳۹ھ/۱۹۲۰ء)، مولوی اشرف علی تھانوی (المتوفی ۱۳۶۲ھ/۱۹۴۳ء)، مولوی فتح محمد جالندھری، ڈپٹی نذیر احمد دہلوی اور جناب ابوالاعلیٰ مودودی کے تراجم پاک و ہند میں آج کل بڑی آب و تاب سے شائع ہو رہے ہیں اور ان حضرات کو کلام الہی کی ترجمانی کے علم بردار منوانے کی بھرپور سعی کی جاتی رہی ہے لیکن انصاف کی نظر سے دیکھا جائے تو ان حضرات نے اپنے اپنے مخصوص خیالات کو ترجمے کی آڑ میں قرآن کریم سے ثابت کرنے کے علاوہ اور کچھ نہیں کیا۔“

طلوع سحر:

خائف و لرزاں ہوا تجھ سے ہر اک باطل پرست

تیرے علم و فضل کی ہے کیا ہی یہ روشن دلیل

یہ بھی خدائی اہتمام تھا کہ انیسویں اور بیسویں صدی میں وجود میں آنے والے فتنوں کے ادب کے لیے ۱۸۵۶ء میں شہر بریلی میں مجدد اسلام امام احمد رضا قادری برکاتی محدث بریلوی (م ۱۳۴۰ھ/۱۹۲۱ء) کی ولادت ہوتی ہے۔

ایک طرف فتنوں کی بھیڑ تھی اور ہر ایک اسلام کے قصر رفیع میں شکاف ڈالنا چاہتا تھا۔ اسلام کی راہوں کو چھوڑ کر نئے نئے راستے تراش لیے گئے تھے اس وقت ان فتنوں کے دام فریب امت مسلمہ کو بچانے کے لیے امام احمد رضا کی ذات میدان عمل میں آئی۔ جس طرح فاسد افواہات کا آپ نے مقابلہ کیا اور حق کے چہرے پر غبار نہ آنے دیا اس بارے میں پروفیسر ڈاکٹر محمد اسد احمد (م ۲۰۰۸ء) لکھتے ہیں:

”امام احمد رضا متقدمین اہل سنت و جماعت کے مسلک پر قائم تھے اور اس استقامت کے ساتھ کہ زمانہ کا کوئی انقلاب ان کو متاثر نہ کر سکا حالانکہ ان کے معاصرین میں اکثر زمانے کی رو میں آئے اور تاریخی عمل کی زد میں آ گئے مگر امام احمد رضا نے اپنی بے پناہ ہمت و استقامت اور حق تعالیٰ کی مدد و حمایت سے تاریخ کے دھارے کو موڑ دیا، زمانے سے ٹکری، اسلام کی خاطر اپنی جان و مال اور شہرت کو داؤ پر لگا دیا اور بلا خرد ہی سب کچھ ہوا جو ان کے مولیٰ نے چاہا، بے شک مع ایام کا مرکب نہیں، راکب ہے قلندر“

ہند میں عبد اکبری میں جو الحاد سرا بھارا تھا اور مشیت نے مجدد الف ثانی کو بھیجا تھا ایسے ہی ۱۸۵۶ء کی جنگ آزادی کے بعد رونما ہوا۔ اگر مجدد اسلام امام احمد رضا محدث بریلوی شعار مشرکین اور کفریات کا سد باب نہ فرماتے تو شاید ایمانی حمیت و رفق الحادو بے دینی اور مراسم شرک کی ترویج ہوتی۔ علامہ ارشد القادری تحریر فرماتے ہیں:

”تاریخ شاہد ہے کہ وقت کا بڑے سے بڑا فتنہ، چاہے اپنے چہرے پر کتنا ہی خوب صورت طاب ڈال کر سامنے آیا ہو اعلیٰ حضرت کے قلم کی ضرب سے پاش پاش ہو کے رہ گیا۔ باطل کی آواز سے اسلام کو پاک کرنے کے لیے انھیں جو کبھی لڑائی لڑنی پڑی۔ فتنہ چاہے اندر کا ہو یا باہر اس کے قلم کی تلوار یکساں طور پر سب کے خلاف نبرد آزما رہی۔ عمل تطہیر کی اس مہم کے پیچھے نہ کسی شخص کی سرپرستی تھی نہ کسی دولت مندی کی منت پذیری۔“

ایک ایمان افروز بہار آئی۔ ڈالیاں جھوٹے لگیں۔ شاخیں جھوٹے لگیں۔ ایمان کے گھٹاں میں نازہ پھول کھلنے لگے۔ بلبلیں چپکے لگیں۔ قمریاں نغمہ ریز ہو گئیں۔ امام احمد رضا نے ایک



انقلاب برپا کر دیا۔ صالح اور ایمان افروز انقلاب، باطل سوز انقلاب کہ ہر طرف چاندنی پھیل گئی یہ قول غلام بدر القادری مصباحی۔

خون دل سے جس نے بزم دیں کو بخشی روشنی  
ہند میں چاروں طرف ہے اس کے رخ کی چاندنی  
روشنی ہی روشنی  
تازگی ہی تازگی  
عشق کی تابندگی  
زندگی ہی زندگی

خوشبوئے ایمان لیے آئی نسیم آگئی  
عشق سرور کی شمیم جاں فزا  
یوں چلی، مہر جھائے غنچے کھل گئے  
قافلہ صحراؤں میں بھٹکے ہوئے

گنبد خضریٰ کے رخ پر چل پڑے ۱۳۰

چوں کہ اس دور میں قلم کا زور تھا۔ اسی کے ذریعے عقیدے کی عمارت میں نقب زنی کی گئی تھی تو امام احمد رضا نے قلم کے ذریعے احیاء تجدید دین کا فریضہ انجام دیا۔ ملک شیر محمد خاں لکھتے ہیں: "اس وقت اعلیٰ حضرت بریلوی کے علم و دانش نے زبان و قلم کے ہتھیاروں سے تجدید کی فتنہ انگیز تحریک کے خلاف صف آرائی کی اور تاریخ آج تک شہادت دے رہی ہے کہ اس منہ زور تحریک نے علم کے اسی بحر زخار کے سامنے دم توڑ دیا۔ وہ معارف قلب و روح کے ساتھ ساتھ علوم عقلی و نقلی میں بے مثال مہارت کے حامل تھے۔ مسلمانان پاک و ہند کے سواد اعظم کو ۱۸۵۷ء میں مولانا فضل حق خیر آبادی اور دیگر علمائے اہل سنت کے فتویٰ جہاد کے بعد آپ ہی کی تحریک عرفان رسالت نے مجتمع کیا تھا۔" ۱۳۱

امام احمد رضا نے یہود و نصاریٰ کی سازشوں کو بے نقاب کیا۔ مشرکین کے شعار کا رد کیا۔ تہذیبی و تمدنی حملوں کا جواب دیا۔ اور اسلامی معاشرے کے قیام کو یقینی بنایا۔ ختم نبوت کے عقیدے پر ضرب لگانے والے مولوی قاسم نانوتوی اور مرزا غلام احمد قادیانی کو دندان شکن جواب دیا۔ قرآن مقدس کی من مانی تفسیریں کرنے والوں پر قدغن لگایا اور تفہیم قرآن کے سلسلے میں رہنمائی کی اس رخ سے "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" (۱۳۳۰ھ) ایک شاہکار ہے جس سے ایمان کی کھیتی سیراب

ہل ہے اور عقیدے کے گلشن میں بہار آ جاتی ہے۔  
کنز الایمان کی جو ہر پاشی:

"کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" جسے امام احمد رضا نے ۱۳۳۰ھ میں مکمل فرمایا قلیل مدت میں طویل شد و شہرت کی بلند یوں پر فائز ہو گیا۔ اور ایمان سے لبریز دلوں میں بس بس گیا۔ مومنوں کی دلوں کا نور اور دل کا سرور بن گیا۔ جس میں ادبی و فنی نیز شرعی لوازمات کی پاس داری کے ساتھ ساتھ ملاحظہ مراتب کا بھی اہتمام ہے۔ ملک شیر محمد خاں لکھتے ہیں:

"اعلیٰ حضرت شاد احمد رضا خاں بریلوی برصغیر پاک و ہند کے وہ عظیم ترین مترجم ہیں جنہوں نے انتہائی کد و کاوش سے قرآن حکیم کا ایسا ترجمہ پیش کیا ہے جس میں روح قرآن کی حقیقی صورت موجود ہے۔ مقام حرمت و استعجاب ہے کہ یہ ترجمہ لفظی ہے اور بامعاورہ بھی اس طرح گویا لفظ و معنی کا حسین ترین امتزاج آپ کے ترجمہ کی بہت بڑی خوبی ہے۔ پھر انھوں نے ترجمہ کے سلسلے میں بالخصوص یہ التزام بھی کیا ہے کہ ترجمہ لغت کے مطابق ہو اور الفاظ کے متعدد معانی میں سے ایسے معنی کا انتخاب کیا جائے جو آیات کے سیاق و سباق کے اعتبار سے موزوں ترین ہوں۔ اس ترجمہ کے لسانی و معارف کے دو اسرار و معارف مشکشف ہوتے ہیں جو عام طور پر دیگر تراجم سے مخفی رہتے ہیں۔ یہ ترجمہ سلیس، شگفتہ اور رواں ہونے کے ساتھ ساتھ روح قرآن اور عربیت کے لحاظ سے بہت ہی عمدہ ہے۔ ان کے ترجمہ کی ایک نمایاں ترین خصوصیت یہ بھی ہے کہ آپ نے ہر مقام پر انبیاء و ائمہ کے ادب و احترام اور عزت و عظمت کو بطور خاص ملحوظ رکھا ہے۔" ۱۵۱

کنز الایمان اگرچہ صدر الشریعہ علامہ امجد علی اعظمی کو املا کروایا گیا لیکن ظاہری اہتمام کے لحاظ سے یہ امام احمد رضا کے ہی ہاتھ میں آئے والا یہ ترجمہ خصوصیات و محاسن کا حامل ہے اس لیے بھی کہ اس ترجمہ کی نگارش و تالیف امام احمد رضا نے فرمائی اور جس ذات نے اسے قلم بند کیا دونوں کو رب تعالیٰ کے فضل و کرم سے نوازا ہو گا۔ وافر حصہ عطا ہوا تھا۔ دونوں نے اپنی اپنی زندگی اسلام کی اشاعت اور قرآنی احکام کی اشاعت کی تھی۔ امام احمد رضا نے شریعت کو بنی مقدم رکھا۔ شریعت سے جدا راہ تلاش کرنے والی قرآنی احکام سے منہ موڑ جانے والوں کا محاسبہ کیا۔ وہ علمی زندگی میں قرآنی احکام کی اشاعت و اشاعت کا چاہتے تھے۔ اس لیے کہ جو قرآن سے قریب ہو جائے گا وہ سید عالم صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کے اسرار سے قریب ہو جائے گا۔ اور اللہ عز و جل و رسول صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کی اطاعت و امتثال کا پیکر بن جائے گا۔ قرآن مقدس کے معنی و مفہوم کی گہرائی و گیرائی اور اس کی اہمیت و اہمیت کے بارے میں شان سے متعلق امام شرف الدین یوسفی (م ۶۹۴ھ) فرماتے ہیں۔



لَهَا مَعَانِ كَمَوْجِ الْبَحْرِ فِي مَذْبِ  
وَفَوْقَ جَوْهَرِهِ فِي الْحُسْنِ وَالْقِيمِ

ترجمہ: ان کے معانی کثرت اور زیادتی میں سمندر کی لہروں کی طرح ہیں اور حسن و جمال اور قدر و قیمت میں دریا کے موتیوں سے بڑھ کر ہیں۔ ۱۶

کنز الایمان بے شک ایمان کا خزانہ ہے۔ دوسروں نے متاع ایمانی کی تباہی کا سامان کیا۔ قرآن مقدس کے ترجمے کی آڑ میں ایمان کی کھیتی کو بخر کرنے میں کوئی دقیقہ فرو گذاشت نہ ہونے دیا۔ جب کہ "کنز الایمان" قرآن کی ترجمانی میں نمایاں رہا۔ یہ ایمان کے جوہر تقسیم کرتا رہا۔ خوش عقیدگی کی قلمیں لگاتا رہا۔ ایمان کی جوت جگاتا رہا۔ فکر کو مہکاتا رہا۔ مشام جاں کو معطر کرتا رہا۔ علامہ عبدالکلیم خاں اختر شاہ جہاں پوری نے صحیح فرمایا:

"قرآن مجید کے یوں تو اردو میں بہت سے ترجمے منظر عام پر آچکے ہیں لیکن کنز الایمان کے نام سے ۱۳۳۰ھ/۱۹۱۱ء میں جو ترجمہ امام احمد رضا خاں بریلوی نے کیا اس کا جواب نہیں ہے حقیقت یہ ہے کہ اعلیٰ حضرت نے اردو میں کلام الہی کی ترجمانی کا حق ادا کر دیا ہے۔ یہ ترجمہ ایک جانب تفاسیر معتبرہ کے عین مطابق ہے تو دوسری جانب اردو ادب کی جان، عظمت خداوندی و شان مصطفوی کا نگہبان اور حفظ مراتب کا پاسبان ہے۔ واقعی یہ ترجمہ کنز الایمان یعنی ایمان کا خزانہ ہے۔ خصوصیات کی ایک جھلک:

مولانا بدر الدین احمد قادری رضوی تحریر فرماتے ہیں: "دور حاضر میں اردو کے شائع شدہ ترجموں میں صرف ایک ترجمہ کنز الایمان ہے جو قرآن کا صحیح ترجمان ہونے کے ساتھ (۱) تفاسیر معتبرہ قدیمہ کے مطابق ہے۔ (۲) اہل تفویض کے مسلک اسلام کا عکاس ہے۔ (۳) اصحاب جامعہ کے مذہب سالم کا مؤید ہے۔ (۴) زبان کی روانی اور سلاست میں بے مثل ہے۔ (۵) عوامی افات و بازاری بولی سے سہمرا پاک ہے۔ (۶) قرآن حکیم کے اصل منشا و مراد کو بتاتا ہے۔ (۷) آیات ربانی کے انداز خطاب کو سمجھاتا ہے۔ (۸) قرآن کے مخصوص محاوروں کی نشان دہی کرتا ہے۔ (۹) قدر مطلق کی روئے عزت و جلالت میں نقص و عیب کا دھبہ لگانے والوں کے لیے شمشیر براں ہے۔ (۱۰) حضرات انبیاء کی عظمت و حرمت کا محافظ و نگہبان ہے۔ (۱۱) عامۃ مسلمانین کے لیے ہماورد و اردو میں سادہ ترجمہ ہے، (۱۲) لیکن علماء و مشائخ کے لیے حقائق و معارف کا مستند سمندر ہے۔" ۱۸

کنز الایمان کی جامعیت کے حوالے سے علامہ شمس بریلوی (م ۱۹۹۷ء) کے ملفوظات

میں ایک نفیس نکتہ نظر سے گزرا جسے یہ طور مثال یہاں درج کرتا ہوں، جامع ملفوظات پروفیسر ڈاکٹر ابوالقادر کی فرماتے ہیں:

"(علامہ شمس بریلوی نے) احقر سے سوال کیا: قادری صاحب! یہ بتائیے کہ قرآن میں طر معراج میں جانے کا ذکر تو سورۃ بنی اسرائیل کی پہلی آیت کریمہ میں موجود ہے واپسی کا ذکر کس آیت میں ہے؟ فقیر کو فوری ذہن میں نہیں آیا۔ پھر خود ہی فرمایا کہ: قربان جائیے اعلیٰ حضرت پر اور ان کے فہم قرآن پر آپ نے سورۃ النجم کی پہلی آیت کریمہ وَالشَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ "اس پیارے چمکتے ہوئے قسم جب یہ معراج سے اترے" کا جو ترجمہ کیا ہے وہ اردو زبان کے تراجم میں بالکل منفرد ہے۔ آپ نے قرآن پاک کی اس آیت کریمہ کا جو ترجمہ کیا ہے اس سے نبی کریم صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کی طر معراج سے واپسی کا اس طرح ثبوت پیش کر دیا ہے کہ داد دے بغیر نہیں رہا جاسکتا۔" ۱۹

ڈاکٹر صابر سبحانی نے اپنے ایک تحقیقی و علمی مقالہ میں کنز الایمان کی ادبی نقطہ نظر سے خصوصیات بیان کی ہیں:

(۱) آیات کے تراجم میں ربط یا بھی (۲) روانی (۳) سلاست (۴) اردو کا روزمرہ (۵) اللہ (تعالیٰ) اور رسول (صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم) کے مراتب کا لحاظ (۶) احتیاط (۷) سادہ و بازاری الفاظ سے اجتناب (۸) سہل ممتنع ۲۰

وہ گہرا اثرات اور مقبولیت:

"کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن کی پہلی اشاعت "نعمی پریس" مراد آباد میں ہوئی۔ دوسری اشاعت "المنار برقی پریس" مراد آباد میں صدر الافاضل مولانا نعیم الدین مراد آبادی (م ۱۹۴۸ء) کے علمی حواشی "خزانۃ العرفان" کے ساتھ ہوئی۔ پھر جب طلب بڑھتی گئی اشاعت کا دائرہ پھیلتا گیا۔ اس کی شہرت برصغیر سے نکل کر اکناف عالم میں پھیل گئی۔ ایسی مقبولیت نصیب ہوئی کہ اردو زبان میں کسی اور ترجمہ قرآن کو نہیں ملی جس سے مخالفین کے حواس جاتے رہے اور وہ بجائے اس سے استفادہ کے اس کی مخالفت پر اتر آئے پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد لکھتے ہیں:

"امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن "کنز الایمان" جب لاکھوں کی تعداد میں مشرق و مغرب میں پھیلنے لگا تو بڑی تشویش ہوئی، یہ کوشش کی گئی الزام تراشیوں کا سہارا لے کر کم از کم عرب ملکوں میں اس کا پابندی لگوا دی جائے اور بالآخر پابندی لگا دی گئی۔ جب کہ ایسے مترجمین کے ترجموں پر پابندی نہ لگی جو قرآن کی اداؤں کے راز دار نہیں۔ جو ترجمے کے مزاج سے واقف نہیں۔" ۲۱

پھر عرب میں بھی اس کی عظمتوں کے گن گائے جانے لگے۔ نگاہوں سے پردے اٹھنے



گئے۔ صداقت شعار اس کی طرف مائل ہونے لگے اور مطلع صاف نظر آنے لگا۔ پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد نے بھی اور دل لگتی بات کہی: ”مطالعہ و مشاہدہ نیک و بد اور خیر و شر کی پہچان کا بہترین ذریعہ ہے۔ پروپیگنڈے سے کچھ وقت کے لیے خیر کو شر اور نیک کو بد بنا کر پیش کیا جاسکتا ہے مگر ہمیشہ کے لیے نہیں..... مطالعہ کے بعد جب جہل و لاعلمی کے پردے اٹھتے ہیں تو مطلع صاف نظر آنے لگتا ہے۔“ ۲۲..... اور ایمان کے خزانے تقسیم ہونے لگے..... اس ترجمے کے مختلف زبان میں ترجمے ہونے لگے۔ راقم نے اپنے ایک مقالے میں ایسے ۹ تراجم کا ذکر کیا ہے جن میں اکثر مطبوعہ ہیں ان میں انگریزی، بنگلہ، ڈچ، ترکی، ہندی، کرول، گجراتی، بروہی، پشتو، اور سندھی ترجمے شامل ہیں۔ کتب و مقالات بھی اس کثرت سے لکھے گئے کہ راقم نے اجمالی فہرست تیار کی تو تعداد ۶۰ سے بڑھ گئی جب کہ جن کا علم نہیں وہ سوا ہیں اور یہ ۲۰۰۵ء کی بات ہے اس کے بعد بھی کئی اہم کام ہوئے ہیں۔ مولانا محمد عبدالمبین نعمانی تحریر فرماتے ہیں:

”ناشرین قرآن کا فیصلہ ہے کہ آج کنز الایمان جس کثرت سے پھیل رہا ہے اور جس عقیدت سے پڑھا جا رہا ہے دوسرے تمام اردو تراجم اس سے بہت پیچھے ہیں اس کی مقبولیت کی ایک دلیل یہ بھی ہے کہ اب تک انگریزی، ہندی، بنگالی، گجراتی، پنجابی، سندھی، بلوچی، ڈچ وغیرہ متعدد زبانوں میں اسے منتقل کیا جا چکا ہے اور بہت ساری زبانوں میں اس کو منتقل کرنے پر کام جاری ہے۔“ ۲۳

ڈاکٹر صابر سنبلہلی نے ”ترجمہ کنز الایمان کا لسانی جائزہ“ کے زیر عنوان ایک تفصیلی مقالہ قلم بند کیا ہے۔ کراچی یونیورسٹی کے پروفیسر ڈاکٹر مجید اللہ قادری نے پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد کی نگرانی میں ”کنز الایمان اور معروف قرآنی تراجم“ کے عنوان سے مقالہ لکھ کر ۱۹۹۳ء میں کراچی یونیورسٹی سے ڈاکٹریٹ کی ڈگری حاصل کی۔

کنز الایمان میں کشش ہے۔ جو ہر چمکتا ہے لیکن حالات کی گرد کی جب تہہ اسے دھندلا دیتی ہے حسن کی کشش کم ہو جاتی ہے لیکن یہ وہ خزانہ ہے جس کی چمک دمک میں نشیب نظر نہیں آتا، سچ ہے وہ شمع کیا بجھے گی جسے خدا تعالیٰ نے روشن فرمایا ہے، کنز الایمان! قرآن مقدس سے روشن ہوا اور ایسا کہ جہاں بھر میں مشہور ہو گیا۔ اہل علم کی نگاہوں کا نور بن گیا۔ اپنوں کی کیا بات بیگانے بھی اس کی عظمت کے معترف ہیں راقم نے اس کے مظاہر خود دیکھے۔

چند سال گزرے کہ شیخ الازہر دکتور محمد سید طنطاوی کی سرپرستی میں چلنے والا تحقیقی ادارہ ”مجمع البحوث الاسلامیہ“ قاہرہ مصر نے کنز الایمان کو تحقیق کے بعد اردو زبان کا معتبر و مستند

قرآن قرار دیا اس سلسلے میں الجامعۃ الاشرفیہ مبارک پور کی کوششیں شامل ہیں۔ ازہر سے معرکہ آراء کے متعلق سند کے اجرا کی خبر درج ذیل عربی اخبارات میں شائع ہوئی جن کے عکس راقم کے پاس ملتے ہیں:

(۱) صوت الازہر قاہرہ مصر، ۱۲ ربیع الثانی ۱۴۲۱ھ

(۲) الجمهورية ۱۸ ربیع الاول ۱۴۲۱ھ

(۳) الازہر ربیع الثانی ۱۴۲۱ھ

آخر الذکر نے تفصیلی خبر دی علاوہ ان میں انگریزی و فرانسیسی میں شائع ہونے والے اخبار ”الدعوى“ نے ۲۶ ربیع الاول ۱۴۲۱ھ کے شمارے میں خبر دی۔

۳۴ احتیاط:

قرآن مقدس کی ترجمانی سعادت کی بات ہے لیکن یہ بڑی احتیاط کی راہ ہے۔ یہاں علم کی کافی نہیں بلکہ شعور و فکر پر خشیت و خوف الہی کا ہونا بھی ضروری ہے اور دل میں احترام کا ہونا بھی۔ علم کے ساتھ ساتھ وہ ترجمہ نگاری کے تمام اصول و ضوابط سے پوری طرح باخبر ہو، امام محمد اعظم شرف قادری (م ۱۴۲۸ھ / ۲۰۰۷ء) رقم طراز ہیں:

(۱) ترجمہ کے لیے ضروری ہے کہ وہ جس زبان میں ترجمہ کر رہا ہے اس زبان اور عربی لغت کے مطالعہ و تدبیر سے آگاہ ہو، اسے معلوم ہو کہ کون سا لفظ کس معنی کے لیے وضع کیا گیا ہے؟

(۲) اسے دونوں زبانوں کے اسالیب اور خصوصیات کا بھی پتا ہو۔

(۳) کسی آیت کے متعدد مطالب ہوں تو ان میں سے راجح مطلب کو اختیار کرے۔

(۴) اللہ تعالیٰ کی عظمت و جلالت کو پیش نظر رکھے اور ترجمہ میں کوئی ایسا لفظ نہ لائے جو بارگاہ الہی کے شان و شوکت کو کمزور کرے۔ ۲۵

مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ذکر کردہ اصولوں کے پیش نظر و مشالیں درج کر دی جائیں۔ اہل علمت الہی عزوجل سے متعلق ہے اور دوسری عظمت سیدنا آدم علیہ السلام سے متعلق۔

۲۵ ۱۱۱: اللہ تعالیٰ کا ارشاد ہے:

اِنَّ الْمُنٰفِقِیْنَ یُخٰدِعُوْنَ اللّٰهَ وَهُوَ خٰدِعُهُمْ ۚ

”البتہ منافق دغا بازی کرتے ہیں اللہ سے اور وہی ان کو دغا دے گا“ (ترجمہ از مولوی محمود علی دہلوی)

دغا دہی کی طرف دغا کی نسبت کسی طرح بھی صحیح نہیں ہے اس لیے اس آیت کا ترجمہ یہ ہے:



”بے شک منافق لوگ اپنے گمان میں اللہ کو فریب دیا جاتے ہیں اور وہی انھیں غافل کر کے مارے گا“ (کنز الایمان)

منافقین اللہ تعالیٰ کو غافل نہیں دے سکتے کیوں کہ وہ تو عالم الغیب و الشهادة ہے، وہ ہر ظاہر اور مخفی امر کو جانتا ہے، اسے کون دھوکہ دے سکتا ہے؟ ہاں منافقین دھوکہ دینے کی اپنی ہی کوشش کرتے ہیں، مگر چہ انھیں اس میں کام یا بی نہیں ہو سکتی، ”وَهُوَ خَادِعُهُمْ“ کا کتنا عمدہ اور صحیح ترجمہ ہے کہ: ”وہی انھیں غافل کر کے مارے گا۔“ ۲۶

**دوسری مثال:** عصمت انبیاء کا تقاضا ہے کہ ان کا ادب و احترام بجالایا جائے، آیت مبارکہ وَغَضَىٰ اَدَمُ رَبَّهُ فَقَوَّی عِیْ کے دو ترجمے دیکھیں پھر کنز الایمان کا ایمان افروز ترجمہ،

ترجمہ مولوی اشرف علی تھانوی: ”اور آدم سے اپنے رب کا قصور ہو گیا سو غلطی میں پڑ گئے“  
ترجمہ مولوی عاشق الہی میرٹھی: ”اور آدم نے نافرمانی کی اپنے رب کی پس گمراہ ہوئے“  
اول الذکر نے حضرت آدم علیہ السلام کی ذات سے ”قصور“ اور ”غلطی“ کا انتساب کیا جب کہ آخر الذکر نے ”نافرمانی“ اور ”گمراہی“ کا۔ اور یہ عصمت انبیاء کے موافق اور شایان شان نہیں جب کہ امام احمد رضا نے جو ترجمہ لیا اس میں ترجمہ کے قواعد کا اہتمام بھی ہے اور عصمت انبیاء کا پاس بھی:

”اور آدم سے اپنے رب کے حکم میں لغزش واقع ہوئی تو جو مطلب چاہا تھا اس کی راہ نہ پائی“ (کنز الایمان)

انتظامیہ

اللہ تعالیٰ نے امام احمد رضا کو مقبولیت عطا کی۔ آپ کے ترجمہ قرآن کو مقبولیت عطا کی ایسی قبولیت کہ بڑھتی ہی جا رہی ہے۔ بھیلکتی ہی جا رہی ہے۔ امام احمد رضا ایسے مقبول تھے کہ حرمین کے اکابر علماء تعظیم بجالاتے، مدح میں زبان تر رہتی۔ مکہ معظمہ کے جلیل القدر عالم مولانا عبدالحق آبادی کے تلمیذ مولانا محمد کریم الفجالی (مدینہ منورہ) فرماتے ہیں:

”میں سالہا سال سے مدینہ منورہ میں رہائش پذیر ہوں ہندوستان سے ہزاروں علماء آتے ہیں ان میں اہل اصلاح، اہل تقویٰ سب ہوتے ہیں انھیں دیکھا ہے کہ وہ بلند مبارک کی گلی میں گھومتے ہیں کوئی ان کی طرف دھیان نہیں کرتا لیکن آپ کی مقبولیت کی عجیب شان دیکھتا ہوں بڑے بڑے علماء، عظماء آپ کی طرف دوڑے آ رہے ہیں اور تعظیم بجالانے میں جلدی کر رہے ہیں اللہ کا فضل ہے جسے چاہتا ہے دیتا ہے وہ بڑے فضل والا ہے۔“ ۲۸

جیسے جیسے وقت گزرتا جا رہا ہے امام احمد رضا کی خدمات سے آشنائی بڑھتی جا رہی ہے

تلمیذ فکر کا عمل برابر جاری ہے اور کنز الایمان کی عظمت و شہرت کے نقوش گہرے ہوتے جا رہے ہیں، اس خزانے کی چمک دمک سے نگاہیں خیرہ ہوئی جاتی ہیں اور باطن بھی روشن لا رہا ہے:

ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ

حوالہ جات:

(۱) سورۃ آل عمران: ۱۹

(۲) سورۃ البقرۃ: ۲

(۳) سورۃ البقرۃ: ۲۳

(۴) ہمفر سے کے اعترافات، رضوی کتاب گھر دہلی، ص ۱۱۶

(۵) مرجع سابق: ۱۳۰

(۶) سورۃ الحجر: ۹

(۷) سورۃ یونس: ۳۷

(۸) پیر محمد کرم شاہ ازہری، مولانا، ماہ نامہ ضیاء حرم لاہور، دسمبر ۱۹۸۱ء، ص ۵۸

(۹) ارشد القادری، علامہ، زلزلہ، مکتبہ جام نور دہلی (تیسرہ برز لڑل از مولوی عامر عثمانی) ص ۲۳

(۱۰) عبدالحکیم خاں اختر شاہ جہاں پوری، علامہ، سیرت امام احمد رضا، ادارہ تحقیقات امام احمد کشمیر، ۲۰۰۵ء، ص ۱۰

(۱۱) محمد مسعود احمد، پروفیسر ڈاکٹر، امام احمد رضا اور عالم اسلام، ادارہ مسعودیہ کراچی، ۲۰۰۰ء، ص ۳۶

(۱۲) ارشد القادری، علامہ، تقدیم سوانح اعلیٰ حضرت، رضا اکیڈمی ممبئی، ۲۰۰۲ء

(۱۳) بدر القادری، مولانا، امام احمد رضا کون؟ مشمولہ یادگار رضا سال نامہ ۲۰۰۵ء، رضا اکیڈمی ممبئی، ص ۱۱۸-۱۱۹

(۱۴) ملک شیر محمد خاں، محاسن کنز الایمان، کنز الایمان سوسائٹی آزاد کشمیر، ۲۰۰۲ء، ص ۱۷

(۱۵) مرجع سابق، ص ۲۲

(۱۶) نفیس احمد مصباحی، مولانا، کشف بردہ، مجمع القادری مبارک پور، ۲۰۰۵ء، ص ۳۱۱

(۱۷) عبدالحکیم خاں اختر شاہ جہاں پوری، علامہ، خصائص کنز الایمان، مشمولہ ماہ نامہ قاری دہلی، مئی ۱۹۹۰ء، ص ۳۹

(۱۸) بدر الدین احمد قادری، علامہ، سوانح اعلیٰ حضرت، رضا اکیڈمی ممبئی، ۲۰۰۲ء، ص ۳۶۶



- (۱۹) مجید اللہ قادری، ڈاکٹر، ملفوظات شمس، ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی ۲۰۰۳ء، ص ۶۳-۶۵
- (۲۰) صابر سنہلی، ڈاکٹر، سدہ مانی افکار رضا میمنی، جولائی تا دسمبر ۲۰۰۰ء، ص ۱۶
- (۲۱) محمد مسعود احمد، پروفیسر ڈاکٹر، مقدمہ البریلویہ کا تحقیقی و تنقیدی مطالعہ، رضا اسلامک فاؤنڈیشن بیہونڈی، ص ۱۳-۱۵
- (۲۲) محمد مسعود احمد، پروفیسر ڈاکٹر، آئینہ رضویات، مرتبہ محمد عبدالستار طاہر، ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی ۲۰۰۳ء، ص ۶۱
- (۲۳) محمد عبدالمبین نعمانی قادری، مولانا، خاتمہ الطبع، مشمولہ کنز الایمان، رضا اکیڈمی ممبئی، ص ۹۹۱
- (۲۴) محمد عبدالحکیم شرف قادری، علامہ، مقالات رضویہ، مجمع المصباحی مبارک پور ۲۰۰۰ء، ص ۲۹
- (۲۵) سورۃ النساء: ۱۳۲
- (۲۶) محمد عبدالحکیم شرف قادری، علامہ، مقالات رضویہ، مجمع المصباحی مبارک پور ۲۰۰۰ء، ص ۲۹
- (۲۷) سورۃ طہ: ۱۲۱
- (۲۸) احمد رضا خاں، امام، الاجازات المتعینہ لعلماء مکہ والمدینہ، مشمولہ رسائل رضویہ، مترجم محمد احسان الحق رضوی، مولانا، ادارہ اشاعت تصنیفات رضا بریلی، ص ۱۰۳

قرآن پاک میں ۲۶ نبیوں کا ذکر آیا ہے۔ قرآن پاک کی سب سے بڑی سورت "البقرہ" اور سب سے چھوٹی سورت "الکوثر" ہے۔ حضرت زید بن حارثہ رضی اللہ عنہ وہ خوش نصیب صحابی ہیں جن کا ذکر قرآن پاک میں آیا ہے۔ حضرت مریم علیہا السلام وہ واحد خاتون ہیں جن کا ذکر قرآن پاک میں ان کے نام سے آیا ہے۔

## کنز الایمان میں تحریفات کا جائزہ

— ■ مولانا محمد عبدالمبین نعمانی قادری

”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ (۱۳۳۰ھ) اعلیٰ حضرت امام احمد رضا محدث بریلویہ قدس سرہ کا وہ شہرہ آفاق ترجمہ قرآن ہے جس کے منظر عام پر آتے ہی دیگر تراجم پھیکے پڑ گئے، کیوں کہ یہ ترجمہ اپنے اندر جو خوبیاں رکھتا ہے وہ کہیں اور نظر نہیں آتیں۔ شروع میں جب اس کی اشاعت ہوئی تو آثار ست تھی، پھر جیسے جیسے اعلیٰ حضرت کا شہرہ ہوتا گیا اور آپ کے علم و فن کا اہل علم اعتراف کرنے لگے تو پھر آپ کے ترجمہ قرآن کی مانگ بھی بڑھی۔ سب سے پہلے مفسر قرآن صدر الافاضل مولانا نعیم الدین مراد آبادی علیہ الرحمہ نے اس ترجمے پر اپنی مختصر اور جامع تفسیر لکھی جو ”خزان العرفان فی تفسیر القرآن“ کے نام سے موسوم ہے۔ ترجمہ مکمل ہونے کے بعد کئی سال تو تفسیر لکھتے میں غرق ہوئے، پھر حضرت صدر الافاضل علیہ الرحمہ نے خود اپنے اہتمام سے متوسط سائز پر ترجمہ و تفسیر کو شائع فرمایا۔ ہلدی جب اس کا پہلا ایڈیشن ختم ہو گیا تو دوسرا ایڈیشن نئی کتابت سے بڑے جہازی سائز پر شائع ہوا۔ اسے اندازاً کانہایت خوب صورت نسخہ ہے اور اس کے صفحات ۱۶۷ ہیں۔ دو صفحے پر فضائل قرآن مجید اور دوزخ و اوقاف کا بیان بھی شامل ہے۔ فضائل قرآن کا یہ مضمون پہلے والے ایڈیشن میں بھی موجود ہے۔ اس دوسرے ایڈیشن پر طابع و ناشر کی حیثیت سے حضرت مولانا ظفر الدین احمد (شاہ زادہ صدر الدین) کا نام بھی درج ہے اور مطبع کا نام ہے ”اہل سنت برقی پریس مراد آباد“ حضرت صدر الدین علیہ الرحمہ کے نام کے ساتھ ”دامت برکاتہم“ بھی لکھا ہے جو اس بات کی علامت ہے کہ یہ نسخہ اعلیٰ حضرت مفسر علیہ الرحمہ کی حیات میں ان کے صاحب زادے کے اہتمام سے طبع ہوا ہے۔ مذکورہ نسخہ ان لوگوں پر کہیں سن اشاعت درج نہیں کہ تاریخ طبع کا صحیح اندازہ ہو۔ غالب گمان یہ ہے کہ یہ نسخہ تقسیم ہند سے پہلے ہی طبع ہوئے۔ پھر عرصہ دراز تک اس موثر ترجمے کی اشاعت موقوف رہی، تاہم تقسیم کے نامفتہ بہ حالات اس کی اشاعت میں رکاوٹ بن گئے۔

انسان بننے کے بعد میرے خیال میں اس کی تیسری اشاعت حضرت مولانا مفتی ظفر علی نورانی



(علیہ الرحمہ) نے اپنے اہتمام سے کی اور پورا قرآن مع ترجمہ و تفسیر بلاک کے ذریعہ طبع فرمایا۔ خود آپ نے سب سے پہلے لاہور کے بہت بڑے ناشر قرآن ادارہ ”تاج کمپنی“ سے رابطہ کیا اور شیخ عنایت اللہ سے اس کی اشاعت کی بات کی۔ مگر جب اس نے یہ کہہ کر ٹال دیا کہ اسے کون لے گا؟ یہ بات مولانا مفتی ظفر علی صاحب کو لگ گئی۔ خود بہت بڑے تاجر تھے لیکن کتابوں کی نشر و اشاعت کا کاروبار نہیں تھا۔ پھر کیا تھا، مولانا اب پور سے طور پر تیار ہو گئے اور اس عظیم کارنامے کو انجام دے ڈالا۔ جب اس کی اشاعت ہو گئی تو آپ اس کے چند نسخے لے کر تاج کمپنی میں گئے اور کہا کہ اسے رکھیے، اگر فروخت ہو گیا تو ٹھیک ورنہ میں واپس لیتا جاؤں گا۔ تاج کمپنی والوں نے بادل ناخواستہ ان نسخوں کو رکھ لیا پھر یہ دیکھ کر حیرت زدہ رہ گئے کہ ایک نیا ترجمہ چند ہی روز میں ہاتھوں ہاتھ نکل گیا، پھر اپنے آدمی کو بھیج کر مزید نسخے منگائے اور بد یہ پیش کر دیا۔ دوبارہ جو نسخے آئے وہ بھی آنا فنا نکل گئے۔ چند بار جب ایسا ہوا تو تاج کمپنی کے کارپردازان کو اندازہ ہوا کہ یہ ترجمہ قرآن بھی مارکیٹ میں چلنے والا ہے، چنانچہ اب اس کی اشاعت کا بھی فیصلہ کر لیا، سہ ماہی کتابت کرائی اور حنائی رنگ سے آراستہ کر کے آفیسٹ سے شائع کیا۔ اب ہمیں سے کنز الایمان میں تحریف کا دور بھی شروع ہوتا ہے۔ تاج کمپنی والوں کے بارے میں یہ نہیں کہہ سکتے کہ وہ وہابی ہیں یا صلح کل ناپ کے عام مسلمان، ہاں اتنا ضرور ہے کہ وہ تاجر ہیں، انھیں تجارت اور نفع سے غرض ہے، میں ان کی نیت پر بھی بلا دلیل حملہ نہیں کرتا لیکن یہ بات مسلم ہے کہ ان کے ملازمین بہت سے وہابی بھی ہیں جنہوں نے اعلیٰ حضرت سے اپنی عداوت اور دشمنی کی وجہ سے کنز الایمان میں طرح طرح کی تحریض کر کے اپنے دل کا بخار نکالا۔ چون کہ یہ ایڈیشن نئی کتابت سے طبع ہوا ہے، اس لیے تحریف کرنے میں بھی آسانی ہوئی۔ پہلی بے اعتنائی تو یہ برتی کہ ”کنز الایمان مع تفسیر خزائن العرفان“ کا جو نسخہ تاج کمپنی نے شائع کیا، اس کے ٹائٹل سے کنز الایمان اور خزائن العرفان کا نام حذف کر دیا، صرف مترجم و مفسر کا نام وہ بھی باریک خط سے باقی رکھا۔ آخر سے فضائل قرآن اور رموز اوقاف کے دو صفحات بھی غائب کر دیے اور قرآن شریف کے عام نسخوں کے برخلاف ہر پارے کو نئی سطر اور نئے صفحے سے شروع کرنے کے بجائے درمیان صفحہ سے شروع کر دیا، تاکہ عام خریدار اس کی وجہ سے بھڑک کر اسے نہ لیں، اسے صرف وہی خریدے جو اعلیٰ حضرت کا سچا عاشق ہو، اور ان کے دیگر تراجم کی نکاسی پر اثر نہ پڑنے پائے۔ یہ حرکت خود تاج کمپنی کے ذمہ داروں نے یا ان کے ملازم کا تبین نے، اللہ ہی بہتر جانتا ہے۔

تاج کمپنی لاہور نے جو ایڈیشن سب سے پہلے نکالا اس کا سائز بھی متوسط ہے۔ کل صفحات ۸۸۰ ہیں اس کو نمبر ۲۲ سے یاد کیا جاتا ہے یعنی ناشرین مختلف ایڈیشنوں کے الگ الگ نمبرات رکھتے ہیں تاکہ ان کو فروخت کرنے میں آسانی ہو۔ جب میں نے کنز الایمان میں کتابت وغیرہ کی

ملاحظہ کو واضح کرنے اور ان کی تصحیح کرانے کی غرض سے مقابلہ شروع کیا تو بہت ساری اغلاط سامنے آئیں۔ مذکورہ نسخے یعنی نمبر ۲۲ کی اغلاط کی تعداد ۳۷۲ تین سو چوبیس ہے جب کہ بہت سی نظر سے رہ گئی ہوں گی۔ میں نہیں کہتا کہ ہر جگہ تحریف ہی کو دخل ہے، کتابت کی غلطیاں بھی بہت عام ہیں اور تصحیح کے بعد بھی کچھ غلطیاں رہ جاتی ہیں، لیکن بہت سارے مقامات ایسے بھی ہیں جہاں مبینہ طور پر تحریف کا مل ہے کہ کاتب اس طرح کی غلطیاں ہرگز نہیں کرتا۔ اس کی چند مثالیں ناظرین ملاحظہ کر لیں۔

(۱) ص: ۱۱۹ تفسیر ۱۱۹۔ اس سے معلوم ہوا کہ مقرب بندوں کو بارگاہ الہی میں وسیلہ بنانا جائز نہیں۔ اس میں ”جائز“ کے بعد ”نہیں“ کا اضافہ ہے۔ اس طرح بات مثبت کے بجائے منفی ہو گئی۔ کاتب کی غلطی نہیں بلکہ تحریف ہے اور اس تحریف میں واضح طور سے وہابی عقیدے کی ترجمانی ہے کیوں کہ وہابی خدا کی بارگاہ میں کسی کو وسیلہ نہیں مانتے۔ بلکہ وسیلے کو شرک کہتے ہیں۔

(۲) ص: ۳۲۳ تفسیر ۵۳۔ اس امت میں بھی بہت سے بد نصیب سید انبیاء صلی اللہ علیہ وسلم کی شریعت کا انکار کرتے اور قرآن وحدیث کے منکر ہیں۔

اصل اور صحیح عبارت یہ ہے: ”اس امت میں بھی بہت سے بد نصیب سید انبیاء صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کو بشر کہتے اور ہم سری کا خیال فاسد رکھتے ہیں۔“

غور کیجیے، دونو عبارتوں میں کتنا فرق ہے جو کھلی ہوئی تحریف ہے، کیوں کہ بشر بشر کی رت لگانا الہی ہم سری کا دعویٰ کرنا وہابیہ ہی کا طریقہ ہے۔ ہم اہل سنت حضور کو بشر ضرور مانتے ہیں لیکن اپنے جہالت سے کہتے۔ پھر بشر ماننا اور ہے اور بشر کہہ کر سرکار کو عام آدمیوں جیسا گردانا الگ۔ اس لیے وہابی کاتب یا ناشر نے اپنی وہابیت ظاہر کرتے ہوئے اس تفسیر میں تحریف کر ڈالی۔

(۳) اس آیت میں صرف اسی کو حرام فرمایا گیا ہے جس کو ذبح کرتے وقت غیر خدا کا نام نہ لیا جائے۔ (ص: ۱۵۵، تفسیر ۱۳/۵)۔

اصل عبارت یہ ہے: ”اسی کو حرام فرمایا گیا ہے جس کو ذبح کرے۔ وقت غیر خدا کا نام لیا گیا ہو۔“ اب ترجمے کی تحریف ملاحظہ ہو:

(۴) بننے کے باغ جن میں گائیں گے۔ (ص: ۳۹۱، آیت ۳۱ سورۃ النحل، ترجمہ بخاری)۔ اصل اور صحیح ترجمہ یہ ہے: ”بننے کے باغ جن میں جائیں گے۔“

(۵) جو بعد میں کاوش کرتے ہیں۔ (ص: ۱۳۳، ترجمہ بسنیطونہ، نساء: ۸۲/۳)۔ صحیح یہ ہے: ”جو بات میں کاوش کرتے ہیں۔“

(۶) جو ان کا کچھ بھلا نہ کرے۔ (ص: ۳۰۳، ترجمہ لا یضرہہ یونس، آیت: ۱۸)۔



صحیح یہ ہے: ”جوان کا کچھ برا بھلا نہ کرے۔“

(۷) تو نے بہت بری بات کی۔ صحیح: ”تو نے بہت بڑی بات کی۔“ (ص: ۴۴۳)

ترجمہ: شبنا فریاء، مریم، ۱۹۷۷ء

(۸) اللہ کے حکم پر۔ صحیح: ”اللہ کے حکم پر۔“ (ص: ۶۳۰، ترجمہ: نولا بغرنکم، فاطمہ، ۵/۳۵)

(۹) بدر جہا بہتر۔ صحیح: ”بدر جہا بہتر۔“ (ص: ۶۳۰، تفسیر: ۱۹۰ فاطمہ، ۸/۳۵)

(۱۰) نشانیاں بیان کر۔ صحیح: ”مثال بیان کر۔“ (ص: ۶۳۸، ترجمہ: حاضر، یس، ۱۳/۳۶)

کئی سو اغلاط اور تحریفات میں سے یہ چند پیش ہیں، اسی سے اندازہ لگایا جاسکتا ہے کہ

پورے ترجمہ و تفسیر میں اس قسم کی کتنی تحریفات و اغلاط ہوں گے۔

ناجیز راقم الحروف نے آج سے تقریباً ۲۷ سال قبل تاج کمپنی لاہور کے منیجر کو چند غلطیوں پر مشتمل ایک فہرست بھیجی تھی اور تصحیح کا تقاضا کیا تھا، منیجر کا جواب بھی آیا اور شکر یہ بھی لیکن یہ معلوم نہ ہو سکا کہ تاج کمپنی کے بعد میں شائع ہونے والے ایڈیشن ان اغلاط سے پاک ہیں یا نہیں۔

تاج کمپنی کے اس غلط ایڈیشن کا ہندو پاک میں خوب چرچا ہوا۔ دوسرے یہ کہ اس ایڈیشن میں پارے درمیان سے شروع ہوتے تھے، جس کی وجہ سے یہ مطالبہ تھا کہ ہر پارہ نئے صفحے سے شروع ہونے والا نسخہ شائع کیا جائے اور یہ کہ اغلاط کی بھی پوری تصحیح ہو۔ تاج کمپنی والے چوں کہ ایک نسخہ چھاپ رہے تھے، دوسرے کی ہمت نہ کر سکے۔ دوسری طرف ”المجدد احمد رضا اکیڈمی“ کراچی سے شاہ زادہ صدر الشریعہ مولانا قاری رضاء المصطفیٰ اعظمی مصباحی امام و خطیب نیو مین مسجد کراچی نے عام سائز اور بڑے جہازی سائز پر کنز الایمان کا وہ نسخہ نکال لے کر چھاپ ڈالا جو مراد آباد سے دوسری بار چھپا تھا اور جسے ہلاک سے مفتی ظفر علی نعمانی علیہ الرحمہ نے شائع کیا تھا۔ قاری صاحب نے حتی الوسع تصحیح کی کوشش کی، مشکل الفاظ کے تراجم بھی شامل کیے، مگر کما حقہ تصحیح کا کام ہنوز باقی تھا۔ دوسری طرف نئی کتابت کرا کے نہایت عمدہ انداز سے چاند کمپنی لاہور نے ایک ایڈیشن نکالا جس کے آخر میں مولانا محمد منشا تابش تھوڑی صاحب کی مرتبہ فہرست مطالب بھی ہے، ان دونوں نسخوں میں چوں کہ ہر پارہ نئے صفحے سے شروع تھا اس لیے سارے شائقین ان دونوں نسخوں پر ٹوٹ پڑے اور تاج کمپنی کے ایڈیشن کی کھپت کم ہو گئی، اس صورت حال سے متاثر ہو کر تاج کمپنی والوں نے از سر نو کتابت کرا کے ایک ایسا ایڈیشن تیار کیا جس میں ہر پارہ نئے صفحے سے شروع تھا جس کی وجہ سے تاج کمپنی کی مارکیٹ پھر چالو ہو گئی۔ اسی درمیان قیام القرآن پبلی کیشن لاہور نے بھی دو ایڈیشن نئی کتابت سے نکالے، ایک میں یہ خصوصیت ہے کہ متن قرآن اور ترجمہ اوپر ہے اور تفسیر بالکل نیچے لکھی

لیکن اس میں تفسیر کو بہت باریک کر دیا ہے، جب کہ متن عام نسخوں کے مقابلے میں بہت جلی ہے۔ دوسرا ایڈیشن محض ترجمے پر مشتمل اور اس میں تفسیر نہیں ہے، ہندوستان میں یہ دونوں نسخے شائع ہو گئے ہیں اور دستیاب ہیں، لیکن ان دونوں نسخوں میں بھی تصحیح کا بالکل خیال نہیں رکھا گیا ہے جو قابل افسوس ہے۔

## کنز الایمان کے مختلف ایڈیشن (اردو میں)

نمبر شمار	کنز الایمان	تفسیر	صفحات	ناشرین	کیلیت
۱	کنز الایمان فی ترجمہ القرآن	خزائن العرفان فی تفسیر القرآن	۷۱۶	جامعہ نعیمیہ مراد آباد	۸=۲۰x۲۶
۲	”	”	۷۱۶	اہل سنت و آہل ربی، مراد آباد	جہازی سائز
۳	”	”	۸۸۰	تاج کمپنی، لاہور، کراچی	۸=۲۳x۳۶
۴	”	”	۹۶۳	تاج کمپنی، لاہور، کراچی	۸=۲۳x۳۶
۵	”	”	۱۱۲۳	قیام القرآن پبلی کیشن، لاہور	۸=۲۰x۳۰
۶	”	بہتر تفسیر	۸۳۶	قیام القرآن پبلی کیشن، لاہور	۸=۲۰x۳۰
۷	”	خزائن العرفان	۸۸۲	لاہور، فرید بک ڈپو، دہلی	۸=۲۰x۳۰
۸	”	نور العرفان فی تفسیر القرآن	۱۰۰۰	نعمی کتب خانہ، گجرات، پاکستان	۸=۲۰x۳۰
۹	”	”	۱۰۰۰	ادارہ اشتیاق، کانپور	موسط سائز
۱۰	”	خزائن العرفان	۹۳۲	چاند کمپنی، لاہور	”
۱۱	”	مع نور الایمان نفلی ترجمہ	۱۹۲۶	جیلانی بک ڈپو، دہلی	۸=۲۰x۳۰

کنز الایمان کے تراجم مختلف زبانوں میں

(انگریزی)

۱۲	کنز الایمان	ڈاکٹر حنیف اختر قاضی	ترجمہ مع متن	ورلڈ اسلامک مشن لندن	۱۶=۲۳x۳۶
۱۳	”	پروفیسر شاہ فرید الحق	”	مرکز اہل سنت، پور بندہ گجرات	”



۱۳	" "	۷۳۸	عاقب فرید قادری	"	سنی فوری مسجد باندہ ممبئی	A=۲۰×۳۰
----	-----	-----	-----------------	---	------------------------------	---------

(ہندی)

۱۵	کنز الایمان	۱۰۸۸	مفتی عبدالقدیر	ترجمہ مع تفسیر	رضوی کتاب گھر دہلی	A=۲۰×۳۰
۱۶	" "		حاجی توفیق احمد رضوی باندہ	متن و ترجمہ	رضا اکیڈمی ممبئی	۱۶=۲۳×۳۶
۱۷	کلام الفی	۵۸۳	مولانا نعمان رضا بریلی	ترجمہ تفسیر	غوثیہ بک ڈپو کاگر (ایم پی)	۱۶=۲۳×۳۶
۱۸	کلام الرحمن	۱۰۹۶	سید آلہ رسول حسنین میاں بنگلور	متن و ترجمہ تفسیر	برکاتی پبلیکیشن ممبئی	A=۲۳×۳۶
	کنز الایمان	۱۱۰۸	مولانا عبدالمنان	متن و ترجمہ تفسیر	چشتیہ مرکز بنگلور	A=۲۳×۳۶

(گجراتی)

۱۹	کنز الایمان ۲ جلد	۱۳۹۵	مولانا حسن آدم	ترجمہ متن	فیضانِ رضا دیارہ و ممبئی اسلام نظام مکرات	A=۲۰×۳۰
----	----------------------	------	----------------	-----------	--	---------

(ڈچ)

۲۰	کنز الایمان		مولانا غلام رسول ڈچ		ہالینڈ	A=۲۰×۳۰
----	-------------	--	---------------------	--	--------	---------

نوٹ:- ۷ نمبر کا نسخہ فرید بک ڈپو دہلی کا مطبوعہ ہے لیکن کتابت لاہور کے کسی کتب خانے کی ہے، نام غائب ہے۔ اس لیے اصل ناشر کا نام نہ دیا جا سکا۔ اسے ہندوستان میں فرید بک ڈپو نے شائع کیا ہے، اس میں ہر صفحہ کی باقی تفسیریں آخر میں دی گئی ہیں۔

## ناشرین کنز الایمان

لبر شمار	کنز الایمان	مع تفسیر قرآن العرفان	ناشرین
۱	"	"	اہل سنت برقی پریس، مراد آباد
۲	"	"	تاج کتب، لاہور، کراچی
۳	"	"	چاند کتب، لاہور
۴	"	"	فیضان القرآن، چلی کشن، لاہور
۵	"	"	مکتبہ رضویہ، کراچی
۶	"	"	الحمد و احمد رضا اکیڈمی، کراچی
۷	"	"	اشاعت الاسلام، دہلی
۸	"	"	نازیہ پبلیکیشن، دہلی
۹	"	"	حفیظ بک ڈپو، دہلی
۱۰	"	"	تاج کتب، دہلی
۱۱	"	"	فرید بک ڈپو، دہلی
۱۲	"	"	فاروقی بک ڈپو، دہلی
۱۳	"	"	مکتبہ نصیب، سنہیل، مراد آباد
۱۴	"	مع تفسیر قرآن العرفان	قرآن کتب، بریلی شریف
۱۵	"	"	چندہ الرضا، بریلی شریف
۱۶	"	"	رضا اکیڈمی، بالیکاؤں
۱۷	"	"	رضا اکیڈمی، ممبئی
۱۸	"	"	محمود ایڈ کتب، ممبئی
۱۹	"	"	نازیہ بک ڈپو، ممبئی
۲۰	"	"	مجلس برکات اشرف، مبارک پور
۲۱	"	"	مرکز برکات رضا، پور بندر



۲۲	"	"	عمران بک ڈپو، دہلی
۲۳	"	"	اسلامک پبلیشرز، دہلی
۲۴	"	"	اعتقاد پبلیشنگ ہاؤس، دہلی
۲۵	"	"	کتب المدینہ، کراچی
۲۶	"	"	غوثیہ پبلیشرز، کراچی (ایم. پی.)
۲۷	"	"	برکاتی پبلیشرز، ممبئی
۲۸	"	"	فیضانِ رضا، دیارہ، کجرات
۲۹	"	"	پشتیزمرکز، بنگلہ دیش
۳۰	صرف ترجمہ	"	مولانا غلام رسول، بالینڈ
۳۱	مع تفسیر نور العرفان	"	ادارہ استقامت کانپور
۳۲	"	"	فیاض الحسن، بک سٹرکان پور
۳۳	"	"	جیلانی بک ڈپو، دہلی
۳۴	صرف ترجمہ	"	دارالعلوم امام احمد رضا، دہلی

یہ وہ ناشرین ہیں جن کے ایڈیشن میری نظر سے گزرے، اور ان میں بعض نے کئی کئی قسم کے کنز الایمان طبع کیے، یہاں مقصود صرف ناشرین کا شمار کرنا ہے، ابھی بہت سے وہ نام ہوں گے جو میرے علم میں نہ آ سکے، اور، کستان میں تو نہیں معلوم کتنے ناشرین نے کنز الایمان مختلف انداز سے شائع کیے، صرف ان چند کے کام یہاں مذکور ہوئے جن کے مطبوعہ نسخے نظر سے گزرے۔ بعض نسخوں کے صفحات اس لیے نہیں لکھے جاسکے کہ وہ ہر وقت سامنے موجود نہیں، اگرچہ نظر سے گزر چکے ہیں، جیسے ڈیج زبان کے مترجم مولانا غلام رسول سے دہلی میں میری ملاقات ہو چکی ہے اور ان کا مطبوعہ نسخہ بھی نظر سے گزر چکا ہے لیکن وہ میرے پاس موجود نہیں اس لیے صفحات اور ناشرین کا پتہ نہ لکھا جاسکا۔

ترجمہ اعلیٰ حضرت کے مختلف زبانوں میں ترجمے کے ساتھ اس کی تسہیل کا کام بھی ہوا ہے۔ حضرت مولانا عزیز احمد بدایونی نے تفسیر ابن عباس مترجم از حضرت علامہ عبدالمقتدر بدایونی علیہ الرحمہ کے ساتھ جو ترجمہ قرآن شامل کیا ہے وہ بھی اصلاً کنز الایمان ہی ہے، مگر مولانا نے جاہ جا

مشکل الفاظ کی تسہیل کر دی ہے۔ یعنی اصل ترجمے ہی میں یہ کام کیا ہے۔ اس لیے یہ ترجمہ منسوب تو مولانا عزیز احمد صاحب کی طرف ہے لیکن اس ترجمے کی اصل کنز الایمان ہی ہے۔

ادارہ استقامت کے بانی جناب مولانا حافظ ظہیر الدین قادری برکاتی مدیر ماہ نامہ استقامت نے تقریباً ۱۹۶۵ء میں نور العرفان والی تفسیر کے ساتھ کنز الایمان لیتھو گراف کے ساتھ چھپوایا تھا جو غلطیوں سے بھرپور تھا اور طباعت بھی بہت خراب تھی۔ میں نے قصداً اس کو ایڈیشن کے ضمن میں جگہ نہیں دی۔ اگر اس کو شمار کر لیا جائے اور فیاض الحسن بک سٹرکان پور کے نسخے کو بھی جو اس لحاظ سے اہم ہے، اس کے ترجمہ کنز الایمان کی تصحیح کی خدمت بھی ناچیز راقم الحروف نے انجام دی ہے۔ اگرچہ یہ ادارہ استقامت کانپور ایم سی کتب خانہ گجرات پاکستان کی نقل ہے تو اب ایڈیشنوں کی تعداد تیرہ ہو جائے گی۔

ترجمہ کنز الایمان کے ساتھ جو متن قرآن شائع ہوا ہے، اس کی تصحیح بھی کما حقہ نہیں ہوئی۔ تعجب ہے کہ تاج لپنی جو قرآن پاک کا عالمی ناشر ادارہ ہے اور بڑے اہتمام سے متن قرآن کی تصحیح کراتا ہے، لیکن اس نے بھی کنز الایمان کے متن کے ساتھ وہ اہتمام نہیں برتا جو اپنے دوسرے ایڈیشنوں کے ساتھ برتا ہے۔

ضرورت ہے کہ آج از سر نو کنز الایمان کے ساتھ چھپنے والے متن قرآن کو بغور دیکھا جائے اور صحیح کا پورا پورا اہتمام کیا جائے۔ مگر افسوس کہ آج بھی مارکیٹ میں غیر تصحیح شدہ کنز الایمان کے نسخے بکریوں سے فروخت ہو رہے ہیں، کیوں کہ ناشرین ان کی ظاہری آرائش و زیبائش پر خوب توجہ دے رہے ہیں اور ہدیہ کم ہی رکھتے ہیں۔ اس صورت حال سے مقابلہ کرنے کے لیے ہمیں چاہیے کہ تمام ناشرین کو صحیح شدہ نسخے کی طباعت و اشاعت پر مجبور کیا جائے اور عوام میں بے داری لائی جائے تاکہ وہ صرف صحیح شدہ نسخہ ہی دکان داروں سے طلب کریں۔ دوسرے یہ کہ ہمارے ذمہ دار ناشرین عمدہ کالہ اور اچھی ہائڈنگ کے ساتھ کم ہدیہ میں صحیح شدہ نسخہ مارکیٹ میں لائیں۔

میں نے ایک غلطی یہ بھی چلی آرہی ہے کہ جس کو جو سمجھ میں آیا، مضمون یا مضامین کی فہرست کنز الایمان کے آگے پیچھے لگا دی اور لکھنے والے کی نشان دہی بھی نہیں کی، جس سے یہ نقصان ہو رہا ہے کہ وہ اضافہ شدہ مضامین بھی اعلیٰ حضرت یا صدر الافاضل قدس سرہما کے کھاتے میں چلے جاتے ہیں اور مکران مضامین کی بنیاد پر اعتراضات بھی شروع ہو جاتے ہیں، جب کہ مترجم یا مفسر کا ان مضامین سے کوئی تعلق ہی نہیں ہوتا۔ میں نے اس سلسلے میں ایک تحریر تاج الشریعہ بمیرہ اعلیٰ حضرت دارالعلوم امروہہ خاں قادری دامت برکاتہم العالیہ سے لے کر شائع کرادی تھی۔ اس "کنز الایمان" میں بھی وہ تحریر ملاحظہ کی جاسکتی ہے۔



## تصحیح نامہ کنز الایمان

حوالہ نمبر ۲۲ مطبوعہ تاج کمپنی لاہور روہیلی

■ حضرت مولانا عبدالمبین صاحب نعمانی صاحب قبلہ

شمار	غلط	صفحہ	صحیح	تفصیل
نمبر				
۱	تو جلدی کر کے	ص ۱۷۷	تو جو جلدی کر کے	ترجمہ
۲	جہاں نہیں	ص ۵۳	جہاں تمہیں	
۳	غیر خدا کا نام نہ لیا گیا	ص ۱۵۵	غیر خدا کا نام لیا گیا	تفسیر یہ مرتبہ
۴	یہ جو بعد میں کاوش، الخ	ص ۱۳۳	یہ جو بات میں کاوش، الخ	ترجمہ
۵	دردناک عذاب آئے گا	ص ۲۳۲	دردناک عذاب آئے گا	
۶	سیدہ العقاب	ص ۲۵۸	شدید العقاب	متن قرآن
۷	اس کے معنی	ص ۲۲۸	یا اس کے معنی	تفسیر
۸	کچھ بھلا نہ کرے	ص ۲۰۳	کچھ برا بھلا نہ کرے	ترجمہ
۹	جس دن مردہ	ص ۳۳۳	جس دن زندہ	
۱۰	کشفیہ غنوںس	ص ۳۳۶	کشفیہ غنوںس	تفسیر
۱۱	جن میں گائیں گے	ص ۳۹۱	جن میں جائیں گے	ترجمہ

۱۲	علم پر	ص ۶۰۰	علم پر	
۱۳	اور انگوٹھوں کے سامنے اپنی شراب کو	ص ۷۳۸	انگوٹھوں کے سامنے اپنی شراب کے	
۱۴	ان سب کی ڈوریں	ص ۳۸۸	ان کی سب ڈوریں	
۱۵	جو سوئی سے پہلے ہوا تھا	ص ۲۶۸	جو پہلے سوئی سے ہوا تھا	
۱۶	جیسا ہم نے	ص ۲۵۳	جیسے ہم نے	تفسیر
۱۷	۱۰ ارشوال	ص ۳۲۳	۱۰ ارشدیان	تفسیر
۱۸	اللہ کی طرف	ص ۳۹۹	اللہ ہی کی طرف	ترجمہ
۱۹	عبداللہ بن جحش	ص ۱۵۸	عبداللہ بن جحش	
۲۰	اتنی بات کہو	ص ۲۵۸	اتنی ہی بات کہو	
۲۱	تم عورتوں کو	ص ۵۷۸	اگر تم عورتوں کو	
۲۲	انڈیل	ص ۶۱۸	انڈیل دے	
۲۳	نہیں تجھے	ص ۶۳۸	نہیں بلکہ تجھے	ترجمہ
۲۴	کہ جس کی مانند ہے	ص ۶۳۸	(کہ جس کی مانند ہیں)	
۲۵	تج کو	ص ۶۹۸	تج	
۲۶	تا شکرا	ص ۶۹۸	تا شکر	ترجمہ
۲۷	بچھلے پہرے	ص ۶۷۸	بچھلے پہرے	
۲۸	حاضر پائے گی	ص ۷۹۸	حاضری پائے گی	
۲۹	اللہ سکھائے گا	ص ۸۲۸	اللہ اسے سکھائے گا	
۳۰	باب میں	ص ۸۵۸	بارے میں	
۳۱	غیر کتابوں کا	ص ۸۷۸	غیر کتابوں	تفسیر
۳۲	بھلائی کا حکم دیتے	ص ۹۵۸	بھلائی کا حکم	ترجمہ
۳۳	اللہ کی طرف	ص ۱۰۳۸	اللہ ہی کی طرف	
۳۴	پاک کرتا ہے	ص ۱۰۵۸	پاک کرتا	
۳۵	اور اللہ چاہتا ہے	ص ۱۰۷۸	اللہ چاہتا ہے	



۳۶	اس حال	ص ۱۰۷ اس ۹	اسی حال
۳۷	نقل کیا تھا	ص ۱۰۷ اس ۵	نقل کیا
۳۸	اقرار کر لیا	ص ۱۰۸ اس ۱۰	قرار کر لیا
۳۹	تھوڑا بڑھتا	ص ۱۱۱ اس ۱۰	تھوڑا بڑھتا ہے پھر
۴۰	بہت سے مرد و عورت	ص ۱۱۳ اس ۱۰	بہت مرد و عورت
۴۱	اس میں عمل کا	ص ۱۱۵ اس ۱۰	اس عمل کا
۴۲	تھوڑی دیر میں	ص ۱۱۷ اس ۹	تھوڑی ہی دیر میں
۴۳	بیان کر دے	ص ۱۲۰ اس ۸	صاف بیان کر دے
۴۴	خرچ کرتے ہیں	ص ۱۲۳ اس ۶	خرچتے ہیں
۴۵	بڑا گناہ کا	ص ۱۲۶ اس ۱۰	بڑے گناہ کا
۴۶	نوری نمبر	ص ۱۲۷ اس ۱۷	نوری نمبر
۴۷	دور بہکاوے	ص ۱۲۸ اس ۵	دور بہکاوے
۴۸	یہ کیا ہی	ص ۱۳۰ اس ۲	اور یہ کیا ہی
۴۹	واسطے یہ دعا کر رہے ہیں	ص ۱۳۱ اس ۲	واسطے جو یہ دعا کر رہے ہیں
۵۰	یہ جو بعد میں	ص ۱۳۳ اس ۵	یہ جو بات میں
۵۱	راہ نہ پائے گا	ص ۱۳۴ اس ۵	کوئی راہ نہ پائے گا
۵۲	تو قریب ہے	ص ۱۳۷ اس ۱۰	تو قریب ہے کہ
۵۳	تجویز کرتے	ص ۱۴۰ اس ۳	تجویز کرتے
۵۴	ضرور بہکاووں گا	ص ۱۴۲ اس ۲	ضرور نہیں بہکاووں گا
۵۵	دین پر چلا	ص ۱۴۳ اس ۲	دین پر چلا
۵۶	اور چاہے کتنی ہی	ص ۱۴۴ اس ۵	چاہے کتنی ہی
۵۷	ان کی شبیہ کا	ص ۱۵۰ اس ۳	اس کی شبیہ کا
۵۸	اور رسولوں کو	ص ۱۵۱ اس ۳	اور رسولوں کو
۵۹	کار ساز مسیح	ص ۱۵۳ اس ۲	کار ساز ہے ہرگز مسیح

۶۰	اپنا منہ	ص ۱۵۷ اس ۵	اپنے منہ
۶۱	تیار ہو یا سفر میں	ص ۱۵۷ اس ۶	تیار ہو یا سفر میں ہو
۶۲	یا تم میں سے کوئی		یا تم میں کوئی
۶۳	وہاں جائیں	ص ۱۶۲ اس ۶	وہاں جائیں گے
۶۴	ڈرنے والوں میں سے تھے	ص ۱	ڈرنے والوں میں تھے
۶۵	مالک ہے سارے جہان کا	ص ۱۶۳ اس ۷	مالک سارے جہان کا
۶۶	فساد کے	ص ۱۶۴ اس ۵	فساد کے
۶۷	جو کچھ وہ اپنے منہ سے	ص ۱۶۶ اس ۳	کچھ وہ جو اپنے منہ سے
۶۸	وان حکمت	ص ۱۶۷ اس ۳۲	وان احکم بینہم
۶۹	وان حکمت		وان احکم
۷۰	ان کے ہاتھ	ص ۱۷۲ اس ۸	انہیں کے ہاتھ
۷۱	کوئی گروہ اگر اعتدال پر	ص ۱۷۳ اس ۶	کوئی گروہ اعتدال پر
۷۲	اور اچھے کام	ص ۱۷۴ اس ۶	اور اچھا کام
۷۳	اس گمان میں ہیں	ص ۱۷۵ اس ۷	اس گمان میں رہے
۷۴	سیدھی راہ سے بہک گئے	ص ۱۷۶ اس ۲	سیدھی راہ بہک گئے
۷۵	تمہارا ہاتھ	ص ۱۷۹ اس ۶	تمہارے ہاتھ
۷۶	تم میں کہ	ص ۱۸۰ اس ۹	تم میں کے
۷۷	حرمت والے مہینے	ص ۱۸۰ اس ۸	حرمت والے مہینے
۷۸	سب لمحوں کا چاننے والا	ص ۱۸۳ اس ۱	سب لمحوں کا خوب جاننے والا
۷۹	اس کا رعب کی	ص ۱۸۶ اس ۱	ان کے رعب کی
۸۰	اس کا وعدہ خلافی الخ	ص ۱۸۶ اس ۵	اس کا وعدہ خلاف نہیں ہو سکتا
۸۱	کیوں کہ وعدہ خلافی الخ		
۸۲	کان میں	ص ۱۸۹ اس ۸	کانوں میں



۸۲	سیدھے راستے	ص ۱۹۲	سیدھے راستے
۸۳	اسی کی طرف پھرتا ہے	ص ۱۹۶	اسی کی طرف تھیں پھرتا ہے
۸۴	ہر چیز کا	ص ۱۹۷	ہر چیز کا
۸۵	طعن تشیع	ص ۱۹۷	طعن تشیع
۸۶	پینے کا	ص ۱۹۷	پینے کو
۸۷	شیطان نے	ص ۱۹۸	شیطانوں نے
۸۸	پگی ہے	ص ۱۹۸	چچی ہے
۸۹	تو دو مجھے	ص ۱۹۹	دو تو مجھے
۹۰	بیہودگی میں انہیں کھینا	ص ۲۰۰	بیہودگی میں کھینا
۹۱	مردہ سے نکالنے	ص ۲۰۲	مردہ سے نکالے
۹۲	اور اس کے سوا	ص ۲۰۲	اس کے سوا
۹۳	شرک نہیں کرتے	ص ۲۰۵	شریک نہیں کرتے
۹۴	پہلی بار ایمان	ص ۲۰۵	پہلی بار اس پر ایمان
۹۵	ایک جوڑا بھیڑ کا	ص ۲۱۲	ایک جوڑا بھیڑ کا
۹۶	گوشت وہ نجاست ہے	ص ۲۱۲	گوشت کدوہ نجاست ہے
۹۷	یا آنت	ص ۲۱۳	یا آنت میں
۹۸	اور قیموں کے مال	ص ۲۱۳	اور قیم کے مال
۹۹	تو ان میں سے	ص ۲۲۰	تو ان میں
۱۰۰	اس سے جہاں چاہو	ص ۲۲۰	اس میں سے جہاں چاہو
۱۰۱	اسی میں اٹھائے جاؤ گے	ص ۲۲۲	اسی میں سے اٹھائے جاؤ گے
۱۰۲	عذاب آئے گا	ص ۲۳۲	عذاب آئے گا
۱۰۳	اللہ ہی پر	ص ۲۳۵	ہم نے اللہ ہی پر
۱۰۴	جھٹلانے والے ہی	ص ۲۳۵	جھٹلانے والے ہی
۱۰۵	بے خبر ہیں	ص ۲۳۶	نڈر ہیں

۱۰۶	اگر تم ہم پر عذاب اٹھاؤ گے	ص ۲۳۱	اگر تم ہم پر سے عذاب اٹھاؤ گے
۱۰۷	اس میں رب کا	ص ۲۳۲	اس میں تمہارے رب کا
۱۰۸	اپنے رب سے	ص ۲۵۳	اپنے رب اللہ سے
۱۰۹	پھر کی نہیں کرتے	ص ۲۵۵	پھر کی نہیں کرتے
۱۱۰	تمہارے دلوں کو	ص ۲۵۸	تمہارے دلوں کی
۱۱۱	تمہیں اس کی طرف	ص ۲۶۰	تمہیں اسی کی طرف
۱۱۲	جہنم	ص ۲۶۵	جہنم
۱۱۳	اگر تم انہیں کہیں	ص ۲۶۶	اگر تم کہیں انہیں
۱۱۴	تخفیف فرمائی	ص ۲۶۸	تخفیف فرمادی
۱۱۵	نماز قائم کرتے ہیں	ص ۲۷۲	نماز قائم رکھتے
۱۱۶	احکام شرع	ص ۲۷۹	احکام شرع کی بنا
۱۱۷	اور جو	ص ۲۸۳	اور وہ جو
۱۱۸	جہاد کی نکلنے کی	ص ۲۸۹	جہاد کو نکلنے کی
۱۱۹	وہ اللہ اور رسول سے	ص ۲۹۰	وہ اللہ اور رسول سے
۱۲۰	قبیلہ مزینہ	ص ۲۹۳	قبیلہ مزینہ
۱۲۱	انذ کیا	ص ۲۹۷	ذکر کیا
۱۲۲	جب تک اپنے بندوں کی	ص ۲۹۷	اس وقت تک اپنے بندوں کی
۱۲۳	حسن الاعمال ہونا	ص ۲۹۸	حسن الاعمال ہونا
۱۲۴	وہ بات بتاتے ہو	ص ۳۰۲	وہ بات بتاتے ہو
۱۲۵	اور جب کہ ہم	ص ۳۰۲	اور جب ہم
۱۲۶	تقریر کا جواب	ص ۳۰۵	تقریر کا جواب
۱۲۷	چیزیں سب کھنی	ص ۳۰۵	چیزیں کھنی
۱۲۸	گم ہو جائیں گی	ص ۳۰۷	گم جائیں گی



۱۲۹	نہیں دیکھا	ص ۳۰۸	نہیں دیکھا ہے
۱۳۰	ظالموں کا کیسا انجام ہوا	ص ۸	ظالموں کا انجام کیسا ہوا
۱۳۱	کہ پورے کھانے	ص ۳۰۹	پورے کھانے
۱۳۲	اللہ ہی کے ملک میں	ص ۳۱۲	اللہ ہی کے ملک میں
۱۳۳	تمہارے کام	ص ۳۱۳	پھر تمہارے کام
۱۳۴	زمین پر	ص ۳۱۵	زمین میں
۱۳۵	خوشخبری سناؤ	ص ۳۱۶	خوشخبری سنا
۱۳۶	کس چیز نے رد کا ہے	ص ۳۲۱	کس چیز نے اسے رد کا ہے
۱۳۷	گھیرے گا	ص ۳۲۱	گھیرے گا
۱۳۸	دلیل پر ہوں	ص ۳۲۵	روشن دلیل پر ہوں
۱۳۹	اور کشتی بناؤ	ص ۳۲۶	اور کشتی بنا
۱۴۰	کچھ گروہ ہیں	ص ۳۲۸	کچھ گروہ ہیں
۱۴۱	غیب کی خبریں	ص ۳۲۸	غیب کی خبریں ہیں کہ
۱۴۲	تم پر	ص ۳۲۹	وہ تم پر
۱۴۳	اس گھر والو	ص ۳۳۱	اے اس گھر والو
۱۴۴	یہ بڑی سختی کا دن ہے	ص ۳۳۳	یہ بڑے سختی کا دن ہے
۱۴۵	آپ اس کے خلاف	ص ۳۳۵	آپ اس کا خلاف
۱۴۶	کوئی چٹا	ص ۳۳۶	کوئی راہ چٹا
۱۴۷	اسے لے جاؤ	ص ۳۳۶	تم سے لے جاؤ
۱۴۸	روتے ہوئے آئے	ص ۳۳۶	روتے آئے
۱۴۹	عزت سے رکھو	ص ۳۳۳	عزت سے رکھ
۱۵۰	بندوں میں سے ہے	ص ۳۳۳	بندوں میں ہے
۱۵۱	ایک چھری دی	ص ۳۳۵	ایک چھری دیدی
۱۵۲	اس کا بھائی	ص ۳۳۶	اس کا ایک بھائی

۱۵۳	میرے باپ اجازت دیں	ص ۳۵۳	میرے باپ مجھے اجازت دیں
۱۵۴	پورا ناپ دیجئے	ص ۳۵۵	پورا ناپ دیجئے
۱۵۵	سب گھر بھر کو میرے پاس	ص ۳۵۶	سب گھر بھر میرے پاس
۱۵۶	اور سب	ص ۳۵۷	اور وہ سب
۱۵۷	زمین پر چلے	ص ۳۵۸	زمین میں چلے
۱۵۹	یہاں تک جب	ص ۳۵۹	یہاں تک کہ جب
۱۶۰	بے ستونوں کے	ص ۳۵۹	بے ان ستونوں کے
۱۶۱	کافروں کو ہمیشہ کیلئے یہ	ص ۳۶۶	کافروں کو ہمیشہ ان کے کئے پر
۱۶۲	رسولوں سے بھی ہنسی کی گئی	ص ۳۶۷	رسولوں پر بھی ہنسی کی گئی
۱۶۳	وہ ہر جان پر	ص ۳۶۷	وہ جو جان پر
۱۶۴	یعنی کافروں کو	ص ۳۶۷	یعنی کافروں کی
۱۶۵	اپنے پاس بلائیں	ص ۳۶۸	اپنے پاس بلا لیں
۱۶۶	لے کر بھجا	ص ۳۷۰	دے کر بھجھا
۱۶۷	جو تم سے پہلے تھی	ص ۳۷۰	جو تم سے پہلے تھے
۱۶۸	آسمان اور زمین	ص ۳۷۱	آسمانوں اور زمین
۱۶۹	بڑائی والوں سے	ص ۳۷۳	بڑے بڑائی والوں سے
۱۷۰	تم سے وعدہ فرمایا تھا	ص ۳۷۳	تم سے فرمایا تھا
۱۷۱	مثالیں دے کر بتادیا	ص ۳۷۷	مثالیں دے دے کر بتادیا
۱۷۲	آگے نہ بڑھے	ص ۳۷۸	نہ آگے نہ بڑھے
۱۷۳	معلوم انداز سے	ص ۳۸۰	معلوم انداز سے
۱۷۴	پھونک دوں	ص ۳۸۱	پھونک لوں
۱۷۵	بے راہ کروں گا	ص ۳۸۱	بے راہ کروں گا
۱۷۶	ان شریکوں سے	ص ۳۸۶	ان کے شریکوں سے
۱۷۷	کس تک	ص ۳۸۸	کہ تم تک



۱۷۸	وہ مغرور ہیں	ص ۳۹۰ س ۱۸	وہ مغرور
۱۷۹	ہر امت میں ہم نے ایک رسول	ص ۳۹۲ س ۶۸	ہر امت میں سے ہم نے ایک رسول میں کے بعد سے ہوگا
۱۸۰	اللہ نے فرمادیا	ص ۳۹۲ س ۹۸	اللہ نے فرمایا ترجمہ
۱۸۱	سب کچھ جانتا ہے	ص ۳۹۷ س ۱۰۷	سب کچھ جانتا
۱۸۲	ایک گروہ	ص ۳۹۸ س ۷۸	ایک گواہ
۱۸۳	ابن عیینہ	ص ۳۹۸ س ۳۸۸	ابن عیینہ
۱۸۴	لائی ہوں	ص ۳۹۸ س ۷۸	لائی ہوں
۱۸۵	دو بارہ فساد	ص ۳۹۹ س ۱۸	دو بارہ فساد
۱۸۶	اپنے بندے بھیجے	ص ۳۹۹ س ۲۸	اپنے کچھ بندے بھیجے
۱۸۷	نشانیاں دکھانے والی	ص ۳۹۹ س ۳۸	نشانیاں دکھانے والی کی
۱۸۸	بے شک ہرگز	ص ۳۹۹ س ۳۸	بے شک تو ہرگز
۱۸۹	پیدا کیا	ص ۳۹۹ س ۳۸	پیدا کیا تھا
۱۹۰	بے شک سب کا بدلہ	ص ۳۹۹ س ۳۸	بے شک تم سب کا بدلہ
۱۹۱	رحم کرے چاہے تو	ص ۳۹۹ س ۸۸	رحم کرے یا چاہے تو
۱۹۲	اکثر غم	ص ۳۹۹ س ۳۸	اکثر غم
۱۹۳	ساتھیوں کو سب کو	ص ۳۹۹ س ۵۸	ساتھیوں کو سب کو
۱۹۴	حق ہی کیلئے اتر	ص ۳۹۹ س ۷۸	حق ہی کے ساتھ اتر
۱۹۵	بہت مہربان رحم والا	ص ۳۹۹ س ۷۸	بہت مہربان نہایت رحم والا ہم اشریف
۱۹۶	ان کی ڈھارس	ص ۳۹۹ س ۷۸	ان کے دلوں کی ڈھارس
۱۹۷	اس کی رضا چاہتے ہیں	ص ۳۹۹ س ۷۸	اس کی رضا چاہتے
۱۹۸	کیا ہی برا بیٹا ہے	ص ۳۹۹ س ۷۸	کیا ہی برا بیٹا
۲۰۰	اپنے رب کی طرف پھر گیا	ص ۳۹۹ س ۷۸	اپنے رب کی طرف پھر کر گیا کسی
	کسی کو نہ چھوڑیں گے		کو چھوڑ نہ دیں گے

۲۰۱	کسی حکم کے خلاف	ص ۳۳۶ س ۷۸	کسی حکم کا خلاف
۲۰۲	مانگا انھوں نے	ص ۳۳۷ س ۶۸	مانگا تو انھوں نے
۲۰۳	یا جوج ماجوج	ص ۳۳۷ س ۸۸	یا جوج و ماجوج
۲۰۴	تانیہ	ص ۳۳۷ س ۳۸	تانیہ
۲۰۵	ایلا آدے گا	ص ۳۳۷ س ۵۸	ریٹا دے گا
۲۰۶	تو ہم سب کو	ص ۳۳۷ س ۶۸	تو ہم ان سب کو
۲۰۷	کافر جیہ سمجھتے ہیں	ص ۳۳۷ س ۹۸	کافر یہ سمجھتے ہیں
۲۰۸	یہ لوگ جنھوں نے	ص ۳۳۷ س ۲۸	یہ لوگ ہیں جنھوں نے
۲۰۹	جن کا نام	ص ۳۳۷ س ۷۸	جن کا نام
۲۱۰	زبردست وہ نافرمان	ص ۳۳۷ س ۳۸	اور زبردست و نافرمان
۲۱۱	مردہ اٹھایا جائے گا	ص ۳۳۷ س ۱۰۷	زندہ اٹھایا جائے گا
۲۱۲	مجھے تو کسی آدمی نے ہاتھ	ص ۳۳۷ س ۱۰۷	مجھے تو نہ کسی آدمی نے ہاتھ لگایا
	نہ لگایا		
۲۱۳	گو میں نے	ص ۳۳۷ س ۸۸	گو میں نے
۲۱۴	مروں	ص ۳۳۷ س ۳۸	مروں گا
۲۱۵	بہت بری بات کی	ص ۳۳۷ س ۸۸	بہت بری بات کی
۲۱۶	اٹھایا جاؤں	ص ۳۳۷ س ۸۸	اٹھایا جاؤں گا
۲۱۷	اور نہیں مانتے	ص ۳۳۷ س ۱۸	اور وہ نہیں مانتے
۲۱۸	اس کا بھائی	ص ۳۳۷ س ۶۸	اسے اس کا بھائی
۲۱۹	قرار رکھا	ص ۳۳۷ س ۳۸	قرار کر رکھا
۲۲۰	تو موسیٰ نے ڈال دیا	ص ۳۳۷ س ۷۸	تو موسیٰ نے اسے ڈال دیا
۲۲۱	اور ان کی بنادلوں کو	ص ۳۳۷ س ۷۸	وہ ان کی بنادلوں کو
۲۲۲	وہ ایمان لائیں گے	ص ۳۳۷ س ۳۸	وہ ایمان نہ لائیں گے
۲۲۳	بہت پہلے	ص ۳۳۷ س ۷۸	ہم نے جیسے پہلے



۲۲۳	بھلائی پہنچ گئی	ص ۳۸۲ س ۷	بھلائی بن گئی
۲۲۵	پلٹ کر آتا ہے	ص ۳۸۹ س ۶	پلٹ کر آتا
۲۲۶	تمہارے بارغ	ص ۳۹۶ س ۲	تمہارے لئے بارغ
۲۲۷	ہم نے تو یہ اگلے	ص ۳۹۷ س ۲	ہم نے تو یہ اپنے اگلے
۲۲۸	اللہ نے فرمایا کہ کچھ	ص ۳۹۸ س ۱۰	اللہ نے فرمایا، کچھ
۲۲۹	بھاری ہو لیں	ص ۳۹۵ س ۱۰	بھاری ہوئیں
۲۳۰	اے ہمارے رب	ص ۵۰۵ س ۲	اے رب ہمارے
۲۳۱	کافروں کا چھٹکارہ نہیں	ص ۵۰۶ س ۲	کافروں کو چھٹکارہ نہیں
۲۳۲	اللہ مقدور والا کر دے	ص ۵۱۲ س ۹	اللہ انھیں مقدور والا کر دے
۲۳۳	کہ عرض کریں	ص ۵۱۶ س ۸	تو عرض کریں
۲۳۴	اس سے بھی بچنا	ص ۵۱۸ س ۱۰	اس سے بچنا
۲۳۵	وہ کہ جس نے	ص ۵۲۰ س ۸	وہ جس نے
۲۳۶	اس نے	ص ۵۲۰ س ۱۰	اور اس نے
۲۳۷	ظالم اور جھوٹ پر	ص ۵۲۱ س ۲	ظلم اور جھوٹ پر
۲۳۸	کرے گا تمہارے لئے	ص ۵۲۲ س ۲	کر دے تمہارے لئے
۲۳۹	من مانی مراویں	ص ۵۲۲ س ۱	من مانی مراویں
۲۴۰	بولے وہ جو	ص ۵۲۲ س ۱۷	بولے وہ لوگ جو
۲۴۱	درمیان میں ہے	ص ۵۲۲ س ۲	درمیان ہے
۲۴۲	جہیں دیا جائے	ص ۵۲۱ س ۱۷	جہیں جواب دیا جائے
۲۴۳	امانت دار رسول	ص ۵۲۸ س ۹	اللہ کا امانت دار رسول
۲۴۴	کہا تم نہیں ڈرتے	ص ۵۳۰ س ۱۰	کیا تم ڈرتے نہیں
۲۴۵	ان پر جس کا	ص ۵۳۲ س ۷	ان پر وہ جس کا
۲۴۶	اللہ کو جب رب ہے	ص ۵۳۵ س ۱۰	اللہ کو جو رب ہے
۲۴۷	اپنی اعیان دولت	ص ۵۳۸ آخر	اپنے اعیان دولت

تفسیر ۱۸

ترجمہ

ترجمہ

ترجمہ

ترجمہ

ترجمہ

ترجمہ

۲۳۸	فرمایا	ص ۳۹۶ س ۲	سلیمان نے فرمایا
۲۳۹	جن بولا کہ میں	ص ۸	جن بولا میں
۲۴۰	سلیمان نے تخت	ص ۱۰	سلیمان نے اس تخت
۲۴۱	زمین کا وارث کرتا ہے	ص ۵۵۲ س ۱۰	زمین کے وارث کرتا ہے
۲۴۲	آسمانوں اور زمین کے	ص ۵۵۲ س ۷	آسمان اور زمین
۲۴۳	انہوں کو گمراہی سے	ص ۵۵۵ س ۲	انہوں کو ان کی گمراہی سے
۲۴۴	اپنا تابع بنایا	ص ۵۵۷ س ۷	اپنا تابع بنالیا
۲۴۵	آنکھوں کی ٹھنڈک	ص ۵۵۸ س ۷	آنکھ کی ٹھنڈک
۲۴۶	اپنی دونوں بیٹیوں	ص ۵۶۲ س ۲	اپنی ان دونوں بیٹیوں میں سے
۲۴۷	قریب ہے انشاء اللہ	ص ۵۶۲ س ۲	قریب ہے کہ انشاء اللہ تعالیٰ
۲۴۸	جو موسیٰ کو دیا گیا	ص ۵۶۶ س ۲	جیسا موسیٰ کو دیا گیا
۲۴۹	کہیں گے کہ وہ	ص ۵۶۸ س ۹	کہیں گے وہ
۲۵۰	روشنی لاوے	ص ۵۷۰ س ۱	روشنی لاوے
۲۵۱	بدی لائے بد کام والوں کو	ص ۵۷۲ س ۹	بدی لائے تو بد کام والوں کو
۲۵۲	ہم سے نکل کر جانے	ص ۵۸۰ س ۲	ہم سے نکل جانے والے
۲۵۳	کوئی ضرر پہنچا سکیں	ص ۵۸۰ س ۲	نہ کوئی ضرر پہنچا سکیں
۲۵۴	اس کی اطاعت میں	ص ۵۸۵ س ۲۵	اس کی طاعت میں
۲۵۵	شریکوں سے منکر	ص ۵۸۸ س ۲	شریکوں کے منکر
۲۵۶	اور جو کافر ہوئے	ص ۵۸۸ س ۵	اور وہ جو کافر ہوئے
۲۵۷	اور ان کی نشانیں سے ہے	ص ۵۸۹ س ۶	اور اس کی نشانوں میں سے ہے
۲۵۸	تو تم اسی کو سناتے ہو	ص ۵۹۲ س ۲	تم تو اسی کو سناتے ہو
۲۵۹	کھیل کی باتیں	ص ۵۹۶ س ۲	کھیل کی بات

تفسیر ۱۰۲

ترجمہ

ترجمہ

ترجمہ

ترجمہ

ترجمہ

ترجمہ







۳۱۶	ایمان لائے	ص ۸۱۳ س ۹	ایمان لائیں
۳۱۷	دلیلوں کے ساتھ	ص ۸۲۲ س ۵	روشن دلیلوں کے ساتھ
۳۱۸	نوح اور ابراہیم کو	ص ۸۲۲ س ۷	ابراہیم اور نوح کو
۳۱۹	اور رہبانیت	ص ۸۲۲ س ۲	اور وہ رہبانیت
۳۲۰	ان میں سے بہترے	ص ۸۲۲ س ۲	ان میں بہترے
۳۲۱	بے حکم خدا کے	ص ۸۲۲ س ۸	بے حکم خدا
۳۲۲	کسی کی نہ مانیں گے	ص ۹۲۲ س ۷	کبھی کسی کی نہ مانیں گے
۳۲۳	اور بخشے والا	ص ۹۷۷ س ۳	اور اللہ بخشنے والا
۳۲۴	امتحان کرو	ص ۹۷۷ س ۹	امتحان کرو تو
۳۲۵	پھر اگر تمہیں	ص ۷	پھر اگر وہ تمہیں
۳۲۶	کچھ عورتیں	ص ۹۸۸ س ۸	ان کی کچھ عورتیں
۳۲۷	اللہ کا کچھ شریک نہ	ص ۹۸۸ س ۸	اللہ کا شریک کچھ نہ ٹھہرائیں
۳۲۸	کیسی سخت	ص ۹۹۹ س ۱	کتنی سخت
۳۲۹	وہ تجارت	ص ۸۰۱ س ۱	وہ سوداگری
۳۳۰	جو تم نے کیا تھا	ص ۸۰۳ س ۶	جو کچھ تم نے کیا تھا
۳۳۱	اور انھوں نے	ص ۸۰۴ س ۸	انھوں نے
۳۳۲	کہتے ہیں کہ ان پر	ص ۸۰۵ س ۷	کہتے ہیں ان پر
۳۳۳	اللہ دلوں کی بات جانتا ہے	ص ۸۰۷ س ۲	اللہ دلوں کی جانتا ہے
۳۳۴	جان کے لالچ	ص ۸۰۹ س ۲	جان کی لالچ
۳۳۵	رضی اللہ تعالیٰ عنہما	ص ۸۰۹ س ۲	رضی اللہ تعالیٰ عنہما
۳۳۶	جدا کرو	ص ۸۱۰ س ۳	جدا کرو
۳۳۷	قریب ہے اللہ	ص ۸۱۱ س ۹	قریب ہے کہ اللہ
۳۳۸	اللہ کا علم	ص ۸۱۲ س ۹	اور اللہ کا علم

۳۳۹	ذرستانے والا ہوں	ص ۸۱۲ س ۱۰	ذرستانے والا
۳۴۰	صبح ہوتے ایک دوسرے کو	ص ۸۲۰ س ۹	صبح ہوتے آپس میں ایک دوسرے کو
۳۴۱	ان سے اجرت	ص ۸۲۲ س ۷	ان سے کچھ اجرت
۳۴۲	اس میں پڑھتے ہو	ص ۸۱۲ س ۹	جس میں پڑھتے ہو
۳۴۳	پچھڑے ہوئے	ص ۸۲۲ س ۸	پچھڑے ہوئے
۳۴۴	علیہ السلام کی	ص ۸۲۲ س ۳	علیہ السلام
۳۴۵	حضرت نوح علیہ السلام	ص ۸۲۲ س ۶	حضرت نوح علیہ السلام کی
۳۴۶	پھر ان کی رگ دل	ص ۸۲۲ س ۶	پھر ہم ان کی رگ دل
۳۴۷	وہ بڑا معاف فرمانے والا	ص ۸۳۰ س ۶	بے شک وہ بڑا معاف فرمانے والا ہے
۳۴۸	روشن کیا	ص ۷	روشن کیا
۳۴۹	اور سوان	ص ۸۳۱ س ۵	اور سوان
۳۵۰	ہرگز آدمی اور جن	ص ۸۳۲ س ۸	ہرگز جن اور آدمی
۳۵۱	آدمیوں میں کچھ مرد	ص ۸۳۲ س ۸	آدمیوں میں کے کچھ مرد
۳۵۲	کچھ مردوں کے پناہ	ص ۸۳۲ س ۹	کچھ مردوں کی پناہ
۳۵۳	آدمیوں کو ڈراؤ	ص ۸۳۲ س ۵	آدمیوں کو ڈراؤ
۳۵۴	اور کہیں گے	ص ۸۳۲ س ۸	اور لوگ کہیں گے
۳۵۵	اس نے نہ تو بچ مانا	ص ۷	تو اس نے نہ تو بچ مانا
۳۵۶	کہ وہ اسے جانچیں	ص ۸۳۲ س ۸	کہ اسے جانچیں
۳۵۷	پھر بیٹھے ہیں	ص ۸۳۲ س ۹	چھوڑے بیٹھے ہیں
۳۵۸	وہ روز فیصلہ کیا ہے	ص ۸۳۵ س ۹	وہ روز فیصلہ کیا ہے
۳۵۹	اور بھری ہڈیوں سے	ص ۸۳۸ س ۷	اور بھری ہڈیوں سے

تفسیر ۱۳

۱۵

ترجمہ

ترجمہ



۳۶۱	فیصلہ کا دن ظہر اہوا وقت	ص ۷۸	فیصلہ کے دن کا وقت ظہر اہوا
۳۶۲	اس کی رات	ص ۸۵۱	اور اس کی رات
۳۶۳	ناپ تول کر دیں	ص ۸۵۶	ناپ یا تول کر دیں
۳۶۴	مگر ہر سرکش	ص ۸۵۷	مگر ہر سرکش گنہگار
۳۶۵	ضرور دوڑتا ہے	ص ۸۵۹	یعنی دوڑتا ہے
۳۶۶	کھائی والوں پر لعنت ہو	ص ۸۶۰	کھائی والوں پر لعنت ہو وہ
۳۶۷	پھر ہوا ان سے	ص ۸۶۶	پھر ہوا ان سے
۳۶۸	انہوں نے آپس میں کا	ص ۸	آپس میں صبر کی وصیتیں کرو اور
۳۶۹	اور بہت اس سے	ص ۸۶۸	اور بہت جلد اس سے
۳۷۰	رضا چاہتا ہے	ص ۱۰۶	رضا چاہتا
۳۷۱	کیا ہم نے تمہارا سینہ	ص ۸۶۹	کیا ہم نے تمہارے لئے تمہارا سینہ
۳۷۲	باشکرا	ص ۸۷۴	باشکر
۳۷۳	گھٹا سر پر اٹھائی	ص ۸۷۴	گھٹا سر پر اٹھائے
۳۷۴	خلوق کی شر سے	ص ۸۸۰	خلوق کے شر سے

”میں کہتا ہوں کہ کتاب اللہ میں ہر شے کا بیان ہے اور علوم کی تمام قسموں میں سے کسی علم کا کوئی موضوع اور کوئی مسئلہ ایسا نہیں ہے جو کسی علم دین کی بنیاد ہو اور قرآن حکیم میں کسی نہ کسی طرح سے اس پر دلالت موجود نہ ہو قرآن کریم میں حیرت انگیز مخلوقات اور زمینی و آسمانی سلطنت کا بھی ذکر ہے اور افضل اعلیٰ سے لے کر تحت الارض تک کا بیان ہے۔“ (امام سیوطی رحمہ اللہ)

## باب سوم

## کنز الایمان: علمی و فنی مباحث



## مرکزی محافل ذکر

محفل ذکر  
محفل ذکر  
محفل ذکر

### ہفتہ وار محفل ذکر

ہفتہ وار محفل ذکر  
ہفتہ وار محفل ذکر

### ماہانہ محفل ذکر

ہر چاند کا پہلا جمعہ بعد از نماز جمعہ  
تا بعد از نماز عشاء

بمقام

آستانہ عالیہ  
مکتبہ محمدیہ سیفیہ  
نزد کلا شاہ کاکو حسین شاہن راوی  
ریان شریف جس ٹی روڈ مرید کیے لاہور

ناشرین اسلام آباد

مکتبہ محمدیہ سیفیہ  
0321-8401546 0321-6202022

محفل ذکر  
محفل ذکر  
محفل ذکر

### ہفتہ وار محفل ذکر

ہفتہ وار محفل ذکر  
ہفتہ وار محفل ذکر

### ماہانہ محفل ذکر

ہر انگریزی صبح کا پہلا ہفتہ  
بروز ہفتہ بوقت نماز مغرب  
تا بعد از نماز عشاء

بمقام

مرکزی آستانہ عالیہ  
مکتبہ محمدیہ سیفیہ  
نزد کلا شاہ کاکو حسین شاہن راوی  
ریان شریف جس ٹی روڈ مرید کیے لاہور

مکتبہ محمدیہ سیفیہ

0321-8401546 0321-6202022

## امام احمد رضا اور کنز الایمان

— پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد قدس سرہ

اعلیٰ حضرت کی تصانیف میں ترجمہ قرآن "کنز الایمان" اور فتاویٰ "العطایا النبویہ فی  
تفسیر القرآن" اپنی مثال آپ ہیں۔ "کنز الایمان" پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد قدس سرہ نے کراچی  
یونیورسٹی سے پی۔ ایچ۔ ڈی بھی کیا ہے جبکہ صرف "کنز الایمان" کے حوالے سے تقریباً پچاس کتب  
ارسال اور مقالات پاک و ہند میں شائع ہو چکے ہیں۔ حال ہی میں عالم اسلام کی عظیم یونیورسٹی  
"الازھر" کے سربراہ (شیخ ازھر) کو بھی "کنز الایمان" کا تحفہ پیش کیا گیا ہے (۱۵)۔ اس  
تحفہ کا مقصد مفسرین نے تفسیری حواشی اور تفاسیر لکھی ہیں (۱۶)۔ "کنز الایمان" کا تقریباً ۸۸  
جلدوں میں ترجمہ ہو چکا ہے، عنقریب فارسی زبان میں ترجمہ کا کام بھی شروع ہونے والا ہے۔

"انہی رضویہ" فقہ حنفی کا ایک عظیم انسائیکلوپیڈیا ہے جسے دیکھ کر علماء عجم ہی نہیں بلکہ فضلاء  
عرب اہل حیران رہ گئے، چنانچہ محمد بن سعود یونیورسٹی ریاض کے کلیۃ الشریعہ کے پروفیسر شیخ  
محمد صالح ابوالخدی نے فتاویٰ رضویہ کا ایک فتویٰ ملاحظہ فرمایا تو حیرانی کے عالم میں فرمایا:  
"میں نے جلدی جلدی میں عربی، فتویٰ مطالعہ کیا، عبارت کی روانی  
اور کتاب و سنت و اقوال سلف سے دلائل کے انبار دیکھ کر میں حیران و  
ششدر رہ گیا اور اس ایک ہی فتویٰ کے مطالعہ کے بعد میں نے یہ  
رائے قائم کر لی کہ یہ شخص کوئی بڑا عالم اور اپنے وقت کا زبردست فقیہ  
ہے۔" (۱۷)

اعلیٰ حضرت امام احمد رضا علیہ الرحمہ کی علمی خدمات پر اہل علم و فن کے تاثرات کے متعدد  
نمونے موجود ہیں، اگرچہ یہ غیرہ میں شائع ہو چکے ہیں آپ پر لکھے گئے مضامین و مقالات اور تحقیقی کام  
بہت کم ہیں۔ اعلیٰ حضرت واحد ایسی شخصیت ہیں جن کی ذات کے حوالے سے تحقیقی کام  
بہت کم ہیں، دنیا بھر میں افراد ہی نہیں ادارے بھی فعال کردار ادا کر رہے ہیں جن میں ادارہ  
امام احمد رضا انٹرنیشنل کراچی، رضا اکیڈمی لاہور، مرکزی مجلس رضا، رضا فاؤنڈیشن لاہور،



رضا اکیڈمی ممبئی، انٹرنیشنل سنی رضوی سوسائٹی مارشس، رضا فاؤنڈیشن امریکہ، اعلیٰ حضرت فاؤنڈیشن اور رضا اسلامک اکیڈمی چٹاگانگ بنگلہ دیش، رضا اکیڈمی برطانیہ وغیرہ قابل ذکر ہیں۔

رضا فاؤنڈیشن لاہور نے علامہ مفتی عبدالقیوم ہزاروی (علیہ الرحمہ) کی سرپرستی میں فتاویٰ رضویہ کی عربی و فارسی عبارات کے تراجم اور تخریج کا تاریخی کارنامہ سرانجام دیا، اس طرح اب تک فتاویٰ رضویہ قدیم کی ۱۲ جلدیں، ۳۰ جلدوں میں شائع ہو چکی ہیں۔

امام احمد رضا علیہ الرحمہ کے فکر و خیال کے بہت سے پہلو ہیں مگر اس وقت ہم صرف ”کنز الایمان“ کے حوالے سے آپ کے علوم و فنون کا نظارہ کرنا چاہتے ہیں۔

قرآن حکیم کا ظاہر بھی ہے اور باطن بھی، اور پھر باطن کا باطن ہے اور یہ سلسلہ لامتناہی ہے ظاہر میں نگاہ اس گہرائی میں اتر سکتی ہی نہیں ترجمہ کرتے وقت مترجم کی ایک ذہنی فضا ہوتی ہے، باکمال مترجم کی اس ذہنی فضا میں ستارے ڈھلتے ہیں۔ علم و دانش کی وسعت کے ساتھ ساتھ یہ فضا بھی وسیع ہوتی جاتی ہے ورنہ مترجم لغت میں اٹک کر رہ جاتا ہے بلکہ اس کے لیے مختلف المعانی لفظ کے لیے یہ تمیز کرنا بھی مشکل ہو جاتا ہے کہ کس معنی کا انتخاب کرے اور کن معانی کو چھوڑ دے۔ وہ ایک معنی کی تنگ تائی میں گم ہو کر رہ جاتا ہے۔ ایسی محدود نظر رکھنے والا مترجم ہرگز قرآن جیسی عظیم کتاب کے ترجمے کا حق نہیں رکھتا۔ جس طرح گلینے جڑنے والا زیورات میں رنگ برنگے جھوٹے بڑے گلینے بٹھاتا چلا جاتا ہے ٹھیک اسی طرح باکمال مترجم الفاظ کے سامنے الفاظ بٹھاتا چلا جاتا ہے بلکہ کبھی کبھی تو الفاظ خود بخود بیٹھتے چلے جاتے ہیں۔ کنز الایمان کے مطالعہ سے اعلیٰ حضرت علیہ الرحمہ کے بے پناہ تدبر کا بھی اندازہ ہوتا ہے، وہ بخوبی جانتے ہیں کہ عوام الناس کے سامنے کیا بات آنی چاہیے اور کیا بات نہیں آنی چاہیے۔ وہ ترجمہ کرتے وقت پڑھنے والوں کے دلوں کو سنبھالے رکھتے ہیں۔ اس خوبی کو نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔

اردو کے مترجمین قرآن میں امام احمد رضا اپنے تبحر علمی کی وجہ سے بے نظیر اور بے مثال معلوم ہوتے ہیں جس نے ان کا مطالعہ کیا ہے اور مختلف علوم و فنون اور مختلف زبانوں میں ان کی مطبوعات و مخطوطات اور شرح و حواشی دیکھے ہیں وہ اس امر کی تصدیق کر سکتا ہے کہ وہ ایک باخبر ہوشمند اور باادب مترجم تھے، ان کے ترجمے کے مطالعہ سے اندازہ ہوتا ہے کہ انہوں نے آنکھیں بند کر کے ترجمہ نہیں کیا بلکہ وہ جب کسی آیت کا ترجمہ کرتے تھے تو پورا قرآن، مضامین قرآن اور متعلقات قرآن ان کے سامنے ہوتے تھے۔ آپ کے ترجمہ قرآن میں برسوں کی فکری کاوشیں پنہاں ہیں، مولیٰ تعالیٰ کا کرم ہے کہ وہ اپنے بندے کو ایسی نظر عطا فرما دے جس کے سامنے علم و دانش کی وسعتیں سمٹ کر ایک نقطہ پر آجائیں، فی البدیہہ ترجمہ قرآن میں ایسی جامعیت کا پیدا ہو جانا عجائبات عالم میں سے ایک عجوبہ

ہے، اس سے مترجم کی عظمت کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔

کسی حسین کے کمال حسن کا اس وقت پتہ چلتا ہے جب کوئی اور حسین اس کے پہلو میں بٹھایا جائے۔ اردو کے تمام تراجم قرآن میں اعلیٰ حضرت کا ترجمہ نہایت ہی حسین معلوم ہوتا ہے مگر حیرت ہے کہ بعض لوگوں کو دوسرے ایسے تراجم حسین لگتے ہیں جن کو عقل سلیم تسلیم نہیں کرتی۔ ہم اس حسین ترجمے کے ساتھ اردو کے دیگر تراجم کی بعض مثالیں پیش کر رہے ہیں پھر آپ خود ہی فیصلہ فرمائیں کہ کس درجائی، ادب اور گہرائی و گیرائی کس ترجمہ میں ہے۔

﴿مَكْرُؤًا وَّمَكْرًا ۚ اللَّهُ طَوَّالٌ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ ۝﴾ (سورہ آل عمران ۳- آیت ۵۴)  
(ترجمہ مولانا محمود حسن دیوبندی):

”اور مکر کیا ان کافروں نے اور مکر کیا اللہ نے اور اللہ کا داد سب سے بہتر ہے“  
(ترجمہ مولانا فتح محمد جالندھری):

”اور وہ (یعنی یہود و قتل عیسیٰ کے بارے میں ایک) چال چلے اور خدا بھی (عیسیٰ کو بچانے کے لیے) چال چلا اور خدا خوب چال چلانے والا ہے“  
(ترجمہ مولانا شرف علی تھانوی):

”اور ان لوگوں نے خفیہ تدبیر کی اور اللہ نے خفیہ تدبیر فرمائی اور اللہ سب تدبیریں کرنے والوں سے اچھے ہیں“  
(ترجمہ اعلیٰ حضرت):

”اور کافروں نے مکر کیا اور اللہ نے ان کے ہلاک کی خفیہ تدبیر فرمائی اور اللہ سب سے بہتر چھپی تدبیر والا ہے“  
﴿الْمُتَّقِينَ يُخَدِّعُ عَوْنُ اللَّهِ وَهُوَ مُحَاطٌ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ۝﴾ (سورہ النساء ۴- آیت ۱۳۲)  
(ترجمہ مولانا محمود حسن دیوبندی):

”اللہ منافق دغا بازی کرتے ہیں اللہ سے اور وہی ان کو دغا دے گا“  
(ترجمہ مولانا فتح محمد جالندھری):

”منافق ان چالوں سے اپنے نزدیک خدا کو دھوکا دیتے ہیں (یہ اس کو کیا دھوکا دیں گے) اور وہ انہیں کو دھوکے میں ڈالنے والا ہے“  
(ترجمہ مولانا شرف علی تھانوی):

”اللہ منافق لوگ چال بازی کرتے ہیں اللہ سے حالانکہ اللہ تعالیٰ اس



چال کی سزا ان کو دینے والے ہیں“

ترجمہ اعلیٰ حضرت:

”بے شک منافق لوگ اپنے گمان میں اللہ کو فریب دیا چاہتے ہیں اور وہی انہیں غافل کر کے مارے گا“

قَدْ يَسْأَلُ اللَّهُ يَخْتِمْ عَلَى قَلْبِكَ ط (سورہ شوریٰ ۳۲-۳۳ آیت ۲۳)

ترجمہ مولانا محمود حسن دیوبندی:

”سو اگر اللہ چاہے مہر کر دے تیرے دل پر“

ترجمہ مولانا فتح محمد جالندھری:

”اگر خدا چاہے تو اسے محمد تمہارے دل پر مہر لگا دے“

ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی:

”سو خدا اگر چاہے تو آپ کے دل پر بند لگا دے“

ترجمہ اعلیٰ حضرت:

”اور اللہ چاہے تو تمہارے دل پر اپنی رحمت و حفاظت کی مہر فرما دے“

وَاسْتَغْفِرْ لَذَنْبِكَ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ط (سورہ محمد ۳۷-۳۸ آیت ۱۹)

ترجمہ مولانا محمود حسن دیوبندی:

”اور معافی مانگ اپنے گناہ کے واسطے اور ایمان دار مردوں اور عورتوں کیلئے“

ترجمہ مولانا فتح محمد جالندھری:

”اور گناہوں کی معافی مانگو اور (اور) مومن مردوں اور مومن عورتوں کے لیے بھی“

ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی:

”اور آپ اپنی خطا کی معافی مانگتے رہے اور سب مسلمان مردوں اور عورتوں کے لیے بھی“

ترجمہ اعلیٰ حضرت:

”اور اے محبوب! اپنے خاصوں اور عام مسلمان مردوں اور عورتوں کے گناہوں کی معافی مانگو“

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ۝ لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ ط

(سورہ الفتح ۲۸-۲۹ آیت ۲۸)

ترجمہ مولانا محمود حسن دیوبندی:

”ہم نے فیصلہ کر دیا تیرے واسطے صریح فیصلہ تاکہ معاف کرے تجھ کو اللہ

جو آگے ہو چکے تیرے گناہ اور جو پیچھے رہے“

ترجمہ مولانا فتح محمد جالندھری:

”(اے محمد) ہم نے تم کو فتح دی۔ فتح بھی صریح اور صاف تاکہ خدا

تمہارے اگلے اور پچھلے گناہ بخش دے“

ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی:

”بیشک ہم نے آپ کو ایک کھلم کھلا فتح دی تاکہ اللہ تعالیٰ آپ کی اگلی

پچھلی خطائیں معاف فرما دے“

ترجمہ اعلیٰ حضرت:

”بے شک ہم نے تمہارے لیے روشن فتح فرمادی تاکہ اللہ تمہارے سب

سے گناہ بخشے اگلوں کے اور تمہارے پچھلوں کے“

وَإِذْ قَالَ هَازِلًا لِفَهْدَى ۝ (سورہ النبی ۹۳-۹۴ آیت ۷)

ترجمہ مولانا محمود حسن دیوبندی:

”اور پایا تجھ کو ہنستا پھر راہ سبھائی“

ترجمہ مولانا فتح محمد جالندھری:

”اور رستے سے ناواقف دیکھا تو رستہ دکھایا“

ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی:

”اور اللہ تعالیٰ نے آپ کو (شریعت سے) بے خبر پایا سو (آپ کو شریعت

کا) راستہ بتلا دیا“

ترجمہ اعلیٰ حضرت:

”اور تمہیں اپنی محبت میں خود رستہ پایا تو اپنی طرف راہ دی“

إِنَّا أَنشَأْنَاكَ فَنشَاءً مُبِينًا ۝ (سورہ الکہف ۱۸-۱۹ آیت ۱۱۰)

ترجمہ مولانا محمود حسن دیوبندی:

”تو کہ میں بھی ایک آدمی ہوں جیسے تم“

ترجمہ مولانا فتح محمد جالندھری:



”کہہ دو کہ میں تمہاری طرح کا ایک بشر ہوں“

ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی:

”اور آپ یوں بھی کہہ دیجئے کہ میں ہی جیسا بشر ہوں“

ترجمہ اعلیٰ حضرت:

”تم فرماؤ ظاہری صورت بشری میں تو میں تم جیسا ہوں“

وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ ۝ (سورہ طہ ۲۰- آیت ۱۲۱)

ترجمہ مولانا محمود حسن دیوبندی:

”اور حکم نالا آدم نے اپنے رب کا پھر راہ سے بہکا“

ترجمہ مولانا فتح محمد جالندھری:

”اور آدم نے اپنے پروردگار کے حکم کے خلاف کیا تو (وہ اپنے مطلوب

سے) بے راہ ہو گئے“

ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی:

”اور آدم سے اپنے رب کا قصور ہو گیا سو غلطی میں پڑ گئے“

ترجمہ اعلیٰ حضرت:

”اور آدم سے اپنے رب کے حکم میں لغزش واقع ہوئی تو جو مطلب چاہا تھا

اس کی راہ نہ پائی“

قَالَ فَعَلَّهَا إِذْ أَوْأَنَٰمِنَ الضَّالِّينَ ۝ (سورہ الشعراء ۲۶- آیت ۲۰)

ترجمہ مولانا محمود حسن دیوبندی:

”کیا کیا تو تھا میں نے وہ کام اور میں تھا جو کئے والا“

ترجمہ مولانا فتح محمد جالندھری:

”(موسیٰ نے) کہا کہ (ہاں) وہ حرکت مجھ سے ناگہاں سرزد ہوئی تھی اور

میں خطا کاروں میں تھا“

ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی:

”موسیٰ نے جواب دیا کہ (واقعی) اس وقت وہ حرکت میں کر بیٹھا تھا

اور مجھ سے غلطی ہو گئی تھی“

ترجمہ اعلیٰ حضرت:

”موسیٰ نے فرمایا، میں نے وہ کام کیا جب کہ مجھے راہ کی خبر نہ تھی“

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَتْ فَرْجَهَا (سورہ التحریم ۶۶- آیت ۱۲)

ترجمہ مولانا محمود حسن دیوبندی:

”اور مریم بیٹی عمران کی، جس نے رو کے رکھا اپنی شہوت کی جگہ کو“

ترجمہ مولانا فتح محمد جالندھری:

”اور (دوسری) عمران کی بیٹی مریم کی جنہوں نے اپنی شرمگاہ کو محفوظ رکھا“

ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی:

”(اور نیز مسلمانوں کی تسلی کے لیے) عمران کی بیٹی (حضرت) مریم

(علیہا السلام) کا حال بیان کرتا ہے جنہوں نے اپنے ناموس کو (حرام

اور حلال دونوں سے) محفوظ رکھا“

ترجمہ اعلیٰ حضرت:

”اور عمران کی بیٹی مریم، جس نے اپنی پارسائی کی حفاظت کی“

یہ چند نمونے پیش کیے گئے ہیں، پورے قرآن پاک سے لیے جاتے تو ایک ضخیم کتاب تیار

ہو پائی۔ ترجمہ کا جائزہ لیتے وقت اس حقیقت کو فراموش نہ کرنا چاہیے کہ اعلیٰ حضرت علیہ الرحمہ نے

اسے شاگرد و خلیفہ، فاضل جلیل مولانا محمد امجد علی اعظمی علیہ الرحمہ کو فی البدیہہ یہ ترجمہ املا کرایا تھا، ان

کے سامنے نہ سابقہ اردو تراجم تھے اور نہ متعلقہ کتابیں، ہاں وہ دماغ ضرور تھا جس کو دنیا کا عظیم علمی

املا کہا جائے تو بجا ہے۔ ترجمہ قرآن فی البدیہہ املا کرانے کے باوجود یہ ترجمہ ایسا گٹھا ہوا اور بندھا

اور معلوم ہوتا ہے جیسے برسوں محنت کی ہو اور مہینوں نوک پلک درست کی ہو۔ الحمد للہ اس ترجمہ کے

محققین کا مخطوطہ ادارہ تحقیقات امام احمد رضا انٹرنیشنل، کراچی کے کتب خانے میں محفوظ ہے، اس

کے مطالعہ سے اندازہ ہوتا ہے کہ یہ ترجمہ املا بھی اتنی سرعت سے کرایا گیا کہ تشریحی کلمات کے لیے

اس کی کادقت بھی میسر نہ آیا۔ یہ کام ناشرین کو کروانا چاہیے۔

الغرض اعلیٰ حضرت علیہ الرحمہ نے اپنے علم و فضل کی شعاعوں سے ہر شعبہ زندگی کو منور کیا۔ وہ

اب ہماری دعا ہے کہ عالم اسلام کی رہنمائی کا فریضہ انجام دیتے رہے۔

انہوں نے علوم قرآنیہ میں راہ دکھائی (۱۸)۔

علوم فقہ میں راہ دکھائی (۱۹)۔

علوم حدیث میں راہ دکھائی (۲۰)۔



..... رد بدعات میں راہ دکھائی (۲۱)۔

..... ادبیات میں راہ دکھائی (۲۲)۔

..... سیاسیات میں راہ دکھائی (۲۳)۔

وہ ایک عظیم رہنما تھے، زندگی بھر بھولے بھلوں کو راہ دکھاتے رہے۔ انہوں نے مارہرہ شریف سے جو روشنی حاصل کی تھی سارے عالم میں اس کو پھیلاتے رہے اور دنیا کو روشن کرتے رہے۔ وہ مارہرہ شریف کے پیارے دُلا رہے تھے، اپنے مرشد کامل کے محبوب و مطلوب تھے۔ آج بھی مرشد کا خاندان آپ کے خاندان کا قدر واد ہے، مولیٰ تعالیٰ محبت و الفت کے ان روحانی رشتوں کو ہمیشہ قائم و دائم رکھے (آمین)۔ اعلیٰ حضرت علیہ الرحمہ کے صاحبزادگان حجتہ الاسلام علامہ محمد حامد رضا خاں اور مفتی اعظم علامہ مصطفیٰ رضا خاں علیہما الرحمہ بھی آفتاب و ماہتاب تھے اور عرب و عجم کے خلفاء نور علی نور، ایک ایک پر کسی بھی یونیورسٹی سے ڈاکٹریٹ کیا جاسکتا ہے۔

### حواشی و حوالے

- (۱) ملک العلماء مولانا ظفر الدین رضوی، حیات اعلیٰ حضرت، جلد اول، مطبوعہ کراچی ۱۹۳۸ء، ص ۱
- (۲) ایضاً، ص ۲ (نوٹ: بڑے قبیلے کی اکثریت آج کل کوئٹہ اور اس کے مضافات میں آباد ہے، حال ہی میں ان لوگوں نے "بڑے قومی اتحاد" نامی تنظیم بھی قائم کی ہے۔)
- (۳) مولوی رحمن علی، تذکرہ علماء ہند، مطبوعہ کراچی، ص ۵۳۰
- (۴) ملاحظہ کریں: عبد الستار ہمدانی "کبھی آن کبھی" مطبوعہ کراچی ۱۹۹۸ء
- (۵) ابوالحسن علی ندوی "نزہۃ الخواطر"، جلد ۸، مطبوعہ ۱۹۷۶ء، ص ۳۸ (نوٹ: ان عرب علماء کے حالات ماہنامہ "معارف رضا" کراچی، قسط وار شائع کر رہا ہے)
- (۶) مولانا عبد المجیب رضوی، تذکرہ مشائخ قادریہ رضویہ، مطبوعہ بنارس ۱۹۸۹ء، ص ۳۶۸
- (۷) مولانا محمود احمد قادری، تذکرہ علمائے اہلسنت، مطبوعہ کانپور ۱۹۷۱ء، ص ۲۱
- (۸) علامہ محمد احمد مصباحی، امام احمد رضا اور تصوف، مطبوعہ مبارک پور ۱۹۸۸ء، ص ۹-۱۰
- (۹) ایضاً، ص ۱۰
- (۱۰) مجلہ امام احمد رضا کانفرنس کراچی ۱۹۹۲ء، ص ۳۱
- (۱۱) ملاحظہ کریں: اقبال احمد اختر قادری، امام احمد رضا اور ڈاکٹر ضیاء الدین احمد، مطبوعہ حیدرآباد سندھ
- (۱۲) مجلہ امام احمد رضا کانفرنس، کراچی ۱۹۹۸ء، ص ۲۱

(۱۳) ملاحظہ کریں: پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد "امام احمد رضا اور عالمی جامعات" مطبوعہ کراچی ۱۹۹۸ء

(۱۴) ملاحظہ کریں: اقبال احمد اختر قادری، "امام احمد رضا اور جامعۃ الازھر" مطبوعہ لاہور ۱۹۹۹ء

(۱۵) ہفت روزہ "الدعوۃ" لیبیا، شمارہ ۲۶ ربیع الاول ۱۴۲۱ھ

(۱۶) سالنامہ "معارف رضا" کراچی ۱۹۸۹ء، ص ۱۳۰

(۱۷) مولانا یسین اختر مصباحی "امام احمد رضا اور باب علم و دانش کی نظر میں" مطبوعہ کراچی، ص ۱۸۳

(۱۸) ملاحظہ کریں: پروفیسر ڈاکٹر مجید اللہ قادری "کنز الایمان اور معروف تراجم قرآن" مطبوعہ کراچی ۱۹۹۹ء

(۱۹) ملاحظہ کریں: "المکملۃ المسلمیۃ فی الحکمۃ الحکمد"، از: امام احمد رضا، مطبوعہ ادارہ تحقیقات امام احمد رضا انٹرنیشنل، کراچی

(۲۰) ملاحظہ کریں: (الف) "فوز یسین در روح رب زمین"، از: اعلیٰ حضرت امام احمد رضا، مطبوعہ ادارہ سنی دنیا بریلی، انڈیا، (ب) "معین یسین بہر دور شمس و سکون زمین"، از: اعلیٰ حضرت امام احمد رضا، مطبوعہ ادارہ تحقیقات امام احمد رضا انٹرنیشنل، کراچی، (ج) "کفیل الفقہ الفہم فی احکام قرطاس الدرہم"، از: اعلیٰ حضرت امام احمد رضا، مطبوعہ ادارہ تحقیقات امام احمد رضا انٹرنیشنل، کراچی

(۲۱) ملاحظہ کریں: مولانا یسین اختر مصباحی، "امام احمد رضا اور بدعات و منکرات" مطبوعہ لاہور

(۲۲) ملاحظہ کریں: (الف) حدائق بخشش، از: امام احمد رضا بریلوی، مطبوعہ ادارہ تحقیقات امام احمد رضا انٹرنیشنل، کراچی، (ب) شرح سلام رضا، از: علامہ مفتی محمد خان قادری، مطبوعہ لاہور، (ج) "الحقائق فی الحدائق"، از: علامہ فیض احمد اویسی، مطبوعہ ادارہ تحقیقات امام احمد رضا انٹرنیشنل، کراچی

(۲۳) ملاحظہ کریں: (الف) "دوام العیش"، از: اعلیٰ حضرت امام احمد رضا، مطبوعہ مرکزی مجلس رضا، لاہور، (ب) "فاضل بریلوی اور ترک موالات"، از: پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد، مطبوعہ لاہور ۱۹۷۱ء، (ج) "المسحجۃ المؤمنہ"، از: امام احمد رضا، مشمولہ رسائل

جلد دوم، مطبوعہ لاہور، ص ۷۵



## کنز الایمان گنجینہ عرفان

— محمد نعیم اختر نقشبندی مجددی قادری رضوی

اعلیٰ حضرت امام اہل سنت مجدد دین و ملت الشاہ احمد رضا خاں قادری قدس سرہ العزیز بلاشبہ آیت من آیات اللہ اور جہۃ اللہ فی الارض کے معزز القابات کے سزاوار ہیں۔ حضور سرور کائنات فخر موجودات صلی اللہ علیہ وسلم کی عطایات میں ایک عطا اعلیٰ حضرت قدس سرہ کی صورت میں ہے جس کے باعث ہزار ہا مسلمانان اہل سنت کے عقائد و اعمال گمراہی و بے راہ روی سے محفوظ ہیں الحمد للہ علیٰ ذلک

علمائے اہل سنت و جماعت امام احمد رضا علیہ الرحمۃ کے ترجمہ قرآن بنام کنز الایمان فی ترجمہ القرآن کو اسم بامسمیٰ (ایمان کا خزانہ) جانتے ہیں۔ بلاشبہ آپ کو قرآن مجید کی تفسیر و ترجمہ یوں از بر تھا کہ حضرت صدر الشریعہ علیہ الرحمۃ کی پیش کش پر انہیں برجستہ املا کرواتے کہ گویا قرآن کریم کی تمام معتبر و مستند تفاسیر پر گہری نظر ہے۔ اس کے ساتھ ساتھ اردو زبان کے الفاظ و محاورات بر محل استعمال جو روح قرآن کی ترجمانی کرنے پر کامل عبور ہے۔

قرآن مجید کا اردو زبان میں اس سے بہتر اور عمدہ ترجمہ معرض وجود نہیں آیا۔ آپ کے ترجمہ قرآن کے علاوہ بہت سے اردو تراجم بازار میں موجود ہیں لیکن جو ایمان کی چاشنی و حلاوت اور تفاسیر کی تحقیقات کا جو عطر کنز الایمان فی ترجمہ القرآن میں ہے وہ اسی کا حصہ ہے۔ بندہ ناچیز نے صرف چند آیات کا ترجمہ کنز الایمان سے نقل کر کے اسکی اہمیت پیش کرنے کی کوشش کی ہے۔ اللہ تعالیٰ اپنے حبیب پاک کے صدقے میں قبول فرمائے۔ آمین۔

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

سب تعریفیں خدا ہی کو سزاوار ہے جو تمام مخلوق کا پروردگار ہے۔ (فتح محمد)

سب تعریفیں اللہ کے لیے ہیں جو پالنے والا سارے جہان کا۔ (محمود الحسن)

ان ترجموں میں رب کے معنی پالنے والا کیا ہے کہ اب بمعنی مربی یعنی پرورش کرنے والا استعمال ہوتا ہے۔

لیکن اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے یہاں رب کے معنی مالک کے کیے ہیں۔

سب خوبیاں اللہ کو جو مالک ہے سارے جہان والوں کا۔ رب بمعنی مربی خاص ہے لیکن مالک عام ہے۔ اس کے ہر قسم کے تصرف کو شامل ہے۔ تفسیر جلالین کی عبارت اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ کے ترجمہ کی تائید کرتی ہے۔ رب العلمین اسی مالک جمیع الخلق من الانس والجن والملائکۃ والدواب۔ وہ تمام مخلوق کا مالک ہے انسانوں۔ جنوں۔ فرشتوں جانوروں وغیرہ کا۔

یابہا الناس اعبدا واربکم الذی خلقکم والذین من قبلکم لعلکم تتقون۔

(سورہ بقرہ آیت)

ترجمہ امام احمد رضا: اے لوگو! اپنے رب کو پوجو جس نے تمہیں اور تم سے انگوں کو پیدا کیا یہ امید کرتے ہوئے کہ تمہیں پرہیزگاری ملے۔

قاضی بیضاوی علیہ الرحمۃ نے "لعلکم تتقون" کے بارے میں فرمایا۔

حال من الضمیر فی اعبدا۔ کما نہ قال اعبدا واربکم واجین ان تخرطوا فی سلك المتقین۔ اعبدا واربکم ضمیر سے حال ہے۔ گویا کہ فرمایا کہ اپنے رب کی عبادت کرو یہ امید کرتے ہوئے کہ تم متقیوں کی صف میں شامل ہو جاؤ۔

اعلیٰ حضرت قدس سرہ العزیز نے قاضی بیضاوی کے استدلال کو مد نظر رکھتے ہوئے دریا کو گارے میں بند کر دیا۔ بعض نے "لعلکم تتقون" کا ترجمہ یوں کیا ہے۔ تاکہ تم پرہیزگار بن جاؤ۔ لاشی بیضاوی نے اس کے بارے میں فرمایا:

لم یثبت فی اللغة: یعنی لغت میں اس کی مثال ثابت نہیں۔

لاشی بیضاوی نے یہ کیوں فرمایا کہ واجین ان تخرطوا فی سلك المتقین۔

لاشی صاحب فرماتے ہیں۔ ان العابد ینبغی لایغتر بدبادتہ ویكون ذاخوف ورجاء

یابہا کہ یہاں ہے کہ وہ عبادت پر مغرور نہ ہو خوف ورجاء کے ساتھ عبادت کرنے والا ہو۔

اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ کا ترجمہ اس حقیقت کو واضح کر رہا ہے۔

یابہا کہ تمہیں پرہیزگاری ملے۔

وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَقَاعَةٌ (سورہ بقرہ آیت ۱۷۸)

اور قبول نہ ہو اس کی طرف سے سفارش۔ (محمود الحسن)

اس کی طرف سے سفارش قبول ہوگی۔ (مودودی)

اس کی طرف سے سفارش منظور کی جائے۔ (فتح محمد)

اس کی طرف سے کوئی سفارش قبول ہو سکتی ہے۔ (اشرف علی)



ان تراجم سے یہ واضح ہوتا ہے کہ کسی کی سفارش کسی کے لیے نہیں ہوگی۔  
حالانکہ یہ درست نہیں کیونکہ انبیاء، شہداء، صلحاء، سفارش فرمائیں گے کما جاء فی الحدیث  
قرآن کریم نے فرمایا۔

ولا يملك الذين يدعون من دونه الشفاعة الا من شهد بالحق وهم يعلمون  
(سورہ زحرف آیت ۸۶)  
اور جن کو یہ اللہ کے سوا پوجتے ہیں۔ شفاعت کا اختیار نہیں رکھتے ہاں شفاعت کا اختیار  
انہیں ہے جو حق کی گواہی دیں اور علم رکھیں۔

اس آیت کریمہ کی روشنی میں اوپر والی آیت کا ترجمہ کنز الایمان ملاحظہ ہو۔  
”اور نہ کافر کے لیے کوئی سفارش مانی جائے۔“

انما حرم علیکم المیتة والدم الحکم الخنزیر وما اهل به لغير الله (سورہ بقرہ)  
زیر آیت وما اهل به لغير الله میں اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے فرمایا۔  
اور وہ جانور جو غیر خدا کا نام لے کر ذبح کیا گیا۔

حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی نے اس آیت کا ترجمہ فارسی میں یوں فرمایا۔  
وآنچه آواز بلند کردہ شود در ذبح وے بغیر خدا۔

یہ بالکل وہی ترجمہ ہے جو اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے فرمایا۔ قاضی ابوبکر بھاسی نے  
احکام القرآن میں فرمایا۔

ولا خلاف بین المسلمین ان المراد به الذبیحة اذا اهل بها لغير الله عند الذبح

(ج ۱ ص ۱۲۵)

افسوس ناک پہلو یہ ہے حکومت سعودیہ کی طرف سے جو شاہ ولی اللہ کا ترجمہ قرآن فارسی  
زبان میں شائع کیا گیا ہے ان الفاظ کا ترجمہ بدل دیا گیا ہے۔

اب یہ کہہ دیا گیا ہے

وآنچه آواز بلند کردہ شود براد بغیر نام خدا۔

جبکہ تاج کشنی کا جو فارسی ترجمہ ہے وہاں اصل الفاظ موجود ہیں۔

وآنچه آواز بلند کردہ شود در ذبح وے بغیر خدا۔

(پ ۱۳ آیت ۲۹)

وَنَفَخْتُ فِيْهِ مِنْ رُّوْحِيْ  
اس میں اپنی ہے بہا چیز یعنی روح پھونک دی۔ (مولوی فتح محمد)

اور پھونک دوں بچ اس کے روح اپنی سے۔ (شاہ رفیع الدین)  
اور پھونک دوں اس میں اپنی جان سے۔ (شاہ عبدالقادر محمود الحسن)  
اس میں اپنی جان ڈال دوں۔ (مولوی اشرف علی)

اور اس میں اپنی روح سے کچھ پھونک دوں۔

ان تراجم میں ”اپنی جان ڈال دوں“ یا اپنی جان پھونک دوں یہ وہم ہوتا ہے۔

کیا اللہ تعالیٰ پر روح کا اطلاق ہو سکتا ہے؟

کیا روح باری تعالیٰ اس سے جدا ہو سکتی ہے؟

اللہ تعالیٰ نے اپنی روح کیسے ڈال دی؟

ان خدشات و اوہام کو امام اہل سنت علیہ الرحمۃ کے ترجمہ میں راہ ہی نہیں ملاحظہ ہو۔

اور اس میں اپنی طرف کی خاص معزز روح پھونک دوں۔

گہر جمل میں ہے۔

من روحی من زائدة او تبعية ای نفخت فیہ روحاً ہی بعض الارواح النبی  
صلی اللہ علیہ وسلم وادخلتها واجریتها

یعنی من روحی ”میں“ من زائدة یا تبعية یعنی میں اس میں روح دال دوں جو  
کی تخلیق شدہ ارواح کا بعض ہوگا۔

ہا لین وحاشیہ میں ہے۔

انما الروح الیہ تشریفاً لا دم كما يقال بیت الله

یعنی من روحی میں اضافت تشریفی ہے آدم علیہ السلام کے لیے جیسے بیت اللہ میں۔ اس طرح

اللہ تعالیٰ کی روح جان نہیں بلکہ مراد وہ روح ہے جو اللہ تعالیٰ کی مخلوق ہے۔ لیکن اللہ تعالیٰ کی

روح الہیہ ہونے کی وجہ سے معزز ترین ہوگی۔ امام دہلوی نے بھی اسی مضمون کو بیان فرمایا۔ اعلیٰ حضرت

میں ابتداً اسی مقصود کو بیان کر دیا ہے۔

پانچ آیات بطور نمونہ پیش کی ہیں جس میں ہمارا دعویٰ ثابت ہوتا ہے کہ

اعلیٰ حضرت قدس سرہ کی قرآن کریم کی تمام معتبر و مستند تفاسیر پر گہری نظر ہے۔ جوں جوں

ایمان پر تحقیقی نظر ڈالیں گے کنز الایمان کی تابانیاں پورے جو بن پر تعصب و عناد کی سیاہ

وہاں چھپانے پر مجبور کر دیں گی۔

کنز الایمان ترجمہ قرآن کا ہے بغیر ریب و شک اک شاہکار



## ہدایت صراطِ مستقیم: معنی حقیقی کی تحقیق

— ■ مولانا یونس اختر مصباحی

قرآن حکیم علوم و معارف کائنات کا بیش بہا مرقع اور لازوال خزانہ ہے۔ بنی نوع انسان کی چشم بصیرت کے لیے نگار خانہ قدرت اور صحیفہ ہدایت ہے۔ سعید و صالح ارواح کے لیے چشمہ شیریں اور آب حیات ہے جس سے قیامت تک ہر سلیم الفطرت انسان فیض یاب و سیراب و شاد کام ہوتا رہے گا۔ کیوں کہ اللہ تبارک و تعالیٰ کی جانب سے اس کی مخلوق کے لیے نازل ہونے والی یہ آخری کتاب ہدایت ہے۔ اسرار و حقائق قرآن حکیم کے فہم و ادراک سے اب تک عقل انسانی عاجز و درماندہ ہے۔ اور اس کے کمالات و امتیازات و خصوصیات کی کما حقہ تفسیر و تشریح سے زبان و قلم دونوں قاصر اور بے بس ہیں۔ صرف ترجمہ نہیں بلکہ ترجمانی بلکہ تفہیم ترین کتب تفسیر اور طویل ترین و فاضل تشریح و توضیح سے بھی یہ ممکن نہیں کہ قرآن حکیم کے مفہیم اور معانی و مطالب کا احاطہ کیا جاسکے۔ لیکن جہاں تک اور جس حد تک بھی ہمارے قدیم و جدید مفسرین و مترجمین کرام سے ممکن ہو سکا ہے انہوں نے مسلسل کوشش کی ہے کہ صحت و وضاحت کے ساتھ تعلیمات و ارشادات قرآن کو عام سے عام تر کیا جاسکے۔ قرآنی جواہر پارے مختلف زبانوں میں پیش کرتے رہنے کا سلسلہ عبد صحابہ کرام سے آج تک جاری ہے اور ان شاء اللہ قیام قیامت تک یہ سلسلہ خیر و برکت یوں ہی جاری رہے گا۔

دنیا کی بیشتر زبانوں میں قرآن حکیم کے ترجمے شائع ہو چکے ہیں جن میں اردو زبان کے تراجم قرآن کی تعداد غالباً سب سے زیادہ ہے۔ عربی زبان کے بعد تفسیر قرآن کے باب میں بھی اردو ہی کو یہ امتیاز حاصل ہے کہ اس کے اندر متعدد ضخیم تفاسیر موجود نہیں ہیں۔ ان تراجم و تفسیر کا معیار اور ان پر کچھ نقد و نظر یہ ایک الگ مسئلہ ہے جس پر اظہار خیال اور خامہ فرسائی کا یہ موقعہ نہیں۔

اردو زبان کے درجنوں تراجم قرآن حکیم کے درمیان "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" کی شہرت و مقبولیت کا ایک بنیادی سبب یہ ہے کہ یہ ترجمہ قرآن قدیم و معتد اور رائج تفسیر قرآن کے عین مطابق ہے اور اس کے اندر توحید و رسالت کی اس عظمت و منزلت کا خصوصی خیال و لحاظ رکھا گیا ہے جو اسلام کو مطلوب

اور اس کا مقصود ہے۔ مطالب و مفہیم قرآن حکیم کو جس صحت و جامعیت کے ساتھ اس ترجمہ قرآن میں اہا کر کیا گیا ہے اس کی مثال اردو زبان کے دوسرے تراجم میں خال خال ہی نظر آتی ہے۔

فقیر اسلام امام اہل سنت حضرت مولانا مفتی الشاہ محمد احمد رضا خفی قادری برکاتی بریلوی قدس سرہ (سال ۱۳۳۰ھ تا ۱۹۲۱ء) کا یہ ترجمہ قرآن بلاشبہ ہدایت یافتہ اور انعام یافتہ ہے اپنے رب قادر و قیوم کی جانب سے جس نے اس کے مترجم کو اپنی توفیق خاص سے شرح صدر اور وصول الی الحق کی نعمت سے نوازا فرمایا اور اہل حق کے قلوب اس کی جانب مائل کر کے اسے قبول عام کی بیش بہا دولت عطا فرمائی۔

کنز الایمان کے محاسن و خصوصیات کا دائرہ اور اس کا دامن بے حد وسیع ہے جس سے اہل علم اپنے اہل الفرب کے مطابق خوشہ چینی کرتے رہتے ہیں اور آئندہ بھی کرتے رہیں گے۔ اس سلسلہ میں یہاں ہم صرف ایک آیت کریمہ کے اس ترجمہ کی نشان دہی کرنا چاہتے ہیں جس سے اکثر و بیشتر اردو مترجمین قرآن نے غفلت برتی ہے اور اس مفہوم قرآن کو واضح نہیں کر سکے جس کا مقام نہایت اعلیٰ اور افضل ہے۔

سورۃ الفاتحہ کی ایک آیت کریمہ ہے۔ **إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ**۔ اکثر مترجمین نے **إِهْدِنَا** کا ترجمہ کیا ہے۔ ہمیں دکھا۔ یہ ترجمہ اگر چہ صحیح ہے مگر اس سے بہتر اور افضل اصل ترجمہ ہے۔ ہمیں چلا۔ کسی کو راہ بتانا یا اسے راہ دکھانا اور چیز ہے اور اس راہ پہ چلانا اور چیز ہے۔ اہل صورت کو راہ۔ **دَ السطریق** (راستہ دکھانا) اور دوسری صورت کو ایصال الی السطراب (منزل مقصود تک پہنچانا) کہا جاتا ہے۔ ان دونوں طرح کی ہدایات کے درجات میں اختلاف ہے وہ اہل علم پر مخفی نہیں ہے۔

کنز الایمان کے اندر **إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ** کا ترجمہ اس طرح کیا گیا ہے: ہم کو **الصراطِ مستقیم** (سیدھا راستہ) کیا ہے اس کے بارے میں امام ابو محمد بن

الحسن بن مسعود الفراء البغدوی الشافعی (المتوفی ۵۶۶ھ) **إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ** لکھتے ہیں:

والصراط المستقیم: قال ابن عباس وجابر: هو الاسلام وهو قول مقاتل. و  
قال ابن مسعود: هو القرآن. وروی عن علي مرفوعاً الصراط المستقیم کتاب  
الله وقال سعيد بن جبیر: طریق الجنة. وقال سهل بن عبد الله: طریق السنة و  
الجماعة. وقال بكر بن عبد الله المزني: طریق رسول الله صلى الله تعالى عليه  
وسلم. وقال ابو العالية والحسن: رسول الله وآله وصحابه. واصله في اللغة: الطريق



الواضح۔ (ص ۱۵ تفسیر البغوی) (مفالم التنزیل) الجزء الاول، دارالکتب العلمیہ، بیروت)

صراط مستقیم سے مراد اسلام بھی ہے، قرآن بھی ہے، سنت بھی ہے، مذہب سنت و جماعت بھی ہے اور راجح جنت بھی ہے۔

اہل ایمان کے درمیان اپنے علم و ہدایت و معرفت کے مختلف مراتب کے حامل خواص بھی ہوتے ہیں اور ایسے عوام بھی جو ان صفات سے بہرہ ور نہیں ہوتے۔ ایسے خواص و عوام کے لحاظ سے ہدایت و درجات ہدایت مختلف ہوتے ہیں۔ چنانچہ اِھْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ کی تفسیر کرتے ہوئے ابو الفضل شہاب الدین السید محمود آلکوسی البغدادی (المتوفی ۱۲۷۰ من الهجرة) لکھتے ہیں:

فمَنْ قَالَ الْعَامِيَ اِھْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ ارَادَ اَرْشِدَنَا اِلَى الْاِسْتِقَامَةِ عَلٰی امْتِثَالِ اَوْامِرِكَ وَاجْتِنَابِ نَوَاهِيكَ وَمَتْنٌ قَالَ ذَلِكَ اَحَدُ الْخَوَاصِّ ارَادَ ثَبَّتْنَا عَلٰی مَا مَنَحْتَنَا بِهِ وَهُوَ الْمَرْوِيُّ عَنْ يَعْسُوبِ الْمُؤْمِنِينَ كَرَّمَ اللَّهُ تَعَالٰی وَجْهَهُ وَأَبَى رَضَى اللَّهُ تَعَالٰی عَنْهُ۔ (ص ۹۵ روح المعانی، المجلد الاول، دارالکتب العلمیہ، بیروت)

پھر ہدایت یافتہ مومن کی طرف سے دعائے ہدایت کا مطلب بتاتے ہوئے اور ہدایت کے متعدد معانی کا ذکر کرتے ہوئے تحریر کرتے ہیں:

وَلِلْمُحَقِّقِينَ فِي مَعْنَى اِھْدِنَا وَجْهٌ دَفَعُوا بِهَا مَا يَوْشِكُ اَنْ يَسْأَلَ عَنْهُ مَنْ اَنْ الْمُؤْمِنِ مَهْتَدٍ فَالِدَعَاءِ طَلِبَ لِتَحْصِيلِ الْحَاصِلِ۔

احدھا: ان معنایں ثبتنا علی الدین کیلئے تزلزلنا الشبه۔ وفي القرآن: رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ اِذْ هَدَيْتَنَا (آل عمران: ۸) وفي الحديث: اللَّهُمَّ يَا مُقَلِّبَ الْقُلُوبِ ثَبِّتْ قُلُوبَنَا عَلَى دِينِكَ۔

وثنایہا: اعطینا زیادة الهدی كما قال تعالى: وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًی (محمد: ۱۷)

وثنایہا: ان الهدایة الثواب کقولہ تعالیٰ: يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِآيَاتِهِمْ (یونس: ۹)

فالمعنى اهدنا طريق الجنة ثواباً لنا، وَأَيَّدَ بِقَوْلِهِ تَعَالٰی: اَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا (الاعراف: ۴۳)

ورابعھا: ان المراد دلّنا علی الحق فی مستقبلِ عمرنا كما دللتنا علیہ

فی ماضیہ۔ (ص ۹۶ روح المعانی: المجلد الاول)

ہدایات ربانی کے مختلف وجوہ و معانی بتاتے ہوئے الامام الشیخ اسمعیل حقی بن یسطفی الحنفی الخلوئی (المتوفی ۱۱۲۷ من الهجرة ۱۷۱۵ من الدولة) اِھْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ کی تفسیر میں فرماتے ہیں:

ثم فی قوله: اِھْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ مع انه مهتدٍ وجوه۔

الاول: ان لا بد بعد معرفة الله تعالى والاهتداء بها من معرفة الخط المستقیم بین الافراط والتفريط فی الاعمال الشهویة والغضبیة و انفاق المال والمطلوب ان یهدیہ الی الوسط۔

والثانی: انه و ان عرف الله بدلیل فهناك ادلة اخرى۔ فمعنى اهدنا هو انما فی کل شئی من کیفیة دلالتہ علی ذاتک وصفاً بک وافعالاً بک۔

والثالث: ان معناه بموجب قوله تعالى: وَاَنْ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِیْمًا (الاعراف: ۱۵۳) طلب الاعراض عما سوى الله و ان كان نفسه والاقبال بالکلیة (ص ۲۴ روح البیان، المجلد الاول، دارالکتب العلمیہ، بیروت)

مزید وضاحت مگر اختصار کے ساتھ الشیخ الامام ابو الحسین بن مسعود الفراء الشافعی (المتوفی ۵۱۶ من الهجرة) اپنی تفسیر میں لکھتے ہیں:

قوله: اِھْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ۔ اِھْدِنَا: اَرْشِدْنَا: وَقَالَ عَلِيٌّ وَ اَبِي بِن كَعْبٍ: ثَبَّتْنَا قُلُوبَنَا اَعْمَادًا لِيَكُنْ اَيُّ دُمٍ عَلٰی مَا نَتَّي عَلَيْهِ۔ واهدنا الدعاء من المؤمنين مع انهم على الهداية بمعنى التثبيت و بمعنى طلب المزيد من الهداية۔ لَانَّ الْأَلْطَافَ وَالْوَدَاعَاتِ مِنَ اللَّهِ تَعَالٰی لَا تَتَنَاهَا هِيَ عَلٰی مَذْهَبِ أَهْلِ السُّنَّةِ (ص ۱۴، تفسیر البغوی، معالم التنزیل) الجزء الاول، دارالکتب العلمیہ، بیروت)

اِھْدِنَا کا معنی ہے: ہماری رہبری فرما۔ حضرت علی و حضرت ابی بن کعب فرماتے ہیں اس کا معنی ہے ہمیں اس پر ثابت قدم رکھ۔ جیسے کہا جاتا ہے کہ ٹھہرے رہو جب تک میں تمہارے ساتھ رہوں۔ پس نہ آجاؤں۔ ہدایت پر رہتے ہوئے بھی اہل ایمان کی اس دعا کا معنی یہ ہے کہ ہمیں ثابت قدمی عطا فرما اور ہمیں مزید ہدایت کی توفیق مرحمت فرما۔ کیوں کہ اللہ تعالیٰ اہل الطاف و فیض ہی میں جیسا کہ اہل سنت کا مذہب ہے۔

ابو جعفر محمد بن جریر الطبری (المتوفی ۳۱۰ من الهجرة) اپنی تفسیر میں لکھتے ہیں:

والله هو اولی بتأویل هذه الآية عندي اعنى اِھْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ۔ ان

یهدیہ و دلّنا للثبات علی ما ارتضیته و وفقت له من انعمت علیہ من عبادک



من قول وعمل. وذلك هو الصراط المستقيم. لأن من وفق لما وفق له من أنعم الله عليه من النبيين والصديقين والشهداء فقد وفق للإسلام، وتصديق الرسل، والتمسك بالكتاب. والعمل بما أمر الله به، والانزجار عما زجره عنه، واتباع منهج النبي صلى الله تعالى عليه وسلم، ومنهاج أبي بكر وعمر وعثمان وعلي، وكل عبد لله صالح. وكل ذلك من الصراط المستقيم. (ص ۱۰۴، تفسیر الطبری) جامع البیان فی تاویل القرآن (المجلد الاول، دارالکتب العلمیہ، بیروت)

میرے نزدیک اس آیت کی اصح اور اولیٰ تفسیر اس کا یہ معنی و مفہوم ہے۔ اپنی پسندیدہ بات اور جن بندوں پر اپنے انعام کے ذریعہ ان کے لیے اچھے قول و عمل کی راہ کی توفیق دی اس پر ہمیں بھی استقامت کی توفیق دے۔ سبھی انعام یافتہ انبیاء و صدیقین و شہداء کو جو بھی توفیق ملی وہ توفیق یہی ہے کہ اسلام پر ثابت قدم رہیں۔ رسولوں کی تصدیق کریں۔ کتاب اللہ کو مضبوطی سے تھامے رہیں۔ اللہ کے حکم پر عمل کریں۔ اس کی منع کردہ چیزوں سے دور رہیں۔

اور اہل ایمان کو یہی توفیق ملی کہ وہ نبی کریم صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کے طریقے کی اتباع کریں، ابو بکر و عمر و عثمان و علی رضوان اللہ علیہم اجمعین کے نقش قدم پر چلیں، اللہ کے ہر نیک بندے کا طریقہ اپنائیں۔ یہی چیزیں صراط مستقیم ہیں اور انہیں ہی صراط مستقیم کہا جاتا ہے۔

اس سے پہلے ہدایت کی مختلف تفاسیر پر بحث کرتے ہوئے امام ابو جعفر محمد بن جریر طبری (المتوفی ۳۱۰ھ سن الحجۃ) فیصلہ کن انداز میں لکھ چکے ہیں کہ:

فكذلك قوله "إِهْدِنَا" إنما هو مسألة الثبات على الهدى فيما بقى من عمره (ص ۱۰۳، تفسیر الطبری، المجلد الاول)

اس اِھْدِنَا کے اندر اس بات کی دعا ہے کہ اے اللہ! ہماری آئندہ زندگی اور باقی ماندہ عمر میں ہمیں ہدایت ہی پر ثبات و استقامت عطا فرما۔

کنز الایمان کے اس ایک ترجمہ اور نمونہ سے ہی یہ بات واضح اور ثابت ہو جاتی ہے کہ اللہ تبارک و تعالیٰ نے اسے اپنی توفیق خاص سے نوازا ہے اور ہر قدم پر اس کی ایسی ہدایت فرمائی ہے جو اسے منزل مقصود سے ہم کنار کر دے۔

وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ (سورة البقرة: ۲۱۳) اور اللہ جسے چاہے ہدایت عطا فرمائے۔

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ. (سورة المائدة: ۵۴) یہ اللہ کا فضل ہے جسے چاہے دے۔

## ترجمہ کنز الایمان کے بعض علمی پہلو

■ مولانا محمد حنیف خان رضوی بریلوی

سیدنا اعلیٰ حضرت امام اہل سنت محدث بریلوی قدس سرہ العزیز کے ترجمہ قرآن "کنز الایمان" کو اللہ رب العزت جل جلالہ نے وہ شرف قبولیت عطا فرمایا کہ ہر دور میں اپنوں اور غیروں نے اس کی جامعیت و معنویت، سلاست و روانی، اور ارد و ادب میں انفرادیت کا خطبہ پڑھا۔

اس میں شبہ نہیں کہ غیروں میں منصف مزاج لوگوں کے ساتھ ساتھ معاندین بھی ہر زمانہ میں ہوا اور آج بھی ہیں، لیکن اس فرقہ عناد یہ کات پہلے کوئی علاج تھا اور نہ آج ہے، لہذا اگر کوئی شخص بغرض "کنز الایمان" کو نشانہ تہمت بنائے تو اس سے اس کی حقانیت پر کوئی فرق نہیں پڑتا۔ باطنی قریب میں اس طرح کے لوگوں نے اس ترجمہ کے ساتھ معاندانہ رویہ اپنایا تو اس کی مقبولیت میں اضافہ ہی ہو گا۔ اہل اللہ آج بھی اس کی مقبولیت کا آفتاب نصف النہار پر ہے اور چشم بد دور، اس کی مقبولیت عام میں لگاتار ابھرتی جا رہی ہے۔

اس کے ساتھ یہ بات بھی مسلم ہے کہ اس کی پذیرائی بلا وجہ نہیں بلکہ اس ترجمہ کے اندر زبان و ادب کی مدد، فصاحت و بلاغت کی شان، عقائد و احکام اور اصول و قواعد کی رعایت، عشق و محبت کی دعا و دعاوت، حتیٰ کہ روح قرآن کی نورانیت جیسی صفات بدیعہ جلوہ بار ہیں۔

ترجمہ کے اندر قرآنی علوم کو پورے طور پر ملحوظ رکھا گیا ہے، آیات کے موقع و محل کو مد نظر رکھتے ہوئے ان کے معانی اس طرح چن چن کے لائے گئے ہیں جیسے برسوں ان پر تحقیق کی گئی ہو، سادہ و سادہ لکھ کر انہیں نظر آتا ہے کہ پورا ترجمہ بصورت املا تحریر کیا گیا ہے، اور املا کرانے کے لیے بھی کوئی مستقل کمیٹی قائم نہیں تھا بلکہ بوقت قبولہ جب کہ اس وقت کتابوں کی طرف نہ توجہ نہ رجعت، فقط آیات کو لکھ کر انہیں الی الہد یہ اور برجستہ بولا گیا اور حضرت صدر الشریعہ علیہ الرحمۃ والرضوان نے لکھ لیا۔

اس میں منظر کو سامنے رکھ کر حاطین علم و دانش جب اس کا مطالعہ کریں گے تو وہ اس کی خوبیوں سے حیران و عقیدت پیش کیے بغیر نہیں رہ سکتے۔

مگر مزاجین سے امتیاز کے لیے یہ بہت بڑا انفرادی و امتیازی پہلو ہے کہ امام اہل سنت نے



اپنی ہنگامی مصروفیات میں سے ایک ضمنی وقت اس کے لیے نکالا لیکن قوم و ملت کو اردو زبان میں ایسا ایرانی خزانہ عطا فرمایا جو نادر الشال، علمی تحقیقات سے مالا مال اور عرفانی نکات کا بحرِ خار ہے۔

قرآن کریم کی ہر ہر آیت میں لفظی و معنوی اعتبار سے جو حکمتیں پنہاں ہیں ان کو رسول ﷺ کے سوا کما حقہ کوئی انسان نہیں بیان کر سکتا آپ کے علاوہ کوئی بھی جو کچھ بتائے گا وہ آپ کی تعلیمات سے یا آپ کے صدقہ و طفیل ملنے والی عقل سلیم کے ذریعہ۔۔۔ صحابہ کرام رضوان اللہ تعالیٰ علیہم اجمعین سے یہ سلسلہ جاری ہوا اور آج تک جاری ہے اور آئندہ بھی اسی طرح جاری رہے گا۔ زیر مطالعہ مضمون میں راقم الحروف نے چند مقامات سے آیات کے ترجمہ کے بعض علمی پہلو متقدمین و متاخرین کی عربی تفاسیر کی روشنی میں پیش کرنے کی کوشش کی ہے جس سے ترجمہ قرآن کے سلسلہ میں اس بات کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے کہ ”کنز الایمان“ کا معیار کتنا بلند ہے اور یہ اپنے اندر کس قدر خوبیاں رکھتا ہے۔

#### مقام اول:

سورہ بقرہ کی دوسری آیت کا جز ہے:

آیت: ﴿ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ﴾

ترجمہ: وہ بلند رتبہ کتاب کوئی شک کی جگہ نہیں۔ (کنز الایمان)

یہاں (ذٰلک) کے سلسلہ میں مفسرین نے نہایت تفصیلی گفتگو کی ہے، اصل سوال یہ ہے کہ قرآن کریم جو موجود ہے یہاں (ذٰلک) سے اس کی جانب اشارہ ہے جب کہ ”ذٰلک“ اسم اشارہ اہل عرب کے عرف میں بعید کے لیے بولا جاتا ہے، لہذا یہاں عرف عرب کے مطابق ”ہذا“ آنا چاہیے تھا، پھر یہاں وہ کونسا نکتہ ہے جس کے پیش نظر ”ہذا“ کے بجائے ”ذٰلک“ لایا گیا۔

دوسرا سوال یہ ہے کہ قرآن کریم کے بارے میں بہت سے لوگ پہلے دن سے شک و شبہ میں مبتلا ہیں اور آج بھی ایسے لوگوں کی کمی نہیں پھر بالکل غلطی فرماتا کہ ”اس میں کوئی شک نہیں“ بظاہر خلاف واقع معلوم ہوتا ہے۔

ان دونوں سوالوں کے جواب سیدنا اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے اپنے ترجمہ کے اندر اس بالغ نظری اور عمیق نگاہ سے دیے ہیں جس کی جتنی مدح کی جائے کم ہے، جب کہ دوسرے متداول ترجمے اس سے یکسر خالی ہیں۔

ملاحظہ کریں کہ آیت کا ترجمہ اس طرح فرمایا ہے:

”وہ بلند رتبہ کتاب کوئی شک کی جگہ نہیں“

یعنی ”ذٰلک“ اسم اشارہ یہاں بعد حقیقی کے لیے نہیں بلکہ بعد رتبی کے لیے ہے، اور جب

اس کا مرتبہ بلند ہے تو وہاں تک کسی کا شک و شبہ بھی نہیں ہو سکتا، یعنی وہ اپنی رفعت و بلندی کے سبب وہب اور شک سے پاک ہے، اس میں شک کی گنجائش ہی نہیں، یہ لوگوں کی ہٹ دھرمی اور کج فہمی ہے کہ اس میں شک کرتے اور شبہات پیش کرتے ہیں۔

خلاصہ کلام یہ ہوا کہ قرآن کریم کی عظمت کا اظہار اور اس کا شک و شبہ سے بالاتر ہونا دونوں کا ترجمہ کنز الایمان سے بخوبی پتہ چل رہا ہے۔

سیدنا اعلیٰ حضرت قدس سرہ کے اس فصیح و بلیغ ترجمہ کی تائید مفسرین کرام کی مستند تفاسیر میں ملتی ہے۔

مندرجہ ذیل تفاسیر کو ملاحظہ کیجئے اور ترجمہ کنز الایمان کی حقانیت کی داد دیجئے۔  
تفسیر کبیر میں ہے:

وَمَا رُبَّمَا ان القرآن لما اشتمل على حكم عظيمة وعلوم كثيرة يتعسر على الناس الفهم البشرية عليها باسرارها والقرآن وان كان حاضرا نظرا الى صورته الباطنية غائب نظر الى اسرارها وحقائقه فجاز ان يشار اليه كما يشار الى البعيد الغائب.

(ج ۱، ص ۲۵۹)

”ذٰلک“ اسم اشارہ بعید کو یہاں لانے کی ساتویں وجہ یہ ہے کہ قرآن کریم چونکہ ایسی عظیم باتوں اور اسے کثیر علوم پر مشتمل ہے کہ بشری طاقت کے لیے ان سب کا احاطہ دشوار ہے، چنانچہ قرآن ہمارے اہل ظاہر کی صورت میں لوگوں کی نگاہوں کے سامنے حاضر ہے لیکن اپنے اسرار و حقائق کے اعتبار سے غائب ہے، لہذا یہاں وہ اسم اشارہ لایا گیا جس سے غائب بعید کی طرف اشارہ کیا جاتا ہے۔ اس کے بعد ”لا ریب فیہ“ کی تفسیر میں ہے:

المراد انه بلغ في الوضوح الى حيث لا ينبغي لمرتاب ان يرتاب فيه ولا في كماله لان العرب مع بلوغهم في الفصاحة الى النهاية عاجزون عن بيان اقصر سورة من القرآن وذلك ليشهد بأنه بلغت هذه الحجة في الظاهر الى حيث لا يجوز للعافل ان يرتاب فيه.

(تفسیر کبیر، ج ۱، ص ۲۶۶)

جس مراد یہ ہے کہ قرآن کریم اپنی نہایت وضاحت کے سبب اس اعلیٰ مقام پر ہے کہ اس کے لیے اس بات کی گنجائش ہی نہیں رکھی کہ وہ اس میں شک کرے، یہی وجہ



ہے کہ عرب اپنی غایت فصاحت کے باوجود اس کی چھوٹی سی سورت کا بھی مقابلہ نہ کر سکے، اس تناظر میں یہ بات بالکل عیاں ہے کہ اس میں شک کی گنجائش نہیں تفسیر روح البیان میں ہے:

فالجواب أن هذا نفي الريب عن الكتاب لا عن الناس والكتاب موصوف بأنه لا يمكن فيه ريب فهو حق صدق معلوم ومفهوم رشك فيه الناس أولم يشكوا (جلد ۱، ص ۳۳)

یہاں شک کی نفی کتاب سے ہے نہ کہ لوگوں سے، اور کتاب کی شان یہ ہے کہ اس میں شک کی گنجائش ہی نہیں، لہذا یہ کلام حق و صداقت پر مبنی ہے اور اس کی یہ صفت یقینی و واقعی ہے، خواہ اس بارے میں لوگ شک میں گرفتار رہیں یا نہیں۔

تفسیر جلالین اور اس کے حاشیہ صادی میں ہے:

والإشارة به للتعظيم أي القرآن وإن كان قريبا منا لأنه مرفوع الرتبة وعند القدر من حيث أنه منزّه عن كلام الحوادث۔ (ج ۱، ص ۱۱)

اور ”ذلک“ سے اشارہ تعظیم کے لیے ہے، یعنی قرآن کریم اگرچہ ہم سے قریب ہے مگر اس اعتبار سے اس کا مرتبہ نہایت بلند ہے کہ یہ کلام حوادث کی آمیزش سے منزہ و پاک ہے۔

تفسیر ارشاد العقل السليم میں ہے:

”ذلک“ ذال اسم إشارة واللام عماد جيء به للدلالة على بعد المشار اليه والكتاب للخطاب والمشار اليه هو المسمى فانه منزل منزلة المشاهد بالحسن البصري ومافيه معنى البعد مع قرب العهد بالمشار اليه للايدان بعلو شأنه وكونه في الغاية القاصية الفضل والشرف۔ (ج ۱، ص ۲۷)

”ذلک“ میں ذال اسم اشارہ ہے اور لام حرف عماد، یہ مشار الیہ کے بعد پر دلالت کے لایا گیا ہے، اور ”ک“ برائے خطاب ہے، یہاں مشار الیہ مسمیٰ ہے اور یہ محسوس مشاہد کی منزل قرار دیا گیا ہے، اور مشار الیہ قریب ہونے کے باوجود اشارہ بعید اس لیے لایا گیا تاکہ اس کی علو شان آگاہی بخشی جائے اور یہ بتایا جائے کہ یہ فضل و شرف میں غایت نہایت پر ہے۔

دوسرے مقام پر ہے:

ومعنى نفيه عن الكتاب أنه في علو الشأن و سطوع البرهان بحيث ليس مظنة أن يرتاب في حقيقته وكونه وحيًا منزلًا من عند الله تعالى لأنه لا يرتاب

أحد أصلا۔ (ج ۱، ص ۲۹)

قرآن کریم سے شک کی نفی اس طور پر ہے کہ یہ اپنی شان کی بلندی اور دلیل و برہان کی تابانی میں اس منزل پر ہے کہ اس کی حقیقت اور وحی منزل ہونے میں کسی شبہ کی گنجائش نہیں، یہ مطلب نہیں کہ اس میں کوئی شک کرنے والا ہی موجود نہیں۔

تفسیر روح المعانی میں ہے:

والإشارة “بذلک” للتعظيم وتنزيل البعد لرتبتي منزلة البعد الحقيقي كما في قوله تعالى ﴿فذلک الذي لم تنفي فيه﴾ كما اختاره في المفتاح، أولاً لأنه لما نزل عن حضرة الروية وصار بحضر تنابعد۔ (ج ۱، ص ۱۷۳)

”ذلک“ سے اسم اشارہ تعظیم کے لیے ہے، یعنی بعد رتبی کو بعد حقیقی کی منزل میں قرار دیا گیا، جیسے آیت کریمہ: ﴿فذلک الذي لم تنفي فيه﴾ میں، صاحب مفتاح کا یہی مختار ہے، دوسرا مطلب یہ بھی ہو سکتا ہے کہ جب بارگاہ خداوندیہ دس سے ہمارے پاس قرآن آیا تو بعید قرار پایا۔

دوسرے مقام پر ہے:

ونفي سبحانه الريب فيه مع كثرة العرائين لا كثرهم الله تعالى لا على أنه في علو الشأن و سطوع البرهان بحيث لا يرتاب العاقل بعد النظر في كونه وحيًا من الله تعالى۔ (ج ۱، ص ۱۷۷)

قرآن کریم میں شک کرنے والے بے شمار لوگ ہیں۔ اللہ تعالیٰ ان کو نیست و نابود کرے۔ لیکن اللہ تعالیٰ نے ریب کی نفی بایں معنی فرمائی کہ قرآن اپنی رفعت شان اور تابانی دلیل و برہان میں اس اعلیٰ مقام پر متمکن ہے کہ عقل مند غور و فکر کے بعد اس کو بخوبی سمجھ سکتا ہے کہ یہ وحی ربانی ہے اور اس میں کسی شک و شبہ کو دخل نہیں۔

تفسیر روح البیان میں ہے:

لما هو نفي الريب عن الكتاب لا عن الناس۔ (ج ۱، ص ۱۰۷)

شک و ارتباب کی نفی کتاب سے ہے لوگوں سے نہیں۔

ان تمام تفاسیر کی وضاحتوں کو سامنے رکھیے اور پھر ”کنز الایمان“ کا ترجمہ ملاحظہ کیجیے، معلوم

ہوگا کہ اس کا نچوڑ اور خلاصہ اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے چند الفاظ میں بیان فرمادیا ہے۔

اللہ تعالیٰ نے بنو اسرائیل پر انعامات کو قرآن کریم میں متعدد مقامات پر بیان فرمایا ہے: انہیں



میں ایک یہ بھی ہے کہ بنو اسرائیل کو ان کے زمانہ میں ساری اقوام پر فضیلت دی، ارشاد باری ہے:

آیت: ﴿وَإِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ﴾ (سورۃ بقرۃ)

ترجمہ: اور یہ کہ اس سارے زمانہ پر تمہیں بڑائی دی۔ (کنز الایمان)

اس ترجمہ سے یہ بات عیاں ہے کہ بنو اسرائیل کو تمام انسانوں میں فضیلت اور بڑائی صرف انہیں کے زمانہ میں تھی۔ ہر زمانہ میں نہیں، ورنہ یہ آیت دوسری آیت: ﴿وَكُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ الْآيَةِ﴾ کے معارض و مخالف قرار پائے گی حالانکہ دونوں کا محمل اپنے اپنے مقام پر طے ہے، یعنی بنو اسرائیل اپنے زمانہ میں سب سے افضل تھے اور حضور نبی کریم ﷺ کی امت کو سب پر فضیلت مطلقہ حاصل ہے، یہ مضمون جس طرح آیات سے ثابت ہے اسی طرح اس کی وضاحت احادیث کریمہ میں بھی موجود ہے۔ اسی لیے تفاسیر میں اس کی نشاندہی مفسرین ہر زمانہ میں کرتے آئے، مندرجہ ذیل تفاسیر ملاحظہ فرمائیں:

یرید علیٰ عالمی زمانہم۔ (ج ۱، ص ۴۱۹)

مراد یہ ہے کہ ان کے زمانہ میں۔

تفسیر عالمی میں ہے:

المعنى على عالمي زمانهم الذي كانت فيه النبوة المتكررة، لأن الله تعالى

يقول لأمة محمد ﷺ: كنتم خير أمة أخرجت للناس الآية۔ (ج ۱، ص ۲۳۳)

مطلب یہ ہے کہ ان کو یہ فضیلت انہیں کے زمانہ میں تھی کہ ان کے خاندان میں لگا تار رسولوں

کی آمد ہوتی رہی، ہر زمانہ میں ان کو یہ بڑائی حاصل نہیں، اس لیے کہ حضور نبی کریم ﷺ کی امت کے

لیے اللہ تعالیٰ نے ارشاد فرمایا: كنتم خير أمة أخرجت للناس الآية

تفسیر روح البیان اور حدائق الروح والريحان میں ہے:

أي فضلت آباءكم على عالمي زمانهم بما منحهم من العلم والایمان والعمل

الصالح۔ (روح البیان - ج ۱، ص ۱۲۸ / حدائق الروح والريحان - ج ۱، ص ۳۶۹)

یعنی تمہارے آباء و اجداد کو ان کے زمانہ میں فضیلت حاصل رہی، کہ اللہ تعالیٰ نے علم، ایمان

اور عمل صالح کی برکتوں سے نوازا۔

تفسیر اعراب القرآن میں ہے: وال فی العالمین للعہد للجنس لثلا يلتزم تفضيلهم

على جميع الناس والمراد على عالمي زمانهم۔ (ج ۱، ص ۱۰۰)

”الْعَالَمِينَ“ میں الف لام برائے عہد ہے جنس کے لیے نہیں، تاکہ تمام لوگوں پر فضیلت نہ

الزم آئے، لہذا انہیں کے زمانہ کے لوگ مراد ہیں۔

تفسیر بیضاوی اور اس حاشیہ شخ زادہ میں ہے: ”أي عالمي زمانهم“ اشارة الى

جواب مايقال: كيف قيل في حق من وجد في زمان نزول هذه الآية ﴿وَإِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى

الْعَالَمِينَ﴾ مع أن العالم اسم الجميع مايعلم به وجود الصانع من الموجودات وتفضيلهم

على العالمين بهذا المعنى يستلزم كونهم مفضلين على رسول الله ﷺ وعلى أصحابه

وأمة النبي قال تعالى في حقهم: ﴿كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ﴾ ومن المعلوم بالضرورة

أهم لبسوا مفضلين عليهم؟ ونقير الجواب أن المفضل على العالمين حقيقة وإصابة

ليس هو الموجودين في زمان نزول هذه الآية بل هم الذين كانوا في عصر موسى عليه

السلام، وبعد ذلك أن تغير شريعة موسى عليه السلام، والحكم عليهم بأنهم مفضلون

على العالمين إنما يستلزم فضلهم على أهل زمانهم لا على من سيوجد بعدهم لأن العالم

اسم للموجود ومن سيوجد بعدهم من الصحابة والتابعين لهم من هذه الأمة ليسوا

بموجودين في زمان نسبة الفضل إليهم فلا يتناولهم مفهوم العالمين فلا يلزم من تفضيل

أولهم الذين كانوا في عصر موسى عليه السلام وبعد ذلك أن تغير شريعته تفضيلهم

على من سيوجد بعدهم من هذه الأمة۔

(تفسیر بیضاوی مع حاشیہ شخ زادہ - ج ۲، ص ۳۷)

یعنی ان کے زمانہ والوں پر، اس تفسیر میں ایک جواب کی جانب اشارہ مقصود ہے سوال یہ

کہ اس آیت کے نزول کے وقت ان لوگوں کو تمام عالموں پر کیسے فضیلت حاصل ہوئی جب کہ عالم ان

امم و جماعات کا نام ہے جن کے ذریعہ صانع عالم کی معرفت حاصل ہوتی ہے، چنانچہ ان کی تمام عالم پر

فضیلت کا مطلب یہ ہوگا کہ یہ رسول اللہ ﷺ اور صحابہ کرام و جمیع امت محمدیہ سے افضل قرار پائیں

حالانکہ حضور نبی کریم علیہ التحسینہ والتسلیم کی شان تو نہایت ارفع و اعلیٰ ہے آپ کے طفیل آپ کی امت کو

ہم، مگر انہوں پر فضیلت مطلقہ حاصل ہے کہ امتوں کے حق میں آیت کریمہ: ﴿وَكُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ

أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ﴾ نازل ہوئی جس سے معلوم ہوا کہ بنی اسرائیل کو امت محمدیہ پر فضیلت حاصل نہیں۔

اس کا جواب یہ ہے کہ تمام عالم سے مراد اس آیت کے نزول کے وقت پائے جانے والے

عالم صرف وہی لوگ مراد ہیں جو حضرت موسیٰ علی نبینا وعلیہ الصلوٰۃ والسلام کے زمانہ میں موجود تھے

اور ان کے شریعت موسوی میں تغیر و تبدل نہیں کیا تھا، اور ان کی فضیلت صرف ان لوگوں پر ہی مراد ہے



جوان کے زمانہ میں تھے ان پر نہیں جو آئندہ موجود ہونے والے تھے۔ کیونکہ عالم کا اطلاق موجودین پر ہوتا ہے، لہذا اس زمانہ کے لحاظ سے جو موجود تھے انہیں پر عالم کا اطلاق ہوا، رہے صحابہ اور تمام امتی وہ اس وقت موجود تھے اور نہ عالمین کا لفظ ان کو شامل، لہذا انوار اسرائیل کی امت محمدیہ پر فضیلت لازم نہیں آتی۔

تفاسیر کی ان وضاحتوں سے معلوم ہوا کہ انوار اسرائیل کو فقط انہیں کے زمانہ میں اقوام عالم پر برتری حاصل تھی، سیدنا اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے اپنے ترجمہ کے ایک لفظ سے ان سب کا خلاصہ بیان کر دیا جب کہ دوسرے ترجموں میں بالعموم یہ بات نظر نہیں آتی۔

### مقام سوم:

حضرت شعیب علیہ السلام اہل مدین کی طرف سہوٹ ہونے، بہت سے لوگوں نے آپ کے پیغام ہدایت کو قبول نہ کیا بلکہ انہوں نے حضرت شعیب علیہ السلام کو یہ مشورہ دیا کہ آپ ہمارا مذہب اختیار کر دو اور اس پر مزید یہ دھمکی بھی دی کہ اگر تم نے ہمارا مذہب قبول نہ کیا تو ہم تمہیں شہر بدر کر دیں گے۔ مندرجہ ذیل آیت میں اس کا بیان ہے: ﴿فَالْمَلَأَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ

اس کی قوم کے منکبہ سردار بولے اے شعیب قسم ہے کہ ہم تمہیں اور تمہارے ساتھ والے مسلمانوں کو اچھی ہستی سے نکال دیں گے، یا تم ہمارے دین میں آ جاؤ۔

اسی طرح کافروں نے دوسرے انبیائے کرام علیہم الصلوٰۃ والسلام سے بھی کہا تھا کہ یا تو ہم تمہیں اپنے علاقوں سے ضرور نکال دیں گے یا پھر تم ہمارے مذہب میں آ جاؤ۔

آیت: ﴿وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ نَتَّبِعَنَّكُمْ﴾ (سورۃ ابراہیم۔ ۱۳)  
اور کافروں نے اپنے رسولوں سے کہا: ہم ضرور تمہیں اپنی زمین سے نکال دیں گے یا تم  
ہمارے دین پر ہو جاؤ۔

ان دونوں آیتوں کا ترجمہ عام طور پر مترجمین یہ کرتے ہیں کہ: ”تم ہمارے مذہب میں لوٹ آؤ“ چنانچہ مندرجہ ذیل ترجمے ملاحظہ کیجئے:

یا یہ ہو کہ تم ہمارے مذہب میں پھر آ جاؤ۔ (شرف علی تھانوی)

تم خود ہی ہمارے مذہب میں لوٹ آؤ گے۔ (ثناء اللہ امرتسری)

یا تم ہمارے دین میں لوٹ آؤ۔ (نذر احمد)

یا پھر ہمارے دین میں لوٹ آؤ۔ (وحید الترمذی)

یا لوٹ آؤ ہمارے دین میں۔ (محمود الحسن)

یا تو تمہیں ہماری ملت میں واپس آنا ہوگا۔ (موردی)

ان تمام ترجموں سے صاف ظاہر ہے کہ کافروں نے رسولوں کو اپنے مذہب میں لوٹنے کا مشورہ دیا تھا، تو مطلب یہ ہوا کہ انبیائے کرام علیہم الصلوٰۃ والسلام اعلان نبوت سے پہلے ان کے مذہب میں داخل تھے، یعنی انبیائے کرام کافروں کے کفر میں شریک تھے، معاذ اللہ، یہ سراسر خلاف واقع اور اہل اسلام کے عقیدہ کے قطعاً منافی ہے، عقیدہ یہ ہے کہ کبھی کوئی نبی در رسول کسی کفری عقیدہ میں مبتلا نہیں رہا، بلکہ وہ تو قبل اعلان نبوت اور اس کے بعد دونوں زمانوں میں کبارہٴ صفائے پاک ہوتے ہیں۔

اسی لیے سیدنا اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے ترجہ فرمایا: تم ہمارے دین پر ہو جاؤ۔ دوسری جگہ  
ہو گیا تم ہمارے دین میں آ جاؤ۔

ان دونوں مقام کے ترجمہ سے عقیدہ اسلامی پر ذرہ برابر حرف نہیں آ رہا ہے بلکہ عظمتِ انبیاء کرام کی بخوبی حفاظت بھی ہو رہی ہے۔

لیکن یہاں ایک علمی سوال ہے کہ ”لتعودن“ جس کا ترجمہ دوسرے مترجمین نے پھر آنا، لوٹ آنا اور واپس آ جانا، کیا، تو کیا یہ لغت کے مطابق نہیں، اور کیا اعلیٰ حضرت کے ترجمہ ”آ جانا اور ہو جانا“ کی کوئی سند ہے۔ بظاہر تو یہی معلوم ہوتا ہے کہ دیگر مترجمین نے جو ترجمہ کیا ہے وہ لغت کے عین مطابق ہے۔ اب کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ لغت مشہور کے موافق نظر نہیں آتا اسی چیز کو سمجھنے کے لیے اصول لغت، لغت عرب اور مفسرین کی صراحت کی طرف چلتے ہیں۔

مر جی کر امر کا مبتدی طالب علم بھی اس بات سے نحو میر جیسی ابتدائی کتابوں میں واقف ہو جاتا ہے کہ "عاد" افعال ناقصہ میں بھی شمار ہوتا ہے، اور اس کا استعمال بمعنی "صار" خوب ہوتا ہے، جیسے: "عاد" لفظ "زید بنی ہو گیا۔ مطلب یہ ہوا کہ "عاد" جب افعال ناقصہ سے ہے اور "صار" کے معنی میں اس کا استعمال ہوتا ہے تو اب "عاد" يعود عوداً بمعنی "صار" بصر صیرورۃ ہوگا، جس کا معنی "ہوتا" ہوگا، چونکہ "صار" لفظ کے ساتھ آتا ہے لہذا آ جانا بھی اس کا معنی ہوگا۔

یہاں سے یہ بات واضح ہوگئی کہ 'العود' ہمیشہ 'لوٹنے' اور واپس آ جانے، کے معنی ہی میں لیا جاتا ہے۔ لہذا اس کے دوسرے معنی بھی ہیں، لغت میں بھی اس کی صراحت موجود ہے، چنانچہ لغت 'لسان العرب' میں ہے۔

عاد الشيء يعود عوداً أو معاداً أي رجع. وقد يراد بمعنى صار. (البيان)



‘عاد یعود’ رجع، کے معنی میں آتا ہے، لیکن اس کا استعمال کبھی ‘صار’ کے معنی میں بھی ہوتا ہے۔  
لہذا اب معنی ہوں گے: ایک حال سے دوسرے حال کی طرف منتقل ہونا،  
حدیث شریف میں بھی اس معنی کی صراحت موجود ہے، حضور نبی کریم ﷺ نے حضرت معاذ رضی اللہ عنہ سے ارشاد فرمایا:

أعدت فتنانا یا معاذ۔

اے معاذ! کیا تم لوگوں کو فتنہ میں مبتلا کرنے والے ہو گئے۔

یہاں ‘عدت’ بمعنی ‘صرت’ ہے، ایسا نہیں کہ حضرت معاذ پہلے بھی ایسے ہی فتنہ انگیز تھے اور اب پھر اسی حالت کی طرف لوٹ گئے، بلکہ ان کی اس حالت کا بیان ہے کہ پہلے تم لوگوں کو راحت پہنچاتے تھے کیا اب ان کو آزمائش میں ڈال رہے ہو۔  
آیت کریمہ میں بھی یہی معنی مراد ہیں، یعنی کافر انبیائے کرام کو شہر بدر کرنے کی دھمکی سنارہے ہیں یا پھر ان کے مذہب میں شامل ہو جائیں۔

مفسرین کرام نے بھی اس اشکال کو دور کرنے کی غرض سے اس معنی کی وضاحت کی ہے۔

تفسیر بیضاوی اور اس کے حاشیہ شیح زادہ میں ہے: حلفوا علی: أن یکون أحد الأمرین إما أخرأجهم للرسول أو عودهم الی ملتهم وهو بمعنی الصیرورة لأنهم لم یکونوا علی ملتهم قط۔

‘او لتعودن’ یوہم ان لا یأ، کانوا علی ملتهم فی اول الامر حتی یصح ان یقال: ‘لتعودن فی ملتنا’ أحاب عنه أو لا بأن العود هنا بمعنی الصیرورة واستعمال عاد بمعنی صار کثیر فی کلام العرب: وثانیا بأن الخطاب وان کان مع الرسل ظاهرا الا ان المقصود بهذا الخطاب کل رسول مع اتباعه واصحابه فقلب اتباع الرسل علی أنفسهم فی حکم العود، فقیل: ‘او لتعودن’ اذ الظاهر ان الاتباع کانوا قبل ذلک علی دین اولئک الکفار، ومع هذا ان من قال: ‘او لتعودن’ هم الکفار ولا یجب ان یکونوا صادقین فی کل ما قالوه فلعلهم توهّموا کون الانبیاء علی ملتهم أولا بناء علی أنهم نشأوا فی بلاد الکفر وما اظهروا مخالفة الکفار، فلذلک ظن الکفرة أنهم کانوا فی اول الامر علی دینهم فقلوا: ‘او لتعودن فی ملتنا’ (حاشیہ شیح زادہ سورہ ابراہیم ص ۱۳ ص ۱۵۰)

یہاں آیت ‘او لتعودن’ سے اس بات کا دہم ہوتا ہے کہ انبیائے کرام پہلے ان کافروں ہی کے مذہب میں تھے، لہذا ان کی بات اسی صورت میں صحیح ہو سکتی ہے۔ اس کا جواب یہ ہے کہ یہاں

‘عود’ بمعنی ‘صیرورت’ ہے اور ‘عاد’ کا استعمال بمعنی ‘صار’ کلام عرب میں کثیر الوقوع ہے۔ دوسرا جواب یہ ہے کہ خطاب یہاں اگرچہ بظاہر مخبروں سے ہے مگر مقصود رسولوں کے ساتھ ان کی امتیں اور ان کے اصحاب ہیں، لہذا یہاں تعلیلاً انبیائے کرام کو مخاطب بنایا گیا، اس لیے کہ یہ بات ظاہر ہے کہ رسولوں کے قبیعین پہلے انہیں کافروں کے دین پر تھے، نیز یہاں کفار کا مقولہ نقل ہوا ہے یعنی ‘او لتعودن’ کافروں کا قول ہے اور ان کی جہاں اور بہت سی باتیں جھوٹ تھیں اسی طرح یہ بھی جھوٹ، لہذا ہو سکتا ہے کہ انہوں نے اپنے وہم و خیال کے مطابق یہ بات کہی ہو، کیوں کہ انبیائے کرام انہیں کفار کے ملک میں بڑھے پلے اور اعلان نبوت سے پہلے ان حضرات نے کفار کی مخالفت بھی نہیں کی، لہذا کفار یہ گمان کر بیٹھے کہ یہ لوگ پہلے ہمارے ہی مذہب پر تھے، لہذا اپنے گمان فاسد کی بنیاد پر ان کو مشورہ دینے لگے کہ ‘او لتعودن فی ملتنا’ یا آپ لوگ ہمارے مذہب میں لوٹ آؤ۔

حاشیہ شیح زادہ میں دوسرے مقام پر سورہ الاعراف میں ہے: وعاد قد تستعمل بمعنی صار فحشد ترفع الاسم وتصب الخبر فلا تکنفی بمر فوع بل تقتصر الی خبر منصوب فلو کان المعنی ههنا ‘او لتعودن فی ملتنا’ بعد ان لم تکنوا فیها لزال الاشکال من غیر احتیاج الی اعتبار التغلیب۔ (حاشیہ شیح زادہ سورہ الاعراف ص ۸۸ ص ۲۶۰)

‘عاد’ کبھی ‘صار’ کے معنی میں استعمال ہوتا ہے، تو اس صورت میں یہ اسم کو مرفوع اور خبر کو نصب اسے کا، لہذا انظار مرفوع پر اکتفا نہیں کرے گا بلکہ اس کو خبر منصوب کی بھی احتیاج ہوگی، تو اگر یہاں اب ‘او لتعودن فی ملتنا’ کا معنی ‘او تصیرن فی ملتنا’ ہو، یعنی ہو جاؤ تم ہمارے دین میں، تو سرے سے اشکال الی وارد نہیں ہوگا، لہذا اب جواب میں تغلیب وغیرہ تو جیہات کی ضرورت ہی پیش نہیں آئے گی۔

تفسیر جدائقی الروح والریحان میں ہے: ‘او لتعودن فی ملتنا’

عاد هنا بمعنی ‘صار’ والظرف خبره، أي: لتصیرن داخلین فی ملتنا، فان الرسل لم یکونوا فی ملتهم قط۔

وفی السخاڑن: فان قلت: هذا یوهم بظاہره أنهم کانوا علی ملتهم فی اول الامر۔

یعودوا فیہا۔

قلت: معاذ اللہ، ولکن العود هنا بمعنی الصیرورة، وهو کثیر فی کلام۔ (تفسیر جدائقی الروح والریحان۔ سورہ ابراہیم ص ۱۲ ص ۱۴۳)

آیت کریمہ ‘او لتعودن فی ملتنا’ میں ‘عاد’ بمعنی ‘صار’ ہے اور ظرف فی ملتنا اس کی خبر، اس کا جواب یہ ہے کہ رسول ان کے دین میں پہلے کبھی نہیں تھے۔



تفسیر خازن میں ہے: اس آیت سے بظاہر یہ دہم ہوتا ہے کہ انبیائے کرام پہلے ان کے مذہب میں داخل تھے جہی تو لوٹنے کا مشورہ دے رہے ہیں۔ تو اس کا جواب صاحب خازن نے دیا: معاذ اللہ! ایسا ہرگز نہیں، بلکہ عود یہاں بمعنی صیرورت ہے۔ اور یہ کلام عرب میں کثیر الاستعمال ہے۔

تفسیر بحر مدیر میں ہے: حلفوا لیكونن أحد الأمرین، اما اخراج الرسل من دیارهم، أو عودهم الی ملتهم، والعود هنا بمعنی الصیرورة، لأنهم لم یكونوا علی ملتهم، كما تقدم فی قصة شعيب عليه الصلاة والسلام، (سورة ابراہیم، ۱۳-۱۴ ص ۳۶۲)

کافروں نے حلف اٹھایا کہ دو چیزوں میں سے ایک ضرور ہوگی، یا تو ان رسولوں کو شہر بدر کیا جائے گا۔ یا یہ ان کے مذہب میں آجائیں۔ اور عود یہاں بمعنی صیرورت ہے، اس لیے کہ انبیائے کرام ان کے دین میں کبھی نہیں تھے، جیسا کہ حضرت شعیب علیہ السلام کے واقعہ میں گذرا۔

تفسیر روح البیان میں ہے:

عود بمعنی 'صار' والظرف خبر أي لتصيرن فی أهل ملتنا فان الرسل لم یكونوا فی ملتهم قط۔ (سورة ابراہیم، ۱۳-۱۴ ص ۳۶۲)

تفسیر روح البیان میں ہے: والمراد من العود الصیرورة والانتقال من حال الی آخری وهو کثیر الاستعمال بهذا المعنی، فبدفع ما یتوهم من أن العود یقتضی أن الرسل علیهم السلام كانوا وحاشاهم فی ملة الکفر قبل ذلک۔

(سورة ابراہیم، ۱۳-۱۴ ص ۳۶۲)

اور عود سے مراد صیرورت اور ایک حال سے دوسرے حال کی طرف انتقال ہے اور اس معنی میں یہ کثیر استعمال ہے، لہذا وہ دہم دفع ہو گیا کہ عود یعنی لوٹنا اس بات کا متقاضی ہے کہ انبیائے کرام اس سے پہلے کفر کی حالت میں تھے۔ معاذ اللہ۔

تفسیر فتح القدیر میں ہے: والعود هنا بمعنی الصیرورة لعصمة الأنبياء عن أن یكونوا علی ملة الکفر قبل النبوة وبعدہا۔ (سورة ابراہیم، ۱۳-۱۴ ص ۳۶۳)

عود یہاں صیرورة کے معنی میں ہے، اس لیے کہ انبیائے کرام علیہ التحیۃ والسلام قبل اعلان نبوت اور اس کے بعد دونوں زمانوں میں کفر و شرک سے معصوم ہوتے ہیں۔

تفسیر بحر محیط میں ہے: العود بمعنی الصیرورة: (سورة ابراہیم، ۱۳-۱۴ ص ۴۰۰)

عود صیرورت کے معنی میں ہے۔

تفسیر جلالین اور صاوی میں ہے: ﴿أو لتعودن﴾ تصیرن، ﴿فنی ملتنا﴾ دیننا۔ دفع

بدلک ما یقال: ان العود یقتضی أنه سبق لهم التیس بملتهم مع أهل الرسل معصومون من ذلک، فأجاب المفسر: بأن المراد بالعود الصیرورة، أي: لتصیرن داخلین فی ملتنا۔

(صاوی علی جلالین ص ۲۰۲۲۶)

﴿أو لتعودن﴾ کا معنی ہے یا ہو جاؤ ہمارے دین میں، اس سے اس اعتراض کا جواب دینا ہے کہ لوٹنا اس بات کو چاہتا ہے کہ وہ ان کے دین پر تھے حالانکہ اللہ کے رسول اس سے معصوم ہوتے ہیں، لہذا مفسر اس کا جواب دیتے ہوئے فرماتے ہیں کہ "عود" بمعنی صیرورت ہے یعنی تم ہمارے دین میں داخل ہو جاؤ۔

تفسیر ماریدی میں ہے:

قوله: ﴿أو لتعودن﴾ لیس أنهم كانوا فیها وترکوها، ولكن علی ابتداء الدخول فیها علی ما ذکرنا۔ (ص ۶۳۷۴)

یہاں العود ان بایں معنی نہیں کہ یہ حضرات پہلے کفر میں مبتلا تھے (معاذ اللہ) پھر اس کو ترک کر دیا، بلکہ یہاں ابتداء دخول مراد ہے۔

تفسیر ارشاد العظمیٰ السلیم میں ہے:

والعود اما بمعنی مطلق الصیرورة أو باعتبار تغلب المؤمنین علی الرسل۔

(سورة ابراہیم، ۱۳-۱۴ ص ۳۶۱۸۳)

عود یا تو مطلق صیرورت کے معنی میں ہے یا پھر باعتبار تغلب یہ حکم لگایا گیا۔

تفسیر زاد المسیر میں ہے: والثانی ان المعنی: لتصیرن الی ملتنا فوق العود علی معنی الابتداء، كما یقال: قد عاد علی من فلان مکروه، أي قد لحقنی منه ذلک، وان لم یکن سبق منه مکروه۔ (سورة الاعراف، ۸۸-۸۹ ص ۳۱۷۷)

دوسری توجیہ یہ ہے کہ تم ہمارے دین پر ہو جاؤ، چنانچہ عود کے معنی ابتداء کسی حال پر ہو جانا ہے، جیسے کہا جاتا ہے: فلان کی جانب سے مجھے یہ ناپسندیدہ چیز لاحق ہوئی، اگرچہ اس سے قبل کبھی اولی ناپسندیدہ چیز لاحق نہ ہوئی ہو۔

ان تمام تفاسیر کی روشنی میں یہ بات بخوبی واضح ہو گئی کہ سیدنا اعلیٰ حضرت امام احمد رضا قدس سرہ نے انبیائے کرام کی اس نصیحت میں کسی طرح کا شبہ بھی نہیں ہو سکتا۔ آپ کے ترجمہ کی خوبیاں اتنی نہیں کہ مجھ جیسا بیچ مداس کر کے مختصر جامع اور آخری بات وہی ہے جو محدث اعظم ہند علیہ الرحمہ نے فرمائی:



علم قرآن کا اندازہ اگر صرف اعلیٰ حضرت کے اس ترجمہ سے کیجئے جو اکثر گھروں میں موجود ہے اور جس کی کوئی مثال سابقہ عربی زبان میں ہے نہ فارسی میں ہے اور نہ اردو میں، اور جس کا ایک ایک لفظ اپنے مقام پر ایسا ہے کہ دوسرا لفظ اس جگہ لایا نہیں جاسکتا۔

آیت مغفرتِ ذنب کا علمی جائزہ

■ علامہ مفتی سید شاہ حسین گوردیزی مدظلہ العالی

مولانا غلام رسول سعیدی نے مسئلہ ”ذنب“ پر اپنی چند سالہ تحقیق کا خلاصہ پیش کرتے ہوئے لکھا ہے کہ:

سورہ فتح کی اس آیت میں اللہ تعالیٰ نے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی اگلی اور پچھلی کئی مغفرت کا اعلان کر دیا ہے۔ قرآن مجید میں حضرت محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے علاوہ کسی اور نبی، رسول یا کسی بھی شخص کی کئی مغفرت کا اعلان نہیں کیا گیا اور آپ کے سوا کسی کی بھی کئی مغفرت قطعیت کے ساتھ ثابت نہیں ہے۔ یہی وجہ ہے کہ قیامت کے دن آپ کے سوا تمام انبیاء اور مرسلین کو اپنی اپنی ذمہ داریاں سنبھالنی ہوں گی اور پہلے مرحلہ میں بجز آپ کے تمام نبی اور رسول شفاعت سے گریز کریں گے اور اللہ آپ کی شفاعت کبریٰ فرمائیں گے۔ یہ اللہ تعالیٰ کی آپ پر عظیم نعمت ہے اور آپ کی منفرد خصوصیت ہے۔ لیکن آپ کی یہ خصوصیت اس وقت ہوگی جب مغفرت ذنوب کا تعلق جو اللہ تعالیٰ نے آپ کے ساتھ کیا ہے اس کو برقرار رکھا جائے۔ (۱)

مولانا غلام رسول سعیدی کا یہ موقف ان کی چند سالہ تحقیق کا خلاصہ ہے۔ لیکن ان کی یہی حضرت عزالدین شافعی برسوں پہلے لکھ چکے ہیں مگر اسے کسی نے قبول نہیں کیا۔ حضرت عزالدین

اللہ تعالیٰ نے حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کو یہ خبر دی تھی کہ آپ کے اگلے اور پچھلے ذنب معاف ہو گئے ہیں اور یہ کہیں منقول نہیں نہ کسی نبی نے اپنے متعلق اس قسم کی خبر دی ہو، بلکہ یہ ظاہر ہے کہ اللہ تعالیٰ کوئی خبر نہیں دی۔ اسی لیے جب قیامت میں ان سے شفاعت کرنے کی درخواست کی جائے گی تو ان کی اپنی انگریز کو یاد کر کے جو سرزد ہوئی ہے نفسی نفسی پکارے گا۔ اگر ان میں سے کسی کو بھی یہ معلوم ہوتا کہ ان کی اصل صاف فرمادی گئی ہے تو شفاعت کے نام سے جھجک کا سوال ہی نہ پیدا ہوتا۔ (۲)

گو یا محققانہ موقف اصل میں حضرت عزالدین شافعی کی عبارت کی نقل ہے۔

وہابیوں کی وضاحت:

۱۱) تاسعیدی کے مؤقف کی حضرت عزالدین شافعی کی عبارت سے جو مماثلت ہے اس کو ملحوظ کرنا چاہئے ہیں تاکہ یہ حقیقت اظہر من الشمس ہو جائے کہ صدیوں کے فاصلہ کے

[illegible]

1000



باوجود عبارت میں کس قدر قربت ہے۔ حضرت عزالدین شافعی نے لکھا ہے۔

اللہ تعالیٰ نے حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کو خبر دی تھی کہ آپ کے اگلے اور پچھلے ذنب معاف فرما دیے گئے ہیں۔

مولانا سعیدی نے اس میں ترمیم و تضعیف کرتے ہوئے لکھا سورہ فتح کی اس آیت میں اللہ تعالیٰ نے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی اگلی اور پچھلی کلی مغفرت کا اعلان کر دیا۔

حضرت عزالدین شافعی نے لکھا:

یہ کہیں منقول نہیں کہ کسی نبی نے اپنے متعلق اس قسم کی خبر دی ہو، بلکہ یہ ظاہر ہے کہ انہوں نے ایسی کوئی خبر نہیں دی۔

مولانا غلام رسول سعیدی لکھتے ہیں:

قرآن مجید میں حضرت محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے علاوہ کسی اور نبی و رسول یا کسی بھی شخص کی کلی مغفرت کا اعلان نہیں کیا گیا اور آپ کے سوا کسی کی بھی کلی مغفرت قطعیت کے ساتھ ثابت نہیں ہے۔

حضرت عزالدین شافعی لکھتے ہیں:

اسی لیے جب قیامت میں ان سے شفاعت کرنے کی درخواست کی جائے گی تو ہر ایک اپنی لغزش کو یاد کر کے جو سرزد ہوئی ہے نفسی نفسی پکارے گا۔ اگر ان میں سے کسی کو بھی یہ معلوم ہوتا کہ ان کی لغزش معاف فرما دی گئی ہے تو شفاعت کے نام سے جھجک کا سوال ہی نہ پیدا ہوتا۔

مولانا غلام رسول سعیدی لکھتے ہیں:

یہی وجہ ہے کہ قیامت کے دن آپ کے سوا تمام انبیاء اور مرسلین کو اپنی اپنی فکر و امن ہوگی اور پہلے مرحلے میں بجز آپ کے تمام نبی اور رسول شفاعت سے گریز کریں گے۔

اور پھر لکھتے ہیں:

اور آپ کی یہ خصوصیت اسی وقت ہوگی جب مغفرت ذنوب کا تعلق جو اللہ تعالیٰ نے آپ کے ساتھ کیا ہے اس کو برقرار رکھا جائے۔

اس تفصیل سے یہ بات ثابت ہوگئی کہ یہ اصل مؤقف حضرت عزالدین شافعی کا جسے کمال ہوشیاری سے مولانا سعیدی نے اپنا مؤقف ظاہر کر کے ان کی عبارت کو اپنی تاویل میں پیش کر دیا اور ہر جگہ "کلی" اور "قطعی" کی قید لگائی اور پھر "قرآن مجید" کا اضافہ بھی کیا اور مغفرت ذنوب کا تعلق آپ صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ برقرار رکھنے پر اصرار کیا۔ تاہم

حضرت عزالدین شافعی ہوں یا مولانا غلام رسول سعیدی اس سے کوئی فرق نہیں پڑتا۔ دیکھنا یہ ہے کہ انہوں نے جو کچھ لکھا ہے وہ حقیقت کے مطابق ہے یا نہیں۔ ہم اس بات کو پانچ وجوہات سے بیان کریں گے۔

#### (۱) قطعیت کی نفی:

سورہ فتح کی اس آیت کریمہ لیغفر لک اللہ ما تقدم من ذنبک وما تاخر میں "مغفرت قطعی کا اعلان" نہیں ہے۔ اس میں تو کوئی شک نہیں کہ یہ آیت کریمہ قطعی ہے۔ کیونکہ یہ قرآن حکیم میں ہے مگر اس سے جو مفہوم ثابت کیا جا رہا ہے وہ قطعی نہیں ہے۔ آیت کریمہ تو قطعی الثبوت ہے مگر اس سے جو مفہوم کشید کیا جا رہا ہے وہ قطعی الدلالت نہیں ہے۔ کیونکہ نص قطعی سے جو ثبوت ہوتا ہے اس کا قطعی الثبوت اور قطعی الدلالت ہونا ضروری ہوتا ہے۔ یہ اس معنی میں تو قطعی الثبوت ہے کہ یہ آیت کریمہ ہے۔ مگر اس مقام میں جو حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی طرف "مغفرت" کی نسبت کی جا رہی ہے وہ قطعی الدلالت نہیں ہے۔ یعنی اس میں بے شمار احتمالات موجود ہیں۔ ان احتمالات کا موجود ہونا اس بات کی دلیل ہے کہ وہ اس بیان کردہ مفہوم پر دلالت کرنے میں قطعی نہیں ہے۔ حضرت عزالدین شافعی کے شیخ، حضرت محی الدین ابن عربی قدس سرہ لکھتے ہیں:

ان الله قد شرک اهل البيت مع رسول الله صلى الله عليه وسلم في قوله  
لغفر لک الله ما تقدم من ذنبک وما تاخر (۳)

اللہ تعالیٰ نے اس آیت کریمہ میں حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کے سات اہل بیت کو بھی لکھا ہے کہ اگر اس آیت کریمہ سے حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی "مغفرت کلی قطعیت" کے ثبوت ثابت ہوتی ہے تو اہل بیت اور صحابہ کرام کی بھی "مغفرت کلی قطعیت" کے ساتھ ثابت ہوگی۔ اس کے قائل مولانا سعیدی خود بھی نہیں ہیں اور وہ یہ ملاحظہ فرمائیے کہ حضرت ابن عربی نے اس کی عبارت ہم نے اس لیے پیش کی ہے کہ حضرت عزالدین شافعی ان کے فیض یافتہ اور شاگرد ہیں۔ ان کے دمشق کے زمانہ قیام میں ان کی خدمت کرتے رہے اور انہیں وضو تک لکھا ہے۔ تو جب کسی بات میں حضرت عزالدین شافعی کا قول کیا جاسکتا ہے تو اس معاملہ میں حضرت ابن عربی قدس سرہ کا قول بدرجہ اولیٰ قبول کیا جاسکتا ہے۔

اور دوسری بات یہ ہے کہ علماء امت کا ایک بڑا طبقہ اس بات کا قائل ہے کہ اس سے مراد تمام امت کی است کے ذنب ہیں تو پھر بھی یہ اپنے مذکورہ معنی میں قطعی الدلالت نہ ہوگی تو جب یہ بات ثابت ہوگئی کہ اس سے یہ بات ثابت ہوگئی کہ آیت کریمہ



حصہ میں "مغفرت کلی قطعی" کے ساتھ ثابت نہیں ہو سکتی۔

(۲) قرآن حکیم اور مغفرت کلی و قطعی:

حضرت عزالدین شافعی کا یہ کہنا کہ "کسی نبی نے اپنے بارے میں ایسی کوئی خبر نہیں دی" اور مولانا سعیدی کا یہ کہنا کہ "قرآن مجید میں حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کے علاوہ کسی اور نبی، رسول یا کسی بھی شخص کی کلی مغفرت کا اعلان نہیں کیا گیا ہے۔" یہ خبر نہ دینا اور اعلان کرنا اس کے وجود کی کلی ثابت نہیں کر سکتا۔ کیونکہ کسی چیز کا عدم ذکر اس کے عدم وجود کو مستلزم نہیں ہوتا۔ اگر حضرات انبیاء کرام کے بارے میں "کلی مغفرت" سے خبر یا اعلان مغفرت نہیں تو اس کا یہ مطلب نہیں کہ ان کی مغفرت نہیں ہے۔ ہم ان شاء اللہ اس کی آئندہ صفحات میں وضاحت کریں گے۔ البتہ حضرت عزالدین شافعی نے تو "کسی نبی" کی بات کی تھی مگر مولانا سعیدی نے "کسی نبی، رسول" کے ساتھ "کسی بھی شخص" کا ذکر کر کے حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی ذاتِ عالی کو عام آدمی کے مقابل لاکھڑا کیا جو افسوسناک بات ہے۔ مگر ہم مولانا سعیدی کی خدمت میں گزارش کناں ہیں کہ انطاکیہ کا وہ شخص جس نے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے فراتندوں سے ملاقات کی قرآن حکیم میں اس کا ذکر ہے کہ ایک شخص اس شہر کے کسی دور کے مقام سے دوڑتا ہوا آیا، کہنے لگا کہ اے میری قوم ان فرستادہ لوگوں کی اتباع کرو۔ ایسے لوگوں کی اتباع کرو جو تم سے کوئی اجر اور بدلہ نہیں مانگتے اور وہ خود بھی سچائی کی راہ پر چلے اور میرے پاس کون سا عذر ہے کہ اس کی عبادت نہ کروں جس نے مجھ کو پیدا کیا اور تم لوگوں کو اس کی طرف لوٹ کر جانا ہے۔ کیا میں اللہ تعالیٰ کے سوا ایسے معبود بنالوں کے اگر دشمن یعنی اللہ تعالیٰ مجھے کوئی تکلیف پہنچانا چاہے تو نہ ان کی سفارش میرے کام آئے اور نہ وہ مجھ کو پھرا سکیں۔ اگر میں ایسا کروں تو کھلی گمراہی میں ہوں۔

إِنِّي آمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ○ قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ○  
عَفَّرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ○ (۳)

یعنی میں تو تمہارے رب پر ایمان لا چکا ہوں تم میری بات سن لو۔ حکم ہوا جنت میں داخل ہو جا، تو اس نے کہا کہ کاش میری قوم کو معلوم ہوتا کہ میرے رب نے میری مغفرت کر دی اور مجھے عزت داروں میں شامل کر دیا۔

علماء تفسیر کے ایک طبقہ نے اسے ظاہری پر رکھا ہے کہ اس شخص کو زندہ ہی جنت میں داخل کر دیا گیا اور بتا دیا گیا کہ تیری مغفرت ہوئی تو پھر اس نے کہا میرے رب نے میری مغفرت کر دی اور مجھے عزت داروں میں شامل کر لیا کاش کہ میری اس مغفرت کا علم میری قوم کو بھی ہو جاتا۔ اور دوسرے

علماء نے یہ کہا کہ جب اس شخص نے کہا کہ میں رب پر ایمان لا چکا تو لوگوں نے اس پر سنگباری شروع کر دی جس سے اس کا انتقال ہو گیا اور پھر "اللہ تعالیٰ نے اس سے فرمایا جنت میں داخل ہو جا۔ تو اس نے کہا کہ کاش میری قوم کو معلوم ہوتا کہ میرے رب نے میری مغفرت کر دی اور مجھے عزت داروں میں داخل کر دیا۔" دونوں صورتوں میں کوئی بھی ہو اس کی مغفرت کلی اور قطعی ہو گئی اور اس کی اطلاع بھی اسے ہو گئی۔ اس آیت میں "عَفَّرَ" ماضی کا صیغہ ہے۔ جس کا مطلب یہ ہے کہ یہ کام وقوع پذیر ہو چکا اور اب اس کی خبر دی جا رہی ہے اور اس خبر کی اطلاع اس مغفور شخص کو بھی ہے۔ اس سے یہ بھی معلوم ہوا کہ اللہ اس کی مغفرت ہوئی اور پھر دخول جنت ہوا۔ لہذا جب کسی کو جنت کی بشارت دی گئی تو اس کا مطلب یہ ہے کہ اس کی مغفرت ہو گئی ہے اور اس سے "کلی" کا مسئلہ حل ہو گیا کہ مغفرت کا شمول دخول جنت ہے۔ اس سے دخول جنت کا مشرکہ جائز ہوا گیا تو اس کی "کلی" مغفرت ہو گئی۔

اب اگر یہ کہا جائے کہ اس میں "مَا تَقْدُمُ وَمَا تَأْخُرُ" کی قید نہیں ہے تو اس سے "کلی مغفرت" کا اثبات نہیں ہو سکتا تو اس کا جواب یہ ہے کہ اس شخص کی کلی مغفرت ہو چکی اور داخل جنت ہو چکا یا اس کا فیصلہ ہو چکا ہے کیونکہ "ما تقدم وما تأخر" کی قید سے جو چیز ثابت کی گئی ہے وہ اس کے بغیر بھی اس مقام میں حاصل ہے اور "قطعی" بھی ہو گئی کہ اس آیت کریمہ میں کوئی دوسرا احتمال نہیں ہے۔ کیونکہ جو چیز نص قطعی سے ثابت ہوتی ہے اس کے دو جزاء ہوتے ہیں ایک قطعی الثبوت ہونا وہ تو ظاہر ہے کہ آیت کریمہ ہے اور دوسرا قطعی الدلالت ہونا تو وہ بھی ظاہر ہے کہ مغفرت اور دخول جنت کی بات اسی شخص کے بارے میں ہے جو "شہر کے کسی دور کے مقام سے دوڑتا ہوا آیا۔" اس میں علماء تفسیر کی دورائے نہیں ہیں لہذا مولانا سعیدی کا یہ لکھنا کہ:

"قرآن مجید میں حضرت محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے علاوہ کسی نبی، رسول یا کسی بھی شخص کی کلی مغفرت کا اعلان نہیں کیا گیا اور آپ کے سوا کسی کی بھی "کلی مغفرت قطعی" کے ساتھ

توثیق نہیں ہے۔"

اور دوسری بات یہ ہے کہ قرآن حکیم میں ہے حضرت نوح علیہ السلام نے دعا کی۔  
رَبِّ اجْعَلْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَجْعَلْ لِي  
فِتْنَةً ۚ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ○ (۵)



یعنی اے میرے رب میری مغفرت فرما اور میرے والدین اور جو ایمان کے ساتھ میرے گھر میں ہے اور سب مؤمنین اور مؤمنات کی۔

اور کافروں کی تباہی میں زیادتی فرما۔

اس آیت کریمہ میں حضرت نوح علیہ السلام نے بارگاہ خداوندی میں جو درخواست و دعا کی ہے اس کے آخری حصہ میں تو طے ہے کہ وہ قبول ہو گیا۔ اس وقت کے کافر عذاب میں غرق ہو گئے لیکن اس کا پہلا حصہ ”وَبِ اغْفِرْ لِي“ اللہ تعالیٰ نے قبول نہیں فرمایا ہے مولانا سعیدی کو اس کا ثبوت فراہم کرنا چاہیے۔ ہم یہ سمجھتے ہیں کہ حضرات انبیاء کرام مستجاب الدعوات ہوتے ہیں اس لیے اللہ تعالیٰ نے ان کی اس دعا کو شرف پذیرائی بخشی ہے اور اس لیے بھی کہ ان کی دعا کی قبولیت کے سلسلہ میں قرآن حکیم میں کوئی تردید یا بیان نہیں ہے۔ اللہ تعالیٰ نے یہ کہیں نہیں فرمایا ہے کہ میں نے آپ کی دعا رد کر دی ہے اور میں آپ کی مغفرت نہیں کروں گا یا میں نے مغفرت نہیں کی ہے۔ اسی طرح قرآن حکیم میں ہے حضرت موسیٰ علیہ السلام نے اللہ تعالیٰ کی بارگاہ میں گزارش کی:

لَهُمْ عَلَى ذَنْبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ○ (٦)

انکا مجھ پر زنب ہے مجھے اندیشہ ہے کہ وہ فرعون کی مجھے قتل کر دیں گے۔

اس قبلی کے قتل پر حضرت موسیٰ علیہ السلام نے خود ہی ”ذنب“ کا اطلاق کیا ہے۔ اللہ تعالیٰ نے اسے ذنب قرار نہیں دیا۔ پھر اس کے بارے میں حضرت موسیٰ علیہ السلام نے اللہ تعالیٰ کی بارگاہ میں گزارش کی:

رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَعْفِرْ لِي فَقَفِّرْ لَهُ. (٤)

یعنی اے میرے رب میں نے اپنے نفس پر ظلم کیا ہے تو میری مغفرت فرمادے پس ان کی مغفرت کر دی گئی۔ قرآن حکیم سے حضرت موسیٰ علیہ السلام کا یہ ایک ہی ذنب ثابت ہے اور اس کی مغفرت ہو گئی۔ اس کے علاوہ ان کے کسی اور ”ذنب“ کا ثبوت قرآن حکیم سے نہیں ہے۔ لہذا ان کی مغفرت کلی اور قطعی ثابت ہو گئی۔ اس کے علاوہ بھی ایسی مثالیں قرآن حکیم سے پیش ہو سکتی ہیں لیکن ہم اختصار کو پیش نظر رکھتے ہوئے ان ہی پر اکتفا کرتے ہیں اور ایک دفعہ پھر یہ گزارش کرنا چاہتے ہیں کہ مولانا سعیدی نے جو یہ لکھا ہے کہ:

قرآن مجید میں حضرت محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے علاوہ کسی نبی، رسول یا کسی بھی شخص کی کئی مغفرت کا اعلان نہیں کیا گیا اور آپ کے سوا کسی کی بھی ”کئی مغفرت قطعیت“ کے ساتھ ثابت نہیں ہے۔ باطل محض ہے لائق اعتبار نہیں ہے۔ اس لیے کہ ”فغفرلہ“ میں ”غفر“ ماضی کا مبدیہ

ہے جس سے خبر دی جا رہی ہے کہ ماضی میں یہ کام ہو چکا ہے۔ لہذا قرآن حکیم سے ان کی کلی اور قطعی ملامت کا اعلان ثابت ہے۔

(۴) حدیث شفاعت سے استدلال:

قرآن حکیم کی آیات سے بحث کے بعد اب ہم خبر واحد سے استدلال کی بات کرتے ہیں۔ ایک حدیث ہے:

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم اذا كان يوم القيامة ما ج الناس بعضهم في بعض فيأتون آدم، فيقولون اشفع الى ربك، فيقول لست لها، ولكن عليكم باسم ابراهيم فانه خليل الرحمن، فيأتون ابراهيم، فيقول لست لها، ولكن عليكم بموسى فانه كلم الله، فيأتون موسى فيقول لست لها، ولكن عليكم بعيسى فانه روح الله وكلمته، فيأتون عيسى فيقول لست لها، ولكن عليكم بمحمد فيأتوني

فانزل انالها (٨)

یہ حدیث مشکوٰۃ المصابیح سے ہم نے نقل کی ہے اور اس کے مصنف نے کہا کہ یہ حدیث  
عادی و مسلم دونوں میں ہے۔ اس حدیث میں لوگوں کو چار انبیاء کرام کے پاس سفارش کے لیے جانے کا  
اگر ہے تو ان چاروں کا ایک ہی جواب ہے۔ ”نست لہا“ یعنی اس بارگاہ میں ہمیں اس کی اجازت نہیں  
لان آخر میں جب لوگ حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی بارگاہ میں حاضر ہوتے ہیں اور درخواست کرتے ہیں  
کہ آپ فرماتے ہیں ”انلہا“ یہ میرا منصب ہے اور یہ کام میں کروں گا۔ چنانچہ آپ بارگاہ خداوندی میں  
حاضرت کریں گے۔ اللہ تعالیٰ آپ کی شفاعت قبول کرے گا۔ شفاعت کبریٰ کا یہ عظیم منصب اللہ تعالیٰ  
نے آپ کو عطا فرمایا ہے۔ ہمارا موقف یہ ہے کہ دوسرے انبیاء کرام نے معذرت کر کے لوگوں کو حضور  
صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت عالیہ میں پہنچنے میں مدد فرمائی۔

اس حدیث میں حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کے منصب شفاعت کا بیان ہے جس کا فیصلہ آپ کے حق میں ہو چکا تھا۔ اس حدیث میں شفاعت کبریٰ کے منصب کو ”مغفرت ذنب“ یا کسی بھی سے متعلق اور منسلک نہیں کیا گیا۔ لیکن مولانا سعیدی نے اس حدیث سے استدلال اور کوئی تفسیر نہیں کیا۔ اس لیے کہ ان کی ”حدیث نفی“ کی تائید اس روایت سے نہیں ہو سکتی۔ اس سلسلہ میں مولانا نے ایک دوسری روایت کو مستدل بنایا اور وہ یہ ہے:

عن انس ان النبي صلى الله عليه وسلم قال يجس المؤمنون يوم القيمة، حتى  
اسدالك فيقولون لو استشفعنا الى ربنا فيرجعنا من كاننا، فياتون آدم،



فیقولون انت آدم ابو الناس خلقتک الله عہدہ واسکنک جنة و اسجد لک ملکک  
وعلم اسماء کل شیء اشفع لنا عند ربک حتی یریحنا من مکاننا هذا، فیقول لست  
ہناکم و یذکر خطیتہ النبی اصاب اکلہ من الشجرة و قد نہی عنہا ولكن انتوا نوحا  
اول نبی بعثہ الله الی اہل الارض فیاتون نوحا فیقول لست ہناکم و یذکر خطیتہ  
النبی اصاب سوالہ ربہ بغير علم و لكن انتوا ابراہیم خلیل الرحمن قال فیاتون  
ابراہیم فیقول انی لست ہناکم و یذکر ثلث کذبات کذبہن و لكن انتوا موسیٰ عبداً  
اتاہ الله التوراة و کلمہ و قریہ نجیاً قال فیاتون موسیٰ فیقول انی لست ہناکم و یذکر  
خطیتہ النبی اصاب قتلہ النفس و لكن انتوا عیسیٰ عبد الله رسولہ و روح الله کلمہ  
قال فیاتون عیسیٰ فیقول لست ہناکم و لكن انتوا محمداً عبداً غفر الله لہ ما تقدم  
من ذنبہ وما تاخر قال فیاتونی. (۹)

ہم نے اس روایت کو مشکوٰۃ المصابیح سے نقل کیا ہے اور اس کے مؤلف نے کہا ہے کہ  
روایت بخاری و مسلم دونوں میں ہے مولانا سعیدی نے اس روایت کو استدلال کے لیے اس لیے منتخب  
فرمایا ہے کہ اس میں حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی طرف سے حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کے لیے غفر الله  
لہ ما تقدم من ذنبہ وما تاخر کا استعمال ہوا ہے۔ اس کی وضاحت ہم آگے بیان کریں گے۔  
اس حدیث میں حضرت آدم علیہ السلام کا ابو الناس ہونا، دست خداوندی سے ان کا تخلیق  
ہونا، جنت میں رہائش پذیر ہونا، فرشتوں کا ان کے سامنے سجدہ ریز ہونا، انہیں ہر شئی کے اسم کا علم  
ہونا، حضرت نوح علیہ السلام کا اہل زمین کی طرف مبعوث ہونے والوں میں اول ہونا، حضرت  
ابراہیم علیہ السلام کا خلیل الرحمن ہونا، حضرت موسیٰ علیہ السلام کا عبد ہونا، تورات کا ان پر نازل ہونا  
اللہ تعالیٰ کا ان سے ہم کلام ہونا اور خاص قرب بخشا، حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا عبد ہونا، رسول ہونا  
روح اللہ اور کلمۃ اللہ ہونا یہ ان کے اوصاف جمیلہ کا بیان ہے لیکن ان اوصاف کا یہ تقاضا نہیں ہے  
شفاعت کبریٰ کا منصب بھی انہیں عطا کیا جاتا۔ بس اسی طرح بات ہے کہ لیسغفر لک الله ما  
تقدم من ذنبک و ما تاخر کا نزول اور مغفرت ذنب کی آپ کی طرف نسبت کا یہ تقاضا نہیں ہے  
کہ شفاعت کبریٰ کا منصب آپ کو عطا کیا جائے، جس طرح حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کو نبوت عظمیٰ  
کرنے کا کوئی سبب نہیں ہے۔ واللہ یختص برحمۃ من یشاء اللہ تعالیٰ اپنے بندوں میں سے  
چاہتا ہے اپنی رحمت سے خاص فرماتا ہے، اس طرح آپ کو شفاعت کبریٰ کا منصب عطا فرماتا ہے  
کوئی سبب عطا فرمانے کا کوئی سبب نہیں ہے بلکہ یہ محض اس کی عطا ہے۔

(الف) حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے بیان کی وضاحت:

حضرت عیسیٰ علیہ السلام قیامت کے روز حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کے تعارف کے لیے جو  
کلمات فرمائیں گے وہ یہ ہیں۔

عبداً غفر الله لہ ما تقدم من ذنبہ وما تاخر

چونکہ دوسرے انبیاء کرام نے معذرت کی کہ کنت مھتاکم یعنی ہم اس بارگاہ میں  
تمہارے لیے اس وقت کوئی سفارش نہیں کر سکتے لہذا حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے لوگوں کی  
رہنمائی ایک ایسی ہستی کی طرف کی جس کی وجہ سے دنیا میں اس قسم کا اعلان ہو چکا تھا۔ یعنی اس  
وقت ایسی ہستی کی ضرورت تھی جو نہ صرف اپنی ذات کی حد تک محفوظ ہو بلکہ دوسروں کی حفاظت کا  
ایضاً سرانجام دے جو نہ صرف اپنی ذات کی حد تک مغفور ہو بلکہ دوسروں کی مغفرت کے لیے  
سبب اور باعث بنے اس لیے حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے فرمایا کہ تم لوگ حضرت محمد صلی اللہ علیہ  
وآلہ وسلم کی بارگاہ میں جاؤ جو اللہ تعالیٰ کے ایسے عہد کامل ہیں جن کے سبب اللہ تعالیٰ نے انہوں اور  
پچھلوں کے ذنب کی مغفرت فرمائی ہے۔

اور اس وقت ایسی ہی ہستی کی ضرورت تھی جو دوسروں کے لیے اتنی نفع رساں ہوں نہ یہ کہ  
الہیات کی حد تک اس کا نفع اور فائدہ محدود ہو۔ اور وہ حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی ہی ذات گرامی  
تھی اور حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے لوگوں کی رہنمائی آپ کی طرف اس لیے کی کہ اللہ تعالیٰ آپ کے  
بارے میں یہ فرما چکا ہے۔

تا کہ مغفرت کرے اللہ تعالیٰ آپ کے سبب انہوں اور پچھلوں کے ذنب کی۔ یعنی اس  
کلام کا اقتضاء یہی تھا کہ دنیا میں آپ کے بارے میں یہ اعلان ہو چکا ہو۔ اس لیے حضرت عیسیٰ  
علیہ السلام نے فرمایا جن کے سبب لوگوں کی مغفرت ہوتی ہے وہ ذات تو حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام  
کی ہے اور آج اللہ تعالیٰ سے یہ درخواست کرنی ہے کہ وہ مخلوق کا حساب شروع فرمائے تاکہ لوگ  
جو اس لمحے میں پھنسے ہوئے ہیں اور کشمکش میں مبتلا ہیں، امید و بیم اور خوف و رجاء کی کیفیت میں  
اور اس سے خلاصی اور رہائی کی کوئی صورت پیدا ہو تو اس کام کے لیے بھی آپ ہی کی طرف  
رجاء کیا جائے۔ اس لیے ہم یہ سمجھتے ہیں کہ اس مقام میں حضرت عطاء خراسانی کا موقف  
حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی بہتر ترجمانی کر سکتا ہے۔ اس لیے مولانا سعیدی کا یہ کہنا ”آپ کے سوا  
کوئی اور اللہ تعالیٰ کی مغفرت قطعیت کے ساتھ ثابت نہیں ہے۔ یہی وجہ ہے کہ قیامت کے دن آپ کے  
والہام انبیاء اور مرسلین کو اپنی اپنی فکر و ان کیسیر ہوگی۔“



اس میں ”یہی وجہ ہے“ درست نہیں ہے بلکہ یہ ان انبیاء کرام کا منصب ہی نہیں تھا۔ اگر ”یہی وجہ ہے“ کو تسلیم کیا جائے تو پھر حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو سفارش کرنی چاہیے تھی کیونکہ انہوں نے یہ تو کہا ”لَنْسُتْ هُنَا نَحْمُ“ مگر اس کے ساتھ اپنے کسی عذر کو بیان نہیں کیا کہ میں یہ کام کیوں نہیں کر سکتا یعنی اپنی کسی کمزوری کو بیان نہ کیا اس کا مطلب یہ ہے کہ ان کی کوئی کمزوری تھی ہی نہیں اور بیان بھی نہیں ہوئی تو پھر انہیں شفاعت کبریٰ کا منصب ملنا چاہیے تھا مگر اس کے باوجود بھی نہیں ملا تو اس کا مطلب یہ ہے کہ شفاعت کبریٰ ان کا منصب ہی نہیں تھا۔

اگر کوئی کہے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی زبان سے نکلے ہوئے کلمات شفاعت کا سبب بنے ہیں تو لازم آئے گا کہ حضرت آدم علیہ السلام کی زبان سے نکلے ہوئے کلمات حضرت نوح علیہ السلام کے لیے شفاعت کبریٰ کے حصول کا سبب بنتے۔ اسی طرح حضرت نوح علیہ السلام کی زبان سے نکلے ہوئے کلمات حضرت ابراہیم علیہ السلام کے لیے اور ان کے حضرت موسیٰ علیہ السلام کے لیے اور ان کے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے لیے، جب کہ ایسا نہیں ہوا تو اسی طرح حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی زبان سے نکلے ہوئے کلمات تعارفی حیثیت رکھتے ہیں۔ نہ یہ کہ وہ شفاعت کبریٰ کا سبب بن گئے۔ شفاعت کبریٰ آپ کا منصب تھا جو اللہ تعالیٰ نے آپ کو بغیر کسی مطالبہ کے عطا فرمایا۔ (ب) بخاری و مسلم کی روایت میں اختلاف:

یہ روایت بخاری میں ہے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام قیامت کے روز حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کے بارے میں کہیں گے عباداً غفر الله له ماتقدم من ذنبه وما تاخر تکر ”مسلم“ میں اس طرح بھی ہے:

اذ هبوا الي محمد صلى الله عليه وسلم فياتوني، فيقولون يا محمد انت رسول الله وخاتم الانبياء و غفر الله لك ماتقدم من ذنبك وما تاخر، اشفع لنا الى ربك. (۱۰)

یعنی ان لوگوں کو حضرت عیسیٰ علیہ السلام فرمائیں گے کہ تم محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے پاس جاؤ تو وہ میرے پاس آئیں گے۔ چنانچہ وہ لوگ کہیں گے۔ اے محمد! آپ اللہ کے رسول اور خاتم الانبیاء ہیں اور اللہ نے آپ کے سبب انگوں اور پچھلوں کے ذنب کی مغفرت کر دی ہے۔ اپنے رب کی بارگاہ میں ہمارے لیے شفاعت کیجیے۔

اس مقام میں حضرت خراسانی کی توجیہ یا موقوف بالکل درست ہے اس لیے کہ ابتداء میں انت رسول الله اور خاتم الانبياء آپ کی ذاتی تعریف ہے اور غفر الله لك ماتقدم من ذنبك وما تاخر وہ تعریف ہے جو دوسروں کے حوالے سے ہے جس میں آپ کو وجہ سے امت کی

مظہر کا ثبوت ملتا ہے تو جب صحابہ کرام کی مغفرت آپ کی جہ سے ہوئی تو اس لیے لوگوں کو ہمت ہوئی اور آپ کی بارگاہ میں حاضر ہو کر شفاعت کے طالب ہوئے۔

قیامت کے روز اللہ تعالیٰ کے مقبول بندے اس کے سایہ رحمت میں ہوں گے۔ انہیں حساب کی اتنی جلدی نہیں ہوگی بلکہ وہ پچاس ہزار سال کا دن ان پر چشم زدن میں گزر جائے گا۔ حضرت علی علیہ السلام تو اللہ تعالیٰ کے مقبول ترین بندہ ہیں اور وہ مقبول ترین لوگوں میں ہوں گے۔

اب جب ”صحیح مسلم“ کی روایت کو دیکھا جائے تو معلوم ہوگا کہ یہ قول حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا نہیں ہے بلکہ قیامت کے روز وہ لوگ جو پریشان حال اور پراگندہ اعمال ہوں گے وہ حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی خدمت گرامی میں گزارش کریں گے:

انت رسول الله وخاتم الانبياء و غفر الله لك ماتقدم من ذنبك وما تاخر، اشفع لنا الى ربك.

اگر یہ گنہگار اور عام لوگوں کا قول ہوگا۔ اس لیے اسے سند کے طور پر پیش کرنا درست نہیں ہے۔ عام لوگوں کا قول اس دنیا میں دلیل نہیں ہوتا تو آخرت میں کیسے دلیل ہو سکتا ہے۔ اگر یہ گنہگار لوگ حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی خدمت عالیہ میں حاضر نہ ہوں تو بھی شفاعت کبریٰ آپ کرتے اس لیے کہ یہ آپ کا منصب ہے۔

(۱۱) حضرات انبیاء کرام اور میدان حشر:

قیامت کے روز تمام انسان میدان حشر میں جمع ہوں گے۔ ان میں ایک طبقہ داروں کا ہوگا اور دوسرا طبقہ نافرمانوں کا ہوگا اور پھر ان دونوں طبقات میں درجات ہوں گے اور حساب کا دن ہوگا قرآن حکیم میں ہے:

مقدارہ خمسين ألف سنة. (۱۱)

اس ایک دن کی مقدار پچاس ہزار سال جتنی ہوگی۔ اور اس کی ہولناکیوں کو قرآن حکیم میں بیان کیا گیا ہے۔ لیکن وہ طبقہ جو فرمانبرداروں کا ہوگا وہ اس دن اللہ تعالیٰ کی رحمت کے سایہ میں ہوگا اور خوش و خرم ہوگا۔ ان پر اس دن کی ہولناکیوں کا کوئی اثر نہیں ہوگا۔ وہ نہایت مطمئن رہیں گے اور حاشا ہوگا۔ قرآن حکیم میں ہے:

لما الدين انقضت وجوههم فبقی رَحْمَةُ اللهِ. (۱۲)

یعنی وہ لوگ جن کے چہرے سفید اور روشن ہوں گے وہ اللہ تعالیٰ کی رحمت کے سائے میں ہوں گے اور قرآن حکیم میں ہے:



وَجُودُهُ يُؤْمِنُ بِمَا ضَرَفَ ۝ إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ۝ (۱۳)

یعنی قیامت کے روز ایسے چہرہ بھی ہوں گے جو تروتازہ اور خوش و خرم اپنے رب کو دیکھ رہے ہوں گے اور قرآن حکیم میں ہے:

وَجُودُهُ يُؤْمِنُ بِمَا ضَرَفَ ۝ ضَا حِكَّةٌ مُّشْبِرَةٌ ۝ (۱۴)

یعنی اس روز ایسے چہرہ بھی ہوں گے جو چمکتے ہوئے، ہنستے ہوئے خوش و خرم ہوں گے اور قرآن حکیم میں ہے:

وَجُودُهُ يُؤْمِنُ بِمَا ضَرَفَ ۝ لَسَعِيهَا رَا حِيَّةٌ ۝ (۱۵)

یعنی ایسے روز ایسے چہرے بھی ہوں گے جو تازہ اور خوش ہوں گے اور اپنی سعی و کوشش پر راضی ہوں گے۔

ان آیات کریمہ سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ حشر کے روز ایک طبقہ نہایت خوش و خرم ہوگا، ان کے چہروں پر خوف و حزن اور رنج و ملال کا کوئی اثر نہیں ہوگا۔ جو اس روز اطمینان و سکون سے ہوگا وہ آگے والے مرحلے سے مطمئن ہوگا۔ قرآن حکیم میں ہے:

يَوْمَ نَخْشِرُ الْمُتَّقِينَ إِلَىٰ الرَّحْمَنِ وَفَذًا ۝ (۱۶)

یعنی قیامت کے روز ہم پر ہیزگاروں کو رخصت کے ہاں مہمانوں کی حیثیت سے جمع کریں گے۔ گویا متقین اللہ تعالیٰ کے مہمان ہوں گے۔ جتنے متقی لوگ ہیں سب سے حسن سلوک کا وعدہ ہے اور اس دنیا میں حضرات انبیاء کرام متقی بلکہ اتقی ہیں اور ان سے زیادہ کوئی تقویٰ دار نہیں ہے۔ چنانچہ ان حضرات کا قیامت کے روز میدان حشر میں مہمان ہونا، معزز و محترم ہونا اور خوش و خرم ہونا یقینی امر ہے۔ قرآن حکیم میں ہے:

هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّابِقِينَ صِدْقُهُمْ ۝ (۱۷)

یعنی قیامت کے روز صادقین کو ان کا صدق بھرپور فائدہ دے گا۔ کیونکہ وہ ظلم زیادتی کا دن نہیں ہوگا بلکہ عدل و انصاف کا دن ہوگا۔ اس روز کسی سے ذرہ برابر زیادتی نہیں ہوگی اور تمام انبیاء کرام علیہم الصلوٰۃ والسلام سب سے زیادہ صادق ہیں لہذا ان کا سکون و اطمینان یقینی چیز ہے اور قرآن حکیم میں ہے:

فَلَنَسْلَنَ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْتَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ، فَلَنَقْضِيَنَّهُمْ بِعِلْمٍ وَهَآ كُنَّا غَآئِبِينَ ۝ (۱۸)

یعنی ہم ان لوگوں سے پوچھیں گے جن کی طرف انبیاء و رسل کو بھیجا گیا ہے اور حضرات مرسلین

سے بھی پوچھیں گے۔ پھر ہم خود ان پر بیان کریں گے اس لیے کہ ہم کوئی غائب و غیر حاضر تو نہیں تھے۔ یہاں حضرات مرسلین سے پوچھنے کا مطلب یہ ہے کہ کیا واقعی ان لوگوں نے آپ پر ایمان لایا تھا جب آپ نے انہیں دعوت و تبلیغ سے نوازا۔ اس کا یہ مطلب نہیں ہے کہ حضرات مرسلین سے حساب ہوگا اور وہ اس لیے پریشان ہوں گے۔ وہ تو معصوم و مغفور ہیں اور اگر کسی نے نیک اور اچھا کام کیا ہے اور اپنی اس داری کو حسن و خوبی سے سرانجام دیا ہے تو اس سے معلوم کر لینا کہ یہ کام آپ نے کیا ہے، سرزنش نہیں ہے اور جس کے سامنے وہ عمل وقوع پذیر ہوا ہے اس سے معلوم کر لینا بھی عتاب نہیں ہے۔ اس آیت میں ”المرسلین“ جمع مفعول باللام ہے اور ایسی جمع کے بارے میں حضرت علامہ تفتازانی نے لکھا ہے کہ: الجمع المعروف بلام الاستفراق يتناول كل واحد من الافراد. (۱۹)

یعنی جمع بلام الاستفراق افراد میں سے ہر ہر فرد کو شامل ہوتا ہے، جیسے قرآن حکیم میں علم ادم الاسماء ہے۔ اس میں ”الاسماء“ میں اسماء، اسم کی جمع ہے اور اس پر الف لام داخل ہے تو اب یہاں ”الاسماء“ سے مراد ہر ہر اسم ہوگا۔ چنانچہ مندرجہ بالا آیت کریمہ میں ”المرسلین“ مرسل کی جمع ہے اور اس پر الف لام داخل ہے اور جمع پر الف لام کا دخول استفراق کا فائدہ دیتا ہے۔ اس سے یہ معلوم ہوا کہ ”ہر ہر مرسل“ سے یہ سوال ہوگا حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام بھی مسئول ہوں گے اس لیے کہ آپ مرسل ہیں۔ اور سوال کرنا کوئی تہدید یا عتاب نہیں ہے۔ ہماری اس بات کی تائید اس آیت کریمہ سے بھی ہوتی ہے کہ:

يَوْمَ لَا يُخْذِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ ۝ (۲۰)

یعنی قیامت کے روز حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام اور وہ اہل ایمان جو آپ کے ساتھ ہوں گے اللہ تعالیٰ ان پر نوازش و مہربانی فرمائے گا۔ یعنی جن لوگوں کو اس روز حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی ایمانی معیت نصیب ہوگی ان پر بھی نوازش و عطا ہوگی۔ جب غیر انبیاء اہل ایمان اور اہل اللہ کی کو یہ اعزاز و اکرام حاصل ہوگا تو حضرات انبیاء کرام کا کیا کہنا۔

خلاصہ کلام یہ ہے کہ حضرات انبیاء کرام اس روز راحت و سکون سے ہوں گے، ان پر کوئی ذلت و حزن کی کیفیت نہیں ہوگی، اللہ تعالیٰ کی خصوصی نوازشات و عنایات ان پر ہوں گی۔ اس لیے کہ ان کو یہ عذاب نہیں دیتا کہ ہم اس طرح نکلیں کہ:

لَا مَآئِدَ لِمُرْسَلِينَ كَمَا كَانَتْ لِرُسُلِكَ ۝ (۲۱)

حضرات انبیاء کرام کا نفسی نفسی کہنے کا مطلب یہ ہے کہ ہم اپنی ذات کی حد تک محفوظ و محفوظ رہیں اور ہر دست کسی کی شفاعت و سفارش کی اجازت نہیں ہے۔ ہمیں اس کا امر اور ارشاد نہیں، ہمارا دل اس داری نہیں، ہم اس کے پابند نہیں ہیں۔ یہ کسی حدیث میں نہیں ہے کہ جب ”الناس“ ان



کے پاس پہنچے تو وہ خوف زدہ اور غمزدہ تھے، لرز رہے تھے، ان سے بات نہیں ہو پا رہی تھی بلکہ جب یہ ”الناس“ ان کی خدمت میں حاضر ہوئے۔ انہوں نے ان کی بات سنی اور عمدہ طریقہ سے انہیں جواب دیا کہ فی الحال شفاعت و سفارش کی اجازت نہیں۔ اس طرح ہر ایک نے دوسرے کی طرف رجوع کا مشورہ دیا۔

ایک فرگزاشت کی طرف اشارہ:

حضرات انبیاء کرام کی تعداد کے بارے میں مشہور قول یہ ہے کہ وہ ایک لاکھ چوبیس ہزار یا اس میں معمولی کم و بیش پر مشتمل ہے اور ان میں سے تقریباً دو درجن حضرات گرامی کے اسماء قرآن حکیم میں ہیں اور ہم نے جو احادیث شفاعت ذکر کی ہیں ان میں سے ایک میں چار اور دوسری میں پانچ انبیاء کرام کے اسماء گرامی مذکور ہیں کہ حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کے علاوہ ان لوگوں کے پاس ”الناس“ کی حاضری ہوگی۔ بہر صورت میدانِ حشر میں حضرت آدم سے لے کر حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام تک تمام انبیاء کرام موجود ہوں گے اور اس میں کوئی شک نہیں ہے۔ لیکن جن کے پاس ”الناس“ کی حاضری کا ذکر ہے وہ چار پانچ ہی ہیں۔ مگر مولانا سعیدی نے لکھا کہ:

”تمام“ انبیاء کرام اور مرسلین کو اپنی اپنی فکر و امن گیر ہوگی۔

مولانا سعیدی نے چار پانچ انبیاء کرام پر ”تمام“ کا اطلاق کیا ہے، جو درست نہیں ہے۔ کیونکہ ”چار“ اور ”پانچ“ جمع تو ضرور ہیں۔ مگر ”تمام“ نہیں ہیں۔ ”تمام“ کا معنی ہے، جس میں حصہ و استغراق پایا جاتا ہے۔ جاء نی القوم اور جاء نی القوم کلہم کے معنی و مفہوم میں بڑا فرق ہے۔ صرف ”قوم کا آنا“ اور ”تمام قوم کا آنا“ میں فرق اور امتیاز نہ کرنا، غفل اکبر اور تحقیقی بحث میں غیر محتاط کلمات کا استعمال ہے۔ حضرت عزالدین شافعی نے اپنی عربی عبارت میں ایسا کوئی کلمہ استعمال نہیں کیا۔ یہ مولانا سعیدی کی اختراع ہے۔

(۳) شفاعت کبریٰ اور کلی مغفرت ذنب:

مولانا غلام رسول سعیدی کا یہ موقف کہ ”کلی مغفرت ذنب کی وجہ سے حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام قیامت کے روز شفاعت کبریٰ فرمائیں گے“ اس لیے بھی غیر صحیح ہے کہ آیت کریمہ:

عَسَىٰ اَنْ يَّغْفِرَ لَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا (۲۱)

سورۃ بنی اسرائیل کی آیت ہے اور سورہ بنی اسرائیل کی دور میں نازل ہوئی۔ تو گویا اللہ تعالیٰ نے کئی دور میں آپ سے وعدہ فرمایا تھا کہ ہم آپ کو مقام محمود پر فائز فرمائیں گے اور اس پر حدیث:

وَابْعَثْنَا مَقَامًا مَّحْمُودًا بِالَّذِي وَغَدَّتْ (۲۲)

میں ”الَّذِي وَغَدَّتْ“ بھی دلالت کر رہا ہے۔ یعنی وہ مقام محمود جس کا وعدہ تو نے حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام سے کیا ہے۔ اذان کے بعد کی جانے والی یہ دعا مدنی دور کے ابتداء سے تعلق رکھتی ہے جو بہر صورت ”مقام محمود“ اس مقام کو کہتے ہیں کہ جہاں قیامت کے روز میدانِ حشر میں جلوہ گر ہو کر حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی ایسی حمد و ثناء کریں گے جو اس سے پہلے کسی نے نہیں کی ہوگی اور وہیں آپ شفاعت فرمائیں گے۔ جسے شفاعت کبریٰ اور عظمیٰ کہا جاتا ہے۔ چنانچہ حضرت چار اللہ زحشری ”مقاماً محموداً“ کی تفسیر میں لکھتے ہیں:

المعاد الشفاعۃ (۲۳)

اس سے مراد شفاعت یعنی مقام شفاعت ہے۔ حضرت علی مہابی لکھتے ہیں:

هو مقام الشفاعۃ (۲۴)

یعنی مقام محمود سے مراد مقام شفاعت ہے۔ حضرت بیضاوی قدس سرہ لکھتے ہیں:

المشہور انه مقام الشفاعۃ لما روی ابو ہریرۃ انه علیہ السلام قال هو

المقام الذی اشفع فیہ لامنی. (۲۵)

مشہور یہ ہے کہ وہ مقام شفاعت ہے جیسا کہ ابو ہریرہ نے روایت کی ہے کہ حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام نے فرمایا کہ مقام محمود وہ مقام ہے جہاں میں اپنی امت کے لیے شفاعت کروں گا۔ حضرت محمود آلوسی لکھتے ہیں:

المعاد بذاتک المقام، مقام الشفاعۃ العظمیٰ. (۲۶)

اس مقام محمود، شفاعت عظمیٰ کے مقام کا نام ہے۔ اسی طرح حدیث شفاعت کے آخر میں ہے:

لَمْ يَلَاهُذِهِ الْآيَةُ عَسَىٰ اَنْ يَّعْفَرَ لَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا قَالَ وَ هَذَا الْمَقَامُ

المحمود الذی وعدہ نبیکم. (۲۷)

پھر انہوں نے عسیٰ اَنْ يَّعْفَرَ لَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا کی تلافی کی اور فرمایا یہ مقام محمود ہے جس کا اللہ تعالیٰ نے اپنے نبی سے وعدہ فرمایا ہے:

چنانچہ اس ”مقام محمود“ یعنی شفاعت کبریٰ کا منصب عطا کرنے کا وعدہ اللہ تعالیٰ نے آپ سے قبل ہی دور میں کیا تھا اور لَيْسَ بِغَيْرِ لَكَ اللہ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ معاہدہ قریب واپسی پر نازل ہوئی۔ اس لیے اس آیت کریمہ یا اس کے مضمون کو مقام محمود اور شفاعت کبریٰ کے موصول سے منسلک کرنا کس طرح صحیح ہو سکتا ہے۔ اور پھر اللہ تعالیٰ کی طرف سے یہ وعدہ



غیر مشروط اور غیر مقید ہے۔ اس میں ایسی کوئی شرط یا قید نہیں ہے کہ پہلے آپ کے اگلے پچھلے ذنب معاف کیے جائیں گے اور پھر آپ کو مقام محمود اور شفاعت کبریٰ کا منصب دیا جائے گا۔ اور پھر جب اللہ تعالیٰ نے بھی یہ بات نہیں کی اور خود حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام نے بھی یہ نہیں فرمایا کہ ”کلی مغفرت کے نتیجے میں یہ منصب مجھے عطا ہوا ہے۔“ تو پھر وہ لوگ جن کا دعویٰ یہ ہے کہ ”ہمارا قبلہ حدیث ہے“ جدھر حدیث ہوتی ہے ہم ادھر ہو جاتے ہیں اور جدھر وہ مڑتی ہے ہم ادھر مڑ جاتے ہیں تو یہاں ان کو کیا ہو گیا ہے کہ اللہ تعالیٰ کا صاف وعدہ موجود ہے اور وہ بھی غیر مشروط و غیر مقید اور پھر اس کی شان یہ ہے کہ ”لا یخلف المیعاد“ کہ وہ وعدہ خلافی نہیں کرتا تو وہ اس بات کو کیوں تسلیم نہیں کرتے کہ شفاعت کبریٰ آپ کا منصب ہے اور یہ وہ منصب ہے جو اللہ تعالیٰ نے آپ کو بغیر مطالبہ کے عطا فرمایا ہے۔ اس کا ”کلی مغفرت“ سے کوئی تعلق نہیں ہے اور اس کا کلی مغفرت سے تعلق ثابت کرنا اختراع و ابداع ہے۔

(۵) مغفرت ذنب میں نسبت ظنی ہے:

حضرت ابن عابدین شامی لکھتے ہیں:

ان الأدلة السمعية اربعة. الاول قطعی الثبوت والدلالة كنصوص القرآن المفسرة او المحکمة، والسنة المتواترة، التي مفهومها قطعی، الثاني قطعی الثبوت ظنی الدلالة كآیات المؤولة. (۲۸)

سامعی دلائل کی چار قسمیں ہیں۔ پہلی قطعی الثبوت اور قطعی الدلالة ہے جیسے قرآن حکیم کی وہ نصوص جو مفسرہ یا محکمہ ہیں اور سنت متواترہ جس کا مفہوم قطعی ہے اور دوسری قسم قطعی الثبوت اور ظنی الدلالة ہے جیسے آیات مؤولہ ہیں۔ یعنی کوئی چیز قطعی الثبوت والدلالة ہو تو اسے قطعی کہتے ہیں اور اگر کوئی چیز قطعی الثبوت اور ظنی الدلالة ہو تو وہ قطعی نہیں ہو سکتی اسے ”ظنی“ کا نام دیا جاتا ہے۔ جیسے وہ آیات جن میں تاویل ہوتی ہے اور کئی کئی احتمال ہوتے ہیں اور تاویل سے کام لے کر

ایک احتمال کو متعین کیا جاتا ہے اور یہ چیز ظنی ہوتی ہے۔ جس کی ایک مثال حضرت نظام الدین شامی نے لکھی ہے:

لفظ القراء، المذكور فی کتاب اللہ تعالیٰ محمول اما علی الحیض کما هو مذهبنا او علی الطهر کما هو مذهب الشافعی (۲۹)

قرآن حکیم میں جو ”ثلث قراءہ“ ہے اس میں سے لفظ ”قراءہ“ یا تو ”حیض“ پر محمول ہے (جیسا کہ ہمارا مذہب ظنی ہے) یا ”طہر“ پر محمول ہے (جیسا کہ شافعی مذہب ہے) یعنی ”قراءہ“ کے دو

معنی ہیں ایک حیض دوسرا طہر اس لیے اصحاب علم نے اس میں تاویل کا کام لیا ہے۔ حنفیہ نے تاویل کر کے اس سے مراد حیض لیا ہے اور شافعیہ نے تاویل کر کے اس سے مراد طہر لیا ہے، چونکہ ”ثلث قراءہ“ قرآن حکیم کی آیت کا حصہ ہے اس لیے قطعی الثبوت ہے مگر معنی مراد یعنی حیض پر اطلاق ودلالة میں ظنی ہے۔ اس لیے کہ اس میں اور احتمالات بھی ہیں۔ اس بنا پر یہ کہا جائے گا کہ ”قراءہ“ سے حیض مراد لیا ظنی ہے، قطعی نہیں ہے۔ حضرت شیخ احمد مؤول کے حکم پر بحث کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

حکم المؤول وجوب العمل بما جاء فی تاویل المجتهد مع احتمال انه غلط و یكون الصواب فی جانب الآخر، والحاصل انه ظنی واجب العمل غیر قطعی فی العلم. (۳۰)

یعنی مؤول کا حکم یہ ہے کہ جب اس میں مجتہد تاویل کر کے ایک معنی متعین کرتا ہے تو اس پر عمل کرنا لازم ہوتا ہے باوجود اس کے کہ اس میں یہ احتمال بھی موجود ہوتا ہے کہ وہ غلط ہو اور صواب جانب مخالف میں ہو۔ خلاصہ کلام یہ ہے کہ مؤول دلیل ظنی ہوتا ہے اس پر عمل کرنا لازم ہوتا ہے۔ لیکن علم کے معاملہ میں غیر قطعی ہوتا ہے۔ یعنی اگر اس کا تعلق عمل سے ہے تو وہ لازم ہوتا ہے اگر اس کا تعلق یقین و عقیدہ سے ہے تو پھر مؤول کا اس میں کوئی فائدہ نہیں ہے۔ عام الیٰں کہ مؤول کے معنی کا تعین خبر واحد سے ہوا ہو یا قیاس سے ہو۔ حضرت جلال الدین محلی لکھتے ہیں:

هو مؤول لعصمة الانبياء عليهم السلام بالدليل العقلي القاطع من الذنوب. (۳۱)

یعنی اس آیت کریمہ میں ذنب کی نسبت حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی طرف مؤول ہے اس لیے کہ حضرات انبیاء کرام علیہم الصلوٰۃ والسلام کی عصمت دلیل عقلی کے ساتھ ذنوب سے قاطع ہے۔ اسی بنا پر کہ حضرات انبیاء کرام علیہم الصلوٰۃ والسلام کی عصمت دلیل عقلی سے ثابت ہے اس کی وجہ سے ان کی طرف ذنوب کی نسبت نہیں کی جاسکتی اور ”ذنبک“ میں جو نسبت ہے یہ تاویل کی ہوئی ہے۔ اس کی تشریح میں حضرت صاوی لکھتے ہیں:

ان اسناد الذنب له صلى الله عليه وسلم مؤول، اما بان المراد ذنوب امتك. (۳۲)

یعنی حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی طرف اس مقام میں ذنب کی نسبت کی تاویل کی گئی ہے (اس سے مراد امت)۔ اس کے علاوہ دوسرے کئی احتمال حضرت صاوی نے اس مقام میں بیان کیے ہیں۔



ہمارا مدعا یہ ہے کہ جو چیز مودل ہوگی وہ دلیل ظنی ہوگی۔ دلیل قطعی نہیں ہوگی۔ عمل میں تو اس اہمیت حاصل ہوگی لیکن علم و عقیدہ کے باب میں وہ مفید نہیں ہوگی۔ اور اس آیت میں حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی طرف ذنب کی نسبت مودل ہے اور یہاں عمل کی نہیں علم و عقیدہ کی بات ہے۔

اور خود مولانا غلام رسول سعیدی نے اس میں حضرت سیوطی کے حوالے سے کوئی سترہ احتمالات ذکر کیے ہیں اور جب خبر واحد سے وہ ایک احتمال کو متعین کر رہے ہیں تو یہ دلیل ظنی ہوگی۔ حضرت علامہ تفتازانی خبر واحد کے بارے میں لکھتے ہیں:

ان خبر الواحد علی تقدیر اشتماله علی جمیع الشرائط، المذکورة فی اصول الفقہ لا یفید الا الظن. (۳۳)

یعنی خبر واحد اگر ان تمام شرائط پر جو اصول فقہ میں مذکور ہیں مشتمل ہو تو بھی صرف ظن کا فائدہ دیتی ہے اور اس کے بعد واضح طور پر لکھتے ہیں۔

لا عبرة بالظن فی باب الاعتقادات. (۳۴)

یعنی اعتقادات میں ظن کا کوئی اعتبار نہیں ہوتا۔ یعنی خبر واحد دلیل ظنی ہوتی ہے۔ اور دلیل ظنی اعتقادات میں سودہ مند نہیں ہوتی لہذا خبر واحد یقینیات میں فائدہ نہیں دیتی۔ اور حضرت شیخ عبد العزیز پر ہاروی نے بھی لکھا ہے:

ان خبر الواحد لا یعتبر فی العقائد. (۳۵)

عقائد چونکہ یقینیات کے باب میں شامل ہیں اس لیے خبر واحد ان میں سودہ مند نہیں ہوتی۔ حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام نے اصحاب بدر کے بارے میں فرمایا ہے:

اَعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ قَدْ غُفِرَتْ لَكُمْ. (۳۶)

یعنی تم لوگ جو چاہو عمل کرو اللہ تعالیٰ نے تمہاری مغفرت کر دی ہے۔ مولانا سعیدی نے اس پر لکھا ہے:

رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اہل بدر کو مغفرت کی نوید سنائی ہے۔ لیکن یہ خبر واحد سے ثابت ہے اور ظنی ہے۔ (۳۷)

یعنی جو چیز خبر واحد سے ثابت ہوتی ہے وہ ظنی ہوتی ہے۔ مولانا سعیدی نے آیت کریمہ لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ میں جو سترہ احتمال بیان کیے ہیں ان میں ایک احتمال کہ ”ذَنْبِكَ“ میں ذنب کی نسبت حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی طرف ہے کو خبر واحد سے ثابت کیا

اس پر لکھا ہے: ”ذَنْبِكَ“ میں ذنب کی نسبت حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی ذات گرامی کی

طرف ہو سکتی ہے یا نہیں علماء کرام نے عصمت انبیاء علیہم السلام کے ضمن اور ذیل میں بیان کیا ہے اور عصمت انبیاء علیہم السلام کے ضمن اور ذیل میں بیان کیا ہے اور عصمت انبیاء علیہم السلام کی بحث عقائد سے تعلق رکھتی ہے جو یقینیات کے قبیل سے ہے۔ لہذا خبر واحد جو دلیل ظنی ہوتی ہے سے یقینیات و اعتقادات میں استدلال کرنا خلاف قاعدہ

اور خلاف ضابطہ ہے اور یہ وہ قاعدہ اور ضابطہ ہے جو مولانا سعیدی کو بھی تسلیم ہے۔ لہذا انہیں اپنے اس موقف: ”آپ کے سوا کسی کی بھی کلی مغفرت قطعییت کے ساتھ ثابت نہیں“ کے درست نہ ہونے کا اعتراف کرنا چاہیے اور حقیقت جیسی ہے ایسی ہی قبول کرنی چاہیے۔

”والہ بات“

۱۔ شرح صحیح مسلم، ج ۷، ص ۳۳۸۔

۲۔ جواہر البحار، ج ۱، ص ۱۹۷۔

۳۔ فتوحات مکیہ، ج ۱، ص ۲۵۷۔

۴۔ قرآن حکیم، سورۃ النہل، آیت ۲۷۔

۵۔ قرآن حکیم، سورۃ نوح، آیت ۲۸۔

۶۔ قرآن حکیم، سورۃ الشعراء، آیت ۱۴۔

۷۔ قرآن حکیم، سورۃ القصص، آیت ۱۶۔

۸۔ مشکوٰۃ المصابیح، ص ۳۸۸۔

۹۔ مشکوٰۃ المصابیح، ص ۳۸۸۔

۱۰۔ صحیح مسلم، ج ۱، ص ۱۱۱۔

۱۱۔ قرآن حکیم، سورۃ المعارج، آیت ۴۔

۱۲۔ قرآن حکیم، سورۃ آل عمران، آیت ۱۰۷۔

۱۳۔ قرآن حکیم، سورۃ القیامہ، آیت ۲۲۔

۱۴۔ قرآن حکیم، سورۃ یحییٰ، آیت ۳۸۔

۱۵۔ قرآن حکیم، سورۃ الغاشیہ، آیت ۸۔

۱۶۔ قرآن حکیم، سورۃ مريم، آیت ۸۵۔

۱۷۔ قرآن حکیم، سورۃ مائدہ، آیت ۱۱۹۔

۱۸۔ قرآن حکیم، سورۃ مائدہ، آیت ۱۱۹۔



## ذنب تحقیق و تنقید کے میزان پر

■ حضرت قبلہ علامہ مفتی محمد رمضان گل ترچہ شتی قادری

الفتح

اَللّٰهُمَّ اِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا ۝ لِيُبَيِّنَ لَكَ اللّٰهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَ مَا تَأَخَّرَ (الآیت)  
 "بے شک ہم نے تمہارے لیے روشن فتح فرمادی تاکہ اللہ تمہارے سبب سے گناہ بخشے  
 تمہارے انگوٹوں کے اور تمہارے پچھلوں کے۔" (ترجمہ کنز الایمان)  
 یہ ہے ترجمہ امام اہلسنت، مجتہد ملت، عظیم البرکت، اعلیٰ حضرت شیخ العرب والعجم، مفسر  
 اعظم، پروانہ شمع رسالت، پاسبان شان نبوت، محسن جماعت، پیر طریقت الحافظ القاری الحاج سیدنا  
 مولانا شاہ احمد رضا خاں قاضل بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کا۔

لاریب یہ ترجمہ خصوصاً اور عموماً تمام قرآن مجید کا ترجمہ جو کہ کنز الایمان سے موسوم ہے موافق  
 اہل بیت، صحیح، عقائد کا محافظ، صحیح العقل کا رہبر، اہل حق کا مؤید، صحیح اور واضح اور مصرح حق، جوابات  
 اہل کافران حق، بے اصل بیان سے منزہ، کلام معجز نظام کا باریط ترجمہ، مطابق تقاسیم ارباب علم لغت،  
 اہل قرآن، آثار صحابہ رضی اللہ عنہم، انوار بزرگان کا مصداق، الہامی اشارہ اور روحانی نظارہ ہے۔  
 یہی کہتی ہے نیکل باریجات کہ رضا کی طرح کوئی حریمیاں  
 نہیں دہند میں وصف شاہ ہدی مجھے شوخی طبع رضا کی قسم!

لیکن علامہ غلام رسول سعیدی حال شیخ الحدیث جامعہ دارالعلوم نعیمیہ کراچی کے نزدیک  
 اللہ (الآیت) کا ترجمہ اعلیٰ حضرت غیر صحیح ہے، کہ  
 "ہمارے نزدیک یہ ترجمہ صحیح نہیں ہے کیونکہ یہ ترجمہ لغت، اطلاقات قرآن، نظم قرآن  
 و اہل بیت و اہل بیت کے خلاف ہے اور اس پر عقلی خدشات اور ایرادات ہیں۔"

الایمان ج ۳۲۵ ج ۷ مطبوعہ لاہور

اور اسی طرح اپنی مرقومہ شرح صحیح مسلم شریف کی مختلف جلدوں میں اس ترجمہ شریف پر  
 ایرادات لکھی واردات فرمائیں کہ

ایمان والہ خفیہ اور یحییٰ و یسار سے بے پروا ہو کر وہ موشگافیاں کہیں کہ ارباب ادب کو متحیر کر دیا  
 ہے کہ اسلاف میں جو بھی اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ کا ہم خیال نظر آیا وہ بھی نشانہ سعیدی بنا اور

- ۱۹۔ مختصر المعانی، ص ۱۱۸۔
- ۲۰۔ قرآن حکیم، سورۃ التحریم، آیت ۸۔
- ۲۱۔ قرآن حکیم، سورۃ بنی اسرائیل، آیت ۷۹۔
- ۲۲۔ مشکوٰۃ المصابیح، ص ۶۵۔
- ۲۳۔ تفسیر کشاف، ج ۲، ص ۶۸۷۔
- ۲۴۔ تفسیر تبصیر الرحمن، ج ۱، ص ۳۳۵۔
- ۲۵۔ تفسیر بیضاوی، ص ۳۹۶۔
- ۲۶۔ تفسیر روح المعانی، ج ۱۵، ص ۱۴۰۔
- ۲۷۔ مشکوٰۃ المصابیح، ص ۳۸۸۔
- ۲۸۔ فتاویٰ شامی، ج ۱، ص ۷۰۔
- ۲۹۔ اصول الشاشی، ص ۱۳۔
- ۳۰۔ نور الانوار، ص ۸۵۔
- ۳۱۔ تفسیر جلالین، ص ۳۲۳۔
- ۳۲۔ حاشیہ جلالین، ص ۳۲۳۔
- ۳۳۔ شرح عقائد، ص ۱۰۱۔
- ۳۴۔ شرح عقائد، ص ۱۰۱۔
- ۳۵۔ نیراس، ص ۴۵۰۔
- ۳۶۔ صحیح البخاری، ج ۲، ص ۵۶۷۔
- ۳۷۔ شرح صحیح مسلم، ج ۷، ص ۳۳۱۔

حضرت مولانا محمد رفیع الدین صاحب دہلی نے جن کا ذکر سب سے زیادہ قرآن پاک میں آیا ہے۔ قرآن  
 پاک میں ان کے نام کی جگہیں ہیں۔



اخلاف میں جس نے بھی درودین کا اظہار کیا تاہم حق میں امام اہلسنت کا دم بھرا وہ بھی برتر آگیا۔

گلتے بھٹاتے وفا نہما جو حرم کو اہل حرم سے ہے

کسی جگہ سے میں بیاں کروں تو کبے صنم بھی بری نہری

ترجمہ اعلیٰ حضرت میں بنیادی اختلاف اس بات میں ہے کہ نسبت ذنب شفیق  
المدین صلی اللہ علیہ وسلم سے نہیں کی گئی لہذا

۱..... یہ تفسیر احادیث صحیحہ کے خلاف ہے اور عقلاً مخدوش ہے۔ (شرح صحیح مسلم، ص ۹۸)

۲..... اس تفسیر پر عقلی خدشات بھی ہیں۔ (شرح صحیح مسلم، ص ۱۰۰، ج ۳)

۳..... رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی صحیح اور صریح احادیث کے برعکس۔ (شرح صحیح مسلم، ص ۶۹۱، ج ۱)

۴..... اس آیت سے اُمت کی مغفرت لینا صحیح نہیں۔ (شرح صحیح مسلم، ص ۹۸، ج ۳)

۵..... یہ ترجمہ صحیح نہیں (تاکہ اللہ تعالیٰ تمہارے سبب سے گناہ بخشے تمہارے اگلوں اور پچھلوں کے۔  
(شرح صحیح مسلم، ص ۶۹۳، ج ۶)

۶..... اس ترجمہ کے غلط ہونے کی واضح دلیل ہے۔ (شرح صحیح مسلم، ص ۶۹۶، ج ۶)

۷..... یہ ترجمہ صحیح نہیں۔ (شرح صحیح مسلم، ص ۳۲۵، ج ۷)

۸..... یہ جوابات باطل و بے اصل ہیں۔ (شرح صحیح مسلم، ص ۳۲۲، ج ۷)

۹..... یہ تمام احادیث کے خلاف ہے۔ (شرح صحیح مسلم، ص ۳۲۵، ج ۷)

۱۰..... اعلیٰ حضرت نے تصریح کر دی کہ لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَلَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرُ کا تعلق رسول

اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے ہے نہ کہ اگلوں اور پچھلوں کے ساتھ۔ (شرح صحیح مسلم، ص ۳۲۵، ج ۷)

۱۱..... یہ بات مان لینی چاہیے کہ یہ بات خلاف تحقیق ہے اور یہی حق پرستی ہے۔

(شرح صحیح مسلم، ص ۳۲۶، ج ۷)

۱۲..... اگرچہ اس ترجمہ کی بنیاد کمزور اور غلط ہے۔ (شرح صحیح مسلم، ص ۳۲۶، ج ۷)

۱۳..... وہ ترجمہ کہ گفت قرآن، اسلوب قرآن، احادیث صحیحہ، آثار صحابہ رضی اللہ تعالیٰ عنہم، مستند علماء کے اقوال و

ان کے کاموں کی تصریحات کے خلاف ہے۔ (شرح صحیح مسلم، ص ۳۲۶، ج ۷) وغیرہ وغیرہ

آنکھوں پہ کچھ ایسا ہی پڑا ہے چڑھایا

جنوں نظر آئی اسے لکھی نظر آیا

یہ الزامات، خدشات اور ایرادات کے نشتر ذات ستودہ صفات نجات و نعت پر کیوں؟ کہ انہوں نے

اپنے ترجمہ میں معصوم نبی، بے ذنب، کو ذنب رسول مشوب ذنب نہیں کہا پھر مغفرت ذنب رسول کا نظر

نہیں اپنایا اس کے خلاف صریح، نحوی، منطقی، بولسویاں، ابیحات کے طوفان، ناعاقبت اندیشی، کے طویل بیان  
ان کے مدد توں سے گستاخان رسول صلی اللہ علیہ وسلم اور مخالفان بزرگان جو بد عقیدگی اور بے ادبی کی وجہ سے  
مہم چھپاتے پھرتے تھے اعلیٰ حضرت اور مسلک اہل سنت کے خلاف پھر پرتوتے نظر آئے۔

وفا کے بھیس میں بیٹھا ہے کوئی بے وفا بن کر

نگاہ غور سے دیکھو تو محققہ صاف ہو جائے

الغرض علامہ سعیدی صاحب کی بے ضرورت، بے وقت تحقیق، بے وجہ بے فائدہ تشریح و تفسیر  
کے پردہ میں تحقیق کے بہانے سے رونما ہونے والے لاوے نے ارباب علوم، اصحاب فنون، احباب  
عارف، عاشقان مصطفیٰ کو بہت ہی مجروح کیا، جمیع ران ملت، بخو زان جماعت کو دلی صدمہ پہنچایا۔

اور اس بول ہلا دینے والی تشریح، زلادینے والی تصریح، تڑپا دینے والی تحقیق، مُر جھا دینے  
والی تدریس، شرمادینے والی تبلیغ اور اکسادینے والی تقریر نے دُنیا کے اہل سنت میں کھرا م غم اور  
الان الم بڑا کر دیا۔

نچا مارا ہے یکسر، کیا عرب اور کیا عجم سب کو

نخدا غارت کرے اس اختلاف دین و مذہب کو

کاپہ سعیدی صاحب دہی ہیں۔

یہی علامہ غلام رسول سعیدی جب مدرس دارالعلوم نعیمیہ لاہور تھے انھیں اعلیٰ حضرت  
رحمۃ اللہ علیہ کے متعلق اور ان کے ترجمہ قرآن کے متعلق فرماتے تھے:

”اگر قرآن اردو میں نازل ہوتا تو اسی ترجمہ میں ہوتا، اس ترجمہ کو اگر امام طحاوی رحمۃ اللہ

علیہ کہتے، امام رازی رحمۃ اللہ علیہ اور حضرت شامی رحمۃ اللہ علیہ دیکھتے تو سراہتے۔ اکتساب فیض

کرتے، زانوئے تلمذ اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ کے سامنے خم کرتے، شاباش دیتے۔ اور سعیدی

صاحب فرماتے ہیں اس ترجمہ میں رازی رحمۃ اللہ علیہ کی موشگافیاں ہیں، غزالی رحمۃ اللہ علیہ

کمال ہے۔ جامی رحمۃ اللہ علیہ کی وارفتگی ہے نعمان رحمۃ اللہ علیہ کا تفقہ ہے۔ آلوسی رحمۃ اللہ علیہ کی

ادب الہی ہے۔ مزید فرماتے ہیں:

میں نے اعلیٰ حضرت کا زمانہ نہیں پایا لیکن جب میں اعلیٰ حضرت کی تصانیف کو دیکھتا ہوں،

دل میں ایک شبیہ ابھرتی ہے۔ جس کی آنکھوں میں فاروقی جلال، لبوں پر ملکوتی تجسم، چہرہ

پر کلمہ کلاوا قرآن، گفتار میں علی المرتضیٰ کی جلالت، کردار میں ابوذر رضی اللہ عنہ کا استغناء،

میں گری سدا بق رضی اللہ تعالیٰ عنہ، انداز میں بلال رضی اللہ عنہ کی حب و تاب،..... الغرض اعلیٰ



حضرت کی شخصیت محقق مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کا ایک جامع مضمون معلوم ہوتی ہے۔“  
(توضیح البیان، ص ۲۷ مطبوعہ لاہور)

اور اب:

ان تمام گھمائی عقیدت کو پس پشت ڈالتے ہوئے مجددِ ملت پر ایادت، واردات اور  
جلوت و خلوت میں عین اہل سنت، شیخ الاسلام پر عقیدت صادقہ کو مخدوش کر دینے والے، غیروں کو  
ہجرات گستاخی فراہم کرنے والے، اپنوں کو جسارتِ مقابلہ ہمیشہ کرنے والے بیانات کہ درد مند ان  
دیں ماتم کناں نظر آنے لگے۔

اپنوں کی یہ شانِ شریفانہ سلامت

غیروں کو بھی میں زہرا اُگلتے نہیں دیکھا

امام احمد رضا خاں نے ذنب کو بر بٹائے مجازاً عظمیٰ لِیَغْفِرَ لَكَ اللّٰهُ (الفتح میں بذریعہ اضافت لفظ انت رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم سے دُور رکھنے اور نسبت ذنب کو انت کی طرف مشوب کرنے سے جو کرم فرمایا ہے خالی الذہن لوگوں کو عصمت انبیاء علیہم السلام پر غیر مسلم مقترضوں سے چھٹکارا ملتا ہے۔  
سُنی مرہونِ منت ہیں اور امام احمد رضا خاں رحمۃ اللہ علیہ اس سلسلہ میں منفرد و مقترض نہیں۔

نہا تنہا من دریں میخانہ مستم

مجنید و شبلی و عطار ہم مت

اور اب علامہ سعیدی صاحب شیخ الحدیث صدر مدرسین جامعہ دارالعلوم نعیمیہ لاہور کے نہیں بلکہ دارالعلوم نعیمیہ کراچی کے ہیں بہت افسوس سے کہنا پڑتا ہے کہ علامہ سعیدی صاحب کی مخالفتِ مجتہد ملت کی وجہ سے ایک لمبی چوڑی عالمانہ، فاضلانہ، قاہرانہ محققانہ تحقیق کے باوجود بھی خود سعیدی مفتی عبدالحجید صاحب، رحیم یار خان بھی تمام سنہیوں، رضویوں، سعیدیوں کی آہ کو پیش کر مئے نظر آتے ہیں۔ کہ علامہ غلام رسول سعیدی صاحب..... نے اعلیٰ حضرت کے ترجمہ قرآن کے خلاف علم بغاوت بلند کر کے اہل سنت کو نیچا دکھانے اور وہابیت کے پنجے مضبوط کرنے میں نہایت ہی تھوڑے عرصہ میں یقیناً وہ کام کر دکھایا ہے جو پوری ایڑی چوٹی کا زور صرف کرنے کے باوجود کم و بیش ایک سو سال کی طویل مدت میں بھی وہ سرانجام نہ دے سکے جس سے علامہ غلام رسول نے اپنے سعیدی ہونے کی بجائے سعودی ہونے کا عملی مظاہرہ فرمایا ہے۔ (کنز الایمان پر اعتراضات کا اپریشن ص ۵۵)

۱۹

ممکن ہے کہ جب کاظمی صاحب ترجمہ البیان لکھوا رہے ہوں تو ترجمہ لکھنے یا طبع کرنے والے کسی مولوی کو خرید کر کسی وہابی دیوبندی ایجنسی نے کاظمی صاحب کے ترجمہ میں کسی ضمیر فروش مولوی سے گناہ و خلافِ اولیٰ کے الفاظ درج کرا دیے ہوں۔

اُنہی سمجھ کسی کو بھی ایسی بخدا نہ دے

دے آدمی کو موت پر یہ بدلہ نہ دے

**دل کے متعلق:**

الذنب، الاتِّم والجُرم والمعصية.

زینب گناہ، مجرم اور بد عملی کو کہا جاتا ہے۔

(السان ماہر بہ از امام محمد ابن مکرم مصری ص ۳۸۹)



اسم لا فعال المطفية عن الثواب۔ اثم ایسے افعال کو کہتے ہیں جن کے

لے کر سے آدمی ثواب سے محروم ہو جاتا ہے۔

(المحرمات امام راغب ص ۸)

برائی و رسول صلی اللہ علیہ وسلم ذنب، اثم، مجرم اور معاصی سے پاک نمٹے اور معصوم ہوتا ہے۔

عَفِيقَةُ الْعَصْمَةِ اِنْ لَا يَخْلُقُ اللّٰهُ تَعَالٰى فِى الْعَبْدِ الذَّنْبَ مَعَ بَقَاءِ

### المادة واختياره

عصمت کی حقیقت یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ بندے میں ذتب باوجود بندے کی بقا اور اس کے اختیار

کے بعد ان کے۔ (شرح عقائد، علامہ تفتازانی متوفی ۹۷۹ھ)

سبل ماهية العصمة عند اهل سنت ان لا يخلق الله الذنب في العبد.

۱۱) اساتذہ کے نزدیک عصمت کی حقیقت یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ بندے میں ذنب (گناہ) پیدا ہی نہ

۹۳۲ھ) (حاشیہ نعصام علی شرح العقائد مولانا نعصام الدین متوفی ۹۳۲ھ)

والله تقرر ان العصمة عند المتكلمين ان لا يخلق الله في النبي ذنباً.

۱۰ شکستہ دم عصر۔ کیا تعریف... کہ خدا، ہم کو کئی گناہ سدا نہیں کرتا۔



وہی عندنا ان لا یخلق فیہم ذنباً وَہی عند الحکماء ملکۃ تمنع الفجور  
ہمارے نزدیک عصمت یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ، نبیوں میں گناہ پیدا نہیں کرتا، حکماء کے نزدیک  
عصمت ایک ایسا ملکہ ہے جو برائی سے روکتا ہے۔  
شرح مواقف میر سید شریف علی جرجانی متوفی ۸۱۶ھ  
وعدم خلق اللہ الذنب فی العبد.....  
خدا تعالیٰ کا بندے میں گناہ کو پیدا نہ کرنے کا نام عصمت ہے۔

نیراس ص ۵۵۲ علامہ عبدالعزیز پرہاروی۔

مذکورہ حوالہ جات سے آپ نے دیکھ لیا، ذنب اور عصمت ایک دوسرے کی ضد ہے۔  
ذنب والا معصوم نہیں اور معصوم ذنب والا نہیں۔ مذنب نہیں۔

الضدان لا یجتمعان۔ اصول فقہ

ذنب کا ترجمہ مجاز عقلی کی بنا پر مضاف الی امت بنا کر کرنے سے عقیدہ عصمت محفوظ رہ سکتا ہے۔  
یہی ترجمہ مجتہد دین و ملت نے اختیار فرمایا جس میں وہ منفر د نہیں جسے ہوا خواہاں نے  
منشائے خدا کے خلاف ترجمہ کرنے والا کہا۔

ذنب سے ذنب امت فرمانے والے اکابرین۔

۱۔ امام اہل سنت مجتہد و امت علامہ فخر الدین رازی متوفی ۶۰۶ھ

۲۔ امام علامہ ابواللیث سمرقندی متوفی ۳۷۳ھ

۳۔ امام الخوفا صاحب الحقائق محمد بن حسین ابوعبدالرحمن سلمی نیشاپوری،

طبقات الصوفیاء متوفی ۳۱۲ھ

۴۔ امام مسلک قاضی عیاض مالکی رحمۃ اللہ علیہ، الشفاء ص ۱۳۸ ج ۲ مصر

۵۔ امام ابوالعباس احمد بن محمد بھل بن عطاء الزاہدی بغدادی متوفی ۳۹۹ھ

۶۔ امام ابوالقاسم حبیب اللہ بن سلام بغدادی النسخ والمسنوخ ۳۱۰ھ

۷۔ امام مذہب ملا علی قاری متوفی ۱۰۱۳ھ شرح شفا ص ۱۷۵ ج ۳

۸۔ امام حقیقت علامہ شہاب الدین خفاجی متوفی ۱۰۶۹ھ نسیم الریاض ص ۱۷۵ ج ۳

۹۔ امام ابوجہان اندلسی تفسیر البحر المحیط ص ۵۲۸ ج ۲ بیروت

۱۰۔ امام حقیقت علامہ مفتی تفسیر مدارک التنزیل ص ۵۳۵ ج ۳

۱۱۔ امام تفسیر سید محمود آلوسی روح المعانی ص ۷۷ ج ۱۳ ملتان شریف

۱۲۔ امام واعظ علامہ محمداً معین کاشفی، تفسیر حسینی ص ۱۰۷۰

۱۳۔ امام شریعت مولانا مفتی احمد یار خان صاحب گجراتی، نور العرفان ص ۷۷۵

۱۴۔ امام الفقہات سید محمد بن ادریس شافعی متوفی ۲۰۴ھ احکام القرآن ص ۲۸ ج ۱

۱۵۔ امام التصوف شیخ اکبر ابن العربی، فتوحات مکیہ ص ۳۲۸ ج ۱۳

۱۶۔ امام المعارف علی شریف جرجانی، شرح المواقف ص ۲۷۹ ج ۸

۱۷۔ امام العلوم والفنون الفتاویٰ مختصر معانی

مذکورہ زعمائے کرام ذنب کا ترجمہ ذنب مؤمنین تک کرنے والے ہیں یہاں اکیلے مترجم  
امام احمد رضا خاں رحمۃ اللہ علیہ نہیں جسے سعیدی صاحب نے اپنے مذموم عزائم کی تکمیل کا نشانہ بنالیا ہے اور  
کئی غیر ضروری ابحاث پر قلمی جولانیاں دکھا کر عاشقانِ رسول کو اپنے سے نچا دکھانے کی سعی نامکام، ناکام  
بلکہ بدنام سامنے لارہے ہیں۔ ترجمہ ذنب، مغفرت ذنب، لام تعدیہ کہ تعلیل اور مغفرت ذنب کو حضور  
کے لیے مغفرت کا اعلان کلی خصوصیت عظیم آپ صلی اللہ علیہ وسلم کے لیے ثابت کر رہے ہیں۔

شاعر کی نوا ہو کہ مغنی کا نفس ہو

ہو جس سے چمن افسردہ وہ بادِ سحر کیا

اے اہل نظر! ذوقِ نظر کُوب ہے لیکن

جو شے کی حقیقت کو نہ سمجھے نظر کیا

حضرت سعیدی صاحب کی ذہن:

حضرت کی ذہن کہ ذنب منسوب بہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ہے لہذا مغفرت رسول ہے  
اور بس حالانکہ لم یکن للنبی ذنب فماذا یغفر لہ... اس ذہن کے خلاف کوئی بھی نظر آیا وہ  
لہجہ، لفظ، مخدوش، مردود ہے اگرچہ وہ مدحِ عالم کیوں نہ ہو، مجتہد و مفتی کیوں نہ ہو غیر معتبر ہے اور  
اس ذہن میں نہ معلوم کتنے طالب علم ساتھی، مسلک کے گول مول، غیرت بلی سے نا آشنا محبت  
الہی سے نا بلند، جذبہ اسلامی سے کورے، دنیوی شہرت کے خواہاں دھنسنے لگے۔

ان ہمنواؤں میں کچھ تو صرف بے سوچے سمجھے ہمنوائی کی حد تک دھن میں ہم آواز نظر  
آئے اور کچھ سوچ سمجھ کر ابوالخیر بن کر حضرت سعیدی صاحب کے تتبع میں مغفرت ذنب کا لغو الایچے  
حضرت سعیدی صاحب سے بھی ایک دو قدم آگے بڑھ گئے۔ حضرت سعیدی صاحب نے ذنب کو  
”بالی الرسول صلی اللہ علیہ وسلم کا ارتکاب تو کیا لیکن ترجمہ نہیں کیا اور اگر ترجمہ کیا تو ذنب“ بمعنی  
”اولی کام“ کیا۔ اگرچہ دونوں باتیں غیرت مندستی کے لیے باہمیہ آزار ہیں، ذنب کا ترجمہ نہ



بھی ہو تو ذنب، ذنب ہی رہے گا، ذنب ہر حال میں ذنب ہے گناہ ہے جس سے اللہ کا ہر نبی و رسول پاک ہے۔ اور اگر ذنب کا ترجمہ خلاف اولیٰ ہے۔ نبی اولیٰ کی صفت غیر اولیٰ نہیں ہوسکتی۔

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْغَبُ فِي اللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ، ہر پیر وی احسن، اولیٰ، اجمل و اکمل ہے۔

الغرض اُن کے ہر نو پہ لاکھوں ذرود

اُن کی ہر کو و خصلت پہ لاکھوں سلام

نبی کا ہر فعل اولیٰ ہے۔ امتی یہ حق نہیں رکھتا کہ آقا کی سنت کو غیر اولیٰ کہے، جو کیا اچھا کیا، کرنا بھی اولیٰ نہ کرنا بھی اولیٰ۔

حَسَنَتْ جَمِيعُ خَصَالِهِ صَلُّوا عَلَيْهِ وَآلِهِ

اور مذکورہ ہر دو طریقوں سے سعیدی صاحب کی طرح کوئی طریقہ بھی اختیار کر کے تحقیقی ائین کے پابز بنیتے رہنا دل آزار باعث سد بار ہوگا اور یہ کام اپنانے والے کا انجام بہت بے قرار اور بیمار ہوگا۔ ع۔

علمی کہ راہ حق نماید جہالت است

اور علامہ سعیدی صاحب سے ان کے نظریہ کو اپناتے ہوئے ایک دو قدم آگے بڑھنے والے صاحبزادہ مولانا لالہ الخیر پیر محمد زبیر صاحب نے ذنب کو با ترجمہ اپنی تحریر و تقریر میں حضور صلی اللہ علیہ وسلم سے مشوب کر کے رَافِئِ سُوْءَ ذَمِّہِ حَسَنَۃ کے پیش نظر بہت کچھ کہتے ہوئے یعنی مسلک رضا والے معاذ اللہ ثم معاذ اللہ اعلیٰ حضرت رحمہ اللہ علیہ کو نبیوں، ولیوں بلکہ خود حضور امام الانبیا صلی اللہ علیہ وسلم سے بڑھ کر سمجھتے ہیں۔

ایضاً یہ فرقہ مرذابیوں، خارجیوں اور پرویزیوں کی طرح خطرناک ہے۔

(مفقرت ذنب از صاحبزادہ ص ۳-۱۳)

وہ کچھ کہہ ڈالا جو نہ کہنا تھا۔

گھائل تیری نگاہ کا بنوع دگر ہر ایک

زخمی کچھ ایک بندہ درگاہ ہی نہیں

جن کے رد عمل میں جو ایات رضویہ از عالم ربانی، محقق لامعانی علامہ غلام مہر علی اور کتاب معرکہ ذنب از علامہ غلام مہر علی مصنف عام پر پیش ہوئی۔

سمجھتے تھے رہے گی جنگ محدود و مکمل و تلبیل

مگر تخریب نظم گلستاں تک بات جا پہنچی

ابھی ابھی یہ بات صاحبزادہ ابو الخیر علامہ محمد زبیر صاحب، رکن الاسلام حیدر آباد کی اور آپ کے متعلق اس معاملہ میں مزید کچھ لکھنا چاہتا تھا کہ حضرت مولانا بشیر القادری صاحب خطیب مسجد سجانی اورنگی سلا کراچی سے ملاقات ہوئی، انہوں نے فرمایا کہ قائد اہل سنت علامہ الشاہ احمد نورانی میاں صاحب رحمہ اللہ علیہ نے ایک کثیر تعداد جماعت کے سامنے اس نظریہ ذنب کے متعلق مطالبہ اعلیٰ حضرت سے مراجعت لکھوائی تھی اور وہ تحریر میرے پاس ہے میں پہلی فرصت میں پیش کروں گا۔ لہذا بس..... اور دعا ہے اللہ تعالیٰ ان کے پیش رو علامہ سعیدی صاحب کو دیگر مسائل میں مراجعت کرنے کی طرح یہاں بھی مراجعت کی توفیق نصیب فرمائے۔

از کنز و ہدایہ نتواں یافت خدا را

یک پارہ دل خواں کہ کتابے بہ ازاں نیست

علامہ سعیدی صاحب نے ترجمہ اعلیٰ حضرت رحمہ اللہ علیہ لِيُخَفِّرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقْدَّمَ مِنْ ذَمِّ نَبِيِّكَ اور اس کے مواقف و مطالب اکابرین علمائے کرام و صوفیائے کرام کے ترجمہ کے خلاف جس انداز کو اختیار فرمایا ہوا ہے وہ ہر ذی شعور کے سامنے ہے۔ کتنے دل اندوگیں ہوئے، کتنے طہر بے یقین ہوئے اور کتنے مخلص بے حتمین ہوئے بلکہ مژغین الذین ہوئے۔

دل کے پھچھو لے بھل اٹھے سینے کے داغ سے

اس گھر کو آگ لگ گئی گھر کے چراغ سے

اگرچہ اس آگ سے مختلف مقامات ملکہ و غیر ملکہ سے سوختاں کی چھٹیں، پکاریں، بسسکیاں یہاں دمانے نے سنیں علامہ سعیدی نے بھی سنی ہوں گی۔ لاہور، گوجرانوالہ، چشتیاں شریف، ملتان شریف، ملتان دارغلاں، حیدر آباد اور خود کراچی سے ذرود کی آہیں انھیں ان تمام میں میرے نزدیک آہ بصورت مغفرت و اہل مقالہ از سیدی محدوی تحقیق اہل سنت محترم علامہ مفتی سید شاہ حسین گردیزی دامت برکاتہم العالیہ طویل تقریر سعیدی پر اطول تصریح گردیزی ہے جس میں تقریباً ہر مسئلہ صریحاً منطقی روایات و روایات پر علمی و ادبی دلائل ہیں جو بیان راہ کے لیے کافی حد تک سامان خیر مینر آسکتا ہے۔

دیکھ! اس قوم کی تذلیل نہ ہونے پائے

اپنے ایوان میں جس قوم کی آواز ہے ٹو

علامہ سعیدی صاحب نے ترجمہ اعلیٰ حضرت اور دیگر ہم مسلک و مذہب بزرگوں کے خلاف اپنی لمبی اور طویل تشریح و تحقیق میں زیر و بم کے طعن کا تان اُلاچے ہوئے کہ: جس ترجمہ میں



مغفرت کا تعلق اگلوں پچھلوں کے ساتھ کیا گیا ہے، ہلخت، قرآن مجید کی بکثرت آیات میں انہما علیہم السلام کے ساتھ مغفرت کے تعلق، نظم قرآن، احادیث، آثار اور فقہاء اسلام کی تصریحات کے خلاف ہے اس لیے وہی ترجمہ صحیح ہے جس میں مغفرت ذنوب کا تعلق رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ ہے۔ (شرح مسلم ص ۳۲۶)

سب سے آخر میں فرماتے ہیں:

ہم نے اپنے اکابر کے جس ترجمہ پر تنبیہ کی ہے وہ ترجمہ ہر چند کہ لغت، اسلوب قرآن، احادیث صحیحہ، آثار صحابہ رضی اللہ تعالیٰ عنہم مسند علماء کے اقوال اور خود ان اکابر کی تصریحات کے خلاف ہے۔ اس ترجمہ کی اصل عطا خراسانی اور شیخ مکی کے اقوال میں موجود ہے۔

(شرح صحیح مسلم ص ۳۲۶)

جیسے ہر مؤید و مصدق متقدمین یا متاخرین یا معاصرین میں ہو، سعیدی کے نزدیک وہ خلاف تحقیق ہے اسی طرح کیونکہ عطا خراسانی بھی اسی نشانے پر تھے، ان کے تمام مناصب اور مراتب کو قابل ذکر نہ سمجھتے ہوئے اپنی تشریح میں ان کے متعلق کچھ منفی رائے رکھنے والے علماء کا نام مثلاً امام بخاری رحمۃ اللہ علیہ نے انہیں ضعیف میں بتایا امام ابن حبان نے حافظہ کا ردی کہا اور بتایا کہ وہ خطا کرتے اور خطا کا انہیں علم نہیں ہوتا تھا، اس لیے ان کی روایات سے استدلال کرنا باطل ہے۔

(شرح مسلم ص ۳۲۳ ج ۷)

اور اسی صفحہ پر ایک اور عطا خراسانی ۱۶۳ھ میں فوت ہونے والے کا ذکر کیا۔ کہ عطا خراسانی بہت بد شکل تھا، یہ تناسخ کا قائل تھا، حلول کا قائل تھا..... اور الوہیت کا مدعی تھا۔ (شرح مسلم ص ۳۲۳)

یہاں اس کی اس طور میں ذکر کرنے کی ضرورت نہیں تھی اور وہ عطا خراسانی جو ۱۳۵ھ میں فوت ہو گیا وہ اور تھا۔ وہ ایک مفسر، محدث تابع شیب زندہ دار پر بیزار تھا، کہا میں شامل تھا۔

۱۔ عطا خراسانی رحمۃ اللہ علیہ بن عبد اللہ الخراسانی بن عطاء بن مسلم ہیں۔

۲۔ عبد اللہ بن عباس، عبد اللہ بن عمر اور عبد اللہ بن اسعدی رضی اللہ عنہم نے ان سیر روایات کی ہیں جو مراسیل میں شمار ہیں۔

۳۔ وہ کثیر الارسال شخص تھے۔

۴۔ حضرت انس، حضرت سعید ابن مسیب، حضرت عکرمہ، حضرت عروہ رضی اللہ عنہم سے اور دیگر حضرات سے روایات کیں۔

۵۔ اور ان سے ان کے بیٹے امام عثمان، امام اوزاعی، امام معمر، شعبہ، امام سفیان بن عیینہ،

۱۔ اعلیل بن عیاش رضی اللہ عنہم نے روایات کیں۔

۲۔ آپ نے حضرت عبد اللہ بن عمر رضی اللہ عنہ کو بھی دیکھا تھا۔

۳۔ امام نسائی نے فرمایا کہ ان کی روایت میں کوئی حرج نہیں۔

۴۔ امام مالک فرماتے ہیں کہ ابویہ ب، عطاء ابن یسرہ، عروہ بن عروہ بن رومی رحمۃ اللہ علیہم ان سے روایت کرتے تھے۔

۵۔ امام احمد بن حنبل، یحییٰ بن معین، یحییٰ بن عیینہ اور یعقوب بن شیبہ رضی اللہ تعالیٰ عنہم نے فرمایا وہ ثقہ تھے۔

۱۰۔ ابو حاتم نے فرمایا لا باس بہ اس کی روایت میں کوئی حرج نہیں وہ اللہ کے نیک بندے تھے۔

۱۱۔ امام دارقطنی نے فرمایا وہ ثقہ تھے اور اسی طرح امام ترمذی نے فرمایا وہ ثقہ تھے ان سے مالک، معمر رضی اللہ عنہما جیسے بزرگوں نے روایت کی۔

۱۲۔ امام ترمذی نے فرمایا وہ ثقہ تھے لم اسمع ان احدا من المتقدمین تکلم فیہ۔ میں نے نہیں سنا کہ متقدمین میں سے کسی نے اس کی ثقاہت پر اعتراض کیا ہو۔

۱۳۔ حضرت عثمان بن عطاء فرماتے ہیں، میرے والد مسکین لوگوں میں بیٹھتے اور انہیں تعلیم دیتے۔

۱۴۔ امام جلال الدین سیوطی فرماتے ہیں، ”طبعہ تابعین میں یہ تین قابل ذکر ہیں:

حسن بصری رحمۃ اللہ علیہ، عطاء ابن ابی رباح اور عطاء بن مسلم الخراسانی رحمۃ اللہ علیہ۔ اور فرمایا

۱۵۔ ابن حبان رضی اللہ عنہ کے ان پر کسی نے جرح نہیں کی۔ امام اعظم رحمۃ اللہ علیہ، امام مالک رحمۃ اللہ علیہ اور امام شعبہ رضی اللہ عنہ اور امام ثوری رحمۃ اللہ علیہ نے انہیں ثقہ کہا ہے۔“ (الاتقان)

آپ کے متعلق مرقاۃ فرقی کے مشہور مولوی طاہر پیری نے لکھا ہے کہ عطاء بن ابی مسلم خراسانی نے صحابہ سے مرسل وغیرہ مرسل طریقے سے روایت کیا انہیں امام جرح و تعدیل یحییٰ بن معین اور امام محمد ثنین ابن ابی حاتم نے اپنے والد کے حوالے سے ثقہ کہا ہے۔ (نیل السائرین ص ۲۵ مردان)

ابن سعد نے کہا وہ امام مالک رحمۃ اللہ علیہ کے شاگرد اور ثقہ تھے اور حضرت انس کے شاگرد تھے۔ اسی طرح طبرانی نے فرمایا۔

(میزان الاعتدال مطبوعہ مکتبہ دار الفکر ج ۳ ص ۳۲۷ تہذیب الفقہ ص ۱۹۰ ج ۷، نیل السائرین ص ۲۵ وغیرہ)

متابع دین و دانش کٹ گئی اللہ والوں کی

یہ کس کافر ادا کا غزوہ خونریز ہے ساقی

عطا الخراسانی رحمۃ اللہ نے ذنبک سے ذنب ابویک آدم و حوا لیا ہے۔ اس ترجمے

۱۔ آپ کا تناسخ کہا جاسکتا ہے غیر صحیح اور غلط ترجمہ کہا جاسکتا ہے جیسے اکابرین متقدمین نے کہا



لیکن ان کے ترجمے پر اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ کو حضرت خراسانی کا تتبع کرنے والا کہنا ایک بڑی زیادتی ہے جیسے علامہ سعیدی صاحب نے امام اعلیٰ حضرت پاسدارِ عصمتِ انبیاء، مگر ان مسلکِ علماء، مگر یہاں مشربِ اولیا مہربانِ فقر کو متہم کیا ہے۔

سُنیت سے کھٹکے سب کی آنکھ میں  
پھول ہو گئے ہیں خار ہم

درد:

آ عندیبلِ بل کے کریں آہ و زاریاں  
تو ہائے گلِ پکار، میں چٹاؤں ہائے دل

شیخ الحربی والعم، مشر و محققِ معظم، علومِ کثیرہ کے عالم، محدث و مجتہد و اعظم، فقیہ و مقلدِ دوراں، پیشوائے زمان، مقامِ مصطفیٰ کے پاسبان، بے لوث مرشد، بے داغ شخصیت، مقتداے مقبول، عاشقِ رسول، حیرِ طریقت، سراپا برکت، مددِ جہان، ملتِ عالم، ذوالجہد والا احترام، الفاضل، الحافظ، القاری، سیدی سندھی آقائی و مولائی ذخیرِ نبوی و قدیمی المفتی الشاہ احمد رضا خان قادری بریلوی رحمۃ اللہ علیہ۔

زمانہ حضرت کو غوث، قطب، ابدال، استاذ العلماء، رئیس الفقراء، تاجدارِ فنون، سرِ اللہ المکنون و غیرہ جو کچھ کہتا ہے انہیں نبی کی طرح معصوم تو نہیں کہتا، وہ سب کچھ ہیں لیکن انسان ہیں۔ اگر ان میں کسی کو کوئی سقم، تسامح خلاف اور غلط بات نظر آئے تو وہ اختلاف کا حق رکھتا ہے اور اکابرین و معاصرین کے اختلافات بھی دیکھے۔

گلابائے رنگا رنگ سے ہے زینتِ چمن  
اے داغِ اس چمن کو ہے زیبِ اختلاف سے

لیکن افسوس! اور درد تو ایسے اختلاف سے ہے جسے بذاتِ خود درست صحیح سمجھے اور دوسروں کی سمجھ کو غلط اور غیر درست سمجھے۔

ممکن ہے کہ تو جس کو سمجھتا ہے نہیادراں  
اوروں کی نگاہوں میں وہ موسم ہو خزاں کا  
شاید کہ زمیں ہو یہ کسی اور جہاں کی  
تو جس کو سمجھتا ہے فلک اپنے جہاں کا

اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ کی ذات میں اگر ذنب کو بلا واسطہ نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات میں منسوب نہ کرنے اور مغفرتِ ذنب کو سرکارِ صلی اللہ علیہ وسلم کے لیے اس تشریح پر بات نہیں

کی کہ شاید دیگر مسائل میں تغیرِ تبدل جائز ناجائز رائج مرجوح ناخ منسوخ کی طرح اس تشریح پر نظر ثانی ہو جائے۔

لیکن علامہ سعیدی نے نامعلوم کیا کچھ سوچ کر اس مخالفتِ اعلیٰ حضرت کے معاملے میں ہدایت دکھائی کہ ہر ملنے والے کو مایوس فرماتے رہے۔

کیا خبر کہتے سفینے ڈبو چکی  
کتابِ نماز و صوفی کی ناخوش اندیشی

اور حضرت علامہ غلام رسول سعیدی صاحب تھے کہ ہر لمحہ مخالفتِ اعلیٰ حضرت پہ نکل کر عقیدتوں کا خون کرنے پر ڈٹے ہوئے تھے۔ نہ معلوم کیا نثر تھا کہ امام اہل سنت کو ایک عام آدمی سمجھ کر ان کی ہر دینی خدمت سے صرف نظر کر کے انہیں غلطی کرنے والا مخدوش، اپنے بزرگوں سے اختلاف رکھنے والا، خدا کی مشاکہ خلاف ذنب کو غیر نبی سے منسوب کرنے والا کہ کر جماعتِ اہل سنت بریلویہ سے نفرت دلانے پر جسے ہوئے تھے ع

پچوں گھر از کعبہ بر خیز و مہجرا ماند مسلمان

بلکہ ان دنوں راقم الحروف غیر معروف دیہاتی صحرائی بھی اپنے استادِ معظم محدثِ اعظم سیدی مولانا ابو الفضل محمد سر دار احمد صاحب فیصل آبادی رحمۃ اللہ علیہ کی ہدایت کے تحت (کہ اپنے ہم مسلک علماء اور اولیاء سے جہاں جاؤ ملتے رہا کرو) حاضر ہوا تو درسِ گاہِ سعیدی میں اتفاقاً وہاں ان کے علمائے کرام بھی موجود تھے اور امام اہل سنت کی شاعری پر تبصرہ اور اعتراض پر محفل گرم تھی اور اس بات پر بحث تھی کہ اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ کا یہ شعر کہ۔

کون دیتا ہے دینے کو منہ چاہے  
دینے والا ہے سچا ہمارا نبی ﷺ

درست نہیں تو فقیر نے عرض کی کہ لینے دینے کے لیے منہ دیکھتے جاتے ہیں خصوصاً نبی اکرم صلی اللہ علیہ وسلم نے بھی فرمایا: اَطْلُبُوا الْخَوَاصَّ مِنْ حَسَنِ الْوُجُوهِ

سعیدی صاحب نے فوراً فرمایا یہ حدیث ہی نہیں دیگر علمائے کرام تھے جن کی اکثریت علامہ سعیدی کی تالیف میں نظر آئی۔ فقیر یہاں سے طوطی بہ نقار خانہ کے تصور سے بلا بحث واپس آ گیا اگلے دن چند اہل کتب علمائے کرام سے لے کر گیا تو سعیدی صاحب نے فرمایا میں نے کہیں دیکھا کہ کسی عالمِ دین نے اس حدیث ماننے سے انکار کیا ہے لیکن عرضِ ثبوت پر خاموش ہو گئے جبکہ شیخ سعدی رحمۃ اللہ علیہ نے



اعلیٰ حضرت سے برسوں پہلے اس حدیث کی مطابقت میں رقم فرمادیا ہے کہ۔

ہر حاجت بہ نزدیک ترشرو  
کہ از خوئے بدش فرسودہ گردی

ان دنوں عرس حضرت خطیب پاکستان مولانا حافظ محمد شفیع اوکاڑوی پر تشریف لائے ہوئے شیخ القرآن ابو الہیان علامہ غلام علی اوکاڑوی رحمۃ اللہ علیہ سے علامہ کوکب کورانی کے گھر میں راقم الحروف کی ملاقات ہوئی اور علامہ سعیدی صاحب کے حلق بھی ذکر تشریح لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ ہوا۔  
تو حضرت مولانا شیخ القرآن رحمۃ اللہ علیہ نے موجودہ حاضرین کے سامنے فرمایا، مولانا گلتر صاحب! اس معاملے میں آپ سعیدی صاحب سے زیادہ نا اچھوں۔

بس تجربہ کر دیم دریں دیر مکافات  
بادرد منداں ہر کہ در افتاد افتاد

حضرت نے سردست ایک مرقومہ پرچہ بھی مجھے تھما دیا جو میرے پاس اب بھی موجود ہے جو حلق لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ ہے۔  
اور یہی ہدایت و تلقین فرمائی کہ قدرت سے ایسے دریدہ دہنوں اور اکابر پر خواہ مخواہ اعتراض کر کے نچا دکھانے والوں اور مسلک و مذہب کا شیرازہ بکھیرنے والوں کو سبق جلد تر مل جاتا ہے۔

بچوں بخدا خواہد کہ پردہ کس ذرد  
میلش اندر طعنه پاکاں زند  
بے ادب تہا نہ خود را داشت ہد  
بلکہ ایں آفت ہمہ آفاق زد

اس پر فقیر بھی خاموش اور فقیر کے ملنے والے اکثر رضوی سنی دوست بھی خاموش دیکھے گئے اکثر اہلسنت کے مختلف جرائد اور کتب اس نظر بے پر تبصرے طبع کرتے رہے۔

فقیر تو حسب استطاعت تشریح سعیدی کی سخت زوی اور باغیانہ تحریر کے جواب سے خاموش رہا لیکن حال ہی میں کچھ محققانہ اور مخلصانہ مضامین نظر سے گزرے۔

فقیر شہر کی تحقیر کیا مجال مری  
مگر یہ بات کہ میں ڈھونڈتا ہوں دل کی کشاد

ان میں "کنز الایمان پر اعتراضات کا آپریشن" از قلم مفتی محمد عبد المجید سعیدی رضوی، رحیم یار خاں۔ اور "مغفرت ذنب" از قلم مفتی پیر مولانا شاہ حسین گردیزی، کراچی اگرچہ علاوہ ازیں

گرد و پیش سے سعیدی صاحب کی تحقیق و تشریح و ایرادات کے جوابات وارد ہو رہے ہیں لیکن ان ہر دور سالوں میں کافی دشمنی دائرہ ادب میں مواد موجود ہے: رنہ۔

بنے ہیں سنگدل مجبور ہو کر اس سنگر سے  
جواب آخر انہیں دینا پڑا پتھر کا پتھر سے

پھر علامہ محقق گردیزی صاحب کے مضمون "مغفرت ذنب" پر تائید و تصدیق فرمانے والے علماء پر ایک مضمون کو دارالعلوم نعیمیہ کراچی سے نکلنے والے رسالہ "التبیین" مارچ ۲۰۰۳ء میں خود لوشہ حضرت سعیدی لیکن اپنے کو مجتہد اعظم کہلوانے کے لیے از تحریر مولانا محمد نصیر اللہ نقشبندی مدیر اعلیٰ ماہنامہ التبیین کراچی طبع کرا دیا۔

یہ حق ہوئی اور صدق کی وفاداری؟:

حضرت علامہ سعیدی صاحب کی اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ کے ترجمے کو غلط ثابت کرانے والی تشریح ناروا پر دکھ سے مجبور ہو کر گزارشات کے لیے تو بہت سارے مواقع ہیں لیکن اللہ تعالیٰ سے طاعتی نبی اکرم صلی اللہ علیہ وسلم اب صرف دعا ہے یا رب ہمیں دین و ملت کے نفع و نقصان سے بے ہار ہو کر ایسا کرنے سے بچا کہ مولانا نصیر اللہ صاحب جیسے کئی طالب علم اس سوچ کا ہر آن سے متاثر ہو کر مستقبل میں یہ نہ کہیں کہ۔

چست یاراں بعد ازیں تدبیر ما  
زخ سوئے میخانہ دارد چہرما،  
شیخ از سر نبی بیگانہ بحد  
بعد ازیں بیت الحرم بہت خانہ بحد

قرآن کا دل "سورۃ طہ" اور "مروۃ القرآن" سورۃ الرحمن کو کہا جاتا ہے۔ قرآن پاک کی پہلی وحی "الذی علی" غار حرا میں اور آخری وحی "الہود اکملت لکم دینکم" حج الوداع کے موقع پر نازل ہوئی۔



## کنز الایمان اور افکار شاہ ولی اللہ دہلوی

— ■ — پروفیسر ڈاکٹر غلام یحییٰ انجم

ہندوستان ایک جمہوری ملک ہے۔ اس ملک میں ہزاروں رنگ و نسل کے لوگ بستے ہیں۔ سب کے مذاہب جدا گانہ ہیں، ہندو مسلم سکھ عیسائی جین بودھ دھرم کے پرستار ہندوستان میں موجود ہیں۔ ہر مذہب کے پرستاروں میں مختلف افکار و نظریات کے حامل لوگ پائے جاتے ہیں۔ اس روئے زمین پر شاہد ہی ایسا کوئی مذہب ہو جس کے اصولوں پر تمام رنگ و نسل کے لوگ یکساں اتفاق رکھتے ہوں یہ امر واقعہ ہے اس دنیا میں جتنے مذاہب پائے جاتے ہیں بھی ایک دوسرے سے مختلف ہیں مگر حقیقت یہ ہے کہ ایک دوسرے مذاہب کے پرستار اپنے آپ کو سب سے اعلیٰ و ارفع سمجھتے ہیں تمام مذاہب میں باہمی اتحاد تو غیر ممکن ہے ہی ایک مذہب کے ماننے والے بھی نظریاتی طور پر باہم متحد نہیں ہندو دھرم ہی کو لیجئے اولاً تو اس مذہب کا کوئی بانی نہیں جتنے متضاد نظریات اس مذہب میں پائے جاتے ہیں شاید ہی کسی اور مذہب میں پائے جاتے ہوں۔ جو پتھروں کی پوجا کرتے ہیں وہ بھی اپنے کو ہندو کہتے ہیں جو پتھروں کی پوجا پر یقین نہیں رکھتے انہیں بھی ہندو کہا جاتا ہے، رام کی مالا چنے والے بھی ہندو ہیں اور راون کو اپنا مذہبی رہنما تسلیم کرنے والے بھی ہندو ہیں اس مذہب کے تین اہم فرقے ویشنو، شیو اور شاکت ایک دوسرے سے مختلف ہیں۔ ہندو مذہب میں جتنے نظریات و خیالات پائے جاتے ہیں اس کی مثال اور دوسرے کسی مذہب میں مشکل سے ہی ملے گی۔ راجندر نارائن لال بنارس بنارس ہندو یونیورسٹی لکھتے ہیں۔

انتہائی آتشک شکر آچار یہ کے پیر و کار بھی ہندو ہیں اور تاتک جیشی اور بانس بازو والے کیونست بھی ہندو پیاز لہسن تک نہ کھانے والے بھی ہندو ہیں اور انتہائی ناپسندیدہ چیزیں کھانے والے اوگڑ بھی ہندو ہیں، پیتا مہر پیلے کپڑے پہننے والے سادھو بھی ہندو ہیں اور مادر زاد ننگے رہنے والے سادھو بھی ہندو ہیں ویشنو میں گوشت خوری منع ہے شاکتوں میں گوشت خوری جائز ہے۔ ہندو اصولی طور پر توحید پرست ہیں اور عمل سے بہت سے معبودوں کو ماننے والے (بہود یودادی یا شرک) ہیں،

اصولی طور پر ہندوؤں کا الشور کا تیار کردہ دھرم گرنٹھ وید ہے لیکن شمالی بھارت میں واقعی طور پر رام چرت مانس ہے جنوب میں ہندوؤں کے تصورات بالکل مختلف ہیں۔“ (۱)

سطور بالا میں بطور مثال صرف ہندو دھرم کا ذکر کیا گیا ہے یہی حال دوسرے مذاہب کا بھی ہے۔ مذہب اسلام آسمانی مذہب میں سے ہے اور یہ مذہب پوری دنیا کے انسانوں کے لئے ہے اس مذہب میں جس خدا کی عبادت کا حکم دیا ہے وہ رب العالمین ہے اور جس پیغمبر کی اتباع اور پیروی کا حکم دیا گیا ہے وہ رحمتہ اللعالمین ہے۔ یہی مذہب وین فطرت ہے اور تمام اللہ کے بندوں کے لئے ہے۔ پنڈت وید پرکاش اپادھیائے نے کالکی اوتار (ہادی عالم) کے نام سے ایک مقالہ لکھا جس میں انہوں نے واضح لفظوں میں ہندوؤں کو اس مذہب کو قبول کر لینے کی دعوت دی۔

”ہندو مذہب کے ماننے والے جس کا کالکی اوتار کا انتظار کر رہے ہیں وہ درحقیقت محمد ﷺ کی ذات مانس ہے جس کا ظہور آج سے چودہ سو سال قبل ہو چکا ہے لہذا ہندوؤں کو اب کسی ”کالکی اوتار“ کے افکار میں وقت ضائع نہیں کرنا چاہئے اور فوراً اسلام قبول کر لینا چاہئے“ (۲)۔

مذہب اسلام ہی خدا کا وہ واحد مذہب ہے جو تا قیام قیامت رہے گا اب نہ کسی نئے مذہب کے آنے کی توقع ہے اور نہ ہی کسی پیغمبر کے آنے کا امکان اس مذہب کی تکمیل الیوم اکملت لکم دینکم کے ذریعہ رب العزت نے پیغمبر آخر الزماں احمد مجتبیٰ محمد مصطفیٰ ﷺ پر فرمادی۔ اس مذہب کے جتنے پیروکار ہیں سب کو اتحاد و اتفاق کے ساتھ مذہب اسلام کی اتباع کرنی چاہئے اور اس طرح صحابہ کرام اور تابعین عظام اخلاص دل کے ساتھ اسلام کی پیروی کر کے خیر الناس اور ان کا لہذا القرون کھلانے کا مستحق ہو اسی طرح بعد کے ادوار میں پیروان اسلام کو بھی کرنا چاہئے مگر ایسا کام درایام کے ساتھ پیروان اسلام کے ذہن و فکر میں تبدیلیاں ہوتی گئیں اور وہ تمام چیزیں کو مٹا دیا یا انہیں نے جزء ایمان سمجھا وہ بعد کے مسلمانوں نے غیر ضروری سمجھ کر اسے ترک کر دیا۔ کتاب وسنت کی ایسی تشریحات کی گئیں جس سے مختلف نظریات ابھر کر سامنے آئے اور یہ نظریات صدیوں تک چلتا رہا دور آخر میں ملت اسلامیہ کی اس نظریاتی کشمکش کو فروغ دینے میں انہوں نے اہم کردار ادا کیا اور ملت اسلامیہ کا رہا سہا شیرازہ منتشر کرنے کی انہوں نے ہر ممکن جدوجہد کی اپنی اسی سازش کا سر بزم پردہ چاک کرتے ہوئے انگریز مصنف سر جان میلکم لکھتا ہے۔

”ہماری حکومت کی حفاظت اسی پر منحصر ہے کہ جو بڑی جماعتیں ہیں ان کو تقسیم کر کے ہر ایک کو ایک طبقوں اور فرقوں میں نکلے نکلے کر دیا جائے تاکہ وہ جدا رہیں اور ہماری حکومت کو



انگریز اپنی اس سازش میں پوری طرح کامیاب رہے اور مسلمان باہمی اختلاف و انتشار کا جس طرح شکار ہوئے اس سے ہندوستان کا ہر باشندہ واقف ہے۔ اسلام کی تاریخ میں اسلامی اجتماعیت کو پارہ پارہ کرنے کے لئے ہندوستان میں شیعیت کا فتنہ رونما ہوا شیخ احمد سرہندی نے اور شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی نے اپنی تحریروں سے رسالہ ردوافض اور تحفہ اشاعہ شریہ لکھ کر اس فتنہ کو سرک کیا حضرت شیخ سرہندی نے اپنے مکتوبات میں باضابطہ اپنے متبعین و پیروکاروں کو مذہب اہل سنت پر عمل پیرا ہونے کی درج ذیل الفاظ میں تاکید فرمائی۔

”اہل سنت کے معتقدات پر مدار اعتقاد رکھیں اور زید و عمر کی باتوں پر توجہ نہ دیں اور مذہبوں کے خود ساختہ خیالات و توہمات پر مدار کار رکھنا خود کو ضائع کرنا ہے فرقہ ناجیہ کی اتباع ضروری ہے تاکہ امید نجات پیدا ہو“ (۳)

فتنوں کے ظہور کا یہ سلسلہ بند نہیں ہوا آئے دن نئے نئے فتنے جنم لیتے رہے اسلام کی اجتماعیت کو پارہ پارہ کرنے کے لئے جو رہی سہی کسر تھی اسے انگریزوں نے پوری کر دی، انگریزوں کے ہندوستان میں قدم جماتے ہی مزید کئی نئے فتنوں نے جنم لیا یہ فتنہ آثار و صدی کے آغاز میں ہندوستان میں فتنہ و ہابیت نمودار ہوا یہ فتنہ ابن تیمیہ حرانی اور شیخ محمد بن عبدالوہاب نجدی کے عقائد و نظریات پر مشتمل تھا جس کی اشاعت ہندوستان میں شاہ اسماعیل دہلوی اور سید احمد رائے بریلوی نے کی اور اس فکر کی اشاعت کے لئے تقویۃ الایمان جو دراصل کتاب التوحید مصنفہ محمد بن عبدالوہاب نجدی کا ترجمہ ہے اردو میں شائع کیا۔ اور یہ کام ۱۸۳۸ء میں رائل ایشیاٹک سوسائٹی کلکتہ نے انگریزوں کی سرپرستی میں انجام دیا، ہزاروں کی تعداد میں یہ کتاب مفت تقسیم ہوئی اس کتاب کے مباحث کی تردید میں سیکڑوں کتابیں لکھی گئیں جن میں خود مصنف کے خاندان کے لوگ شامل تھے۔ مولوی مخصوص اللہ جو مولوی رفیع اللہ کے صاحبزادے اور حضرت شاہ ولی اللہ کے پوتے تھے انہوں نے بھی معید الایمان کے نام سے تقویۃ الایمان کا رد لکھا ان کی تردید کی تحریر منظر عام پر آئے ہی پھر جو یہ سلسلہ ورازا ہوا تو ہوتا ہی چلا گیا اور کسی نہ کسی شکل میں اس کتاب کے مندرجات کی تردید صدیاں گزر جانے کے بعد ہنوز علمائے حق کی زبان و قلم سے جاری ہے۔ شاہ اسماعیل دہلوی ولی اللہی خاندان کے ایک فرد ضرور تھے مگر فکر ولی اللہی جسے اس دور میں حق کا معیار سمجھا جاتا ہے اور جس پر علمائے حق عمل پیرا ہیں اس سے وہ کوسوں دور تھے۔

الغرض یہ اسلام مختلف نشیب و فراز سے گزرتا ہوا ہم تک پہنچا کبھی یزیدی فتنہ نے اس کی شکل کو مسخ کیا تو کبھی سبائیوں نے اس کا چوکھا رنگ دھندلا دیا، کبھی قادیانیت نے اس کے نقش و نگار

کو پھیکا کیا تو کبھی وہابیت اور غیر مقلدیت نے اس کے مسلمہ اصولوں کے ساتھ کھلواڑ کیا ایک زمانہ تو وہ آگیا کہ نبی کو مردہ ماننا صرف نہیں بلکہ مٹی میں مل جانا، نبی کو مجبور محض ماننا، نبی کے علم کو شیطان کے علم سے کمتر جاننا ضروریات دین سے سمجھا گیا اور پیروکاروں کو یہ بتایا گیا اگر بالفرض بعد از ماند نبوی ﷺ بھی کوئی نبی پیدا ہو تو پھر بھی خاتمیت محمدی ﷺ میں کوئی فرق نہیں آئے گا اور یہ بھی اسلامی عقیدہ بتایا گیا کہ حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کے لئے علم غیب بالواسطہ کل ہوگا یا بعض کل تو عقلاً محال ہے اور اگر بعض ہے تو ایسا علم ہر صبی (بچے) مجنوں (پاگل) حیوانات بہائم (چوپایوں) کو بھی حاصل ہے اس میں حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام ہی کی کیا تخصیص ہے؟۔ نبی رحمت کی رحمت اللعالمین پر بھی قبضی چلائی گئی اور یہ کہا گیا وہ عالمین کے لئے نہیں بلکہ صرف اور صرف مسلمانوں اور مسلمانوں میں وہ لوگ جو مکلف بہ اسلام ہیں صرف ان کے لئے رحمت ہیں الغرض ان باطل نظریات نے انیسویں صدی میں اسلام کا چہرہ بری طرح مسخ کر کے رکھ دیا تھا اور اس صراط مستقیم پر بدعتیہ کی کی ایسی دیر چار ڈال دی گئی کہ اصل اسلام کا راستہ کیا ہے لوگ تقریباً بھول گئے۔ انیسویں صدی میں جن فتنوں نے جنم لیا اس کے عقائد و نظریات یہ تھے۔ ایک غلط فہمی علمائے دیوبند میں یہ دلتی ہے کہ وہ دیوبندیت کو عصر حاضر میں فکر ولی اللہی کا ترجمان سمجھتے ہیں جب کہ یہ سراسر حقائق کے خلاف ہے کیوں کہ خود مسلک دیوبند کے اکابر علماء اس سے انکار کرتے ہیں وہ کہتے ہیں کہ

”میرے نزدیک (دیوبندیت) خالص ولی اللہی فکر بھی نہیں اور نہ کسی خاص خانوادہ کی گئی بلکہ فکر و دولت متاع، میرا یقین ہے کہ دیوبندیت جن کی ابتدا میرے خیال میں سیدنا الامام مولانا قاسم صاحب رحمۃ اللہ تعالیٰ علیہ اور فقیہ اکبر مولانا رشید احمد گنگوہی سے ہے۔۔۔ اس لئے اس (دیوبندیت) کی ابتدا حضرت شاہ ولی اللہ رحمۃ اللہ علیہ سے کرنے کے بجائے مذکورہ بالا دو عظیم انسانوں مولانا قاسم صاحب نانوتوی اور مولانا رشید احمد گنگوہی سے کرتا ہوں کیوں کہ دیوبندیت کے تو

مبانی یہ ہیں کہ وہ امام وقت ہیں“ (۵)

اب یہ بات سطور بالا کی تحریروں سے واضح ہو گئی فکر ولی اللہی نہ تو شیعیت کی علمبردار ہے نہ دیوبندیت کی علمبردار اور نہ ہی قادیانیت کی رہنما۔ فکر ولی اللہی اپنے اصول و مقاصد کے اعتبار سے زیادہ تر فکر رضا سے ہم آہنگ ہے جسے اس زمانہ میں اہل سنت و جماعت (دعوتِ اسلامی) سے تعبیر کیا جاتا ہے۔

شاہ ولی اللہ دہلوی کی ولادت ۳ شوال ۱۱۱۳ھ کو چہار شنبہ کے دن طلوع آفتاب کے وقت ہوئی تھی اس وقت وہ ستودہ صفات کے باعث ہی خاندان تاریخی شہرت و اہمیت کا حامل بنے۔ والد ماجد شیخ عبد



الرحیم دولت مند اور صاحب اقتدار نہ تھے متوسط درجہ کے انسان تھے۔ توکل پر گذر بسر ہوتا تھا، ہر وقت خدا پر نظر رہتی، اس کا نتیجہ تھا کہ ہمیشہ خوش حال رہتے، آپ نے اپنے فرزند کی اس طرح اعلیٰ سطح پر تعلیم و تربیت فرمائی کہ وہ اپنے زمانے کے سربراہ اور وہ علماء میں شامل ہو گئے، ہندوستان میں جس طرح آپ نے اکابر علم و فن سے اخذ فیض کیا وہ تو مسلم ہے ہی اس کے علاوہ آپ بقول شاہ ابوالحسن زید فاروقی۔  
”شاہ ولی اللہ علم ظاہر و علم باطن میں کمال حاصل کرنے کے بعد حرمین شریفین ۱۱۳۳ھ میں تشریف لے گئے وہاں علم ظاہر علمائے اعلام سے خاص کر علامہ ابو ظاہر جمال الدین محمد بن برہان الدین ابراہیم مدنی کردی کورانی شافعی سے درجہ اکمال و تکمیل کو پہنچایا اور بطن کا تعضیہ تزکیہ صیقل اور جلا بیت اللہ المبارک، آثار متبرک، مشاہد مقدسہ، اور روضہ طہرہ علی صاحبہا الصلوٰۃ والسلام کی خاک رو بی اور ان ممکنہ مقدسہ میں جبہ سائی نے اس سلسلے میں آپ کی مبارک تالیف فیوض الحرمین اور المشاہد المبارکہ شایان مطالعہ ہیں“ (۶)

مسلم و ہابیت سے وابستہ جو لوگ اپنے کو فکر ولی اللہی کا سچا ترجمان مانتے ہیں ان کے عقائد و نظریات کی ایک جھلک پیش کی جا رہی ہے اس سے بخوبی اندازہ لگایا جاسکتا ہے کس طرح ان لوگوں نے انہیں اپنا رہنما تسلیم کر کے ان کے عقائد پر ضرب کاری لگائی ہے۔  
و ہابیت کی رہنما کتاب تقویۃ الایمان میں ہے ”جو کہ اللہ و رسول نے غنی کر دیا وہ شرک ہے“

حالانکہ قرآن عظیم فرماتا ہے اغنہم اللہ ورسولہ من فضلہ (۷)

(اللہ و رسول نے انہیں دولت مند کر دیا اپنے فضل سے)

تقویۃ الایمان میں لکھا ہے کہ احمد بخش اور محمد بخش نام رکھنا شرک ہے۔

حالانکہ قرآن حکیم فرماتا ہے کہ جبرئیل علیہ السلام جب حضرت سیدنا مریم کے پاس آئے تو فرمایا انما انا رسول ربک لا ھب لک غلاما (۸) (میں رب کا رسول ہوں اس لئے کہ میں تمھارا بیٹا دوں گا۔)

اس طرح کی عبارتوں سے پوری کتاب بحری ہے تقویۃ الایمان کی عبارتوں کا مطالعہ کرنے کے بعد امام اہل سنت مولانا احمد رضا فرماتے ہیں۔

”و ہابیہ کے شرک سے نہ ائمہ محفوظ نہ صحابہ نہ انبیاء نہ جبرئیل امین نہ خود رب العالمین (۹)  
و ہابیوں کے سرغنہ شاہ اسماعیل دہلوی کی دوسری تصنیف صراط مستقیم ہے۔ اس کتاب میں

یہ عبارت بھی پائی جاتی ہے۔  
”از و سوسہ زنا خیال مجامعت زوجہ خود بہتر است و صرف ہمت بسوئے شیخ و امثال آں

المسلمین کو جناب رسالت مآب باشندہ بچندیں مرتبہ بدتر از استفراق در صورت گاو و خر خود است“ (۱۰)  
(نماز میں زنا کے وسوسہ سے بیوی کے ساتھ مجامعت کے خیال کو بہتر اور حضور علیہ السلام کی طرف توجہ لگانے کو گدھے اور بتل کے خیال میں مستغرق ہو جانے کے مقابلے میں بدتر قرار دیا گیا ہے)  
فکر ولی اللہی کے نام سے اکابر علمائے دیوبند نے جو کلفشائیاں کی ہیں اس پر ایک طائرانہ نظر ڈالتے چلیں مولانا محمد قاسم نانوتوی اپنی تصنیف تجذیر الناس میں لکھتے ہیں۔

عوام کے خیال میں تو رسول اللہ صلعم کا خاتم ہونا بایں معنی ہے کہ آپ کا زمانہ انبیائے سابق کے زمانہ کے بعد اور آپ سب میں آخری نبی ہیں مگر اہل فہم پر روشن ہوگا کہ تقدم یا تاخر زمانہ میں بالذات کچھ فضیلت نہیں“ (۱۱)

مولانا اشرف علی تھانوی لکھتے ہیں۔

آپ (صلعم) کی ذات مقدسہ پر علم غیب کا حکم کیا جانا اگر بقول زید صحیح ہو تو دریافت طلب امر ہے کہ اس غیب سے مراد بعض غیب ہے یا کل غیب اگر بعض علوم غیبیہ مراد ہیں تو اس میں حضور ہی کی کیا غیب ہے ایسا غیب تو زید عمر و بلکہ ہر کسی بخون بلکہ جمیع حیوانات و بہائم کے لئے بھی حاصل ہے۔“ (۱۲)  
مولانا خلیل احمد انیسٹھوی لکھتے ہیں۔

الحاصل غور کرنا چاہئے کہ شیطان و ملک الموت کا حال علم محیط زمین کا فخر عالم کو خلاف نصوص ظاہرہ کے بلا دلیل محض قیاس فاسدہ سے ثابت کرنا شرک نہیں تو کون سا ایمان کا حصہ ہے؟۔ شیطان و ملک الموت کی یہ وسعت نص سے ثابت ہوئی فخر عالم کی وسعت علم کی کون سی نص قطعی ہے۔ (۱۳)

یہ واضح رہے کہ اس عبارت کو مصنف کے استاذ مولوی رشید احمد گنگوہی کی تائید بھی حاصل ہے  
ہاں کہ یہ کتاب انہی کے حکم سے تصنیف ہوئی ہے اور انہوں نے غلط فطرت پڑھ کر اس کی تصدیق فرمائی ہے۔

کیا فکر ولی اللہی یہی ہے جس کا ذکر بطور بالا میں ہوا یا اس سے ہٹ کر کوئی اور چیز ہے  
اگر یہ شاہ ولی اللہ کی فکر نہیں تو و ہابیت اور دیوبندیت کے اکابر و اصغر علماء انہیں اپنے رہنما کے طور پر کون پیش کرتے ہیں؟۔ جب کہ واقعہ یہ ہے حضرت شاہ ولی اللہ دہلوی کے افکار و نظریات ماضی میں حضرت سیدنا شیخ عبدالحق محدث دہلوی سے ہم آہنگ تھے بعد کے اودار میں ان نظریات کی تر حال کافی حد تک امام اہل سنت مولانا احمد رضا خاں قادری نے کی جس کی تشہیر دور حاضر میں ہوئی اور بالفاظ دیگر مسلک اعلیٰ حضرت سے ہوئی۔ امام اہل سنت نے اپنی تمام تر تصانیف میں ان افکار و نظریات کی ترجمانی کی جن پر شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کا عمل تھا اور شاہ ولی محدث دہلوی تمام تصانیف جو غیر محرف ہیں ان سے بھی تقریباً وہی سب کچھ ثابت ہے جس کا ذکر امام اہل



سنت نے اپنی تصانیف میں کیا ہے اگر ان کا تفصیل سے جائزہ لیا جائے تو یہ مقالہ ضخیم کتاب کا متقاضی ہوگا۔ یہاں کنز الایمان جو امام اہل سنت فاضل بریلوی کا ترجمہ قرآن ہے بغیر کسی توضیح و تشریح کے اس کے ترجمہ کے ذریعہ حضرت شاہ ولی اللہ دہلوی کے افکار و نظریات کی ہم آہنگی دکھانے کی کوشش کی گئی ہے کیوں کہ قرآن حکیم ایک ایسی کتاب ہے جس سے ہی تمام مسالک کے لوگ اپنے افکار و نظریات کو جوڑنے کی کوشش کرتے ہیں بعض مخلص نہ ہونے کے باعث گمراہ ہو جاتے ہیں اور بعض کو ہدایت مل جاتی ہے جیسا کہ ارشاد باری تعالیٰ ہے ”یصلیٰ بہ کثیرا و یعدی بہ کثیرا“ اس لئے ضروری ہوا کہ بتایا جائے کہ کنز الایمان کے ترجمہ میں کس قدر فکر و فیہم اللہی سے ہم آہنگی پائی جاتی ہے اور کتاب اللہ سے اپنے افکار و نظریات کو مربوط کرنا اس لئے بھی ضروری ہے کہ شاہ صاحب کی وصیت تھی کہ اعتقاد و عمل میں کتاب و سنت کو ہی رہنما تسلیم کیا جائے جیسا کہ مولوی ابوالحسن علی ندوی تاریخ دعوت و عزیمت میں رقم طراز ہیں۔

”اس فقیر کی پہلی وصیت یہ ہے کہ اعتقاد و عمل میں کتاب و سنت کو مضبوط ہاتھوں سے تھاما جائے اور ہمیشہ ان پر عمل کیا جائے عقاید میں متقدمین اہل سنت کے مذہب کو اختیار کیا جائے اور (صفات و آیات متشابہات) کے سلسلے میں سلف نے جہاں تفتیش اور تفصیل سے کام نہیں لیا ہے ان سے اعراض کیا جائے اور معقولیان کے کام کی تشکیکات کی طرف التفات نہ کیا جائے“ (۱۳)

اس وضاحت کے بعد آئے دیکھیں کہ اہل سنت و جماعت سے حضرت شاہ ولی محدث دہلوی کے افکار و نظریات کس درجہ ہم آہنگ تھے؟

### شفاعت

شفاعت کے تعلق سے فکر و فیہم اللہی کا اپنے آپ کو اصل ترجمان سمجھنے والے وہابی علماء کا عقیدہ ہے کہ کوئی نبی و ولی کسی کی شفاعت نہیں کر سکتا اور جو اس طرح کا اعتقاد رکھے وہ ابو جہل ہی کی طرح مشرک ہے شاہ اسماعیل دہلوی فرماتے ہیں۔

جو کسی نبی و ولی سے یہ معاملہ کرے اور اس کو اپنا وکیل و سفارشی جانے تو وہ ابو جہل کے برابر مشرک ہے اس پر شرک ثابت ہو جاتا ہے۔ (۱۵)

علمائے اہل سنت کے نزدیک شفاعت حق اور ثابت ہے اور اس بات پر صدیقی صدایمان ہے کہ روز قیامت خدا کے حکم سے اللہ کے نبی ﷺ ہم جیسے گناہگاروں کی شفاعت فرمائیں گے اس تعلق سے قرآن حکیم کی بیشتر آیات ہیں جن سے اس مسئلہ کی تائید ہوتی ہے۔

۱. یومئذ لا تنفع الشفاعة الا من اذن له الرحمن ورضی له قولا (۱۶)

(اس دن کسی کی شفاعت کام نہ دے گی مگر اس کی جسے رحمان نے اذن دے دیا ہے اور اس کی بات پسند فرمائی)

۲. واستغفر لذنبک وللمؤمنین والمؤمنات (۱۷)

(اور اے محبوب اپنے خاصوں اور مسلمان مردوں کے گناہوں کی معافی مانگو)

۳. ما من شفیع الا من بعد اذنه (۱۸)

(کوئی سفارشی نہیں مگر اس کی اجازت کے بعد)

۱. لا تنفع الشفاعة عنده الا لمن اذن له (۱۹)

(اور اس کے پاس شفاعت کام نہیں دیتی مگر جس کے لئے وہ اذن فرمائے)

کنز الایمان کے یہ وہ مومنانہ تراجم ہیں جس پر مومنانہ عقیدہ و نظریہ کی مکمل چھاپ ہے اور ساتھ ہی مشائخ الہبی کے عین مطابق ہے اس طرح اور بھی آیات ہیں جن سے اس موقف کی تائید ہوتی ہے۔ کنز الایمان میں واضح لفظوں میں فرمایا گیا ہے کہ ہمارے نبی ﷺ شفیع المذنبین ہیں اہل بیت کریمہ اور اقوال صحابہ و ائمہ میں اس کی متعدد مثالیں ملتی ہیں تمام اکابر علمائے اہل سنت کا بھی اسی طریقہ تھا اور ہے اب دیکھئے اس تعلق سے شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کیا فرماتے ہیں۔

ملفوظات کے مرتب شیخ محمد عاشق پھلتی لکھتے ہیں۔

آپ نے تحریر فرمایا کہ میں نے آنحضرت ﷺ کا علمائے حدیث کے حق میں شفاعت کا عہدہ کے وقت تو سل اور علم حدیث سے تو سل کا مشاہدہ کیا اور اس کی حفاظت عروۃ الوثقیٰ اور جبل ممدود ہے جو قطع ہوتی ہی نہیں ہے پس ہر مومن پر لازم ہے کہ وہ یا محدث ہو یا ان کا طفلی ہو جائے“ (۲۰)

توسل

موجودہ دور کے وہ علماء جو فکر و فیہم اللہی پر عمل پیرا ہونے کا ڈنڈھورا پیٹتے ہیں ان کا عقیدہ اہل اہل و عیال اور اولیاء و بزرگان دین سے توسل کا ہے تو سل یہ ہے کہ اگر ان کو کوئی وسیلہ اور سفارشی ہو تو وہ ابو جہل کے برابر مشرک ہے تفصیل کے لئے تقویۃ الایمان کا مطالعہ کرنا چاہئے اس کتاب کی ایک ایسی عبارتیں ہیں جن سے درج بالا وہابی موقف کی تائید ہوتی ہے۔ شاہ اسماعیل دہلوی فرماتے ہیں۔

”سو جو کوئی کسی سے یہ معاملہ کرے گو کہ اس کو اللہ کا بندہ و مخلوق ہی سمجھے سو ابو جہل اور وہ

کے برابر ہے (۲۱)

اس تعلق سے علمائے اہل سنت کا موقف بالکل واضح ہے ان کا ماننا ہے کہ حضرات انبیائے



کرام اور اولیائے عظام بارگاہ رب العزت میں وسیلہ ہیں ان کے توسل سے گنہگار بندوں کی دعائیں قبول ہوتی ہیں۔ وہ اپنے موقف کی تائید میں درج ذیل آیات قرآنی سے استشہاد کرتے ہیں۔

۱. یا ایہا الذین آمنوا اتقوا اللہ وابتغوا الیہ الوسیلۃ (۲۲)

(اے ایمان والو! اللہ سے ڈرو اور اس کی طرف وسیلہ ڈھونڈو)

۲. ولو انہم اذ ظلموا انفسہم جاؤک فاستغفروا اللہ واستغفر لہم الرسول

لوجود اللہ تو ابارحیم (۲۳)

(اور اگر جب وہ اپنی جانوں پر ظلم کریں تو اے محبوب تمہارے حضور حاضر ہوں اور پھر اللہ سے معافی چاہیں اور رسول ان کی شفاعت فرمائے تو ضرور اللہ کو بہت توبہ قبول کرنے والا مہربان پائیں) کنز الایمان کے اس ترجمہ سے بالکل واضح طور پر یہ معلوم ہوتا ہے کہ بارگاہ الہی میں رسول مقبول ﷺ کا وسیلہ اور آپ کی شفاعت برآری کا ذریعہ ہے۔ اس آیت کی مزید وضاحت کرتے ہوئے خزائن العرفان کے مصنف صدر الافاضل مولانا سید محمد نعیم الدین مراد آبادی فرماتے ہیں۔

”سید عالم ﷺ کی وفات شریف کے بعد ایک اعرابی روضہ اقدس پر حاضر ہوا اور روضہ شریف کی خاک پاک اپنے سر پر ڈالی اور عرض کرنے لگا یا رسول اللہ جو آپ نے فرمایا ہم نے سنا اور جو آپ پر نازل ہوا اس میں یہ آیت بھی ہے ولو انہم اذ ظلموا انفسہم (لن) میں نے بے شک اپنی جان پر ظلم کیا اور میں آپ کے حضور میں اللہ سے اپنے گناہ کی بخشش چاہنے حاضر ہوا تو میرے رب سے میرے گناہ کی بخشش کرائیے اس پر قبر شریف سے ندا آئی کہ تیری بخشش کی گئی“

یہ حدیث بیان کرنے کے بعد صاحب خزائن العرفان چند مسائل کا استنباط کرتے ہوئے لکھتے ہیں۔

- ۱ اللہ تعالیٰ کی بارگاہ میں عرض حاجت کے لئے اس کے مقبولوں کو وسیلہ بنانا ذریعہ کامیابی ہے۔
- ۲ قبر پر حاجت کے لئے جانا بھی جفاؤک میں داخل ہے اور یہ خیر القرون کا معمول ہے۔
- ۳ بعد وفات مقبولان حق کو یا کے ساتھ ندا کرنا جائز ہے۔
- ۴ مقبولان حق مدد فرماتے ہیں اور ان کی دعا سے حاجت روائی ہوتی ہے۔ (۲۴)

مولانا احمد رضا چونکہ اپنے دور میں اہل سنت و جماعت کے مقتدا تھے اس لئے انہوں نے کنز الایمان کے ترجمہ میں واضح لفظوں میں وہی ترجمہ کیا ہے جو مشائے الہی کے عین مطابق تھا۔ انبیاء و مرسلین، اولیاء و بزرگان دین جتنے بھی بارگاہ رب العزت میں مقرر ہیں وہ گنہگار بندوں کے لئے گناہوں کی معافی کے لئے وسیلہ ہیں۔

اب آئے دیکھیں کہ اس سلسلے میں حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کا موقف کیا تھا۔ حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی وابتغوا الیہ الوسیلۃ میں وسیلہ سے مراد مشائخ اور بزرگان دین سے بیعت و ارادت مراد لیتے تھے اس آیت کی وہ تشریح جو ایک موقع سے امیر عصمت اللہ سہارنپوری نے کی اسے معتبر نہیں مانتے تھے وہ فرماتے ہیں۔

یا ایہا الذین آمنوا اتقوا اللہ وابتغوا الیہ الوسیلۃ وجاهدوا فی سبیلہ لعلکم تفلحون اس آیت میں ابتغاء وسیلہ سے مراد کیا ہے؟ امیر عصمت اللہ سہارنپوری نے جو کچھ بعض علمائے کرام کے حوالے سے اعمال صالحہ وغیرہ کا ذکر کیا ہے شاہ ولی اللہ محدث دہلوی نے فرمایا یہ معنی مراد نہیں ہو سکتے۔ ایمان تو اس لئے مراد نہیں ہو سکتا کیوں کہ خطاب مومنین سے ہے (یعنی ایمان والوں سے یہ کہنا کہ ایمان لاؤ ایک مہمل سی بات ہوگی) اور اعمال صالحہ تقویٰ میں داخل ہیں اور تقویٰ سے مراد امر بالمعروف اور نہی عن المنکر پر عمل کرنا ہے (یہ بھی وابتغوا الیہ الوسیلۃ میں داخل نہیں) اور یہ بھی مراد نہیں ہو سکتا کیوں کہ قاعدہ معطف مغایرت چاہتا ہے یعنی اتقوا اللہ اور وابتغوا الیہ الوسیلۃ کے معنی میں مغایرت ہے کیوں کہ معطوف اور معطوف الیہ ہم معنی نہیں ہوتے اور ذکر میں ترتیب اس کی مقتضی ہے کہ ایک ایسی چیز ہے جو تقویٰ کے بعد پیدا ہوتی ہے اور وہ چیز ارادت اور مرشد سے بیعت ہے اس کے بعد ہمارے دور یا ضمت ہے تاکہ فلاح حاصل ہو جس سے مطلب ذات حق کا حصول ہے (۲۵)

یہاں تک کہ اہل سنت و جماعت کا یہ دستور رہا ہے کہ وہ اپنے مشائخ کرام و بزرگان دین کا عرس بڑے اہتمام سے منایا کرتے تھے جس میں قرآن خوانی، محفل حمد و نعت و منقبت، مجالس علماء المسلمین، اطعام غربا و مساکین کے علاوہ وعظ و تبلیغ کی مجلسیں ہوتی تھیں اور آج بھی علمائے اہل سنت کے نزدیک یہ معمول ہے جو لوگ عرس کو ناجائز و حرام لکھتے اور کہتے ہیں ان کا بھی اس پر عمل صرف اتنا ہے کہ علمائے اہل سنت کے معمولات سے ہٹ کر وہ ان تاریخوں میں سیمینار، کانفرنس اور مذاکروں کا اہتمام کر کے ان کی یاد تازہ کر رہے ہیں۔ جب کہ بانی مسلک دیوبند مولوی محمد امجد علی گنگوہی فرماتے ہیں۔

”عرس کا طریقہ سنت کے خلاف ہے لہذا بدعت ہے (۲۶)“

کسی عرس و مولود میں شریک ہونا درست نہیں اور کوئی عرس و مولود درست نہیں (۲۷) یہ ان حضرات کا عقیدہ ہے جو اپنے کو فکر ولی اللہی کا ترجمان سمجھتے ہیں اب آئے اہل سنت کا موقف دیکھیں۔ ان کا ماننا ہے کہ اولیائے کرام و بزرگان دین کا عرس منانا جائز و مباح ہے اور



احیاء اموات کے لئے فائدہ مند ہے امام اہل سنت مولانا احمد رضا کا اس پر عمل تھا وہ اپنے مشائخ کا عرس بڑے اہتمام سے منایا کرتے تھے۔ عرس کی اصل قرآن وحدیث سے ثابت ہے۔ ارشاد باری تعالیٰ ہے۔

وَالسَّلَامُ عَلٰی یَوْمٍ وَلِدَتْ یَوْمَ اموت و یوم ابعث حیا (۲۸)

(وہی سلامتی مجھ پر جس دن میں پیدا ہوا اور جس دن میں مردوں کا اور جس دن زندہ اٹھایا جاؤں گا)

وَالسَّلَامُ عَلَیْهِ یَوْمٌ وَلِدَ یَوْمَ یَموت و یوم یبعث حیا (۲۹)

(اور سلامتی ہے اس پر جس دن پیدا ہوا اور جس دن مرے گا اور جس دن زندہ اٹھایا جائے گا) یہ دونوں آیات کریمہ پیغمبران اسلام کے حق میں نازل ہوئی ہیں ان مقررین بارگاہ الہی کے یوم ولادت و وفات اور زندہ اٹھائے جانے والے دن پر سلامتی کا وعدہ کیا گیا ہے۔ ولادت و موت کے دنوں میں چونکہ خدا کی سلامتی نازل ہوتی ہے اس لئے یادگار کے طور پر بنام عرس اسے منایا جاتا ہے اور اسی نقطہ نظر کے تحت حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی نہ صرف نیاز مند انداز میں اعراس میں شرکت فرماتے تھے بلکہ اپنے چچا شیخ ابوالرضا کا عرس بھی بڑے اہتمام سے کیا کرتے تھے، آپ کے ملفوظات میں ہے۔

”ایک بار شیخ ابوالرضا محمد قدس سرہ (آپ کے چچا) کے عرس کے موقع پر رات کے وقت جب کہ ان کے مقبرہ میں ہنگامہ دوسرہ جاری تھا اور حاضرین پر (سماع دوسرہ سے) ذوق و وجد طاری تھا میں بعد العشاء اپنی مسجد میں بیٹھا ہوا تھا کہ نور کا ایک ٹکڑا سامنے لایا گیا اور یہ کہا گیا جو کچھ اس محفل میں ذوق و شوق اور روح مبارک کی توجہ کی برکات ہیں سب نے مرکب ہو کر یہ صورت اختیار کی ہے جو عطاء الہی ہے اور اسی وقت تمام عالم میں نفس ناطقہ کا سریان ظاہر ہوا اور یہ واضح ہوا کہ وہ نور اسی منبع کا تابع ہے اگرچہ اسی جگہ سے بھیجا گیا ہے (۳۰)

اس تعلق سے ایک دوسرا واقعہ بھی آپ کی ملفوظات کے مرتب لکھتے ہیں۔

”حضرت قبلہ ایک بار مخدوم جمال الدین قدس سرہ کے عرس کے موقع پر ان کی قبر شریف کی زیارت کو موضع بھلاؤہ تشریف لے گئے وہاں لوگوں کا ایک انبؤہ عظیم تھا اور ایک کثیر جھوم ان کی قبر کو بوسہ دے رہا تھا حضرت قبلہ وہاں تھوڑی دیر کھڑے رہے اور اس کے بعد مقبرہ کے اندر سے باہر آ کر بیٹھ گئے اور فرمایا کہ آدمی جب تک قید حیات میں رہتا ہے اور اس میں ہر چند یا حق کرتا ہے اور ترقیات کرتا ہے لیکن یہ سب تعلق جسمانی اس کو بشریت ناسوتیت سے کلی طور پر نجات میسر نہیں ہے

اور جب اس عالم سے انتقال کر گیا تو اس وقت بشریت سے مکمل طور پر نجات حاصل ہو کر عفت الہوتیت غالب ہو جاتی ہے لہذا وہ مجبور خلافت ہو جاتا ہے۔ (۳۱)

ایک تیسرا واقعہ بھی گئے ہاتھوں پڑھتے چلئے ملفوظات کے مرتب محمد عاشق پھلتی لکھتے ہیں۔ ”ایک بار عرس کی مجلس تھی اور ہم شیخ ابوالفتح اور شیخ ابوالفضل کے روئے کی دیوار کے نیچے بیٹھے تھے ناگاہ میں نے دیکھا کہ ایک نور مثل برق دونوں قبروں سے نکلا اور یہ شدت تمام مجھ میں سرایت کر گیا ایسا کہ میں سخت مضطرب ہوا اور قریب تھا کہ اچھل کر قفس کرنے لگوں اور نعرے ماروں کہ یکا یک (اسی وقت) حضرت قبلہ گاہی مرشد برحق کی صورت نمودار ہوئی اور مجھ کو تسکین بخشی اگرچہ اس وقت بظاہر نہ میری کوئی چیخ نکلی اور نہ اضطراب ظاہر ہوا لیکن میں نے دیکھا کہ میری حقیقت قفس کر رہی ہے اور اس سے ایک اضطراب عظیم برپا ہے اور یہ حال تقریباً ایک ساعت تک مجھ پر رہا“ (۳۲)

ان تینوں واقعات کی روشنی میں بعد وثوق یہ کہا جاسکتا ہے کہ فکر دلی الہی وہ نہیں جس پر ارہاب مسلک دیوبند کا عمل ہے بلکہ فکر دلی الہی کے اصل ترجمان اس دور میں علمائے اہل سنت و جماعت ہیں جنہیں اس دور میں بریلویت سے تعبیر کیا جاتا ہے۔

میلاد مصطفیٰ

میلاد شریف کے تعلق سے مسلک دیوبند کے بانی مولوی رشید احمد گنگوہی فرماتے ہیں۔

”عقد مولود اگرچہ اس میں کوئی امر غیر مشروع نہ ہو مگر اہتمام و تداوی اس میں بھی موجود

ہے لہذا اس زمانہ میں درست نہیں (۳۳)

علمائے اہل سنت کے نزدیک یہ فعل نہ فقط جائز و مباح ہے بلکہ مستحب و مستحسن، موجب اجر و ثواب اور باعث خیر و برکت ہے۔ اسلاف کا اس پر عمل رہا ہے اس موضوع پر علمائے اہل سنت کے لوگ قلم سے متعدد تحریریں منظر عام پر آچکی ہیں ہمیں ان کا مطالعہ کرنا چاہیے ارہاب مسلک حق کے متعدد آیات کریمہ سے اس پر دلیل قائم کی ہیں۔ کنز الایمان میں اس کا ذکر اس طرح ملتا ہے۔ ارشاد باری تعالیٰ ہے۔

۱. لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنْفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَؤُفٌ رَّحِيمٌ (۳۴)

(اے لوگو تمہارے پاس تشریف لائے تم میں سے وہ رسول جن پر تمہارا مشقت میں پڑنا گراں ہے، مہربان اور مہربان کے نہایت چاہنے والے مسلمانوں پر کمال مہربان)

۲. اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى الْمُرْسَلِينَ اذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا (۳۵)



(بے شک اللہ کا بڑا احسان ہوا مسلمانوں پر کہ ان میں انہیں میں سے ایک رسول بھیجا)

۳. هو الذی بعث فی الامیین رسولاً منهم یتلو علیہم آیاتہ (۳۶)

(وہی ہے جس نے ان پر محلوں میں انہیں سے ایک رسول بھیجا کہ ان پر اس کی آیتیں پڑھتے ہیں) اس طرح کی متعدد آیات ہیں جن میں سرکارِ دو عالم ﷺ کے فضائل و مناقب کے ساتھ آپ کی بعثت کا ذکر ہے علمائے حق میلاد کی محافل میں عقیدت و احترام کے ساتھ سرکار کی بعثت، عرب کے حالات اور آپ کی آمد سے جو عرب سماج میں تبدیلیاں ہوئیں اس کا ذکر ملتا ہے قرآنی آیات اور کتبِ سادہ میں انہیں کا ذکر ہے اور یہ سب کچھ امر مستحسن ہے۔ امام اہل سنت مولانا احمد رضا خاں قادری کا نظریہ بھی کچھ اسی طرح کا تھا جس کا اظہار کنز الایمان کے حوالہ سے سطور بالا میں ہوا۔ حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی بھی سرکارِ دو عالم ﷺ کی ولادت کے تعلق سے اسی طرح کا عقیدہ رکھتے تھے وہ اس قسم کے محافل میں نہ صرف شریک ہوتے تھے بلکہ آپ کی بعض تصانیف کے مطالعہ سے معلوم ہوتا ہے کہ آپ خود ایسی محافل کا انعقاد بھی فرمایا کرتے تھے۔

”مکہ معظمہ میں روزِ ولادت سرورِ کائنات (محفل میلاد شریف) مولد شریف میں لوگوں کا ایک جم غفیر تھا اور وہ آنحضرت پر صلوٰۃ و سلام اور آپ کے معجزات بیان کرنے میں مشغول تھے ناگاہ میں نے اس جگہ کریمہ سے بچلیاں چمکتی ہوئی دیکھیں مجھے ان کے ادراک کی فکر ہوئی کہ کیا وہ نگاہ ظاہر سے ہیں یا نگاہ باطن سے، پھر جب میں نے غور کیا تو دیکھا کہ ان ملائکہ کے اقوار ہیں جو اس متبرک مقام پر مامور ہیں“ (۳۷)

**نداء فی رسول اللہ**

ندائے غیر اللہ صحیح و جائز ہے اور اسی پر اکابر علمائے اہل سنت کا عمل ہے۔ لیکن بانی مسلک دہلوی مولوی رشید احمد گنگوہی اسے ناجائز و کفر سمجھتے ہیں وہ ایک سائل کے سوال کا جواب دیتے ہوئے فرماتے ہیں۔

”یا رسول اللہ کہنا بھی ناجائز ہو گا اور اگر یہ عقیدہ کر کے کہے کہ وہ دور سے سنتے ہیں سبب علم غیب کے تو خود کفر ہے۔“ (۳۸)

ہندوستان میں مسلک و ہابیت کے علم بردار مولوی اسماعیل دہلوی کا بھی یہی خیال ہے وہ اپنی کتاب تقویۃ الایمان میں فرماتے ہیں۔

”کس انبیاء و اولیاء کی پیروی و شہید کی، بھوت و پری کی یہ شان نہیں جو کوئی کسی کو ایسا تصرف ثابت کرے اور اس سے مرادیں مانگے اور اس توقع پر نہ رو نیا ذکرے اور اس کی منتیں مانے اور اس کو

صیبت کے وقت پکارے سو وہ مشرک ہو جاتا ہے (۳۹)

علمائے اہل سنت کے نزدیک اللہ تبارک و تعالیٰ نے جاندار چیزوں کو ہی صرف نہیں بلکہ بے جان چیزوں کو بھی حرفِ ندا سے خطاب کیا ہے جس کی صراحت کنز الایمان میں مولانا احمد رضا نے فرمادی ہے۔

یا آدم اسکن انت وزوجک الجنة (۴۰)

(اے آدم تو اور تیری بی بی اس جنت میں رہو)

یا ایہا النبی انا ارسلناک شہداً (۴۱)

(اے غیب کی خبریں بتانے والے (نبی) بے شک ہم نے بھیجا تمہیں حاضر ناظر)

یا ایہا الذین آمنوا استعینوا بالصبر والصلوة (۴۲)

(اے ایمان والو صبر اور نماز سے مدد چاہو)

یا ایہا الناس اتقوا ربکم ان زلزلة الساعة شئی عظیم (۴۳)

(اے لوگو اپنے رب سے ڈرو بے شک قیامت کا زلزلہ بڑی سخت چیز ہے)

یا یار کونی بردا وسلاماً علی ابراہیم (۴۴)

(اے آگ ہو چاشمندی اور سلامتی ابراہیم پر)

یا ارض ابلعی مائک ویا سماء اقلعی و غیض الماء (۴۵)

(اے زمین اپنا پانی نگل لے اور اے آسمان تھم جا اور پانی خشک کر دیا گیا)

یا جبال اربی معہ والطیور (۴۶)

(اے پہاڑ اس کے ساتھ اللہ کی طرف رجوع کرو اور اے پرندو)

ان آیات کریمہ سے واضح ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے صرف انبیاء و مرسلین ہی کو صرف نہیں بلکہ اے خطاب کیا ہے بلکہ عامۃ الناس اور عام مخلوقات کو بھی جیسے زمین آسمان اور پہاڑوں کو بھی خطاب کیا ہے اسی روشنی میں کنز الایمان میں اس کی وضاحت فرمائی گئی ہے۔

اب اعتراض یہ پیدا ہوتا ہے کہ جب تک رسول بقید حیات تھے انہیں حرفِ ندا سے خطاب کیا جاتا تھا لیکن اب جب کہ وہ نگاہوں کے سامنے نہیں پھر انہیں کیوں کر حرفِ ندا سے خطاب کیا جاتا ہے اعتراض ان کی طرف سے ہے جو نبی کو مردہ مانتے ہیں۔ اگر اسی نظریہ سے انہیں خطاب کرنا جائز سمجھا جا رہا ہے تو ان پر یہ واضح ہو جانا چاہئے کہ انبیاء مرتے نہیں وہ اپنی قبروں میں زندہ رہتے ہیں اور ادا کرتے ہیں جیسا کہ حضرت انس بن مالک سے ایک روایت ہے وہ فرماتے ہیں الانبیاء فی القبر یمضون (انبیاء اپنی قبروں میں زندہ ہیں نمازیں پڑھتے ہیں) اس کے رواۃ میں جتنے



لوگ ہیں سب ثقہ ہیں ائمہ اسلام نے اس حدیث کو صحیح قرار دیا ہے علامہ مناوی، حافظ ابن حجر، امام بیہقی، علامہ علی بن احمد عزیزی، علامہ شوکانی، علامہ نور السہمی، امام سخاوی، امام جلال الدین سیوطی، اور علامہ علی القاری الہی سب نے ہی اس حدیث کو صحیح لکھا ہے اور مؤخر الذکر نے اس روایت کی ان الفاظ میں اس کی تائید کی ہے۔

صح خبر الانبیاء احياء فی قبورہم (۴۷)

(الانبياء احياء فی قبورہم کی روایت صحیح ہے)

اس روایت کی ایک دوسری حدیث سے بھی تائید ہوتی ہے جس میں یہ کہا گیا ہے کہ انبیاء اپنی قبروں میں زندہ ہیں ان کا حال بالکل ملائکہ کی طرح ہے جس طرح وہ موجود ہیں مگر ہم انہیں نہیں دیکھتے ٹھیک اسی طرح انبیاء بھی زندہ ہیں موجود ہیں مگر ہم انہیں دیکھتے لہذا حدیث کا یہ جملہ "ان الارض لا تساکل اجساد الانبياء بالکل درست ہے اور شاید یہی وجہ ہے کہ شب معراج بیت المقدس میں تمام انبیاء اپنی حیات جسمانی کے ساتھ جمع ہوئے اور آسمانوں میں بعض انبیاء سے ملاقاتیں ہوئیں اور گفتگو بھی ہوئی، اگر موت عدم محض کا نام ہوتا تو ان کے اجتماع کا کیا معنی؟ اسی وجہ سے یہ حدیث بیان کی جاتی ہے کہ اللہ کے نبی مرتے نہیں بلکہ ایک گھر سے دوسرے گھر کی طرف منتقل ہو جاتے ہیں ارشاد نبوی ہے۔

"انبياء الله لا يموتون ولكن يتقلون من دار الى دار (۴۸)

(اللہ کے نبی مرتے نہیں بلکہ ایک گھر سے دوسرے گھر کی طرف منتقل ہو جاتے ہیں)

حضرت شاہ ولی اللہ دہلوی کا بھی یہی نظریہ تھا وہ الطیب النعم فی مدح سید العرب والجم میں سرکارِ دو عالم ﷺ کی تعریف کرتے ہوئے لکھتے ہیں۔

وصلی علیک اللہ یا خیر خلقہ

ویا خیر مامول ویا خیر واهب

ویا خیر من یوحی لکشف رزقہ

ومن جودہ قد فاق جود السحاب

وانت مجیری من ہجوم ملئمہ

اذا انشبت فی القلوب بشر المخاطب (۴۹)

۱۔ اے مخلوقِ خدا میں سب سے بہتر تم پروردگارِ دو و سلام ہو۔

۲۔ اور اے مصیبتوں کے دور کرنے والے اور اے بارش کی طرح سخاوت کرنے والے۔

۳۔ اور مصائب میں اور اس وقت جب دل میں کوئی چنگل والا چنگل مارے تو ہی مجھے پناہ دینے والا ہے۔ انبیاء و مرسلین کے علاوہ حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی نے بانی سلسلہ قادریہ حضرت سیدنا شیخ عبدالقادر جیلانی علیہ الرحمۃ والرضوان کو بھی حرفِ ندا سے خطاب کیا ہے۔ وہ اپنی کتاب الانبیا فی سلاسل اولیاء اللہ میں ایک وظیفہ کا طریقہ بتاتے ہوئے لکھتے ہیں۔

اول دو رکعت نفل بعد از اذان یکصد دیازدہ بار درود و بعد از اذان یکصد دیازدہ بار کلمہ تمجید ایک صد دیازدہ بار شیعنا اللہ یا شیخ عبدالقادر جیلانی گوید (۵۰)

(پہلے دو رکعت نماز پڑھے پھر اس کے بعد ایک سو گیارہ بار شیعنا اللہ یا شیخ عبدالقادر جیلانی کا وظیفہ پڑھے)

یہی نظریہ بانی مسلک دیوبند مولوی رشید احمد گنگوہی کے پیر و مرشد سید الطائفہ حضرت حاجی انداد اللہ مہاجر کی رحمۃ اللہ تعالیٰ علیہ کا بھی تھا وہ اس تعلق سے فرماتے ہیں۔

"جو نذرانہ میں وارد ہے مثلاً یا عباد اللہ اعینونی وہ بالاتفاق جائز ہے اور یہ تفصیل حق عوام میں ہے اور جو اہل خصوصیت ہیں ان کا حال جدا ہے اور حکم بھی جدا کہ ان کے حق میں یہ فعل مہارت ہو جاتا ہے۔ جو خواص میں ہو گا خود سمجھ لے گا بیان کی حاجت نہیں۔ یہاں سے معلوم ہو گیا ہے حکم وظیفہ یا شیخ عبدالقادر شیعنا اللہ کا لیکن اگر شیخ متصرف حقیقی سمجھے تو منجرا ل الشریک ہے ہاں اگر پہلے ذکرِ ربیعہ جانے یا ان الفاظ کو بابرکت سمجھ کر خالی الذہن ہو کر پڑھے کچھ حرج نہیں یہی تحقیق ہے اس مسئلہ میں" (۵۱)

تصرف

اللہ تعالیٰ نے اپنے نیک بندوں کو مجبور محض نہیں بنا کر پیدا کیا ہے بلکہ اللہ تعالیٰ نے انہیں احرار الخلاقات بنا کر بھیجا ہے کائنات کی بیشتر چیزوں کو اپنے برگزیدہ بندوں کے تابع کیا ہے مگر بعض نام نہاد مسلمان اس کی تردید کرتے ہیں اور کہتے ہیں کہ تصرف کا حق صرف اللہ تعالیٰ کو ہے کی نہیں اور کسی ولی کو تصرف کی طاقت حاصل نہیں اور اگر کوئی ایسا عقیدہ رکھتا ہے تو وہ مشرک ہو ۱۷ ہے۔ مسلکِ وہابیت دیوبندیت سے متعلق کتابوں میں اس قسم کی کئی ایک عبارتیں ملتی ہیں جو دہشتان میں مسلکِ وہابیت کے علم بردار شاہ اسماعیل دہلوی اپنی مشہور زمانہ تصنیف تقویۃ الایمان میں لکھتے ہیں۔

اللہ صاحب نے کسی کو عالم میں تصرف کرنے کی قدرت نہیں دی (۵۲)

اور وہ ایک ایک میں آپ ہی تصرف کرتا ہے کسی کو کسی کے قابو میں نہیں دیتا (۵۳)



جو کوئی کسی مخلوق کا عالم میں تصرف ثابت کرے اور اپنا وکیل سمجھ کر اس کو مانے سواب اس پر عترک ثابت ہو جاتا ہے (۵۴)

حضرت شاہ ولی اللہ دہلوی کا عقیدہ اس کے بالکل برعکس تھا اگر وہ وہابیت کے علم بردار ہوتے تو ان کا بھی یہی عقیدہ ہوتا جس کا ذکر سطور بالا میں ہوا مگر حاشا دکھا ایسا ہرگز نہیں۔ وہ تو سلسلہ نقشبندیہ کے شیخ تھے اور سلسلہ قادریہ کے شیخ حضرت سیدنا شیخ عبدالقادر جیلانی علیہ الرحمۃ والرضوان سے انہیں گہری عقیدت تھی اور وہ ان کی روحانی عظمتوں کا دل سے اعتراف کرتے تھے۔ تصرف کے تعلق سے اپنے عقیدہ کا اظہار کرتے ہوئے فرماتے ہیں۔

”حضرت علی کے بعد اولیائے کرام اور اصحاب طرق کا سلسلہ چلتا ہے اور ان میں سب سے زیادہ قوی الاثر بزرگ جنہوں نے راہ جذب کو باحسن وجوہ طے کر کے نسبت اویسی کی اصل کی طرف رجوع کیا اور نہایت کامیابی کے ساتھ قدم رکھا وہ شیخ عبدالقادر جیلانی کی ذات گرامی ہے اسی بنا پر آپ کے متعلق کہا گیا ہے کہ موصوف اپنی قبروں میں زندوں کی طرح تصرف کرتے ہیں۔“ (۵۵)

اب آئیے کنز الایمان جو مولانا احمد رضا خاں کا ترجمہ قرآن ہے انہوں نے اس تعلق سے آیات قرآنی کی کس طرح مومنانہ ترجمہ کیا ہے ارشاد باری تعالیٰ ہے۔

۱. انا مکنناہ فی الارض و آتیناہ من کل شیء سبأ (۵۶)

(بیشک ہم نے زمین میں ذوالقرنین کو قابو دیا اور ہر چیز کا ایک سامان عطا فرمایا)

۲. وسخرنا مع داود الجبال یسبحن و الطیر (۵۷)

(اور داود کے ساتھ پہاڑ مسخر فرمائے کہ تسبیح کرتے اور پرندے)

۳. ولایمان الریح عاصفۃ تجری بامرہ الی الارض النی بارکنا فیہا وکن بکل شئی عالمین (۵۸)

(اور سلیمان کے لئے جیز ہوا مسخر کردی کہ اس کے حکم سے چلتی اس زمین کی طرف جس میں ہم نے برکت رکھی اور ہم کو ہر چیز معلوم ہے)

قیام :

علمائے دیوبند جو اس زمانے میں اپنے کو فکرونی الہی کا علمبردار عوام الناس سے منوانے کی کوشش کرتے ہیں ان کے نزدیک قیام مکروہ ناجائز بدعت بلکہ بعض کے نزدیک کفر و شرک بھی ہے۔ مسلک دیوبند کے بانی مولوی رشید احمد گنگوہی ایک استغنا کے جواب میں فرماتے ہیں۔

”قیام مروج جو امور محدثہ منوعہ کو مشتمل ہے ناجائز بدعت ہے (۵۹)

جب کہ ان کے پیرومرشد مجلس مولود میں قیام کے وقت لذت محسوس کرتے تھے انہوں نے اپنی تصنیف میں لکھا ہے کہ۔

”اور مشرب فقیر کا یہ ہے کہ محفل مولود میں شریک ہوتا ہوں بلکہ ذریعہ برکات سمجھ کر ہر حال منعقد کرتا ہوں اور قیام میں لطف و لذت پاتا ہوں“ (۶۰)

سید الطایفہ مہاجر کی کا یہ بھی عقیدہ تھا۔

مجلس مولود میں حضور پرنور ﷺ رونق افروز ہوتے ہیں اس اعتقاد کو کفر و شرک کہنا حد سے بڑھتا ہے، کیوں کہ یہ امر ممکن ہے عقلاً و نقلاً۔ بلکہ بعض مقامات پر اس کا وقوع بھی ہوتا ہے رہا یہ شبہ

کہ آپ کو کیسے علم ہوا یا کنی جگہ کیسے ایک وقت میں تشریف فرما ہوئے یہ ضعیف شبہ ہے، آپ کے علم و مہمانیت کی وسعت جو دلائل نقلیہ و کشفیہ سے ثابت ہوئے اس کے آگے ایک ادنیٰ سی بات ہے (۶۱)

علمائے اہل سنت کے نزدیک قیام میلاد جائز مستحب و مستحسن ہے بوقت ذکر و ولادت سرکار عالم ﷺ مسرت و محبت کے طور پر لوگ قیام کریں تو اس میں کوئی شرعی قباحت لازم نہیں آتی

امت مسلمہ نے اس قیام کو قیام عظمت قرار دیا ہے اسی لئے قیام تعظیص بھی کہا جاتا ہے۔ شعائر اللہ اور نبی کی تعظیم و توقیر کے لئے قرآن حکیم میں کہا گیا ہے، ارشاد باری تعالیٰ ہے۔

۱. (من یعظم شعائر اللہ فانہا من تقوی القلوب (۶۲)

(اور جو اللہ کے نشانوں کی تعظیم کرے تو یہی دلوں کی پرہیزگاری ہے)

۲. انا ارسلناک شہداً و مبشراً و نذیراً لعلو منوا باللہ و رسولہ و تعزروہ و توقروہ

(۶۳)

(وہاں ہم نے تمہیں بھیجا حاضر ناظر اور خوشی اور ڈر سنانا تاکہ اے لوگو تم اللہ اور اس کے رسول پر ایمان لائے اور رسول کی تعظیم و توقیر کرو)

حضرت شاہ ولی اللہ دہلوی ان آیات کریمہ کی روشنی میں ہی بارگاہ نبوی میں کھڑے ہو کر اہل اللہ کی محبت کا نذرانہ پیش کیا ہے آپ کے ملفوظات القول الجلی کے مرتب لکھتے۔

”آپ نے تحریر فرمایا ایک روز میں حضرت کے سوا چہ شریف میں کھڑا ہوا آپ پر صلوة عام ہو گئی رہا تھا اور تضرع و زاری کر رہا تھا کہ ناگاہ آپ کی جانب سے ایک سر مثل برق غماہر ہوا اور

میری روح نے ایک لمحہ میں پوری شدت سے اسے پکڑ لیا ایسا کہ مجھے اس کی سرعت پر تعجب ہوا اور ان احوال میں اس کے اصل و فرع کا احاطہ کر لیا“ (۶۴)

ان آیات کی جس طرح مومنانہ تشریح کنز الایمان میں امام اہل سنت مولانا شاہ احمد رضا



خاں قادری نے کی ہے اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ نبی ﷺ کی تعظیم و توقیر ہر زمانے میں اکابر علماء ہی کا صرف نہیں بلکہ عوام اہل سنت کا بھی معمول رہا ہے اس موضوع پر علمائے حق کے نوک قلم سے متعدد کتابیں منظر عام پر آچکی ہیں عصر حاضر میں حضرت مولانا مفتی جلال الدین احمد امجدی کا رسالہ تعظیم نبی بھی اچھی کوشش ہے اس رسالہ میں وہی سب کچھ ہے جس کی ترجمانی حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی اور امام اہل سنت مولانا شاہ احمد رضا قادری نے اپنی اپنی تحریروں میں فرمائی ہے اس سے ان دونوں اکابر علمائے کرام کے عقائد و نظریات میں یکسانیت کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔

#### مصادر و مآخذ

- ۱۔ اسلام اور غلط فہمیاں سہ روزہ دعوت ص ۷۶ جولائی ۲۰۰۲ء
- ۲۔ روزنامہ نوائے وقت ملتان شمارہ ۱۹ دسمبر ۱۹۹۷ء
- ۳۔ ماہنامہ البلاغ کراچی فروری ۱۹۶۹ء
- ۴۔ مکتوبات امام ربانی دفتر اول مکتوب نمبر ۲۵۱
- ۵۔ البلاغ کراچی شمارہ نمبر ۱۲ ص ۳۸ دارالعلوم کراچی ۱۹۳۹ء
- ۶۔ ابوالحسن زید قاری، اسماعیل دہلوی اور تقویۃ الایمان ص ۳۶، ۳۵
- ۷۔ التوبہ ۷۴
- ۸۔ المریم ۱۹
- ۹۔ احمد رضا خاں قادری، فتاویٰ رضویہ جلد ۱۲ ص ۶۰
- ۱۰۔ اسماعیل دہلوی، صراط مستقیم ص ۸۶ المکتبۃ السلفیہ شیش محل روڈ لاہور
- ۱۱۔ محمد قاسم نانوتوی، تجذیر الناس ص ۳ کتب خانہ اداویہ دیوبند
- ۱۲۔ اشرف علی تھانوی، حفظ الایمان مع بطل البدائع ص ۸ کتب خانہ عزیزہ دیوبند
- ۱۳۔ خلیل احمد انیسٹھوی، براہین قاطعہ ص ۵۵ کتب خانہ اداویہ دیوبند
- ۱۴۔ ابوالحسن علی الندوی، تاریخ دعوت و عزیمت جلد ۵ ص ۶۶۵
- ۱۵۔ اسماعیل دہلوی، تقویۃ الایمان ص ۸
- ۱۶۔ طہ ۱۰۹
- ۱۷۔ محمد ۱۹
- ۱۸۔ یونس ۳
- ۱۹۔ سباء ۲۳

- ۲۰۔ ولی اللہ دہلوی، القول الجلی ص ۷۸ خانقاہ کاظمیہ قلندریہ کاکوری لکھنؤ ۱۹۹۷ء
- ۲۱۔ اسماعیل دہلوی، تقویۃ الایمان ص ۸
- ۲۲۔ المائدہ ۳۵
- ۲۳۔ النساء ۶۳
- ۲۴۔ نعیم الدین مراد آبادی، خزائن العرفان بر حاشیہ کنز الایمان ص ۱۳۱، رضا اکیڈمی ممبئی
- ۲۵۔ ولی اللہ دہلوی، القول الجلی ص ۵۴۲
- ۲۶۔ رشید احمد گنگوہی، فتاویٰ رشیدیہ جلد ۸ ص ۸
- ۲۷۔ رشید احمد گنگوہی، فتاویٰ رشیدیہ جلد ۳ ص ۱۱۲
- ۲۸۔ مریم ۳۳
- ۲۹۔ مریم ۱۵
- ۳۰۔ ولی اللہ دہلوی، القول الجلی ص ۱۲۹
- ۳۱۔ ولی اللہ دہلوی، القول الجلی ص ۳۹۳
- ۳۲۔ ولی اللہ دہلوی، القول الجلی ص ۵۴۰
- ۳۳۔ رشید احمد گنگوہی، فتاویٰ رشیدیہ جلد اول ص ۹۲
- ۳۴۔ التوبہ ۱۲۸
- ۳۵۔ آل عمران ۱۶۳
- ۳۶۔ الحجۃ ص ۲
- ۳۷۔ القول الجلی ص ۷۲
- ۳۸۔ رشید احمد گنگوہی، فتاویٰ رشیدیہ جلد ۳ ص ۷
- ۳۹۔ اسماعیل دہلوی، تقویۃ الایمان ص ۱۱
- ۴۰۔ البقرہ ۳۵
- ۴۱۔ الاحزاب ص ۳۵
- ۴۲۔ البقرہ ص ۱۵۳
- ۴۳۔ الحج ص ۱
- ۴۴۔ الانبیاء ص ۶۹
- ۴۵۔ صافات ص ۲۳



۳۶۔ سباء ص ۱۰

۳۷۔ ملا علی القاری، المرقاة، جلد ۳ ص ۲۳۱ بحوالہ حیاۃ الانبیاء، احمد حمزہ مطبوعہ دارالعلوم قادریہ لیدی اسمتھ ۱۳۲۳ھ

۳۸۔ فخر الرازی تفسیر کبیر جلد ۲ ص ۲۱ بحوالہ حیاۃ الانبیاء، احمد حمزہ مطبوعہ دارالعلوم قادریہ لیدی اسمتھ ۱۳۲۳ھ

۳۹۔ ولی اللہ دہلوی، الطیب النعم فی مدح سید العرب والنجم ص ۲۷، ۲۸، مراد آباد ۱۸۸۷ء

۵۰۔ ولی اللہ دہلوی، الاختیار فی سلاسل اولیاء اللہ بحوالہ فتاویٰ رضویہ جلد ۱۲ ص ۱۰۹، رضا اکیڈمی ممبئی

۵۱۔ حاجی امداد اللہ مہاجرکی، فیصلہ ہفت مسئلہ (توضیحات و تشریحات) ص ۲۳۹ کتبہ رحیمیہ کانپور ۱۳۰۳ھ

۵۲۔ شاہ اسماعیل دہلوی، تقویۃ الایمان ص ۸

۵۳۔ شاہ اسماعیل دہلوی تقویۃ الایمان ص ۲۸ کمال ہند پریس دہلی ۱۳۶۲ء

۵۴۔ شاہ اسماعیل دہلوی، تقویۃ الایمان ص ۳۲

۵۵۔ ولی اللہ دہلوی، جمعہات ص ۲۷ لاہور ۱۹۳۶ء

۵۶۔ الکہف ص ۸۴

۵۷۔ الانبیاء ص ۷۹

۵۸۔ الانبیاء ص ۸۱

۵۹۔ فتاویٰ دیوبندیہ جلد ۱ ص ۳۸ بحوالہ فیصلہ حق و باطل ص ۱۲۲ سنہ ۱۲۲۱ھ مراد آباد ۱۹۶۰ء

۶۰۔ حاجی امداد اللہ، فیصلہ ہفت مسئلہ ص ۱۱

۶۱۔ حاجی امداد اللہ، فیصلہ ہفت مسئلہ ص ۹۲

۶۲۔ الحج ص ۳۲

۶۳۔ الفتح ص ۸

۶۴۔ شاہ ولی اللہ دہلوی۔ القول الجلی ص ۷۱

## کنز الایمان کی امتیازی خصوصیات

■ ڈاکٹر مجید اللہ قادری

امام احمد رضا خاں قادری برکاتی محدث بریلوی کی شخصیت عالم اسلام میں ایک عظیم مدبر اور مفکر کی ہے اور آپ بے شک ایک طرف علوم اسلامیہ کے بحر ذخار ہیں تو دوسری طرف دیگر علوم میں کنز الفنون کی حیثیت رکھتے ہیں۔ ایک عظیم مفکر کی پہلی پہچان قرآنی علوم پر کامل دسترس ہے کیونکہ یہ اول ماخذ ہوتا ہے۔ امام احمد رضا بھی اس اول ماخذ پر کامل دسترس رکھتے تھے۔ علوم قرآن میں تفسیر، اصول تفسیر لغت سب ہی شامل ہیں اور امام احمد رضا کی تصانیف و تالیفات ان علوم پر بھی مبنی ہیں۔ یہاں صرف ان کے ترجمہ القرآن کے حوالے سے تحریر پیش کی جا رہی ہے۔ ان کے ترجمہ کا انور جائزہ لینے کے بعد دیگر معروف اردو قرآنی تراجم سے تقابل بھی کیا گیا تاکہ اس فن میں امام احمد رضا کی مہارت کا صحیح اندازہ لگایا جاسکے احقر نے امام احمد رضا کے ترجمہ کے چند بہت ہی اہم خصوصیات پر یہاں مقالہ قلمبند کیا ہے۔

جن خطوط کی روشنی میں اس ترجمہ قرآن کا جائزہ لیا گیا ہے۔ جن خصوصیات کو خاص طور سے نظر رکھا گیا ہے ان میں سے چند درج ذیل ہیں۔

- (۱)..... نام کا انتخاب
- (۲)..... اسلوب ترجمہ
- (۳)..... جامعیت و معنویت اور مقصدیت
- (۴)..... صوتی حسن، سلاست و ترنم
- (۵)..... ادبی خصوصیت

### کنز الایمان

امام احمد رضا خاں کے ترجمہ قرآن کی ایک اہم خصوصیت اس ترجمہ قرآن کا نام ہے جس کا نام ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ (۱۳۳۰) رکھا۔ جس طرح خداوند کریم نے آپ الہی کا نام قرآن رکھا جو نہ صرف نام کی مناسبت سے جامع ہے بلکہ قرآن کے اندر موجود تمام

جس قدر ہم اس (کتاب) کے قریب جاتے ہیں یعنی اس پر زیادہ غور کرتے ہیں اسی قدر وہ دور سمجھی جاتی ہے یعنی زیادہ اعلیٰ معلوم ہوتی ہے۔ وہ ہندوستان فریفتہ کرتی ہے، پھر حجب کرتی ہے، پھر فرحت آمیز قہر میں ڈال دیتی ہے اور آخر کار اپنا احترام کرا کے چھوڑتی ہے اس طرح یہ کتاب تمام نظروں میں ہمیشہ بدست اثر ڈالتی ہے۔ (گوگل)



جامع رموز کی نشاندہی بھی کرتا ہے یعنی یہ وہ کتاب الہی ہے جس کے اندر سب کچھ جمع کر دیا گیا، امام صاحب نے اپنے ترجمہ کا نام ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ رکھا یعنی قرآن کا ایسا ترجمہ جس کو پڑھ کر قاری ”ایمان کا خزانہ“ پالیتا ہے آپ نے قاری کو پہلے ہی ذہن نشین کرادیا کہ حقیقت میں یہ ”الکتاب“ ایسا خزانہ ہے کہ اس سے بڑھ کر دنیا کا کوئی خزانہ ممکن ہی نہیں۔

امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کا نام ”کنز الایمان“ اس لحاظ سے صد فیصد مناسب ہے کہ قرآن کی ہر ہر آیت شریفہ مسلمانوں کے لیے خصوصاً اور عام انسانوں کے لیے عموماً خزانہ ہے۔ مثلاً اگر کوئی آیت شریفہ امر بالمعروف کا حکم دے رہی ہے تو اس حکم پر عمل اور اس کی پیروی ہی اصل ایمان ہے۔ اگر نبی عن المنکر کا ذکر ہے تو گناہ سے بچنا ہی مومن کے لیے ایمان کی دلیل ہے۔ اگر آیت کریمہ عزیزہ واقارب کے ساتھ حسن سلوک کا پیغام دے رہی ہے تو اس پر عمل درآمد مسلمانوں کے فرائض میں سے ہے اور اگر آیت مبارکہ کفار و مشرکین کے ساتھ دوستی رکھنے سے منع کر رہی ہے تو ان سے دور رہنے میں ہی اللہ تعالیٰ اور اس کے رسول مقبول ﷺ کی خوشنودی حاصل ہو سکتی ہے اور اگر قرآن کی آیت مسلمانوں کو مژدہ سنار ہی ہے تو اللہ سے امید رکھنا ایمان کا بنیادی حصہ ہے۔ اس لحاظ سے قرآن کی ہر آیت ایمان کے خزانے کا پتہ دے رہی ہے اس لیے یہ نام ”کنز الایمان“ تمام تراجم قرآن میں انفرادی خصوصیت کا حامل ہے کیونکہ ہر آیت کے حوالے سے ایمانی خزانے کی نشاندہی ہو رہی ہے۔

## [۲] ..... اسلوب ترجمہ :

اردو قرآنی تراجم میں سوائے شاہ محمد رفیع الدین دہلوی کے ترجمہ قرآن کے بقیہ تمام تراجم، قرآن کا با محاورہ ترجمہ ہیں۔ ان تراجم میں مترجمین قرآن نے اپنے ترجمہ قرآن کو سلیس اور سادہ زبان میں ترجمہ کرنے کی کوشش کی ہے۔ کنز الایمان کے قبل کے اکثر مترجمین قرآن نے خاص طور سے ترجمہ قرآن میں عبارت آرائی، انشاء پردازی اور روزمرہ کی زبان اور گونا گوں محاورات کے استعمال پر قوت زیادہ صرف کی ہے جب کہ ”کنز الایمان“ کے بعد مترجمین قرآن نے عموماً مفہومی، توضیحی اور تشریحی اسلوب پر زیادہ زور دیا ہے جس کے نتیجے میں بعد کے مترجمین خصوصیت کے ساتھ نظم قرآن کی اصل روح سے دور ہوتے چلے گئے جب کہ قرآن پاک کا اپنا اسلوب نہ صرف لفظی ہے اور نہ صرف محاوراتی۔ اس طرح نہ یہ اسلوب تقریری ہے نہ تحریری، بلکہ قرآن پاک کا اپنا ایک انفرادی اسلوب ہے جس کو اسلوب قرآنی کہا جانا چاہیے۔

جناب مودودی صاحب تمام مترجمین میں واحد مترجم قرآن ہیں جن کی نظر میں قرآن کا

اسلوب صرف تقریری ہے اور وہ قرآن مجید کے طرز بیان کو صرف تقریری قرار دیتے ہیں چنانچہ اس سلسلے میں تفہیم القرآن کے دیباچہ میں رقمطراز ہیں:

”ایک اور وجہ اور بڑی اہم وجہ لفظی ترجمہ کے غیر موثر ہونے کی یہ ہے کہ قرآن کا طرز بیان تقریری نہیں بلکہ تقریری ہے۔ اگر اس کے منتقل کرتے وقت تقریری کی زبان کو تقریری کی زبان میں تبدیل نہ کیا جائے اور جوں کا توں اس کا ترجمہ کر ڈالا جائے تو ساری عبارت غیر مربوط ہو کر رہ جاتی ہے۔“

اہل زبان اس بات کو اچھی طرح سمجھتے ہیں کہ قرآنی اسلوب بیان میں حسن کلام، روانی بیان، نظم لفظی اور مضامین کا ربط و ضبط ایسی منفرد صفات ہیں جنہیں کوئی ایک اسلوب اپنے اندر سمو نہیں سکتا۔ اب تک کہ اس اسلوب بیان میں سب کو جذب کر لینے کی استعداد نہ ہو اور یہ صرف اسلوب الہی میں ہی ممکن ہے جس کا کوئی نعم البدل نہیں ہو سکتا۔ کوئی بھی ترجمہ اس اسلوب قرآنی کے قریب تر ضرور ہو سکتا ہے مگر حقیقی روح کا ترجمہ نہیں ہو سکتا، یہی وجہ ہے کہ قرآن حکیم کا حقیقی مفہوم نہ تو صرف لفظی ترجمہ اور کر سکتا ہے اور نہ ہی صرف با محاورہ بلکہ ہونا یہ چاہیے کہ جہاں لفظی ترجمہ کی ضرورت ہے وہاں لفظی ترجمہ کیا جائے اور با محاورہ کی جگہ محاوراتی ترجمہ کیا جائے اور اس کے ساتھ ساتھ الفاظ کا انتخاب اس طرح کیا جائے کہ ترجمہ نہ صرف تحریری معلوم ہو اور نہ صرف تقریری بلکہ الفاظ کا چناؤ آیت کی مناسبت سے ہو۔

امام احمد رضا خاں قادری محدث بریلوی کا ترجمہ قرآن خاص حد تک قرآنی اسلوب کے قریب تر ہے کیونکہ آپ کا ترجمہ قرآن نہ تو صرف با محاورہ ہے اور نہ صرف لفظی بلکہ آپ نے ترجمہ قرآن میں یہ التزام و اہتمام کیا ہے کہ حتی الامکان لفظ کے نیچے لفظ ہی کا ترجمہ لائیں مگر الفاظ کا چناؤ موقع اور محل کی مناسبت سے اتنا عمدہ کیا ہے کہ عبارت میں تسلسل بھی قائم رہتا ہے اور ترجمہ لفظی ہونے کے باوجود با محاورہ معلوم ہوتا ہے۔ مثلاً

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا أَنْظِرْنَا وَاسْمَعُوا ط (البقرة: ۱۰۳)

”اے ایمان والو! راعنا نہ کہو اور یوں عرض کرو حضور ہم پر نظر رکھیں اور پہلے ہی سے بغور سنو۔“

جب کہ دیگر معروف اردو قرآنی مترجمین نے ترجمہ کو با محاورہ بنانے کی کوشش میں اسلوب قرآن کی روشنی کو مدہم کر دیا، مثلاً چند دوسرے تراجم ملاحظہ ہوں:

(۱) مسلمانو! (پیغمبروں کے ساتھ) راعنا کہہ کر خطاب نہ کیا کرو بلکہ انظرنا کہا کرو اور (ایمان لگا کر) سننے رہا کرو۔

(۲) اے ایمان والو! تم نہ کہو راعنا اور نہ کہو انظرنا اور سننے رہو۔



اب امام احمد رضا بریلوی کا ترجمہ دیکھیں کہ لفظ کے نیچے لفظی ترجمے کا اہتمام بھی ہے اور ہر لفظ کے معنی ایسے منتخب کیے ہیں کہ ترجمہ میں روانی بھی برقرار رہتی اور کسی لفظ کے معنی بھی قاری کی نظر سے اوجھل نہ رہے جب کہ دیگر تراجم کو پڑھنے کے بعد قاری "انظرنا" کے معنی سے نہ صرف بے خبر رہتا ہے بلکہ عبارت میں تسلسل بھی قائم نہیں رہتا اسی طرح "واسمعوا" کی معنویت سے بھی بے خبر رہتا ہے کیونکہ مترجمین نے "واسمعوا" کا ترجمہ، سنتے رہو، اور خوب سنتے رہو جب کہ امام احمد رضا بریلوی اس معنوی ماحول کی پوری عکاسی کرتے ہوئے ترجمہ کرتے ہیں کہ "پہلے ہی سے بغور سنو"۔ امام احمد رضا بریلوی ہر ہر لفظ پر گہری نظر رکھتے ہیں اسی لیے قاری کو ہر طرح تفسیری مواد چند لفظوں میں پہنچانے کے ساتھ ساتھ ترجمہ میں قرآنی اسلوب سے قریب تر بھی رہتے ہیں۔

قرآن پاک کے آزاد اور لفظی تراجم کے علاوہ مترجمین قرآن نے قرآنی اسلوب اپنانے کی کوشش ضرور کی ہے مگر امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن، لفظی تراجم کے نقائص سے بھی پاک ہے اور بامحاورہ ترجمہ کی کمزوریوں سے بھی مبرا ہے۔ آپ کے ترجمے کی ایک بڑی خوبی یہ بھی ہے کہ لفظی ترجمے کے محاسن کے حوالے سے قرآن کے ہر لفظ کا مفہوم و معنی اس طرح واضح کر دیا ہے کہ اسے پڑھ لینے کے بعد کسی لغت کی طرف رجوع کرنے کی حاجت نہیں رہتی۔ بامحاورہ ترجمے کے محاسن کو بھی اس خوبی و کمال کے ساتھ اپنے اندر سمو لیا ہے کہ عبارت میں کسی قسم کا بوجھ یا ثقل محسوس نہیں ہوتا اسی طرح امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کے ترجمے کے انداز کو کسی نئے اسلوب میں نہیں ڈھالا بلکہ اسلوب قرآن کو قائم رکھتے ہوئے اس کا اس طرح ترجمہ کیا کہ یہ اسلوب نہ تو تقریری رہے اور نہ تحریری۔ اب ایک مثال پیش کی جاتی ہے جس کی مدد سے مذکورہ بالا توجیحات کی تصدیق ہو سکے:

اللہ تعالیٰ کلام الہی میں ارشاد فرماتا ہے:

وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَوَالِيهِ الْآخَايَةَ (یوسف ۳)

اور تجھے باتوں کا انجام نکالنا سکھائے گا۔

دیگر مترجمین کا ترجمہ ملاحظہ ہوں:

(۱) اور تجھ کو (خواب کی) باتوں کی تعبیر سکھائے گا۔

(۲) اور سکھا دے گا نکل بٹھانی باتوں کی۔

(۳) اور سکھا دے گا تجھ کو تعبیر بتانی باتوں کی۔

(۴) اور سکھا دے گا تجھ کو ٹھکانے پر لگانا باتوں کا۔

ان تراجم کے علاوہ دیگر اردو قرآنی تراجم میں لفظ "توالی" اور "آخایہ" کے معنی واضح نہیں

ہیں جب کہ امام بریلوی کے ترجمہ قرآن میں دونوں معنی واضح ہیں۔ اسی طرح اسلوب پر نظر ڈالیں تو امام صاحب کی تحریر میں وہی تسلسل قائم رہتا ہے جس طرح متن میں پڑھنے والے کا ربط نہیں ٹوٹتا جب کہ بقیہ تراجم میں کہیں الفاظ نقل ہیں اور کہیں اضافی الفاظ سے عبارت میں جھول پیدا ہو گیا۔

### ۱۳۔ جامعیت، معنویت اور مقصدیت:

امام احمد رضا بریلوی کے ترجمہ قرآن کا ایک اور امتیازی پہلو دیگر معروف اردو قرآنی مترجمین کے مقابلے میں یہ ہے کہ جو جامعیت، معنویت اور مقصدیت قرآن کے کلمات میں پوشیدہ ہے اس کی مکمل جھلک امام موصوف کے ترجمہ میں نمایاں ہے۔ یہ اسی وقت ممکن ہے کہ مترجم کے ذہن میں وہ تمام تفاسیر، لغوی معنی، اس سے متعلق احادیث مبارکہ اور اقوال صحابہ موجود ہوں اور ساتھ ہی ساتھ قوت حافظہ بھی اتنا قوی ہو کہ وہ کمپیوٹر کی طرح کام کرے، جس طرح کمپیوٹر کا مین و باکس نظام معلومات (Informations) یکجا طور پر ایک ہی نظر میں اسکرین پر دیکھی جاسکتی ہے اسی طرح مترجم کا ذہن بھی اتنا قوی اور فعال ہو کہ فوراً ان تمام کلمات کے مقابلات کو یکجا کر کے اور ان کی جامعیت، معنویت اور مقصدیت کے پیش نظر ایسے الفاظ کا انتخاب کرے کہ ترجمہ میں کسی قسم کی تشکیلی غلطی نہ رہے اور نہ عبارت میں کوئی جھول۔ حقیقت میں اگر بلا امتیاز امام احمد رضا کے ترجمہ کا بغور مطالعہ کیا جائے تو محسوس ہوگا کہ یہ ترجمہ مسند تفاسیر اور مسند کتب لغت کی عکاسی کرتا ہے۔ اگرچہ یہ اس کا پہلا ایک دوسرے سے بہت قریب ہیں مگر تینوں میں جو فرق ہے اسی فرق کے پیش نظر مثالیں پیش کی جاتی ہیں:

### ۱۴۔ جامعیت میں جامعیت:

جامعیت قرآن کو امام بریلوی نے جس خوبی کے ساتھ ترجمہ میں ڈھالا ہے اس کے لیے اسلوب قرآن کی آیت کا ترجمہ ملاحظہ ہو۔

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسْتَغِيثُونَ مِنْهُ ۚ فَاِنْ تَنْفَعُوا مِنْ تَنْفِذِهَا مِنْ اَقْطَارِ السَّمٰوٰتِ وَ (الرحمن ۳۳)

"اے جن و انس کے گروہ اگر تم سے ہو سکے آسمانوں اور زمین کے کناروں سے نکل جاؤ تو تم کو فائدہ پہنچے گا۔ جہاں نکل کر جاؤ گے اسی کی سلطنت ہے۔"

قرآن پاک کی یہ آیت شریفہ سائنس و حکمت کے بہت ہی اہم نکتہ کی طرف نشاندہی کر رہی ہے۔ اس آیت میں کلمہ "سلطن" کی جامعیت کو کوئی بھی مترجم ترجمہ میں پیش نہ کر سکا۔ البتہ تفاسیر میں اس کلمہ کو لکھ دیا گیا ہے۔ مگر امام احمد رضا خاں نے "سلطن" کا ترجمہ سلطنت کر کے عظمت



خداوندی کو عوام کی نظر میں اجاگر کیا ہے۔ اس ترجمہ سے یہ احساس و یقین قوی ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کی حکومت پوری کائنات میں ہے گویا امام احمد رضا یہاں لفظ سلطنت کی مدد سے حکومت الہیہ اور اقتدار اعلیٰ کا تصور قاری کے ذہن میں بٹھانا چاہتے ہیں جب کہ دیگر تراجم میں اس قسم کا قطعی تاثر نہیں ملتا۔

امام احمد رضا ترجمہ میں اس بات کا خاص اہتمام کرتے ہیں کہ جس آیت سے جس علم پر روشنی پڑتی ہے اس آیت کا ترجمہ ٹھیک اسی علم کی مصطلحات میں کیا جائے جیسا کہ انہوں نے اس آیت میں بھی کیا ہے اس کی وجہ یہ ہے کہ امام احمد رضا بریلوی وہ واحد مترجم قرآن ہیں جن کے علوم عقلیہ یعنی موجودہ اور قدیم سائنس و حکمت پر بھی سو سے زیادہ رسائل موجود ہیں اور سائنس و حکمت کا کوئی بنیادی شعبہ ایسا نہیں جس پر امام صاحب کی دو چار قلمی یادگاریں نہ ہوں۔ ۱۲

یہاں سائنس و حکمت کے حوالے سے چند امثال پیش کرنا چاہوں گا تاکہ امام موصوف کی ان علوم پر دسترس کا اندازہ لگایا جاسکے۔ (مثلاً)

سورة النبأ کی ۲۰ ویں آیت ملاحظہ ہو:

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا (النبأ: ۲۰)

”اور پہاڑ چلائے جائیں گے کہ ہو جائیں گے جیسے چمکتا دینا اور پانی کا دھوکا دینا۔“ ۱۳

دیگر مترجمین کا ترجمہ بھی ملاحظہ ہوں:

(۱) اور چلائے جاویں گے پہاڑ پس ہو جاویں گے مانند ریت کی۔ ۱۴ (شاہ رفیع الدین دہلوی)

(۲) اور پہاڑ (اپنی جگہ سے) بنادے جائیں گے سو وہ ریت کی طرح ہو جاویں گے۔ ۱۵ (مولوی اشرف علی تھانوی)

(۳) اور پہاڑ (اپنی جگہ سے) چلائے جائیں گے اور وہ غبار ہو کر رہ جائیں گے۔ ۱۶ (ڈپٹی نذیر احمد دہلوی)

(۴) اور پہاڑ چلائے جائیں گے یہاں تک کہ وہ سراب ہو جائیں گے۔ ۱۷ (ابوالاعلیٰ مودودی)

اس آیت کا ترجمہ جو امام احمد رضا نے کیا ہے اس کو پڑھ کر جہاں ایک دینی عالم متاثر ہوئے بغیر نہیں رہتا وہیں علوم عقلیہ کا ماہر خاص کر علوم ارضیات اور طبیعیات کا ماہر بھی امام صاحب کے اس ترجمہ قرآن سے متاثر ہوئے بغیر نہیں رہ سکتا، خاص کر لفظ ”سراباً“ کا ترجمہ جب کہ اکثر مفسرین نے انہوں معنوں میں تفسیر فرمائیں ہے۔ مثلاً: تفسیر خازن میں ہے (فكانت سراباً) ”ای ہباء منبثا كالسراب غي عين الناظر“ ۱۸

”ریب کے ذرات جو دور سے دیکھنے میں (پانی کی طرح) چمکتے ہیں انہیں سراب کہا جاتا ہے“

مدارک میں ہے: ”ای ہباء تخيل الشمس انه ماء۔ ۱۹

”پانی کی طرح چمکتے معلوم ہوں“

تفسیر فتح القدیر میں ہے: فكانت هباء منبثا يظن الناظر أنها سراب والمعنى

لما ان السراب يظن الناظر انه وليس بماء۔ ۲۰

”ریت کے ذرات کی چمک کا دیکھنے میں پانی کا گمان ہوتا ہے اور سراب درحقیقت دیکھنے

میں پانی کا گمان دیتا ہے مگر حقیقت میں وہاں پانی نہیں ہوتا“

تفسیر اور لغت کی معنویت سے جو بات سامنے آئی وہ یہ ہے کہ سراب ایک قسم کا دھوکہ ہے کہ

اس ریگستان میں یا کسی سخت سطح پر سورج کی شعاعیں پڑتی ہیں تو دور سے پانی کی موجودگی کا دھوکہ

۲۱ ہے دیگر مترجمین نے اس کا ترجمہ صرف ریت کیا ہے جس سے ”سراب“ کی جامعیت اجاگر نہیں

ہوتی۔ جب کہ امام احمد رضا نے ”سراباً“ کی جامعیت کے پیش نظر صحیح مفہوم اخذ کر کے ترجمہ کیا ہے۔

امام احمد رضا خان نے دراصل قرآن پاک کی سورة القارعة میں قیامت میں پہاڑوں کی

حالت کو پیش نظر رکھ کر ترجمہ کیا ہے۔ ارشاد خداوندی ہے:

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ المنفوش ۵ (القارعة: ۵) اور پہاڑ ہوں گے جیسے دھنکی

اونٹنی

اسی طرح سورة المرسلات کی آیت کے پیش نظر کہ ارشاد خداوندی ہے: واذا الجبال

صفت ۵ (المرسلات: ۱۰) ”اور جب پہاڑ غبار کر کے اڑا دیے جائیں“ ۲۲

امام احمد رضا نے ”سراباً“ کا وہ مفہوم بیان کیا ہے کہ جیسا اس وقت نظر آئے گا کیونکہ قیامت

میں جو پہاڑوں کا ایک طویل سلسلہ شروع ہوگا جس کی وجہ سے پہاڑ جو اپنی جگہ سے چلتا (سرکنا)

اور ہوں گے۔ ٹوٹ ٹوٹ کر گر جائیں گے اور زمین کی اپنی تھر تھراہٹ کی وجہ سے بڑے بڑے

تکڑے پر جائیں گے جس میں سے زمین اپنے اندر کا لاوا (LAVA) اگلے گی، یعنی

(VOLCANIC ERUPTION) ہوگا اور جب یہ لاوا (LAVA) ٹھنڈا ہو جائے گا تو یہ

پانی کی طرح پانی کا دھوکا دے گا کہ لوگ پانی کی طرف دوڑیں گے مگر پانی ان کو نمل

نہ کرے گا۔ یہ کہ اس وقت زمین سخت تانبے کی ہوگی۔ ۲۳ اور تانبے پر سورج کی شعاعیں پڑیں گی تو

۲۴ دیکھنے والوں کو اس کی سطح پر پانی گمان ہوگا۔ اس سارے منظر کے پیش نظر امام احمد رضا

۲۵ نے لفظ ”سراباً“ کی مکمل جامعیت کو اپنے ترجمہ میں سمودیا ہے۔ انہوں نے ترجمہ کرتے

۲۶ امام موصوف کا لحاظ رکھا ہے۔

امام احمد رضا صرف دینی علوم کی ہی نہیں سائنسی علوم کے بھی اپنے وقت کے امام ہیں یہاں



صرف ایک مثال علم ارضیات کے حوالے سے بھی دینا چاہوں گا۔ کیونکہ علم ارضیات راقم کا شعبہ تعلیم و تدریس ہے اور ترجمہ کے وقت کئی آیات ایسی نظر کے سامنے آئیں کہ جن کے تراجم میں اگر علم ارضیات کی اصطلاحات میں ترجمہ نہ کیا جاتا تو راقم امام موصوف کے سائنسی شعور سے کبھی آگاہ نہ ہوتا اس لیے دو مثالیں ملا خطہ کیجیے جس کو دیگر مترجم اپنے تراجم میں علم ارضیات کی صحیح عکاسی نہ کر سکے۔ قرآن پاک کے سورہ النہضت کی ۳۰ ویں آیت میں اللہ پاک ارشاد فرماتا ہے:

والارض بعد ذلك دحها (النہضت: ۳۰) ”اور اس کے بعد زمین پھیلائی“

دیگر تراجم قرآن کا جب مطالعہ کیا تو اکثر مترجمین نے ”دحھا“ کے معنی پھیلنے کے بجائے ”جھاڑ“ کیے ہیں جب کہ پھیلنا اور جھانا دو مختلف مفہوم رکھتے ہیں۔ جھانے سے جو مفہوم ذہن میں آتا ہے وہ یہ کہ کوئی چیز تہہ بہ تہہ ایک کے اوپر ایک جم رہی ہو جس طرح سمندر کے اندر مٹی تہہ بہ تہہ جمتی ہے اور اس طرح آبی پٹا میں (Sedimentary Rocks) بنتی ہیں اور یہ عمل دراصل پہاڑوں کے بننے یا جمائے جانے کا تصور پیش کرتا ہے۔ اس کے مقابلے میں لفظ پھیلنے سے جو مفہوم ایک علم ارضیات کے طالب علم کے ذہن میں آتا ہے وہ یہ کہ کسی چیز کے پھیلنے سے اس کا حجم (یہاں رقبہ مراد ہے) بڑھے۔ علم ارضیات کے ماہرین کا کہنا ہے کہ زمین جب سے وجود میں آئی ہے برابر پھیل رہی ہے۔ ۲۵ یہ عمل اسی طرح جاری ہے کہ دنیا کے تمام بڑے بڑے سمندروں (OCEANS) یعنی بحیرہ ہند، بحیرہ اوقیانوس وغیرہ میں بیچ بیچ میں ۶۳۵ میل گہرے پانی کے نیچے سمندری خندقیں، جن کو Oceanic Trenches بھی کہا جاتا ہے، موجود ہیں۔ یہ خندقیں ہزاروں میل لمبی ہیں۔ خندقوں سے ہر وقت گرم گرم پگھلا ہوا لاد (LAVA) نکل رہا ہے۔ جب یہ لاد خندق کے دونوں سروں پر آتا ہے تو جلد ٹھنڈا ہو جاتا ہے۔ جب نیا لاد پھر نکلتا ہے تو وہ پہلے جمع شدہ لاد کے تہہ کو دونوں جانب سرکاتا ہے۔ خندق کے کنارے پر جو یہ عمل ہوتا ہے تو اس سرکے سے پورا خشک براعظم بھی سرکتا ہے اور سمندر پیچھے کی جانب چلا جاتا ہے یعنی زمین کی سطح بلند ہو جاتی ہے۔ یہ عمل اگرچہ بہت خاموشی کے ساتھ اور بہت آہستہ ہوتا ہے مگر برابر جاری رہتا ہے۔ ۲۶

براعظم اسی عمل کی وجہ سے برابر پھیل رہے ہیں۔ اس پھیلاؤ کی رفتار مختلف براعظموں کی مختلف ہے۔ کوئی براعظم ہر سال ۳ سینٹی میٹر سمندر سے اونچا ہو جاتا ہے کوئی ۳ سینٹی میٹر۔ براعظم ایشیا کے برصغیر پاک و ہند کا حصہ Mount Everest ہر سال ۲۰ سینٹی میٹر اونچا ہو جاتا ہے اس کو آسانی سے سمجھنے کے لیے بحیرہ ہند کا مطالعہ کریں، یہ ہر سال پیچھے ہٹ جاتا ہے اس طرح سمندری کناروں کا حجم ہر سال بڑھ جاتا ہے۔ اس قدر ترقی عمل سے زمین برابر پھیل رہی ہے

اللہ تعالیٰ نے اس عمل کی نشاندہی سورہ النہضت کی آیت میں فرمائی اور سوائے امام احمد رضا کی قوت بصیرت کے اس عمل کو سمندر کی ۶ میل تہہ کے نیچے کوئی اور نہ دیکھ سکا۔ امام موصوف نے باطنی علوم کی روشنی میں دیکھ لیا اس لیے انہوں نے اس قدرت کے عمل کو ترجمے میں ارضیاتی اصطلاح کو استعمال کرتے ہوئے اپنی علمی وسعتوں کا اظہار کیا اور ترجمہ کیا ”اس کے بعد زمین پھیلائی“ زمین کے پھیلنے کے اس عمل کو صرف امام احمد رضا جیسا سائنسدان ہی دیکھ سکا کیونکہ ظاہری لفظوں کے ساتھ ساتھ وہ قرآن کا باطن بھی اللہ کی دی ہوئی فہم سے سمجھتے ہیں جب کہ اردو زبان کے تمام مترجمین قرآن آیت کا ترجمہ علم ارضیات کی روشنی میں نہ کر سکے جس علم کے متعلق آیت اشارہ کر رہی ہے۔

راقم الحروف علم ارضیات کا طالب علم ہے اور گزشتہ ۲۰ سال سے جامعہ کراچی کے شعبہ ارضیات میں علوم ارضیات کی تدریس میں مصروف عمل ہے اس لیے میری نظر جب قرآن پر پڑتی ہے تو میں آیات قرآنی میں وہ قانون تلاش کرتا ہوں جو زمین کی پیدائش اور اسی کے ارتقاء سے تعلق رکھتے ہیں۔ مطالعہ سے یہ بات سامنے آئی کہ کسی بھی ترجمہ قرآن میں مجھے علوم ارضیات سے متعلق خصوصاً اور دیگر سائنسی علوم سے متعلق عموماً ایسی اصطلاحات نہیں ملتیں جو ان علوم و فنون کی نشاندہی کریں مثلاً:

”علم ارضیات میں یہ قانون عام ہے کہ زمین جب پیدا ہوئی تو یہ آگ کا گولہ تھی اس کے بعد ٹھنڈا ہونا شروع ہوئی۔ ٹھنڈا ہونے کے دوران یہ برابر ہچکولے کھاتی رہی یعنی اس میں تھر تھراہٹ مٹی اور زمین کو قرار دیتا تھا۔ اس کے ساتھ ساتھ زمین کے اوپر پہاڑ بننا شروع ہوئے، زمین اگرچہ اوپر سے ٹھنڈی ہو گئی مگر اس کے اندر (نیچے) گرم پگھلا ہوا مادہ مائع کی شکل میں موجود رہا، پہاڑ (آبی یا آگ) سمندر کے نیچے بھی موجود ہیں اور سمندر کے باہر زمین کے اوپر بھی موجود ہیں اور یہ سب پہاڑ گرم لاد کے اوپر اسی طرح ٹنگر انداز ہیں جس طرح سمندری جہاز سمندر میں ٹنگر انداز ہوتا ہے۔ اس سمندری جہاز کو اس کے ٹنگر (Anchor) روک رکھتے ہیں۔ اللہ تعالیٰ نے اس زمین کی جنمیں یا تھر تھراہٹ کو پہاڑوں کے ٹنگر ڈال کر روک رکھا ہے یہی وجہ ہے کہ زمین ہم کو ساکن محسوس ہوتی ہے۔ جب کہ اس توازن میں فرق آتا ہے تو ان مقامات پر زلزلے آ جاتے اور بعض اوقات بڑی بڑی جہازوں (Deep Faults) کے ذریعے وہ پگھلا ہوا لاد بھی اوپر آ جاتا ہے کیونکہ ان سخت جہازوں کے نیچے ہر جگہ یہ لاد موجود ہے کہیں اس کی گہرائی ہزاروں فٹ میں ہے اور کہیں اس کی گہرائی ۶۰ میل نیچے ہے۔ زلزلہ کے وقت جو تھر تھراہٹ یا جنمیں ہوتی ہے زمین اپنی پیدائش کے وقت اس طرح کا بنی رہتی تھی۔ اللہ تعالیٰ نے پہاڑ بنا کر اس پر ٹنگر انداز کیے اور اس طرح اس زمین کو



سکون حاصل ہوا۔ اس سارے عمل کو علم ارضیات میں (Plate-Tectonics) کہتے ہیں۔  
ان امثال کے بعد یہ بات قطعی واضح ہوتی ہے کہ امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن دیگر تمام تراجم سے زیادہ بہتر ہے اور یہ عین سائنٹیفک توجیہات کے مطابق بھی ہے یہاں موقع نہیں دینا دیگر سائنسی علوم و فنون سے متعلق بھی آیات کا تقابل پیش کرتا۔ شواہد اور دلائل اس بات کے مظہر ہیں کہ امام احمد رضا مسلمان سائنسدانوں میں ان چند ہستیوں میں شامل ہیں جن کو دین کے ساتھ ساتھ سائنسی علوم کا مجدد تسلیم کیا جاسکتا ہے کیونکہ امام احمد رضا کی کوئی بھی تہیوری قرآن وحدیث کے خلاف نہیں ہوتی۔ دنیا آج زمین کو سورج کے گرد گھومتا ہوا تسلیم کرتی ہے مگر آپ نے اپنی کتاب ”فوز بہین در رد حرکت زمین“ میں ۱۰۵ دلائل سے زمین کو ساکن قرار دیا کیونکہ قرآن کی نص سے یہ بات ثابت ہے کہ زمین و آسمان ساکن ہیں اور باقی سارے سیارے گھوم رہے ہیں۔

تاریخ میں ہزاروں مسلمان سائنسدان علوم عقلیہ کے امام تسلیم کے گئے ہیں مگر ان میں علوم نقلیہ کی استعداد رکھنے والے بہت کم ہیں۔ اگرچہ ہر کوئی قرآن وحدیث سے استفادہ ضرور کرتا ہے کیونکہ اول ماخذ یہی ہے لیکن دونوں علوم میں دسترس رکھنے والے امام غزالی جیسی ہستیاں کم ہیں۔ امام احمد رضا کو دین اسلام کے بھی اکثر علوم و فنون کے مجدد نظر آتے ہیں۔ راقم اس دعوے پر غلطی پر نہیں کہ امام احمد رضا مجدد دین و ملت اور مجدد علوم جدیدہ ہیں۔ حکیم محمد سعید صاحب نے صحیح تجزیہ فرمایا۔ آپ لکھتے ہیں:

”گزشتہ نصف صدی میں طبقہ علماء میں جو جامع شخصیات ظہور میں آئی ہیں ان میں مولانا احمد رضا کا دائرہ وسیع ہے۔ تفقہ اور دینی علوم کے ساتھ ساتھ فاضل بریلوی کی مہارت سائنس اور ادب کے علوم میں بھی بہت زیادہ ہے ان کی بصیرت علماء سلف کے اس ذہن و فکر کی نمائندگی کرتی ہے جس میں دینی یا دنیاوی علوم کی تفریق نہ تھی، ان کی شخصیت کا یہ پہلو محض حاضر کے علماء اور دانش گاہوں کے معلمین دونوں کو دعوت فکر و مطالعہ دیتا ہے۔“ ۲۸

حکیم صاحب آگے چل کر لکھتے ہیں:

”فاضل بریلوی کے فتاویٰ کی خصوصیت یہ ہے کہ وہ احکام کی گہرائیوں تک پہنچنے کے لیے سائنس اور طب کے تمام وسائل سے کام لیتے ہیں اور اس حقیقت سے اچھی طرح باخبر ہیں کہ کسی لفظ کی معنویت کی تحقیق کے لیے کن علمی مصادر کی طرف رجوع کرنا چاہیے۔“ ۲۹

**ترجمہ میں معنویت کا پہلو:**

قرآن کریم کی فصاحت و بلاغت کے سب ہی معترف ہیں اور اس کی وجہ یہ ہے کہ کلام الہی

کے الفاظ اپنی جگہ اتنے جامع ہیں اور الفاظ اپنے اندر اتنے معانی سموئے ہوئے ہیں کہ انسان اگر احادیث و تفاسیر کا سہارا نہ لے تو جو معنی چاہے وہ اخذ کر کے مطالب نکال سکتا ہے جب ہی قرآن نے ارشاد فرمایا: یضلل بہ کثیرا و یهدی بہ کثیرا ط (البقرہ: ۲۶)

قرآن کی معنویت اور مقصدیت کو سمجھنا ہر فرد یا عربی زبان کی معمولی قابلیت رکھنے والوں کا کام نہیں بلکہ قرآن پاک کی فہم و ادراک کے لئے اگر علم لدنی حاصل نہ ہو تو کم از کم علامہ جلال الدین سیوطی کی شرائط پر اترنا مترجم اور مفسر دونوں کے لیے اشد ضرور رکھتا ہے۔ علامہ سیوطی کی شرائط تفسیر و ترجمہ کی روشنی میں اکثر اردو مترجمین قرآن ان پابندیوں سے دور نظر آتے ہیں، جو شرائط پر پورے بھی اترتے ہیں تو ان میں امام احمد رضا بریلوی سرفہرست ہیں۔ امام بریلوی نے علوم عقلیہ و نقلیہ کی ہر نوع پر کتب و مسائل لکھ کر یہ ثابت کر دیا کہ ان کے معاصرین میں نہ کوئی عالم ہی ان جیسا تھا اور نہ کوئی مسلمان سائنسدان، بلکہ وہ انگریز سائنسدانوں سے بھی بہت آگے تھے، افسوس کہ ان کے یہ علمی کارنامے زبور طباعت سے آراستہ نہ ہو سکے۔ یہاں قرآن کے معنوی پہلو سمجھنے کے لیے امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن سے سورۃ الرحمن کی ابتدائی آیات کا ترجمہ پیش کیا جا رہا ہے، یہ ترجمہ تفاسیر کی مکمل دہائی بھی کرتا ہے، ملاحظہ کیجیے:

الرحمن، علم القرآن، خلق الانسان علمہ البیان۔ (سورۃ الرحمن)

”رحمن نے اپنے محبوب کو قرآن سکھایا۔ انسانیت کی جان محمد کو پیدا کیا۔ ماکان و مایکون کا ماں نہیں سکھایا۔“

دیگر معروف مترجمین کا ترجمہ بھی ملاحظہ کیجیے:

(۱) الرحمن نے قرآن کی تعلیم دی۔ اس نے انسان کو پیدا کیا، پھر اسی کو گویائی سکھائی۔ ۳۰

(۲) الرحمن نے قرآن پڑھایا، اس نے انسان کو پیدا کیا۔ پھر اس کو بولنا سکھایا۔ ۳۱

(۳) بڑے رحم والے خدا نے قرآن ”محمد“ کو سکھایا۔ اسی نے آدم کو پیدا کیا، اس کو بولنا سکھایا۔ ۳۲

(۴) نہایت مہربان خدا نے اس قرآن کی تعلیم دی۔ اس نے انسان کو پیدا کیا اور اسے بولنا سکھایا۔ ۳۳

امام احمد رضا بریلوی نے سورۃ الرحمن کی ابتدائی آیات کے ترجمے میں جس مہارت کا ثبوت ہے اس سے لغت و تفاسیر کی روشنی میں دیکھنا ضروری ہے۔ تب ہی اس فیصلے پر پہنچنے میں آسانی ہوگی کہ کہاں تک یہ ترجمہ جو بالکل انفرادی خصوصیت کا حامل ہے مغیاری ہے کیونکہ ایک فریق اس ترجمہ کی کمالی تنقید کا نشانہ بناتا ہے جب کہ دوسرا اگر وہ اس ترجمہ کی تائید میں دلائل فراہم کرتا ہے لہذا اس صورت میں یہ ضروری ہے کہ ترجمہ کا حقائق کی روشنی میں تجزیہ کیا جائے۔ ان ابتدائی آیات میں



”علم القرآن“ کے ترجمے میں امام احمد رضا بریلوی کے علاوہ صرف نواب وحید الزماں نے اس مقام پر قرآن سکھانا نبی کریم ﷺ کی ذات کی طرف منسوب کیا ہے مگر فرق پھر بھی یہ ہے کہ نواب وحید الزماں نے نام نامی ”محمد“ ﷺ استعمال کیا ہے جب کہ امام احمد رضا نے ”محبوب“ کا لفظ استعمال کیا ہے۔

امام احمد رضا نے سورۃ رحمن کی تیسری اور چوتھی آیات کا مرادی ترجمہ کیا ہے جو تقریباً تمام مترجمین سے مختلف ہے۔ ایک لمحہ کے لیے ترجمہ پڑھ کر تعجب یقیناً ہوتا ہے لیکن قاری اس ترجمہ قرآن کو پڑھنے کے بعد محظوظ ضرور ہوتا ہے جب کہ عربی زبان سے کچھ واقفیت رکھنے والا جس کی تفاسیر پر اچھی نظر ہو دودے نیے بغیر نہیں رہتا کیونکہ تفاسیر کے مطالعے سے یہ بات سامنے آتی ہے کہ اس ترجمہ قرآن میں معتبر تفاسیر کا بھرپور سہارا لیا گیا ہے۔ جیسا کہ ”خلق الانسان“ سے جمہور مفسرین قرآن نے خلقت مصطفیٰ ﷺ ہی مراد لی ہے اور ”علمہ البیان“ سے مراد اکثر مفسرین کے نزدیک ”علم ماکان وما یکون“ ہی لیا گیا ہے۔ مثلاً امام القرطبی اس مرادی معنی کو ابن عباس رضی اللہ عنہ کے قول سے اخذ کرتے ہیں:

”وعن ابن عباس ایضاً و ابن کیسان (خلق الانسان) الانسان هاهنا مراد به محمد صلی اللہ علیہ وسلم“  
”ابن عباس اور ابن کیسان“ ”خلق الانسان“ سے متعلق فرماتے ہیں کہ یہاں ”الانسان“ سے مراد محمد ﷺ ہیں۔

امام الجوزی (المتوفی ۵۹۸ھ) رقمطراز ہیں:

”خلق الانسان“ انه محمد صلی اللہ علیہ وسلم (علم البیان) کل شئی ماکان وما یکون قاله ابن کیسان“  
”خلق الانسان“ سے مراد یہاں محمد ﷺ ہیں جن کو ماکان ویکون کا کل علم اللہ نے سکھایا ہے۔ فرمان ابن کیسان کا ہے:

..... ملا واعظ حسین کاشفی اپنی فارسی تفسیر میں جمہور مفسرین کی آراء کے مطابق تشریح فرماتے ہیں:  
” (خلق الانسان) بیا فرید خدا جنس آدمیان (علمہ البیان) بیان اموصت خدا اموصت محمد صلی اللہ علیہ وسلم راویا موزید ویرایان آنچہ بود هست و باشد چنانچہ مضمون فعلت علم الاولین والآخرین معنی خبر میدہد“  
ترجمہ: پیدا کیا خدا نے انسان کو جنہیں..... تعلیم کر دیا اس کو بیان یعنی محمد ﷺ کو پیدا کیا اور جو کچھ تھا

اور ہے اور ہوگا سب ان کو تعلیم کر دیا چنانچہ علمت علم الاولین ولاحرین کا مضمون اسی کی خبر دیتا ہے۔“  
..... دو حاضر کے مفسرین میں علامہ ططاوی (المتوفی ۱۳۵۸ھ/۱۹۴۰ء) بھی قریب قریب کی مراد معنی لیتے ہیں:

الرحمن علم القرآن ای علم محمد القرآن و محمد علم امتہ۔ ۳۹ ”یعنی اللہ ﷻ کو قرآن سکھایا اور محمد ﷺ نے اپنی امت کو قرآن سکھایا“

### ترجمے میں مقصدیت کی عکاسی:

امام احمد رضا کا ترجمہ لفظوں کی مقصدیت کے اعتبار سے بھی اپنا ثانی نہیں رکھتا۔ ترجمہ قرآن میں مقصد کے پہلو سے مراد یہ ہے کہ قرآن کسی مقام پر خاص مضمون یا کسی خاص حقیقت کو عام لفظوں میں جو تاثر قائم کرتا ہے ترجمہ قرآن میں مناسب الفاظ منتخب کر کے اس تصور قرآن کو ذہن نشین کرایا جائے اس مقصد کے لیے جو آیات منتخب کی ہے اس میں امام احمد رضا خان نے عام مترجمین قرآن سے ہٹ کر اور قرآن سے قریب تر رہ کر تمام معتبر تفاسیر کو جمہور رائے کے مطابق ترجمہ کیا ہے اس لحاظ میں مندرجہ ذیل آیت ملاحظہ ہوں:

”قل انما انا بشر مثلكم یوحی الی انما الھكم الہ واحد“ (سورۃ الكہف: ۱۱۰) ”تم فرماؤ! (ظاہر صورت بشری میں تو) میں تم جیسا ہوں مجھے وحی آتی ہے کہ تمہارا معبود ایک ہے۔“

تم فرماؤ! آدمی ہونے میں تو میں تمہیں جیسا ہوں مجھے وحی ہوتی ہے کہ تمہارا معبود ایک ہی معبود ہے۔

ساتھ ہی ساتھ دیگر تراجم قرآن بھی ملاحظہ ہوں:

(۱) تو کہہ میں بھی ایک آدمی ہوں جیسے تم، حکم آتا ہے مجھ کو کہ تمہارا صاحب ایک صاحب ہے۔  
(۲) (اے پیغمبران لوگوں سے) کہو کہ میں (بھی تو) تم ہی جیسا ایک بشر ہوں۔ (مجھ میں تم سے کوئی تفریق ہے) کہ میرے پاس (خدا کی طرف سے) یہ وحی آئی ہے کہ تمہارا معبود (وہی ہے)۔

(۳) (اور) آپ (یوں بھی) کہہ دیجئے کہ میں تم ہی جیسا بشر ہوں میرے پاس بس یہ وحی آئی ہے کہ تمہارا معبود برحق ایک ہی معبود ہے۔

اس آیت کے ترجمہ میں مترجمین نے کسی نہ کسی لفظ کا اضافہ کیا ہے اور کچھ نہ کچھ زور دینے کی کوشش کی ہے۔ آیت کا سادہ ترجمہ کرنے کے بجائے اس میں زور بیان پیدا کرنے کی کوشش کی گئی



ہے۔ جو قرآنی آیات کے لیے مناسب نہیں۔ بہتر یہ ہوتا کہ قرآن کا وہی مفہوم لیا جاتا جو آیت سے حاصل ہو رہا ہے۔ اپنا من پسند مفہوم اخذ کرنے کے لیے کسی لفظ کا غیر ضروری اضافہ یا ترجمہ کرتے وقت زور بیان پیدا کرنا کسی طرح بھی مناسب نہیں۔ قرآنی آیات کی خوبی یہ ہے کہ اگر انہیں اردو میں اسی انداز سے منتقل کیا جائے تب بھی بات سمجھ میں ضرور آ جاتا ہے۔

اسی آیات میں "قل" اگرچہ فعل امر ہے لیکن اس سے مراد محض کہنا ہے، اعلان کرنا ایک الگ بات ہے۔ اسی طرح آیت مبارکہ میں لفظ "بس" کا اضافہ یا "بھی" اور "واحد صاحب" قطعی غیر ضروری اور غیر مناسب معلوم ہوتے ہیں۔ یوں بھی چونکہ قل کے مخاطب کفار و مشرکین مکہ ہیں اور وہ بھی اہل زبان جو نبی کریم ﷺ کو پہلے ہی بشر کہتے ہیں اور سمجھتے تھے اور اس مسئلے میں ان کو کوئی اختلاف بھی نہیں تھا مگر اس کو قرآن پاک نے کئی مقامات پر خود کفار مکہ کی زبان میں دھرایا بھی ہے مثلاً سورۃ فرقان میں اللہ تعالیٰ کفار مکہ کے قول کو دہراتے ہوئے ارشاد فرماتا ہے:

وقالو امال لهذا الرسول يا كل الطعام ويمشى في الأسواق ط لو لا انزل اليه ملك فيكون معه نذيرا O او يلقى اليه كنز او تكون له جنة يا كل منها وقال الظالمون ان تتبعون الا رجلا مسحورا O (الفرقان، ۷-۸)

"اور بولے (کفار قریش) اس رسول کو کیا ہوا کھانا کھاتا ہے اور بازاروں میں چلتا ہے کیوں کہ اتارا گیا ان کے ساتھ کوئی فرشتہ کہ ان کے ساتھ ڈر نہ آتا۔ یا غیب سے انہیں کوئی خزانہ مل جاتا یا ان کا کوئی باغ ہوتا جس میں سے کھاتے مگر ایسے مرد کی جس پر جادو ہوا" ۵۵

اللہ تعالیٰ نے کفار کی ان کہادوں کا اپنے محبوب کی تسلی کی خاطر یہ جواب دیا:

انظر كيف ضربوك الامثال فضلو افلا يستطيعون سبيل (الفرقان: ۹)

"(اے محبوب) دیکھو کیسی کہادیں تمہارے لیے بنا رہے ہیں تو گمراہ ہوئے کہ اب کوئی مان نہیں پاتے۔" (۳۶)

امام بغوی ابن عباس رضی اللہ تعالیٰ عنہما کا قول نقل کرتے ہوئے رقمطراز ہیں: قال ابن عباس علم الله رسوله التواضع لنلا يزهو على خلقه، فامرہ الله يقرأ فيقول انا آدمي مثلكم الا اني خصصت بالوحي واكرمني الله به

یعنی اللہ تعالیٰ نے آیت کریمہ میں نبی کریم ﷺ کو اظہار تواضع کے لیے حکم فرمایا حکم فرمایا چنانچہ آیت کریمہ میں یوں ارشاد کیا گیا کہ پیارے محبوب فرمادیجئے کہ آدمی ہونے میں تمہاری مثل ہوں مگر مجھے وحی جیسی نعمت عظیمہ کے ساتھ محض کیا گیا اور اللہ تعالیٰ نے اس وحی کی وجہ سے بزرگ

کیا۔ اس کے علاوہ امام بغوی کے اس قول کو جو ابن عباس سے منسوب ہے تفسیر نیشاپوری، تفسیر خازن اور دیگر معروف مفسرین نے بھی نقل کیا ہے تفسیر روح البیان میں علامہ شیخ اسماعیل حنفی اسی بشریت کی مزید وضاحت فرماتے ہیں:

"(قل انما انا بشر مثلكم) بمعنى قل يا محمد ما انا الا آدمي مثلكم في الصورة ومساويكم في بعض الصفات البشرية" ۳۸

"یعنی اے محمد ﷺ فرمادو میں نہیں ہوں مگر تم جیسا آدمی صورت میں (نہ کہ حقیقت میں) اور بعض صفات بشریہ (نہ کہ کل) کے ظہور میں تم جیسا ہوں"

اس مقام پر ملاوا اعظم حسین کا شفی شیخ رکن الدین علاء الدولہ سمنانی کے اقوال نقل فرماتے ہیں۔ رسول اکرم ﷺ کی تین صورتیں ہیں ایک صورت بشری جیسا کہ حق تعالیٰ نے فرمایا: قل انما انا بشر مثلكم دوسری ملکی جیسا خود رسالت مآب ﷺ نے ارشاد فرمایا:

اني لست كاحدكم اني ابیت عند ربی يطعننی ویسقیننی۔ تیسری صورت حقی جیسا کہ خود ارشاد فرمایا:

لی مع الله وقت لا یسعننی فیہ ملك مقرب ولا نبی مرسل۔ اور اس سے بھی کھلی یہ حدیث ہے:

من دانی فقد رای الحق۔ ۴۹

شیخ عبدالحق محدث دہلوی نے مدارج النبوة میں واضح طور پر قل انما انا بشر مثلكم کو

ظاہرات میں شمار کیا۔ ۵۰ ان کے نزدیک اس آیت کو متشابہات میں شمار کرنے کی واضح دلیل یہ ہے کہ مفسرین کے نزدیک مسئلہ کا خطاب ان کفار و مشرکین سے ہے جو طرح طرح کی کہادیں گھڑتے تھے اور پھر کہتے کہ ہم اپنے جیسے آدمی کو کیسے نبی و رسول مان لیں اس پر اللہ تعالیٰ نبی کریم کی دلجوئی کی خاطر اور ان کو تواضع کی تعلیم دینے کی خاطر اس آیت کریمہ کو نازل کیا۔ یہ حقیقت ہے کہ نبی کریم ﷺ کی حیات طیبہ میں کسی صحابہ رسول نے اپنی زبان مبارک سے کفار و مشرکین کی کہادوں کے الفاظ کبھی

کہے ہرگز یہاں تک کہ جب ایک دفعہ نبی کریم ﷺ نے ایک صحابی کے سوال کا جواب دیتے ہوئے فرمایا کہ قل انما انا بشر مثلكم ۵۱ اس پر کسی بھی صحابی رسول نے یہ نہیں فرمایا کہ یا رسول اللہ آپ ہمارے جیسے انسان تو ہیں اس سے ظاہر ہوا کہ صحابہ کرام رضوان اللہ تعالیٰ علیہم اجمعین نبی کریم ﷺ کے ساتھ جیسا بشر تصور ہی نہیں کرتے تھے اور اگر کوئی یہ کہے کہ یہ محض ادب رسالت کی وجہ سے تھا تو

یہ کہہ دے کہ کیونکہ ادب کی ہی وجہ سے ہم قرآن کریم کو دوسری کتابوں کے مثل نہیں سمجھتے، اگرچہ تمام ایک ہی طرح کے کاغذ پر چھپی ہوئی ہوتی ہیں اگر سر ورق پر کوئی نام لکھا ہوا نہ ہوتا تو کوئی



انسان کسی بھی کتاب میں تفریق نہ کر سکے مگر جب سرورِ ورق پر قرآن کریم لکھا ہوا ہوتا ہے تو وہ کتاب سے منفرد و ممتاز ہو جاتی ہے اسی طرح ہر انسان دیکھنے میں ایک جیسا ہے مگر جب کسی کے پاؤں کا نزول ہوتا ہے تو وہ تمام انسانوں سے منفرد و ممتاز ہو جاتا ہے اور سوائے ظاہری صورت کے وہ اس جیسا ہرگز نہیں ہوتا۔

صوتی حسن، بیلاست و ترنم:

علوم قرآن سے شغف رکھنے والے اس امر سے بخوبی واقف ہیں کہ اعجازِ قرآن میں ایک اچھوتا صوتی حسن اور وجد آوازِ صورتی سلامت و ترنم ہے۔ شاہ ولی اللہ دہلوی نے ”الفوز الکبیر“ کے بابِ موم میں قرآن کے صوتی ترنم اور سلامت و نفسی پر سیر حاصل گفتگو کی ہے مثلاً ایک جگہ کہتے ہیں:

”خدا تعالیٰ نے اکثر سورتوں میں آواز کی کشش کا اعتبار کیا ہے نہ کہ بحر طویل و معید وغیرہ کا۔“ ۲۷

آگے تحریر فرماتے ہیں:

”دیکھو حق تعالیٰ ایک جگہ ”کریم“ دوسری جگہ ”حنثا“ اور تیسرے مقام پر ”یسیراً“ فرماتا ہے۔ اگر حراف روی کی موافقت کا التزام اس موقع پر کیا جائے تو گویا خود کو ایک غیر لازمی شئی کا پابند بنانا ہے جیسا کہ سورۃ مریم، اور سورۃ فرقان، کے ابتداء میں واقع ہوا ہے علیٰ ہذا ایک مخصوص جملے کو کلام کے درمیان بار بار لانا فی لذت پیدا کرتا ہے جیسا کہ سورۃ شعراء، سورۃ قمر، سورۃ رخص و مرسلات میں واقع ہے۔“ ۵۳

دور حاضر کے محقق اور ادیب شہر علامہ شمس الحسن شمس بریلوی قرآن کے صوتی مسن سے متعلق

کہتے ہیں :-

”قرآن کریم کے اسلوب بیان کے سلسلے میں کوئی جامع بات کہنا انسانی قدرت سے باہر ہے کیونکہ انسان کے نظم اور نثر کے جتنے بھی اسلوب جس جس زبان میں بھی بنائے گئے ہیں قرآن کے کسی اسلوب میں محدود نہیں ہوتا ہے کیونکہ اس کا اپنا ایک اسلوب ہے جس کو قرآنی اسلوب کہا جاتا ہے۔ قرآنی اسلوب کے وجود اعجاز میں ایک وجہ اعجاز ”نظم قرآن“ ہے۔ قرآن بطور کل جروئم کلمات اور جملوں سے مرکب ہوتا ہے۔ حروف کا مادہ صوت (آواز) ہے یعنی وہ صورت سے بنتے ہیں اور قرآن کے کلمات کی ترکیب حروف سے ہوتی ہے اور جملہ ان کلمات کی ترکیب سے بنتا ہے، نظم کلام کا اعجاز ان تینوں سے وابستہ ہے۔“

قرآن پاک کی بلاغت یہ ہے کہ فنونِ ادبی از قسم حجاز، کنایہ استعارہ اور دوسری ادبی خصوصیات جو قرآن حکیم میں ادبی حیثیت سے موجود ہیں بالکل طبعی ہیں۔ قرآن حکیم نے بصورتِ حجاز، استعارہ اور کنایہ جو لفظ جہاں استعمال کیا ہے، اس کے سوا کوئی اور لفظ نہیں مل سکے گا یہی وجہ ہے کہ حروف

کلمات اور جملوں کے نظم سے اگر آپ قطع نظر بھی کر لیں تو یہی ایک وصف خاص کا ملا انجائز قرآن میں ایک مقام رکھتا ہے۔ قرآن حکیم کا صرف ایک حرف بھی اپنے موقع کی مناسبت سے دوسرے تمام حروف پر ان کی تقدیم و تاخیر اور اسی طرح دوسرے کلموں اور جملوں کے مقابلے میں اپنے اندر الٹا رکھتا ہے یعنی صرف ایک حرف جس طرح اور جہاں قرآن میں استعمال ہوا، خواہ تمام حروف کی تقدیم و تاخیر کی جائے یا دوسرے کلمات یا جملے اس کی جگہ رکھ دیئے جائیں وہ خوبی ہرگز پیدا نہیں ہوتی۔ ۵۳

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الحمد لله الذي نرى ديننا عن كل وعيب  
وأطلع نبينا على كل غيب صلى الله تعالى  
عليه وعلى الوصية وصيته وحبه  
وبارك وسلم كما علمه كل عالم يعلم  
ولبعد فبها سلمت عنها أو سالت عنها لا شك  
بما نحن المؤيد بحمدكم من القواعد الحفيرة والفضائل الحفيرة في شجاعتكم  
الكرم ورضان العظماء معبته تذكروا لمن ذكره جعفر الميرزا  
والحسن ميانا راجعاً يقع شجره بعد ذلك الله تعالى عليه  
خيركم وغيره بالكم : أنا الذي يصفى على الصلح أحمد رضا المحمدي  
المسقط القادر على البركات البركات في غفر الله له وحق المصلح عليه من  
سائر الصلوات المسائل الحفيرة التي يصفى المحمدي عليه



## کنز الایمان شاہکار ترجمہ قرآن

■ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ نجم القادری

یہ قرآن کریم کا اردو ترجمہ ہے جو دیگر اردو تراجم پر امتیازی شان رکھتا ہے۔ جو مقبولیت کی بلند ترین منزل پر فائز ہے۔ ہندو پاک اور دیگر ممالک میں اس کی اشاعت جس پیمانے پر ہو رہی ہے اس کا مقابلہ دنیا کی دیگر زبانوں کے ترجمے تو کیا خود اردو تراجم میں بھی کوئی ترجمہ نہیں کر سکتا، کنز الایمان کی خوبیاں ایسی نہیں کہ صرف امام احمد رضا کے معتقدین و مریدین ہی مداح ہیں بلکہ جنہیں امام احمد رضا سے مسلکی ہم آہنگی بھی نہیں وہ بھی جب حقیقت میں نگاہوں سے ترجمہ امام احمد رضا کی زیارت کرتے ہیں اور اس کی تہ بہ تہ خوبوں سے واقف ہوتے ہیں تو بے ساختہ حقیقت کا اعتراف کرنے میں کوئی تاثر نہیں کرتے۔ ذیل میں ایسے ہی دو تاثرات دیئے ملاحظہ فرمائیے۔

مولانا کوثر نیازی امام احمد رضا کی حقائق نگاری و آداب آموزی اور محتاط طرز نگارش سے متاثر ہو کر تحریر کرتے ہیں۔

”ادب و احتیاط کی یہی روش امام احمد رضا کی تحریر و تقریر کے ایک ایک لفظ سے عیاں ہے۔ یہی ان کا سوز نہاں ہے۔ ان کا طفرائے ایمان ہے۔ ان کی آہوں کا دھواں ہے۔ حاصل کون و مکاں ہے۔ برتر ازین و آں ہے۔ باعث رشک قدسیاں ہے۔ راحت قلب عاشقاں ہے۔ سرسبز سالکوں ہے۔ ترجمہ کنز الایمان ہے۔“ [۱]

امیر جمعیت الحمدیہ پاکستان جناب سعید بن عزیز یوسف زئی لکھتے ہیں۔

”اب آئیے اصل مضمون کی طرف جو کہ کنز الایمان کے بارے میں ہے کہ ہمارا اس کے بارے میں کیا نظریہ ہے۔ جہاں تک علمائے دیوبند کا تعلق ہے وہ تو نہایت شہود سے اس کی مخالفت بلکہ تکفیر تک کرتے ہیں۔ مگر میں نہایت وضاحت کے ساتھ یہ کہوں گا کہ الم سے لے کر والناس تک ہم نے کنز الایمان میں نہ تو کوئی تحریف پائی ہے۔ اور نہ ہی ترجمہ میں کسی قسم کی غلط بیانی، نہ ہی کسی بدعت یا شرک کے کرنے کا جواز پایا ہے۔ بلکہ یہ ایک ایسا ترجمہ قرآن مجید ہے کہ جس میں پہلی بار اس بات کا

خاص خیال رکھا گیا ہے کہ جب ذات باری تعالیٰ کے لئے بیان کی جانے والی آیتوں کا ترجمہ کیا گیا ہے تو بوقت ترجمہ اس کی جلالت علو تقدس و عظمت و کبریائی کو بھی ملحوظ خاطر رکھا گیا ہے۔ جب کہ دیگر تراجم خواہ وہ الہدیت سمیت کسی بھی مکتب فکر کے علماء کے ہوں۔ ان میں یہ بات نظر نہیں آتی ہے۔ اسی طرح دو آیتیں جن کا تعلق محبوب خدا، شفیع روز جزا، سید الاولین و الآخرین امام الانبیاء حضرت محمد مصطفیٰ صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم۔

زبان پہ بار خدا یا یہ کس کا نام آیا  
کہ میرے نطق نے یو سے میری زباں کیلئے

سے ہے یا جن میں آپ صلی اللہ علیہ وسلم سے خطاب کیا گیا ہے تو بوقت ترجمہ مولانا احمد رضا خاں صاحب نے یہاں پر بھی اوروں کی طرح صرف لفظی اور معنوی ترجمہ سے کام نہیں چلایا ہے بلکہ صاحب مانتعلق عن الہوئی اور ورفعتنا لک ذکرک کے مقام عالی شان کو ہر جگہ ملحوظ خاطر رکھا ہے یہ ایک ایسی خوبی ہے کہ دیگر تراجم میں بالکل ہی ناپید ہے۔ کنز الایمان واقعی ایک ایسا ترجمہ قرآن مجید ہے جو کہ ہر ایک قبیح رسول (صلی اللہ علیہ وسلم) کو پڑھنا چاہئے۔ میں یہ بات برملا کہوں گا کہ کنز الایمان کا مطالعہ ہر اس شخص کے حق میں مفید ہے جو کہ جناب رسالت مآب صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کا صحیح معنوں میں اطاعت گزار ہے۔ (آئینہ امام احمد رضا ص ۶۲ تا ۶۸)

مذکورہ بالا دو فاضل کے (جن کا تعلق امام احمد رضا سے نہ مسلک کا ہے نہ تلمذ و ارادت کا) تاثرات محض اسے لئے پیش کئے گئے ہیں کہ تاکہ قرآن عظیم کے ترجمہ صحیح کنز الایمان کی اہمیت پر بطور خاص توجہ دی جائے۔ کنز الایمان کی اہمیت اس سے بھی ظاہر ہے کہ اس کو دنیا کی ہندو زبانوں میں منتقل کیا جا چکا ہے اور کئی ایک زبانوں میں کیا جا رہا ہے۔ گویا کہ امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن کنز الایمان صرف اردو ہی میں قرآن کا ترجمہ نہیں بلکہ دوسری بہت سی زبانوں میں بھی قرآن کی ترجمانی کا بہترین ذریعہ ہے۔ اب تک اس کے محاسن پر ساٹھ کے قریب کتب و مقالات لکھے جا چکے ہیں۔ (صدر الشریعہ نمبر ماہنامہ اشرفیہ اکتوبر نومبر ۱۹۹۵ء)

### خصوصیات:

۱۔ اس کی ایک بڑی خصوصیت یہ ہے کہ ترجمہ جہاں ایک طرف فی اعتبار سے مستند ہے۔ تو دوسری طرف مکمل سائنٹیفک ترجمان ہے۔ آپ نے سائنس اور قرآن کو کبھی سمجھا ہے۔ ترجمہ تو بہت سارے لوگوں نے کیا ہے۔ مگر دیگر مترجمین اس معیار کا ترجمہ نہ کر سکے۔ اس لئے ان میں کوئی بھی سائنسی علوم سے واقف کار نہ تھا۔ مگر اعلیٰ حضرت عالم دین ہونے کے ساتھ



ساتھ چوں کہ عظیم سائنس دان بھی ہیں لہذا آپ کا ترجمہ پڑھ کر جہاں ایک دینی عالم متاثر ہوئے بغیر نہیں رہتا وہیں علوم عقلیہ کا ماہر بھی امام احمد رضا سے متاثر ہوئے بغیر نہیں رہ پاتا اور وہ یہ جان کر خوش ہوتا ہے کہ سائنسی قانون جو آج پیش کئے جا رہے ہیں ہمارا قرآن ۱۴ سو سال قبل پیش کر چکا ہے۔ یہاں صرف سورہ رحمان کی آیت نمبر ۱ کے ترجمے کا تقابلی جائزہ پیش کیا جاتا ہے۔

”يَمْعَثِرُ الْجَنِّ وَالْإِنْسَ انْ اسْتَطْعَمَ انْ تَنْفَذُوا مِنْ اقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَ الْاَرْضِ فَانْفَذُوا لَا تَنْفَذُونَ اِلَّا بِسُلْطٰنٍ“

(۱) شاہ رفیع الدین، محدث دہلوی (۱۲۳۳ھ/۱۸۱۸ء) اے جماعت جنوں کی اور آدمیوں کی اگر طاقت رکھتے ہوں تم یہ کہ بیٹھ جاؤ بیچ کناروں آسمانوں کے اور زمین کے پاس بیٹھ جاؤ گے تم مگر ساتھ غلبہ کے۔

(۲) مولوی نذیر احمد دہلوی (۱۳۴۲ھ/۱۹۱۴ء) اے گروہ انسان اگر تم سے ہو سکے۔ کہ آسمانوں اور زمین کے کناروں سے (ہو کر کہیں کو) نکل بھاگو تو نکل دیکھو، مگر کچھ ایسا ہی زور ہے تو نکلو (اور وہ تم میں نہ ہے نہ ہو)

(۳) مولوی اشرف علی تھانوی (۱۳۶۲ھ/۱۹۴۳ء) اے گروہ جن اور انسان کے اگر تم کو یہ قدرت ہے کہ آسمان اور زمین کے حدود سے کہیں اور باہر نکل جاؤ تو (ہم بھی دیکھیں) نکلو! مگر بدون زور کے نہیں نکل سکتے (اور زور ہے نہیں)

(۴) مولانا احمد رضا خاں بریلوی (۱۳۴۰ھ/۱۹۲۱ء) اے جن اور انسان کے گروہ اگر تم سے ہو سکے۔ کہ آسمانوں اور زمین کے کناروں سے نکل جاؤ تو نکل جاؤ، جہاں تک جاؤ گے اسی کی سلطنت ہے۔

مندرجہ بالا تراجم میں لفظ سلطان کا ترجمہ مولوی رفیع الدین دہلوی نے ”غلبہ“ کیا ہے۔ مولوی نذیر احمد دہلوی اور مولوی اشرف علی تھانوی نے ”زور“ کیا ہے۔ مگر حضرت رضا بریلوی نے ”سلطنت“ کیا ہے۔ جس نے دور جدید کی خلائی تحقیقات سے پیدا ہونے والی تمام پیچیدگیوں کو یکسر ختم کر دیا۔

نوائے وقت لاہور کے کالم نگار میاں عبدالرشید نے الاسلام سلطان کا ترجمہ ”مگر سلطان کے ذریعہ“ کیا تھا کیپٹن شفیق احمد نے جس کا تعاقب کرتے ہوئے لکھا یہ ترجمہ پڑھ کر ایک دوست نے مجھ سے اس خیال کا اظہار کیا کہ۔ پھر امریکی اور روسی خلائی جہاز زمین کی حدود کو پار کر کے چاند پر کیسے اتر سکتے ہیں؟ ایسا خیال دوسرے بھائیوں کو بھی آ سکتا ہے۔ میں نے بطور تحقیق قرآن پاک کے تین چار مستند تراجم دیکھے، مولانا مفتی محمد احمد رضا خاں کا ترجمہ صحیح معلوم ہوا جو قارئین کی

خدمت میں پیش ہے۔ انہوں نے بہت پہلے اس آیت کا یوں ترجمہ کیا تھا ”اے جن و انسان کے گروہ اگر تم سے ہو سکے تو آسمانوں اور زمین کے کناروں سے نکل جاؤ، جہاں نکل کر جاؤ گے اسی کی سلطنت ہے“ لفظ الاسلام سلطان کا ترجمہ اردو میں ”مگر اسی کی سلطنت ہے“ درست ہے لفظ سلطان کا انگریزی ترجمہ ”انتھارپٹی“ یا ”کنٹرول“ ہے۔ مفہوم یہ ہے کہ انسان جہاں کہیں بھی جاسکے وہ اللہ تعالیٰ کے اختیار و قابو سے باہر نہیں جاسکتا (نوائے وقت لاہور، شمارہ ۱۶ ستمبر ۱۹۷۵ء) کیپٹن شفیق احمد کے تاثرات کی وضاحت کرتے ہوئے ڈاکٹر محمد باقر نے مدیر نوائے وقت کے نام ایک مکتوب میں ”بغوان“ سورہ رحمن کے ایک آیت کی وضاحت، میں لکھا ہے۔

”مکرمی!“

آپ کے مؤثر جریدے میں کیپٹن شفیق احمد خان صاحب کے توجہ دلانے پر راقم نے عربی لغات کی طرف رجوع کیا تو معلوم ہوا کہ ”سلطان“ کے معنی ”سلطنت“ لغات میں موجود ہیں (قرآن ص ۴۲۲ چرچا سن ص ۷۰) لہذا سورہ رحمن کی آیت میں اعلیٰ حضرت مولانا شاہ محمد احمد رضا خان صاحب بریلوی نے ”سلطان“ کا ترجمہ ”سلطنت“ کر کے مذکورہ آیت کی تفہیم کو سادہ اور آسان کر دیا ہے۔ یعنی باری تعالیٰ کے ارشاد کا مفہوم یہ ہے کہ تم زمین اور آسمانوں سے کتنا بھی پرے کیوں نکل جاؤ ہر صورت تم میری سلطنت ہی میں رہو گے۔ راقم شفیق احمد خان صاحب کا ممنون ہے کہ انہوں نے دیگر تراجم اور تفاسیر کے مقابلے میں اعلیٰ حضرت کے ترجمے کی طرف توجہ دلا کر ایک علمی خدمت سرانجام دی۔ (نوائے وقت لاہور ۳ ستمبر ۱۹۷۵ء) [۲]

اسی لئے کنز الایمان کی یہ خوبی کہ وہ علوم دینیہ کا ترجمان تو ہے ہی علوم سائنسیہ کی بھی ترجمانی کرتا ہے، ماننا پڑتا ہے کہ ”امام احمد رضا مسلمان سائنسدانوں کی صف کی ان چند ہستیوں میں شامل ہیں جو سائنس کا سرمایہ مانے جاتے ہیں جن کو بشرح صدر دینی اور سائنسی دونوں علوم کا مجدد تسلیم کیا جاسکتا ہے“

(۲) کنز الایمان کی دوسری خصوصیت اور خوبی یہ ہے کہ اردو تراجم کے ہجوم میں صرف یہی تراجم ہے۔ جس میں شان الوہیت کا لحاظ بھی ہے اور مقام نبوت کا خیال بھی باہر ہے جو لفظی بھی ہے اور عمادی بھی۔ الفاظ کے متعدد معانی میں سے ایسے معنی کا انتخاب کیا گیا ہے جو آیات کے سیاق و سباق کے اعتبار سے سوز و گداز میں ہوں۔ صرف ایک مثال پیش ہے۔

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدٰی (پ ۳۰ سورہ، والضحیٰ)

اس آیت کے اردو تراجم اور مترجمین، نیز ان تراجم کے مطلق سے جنم لینے والے شبہات و



خداشات پر مولانا کوثر نیازی نے بڑا بے لاگ اور حقیقت افروز تبصرہ کیا ہے ہم وہی تبصرہ من و عن پیش کرنے پر اکتفا کرتے ہیں۔

تحریر فرماتے ہیں..... "ووجدك ضالاً فهدى" کے ترجمہ کو دیکھ لو قرآن پاک شہادت دیتا ہے "ما ضل صاحبکم و ما غوی" رسول گرامی نہ گمراہ ہوئے نہ بھٹکے۔ "ضل" ما ضلی کا صیغہ ہے مطلب یہ ہے کہ ماضی میں آپ کبھی گم گشتہ راہ نہیں ہوئے۔ عربی زبان ایک سمندر ہے۔ اس کا ایک ایک لفظ کئی کئی مفہوم رکھتا ہے۔ ترجمہ کرنے والے اپنے عقائد و افکار کے رنگ میں ان کا کوئی سا مطلب اخذ کر لیتے ہیں "ووجدك ضالاً" کا ترجمہ ماضی کی شہادت کو سامنے رکھ کر عظمت رسول صلی اللہ علیہ وسلم کے عین مطابق کرنے کی ضرورت تھی مگر ترجمہ نگاروں سے پوچھو انہوں نے آیت قرآنی سے کیا انصاف کیا ہے؟

(دیوبندیوں کے شیخ الہند) مولوی محمود الحسن ترجمہ کرتے ہیں۔

"اور پایا تجھ کو بھٹکتا، پھر راہ بچھائی"

کہا جاسکتا ہے کہ مولوی محمود الحسن ادیب نہ تھے ان سے چوک ہو گئی، آئیے ادیب شاعر اور مصنف اور صحافی مولوی عبدالماجد دریا آبادی کی طرف رجوع کرتے ہیں۔ ان کا ترجمہ ہے..... "اور آپ کو بے خبر پایا سورتہ بتایا" مولوی دریا آبادی پرانی وضع کے اہل زبان تھے، ان کے قلم سے صرف نظر کر لیجئے۔ اس دور میں اردوئے معلیٰ میں لکھنے والے اہل قلم حضرت مولوی سید ابوالاعلیٰ مودودی کے دروازے پر دستک دیجئے۔ ان کا ترجمہ ہے..... "اور تمہیں ناواقف راہ پایا پھر ہدایت بخشی"۔ پیغمبر کی گمراہی اور پھر ہدایت یابی میں جو وسوسے اور خدشے چھپے ہوئے ہیں۔ انہیں نظر میں رکھئے اور پھر "کنز الایمان" میں امام احمد رضا خان کے ترجمے کو دیکھئے۔

بیادرید گر اینجا بود سخن دانے

غریب۔ شہر سخن ہائے گفتنی دارد

امام نے کیا عشق افروز اور ادب آموز ترجمہ کیا ہے۔ فرماتے ہیں "اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی۔" [۳]

ان دو مثالوں ہی سے بات واضح ہو جاتی ہے کہ امام احمد رضا علوم قرآنی میں غیر معمولی بصیرت رکھتے تھے۔ اس لئے انہوں نے ترجمہ ایسا کیا جو تمام تفاسیر معتبرہ کا خلاصہ اور ان کے علو فکری، وسیع النظری کا نچوڑ اور اردو ادب کے سر کا تاج ہے۔

## کنز الایمان اور عقیدۃ الوہیت و رسالت

■ — پروفیسر سید اسد محمود کاظمی

قرآن عظیم کتب مبین ہے [۱] ہر شے کا واضح بیان ہے [۲] ہر خشک و تر کی جامع [۳] اور جمہوری بڑی چیز کو سمیٹنے ہوئے ہے [۴] عالمین کے لیے نصیحت ہے [۵] مکمل کتاب ہے [۶] ان تصانیف کے ساتھ سب سے بڑی خوبی یہ ہے کہ یہ خالق و مالک کا بے مثل و مثیل کلام ہے۔ قرآن عظیم کے کتاب اللہ ہونے کی کیا دلیل ہے؟ ملاحظہ فرمائیے قرآن نے اتنے مشکل سوال کے جواب کیلئے تو منطقیات و فلسفیانہ اصطلاحات کا استعمال کیا ہے اور نہ کوئی ارق اور پیچیدہ دلیل پیش کی جو عام انسان کی سوچ سے ماورا ہو۔ بلکہ انتہائی سادہ مگر ذہنی دلیل پیش کی۔

وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا [۷]

"اور اگر وہ غیر خدا کے پاس سے ہوتا تو ضرور اس میں بہت اختلاف پاتے۔"

(اہل حضرت فاضل بریلوی رضی اللہ عنہ)

مجموعہ تصانیف مترجم قرآن:

مذکورہ بالا صفات قرآنیہ کو سامنے رکھتے ہوئے یہ نتیجہ اخذ کیا جاسکتا ہے کہ جو کتاب علوم کاملہ اپنے سینے میں سینے ہوئے ہو اس کی ترجمانی کیلئے کسی جامع العلوم، مجمع الفہوم، ہستی کی ضرورت ہے۔ اس لیے کہ ترجمہ و تفسیر مراد خداوندی پر آگاہی کا نام ہے۔

گویا مراد خداوندی نے قرآنی حروف، اشکال و نقوش کا جامہ پہنا ہوا ہے [۸] تو جب

اس علم قرآنیہ پر دسترس نہ ہوگی تو مراد خداوندی پر آگاہی کیسے ممکن ہے؟

نتیجتاً مترجم قرآن جگہ جگہ علمی ٹھوکریں کھائے گا اور اس کی سیاسی کی بوندیں، اہل اسلام کی گردنوں کا سبب بنیں گی۔

امام احمد رضا مفتی احمد یار خان نعیمی علیہ رحمۃ

"علمائے کرام اور فضلاء عظام کا طریقہ یہ تھا کہ قرآن کریم کے ترجمہ کے لیے انہیں علوم میں ممت کرتے تھے۔ مثلاً نحو، معانی، بیان، بدیع، ادب، لغت، منطق، فلسفہ، حساب، جیومیٹری،



فقہ، تفسیر، حد اصول وغیرہ وغیرہ۔ ان علوم میں اپنی عمر کا کافی حصہ صرف کرتے تھے۔ جب نہایت جانفشانی اور عرق ریزی سے ان علوم میں پوری مہارت حاصل کر لیتے تب قرآن شریف کے ترجمہ کی طرف توجہ کرتے [۹]

### اعلیٰ حضرت بحیثیت مترجم قرآن:

زُلف یار اور ریش واعظ سے الجھنا ہمارا منصب نہیں۔ بہر کیف یہ بات بغیر تعصب اور جانبداری کے کہی جاسکتی ہے کہ برصغیر پاک و ہند میں مترجمین قرآن کی صف میں جو مرتبہ علم و ہندرت فکر، علوم جدیدہ و قدیمہ پر دسترس، وسعت مطالعہ، ذخیرہ الفاظ، خدا خونی، محبت، رسالت، تقویٰ و پرہیزگاری جیسی صفات جس طرح قدرت نے اعلیٰ حضرت امام احمد رضا خان فاضل بریلوی رضی اللہ عنہ کو ودیعت فرمائی تھیں وہ کسی اور مترجم کے حصہ میں نہیں آئیں۔

صاحبزادہ سید و جاہت رسول قادری رقمطراز ہیں:

”اس (کنز الایمان) کے غائر مطالعے سے یہ حقیقت ابھر کر سامنے آتی ہے کہ امام احمد رضا خان قادری نہ صرف یہ کہ واقعی ایک جامع العلوم شخصیت ہیں بلکہ عظمت الہی اور ناموس انبیاء و رسل کے ایک عظیم علمبردار بھی ہیں۔ ترجمہ میں اردو زبان کے الفاظ، محاورات اور نمکسائی اصطلاحات کے انتخاب سے ظاہر ہوتا ہے کہ ان کی فکر محبت الہی جل جلالہ میں غرق اور ان کا قلب عشق رسول ﷺ میں سرشار اور ان کا قلم تحفظ عظمت الہی اور ناموس رسالت کے لیے برق رفتار تلوار ہے [۱۰]

اعلیٰ حضرت الشیخ امام احمد رضا خان فاضل بریلوی رضی اللہ عنہ کو علوم قرآنیہ پر کیسی دسترس تھی؟ آپ کے سیرت نگار ملک العلماء ظفر الدین بہاری علیہ الرحمۃ تحریر فرماتے ہیں۔۔۔ ”تاج النجوم، محبت الرسول مولانا شاہ عبدالقادر صاحب علیہ الرحمۃ کے عرس شریف میں بدایوں تشریف لے گئے۔ وہاں نو بجے سے تین بجے تک کامل چھ ۶ گھنٹے سورۃ النجمی پر حضور کا بیان ہوا پھر فرمایا اسی سورۃ مہار کی کچھ آیات کریمہ کی تفسیر میں ۸۰ جز رقم فرما کر چھوڑ دیا اور فرمایا کہ اتنا وقت کہاں سے لاؤں کہ پورے قرآن پاک کی تفسیر لکھ سکوں۔ [۱۱]

اعلیٰ حضرت محدث بریلوی رضی اللہ عنہ کی ان خدا داد صلاحیتوں کو دیکھ کر ماہر رضویات، ترجمان افکار و تعلیمات اعلیٰ حضرت محترم پروفیسر ڈاکٹر مسعود احمد صاحب قبلہ علیہ الرحمۃ لکھتے ہیں:

”وہ ایک باخبر ہوشمند اور باادب مترجم تھا۔ ترجمہ کے مطالعہ سے اندازہ ہوتا ہے کہ امام احمد رضا نے آنکھیں بند کر کے ترجمہ نہیں کیا بلکہ وہ جب کسی آیت کا ترجمہ کرتے تھے تو پورا قرآن، مضامین قرآن، اور متعلقات قرآن ان کے سامنے ہوتے تھے“ [۱۲]

### دیگر تراجم قرآن:

ایک زبان کو دوسری زبان میں منتقل کرنا خاصا مشکل امر ہے اور پھر مزید یہ کہ کلام الہی کی ترجمانی تو اس سے بھی مشکل امر ہے۔ اسی لیے مترجم قرآن پر ضروری ہے کہ وہ عربی قواعد کو پیش نظر رکھنے کے ساتھ ساتھ اسلامی اصول و قوانین کو بھی ملحوظ رکھے۔ مبادا ترجمہ قرآن کرتے ہوئے شرعی قوانین و اسلامی قواعد پر حرف آئے۔

مگر حیرت کے سمندر میں ذوق کرہم یہ لکھنے پر مجبور ہیں کہ برصغیر پاک و ہند میں مترجمین قرآن نے اپنے ذاتی عقائد و نظریات کو پیش نظر رکھ کر صرف ظاہری ترجمہ پر ہی اکتفا کیا اور دوسرا اہم پہلو ان کی نگاہ سے اوجھل رہا کہ ظاہری ترجمہ کرنے سے وہ لوگ مترجمین کی صف میں شامل تو ہو گئے مگر انہوں نے اسلام کے بنیادی عقائد اور اصول و ضوابط کی مضبوط جڑوں پر کلہاڑا چلا دیا اور کہیں ترجمہ قرآن سے جبریوں اور قدریوں کے موقف کی حمایت کر دی۔

توحید کے علمبرداروں کے ترجمہ قرآن سے نہ تو خداوند قدوس کی تقدیس محفوظ رہی اور نہ ہی احکامات کائنات علیہ الصلوٰۃ والسلام کی عظمت۔ اگر کوئی نو مسلم ایسے مترجمین قرآن کے ترجمہ کو پڑھے گا تو وہ کیا محسوس کرے گا کہ یہ اسلام کیسے دین ہے کہ جس میں ”خدا بھی مکر کرتا ہے“ ”نعوذ باللہ“ دعا بھی دیتا ہے۔ ”داؤ بھی کرتا ہے“ ”بھول بھی جاتا ہے“ ”سب فریب اس کے ہاتھ میں ہے“ ”تو تصور فرمائیے! خدا کے ارے میں اس کا کیا نظریہ ہوگا جو حقانیت اسلام سے متاثر ہو کر اپنے مذہب کو تو چھوڑ چکا کیا خدا کے ارے میں یہ جان کر کہ مسلمانوں کا خدا مکر کرتا ہے“ ”بھول بھی جاتا ہے“ ”داؤ بھی کرتا ہے“ وہ اسلام کیسے ہے گا؟

کیا یہ مترجمین قرآن پڑھنے والوں کو دین اسلام کی تعلیمات پر مطمئن کر رہے ہیں؟ کیا ان سے ہٹا رہے ہیں؟۔ پھر ایسے تراجم کی اشاعت تبلیغ دین ہے یا تضحیح دین؟ انانیت و ہٹ دھرمی سے بڑھ کر کوئی چیز مضرت نہیں۔ جب ”انسان مستند ہے میرا فرمایا ہوا“ کے نظریے پر عمل کرتے ہیں تو عقل کو عقل کل اور مخزن علم سمجھ کر دوسروں کے درست عمل کی بھی تقلید کرے تو اس سے بڑھ کر کیا نقص ہو سکتا ہے۔ اور جہالت مرضیست کہ دوائے ندارد۔

اس لیے اگر تمام تراجم قرآن کو ایک ایسے مقام پر اکٹھا کیا جائے جہاں عقیدت مندی کے لفظ ترجمہ کے لفظ لفظ پر تنقیدی نگاہ ڈالی جائے تو یہ ثابت ہوگا کہ قرآن مجید کو عربیت سے اردو میں تراجم اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی رضی اللہ عنہ نے ڈھالا ہے وہ کسی دوسرے مترجم کو نصیب نہیں ہوا۔ مترجمین قرآن نے جب قرآنی آیات کے ترجمہ میں ایسے الفاظ کا استعمال کیا جو توحید و



رسالت کے منافی تھے، جن سے اسلام پر طرح طرح کے اعتراضات کیے جاسکتے تو اعلیٰ حضرت وہ اولین مترجم ہیں جنہوں نے ۱۳۳۰ ہجری میں اہل اسلام کو قرآن عظیم کا صحیح ترین ترجمہ دیا۔ یاد رہے کہ کنز الایمان شریف سے قبل مولوی عاشق الہی اور اشرف علی تھانوی کے تراجم مارکیٹ میں دستیاب تھے۔ جبکہ محمود الحسن، عبدالماجد دریا بادی اور مولوی احمد سعید دہلوی جو کہ سب کے سب دیوبندی مکتبہ فکر سے تعلق رکھتے تھے ان کے تراجم کنز الایمان کے بعد احاطہ تحریر میں آئے۔ مگر اس کے باوجود یہ مترجمین انتخاب الفاظ میں ماورکھا گئے اور غیر مناسب الفاظ قرآن کے ترجمان بن گئے۔

فاضل شبیر، نابغہ عصر، علمبردار فکر رضا مفتی فیض احمد صاحب اولیٰ قبیلہ زاد اللہ شرف اسی پس منظر میں رقمطراز ہیں۔ ”اعلیٰ حضرت، عظیم البرکت، امام العرب و عجم رضی اللہ عنہ نے اپنے قلم سے اسلام پر دشمنان اسلام کے تمام گھناؤنے داغ دھوئے میں زندگی گزار دی۔ پھر وہ اب کس طرح کسی عبارت کو لفظ کو منہ لگا سکتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ کنز الایمان کی ترجمانی ہر آیت کی آواز ہے۔ اور اس کا ہر مضمون اسلام کا صحیح ترجمان ہے۔ چنانچہ بقول علامہ زرقانی مترجمین میں کچھ لوگ معاندین اسلام بھی ہیں جن کو ترجمہ کرنے سے غرض صرف اسلام کی جڑیں کھوکھلی کرنی ہیں اور بس۔ لیکن اعلیٰ حضرت قدس سرہ کیلئے یہ تصور بھی نہیں کیا جاسکتا کیونکہ ترجمہ میں اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے توحید و رسالت سے لے کر شریعت کے عام مسئلہ تک ہر ایک کا پورا حق ادا کیا [۱۳]

#### تقابل تراجم:

قارئین کرام اب قرآن عظیم سے ایسی آیات کا انتخاب پیش کیا جاتا ہے کہ جن آیات میں دیگر مترجمین قرآن نے منصب توحید و رسالت کا پاس نہ رکھا اور من پسند ترجمے کیے اور ساتھ ہی کنز الایمان شریف کا ترجمہ بھی پیش کیا جائے گا۔ تاکہ علم ہو سکے کہ اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی رضی اللہ عنہ نے ان آیات کے ترجمہ پر وارد ہونے والے اعتراضات کا جواب بین السطور اور ترجمہ میں ہی ادا کر دیا۔

#### توحید باری تعالیٰ:

(۱) یخادعون اللہ والذین امنوا [۱۴]

ترجمہ ”دغا بازی کرتے ہیں اللہ سے اور ایمان والوں سے“ (شاہ عبدالقادر)

ترجمہ ”فریب دیتے ہیں اللہ کو اور ان لوگوں کو کہ ایمان لائے“ (شاہ رفیع الدین)

ترجمہ ”چال بازی کرتے ہیں اللہ سے اور ان لوگوں سے جو ایمان لائے“ (اشرف علی تھانوی)

ترجمہ ”وہ اللہ اور ایمان لانے والوں کے ساتھ دھوکہ بازی کر رہے ہیں“ (مودودی)

مذکورہ بالا تراجم قرآن کا بغور مطالعہ کرنے سے بہت سے سوالات سامنے آتے ہیں۔ مثلاً

سائنسین فی الواقع اللہ تعالیٰ سے دغا بازی کرتے ہیں یا اللہ کو دھوکہ دے رہے ہیں۔ حالانکہ یہ درست نہیں۔ اس لیے کہ جو ذات عظیم بذات الصدور ہے اس سے دغا ممکن نہیں ہے۔ نیز منافقین کا جب یہ عقیدہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے اپنے محبوب علیہ السلام کو مبعوث فرمایا ہے تو انہیں اپنی منافقت میں اللہ تعالیٰ سے دغا فریب کرنا کیسے درست ہو سکتا ہے؟ تو پتہ چلا کہ اللہ تبارک و تعالیٰ سے دغا فریب، چال بازی ممکن تو نہیں مگر منافقین ہیں کہ اپنے خیال میں دغا بازی کرنا چاہتے ہیں یہ نہیں کہ دغا کرتے ہیں۔

اب ذرا کنز الایمان شریف کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے کہ اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی رضی اللہ عنہ آیت پر وارد ہونے والا یہ اعتراض کس حسین انداز میں ترجمہ فرما کر رفع کر دیا ہے۔ اور دیگر تراجم سے جو وہم پیدا ہو سکتا تھا اس کا ازالہ کیسے فرمایا:

”فریب دیا چاہتے ہیں اللہ اور ایمان والوں کو“

(اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی رضی اللہ عنہ)

(۲) انما اخوة علی اللہ [۱۵]

ترجمہ ”تو بہ قول کرنی اللہ کو ضرور“ (شاہ عبدالقادر)

ترجمہ ”تو بہ جس کا قبول کرنا اللہ کے ذمہ ہے“ (اشرف علی تھانوی)

ترجمہ ”اللہ پر تو بہ کی قبولیت کا حق ہے“ (مودودی)

ترجمہ ”تو بہ قبول کرنی اللہ کو ضرور“ (محمود الحسن)

اسلامی بنیادی عقائد میں عقیدہ توحید کے متعلق نظریہ یہ ہے کہ خدا تعالیٰ پر کوئی چیز واجب نہیں مگر مذکورہ آیت مبارکہ کے جو تراجم پیش کیے گئے ان سے یہ تاثر قائم ہوتا ہے کہ اللہ تبارک و تعالیٰ کو ایسا تو بہ لازم ہے۔ اس لیے کہ جب اس پر کچھ کرنا واجب ہی نہیں تو کسی عمل کا کرنا ضروری کیسے ہو گا؟ جبکہ کسی چیز کا ضروری کرنا اس کے وجوب کے مترادف ہے۔

قرآن عظیم کی ایک دوسری آیت مقدمہ میں ہے

”و من اصدق من اللہ قیلاً“

جس سے یہ ثابت ہوا کہ اللہ تعالیٰ اپنے فرمان کو پورا فرماتا ہے۔ اور یہ اس کا فضل ہے نہ کسی پر واجب و لازم۔ تو اب پہلی آیت مقدمہ کا مفہوم یہ ہوا کہ تو بہ کی قبولیت اللہ تبارک و تعالیٰ کے واجب تو نہیں مگر اس نے اپنے فضل سے تو بہ کی قبولیت کو لازم فرمالیا ہے اور وہ اپنے وعدہ کا کفیل نہیں فرمایا۔

اس تشریح کی روشنی میں یہ ترجمہ بھی ملاحظہ فرمائیے جس میں سرے سے یہ اعتراض وارد



ہی نہیں ہوتا۔

”وہ توبہ جس کا قبول کرنا اللہ نے اپنے فضل سے لازم کر لیا“

(اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی رضی اللہ عنہ)

(۳) وما جعلنا القبلة التي كنت عليها الا لنعلم [۱۶]

☆ اور وہ قبلہ جو ہم نے ٹھہرایا جس پر تو تھا نہیں مگر اس واسطے کہ معلوم کریں۔ (شاہ عبدالقادر)

☆ اور جس سمت قبلہ پر آپ رہ چکے ہیں وہ تو محض اس کے لیے تھا کہ ہم کو معلوم ہو جاوے

(اشرف علی تھانوی)

☆ نہیں مقرر کیا تھا ہم نے وہ قبلہ جس پر تو پہلے تھا مگر اس واسطے کہ معلوم کریں۔ (محمود الحسن)

بیت المقدس اہل اسلام کیلئے قبلہ اول تھا ہجرت مدینہ کے تقریباً ڈیڑھ برس بعد تک بیت

المقدس ہی مسلمانوں کے لیے قبلہ تھا اور پھر نبی کریم ﷺ کی چاہت پر کعبہ کو قبلہ بنا دیا گیا۔ اس آیت

مقدسہ میں یہی پس منظر بیان ہوا ہے۔ کہ تبدیلی قبلہ کا مقصد یہی ہے کہ یہ امتیاز ہو جائے کہ کون

رسول اللہ ﷺ کی فرمانبرداری کرتا ہے اور کون انحراف کرتا ہے؟

اس شان ورود کے پیش نظر تراجم بالا سے یہ مفہوم اخذ ہوتا ہے کہ اللہ تبارک و تعالیٰ نے

قبلہ کو اس لیے تبدیل کیا کہ اسے اطاعت شعاروں اور انحراف کرنے والوں کا علم ہو جائے ”معلوم کریں

”اور ہم کو معلوم ہو جاوے“ کا یہی مفاد ہے تو سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ اللہ تبارک و تعالیٰ کو پہلے علم نہ

تھا جو آزماتش کے بعد ہوا؟ رسول اللہ ﷺ کے علم شریف کو یہاں تو میں ناپنے والے علم الہی سے کتنے

مخلص ہیں یہ دیکھنا چاہتے ہیں تو مذکورہ تراجم پر ایک مرتبہ نظر ڈال لے۔ ممکن ہے ہمارے اس حرف

اختلاف پر کوئی ہم سے یہ سوال کرے کہ کیا ”لنعلم“ کا لفظی ترجمہ ”ہم کو معلوم ہو جاوے“

”معلوم کریں“ لغوی اعتبار سے درست نہیں؟ تو جواباً گزارش ہے کہ اگرچہ لفظی ترجمہ اپنی جگہ درست

ہے مگر مراد خداوندی پر آگاہی کے لیے بعض اوقات لفظی ترجمہ کے بجائے ترجمانی کا رنگ اختیار کرنا

پڑتا ہے۔ قرآن عظیم میں چند دیگر مقامات پر بھی ”علم“ مختلف جہتوں سے استعمال ہوا ہے۔ جیسے

لما يعلم اللہ الذین جاہدوا منکم و یعلم الصابرون [۱۷]

☆ و لیعلم اللہ الذین آمنو و یخذ منکم شهداء [۱۸]

☆ و لیعلم اللہ الذین نافقوا [۱۹]

ان جیسی متعدد آیات قرآن عظیم کی زینت ہیں جن میں دیگر مترجمین نے ایسے تراجم کیے ہیں

جن سے معتزلہ کے موقف کی تائید ہوتی ہے۔ جن کا موقف یہ ہے کہ اللہ تبارک و تعالیٰ کو وقوع فعل کے بعد

علم ہوتا ہے۔ جبکہ اہل سنت کا علم باری تعالیٰ کے متعلق نظریہ یہ ہے کہ جس طرح اللہ تعالیٰ کی ذات ازلی و

قدیم ہے اسی طرح اس کا علم بھی ازلی اور قدیم ہے۔

جہاں تک مذکورہ آیات کا تعلق ہے تو ان میں ”علم“ کبھی تو ابتلاء و آزمائش کیلئے مستعمل

ہے۔ کبھی انظار کے معنی میں، کبھی تمیز کے معنی میں، کبھی رویت کے معنی میں۔ آیات ہم نے سورۃ اور

بارہ کی قید سے ذکر کر دی ہیں قارئین مختلف تراجم لے کر موازنہ کر سکتے ہیں کہ قرآن عظیم کے معنی و مفہوم

لوگس نے صحیح ادا کیا ہے اور کون راہ اعتزال کا راہی ہے۔

اب آیت مطلوبہ کا صحیح ترجمہ ملاحظہ فرمائیے۔ ”اے محبوب تم پہلے جس قبلہ پر تھے ہم نے وہ

اس لیے مقرر کیا تھا کہ دیکھیں“

(اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی رضی اللہ عنہ)

۳۔ لیسوا اللہ فسیہم [۲۰]

☆ بھول گئے خدا کو پس بھول گیا ان کو اللہ (شاہ رفیع الدین)

☆ بھول گئے اللہ کو سو وہ بھول گیا ان کو (محمود الحسن)

☆ اللہ کو بھول گئے تو اللہ نے انہیں بھلا دیا (سورودی)

جس طرح اللہ کی ذات ہر قسم کے عیب سے پاک ہے ویسے ہی نسیان سے بھی پاک

ہے۔ علامہ احمد ابن محمد صاوی مانگی اپنے مشہور حاشیہ میں فرماتے ہیں:

ان النسیان مستحيل علی اللہ تعالیٰ [۲۱]

مترجمین بالا نے دونوں مقامات پر ”نسیان“ کا معنی بھولنا کیا ہے۔ حالانکہ اگر انسان

بھول جائے تو اس پر مواخذہ نہیں اور بھولنے کی نسبت خدا کی طرف کرنا محال ہے تو پھر معنی کیا ہوگا؟

کہ ہالین میں ہے:

یسو اللہ ”ترکوا طاعتہ“ فسیہم ”ترکھم من لطفہ

کہ منافقین نے خدا کی اطاعت کو ترک کیا تو خدا تعالیٰ نے انہیں اپنے لطف و کرم سے

محروم کر دیا۔ امام صاوی علیہ الرحمۃ کی اس تشریح کے بعد دل پر ہاتھ رکھ کے بتائیے کہ جو لوگ اللہ

تعالیٰ کی طرف نسیان کی نسبت کر رہے ہیں یہ اہل اسلام کو قرآن کی تفہیم بتا رہے ہیں یا لفظی

تفسیر کے مفیدہ توحید سے کھیل رہے ہیں۔

خیرت ہے جن لوگوں کی دسوں انگلیاں تو ہیں کے جرم قبیح سے آلودہ ہیں وہ دوسروں کے

دشمن ہیں یا شرک و بدعت کے دھبے تلاش کر رہے ہیں۔



غیر کی آنکھوں کا تنکا تجھ کو آتا ہے نظر  
دیکھ غافل آنکھ کا اپنی ذرا شہتیر بھی

آئیے اب تفسیری اور بالادب ترجمہ ملاحظہ فرمائیے اور اگر یاد نہ رہا ہو تو ”جلالین“ پر بھی  
ایک نگاہ ڈال لیجیے۔

”وہ اللہ کو چھوڑ بیٹھے تو اللہ نے انہیں چھوڑ دیا“  
(اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی رضی اللہ عنہ)

ناموس رسالت:

بغور طوالت مقالہ صرف دو آیات مقدسات کا تقابلی جائزہ پیش کیا جاتا ہے۔

۱۔ فان يشاء الله يختم على قلبك [۲۴]۔

☆ اور اللہ چاہے تو تمہارے دل پر مہر کر دے (مودودی)

☆ سوا اگر اللہ چاہے مہر کر دے تیرے دل پر (محمود الحسن)

☆ سو خدا اگر چاہے تو آپ کے دل پر بند لگا دے (اشرف علی تھانوی)

ترجمہ بالا کے تیور ملاحظہ فرمائیے۔ یوں محسوس ہوتا ہے کہ یہ مترجمین اس آیت سے ہر

ثابت کرنا چاہتے ہیں کہ ”ختم الله على قلوبهم“ [۲۳] کے بعد مہر کی جگہ اگر باقی ہے تو وہ قلب

رسالت پناہ علیٰ صاحبہا الصلوٰۃ والسلام ہی ہے۔ ہمارے لیے تو یہ تصویر ہی نہایت بھیا تک اور ہولناک ہے۔

افسوس اس بات پر ہے کہ رحمت کائنات علیہ السلام کی حیات ظاہری میں جس طرح

دشمنان دین زر ہیں، نیز سے تمکواریں خرید کر آپ علیہ السلام کے قلب مبارک کو حزیں کرتے

تھے۔ آج وہی کام چند سکوں کی حب خرید کر اپنے گھر کی چار دیواری یا اپنے مدرسہ کے دارالحدیث میں

بیٹھ کر باسانی سرانجام دیا جا رہا ہے۔ اگر اس آیت مبارکہ کے شان نزول پر نگاہ ڈالی جائے تو معاذ

واضح ہو جائے گا کہ یہ مہر کون سی ہے۔ کفار و مشرکین نے جب رسول اللہ ﷺ پر یہ اعتراض کیا کہ آپ

نے اعلان نبوت کر کے خدا پر جھوٹ باندھا ہے تو آقائے دو جہاں ﷺ کو ان کی باتوں سے انزیت

ہوئی تو اللہ تبارک و تعالیٰ نے اپنے محبوب ﷺ کو تسلی دینے کے لیے یہ آیت مبارکہ نازل فرمائی۔ اب

ادب رسالت سے معمور یہ ترجمہ بھی دیکھ لیجیے جو قرآن کا بہترین ترجمان اور عظمت رسالت ﷺ کا

محافظ ہے۔

”اور اللہ چاہے تو تمہارے دل پر اپنی رحمت و حفاظت کی مہر فرما دے“ (اعلیٰ

حضرت فاضل بریلوی)

۲۔ فلا تكونن من الممتربین [۲۴]

☆ تحقیق سو مت ہو شک لانے والا (شاہ عبدالقادر)

☆ سوا آپ شہ کرنے والوں میں نہ ہوں (اشرف علی تھانوی)

☆ سو تو مت ہو شک کرنے والوں میں سے (محمود الحسن)

☆ لہذا تم شک کرنے والوں میں نہ ہوں (مودودی)

قرآن عظیم کے قاری کا عام تاثر یہ ہے کہ قرآن عظیم کے ہر حکم کے مخاطب رسول رحمت

ﷺ ہیں۔ جب یہ تاثر لے کر کوئی قاری تراجم بالا کو پڑھے گا تو اس کے ذہن میں یہ بات آسکتی ہے

کہ یہ خطاب بھی حضور ﷺ کو ہی ہے۔ حالانکہ تفاسیر کا مطالعہ کرنے والے بخوبی جانتے ہیں کہ قرآن

عظیم میں بعض اوقات خطاب حضور ﷺ کو کیا جا رہا ہوتا ہے اور مراد امت ہوتی ہے۔ اسے اصطلاح

میں ”تعمیض“ کہتے ہیں۔ اب اگر منتخب آیت مبارکہ کا مطالعہ تفاسیر معتبرہ کی روشنی میں کیا جائے تو

معلوم ہوتا ہے کہ اگرچہ خطاب بظاہر حضور ﷺ کو ہے مگر یہاں مراد امت ہی ہے۔ تفسیر روح

المعانی، تفسیر جلالین، تفسیر کبیر، تفسیر مدارک، اور حاشیہ الصاوی میں جلیل القدر مفسرین کرام نے بھی

آیت مبارکہ کی تفسیر یہی کی ہے کہ اگرچہ بظاہر خطاب حضور نبی کریم ﷺ کو ہے مگر مراد امت ہے۔ ہم

امونہ کے طور پر صرف علامہ احمد ابن محمد الصاوی الماکی علیہ الرحمۃ کی وضاحت پیش کرتے ہیں۔

تفسیر جلالین میں تھا (فلا تكونن من الممتربین) الشاکین فیہ والمراد بذلك

المفسرین للکفار کمتربین سے مراد شک کرنے والے ہیں اور وہ کافر ہیں۔ اس کی تفسیر میں

صاحب حاشیہ الصاوی فرماتے ہیں ”یہ جو کہا جاتا ہے کہ شک کی نسبت نبی کریم ﷺ کی طرف کرنا

حال ہے تو پھر جس چیز کا کرنا محال ہے اس سے روکا ہی کیوں گیا ہے“ عجیب ایضاً بانہ من باب

العرب من الکفار بانہم الممترون فالخطاب له والمراد غیرہ [۲۵]

جواب کہتے ہیں کہ یہ کفار کے لیے تعریض استعمال ہوا۔ ظاہری خطاب تو رسول اللہ ﷺ کو ہے

مگر مقصود مراد امت ہے۔ اس ساری بحث کا خلاصہ یہ ہوا کہ خطاب میں مراد امت ہے۔ اور یہ چیز

تعمیض معتبرہ کی درک سے حاصل ہوئی جس کی طرف مترجمین مذکورہ نے کوئی اشارہ نہ کیا اور قاری کو

اس شبہ میں مبتلا کر دیا کہ اس آیت کی مراد حضور ﷺ کی ذات بابرکات ہے۔ مگر اعلیٰ حضرت فاضل

بریلوی رضی اللہ عنہ نے اس تفسیری نکتہ کے پیش نظر ترجمہ ہی ایسا کیا کہ صرف ترجمہ سے ہی سارا

تفسیر کی مفہوم واضح ہو جاتا ہے۔ ”تو اسے سننے والے! تو ہرگز شک والوں میں نہ ہو“

(اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی رضی اللہ عنہ)



اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ کے ترجمہ میں ”اے سننے والے“ الفاظ کا اضافہ ہے جس سے یہ پتہ چلا کہ اس آیت کی مراد حضور نبی کریم ﷺ نہیں بلکہ عام مخاطب ہے۔ اس ترجمہ میں تفسیری مفہوم بھی ہے اور عظمت رسالت علیٰ صاحبہا الصلوٰۃ والسلام کا دفاع بھی۔

آخر میں محمد حنیف خان رضوی صدر المدرسین جامعہ نور یہ رضویہ بریلی شریف کی زبانی مخالفین کے ایک اہم فرد امیر جمعیت اہل حدیث پاکستان استاد سعید ابن یوسف زکی کا اعتراف بھی ملاحظہ فرمائیں۔ ”یہ ایک ایسا ترجمہ قرآن مجید ہے کہ جس میں پہلی بار اس بات کا خاص خیال رکھا گیا ہے کہ جب ذات باری تعالیٰ کے لیے بیان کی جانے والی آیتوں کا ترجمہ کیا گیا تو بوقت ترجمہ اس کی جلالت و تقدیس اور عظمت و کبریائی کو بھی ملحوظ خاطر رکھا گیا ہے۔ جبکہ دیگر تراجم خواہ وہ اہل حدیث سمیت کسی بھی مکتب فکر کے علماء کے ہوں ان میں یہ بات نظر نہیں آتی اسی طرح وہ آیتیں جن کا تعلق محبوب خدا شفیع روز جزاء سید الاولین والآخرین حضرت محمد مصطفیٰ ﷺ سے ہے یا جن میں آپ سے خطاب کیا گیا ہے تو بوقت ترجمہ مولانا احمد رضا نے اوروں کی طرح صرف لفظی اور لغوی ترجمہ سے کام نہیں چلایا بلکہ آپ کے عالی مقام کو ہر جگہ ملحوظ خاطر رکھا ہے۔ ہم اس بات کو تسلیم کرتے ہیں کہ انہوں نے اپنے ترجمہ میں وہ چیزیں پیش کی ہیں جن کی نظیر علماء اہل حدیث کے یہاں بھی نہیں ملتی۔ [۲۶]“

### ﴿حوالہ جات﴾

- [۱] النمل، آیت ۱، پارہ ۱۹
- [۲] النمل، آیت ۸۹، پارہ ۱۴
- [۳] الانعام، آیت ۵۸، پارہ ۷
- [۴] القمر، آیت ۵۲، پارہ ۲۷
- [۵] القلم، آیت ۵۲، پارہ ۲۹
- [۶] یوسف، آیت ۱۱۱، پارہ ۱۳
- [۷] النساء، آیت ۸۲، پارہ ۵
- [۸] شرح العقائد النسفی

[۹] علم القرآن لترجمہ القرآن، ص ۴، مطبوعہ نعیمی کتب خانہ حجرات

[۱۰] پیش لفظ ”کنز الایمان اور معروف تراجم قرآن“ مطبوعہ ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی

[۱۱] حیات اعلیٰ حضرت، جلد اول، ص ۳۵۷، مطبوعہ برکاتی پبلشرز کراچی

[۱۲] اظہار مسعود ”کنز الایمان اور معروف تراجم قرآن“ مطبوعہ ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی

[۱۳] کنز الایمان پر اعتراضات کے جوابات ص ۱۶، مطبوعہ عطاری پبلشرز کراچی

[۱۴] البقرہ، آیت ۹، پارہ ۱

[۱۵] النساء، آیت ۱۷، پارہ ۴

[۱۶] البقرہ، آیت ۱۴۳، پارہ ۲

[۱۷] آل عمران، آیت ۱۴۲، پارہ ۴

[۱۸] آل عمران، آیت ۱۴۰، پارہ ۴

[۱۹] آل عمران، آیت ۱۶۷، پارہ ۴

[۲۰] التوبہ، آیت ۶۷، پارہ ۱۰

[۲۱] الصاوی علی الجلالین، جلد اول، صفحہ ۵۸، مطبوعہ مکتبہ الفوئیدہ کراچی

[۲۲] الشوری، آیت ۲۳، پارہ ۲۵

[۲۳] البقرہ، آیت ۷، پارہ ۱

[۲۴] الانعام، آیت ۱۱۳، پارہ ۸

[۲۵] حاشیہ الصاوی علی الجلالین جلد اول، جز ثانی، ص ۲۱۲

مطبوعہ مکتبہ الفوئیدہ کراچی

[۲۶] ماہ نامہ جہان رضا اکتوبر نومبر ۲۰۰۸ء، ص ۲۳

حضرت ابو طالب بن عبدالمطلب نے فرمایا:

وَعَرَضْتُ هَذَا لَأُمِّهِ

مِنْ عَمْرِأَتَيْنِ أَمْرٍ وَهَذَا

”اور آپ ﷺ نے وہ دین پیش کیا جو یقیناً دنیا کے ادیان میں بہترین دین ہے۔“



## کنز الایمان اور شان الوہیت

■ تحریر: پروفیسر محمد اسلم پرویز

انسان جب روشن خیالی زعم میں مبتلا ہو کر ہمہ جہتی مساوات کا پرستار ہو جاتا ہے تو اسے نبی اور پیغمبر بھی ہمہ جہتی مساوات کے نظریہ کے تحت اپنے جیسے عیب دار نظر آنے شروع ہو جاتے ہیں وہ ظاہر پرستی کا مظاہرہ کرتے ہوئے اہل دل کے جذبات بحروح کر رہا ہوتا ہے پھر ایسی ہی رو میں بہہ کر بندے کا اپنے خدا سے تعلق بھی کم سے کم تر اور کمزور تر ہوتا چلا جاتا ہے۔ ایسے عالم میں انسان کو یہ خیال بھی آنا شروع ہو جاتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کے مقدس اور عظیم کلام قرآن مجید کو سمجھنے کے لئے کچھ زیادہ علم کی ضرورت نہیں ہے بس ایک عام پڑھا لکھا آدمی جسے عربی بھی آتی ہو وہ اپنی عقل و فہم کے مطابق قرآن مجید کا ترجمہ کر سکتا ہے۔ ایسی فضا میں پروان چڑھنے والے علماء بھی اسی غیر ذمہ دار اندر حجاز اور محبت و احترام کے ماحول سے نا آشنا رویوں کا شکار ہو جاتے ہیں اور تقدیس الوہیت کے نازک احساس کو دانستہ طور پر نظر انداز کر دیتے ہیں تو اہل دل کی رو میں پریشانی کے عالم میں سرگرداں کسی ایسے دل درد مند رکھنے والے اور روح قرآن سے شناسا انسان کی تلاش میں رہتی ہیں جو اس کرب انگیز ماحول میں تقدیس و تعظیم کے جذبات کی روشنی پھیلائے اور فرحت و انبساط کی خوشبو سے چمن عشق و محبت میں بہار آفرینی کا سبب بنے۔ لوگوں کو عقلیت پسندی کے معتبر پہلوؤں کی رفاقت کے ساتھ ساتھ ادب و احترام کے ذریعے احساسات کی اپنائیت بھی تقسیم کرے اور لوگوں کو ظاہر پرستی کی تنگنائی سے نکال کر حسن و تاویل کی لذتوں سے آشنا کرتے ہوئے انہیں باطن بینی کی نعمت عظمیٰ کے شوق سے بھی سرشار کرے۔

ایسے عالم میں اللہ تعالیٰ کی رحمت بے پایاں کو جوش آیا اور محبت کی پیاسی روحوں کے چمکے اور ان کی تشنگی کو دور کرنے کا سامان پیدا کر دیا۔ روح قرآن سے آشنا دل و دماغ رکھنے والی ہستی کو حقیقت کے متلاشیوں کے درمیان لے آیا اور اپنے حبیب حبیب حضرت محمد و احمد علیہ السلام کی رضا کا امین بنا کر اپنے زمانہ میں معیار محبت و احترام ٹھہرایا اور اس عاشق رسول ﷺ نے احمد رضا نام پایا۔

امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ نے اپنے ترجمہ قرآن "کنز الایمان" میں تقدیس الوہیت کے تمام تقاضوں کو پیش نظر رکھتے ہوئے قرآنی آیات کا ایسا ترجمہ کیا جیسے انگوٹھی میں صیغ بیٹھے والا نگینہ۔

اردو کی تمام تر تراکتوں اور احتیاطوں کا لحاظ رکھتے ہوئے ادب و احترام کے جملہ اصولوں اور خدا اور بندے کے تعلق کی پاسداری کرتے ہوئے ایسا ترجمہ کیا جو ہل ممتنع میں اپنی مثال آپ ہے۔ زبان و ادب کے رمز شناسوں نے جس کی زبان کو کوثر و تسنیم سے دھلی ہوئی زبان قرار دیا۔

ڈاکٹر سید حمید شطاری "قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر کا تنقیدی مطالعہ" (۱۹۸۳ء تک) مطبوعہ حیدر آباد کن انڈیا اشاعت ستمبر ۱۹۸۲ء صفحہ ۷۷ میں اپنی رائے لکھتے ہیں۔

"مولوی احمد رضا بریلوی کا ترجمہ عام تحت الفظ ترجموں کے انداز کا نہیں ہے۔ عبارت میں ربط اور تسلسل قائم رکھنے کی ایسی کوشش کی گئی ہے کہ پڑھتے وقت اس کے لفظ ہونے یا نہ ہونے کا دھیان ہی نہیں ہوتا۔ یہ ترجمہ مفہوم قرآن کے قریب ہے۔"

پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد "معارف رضا" ۲۰۰۳ء میں فرماتے ہیں۔

"قرآن حکیم کا ظاہر بھی ہے اور باطن بھی اور پھر باطن ہے اور یہ سلسلہ لامتناہی ہے۔ ظاہر میں نگاہ اس گہرائی میں اتر سکتی ہی نہیں۔ ترجمہ کرتے وقت مترجم کی ایک ذہنی فضا ہوتی ہے، باکمال مترجم کی اس ذہنی فضا میں ستارے ڈھلتے ہیں۔ علم و دانش کی وسعت کے ساتھ ساتھ یہ فضا بھی وسیع ہوتی جاتی ہے ورنہ مترجم لغت میں انک کر رہ جاتا ہے بلکہ اس کے لیے مختلف المعانی لفظ کے لئے یہ تمیز کرنا بھی مشکل ہو جاتا ہے کہ کس معنی کا انتخاب کرے اور کن معانی کو چھوٹ دے۔ وہ ایک معنی کی تنگنائی میں گم ہو کر رہ جاتا ہے ایسی محدود نظر رکھنے والا مترجم ہرگز قرآن جیسی عظیم کتاب کے ترجمے کا حق نہیں رکھتا۔ جس طرح گھنٹے جڑنے والا زیورات میں رنگ برنگے چھوٹے بڑے گھنٹے بٹھاتا چلا جاتا ہے ٹھیک اسی طرح باکمال مترجم الفاظ کے سامنے الفاظ بٹھاتا چلا جاتا ہے بلکہ کبھی کبھی تو الفاظ خود بخود بیٹھتے چلے جاتے ہیں۔ اردو کے مترجمین قرآن میں امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ اپنے تبحر علمی کی وجہ سے بے نظیر اور بے مثال معلوم ہوتے ہیں۔ جس نے ان کا مطالعہ کیا ہے اور مختلف علوم و فنون اور مختلف زبانوں میں ان کی مطبوعات و مخطوطات اور شروح و حواشی دیکھے ہیں وہ اس امر کی تصدیق کر سکتا ہے۔ وہ ایک باخبر ہوشمند اور باادب مترجم تھے، ان کے ترجمے کے مطالعہ سے اندازہ ہوتا ہے کہ انہوں نے آنکھیں بند کر کے ترجمہ نہیں کیا بلکہ وہ جب کسی آیت کا ترجمہ کرتے تھے تو پورا قرآن ہضم میں قرآن اور تعلقات قرآن ان کے سامنے ہوتے تھے۔ آپ کے ترجمہ قرآن میں برسوں کی فکری کاوشیں پنہاں ہیں۔ مولا تعالیٰ کا کرم ہے کہ وہ اپنے بندے کو ایسی نظر عطا فرمادے جس کے سامنے علم و دانش کی دھندیں سمٹ کر ایک نقطہ پر آ جائیں، فی البدیہہ ترجمہ قرآن میں ایسی جامعیت کا پیدا ہو جانا عجائبات عالم میں سے ایک عجوبہ ہے، اس سے مترجم کی عظمت کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔ کسی حسین کے کمال حسن



کا اس وقت پتا چلتا ہے جب کوئی اور حسین اس کے پہلو میں بیٹھا یا جائے۔ اردو کے تمام تراجم قرآن میں اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ (امام احمد رضا) کا ترجمہ نہایت ہی حسین معلوم ہوتا ہے۔

حقیقت یہ ہے کہ جو لوگ اپنے آپ کو توحید کے علم بردار کہتے رہے ان کے تراجم قرآن شان وحدانیت کے برعکس دکھائی دیئے اور یہ لوگ جسے توحید سے نا آشنا قرار دیتے رہے ان کا ترجمہ قرآن اللہ تعالیٰ کی تقدیس کے فیضان سے بارگاہ قدسیت و سیوہیت میں اعتبار عطا کر گیا اور اس کی رحمتوں کا مستحق ٹھہرا۔

شان و تقدیس الوہیت کے حوالے سے مختلف مترجمین قرآن کے متعلقہ چند آیات قرآنی کے تراجم پیش کیے جاتے ہیں جنہیں دیکھ کر یہ فیصلہ کرنے میں آسانی ہوگی کہ کون سا ترجمہ قرآن درست ہے۔ کس ترجمہ میں شان تقدیس الہی کی پاسداری کی گئی ہے اور قرآن مجید کے بے مثال ادبی و معنوی حسن کی ترجمانی کی گئی ہے۔

#### [۱] استہزاء اور تمسخر کی نسبت

اللہ يستهزئ بهم - (سورہ بقرہ، آیت ۱۵، رکوع ۲، پہلا پارہ)

اللہ ہنسی کرتا ہے ان سے۔ (مولانا محمود الحسن)

انہیں اللہ ہنارہا ہے۔ (عبدالماجد دریا بادی)

اللہ جل شانہ ان سے دل لگی کرتا ہے۔ (وحید زماں)

ان (منافقوں) سے خدا ہنسی کرتا ہے۔ (مولانا فتح محمد)

اللہ ان سے مذاق کر رہا ہے۔ (مولانا مودودی)

اللہ ان سے استہزاء فرماتا ہے (جیسا اس کی شان کے لائق ہے) (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

امام احمد رضا نے ترجمہ کیا ہے کہ اللہ تعالیٰ ان سے استہزاء کی نسبت اللہ تعالیٰ کی طرف ہونے

سے اس کی کیفیت مبہول ہوگئی اور اس کے معنی کو خدا تعالیٰ کی غشا پر چھوڑ دیا کیونکہ وہ ہنسی، مذاق اور دل

لگی نہیں کرتا ہے اور نہ ہی لوگوں کو ہنارہا ہے۔ وہ ایسے برے اوصاف سے متصف نہیں ہو سکتا۔ ان

الفاظ کو اس کی طرف منسوب کرنا غلط ہے۔ لفظ استہزاء کی منسوب الی اللہ ہونے کی صورت میں تشابہات

کے قبیل سے ہو جاتا ہے جس کے معنی اللہ تعالیٰ ہی جانتا ہے۔ دوسرے تراجم شان الوہیت کے منافی

ہیں۔ جب کہ امام احمد رضا کا ترجمہ تقدیس الوہیت کا پاسدار ہے کیونکہ اللہ تعالیٰ ہنسی، مذاق اور دل لگی

جیسے کام کرنے سے بلند و بالا ہے۔ یہ اوصاف مخلوق کے تو ہو سکتے ہیں مگر اللہ تعالیٰ سے نسبت تفعلیل پیدا

نہیں کر سکتے۔

فيسخرون منهم ط سخر الله منهم۔ (سورہ توبہ، آیت ۹، رکوع ۱۶، م ۱۰)

پھر ان پر ٹھنٹھے کرتے ہیں اللہ نے ان سے ٹھنٹھا کیا ہے۔ (مولانا محمود الحسن)

سوان سے یہ تمسخر کرتے ہیں، اللہ ان سے تمسخر کرتا ہے۔ (عبدالماجد دریا بادی)

اور ان لوگوں کا مذاق اڑاتے ہیں جن کے پاس (راہ خدا میں دینے کے لیے) اس کے سوا

کچھ نہیں ہے جو وہ اپنے اوپر مشقت برداشت کر کے دیتے ہیں۔ اللہ ان مذاق اڑانے والوں کا مذاق

اڑاتا ہے۔ (مولانا مودودی)

تو ان سے ہنستے ہیں، اللہ ان کی ہنسی کی سزا دے گا۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

جب آیت صدقہ نازل ہوئی تو مسلمانوں نے اپنی اپنی حیثیت اور استطاعت کے مطابق

مال پیش کیا۔ جن مسلمانوں نے زیادہ مال پیش کیا منافقین ان کا مذاق اڑا کر کہتے کہ یہ ریاکار ہیں اور

جن غریب مسلمانوں نے تھوڑا مال پیش کیا تو ان کا تمسخر اڑاتے کہ اتنا تھوڑا سامان تو کتنی ہے۔

اصل میں تو منافقین کا مقصد ہی مسلمانوں کا مذاق اڑانا اور ان پر ہنسنا تھا مگر اللہ تعالیٰ ٹھنٹھا، تمسخر اور

مذاق اڑانے جیسے قبیح اوصاف سے پاک ہے۔ یہاں تمسخر کا معنی جزائے تمسخر ہے یعنی اللہ تعالیٰ ان کو

ٹھنٹھا کرنے، تمسخر کرنے اور مذاق اڑانے کی سزا دے گا۔ امام احمد رضا کا ترجمہ شان الوہیت کے

الفاظوں کے قریب ترین ہے۔

#### [۲] مدد و بصرت کی نسبت

نحن انصار الله۔ (سورہ آل عمران، آیت ۵۲، رکوع ۱۳، پارہ ۳، اور سورہ القف،

آیت ۱۳، رکوع ۱۰، پارہ ۲۸)

ہم ہیں مدد کرنے والے اللہ کی۔ (مولانا محمود الحسن)

ہم ہیں اللہ کے مددگار۔ (عبدالماجد دریا بادی)

ہم اللہ کے مددگار ہیں۔ (مولانا مودودی)

ہم اللہ کے دین کے مددگار ہیں۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

اس آیت میں حضرت عیسیٰ علیہ السلام اپنی قوم سے پوچھ رہے ہیں کہ کون شخص ہے جو اللہ

تعالیٰ کے دین کے سلسلے میں میری مدد کرے گا جس کے جواب میں آپ کے حواریوں نے کہا کہ ہم

اللہ کے دین کی مدد کرنے کے لیے آپ کے ساتھ ہیں۔ صرف امام احمد رضا شان الوہیت کی اس

تراجم کو نبھائے ہیں کہ اللہ تعالیٰ کسی کی کسی قسم کی مدد کا محتاج نہیں ہے۔ باقی تراجم دیکھنے سے فوری

ظہر پر ذہن میں آتا ہے کہ ماذا اللہ! اللہ تعالیٰ بھی انسانوں کی مدد لینے کا محتاج ہے حالانکہ وہ سب کی



مدد کرنے والا اور سب کی حاجتیں پوری کرنے والا ہے وہ خود کسی کا محتاج نہیں ہے۔ امام احمد رضا کے ترجمہ سے یہ وہم پیدا ہی نہیں ہوتا۔

### [۳] مکر کی نسبت

و مکر و او مکر اللہ واللہ خیر المکرین۔ (آل عمران، آیت ۵۴، رکوع ۱۳، پ ۳)  
اور مکر کیا ان کافروں نے اور مکر کیا اللہ نے اور اللہ کا مکر سب سے بہتر ہے۔ (مولانا محمود الحسن)  
اور وہ (یعنی یہود و قتل عیسیٰ علیہ السلام کے بارے میں) ایک چال چلے اور خدا بھی (عیسیٰ علیہ السلام کو بچانے کے لیے) چال چلا اور خدا خوب چال چلنے والا ہے۔ (مولانا فتح محمد)  
اور کافروں نے مکر کیا اور اللہ نے ان کے ہلاک کی خفیہ تدبیر فرمائی اور اللہ سب سے بہتر تدبیر والا ہے۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

اس مقام کی نزاکت کو نہ سمجھنے کے باعث عام مترجمین نے مکر، فریب، دغا اور چال جیسے الفاظ کی نسبت رب قدوس کی بے عیب ذات کی طرف کر دی۔ اس سے ایک عام انسان جو مراد قرآن سے نا آشنا ہے وہ اس غلط فہمی کا شکار ہو جائے گا کہ (معاذ اللہ) اللہ تعالیٰ بھی عام انسانوں کی طرح مکر کر کے مکار اور چال چل کر چلا باز ہو گیا۔ یاد رکھیے، مکر کا مطلب ہوتا ہے کسی کو شر پہنچانے میں حیلہ کرنا اور اللہ تعالیٰ کا کسی کو شر پہنچانے میں حیلہ کرنا محال ہے اس لیے مفسرین نے اس کا معنی یہاں جزائے مکر کیا ہے یعنی اللہ تعالیٰ مکر کی جزا دیتا ہے۔ دوسرا مطلب یہ بیان کیا ہے کہ مکر کا معنی تدبیر محکم و کامل ہے پھر بعد میں اسے کسی کو عذاب پہنچانے، ہلاک کرنے میں خفیہ تدبیر کرنے کے معنوں میں استعمال کیا جانے لگا اور یہ معنی اللہ تعالیٰ کے حق میں محتج نہیں ہے۔

امام احمد رضا کا ترجمہ اسی دوسرے مطلب کے مطابق ہے کہ ”اللہ نے ان کے ہلاک کی خفیہ تدبیر فرمائی“۔ اس سے عام اردو دان بھی قرآن کی مراد سمجھ سکتا ہے اور اللہ تعالیٰ کی شان تقدیس بھی محفوظ رہتی ہے اور اللہ تعالیٰ پر عیب ثابت ہونے کا خدشہ بھی ختم ہو جاتا ہے۔

ویمکرون و مکر اللہ واللہ خیر المکرین۔ (انفال، آیت ۳۰، رکوع ۱۸، پ ۹)  
اور وہ بھی دغا کرتے تھے اور اللہ بھی دغا کرتا تھا اور اللہ کا دغا سب سے بہتر ہے۔ (مولانا محمود الحسن)  
اور وہ تو وہ چال چل رہے تھے اور ادھر خدا چال چل رہا تھا اور خدا سب سے بہتر چال چلنے والا ہے۔ (مولانا مودودی)

اور وہ اپنا سا مکر کرتے تھے اور اللہ اپنی خفیہ تدبیر فرماتا تھا اور اللہ کی خفیہ تدبیر سب سے بہتر ہے۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

اللہ تعالیٰ کی طرف دغا اور چال کے لفظوں کی نسبت کرنا جو عام طور پر اردو میں برے معنوں اور فحش اوصاف کے طور پر استعمال ہوتے ہیں، نا مناسب ہے۔ وہ برے وصف سے متصف ہونے سے پاک ہے۔ برے وصف میں اتنی صلاحیت ہی نہیں کہ وہ اللہ تعالیٰ کی مقدس ذات سے سنت و قویٰ تو کیا نسبت امر کا ہی پیدا کر سکے۔ کسی چیز پر قابو پانے کے لیے مکر سے کام لینا اس سے عاجزی کی وجہ سے ہوتا ہے اگر کھلم کھلا اس پر قابو پایا جاسکتا تو مکر کی ضرورت ہی نہ تھی اور اللہ تعالیٰ کا عاجز ہونا محال ہے لہذا اس کے لیے مکر بھی محال ہوا۔ امام احمد رضا کا ترجمہ اس احتمال کو رد کر دیتا ہے اور واضح کرتا ہے کہ جب مکر کی نسبت اللہ تعالیٰ کی طرف ہوگی تو اس سے مراد جزائے مکر ہوگی جو کہ خفیہ تدبیر ہے جس سے مکار لوگوں کی کوششوں کو رسوا اور ناکام کیا جائے اور ان کی امیدوں پر پانی پھیر دیا جائے۔

قل اللہ اسرع مکار۔ (سورہ یونس، آیت ۲۱، رکوع ۸، پارہ ۱۱)

کہہ دے اللہ سب سے جلد بتا سکتا ہے حیلے۔ (مولانا محمود الحسن)

کہہ دو خدا بہت جلد حیلہ کرنے والا ہے۔ (مولانا فتح محمد)

ان سے کہو اللہ اپنی چال میں تم سے زیادہ تیز ہے۔ (مولانا مودودی)

فرمادو اللہ کی خفیہ تدبیر سب سے جلد ہو جاتی ہے۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

حیلے بنانا اور چالیں چلنا اللہ تعالیٰ کی شان کے لائق نہیں۔ اسی وجہ سے مفسرین نے مکر لفظ کو ہاز پر محمول کیا ہے اور مکر سے جزائے مکر مراد لی ہے۔ کفار نے جب اللہ تعالیٰ کی نعمتوں کا مکر سے مقابلہ کیا تو اللہ تعالیٰ نے ان کے مکر کا اپنی خفیہ تدبیر سے شدید جواب دیا۔ اس کی خفیہ تدبیر دنیا میں کفار کی ذلت اور رسوائی ہے جب کہ آخرت میں شدید عذاب۔ اللہ تعالیٰ تمام پوشیدہ باتوں کا جاننے والا ہے اس لیے اس سے مکر کرنا ناممکن نہیں بالکل اسی طرح اللہ تعالیٰ حیلہ بازی، مکاری اور چال بازی سے بھی پاک ہے۔ اس سے واضح ہوا کہ اللہ تعالیٰ مکر نہیں بلکہ اپنی خفیہ تدبیر کرتا ہے جس سے کفار کو عذاب دے گا اور قیامت کے دن رسوا کرے گا۔

### [۴] علم اور جہل کی نسبت

ولما يعلم اللہ الذین جاہدو امنکم و یعلم الصبرین۔ (سورہ آل عمران، آیت ۱۴۲)

پھر وہ (۵، پارہ ۴)

اور ابھی تک معلوم نہیں کیا کہ اللہ نے جوڑنے والے ہیں تم میں اور معلوم نہیں کیا ثابت رہنے والوں کو۔ (مولانا محمود الحسن)

ابھی اللہ نے تم میں سے ان لوگوں کو جاننا ہی نہیں جنہوں نے جہاد کیا اور نہ صبر کرنے والوں کو



جانا۔ (عبدالماجد دریا بادی)

حالانکہ ابھی خدا نے تم میں سے جہاد کرنے والوں کو تو اچھی طرح معلوم نہیں کیا اور یہ بھی مقصود ہے کہ وہ ثابت قدم رہنے والوں کو معلوم کر لے۔ (مولانا فتح محمد)

اور ابھی اللہ نے تمہارے غازیوں کا امتحان نہ لیا اور نہ صبر کرنے والوں کی آزمائش کی۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

اس مقام پر امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ کا ترجمہ قرآن مراد قرآن کے قریب ترین بلکہ عین مطابق ہے کہ یہاں اللہ کے علم کی نفی کیسے ہو سکتی ہے۔ یوں کہنا کہ ابھی تک اللہ نے معلوم نہیں کیا، اپنے ایمان کو خطرے میں ڈالنا ہے کہ ”معلوم نہیں“ کہنے سے جیل لازم آتا ہے جیل لازم آتا ہے اور خدا کو جاہل کہنے میں ایمان کا کیا حصہ؟ اس کی ذات جیل سے پاک اور منزہ ہے اور اس کا علم وسیع۔ وہ اپنے علم وسیع کی بنا پر چیزوں کو ان کے وقوع سے پہلے بھی جانتا ہے۔ بلکہ یہاں نفی علم کے بجائے نفی جہاد مراد ہے اور مقصود بھی یہی ہے کیونکہ اس سے پہلے آ رہا ہے ”کیا تم گمان کرتے ہو کہ تم جنت میں داخل ہو جاؤ گے ابھی تو اللہ نے تمہیں جہاد میں آزمایا بھی نہیں اور نہ صبر کرنے والوں کی آزمائش کی ہے۔ گویا یہاں نفی جہاد و صبر ہے نہ کہ نفی علم۔ ان معانی کی وضاحت کو امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ کا ترجمہ کسی خوبی سے ظاہر کر رہا ہے دیکھنے کی چیز ہے جب کہ دوسرے تراجم سے اللہ تعالیٰ کے علم کی نفی کا اظہار ہو رہا ہے۔

وليعلم الله الذين امنوا۔ (آل عمران، آیت ۱۴۰، رکوع ۵، پارہ ۴)

اور اس لیے کہ معلوم کرے اللہ جن کو ایمان ہے۔ (مولانا محمود الحسن)

تا کہ اللہ ایمان والوں کو جان لیویں۔ (مولانا اشرف علی تھانوی)

تا کہ اللہ ایمان والوں کو جان لے۔ (عبدالماجد دریا بادی)

اور اس لیے کہ اللہ پہچان کر دے ایمان والوں کی۔ (امام احمد رضا)

یہاں علم کا تعلق اس کے وجود خارجی سے ہے کہ جس کو اللہ تعالیٰ پہلے ہی جانتا ہے اسے خارج میں ظاہر فرمائے۔ دوسرے یہاں علم کا مجازی معنی جدا کرنا اور تمیز کرنا ہے۔ اس طرح معنی یہ ہوا کہ ایمان پر ثابت قدم رہنے والوں کو ان کے غیروں سے ممتاز کر دے۔ اللہ تعالیٰ غزوہٴ احد کا ذکر فرما رہا ہے کہ ”مسلمانو! اگر تمہیں احد میں تکلیف پہنچی ہے تو کفار کو بدر میں اسی طرح تکلیف پہنچی ہے۔ یہ راحت اور تکلیف کے دن ہم لوگوں کے درمیان بدلتے رہتے ہیں۔ اس کے بعد ذریعہ بحث آیت کا ذکر ہے۔ جس سے واضح ہے کہ یہاں حمد مدح اٹھائے ہوئے ایمان پر ثابت رہنے والوں اور ایمان پر پھر جانے والوں کی پہچان کرنا مقصود ہے۔ دوسرے تراجم سے ظاہر ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ پہلے نہیں

جانتا تھا کہ کون ایمان والا رہے گا اور کون ایمان سے پھر جائے گا بلکہ غزوہٴ احد کے بعد معلوم کیا اور جانا۔ مگر امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ کے ترجمہ پر غور کریں تو کوئی سطحی ذہن رکھنے والا بھی اس وہم و گمان میں مبتلا نہیں ہو سکتا کہ اللہ تعالیٰ آزمائش اور تجربہ کے بعد جانتا ہے، پہلے علم نہیں رکھتا۔

وليعلم المؤمنین و ليعلم الذين نافقوا۔ (آل عمران، آیت ۱۶۶، ۱۶۷، رکوع ۸، پارہ ۴)

اور اس واسطے کہ معلوم کرے ایمان والوں کو اور تا کہ معلوم کرے ان کو جو منافق تھے۔ (مولانا محمود الحسن)

تا کہ اللہ مؤمنین کو جان لے اور ان لوگوں کو بھی جنہوں نے منافقت کی۔ (عبدالماجد دریا بادی)

یہ مقصود تھا کہ خدا مؤمنوں کو اچھی طرح معلوم کرے اور منافقوں کو بھی معلوم کرے۔ (مولانا فتح محمد)

۱۶۷ اور اس لیے کہ پہچان کر دے ایمان والوں کی اور اس لیے کہ پہچان کر دے ان کی جو منافق ہوئے۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

یہاں بھی امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن مناسب ترین ہے جو باطل وہم و گمان کو رد کرتا ہے ورنہ دوسرے تراجم کو دیکھ کر یہ وہم ہو سکتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کا علم اس واقعہ کے بعد حاصل ہوا حالانکہ ایسا

وہاں ایمان کو ضائع کرتا ہے۔ یہاں مراد یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ لوگوں پر ظاہر کر دے مومنوں کے ایمان

اور منافقوں کے نفاق کو۔ گویا دونوں گروہوں کی پہچان کر دے۔

وليعلمن الله الذين امنوا وليعلمن المنفقين۔ (احکوت بت، آیت ۱۱، رکوع ۱۳، پارہ ۲۰۰)

اور یہ معلوم کرے گا اللہ ان لوگوں کو جو یقین لائے ہیں اور البتہ معلوم کرے گا جو لوگ دغا باز ہیں۔ (مولانا محمود الحسن)

اللہ تعالیٰ ایمان والوں کو معلوم کرے رہے گا اور منافقوں کو بھی معلوم کرے رہے گا۔ (مولانا اشرف علی تھانوی)

اور ضرور اللہ ظاہر کر دے گا ایمان والوں کو اور ضرور ظاہر کر دے گا منافقوں کو۔

(امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

اللہ تعالیٰ منافقین کا ذکر فرماتے ہوئے ان کا حال بیان کرتا ہے کہ وہ کہتے ہیں کہ ہم اللہ پر ایمان

لے کر رہے ہیں۔ اگر اللہ تعالیٰ کی طرف سے تمہارے پاس کوئی مدد آئے تو پھر وہ ضرور کہیں گے کہ ہم تو

اللہ پر ایمان لے کر رہے ہیں۔ کیا اللہ تعالیٰ خوب نہیں جانتا جو کچھ دنیا والوں کے دلوں میں ہے؟ اس کے بعد ذریعہ

بحث آیت کا ذکر فرماتا ہے۔ اس پس منظر کے ساتھ دیکھیں تو آیت کا مطلب نہایت واضح طور پر یہ



ہی مراد ہے۔ اس مقصد اور مراد کو امام احمد رضا کا ترجمہ بخوبی پورا کرتا ہے۔ دوسرے تراجم سے یہ وہم پیدا ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ چیزوں کو ان کے واقع ہونے سے پہلے نہیں جانتا بلکہ اس کا علم چیزوں کے وقوع کے ساتھ ساتھ آہستہ آہستہ بڑھتا رہتا ہے مگر حقیقت یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کے علم سے کوئی چیز خارج نہیں ہے کیونکہ بعض چیزوں کو کسی وقت نہ جانتا نقص ہے اور اللہ تعالیٰ ہر نقص سے پاک ہے۔

#### [۵] لزوم و وجوب اور ذمہ کی نسبت

انما التوبة على الله. (سورہ النساء، آیت ۷، رکوع ۱۳، پارہ ۴)  
توبہ قبول کرنا اللہ کو ضرور۔ (مولانا محمود الحسن)

توبہ جس کا قبول کرنا اللہ تعالیٰ کے ذمہ ہے۔ (مولانا شرف علی تھانوی)  
اللہ پر توبہ کی قبولیت کا حق ہے۔ (مولانا مودودی)

وہ توبہ جس کا قبول کرنا اللہ نے اپنے فضل سے لازم کر لیا۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)  
اللہ تعالیٰ پر کوئی چیز لازم، ضرور اور حق و ذمہ نہیں رکھتی ہے۔ کیونکہ کسی چیز کو لازم، ضرور اور ذمہ کرنا وجوب کے مترادف ہے اور اللہ تعالیٰ پر کوئی چیز واجب نہیں۔ یہاں توبہ سے مراد وہ توبہ ہے جسے اللہ تعالیٰ نے اپنے فضل سے لازم کر لیا۔ اللہ تعالیٰ اپنے فضل و کرم سے کسی چیز کو ذمہ و ضرور و غمہ نہیں ہے ورنہ حقیقت یہ ہے کہ اس پر کچھ لازم و ضروری نہیں بلکہ اللہ تعالیٰ لزوم سے پاک ہے۔ یہ معنی ہی مقصد کے مطابق ہے کہ وہ اپنے فضل سے اپنے آپ پر بندوں کی توبہ قبول کرنا لازم کیے ہوئے ہے۔ اس طرح امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ کا ترجمہ تمام اوہام باطلہ کو رد کر دیتا ہے اور اللہ سبحانہ و تعالیٰ کی شان تقدیس کو اجاگر کرتا ہے۔

وما من دابة في الارض الا على الله رزقها. (سورہ ہور، آیت ۶، رکوع ۱۲)  
اور کوئی نہیں چلنے والا زمین پر مگر اللہ پر ہے اس کی روزی۔ (مولانا محمود الحسن)

اور کوئی جاندار روئے زمین پر چلنے والا نہیں کہ اس کی روزی اللہ کے ذمہ نہ ہو۔ (مولانا شرف علی تھانوی)  
اور زمین پر کوئی چلنے پھرنے والا نہیں مگر اس کا رزق خدا کے ذمہ ہے۔ (مولانا فتح محمد)

زمین پر چلنے والا کوئی جانور ایسا نہیں جس کا رزق اللہ کے ذمہ نہ ہو۔ (مولانا مودودی)  
اور زمین پر چلنے والا کوئی ایسا نہیں جس کا رزق اللہ کے ذمہ کرم پر نہ ہو۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

اللہ تعالیٰ پر کوئی چیز واجب، ذمہ اور لازمی نہیں ہے کیونکہ اس سے اس کی مجبوری اور اضطرار ظاہر ہوتا ہے۔ اور وہ کسی بھی قسم کے جبر و اضطرار سے پاک ہے یعنی کوئی اسے مجبور نہیں کر سکتا۔ اللہ تعالیٰ نے اپنی شان الوہیت کے تقاضوں کے پیش نظر صرف اور صرف اپنے فضل و کرم سے

ہر کی روزی کو اپنے ذمہ لیا ہے نہ کہ بوجہ واجب ہونے کے۔ امام احمد رضا کے ترجمہ نے اس مسئلہ کو اظہار کرم سے حل کر دیا کہ اللہ تعالیٰ مجبور نہیں بلکہ فضل و احسان فرمانے والا ہے۔ جب کہ دوسرے تراجم سے اللہ تعالیٰ کی اس شان کا اظہار نہیں ہوتا ہے بلکہ ان سے یہ تاثر ملتا ہے کہ کوئی چیز اللہ تعالیٰ پر اضطرار و واجب ہو۔ (معاذ اللہ)

#### [۶] اخذ کی نسبت

ان المنفقين يخادعون الله وهو خادعهم. (سورہ النساء، آیت ۱۳۲، رکوع ۲۱، پارہ ۵)  
المنفق منافق و خادع بازی کرتے ہیں اللہ سے اور وہی ان کو دغا دے گا۔ (مولانا محمود الحسن)

منافق (ان چالوں سے اپنے نزدیک) خدا کو دھوکا دیتے ہیں (یہ اس کو کیا دھوکا دیں گے) وہ منافق کو دھوکے میں ڈالنے والا ہے۔ (مولانا فتح محمد)

منافق اللہ تعالیٰ کے ساتھ دھوکے بازی کر رہے ہیں حالانکہ درحقیقت اللہ ہی نے انہیں دھوکا دینا منع کیا ہے۔ (مولانا فتح محمد)

بے شک منافق لوگ اپنے گمان میں اللہ کو فریب دینا چاہتے ہیں اور وہی ان کو غافل کر کے دھوکا دے گا۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

اللہ تعالیٰ سے کسی چیز کو مخفی یا پوشیدہ رکھنا ممکن نہیں ہے لہذا اسے دھوکا اور فریب دینا بھی ممکن نہیں ہے اور نہ ہی اس سے دغا بازی کی جاسکتی ہے اسی طرح اللہ تعالیٰ کسی کو دغا، فریب یا دھوکا دے

کے مست نہیں۔ دھوکا کھانا لاعلمی کی دلیل ہے اور دھوکا دینا عیب و نقص کی علامت ہے۔ اللہ تعالیٰ کی عیب و نقص سے پاک اور معزز ہے۔ منافقین باطن میں کفر رکھتے تھے اور ظاہر ایماندار بننے

کے واسطے ان پر کافروں والے احکام نافذ نہ ہوں۔ حقیقت میں وہ فکر آخرت سے یا اپنے

کام سے غافل ہو گئے تھے وہ اپنے گمان باطل میں اللہ تعالیٰ کو دھوکا یا فریب دیا چاہتے تھے ورنہ

دھوکا دینا ممکن نہیں تھا کیونکہ اللہ تعالیٰ ذہن کے خیالوں اور دلوں کے وسوسوں تک سے باخبر ہے

اور اس سے دھوکا بازی بھی محال ہے۔ اللہ تعالیٰ دغا بازی نہیں کرے گا اور نہ کسی کو دھوکا دے گا

بلکہ منافقین کو ان کے خدع کی جزا دے گا۔ منافقین کا دور خاپن انہیں آخرت کی فکر سے غافل کر دیتا ہے اور انہیں اللہ تعالیٰ سے غافل کر دیتا ہے۔ گویا اللہ تعالیٰ انہیں دھوکا نہیں دے گا بلکہ انہیں اللہ تعالیٰ کی موت مارے گا جس کے دنیا میں اپنے آپ کو سزاوار کر چکے تھے۔ امام احمد رضا کا

ترجمہ اللہ تعالیٰ کے ذاتی، مستقل اور لامتناہی علم کو ثابت کرنے کے ساتھ ساتھ اس کے عیب و نقص



يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا (البقرہ، آیت ۹، رکوع ۲، پہلا پارہ)

دغا بازی کرتے ہیں اللہ سے اور ایمان والوں سے۔ (مولانا محمود الحسن)

چال بازی کرتے ہیں اللہ سے اور ان لوگوں سے جو ایمان لائے ہیں۔ (مولانا اشرف علی تھانوی)

وہ اللہ ایمان والوں کے ساتھ دھوکا بازی کر رہے ہیں۔ (مولانا مودودی)

فریب دینا چاہتے ہیں اللہ اور ایمان والوں کو۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

امام احمد رضا کے ترجمہ سے پتا چلتا ہے کہ منافقین ظاہر ایمان لا کر اور باطن کافر وہ کر اللہ تعالیٰ اور ایمان والوں کو اپنے خیال میں دھوکا دینا چاہتے ہیں حقیقت میں وہ دھوکا دے نہیں سکتے۔ مگر دوسرے تراجم سے یہ تاثر ملتا ہے کہ منافقین واقعی اللہ تعالیٰ سے دغا بازی اور چال بازی کرتے ہیں حالانکہ اللہ تعالیٰ کو دھوکا دینا ممکن ہے کیونکہ وہ دلوں کی چھپی ہوئی باتیں تک جانتا ہے پھر اسے دغا دینے کیسے ممکن ہے؟ اس طرح امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ کے ترجمہ نے مراد قرآن کو واضح کر دیا اور شان الوہیت کی مطابقت بھی برقرار رکھی۔

#### [۷] دل یا جی کی نسبت

تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ (آل عمران، آیت ۱۱۳، رکوع ۶، پارہ ۲)

تو جانتا ہے جو میرے جی میں ہے اور میں نہیں جانتا جو تیرے جی میں ہے۔ (مولانا محمود الحسن)

تو جانتا ہے جو کچھ میرے دل میں ہے اور میں نہیں جانتا جو کچھ تیرے دل میں ہے۔

(عبدالماجد دریا بادی)

تو تو میرے دل تک کی بات جانتا ہے اور (البتہ) میں تیرے دل کی بات نہیں جانتا۔

(وحید الزماں)

آپ جانتے ہیں جو کچھ میرے دل میں ہے اور میں نہیں جانتا جو کچھ آپ کے دل میں ہے۔

(مولانا مودودی)

تو جانتا ہے جو میرے جی میں ہے اور میں نہیں جانتا جو تیرے علم میں ہے۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

دل اور جی جسم کے ایک ٹکڑے کا نام ہے۔ اللہ تعالیٰ جسم سے پاک ہے اور اس کے اجزاء سے

بھی۔ جن آیات میں اللہ تعالیٰ سے انسانی اجزاء کے نام منسوب ہیں وہ متشابہات میں سے ہیں جن کے معنی اللہ تعالیٰ ہی بہتر جانتا ہے لہذا ہاتھ، پنڈلی، نفس یا دل کے الفاظ سب اللہ تعالیٰ سے منسوب ہوں گے تو ان کی تاویل کرنا پڑے گی۔ کیونکہ اس کے لیے بلا تکلف دل یا جی ثابت کرنے سے جسمیت لازم آتی ہے جو اس کے لیے محال ہے نہ جس طرح ہاتھ کے لیے مفسرین دست قدرت یا

لحم و عظام مراد لیتے ہیں۔ جب نفس یا دل کے لفظ کی نسبت اللہ تعالیٰ کی طرف کی جائے گی تو اس کا معنی علم لیا جائے گا۔ اس سے پہلے اللہ تعالیٰ نے حضرت عیسیٰ علیہ السلام سے فرمایا کہ اے عیسیٰ ابن مریم! کیا تو نے لوگوں سے کہہ دیا تھا کہ مجھے اور میری ماں کو خدا بنا لواللہ کے سوا۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام عرض کریں گے اے اللہ! پاکی ہے تجھے، مجھے روانہ نہیں کہ وہ بات کہوں جو مجھے نہیں پہنچتی اگر میں لے لیا کہہ ہوتا ضرور تجھے معلوم ہوگا۔ اس کے بعد زیر بحث حصہ آیت کے۔ کہ تو جانتا ہے جو میرے دل میں ہے (یعنی چھپی ہوئی باتوں کو، دل کے خیالوں کو) اور میں نہیں جانتا جو تیرے علم وسیع ولا تخصی میں ہے۔ اس کے فوراً بعد اس آیت کا آخری حصہ ہے کہ بے شک تو ہی ہے سب کا خوب جاننے والا۔ اس میں حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے اللہ تعالیٰ کے علم کی لامتناہی وسعتوں کے مقابلے میں اپنے کو لا اظہار کیا ہے۔ امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ کا ترجمہ روح قرآن کا صحیح ترجمان ہے۔

#### [۸] مستور و محاط ہونے اور جسمانی اجزاء کی نسبت

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ

(سورہ البقرہ، آیت ۲۱۰، رکوع ۲۵، پارہ ۲)

کیا وہ اس کی راہ دیکھتے ہیں کہ آوے ان پر اللہ ان کے سائبانوں میں اور فرشتے۔ (مولانا محمود الحسن)

یہ لوگ صرف اس امر کے منتظر ہیں کہ حق تعالیٰ اور فرشتے بادل کے سائبانوں میں ان کے

آوے۔ (مولانا اشرف علی تھانوی)

کیا اب وہ اس کے منتظر ہیں کہ اللہ بادلوں کا چتر لگائے فرشتوں کے پرے ساتھ لیے خود

آوے۔ (مولانا مودودی)

گاہ کے انتظار میں ہیں مگر یہی کہ اللہ کا عذاب آئے چھائے ہوئے بادلوں میں اور فرشتے

آوے۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

یہاں بھی امام احمد رضا کا ترجمہ مراد قرآن کے مطابق ہے اور جملہ تفاسیر اس کی ہمنوا ہیں۔

اللہ کے آنے کو اس کے امر اور عذاب کے آنے کے معنوں میں بیان کیا ہے۔ دوسرے

تراجم میں یہ ذکر ہے کہ اللہ آئے، خود سامنے آ موجود ہو۔ جو شان الوہیت کے لائق نہیں کیونکہ

اللہ موجود ہونا جسمیت کو چاہتا ہے جس سے اللہ تعالیٰ پاک اور منزہ ہے۔ اس لیے کسی مفسر نے

اللہ تعالیٰ کے آنے کا ذکر نہیں کیا ہے بلکہ اس کے آنے سے اس کے امر و عذاب کا آنا مراد لیا ہے

لہذا وہ سائبانوں یا دوسری چیزوں میں مستور و محاط اور مظروف ہونے سے پاک ہے۔

روم یکشف عن ساقی۔ (سورہ القلم، آیت ۴۲، رکوع ۴، پارہ ۲۹)



جس دن کہ کھولی جائے پنڈلی۔ (مولانا محمود الحسن)

جس دن (حق تعالیٰ کی) پنڈلی کھولی جائے گی۔ (وحید الزماں)

جس دن پنڈلی سے کپڑا اٹھایا جائے گا۔ (مولانا فتح محمد)

جس دن ایک ساق کھولی جائے گی جس کے معنی اللہ ہی جانتا ہے۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

اس آیت میں لفظ "ساق" متشابہات کے قبیل سے ہے۔ جس کے معنی اللہ و رسول جل جلالہ

صلی اللہ علیہ وسلم کے علاوہ کوئی نہیں جانتا ان پر ایمان لانا ضروری ہے۔ اس کی کیفیت ہمارے لیے

مجہول ہے۔ دیگر مترجمین کے تراجم کا امام احمد رضا کے ترجمہ سے تقابل کیا جائے تو امام احمد رضا

کا ترجمہ منشاء الہی و مراد قرآن کا مظہر ہے۔ دیگر مترجمین نے "ساق" کا معنی پنڈلی کیا اور نظامی

معنی مراد لے کر پنڈلی کو بطور جزو بدن اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب مانا، اسے کپڑوں ملبوس ٹھہرایا،

قدیم و بے نیاز ہستی کو محتاج الی الحادوث ثابت کر دیا۔ مخلوق کی صفات خدا کے لیے ممکن نہیں کیونکہ اس

کی صفات ذاتی، مستقل اور قدیم جبکہ بندوں کی صفات عطائی، غیر مستقل اور عارضی و حادث ہیں۔

خدا تعالیٰ جسم، اجزائے جسم اور متعلقات جسم سے پاک ہے۔ امام احمد رضا کا ترجمہ باطل نظریات کو

کرتا ہے اور تقدیس الوہیت کا پاسدار ہے۔

#### [۹] استواء کی نسبت

ثم استوی علی العرش۔ (الاعراف، آیت ۵۳، رکوع ۱۳، پارہ ۸)

پھر قائم ہوا عرش پر۔ (مولانا محمود الحسن)

پھر عرش پر قائم ہوا۔ (مولانا شرف علی تھانوی)

پھر تخت پر چڑھا۔ (وحید الزماں)

پھر تخت پر بیٹھا۔ (مولانا شاہ اللہ امرتسری)

پھر تخت (شاہی) پر قائم ہوا۔ (مولانا فتح محمد)

پھر تخت سلطنت پر جلوہ گر ہوا۔ (مولانا مودودی)

پھر عرش پر استواء فرمایا جیسا اس کی شان کے لائق ہے۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

ایک م پڑھا لکھا آدمی جب اللہ تعالیٰ کے عرش پر قیام کرنے، تخت پر چڑھنے، بیٹھنے،

ہونے اور جلوہ گر ہونے کو پڑھے گا تو اس کے ذہن میں اللہ تعالیٰ کے لیے جسمیت، جہت اور مکان

خیال آئے گا۔ کسی چیز پر قائم ہونا، چڑھنا، بیٹھنا اور جلوہ گر ہونا مخلوق کی صفات ہیں۔ جب کہ اللہ

تعالیٰ جسمیت، جہت اور مکان سے پاک ہے۔ یہ آیت اصل میں متشابہات کی قسم سے ہے۔

اس سے مراد یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کا استواء عرش پر بلا کیف ہے۔ امام احمد رضا کا ترجمہ غلط خیال کو پیدا

کی نہیں ہونے دیتا۔ اس سے واضح ہوتا ہے کہ آئینہ مبارک کو ظاہر پر رکھنا ممکن ہی نہیں بلکہ یہی مناسب

ہے کہ یوں کہا جائے کہ عرش پر استواء فرمایا جیسا اس کی شان کے لائق ہے۔

#### [۱۰] استواء کی نسبت

ثم استوی علی العرش۔ (الاعراف، آیت ۵۳، رکوع ۱۳، پارہ ۸)

بے شک میرا داؤ پکا ہے۔ (مولانا محمود الحسن)

میری چال کا کوئی تو نہیں۔ (مولانا مودودی)

بے شک میری خفیہ تدبیر بہت پکی ہے۔ (امام احمد رضا)

داؤ یا چال عیب ہونے کی وجہ سے اللہ تعالیٰ سے نسبت تفعلیل پیدا نہیں کر سکتے۔ اردو میں یہ

الفاظ بڑے معنوں میں استعمال کیے جاتے ہیں۔ اللہ تعالیٰ فرما رہا ہے کہ جو لوگ ہماری آیات کو

بھلااتے ہیں ہم ان لوگوں کو آہستہ آہستہ اپنی حکمت و تدبیر سے مقام ہلاکت تک لے جائیں گے اس

لہذا اسے وہ جانتے بھی نہیں ہوں گے کہ ان کو اس دنیا میں مہلت دینا میری خفیہ تدبیر ہے۔ اس کے

بعد ان کی شدید پکڑ ہوگی۔ چونکہ ظاہر کسی کو مہلت دینا اس پر احسان ہوتا ہے مگر مہلت کی آزمائشی

کھلت سے فائدہ نہ اٹھانا اور اپنی اصلاح نہ کرنا حقیقت میں شرمندگی اور رسوائی بھی ہوتی ہے اس وجہ

سے اسے کید سے مشابہت ہے لہذا اس پر گرفت یا خفیہ تدبیر کو کید کہا گیا۔ یہاں کید بمعنی داؤ یا چال

نہیں بلکہ خفیہ تدبیر کے ہے اور یہی معنی شان الوہیت کے مناسب ہے۔ اس لیے کہ اللہ تعالیٰ کی

اشارت جملہ عیوب و نقائص سے منزہ ہے۔ امام احمد رضا کا ترجمہ اسی خوبصورت تاثر کو لیے ہوئے ہے۔

#### [۱۱] کید کی نسبت

كذلك كدنا ليدوسف۔ (سورہ یوسف، آیت ۷۶، رکوع ۳، پارہ ۱۳)

یوں داؤ بتا دیا ہم نے یوسف کو۔ (مولانا محمود الحسن)

ہم نے یوسف کو یہی تدبیر بتائی۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

جس طرح اللہ تعالیٰ خود کسی سے مکر نہیں کرتا، کسی سے داؤ نہیں کرتا اور کسی سے چال بازی نہیں

کرتا بالکل اسی طرح وہ کسی کو داؤ یا چال بازی سکھانے کے عیب سے بھی پاک ہے۔ سکھائے گا بھی

اپنے پیغمبر کو؟ اگر پیغمبر نعوذ باللہ داؤ کرنے والا یا چال باز ہو جائے تو اس کے پیغام پر کون اعتبار

کے گا۔ اس طرح تو کلام ربانی بھی شکوک ٹھہر جائے گا۔ اللہ تعالیٰ ہمیں اس وبال فکر سے محفوظ

رکھے۔ یہاں کید کا مجازی معنی خفیہ تدبیر مراد ہے۔ اس آیت کریمہ میں حضرت یوسف علیہ السلام کو



خدا کے لئے کھانے کا ذکر ہے کہ وہ کس طرح اپنے بھائی انبیاء میں کو اپنے پاس، حسن نیت کے ساتھ اور بھائی بلکہ پورے خاندان کے آرام کی خاطر، مستقل طور پر رکھ سکتے ہیں۔ واقعہ یوسف علیہ السلام کے اس قصہ میں خاندان کے افراد کو اکٹھا کرنے کی تدبیر بھی ہے۔ امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ کا ترجمہ خدا نے خدا سے جل جلالہ اور اس کے پیغمبر علیہ السلام کی عظمتوں کا پاسدار ہے۔

#### [۱۲] نسیان کی نسبت

نسوا للہ فنسیہم۔ (سورہ توبہ، آیت ۶، رکوع ۱۵، پارہ ۱۰)

بھول گئے اللہ کو سو وہ بھول گیا ان کو۔ (مولانا محمود الحسن)

انہوں نے خدا کو بھلا دیا تو خدا نے ان کو بھلا دیا۔ (مولانا فتح محمد)

یہ اللہ کو بھول گئے تو اللہ نے انہیں بھلا دیا۔ (مولانا مودودی)

وہ اللہ کو چھوڑ بیٹھے تو اللہ نے انہیں چھوڑ دیا۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

یہاں منافقین کا ذکر ہو رہا ہے کہ وہ اللہ کو چھوڑ بیٹھے یعنی اس کی اطاعت اور رضا طلبی کو چھوڑ دیا، اس کی عبادت و شہادت ترک کر دیا تو اس کے جواب میں اللہ تعالیٰ نے اپنے فضل و کرم و ثواب سے محروم کر دیا اور انہیں اپنی رحمت و احسان سے یاد کرنا چھوڑ دیا۔

اللہ تعالیٰ بھولنے سے مبرا ہے۔ انسان کے نسیان یا بھولنے پر مذمت نہیں کیونکہ انسان کو نسیان پر طاعت ضبط یا قابو نہیں۔ مگر اللہ تعالیٰ کا بھول جانا محال ہے۔ بھول چوک نقصان و کمزوری ہے وہ خدا ہی کیا جو کمزور ہو۔ اس طرح امام احمد رضا کا ترجمہ شان الوہیت کے عین مطابق ہے۔ اور جملہ تفاسیر اس کی ہمواریں۔

بما نسیتم لقاء یومکم هذا انما نسیکم۔ (سورہ السجدہ، آیت ۱۳، رکوع ۱۵، پارہ ۲۱)

تم نے بھلا دیا تھا اس اپنے دن کے ملنے کو ہم نے بھی بھلا دیا تم کو۔ (مولانا محمود الحسن)

تم اپنے اس دن کے آنے کو بھول رہے تھے ہم نے تم کو بھلا دیا۔ (مولانا اشرف علی تھانوی)

پس اس دن کو بھولنے کی وجہ سے عذاب کا مزہ چکھو، تم کو بھول گئے۔ (مولانا ثناء اللہ امرتسری)

تم نے اس دن کی ملاقات کو فراموش کر دیا ہم نے بھی اب تمہیں فراموش کر دیا ہے۔ (مولانا مودودی)

تم اپنے اس دن کی حاضری بھولے تھے ہم نے تمہیں چھوڑ دیا۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

اس آیت میں لفظ نسیان کافروں کی طرف منسوب ہونے کی صورت میں بھولنے، بھلانے اور فراموش کرنے کے معنوں میں استعمال کرنا درست ہوگا مگر جب اس کی نسبت اللہ تعالیٰ کی طرف ہوگی تو بھولنے، بھلانے اور فراموش کرنے کے معنی درست نہیں ہوں گے کیونکہ بھولنا عیب ہے اور

اللہ تعالیٰ ہر عیب سے پاک ہے۔ جب کافروں نے اس کی اطاعت و عبادت ترک کر دی اور اس کی

مرد شاکرنا بھول گئے تو اللہ تعالیٰ نے بھی کافروں کو اپنے ثواب و کرم سے محروم کر دیا اور انہیں اپنی رحمت و احسان سے یاد کرنا چھوڑ دیا۔ بھولنا نقص اور عیب کا اطلاق بھی محال ہے۔ اس طرح امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن اللہ تعالیٰ کی شان و ہیت کے عین مطابق ہے۔

#### [۱۳] روح کی نسبت

ونفخت فیہ من روحی۔ (سورہ حجر، آیت ۳۰، رکوع ۳، پارہ ۱۴)

اور پھونک دوں اس میں اپنی جان سے۔ (مولانا محمود الحسن)

اور اس میں اپنی جان ڈال دوں۔ (مولانا اشرف علی تھانوی)

اور اس میں اپنی بے بہا چیز یعنی روح پھونک دوں۔ (مولانا فتح محمد)

اور اس میں اپنی روح سے کچھ پھونک دوں۔ (مولانا مودودی)

اور اس میں اپنی طرف کی خاص معزز روح پھونک دوں۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

اللہ تعالیٰ ملائکہ سے فرمان رہا ہے کہ میں بجتی ہوئی مٹی سے انسان بنانے والا ہوں، جب اس کی تخلیق مکمل کر لوں تو اس میں ارواح خلّاق میں سے ایک معزز و محترم روح ڈال دوں تاکہ وہ عزت و حرمت والی زندگی حاصل کر لے۔ مفسرین فرماتے ہیں کہ یہاں 'من روحی' میں 'من' جمع فیہ ہے یعنی میں اس میں ایک احترام و اعزاز کی حامل اور معزز روح ڈال دوں جو میرے تخلیق کردہ ارواح کا بعض حصہ ہوگا اس طرح بیت اللہ حقیقتاً اللہ تعالیٰ کا گھر نہیں بلکہ اضافت تشریفی ہے۔ (گھرا سے کہتے ہیں یہاں اور جس میں کوئی شخص رہتا ہو اور گھر اس شخص کے وجود کا احاطہ کیے ہوئے ہو۔ ذات باری تعالیٰ کا احاطہ ناممکن ہے۔) اسی طرح 'من روحی' میں اللہ تعالیٰ کی روح اس کی اپنی جان نہیں بلکہ مراد وہ روح ہے جو اللہ تعالیٰ کی مخلوق ہے لیکن اس سے منسوب ہونے کی وجہ سے معزز ہوگی۔

امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ کا ترجمہ اس مطلب کو پوری طرح واضح کر رہا ہے جب کہ دیگر تراجم اس میں اپنی جان پھونک دوں، اپنی جان ڈال دوں، اپنی روح پھونک دوں یا اپنی روح سے کچھ پھونک دوں جیسے الفاظ ملتے ہیں۔ جن سے خدشات پیدا ہوتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ نے اپنی جان (روح) کیسے ڈال دی؟ جب اپنی روح دوسرے میں ڈال دی تو خود بے روح یا بے جان رہا؟ کیا اس کی روح کسی جسم میں منتقل ہو کر اس کی ذات سے جدا ہو گئی؟ (معاذ اللہ) حالانکہ اللہ تعالیٰ جسم سے پاک ہے۔ اگر وہ مخلوق کی صفت ہے اور مخلوق اور اس کی صفات زوال پذیر ہیں اور حادث ہیں جب کہ اللہ تعالیٰ ذات کو زوال محال ہے۔ وہ قدیم ہے حادث نہیں۔ حادث ہونا مخلوق کے لیے ہے۔ امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ نے اپنی طرف کی خاص معزز روح کے لفظوں سے مذکورہ خدشات کی پیدائش کا



امکان ہی ختم کر دیا اور قرآنی مطلب بھی واضح ہو گیا۔ یاد رہے یہاں 'پھونک دوں' کے الفاظ سے مراد ملائکہ سے مشورہ نہیں یا اس کی مرضی نہیں پوچھی جا رہی ہے بلکہ انہیں خبر دی جا رہی ہے کہ جب میں ایسا کر لوں تو تم سارے میرے حکم کے مطابق آدم علیہ السلام کو سجدہ کرو گے گویا روح آدم علیہ السلام کو شرافت و کرم عطا کی گئی۔

وَنفِخُ فِيهِ مِنْ زَوْحَةٍ (السجدة، آیت ۹، رکوع ۱۳، پارہ ۲۱)  
اور پھونکی اس میں اپنی ایک جان۔ (مولانا محمود الحسن)  
اور اس میں اپنی روح پھونکی۔ (مولانا شرف علی تھانوی)  
اور اس کے اندر اپنی روح پھونک دی۔ (مولانا مودودی)  
اور اس میں اپنی طرف کی روح پھونکی۔ (امام احمد رضا)

امام احمد رضا کے ترجمے سے معلوم ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے انسان کو اپنی طرف سے تخلیق کی گئی ارواح میں سے ایک روح عطا فرمائی یہ مراد نہیں کہ اللہ تعالیٰ کی روح انسان کو حاصل ہو گئی یا انسان میں حلول کر گئی (معاذ اللہ) مگر دوسرے تراجم سے یہ وہم ضرور ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے اپنی روح انسان کے اندر پھونک دی تو کیا خدا پھر بھی ہمیشہ کی طرح زندہ رہا؟ کیا خدا کی روح مختل ہو سکتی ہے؟ جو چیز مختل ہو سکے یا تغیر پذیر ہو وہ حادث ہوتی ہے جب کہ اللہ تعالیٰ حدوث، تغیر اور انتقال جیسے عیوب سے پاک ہے وہ قدیم و لازوال ہے۔ امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ کا ترجمہ تقدیس الوہیت کا پاسبان ہے۔

[۱۳] آؤ، حجاب یا پردہ نسبت

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يَكْلِمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَائِ حِجَابٍ (سورہ الشوری، آیت ۵۱، رکوع ۶، پارہ ۲۵)  
اور کسی آدمی کی طاقت نہیں کہ اس سے باتیں کرے اللہ مگر اشارہ سے یا پردہ کے پیچھے سے۔ (مولانا محمود الحسن)

کسی بشر کی یہ شان نہیں کہ اللہ تعالیٰ اس سے کلام فرماوے مگر یا تو الہام سے یا حجاب کے باہر سے۔ (مولانا شرف علی تھانوی)

یہ کسی بشر کا مرتبہ نہیں کہ اللہ اس سے کلام کرے مگر یہاں یا تو وحی سے یا کسی آڑ سے۔ (عبدالمجید ریاضی)  
اور کسی آدمی کے لیے ممکن نہیں کہ خدا اس سے بات کرے مگر الہام کے ذریعے سے یا پردے کے پیچھے سے۔ (مولانا فتح محمد)

کسی بشر کا یہ مقام نہیں کہ اللہ اس سے رو برو بات کر لے۔ اس کی بات یا تو وحی (اشارے)

کے طور پر ہوتی ہے یا پردے کے پیچھے سے۔ (مولانا مودودی)  
اور کسی آدمی کو نہیں پہنچتا کہ اللہ اس سے کلام فرمائے مگر وحی کے طور پر یا یوں کہ وہ بشر پردہ غفلت کے ادھر ہو۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

اللہ تعالیٰ کا پردے کے پیچھے سے، حجاب کے باہر سے یا کسی آڑ سے کلام کرنا اس وقت صحیح ہو سکتا ہے جب کہ اسے ایک معین مکان اور معین جہت سے مختص کر کے متصف مانا جائے حالانکہ اللہ تعالیٰ مکان و جہت سے پاک ہے۔ امام احمد رضا کا ترجمہ ان سب اعتراضات کو اٹھا رہا ہے۔ جب کوئی شخص کلام کو مستحکم کو نہ دیکھتا ہو تو بغیر دیکھے سننے اور کلام کرنے والا شخص بالکل اس شخص کی طرح ہے جو پردے کے پیچھے سے کلام کرے۔ اس سے واضح ہوا کہ اللہ تعالیٰ پردے کے پیچھے سے کلام نہیں فرماتا اور نہ اس کی شان کے لائق ہے کہ وہ پردے کے پیچھے ہو البتہ وہ انسان یا شخص جو اللہ تعالیٰ سے کلام کرے اور اسے دیکھ نہ سکے تو وہ سمجھتا ہے کہ گویا وہ انسان پردے کے پیچھے ہے۔ اللہ تعالیٰ پردے سے یا پردے کے پیچھے ہونے سے منزہ ہے۔ امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ کا ترجمہ ”وہ بشر پردہ غفلت کے ادھر ہو“ کتنا درست ہے۔

إِنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ (الانفال، آیت ۲۳، رکوع ۱، پارہ ۹)  
اللہ آڑ بن جایا کرتا ہے آدمی اور اس کے قلب کے درمیان میں۔ (مولانا شرف علی تھانوی)  
اللہ آدمی اور اس کے دل کے بیچ میں آڑ ہو جاتا ہے۔ (وحید الزماں)  
خدا انسان کے دل پر پردہ ہو جاتا ہے۔ (مولانا ثناء اللہ امرتسری)  
اللہ آدمی اور اس کے دل کے درمیان حائل ہو جاتا ہے۔ (مولانا مودودی)  
اللہ کا حکم آدمی اور اس کے دلی ارادوں میں حائل ہو جاتا ہے۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)  
ایک شے جو دو اشیاء کے درمیان حائل ہو اور بیچ میں آڑ بن جائے وہ دو اشیاء کے درمیان گھری ہوئی ہوتی ہے۔ اور وہ دونوں چیزیں درمیان وادی چیز پر حاوی ہوا کرتی ہیں۔  
اللہ تعالیٰ چونکہ گھری نہیں سکتا اور کوئی چیز اس پر حاوی نہیں ہو سکتی اس لیے ایسے تراجم جن سے اللہ تعالیٰ کے گھرنے یا اس کی ذات کا احاطہ ہونے اور اس پر کسی چیز کے حاوی ہونے کا تاثر ملے، مناسب نہیں ہیں۔ ان تراجم سے شان الوہیت کی نفی ہوتی ہے۔ مگر امام احمد رضا کے ترجمہ سے قرآن کی بہترین ترجمانی ہوتی ہے اور اس سے ایسا کوئی غلط تاثر نہیں ابھرتا اللہ تعالیٰ جہت و مکان کے تصور، گھرنے، محدود ہونے، احاطہ ہونے جیسے عیوب سے پاک ہے اور کوئی اس پر حاوی نہیں ہو سکتا۔



### [۱۴] گھات یا تاک کی نسبت

ان ربك لبالمز صناد (سورہ انفجر، آیت ۱۶، رکوع ۱۳، پارہ ۳۰)

بے شک تیرا رب لگا ہے گھات میں۔ (مولانا محمود الحسن)

بے شک آپ کا رب گھات میں ہے۔ (مولانا اشرف علی تھانوی)

بے شک تمہارا پروردگار تاک میں ہے۔ (مولانا فتح محمد)

تمہارا رب گھات لگائے ہوئے ہیں۔ (مولانا مسعودی)

بے شک تمہارے رب کی نظر سے کچھ غائب نہیں۔ (امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ)

یہ کلام استعارہ تمثیلیہ کے طور پر ہے جس کا مقصد و مطلب یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ گنہگاروں کو سزا دے گا کیونکہ وہ ان کے اعمال کو نظر میں رکھتا ہے۔ عموماً بزرگ حضرات شرارتیں کرنے والے بچوں سے مخاطب ہو کر تنبیہاں انداز میں کہتے ہیں کہ بچو! میں تمہیں دیکھ رہا ہوں۔ اس سے مقصد یہ ہوتا ہے کہ شرارتوں سے باز آ جاؤ۔ تمہاری سب حرکتیں میری نگاہ میں ہیں اگر باز نہ آئے تو سزا پاؤ گے۔ خدا تعالیٰ گنہگاروں کو متنبہ فرما رہا ہے کہ تمہارے رب کی نظر سے کچھ غائب نہیں ہے۔ جن مترجمین نے یہ ترجمہ کیا ہے کہ رب گھات میں، تاک میں ہے یا گھات لگائے ہے، مناسب شان الہی نہیں ہے۔ گھات میں ہونے سے مراد دوسرے سے نظر بچا کر چوری چھپے بیٹھنا ہے اور چھپ کر دوسرے پر حملہ کرنا ہے۔ اللہ تعالیٰ کا چھپ کر بیٹھنا اور دوسرے پر گھات میں حملہ آور ہونا اس کی شان کے لائق نہیں۔ اس لیے کہ وہ انسانوں جیسی چھپنے اور چھپنے کی صفات سے پاک ہے۔ نظر بچا کر چوری چھپے گھات یا تاک میں بیٹھنا تو خوف اور بزدلی کی دلیل ہوتا ہے۔ ایسا اس لیے کیا جاتا ہے کہ بتا کر یا سامنے سے حملہ کیا تو شکست کا خوف یا جان کا خطرہ ہو سکتا ہے۔ یہ کمزوری بہت بڑا نقصان ہے۔ اللہ تعالیٰ ہر عیب و نقصان سے منزہ ہے۔ اسی وجہ سے امام احمد رضا کا ترجمہ شان و تقدیس الوہیت کا پاسدار ہے۔ تو حیدر پر امام احمد رضا کے کامل و راسخ ایمان کی یہ عملی دلیل ہے کہ آپ کا ترجمہ قرآن کنز الایمان کہیں بھی اللہ تعالیٰ کی شان کے خلاف نہیں ہے اور اسے جملہ معتبر تفاسیر کی تائید بھی اللہ تعالیٰ کی شان کے خلاف نہیں ہے اور اسے جملہ معتبر تفاسیر کی تائید بھی حاصل ہے۔

قرآن مجید کی اور بھی بہت سی آیات کے ترجمہ میں مشہور و معروف مترجمین نے احتیاط سے کام نہیں لیا ہے مگر امام احمد رضا نے وہاں بھی کمال ادب و احتیاط کا مظاہرہ فرمایا ہے۔ اختصار کے پیش نظر مذکورہ آیات کے تراجم پر ہی اکتفا کرتا ہوں۔ ہدایت کے طالب کے لیے حکیمانہ اشارہ ہی کافی ہوتا ہے۔

## کنز الایمان کے خاص سائنسی پہلو

■ ڈاکٹر مجید اللہ قادری، تلمیذ خاص: رہبر مصباحی

نبی کریم ﷺ کی نبوت و رسالت کا سلسلہ جاری ہے آپ نے ظاہری پردہ فرما کر دوسری دنیا کو اپنے وجود مسعود سے رونق بخشی ہے۔ اس لیے دنیا میں قیامت تک آپ کی ظاہری کمی کو علماء ہائین پورا کرتے رہیں گے۔ جو درحقیقت آپ کے ہی نائکین ہوتے ہیں۔ (العلماء ورثۃ الانبیاء) اللہ تبارک و تعالیٰ ہر زمانے میں حضور ﷺ کے نائکین کو بھی اس زمانے کے جملہ علوم و فنون میں لگائے روزگار بناتا ہے تاکہ اگر ان سے کوئی سوال کیا جائے تو وہ ہر سوال کا جواب دے دیں ورنہ اسلام، قرآن، صاحب قرآن، اور صاحب قرآن کے بھیجے والے پر حرف آئے گا کہ وہ نہیں جانتا (معاد اللہ) اس لیے دنیا میں خداوند کریم ایسی عبقری شخصیات کو بھیجتا رہتا ہے۔ ایسی ہی ایک شخصیت، نائب رسول اور فاضلو اہل الذکر کی جامع تفسیر کی شکل میں ایک ذات امام احمد رضا خاں قادری برکاتی محدث بریلوی قدس سرہ العزیز کی ہے۔ ان کی ۵۵ سالہ علمی زندگی میں جس کسی نے جس شعبہ سے جس نوعیت کا سوال کیا آپ نے اس علم کی اصطلاحات اور اس علم کی روشنی میں اس کا جامع و منطقی جواب عطا فرمایا۔ یہاں سوال و جواب کی بجائے ان کی علمی بصیرت، قرآن فہمی اور اس اصطلاحات و علوم سے متعلق دو چار مثال پیش کر دیں گے۔

امام احمد رضا کے علوم و فنون کا مرکز قرآن حکیم ہے۔ انہوں نے اپنے ترجمہ قرآن میں اس کا خاص اہتمام کیا ہے کہ جس علم پر روشنی پڑتی ہے اس آیت کا ترجمہ اسی علم کی مصطلحات میں کرتے ہیں۔ امام احمد رضا واحد مترجم قرآن ہیں جن کو علوم نقلیہ کے ساتھ ساتھ علوم عقلیہ پر بھی دلچسپی مائل تھی۔ جن پر سو سے زائد تصنیفات متنوع زبان میں شاہد ہیں۔ اب میں چند امثال کے لیے امام موصوف کی ان علوم پر مترس کی طرف توجہ دلا رہا ہوں۔ مثلاً ملاحظہ ہوں۔

و سیور الجبال فکانت سراجاً ۵ (سورہ النبا)

اور پہاڑ چلائے جائیں گے کہ ہو جائیں گے جیسے چمکتا ہوا بتاؤں سے پانی کا دھوکہ دینا (کنز الایمان) امام احمد رضا کے اس ترجمہ قرآن کو پڑھ کر علوم عقلیہ کا ماہر بالخصوص علوم ارضیات و طبیعیات کا



ماہر متاثر ہوئے بغیر نہیں رہ سکتا کہ مولانا نے ”سراب“ کا جو ترجمہ کیا ہے یہ اس وقت ممکن ہے جب وہ اس عمل سے واقف ہوں۔ تیز گرمی میں ریگستانوں میں یا کسی بھی ہموار سطح پر پانی ہونے کا شبہ ہوتا ہے۔ اور جوں جوں وہ قریب جاتا ہے وہ پانی ذرہ ہوتا جاتا ہے پھر وہ اس حقیقت سے آگاہ ہو جاتا ہے کہ یہ میرا دھوکہ ہے۔

امام احمد رضا ساتھ ہی ساتھ مفسرین اور ماہرین لغت سے بھی پورا پورا استفادہ کرتے ہیں چنانچہ ملاحظہ کیجیے کہ مفسرین اور ماہرین لغت ”سراب“ کے متعلق کیا فرماتے ہیں۔  
تفسیر خازن: (فکانت سراباً) ای ہباً منبثاً کا سراب فی عین الناظر۔  
ریت کے ذرات جو دور سے دیکھنے میں (پانی کی طرح) چمکتے ہیں انہیں سراب کہا جاتا ہے۔  
تفسیر مدارک: (فکانت سراباً) ای ہباً تخیل الشمس انہ ما۔  
ریت کے ذرات جو سورج کی روشنی میں پانی کی طرح چمکتے معلوم ہوں۔

مفردات القرآن: سراب اس کو کہا جاتا ہے کہ جب شدید گرمی میں دوپہر کے وقت بیاباں میں پانی کی طرح ریت چمکتی ہوئی نظر آتی ہے۔

ان دلائل سے جو بات سامنے آتی ہے وہ یہ کہ سراب ایک قسم کا دھوکہ ہے جو ریگستان میں کسی ہموار سطح پر سورج کی شعائیں پڑتی ہیں تو دور سے پانی کی موجودگی کا دھوکہ ہوتا ہے۔ امام احمد رضا نے اس حقیقت کی ترجمانی فرما کر بتا دیا کہ اللہ نے انہیں قرآن نہیں انہی کا کتنا وسیع اور اک دیا ہے جب کہ اردو زبان کے تمام مترجمین نے ”سراب“ کا ترجمہ صرف ریت کیا ہے۔

امام احمد رضا نے یہ ترجمہ دراصل قرآن پاک کی سورہ ”القارعہ“ میں قیامت میں پہاڑوں کی حالت کے پیش نظر کیا ہے۔ اللہ تعالیٰ سورہ القارعہ میں ارشاد فرماتا ہے:

وتكون الجبال كالعهن المنفوش۔ (سورہ القارعہ)

اور پہاڑ ہوں گے جیسے دھنکی اون۔ (کنز الایمان)

سورہ المرسلات میں ارشاد قدسی ہے:

واذا الجبال نسفت۔ (سورہ المرسلات)

اور جب پہاڑ غبار کر کے اڑا دیے جائیں۔ (کنز الایمان)

امام احمد رضا نے سراب کا وہ مفہوم بیان کیا ہے جو روز قیامت نظر آئے گا۔ قیامت کے دن چونکہ زلزلوں کا ایک طویل سلسلہ شروع ہوتا جس کی وجہ سے پہاڑ سر کننا شروع ہوں گے۔ نوٹ نوٹ کر گریں گے زمین پر تھر تھراہٹ کے باعث گڑھے پر جائیں گے، زمین اسی دوران اپنا لادالہ گلے کی

اور جب تمام لادالہ ٹھنڈا ہو جائے گا تو زمین کی سطح پر ہموار ہو جائے گی، لوگ دوبارہ زندہ کر کے اس زمین پر لائے جائیں گے اور وہ سخت پیاس میں مبتلا ہوں گے تو یہ زمین دور سے چمکتی ریت کی طرح پانی کا دھوکہ دے گی۔ لوگ پانی کی طرف دوڑیں گے مگر پانی ان کو نہ مل سکے گا کیوں کہ اس وقت زمین تانبے کی ہوگی اور اس پر سورج کی شعائیں پڑنے کے باعث پانی کا گمان ہوگا۔ اس سارے منظر کے پیش نظر امام احمد رضا نے سراب کا ترجمہ نہایت ہی سائنٹیفک طریقے پر کیا ہے۔

علم ارضیات کی اصطلاح میں صرف امام احمد رضا کا ترجمہ ہی واحد ترجمہ ہے جب کہ تمام اردو زبان کے مترجمین نہ صرف علم ارضیات بلکہ کسی بھی علم کی اصطلاحات میں ان آیات کا ترجمہ نہ کر سکے۔ سورہ النزعہ کی مندرجہ ذیل آیت کا ترجمہ ملاحظہ کیجیے جس میں اللہ تعالیٰ نے زمین کی بناوٹ سے متعلق ارشاد فرمایا اور امام احمد رضا نے اس کی اصطلاح میں ترجمہ کر کے قاری کو سمجھنے میں آسانی فرمائی ہے۔

والارض بعد ذلك دحها (سورہ النزعہ - ۳۰)

اور اس کے بعد زمین پھیلائی۔ (کنز الایمان)

اکثر مترجمین نے ”دحا“ کے معنی پھیلنے کے بجائے ”جماؤ“ کیے ہیں۔ جب کہ پھیلنا اور جمانا دو مختلف مفہوم رکھتے ہیں۔ جمانے سے مفہوم ذہن میں آتا ہے وہ یہ کہ کوئی چیز تہہ بہ تہہ جمتی ہے اور اس طرح آبی چٹانیں (Sedenenstary Rocks) بنتی ہیں اور اس پر عمل دراصل پہاڑوں سے بننے یا جمانے کا تصور پیش کرتا ہے۔ اس سے بالقابل لفظ پھیلنے سے جو مفہوم ذہن میں آتا ہے وہ یہ کہ کسی چیز کے پھیلنے سے اس کا حجم (رقبہ) بڑھے۔ علم ارضیات کے ماہرین کا کہنا ہے کہ زمین اب سے وجود میں آئی ہے برابر پھیل رہی ہے۔

(SWOKINS, F.S. ETAL. 1987 THE REVOLVING EARTH PAGE 153)

اور یہ عمل اسی طرح جاری ہے دنیا کے تمام بڑے بڑے سمندروں کے بیچ و بیچ ۶ تا ۱۵ میل گہرے پانی کے نیچے سمندری خندقیں موجود ہیں۔ یہ خندقیں ہزاروں میل لمبی ہیں۔ ان سے ہر وقت گرم گرم پکھلا ہوا لادالہ نکلتا رہا ہے۔ جب نیا لادالہ نکلتا ہے تو پہلے سے جمع شدہ لاوے کی تہہ کو دونوں جانب سرکاتا ہے اور اس کی وجہ سے پورا خشک براعظم بھی سرکاتا ہے اور سمندر چمچھے کی جانب چلا جاتا ہے۔ اور یہ عمل بہت خاموشی کے ساتھ برابر جاری رہتا ہے۔ (حوالہ مذکورہ)

براعظم اسی عمل کی وجہ سے برابر پھیل رہے ہیں۔ اس کی رفتار بھی مختلف ہے کوئی ہر سال ۳ انچ میٹر سمندر سے اونچا ہوتا ہے کوئی ۴ سینٹی میٹر۔ براعظم ایشیا کا برصغیر ہندوپاک کا حصہ ہر سال ۳۔۵ سینٹی میٹر اونچا ہوتا ہے۔ سمندر چونکہ ہر سال چمچھے ہٹ جاتا ہے اور اس کے ساحلوں کا



حجم ہر سال بڑھ جاتا ہے۔ اس قدرتی عمل سے زمین برابر پھیل رہی ہے۔ اللہ تبارک و تعالیٰ نے اس عمل کی نشاندہی سورۃ النزلت کی آیت میں فرمائی اور سوائے امام احمد رضا کے قدرت کے اس عمل کو سمندر کی ریل تہ کے نیچے کوئی اور نہ دیکھ سکا۔ اور انہوں نے قدرت کے اس عمل کو ترجمہ میں ارضیائی اصطلاح استعمال کرتے ہوئے جامع ترجمہ کیا "اس کے بعد زمین پھیلائی زمین کے پھیلنے اس عمل کو صرف امام احمد رضا جیسا سائنس دان ہی دیکھ سکا۔ جب کہ دیگر ترجمین اس آیت کا ترجمہ علم ارضیات کی روشنی میں نہ کر سکے۔

راقم الحروف گذشتہ ۲۵ سال سے جامعہ کراچی کے شعبہ ارضیات میں علوم ارضیات کی تدریس میں مصروف ہے اس لیے میری نظر جب قرآن پر پڑتی ہے تو میں آیات قرآن میں وہ قانون تلاش کرتا ہوں جو زمین کی پیدائش اور اس کے ارتقا سے متعلق ہیں۔

مطالعہ سے یہ بات سامنے آئی کسی بھی ترجمہ قرآن میں مجھے علوم ارضیات خصوصاً سائنسی علوم سے متعلق عموماً ایسی اصطلاحات نہیں ملتیں جو ان علوم و فنون کی نشاندہی کریں۔ مثلاً "علم ارضیات میں یہ قانون عام ہے کہ زمین جب پیدا ہوئی تو یہ آگ کا گولہ تھی اس کے بعد یہ ٹھنڈا ہونا شروع ہوئی ٹھنڈا ہونے کے دوران یہ برابر پھکڑ کھاتی رہی۔ یعنی اس میں تھر تھراہٹ تھی اور اس کو قرار نہ تھا۔ اس کے ساتھ ساتھ زمین کے اوپر پہاڑ بنتا شروع ہوئے، زمین اگر چہ اوپر سے ٹھنڈی ہو گئی مگر اس کے اندر گرم پگھلا ہوا لاوا مانع کی شکل میں موجود رہا۔ پہاڑ (آبی یا آتش) سمندر کے نیچے بھی موجود ہیں اور سمندر کے باہر زمین کے اوپر بھی۔ اور یہ پہاڑ اسی گرم لاوا کے اوپر لنگر انداز ہیں جس طرح سمندری جہاز سمندر میں لنگر انداز ہوتا ہے۔ اس سمندری جہاز کو اس کے لنگر رو کے اٹھتے ہیں۔ اللہ تعالیٰ نے زمین کی جنبش یا تھر تھراہٹ کو پہاڑوں کے لنگر ڈال کر زمین کو روک رکھا ہے یہی وجہ ہے کہ زمین ہم کو ساکن محسوس ہوتی ہے۔ جب کبھی اس توازن میں فرق آتا ہے تو ان مقامات پر زلزلے آ جاتے ہیں اور بعض اوقات بڑی بڑی دراڑوں کے ذریعے وہ پگھلا ہوا لاوا اوپر آ جاتا ہے کیوں کہ ان سخت پہاڑوں کے نیچے ہر جگہ لاوا موجود ہے کہیں اس کی گہرائی ہزاروں فٹ میں ہے اور کہیں اس گہرائی کئی سو میل نیچے ہے۔ زلزلے کے وقت جو تھر تھراہٹ یا جنبش ہوئی ہے زمین اپنی پیدائش کے وقت اس طرح کا بچتی رہتی تھی۔ اللہ تعالیٰ نے پہاڑ بنا کر اس پر لنگر انداز کیا۔ اس طرح اس زمین کو سکون حاصل ہوا اس سارے عمل کو علم ارضیات میں۔

(PLATE TECTONICS) کہتے ہیں۔

(author holmes, 1972, prinpals. of physical. Geology. P.22)

قرآن مجید نے زمین کے متعلق کئی انداز میں تذکرہ کیا ہے۔ اردو مترجمین نے ہر آیت کا ترجمہ کیا لیکن اس کے پیچھے جو علم کا سمندر ہے اس کو لفظی، لغوی ترجمہ کرنے والے سمجھنے سے قاصر رہے۔ وہ صرف لفظی ترجمہ کر کے آگے بڑھ گئے۔ مگر امام احمد رضا علوم دینہ کے ساتھ ساتھ علوم ارضیات کے بھی ماہر ہیں ان کی نگاہ نے آیت کے پیچھے قدرت کے اس سارے عمل کو دیکھ لیا۔ اور ترجمہ کرنے وقت ان کے لیے ایسے الفاظ کا انتخاب کیا جو علوم ارضیات کی عکاسی بھی کر رہا ہے۔ سورۃ الانبیاء کی آیات کا مطالعہ کریں۔

اولم یرالذین کفروا ان السموات والارض کانتا رتقا ففتقنہما وجعلنا من الماء کل شئی حی افلا یؤمنون وجعلنا فی الارض رواسی ان تمید بہم وجعلنا فیہا فجاً جا سبلاً لعدہم یمتدون (سورۃ الانبیاء، آیت ۳۰/۳۱)

"کہا کافروں نے یہ خیال نہ کیا کہ آسمان اور زمین بند تھے تو ہم نے انہیں کھولا اور ہم نے ہر جاندار چیز پانی سے بنائی تو کیا وہ ایمان لائیں گے اور زمین میں ہم نے لنگر ڈالے کہ انہیں لے کر نہ کاٹے اور ہم نے اس میں کشادہ راہیں رکھیں کہ کہیں راہ پائیں"۔ (کنز الایمان)

وجعلنا فی الارض رواسی ان تمید بہم کے متعلق چند تراجم ملاحظہ کیجیے۔  
"کیا جو لوگ منکر ہیں انہوں نے اس بات پر نظر نہیں کیا کہ آسمان و زمین دونوں کا ایک بجنڈار (ایئر) ساتھ تو ہم نے (تور کی) زمین و آسمان کو الگ الگ کیا اور پانی سے تمام جاندار چیزیں بنائیں تو کیا اس پر بھی لوگ (ہم پر) ایمان نہیں لاتے اور ہم ہی نے زمین میں بھاری بھول پہاڑ (مواقع مناسب پر) رکھے تاکہ زمین لوگوں کو لے کر (کسی طرف کو) جھک نہ پڑے اور ہم نے اس میں چوڑے چوڑے راستے بنائے تاکہ لوگ اپنی منزل مقصود کو جا پہنچیں۔

(ڈپٹی نذیر احمد ہلوی۔ حاکم شریف مترجم ص ۵۱۹)

..... اور رکھ دیئے ہم نے زمین میں بھاری بھول جو کبھی ان کو لے کر جھک پڑے (مولوی محمود الحسن دیوبندی)  
..... اور ہم نے زمین میں جسے ہوئے پہاڑ بنادیئے کہ ایک طرف ان کے ساتھ جھک پڑے۔ (ابو کام آزاد)  
..... اور زمین میں ہم نے بھاری بھاری پہاڑ قائم کر دیئے کہ کہیں اس کو لے کر جھک نہ جائے۔ (مقبول احمد ہلوی)

سورۃ الانبیاء کی ۳۱ روایں آیت کریمہ کی جامعیت جو امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن میں پائی جاتی ہے وہ جامعیت دیگر تراجم میں ناپید ہے اور دیگر مترجمین قدرت کے اس طریقے کو جان ہی نہ سکے کہ پہاڑ کس طرح قائم ہیں اور زمین کا سکون کس طرح برقرار ہے کیوں کہ کوئی بھی مترجم



(isostatic theory) کو نہیں سمجھتا اس لیے ترجمہ میں جو بات پوشیدہ ہے ضبط تحریر میں نہ لاسکا۔ یہ صرف امام احمد رضا کی فکر کی گہرائی ہے کہ انہوں نے دو لفظوں کے انتخاب سے اس قدر قیاسی طریقہ کو ترجمے میں ظاہر کر دیا کہ ”پہاڑ“ ضرور تہہ بہ تہہ جمائے گئے ہیں یہ لنگر انداز ہیں اور یہ کھلی حقیقت ہے کیونکہ جیولوجی سے تعلق رکھنے والے اچھی طرح جانتے ہیں کہ پہاڑ کیوں ساکن خاموش ہے۔

دیگر تراجم میں ایک بات کہی گئی ہے کہ زمین لوگوں کے بوجھ سے ادھر سے ادھر جھک جاتی ہیں اس لیے پہاڑوں کو جمایا گیا ہے، جب کہ زمین انسانوں کی پیدائش سے ۴ سے ۶ بلین سال قبل قرار پائی تھی۔ اگر انسانوں کے بوجھ سے جلتی جلتی تو آج اس کو پہلے کے مقابلے میں زیادہ ملنا چاہیے تھا کہ روزانہ ہزاروں لوگ ایک جگہ سے دوسری جگہ منتقل ہوتے ہیں۔ درحقیقت آیت کا مفہوم جو امام احمد رضا کی نظر اور عقل نے سمجھا ہے جو علوم ارضیات سے بھی مطابقت رکھتا ہے کہ پہاڑوں کے لنگر اس لیے ڈالے گئے ہیں کہ زمین ان لنگروں کے بغیر ہچکولے کھاتی تھی اس لیے ان لنگروں سے اس کو قائم کر رکھا ہے ان تمام امثال کے بعد یہ بات اچھی طرح واضح ہوتی ہے کہ امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن دیگر تمام اردو تراجم سے زیادہ بہتر اور سائنٹیفک تو جیہات کے مطابق بھی ہے۔ امام احمد رضا مسلمان سائنسدانوں میں ان چند ہستیوں میں شامل ہیں جن کو دین کے ساتھ ساتھ سائنسی علوم کا مجدد تسلیم کیا جاسکتا ہے۔

قرآن کا نزول وہ عظیم الشان شاعری تھا جس کی نظیر چشمِ عالم نے آج تک نہیں دیکھی۔ خدائے عظیم و جلیل نے قرآن کریم اس لئے نازل فرمایا کہ وہ امتِ اسلامیہ کے لیے روشنی کا کام دے اور دنیا کی تاریکیوں میں ان کی رہنمائی کرے نیز ان کی ذمہ داریوں کے تمام امور و معاملات میں ہدایت و رہنمائی کا فریضہ انجام دے۔ (ابو بکر نقشبندی مدظلہ العالی)

## کنز الایمان اور نقد لیس الوہیت

■ مولانا محمد قمر انوار صاحبی مظفر پوری

اعلیٰ حضرت مجدد و عظیم امام احمد رضا قادری قدس سرہ کا ترجمہ قرآن ”کنز الایمان“ تراجم کی دنیا میں نہایت معتبر اور اپنی نظیر آپ ہے۔ لسانی وقار، ادب کی نزاکت، زبان کی چاشنی، روزمرہ کے الفاظ، اسلوب بیان کی لطافت اور اردو محاوروں کے استعمال کے ساتھ جو سب سے بڑی خوبی ہے وہ یہ کہ شان الوہیت کی پاسداری ہر جگہ اپنی بہادر دکھائی ہے جس سے دوسرے مترجمین کا دامن تقریباً خالی ہے۔ مولانا یوسف زئی لکھتے ہیں

”کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن“ یہی ایک ترجمہ ہے جو ایمان کو منور فرمانے والا اور دلوں کو چمکانے والا ہے۔ (کنز الایمان کوڑم ۱۳۵)

مفسر قرآن حضرت مفتی احمد یار خاں صاحب لکھتے ہیں ”علم قرآن کا اندازہ صرف اعلیٰ حضرت کے اس اردو ترجمے سے کیجئے جو اکثر گھروں میں موجود ہے اور جس کی مثال سابق نہ عربی زبان میں ہے، نہ فارسی میں، نہ اردو میں، جس کا ایک ایک لفظ اپنے مقام پر ایسا ہے کہ دوسرا لفظ اس جگہ لایا نہیں جاسکتا جو بظاہر محض ترجمہ مگر درحقیقت وہ قرآن کی صحیح تفسیر اردو زبان میں روح قرآن ہے“ ایضاً ص ۱۳۳

حضور علامہ سید محمد میاں محدث اعظم ہند چکھو چھوی علیہ الرحمہ تحریر فرماتے ہیں ”یہ ترجمہ علمی، شگفتہ اور رواں ہونے کے ساتھ ساتھ روح اور عربیت کے بہت قریب ہے۔“

مفتی شمس الدین حسین رضوی بدایوں شریف رقم طراز ہیں ”کنز الایمان“ واقعی کنز الایمان ہے جو ذہن و فکر میں عشق و ایمان کی بالیدگی، دلوں میں لطافت و نزاکت اور روحوں میں تازگی کا کرتا ہے اسے پڑھئے تو قرآنی ہدایات کے جلوے محسوس کریں گے اور تاریک قلب و جگر میں انوار و جلیات بکھر جائیں گے (مجلد یادگار رضا مبینی ص ۳۴)

علوم اسلامیہ پر گہری نظر رکھنے والے ان عظیم اسکالرز کے اعتراف حق کے بعد آئیے



چند نمونے پیش کر دوں تاکہ پوری طرح یہ بات واضح ہو جائے کہ امام احمد رضا قادری قدس سرہ کا ترجمہ کس قدر ایمان افروز، شان الوہیت کے تمام آداب و اکرام کا ترجمان، فکر و اعتقاد کی دنیا کو جلا بخشنے والا اور خدا نے سیوح و قدوس کی عظمت تقدیس کا پاسبان ہے۔

ابوالاعلیٰ سودودی جنہیں اپنی اردو زبان و ادبی پر بہت زیادہ غور ہے اور جو اپنی فکری لطافت اور اسلوب بیان کی دلکشی کے سامنے دوسروں کو طفل کتب سمجھتے ہیں مگر جب وہ قرآن کا ترجمہ کرنے بیٹھے تو اس قدر ٹھوکریں کھائیں جو شمار سے باہر ہیں۔ ظاہر ہے کہ قرآن کی روح تک پہنچنے کے لئے صرف علم کام نہیں آسکتا اس کے ساتھ فیضان الوہیت اور عشق رسالت کا شریک سفر ہونا ضروری ہے، مگر یہ مقدس دولت تو امام احمد رضا قادری کے دامن زندگی میں مسکرا رہی ہے۔ تہمیدات حصہ اول ص ۱۳۴ پر قرآن کی آیت مبارکہ پارہ ۹، رکوع ۲ اَفَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ اِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ کا ترجمہ اس طرح کیا ہے۔

”سوالہ کی ”چال“ سے وہی لوگ بے خوف ہوتے ہیں جن کو برباد ہونا ہے۔“

دیکھئے یہاں ”مکر“ کا ترجمہ انہوں نے ”چال“ کیا ہے اور چال اردو زبان میں کہاں استعمال ہوتا ہے وہ کسی بھی صاحب فہم و فراست اور فکر مستقیم رکھنے والوں پر پوشیدہ نہیں۔ اب ذرا مجدد اعظم کا ترجمہ کنز الایمان پڑھئے لکھتے ہیں ”تو اللہ کی خفی تدبیر سے غور نہیں ہوتے مگر بتائی والے“۔ اب دونوں ترجموں کو سامنے رکھ کر قارئین خود فیصلہ کریں کہ کس ترجمہ سے خدائے واحد و یکتائی کی عظمت شان ظاہر ہے اور کس سے تنقیص کی بو آ رہی ہے۔ سودودی نے لغوی ترجمہ کر کے اپنی عاقبت خراب کر لی ہے اور امام احمد رضا کا ترجمہ روح تفسیر سے اتنا قریب ہے کہ خود قادری کی روح جھوم جھوم اٹھتی ہے۔

پروردگار عالم کا ارشاد گرامی ہے اِنَّ الْمُنَافِقِيْنَ يُخَدُّوْنَ اللّٰهَ وَهُوَ خَافِعُهُمْ۔ (سورہ نساء پارہ ۵، رکوع ۱) زیادہ تر مترجمین نے اس آیت پاک کا ترجمہ یوں کیا ہے ”بے شک منافق اللہ کو دھوکہ دیتے ہیں اور اللہ ان کو دھوکہ دینے والا ہے۔“

یہ ترجمہ آداب الوہیت سے بے خبری کا نتیجہ ہے۔ دھوکہ یہ عیب ہے اور پروردگار عالم ہر عیب سے پاک و منزہ ہے معلوم ہوا کہ ہر جگہ قرآن کا لفظی ترجمہ زیب نہیں دیتا بلکہ ترجمہ کرتے وقت خدا کی عظمت شان بھی پیش نظر ہو اور یہ فیضان امام احمد رضا قادری کے حصے میں آیا ہے آپ کا ترجمہ اتنا سلیس، مختلف اور حسن زبانش لئے ہوئے ہے کہ جہاں زبان و ادب کی معراج ہو رہی ہے وہیں ایمان و عقیدہ کی فضا بھی معطر ہو رہی ہے اعلیٰ حضرت امام احمد رضا قادری قدس سرہ ترجمہ کرتے

”بے شک منافقین اللہ کو دھوکہ دیتے ہیں اپنے گمان میں اور وہ ان کی تدبیر کو ناکام کر دے گا“

دیگر مترجمین نے ترجمہ کیا کہ منافقین اللہ کو دھوکہ دیتے ہیں مگر غور کرنے کی بات یہ حیکہ کیا کوئی انسان اللہ کو دھوکہ دے سکتا ہے اعلیٰ حضرت امام احمد رضا قادری علیہ الرحمہ نے لفظ ”گمان“ بڑھا کر خدا کی بارگاہ میں بندہ کے عجز کو ظاہر فرمادیا اور لفظ ”خدع“ کا ترجمہ ”تدبیر“ فرما کر تقدیس کے ایسے ہول کھلائے جس کی خوشبو اعتقاد کی دنیا کو ہمیشہ عطر بیز کرتی رہے گی۔

قرآن شریف کے پارہ (۲) اور رکوع اول کی یہ آیت مبارکہ ہے رب تبارک و تعالیٰ فرماتا ہے مَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا اِلَّا لِنُعَلِّمَ مَنْ يَّتَّبِعُ الرَّسُوْلَ وَمَنْ يَتَّقِلْبُ عَلٰى

ادوی اشرف علی تھانوی نے ترجمہ اس طرح کیا ہے۔ اور جس سمت قبلہ پر رہ چکے ہیں (یعنی بیت المقدس) وہ تو محض اس کے لئے تھا کہ ہم کو (یعنی اللہ کو) معلوم ہو جائے کہ کون تو رسول اللہ کا اتباع کرتا ہے اور کون پیچھے ہٹ جاتا ہے

تھانوی کو علم کے معنی، جانتا، معلوم تھا اس لئے لِنُعَلِّمَ کا ترجمہ معلوم کیا۔ اس میں جو فساد ہے وہ یہ کہ پروردگار کو بعد میں علم ہوا اس سے قبل معاذ اللہ پروردگار کو بھی علم نہ تھا اس ترجمہ سے عقیدہ علم الہی پر کیسی کاری ضرب لگ رہی ہے وہ اہل نظر سے مخفی نہیں۔ اعلیٰ حضرت امام احمد رضا قادری (رحمہم اللہ) کرتے ہیں

”ہم نے وہ اس لئے مقرر کیا تھا کہ دیکھیں کون رسول کی پیروی کرتا ہے اور کون الٹے پاؤں چلتا ہے۔ آپ نے انعم کا ترجمہ دیکھیں کیا ہے جو نہایت پاکیزہ صاف ستھرا اور شگفتہ ہونے کے ساتھ ساتھ عقیدے کی طہارت کا مکمل آئینہ دار ہے اس کی وجہ یہ ہے کہ آپ نے اپنے قلم اور اپنے لہجہ کا اور شان الہی کو بنایا اس لئے حسن ادب کی دلکشی بار بار اپنی طرف متوجہ کر رہی ہے اور جن لوگوں نے الوہیت کی عظمت سے صرف نظر کیا ان کے یہاں لغوی ترجمہ نے ایسا نقص پیدا کر دیا جو اللہ اکبری کے مکمل منافی ہے۔“

لِنُعَلِّمَ اللّٰهَ الَّذِيْنَ جَهِدُوْا مِنْكُمْ وَيُعَلِّمَ الصّٰبِرِيْنَ (پارہ ۳، رکوع ۵، آل

”اور اب ہندی نے اس کا ترجمہ یوں کیا ہے ”اور ابھی تک معلوم نہیں کیا اللہ جو لڑنے والے ہیں تم



میں اور معلوم نہیں کیا ثابت رہنے والوں کو اس ترجمہ سے علم الہی کا انکار ہو رہا ہے یعنی لڑنے والے یا ثابت رہنے والے کون ہیں ابھی تک پروردگار عالم کو معلوم نہیں خدائے ذوالجلال کی طرف عدم علم کی نسبت صرف جرم ہی نہیں بلکہ اپنے ایمان سے ہاتھ دھو لینا ہے۔ اب ذرا مجدد اعظم امام احمد رضا قادری کا ترجمہ پڑھیں کس قدر نکھر اہوا ترجمہ ہے کہ فکر و عقیدہ کی پاکیزگی کے ساتھ قدرت کا منشا بھی پوری طرح واضح ہو رہا ہے۔ اعلیٰ حضرت ترجمہ کرتے ہیں ”اور ابھی اللہ نے تمہارے غازیوں کا امتحان لیا اور نہ صبر کرنے والوں کی آزمائش۔“

قرآن پاک میں کچھ الفاظ ایسے آئے ہیں جو خدا اور رسول کے لئے بھی استعمال ہوئے ہیں اور منافقین کے لئے بھی مگر سیاق و سباق کے اعتبار سے ان کے معانی بدلتے رہیں گے، مثلاً خدع، مکر اور علم جو ابھی مذکورہ آیات میں گزرے اور اس کے علاوہ بہت سے الفاظ ہیں جو اسی طرح استعمال ہوئے ہیں لہذا مترجمین پر ضروری ہو جاتا ہے کہ وہ جس زبان میں ترجمہ کر رہے ہیں اس کے آداب اور محل استعمال کو بھی نظروں میں رکھیں، صرف لغوی ترجمہ سے پوری وضاحت ہو سکتی ہے اور نہ ہی فرق مراتب قائم رہ سکتا ہے اس لئے جنہوں نے لغوی ترجمہ کیا انہوں نے قدم قدم پر ٹھوکریں کھائیں اور ان کے ترجموں میں اس قدر غلطیوں نے راہ پائی کہ وہ اپنے ایمان و عقیدے کی خوبصورت دنیا کو بھی نہیں بچا سکے۔ مگر اعلیٰ حضرت مجدد اعظم امام احمد رضا قادری قدس سرہ نے ترجمہ کرتے وقت صرف لغت ہی نہیں اس زبان کے تقاضے، الفاظ کے انتخاب، شان کبریائی کی عظمتیں اور اس کے آداب و احترام کو بھی سامنے رکھا۔ یہی وجہ ہے کہ تراجم کے جہوم میں جو مقبولیت و آفاقیت ترجمہ کنز الایمان کو ملی دیگر تراجم اس عظمت سے محروم ہیں۔ ڈاکٹر مسعود احمد لکھتے ہیں

(اعلیٰ حضرت کا ترجمہ) نہ کسی ترجمے کا ترجمہ ہے اور نہ ترجموں کی ترجمانی یہ تو براہ راست قرآن سے قرآن کا ترجمہ ہے (مقالات رضویہ ص ۳۹)

بلاشبہ قرآن شعر نہیں ہے لیکن اس کا اسلوب اپنی مثال آپ ہے وہ ایسی نثر ہے جس میں شعر کا تاثر ہے۔ شعریت کا حسن اس کی سطر سے نمایاں ہے اس سے بڑھ کر ادب عالیہ اور کیا ہو سکتا ہے کہ قرآن کے بعد جو عربی ادب تخلیق ہوا، اس پر بھی قرآن کا رنگ چڑھا ہوا ہے۔

## کنز الایمان سب سے مقبول ترجمہ قرآن

— حکیم محمد حسین

ترجمہ قرآن پاک :- مولانا احمد رضا خاں بریلوی نے اپنے رفقاء اور مریدین کی فرمائش پر قرآن حکیم کا جو ترجمہ فرمایا۔ اس کی مثال برصغیر پاک و ہند میں نہیں ملتی۔ کلام پاک کے بیسیوں اردو تراجم چھپ چکے ہیں لیکن جو مقام و مرتبہ آپ کے ترجمہ کو حاصل ہے وہ کسی اور کو نصیب نہ ہوگا۔ اس ترجمے کے بیسیوں ایڈیشن شائع ہو چکے ہیں۔ تاج کمپنی نے اس ترجمہ کو مختلف انداز اور کئی اقسام میں نکالی بارشائع کیا جس کی اشاعت لاکھوں تک پہنچتی ہے۔ تفصیل کے لیے تاج کمپنی کے مینیجر کا انٹرویو مائل میں ملاحظہ فرمائیے۔

ترجمہ اعلیٰ حضرت کی بے مثال کامیابی و مقبولیت تھوڑی سی مدت میں دو لاکھ گیارہ ہزار کی اشاعت ہوئی نمائندہ رضائے مصطفیٰ کا فیجر تاج کمپنی سے (انٹرویو) صرف چند سال پہلے اعلیٰ حضرت شاد احمد رضا خاں بریلوی کا ترجمہ مبارکہ مستحکم بہ کنز الایمان فی ترجمہ القرآن، کی اشاعت ان کمپنی نے شروع کی۔ اس سے پہلے تاج کمپنی کئی اور ترجمے شائع کر چکی ہے مگر اعلیٰ حضرت ماحصل بریلوی کے ترجمہ مبارکہ نے بے شمار تراجم کی موجودگی میں اور سب سے آخر میں شائع ہونے کے باوجود بفضلہ تعالیٰ و ببرکتہ حبیب الخیرۃ و الثناء نہایت قلیل مدت میں حیرت انگیز مقبولیت و فوقیت حاصل کی۔ صورت حال یہ ہے کہ تاج کمپنی نے مختلف سائزوں میں دس خوبصورت اقسام میں ترجمہ اعلیٰ حضرت شائع کیا اور ایک ایک قسم کے کئی کئی ایڈیشن شائع کئے۔ جن کا ہر پندرہ روپے سے لے کر دس روپے تک رکھا گیا لیکن اس کثرت اشاعت کے باوجود تمام اقسام ایک وقت میں حاصل کرنا مشکل ہو گیا ہے اس لیے ہر قسم کے ایڈیشن پر شائع ہونے اور بدیدہ قیمت کے مسلسل بڑھ جانے کے باوجود بازار میں آتے ہی ترجمہ مبارکہ کی تازہ اشاعت ختم ہو جاتی ہے اور پھر آئندہ ایڈیشنوں کا اعلان کرنا پڑتا ہے ترجمہ اعلیٰ حضرت کی اشاعتی سلسلہ میں نمائندہ رضائے مصطفیٰ نے جب مفتی خلیل الرحمن صاحب فیجر تاج کمپنی سے انٹرویو لیا تو انہوں نے مختلف اقسام کے نمبروں کے لحاظ سے حسب



جن کی مجموعی تعداد دو لاکھ گیارہ ہزار تک پہنچتی ہے۔

نمبر شمار	نمبر ترجمہ	تعداد اشاعت	نمبر
۱	۲۲	۷۵۰۰۰	۲۰
۲	۲۲ پی	۲۵۰۰۰	۲۲
۳	۲۲ خاص	۱۰۰۰۰	۲۵
۴	۲۲ مصری	۱۰۰۰۰	۲۴
۵	۲۳/۱ نیوز	۲۵۰۰۰	۱۵
۶	۲۷	۲۵۰۰۰	۳۵
۷	۲۷	۱۰۰۰۰	۳۰
۸	۲۸۰	۱۰۰۰	۱۵۰
۹	۲۸۱	۵۰۰۰	۵۰
۱۰	۳۶۳	۲۵۰۰۰	۱۵

کل تعداد: ۲۱۱۰۰۰

اس کے بعد متعدد قسم کے مزید ایڈیشن بھی شائع ہوئے جن کی تعداد اس سے کئی گنا بڑھ چکی ہے یا وہ ہے ترجمہ اعلیٰ حضرت کی یہ دو لاکھ گیارہ ہزار کی اشاعت چند سالوں میں صرف تاج کمپنی سے ہوئی ہے۔ تاج کمپنی کے علاوہ بریلی شریف، مراد آباد، نوری کتب خانہ لاہور، مقبول عام کتب خانہ لاہور، مکتبہ رضویہ کراچی، نفیسی کتب خانہ گجرات اور دیگر مقامات سے اس ترجمہ مبارک کی بکثرت اشاعت تاج کمپنی کی اشاعت کے علاوہ ہے۔

اب پاکستان کی ایک اور مشہور فرم چاند کمپنی لاہور نے کنز الایمان فی ترجمہ القرآن کو ایک نئے اسلوب اور بڑی شان سے تین چار قسموں میں شائع کر کے عظیم الشان کارنامہ انجام دیا ہے۔ حال ہی میں اسے پاکستان کے ایک اور مشہور ادارہ "قرآن کمپنی" لاہور نے بڑے اہتمام اور حسین انداز میں شائع کیا ہے۔ (ادارہ)

## ”قرآن پر ظلم“ کا ناقدانہ جائزہ

■ تاج الشریعہ حضرت علامہ شاہ اختر رضا خاں ازہری، دام ظلہ

اپنی کتاب کے مقدمہ میں (فاضل مقالہ نگار جناب امام علی قاسمی رائے پوری نے) اس مفسر تہید کے بعد کہ ”ہر مسلمان کا عقیدہ ہے کہ دنیا میں سکون و راحت اور آخرت میں نجات و مغفرت حاصل کرنے کا ذریعہ اس دین کی پیروی ہے جسے اللہ کے آخری و خیر مفسر حضرت محمد ﷺ نے پیش فرمایا“ لای صاحب یوں شعلہ افشانی کرتے ہیں ”اس کے ساتھ یہ ایک تکلیف دہ اور افسوس ناک حقیقت ہے کہ ہر زمانے میں اپنے مسلمان کہنے والوں میں ایسے گمراہ لوگ بھی پیدا ہوتے رہے ہیں اور آج بھی جو زبان سے کتاب و سنت کی اتباع کا دعویٰ کرتے ہیں مگر اپنی طرف سے کچھ عقیدے اور کام نکال لیتے ہیں پھر انہیں ثابت کرنے کے لئے قرآن مجید کی غلط تفسیر اور حدیثوں کی مہمل تاویل کرتے ہیں ایسے ہی گمراہ لوگوں میں نام نہاد بریلوی مکتب فکر کے لوگ ہیں الخ“

**حقوق** آپ نے دوسروں کو تو دل کھول کر گمراہ کیا۔ قرآن وحدیث کی غلط تفسیر مہمل تاویل کرنے اپنی طرف سے عقیدے اور احکام نکالنے کا الزام دیا قطع نظر اس کے کہ یہ الزام ہر گز صحیح نہیں، یہاں آپ سے آپ ہی کے امام کی عبارتیں پیش کر کے پوچھنا یہ ہے کہ کیا آپ اور آپ کے امام اللہ پر یہ الزام عاید نہیں ہوتے۔ اب ہم وہ عبارتیں ذکر کرتے ہیں جن سے بعونہ تعالیٰ یہ ثابت ہوگا کہ یہ الزام انہیں پر عائد ہیں اور بزدل زبان انہوں نے ہمارے اوپر تھوپے ہیں۔ امام الطائفہ اپنی کتاب ”تقویت الایمان“ میں رقمطراز ہیں۔

”جس کا نام محمد یا علی ہے کسی چیز کا مختار نہیں“ (ص ۳۷) نیز کہتے ہیں ”اللہ صاحب نے اس کو عالم میں تصرف کر نیکی قدرت نہیں دی“ (ص ۱۷) اور اسے آیت سے ثابت بتایا ہے، ”اللہ طلب یہ امر ہے کہ امام الطائفہ کا یہ دعویٰ اس آیت مذکورہ سے کس طرح ثابت ہے جب کہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ فالحدیثات اصراء، یعنی قسم ان کی جو کاموں کی تدبیر کریں۔ جمہور مفسرین کے ہاں اس جگہ قسم سے مراد مسئلہ ہیں اور علامہ بیضاوی نے بطور اختتام فرمایا کہ اس قسم سے مراد کاملین







أخرج الطبرانی فی الکبیر و الحکیم الترمذی فی نواف الاصول و الاصبهان فی الترغیب عن عبد الرحمن بن سمرہ قال خرج علينا رسول الله ﷺ ذات يوم قال انی رايت البارحة عجبا رايت رجلا من امتی جاءه ملك الموت ليقبض روحه فجاءه لوالديه..... الخ

یعنی طبرانی کبیر اور حکیم ترمذی نو اور الاصول میں اور اصہبانی ترغیب میں عبد الرحمن بن سمرہ سے راوی کہ انہوں نے فرمایا ہمارے پاس رسول اللہ ﷺ ایک دن تشریف لائے اور فرمایا آج رات میں نے عجیب منظر دیکھا میں نے اپنے ایک امتی کو دیکھا کہ اس کے پاس موت کا فرشتہ اس کی روح کھینچنے کو آیا تو اس کے والدین کے ساتھ اس کے حسن سلوک نے اسے روک دیا، (یعنی علم الہی میں اس کی موت معلق تھی صحف مقلدہ میں معلق نہ تھی) اور میں نے اپنے ایک امتی کو دیکھا جس پر عذاب قبر بچھا دیا گیا تو اس کے وضو نے آکر اسے بچالیا اور ایک امتی کو دیکھا کہ پیاس سے ہانپ رہا ہے جب کسی حوض پر جاتا ہے روکا جاتا ہے تو اس کا روزہ آیا اور اسے اس نے سیراب کیا اور ایک امتی کو دیکھا کہ آگ کی گرمی اور لپیٹ کو اپنے چہرے سے ہاتھ کے ذریعہ بچانا چاہتا ہے تو اس کا صدقہ آیا جو اس کے چہرے کی آڑ اور سر کا سایہ بن گیا اور ایک امتی کو دیکھا کہ اس کے نامہ اعمال نے اسے بائیں جانب گرا دیا تو اس کا خوف خدا آیا اور اس نے اپنے نامہ اعمال کو دائیں ہاتھ میں لے لیا اور ایک امتی کو دیکھا کہ جہنم کے کنارے پر کھڑا ہے تو اس کے پاس اس کا اللہ سے لرزنا آیا، جس نے اسے بچالیا اور میں نے ایک امتی کو دیکھا کہ بل صراط پر کبھی گھٹنوں کے بل اور کبھی کولہوں کے بل چل رہا ہے تو اس کا میرے اوپر بھیجا ہوا درود آیا جس نے اس کی دست گیری کی اور اسے کھڑا کر دیا تو وہ بل پر گزر گیا اور میں نے ایک ایک امتی کو دیکھا کہ جنت کے دروازوں پر پہنچا ہے تو دروازے اس پر بند ہو گئے ہیں تو کلمہ طیبہ آیا اور اس کے لئے دروازے کھول کر اسے جنت میں لے گیا، یہ حدیث ذکر کے غلام سیوطی نے فرمایا

قال القوطی ہذ حدیث عظیم ذکر فیہ اعمالا خاصہ تنجی من احوال خاصہ یعنی یہ حدیث عظیم ہے جس میں خاص اعمال کا ذکر ہے جو خاص مصیبتوں سے بچاتے ہیں۔ الحمد للہ یہ حدیث برزخ و قیامت میں غفور و درگزر کی جامع ہے۔ ان احادیث کا کیا جواب ہوگا؟ ایک سوال اور پوچھ لوں، آگے چل کر (معرض نے) خود کہا ”وہ خود بڑا غفور و رحیم ہے۔ سب مشکلیں اپنے ہی فضل سے کھول دے گا اور سب گناہ اپنی ہی رحمت سے بخش دے گا“ یہ کھلا اقرار ہے کہ اللہ برگز گار کو بخشے پر قادر ہے خواہ وہ ہمیشہ کا گناہ کار ہو یا نہ ہو۔ تو بھلا یہ گناہ گاروں کی تفصیل اور یہ تین صورتیں پھر شفاعت کا تیسری صورت میں حصر، یہ سب پاپز کیوں بنے۔ اپنے منہ پر خود طمانچہ مار لیا کہ بے دلیل

تخصیص کی تھی ولله الحمد کفی اللہ المومنین القتال۔ اسی پر بس کروں۔ ورنہ امام الطائفہ کے کلام میں معارضہ و تناقض بہت ہے۔ اور اسی طرح اس کے پیروان امام کے کلام میں ناظر منصف اسی کو دیکھ کر یہ سمجھ لے گا کہ واقعی یہ لوگ اپنی طرف سے کچھ عقیدے اور احکام نکال لیتے ہیں پھر انہیں ثابت کرنے کے لئے قرآن کی غلط تفسیر اور حدیثوں کی مہمل تاویل کرتے ہیں۔

آگے چل کر قاضی صاحب رقمطراز ہیں ”کہ قرآن مجید کو سمجھنے کے لئے بہت سے علوم کی ضرورت ہے جنہیں تفسیر نکھنے والے علماء نے بیان فرمایا ہے۔ بعد میں ان علوم کا ذکر کیا ہے جو قرآن فہمی میں شرط ہیں پھر قرآن مجید سمجھنے کا غلط طریقہ بیان کیا ہے وہ یہ کہ آدمی میں شرطیں موجود نہ ہوں اور محض ترجمہ کی مدد سے مفسر بن جائے۔ یا ہوں مگر وہ غلط عقیدہ و نظریہ کے لئے شرطوں کی مخالفت کرے۔ ایسے کو تفسیر بالرائے کا مرتکب بتایا ہے اور اس پر جو وعیدیں آئی ہیں ان کا ذکر کیا ہے“

اقول آپ تو کہتے ہیں کہ قرآن مجید کو سمجھنے کے لئے بہت سے علوم و ضرورت ہے مگر کچھ خبر بھی ہے امام الطائفہ الوہاب یہ کیا کہتا ہے سنئے وہ صاف کہتا ہے کہ اللہ و رسول کے کلام کو سمجھنے کے لئے بہت علم نہیں چاہئے“ الخ

الحمد للہ آپ نے اپنے امام کے کلام کو خود ہی رد کر دیا اور اپنے کلام سے اسے ان سب وعیدوں کا مستحق بھی بنادیا کہ یہ وعید جس طرح تفسیر بالرائے کے مرتکب پر ہے۔ بدرجہ اولیٰ اس پر بھی ہے جو اسے جائز بتائے۔

رہا آپ کا امام احمد رضا و مولانا نعیم الدین علیہما الرحمہ والرضوان کے بارے میں یہ کہنا ”مگر ان کے ترجمے کو دیکھ کر یہ اندازہ ہوتا ہے کہ انہوں نے اپنے ذاتی اعتقاد و نظریہ کو اصل قرار دیکر ترجمہ کیا ہے۔ اور جو کچھ کہی رہ گئی تھی اسے ان کے معتقد مولوی نعیم الدین مراد آبادی نے حاشیہ چھپا کر پوری کر دی ہے۔

صریح افتراء و بہتان ہے یہاں بھی آپ نے اپنے الزام کو دوسروں کے سر تھوپا ہے۔ ابھی ابھی خوب مبرا بن ہو چکا ہے کہ امام الطائفہ نے اپنے دل سے کیسے کیسے عقائد گڑھے ہیں اور انبیاء اولیاء اور اپنے پیروں کے ساتھ کیسی دورنگی چلا ہے اور غلط تفسیر و مہمل تاویل کے نمونے بھی گزر چکے ہیں اور آیت و احادیث کی تکذیب کی مثالیں بھی دی جا چکی ہیں۔ آگے چل کر معرض ترجمہ رضویہ تفسیر نعیمی کی خامی بیان کرتے ہوئے لکھا ہے:

اس ترجمہ و تفسیر کی بنیادی خامی یہی ہے کہ مولوی احمد رضا اور مولوی نعیم الدین نے قرآن مجید کے اس ترجمہ و مفہوم کو نظر انداز کر دیا ہے جسے مستند مفسر لکھتے آئے ہیں۔



چلے ابھی کھلا جاتا ہے کہ اس دعوے میں کتنی صداقت ہے۔ اب ہم بعونہ تعالیٰ معترض کے پہلے اعتراض کا جواب دیں جو اس نے شاہد اکا ترجمہ "حاضر و ناظر" کرنے کے پر کیا ہے۔  
فنقول و بالله التوفیق۔ مناسب ہے کہ پہلے شہادۃ و شہادہ وغیرہ کے جو معانی لغت میں بیان ہوئے ذکر کئے جائیں کہ شاہد کی حقیقت آشکارا ہو جائے کاموں میں ہے۔  
الشہادۃ خبر قاطع و قد شہد کعلیم و کرم قد لتسکن ہاء و شہدہ کسمعہ شہوداً حضرہ فہو شاہد و شہد لزید بکذا ادی ما عندہ من الشہادۃ فہو شاہد و استشہدہ سالہ ان یشہد و الشہید و تکسر شینہ الشہادہ والامین فی شہادۃ الذی لا یغیب عن علمہ..... الخ

ناظر دیکھے شہادت، شہود، شاہد، شہید کے معانی میں حضور غالب ہے۔ ہم ان معانی کو ذیل میں درج کریں۔ شہد و شہدہ حاضر ہو شاہد۔ حاضر، شہد لزید بکذا زید کے لئے گواہی دی، شہادت کے لئے حضور ضروری۔ فقہاء کرام کی عبارتیں اس پر شاہد ہیں۔ تخویر و در مختار کی عبارتیں عنقریب آتی ہیں۔ شہید، شاہد، شہادت میں امانت والا، جس کے علم سے کوئی چیز غائب نہ ہو۔ اللہ کی راہ میں قتل ہونے والا۔ اسے شہید اس لئے کہتے ہیں کہ ملکہ رحمت اس کے پاس حاضر ہوتے ہیں۔ یا اس لئے کہ اللہ اور اس کے فرشتے اس کے لئے جنتی ہونے کے گواہ ہیں۔۔۔۔۔ یا اس لئے کہ وہ اگلی امتوں پر قیامت کے دن گواہ ہوگا۔ اس لئے کہ وہ شاہد (زمین) پر گرتا ہے (زمین کو شاہد کہا گیا اس لئے کہ وہ قیامت کے دن گواہی دے گی۔ قال تعالیٰ یو مثذ تحدث اخبارہا اس کے تحت تفسیر عزیزی میں ہے

آں روز باوجود شدت زلزله و کمال بے تابی و بے قراری سخن گوید زمین از خبر ہائے خود یعنی اعمال بنی آدم را بظہار کند و بگوید کہ فلاں کس بر من نماز گذاشت و روزہ داشت و کار ہائے نیک کرد و فلاں کس خون ناحق کرد و نہایت آرد و دزدی..... الخ

یا اس لئے کہ وہ زندہ ہے اور اپنے رب کے حضور میں ہے یا اس لئے کہ وہ اللہ کی ملکوت و ملک کا مشاہدہ کرتا ہے۔ شاہدہ عاینہ کسی چیز کا مشاہدہ و معاینہ کرنا امراتہ مشہدہ وہ عورت جس کا شوہر حاضر۔ شاہد حضور ﷺ کا نام (اسی میں تمہیں نزاع ہے) نیز فرشتہ، یوم جمعہ، ستارہ، گھوڑے کی جوڑت کی علامت ہے جسے مجازاً شاہد کہا گیا۔ جلد ہونے والا کام اسے بھی مجازاً شاہد بمعنی حاضر سے تعبیر کیا گیا۔ گویا وہ جلد ہونے کی وجہ سے حاضر ہی ہے صلوة الشاہد مغرب کی نماز۔ المشہود۔ جہد یا عرفہ قیامت کا دن و اشہدہ۔ کسی کو حاضر کرنا۔ اشہدت

الجاریۃ لڑکی کا بلوغ کو پہنچنا۔ المشہدہ لوگوں کے حاضر ہونے کی جگہ۔ دیکھو ان تمام معانی میں "حضور" ملحوظ ہے۔ اور یہ معانی لغت میں غالب ہیں تو لاجرم شہود کا حقیقی معنی "حضور" ٹھہرا۔ اس لئے کہ یہی معنی عند الاطلاق متبادر ہوتے ہیں اور تبادر امارات حقیقت سے ہے، جیسا کہ "فتح القدیر" اور "رد المحتار" سے مستفاد ہے اور "نسمات الاسحار حاشیہ منار اللشامی" میں ہے۔  
التبادر من امارات الحقیقۃ ملقطاً لہذا کہنے دو کہ شاہد اکا ترجمہ حاضر و ناظر ٹھیک لغوی معنی کے مطابق ہے۔ بلکہ شرعاً بھی یہ اس کا حقیقی معنی ہے۔ اسی لئے قرآن عظیم میں جا بجا شہود کے مشتقات بمعنی حضور وارد ہیں۔ فمن شہد (حضر) منکم الشہر الآیۃ جو رمضان کو پائیے تو اس مہینے کے روزے رکھے۔ اور زانی مرد عورت کے کوڑے مارے جانے کو مسلمانوں کی ایک جماعت آکر دیکھے۔ ام کنتم شہداء اذ حضرا یعقوب الموت۔ کیا تم اس وقت حاضر تھے جب یعقوب علیہ السلام کو موت آئی و کنت شہیداً علیہم الآیۃ (رقیباً امنہم مسا بقولون [جلالین]) یعنی عیسیٰ علیہ السلام ان پر نگہبان تھے جب تک ان میں تھے۔ ثلث الحمد ان آیات کریمہ سے ثابت ہو گیا کہ شہود بمعنی حضور حقیقت لغویہ ہی نہیں بلکہ شریعہ بھی ہے۔ بلکہ پچھلی آیت نے تو خاص شاہد اکا فیصلہ کر دیا کہ جب شہید بمعنی نگہبان ٹھہرا اور اس کے لئے حضور ضروری اور وہ اسم فاعل کے معنی میں ہے کما لا یخفی تو شاہد ابھی بمعنی نگہبان و حاضر ہے۔ یہیں سے ظاہر کہ حاضر شاہد کا اسلامی معنی ہے اور اعتبارات علماء کرام سے مزید ظاہر ہو جائے گا۔ اب زرا بتا رہے کہ آپ کا اسے امام احمد رضا کا ذاتی نظریہ قرار دے کر ان پر کھلی خیانت کا الزام لگانا اور اس کے اسلامی معنی ہونے سے انکار کرنا کس درجہ کی بدترین خیانت ہے، جسے آپ نے اس کے سر دھرا ہے، جس کا دامن بجمہ ہر خیانت سے پاک ہے۔ یہ تو تمہیں اور تمہارے امام ہی کو مبارک ہو، جس نے اپنے گڑھے ہوئے عقاید کے لئے کتنی آیات و احادیث کو جھٹلایا اور اپنے خائن ہونے کا ثبوت دیا۔ آگے آپ یوں گویا ہوئے ہیں "اس ترجمے میں لفظ شاہد اکا ترجمہ حاضر و ناظر لکھا ہے جبکہ یہ تمام مفسرین کی تفسیر کے خلاف ہے"۔ یہ آپ نے کیسے کہہ دیا کیا جناب نے تمام تفاسیر دیکھ لی ہیں؟ اگر ایسا ہے تو ذیل خیانت مبارک ہو کہ جناب نے ان تفسیروں کی عبارتوں کو نظر انداز کر دیا ان سے آپ کا مطلب نہیں نکلتا اور پھر منہ بھر کے یہ جھوٹ بول دیا کہ "یہ تمام مفسرین کی تفسیر کے خلاف ہے" تمام مفسرین تو تمام مفسرین، کسی ایک معتد سنی صحیح العقیدہ مفسر کی تفسیر کے خلاف ثابت کر لیا اور اگر نہیں، تو یہ قرآنی فتوے مبارک ہو الا لعنة اللہ علی الکاذبین۔ پھر یہ امر نہ رہا چپ ہے کہ آپ نے اپنے دعویٰ کے ثبوت میں دو ترجمے ترجمہ شاہد رفیع الدین و ترجمہ شاہد عبد



القادر پیش کئے ہیں کیا جناب کے نزدیک ترجمہ تفسیر کا مفہوم ایک ہی ہے اور اس سے زیادہ پر لطف آپ کا یہ کہنا کہ ”شاہ صاحب نے بھی شاہد کا ترجمہ حاضر و ناظر نہیں کیا ہے بلکہ گواہ کے مرادف بتانے والا کر کے یہ سمجھایا ہے کہ نبی اکرم اس معنی میں گواہ ہیں کہ آپ سیدھا راستہ بتاتے ہیں۔“

اولا بتانے والا گواہ کے مرادف ہرگز نہیں، ہر شخص جانتا ہے کہ بتانے والا عام ہے گواہ وغیرہ گواہ دونوں کو شامل ہے اور گواہ خاص ہے تو یہاں وحدت معنی من کل وجہ متحقق نہیں اور مترادفین میں وحدت معنی من کل وجہ کا اعتبار ہے۔ علامہ عبدالحق خیر آبادی علیہ الرحمہ شرح مرقات میں فرماتے ہیں المعتبر فیہما وحدة المعنی من کل وجہ فالمتحد ان الامن کل وجہ كالناطق و الفصیح لیساً مترادفین۔ مگر شاہ صاحب علیہ الرحمہ چونکہ امام الطائفہ کے بزرگوں میں ہیں۔ اس لئے ان کی بات بتانے کے لئے اپنے مبلغ علم کے مطابق کچھ کہنا ضرور تھا ثانیاً بتانے والا گواہ کے مرادف ہے اس پر کسی مستند کی شہادت اگر نہ لاسکو اور ہم کہے دیتے ہیں کہ ان شاء اللہ ہرگز نہ لاسکو گے۔ تو یہ سنتے چلو کہ تم تو امام احمد رضا علیہ الرحمہ کو مستند تفسیروں کی مخالفت کا الزام دیتے تھے اپنے گھر کی تو خبر لو کہ تمہارے زعم پر تو شاہ صاحب علیہ الرحمہ کا دامن بھی اس سے واقفدار ہے۔ ولا حول ولا قوۃ الا باللہ العلی العظیم۔

ثالثاً یہ ایک ہی رہی کہ نبی اکرم اس معنی میں گواہ ہیں کہ آپ سیدھا راستہ بتاتے ہیں۔ کیوں صاحب گواہ بایں معنی کس لغت میں آپ نے دیکھا۔ آیا کسی عالم کا یہ قول ہے۔ یا بات یہ ہے کہ آپ خود ہی چلتی پھرتی لغت ہیں۔ یا بات یہ ہے کہ گواہ میں جناب نے حضور ضروری نہ سمجھا تو اندھیرے میں یہ دور کی سوچھی کہ کسی طرح سرکار کے حاضر ہونے کا انکار ہو جائے مگر یہ تو بتائیے کہ جس نے راستہ دیکھا ہی نہ ہو وہ کیا راستہ بتائے گا۔ ایمان والے تو یہی سمجھتے ہیں کہ سرکار علیہ السلام راہ دیدہ منزل شناس ہیں۔ ہاں کوئی کسی اندھے کے پیچھے ہو لے تو اور بات ہے کل حزب بما لہم منہم فرحون۔ پھر آپ نے بیضاوی و خازن و ابن کثیر و نسفی کے ارشادات کو ذکر کے یوں منہ کھولا ہے۔ ”مسلمانوں سوچو بلند پایہ مفسرین شاہد کے معنی گواہ لے رہے ہیں دوسری آیتوں سے مطابقت بھی اسی معنی کے مراد لینے میں ہے۔ مگر فاضل بریلوی سب کے خلاف محض اپنے غلط عقیدے کو ثابت کرنے کے لئے مشاہدہ کا ترجمہ حاضر و ناظر کر رہے ہیں، الخ

اقول یہ سارا دواویلا بیکار ہے۔ اولاً اگر ہم یہ تسلیم کر لیں کہ شاہد اسے محض گواہ بلا لحاظ معنی دیگر مراد ہے تو تمہیں کیا مفید اور ہمیں کیا مضر۔ اسی گواہ کے لئے تو حضور ضروری۔ فقہائے کرام کے ارشادات دیکھنے کی فرصت نہ ملی ہو تو ہم سے سنو۔ حقو الابصار و در مختار میں ہے و

شرائط التحمل ثلثة العقل الكامل وقت التحمل و البص و معاينة المشهود به۔ اسی میں ہے و رکنہا لفظ اشہد لا غیر لتضمنہ معنی مشاہدہ۔ در مختار میں اسی کے تحت ہے و ہسی الاطلاع علی الشئ عیاناً نیز آگے اسی میں ہے۔ ولا یشہد احد بما لم یعاینہ بالاجماع الخ دیکھو یہ عبارتیں تصریح فرماتی ہیں کہ شہادت میں بینائی اور امر مشہود بہ کو آنکھوں دیکھنا شرط ہے اور صاف بتاتی ہیں کہ معاینہ مشہود بہ اصل ہے اور اصل سے عدول بے دلیل جائز نہیں۔ اس لئے اس کا رکن لفظ اشہد ظہراً کہ وہ مشاہدہ و معاینہ کو تضمن ہے۔ لاجرم ثابت کہ شاہد و حاضر میں منافات نہیں تو جو شاہد مانے گا وہ ضرور حاضر مانے گا اور تم نہیں مانتے تو بولو کہ شاہد کے منکر ہوئے کہ نہیں، ضرور ہوئے تو پھر کس منکر سے بے گناہوں پر مخالفت کی قہمت دھرتے ہو۔ کیا قرآن کو ماننا اسی کا نام رہ گیا ہے۔ نام کو لفظ بولے جاو اور معنی کا انکار کئے جاؤ۔ یہیں سے ثابت ہو گیا کہ امام احمد رضا علیہ الرحمہ پر مفسرین کی مخالفت کا الزام محض بہتان ہے۔ و قد الحمد۔

ثانیاً تمہاری ان منقولہ عبارتوں سے ظاہر ہے کہ یہاں شاید اعلی الناس علی من بعث الیہم محض گواہ کے معنی میں نہیں اس لئے کہ حضور ﷺ مومن و کافر دونوں کے اہمال کے گواہ ہیں تو باعتبار مومنین شاہد کا صلہ ہم اور باعتبار کفار کے علیہم ہونا چاہئے اور یہاں من بعث الیہم مطلق فرمایا لاجرم یہاں رقیب کے معنی کی تفصیل ماننا پڑے گی کہ سب کے لالا سے شاہد کا علی کے ذریعہ متعدی ہونا صحیح ہو جائے۔ تمہاری ہی مبلغ علم تفسیر بیضاوی میں ہے۔ وهذا الشہادة و ان کانت لہم لکن لما کان الرسول علیہ السلام کا الرقیب المہیمن علیہم عدی بعلی اور تفسیر نسفی میں ہے لما کان الشہید کا الرقیب جنی بکلمۃ الاستعلاء کقولہ تعالیٰ کنت انت الرقیب علیہم۔ دیکھو یہ دونوں علماء صاف بتا رہے ہیں کہ اگرچہ شہادت مومنین کے لئے ہے تو صلہ نام دوا چاہئے تھا مگر چونکہ رسول اللہ ﷺ اپنی امت پر رقیب و نگہبان ہیں اس لئے علی سے متعدی کیا گیا لہذا کہنے دو کہ اسی لئے مفسرین کرام نے نگہبانی کو ملحوظ رکھتے ہوئے مطلقاً علی من بعث الیہم فرمایا۔ لاجرم علامہ ابو السعد نے اسی لئے فرمایا ترجمہ: یعنی ہم نے بھیجا گواہ ان لوگوں پر جن کے لئے تجھے نبی بنایا گیا کہ تو ان کی حالتوں پر نگاہ رکھتا اور ان کے اعمال کا مشاہدہ کرتا ہے اور ان کی خدمت و نیکو و بدایت و گمراہی کی شہادت کا حامل ہے اور قیامت کے دن تو اس شہادت کو ادا کرے گا۔ کہہ دے تعالیٰ یہاں سے ظاہر ہو گیا کہ حضور ﷺ شہید بھی ہیں اور اپنی امت پر نگہبان و رقیب



بھی ہیں اور دونوں وجوہ پر حضور ﷺ کا حاضر و ناظر ہونا ظاہر و باہر واللہ الحمد۔ اسی لئے تفسیر کبیر میں فرمایا: **الثَّانِي أَنَّهُ شَاحِدٌ فِي الدُّنْيَا بِأَحْوَالِ الْآخِرَةِ مِنَ الْجَنَّةِ وَالنَّارِ وَالصِّرَاطِ وَالْمِيزَانِ وَشَاحِدٌ فِي الْآخِرَةِ بِأَحْوَالِ الدُّنْيَا مِنَ الطَّاعَةِ وَالْمَعْصِيَةِ وَالصَّلَاحِ وَالْفَسَادِ** یعنی تیسری توجیہ یہ ہے کہ حضور ﷺ دنیا میں آخرت کے احوال پر (یعنی جنت و دوزخ و پل صراط و میزان) حاضر ہیں اور آخرت میں دنیا کے احوال طاعت و معصیت و صلاح و فساد پر حاضر ہیں۔ دیکھو کسی صریح عبارت میں ہیں کہ سر کا ﷺ حاضر و ناظر ہیں۔ یہیں سے ظاہر کہ جسے تم اپنی دلیل سمجھتے تھے وہ تو ہماری دلیل ہے ولله المنة۔ اب بتائیے جن نصوص سے حضور ﷺ کے حاضر و ناظر ہونے کا اثبات ہوا، انہیں اس کی نفی کی دلیل بتانا خصم کا مال ہتھیانا نہیں تو پھر اور کیا ہے۔ پھر اسی کے سرخیانت کا الزام چوری اور سینہ زوری ہی تو ہے۔ کہنے کو مال کہہ دیا مگر یہ نہ سوچا کہ یہ الزام کس کے لئے لپٹے گا اور سنو علامہ طاہر نقی مجمع بحار الانوار میں انا فرطکم فانا شہید کی توجیہ میں فرماتے ہیں ای اشہد علیکم باعمالکم فکانہی باقی معکم۔ یعنی میں تمہارے اعمال کی گواہی دوں گا تو میں تمہارے ساتھ باقی ہوں۔

نیز اسی میں ہے۔ میں ان شہیدوں کے لئے کل گواہی دوں گا یعنی ان کی شفاعت کروں گا اور گواہی دوں گا کہ انہوں نے اپنی جائیں اللہ کے لئے دیں۔ مطلب یہ ہے کہ میں ان کا نگہبان ہوں کہ ان کے احوال پر نظر رکھتا ہوں اور انہیں معاصی سے بچاتا ہوں۔ نیز اسی میں ہے۔ **وَالشَّاهِدُ مِنْ أَسْمَاءِهِ ۖ لَأنَّهُ يَشْهَدُ لِلْأَنْبِيَاءِ بِالتَّبْلِيغِ وَيَشْهَدُ عَلَى أُمَّتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ أَوْ هُوَ بِمَعْنَى الشَّاهِدِ نَاحِلُ كَانِهِ النَّاطِرُ إِلَيْهَا** یعنی نبی کریم ﷺ کا نام شاہد ہے۔ اس لئے کہ وہ قیامت میں انبیاء کے لئے تبلیغ کی گواہی دیں گے۔ اور اپنی امت کے لئے گواہی دیں گے اور انہیں عدل (صالح شہادت) فرمائیں گے یا اس معنی کر کہ حضور ﷺ حال کا مشاہدہ فرما رہے ہیں۔

دیکھو کیسا صاف ارشاد ہے کہ حضور ﷺ حاضر و ناظر ہیں۔ بولو کس کس کا عقیدہ غلط تھا، گئے اور اگر یہ خیانت ہے تو بولو کس کے خائن بتاؤ گے اور سنو علامہ اسماعیل حق رومی تفسیر روح البیان میں **وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا** کے تحت فرماتے ہیں "وَمَعْنَى شَهَادَةِ الرَّسُولِ عَلَيْكُمْ إِطْلَاعُهُ عَلَى رَتَبَةِ كُلِّ مُتَدِينٍ بِدِينِهِ وَحَقِيقَةِ التَّيُّمِ عَلَيْهَا مِنْ دِينِهِ وَحُجَابِهِ الَّذِي هُوَ مُحْجُوبٌ عَنْ كَمَالِ دِينِهِ فَهُوَ يَعْرِفُ ذُنُوبَهُمْ وَحَقِيقَةَ إِيْمَانِهِمْ وَأَعْمَالَهُمْ وَحَسَنَاتِهِمْ وَسَيِّئَاتِهِمْ وَأَخْلَاصَهُمْ

وَأَخْلَاصَهُمْ وَغَيْرَ ذَلِكَ بِنُورِ الْحَقِّ: شاہ عبدالعزیز صاحب فتح العزیز میں بعینہ یہی فرما ہے میں ترجمہ یعنی قیامت میں تمہارے رسول تم پر گواہ ہوں گے اس لئے کہ وہ مطلع ہیں نور نبوت سے اپنے دین سے ہر متدین کے رتبہ پر کہ وہ میرے دین میں کس درجہ پر پہنچا ہے اور اس کے ایمان کی حقیقت کیا ہے اور وہ حجاب جس کی بدولت وہ ترقی سے محجوب رہا کیا ہے تو وہ جانتے ہیں تمہارے گناہوں کو اور تمہارے درجات ایمان کو اور تمہارے اچھے برے اعمال کو اور تمہارے اخلاص و طاقی کو لہذا ان کی شہادت امت کے حق میں دنیا و آخرت میں حکم شرع مقبول و واجب العمل ہے۔

اب بتاؤ شاہ صاحب کے عقیدہ و دیانت کے بارے میں کیا کہتے ہو۔ بحمدہ تعالیٰ عبارات علماء کرام سے مسئلہ خوب روشن ہو گیا اور ازاں جا کہ کسی عبارت میں خلاف کی حکایت نہیں یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ مسئلہ علماء کے درمیان اجماعی ہے۔ ہم نے جو عبارتیں لکھیں وہ معترض کی عبارتوں کے علاوہ ہیں۔ بحمدہ تعالیٰ ہم نے ثابت کیا کہ وہ تمام عبارتیں ہمارے مدعی کی واضح دلیل ہیں۔ ناظرین کرام، لکھیں کہ معترض ایسے مسئلہ میں خلاف کا مرتکب ہے اور بے گناہ پر خیانت اور جمہور کے عقیدہ کی مخالفت کا الزام دے رہے ہیں اور خود ہی فیصلہ کر لیں کہ یہ الزام کس کے سر ہے۔ رہی یہ بات کہ مسئلہ اجماعی ہے اگر اس میں اب بھی معترض کو شک باقی ہے تو شیخ محقق عبدالحق محدث دہلوی کی یہ عبارت بھی سنتا چلے۔ وہ "اقرب السبل" میں فرماتے ہیں

وَبِأَنَّهُ فِي اخْتِلَافَاتٍ وَكَثَرَتْ مَذَاهِبُ كَدَّرَ عُلَمَاءُ أُمَّتِ اسْتِ يَكُ كَسْ دَرِیْ  
مَسْئَلَةُ خِلَافِ نِیْسْتِ كَدَّرَ أَنْخَضَرْتِ ۖ حَقِیْقَةُ حَیَاتِ بَے شَاہِدَہٗ حَاجَزِ وَتَوَہْمُ تَا  
وَلِیْ دَائِمٌ وَبَاقِیْ اسْتِ وَبِرَاعِمَالِ اُمَّتِ حَاضِرٌ وَنَاطِرٌ مَرطَالِبَانِ حَقِیْقَتِ رَاو  
مَتَوَجِّهَانِ أَنْخَضَرْتِ رَا مَفِیضِ وَ مَرَبِیْ اسْتِ۔

اب آنکھوں کی پٹی اتار کر بغور دیکھیں کہ یہ شیخ محقق کیسا صاف صاف تحریر فرما رہے ہیں اس میں کسی کو خلاف نہیں حضور ﷺ حیات حقیقی کے ساتھ جس میں نہ حجاز کا شاہد نہ تادل کا وہم و گمان نہ رہا کہ اس کے لئے فیض رساں و مربی ہیں۔ مگر آں جناب سے بعید نہیں کہ یہ سب دیکھ کر بھی وہ گم ہو جائیں کہ آخر آپ کے امام الطائفہ "تقویت الایمان" میں حضور ﷺ پر یہ جھوٹ دھڑکا ہے جس میں بھی ایک دن مر کر مٹی میں ملنے والا ہوں [ص ۵۵] خیانت اسے کہتے ہیں کہ احادیث و روایات علماء کو بھگم کر کے یہ کہا اور اسے جان دو عالم ﷺ کی طرف منسوب کر دیا۔ ولا حول ولا قوۃ الا باللہ العلی اعلم۔



اچھا اگر حاضر و ناظر آپ کی چیز ہے تو یہی سبکی، آپ ہی کی منقولہ عبارت اخیرہ میں یہ فقرہ وارد ہے۔ ”وقیل شاهد علی الخلق“ اور کہا گیا کہ خلق پر حاضر ہیں۔ اس فقرہ کے بارے میں کچھ اور سبکی دل اعداء کو رضا نیز نمک کی دہن ہے

اک ذرا اور چھڑکتا ہے خامہ تیرا

سبک رضا انہیں سے اکتساب فیض کر کے کہتا ہے۔ اولاً فقرہ جناب کے نزدیک لائق استناد ہے کہ نہیں۔ ثانیاً مستند ہے تو سبحان اللہ چشم مارو شن و دل ماشاء اور مستند نہیں ہے تو کیوں؟ جبکہ آپ یہ تمام عبارتیں اس دعویٰ پر لائے ہیں کہ آیت میں شاهد البعثی گواہ وارد ہے۔ ہاں یہ اور بات ہے کہ اپنی لیاقت علمی سے جناب نے گواہ کو حاضر کے منافی سمجھ لیا اور آیتوں میں مطابقت کا جملہ اس معنی پر کر دیا۔ ثالثاً مستند ہونے کی تقدیر پر یہ باتیں چلیں کہ مخلوق پر سرکار کے شاہد ہونے کے کیا معنی ہیں؟ رابعاً حاضر سے تو چڑ ہے، تو لامحالہ گواہ کہو گے اور مخلوق پر گواہ ہونے کے کیا معنی کہ سرکار گواہ ہیں کہ ہر شے سرکار کی رسالت کا اقرار کرتی ہے جیسا کہ احادیث سے ثابت اور گواہ میں حضور اصل اور اصل سے بے دلیل عدول ناجائز۔ تو اب مخلوق پر گواہ ماننے سے لامحالہ حاضر علی الخلق ماننا لازم۔ اب بتائیے کہ جس سے بھاگے وہیں پلٹے کہ نہیں۔ اسی کو کہتے ہیں التقرار علی ما منه القرار واللہ الحمد ولا من علی اتمام الحجۃ واکمال الصلۃ۔

خامساً عجب نہیں کہ اصل سے عدول کر جائیں اور یوں منہ کھولیں کہ حضور کوئی ضروری نہیں، ہو سکتا ہے کہ سرکار دور ہی سے سن لیں یا اللہ تعالیٰ کے بتانے سے آپ شاہد ہوں۔ میں کہوں گا کہ دور ہی سے سن لینے کی ٹھہراؤ گے تو وہ دیکھو سر پر تقویہ الایمانی شرک سوار ہوتا ہے جو

بعض لوگ اگلے بزرگوں کو پکارتے ہیں اور اتنا ہی کہتے ہیں کہ یا حضرت تم اللہ کی جناب میں دعا کرو کہ وہ اپنی قدرت سے ہماری حاجت روا کرے پھر یوں سے سمجھتے ہیں کہ ہم نے کچھ شرک نہیں کیا اس واسطے کہ ان سے کوئی حاجت نہیں مانگی بلکہ دعا کروائی ہے۔ سو یہ بات غلط ہے اس واسطے کہ گو اس مانگنے کی راہ سے شرک ثابت نہیں ہوتا لیکن پکارنے کی راہ سے ثابت ہو جاتا ہے کہ ان کو ایسا سمجھا کہ دور سے نزدیک سے برابر سن لیتے ہیں جیسی

ان کو اس طرح سے پکارا۔

اور حضور کی نفی جب بھی نہ ہوگی کہ دور سے سننے کے لئے لامحالہ روح کا اتصال ضروری ہوگا یہی ہمارا دعویٰ ہے کہ سرکار دو عالم ﷺ اپنی نورانیت اور روحانیت سے ہر جگہ حاضر و ناظر ہیں۔

دوسری شے یعنی اعلام الہی سے شاہد ہونا

اقبول حاضر کر دینا بھی تو اعلام الہی کی ایک شکل ہے، تو اعلام الہی کو اس حضور کے ماسوا میں صحر کرنا کیا معنی حالانکہ شاہد ہونے کے لئے حاضر ہونا اصل ہے۔

سادساً کوئی دور نہیں کہ کہہ بیٹھو کہ یہ قول ہمارا مستند کیوں ہو کہ اسے (قیل) سے تعبیر کیا گیا ہے۔ اور جس قول کو قیل سے تعبیر کیا جائے وہ ضعیف ہی ہوتا ہے

اقبول یہ کوئی کلیہ نہیں کہ جس کو قیل سے تعبیر کیا جائے وہ ضعیف ہی ہو۔ بعض مرتبہ عدم نصرت کی بنا پر قیل کہہ دیتے ہیں حالانکہ قول ضعیف نہیں ہوتا۔ جلالین میں آیت کریمہ من کا ولس ان لن یتصرہ اللہ فلیمدد بسبب الی السماء ثم لیقطع الایۃ۔ کے قیل یہ بتائے کہ جس کا یہ گمان ہو کہ اللہ محمد ﷺ کی مدد ہرگز نہ فرمائے گا تو وہ اپنے گھر کی چھت میں لٹکا لگائے اور اسے اپنی گردن میں باندھ کر خود کو پھانسی دے لے۔ اس پر صاوی نے فرمایا ترجمہ: اسی پہاڑ پر آیت کی تفسیر میں مشہور ہے اسی لئے مفسر اسی پر چلے اور کہا گیا ہے کہ جسے گمان ہو کہ اللہ ہرگز محمد ﷺ کی مدد نہ فرمائے گا تو کوئی تدبیر کرے کہ آسمان تک پہنچ جائے۔ پھر ان سے نصرت کو مانگو اور دیکھ لے کیا اس کی تدبیر اس کے غیظ کو دور کر دے گی۔ کسی عاقل کے نزدیک یہ تفسیر مفہم نہیں بلکہ بہت مناسب ہے اسی لئے علامہ صاوی نے صرف یہی اشارہ کیا کہ یہ معنی مشہور نہیں ہیں اور اسے ضعیف نہیں بتایا۔ اور کبھی قول احسن کو بھی قیل سے تعبیر کر دیتے ہیں۔ اسی صاوی میں قولہ (زائدة) الحاصل ان من الاولیٰ ابتدائیۃ والثانیۃ فیہا ثلثۃ اقوال قیل زائدة وقیل ابتدائیۃ وقیل تبعیضیۃ و هو الاحسن۔ دیکھو اس احوال ثلاثہ کو قیل سے تعبیر کیا اور قول آخر کو احسن بتایا جس سے صاف ظاہر ہے کہ اس کا مقابل اول ضعیف نہیں اس لئے کہ احسن کا مقابل حسن ہوتا ہے نہ کہ ضعیف۔ معلوم ہوا کہ یہ کلیہ نہیں کہ جس قول کو قیل سے تعبیر جائے وہ ضعیف ہو۔ تو محض بلادلیل قیل سے تمسک کر کے اس قول کو ضعیف نہیں کیا جا سکتا ہے۔ اور وہ کیوں کہ ضعیف ہوگا جب کہ اجلہ علماء یہ فرما رہے ہیں کہ حضور ﷺ اپنی نورانیت سے ہر شے میں جلوہ گر اور اپنی روحانیت مقدسہ سے ہر جگہ حاضر و ناظر ہیں۔ علامہ صاوی و اہل ہندو کی تفسیر میں فرماتے ہیں:

یحتمل ان المراد بالسراج الشمس و هو ظاہر

و یحتمل ان المراد بہ المصباح و حینذ یقال انما

شبهہ بالسراج۔ و لم یشبهہ بالشمس مع ان نورھا اتم



لان السراج یسہل اقتباس الانوار منه و هو یتبس منہ الانوار الحسیہ والمعنویہ۔

یعنی احتمال ہے کہ سراج سے مراد آفتاب ہو اور یہ ظاہر ہے اور ہو سکتا ہے کہ اس سے مراد چراغ ہو۔ اس وقت یہ کہا جائیگا کہ سراج سے تشبیہ دی اور آفتاب سے ندی، حالانکہ اس کا نور اتم ہے۔ اس لئے کہ چراغ سے انوار لینا آسان ہے اور حضور ﷺ سے انوار حسی و معنوی لئے جاتے ہیں۔ علامہ علی قاری شرح شفا میں فرماتے ہیں۔ ترجمہ: یعنی چمکتا آفتاب اس میں یہ عظیم تشبیہ ہے کہ سورج انوار حسیہ میں سب سے بلند ہے اور تمام اس سے مستفیض ہیں۔ اسی طرح نبی علیہ السلام سب انوار معنویہ سے افضل ہیں اور باقی ان سے مستفید ہیں۔ اسی وجہ سے کہ حضور ﷺ کل کا واسطہ اور انوار کائنات کے مرکز ہونے کا حکم رکھتے ہیں۔ جیسا کہ حدیث اول ما خلق اللہ نوری (اللہ نے سب سے پہلے میرے نور کو پیدا فرمایا) سے مستفاد ہے۔ شفا و مطالع السمرات میں کعب و احبار و سید بن جبیر و سہل بن عبد اللہ تستری سے مروی کہ مثل نور مانع میں نور سے مراد حضور ﷺ ہیں

واللفظ للمطالع قال کعب و ابن جبیر و سہل بن

عبد اللہ المراد بالنور الثانی هو محمد ﷺ فقوله

تعالیٰ مثل نورہ ای نور محمد ﷺ و حقیقۃ النور ہوا

الظاہر بنقسه المظہر لغيرہ۔

یعنی اللہ کے قول مثل نورہ کا معنی محمد ﷺ کے نور کی مثال..... الخ اور نور کی حقیقت یہ ہے کہ خود ظاہر ہوا اور دوسرے کو ظاہر کرے۔ اسی مطالع السمرات میں ہے ترجمہ: یعنی حضور ﷺ کے نور سے تمام انوار خواہ آپ کی صورت ظاہر سے سابق ہوں یا اس سے لاحق ہوں، لئے کے بغیر مانع و بے حجاب و بے کلفت اور جتنا بھی حضور ﷺ سے نور اقتباس کیا جائے وہ نور کچھ نہیں کماتا۔ آپ کے پردہ فرمانے کے بعد بھی حضور کے نور سے استمداد ناپید نہ ہوئی بلکہ وہ تو ہر سابق و لاحق کی فضل کے چراغ ہیں۔ تو ہر ضیاء ان کی ضیاء سے صادر ہوتی ہے۔ نیز شرح شفا ملا علی قاری میں ہے۔ انکشف بہ الحقائق الالہیۃ والاسرار الاحدیۃ والاستار الصمدیۃ بہ اشراق الکائنات و خرجت عن حیز الظلمات۔ یعنی حضور کے نور سے حقائق الہیہ و اسرار ربانیہ و رموز صمدانیہ ظاہر ہوئے ہیں اور انہیں کے نور سے کائنات روشن ہوئی اور عدم کی ظلمتوں سے نکلی۔

ناظرین کرام دیکھیں کہ یہ عبارات علماء کرام صاف صاف کہہ رہی ہیں کہ کائنات کا

اور حضور ﷺ کی جلوہ گاہ ہے۔ اسی لئے علماء نے فرمایا کہ حقیقت محمدیہ موجودات کے ذرے میں ساری و جاری ہے اور اس کی ادنیٰ مثال محسوسات میں آفتاب ہے کہ وہ تمام اجرام نیرہ میں اعلیٰ اور چاند ستارے سب اسی سے روشن ہوتے ہیں۔ سب میں اسی کا نور جاری ہے۔ اور اسی کی روشنی متعدد جگہ بیک وقت حاضر ہو جاتی ہے۔ پھر اس ذات مقدسہ کے حاضر و ناظر ہونے میں کسے شک ہو سکتا ہے۔ جس کے نور معنوی سے نہ صرف سورج بلکہ کائنات ظاہر ہوئی۔ کیا ان بصیرت کے اندھوں کے نزدیک محمد رسول اللہ ﷺ سورج سے بھی کم ہیں یا سورج ان کے نزدیک خدا ہے۔ والعیاذ باللہ اعلیٰ العلیم۔ بھلا جس کے نور سے کائنات پیدا ہوا اور جس کا نور سارے جہاں میں جلوہ گر ہوا اسے روح کائنات کے سوا اور کیا کہا جائے اسی لئے تو اس کے اسماء طیبہ میں ”روح الحق“ وارد ہوا۔ اس پر امام غلام محمد بن مہدی بن احمد بن علی یوسف قاسی کا کلام سننے کے قابل ہے

و روحہ یتوہو انسان عین الارواح وابوہا واس

وجودہا و اول صادر عن اللہ عز وجل و ایضا ہو یتوہو

روح اللہ الموضوع فی الوجود الذی لوبہ قوامہ

و ثباتہ ولو لا ہ لا ضمحل و ذہب۔

یعنی حضور ﷺ کی روح تمام روحوں کی آنکھ پتلی اور ان کی اصل اور ان کے وجود کی بنیاد اور اللہ کی پہلی مخلوق ہے۔ نیز حضور علیہ السلام اللہ کی روح ہیں جو وجود میں وضع کی گئی ہے۔ جس سے اس کی بقا ہے۔ اگر حضور نہ ہوں تو تو عالم فنا ہو جائے۔ امام احمد رضا فرماتے ہیں۔

وہ جو نہ تھے تو کچھ نہ تھا وہ جو نہ ہوں تو کچھ نہ ہو

جان ہیں وہ جہان کی جان ہے تو جہان ہے

بھلا جب وہ کائنات کی روح ٹھہرے اور قالب کی زندگی کے لئے روح کا تن میں حاضر ہوا ضروری تو لا محالہ وہ ضرور حاضر و ناظر ہیں۔ بلکہ افراد ممکنات میں ان کی حقیقت جاری و ساری ہے جیسا کہ عنقریب شیخ محقق کی شہادت اس پر گزرے گی۔ تو اب کوئی پاگل ہی کہے گا کہ مرے جسم میں نہری جان نہیں۔ علماء کرام شارح علیہ السلام کے امین ہیں۔ میزان شعرانی میں ہے۔ العلماء اصفا الشارح اور پر ظاہر کہ ان ارشادات میں رائے کو دخل نہیں۔ تو لا جرم یہ ارشادات، اقوال صحابہ کا مفاد ہوئے۔ اور اصول حدیث میں مقرر ہوا کہ صحابی کا وہ قول جس میں رائے کو دخل نہ ہو وہ حدیث مرفوعہ (حدیث رسول) کے حکم میں ہے۔ اب ایک صحابی جلیل کی تصریح بھی سننے چلئے۔ حضرت عباس بن عبد المطلب عم رسول اللہ علیہ السلام نے حضور کی مدح میں آپ کے سامنے یہ



اشعار پڑھے۔

من قبلها طبت فی الظلال  
ثم ربيطت البلاد لا بشر  
بل نطفة تركب الشفين وقد  
تنقل من صالب الى رحم  
وانت لما ولدت اشرقت  
فنحن في ذلك الضياء  
وفى مستودع حيث ينصف الورق  
انت ولا مضغة ولا علق  
الحمر نسرا واهله الغرق  
اذا مضى عالم بداطبق  
الارضاء و نارت بنورك الافق  
وفى النور وفى سبل الرشاد نعترق

یعنی حضور آپ دنیا سے پہلے جنت کے سایوں میں اور صلب آدم میں طیب و طاهر تھے۔ پھر حضور دنیا میں آئے۔ اس وقت حضور نہ بشر تھے۔ نہ مضغہ گوشت نہ جما ہوا خون، بلکہ صلب نوح علیہ السلام میں نطفہ تھے جو کشتی میں ان کے ساتھ سوار ہوا جبکہ نر ضنم اور اس کے پجاریوں کو طوفان نے گھیر لیا تھا۔ حضور آپ نخل ہوتے رہے صلب سے رحم میں۔ جب ایک نسل گزرتی تو دوسری ظاہر ہوتی اور جب آپ پیدا ہوئے زمین آپ کے نور سے جگمگا اٹھی اور آسمان منور ہو گئے تو ہم اسی ضیاء اور اسی نور اور رشد و ہدایت کے رستے میں داخل ہو رہے ہیں۔

یہ ارشاد دو وجہ سے حدیث مرفوعہ کے حکم میں ہے۔ ایک تو یہی کہ اس میں رائے اکو دخل نہیں اور صحابی کا ایسا قول حدیث مرفوعہ کے حکم میں ہے۔ دوسرے یہ کہ یہ اشعار حضور کے سامنے حضور کی اجازت سے پڑھے گئے۔ شرح شفا میں ہے ترجمہ یعنی حضرت عباس بن عبد المطلب رضی اللہ تعالیٰ عنہ سے ان شعروں کو ابو بکر شافعی اور طبرانی نے روایت کیا خزیم رضی اللہ تعالیٰ عنہ سے۔ انہوں نے فرمایا میں نے رسول اللہ ﷺ کی طرف ہجرت کی، تو میں ان کے حضور میں آیا جب حضور علیہ السلام تھوک سے واپس تشریف لائے تھے۔ میں اسلام لایا اور میں نے حضرت عباس رضی اللہ تعالیٰ عنہ کو کہتے سنا "یا رسول اللہ میں حضور کی مدح سرائی کو اجازت چاہتا ہوں۔ حضور نے فرمایا کہ اللہ تمہارے منہ کو سلامت رکھے۔ معلوم ہوا کہ یہ اشعار حضور علیہ السلام کے سامنے پڑھے گئے اور جو قول و فعل حضور کے عہد مبارک میں ہو پھر حضور اسے مقرر رکھیں وہ محدثین کے نزدیک حضور علیہ السلام کی حدیث قرار پاتا ہے کما صرح حواہ فی اصول الحدیث تو لا جرم یہ ارشاد عباسی حدیث نبوی ہوا جس سے صاف معلوم ہوا کہ وہی نور دنیا سے پہلے جنت میں تھا پھر اسی نور کا لہذا اپنے آباء کرام و امہات عظام کے اصحاب اور وارحام میں چمکا اور اسی نور کے جلوؤں نے آسمان و زمین کو جگمگایا۔ بحمدہ تعالیٰ اب تو حضور علیہ السلام کی حدیث تقریر ہی سے ثابت ہو گیا کہ

سرکار اپنی روحانیت سے حاضر و ناظر اور اپنی نورانیت سے ہر شے میں جلوہ گر ہیں۔ آں جناب تو امام احمد رضا کو خیانت کا الزام دیتے تھے۔ اب بتائیں یہ دریدہ دہنی کہاں تک پہنچی، مگر کوئی عجب نہیں کہ آپ کے امام کا شرک بھی آپ کے الزام کی طرح خدا و رسول کو بھی نہیں چھوڑتا۔ چنانچہ ہم اس کی مثالیں دے چکے ہیں۔ جی آپ کہاں ہیں۔ حضور کی روحانیت مقدسہ تو اس مقام کے اعلیٰ مرتبہ پر لازماً ہے جسے شیخ محقق مدارج النبوۃ میں فرمایا۔

وانشراح صدر مقامیست عالی کہ بتمامہ و کمال جز در ذات  
بایرکات آن حضرت سید السادات علیہ افضل الصلوٰۃ و اکمل  
التحیات وجود و ثبوت ندارد و کمال اولیاء را نیز ارباب تمکین  
بفقد ادراک بہ شرف متابعت وے نصیبہ از ان حاصل است و  
از اینجا گفتہ اند کہ الصوفی کائن بائن نہ از فرق در جمع ایشان  
خللے چنانکہ محجوبان را باشد و نہ جمیع را برو فرقی غلبہ  
چنانکہ مجذوبان را بود،

یعنی شرح صدر وہ مقام عالی ہے کہ یہ تمام و کمال حضور ہی ہی ذات میں موجود ہے اور اولیاء کا طین ارباب تمکین کو بھی حضور کے شرف پیروی سے اس مرتبہ سے بہرہ حاصل ہے۔ اسی لئے علماء نے کہا ہے کہ صوفی شامل یہ خلق، واصل بہ خالق ہوتا ہے نہ ان کے شمول سے ان کے وصول میں خلل ہو جیسا کہ مجرموں کے لئے ہوتا ہے نہ وصول کو شمول پر غلبہ جیسا کہ مجذوبوں کے لئے ہوتا ہے۔ دیکھو کیسا صاف ارشاد ہے کہ سرکار بوجہ اتم و اکمل بارگاہ الہی میں حضور سے موصوف ہیں اور حضور کی روح پاک مخلوق میں بھی حاضر ہے۔ ہم اس قول کی تائید میں شفا سے حدیث ذکر کریں۔  
و عن ابن عباس رضی اللہ تعالیٰ عنہ ان النبی ﷺ کان  
روحہ نوراً بین یدئ اللہ تعالیٰ قبل ان یخلق آدم بالفی عام یسبح ذ  
لک النور و تسبح الملائکہ بتسبیحہ الخ

یعنی حضرت ابن عباس سے مروی کہ حضور علیہ السلام کی روح اللہ کے حضرت قربت میں درجی آدم کی پیدائش سے دو ہزار سال پہلے یہ نور تسبیح کرتا اور ملکہ اس کے ساتھ تسبیح کرتے۔ اسی لئے تو حضور ﷺ کو امام حضرت اللہ کہا گیا۔ عارف جزولی نے دلائل الخیرات میں امام امام حضرت تک یعنی درود بھیج اے اللہ اپنی بارگاہ کے امام پر۔ اس پر علامہ قاسی مطالعہ اسات میں فرماتے ہیں:



و امام حضرتک الذی هو المقتدی بہ والمتسک بہ  
باسبابہ فی الوصول الی محل قربک و مشاہد  
تک والحضرة ماخوذة من الحضور و الاضافة  
علی معنی فی کماہام المسجد الخ۔

یعنی جو تیرے محل قرب و مشاہدہ تک پہنچنے کے لئے مقتدا ہیں اور جن کا دامن پکڑا جاتا ہے۔ اور حضرت ماخوذ ہے حضور سے اور اضافت بمعنی "فی" ہے۔ جیسے امام المسجد میں۔ نیز علامہ نسفی فرماتے ہیں و سراجا و حجة ظاهرة لحضرتنا یعنی ہم نے تجھے اپنی بارگاہ کا چراغ چمکتا اور رہنما بنا کر بھیجا۔ بحمد اللہ اب تو علامہ نسفی کی ارشاد فرمائی ہوئی اس وجہ پر آیت مبارکہ سے بھی ثابت ہوا کہ وہ روح پر فتوح حاضر بارگاہ الہی ہے۔ اور اس بارگاہ میں حاضر ہونے والوں کی امام و پیشوا ہے۔ حدیث ابن عباس میں گذرا کہ حضور کی روح حضرت الہی میں نور تھی جو نور تسبیح کرتا اور ملکہ اس کی تسبیح پر تسبیح کرتے اور ملا علی قاری کے کلام میں حدیث گذری "اول ما خلق اللہ نوری" اللہ نے سب سے پہلے میرے نور کو پیدا فرمایا تو لا جرم حضور ﷺ اس وجہ پر امام حضرت اللہ ہوئے اور قرآن اپنی جمیع وجوہ پر حجت ہے۔ تو جب سرکار سب کے حق میں سراج حضرت اللہ والامام حضرت اللہ باذن اللہ ٹھہرے۔ تو ضرور عالم ارواح کے شاہد و رقیب و مربی و نقیب ہوئے اور جب عالم ارواح کے مربی ہوئے تو بالضرورة عالم اجساد و اشباح کے بھی مربی قرار پائے۔ اسی لئے تو ان کے حق میں فرمایا گیا و ما ارسلناک الا رحمة للعالمین۔ ہم نے تمہیں سب جہانوں کی رحمت بنا کر بھیجا۔ اس معنی پر سرکار کے معجزات شاہد ہیں۔ لا جرم اسی لئے شیخ محقق جو معترض کے بھی مستند ہیں فرماتے ہیں

بچینا نکلہ احادیث در نکشیر آب قلیل کثیر آمدہ در نکشیر طعام بصریز کثیر است و  
ایں ہر دو اثر تربیت و ولی یعنی آل سید کائنات است کہ بچینا نکلہ بحسب رو  
حانیت مربی و مکمل قلوب و ارواح است و در عالم جسمانیت نیز پروردگار و خورش  
و ہند و ابدان و اشباح است اھ مدارج النبوہ۔

یعنی جس طرح کہ تھوڑے سے پانی کی افزائش کے بارے میں بہت سی حدیثیں آئی ہیں اسی طرح تھوڑے کھانے کو بڑھانے کی حدیثیں بہت ہیں۔ اور یہ دونوں اس سید کائنات کی تربیت کا اثر ہیں کہ جو روحانیت کے اعتبار سے قلوب و ارواح کے مربی ہیں اور عالم جسمانیت میں اجساد و اشباح کے پالنے بڑھانے والے بھی ہیں۔ اور جو عالم ارواح و اشباح کا مربی ہو بھلا وہ شاہد علی الخلق کیوں نہ ہوگا۔ کہنے اب بھی اس قول کے ضعف پر جیسے گا اور جب شاہد آ سے اور سراج منیر اسے بحمد اللہ سرکار

مالی مدار علیہ اتریہ و لثناء کا حاضر و ناظر ہونا ثابت ہو گیا تو اب بتائیے کہ خدا کو معاذ اللہ کیا کیا التزام تہیجے گا۔  
نے فروعت محکم آمد نے اصول  
شرم بادت از خدا و از رسول  
اجی یہ تو کہنے کہ محمود حسن دیوبندی کو کیا کہیں گے جو گنگوہی کے بارے میں کہہ گئے۔  
خدا ان کا مربی وہ مربی تھے خلافت کے۔

حدیث میں آیا ان اللہ لؤید هذا لمدین بالرجل الفاجر۔ اللہ تعالیٰ اس دین کی تائید فاجر مرد سے بھی فرماتا ہے۔ یہ مرے سرکار اید قرآن ﷺ کا معجزہ ہے کہ جسے تم شرک کہتے ہو۔ تمہارے اکابر کے منہ سے اپنوں کے حق میں وہی کہلو کے ظاہر فرمادیا کہ حق وہی ہے جسے یہ چھپا رہے ہیں اور باطل وہی ہے جسے یہ گارہے ہیں بلکہ خود تم سے شاہد اعلیٰ الخلق نکھوایا۔ اب تم اپنے ہی نکلے کو رد کر کے اپنے آپ کو جھٹلاؤ تو جھٹلاؤ۔ کذالک العذاب و لعذاب الاخرة اکبر لو کانو یعلمون۔ اب ہم سرکار کے حاضر بارگاہ ہونے پر نیز ان کی حقیقت کے جاری و ساری ہونے پر میزان و مدارج النبوہ اشعہ الممعات کی عبارتیں مزید وضاحت کے لئے نکلیں و بالتوفیق۔

میزان میں سیدنا علی خواص سے افادہ فرمایا کہ التحیات میں حضور ﷺ پر درود پڑھنے کا حکم اس لئے ہوا کہ غافلوں کو اللہ متنبہ فرمادے کہ ان کا نبی حضرت الہی میں حاضر ہے۔ وہ حضرت الہیہ کی جگہ نہیں ہوتا تو وہ بالمشافہ سے سلام سے مخاطب کریں۔ میزان کی عبادت یہ ہے

و سمعت سیدی ع لیا الخواص رحمہ اللہ تعالیٰ  
يقول انما امر الشارع المصلى بالصلاة والسلام  
على رسول الله عليه وسلم لينبئ الغافلین علی  
شهود و بینہم فی تلک الحضرة فانه لا یفارق  
حضرة الله تعالیٰ ابدا فیخاطبونه بالسلام

مشافہۃ اھ

مدارج النبوہ میں فرمایا

دور بعضی کلام بعض عرفاء واقع شدہ کہ خطاب از مصلی بملا حظہ روح مقدس و سریان او سے  
و در اری موجودات خصوصاً در ارواح مصلین است بالجملہ و ریں حالت از شہود و وجود حضور از  
الطہرات غافل و ذائل نہ باید بود بامید درود فیوض از روح پر فتوح و تسبیح اھ۔



اشعۃ اللمعات میں قدرے تفصیل کے ساتھ فرمایا۔

و نیز آنحضرت ہمیشہ نصب العین مومنوں و قرۃ العین عابدان است و جمیع احوال و اوقات خصوصاً در حالت عبادت و آخر آں کہ وجود نورانیت و انکشاف دریں احوال بیشتر قوی تر است و بعض از عرفاء گفتہ اند کہ ایں خطاب بجهت سریان حقیقت محمدیہ است در ذرا از موجودات و افراد ممکنات پس آنحضرت در ذوات مصلیان موجود و حاضر است پس مصلی را باید کہ ازیں معنی آگاہ باشد و ازیں شہود غافل نہ بود تا بانوار قرب و اسرار معرفت متور و فائز گردد و اھ

یعنی حضور صلی اللہ علیہ وسلم ہمیشہ مومنوں کے نصب العین اور عابدوں کے قرۃ العین ہیں تمام احوال و اوقات خصوصاً حالت نماز میں اور اس کے آخر میں کہ نورانیت و انکشاف ان احوال میں بیشتر قوی تر ہوتے ہیں اور بعض عرفاء نے کہا ہے کہ یہ خطاب یعنی (السلام علیک الخ) حقیقت محمدیہ کے ذرات موجودات و افراد ممکنات میں ساری ہونے کی وجہ سے ہے تو حضور صلی اللہ علیہ وسلم نمازیوں کی ذات میں حاضر ہیں تو مصلی کو چاہئے کہ اس معنی سے آگاہ رہے اور اس کے مشاہدے سے کبھی غافل نہ ہوتا کہ اسرار قرب و انوار معرفت سے متور و فائز ہو۔ نیز شیخ محقق نے تحصیل البرکات میں یہی مضمون افادہ فرمایا ہے، قالیرجع۔ یہی وجہ ہے کہ در مختار دعا لگیری و مراقی الفلاح میں فرمایا کہ ”ضروری ہے کہ نمازی الفاظ تشہد سے ان کے معانی کا قصد کرے گویا کہ وہ اللہ کو تحیت کر رہا ہے اور نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو سلام عرض کر رہا ہے اور خود پر اور اولیاء پر سلام بھیج رہا ہے۔ ترجمہ یعنی الفاظ تشہد سے ان کے معانی کا قصد کرے کہ بطور انشاء وہی اس کی مراد ہوں گویا کہ وہ اللہ کو تحیت کرتا ہے اور اپنے نبی پر اور خود پر اور اولیاء اللہ پر سلام بھیج رہا ہے نہ کہ اس کی خبر دینے کا قصد کرے (یعنی اس واقعہ کی خبر و حکایت کا قصد نہ کرے جو معراج میں حضور صلی اللہ علیہ وسلم اور اللہ سبحانہ و تعالیٰ اور ملائکہ کی طرف سے واقع ہوا۔ در مختار) اسے ذکر کیا مجتہبی میں اور ظاہر اس کا یہ ہے (علینا) کی ضمیر حاضرین کیلئے ہے اور اللہ تعالیٰ کے سلام کی بات نہیں ہے اھ (ترجمہ در مختار)۔ نیز مسلک متوسط، علامہ رحمت اللہ مستدی و مشک متقطط ملا علی قاری میں ہے ترجمہ یعنی زائر مدینہ پاک میں داخل ہونے کے وقت سے روضہ پاک میں پہنچنے تک اپنے ظاہر باطن سے متواضع رہے اور اس شہر کی حرمت کی تعظیم کرے اور اس میں جلوہ گر حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی عظمت و ہیبت سے مملو ہو اور ان کی عظمت کا خیال رکھے گویا کہ وہ (صلی اللہ علیہ وسلم) اسے مقام مراقبہ و مشاہدہ میں دیکھ رہے ہیں نیز اسی میں ہے۔

(تمثلنا صورة الکریمۃ فی خیالک مستشعر بانہ علیہ الصلوۃ والسلام عالم بھضورک و قیامک)

وسلامک) اسی بل جمیع افعالک و احوالک و مقامک و ارتحالک و کاندہ حاضر جانس بازائیک

یعنی اسے زائر حضور کی بارگاہ میں یوں کھڑا ہو کہ ان کی صورت گریہ تیرے خیال میں بھی ہو اور تو یہ سمجھ رہا ہو کہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم تیری حاضری اور تیرے سلام و قیام کو دیکھ رہے ہیں کن رہے ہیں بلکہ وہ تیرے تمام افعال و احوال و اقامت و رحلت کو دیکھ رہے ہیں اور وہ تیرے سامنے جلوہ افروز ہیں۔ ہم نے عالم کا ترجمہ ”دیکھ رہے ہیں“ کیا، اس لیے کہ علم یہاں علم مشاہدہ ہے اور اس پر قرینہ فقرہ سابقہ ہے کہ انہ پیراہ گویا کہ وہ اسے دیکھ رہے ہیں اور کاندہ حاضر الخ ہے۔ کاندہ یعنی اب کلام اس طرف منبر ہوا کہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی رویت بیداری میں جائز ہے کہ نہیں فاقول ہاں بے شک حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی رویت جس طرح خواب میں ہوتی ہے اسی طرح بیداری میں ممکن بلکہ واقع ہے اور علماء کی ایک جماعت کا حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو جاگتے میں دیکھنا اور بعض مشکلات کے بارے میں ان سے سوال اور ان کی کشود کے طریقے دریافت کرنا اور احادیث کی تصحیح کرنا ثابت ہے۔ بلکہ عرفاء کی ایک جماعت تو فرماتی ہے کہ اگر ایک لمحہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی رویت ہم سے محبوب ہو جائے ہم اپنے کو مسلمانوں میں نہ ٹھیں۔ المعتقد علامہ فضل رسول میں شرح منقول بحر سے نقل کیا ترجمہ یعنی حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی رویت بیداری میں بالاتفاق ممکن ہے اور واقع ہے۔ اس لیے کہ ابن ابی جرہ نے ایک جماعت سے ذکر کیا کہ انہوں نے اسی پر محمول کیا ہے اس روایت کو کہ جس نے مجھے خواب میں دیکھا وہ مجھے بیداری میں دیکھے گا۔ اور انہوں نے حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو خواب میں دیکھا پھر جاگتے میں دیکھا اور انہوں نے بعض اشیاء سے اپنی تشویش کے ہارت میں حضور سے عرض کیا تو حضور نے انہیں ان کی کشود کے طریقے بتائے تو ویسا ہی نہ کم نہ لیا وہ۔ شارح بحر نے کہا کہ اس امر کا منکر اگر کرامات اولیاء کو جھٹلانے والا ہے تو اس سے بحث نہیں اس لیے کہ وہ اسے جھٹلاتا ہے جسے سنت نے ثابت فرمایا اور اگر کرامات اولیاء کو مانتا ہے تو یہ رویت بھی اسی سے ہے۔ اس لیے کہ اس کیلئے خلاف عادت عالم علوی و سفلی میں بہت سی اشیاء سے پردہ اٹھایا جاتا ہے۔ مدارج النبوۃ میں شیخ محقق نے من رانی فی السمنام فیسر انے فی البسطة کی توجیہات میں ایک توجہ یہ بھی ذکر کی ہے کہ ممکن ہے کہ یہ بشارت بعض مقربان درگاہ و ساکان راہ کیلئے ہو جو گاہ و بیگاہ نعمت و دیدار سے مشرف ہوتے ہیں۔ حالت یہ ہو جاتی ہے کہ جاگتے ہیں اسی اس سعادت سے بھی بہرہ مند ہوتے ہیں وھذا نصہ

دواء کہ این بشارت باشد بعض مستعدان و مقربان درگاہ و ساکان راہ را کہ گاہ و بیگاہ بایں

مشرف شدہ اند حال بجائے رسد کہ در یقظہ نیز بایں سعادت مشرف شوند،



پھر آخر میں اس بحث کا (کہ آیا یہ روایت عینیت حس و غلبہ حال و یخودی میں ہوتی ہے اور دیکھنے والے اس کو بیداری گمان کرتے ہیں) یا حقیقتہ بیداری میں ہوتی ہے) تصفیہ فرماتے ہوئے فرمادیا وہاں جملہ دیدن آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم بعد از موت مثال است چنانکہ در نوم مرئی می شود در یقظہ نیز می نماید و آن شخص شریف کہ در مدینہ در قبر آسودہ و جی است ہماں متمثل می گردد در یک آن متصور بظہور متحدہ عوام را اور منام و خواص را اور یقظہ

یعنی بالجملہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کا دیدار بعد وصال مثال ہے جس طرح سونے میں نظر آتی ہے جگتے میں بھی جلوہ فرما ہوتی ہے اور وہ شخص شریف جو مدینے میں قبر میں زندہ و آسودہ ہے وہی ایک آن میں متعدد صورتوں کے ساتھ متمثل ہو جاتا ہے۔ عوام کیلئے سوتے میں اور خواص کیلئے جاگتے میں۔ ناظرین کرام دیکھیں کہ شیخ محقق نے کتنا صاف فرمایا کہ وہ روح پاک آن واحد میں عوام و خواص سب کیلئے خواب و بیداری میں حاضر ہو جاتی ہے۔ مجھے تعالیٰ شیخ نے جو معترض کے بھی مستند ہیں ہمارے حق میں فیصلہ فرمادیا۔ نیز اسی مدارج النبوة میں فرمایا

”و بسیارے از محدثین تصحیح احادیث کہ مروی است از حضرت دے نمودہ و عرض کردہ یا رسول اللہ فلاں ایں حدیث از حضرت تو روایت کردہ است پس فرمود آنحضرت نعم اولاد روایت کہ در یقظہ است یعنی مشائخ نیز ہم جنس استفادہ علوم نمودہ اند و اللہ اعلم

یعنی بہت سے محدثین نے حضور صلی اللہ علیہ وسلم سے ان احادیث کی تصحیح کی جو حضور صلی اللہ علیہ وسلم سے مروی ہیں اور عرض کیا یا رسول اللہ فلاں نے آپ سے یہ حدیث روایت کی ہے تو حضور نے ہاں یا نہ فرمایا یہ سب کچھ اس روایت میں جو جاگتے میں انہیں نصیب ہوئی۔ بعض مشائخ نے بھی اسی طرح حضور سے علوم کا استفادہ فرمایا ہے۔ نیز میزان شعرانی میں ہے

”وقد بلغنا عن الشيخ ابی الحسن الشاذلی و تلمیذہ الشيخ ابی العباس المرسی و غیرہما انھما کانوا یقولون لو رجعت عنارویہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم طرفہ عین ماعدونا انفسنا من جملة المسلمين الخ۔

یعنی ہمیں شیخ ابوالحسن شاذلی اور ان کے شاگرد شیخ ابوالعباس مرسی و غیرہما سے خبر پہنچی کہ وہ کہتے تھے کہ اگر ہم سے حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی روایت پلک جھپکنے بھر کو محبوب ہو جائے ہم خود کو مسلمانوں میں شمار نہ کریں۔ دیکھو کیسی تصریح ہے کہ بعض اللہ والے انہی ہر جگہ حاضر و ناظر دیکھتے ہیں۔ واللہ الحیہ الزاھرۃ۔ اس مقام پر اگر اسماعیل دہلوی کی صراط مستقیم کی شہادت نہ دوں تو مزہ ہی کیا۔ الفضل ما شہدت بالأعداء ع: مدعی لاکھ پہ بھاری ہے گواہی تیری۔

پھر سنو۔ وہ اپنے پیروں کیلئے کیا گاری ہے۔

بالجملہ انہ اس طریق واکارہ اس فریق در زمرہ مملکت مدبرات الامر کہ در تدبیر امور از جانب ملاء اعلیٰ ملہم شدہ و در اجرائے آن می کوشند پس احوال اس کرام براحوال مملکتہ عظام قیاس باید کرد۔

دیکھو کیسا صاف کہہ رہی ہے اور یکدست میاں اسماعیل اور تمام وہابیہ کے منہ پر طمانچہ مار رہی ہے کہ میاں تم کیسے رسول اللہ کو حاضر و ناظر نہیں مانتے جبکہ تمہارے پیروں کی یہ حالت ہے کہ وہ مملکت کی طرح مدبر عالم ہیں۔ ارے جب وہ مثل مملکت ٹھہرے اور مملکت اپنے امور کی تدبیر کیلئے متعدد جگہ حاضر ہو جاتے ہیں تو وہ بھی ضرور ان کی طرح حاضر ٹھہرے۔ پھر یہ کیسا دھرم ہے کہ اتنی کیلئے یہ فضیلت مانو اور نبی کیلئے شرک گاؤ لا حول ولا قوۃ الا باللہ العلی العظیم۔

فقیر عاجز صراط مستقیم کی عبارت لکھنے کے بعد یہ قصد ہی کر رہا تھا کہ اب معترض کی باقی دو شکایوں کی خبر لی جائے کہ اچانک حاشیہ نور الایضاح مصنف اعزاز علی مدرس دارالعلوم دیوبند کی راقی گردانی کرتے ہوئے ان کی اس عبارت پر نظر پڑ گئی۔ لکھتے ہیں

قوله (حجب) فمثله صلى الله عليه وسلم بعد وفاته كمثل شمع في حجرة اغلق بابها فهو مستور عن هو خارج الحجرة ولكن نوره كما كان بل ازید و لهذا احرم نكاح ازواجه بعده صلى الله عليه وسلم ولايجري احكام الميراث فيها تركه لا نهما من احكام الموت۔

[از حاشیہ نور الایضاح ص ۱۷۱]

یعنی حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی مثال بعد وصال ایک شمع کی ہے جو کمرہ میں ہو اور اس کا دروازہ بند کر دیا گیا ہو تو حضور صلی اللہ علیہ وسلم اس سے مستور ہیں جو حجرہ شریفہ کے باہر ہیں لیکن ان کا نور دیا ہی ہے جیسا کہ تھا بلکہ زیادہ ہے اسی لیے حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی ازواج مطہرات سے نکاح حضور کے بعد حرام ہوا اور آپ کے مال میں میراث کے احکام جاری نہ ہوئے اس لیے کہ یہ والوں تو احکام موت سے ہیں۔ دیکھو کیسی کھلی تصریح ہے کہ حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم مرقد الابرار میں جسم اطہر کے ساتھ زندہ ہیں اور ان کا نور دیا ہی ہے جیسا کہ تھا بلکہ زیادہ ہے۔ یہی تو ہمارا دعویٰ ہے کہ اس نور کا ظہور جیسے کل تھا ویسے آج بھی ہے اور حضور صلی اللہ علیہ وسلم اپنی نورانیت سے ہر شے میں جلوہ گر ہیں ولله الحجج السامیۃ۔ مدعی لاکھ پہ بھاری ہے گواہی تیری۔



## بریلوی ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ: پر ایک تنقیدی نظر

■ تاج الشریعہ حضرت علامہ شاہ محمد اختر رضا خان قادری ازہری

محمد و نصلی علی رسولہ الکریم والہ وصحبہ اجمعین۔ سیدنا اعلیٰ حضرت علیہ الرحمہ کے ترجمہ قرآن مسمی بہ "کنز الایمان" پر مولوی اخلاق حسین قاسمی کا مضمون "بریلوی ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ" اخبار "الجمیعہ" میں قسط وار چھپ رہا ہے، اس مضمون کی یہ تیسری قسط ہے، جس میں معترض صاحب نے حسب دستور اپنے مبلغ علم کے مطابق سیدنا اعلیٰ حضرت پر اعتراض کا منہ کھولا ہے۔ سیدنا اعلیٰ حضرت نے آیت کریمہ وللمطلقات متاع بالمعروف الا یہ کا ترجمہ یوں کیا ہے "اور طلاق والیوں کے لئے بھی مناسب نان و نفقہ ہے، یہ واجب ہے پر ہیز گاروں پر" اس ترجمہ سے مضمون نگار صاحب کو شکایت یہ ہے کہ یہ ترجمہ اس عورت کا (جسے خلوت صحیح سے پہلے طلاق دے دی گئی اور اس مہر مقرر نہ تھا) کا حکم انہیں بتا رہا ہے کہ بقول ان کے "آیت کے عموم کو ایک صورت میں خاص کر کے آیت کی حقیقی روح کو بے اثر کر دیا ہے" مضمون نگار صاحب نے اس آیت کے تحت غالباً تفسیر مدارک کا ارشاد نہ دیکھا، اب ہم سے سنیں۔ وہ اسی آیت کے تحت فرماتے ہیں (متاع کی تفسیر میں) ای نفقة العده یعنی عدت کا نفقہ۔ اب مضمون نگار صاحب بتائیں کہ یہ فقرہ سیدنا اعلیٰ حضرت ہی کے لئے خاص رکھیں گے یا صاحب مدارک کے کے اوپر بھی یہی فقرہ جڑیں گے "آیت کے عموم کو ایک صورت میں خاص کر کے آیت کی حقیقی روح کو بے اثر کر دیا ہے" اگر ان پر بھی یہی اعتراض فرمادیں تو یہ جناب کا بڑا علمی کمال ہوگا، جس کی بڑی داد و نیاے علم میں جناب کو ملے گی۔ اور جناب نادر روزگار ہوں گے بلکہ اگلوں میں بھی جناب بے مثل ٹھریں گے کہ ایسا کارنامہ انجام دیا جس کی جناب کے اکابر کو نہ کسی عالم متقدم کو ہمت ہوئی۔ اور وہ یہ کہ جناب نے صاحب مدارک علیہ الرحمہ کی خامی ظاہر کر دی جو کسی کو نظر نہ آئی۔ اور اگر انہیں معاف کر دیں تو کیوں؟ جب کہ اس جرم میں وہ سیدنا اعلیٰ حضرت کے سلف و پیش رو ہیں، بلکہ آپ کے طور پر ان کا جرم زائد ہے کہ انہوں نے نفقۃ العده کہہ کر خصوص کی تصریح کر دی اور صاف بتا دیا کہ آیت کریمہ خاص عدت والیوں کے

لئے ہے کہ متاع سے مراد عورت کا نان و نفقہ ہے۔ نیز اسی مدارک میں انہوں نے اسی محل پر تصریح فرمائی کہ اگر متاع سے متعہ مراد ہو تو بھی مطلقات سے مراد وہ عورت نہ ہوگی جسے ہاتھ لگانے سے پہلے طلاق دے دی۔ اور اس کا مہر کچھ نہ بندھا تھا بلکہ وہی عدت والیاں مراد ہوں گی اور ان کے لئے حکم کا حکم استنباطی ہے۔ وخذوا نصحہ وان اریذ بہا لمتعہ فالمراد غیر المطلقة المذکورہ وہی علی سبیل النذہب دیکھئے متاع سے نفقہ عدت یا متعہ مراد بتا کر کیسی صاف تصریح کر دی کہ آیت عدت والیوں کے حق میں ہے، اس مطلقہ عورت کے حق میں نہیں جو مطلقہ ہن الا یہ میں مذکور ہوئی۔ اس کے برعکس سیدنا اعلیٰ حضرت نے نہ تو عدت کی قید لگائی نہ مطلقہ مذکورہ کے مستثنیٰ ہونے کی تصریح فرمائی، اب تو آپ کے طور پر آیت کے عموم کو خاص کرنے کا جرم صرف اور صرف صاحب مدارک علیہ الرحمہ نے کیا۔ پھر سیدنا اعلیٰ حضرت علیہ الرحمہ پر ہی غصہ کیوں؟ کہے اس کی وجہ بے جا تعصب کے سوا کچھ نہیں۔ ولا حول ولا قوۃ الا باللہ العلیٰ العظیم

مضمون نگار صاحب! سیدنا اعلیٰ حضرت علیہ الرحمہ کا ترجمہ تو جناب نے تعصب کی عینک سے دیکھا مگر اس مضمون میں جناب نے جو شاہ عبدالقادر صاحب کا ترجمہ تحریر کیا ہے، جو یہ ہے "خرج دینا موافق دستور کے" اس میں بھی کچھ کیا کہ نہیں، قطعاً غور نہ کیا، ورنہ یہ ترجمہ یہاں نقل نہ کرتے، یا سرے سے سیدنا اعلیٰ حضرت علیہ الرحمہ کے ترجمہ پر اعتراض نہ کرتے، اور یہ اس لئے کہ شاہ عبدالقادر نے "خرج دینا فرمایا" اور اعلیٰ حضرت نے "مناسب نان و نفقہ" کیوں مضمون نگار صاحب انان و نفقہ، خرج ہی کا دوسرا نام اور اس کا مصداق ہے یا کچھ اور۔ اور جب خرج نان و نفقہ و جداگانہ چیزیں نہیں، تو پھر جو اعتراض اعلیٰ حضرت پر کیا وہی شاہ عبدالقادر علیہ الرحمہ پر کیوں کریں؟ اور اعلیٰ حضرت پر اعتراض کے محل میں ان کا ترجمہ کیوں پیش کر رہے ہیں، آخر دونوں ترجموں میں کیا فرق ہے؟ مگر یہ کہ تعصب نے بصیرت کو ایسا ڈھک لیا ہے کہ اپنا لکھا دیکھ رہے ہیں اور نہ سمجھ رہے ہیں۔ والعیاذ باللہ العظیم

مضمون نگار صاحب! آپ نے ڈپٹی نذیر احمد کا ترجمہ کچھ سمجھ کر بنی نقل کیا یا یہاں بھی وہی محل ہے کہ "نقل راچہ عقل" اگر آپ نے بے سوچے سمجھے نقل کیا ہے تو پھر سے ترجمہ دیکھ لیجئے جسے آپ نے ہی نقل کیا ہے جو یہ ہے "کپڑے کے جوڑے وغیرہ سے کچھ سلوک کرنا" اب خوب دیکھ کر اور سمجھ کر یوں کہ یہ کپڑے کے جوڑے وغیرہ سے کیا مراد ہے؟ یہی نان و نفقہ یا عبارت شاہ عبدالقادر علیہ الرحمہ "خرج دینا" یا کچھ اور یا متعہ یا نان و نفقہ دونوں۔ اور بہر تقدیر آیت کریمہ عدت والوں کے ساتھ خاص ہوئی کہ نہیں۔ اور اگر نان و نفقہ مراد نہیں ہے تو ڈپٹی صاحب کے ترجمہ میں



”وغیرہ“ کس بلا کا نام ہے کہنے ”وغیرہ“ کپڑے کے جوڑے سے مل کر بے شک نان و نفقہ کا معنی دے رہا ہے۔ اب اس ترجمہ کا بھی حاصل وہی ہوا جو ترجمہ امام احمد رضا علیہ الرحمہ کا ہے۔ تو بول چلے کہ جو الزام جناب نے اعلیٰ حضرت کو دیا ڈپٹی نذیر احمد کے نام وہی الزام آیا کہ نہیں آیا اور ضرور آیا، پھر شاہ عبدالقادر صاحب اور نذیر احمد کو کیوں چھوڑ دیا؟ ولا حول ولا قوۃ الا باللہ العلیٰ العظیم مجھے تو قلع ہے کہ اس جگہ مضمون نگار صاحب ضرور یہ کہیں گے کہ ڈپٹی نذیر احمد کے بقول ”کپڑے کے جوڑے“ سے متعہ ثابت ہوتا ہے اور ”وغیرہ“ سے مراد نفقہ ثابت ہوتا ہے۔ تو آپ کے ترجمہ میں، بہ نسبت ترجمہ رضویہ کے وہ ایک معنی زائد بتا رہا ہے اور اس صورت میں نذیر احمد کا ترجمہ آیت کے عموم کو خاص نہیں کر رہا ہے بلکہ ترجمہ میں عموم کو باقی رکھا ہے اور آیت کا حکم اس صورت میں عدت والی اور غیر معتدہ دونوں کو شامل ہے۔ شوق سے مضمون نگار صاحب یہ کہیں، مگر اعلیٰ حضرت علیہ الرحمہ پر اپنا یہ اعتراض نہ بھولیں، جس کی عبارت یہ ہے ”خان صاحب کے ترجمہ کے مطابق مذکورہ چوتھی صورت بھی آیت کے حکم نان و نفقہ میں شامل ہے، کیوں کہ وہ بھی طلاق والیوں میں شامل ہے حالانکہ یہ وہ طلاق والی ہے، جس پر عدت واجب نہیں اور جب عدت واجب نہیں تو شرعی نان و نفقہ کیا، بطور حسن سلوک کے کپڑے کا ایک جوڑا دینا کافی ہے“ اور اب بول چلے کہ انہیں کے لفظوں میں ”نذیر احمد کے ترجمہ کے مطابق چوتھی صورت بھی آیت کے حکم میں شامل ہے، کیوں کہ یہ طلاق والیوں میں شامل ہے، حالانکہ یہ وہ طلاق والی ہے جس پر عدت واجب نہیں، تو شرعی نان و نفقہ کیا بطور حسن سلوک کے کپڑے کا ایک جوڑا دینا کافی ہے“ پھر بھی نذیر احمد نے اس چوتھی کو عام طلاق والیوں میں رکھ کر اس کے لئے نفقہ کیسے واجب کر دیا اور ان کے نزدیک اس کے لئے نان و نفقہ نہیں تو اسے مستثنیٰ کیوں نہ کیا۔

بلکہ اس قدر پر جس طرح یہ لازم آتا ہے کہ نان و نفقہ اس مطلقہ کے لئے بھی واجب ٹھہرتا ہے جس پر عدت نہیں اسی طرح متعہ اور نان و نفقہ کو معا مراد لینے سے یہ بھی لازم آتا ہے کہ متعہ عدت والیوں کے لئے بھی لازم ٹھہرے حالانکہ شاہ عبدالقادر کے حاشیہ کو خود ہی نقل کر چکے ہیں کہ ”پہلے خرچ فرمایا تھا یعنی جوڑا اس طلاق پر کہ مہر نہ ٹھہرا ہو اور ہاتھ نہ لگایا ہو یہاں سب پر حکم فرمایا سب طلاق والیوں کو جوڑا دینا بہتر ہے اور اس پہلی کو ضرور ہے۔ اب کہنے کہ اس مقصد سے مفرکدھر ہے۔ اب تو جناب سمجھ گئے ہوں گے یہ دونوں مطلقہ عورتیں (عدت والی اور جس پر عدت نہیں اور مہر نہ ٹھہرا تھا) وہ جدا گانہ حکم رکھتی ہیں، پہلی کے لئے نفقہ واجب ہے اور متعہ مستحب اور دوسری کے لئے متعہ واجب ہے اور اس کے لئے نفقہ نہیں، دیکھئے اسی لئے شاہ صاحب نے بھی اپنے حاشیہ میں

جہاں یہ فرمایا کہ ”یہاں سب پر حکم فرمایا سب کو جوڑا دینا بہتر ہے“ وہیں اس کے متصل اس کا حکم ہدا گانہ بتایا جس پر عدت نہیں اور مہر نہ ٹھہرایا تھا بالفاظ دیگر اسے عوام مطلقات سے مستثنیٰ فرمایا، چنانچہ آپ ہی نے ان کے یہ لفظ نقل کئے ہیں ”اور اس پہلی کو ضرور ہے“ اور قرآن کریم نے بھی اس عورت کا جسے بے ہاتھ لگائے شوہر نے طلاق دی ہو اور مہر نہ ٹھہرا ہو جدا گانہ پہلے ہی بتا دیا۔ قال اللہ تعالیٰ ”لا جناح علیکم ان طلقتم النساء ما لم تمسوهن او تفرضوا لهن فريضة وعتوا هن علی الموسع قدره وعلی المسقر قدره، الا یہ یعنی تم پر کوئی مطالبہ نہیں اگر تم عورتوں کو طلاق دو جب تک تم نے ان کو ہاتھ نہ لگایا ہو یا کوئی مہر مقرر نہ کرایا ہو اور ان کو کچھ برتن کو دو و مقدر والے پر اس کے لائق اور تنگ دست پر اس کے لائق، الخ (ترجمہ رضویہ)۔ اب رہی وہ عورتیں جنہیں بعد صحبت طلاق دی جائے، ان کا حکم والمطلقات متاع بالمعروف فرما کر ان کا حکم یہ ہے کہ انہیں عدت میں نفقہ دینا واجب ہے اور یہ سمجھانے کے لئے کہ اس مقام پر مطلقات سے مراد عدت والیاں ہیں اور متعہ سے مراد نان و نفقہ ہے۔ اس آیت سے اوپر کی آیت میں بیوہ عورتوں کا بیان فرمایا کہ ان کے مرنے والے شوہروں پر لازم ہے کہ ان کے لئے سال بھر تک نان و نفقہ اور عدم اخراج کی وصیت کر جائیں (اس آیت کا حکم مفسر ہے) قال تعالیٰ والذین یتوفون منکم ویذرون ازواجا وصیۃ لا رواجہم متاعا الی الحول غیر اخراج یعنی اور جو تم میں مریں اور بیویاں چھوڑ جائیں وہ اپنی عورتوں کے لئے وصیت کر جائیں سال بھر تک نان و نفقہ دینے کی بے نکالے (ترجمہ رضویہ) پھر اسی مسئلہ کے بیان میں فرمایا والمطلقات متاع جس سے ظاہر کہ اس آیت میں بھی طلاق سے مراد نفقہ ہے جس طرح گذشتہ آیت میں متاعا سے مراد نفقہ ہے اور نفقہ عدت والی کے لئے واجب ہے تو مطلقات یہاں عدت والیاں ہیں اسی لئے صاحب مدارک نے فرمایا تھا ای نفقۃ العتدہ مضمون نگار صاحب اب بولنے کہ جب والمطلقات میں مطلقات سے مراد عدت والیاں ہیں تو بقول آپ کے آیت کے عموم کو خدا نے خاص کر دیا۔ تو جو کچھ سیدنا اعلیٰ حضرت علیہ الرحمہ کو کہا تھا (ومعاز اللہ انک پہنچا کہ نہیں پہنچا اور ضرور پہنچا۔ یہ جلوہ ہے من عادی لسی، لیا فقد اذنتہ بالحرب کا۔ ولله الحجة السامیہ نہ الحمد او الآخر

آپ مدنی ہیں کہ متاع ایک لفظ عام ہے جو قرآن کریم نے آپ کی تمام مذکورہ صورتوں کے لئے استعمال فرمایا ہے چنانچہ آپ رقم طراز ہیں کہ یہ ”ان تمام صورتوں میں عورت کو فائدہ پہنچانا حال ہے کہیں پورے مہر کی صورت میں اور کہیں مہر مثل کی صورت میں اور کہیں آدھے مہر کی صورت



میں۔ اور آخری مسئلہ میں صرف ایک جوڑا پٹے کی صورت میں۔ اس آیت مذکورہ میں عام صورتیں شامل ہیں۔ قرآن کریم نے ان کے لئے ایک لفظ متاع بالمعروف استعمال کیا ہے۔ کیا جناب مستند تقاسیر سے اس کا ثبوت دے سکتے ہیں کہ متاع کا اطلاق مہر کی اور مثل پر آتا ہے۔ ثبوت ہے تو ضرور لائیے اور اگر ثبوت نہ دے سکیں تو جناب نے تفسیر بالرائے کا ارتکاب کیا ہے کہ نہیں کیا اور ضرور کیا اور تفسیر بالرائے پر جو وعید ہے اس کے مستحق ہوئے۔ والعیاذ باللہ

چلئے متاع آپ کے طور پر سب صورتوں کے لئے استعمال ہوا کہ وہ عام لفظ ہے اسی طرح مطلق بھی سب مطلقہ عورتوں کو شامل۔ یہ کہ وہ بھی عام ہے تو متاع کی صورتیں جو آپ نے ذکر کیں وہ سب عورتوں کے لئے ہوئیں لہذا لازم ہے کہ ہر مطلقہ مہر ونصف مہر مثل نفقہ اور جوڑا پائے مگر یہ جناب کو بھی قبول نہیں آپ ہی نے ابھی کہا ہے ”ان تمام صورتوں میں عورت کو فائدہ پہنچانا صادق ہے کہیں پورے مہر کی صورت میں اور کہیں مہر مثل.....“ اب کہئے کہ ہر مطلقہ عورت کا حکم یکساں نہیں بلکہ ہر ایک کا جدا گانہ حکم ہے جو اس کے ساتھ خاص ہے۔ تو یہ خصوص مان کر خود جناب نے بھی عموم کو خاص کر دیا کہ نہیں اور اسی جرم (جس کی تہمت سیدنا اعلیٰ حضرت پر رکھی تھی) کے مرتکب ہوئے یا نہیں؟

الجنا ہے پاؤں یار کا زلف دراز میں

لو آپ اپنے دام میں صیاد آجیا

اور اگر اس جرم سے اپنی برأت ہی (چاہیں) اور آیت کریمہ کو عام مخصوص نہ مانیں تو ہر مطلقہ کے احکام خاصہ کو سب کے لئے نام کریں یا ایک ہی جگہ ایک ہی جہت سے عموم و خصوص کو اجتماع ضدین کریں تو آپ جانیں۔

اب ذرا اشرف علی تھانوی صاحب کا ترجمہ دیکھیں جسے آپ نے سب سے پہلے لکھا جس کے لفظ یہ ہیں ”کچھ نہ کچھ فائدہ پہنچانا بھی“ تو بتاتے چلئے کچھ نہ کچھ فائدہ پہنچانا تو ایک منگی جو، ایک لقمہ روٹی پر بھی صادق ہے بلکہ مطلقہ کا کوئی کام انجام دیدے جب بھی کچھ نہ کچھ پہنچانا صادق ہے تو آپ کی مذکورہ صورتیں کب معین ہیں۔ اچھے ترجمہ کیا کہ ہمارے طور پر نفقہ کی تعین ہی نہ رہتی اور جناب کے طور پر ساری مذکورہ صورتیں غیر معین ٹھہریں۔ دوسرے ترجمے جو آپ نے لکھے ہیں، اسی پر قیاس کر لیجئے۔

اور جناب نے یہ کیا کہا ”اور پہلی صورت میں (یعنی جب کہ عورت کو بے ہاتھ لگانے طلاق دی ہو اور مہر نہ ٹھہرا ہو) یہ جوڑا دینا اور کچھ نہ کچھ فائدہ پہنچانا ضروری ہے“ کیا جناب کے نزدیک اس مطلقہ کو متاع (جوڑے) کے علاوہ کچھ اور دینا بھی ضروری ہے اگر ایسا ہے تو قرآن میں تو

اس کا وجہ نہ بتایا تو جناب نے قرآن پر زیادتی اور شرع پر افتراء کیا کہ نہیں کیا؟ کیا اور ضرور کیا۔ اور اگر ایسا نہیں تو ”کچھ نہ کچھ فائدہ پہنچانا ضروری ہے“ کیوں لکھا۔

ذرا یہ بھی سنتے چلئے کہ آپ نے جتنے تراجم پیش کئے ان کا جائزہ فقہی طور پر لیا گیا اور ان پر بحث گذری۔ اب بیان کی رو سے بتائیے کہ جناب منقولہ تراجم میں کسی میں ہے ”فائدہ پہنچانا“ کسی میں ”خرق دینا“ کسی میں ”سلوک کرنا“ الغرض سب نے مصدر کا ترجمہ کیا اور اعلیٰ حضرت علیہ الرحمہ نے نان و نفقہ فرمایا تو آپ کے مذکورہ تراجم میں جو مصدر کا ترجمہ کیا گیا ہے اس میں کون سی خوبی بیان زائد ہے جو اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں نہیں ہے۔ اور اگر کوئی خوبی یہاں زائد نہیں تو پہنچانا، دینا، سلوک کرنا کہنے سے کیا فائدہ؟ خرق وغیرہ کہنا کافی تھا۔

تفسیر مدارک سے گزرا کہ متاع سے مراد نفقہ عدت ہے یا متاع ہے۔ خازن میں متاع سے مراد متاع بتایا۔ فالیراجع شمسہ بلکہ لغت قرآن امام راغب نے مفردات میں فرمایا فالمتاع والمتعة ما يعطى المطلقة تستفتح به مدته عدتها تو یہاں مصدر کا ترجمہ کرنا لغت قرآن سے، ترجمہ قرآن میں بے خبری اور اعلیٰ حضرت علیہ الرحمہ کا نان و نفقہ فرمانا لغت کا استغفار اور ایک لفظ مختلف موارد استعمال میں امتیاز کو قائم رکھنا ہے جو ان کا طرہ امتیاز ہے

بلکہ متاع کا استعمال بطور مصدر بھی تمتع و انتفاع کے معنی میں مستعمل ہوتا ہے جس سے ظاہر (لغت کثیرہ شہرہ میں وہ مصدر لازم ہے) کہ وہ لازم ہے متعدی نہیں۔ مفردات راغب میں لرمایوا المتاع انتفاع نعت الوقت۔ اجم الوسيط میں ہے (المتاع) ”تمتع“ صراح میں لرمایا ”تمتع“ اور آپ اپنے ہم عقیدہ عبد الحفیظ صاحب کی مصباح اللغات اٹھا کر دیکھیں کہ انہوں نے بھی متاع کو متعدی نہ بتایا۔ اب مضمون نگار صاحب یولیں کہ پہنچانا، دینا وغیرہ متعدی کا ترجمہ کرنے اور لغت کثیرہ شہرہ کو چھوڑنے میں کون سی حکمت ہے۔

اول حضرت عبداللہ ابن عباس رضی اللہ عنہما:

”اگر میرا عاشرت کی رہی بھی تم ہو جائے تو میں اسے کتاب اللہ قرآن سے تلاش کر لوں گا۔“



## مولانا محفوظ الرحمن قاسمی کے تنقیدی مقالہ کا علمی جائزہ

— ■ شیخ الاسلام علامہ سید محمد رفیع صاحب قبلہ اشرفی بیاناتی دام ظلہ

دارالعلوم دیوبند ضلع سہارنپور سے ایک مہتمم نکلتا ہے اس کا نام بھی "دارالعلوم" ہی ہے اس کے چند شمارے اس وقت میرے پیش نظر ہیں ان شماروں کی خاص بات یہ ہے کہ ان میں چھ قسطوں پر مشتمل ایک مضمون ہے جس کا عنوان ہے "مولانا احمد رضا خاں صاحب کے ترجمہ قرآن کا نقابلی مطالعہ"۔ مقالہ نگار دارالعلوم دیوبند کے شعبہ علوم قرآنی سے تعلق رکھنے والے مہلوی محمد محفوظ الرحمن قاسمی ہیں۔ مقالہ نگار نے پوری فنی چابکدستی کا مظاہرہ کرتے ہوئے عام قارئین کو یہ تاثر دینے کی کوشش کی ہے کہ

(۱) امام احمد رضا کی ذہنی ساخت ان گمراہ فرقوں کی ذہنی بناوٹ سے مختلف نہیں جو اپنے مخصوص نظریات و عقائد کی تائید میں اور چیزوں کے ساتھ قرآن حکیم کو بھی بطور دلیل استعمال کرتے رہے ہیں اور ان الفاظ قرآنی کو جو ان کے مفروضہ عقائد و نظریات کے خلاف تھے اپنے رجحان و افکار کا ایسا جامہ پہنانے کی سعی کرتے رہے ہیں جو اسلامی حقائق کے نہ صرف مغائر تھے بلکہ قرآن پاک ہم کو جو علم دینا چاہتا تھا اس سے اس کا دور کا بھی تعلق نہ تھا۔

(۲) ممکن تلاش و جستجو کے بعد بھی اس حقیقت کا سراغ نہیں لگایا جاسکا جس نے امام احمد رضا کے دل میں ترجمہ قرآن کا داعیہ پیدا کیا سوائے اس کہ کہ انہوں نے قرآن کریم کو اپنے عقیدہ کے اظہار کا ذریعہ بنانا چاہا تاکہ اس طرح زمرہ عقیدت منداں میں اپنی فکری قیادت و امامت کیلئے ایک دلیل فراہم ہو جائے۔

(۳) امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن میں نہ انداز بیان کی غلطی ہے نہ مطالب قرآن کی عمدہ وضاحت اور نہ کسی طرح کی کوئی فنی خوبی

(۴) امام احمد رضا کو اپنا "نیا ترجمہ" پیش کرنے کی اس لیے ضرورت پڑی تاکہ لوگ اپنے صفحہ دل سے عقیدت کا وہ نقش مٹنے نہ دیں جسے بڑی مشکل سے انہوں نے ان کے دلوں کی سادہ

لوگوں پر مہتمم کیا ہے۔

(۵) ان کا یہ نیا ترجمہ آیات قرآنی کے نظم و اسلوب اور منشاء خداوندی کو نظر انداز کر کے ان آجوں میں تاویل و تحریف معنوی کا دروازہ کھولنے میں مہم و معاون ثابت ہوگا جو ان کے مخصوص فکر و فکر کے خلاف ہیں۔

یہ پانچ نکات ہیں جو مقالہ نگار کی تمہیدی گفتگو کا خلاصہ ہیں جن کا حاصل یہ ہے کہ امام احمد رضا فرمائے باطلہ میں سے ایک باطل فرقہ کے امام اور چند نئے نظریات و خیالات اور باطل عقائد کے بانی و موجد ہیں۔ لہذا انہوں نے اپنے ترجمہ قرآن میں اپنے انہی غیر اسلامی عقائد کی پیشکش کی ہے۔ مقالہ نگار کو مذکورہ بالا خیال اس عظیم شخصیت سے متعلق ہے اجتہاد کے بیان کی روشنی میں ملاحظہ فرمائیے۔ ۱۲۰۰ھ و ۱۳۰۰ھ کے اندر جیسی کوئی قبح جامع عالم ہستی نظر نہیں آئی چنانچہ تفسیر حدیث، عقائد و کلام، فقہ، سلوک، تصوف، اذکار، اوقاف، تاریخ، سیر، مناقب، جغرافیہ، تفسیر، ادب، نحو، لغت، فرائض، زیارات، علم مثلث، جبر و مقابلہ، لوگاریتم، ارشاد طبعی، ہیئت، ہندسہ، ریاضی، توحید، نجوم، منطق، فلسفہ اور حساب وغیرہ علوم و فنون میں آپ کی بے مثل تصانیف و حواشی آپ کے کمال تبحر و مہارت پر شاہد عدل ہیں۔ مقالہ نگار کو فکر و شعور کا اگر چالیسویں حصہ بھی ملا ہوتا تو اس کیلئے اتنا سمجھ لیا ہوتا کہ گروہی عصیت کے نشے میں چور ہو کر جو تحریر صفحہ قرطاس پر منتقل ہو جائے گی وہ دین کا لحد اور علم و تحقیق کے تقاضے نہیں پوری کر سکتی۔

اگر مقالہ نگار منصف مزاج ہوتا تو اس حقیقت کو سمجھنے میں اسے دشواری پیش نہ آتی جس نے فاضل بریلوی کو اردو تراجم قرآن کی موجودگی میں نیا ترجمہ کرنے پر آمادہ کیا۔۔۔ میں کہتا ہوں کہ بات پہلے یہیں سے شروع کی جائے کہ آخر وہ کون سی ضرورت تھی جس نے فاضل بریلوی کو مجبور کیا کہ جہاں انہوں نے تقریباً پچاس فنون میں کم و بیش ایک ہزار کتابیں تحریر کر ڈالی ہیں ان میں قرآن کریم کا ترجمہ بھی فرمادیں۔ امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن اردو کا کوئی پہلا ترجمہ نہ تھا اس کے منظر عام پر آنے سے پہلے ہی بہت سے تراجم قرآن مسلمانوں کے گھر گھر پہنچائے گئے تھے اور اس کے بعد بھی ترجمہ نگاری کا کام ہوتا رہا۔ بعض نے مکمل قرآن کریم کا ترجمہ کیا اور بعض نے اس کے بعض کلمات و آیات کی تشریح پیش کی۔ اس مقام پر ان حضرات کے چند ترجمے بطور نمونہ درج کر دینا مناسب خیال کرتا ہوں تاکہ ناظرین بخوبی اندازہ کر لیں کہ یہ معروف و مشہور تراجم مطالب قرآن کی وضاحت اور منشا ہدایت کو ادا کرنے والی برجستہ و برکت تعبیر پیش کرنے میں کتنے ناکام رہے ہیں۔



(۱) ارشاد قرآنی ہے "اللہ یستہزی بہم" اس آیت کا ترجمہ مختلف مترجمین یہ کرتے ہیں۔

"اللہ ان سے ٹھٹھا کرتا ہے" (سر سید)

"اللہ ان کو بناتا ہے" (ڈپٹی نذیر احمد)

"ان منافقوں سے خدا ہنسی کرتا ہے" (فتح محمد جالندھری)

"اللہ ہنسی اڑاتا ہے ان کی" (مرزا حیرت)

"اللہ ہنسی کرتا ہے ان سے" (شیخ دیوبند محمود حسن)

"اللہ جل شانہ ان سے دل لگی کرتا ہے" (نواب وحید الزماں)

دیکھئے اگر ان مترجمین کو تائید ربانی حاصل ہوتی اور ان کے قلوب میں اللہ تعالیٰ کی عظمت و جلال کا سچا تصور ہوتا تو وہ اس سیوح و قدوس کے حق میں دل لگی کرنا، ٹھٹھا کرنا، بنانا، ہنسی اڑانا وغیرہ بازاری محاورے ہرگز استعمال نہ کرتے۔ یہ جاننا کہ رب العزۃ جلال کی بارگاہ عظمت ٹھٹھا کرنے ہنسی اڑانے وغیرہ عیوب سے پاک ہے صرف مرد مومن مویہ من اللہ ہی کا کام ہے۔ ان ترجموں کو دیکھنے کے بعد کیا کسی ایسے کے ترجمے کی ضرورت نہیں محسوس ہوتی جو تعارف قرآن کا راز داں ہو؟ عظمت و جلال الہی کے آگے سر جھکانے والو جواب دو۔

(۲) ارشاد ربانی ہے "وما جعلنا القبۃ التي کنت علیہا الا یعلم

من یتبع الرسول ممن ینقلب علی عقبیہ" اس کے ترجمے یہ کیے گئے ہیں "اور جس سمت قبلہ پر آپ رہ چکے ہیں (یعنی بیت المقدس) وہ تو محض اس کیسے تھا کہ ہم کو (یعنی اللہ کو) معلوم ہو جائے کہ کون رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا اتباع اختیار کرتا ہے اور کون پیچھے ہو جاتا ہے" (مولوی اشرف علی استخوانوی)

آیت مذکورہ بالا میں تعلیم کا ترجمہ دیگر مترجمین نے یہ کیا ہے

"ہم جان لیں" (سر سید علی گڑھوی)۔ (اخلاق حسین قاسمی ماہنامہ دارالعلوم فروری ۱۹۷۱ء)

"ہم معلوم کر لیں" (ڈپٹی نذیر احمد)

"ہمیں معلوم ہو جائے" (مرزا حیرت)

دیکھئے ان مترجمین نے عربی اردو کشتری میں تعلیم کا ترجمہ جاننا پڑھا تھا اس کے مطابق آیت میں تعلیم کا ترجمہ "ہم کو یعنی اللہ کو معلوم ہو جائے" لکھ دیا لیکن بصیرت ایمانی سے محرومی کے باعث اتنا نہ سوچ سکے کہ "معلوم ہو جائے" کا محاورہ اس کیلئے استعمال کیا جائے گا جس کو پہلے سے معلوم نہ ہو اور اللہ تعالیٰ تو ہر چیز کا اذنی و ادبی طور پر عالم ہے تو پھر اس کے حق میں معلوم ہو جائے

کا کیا معنی؟ اصل حقیقت یہ ہے کہ ترجمہ قرآن کیلئے صرف عربی دانی کام نہیں دے سکتی بلکہ اس کے ساتھ خود قرآن کے مخصوص انداز و محاورے کو پہچاننا، آیات حکمت و متشابہات میں امتیاز کرنا انتہائی ضروری ہے۔ ان ترجموں کو دیکھ کر کیا کسی ایسے مویہ من اللہ کے ترجمے کی ضرورت نہیں محسوس ہوتی خدا کی نوازشیں بطور خاص جس پر سایہ گستر ہوں؟ اللہ تعالیٰ کو عالم الغیب والشہادہ ماننے والو جواب دو۔

(۳) ارشاد ربانی ہے "ولما یعلم اللہ الذین جاہدوا منکم و یعلم

الصبرین" اس آیت کا ترجمہ شیخ دیوبند مولوی محمود حسن نے یہ کیا ہے

"اور ابھی تک معلوم نہیں کیا اللہ نے جو لڑنے والے ہیں تم میں اور معلوم نہیں کیا ثابت رہنے والوں کو"

فتح محمد جالندھری نے یوں لکھا ہے "حالانکہ ابھی خدا نے تم میں جہاد کرنے والوں کو تو اچھی طرح سے معلوم کیا ہی نہیں اور یہ کہ وہ ثابت قدم رہنے والوں کو معلوم کرے"

دیکھئے تائید ربانی سے محرومی کے باعث یہ نادار مترجمین کتنی بری طرح ہچکولے کھا رہے ہیں۔ مسلمانوں کے ایمان کو غارت کر دینے والے ترجموں کو دیکھ کر کیا ایسے ترجمے کی ضرورت محسوس نہیں ہوتی جو ایمان کو روشنی بخشنے؟ دین و دیانت والو بولو۔

(۴) ارشاد قرآنی ہے "افاضلوا مکر اللہ، فلا یامن مکر اللہ الا القوم

الخسرون" اس کا ترجمہ ابوالاعلیٰ مودودی نے حصہ اول میں اس طرح کیا ہے۔ "اور کیا وہ اللہ کی چال سے بے خوف ہو گئے، سو اللہ کی چال سے دین لوگ بے خوف ہوتے ہیں جن کو برباد ہونا ہے" اللہ رب العزۃ جل مجدہ کی شان پاک میں "چال" کا لفظ استعمال کرنا بتا رہا ہے کہ مترجم بالکل غیر مہذب اور بارگاہ خداوندی کے آداب سے ناواقف ہے۔

ان حالات میں کیا ایسے ترجمے کی تلاش نہ ہوگی جو ایسے کے قلم سے نکلا ہو جو خدا کی بارگاہ عظمت کے آداب سے بے بہرہ نہ ہو۔

(۵) ارشاد ربانی ہے "وعصی آدم ربہ فغوی" اس کا ترجمہ مولوی عاشق انبی

وادی ہندی نے اس طرح لکھا ہے۔

"اور آدم نے نافرمانی کی اپنے رب کی بس گمراہ ہوئے"

اس ترجمے میں مترجم نے سیدنا آدم علیہ الصلوٰۃ والسلام کو گمراہ ٹھہرایا حالانکہ حضرت آدم علیہ السلام ایک معصوم نبی ہیں ان کی بارگاہ گمراہی سے پاک ہے۔ ایسے گمراہ مترجمین کے ترجموں کو دیکھ کر کیا کسی ایسے کے ترجمے کی ضرورت نہیں محسوس ہوتی جو ہدایت یافتہ اور مویہ من اللہ ہو؟



(۶) ارشاد قرآنی ہے فطن ان تن نقد دعلیہ۔ اس آیت کریمہ کا ترجمہ یہ کیا گیا ہے

”پھر (یونس نے) سمجھا کہ ہم نہ پکڑ سکیں گے اس کو“ (محمود حسن)

”اور (یونس نے) خیال کیا ہم ان پر قابو نہیں پا سکیں گے“

”اور ان کو (یونس کو) ایسا واہمہ گزرا کہ ہم ان پر قابو نہیں پا سکیں گے“ (ڈپٹی نذیر احمد)

ان نادار مترجمین نے باطل ترجمہ کر کے حضرت سیدنا یونس علیہ السلام پر یہ بہتان لگایا کہ ان کا یہ خیال تھا کہ اللہ تعالیٰ مجھ پر قابو نہیں پاسکتا اور نہ میری پکڑ کی طاقت رکھتا ہے۔ گویا ان مترجمین کے نزدیک حضرت یونس علیہ السلام اللہ تعالیٰ کی قدرت پر ایمان نہ رکھتے تھے۔ معاذ اللہ۔ ان ناداروں نے سمجھا کہ آیت میں نقد القدرۃ سے مشتق ہے (دیکھو مفردات امام راغب)۔ بولے نقد یس نبوت کو مجروح کرنے والوں کا ترجمہ دیکھنے کے بعد کیا کسی بارگاہ نبوت کے سچے شیعہ ائی کے ترجمے کی ضرورت محسوس نہیں ہوتی۔

(۷) ارشاد بانی ہے لا اقسیم بیوم القیمة۔ اس آیت کا ترجمہ مولوی اشرف علی

تھانوی نے یوں لکھا ہے

”میں قسم کھاتا ہوں قیامت کے دن کی“

مقام عبرت ہے کہ مولوی تھانوی جو دیوبندی مکتب فکر میں ذمہ دار صاحب قلم مشہور کیے جاتے ہیں انہوں نے بھی اللہ سبحانہ تعالیٰ کے حق میں ”قسم کھاتا ہوں“ کا نازیبا محاورہ استعمال کر دیا تو دوسرے آزدیوبندی قرآن کے ترجمے میں جو کچھ لکھ جائیں وہ تھوڑا ہے۔ غور کیجئے ایسے مطلق الاعنان مترجمین کے ترجموں کو دیکھ کر کیا کسی ایسے کے ترجمہ کی ضرورت محسوس ہوتی جو ایمان افروز پاکیزہ محاورہ پیش کر رہا ہو۔

(۸) کل یا ایہا الکافرون کا ترجمہ مولوی اشرف علی تھانوی نے یہ کیا ہے

”آپ کہہ دیجئے کہ اے کافرو!“

یہ ترجمہ ایسا ہے کہ نہ تو اللہ رب العزۃ کی حضور علیہ السلام پر برتری ظاہر ہوتی ہے اور نہ حضور کے مخاطبین پر حضور کی عظمت واضح ہوتی ہے۔ غالباً تھانوی صاحب نے غور نہیں کیا کہ کلام الہی کا ترجمہ کرنا اور ہے اور عربی کلمات کو اردو کا روپ دے دینا اور ہے۔ المختصر صرف تبدیلی زبان اور ہے ترجمہ قرآن اور۔ اس ترجمہ کو دیکھنے کے بعد کیا آپ اس ترجمے کو آنکھوں سے نہ لگائیں گے جس میں صرف زبان کو تبدیل نہیں کیا گیا ہے بلکہ صحیح معنوں میں قرآن کا ترجمہ پیش کیا گیا ہے۔

(۹) اھدنا الصراط المستقیم کا ترجمہ مولوی اشرف علی تھانوی نے یہ کیا ہے

”اگر تہجئے ہم کو رستہ سیدھا“

یہ ترجمہ وہی تو کرے گا جسے ابھی تک سیدھا راستہ معلوم نہ ہو سکا لہذا ضرورت ہے ایک ایسے کے ترجمے کی جو سیدھا راستہ پا چکا ہو۔

(۱۰) ولکن رسول اللہ وخاتم النبیین میں خاتم النبیین کا کیا معنی ہے؟ اس جیلے میں مولوی قاسم نانوتوی رقم طراز ہیں۔

”بعد حمد و صلوٰۃ کے قبل عرض جواب یہ گذارش ہے کہ اول معنی خاتم النبیین معلوم کرنے پائیں تاکہ فہم جواب میں کچھ وقت نہ ہو سو عوام کے خیال میں تو رسول اللہ صلعم کا خاتم ہونا بایں معنی ہے کہ آپ کا زمانہ انبیاء سابق کے زمانے کے بعد اور آپ سب میں آخر نبی ہیں مگر اہل فہم پر روشن ہوگا کہ تقدم و تاخر زانی میں بانذات کچھ فضیلت نہیں۔“ (تحدیر الناس ص ۳)

تحدیر الناس کی مفصل عبارت اور اس پر مدلل نقد و نظر ملاحظہ کرنے کیلئے ”ماہنامہ المیزان کا ختم نبوت نمبر“ ضرور ملاحظہ فرمائیے۔ یہ مقام تفصیلات تحمل نہیں۔ ”تحدیر الناس“ کے ذریعہ نانوتوی صاحب نے یہ سمجھانے کی کوشش کی ہے کہ آیت کریمہ میں خاتم النبیین کا یہ معنی سمجھنا کہ حضور اقدس صلی اللہ علیہ وسلم سب سے پچھلے نبی ہیں یہ تو نا سمجھ لوگوں کا خیال ہے۔ سمجھدار لوگوں کے نزدیک یہ معنی غلط ہیں کیونکہ زمانہ کے لحاظ سے سب سے پہلے یا سب سے پیچھے ہونا اپنے اندر بالذات کوئی فضیلت نہیں رکھتا۔ اب تک تمام اگلے پچھلے اولیاء و علماء اور عوام اہل اسلام کا اس بات پر اجماع و اتفاق ہے کہ آیت کریمہ میں خاتم النبیین کے صرف یہی معنی ہیں کہ حضور صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم سب سے پچھلے نبی ہیں، یہی معنی تمام ائمہ اسلام، صوفیاء عظام، متکلمین فخام، فقہائے اعلام اور مفسرین عالی مقام نے بتائے یہی معنی صحابہ کرام نے تابعین کو سمجھائے بلکہ یہی معنی سیکڑوں حدیثوں سے ثابت ہے الغرض خاتم النبیین کا یہی معنی مراد لینا ضروریات دین میں سے ہے لہذا جو شخص اس معنی کے علاوہ کوئی دوسرا معنی بتائے وہ شرعی اصطلاح میں کافر و مرتد ہے۔ نانوتوی صاحب نے اسی اجماعی اتفاقی معنی کا انکار کرتے ہوئے قرآن مجید، حدیث شریف اور لغت عربی کے خلاف خاتم النبیین میں خاتم کا ایک نیا معنی خاتم ذاتی گڑھا ہے اس اعتراف کے ساتھ کہ یہ معنی آفرینی خود انہی کی اپنی ذہنی کاوش کا نتیجہ ہے۔ اس نئے معنی کو ثابت کرنے کیلئے تحدیر الناس میں پورا زور لگا دیا ہے۔

ناظرین کرام ان حالات کو سامنے رکھ کر فیصلہ کریں کہ جب اسلام و ایمان کا ادعاء کرنے والوں کی بے حیائی و بے شرمی اس قدر بڑھ جائے کہ وہ علانیہ کلام الہی کے کلمات کے اجمالی، ایقانی، ایمانی معنی سے انکار کرنے لگیں اور کفر و ارتداد کا دروازہ کھول دیں تو کیا ایسے مرد مومن کی ضرورت نہ



محسوس کی جائے گی جو قرآنی نظریات، اسلامی عقائد اور ارشادات ربانی کے مفہیم و معانی کی حفاظت اپنے ترجمہ قرآن کے ذریعہ کرے۔

مذکورہ بالا دس مثالیں ایک مختصر ترین انتخاب ہیں اگر فاضل بریلوی کے ترجمہ قرآن کو اردو کے دیگر شائع شدہ ترجموں کو سامنے رکھ کر انصاف و دیانت اور فکر و نظر کی گہرائی کے ساتھ ان سب کا تقابلی مطالعہ کیا جائے تو انصاف پسند کیلئے اس اعتراف کے سوا کوئی چارہ کار نہیں کہ دور حاضر میں اردو کے شائع شدہ ترجموں میں صرف ایک ترجمہ کنز الایمان ہے جو قرآن کریم کا صحیح ترجمہ ہونے کے ساتھ ساتھ تفاسیر معتبرہ قدیم کے مطابق ہے۔ اہل تفویض کے مسلک اسلام کا عکاس ہے، اصحاب تاویل کے مذہب سالم کا موید ہے، زبان کی روانی و سلاست میں بے مثل ہے، عوامی لغات اور بازاری بولی سے یکسر پاک ہے، قرآن کریم کے اصل منشاء مراد کو بتاتا ہے، آیات ربانی کے انداز خطاب کو سمجھواتا ہے، قرآن کے مخصوص محاوروں کی نشاندہی کرتا ہے قادر مطلق کی ردائے عزت و جلال میں نقص و عیب کا دھبہ لگانے والوں کیلئے شمشیر براں ہے، حضرات انبیاء کی عظمت و حرمت کا محافظ و نگہبان ہے، عام مسلمان کیلئے حقائق و معرفت کا امنڈنا سمندر ہے۔ بس اتنا سمجھ لیجئے کہ قرآن حکیم قادر مطلق جل جلالہ کا مقدس کلام ہے اور ”کنز الایمان“ اس کا مہذب ترجمان ہے اور ایسا کیوں نہ ہو جبکہ یہ ترجمہ اس کا پیش کردہ ہے جو عظمت مصطفیٰ کا علم بردار، تائید رحمانی کا سرمایہ دار انوار ربانی کا حامل، حقائق قرآن کا ماہر اور دقائق آیات کا عارف تھا۔ میں نے بطور نمونہ جو مثالیں پیش کی ہیں مقالہ نگار نے اگر انہی پر غور و فکر کر لیا تو اسے ہآسانی اس حقیقت کا سراغ لگ جائے گا جس نے فاضل بریلوی کے دل میں ترجمہ قرآن کا داعیہ پیدا کیا۔ ان حقائق کو سامنے رکھنے کے بعد بھی اگر مقالہ نگار کو فاضل بریلوی کے ترجمہ قرآن میں کوئی خوبی نظر نہ آتی ہو نیز موجودہ رائج الوقت ترجموں کے بعد اس کی ضرورت نہ محسوس ہوتی ہو تو پھر اس کو چاہئے کہ وہ اعلان کر دے کہ جو ترجمہ قرآن ہمارے مکتبہ فکر کے مترجمین کے اباطل سے نقاب کشائی کرے اور ان کی زبان و بیان کی شاعت و قباحت سے روشناس کرائے نیز قرآن کریم میں ان کی پیش کردہ معنوی تحریفات سے آگاہ کرے اس ترجمہ قرآن کا خوبوں سے خالی ہونا لازمی اور ضروری ہے۔

اس اعلان و تشہیر کے بعد اس کو لمبی چوڑی مقالہ نگاری کے ذریعہ غایت جہل کی اس منزل کا تعارف نہ کرانا پڑے گا جہاں سے وہ بول رہا ہے۔ میں نے جو مختصر ترین انتخاب پیش کیا ہے اس میں تو بعض ترجمے وہ ہیں جو براہ راست اسلامی نظریات و عقائد سے واضح طور پر متصادم ہیں اور بعض وہ ہیں جو مترجمین کی زبان و بیان کی ناداری و بیچارگی کی نشاندہی کرتے ہیں۔ ”ترجمے میں عقیدہ کی

پاکش“ کی سرخی لگا کر مقالہ نگار نے دودھوے کیے ہیں۔

امام احمد رضا نے حضور صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کو حدود بشریت سے بالا تر ثابت کرنے کی کوشش کی ہے۔

۲۔ آپ (صلی اللہ علیہ وسلم) کی ذات پر ”عالم الغیب“ کا اطلاق کیا ہے اور آپ (صلی اللہ علیہ وسلم) کیلئے جمیع ماکان و مایکون کے علم کا اثبات کیا ہے۔

پہلا دعویٰ کہ امام احمد رضا حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو حدود بشریت سے بالا تر ثابت کرنا چاہتے ہیں فاضل بریلوی کی ذات پر ایک عظیم بہتان ہے اس بے بنیاد دعوے کو دیکھ کر یہ خیال غیر فطری نہیں کہ ”دارالعلوم دیوبند“ میں افترا پرداز کی خاص ٹریننگ دی جاتی ہے۔ فاضل بریلوی کا ترجمہ قرآن ہی نہیں بلکہ ان کی تمام تصانیف اور جملہ تحریرات میں سے ایک فقرہ ایسا نہیں پیش کیا جاسکتا جس میں رسول کریم کی بشریت کا انکار ملتا ہو۔ فاضل بریلوی رسول کریم کی بشریت کے بارے میں کسی جدید خیال کے بانی نہیں بلکہ اس سلسلے میں ان کا عقیدہ وہی ہے جو تمام محققین علماء اسلام کا ہے اور جو آیات قرآنیہ اور ارشادات نبویہ سے ثابت ہے۔ وہ یہ کہ۔ انبیاء کرام سب بشر تھے اور سب اللہ تعالیٰ کے برگزیدہ بندے تھے اور اللہ تعالیٰ کی جو سنت نوع بشر کیلئے ظہر چکی ہے وہ ہمیشہ ان پر جاری ہوتی چلی آئی ہے۔ بہت سارے بشری احوال و کوائف کا ظہور ان پر ہوتا رہا ہے تاکہ ہر بشر کو اس کے ہر شعبہ حیات میں ان کی پاک زندگی سے روشنی ملتی رہے۔ مگر۔ اس کا مطلب یہ سمجھنا بھی صحیح نہیں ہے کہ وہ بالکل ایسے ہی بشر ہوتے ہیں جیسے کہ عام بشر ہوا کرتے ہیں بلکہ وہ ان سے اتنے ممتاز بھی ہوا کرتے ہیں کہ اگر بیک وقت دونوں پر نظر ڈالی جائے تو یوں معلوم ہونے لگتا ہے کہ گویا وہ علیحدہ علیحدہ دو صنفوں کے افراد ہیں۔ متنبی مشہور شاعر نے ایک ہی صنف میں اشتراک کے باوجود ان کے افراد میں امتیاز کی معقولیت کو کیا خوب انداز سے ادا کیا ہے وہ کہتا ہے۔

وان نفق الانام و انت منهم فان المسك بعض دمر الغزال - اے  
ممدوح اگر تو مخلوق میں شامل ہو کر ان سب پر فوقیت رکھتا ہے تو اس میں تعجب کی بات کیا ہے آخر مشک بھی تو اسی ہرن کے خون کا ایک حصہ ہوتا ہے لیکن پھر ان دونوں میں کیا نسبت وہ متعفن اور یہ معطر وہ  
ناپاک اور یہ پاک۔ پس اسی طرح انبیاء علیہ السلام بھی بشر ہونے میں گو سب انسانوں کے ساتھ  
شریک ہوتے ہیں لیکن پھر ان سے مشک کی طرح ممتاز بھی ہوتے ہیں صرف اپنی سیرت میں نہیں بلکہ  
اپنے جسم و جوارح میں بھی اور ان کے خواص میں بھی۔ المختصر اگر ایک طرف انبیاء علیہ السلام میں  
بشریت کی وہ عام صفات موجود ہوتی ہیں جو ان کی بشریت کا بدیہی ثبوت ہیں تو اسی کے ساتھ دوسری  
طرف ان میں وہ صفات بھی موجود ہوتی ہیں جو عام بشریت سے ان کی فوقیت کا اس سے زیادہ بدیہی



ثبوت ہوتی ہیں۔ مگر ایک طبقہ عجیب و غریب ہے کہ جب وہ بشریت کا قائل ہوا تو اس نے رسولوں کو ٹھیک عام انسانوں کی صف میں اس طرح سمجھ لیا کہ پھر ان کے حق میں کسی امتیاز کا قائل ہونا اس کے نزدیک گویا ان کی بشریت ہی کے انکار کے مرادف بن گیا۔ مقالہ نگار شاید اسی گروہ سے تعلق رکھتا ہے جسکی اس کے نزدیک امام احمد رضا بشریت انبیاء کے مکرین میں نظر آتے ہیں۔ امام احمد رضا نے آیت کریمہ قل انما انا بشر مثلكم یوحی انی انما الھكم الھ واحد کا جو ترجمہ ارشاد فرمایا ہے وہ یہ ہے۔

”تم فرماؤ ظاہر صورت بشری میں تو میں تم جیسا ہوں مجھ پر وحی آتی ہے کہ تمہارا معبود ایک ہی معبود ہے“

مقالہ نگار کا کہنا ہے کہ امام احمد رضا نے اس ترجمہ میں آیت کریمہ کے مفہوم و منشا کو خبط کر دیا ہے نیز نظم قرآن کی ترتیب کے اعتبار سے یہ ترجمہ صحیح نہیں اس لیے کہ مقالہ نگار کے خیال میں اس ارشاد ربانی کا منشا یہ ہے کہ اس خیال کی تردید کر دی جائے کہ جو نبی ہو گا وہ بشر نہیں ہو سکتا۔ مقالہ نگار نے اتنا بھی نہ سوچا کہ اگر ارشاد قرآنی کا منشا صرف اتنا ہوتا کہ نبی کی بشریت واضح کر دی جائے تو پھر اس کیلئے ”انما انا بشر“ فرمانا کافی تھا ”مسلم“ کے اضافے کی ضرورت نہ تھی۔ قرآن مجید کا اصل منشاء اپنی طبیعت سے گڑھنا اور پھر اس پر احکام مرتب کرنا اگر انصاف ہے تو یہ وہ انصاف ہے جو دارالعلوم دیوبند کی چہار دیواری ہی کو مبارک ہو۔ اچھا آئیے مقالہ نگار کے پسندیدہ و مصدقہ ترجموں میں سے مولوی عبدالحق حقانی (جو مقالہ نگار کے نزدیک جید عام تھے اور جن کا ترجمہ اس کے نزدیک تمام معنوی خوبیوں کا حامل ہے) انہی کے ترجمہ پر گفتگو کی بنیاد رکھی جائے۔ ان کے ترجمے کی عبارت یہ ہے۔

”اے نبی کہہ دو کہ میں بھی تمہارے جیسا ایک آدمی ہوں یہی ہے کہ میری طرف وحی کیا جاتا ہے کہ تمہارا معبود ایک ہی معبود ہے“

اس ترجمے کی خامیوں پر غور نہ کیجئے بلکہ مقالہ نگار سے دریافت کیجئے کہ اچھا چلو کر لو ”بشر مثلكم“ کا ترجمہ تمہاری طرح بشر مگر اب واضح کرو کس بات میں رسول مخاطبین کی طرح ہیں؟۔ ذہن نشین رہے کہ آیت کریمہ میں مخاطب کفار و مشرکین ہیں نہ کہ مومنین و مطہعین (دیکھو ابن کثیر وابن جریر وغیرہ) تو ظاہر ہے کہ آیت میں مذکور ضمیر ”کم“ کا جو اپنے کو مخاطب سمجھے گا وہ دانستہ یا نادانستہ اپنے کو اسی زمرے میں شامل کر رہا ہے جو اس ضمیر خطاب کے مخاطبین کا زمرہ ہے۔ ایسی صورت میں کوئی ایمان والا ہوش و حواس کی سلامتی کے ساتھ اپنے کو اس ضمیر خطاب کا مخاطب قرار ہی نہیں دے سکتا۔

کفار و مشرکین کجا اگر رسول کو مومنین صالحین کی طرح کہا جائے جب بھی وجہ تفسیر کی تلاش میں

مقل حیران ہو جاتی ہے کہ اگر رسول ہمارے مثل ہیں تو کس بات میں۔ مماثلت کلیہ کا دعویٰ تو پاگل بھی نہیں کر سکتا۔ خود مقالہ نگار بھی نبی و غیر نبی کی بالکلیہ مماثلت کا قائل نہیں تو اب صرف بعض امور میں مماثلت کا مسئلہ زیر بحث رہ گیا تو آخر وہ امور کون سے ہیں؟ ایمان، اعمال، احکام اور معاملات کسی میں بھی ہم کو ان سے مماثلت و مشابہت نہیں۔

غور کیجئے رسول کریم کا کلمہ ہے لا الہ الا اللہ انی رسول اللہ۔ نہیں ہے کوئی معبود برحق اللہ کے سوا اور میں اللہ کا رسول ہوں۔ اگر یہی کلمہ ہم پڑھیں تو کافر ہو جائیں۔ ہم پر پانچ وقت کی نمازیں فرض اور حضور پر چھ وقت کی نمازیں، تہجد بھی آپ پر فرض ہے۔ ہمارے لیے ارکان اسلام پانچ نماز، روزہ، حج، زکوٰۃ، جہاد اور آپ کے لیے چار اس لیے کہ زکوٰۃ آپ پر فرض نہیں۔ ہم کو صرف چار دیووں کی اجازت ہے اور آپ جس قدر چاہیں۔ ہماری دیوایاں ہمارے مرنے کے بعد دوسرے سے نکاح کر سکتی ہیں لیکن آپ کی ازواج پاک مسلمانوں کی مائیں ہیں کسی کے نکاح میں نہیں آسکتیں۔ ہمارے بعد ہماری میراث تقسیم ہوگی اور آپ کی میراث نہ بنے گی۔ ہمارا ایمان ایمان بالغیب آپ کا ایمان ایمان بالشہادۃ۔ ہم بیٹھ کر نفل پڑھیں تو ثواب نصف ہو جائے اور آپ بیٹھ کر بھی پڑھیں جب بھی اجر میں کمی نہیں ہوتی۔ ابتدا میں صحابہ نے یہی سمجھ رکھا تھا کہ وہ شرعی حکام جو نبی و غیر نبی کیلئے عام ہیں اس میں نبی ہماری طرح ہیں لیکن رسول کریم نے ایک موقع پر لست کا حد منکم فرما کر ان کے خیال کی اصلاح فرمادی۔

ہم اسلامی قانون پر عمل کرنے والے ہیں اور رسول کریم اسلامی قوانین کو نافذ کرنے والے ہیں۔ اس منصب رفیع کے ساتھ کہ جس کو چاہیں اور جس حکم سے چاہیں مستثنیٰ فرمادیں یہ اختیار کسی احمی کو تاقیامت حاصل نہیں ہو سکتا چنانچہ حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم نے ایک موقع پر حضرت ابو بردہ کیلئے ششماہ بکری کی قربانی جائز فرمادی، ایک بار حضرت عقبہ ابن عامر کو بھی ششماہ بکری کی قربانی کی اجازت عطا فرمادی، ایک بار حضرت ام عطیہ کو نوہ کرنے کی رخصت بخش دی۔ ایک مرتبہ حضرت اسماء بنت عمیس کو عدت و فاقات کا سوگ معاف فرمادیا، ایک صاحب کو مہر کی جگہ صرف سورہ قرآن سکھانا کافی کر دیا، حضرت خزیمہ بن ثابت انصاری کی تنہا گواہی کو شہادت کا انصاف کامل کر دیا، ایک صحابی کیلئے روزے کا کفارہ خود ہی کھالینا جائز فرمادیا، ایک صاحب کو جوانی میں ایک بی بی کا دودھ پینے کی اجازت دے دی، مولیٰ علی کو بحالت جنابت مسجد اقدس میں رہنا مباح فرمادیا، مخدرات اہلبیت کو بحالت عارضہ ناہانہ مسجد مبارک میں آنا جائز فرمادیا، حضرت براء ابن مازن کو سونے کی انگلی پختی جائز فرمادی، حضرت سراقہ کو سونے کے کنگن حضور کی اجازت سے



پہنائے گئے، حضرت عثمان غنی کو بے حاضری جہاد سہم غنیمت کا مستحق فرمادیا اور عطا کیا، حضرت معا بن حیل کو اپنی رعیت سے تحائف لینا حلال فرمادیا، ام المومنین حضرت عائشہ کو عصر کے بعد دو رکعت نفل جائز فرمادی، ایک شخص سے اس شرط پر اسلام قبول فرمالیا کہ وہ نماز سے زیادہ نہ پڑھے گا۔ وغیرہ وغیرہ۔ صفحات کتب احادیث پر پھیلے ہوئے یہ سارے واقعات و حقائق واضح کرتے ہیں کہ رسول کریم کی ذات گرامی ایمان و احکام معاملات و عبادات میں بھی بے مثل و بے نظیر ہے، ہم جیسی نہیں۔ یہی نہیں بلکہ آپ کا سر سے لے کر پیر تک ہر عضو بدن بے مثل و بے نظیر ہے اللہ عزوجل نے آپ کو اپنی ذات و صفات کا مظہر اتم حقیقت و معرفت کے تمام ظاہری و باطنی کمالات کا مخزن اور روحانیت کے تمام محاسن و اوصاف کا معدن بنایا تھا۔ آپ کے حسن و جمال کا عالم یہ تھا کہ نگاہیں دیکھ کر خیرہ ہو گئیں۔ جس کا مشاہدہ کر کے زبان کو عالم حیرت میں کہنا پڑا لم ارقبلہ وبعده مثله ایسا حسین و جمیل نہ آپ کے قبل دیکھا نہ آپ کے بعد خود حضرت علی نے آپ کے سر سے پاؤں تک کے اوصاف جمیل بیان کرنے کے بعد فرمایا یقول ناعقہ لم ارقبلہ ولابعده مثله صلی اللہ علیہ وسلم یعنی جو حضور کی نعمت بیان کرے گا وہ ضرور کہے گا کہ میں نے حضور کے مثل نہیں دیکھا۔ حضرت مولائے کائنات نے فیصلہ فرمادیا کہ یہ ممکن نہیں کہ حضور کی مدح و ثنا کرنے والا حضور کو بے مثل نہ کہے اس لیے کہ جب تک حضور کو بے مثل نہ کہے گا اور لایسکن الثناء کماکانا حقہ کا اعتراف نہ کرے گا اس کی مدح و ثنا ممکن نہیں ہو سکتی۔ حضرت علی کا ارشاد اس بات کی طرف بھی اشارہ کر رہا ہے کہ حضور سے مثلیت کا دعویٰ وہی کرے گا جو حضور کا ناعت (شنا خواں) نہ ہوگا بلکہ حضور کی توہین و تنقیص کا قصد رکھتا ہوگا۔ حضرت حسان فرماتے ہیں

”خلقت مبرأ عن کل عیب

کانک قد خلقت کما تشاء“

(اے میرے محبوب) آپ ہر عیب سے پاک و صاف پیدا کیے گئے گویا آپ کی تخلیق آپ کی مرضی سے کی گئی

”واجمل مندلم ترقط عینی

واکمل منک لم تلد النساء“

آپ سے زیادہ حسین و جمیل میری آنکھوں نے نہیں دیکھا، آپ سے زیادہ پاک کمال کسی عورت نے جنم ہی نہیں۔

صحابہ کرام فرمایا کرتے تھے ما رأیت شیئاً احسن من رسول اللہ

صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم ہم نے حضور سے زیادہ خوبصورت کسی انسان ہی نہیں بلکہ (کائنات) کی کسی چیز کو بھی نہیں دیکھا۔ حضرت ابو ہریرہ فرماتے ہیں کہ چہرہ نبوی کے حسن کا یہ عالم تھا کہ کان الشمس تجری فی وجہہ“ گویا سورج آپ کے چہرے میں رقصاں ہے۔ عارض پاک کا یہ عالم تھا کہ کان ماء الذهب تجری فی صفحہ خدہ“ گویا صفحہ رخسار پر سونے کا پانی بہا رہا ہے دندان مبارک موتیوں کی طرح سفید و چمکدار تھے حضرت ابو ہریرہ فرماتے ہیں اذ انشک عجلال الجدر“ جب آپ تبسم فرماتے تو دندان مبارک کے نور سے دیواروں پر روشنی چھا پاتی۔ اعاب مبارک کے بارے میں مواہب شریف میں ہے احسن عباد اللہ مسلمین“ اللہ کے تمام بندوں سے اچھے تھے۔ اللہ اللہ کیا اعجاز تھا آپ کے لبہا مبارک کا کہ ایک بار حضرت علی شہید بیمار ہوئے آپ نے دیکھ کر فرمایا اللہم عافہ او اشفعہ“ الہی اسے مالت دے یا شفا دے۔ لب جاں بخش کے ہلاتے ہی شفا ہو گئی اور پھر اس کے بعد تاحیات اس عرض میں گرفتار نہ ہوئے۔ زبان مبارک کا یہ عالم کہ خود ارشاد فرماتے ہیں اننا افسح العرب“ میں عرب میں سب سے زیادہ فصیح و بلیغ ہوں۔ ایک مرتبہ حضرت صدیق اکبر کے اس خطاب پر کہ حضور میں نے عرب کا دورہ کیا بڑے بڑے فصحاء سے ملاقات کی مگر آپ جیسی فصاحت کسی میں نہ پائی آپ نے ارشاد فرمایا ادب بنی رہی مجھے میرے رب نے ادب سکھایا۔ ایک غزوہ میں حضور علیہ السلام نے نزول اجلال فرمایا ایک چشمے کے متعلق صحابہ نے عرض کیا کہ حضور اس چشمہ کا نام دے گا تو اللہ نے اس کا ذائقہ بدل دیا۔ حضور علیہ السلام کی زبان کی عظمت کا اندازہ اس طرح بھی لگایا جاسکتا ہے کہ یہی زبان مبارک ہے جو حرم خلوت گاؤں قدس میں پہنچ کر رب العالمین سے شرف کلام حاصل کرتی ہے۔ ایک بار آپ اپنی زبان مبارک کی طرف اشارہ کر کے فرماتے ہیں اللہ الذی نفس بیدہ ما یخرج منہ الاحقا“ مجھے اس ذات کی قسم ہے جس کے قبضہ قدرت میں میری جان ہے اس سے جو کچھ نکلتا ہے حق ہی نکلتا ہے۔ قرآن نے اعلان فرمایا ما یطق من المونی ان حوالا وحی یوحی“ یہ اپنی طرف سے نہیں بولتے ان کا بولنا وحی الہی ہے۔ ایک مرتبہ شدت غم میں حضرت امام حسن کے منہ میں آپ نے اپنی زبان رکھ دی انہوں نے چوی اور سیراب کی۔ آپ کی مقدس آنکھوں کیلئے اندھیرا بھی حجاب نہ تھا۔ حضرت عبداللہ ابن عباس فرماتے ہیں انہوں نے اسی طرح دیکھتے تھے جس طرح دن کے اجالے میں۔ حدیثوں



سے ثابت ہے کہ حضور نے خود ہی فرمایا ہے کہ اس ذات کی قسم جس کے قبضے میں میری جان ہے تم کو اپنی پشت کی جانب سے بھی دیکھتا ہوں جیسا کہ اپنے سامنے کی جانب سے۔ بلکہ۔ حضور کا یہ بھی ارشاد ہے کہ خدا کی قسم تمہارے رکوع اور خشوع مجھ پر پوشیدہ نہیں۔ خشوع دل کی کیفیت نیاز کا نام ہے مگر نگاہ احمدی کے قربان جو نمازی کے خشوع کا بھی ادراک رکھتی ہے۔ مدینہ میں رہ کر غزوہ موت کے حالات کو ملاحظہ فرمانا اور پھر مجاہدین کی واپسی پر خود ہی تمام حالات کو من و عن بیان کر دینا حدیثوں میں مذکور ہے۔ معلوم ہوا کہ چشم نبوت اندھیرے، اجالے دور و نزدیک کے قانون سے علیحدہ ہے یہ قانون دوسروں کی آنکھوں کیلئے ہے۔ آپ کے موئے مبارک بھی ایک ممتاز حیثیت کے مالک ہیں اسلام کے مشہور جرنیل حضرت خالد کو میدان کارزار میں فتح و نصرت الہی انہیں مبارک بالوں کی برکت سے حاصل ہوتی تھی۔ امام بیہقی کی روایت ہے کہ حضرت خالد کی ٹوپی میں حضور علیہ السلام کے چند بال تھے اور انہیں بالوں کی برکت سے انہیں ہر معرکہ میں فتح ہوتی تھی۔

حضرت ابن سیرین فرماتے ہیں کہ حضور علیہ السلام کا ایک بال ہمیں دنیا و مافیہا سے زیادہ محبوب ہے۔ حضرت انس فرماتے ہیں کہ میں نے دیکھا کہ حلاق حضور کے بال اتار رہا ہے اور صحابہ کرام پروانہ دار موئے مبارک حاصل کرنے کیلئے حضور کا طواف کر رہے ہیں تاکہ ایک بال بھی زمین پر نہ گرے اور ان کے ہاتھوں میں آجائے۔ حضرت علی کا بیان ہے کہ حضور علیہ السلام اپنے دست مبارک میں اپنا ایک بال لیے ہوئے فرما رہے ہیں کہ جس نے میری ایک بال کی توہین کی اس پر جنت حرام ہے۔ آپ کی قوت سامعہ بھی بے نظیر ہے۔ حضرت ابوذر کی روایت ہے کہ حضور نے فرمایا "میں وہ دیکھتا ہوں جو کوئی نہیں دیکھتا اور وہ سنتا ہوں جو کوئی نہیں سنتا"۔ خود حضور نے فرمادیا کہ میری قوت سامعہ و بصرہ عام انسانوں کی طرح نہیں۔ آسمان کی چڑچڑاہٹ سماعت فرمانا، عذاب قبر کو سننا وغیرہ آپ کی سماعت کی بے مثلی کی نشاندہی کر رہے ہیں۔

آپ کا بچپن بھی ایک ممتاز حیثیت رکھتا تھا اور آپ کا زمانہ طفولیت عام بچوں کی طرح نہ تھا۔ حضرت امام ابن سیرین فرماتے ہیں کہ آپ نے محسن عالم پر قدم رکھا تو پہلا کلام یہ فرمایا "اللہ اکبر کبیر الحمد للہ کثیراً" معلوم ہوا کہ حضور کو بچپن اور کسبی میں بھی ادراک و شعور اور علم و فہم حاصل تھا اور اللہ تعالیٰ نے تمام اخلاق حمیدہ اور آداب شریعہ آپ میں جمع فرمادیئے تھے۔ امام ابن سیرین فرماتے ہیں کہ حضرت علیہ نے فرمایا کہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم صرف آپ کے دائیں طرف کا دودھ نوش فرماتے اور بائیں طرف کا وہ پلانا بھی چاہتے تھے تو نہ نوش فرماتے۔ علماء فرماتے ہیں کہ اس کی وجہ یہ تھی "وذا لک من عدل لانه يعلم ان لا شریک لانی الرضاۃ" یہ آپ کا عدل تھا کیونکہ آپ جانتے تھے کہ میرا ایک رضائی

شریک بھی ہے یعنی حضرت علیہ ایک اور بچے کو دودھ پلاتی تھیں جس کیلئے آپ نے بائیں طرف کا دودھ مخصوص فرمادیا تھا۔ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کا ایام شیر خوارگی کے عالم میں عدل و مساوات کا یہ اہتمام فرمانا آپ کی بے مثلی کو ظاہر فرما رہا ہے اس لیے کہ اس عمر میں یہ دیانت و شعور کس میں ہوتا ہے؟ آپ دست رسول کے بھی جلوے ملاحظہ فرمائیے۔ جنگ احد میں حضرت عبداللہ ابن جحش کی تلوار لوٹ گئی وہ حضور کی خدمت میں حاضر ہوئے آپ نے انہیں ایک کھجور کی ٹہنی دی جو ان کے ہاتھ میں تلوار بن گئی۔ لکڑی کو لوہا بنادیا اور حقیقت کو بدل دیا اسی کو قلب اعیان کہتے ہیں۔

حضرت سائب ابن یزید کہتے ہیں کہ میں بچوں کے ساتھ کھیل رہا تھا حضور کا ادھر سے گزر ہوا آپ نے فرمایا کون میں نے عرض کیا سائب ابن یزید ہوں پھر آپ نے میرے سر پر ہاتھ پھیر لیا اور فرمایا اللہ برکت دے جس کا اثر یہ ہوا کہ میرے بال ہمیشہ سیاہ رہے۔

انگلستان مبارک سے پانی کا چشمہ جاری ہونا، ایک اشارے پر چاند کے دو ٹکڑے ہو جانا، ایک اشارہ سے مدینہ طیبہ سے ہٹ کر بادلوں کا اطراف کا رخ کر لینا، دست مبارک میں شفاء کی طبعی خاصیت ہونا ظاہر کرتا ہے کہ آپ کا دست مبارک بے مثل و بے نظیر تھا۔

آپ کی قوت ذائقہ کا عالم یہ تھا کہ ایک مرتبہ آپ صحابہ کے ساتھ ایک میت کی تدفین کے بعد واپس ہو رہے تھے کہ ایک خاتون نے آپ سب کو کھانے پر مدعو کیا۔ صحابہ نے آپ کے بعد کھانے کیلئے ہاتھ بڑھایا اور کھانا شروع کر دیا۔ مگر آپ کے دہن مبارک میں جیسے ہی لقمہ پہنچا آپ نے فرمادیا کہ یہ گوشت کسی ایسی بکری کا ہے جو مالک کی اجازت کے بغیر حاصل کی گئی ہے چنانچہ آپ نے اس لقمے کو نوش نہیں فرمایا۔ بات بھی صحیح تھی اس لیے کہ وہ بکری اصل مالک کے بجائے اس کی اولیٰ کی اجازت سے حاصل کی گئی تھی۔

خیال کیجئے کہ تلخ و شیریں کا احساس تو عام بشر کی زبانیں بھی کر لیتی ہیں مگر نبی و رسول کی زبان حلال و حرام کا بھی احساس فرما لیتی ہے۔ آپ کی مبارک آواز کا یہ عالم تھا کہ ایک مرتبہ جمعہ کے دن آپ منبر پر خطبہ کیلئے بیٹھے تو لوگوں سے فرمایا، بیٹھ جاؤ آپ کی یہ آواز حضرت عبداللہ ابن عباس کے کان میں بھی پہنچی، وہ اس وقت بکریوں میں تھے آپ کی آواز سن کر فوراً وہیں بیٹھ گئے۔ حضرت عبدالرحمن بن معاذ کی روایت ہے کہ رسول کریم نے منیٰ میں ہمارے سامنے خطبہ دیا تو اللہ تعالیٰ نے ہمارے کان اس طرح کھول دیئے تھے کہ ہم تمام حجاج جہاں جہاں تھے وہیں بیٹھے ہوئے آپ کی آواز سن رہے تھے۔ منیٰ کی سرزمین شاہد ہے کہ نبی کریم کے بعد اس فضل سے کسی کو قوت نہیں گیا تاکہ اس خاص موقع کا یہ واقعہ آپ کے خصائص میں شمار ہو وہاں آپ اس رفیع الصوتی کا ہر تو ایک عاشق



رسول پر پڑا تھا جس نے مدینہ طیبہ میں آواز بلند کی تو وہ آواز نہاد کی فوج میں سنی گئی۔ المختصر منی والا  
واقعہ اپنے جائے وقوع اور کیفیات کے لحاظ سے جداگانہ ہے۔ آپ کے لعاب دہن کا یہ حال کہ  
کھارے پانی میں پڑے تو پانی کو میٹھا کر دے، پائے صدیق میں لگے تو تریاق بن جائے، چشم علی  
میں لگے تو کل الجواہر کا کام دے، عبداللہ ابن عتیک کے ٹوٹے ہوئے پاؤں میں لگ جائے تو ہڈیوں  
کو جوڑ دے، آپ کی نیند کا یہ عالم کہ خود فرمائیں ”ان یعنی تاملان ولا ینام قلبی“ میری آنکھیں سوتی ہیں  
دل نہیں سوتا۔ نیز۔ ارشاد فرمایا کہ۔ ہم انبیاء کی صرف آنکھیں سوتی ہیں دل نہیں سوتے۔ انبیاء کرام کو  
وفات سے پہلے یہ اختیار دیا جاتا ہے کہ اگر وہ چاہیں تو دنیا ہی میں رہیں اور چاہیں تو آخرت کو پسند فرما  
لیں۔ نیز کسی نبی پر وفات طاری نہیں کی جاتی جب تک جنت میں اس کا مقام اسے دکھانے دیا جاتا  
اور اسے دنیا و آخرت میں ایک کو پسند کر لینے کا اختیار نہیں دے دیا جاتا۔ احادیث سے یہ حقائق ثابت  
ہیں۔ ان امور کے علاوہ بعد وفات آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کو آپ ہی کیڑوں میں غسل دینے کی  
نہی ہدایت، غسل دینے میں فرشتوں کو بھی غائبانہ شرکت، حضور کی نماز جنازہ پڑھانے کیلئے  
اولا حضرت جبریل پھر حضرت میکائیل پھر حضرت اسرافیل پھر حضرت عزرائیل کا بہت سارے  
فرشتوں کے ساتھ حاضر ہونا۔ پھر اہل بیت اطہر کا نماز کیلئے حاضر ہونا ان سب کے بعد دوسرے  
لوگوں کا تنہا تنہا بغیر امام کے نماز پڑھنا۔ قبر میں اتارنے وقت ملائکہ کا بھی شریک کار ہونا۔ آپ کی  
وفات کے بعد ملائکہ کا جہلیت کے پاس آکر تعزیتی کلمات غائبانہ طور پر پیش کرنا اس طرح کہ وہ نظر  
نہیں آرہے تھے مگر ان کی آواز سنی جا رہی تھی، عام بشر کی تعزیت عام بشر کر لیتے ہیں مگر رسول وہ ہیں  
جن کے گھر والوں کی تعزیت میں خدا کے مقدس فرشتے بھی شریک رہتے ہیں۔ یوں ہی ہر نبی کا  
اسی جگہ پر وفات پانا جہاں اسے دفن ہونا محبوب ہو، دفن کے بعد زمین کے تحریمی اثرات سے ان کا  
محفوظ رہنا اور قبروں میں نمازیں پڑھنا حقیقت میں نگاہوں میں مدینے میں آپ کے آنے سے روشنی  
اور وفات سے تاریکی پھیل جانا، اور حضور سے جدا ہو جانے کے نتیجے میں صحابہ کا اپنے قلوب کی حالت  
دگرگوں پانا، حیات طیبہ میں رسول کی صحبت سے الگ ہوتے ہی صحابہ کا اپنی قلبی کیفیت میں تبدیلی کا  
احساس ہونا، فرشتوں سے ہم کلام ہونا، فرشتوں کا آپ کی بارگاہ میں حاضر ہو کر شرف صحبت سے  
مستفیض ہونا، آپ کے نماز پڑھنے سے میت کے قبر کا روشن و منور ہو جانا، جنت و دوزخ کا حالت نماز  
میں آپ کے سامنے متماثل ہو کر حاضر ہونا، اس حیات دنیوی میں رہتے ہوئے بارہا نفس نفیس جنت  
میں تشریف لے جانا، یہ سارے حقائق وہ ہیں جو احادیث نبویہ سے ثابت ہیں۔ طوالت تحریر کا اندیشہ  
کلمات احادیث کو نقل کرنے سے مانع ہے۔ یہی وہ حقائق ہیں جن کے پیش نظر امام رازی نے صاف

صاف فرمادیا کہ انبیاء کرام جس طرح عام بشر سے اپنی روحانی قوتوں میں ممتاز ہوتے ہیں اسی طرح  
روحانی طاقتوں میں بھی ممتاز ہوتے ہیں۔

انتہایہ ہے کہ آپ کے تمام فضلات مبارکہ امت کے حق میں طیب و طاهر باعث برکت و  
رحمت ہیں لیکن خود آپ کے حق میں آپ کی عظمت شان کے سبب حکم اصلی باقی ہے۔ فتاویٰ اسعدیہ  
میں ان کی طہارت کی صراحت ہے۔ حضرت عبداللہ ابن عباس فرماتے ہیں کہ ایک صاحب نے  
حضور علیہ السلام کے پچھنے لگائے جسم اقدس سے جو خون نکلا وہ انہوں نے پی لیا اس پر حضور نے ارشاد  
فرمایا جاتو نے اپنے نفس پر آتش دوزخ حرام کر لی۔ حضرت امین زبیر نے خون مبارک بطور تبرک پیا  
کسی نے پوچھا خون کا ذائقہ کیا تھا فرمایا ذائقہ شہد کی طرح تھا اور خوشبو مشک و عنبر جیسی تھی۔ حضرت ام  
ابن نے ایک مرتبہ آپ کا بول مبارک پی لیا اور پھر جب آپ سے عرض کیا تو آپ مسکرائے اور  
ارشاد فرمایا کہ آج سے تجھے کبھی پیٹ کی بیماری نہ ہوگی۔ روحانی کمالات کو الگ رکھتے یہ جسمانی محیر  
الکمال کمالات پکار پکار کر کہہ رہے ہیں کہ نبی کریم کی طرح مومنین صالحین تک نہیں نہ روحانی  
کمالات میں نہ جسمانی کمالات اور ظاہری عضو کے کسی حصے میں۔ پھر کفار و مشرکین کا آپ کی طرح  
ہونا آپ کا ان کی طرح ہونا کس قدر بعید از قیاس ہے۔ اب رہ گیا۔ حضور صلی اللہ علیہ وسلم  
کا کھانے، پینے، سونے، جاگنے، اٹھنے، بیٹھنے، چلنے پھرنے، اپنا کام اپنے ہاتھوں انجام دینے، زخمی  
ہونے، بیمار پڑنے وغیرہ وغیرہ میں ہمارا شریک نظر آتا تو اس سے بھی آپ ہماری طرح نہیں ہوتے ا  
بلکہ آپ کی نبی کے افعال امت کی تعلیم کیلئے ہوتے ہیں ان کی ہر ادا معللانہ نشان رکھتی ہے پھر ان کے  
العال کی حقیقت کو امتی کے افعال کی حقیقت سے کیا نسبت۔

غور کیجئے ابیت عند ربی یطعمنی ربی ویسقیننی میں رب کے یہاں  
رب گزارتا ہوں مجھے میرا رب کھاتا پلاتا ہے۔ بلقذ دیگر۔ انی لست کھیکم انی اطعم و اسقی میں تمہاری  
کھانا پانی کا مالک نہیں کھلایا جاتا ہوں اور پلایا جاتا ہوں۔ براویت دیگر۔ انی لست مسلکم میں  
تمہارے شل نہیں۔ تیسری روایت میں ہے۔ اکیم مثلی تم میں کون میرے شل ہے۔ ان ظاہر المراد  
المراد کے ذریعہ اپنی بے مثلی و بے نظیری کا اعلان فرمانے والا رسول اگر بھوکا پیاسا، زخم خوردہ  
و مریض، ملن اقدس پر پتھر باندھے ہوئے وغیرہ وغیرہ نظر آئے تو کیا ان کے ان افعال کی وہی  
الکمال ہوگی جو مجبوروں اور بیکسوں کے افعال کی ہوتی ہے؟ یا عانتہ لوشفت لسانت معی جہاں  
الکمال اے عائشہ اگر میں چاہوں تو میرے ساتھ سونے کے پہاڑ چلا کر میں ارشاد فرمائیوں رسول  
کے افعال کدے سے دھواں نہ اٹھے تو کیا اسے اس کی بے کسی و مجبوری پر محمول کیا جائے گا؟ کیا انبیاء



پر بشری احوال و کوائف کا ظہور اس لیے ہوتا ہے کہ غیر نبی کو انہیں اپنا جیسا کہنے کا جواز مل جائے؟ یا یہ کہ - انبیاء کے یہ سارے اعمال امت کی تعلیم اور انہیں فقر و زہد، صبر و شکر، توکل و استغناء، عجز و انکسار نیز اللہ کی رضا سے راضی ہو کر ہر شعبہ حیات میں پاکیزہ زندگی گزارنے کا سبق سکھانے کیلئے ہیں۔ قرآن و حدیث سے تو یہاں تک ثابت ہے کہ نبی کریم کی شان تو نرالی ہے آپ کی طرف جس کی نسبت ہو گئی وہ بے مثل ہو گیا۔ جیسی تو - نبی کی ازدواج عورتوں میں بے مثل، نبی کے امتی دیگر امتیوں میں بے مثل، نبی کا شہر شہروں میں بے مثل، نبی کے قبر انور کی زمین زمینوں میں بے مثل، نبی کا قبیلہ پر نازل شدہ کتاب آسمانی کتابوں میں بے مثل، نبی کا لایا ہوا دین ادیان میں بے مثل، نبی کا قبیلہ قبیلوں میں بے مثل، نبی کا خاندان خاندانوں میں بے مثل، نبی کا گھرانہ گھرانوں میں بے مثل وغیرہ وغیرہ تو جب آثار و منسوبات کا یہ حال ہے تو پھر منسوب الیہ کی بے مثلی و بے نظیری سمجھانے کیلئے کسی دلیل کی کیا ضرورت۔

شیخ محقق نے لغات شرح مشکوٰۃ میں ایک حدیث کی تشریح کرتے ہوئے صاف صاف فرما دیا کہ - **ولکنی لست کا حد مثلكم** لیکن میں تمہاری طرح نہیں ہوں۔ حضور کا اپنے اس کلام سے مقصد یہ ہے کہ بیٹھے کر نماز پڑھنا اور پورا پورا ثواب ملنا میرے خصائص سے ہے۔ **فلا تقیسونی علی احد ولا تقیسوا علی احد** لہذا مجھ کو کسی پر قیاس نہ کرو اور نہ مجھ پر کسی کو قیاس کرو۔

یہاں تک میں نے احادیث کریمہ اور ارشادات علماء کی روشنی میں جو کچھ لکھا ہے اس سے بخوبی واضح ہو گیا کہ ہر نبی اپنی ذات و صفات، اعضاء و جوارح میں غیر نبی سے ممتاز ہوتا ہے اور ظاہر ہے کہ جب حقیقت و حقیقت میں مماثلت نہ رکھی گئی تو اب ذات و صفات اور اعمال و افعال نیز اعضاء و جوارح کی جو ظاہری صورت ہے اسی میں مماثلت ہو سکتی ہے۔ امام احمد رضا کی بصیرت اور ان کے بے پناہ فہم و فراست پر قربان جائے کہ انہوں نے قل انما بشر مثکم کے ترجمے میں لفظ کے نیچے لفظ رکھ دینا پسند نہیں فرمایا بلکہ اسی وجہ تشبیہ کو ترجمے کی صورت دے دی جس کے سوا کوئی اور مماثلت کی وجہ نہ بن سکے۔ تاکہ عام ذہن وجہ تشبیہ کی تلاش میں سرگرداں اور پریشان نہ ہو نیز عقل و علمی کے سبب کسی ایسی چیز کو وجہ تشبیہ نہ ٹھہرائے جس سے وہ خارج از اسلام ہی ہو جائے۔ مقالہ نگار اگر ذرا بھی منصف مزاج ہوتا تو امام احمد رضا کے ترجموں کو آنکھوں سے لگاتا اور ان کی فراست ایمانی کے حضور سر نیاز جھکا دیتا۔ ایک فقرہ میں طویل و عریض تحقیقات کا عطر پیش کر دینا اور بے غبار لفظوں میں اسلامی عقیدے کی وضاحت کر دینا تائید ربانی ہی پر موقوف ہے۔ یہاں اس نکتے کو بھی ذہن میں رکھ

لے کہ "انما بشر مثکم" (میں تمہاری طرح بشر ہوں) کی ترجمانی کی دو صورتیں ہیں۔

۱۔ میں تمہاری طرح انسان ہوں یعنی جیسے تم انسان ہو (فرشتہ و جن نہیں) اسی طرح میں بھی انسان ہوں (فرشتہ و جن نہیں) اس ترجمانی میں وجہ مماثلت انسانیت اور بشریت ہے انسانی انسان و بشر ہونے میں تمہاری طرح ہوں۔

۲۔ میں تمہاری طرح انسان ہوں یعنی جس طرح کے انسان تم ہو اسی طرح کا انسان میں بھی ہوں یعنی تم میں اور مجھ میں کوئی فرق نہیں۔

ظاہر ہے کہ پہلی ترجمانی ہی اسلامی عقائد و نظریات کے مطابق ہے جس سے واضح ہے کہ مماثلت صرف "آدمی ہونے" میں ہے نہ کہ دوسرے صفات و غیرہ کی حقیقت و ماہیت میں۔ خود مقالہ نگار نے فتح القدیر، بحر المحیط اور روح المعانی سے جو عبارتیں نقل کی ہیں ان سے بھی یہی ثابت ہے کہ وجہ مماثلت صرف بشریت (یعنی آدمی ہونا) ہے۔ فتح القدیر کی عبارت مقالہ نگار نے نقل کی ہے اس نے تو یہاں تک واضح کر دیا کہ اپنے لیے بشریت ثابت فرما کر رسول کریم اپنی ذات سے ملکیت کی نفی فرما رہے ہیں جس کا حاصل یہ ہے کہ میں بشر ہوں ملک نہیں ہوں جیسے تم بشر ہو ملک نہیں ہو۔ لہذا یہ کچھ نیچے گا کہ بشریت کا ترجمہ بحر المحیط کی عبارت منقولہ کا ترجمہ کرتے ہوئے خود مقالہ نگار نے آدمی ہونا ہی کیا ہے۔ اسی وجہ مماثلت کہ امام احمد رضا نے جب سورہ مجددہ کے رکوع کی آیت قل انما بشر مثکم کی ترجمانی کرتے ہوئے لکھ دیا اور یہ ترجمانی فرمائی "تم فرماؤ آدمی ہونے میں میں نہیں جیسا ہوں"۔

اس پر مقالہ نگار بول پڑا کہ بشر کا معنی "آدمی ہونا" کہاں ہے۔ میں پوچھتا ہوں کہ بشر کا معنی آدمی ہونا نہیں لیکن بشریت کا معنی تو آدمی ہونا ہے اور پھر جب بشر مثکم سے "مماثلت فی" مقصود ہونے پر ساری تفسیریں متفق ہیں تو پھر اسی وجہ مماثلت کو قرآن کی ترجمانی میں اگر لکھا جائے اور ذہنوں کو ادھر ادھر بھٹکنے سے بچالیا جائے تو اس میں کون سا جرم ہے؟ مقصود قرآن کو قرآن کی صورت دے دینا کیوں غلط ہے؟ امام احمد رضا نے اسی وجہ مماثلت کو کہیں "ظاہر صفت بشری" اور کہیں "آدمی ہونے" کے لفظوں سے ظاہر کیا ہے، دونوں فقرہوں کا حاصل و آلہ ایک ہے۔ مقالہ نگار کے چیم بجیں ہونے کی اصل وجہ یہ ہے کہ اس کا جس مکتب فکر سے تعلق ہے اس کی حیثیت ایک "معمولی انسان" کی ہے چنانچہ اپنے عہد میں خارجیت اور وہابیت کے مسلمہ امام مہدی عہد الشکور کا کوروی ایڈیٹر انجم آیت زیر بحث کا ترجمہ کرتے ہوئے ماہنامہ انجم سورجہ ۱۱ جون ۱۹۷۵ء ص ۵۵ کالم ۳ میں لکھتے ہیں،



”نبی کریم نے فرمایا انما انا بشر مسلک یوحی الی، میں تمہاری طرح ایک معمولی انسان ہوں اگر تم میں اور مجھ میں کچھ فرق ہے تو صرف اتنا کہ میں تمہارے پاس خدائے تعالیٰ کا پیام لاتا ہوں۔“

آج تک دیوبند کے کسی پوت و سپوت کو یہ توفیق نہیں ہوئی کہ وہ بارگاہ نبوت کے اس گستاخ سے سوال کرتا کہ ”یہ معمولی انسان“ آیت کریمہ کے کس لفظ کا ترجمہ ہے۔ مقالہ نگار نے اگر وہی عصیت سے ہٹ کر اس گمراہ کن ترجمے پر اعتراض کیا ہو تو میں اسے ضرور جاننا چاہوں گا۔ مگر مجھے یقین ہے کہ نہ مقالہ نگار نے ایسا کیا ہوگا اور نہ کبھی ایسا کرے گا اس لیے کہ وہ جانتا ہے کہ وہ جس مکتبہ فکر سے وابستہ ہے وہاں بڑے بڑے سورما پیدا ہو چکے ہیں۔ جو نبی کریم کی ذات کیلئے معمولی بشر، بڑا بھائی، گاؤں کا چودھری، فقط ایک اچلی کا لفظ استعمال کرنے والے، نبی کیلئے اپنی آخرت سے بے خبر اور مرکز میں مل جانے کا خیال ظاہر کرنے والے علم نبوی کو جانوروں اور پاگلوں کے علم سے تشبیہ دینے والے، علم نبوی کو شیطان کے علم سے کم سمجھنے والے، نبی کریم کو اردو سکھانے کا دعویٰ رکھنے والے، نبی کریم کیلئے ذرہ بے مقدار اور چمار سے زیادہ ذلیل کا لفظ استعمال کرنے والے، نبی کے فضل و کمال، جاہ و جلال، حسن و جمال، جود و مال کی احادیث کو ضعیف، کمزور ناقابل پذیرائی قرار دینے والے اور جس کلام میں بظاہر کچھ شان اقدس کی منقصد نظر آئے اس پر رنگ و دھن چڑھا کر قریہ بستی بستی اسے بیان کرنے والے المختصر فقہ میں رسالت کی نفی کو تو حید الہی سمجھنے والے ہیں بھلا ایسوں سے کیا امید کی جائے کہ وہ بھی دین و دیانت کے تقاضوں کو کبھی پورا کر سکیں گے۔ مقالہ نگار کی علمی خیانت تو ملاحظہ فرمائیے اس نے امام احمد رضا کے ترجمے کی نقل مطابق اصل نہیں کی نہ تو سورہ کہف والی آیت کا ترجمہ اصل نقل کیا اور نہ ہی سورہ سجدہ والی آیت کا ترجمہ من و عن نقل کیا دونوں مقامات کی آیات کے ترجموں کو اصل کے مطابق ملاحظہ فرمائیے۔

”تم فرماؤ ظاہر صورت بشری میں تو میں تم جیسا ہوں مجھ پر وحی آتی ہے کہ تمہارا معبود ایک معبود ہے۔“ (سورہ کہف)

”تو میں“ کا لفظ مقالہ نگار نے نقل ہی نہیں کیا تا کہ اردو کے محاورے میں وہ حصر نہ آ سکے جو قرآنی آیت سے مستفاد ہے۔

”تم فرماؤ کہ آدمی ہونے میں تو میں تمہیں جیسا ہوں۔“ (سورہ سجدہ)

یہاں ”تمہیں“ کو مقالہ نگار نے ”تم“ کر دیا تا کہ یہ بھی اپنے اندر کوئی حصر کا مفہوم نہ رکھے۔ مقالہ نگار نے یہ سب کچھ اس لیے کیا ہے تا کہ اسے یہ کہنے کا موقع مل جائے کہ دونوں میں انما کے معنی تخصیص و حصر کو چھوڑ دینے کی زبردست کمی پائی جاتی ہے۔ مقالہ نگار کو یہ شکایت ہے کہ امام احمد

رضائے بشر مسلک کا جو ترجمہ کیا ہے وہ جو انما مسلک فی البشریہ کا ترجمہ ہے۔ میں پوچھتا ہوں کہ جب خود مقالہ نگار نے بحر الحیط کے حوالے سے یہ واضح کر دیا ہے کہ بشر مسلک میں مماثلت فی البشریہ مراد ہے یعنی بشر مسلک کا مطلب انما مسلک فی البشریہ ہی ہے تو پھر بشر مسلک کے ترجمہ میں اسی معنی مراد کو رکھ کر انما اصول ترجمانی سے کیسے باہر ہو گیا؟ بشر بول کر انسان اور آدمی ضرور مراد لیا جاتا ہے مگر سوچنا یہ ہے کہ انسان کو بشر کیوں کہتے ہیں۔ مفردات امام راغب میں ہے کہ بشر بشرۃ سے ماخوذ ہے اور بشرۃ انسان کی جلد کی اوپری سطح کو کہتے ہیں چونکہ انسان کی جلد بالوں سے صاف ہوتی ہے (اس کے برعکس دیگر حیوانات کی کھال پر اون، بال اور ریشم ہوتی ہے) اسی لیے اس کو بشر کہتے ہیں۔ اس صورت میں بشر کا لفظی معنی ”صاحب بشرۃ“ ہوا یعنی چہرہ مہرہ اور صاف جلدوں والا اور ظاہر ہے کہ چہرے مہرے اور اوپری جلدوں کا تعلق ظاہر صورت ہی سے ہے۔ اس تحقیق نے امام احمد رضا کے نظری گہرائی کو اور بھی روشن کر دیا ہے۔ یقیناً انہوں نے اپنے ترجمے میں لفظ بشر کے ماخذ کے بنیادی معنی کی خاص رعایت رکھی ہے۔ مقالہ نگار نے لغوی تحقیق کے نام پر لفظ بشر کی جو تشریح کی ہے وہ ناقص ہے اور غیر ضروری بھی۔ یوں ہی لفظ انما کے تعلق سے تشریحی عبارتیں بلا ضرورت اظہار لیاقت کی ایک کوشش ہے۔ حصر کے تعلق سے آگے کچھ تحقیقی مباحث آ رہے ہیں۔ مقالہ نگار کی یہ کوشش بھی غیر ضروری تھی کہ وہ نبی و رسول کے اصطلاحی معنی کی تشریح میں وقت صرف کرے۔ نیز۔ بشریت انبیاء کو ثابت کرنے کیلئے اپنے قلم کی روشنائی ضائع کرے اس لیے کہ امام احمد رضا نہ تو بشریت انبیاء کے منکر تھے اور نہ نبی و رسول کی معروف تعریف پر معترض اور نہ ہی ان کے ترجموں سے ان میں سے کسی انکار کا رملتا ہے۔ خود امام احمد رضا کے ترجموں پر غور کیجئے ایک جگہ ظاہر صورت بشری میں اور دوسری جگہ آدمی ہونے میں حضور کو مخاطبین کے مماثل قرار دے رہے ہیں اور صاف صاف لفظوں میں آپ کو صاحب صورت بشری اور آدمی ظاہر کر رہے ہیں۔ کیا یہ ممکن ہے کہ بغیر صورت بشری کے بشر ہو جائے۔ یا۔ صورت بشری ہو اور بشر نہ ہو یا۔ کوئی کسی سے ظاہر صورت بشری میں مماثل ہو لیکن خود حصر نہ ہو۔ یا لفظ دیگر کوئی کسی سے ”آدمی ہونے“ میں مماثل ہو لیکن خود آدمی نہ ہو؟ آخر امام احمد رضا کے ترجموں کے کس گوشے سے بشریت کا انکار ملتا ہے؟ مقالہ نگار جب امام احمد رضا کے اردو ترجموں کو دیکھ سکا تو پھر قرآن و حدیث سے براہ راست اکتساب فیض کی اس میں کیا صلاحیت ہوگی۔ مقالہ نگار تم طراز ہے کہ ”مترجم (امام احمد رضا) یہ بتانا چاہ رہے ہیں کہ آپ کا یہ اعلان فقط ظاہری صورت میں تھا اظہار حقیقت کے طور پر نہیں تھا۔

مقالہ نگار کو جب فہم و فراست کا کوئی حصہ نہیں ملا تھا تو ”تقابلی مطالعہ“ کے چکر میں کیوں پڑ



گیا۔ ذرا مقالہ نگار اپنی خود ساختہ اس وضاحت کو دیکھے اور بتائے کہ کیا تعلق ہے اس کا فاضل بریلوی کے بے داغ ترجمے سے؟ — فاضل بریلوی نے ترجمے میں ”ظاہر صورت بشری“ میں رسول کو جو مخاطبین کا مماثل قرار دیا ہے یہی تو عین حقیقت ہے۔ اگر فاضل بریلوی کے ترجمے کو مقالہ نگار نہ سمجھ سکا تھا تو پھر اس پر یہ کب لازم تھا کہ وہ خواہ مخواہ کیلئے فاضل بریلوی پر ایک عظیم بہتان جڑ دے۔ امام احمد رضا نہ تو رسول کریم کی بشریت کے منکر ہیں اور نہ قرآن میں ذکر کردہ مماثلت سے۔ بلکہ۔ ان کا عقیدہ یہ ہے کہ نبی کریم بشر بھی ہیں اور مخاطبین کے مماثل بھی مگر وجہ مماثلت وہ نہیں ہے جو شاکتنامہ رسول کی تحریروں سے ظاہر ہے بلکہ وجہ مماثلت صرف وہی ہے جو خود امام احمد رضا کے ترجمے سے ظاہر ہے جس کا حاصل یہ ہے کہ رسول کریم بشر ہیں مگر آپ کی بشریت دوسرے انسانوں کی بشریت سے جوہری اور حقیقی فرق رکھتی ہے۔ بالکل یہی بات امام احمد رضا سے پہلے علامہ امام واسطی ید اللہ فوق یدہم کی تفسیر میں فرما چکے ہیں کہ

اخبر الله بهذا الاية ان البشرية في نبيه عارضة واضافية لا حقيقة، اس آیت سے اللہ نے یہ خبر دی ہے کہ میرے نبی کی بشریت عارضی اور انسانی ہے حقیقی نہیں ہے۔

ذہن نشیں رہے کہ بشریت کی ابتداء حضرت آدم سے ہوئی آپ سب سے پہلے بشر ہیں سارے بشر آپ ہی کی اولاد ہیں اس لیے آپ ابو البشر کہلائے۔ معلوم ہوا کہ حضرت آدم پہلے بشر ہیں پھر نبی ہیں اور اللہ کے خلیفہ وغیرہ ایسے ہی ہر ہر نبی اور ہر ہر انسان پہلے بشر ہے پھر دوسری صفات والا۔ مگر ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم پہلے نبی ہیں پھر بشر ہیں جیسا کہ خود ارشاد فرماتے ہیں کنت نبیا و آدم بین الروح والجسد یعنی ابھی حضرت آدم کی تخلیق بھی نہ کی گئی لیکن میں نبی تھا۔ بلفظ دیگر۔ کنت نبیا و آدم بین الماء والطین۔ یا۔ کنت نبیا و آدم لمجدل فی طینتہ میں نبی تھا دراصل حالیکہ حضرت آدم آب و گل کی منزلیں طے کر رہے تھے۔ حضور سے دریافت کیا گیا ”متی وجبت لک النبوة“ حضور آپ کو نبوت کب ملی ارشاد فرمایا و آدم بین الروح والجسد ابھی آدم روح و جسد کی منزلیں طے کر رہے تھے یعنی پیدا نہیں کیے گئے تھے۔ تو جن کی بشریت مقدم ہے ان کے جملہ صفات پر بشریت ہی ان کی حقیقت و ماہیت ہے جسے لے لیا جائے تو ان کے پاس کچھ نہ بچے۔ مگر۔ جس کی نبوت مقدم ہے بشریت پر۔ بشریت اس کیلئے ایک عارضی و اضافی چیز ہے جسے اگر اس سے لے لیا جائے جب بھی اس کی نبوت پر آنکھ نہ آئے۔ امام واسطی نے اپنے ارشاد میں اسی بات کی طرف اشارہ کیا ہے۔ یہاں یہ بات بھی گوشہ ذہن میں رکھ لی جائے کہ نبی کریم کے سوا ہر نبی کی بشریت دوسرے انسانوں کی بشریت کی طرح اپنے اپنے باقی صفات پر مقدم ہے مگر

ہاں ہمہ کسی نبی کی بشریت کی حقیقت غیر نبی کی بشریت کی حقیقت کی طرح نہیں بس صرف صورت میں مماثلت ہے۔ یہ بھی ذہن نشیں رہے کہ انسانوں کی ہدایت کے لئے نبی کا جامہ بشری میں یعنی بشر بن کر آنا ضروری ہے مگر ان کی بشریت کا دوسروں کی بشریت کی حقیقت میں مماثل ہونا ضروری نہیں۔ یہ بھی خیال رہے کہ مفسرین کرام کا آیت زیر بحث کی تشریح میں ہر ہر نبی در رسول کا غیر نبی سے شرف نبوت و رسالت میں ممتاز قرار دینے کا مطلب یہ ہرگز نہیں ہے کہ ان کے نزدیک نبوت و رسالت کے امتیاز کے سوانہی وغیر نبی میں کوئی فرق نہیں ہے۔ اس لیے کہ ارشاد قرآنی تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ خود انبیاء کرام کے مابین بعض پر بعض کی فضیلت کی نشاندہی کر رہا ہے اور ارشاد ربانی رَفَعَ بَعْضُهُمْ دَرَجَاتٍ رسول کریم کو تمام انبیاء و مرسلین پر درجوں بلند ظاہر فرما کر بے شمار امتیازات کا پتہ دے رہا ہے۔ لہذا۔ نبی کریم اور آیت کے مخاطبین میں صرف شرف وحی کے امتیاز کو مخصوص کر دینا جیسا کہ مقالہ نگار کے بعض پسندیدہ مترجمین نے کیا ہے بالکل باطل ہے اور بے شمار نصوص کی تکذیب بھی۔ الغرض یہ مترجمین قرآن شریف کے الفاظ کی اردو زبان میں موزوں تعبیر سے قاصر رہے اور زبردستی اپنے خاص نظریے کو قرآن کے ترجمے کی شکل میں پیش کر دیا۔ یہ مترجمین اپنی ذہنیت اور قائم کردہ رجحان فکر کے سانچے میں قرآنی الفاظ کو ڈھال کر ان کے معانی بیان کرنے اور اسے ترجمہ قرآن قرار دینے میں بڑے ہی چابکدست نظر آئے۔

— کاش کہ مقالہ نگار اپنی آنکھوں کی ان ہمتیوں کو دیکھ سکتا۔ مقالہ نگار اپنے فن میں استاد نظر آ رہا ہے اس لیے کہ اس نے تفسیر ابن جریر کی ایک عبارت نقل کر کے لکھ دیا کہ تفسیر ابن کثیر و الجرحہ میں بھی یہی ہے حالانکہ تفسیر ابن کثیر میں اس عبارت کا وجود نہیں۔ یوں ہی۔ اس میں امام رازی کی تفسیر کبیر کی ایک عبارت نقل کی ہے مگر اسی منقولہ عبارت کے اوپر مصلحا جو عبارت ہے اسے کاٹ دیا اور وہ یہ ہے۔ واعلم انه تعالى لما بين كمال كلام الله امر محمد اصلي الله عليه وسلم بان يسلك طريقة التواضع فقال قل انما انا بشر مثلکم۔ یعنی جب اللہ تعالیٰ نے اپنے کلام کے کمال کو ظاہر فرمادیا جو نبی کریم کو حکم دیا کہ وہ تواضع کی شاہراہ پر چلیں چنانچہ فرمایا کہ فرما دو میں آدمی ہونے میں تمہاری طرح ہوں۔ مقالہ نگار کو اس ہدایت کی ضرورت اس لیے پیش آئی تاکہ یہ ظاہر نہ ہو کہ یہ کلام سید المتواضعین کی زبان سے نکلے تو تواضع ادا کرایا گیا ہے۔ حضرت عبد اللہ ابن عباس سے بھی یہی روایت ہے کہ یہ کلام تواضعاً ارشاد فرمایا گیا ہے۔ تفسیر نیشاپوری میں بھی یہی ہے کہ رسول کریم کی زبان سے بطور تواضع یہ کلام ادا کر دیا گیا ہے۔ تفسیر خازن و تفسیر بغوی میں بھی حضرت ابن عباس کا قول منقول ہے۔ جلیل القدر



مفسرین اس قول پر اعتقاد کر کے اس کو نقل فرما رہے ہیں مگر مقالہ نگار کے نزدیک یہ روایت ناقابل پذیرائی ہے۔ شاید اس لیے کہ اس میں نبی کریم کو اپنا جیسا کہنے کی راہ نہیں ملتی۔ مقالہ نگار نے انکساری و فروتنی کو حقیقت و واقعیت سے متصادم قرار دیا ہے اور تواضع کی یہ تعریف کی ہے کہ خلاف واقعہ اور نفس الامر کے غیر مطابق بات کا اظہار تواضع ہے۔ حالانکہ تواضع کا خلاف واقعہ بات کے اظہار سے کوئی تعلق نہیں اس لیے کہ تواضع کی دو صورت ہے۔ ایک فعل سے دوسرے قول سے۔ فعل کے ذریعہ فروتنی و انکساری کا اظہار فعلی تواضع ہے اور اپنی بڑائی نیز اپنے کمالات و خصوصیات کے ذکر کو چھوڑ کر اپنی ان صفات کو بیان کرنا جو بادی النظر میں کوئی انفرادیت نہ رکھتی ہوں بلکہ اس میں عام لوگوں سے بظاہر مماثلت نظر آتی ہو خواہ یہ صفات اس شخص میں فی الواقع موجود ہوں۔ یا۔ موجود تو نہ ہوں مگر وہ اپنے علم و یقین کی روشنی میں انہیں اپنی ذات میں موجود سمجھتا ہو۔ یہ قولی تواضع ہوئی۔ لہذا۔ تواضع کے تعلق سے مقالہ نگار کی ساری گفتگو ان کے غایت جہل کی دلیل ہے۔ یہ بھی خیال رہے کہ جو شخص تواضع کوئی کلام نکالتا ہے تو اس کلام کے نکالنے کا حق صرف اسی فرد کو رہتا ہے جس نے تواضع اسے ادا کیا ہے اب اگر کوئی دوسرا شخص اسی لفظ کو اس کے لیے استعمال کر دے تو اسے کھلی ہوئی بے ادبی اور بدتمیزی سے تعبیر کیا جائے گا۔ مثلاً۔ مولوی حسین احمد ٹانڈوی زندگی بھر اپنے کو ”نگ اسلاف“ کہتے رہے اب خواہ وہ واقعی ”نگ اسلاف“ ہوں یا صرف اپنے علم یقین سے اپنے کو ایسا سمجھ رہے ہوں دونوں صورتوں میں اگر یہی لفظ کوئی دوسرا ان کیلئے استعمال کر دے تو امت دیوبندیہ اسے بے ادبی پر محمول کیے بغیر نہ رہے گی۔ المختصر۔ مفسرین کرام کا یہ فرمانا کہ حضور نے یہ تواضع فرمایا ہے اس لیے نہیں ہے کہ اس فرمان کی واقعیت میں شک کیا جائے بلکہ اس لیے ہے کہ رسول کریم کو ”صاحب بشرۃ“ اور آدمی ہونے میں مخاطبین کے مماثل جاننے اور ماننے کے باوجود کسی غیر رسول کو یہ حق نہیں پہنچتا کہ وہ آپ کو مخاطبین کی طرح کہے اس لیے کہ اس کا ایسا کہنا یقیناً بارگاہ رسالت میں بہت بڑی بے ادبی ہے۔ بیان عقیدہ اور دریافت مسائل کے احکام اور ہیں ان کے سوا عام گفتگوی نبی کریم کو بشر یا انسان کہہ کر پکارنا یا۔ دوسرے برابری کے الفاظ سے یاد کرنا حرام ہے اور اگر اہانت کی نیت ہو تو کفر ہے۔ قرآن نے واضح لفظوں میں ارشاد فرمادیا ہے کہ رسول کے پکارنے کو آپس میں ایسا نہ ظہر الوجل جیسا کہ تم ایک دوسرے کو پکارتے ہو۔ خیال رہے کہ نبی کریم کو بشر ماننا ہے اور ہے اور آپ کو کہنا اور ہے دونوں کے احکام الگ الگ ہیں۔ اس لیے کہ بے شمار حقائق ایسے ہیں جو مانے جاتے ہیں مگر کہے نہیں جاتے۔ مثلاً۔ رب تبارک و تعالیٰ مالک السموات والارض اور خالق کل شے ہے۔ ہے کوئی کائنات میں ایسی چیز جس کا وہ خالق و مالک نہ ہو؟ رب تعالیٰ کو ذرہ ذرہ پتہ قطرہ

قطرہ دریا دریا صحرا صحرا گوشہ گوشہ محفل محفل الغرض ہر چیز کا خالق و مالک ماننا ضروری ہے۔ بایں ہمہ۔ اس کی مخلوقات و مملوکات میں بعض چیزیں ایسی ہیں اگر صراحتہ خدا کو ان کا خالق و مالک کہا جائے تو کفر ہو جائے۔ خالق و مالک نہ مانو تو کافر اور مان کر کہہ دو تو کافر گودونوں کے کفر کی وجہ الگ الگ ہے۔ مثلاً۔ اگر کوئی نادان بک دے کہ ”خدا میرے سنڈ اس کا مالک ہے“۔ یا۔ ”خدا خذیر کا خالق ہے“ تو وہ کافر ہو جائے گا۔ دیکھا آپ نے نفس الامر میں ان باتوں کی صحت کا کوئی بھی مقام ہو مگر ایک ذلیل مملوک و مخلوق کی طرف نسبت میں جو شاعت و قباحیت ہے اس نے اس قول کو کفر یہ اور قائل کو کافر بنا دیا۔ معلوم ہوا ماننا اور ہے کہنا اور ہے۔ یوں ہی یہ ایک مسلمہ حقیقت ہے کہ انسان قطرہ ناپاک سے پیدا ہوا۔ مگر۔ ہو جرات تو کہہ دیجئے کہ کسی انسان کو ”اے قطرہ ناپاک سے پیدا ہونے والے“ پھر آپ خود ہی دیکھ لیں گے کہ ماننا اور ہے کہنا اور ہے۔ اختلاف رسول کریم کو بشر ماننے میں نہیں ہے بلکہ آپ کو بشر کہنے اور آپ کی بشریت کو بالکل اپنی بشریت کی طرح سمجھنے میں ہے۔ مقالہ نگار قرآن وحدیث سے نکال کر کوئی ایسی مثال پیش نہیں کر سکتا جس میں رسول کریم نے یا کسی نبی نے اپنے ماننے والوں سے کہا ہو کہ میں تمہاری طرح بشر ہوں۔ یا۔ کسی ماننے والے نے اپنے نبی سے کہا ہو کہ آپ میری طرح یا میں آپ کی طرح بشر ہوں۔ ہاں اس طرح کی بے شمار مثالیں ہیں کہ انبیاء نے کفار سے کہا کہ آدمی ہونے میں ہم تمہاری طرح ہیں اور کفار نے انبیاء سے کہا آپ ہماری ہی طرح بشر ہیں۔ اس کے برعکس نبی کریم نے جب مومنین کو خطاب فرمایا تو انہیں مثلی تم میں ہم جیسا کون سے است کا حد متکم ہم تمہاری طرح نہیں فرما کر اپنی بے مشیت ہی کا اظہار فرمایا اور صحابہ کرام بہت سے موقعوں پر ہم میں حضور کی طرح کون ہے کہہ کر حضور کی بے مشکی کا خطبہ پڑھتے رہے اور کبھی آیت زیر بحث کو بہانہ بنا کر رسول کو کسی بات میں بھی اپنی طرح۔ یا۔ اپنے کو رسول کی طرح کہنا گوارا نہ کیا۔ امت دیابنہ کو صحابہ کرام کے اس طرز عمل سے عبرت حاصل کرنی چاہئے۔

-- لطف کی بات تو یہ ہے کہ اب خود بعض دیوبندی مولوی بھی حضرات علماء اہلسنت کے موقف کی صحت کو تسلیم کر چکے ہیں چنانچہ مولوی مفتی محمد شفیع سرگودھوی اپنی کتاب کلمۃ الایمان میں ص ۲۲ پر رقم طراز ہیں۔

”انبیاء علیہ السلام کو خصوصاً سرور انبیاء کو صرف لفظ بشر سے یاد نہ کیا جائے بلکہ خیر البشر یا افضل البشر سے ذکر کرے زیادہ بہتر یہی ہے کہ سنت اللہ کے مطابق حضور علیہ السلام کو القاب عالیہ سے یاد کرے۔“

ارشاد قرآنی ”انم انا بشر مسلّم“ میں مذکور لفظ انما سے جو صہر مستفاد ہوتا ہے مقالہ نگار نے



اسے حصر حقیقی سمجھ لیا ہے حالانکہ یہ صحیح نہیں ہے۔ اس بات کی وضاحت کیلئے یہ تفصیل پیش نظر رہے۔  
حصر کی دو قسمیں ہیں ایک حصر حقیقی اور دوسرا حصر اضافی۔ ان دونوں حصروں کی دو صورتیں ہیں ایک حصر الموصوف علی الصفۃ اور دوسری حصر الصفۃ علی الموصوف۔ اب اگر ہم ارشاد قرآنی کے حصر کو حصر حقیقی مان کر حصر الموصوف علی الصفۃ کا گوشہ اختیار کریں تو آیت کا معنی یہ ہوگا کہ ”محمد عربی صلی اللہ علیہ وسلم صرف بشر ہیں“ حالانکہ یہ بات غلط ہے اس لیے کہ آپ نبی بھی ہیں رحمۃ اللعالمین بھی ہیں اور خاتم النبیین وغیرہ بھی۔ اور اگر حصر حقیقی مانتے ہوئے حصر الصفۃ علی الموصوف کی صورت اختیار کریں تو حاصل ارشاد یہ ہوگا کہ ”نہیں ہے کوئی بشر مگر رسول“ یہ بھی باطل ہے۔ الغرض بشریت کو ذات رسوم کریم میں بطور حصر حقیقی مقصود و محصور کرنا تو یہ بھی غلط اور اسی حصر حقیقی کے بنیاد پر ذات رسول کریم کو بشریت میں محصور و مقصود کرنا بھی باطل۔ لہذا متعین ہو گیا کہ یہاں حصر سے حصر اضافی یعنی صرف کسی غیر کی نسبت سے حصر کرنا۔ مراد ہے اور چونکہ کلمہ حصر کے قریب موصوف ہی ہے صفت نہیں ہے۔ لہذا حصر اضافی کی حصر الموصوف علی الصفۃ والی صورت ہی مراد ہو سکتی ہے۔ اس صورت میں حاصل ارشاد یہ ہوگا۔

”بہ نسبت الوہیت و ملکیت کے نہیں ہیں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم مگر صرف بشرہ والے مخاطبین کی طرح یعنی جس طرح مخاطبین خدا یا فرشتہ نہیں یوں ہی آنحضرت بھی خدا یا فرشتہ نہیں ہیں۔“  
تفسیر فتح القدر کی یہ عبارت کہ ”حالی مقصور علی البشریۃ لا تخطا ہا الی الملکیۃ“ یعنی میرا حال تو صرف بشریت میں منحصر ہے بشریت کو عبور کر کے ملکیت میں داخل نہیں۔ نیز تفسیر میثا پوری کا یہ جملہ کہ حالہ مقصور علی البشریۃ لا تخطا ہا الی الملکیۃ یعنی آپ کا حال بشریت میں منحصر ہے اسے عبور کر کے ملکیت میں داخل نہیں۔ اس بات پر نص صریح ہے کہ یہاں حصر بالنسبۃ الی الملکیۃ ہے یعنی حصر اضافی ہے اور اگر آپ ”یوحی الی“ کو پیش نظر رکھ کر حصر بالنسبۃ الی اللوہیۃ ہو۔ یا۔ الوہیت و ملکیت دونوں کی طرف نسبت کرتے ہوئے جب بھی کوئی مضائقہ نہیں

قل انما انا بشر مثکم کا مطلب روح البیان میں حضرت علامہ شیخ اسماعیل حق نے یہ فرمایا ہے،  
قل یا محمد ما انا الا آدمی مثکم فی الصورۃ و مساوکم فی بعض الصفات البشریۃ، اے محمد فرما دو میں نہیں ہوں مگر تم جیسا آدمی صورت میں (نہ کہ حقیقت و ماہیت میں) اور بعض صفات بشریہ (نہ کہ کل صفات بشریہ) کے ظہور میں تم جیسا ہوں۔

۔۔ یعنی تم جن جن صفات بشریہ کے حامل ہو ان میں سے بعض کا ظہور میری ذات سے بھی ہوتا ہے گو دونوں کی حقیقت و ماہیت میں فرق ہے مگر بظاہر دیکھنے میں دونوں ایک طرح ہیں۔

صاحب تفسیر روح البیان سورۃ مریم میں کھجیص کے تحت صاف لفظوں میں فرماتے ہیں کہ حضور علیہ السلام کی تین صورتیں ہیں۔ صورت بشری، صورت ملکی اور صورت حق۔ صورت بشری کا ذکر انما انسا بشر میں ہے اور صورت ملکی کا ذکر لسی مع اللہ وقت لا یسعی فیہ ملک مقرب و کانبی مرسل میں ہے یعنی بعض وقت ہم کو اللہ سے وہ قرب ہوتا ہے کہ اس میں نہ مقرب فرشتے کی گنجائش ہے اور نہ نبی مرسل کی۔ رہ گئی صورت حق تو اس کا ذکر حسن رأسی فقد ر اى الحق میں ہے یعنی جس نے ہم کو دیکھا حق کو دیکھا۔ اس وضاحت کی روشنی میں پتہ چلا کہ آیت زیر بحث میں رسول کریم کی صرف ایک صورت کا ذکر ہے۔ رہ گئی آپ کی مخاطبین سے مماثلت تو وہ تو اسی صورت بشری کے ظاہر میں ہے نہ کہ حقیقت و ماہیت میں اس لیے کہ رسول کریم کی بشریت وہ ہے جو ہزار ہا جبریلی حیثیت سے اعلیٰ ہے

اے ہزاراں جبریل اندر بشر بہر حق سوئے غریباں یک نظر

ان تمام مباحث کو بغور دیکھ لینے کے بعد امام احمد رضا کے ترجمے کی اہمیت کا اندازہ لگتا ہے کہ اس قدر طویل بحث و تمحیص کے بعد جو حقیقت سامنے آئی اس کو امام احمد رضا نے اپنے ترجموں کے مختصر فقروں میں سمودیا ہے اور اس احتیاط سے یہ کام انجام دیا کہ نہ کسی اسلامی عقیدے پر آنچ آئی، نہ بارگاہ رسالت کے آداب میں کوئی فرق ہوا، نہ محاورے کی پیشانی پر کوئی شکن پڑی، نہ اصحاب تاویل کی روش پر ارشاد ربانی کے مقصود کا دامن ہاتھ سے چھوٹا نہ اصولی اور لغوی حقائق سے روگردانی کی اور نہ ہی اولیاء کا ملین اور اسلاف متقدمین کے راستے سے ہٹے۔ بیشک

ایں سعادت بزور بازو نیست

تاند بخشند خدائے بخشندہ

احسن القامین کا کلام ہونے کی وجہ سے یہ احسن ترین کلام ہے۔ تمجید و استعارہ اس کا حسن،  
رحمہ و کتابہ زینت حسن صوت خوش ادائی، شوکت الفاظ عظمت، ایمان بیان خوبی، وصی  
معانی زبانی اور سلاست و روانی توانائی ہے۔



## کنز الایمان پر اعتراضات کا تحقیقی جائزہ

■ مولانا تبسم شاہ بخاری

قرآن مجید دین اسلام اور ایمان و حکمت کا حقیقی سرچشمہ ہے۔ جس طرح اللہ تعالیٰ اپنی ذات اور صفات کے اعتبار سے اپنا کوئی سہیم و شریک نہیں رکھتا اسی طرح کوئی اور کتاب اپنی صوری اور معنوی خصوصیات و محاسن میں قرآن مجید کے ہم پلہ و برابر نہیں۔ اسی مقدس کتاب نے مسلمانوں کی روح اور جذبہ عمل میں ایسا مد و جزر پیدا کیا اور ایسی فکری مہینر عطا کی کہ ایک جاہلانہ سوچ کی قوم مقامِ ہدایت سے انھی اور دنیا بھر کے لوگوں کے لئے منارۃ نور اور معلم حکمت بن گئی۔ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی شیرینی گفتار نے اس کو وہ عروج اور نکھار بخشا اور ایسا اثر عطا فرمایا کہ سننے والے اس کی تعلیمات مقدسہ کو اپنی روح اور دل میں جذب کرتے چلے گئے اس کی روح پرور تعلیمات نے حد درجہ بگڑے ہوئے معاشرے کی کالیا پلٹ کر رکھ دی اتحاد کی تاریکیاں دور ہو گئیں فسق و مجور کے بادل چھٹ گئے، جاہلانہ رسم و رواج کا خاتمہ ہوا اور کائنات نور ہدایت سے منور و معمور ہو گئی قرآن مجید اللہ تعالیٰ کی آخری کتاب ہے جو قیامت تک کے لئے مکمل ضابطہ حیات اور ذریعہ ہدایت و نجات ہے۔

اول قرآن کریم کو یکجا کیا گیا۔ پھر اس کو پاروں میں تقسیم کیا گیا۔ رکوع و آیات کے نشان دئے گئے، اعراب لگائے گئے اور ایک قرات پر رکھ کر عام کر دیا گیا چونکہ اسکی زبان عربی تھی لہذا جب یہ عرب کی سرحدوں سے نکل کر عجم تک پہنچا تو ایک وقت ایسا آیا کہ فہم قرآن میں دشواری پیش آنے لگی۔ احساسِ فرض اور تمدنی ضروریات کی بنا پر صحابہ کرام کی ایک جماعت ایسی تھی جو قرآن کی تشریح و تفسیر کرتی تھی لیکن وہ شدت کے ساتھ احتیاط سے بھی کام لیتے کیونکہ حدیثوں میں تفسیر بالرائے کی جو عید تھی انہیں ہر لمحے اسکا مکمل خیال رہتا تھا۔ تابعین اور شیخ تابعین کے زمانہ کے بعد قرآنی علوم پر کام کی نوعیت میں وسعت آگئی۔ تفسیری ناموں کے ساتھ تالیفات وجود میں آنے لگیں۔ اور بڑے بڑے علمی ذخیرے علوم قرآن پر جمع کئے گئے علوم کا یہ سرچشمہ اور بصائر و حکم کا یہ خزینہ، قرآن، خطہ عرب کو اپنی ضیا پاشیوں کی برکات سے نوازتا ہوا برصغیر پاک و ہند میں پہنچا تو رفتہ رفتہ اس کی تعلیمات یعنی اسلام پورے برصغیر میں پھیل گیا۔ یہاں کے باشندوں کو قرآنی تعلیمات سے

روشنائی اور اس کے اسرار و رموز کی تفہیم کی خاطر ناگزیر تھا کہ علاقائی زبانوں میں قرآن کریم کے معانی و مطالب کو عام کیا جائے تاکہ قہیماتِ مسائل میں وقت پیش نہ آئے۔ کہتے ہیں کہ توقیتی لحاظ سے سب سے پہلا ترجمہ تفسیر ہندی اردو میں قاضی محمد معظم سنہ ۱۱۳۱ھ میں تصنیف کیا۔ جس کا واحد مخطوط نور الحسن صاحب بھوپالی کے کتب خانہ کی زینت ہے۔ پھر ۱۱۵۰ھ میں ایک اور ترجمہ اہلی اردو میں ہوا جسکے مصنف کا نام تحقیق نہیں ہو سکا۔ قلمی نسخہ کتب خانہ آصفیہ حیدر آباد دکن میں محفوظ ہے۔ بعد ازاں شاہ رفیع الدین محدث دہلوی نے ۱۱۹۰ھ اور پندرہ برس بعد شاہ عبدالقادر محدث دہلوی نے تشریحی ترجمہ قرآن مجید بنام "موضح قرآن" کیا۔ ذکر چونکہ اردو تراجم کا اور ہے اسلئے بعد کے ادوار میں بہت سے اردو ترجمے وجود میں آئے۔

### آمدہ برسر مطلب:

امام اہل سنت مجدد دین و ملت اعلیٰ حضرت مولانا احمد رضا خان بریلوی قدسی سرہ العزیز کا ترجمہ قرآن بنام "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" ۱۳۳۰ھ / ۱۹۱۲ء کو سامنے آیا۔ حضرت علامہ محمد عبدالحکیم شرف قادری نور اللہ مرقدہ لکھتے ہیں: "اردو زبان میں قرآن پاک کے بہت سے ترجمے لکھے گئے ہیں اور بازار میں دستیاب بھی ہیں لیکن ترجمہ کرنے کے لیے عربی لغت اور گرامر سے واقف ہونا ہی کافی نہیں ہے بلکہ بارگاہ الوہیت اور دربار رسالت کا ادب و احترام، عصمتِ انبیاء کا لحاظ، اربع و منسوخ، شان و نزول سے واقفیت، بظاہر اختلاف رکھنے والی آیات کے درمیان تطبیق، عقائد اہل سنت، تفسیر صحابہ و تابعین اور تفسیر سلف صالحین پر گہری نظر اور عبور ہونا بھی ضروری ہے۔ امام احمد رضا بریلوی قدسی سرہ کو اللہ تعالیٰ نے تقریباً پچاس علوم و فنون میں بے مثال مہارت، وسیع مطالعہ اور بھرپور انگیزہ حافظہ عطا فرمایا تھا انہوں نے قرآن پاک کا ترجمہ کر کے عامۃ المسلمین پر بہت بڑا احسان فرمایا۔ بلاشبہ ان کا ترجمہ تمام خوبیوں کا حامل اور قرآن پاک کا بہترین ترجمان ہے"

(تقریباً بر "تسکین الجنان" تالیف مولانا عبدالرزاق بھٹو الوہی)

لیکن براہِ تعصب اور جہالت کا کہ ان کے ترجمہ قرآن کی بے پناہ مقبولیت نے مخالفین کو سر اٹھ کر دیا ہے چنانچہ کئی کتابچے اور پمفلٹ اس ترجمہ کے خلاف دیکھنے میں آئے مگر مطالعہ کرنے پر معلوم ہوا کہ شاید ہی کسی نے اتنی بددیانتی کا ارتکاب اور جہالت کا مظاہرہ کیا ہو جتنا ان کتابچوں اور افلام کے مرتبین نے کیا۔ ڈاکٹر خالد دیوبندی اس مظاہرے کی قیادت میں سب سے نمایاں کردار ادا کرتے ہیں۔ ان کے ساتھ قاری عبدالرشید، استاذ جامعہ مدینہ لاہور ہیں جنہوں نے "حضرت شیخ الہند بریلوی کے ترجمہ قرآن کا تقابلی جائزہ" لکھ کر بزمِ خود دین کی بہت بڑی خدمت کی ہے۔ کوئی



اور صاحب پر و فسر ابو عبیدہ بریلوی ہیں جنہوں نے "فاضل بریلوی کے کردار و نظریات کا مختصر جائزہ" لکھ کر اور شومے قسمت، اپنے طبقہ میں بھی کوئی پذیرائی حاصل نہ کر سکے۔ ایک معترض جمیل احمد ندیری دیوبندی جامع عربیہ احیاء العلوم مبارکپور اعظم گڑھ (انڈیا) بھی اس "کار خیر" میں شریک ہیں۔ اور کئی دوسرے چھوٹے بڑے دیوبندی مولوی وقتاً فوقتاً اپنے "علمی تبصر" کا اظہار کرتے رہتے ہیں معمولی سے بصیرت رکھنے والا انسان بھی ان مذکورہ علمائے دیوبندی کی یہ کتابیں پڑھ کر اسی نتیجہ پر پہنچتا ہے کہ درحقیقت یہ کاروائیاں کسی انتقامی جذبے کے زیر اثر کی جارہی ہیں۔ دین و ایمان اور اصلاح و تبلیغ سے دور کا بھی انہیں کوئی واسطہ نہیں۔ لطف کی بات یہ کہ "حسام الحرمین" کی اشاعت سے قبل شاید ہی کسی دیوبندی مولوی نے امام احمد رضا بریلوی علیہ الرحمۃ پر کوئی اعتراض کیا ہو ورنہ یہی کنز الایمان اور دیگر کتابیں پہلے بھی موجود تھیں۔ مگر جب تحذیر الناس، حفظ الایمان اور دوسرے دیوبندی کتابوں کی کفریہ عبارات پر امام احمد رضا بریلوی اور علمائے حرمین شریفین کا فتویٰ سامنے آیا تو بجائے توبہ و تائب ہونے کے ان لوگوں نے مخالفت امام احمد رضا بریلوی پر کمر باندھ لی۔ وہ دن اور آج کا دن ہر دیوبندی مولوی کا یہ وظیفہ بن گیا کہ صبح و شام ایک ایک تسبیح امام احمد رضا کے خلاف ضرور پڑھنی ہے۔ ایک طرف امام احمد رضا بریلوی ہیں جو اپنے پیغمبر کی عظمت و شان کے تحفظ کی خاطر سینہ تانے کھڑے ہیں۔ دوسری جانب خوف خدا اور عذاب آخرت سے بے نیاز مخالفین کا طبقہ طرح طرح کے نام نہاد اور بے وقعت الزامات کے تیروں کی بوچھاڑ میں مصروف ہے۔ نصیب اپنا اپنا۔ امام احمد رضا کہتے ہیں کہ تم نے میرے پیغمبر کی شان میں بے ادبی بتوین اور گستاخی کیوں کر کی؟ وہ لوگ کہتے ہیں تم نے ہمارے اکابر کے خلاف قدم کیوں اٹھایا؟ اس طرح وہ لوگ اہل حق کے خلاف لکھ لکھ کر "توشہ آخرت" بنانے میں خوب مصروف ہیں۔ یہاں مجھے علامہ محمد اقبال کی نظم "سپر فلک" یاد آ رہی ہے۔ جس میں وہ کہتے ہیں کہ تحیل کے ہمراہ میرا گذر آسمانوں میں ہوا۔ وہاں کے باسی مجھے حیرت سے دیکھتے تھے وہاں وہ ساتیان جمیل اور شور نو شانوش سے گزر کر دور جنت کو دیکھتے ہیں۔

"ایک تاریک خانہ، سرد و خموش" کہہ زہریر سے زیادہ خشک، اس کی کیفیت پوچھی گئی تو

"حیرت انگیز تھا جواب سردش"

یہ مقام خشک جہنم ہے  
نار سے نور سے تہی آغوش  
شعلے ہوتے ہیں مستعار اس کے  
جن سے لرزاں ہیں مرد عبرت کوش

اہل دنیا یہاں جو آتے ہیں

اپنے انگار ساتھ لاتے ہیں

قاری عبد الرشید صاحب نے سورہ فاتحہ اور سورہ بقرہ کی ابتدائی ۳۷ آیات پر سینکڑوں اعتراض جڑنے کی سعی نامشکور فرمائی ہے۔ اعتراض کی نوعیت کیا ہے۔ اس کو سمجھنے کے لئے سورہ فاتحہ کی یہ آیت کریمہ ملاحظہ فرمائیے مالک یوم الدین قاری صاحب کا اعتراض دیکھیے۔ "(اس) کا ترجمہ خان صاحب (امام احمد رضا) نے یہ کیا ہے "روز جزا کا مالک" یہ ترجمہ عبارت قرآنی کی لمحہ کے موافق نہیں۔ جبکہ حضرت شیخ الہند (محمود الحسن) نے صحت ترجمہ کے ساتھ ساتھ الفاظ کی قرآنی ترتیب کو بھی نظر انداز نہیں فرمایا وہ فرماتے ہیں "مالک روز جزا کا" (حضرت شیخ الہند اور فاضل بریلوی کے ترجمہ قرآن کا تقابلی جائزہ صفحہ ۱۸ مطبوعہ انجمن ارشاد المسلمین مزنگ لاہور) اس پر تبصرہ تو سہی لا حاصل ہے قارئین نے اعتراض کا خوب اندازہ لگا لیا ہوگا۔ البتہ اختصاراً ملاحظہ فرمائیے احب کے ترجمہ قرآن کے کچھ مقامات دیکھتے ہیں کہ وہ ترجمہ الفاظ کی قرآنی ترتیب کے مطابق ہے یا نہیں

۱۔	و لا تفرقوا	(ال عمران ۱۰۳) "اور پھوٹ نہ ڈالو"
۲۔	حفرۃ من النار	(ال عمران ۱۰۳) "آگ کے گڑھے کے"
۳۔	الی النخیر	(ال عمران ۱۰۴) "نیک کام کی طرف"
۴۔	عذاب عظیم	(ال عمران ۱۰۵) "بڑا عذاب ہے"
۵۔	لکنان غیر لہم	(ال عمران ۱۱۰) "تو ان کے لئے بہتر تھا"

ان ترجموں میں الفاظ کی قرآنی ترتیب کو نظر انداز کیا گیا ہے۔ یہاں قاری عبد الرشید صاحب کا دعویٰ غلط ثابت کرنا مقصود ہے اور بتانا ہے کہ ہر مترجم کے ترجمے کا انداز مختلف ہوتا ہے۔ اہل قرآن باتوں کا رکھنا چاہیے جس کا اشارہ علامہ عبد الحکیم شرف قادری علیہ الرحمۃ کے نقل کردہ حوالے میں ہم کرائے ہیں۔ ایسا اعتراض انتقامی کارروائی اور تنقید برائے تنقید کہلاتا ہے۔

### دوسرا اعتراض:

"صاحب کنز الایمان نے الحمد للہ رب العالمین کا ترجمہ یہ کیا ہے کہ "سب خوبیاں اللہ کو مالک سارے جہان والوں کا" (ایضاً ص ۱۲) اس ترجمہ پر قاری عبد الرشید صاحب نے چار اعتراض عائد کئے ہیں اور تفسیر مظہری، تفسیر کشاف اور روح المعانی کے بھاری بھر کم حوالوں سے لکھا کہ "ثابت ہو گیا کہ حمد کے معنی خوبی نہیں، خوبی پر تعریف کرنے کے ہیں لیکن ہم دیکھ رہے ہیں کہ



صاحب کنز الایمان حمد کا ترجمہ "تعریف" کی بجائے "خوبی" کر رہے ہیں" (ایضاً صفحہ ۱۵)

قاری صاحب کے نام کے ساتھ "فخر اہل سنت" لکھا ہوا ہے ان کے شاگرد یقیناً ان کی ذات پر فخر کرتے ہوں گے نیز استاذ حدیث و تفسیر بھی درج ہے۔ اس پر وہ اور بھی نازاں ہوں گے۔ یہ ان کا حق ہے کُلُّ جُزْءٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرْحُونَ

ہم یہ بتانا چاہتے ہیں کہ قاری صاحب کا اعتراض درست ہے یا محض تعصب اور انتقام کا ردائی ہے۔

دیکھئے مولوی محمود الحسن صاحب کا ترجمہ

۱۔ الحمد للہ (سبا آیت ۱) "سب خوبی اللہ کو ہے"

۲۔ الحمد للہ (فاطر آیت ۱) "سب خوبی اللہ کو ہے"

### ایک اور حیرت انگیز بات:

"فخر اہل سنت" کے اس دعوے کی سچائی کہ "حمد" کے معنی "خوبی" نہیں آپ ملاحظہ فرمائی۔ ایک حیرت انگیز بات اور دیکھئے، قاری صاحب نے الحمد للہ کے ترجمہ امام احمد رضا کا اعتراض بھی کیا ہے کہ: "لفظ "للہ" کا ترجمہ صاحب کنز الایمان نے کیا ہے "اللہ کو"، عربی میں "ل" حرف جر ہے جس کے معنی "لئے" اور "واسطے" کے ہوتے ہیں اس لئے جدید فصیح اردو میں الحمد للہ کا ترجمہ یہ نہیں ہے جو صاحب کنز الایمان نے کیا ہے کہ "سب خوبیاں اللہ کو" بلکہ اس کا ترجمہ اردو ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند نے فرمایا ہے یعنی "سب تعریفیں اللہ کے لئے ہیں" لفظ اللہ میں لام جارہ کا ترجمہ لفظ "کو" سے کرنا اردو کی فصاحت کو بے لگانا ہے" (ایضاً صفحہ ۱۵، ۱۶)

اب آپ انہی "شیخ الہند صاحب" کا ترجمہ سورہ سبا اور سورہ فاطر کا دیکھئے "سب خوبی اللہ کو ہے" اردو کی فصاحت کو بے لگانا نہیں؟ قاری صاحب نے تو بتایا تھا کہ حمد کا معنی خوبی نہیں اور الحمد للہ کا معنی "اللہ کو" نہیں دونوں باتیں ہم نے اسی ترجمے سے ثابت کر دیں جس کو قاری صاحب نے طے طے سے تقابلی جائزے میں پیش کر رہے تھے۔ معترض صاحب تو اپنے اصلی مقام پر ان کا رد و انکار کا خیال زہ بھگت رہے ہوں گے، دیکھئے شاگردان عزیز کو کسی راہ اختیار کرتے ہیں۔

مولوی محمود الحسن صاحب دیوبندی نے سورہ یونس کی آیت نمبر ۱۰ کے اندر الحمد للہ کا ترجمہ سب خوبی اللہ کو ۱ سورہ النحل کی آیت ۵ الحمد للہ میں "للہ" کا معنی اللہ کو ۱ سورہ بنی اسرائیل کی آخری آیت میں "الحمد للہ" میں "للہ" کا معنی اللہ کو ۱ سورہ کہف ۱ "اللہ کو" ۱ نمل ۵۹ "کو" ۱ نمل ۳۹ "اللہ کو" ۱ سورہ عنکبوت آیت ۳۶ "سب خوبی اللہ کو" ۱ سورہ روم آیت ۱۸ حمد کے

"خوبی" ۱ سورہ لقمان آیت ۲۵ "سب خوبی اللہ کو ہے" ۱ سورہ الصفہ ۱۸۲ "سب خوبی ہے اللہ کو" ۱ امر آیت ۲۹ حمد کے معنی "خوبی" آیت ۷۵ میں "حمد" کے معنی "خوبیاں" ۱ سورہ مومن آیت ۲۹ "الحمد للہ" کے معنی سب اللہ کو ۱ سورہ جاثیہ آیت ۳۶ میں حمد کے معنی "خوبی" کیا ہے۔ حمد کا لفظ اور بھی کئی مقامات پر آیا ہے۔ ہم انہی تراجم پر اکتفا کرتے ہوئے ایک تیسرے اعتراض کی طرف چلتے ہیں۔

### قاری عبدالرشید صاحب لکھتے ہیں:

احمد رضا خان صاحب نے "فاخر جہما" میں آنے والے حرف "قا" کا ترجمہ "اور" کیا ہے۔ یہ ترجمہ "واو" کا ہوتا ہے نہ کہ "قا" کا (ایضاً صفحہ ۱۵۹) قاری صاحب کے شیخ الہند نے بھی "قا" کا ترجمہ "اور" کیا ہے دیکھئے فسنجعل لعنت اللہ (آل عمران ۶۱) "اور لعنت کریں اللہ کی ان پر" فاسئلواھا (آل عمران ۱۳۷) "اور دیکھو" فان کان لہن ولد (النساء ۱۲) "اور اگر ان کے اولاد ہے" فان کانوا کثیر (النساء ۱۲) اور اگر زیادہ ہوں۔ یہ تحقیق چند صفحات کا ترجمہ ہے قاری صاحب کے اعتراض کی حقیقت کا پتہ چل گیا ہے تو ضرور یہ بھی سمجھ گئے ہوں گے کہ امام دیوبندیوں کا امام اہل سنت مولانا احمد رضا خان بریلوی علیہ الرحمۃ کے ساتھ محض اسی لئے بغض و عناد ہے کہ انہوں نے ان دیوبندیوں کے اکابر کی کفریہ عبارات پر گرفت کر کے تکفیر کا شرعی فیصلہ کیونکر ادا کیا۔ اب جو نا سمجھ حضرات اعمال صالحہ کی رغبت میں ان کے ساتھ چمٹ کر عقائد صحیحہ کی ترویج کر رہے ہیں یوم حساب جواب کے لئے تیار رہیں۔

اھدنا الصراط المستقیم لکھ کر قاری صاحب کہتے ہیں "اس کا ترجمہ خان صاحب نے کیا ہے" ہم کو سیدھا راستہ چلا" (ایضاً صفحہ ۲۰) اس پر اپنے شیخ الہند کی تعریف و توصیف میں لکھتے ہیں کہ بعد ان کے ترجمہ کو بہتر قرار دیا ان کا ترجمہ ہے "بتلا ہم کو راہ سیدھی" قاری صاحب نے جو سورہ فاتحہ اور سورہ بقرہ کا باہمی ربط بتا کر اپنے شیخ الہند کے ترجمے کو فوقیت دی ہے یہ بھی ان کی شدید کم علمی اور نااہلی کا ثبوت ہے۔ ان کے مدد و اگر نکتہ رس ذہن کے مالک ہوتے اور اللہ کا اندازہ کرتے تو "بتلا" کی بجائے "چلا" کرتے اور اسی کو فوقیت دیتے اس لئے کہ راہ بتلا، راہ کا کافی نہیں کیونکہ اللہ تعالیٰ نے تو کفار و مشرکین کو بھی سیدھی راہ بتلائی ہے مگر وہ سیدھی راہ بتلا نہیں۔

ہدی للناس سے یہ بات واضح ہے کامل دعا تو یہ ہے کہ اے اللہ ہمیں سیدھی راہ چلا۔



قاری صاحب ایک جگہ لکھتے ہیں:

بعض بریلوی حضرات حضرت شیخ الہند کے ترجمہ "اللہ فنی کرتا ہے ان سے" پر اعتراض کرتے ہیں ان کی خدمت میں گزارش ہے کہ احمد رضا خان صاحب نے ترجمہ فرمایا ہے "اللہ ان سے استہزاء فرماتا ہے" اور "استہزاء" کا معنی فنی، مذاق، ٹھٹھول، مذاق کرنا، فنی اڑانا، ٹھٹھا کرنا، ملاحظہ ہو فیروز اللغات اردو اور نسیم اللغات وغیرہ لہذا معترضین کو چاہیے کہ "استہزاء" کے معنی اور احمد رضا خان صاحب کے ترجمہ کو مد نظر رکھتے ہوئے جو اعتراض کرنا چاہیں، کریں، پھر ہم بھی انشاء اللہ جواب پیش کر دیں گے (ایضاً صفحہ ۹۲)

استہزاء عربی کا لفظ ہے اور پھر قرآن کا۔ اس کا صحیح مفہوم اللہ تعالیٰ اور اس کے بتانے سے اس کے رسول صلی اللہ علی وآلہ وسلم ہی بہتر جانتے ہیں جیسا کہ پہلے بھی بتایا گیا ہے کہ ترجمہ کرتے وقت بارگاہ رالوہیت اور دربار رسالت کا ادب و احترام بھی ضروری ہے۔ چونکہ اس کا معنی جو اردو میں ہے اس کی نسبت اللہ تعالیٰ کی طرف جائز نہ تھی اس لئے اعلیٰ حضرت امام احمد رضا بریلوی علیہ الرحمۃ نے اصل لفظ ہی رہنے دیا۔ اور آگے لکھ دیا جیسا اس کی شان کے لائق ہے۔ یعنی مزید احتیاط کا تقاضا بھی پورا کر دیا۔ اسی طرح عربی کے کچھ لفظ ایسے ہیں جو ہمارے علاقائی زبان میں ایسے معنوں میں استعمال نہیں ہوتے جیسے "مکر" یہ بھی قرآنی لفظ ہے اس کا بھی اصل مفہوم اللہ تعالیٰ ہی بہتر جانتا ہے لیکن اس کے معنی خفیہ تدبیر کے بھی آتے ہیں جو کہ اچھا مفہوم رکھتے ہیں بہ نسبت مکر کے (ہماری زبان میں) کیونکہ ہم لوگ "مکر" کو فریب اور دھوکہ کے معنی میں لیتے ہیں یعنی جب لفظ "مکر" آتا ہے تو ذہن فوراً دھوکے اور فریب کی طرف منتقل ہوتا ہے یہی وجہ ہے کہ امام احمد رضا بریلوی علیہ الرحمۃ نے کفار کے لئے مکر کا معنی "مکر" کیا اور اللہ تعالیٰ کے لئے "خفیہ تدبیر"۔ دیکھئے سورہ الانفال آیت ۳۰۔

اب اگر یہ کہا جائے کہ جب "استہزاء" کو اعلیٰ حضرت نے "استہزاء" ہی رہنے دیا تو "مکر" کی مکر ہی رہنے دیتے اس کا جواب یہی ہے جو دیا جاسکا ہے کہ درحقیقت ہماری بول چال میں لفظ "مکر" کی نسبت اللہ تعالیٰ کی طرف سے اس کی شان میں حرف گیری کے مترادف ہے۔

لہذا ترجمہ ایسا ہو کہ حرمت قرآن اور عصمت انبیاء سلامت رہے۔ عرب والے تو "مکر" کو اچھے معنوں میں لے سکتے ہیں پاک و ہند والے نہیں۔

پروفیسر ابو عبیدہ دہلوی صاحب نے جو اپنی کتاب "فاضل بریلوی کے کردار و نظریات کا مختصر جائزہ میں کنز الایمان پر اعتراضات کا ڈھونگ رچایا ہے وہ بھی اسی طرح کے ہیں جیسا کہ قاری

امام الرشید صاحب کے اعتراضات بتلائے گئے کتاب کے دوسرے باب میں صرف چار اعتراض لکھے گئے۔

- ۱۔ سورہ البروج میں ذو العرش المجید کا ترجمہ درست نہیں۔
- ۲۔ سورہ النحل آیت ۵۳ میں تجشرون کا ترجمہ پناہ لینا درست نہیں۔
- ۳۔ سورہ الرحمن آیت ۳۳ میں سلطان کا معنی اسی کی سلطنت ہے، درست نہیں۔
- ۴۔ سورہ طارق آیت ۶ میں دوسرے خلق کا ترجمہ چھوڑ دیا۔

چونکہ یہ اعتراضات پروفیسر صاحب کے تبحر علمی کا شاہکار ہیں اس لئے جواب سے گریز کرتے ہوئے آگے بڑھتے ہیں۔ پروفیسر صاحب نے تیسرے باب میں عقائد کے اعتبار سے دو مسئلے لئے ہیں اور بس۔ ایک علم غیب کا اور دوسرا "اپنی جان کے برے بھلے کا (ذاتی) اختیار نہیں رکھتا مگر جو اللہ چاہے"

پروفیسر صاحب کا اعتراض یہ ہے کہ "احمد رضا خان صاحب کے ترجمہ میں "نہ یہ کہوں کہ میں آپ غیب جان لینا ہوں" آپ کا لفظ ان کے مخصوص عقیدے کی ترجمانی کے لیے ہے، ورنہ قرآن پاک کے متن میں اس لفظ کے لیے قطعاً کوئی گنجائش نہیں ہے" (صفحہ ۲۹، ۳۰)

یعنی الفاظ "آپ" اور "ذاتی" پر اعتراض ہے۔ ہم بھی پروفیسر صاحب کی علمی قابلیت کو سمجھتے ہوئے یہ کہنے پر مجبور ہیں کہ ہمارے پاس بھی ایسے لا حاصل اعتراضات کے جواب کے لئے وقت کی کوئی گنجائش نہیں۔ البتہ ہمارا مفید مشورہ یہ ہے کہ کسی مستند عالم سے مستند تفاسیر کا ترجمہ سن لیں اگر دل کی آنکھیں اندھی نہیں ہو چکی ہیں تو ان شاء اللہ حق واضح ہو جائے گا۔ ڈاکٹر خالد محمود دہلوی، مانچسٹر وی کے اعتراضات کا جائزہ لینے سے قبل مولوی جمیل احمد ندوی دہلوی (انڈیا) نے حلق ہی بتاتے چلیں کہ انھوں نے جو اعتراضات کیے ان کے دو آیتوں کے ترجمے پر بے بنیاد اعتراضات کا تجزیہ حضرت مولانا اختر حسین صاحب، فیضی مصباحی (انڈیا) نے پیش کیا جو ان کے "القول السدید" لاہور اگست ستمبر ۱۹۹۷ء میں شائع ہوا۔ ندوی صاحب نے سورہ بقرہ آیت ۱۷۸ کے ترجمہ رضویہ پر یہ اعتراض کیا کہ اس ترجمہ میں خاں صاحب نے بریکٹ میں "اے سننے والے کے باشند" کا اضافہ کر کے اس خطاب کو ختم کر دیا جو ماسبق سے چلا آ رہا تھا اس کے جواب میں مولانا حسین فیضی نے اسی آیت کریمہ کے دو ترجمے پیش کئے ہیں ایک مولوی اشرف علی تھانوی کا اور دوسرا مولانا دہلوی کا اور ترجموں کی نقل سے پہلے لکھا "گئے ہاتھوں پیشوایان دیوبند کی دواہم غرضیات کے ترجمے پیش کئے جارہے ہیں۔ جس سے اندازہ ہوگا کہ "اے سننے والے کے



اللہ علیہ وآلہ وسلم کی بشریت پاک کا انکار کر سکیں۔ کیا حضور اکرم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم ظاہر صورت بشری میں کافروں کی طرح تھے؟ استغفر اللہ العظیم قرآن کریم میں صرف نوع بشری کا بیان ہے جس میں تمام انسان شریک ہیں اور ذات میں سب متحد۔ لیکن سب ایک دوسرے کے برابر ہرگز نہیں۔ نہ ظاہری صورت بشری میں نہ حقیقت بشری میں۔ قرآن مجید میں صرف نوع بشری کا بیان ہے۔ (مطالعہ بریلویت جلد دوم صفحہ ۹۱، ۹۰)

اب بالترتیب جوابات ملاحظہ فرمائیں۔ کوئی ایسا مترجم آج تک پیدا نہیں ہوا جس نے قرآن کریم کا ترجمہ کسی دوسری زبان میں کیا ہو اور اس نے قرآن کے الفاظ میں اپنے الفاظ داخل نہ کیے ہوں۔ اگر کوئی ہے تو اس کی نشاندہی ہی بحوالہ ترجمہ کی جائے۔ وہ تو صبح قیامت تک ڈاکٹر صاحب نہیں بتا سکیں گے۔ البتہ ڈاکٹر صاحب خود کوشش کر کے دیکھیں اور ایسا ترجمہ کر کے دکھادیں جس میں اپنے الفاظ داخل نہ کئے گئے ہوں کسی دوسری زبان میں ترجمہ کرتے وقت مراد خداوندی ہے انفلوں میں بیان کرنا ہرگز تحریف نہیں۔ ڈاکٹر صاحب تو جان بوجھ کر تہمت اچھا رہے ہیں کہ ان کا نصب العین ہی اہل حق پر کچڑا چھاننا ہے۔ چونکہ بقول ڈاکٹر صاحب یہ تحریف قرآن ہے اور وہ عالم اسلام کی خاموشی پر شکوہ کناں ہیں تو لہجے ملاحظہ فرمائیے بقول ڈاکٹر صاحب تحریف قرآن کے والد ہوئے اور عالم اسلام نہیں تو کم از کم ڈاکٹر صاحب خود تو اس جرات پر آواز اٹھا نہیں۔

﴿۱..... وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا﴾ (بقرہ ۳۱)

ترجمہ محمود الحسن

"اور سکھلا دئے اللہ نے آدم کو نام سب چیزوں کے"

یہاں لفظ "اللہ" اور "چیزوں" کسی قرآنی الفاظ کا ترجمہ نہیں، اپنی طرف سے اضافہ ہے۔

﴿۲..... بِأَدَمَ ابْنَهُمْ بِأَسْمَاءَ هُمْ﴾ (بقرہ ۳۲)

ترجمہ محمود الحسن

"اے آدم بتا دے فرشتوں کو ان چیزوں کے نام"

فرشتوں اور چیزوں کسی عربی لفظ کا ترجمہ نہیں۔

﴿۳..... وَاشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ﴾ (بقرہ ۹۳)

ترجمہ محمود الحسن

"اور پلائی گئی ان کے دلوں میں محبت اسی گھڑے کی"

محبت کسی عربی لفظ کا ترجمہ نہیں

باشد "یا اس قسم کے دوسرے جملے کا اضافہ نہ کرنے کی وجہ سے ترجمہ کس قدر عصمت سوز اور قرآنی فہم کی ادائیگی سے بعید تر ہو گیا۔

قارئین: سورہ بقرہ کی آیت ۱۳۵ کے مذکورہ دونوں دیوبندی ترجمے پڑھیے اور دیکھیے کہ تنفیص رسالت ظاہر ہوتی ہے یا نہیں۔ مگر علمائے دیوبند کو اس سے کوئی سروکار نہیں۔ بس اپنی اپنی طبعیت اور مزاج کی بات ہے۔ البتہ یقین ہے کہ ان کے اکابر میں سے کسی کی بات ہو رہی ہوتی تو یہ الفاظ کسے باشندہ والے نہ صرف درست ٹھہرتے بلکہ ان کو واجب و فرض قرار دیا جاتا اور لکھنے والے کے شعور و فکر پر تحسین کے ڈوگرے بھی برسائے جاتے۔ مذہبی صاحب کا دوسرا اعتراض "بمصلطہ" کے ترجمہ لفظ "کڑوا" پر ہے۔ اسکے جواب میں عصمت فیضی فرماتے ہیں:

"جب امام احمد رضا قدس سرہ العزیز نے اپنا ترجمہ "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" پیش کیا تو اس وقت بریلی اور قرب وجوار کے علاقوں پر روہیل کھنڈ کی نکسالی زبان کا تسلط تھا۔ گویا وہاں کے باشندے خود اہل زبان تھے۔ اور اہل زبان اپنی زبان کے پوری طرح پیرو ہوتے ہیں بلکہ اپنی زبان کی اقتداء کرنا واجب تصور کرتے ہیں۔ اعلیٰ حضرت نے قرآن مجید کا ترجمہ روہیل کھنڈ کی نکسالی زبان میں کیا ہے۔" (القول السدیر صفحہ ۹۳)

اس کے بعد مجیب نے لغات سے بتایا کہ اس کا معنی نگران اور حاکم اعلیٰ کے ہیں نیز جرات کا ایک شعر بھی پیش فرمایا۔

اب ہم موجودہ دور کے امام احمد رضا بریلوی علیہ الرحمۃ کے سب سے بڑے مخالف ڈاکٹر خالد محمود دیوبندی کے اعتراضات کا ذرا تفصیلاً جائزہ لیتے ہیں۔ قارئین کرام یقیناً ہمارے جوابات سے نہ صرف دلی طور پر مطمئن بلکہ محظوظ بھی ہوں گے انشاء العزیز۔ جاء الحق وذهب الباطل کا روح پرور نظارہ کرنے کے لئے ذہنی طور پر تیار ہو جائیے۔ چل میرے خادم بسم اللہ

### ترجمہ ظاہر صورت بشری :

ڈاکٹر خالد محمود دیوبندی آیت کریمہ قل انما انا بشر مثلکم (سورہ کہف) کا ترجمہ "تم فرماؤ ظاہر صورت بشری میں تو میں تم جیسا ہوں" (ترجمہ امام احمد رضا بریلوی علیہ الرحمۃ) نقل کر کے لکھتے ہیں۔ "اب دیکھئے مولانا احمد رضا خان نے کس طرح قرآن کے الفاظ میں اپنے الفاظ داخل کئے ہیں۔ تحریف قرآن کی اس جرات پر عالم اسلام کیوں خاموش ہے؟ ظاہری صورت بشری کے الفاظ قرآن کے نہیں یہ مولانا کا اپنا اضافہ ہے۔ قرآن کی تحریف ہے اور بریکٹ بھی یہاں نہیں۔ مولانا کا اس سے مقصد اپنے جاہل عوام کو ایک ایسا ترجمہ ہم پہنچانا ہے جس کے حوالے وہ حضور صلی







ظاہری صورت دیکھ کر انہیں اوروں کی مثل بشر سمجھنا، ان کی بشریت کو اپنا سا جانتا، ظاہر بینوں کو رباطنوں کا دھوکہ ہے۔

شیطان کے دھوکے میں پڑے ہیں۔

ہمسری یا اولیا برداشت مند

انبیاء را چھو خود پنداشت مند

ان کا کھانا پینا سونا یہ افعال بشری اس لئے نہیں کہ وہ ان کے محتاج نہیں۔ اس پر یہ حدیث شریف دال ہے: حاشا لست کا حد کم نہایت عند ربی عظیمی و متعینی۔ ان کے یہ افعال بھی اقامت سنت و تعلیم امت کے لئے تھے کہ ہر بات میں طریقہ محمودہ لوگوں کو عملی طور سے دکھائیں سکھائیں جیسے ان کا سہو و نسیان، حدیث میں ہے انی لانی و لکن انسی لیستن بی میں بھولنا نہیں بھلایا جاتا ہوں تاکہ حالت سہو میں امت کو طریقہ سنت معلوم ہو، امام اجل محمد عبدری ابن الحاج مکی قدس سرہ مدظل میں فرماتے ہیں: رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم احوال بشری کھانا پینا سونا جماع اپنے نفس کریم کے لیے نہ فرماتے تھے بلکہ بشر کو انس دلانے کے لیے کہ ان افعال میں حضور کی اقتدا کریں کیا نہیں دیکھتا ہے کہ عمر رضی اللہ تعالیٰ عنہ سے فرمایا میں عورتوں سے نکاح کرتا ہوں اور مجھے ان کی کچھ حاجت نہیں اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا: مجھے تمہاری دنیا میں سے خوشبو اور عورتوں کی محبت دلائی گئی۔ یہ نہ فرمایا کہ میں نے انہیں دوست رکھا اور فرمایا تمہاری دنیا میں سے، تو اسے اوروں کی طرف سے اضافت فرمایا نہ اپنے نفس کریم کی طرف، صلی اللہ علیہ وسلم، معلوم ہوا کہ حضور اقدس صلی اللہ علیہ وسلم کی محبت اپنے مولیٰ عزوجل کے ساتھ خاص ہے۔ جس پر یہ ارشاد کریم دلالت کرتا ہے کہ میری آنکھوں کی ٹھنڈک نماز میں رکھی گئی۔ تو حضور اقدس صلی اللہ علیہ وسلم کی ظاہر صورت بشری اور باطن ملکی ہے تو حضور اقدس صلی اللہ علیہ وسلم یہ افعال بشری محض اپنی امت کو انس دلانے اور ان کے لیے شریعت قائم فرمانے کے واسطے کرتے تھے نہ یہ کہ حضور کو ان میں سے کسی شے کی کچھ حاجت ہو جیسا کہ اوپر بیان ہو چکا ہے۔ انہیں اوصاف جلیلہ و فضائل حمیدہ سے جہل کے باعث بے چارے جاہل یعنی کافرنے کہا اس رسول کو کیا ہوا کھانا کھاتا ہے اور بازاروں میں چلتا ہے، عمرو نے سچ کہا کہ یہ قول حضور اقدس صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنی طرف سے نہ فرمایا بلکہ اس کے فرمانے پر مامور ہوئے جس کی حکمت تعلیم تو اضع و تانہیں امت و سد غلو نصرانیت ہے۔ اول، دوم ظاہر اور سوم یہ کہ مسیح علیہ الصلوٰۃ والسلام کو ان کی امت نے ان کے فضائل پر خدا اور خدا کا بیٹا کہا پھر فضائل محمد یہ علی صاحبہما افضل الصلوٰۃ و التحسین کی عظمت شان کا اندازہ کون کر سکتا ہے۔ یہاں اس غلو کے سد باب کے لیے تعلیم

فرمائی گئی کہ کہو کہ میں تم جیسا بشر ہوں خدا یا خدا کا بیٹا نہیں، ہاں یوحی الی رسول ہوں، دفع افراط نصرانیت کے لئے پہلا کلمہ تھا اور دفع تفریط اہلیست کے لیے دوسرا کلمہ، اسی کی نظیر ہے جو دوسری جگہ ارشاد ہوا۔

قل سبحن ربی هل کنت الا بشر ارسولا تم فرما دو پاکی ہے میرے رب کو میں خدا نہیں میں تو انسان رسول ہوں۔ انہیں دونوں کے دفع کو کلمہ شہادت میں دونوں لفظ کریم جمع فرمائے گئے۔ اشہد ان محمد عبیدہ و رسولہ، بندے ہیں خدا نہیں رسول ہیں خدا سے جدا نہیں۔

(فتاویٰ رضویہ ج ۶ صفحہ ۱۳۵-۱۳۳ مطبوعہ دارالعلوم امجدیہ کراچی ۱۴۱۲ھ)

ذاکتر صاحب! آپ کے اکابر میں سے مولوی خلیل احمد سہارنپوری نفس بشریت کے متعلق لکھتے ہیں:

"لاریب اخوت نفس بشریت میں اور اولاد آدم ہونے میں ہے اور اس میں مساوات نص قرآن ثابت ہے اور کمالات تقرب میں نہ کوئی بھائی کہے نہ مثل جانے"

(براین قاطعہ ص ۳، مطبوعہ بلالی ڈھوک ہند)

اس کے جواب میں علامہ غلام رسول سعیدی جو اس وقت مولانا احمد رضا بریلوی کے مخالفین اور معاندین میں سے ہیں، اور اہلسنت و جماعت کے بعض بنیادی عقائد اور معمولات سے امت اختلاف رکھتے ہیں، ایک جگہ فرماتے ہیں۔

"شیخ سہارنپوری کے اس کلام کا حاصل یہ ہے کہ نفس بشریت میں تمام انسان آپ کے مماثل اور مساوی ہیں ہمارے نزدیک یہ کہنا صحیح نہیں ہے انبیاء علیہم السلام میں عام انسانوں کی بہ نسبت ایک وصف زائد ہوتا ہے جو نبوت ہے، وہ حامل وحی ہوتے ہیں، فرشتوں کو دیکھتے ہیں اور ان کا کلام سنتے ہیں اس لئے نبی کی بشریت اور عام انسانوں کی بشریت مماثل اور مساوی نہیں ہے اور اگر کہا جائے کہ نبوت سے قطع نظر تو نفس بشریت میں مساوات ہے تو میں کہوں گا کہ اس طرح تو نفس بشریت میں نطق سے قطع نظر انسان گدھوں، کتوں، اور خزیروں کے مماثل اور مساوی ہے اور ایسا کہنا انسان کی توہین ہے۔ اسی طرح نفس بشریت میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو تمام انسانوں کے مماثل اور مساوی کہنا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی توہین ہے، اگر یہ کہا جائے کہ قرآن مجید میں ہے:

قل انما انا بشر مثلکم (الکھف: ۱۱۰)

تو اس کے دو جواب ہیں ایک جواب یہ ہے کہ قرآن مجید میں ہے:

وما من دابة فی الارض ولا طائر یطیر بجننا حیہ الا امم امثالکم۔ (الانعام: ۳۸)



ترجمہ: ہر وہ جاندار جو زمین پر چلتا ہے اور ہر وہ پرندہ جو اپنے پروں کے ساتھ اڑتا ہے وہ تمہاری ہی مثل گروہ ہیں۔

اس آیت کا تقاضا یہ ہے کہ زمین اور فضا کے تمام جاندار اور تمام پرندے انسانوں کی مثل ہیں تو اس طریقہ سے کوئی شخص یہ کہہ سکتا ہے کہ انسان گدھ، چیل اور بندر اور خنزیر کی مثل ہے تو کیا یہ انسان کی توہین نہیں ہے۔ لہذا اگر یہ کہا جائے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم تمام انسانوں کے مساوی اور ان کی مثل ہیں تو یہ بھی آپ کی توہین ہے۔

دوسرا جواب یہ ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کس چیز میں عام انسانوں کی مثل ہیں؟ کسی وجودی وصف میں کوئی انسان آپ کی مثل نہیں ہے بلکہ آپ کے ساتھ مماثلت عددی وصف میں ہے نہ ہم خدا ہیں نہ آپ خدا ہیں نہ ہم واجب اور قدیم ہیں نہ آپ واجب اور قدیم ہیں نہ ہم مستحق عبادت ہیں نہ آپ مستحق عبادت ہیں اور یہ آیت اسی معنی پر دلالت کرتی ہے:

فَلَا تَمْنَأِ بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يَوْمَ يَدْعَىٰ إِلَى الْيَوْمِ أَمَّا اللَّهُ فَاحِدٌ ۚ (الکہف: ۱۱۰)

ترجمہ: آپ کہیے کہ میں (مستحق عبادت نہ ہونے میں) تمہاری ہی مثل بشر ہوں، میری طرف وحی کی جاتی ہے کہ تمہارا معبود ایک ہی معبود ہے۔ (تبیان القرآن جلد ہفتم صفحہ ۲۲۹، ۲۳۰)

اس میں کوئی شک نہیں کہ نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم جنس بشر اور نوع انسان سے پیدا ہوئے ہیں لیکن کیا ان کی حقیقت صرف انسان اور بشر ہے؟ تو مذکورہ بالا دلائل سے ثابت ہوا کہ نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم بشر محض نہیں ہیں بلکہ ایسے بشر ہیں جو حامل وحی ہیں اور وحی ہی وہ وصف ہے جس کی وجہ سے عام انسان اور بشر کا نبی سے امتیاز ہوتا ہے۔ اور جس طرح انسان کو حیوانات کے مقابلے میں عقل اور ادراک کی خصوصیت حاصل ہے نبی کو اس خصوصیت کے علاوہ استعداد وحی کی خصوصیت بھی حاصل ہے جس سے وہ عام انسان اور بشر سے ممتاز ہوتا ہے۔ لہذا امام احمد رضا بریلوی کا ترجمہ ظاہر صورت بشری بالکل صحیح ترجمہ ہے۔ اس پر اعتراض انتہائی کم علمی اور ناقص فہمی کی دلیل ہے۔ بشر کا معنی ظاہری جلد ہے جو بدن پر ہوتی ہے اور بدن ظاہر ہوتا ہے۔ نظر آتا ہے۔ روح باطنی ہے نظر نہیں آتی۔ انبیاء کرام کے ظاہری بدن تو بشری بنائے گئے مگر ارواح نوری یعنی ملکی اسی کو علامہ خفاجی نے شرح شفا میں بیان فرمایا۔ (دیکھئے نسیم الریاض جلد سوم) ان دلائل کی روشنی میں اعلیٰ حضرت امام احمد رضا بریلوی کا ترجمہ سلف صالحین کی تشریحات کے عین مطابق ہے۔

**قواعد ترجمہ سے گریز:-**

اس عنوان سے آپ لکھتے ہیں:

"بریلوی علماء نے اپنے گرد جن عقائد اور مسائل کی باڑ بنا رکھی ہے اور انہیں مسلک کی روایات بتلاتے ہیں قرآن پاک میں ان کا کہیں نام و نشان نہیں ملتا۔ مولانا احمد رضا خان اس صورت حال سے بہت تنگ تھے۔ بخلاف اس کے علماء دیوبند تو حیدر رسالت کے باب میں جو کچھ لکھتے وہ مضمون الفاظ قرآن میں صریح مل جاتا۔" (مطالعہ بریلویت جلد دوم ۹۶)

بریلوی یعنی علمائے اہل سنت و جماعت کے تمام عقائد بحمد اللہ تعالیٰ قرآن و حدیث اور سلف صالحین سے ثابت ہیں۔ دیوبندی وہابی کے وجود سے پہلے ان کے بڑے انہیں عقائد و مسائل پر عمل پیرا رہے۔ آج کے معتزنین کے آباؤ اجداد بھی سنی بریلوی ہی تھے۔ اور بریلوی کی اصطلاح سے پہلے والے لوگ بھی انہیں عقائد پر کاربند تھے جن پر آج بریلوی سنی چل رہے ہیں۔

(حیات شہلی صفحہ ۳۴ مطبوعہ دارالاحنافین اعظم گڑھ)

بات علماء کی ہو رہی ہے عوام کی نہیں عقائد کا پتہ علمائے کرام کی تشریحات سے چلتا ہے امام کے رسم و رواج سے نہیں۔ علمائے دیوبند تو حیدر رسالت کے باب میں کیا کہتے ہیں۔ یہ آپ کے علمائے دیوبند کی کتابوں سے ظاہر و باہر ہے۔

مثلاً آپ کی کتابوں میں یہ عقیدہ بڑی شد و مد سے پیش کیا جاتا ہے کہ خدا جھوٹ بولنے پر قادر ہے۔ دیکھئے اسے ممدوح مولوی اسماعیل دہلوی کی کتاب "مکروہ صفحہ ۱۳۵ مطبوعہ دیوبند دارالافتاء از مولوی خلیل احمد سہارنپوری، فتاویٰ رشیدیہ از مولوی رشید احمد گنگوہی۔ "امکان کذب الہی تعالیٰ" کا عقیدہ آپ کی رگ و پے میں رچا بسا ہوا ہے لہذا اس کے ثابت کرنے کے لئے آپ قرآن کریم کی آیت کریمہ ان اللہ علی کل شئی قدیر سے استدلال کرتے ہیں۔ جبکہ دنیا کا کوئی مسلمان عالم اس کو کذب باری تعالیٰ پر منطبق نہیں کرتا۔ انہی لئے آپ نے بھی فرمایا ہے کہ تو حیدر رسالت کے باب میں ہمارا عقیدہ قرآن سے مل جاتا ہے۔ پھر آپ کا عقیدہ ہے کہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی نظیر نہیں ہے، آپ کو بھائی کہا جاسکتا ہے، آپ ہم جیسے بشر ہیں، لہذا آپ کی تعریف ایک بشر کی ہی کرنی چاہیے۔ بلکہ اس سے بھی کم تر، حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو اللہ تعالیٰ نے علم غیب عطا نہیں فرمایا، انہیں یہ علم نہیں کہ کل ان کے ساتھ کیا معاملہ کیا جائے گا۔ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم ہمارے بڑے والے ہیں ہم ان کے چھوٹے۔ آپ کا عقیدہ ہے کہ بالفرض بعد زمانہ نبوی صلی اللہ علیہ وسلم کوئی نبی پیدا نہیں ہوگا، یہی خاتمیت محمدی میں کچھ فرق نہ آئے گا۔ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے علم مبارک کو جانوروں، پرندوں اور پتوں کے علم سے تشبیہ دیتے ہیں۔ یہ سب اور ان جیسے بہت سے اس قسم کے عقائد آپ کے علمائے دیوبند کی کتابوں میں مل جاتے ہیں، براہین قاطعہ، حفظ الایمان، میکرونی، فتاویٰ رشیدیہ،



تذکرۃ الخلیل وغیرہ میں موجود ہیں۔ یہ تمام کتابیں مارکیٹ میں موجود ہیں اور دیکھی جاسکتی ہیں۔ لیکن دور کیوں جائے۔ آپ نے اپنے ترجموں میں اللہ تعالیٰ کے لئے فریب، داؤ، اور چال کے الفاظ استعمال کیے ہیں۔ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے لئے معاذ اللہ "بھٹکے ہوئے" اور "گنہگار" کے الفاظ آیات کے ترجمہ میں استعمال کیے ہیں۔ دوسری جانب امام احمد رضا بریلوی علیہ الرحمۃ نے آداب خداوندی اور آداب رسالت کو پورے طور پر ملحوظ خاطر رکھ کر ترجمہ فرمایا۔ لیکن آپ کو ایسے تراجم اچھے نہیں لگتے اس لئے کہ یہ اپنی اپنی طبیعت اور مزاج کی بات ہے۔ جو ترجمے آپ کے "بزرگ" فرما گئے چاہے وہ کتنے ہی تو ہیں آمیز اور بے ادبی پر مشتمل ہوں مگر آپ کو دل و جان سے پیارے ہیں اور آپ آج تک بھرپور طریقے سے ان کے دفاع پر کمر بستہ ہیں۔

#### ذنبک کا ترجمہ :

آپ کو اعلیٰ حضرت کے "ذنبک" کے ترجمے پر بھی اعتراض ہے کہ انہوں نے ہمارے بزرگوں کی طرح "گناہ" کو حضور صلی اللہ علیہ وسلم سے کیونکر منسوب نہ کیا، امت کی طرف کیوں کہا اور اگر ایسا کرنا ہی تھا تو ترجمہ میں نہ کرتے تفسیر میں کرتے۔ آپ فرماتے ہیں:۔ "اس سے کیا یہ بھڑک نہ تھا کہ یوں کہہ دیا جاتا ترجمہ تو یہی ہے "تیرے گناہ" لیکن اس سے مراد امت کے گناہ ہیں۔"

(مثالہ بریلویت جلد دوم صفحہ ۹۸، ۹۹)

آپ کتنی بے تکلفی سے کہہ گئے ہیں "تیرے گناہ" جیسے مخاطب رسول معظم صلی اللہ علیہ وسلم نہیں، کوئی عامی ہو۔ ہے نایہ اپنے اپنے مزاج اور طبیعت کی بات۔ اب یہ فرمائیے کہ اگر کوئی سوال کرے "کہ امت کے گناہ" کی دلیل کیا ہے اور کون سا حرف یا لفظ امت کے گناہوں کی طرف اشارہ کرتا ہے۔ تو جو دلیل اور ثبوت آپ تفسیر کے زمرے میں دیں گے کیا وہ ترجمہ کے حق میں نہیں دے سکتے؟ اس کا کوئی جواب آپ کے پاس ہے؟ آپ کی دیانت و دین داری کا یہ حال ہے کہ اعلیٰ حضرت امام احمد رضا بریلوی علیہ الرحمۃ جن آیات کے ترجمہ سے قبل اسے سننے والے، کسے باشد، اے مسلمان وغیرہ کے الفاظ لاتے ہیں۔ تاکہ پڑھنے والے کو پتہ چل جائے کہ خطاب تو حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو ہے۔ مگر مراد امت کے افراد ہیں۔ آپ نے برہنائے بغض و عناد امت انہیں بھی حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف منتقل کر کے بے ادبی، گستاخی کا الزام امام احمد رضا کے سر مزہ دیا گویا کہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو عامی کے انداز میں مخاطب کر رہے ہیں۔ (صفحہ ۱۰۷) آپ اپنے "بزرگوں" کی بے ادبیوں اور گستاخیوں کا جواب کسی نہ کسی صورت دے کر اپنے "توشہ آخرت" "تخصیصہ" "موازیہ" میں اضافہ کرنا چاہتے ہیں تو کرتے رہیں۔

#### لفظ ترجمہ کی مثال:

اس عنوان سے آپ نے لکھا ہے کہ سورہ نساء کی ایک آیت کے الفاظ انا قتلنا المسیح عیسیٰ بن مریم و رسول اللہ کے ترجمہ میں مولانا احمد رضا خان نے یہ ترجمہ کیا "اور ان کے اس کہنے پر کہ ہم نے مسیح عیسیٰ بن مریم اللہ کے رسول کو شہید کیا" آپ نے اعتراض یہ کیا کہ شہید کرنے کا دعویٰ یہاں کیسا بے محل ہے۔۔۔ یہودی زبان سے کہنوار ہے ہیں کہ ہم نے عیسیٰ بن مریم کو شہید کیا۔ (ایضاً صفحہ ۱۰۵)

ہر مسلمان جانتا ہے کہ جب بھی کسی نبی و رسول کے متعلق بات ہو تو اسکے حق میں ان کے لیے ادب و احترام کے لفظ لائے جاتے ہیں۔ یہ تقاضائے ادب امام احمد رضا نے یہاں لفظ شہید استعمال فرمایا مثلاً کوئی آدمی کسی کو پیغام دے کر آپ کی طرف روانہ کرے اور بھیجے والا مرتبہ و بزرگی میں آپ سے بالا اور وہ یہ کہہ کر بھیجے کہ خالد محمود کو کہنا کہ تم کل بارہ بجے میرے گھر پہنچ جانا، اب ظاہر ہے کہ قاصد بخیرہ و اہل الفاظ و ہر ادب کے تو بے ادب کہلائے گا، خود آپ بھی اسے ایسا کہنے پر اچھا نہ سمجھیں گے۔ یہودی جو کہیں کہیں مگر ہم کہیں گے تو ادب و احترام کا خیال پہلے رکھیں گے اور آپ کو بھی یہودیوں کا طرز خطاب پسند ہے تو یہ آپ کی مرضی۔ آپ نے مزید لکھا ہے "حضرت عیسیٰ علیہ السلام شہید کے طور پر نہ پہلے کہیں معروف تھے اور نہ بعد میں ہوئے نہ کوئی فرقہ ان کی شہادت کا مدعی ہوا۔" (ایضاً ۱۰۵)

اب مندرجہ ذیل دو ترجمے ملاحظہ فرمائیے:۔

۱۔ "اور محمد تو ایک رسول ہے، ہو چکے اس سے پہلے بہت رسول پھر کیا اگر وہ مر گیا، یا مارا گیا تو تم پھر جاؤ گے اگلے پاؤں" (ترجمہ محمود الحسن دیوبندی آل عمران-۱۳۳)

۲۔ "اور محمد تو ایک رسول ہیں، ان سے پہلے اور رسول ہو چکے، تو کیا اگر وہ انتقال فرمائیں یا شہید ہوں، تو تم اگلے پاؤں پھر جاؤ گے" (ترجمہ کنز الایمان) آپ نے دونوں ترجمے ملاحظہ فرمائے۔ علامہ عبدالحکیم شرف قادری علیہ الرحمۃ نے ٹھیک فرمایا تھا کہ ترجمہ کے لیے عربی لغت اور گرائمر سے واقف ہونا ہی کافی نہیں ہے بلکہ بارگاہ الوہیت اور دربار رسالت کے ادب و احترام کا لحاظ بھی ضروری ہے۔ یہ فرق ان دو ترجموں سے خوب واضح ہو رہا ہے۔ ڈاکٹر صاحب! آپ یہاں بھی اعتراض اٹھائیں کہ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے لئے شہید کا ترجمہ کیوں کیا گیا۔ اور کہیں کہ "مارا گیا" زیادہ مہذب و محترم اور فصیح ترجمہ ہے فاقہر دایا اولی الابصار!

#### دو ترجمے کرنے کا شوق:

ویکون الرسول علیکم شہیدا (البقرۃ) میں "شہید" کا معنی امام احمد رضا



بریلوی نے "نگہبان و گواہ" فرمایا۔ آپ نے اس کو دو دو ترجمے کہا۔ اس معنی پر تفسیر مدارک اور تفسیر بیضاوی کی تائید شامل ہے۔ لہذا مکان الشہید کا الرقب۔ (مدارک) اور کان الرسول علیہ السلام کا الرقب۔ (بیضاوی) علامہ بیضاوی نے یہ بھی فرمایا ہے کہ شہادت کے بعد علی آئے تو یہ شہادت کسی کے خلاف ہوتی ہے۔ جب کسی کے حق میں شہادت دینی ہو تو شہادت کے بعد لام آتا ہے۔ اس کا جواب علامہ نے دیا کہ اگرچہ نبی کریم کی شہادت ان کے حق میں ہوگی لیکن آپ چونکہ ان (اپنی امت کے افراد) کے لئے رقبوں (نگہبانوں) کی طرح ہیں، اس وجہ سے علی سے متعدی کیا ہے۔ چونکہ آپ نگہبان ہیں۔ نہ کہ یہ مراد کہ ان کے خلاف گواہی دیں گے۔ اسی وجہ سے اعلیٰ حضرت نے گواہ کے ساتھ لفظ نگہبان بڑھا دیا۔

ایک اور اعتراض:

ڈاکٹر صاحب "کنز الایمان ترجمہ قرآن نہیں" کا عنوان دے کر مقدمہ کنز الایمان کے حوالے سے رقمطراز ہیں:

"لفظ بلطف ترجمہ کرنے کے سبب حرمت قرآن، عصمت انبیاء، اور وقار انسانیت کو بھی نہیں پہنچتی ہے اور۔۔۔۔۔ ایسی تراجم سے یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ معاذ اللہ بعض امور کا علم اللہ رب العزت کو بھی نہیں ہوتا" (مقدمہ کنز الایمان صفحہ ۱)

غور کیجئے یہ جرح کیا احمقہ دہی نہیں جو پادری عبدالحق نے عربی دان ہونے کی حیثیت سے قرآن پر کی تھی اور ان بریلوی علماء نے اردو دان ہونے کی حیثیت سے ان اردو تراجم کے ذمہ لگا دی؟ (مطالعہ بریلویت جلد دوم صفحہ ۹۸)

دیکھنا یہ ہے کہ پادری عبدالحق عربی دان نے کیا جرح کی تھی۔ وہ بھی خود ڈاکٹر صاحب ہی نے نقل کر دی ہے ملاحظہ فرمائیے پادری عبدالحق کہتا ہے:

"قرآن کا مطالعہ کریں تو کوئی نقص نہیں جو خدا میں نہ ہو اور کوئی عیب نہیں جو اس کے انبیاء میں نہ ہو، محمدی علماء تفسیروں میں ان تمام آیتوں کی تاویلیں کرتے ہیں لیکن قرآن کے الفاظ جوں کے توں ہیں اور وہ ہمارے دعوے کی تائید کرتے ہیں مسلمانوں کا قرآن کچھ کہتا ہے اور ان کی تفسیریں کچھ، سونجات کی راہ صحیفہ مقدسہ میں ہے۔ صحیفہ مقدسہ صفحہ ۱۷۱۔ (ایضاً صفحہ ۹۶، ۹۷)۔"

قرآن کریم کسی بندے کا کلام نہیں بلکہ اللہ کا کلام ہے اس کے الفاظ اللہ تعالیٰ کے بھیجے ہوئے ہیں ان کی فصاحت و بلاغت، ان کے حقیقی معنی اور ان کی اصلی مراد اللہ تعالیٰ اور اس کے پیارے رسول صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم ہی بہتر جانتے ہیں، جتنا کچھ امت کو بتانے کی ضرورت محسوس کی

اللہ تعالیٰ نے پیغمبر اعظم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم بتا دیا گیا بہت سے الفاظ ایسے ہیں جو لغت عرب کے الفاظ کے معنی وہ نہیں جو لغت میں ہیں بلکہ قرآن کے اپنے معنی ہیں۔ ڈاکٹر صاحب نے مقدمہ کنز الایمان کی عبارت دی ہے اس سے یہ بات سامنے آتی ہے کہ ترجمہ ایسا ہو جس سے قرآن بھی باقی رہے اور عصمت انبیاء بھی، یعنی ترجمے میں کوئی ایسا لفظ نہ آئے جس میں اللہ و رسول (جل جلالہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم) کی گستاخی ثابت ہو، اللہ رب العزت نے جو کلام ان کے آگے فرمایا ہے وہ اس کے الفاظ و معانی کی تفصیل مخلوق سے زیادہ جانتا ہے۔ مگر مخلوق خصوصاً امت کو کراہت نہیں کہ وہ ترجمہ کرتے وقت آداب توحید و رسالت کو بھول جائے کہ یہی تعظیم و ادب ہی ان کا طرہ امتیاز ہے۔ ایسے الفاظ ترجمہ میں شامل ہی کیوں کیے جائیں جو ہماری زبان میں ایسے محاوروں میں مستعمل نہیں۔ یہ تو مطلب ہوا مقدمہ کنز الایمان کی عبارت کا، جب کہ دوسری طرف مولیٰ مدالحق صاحب براہ راست قرآن مجید کے عربی الفاظ یعنی اصل متن ہی پر معترض ہیں کہ ان کچھ کہتا ہے اور تفسیریں کچھ۔ یعنی وہ بے چارہ اپنی عقل پر ہی بھروسہ کر کے بیٹھ گیا ہے کہ جو الفاظ نظر آ رہا ہے اس کی اصلیت بھی وہی ظاہر کی طرح ہے۔ گویا پادری صاحب نے جان لیا کہ بس ان کے علاوہ کوئی دوسرے معنی تو متعین ہو ہی نہیں سکتے۔ انہوں نے اپنی کم علمی و کم فہمی سے اللہ کے کلام کے الفاظ کو اپنی عقل کی روشنی میں پرکھا اور اپنی عقل کے زور پر ہی ان کے معنی محدود و مخصوص کر دیے۔ لہذا مقدمہ کنز الایمان کی عبارت پادری صاحب کی عبارت میں مشرق و مغرب کا فرق ہے۔ اگر ڈاکٹر صاحب بر بنائے تعصب پھر بھی بضد ہیں تو بتائیں کہ اگر تفسیر کے اندر تاویلوں کے ذریعہ حرمت قرآن اور عصمت انبیاء کو بچایا جاسکتا ہے تو ترجمہ کے اندر ہی اس کیسے کو قائم کر لینا اور اگر درست اور جائز نہ ٹھہرے گا؟ قرآن مجید کے عربی لفظ کی جو مراد آپ دوسرے قدم پر جا کر لیتے ہیں وہی مراد اگر پہلے قدم یعنی ترجمہ ہی میں لے لی جائے تو کوئی تحریف ہو جائے گی؟ جو معنی لغت کے مطابق ہو کیا وہ معنی غلط ہو جائے گا؟ چونکہ آپ کے علمائے دیوبند نے اپنے تراجم میں ان الفاظ "مکر" کا معنی فریب کیا "ضالاً" کا معنی "بھٹکتا ہوا" کیا "ذنب" کے معنی "گناہ" کیا اور ان سب کی نسبت اللہ و رسول کی طرف کر دی اس لیے اب آپ اس بات پر بہت زور دیتے ہیں کہ جب ان کے لفظی معنی یہی بنتے ہیں اور لفظی ترجمہ یہی نکلتا ہے تو وہ کیا کرتے۔ تو وہ کہتے ہیں کہ وہ وہی کچھ کرتے جو انھوں نے صلوٰۃ، زکوٰۃ، صوم، حج اور جہاد کے معنوں میں کیا ہے اگر آپ کے نزدیک لفظی ترجمہ قرآن ہی درست ہے تو پھر صلوٰۃ کے معنی نماز نہیں بلکہ مطلق "دعا" ہے اور "مطلب مطلق" زیادتی ہے صوم کا مطلب مطلق "بندش" ہے۔ حج کا ترجمہ مطلق "قصد



"ہے اور جہاد کا ترجمہ مطلق "مشقت" ہے، بتائیے اس کے لفظی ترجمے کیوں نہیں کئے گئے آپ کے قول کے مطابق تو اگر صلوة سے مراد نماز لینا تھی تو تفسیر کے اندر لی جاتی نہ کہ ترجمہ میں۔ علی ہذا القیاس دیگر الفاظ کا ترجمہ لفظی کر دیا جاتا اور جو مراد تھی وہ تفسیر میں پیش کی جاتی، آپ کے علمائے دیوبند نے ایسا کیونکر نہیں کیا؟ اور سوچنے کی بات یہ بھی ہے کہ جس بیچارے کے پاس کوئی تفسیر ہی نہ ہو وہ کیا کرے۔ کیا وہ لفظی ترجمے پر ہی عمل کرے اور ان کے معنی وہی سمجھے جو آپ کے علماء نے ترث میں پیش فرمادیئے ہیں؟ سیدھے طریقہ پر کیوں نہیں مان لیتے کہ ترجمہ لغوی شرعاً معتبر نہیں ہوتا بلکہ ترجمہ اصطلاحی شرعاً معتبر ہوا کرتا ہے۔ دیکھئے آپ کے حکیم الاسلام قاری محمد طیب قاسمی لکھتے ہیں:

"روایت میں آیا ہے کہ جب روزہ کے بارے میں آیت نازل ہوئی۔ ابتداء میں یہ حکم تھا کہ رات کو سو کر جب بھی آنکھ کھلے، اس وقت سے اگلے افطار تک بچ میں کھانا پینا منع ہے۔ پھر اللہ تعالیٰ نے اس میں تخفیف فرمائی اور ارشاد فرمایا:

وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ (البقرہ: ۱۸۸)

یعنی صبح کا ذب کے بعد جب صبح صادق کا آجالا ظاہر ہو تو اب کھانے پینے سے رک جائو اور روزہ کی نیت کرو۔

اس آیت کے نزول کے بعد لوگوں نے دو قسم کے دھاگے، کالے اور سفید تیار کر کے اپنے سرہانے رکھ لئے۔ جب سفید دھاگا کالے دھاگے سے متمیز ہو جاتا تب کھانا پینا بند کرتے۔ حضرت عدی رضی اللہ عنہ نے بھی اسی طرح کے دھاگے تیار کرائے اور نیکی کے نیچے رکھ دیئے، ان کو دیکھ کر رہے جب کالا دھاگا سفید دھاگے سے بالکل ممتاز نظر آتا، تو روزہ کی نیت کرتے حالانکہ اس وقت صبح صادق ہوئے خاصا وقت پندرہ، بیس منٹ گزر چکے ہوتے۔

ان حضرات نے باعتبار لغت یہ صورت اختیار کی تھی تو لغوی اعتبار سے غلط بھی نہ تھی۔ مگر اللہ تعالیٰ کی چونکہ یہ مراد نہ تھی اسلئے سب کی دلجمعی نہ ہوئی اور معاملہ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی خدمت میں پہنچا۔ آپ نے حضرت عدی رضی اللہ عنہ سے دریافت فرمایا۔ اے عدی تم کیا صورت کرتے ہو؟ انہوں نے عرض کیا میں نے اللہ تعالیٰ کے ارشاد کلو واشربوا کے نازل ہونے کے بعد دو ذرے اپنے نیکی کے نیچے رکھ لیے ہیں اور انہیں دیکھتا رہتا ہوں۔ جب تک کالا ذرہ سفید ذرہ سے ممتاز نہ ہو جائے کھانا پینا رہتا ہوں۔ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے ارشاد فرمایا۔ اے عدی! تمہارا نیک بڑا وسیع ہے کہ اس میں دن رات پھنپ گئے کیونکہ کالے ذرے سے رات مراد ہے اور

دن سے مراد دن ہے۔ دھاگوں کے ذرے مراد نہیں اس وقت لوگوں کو معلوم ہوا کہ اس لغوی معنی مراد نہیں۔ (خطبات حکیم الاسلام جلد دوم صفحہ ۲۷، ۲۸ کتب خانہ مجید یہ بلتان) اس کے بعد محصل ہی قاری محمد طیب صاحب فرماتے ہیں:

یہیں سے معلوم ہوا کہ لفظ کے ایک لغوی معنی ہوتے ہیں اور ایک مرادی۔ قرآن مجید تراجم عربی میں ہے لیکن ہر جگہ لغت مراد نہیں بعض جگہ قرآن کریم نے لغت تو زبان عرب سے لیا مگر معنی اس کے اندر اپنے ڈالے اور وہی مرادی معنی کہلاتے ہیں" (ایضاً صفحہ ۲۸)

قاری صاحب کا یہ پیرا بھی پڑھنے کے قابل ہے، فرماتے ہیں:- "اگر مرادی معنی ضروری نہ ہوتے، تو کئی معنی ہی کافی ہوتے، تو اتنا کافی ہوتا کہ حضرت جبریل علیہ السلام قرآن مجید کا نسخہ لاتے، بیت المقدس کے محبت پر رکھ دیتے اور اعلان کر دیتے اے لوگو! تم روحانی مریض ہو۔ یہ تمہارے لئے نسخہ شفا ہے تم زبان داں ہو، عربی سمجھتے ہو اس کتاب کو دیکھ دیکھ کر اپنا علاج کر لیا کرو، پھر بغیر مبعوث کرنے کی ضرورت بھی نہ تھی مگر مسائل کہیں بھی لغت سے حل نہیں ہوا کرتے۔ اسی لیے حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی ہیشت ہوئی۔ وہ لغت سے اللہ کی مراد متعین کر کے لوگوں کو بتائیں کہ اللہ تعالیٰ کی مراد کیا ہے اور اللہ کے نزدیک اس آیت کا کیا مطلب ہے؟ (ایضاً صفحہ ۲۹)

ڈاکٹر صاحب! اپنے حکیم الاسلام کی عبارت کا ایک ایک لفظ غور سے پڑھیے اور پھر بتائیے کہ اس لفظی و لغوی ترجمہ شرعاً معتبر اور درست سمجھا جاسکتا ہے؟ اگر نہیں تو جہاں امام احمد رضا نے مرادی معنی لے کر ترجمہ کیا ہے وہ کیونکر درست نہ سمجھا جائے گا۔ تو کیا اب پادری عبدالحق کی عبارت کو بھی آپ کے حکیم الاسلام صاحب کی عبارت کے ساتھ یہ کہہ کر منطبق کر دیا جائے کہ عبدالحق پادری کو بھی افکاروں پر اعتراض ہے کہ ان کے معنی صحیح نہیں بلکہ اللہ تعالیٰ اور انبیاء میں عیب و نقص پائے جاتے ہیں اور قاری صاحب بھی کہتے ہیں کہ اصل معنی تو وہی لغت والا ہے مگر مرادی معنی کوئی اور ہے اور قاری صاحب بھی تو یہی کہتے ہیں کہ جو کچھ نظر آ رہا ہے یہ اصل معنی نہیں مراد کوئی اور ہے۔ اور اصل معنی اسی لئے نہیں کہ اسے حرمت قرآن اور عصمت انبیاء باقی نہیں رہتی کوئی خرابی ایسی ضرور واقع ہوتی ہے کہ قاری صاحب مرادی معنی ہی کی طرف زور دیتے ہیں اور اسی کو معتبر سمجھتے ہیں۔

### رحمانی کلام میں انسانی کلام:

مولانا احمد رضا خان علیہ الرحمۃ کا ترجمہ پیش کر کے ڈاکٹر صاحب نے اس بات پر بہت زور دیا ہے کہ ترجمہ قرآن میں اپنے الفاظ شامل کرنا بہت بڑی زیادتی بلکہ تحریف قرآن ہے۔ سورۃ النحل کی ابتدائی آیات کا ترجمہ کنز الایمان نقل کر کے آپ فرماتے ہیں:



"یہ قرآن پر ایک بڑا ظلم ہے، رحمانی کلام میں انسانی کلام کو ملانا ہے، اس قسم کا اضافہ ترجمہ قرآن میں ایک کھلی تحریف ہے" (مطالعہ بریلویت جلد دوم صفحہ ۱۰۳) اس سے قبل آپ نے ایک جگہ یہ بھی فرمایا ہے۔

"اپنی طرف سے کوئی الفاظ ڈالنا ہو تو اسے ( ) بریکٹ میں لکھتے ہیں تاکہ اسے کسی لفظ کا ترجمہ نہ سمجھا جائے" (ایضاً صفحہ ۱۰۰) اصل مسئلہ یہ ہے کہ تحریف اس وقت متصور ہوگی جب کوئی لفظ معنی میں ہلکا کر دے اور مطلب و مفہوم الٹ ہو جائے، بغیر بریکٹ کے اردو الفاظ کا ترجمہ میں زیادہ ہو جانا محض تفہیم و وضاحت سمجھی جاتی ہے تحریف نہیں اور اگر تحریف ہی ہے تو پھر یہ ترجمہ ملاحظہ فرمائیے:

(الف) واستغفرہ سورۃ النصر پارہ ۳۰

ترجمہ محمود الحسن:

"اور گناہ بخشو اس سے" بتائیے "گناہ" کس قرآنی لفظ کا ترجمہ ہے؟ بقول آپ کے رحمانی کلام میں انسانی کلام کا اضافہ ہو گیا۔ دوسرے یہ بغیر بریکٹ کے ہے لہذا بقول آپ کے کھلی تحریف، تیسرے یہ بھی کہ اللہ تعالیٰ نے تو محض یہ حکم دیا کہ اے میرے محبوب تم بخشش چاہو۔ مگر محرم الحسن صاحب نے ساتھ لفظ "گناہ" لکھ کر اس کی نسبت بھی حضور کی طرف کر دی۔ سورۃ الفتح میں "ذنب" کے معنی گناہ کئے گئے۔ یہاں واستغفرہ میں گناہ کے لفظ کا اضافہ کر کے اسے ذات سرور کائنات صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے ساتھ کیونکر منسوب کر دیا گیا۔ طبعی تقاضا ہی کہا جاسکتا ہے کہ قرآن میں تو یہ لفظ نہ تھا۔

(ب) واذلت لربها وحفت ○ سورۃ الانشقاق پارہ ۳۰

ترجمہ محمود الحسن:

"اور میں نے حکم اپنے رب کا اور وہ آسمان اسی لائق ہے بتائیے آسمان کس قرآنی لفظ کا ترجمہ ہے۔

(ج) کما اما کتابین ○ سورۃ الانقطار پارہ ۳۰

ترجمہ محمود الحسن:

"عزت والے، عمل لکھنے والے" بتائیے "عمل" کس قرآنی لفظ کا ترجمہ ہے۔ مشتے نمونہ ازخروارے، یہی مثالیں کافی ہیں ورنہ تو دیوبندی تراجم میں بھی ہر صفحے پر ایسے اضافے موجود ہیں۔ تحریف اگر اسی کا نام ہے تو کوئی دیوبندی مترجم بھی اسی تحریف سے نہیں بچ سکتا۔

**سورۃ الرحمن کی ابتدائی آیات:**

ان آیات کے ترجمہ میں امام احمد رضا بریلوی قدس سرہ نے عشق مصطفوی علیہ السلام

والسلام اور مفسرین کرام کی تصریحات کی روشنی میں اپنے آقائے دو جہاں صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی شان اقدس کے لیے جو عظیم الشان الفاظ درج کیے ہیں وہ قرآن و حدیث کے نظریے کے عین مطابق ہیں جنہیں ڈاکٹر صاحب کم فہمی سے تحریف کا نام دے رہے ہیں جن بے چاروں نے خصائص کبریٰ، کنز العمال اور مسند امام احمد کا بھی مطالعہ نہیں کیا اور اعتراض جزدیا کہ اللہ تعالیٰ کا حضور صلی اللہ علیہ وسلم سے مشورہ کرنے کی حدیث کہیں موجود نہیں جس کا حوالہ اعلیٰ حضرت نے اپنی کتاب "الامن والعلی" میں نقل فرمایا، وہ بھی امام احمد رضا کے منہ آگئے۔ بہر حال اعلیٰ حضرت کا ترجمہ دیکھئے

الرحمن ○ علم القرآن ○ خلق الانسان ○ علمہ البیان ○

ترجمہ: "رحمن نے اپنے محبوب کو قرآن سکھایا، انسانیت کی جان محمد کو پیدا کیا، ماکان وما یکون کا جان انہیں سکھایا" (قاضی عیاض فرماتے ہیں کہ انسان سے مراد حضرت رسول اقدس صلی اللہ علیہ وسلم ہیں۔ کتاب الشفا)

ڈاکٹر صاحب کے پیٹ میں مروز اُنھ کھڑا ہوا کہ ہمارا کام تو نبی کو اپنے جیسا بشر بنانا ہے۔ جس کو اپنے پینہ پیچھے کی بھی خبر نہیں ہوتی اور جو یہ بھی نہیں بتا سکتا کہ اس دیوار کے پرے کیا ہے، یہ احمد رضا نے کیا کہا کہ ماکان وما یکون (جو کچھ ہوا اور جو کچھ ہونے والا ہے) کا علم قرآن سے ثابت کر دیا۔ چنانچہ ڈاکٹر صاحب نے دل کی آتش مطالعہ بریلویت لکھ کر بھائی و گرنہ انسانی کلام ڈاکٹر صاحب کے اپنے علماء کے تراجم میں بھی شامل ہے۔ آپ ڈاکٹر صاحب کی بیماری کا اصلی سبب جان چکے ہیں۔ تو آئیے حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے علم مبارک کے متعلق اختصاراً دو باتیں ملاحظہ فرمائیں

وذرلنا علیک الکتب نبیاناً للکل شیء (پ ۱۴ سورۃ نحل آیہ ۸۹)

ترجمہ: اے محبوب ہم نے تم پر یہ قرآن اتارا کہ ہر چیز کا روشن بیان ہے۔ کل شیء عام ہے اس میں کسی نہیں لہذا حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو کل شیء کا علم ہوا کیونکہ آپ ہی قرآن کے سب سے زیادہ واسطے والے ہیں البتہ یہ ہر چیز کا علم اللہ تعالیٰ کی طرف سے عطا کردہ ہے ذاتی نہیں۔

علمہ البیان کے تحت شیخ المفسرین صاحب معالم فرماتے ہیں۔

ان بیان ماکان وما یکون لانہ صلی اللہ علیہ وسلم ینبی عن خبر الاولین و الاخرین و عن یوم الدین "یعنی بیان ماکان وما یکون، جو کچھ ہو چکا ہے اور جو کچھ ہونے والا ہے، کا علم آپ کو عطا فرمایا گیا اس لیے کہ آپ اولین و آخرین اور قیامت کے دن کی بھی خبر رکھتے ہیں" (المیر معالم التنزیل جز سابع مطبوعہ مصر)



اس کے علاوہ ماکان و ما یکون کے یہی الفاظ سند المفسرین علامہ علاؤ الدین رحمۃ اللہ علیہ نے تفسیر خازن میں بیان فرمائے ہیں قرآن کریم میں جہاں جہاں یہ آیا ہے کہ ان اشیاء کا علم اللہ تعالیٰ کے سوا کسی کو نہیں وہاں اللہ کا ذاتی علم مراد ہے یعنی اپنی ذات سے خلوق میں سے کوئی فرد بھی کچھ نہیں جان سکتا۔ ذاتی علم غیب صرف اللہ تعالیٰ کا خاصہ ہے جیسا کہ سید سلیمان ندوی نے "سیرۃ النبی" جلد چہارم میں اس کی تصریح کی ہے۔

۳۔ مسلم شریف میں ایک حدیث مبارکہ ابو زید یعنی عمر بن الخطاب رضی اللہ تعالیٰ عنہ کے حوالہ سے درج ہے جس میں بتایا گیا ہے کہ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے صبح کی نماز پڑھا کر خطبہ ارشاد فرمایا۔ ظہر ہوئی تو منبر سے اترے نماز پڑھائی اسی طرح کرتے کرتے غروب آفتاب تک یہ سلسلہ جاری رہا۔ صرف نماز کا وقفہ ہوتا رہا۔ اس خطبہ شریف میں سید صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے ماضی و مستقبل کی خبر دی۔ حدیث کے الفاظ یہ ہیں۔

"ثم صعد المنبر حتى غربت الشمس فاخبرنا بما كان وما هو كائن" ترجمہ: یہ ہے کہ آپ نے پھر منبر پر چلوہ افروز ہو کر خطبہ دیا جو غروب آفتاب تک جاری رہا اس طویل خطبہ میں حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے ہمیں (ماکان) جو کچھ پہلے گزر چکا تھا اور (ما هو کائن) جو کچھ ہونے والا تھا اس کی بھی خبر دی۔

۴۔ مشکوٰۃ شریف کے باب المعجزات کی ایک حدیث کی شرح میں علامہ ملا علی قاری شرح فرماتے ہیں۔ "بخبرکم بما مضی ای بما سبق من خبر الاولین من قبلکم و ما هو کائن بعد کم ان من نباء الاخرین فی الدنیا و من احوال الاجمعین فی العقبیٰ" یعنی حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم گزشتہ اور آئندہ تم سے پہلوں اور تمہارے بعد والوں کی دنیا اور عقبیٰ کے جمیع احوال کی خبر دیتے ہیں حدیث مشکوٰۃ کی ہے۔ شرح ملا علی قاری کی ہے۔ اور علم ماکان و ما یکون ثابت کیا گیا ہے۔

۵۔ وعلمک ما لم تکن تعلم (پارہ ۵۔ سورۃ النساء ع ۱۳، آیہ ۱۱۳) یعنی اے محبوب تمہیں سکھا دیا اللہ نے جو تمہیں نہ جانتے تھے اس آیت کے تحت امام المفسرین ابن جریر علیہ الرحمۃ فرماتے ہیں۔

وعلمک ما لم تکن تعلم من خبر الاولین والاخرین و ماکان و ما هو کائن ۶۔ وعلمک ما لم تکن تعلم کے تحت تفسیر عرکس البیان میں ہے۔ "ای علوم عواقب الخلق علم ماکان و ما یکون"

تفسیر ابن عباس میں ہے۔ (علم البیان) الہمہ اللہ بیان کل شی و اسماء کل دابة و کون علی وجه الارض " تفسیر جلالین میں ہے

علمک ما لم تکن تعلم من الاحکام والغیب اللہ نے احکام شریعت کا علم بھی اور غیب کا علم بھی دیا۔ اگر صرف "احکام کا علم" مراد ہوتا تو "والغیب" کا اضافہ ہرگز نہ ہوتا۔ تفسیر حسینی میں ہے

در احادیث معراجیہ آیدہ است کہ در زیر عرش قطره در خلق من زینتہ فعلست ماکان و ما یکون پس دانستم انچہ بود و انچہ خواہد بود

ترجمہ: احادیث معراجیہ میں آیا ہے کہ عرش سے ایک قطرہ میرے خلق میں پڑکا یا گیا جس کی وجہ سے ماکان و ما یکون یعنی گزشتہ اور آئندہ کے سب امور کا علم ہو گیا۔

۱۰۔ مشکوٰۃ شریف میں حضرت حذیفہ سے مروی ہے کہ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے ایک اللہ عظمیٰ فرمایا اور ان قوتوں کی خبر دی کہ جو ظاہر ہوں گے، آگے آتا ہے۔

ما ترونک شیاء یکون فی مقامہ ذلک الی قیام الساعة الاحداث ترجمہ: نہیں چھوڑی کوئی چیز کہ واقع ہونے والی تھی اس مقام میں قیامت تک یہ بیان فرمایا:

اب جبکہ احادیث مبارکہ اور مفسرین کرام کی وضاحت سے آیات قرآنی کے تحت روشن ہو گیا کہ حضور بنی کریم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو علم ماکان و ما یکون حاصل تھا اور مفسرین کرام نے علم الہامان کے تحت ہی بیان کیا ہے تو اس جگہ اگر امام احمد رضا نے ترجمہ میں یہی مراد ہی معنی بیان فرما دیے تو کیا اب اسے تحریف کہا جائے گا؟ اگر معنوی تحریف ہی دیکھنے کا شوق دامن گیر ہے تو اللہ پر الناس اٹھا لیجئے۔ تحذیر الناس کے اندر کیے گئے خاتم النبیین کے نئے معنی کے متعلق خود مولوی صاحب لکھتے ہیں:

"اگر بوجہ کم التقای بیڑوں کا فہم کسی مضمون تک نہ پہنچا تو ان کی شان میں کیا نقصان آگیا اور کسی طفل نادان نے کوئی ٹھکانے کی بات کہہ دی تو کیا اتنی بات سے وہ عظیم الشان ہو گیا"

(تحدیر الناس صفحہ ۳۵ دارالاشاعت کراچی) مولوی صاحب کے لفظ "مضمون" کا مطلب کسی لفظ کا معنی ہے یعنی جو معنی میں نے کیا اس معنی کی طرف بزرگان دین میں سے کسی کا فہم بھی نہیں گیا ذہن تو اس وقت کسی کا جاتا جب اس کا کوئی دوسرا معنی ہوتا۔ اس بات کی تصدیق مولوی خلیل احمد امیٹھوی سہارنپوری نے اپنی







"اور اللہ کافی ہے گواہ" معلوم ہوا کہ انہوں نے یکنی اور کنفی کے معنی کو سیاق و سباق کے لحاظ سے کہیں "بجٹ" کیا ہے اور کہیں "کافی"۔ لیجیے اب موضح قرآن سے شاہ عبدالقادر محدث دہلوی کا ترجمہ دیکھئے "پھر کفایت کرے گا تجھے اے محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم ان کی بدی سے خدائے تعالیٰ" اور عبدالقادر محدث دہلوی اور امام احمد رضا بریلوی کے جملے اوپر تلے ملاحظہ فرمائیے:

"پھر کفایت کرے گا تجھے اے محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم ان کی بدی سے خدائے تعالیٰ"

(محدث دہلوی)

"اللہ ان کی طرف سے تمہیں کفایت کرے گا۔ (امام احمد رضا)

الفاظ کے آگے پیچھے ہونے کے معمولی سے فرق کے ساتھ حرف بہ حرف ترجمہ ایک ہی ہے دیکھئے "ان کی بدی سے خدائے تعالیٰ" اور "اللہ ان کی طرف سے" دونوں کا مطلب ایک ہے "پھر کفایت کرے گا تجھے" اور "تمہیں کفایت کرے گا" دونوں ایک جیسے ہیں مزید وضاحت کے لیے یہ نقش ملاحظہ فرمائیے تاکہ صحیح طور پر سمجھ میں آجائے۔ شاہ عبدالقادر کا ترجمہ ترتیب کے ساتھ ہوگا۔

خدائے تعالیٰ ان کی بدی سے تجھے کفایت کرے گا (تفسیر موضح القرآن)

اللہ ان کی طرف سے تمہیں کفایت کرے گا (کنز الایمان)

شاہ عبدالقادر اور شاہ رفیع الدین کے ترجموں سے اخذ کردہ ایک اردو ترجمہ حکیم حسین شاہ صاحب سکنہ دھرم سالہ ضلع کانگڑہ (انڈیا) کا بھی ہے۔ وہ اس کا ترجمہ کرتے ہیں۔ "اور ان کی طرف سے تجھے اللہ کافی ہے" ویسے اپنے بزرگ شیخ الہند

جناب محمود الحسن صاحب کا یہ ترجمہ ملاحظہ فرمائیے:

يا ايها الانسان ما غرك بربك الكريم

اے آدمی کسی چیز سے بہکا تو اپنے رب کریم پر

جملہ اگر صحیح ترتیب کے ساتھ پڑھا جائے تو اس طرح ہوگا "اے آدمی تو اپنے رب کریم پر

کس چیز سے بہکا"

یعنی معاذ اللہ وہ کونسی شے تھی جس نے تجھے رب کریم پر بہکا دیا۔ حالانکہ درست فقرہ یوں ہے

"اے آدمی کسی چیز نے تجھے رب کریم سے بہکا دیا" جب کہ رب کریم پر کہنے سے بیکہنے کی

نسبت رب کریم کی طرف ہوگئی جو کہ اللہ تعالیٰ کی شان میں بے ادبی و گستاخی ہے۔

اب مولانا احمد رضا خاں بریلوی علیہ الرحمۃ کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے:

"اے آدمی تجھے کس چیز نے فریب دیا اپنے کریم والے رب سے"

مثلاً کوئی کہے کہ وہ راہ حق سے بہک گیا تو مطلب ہوگا کہ حق کو چھوڑ دیا اور کوئی کہے کہ راہ

حق سے بہک گیا تو مطلب یہ نکل آئے گا کہ راہ حق پر آجانا بہت بری بات ہوئی کہ باطل سے بہکا حق کی طرف آگیا۔ آپ کے شیخ الہند نے بھی کہہ دیا کہ کس چیز سے بہکا تو اپنے رب کریم پر:

اللہ صاحب! آپ کی دھوکہ بازیوں اور فریب کاریوں کی داستان کہاں تک کوئی بیان کر سکے

کہتے ہوئے گزر گئی ساری ہی زندگی

تھے ترے فریب کے اب تک ہیں ناقص

**مطالب حضور، مراد امت:**

ڈاکٹر صاحب! حضور کو عامی کے انداز میں بلانے کی غلطی کے عنوان سے مولانا احمد

خان بریلوی سے یوں بدگمان کرنے کی کوشش کرتے ہیں۔

"وان حکمہم ینہم بما انزل اللہ ولا تتبع امواءہم" (پ ۶۔ المائدہ ۷)

ترجمہ: حکم کر ان میں موافق اس کے جو کہ اتارا اللہ نے اور مت چل ان کی خوشی پر (شیخ الہند)

اسلام! اللہ کے اتارے پر حکم کر اور ان کی خواہشوں پر نہ چل (احمد رضا خان)

مفتی احمد یار صاحب گجراتی نے نور العرفان حاشیہ کنز الایمان میں تصریح کر دی ہے کہ یہ

حکم حضور اکرم صلی اللہ علیہ وسلم کو دیا گیا تھا سو حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کو ایسے عامی انداز سے مخاطب

کرنے کی اس بے ادبی کو دوسری آیت میں اس اضافے سے کہ "اے محبوب" کہا دھویا نہیں جا

(مطالعہ بریلویت جلد دوم صفحہ ۱۰۷)

آپ نے ناحق یہاں مفتی صاحب کے حوالے کا تکلف فرمایا ہے اپنی بات کو مدلل بنانے

کے لیے اس سے زیادہ معتبر و مستند کہ جس کا رد کوئی مسلمان نہیں کر سکتا خود سارا قرآن کریم تھا۔ اس

کا کہ "وان حکمنا یت کریمہ ہے اور ظاہر ہے کہ یہ قرآن ہے اور سارا قرآن حضور صلی اللہ علیہ وآلہ

وسلم پر اتارا ہے۔ اس لیے جو حکم دیا گیا وہ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم ہی کو دیا گیا یعنی پہلے یہ حکم ان تک

اس کے بعد امت تک۔ بے شمار حکم ایسے ہیں کہ وہاں آپ کی ذات اقدس نہیں بلکہ امت کے

اعمال ہیں یہ آیت کریمہ دیکھئے:

فلا تک فی مریۃ منقذ الحق من ربک: (سورۃ ہود۔ ۱۷)

(محمود الحسن)

"سو تو مت رہ شبہ میں اس سے، بے شک وہ حق ہے تیرے رب کی طرف سے"

اب مولوی شبیر احمد عثمانی لکھتے ہیں۔



"یہ خطاب ہر شخص کو ہے جو قرآن سے یا حضور کو مخاطب بنا کر دوسروں کو سنانا مقصود ہے"

اور ملاحظہ فرمائیے:

فان كنت في شك مما انزلنا اليك حتى يروا العذاب الاليم ○

ترجمہ محمود الحسن:

"سو اگر تو ہے شک میں اس چیز سے کہ اتاری ہم نے تیری طرف تو پوچھ ان سے جو پڑھتے ہیں۔۔۔ (الفتح) حاشیے پر مولوی شبیر احمد عثمانی لکھتے ہیں۔

"بظاہر یہ خطاب پیغمبر علیہ السلام کو ہے لیکن حقیقت میں آپ کو مخاطب بنا کر دوسروں کو سنانا مقصود ہے"

چونکہ اس سے قبل دوسری آیت کریمہ یعنی وان حکم بینہم سے پہلے فاحکم بینہم کے الفاظ مبارکہ ہیں لہذا مفتی احمد یار خان علیہ الرحمۃ نے پہلے یہی لکھا کہ امت کے افراد مراد ہیں اور اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ نے پہلے یہ ترجمہ کیا:

"تو ان میں فیصلہ کرو اللہ کے اتارے سے اور اے سننے والے ان کی خواہشوں کی پیروی نہ کرنا"

کنز الایمان پڑھنے والے خوب جانتے ہیں کہ پورے قرآن مجید میں جہاں حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے لئے کوئی بات فرمائی گئی وہاں اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ نے "اے محبوب" کے پیارے اور محبت بھرے الفاظ لائے ہیں (جس کا خود ڈاکٹر صاحب نے بھی خطرہ محسوس کرتے ہوئے پیش بندی کے طور پر حوالہ دیا ہے) اور جہاں بظاہر تو حکم حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کو ہے مگر مراد امت ہے وہاں وہ "اے سننے والے" "اے مسلمان" اور "اے سننے والے" کے الفاظ لائے ہیں تاکہ پڑھنے والا سمجھ لے کہ یہاں درحقیقت خطاب امت کو ہو رہا ہے یہی کنز الایمان کا اسلوب ہے۔ لیکن ڈاکٹر صاحب چونکہ جوڑ توڑ اور فریب کاری کا پسندیدہ کھیل کھیلنے میں مصروف رہے۔ اس لیے سورہ بقرہ رکوع ۱۳ کی آیت لکھ کر کہتے ہیں:-

اب مولانا احمد رضا خان کا گستاخانہ ترجمہ دیکھئے:

"اے سننے والے کسے باشد! اگر تو ان کی خواہشوں کا پیرو ہو بعد اس کے کہ تجھے علم

آچکا۔۔۔ (فتح) (احمد رضا خان)

یہ نہ کہیے گا کہ یہاں ڈاکٹر صاحب "کسے باشد" کے معنی سے بے خبر تھے، اس لیے "گستاخانہ ترجمہ" کہا اور تبصرے میں من مانی کی بلکہ یہ جوڑ توڑ کی کرامت ہے۔ جس ذہن میں

اللہ ہیبت و ہایت گھر کر جائے وہ ایسی وارداتوں پر مجبور ہو جاتا ہے۔ ڈاکٹر صاحب بھی یہ مکر و حیلہ نہ کرتے تو مذہب ہاتھ سے چلا جاتا۔ "کسے باشد" کا معنی ہے "خواہ کوئی ہو" معلوم ہوا اعلیٰ حضرت علیہ السلام کے "کسے باشد" کہہ کر ان الفاظ کی نسبت امت کی طرف کی ہے۔ اگر اعلیٰ حضرت کی مراد آقائے دو جہاں صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی ذات گرامی ہوتی تو وہ اسے سننے والے کسے باشد ہرگز نہ کہتے، اس لیے کہ جب قرآن براہ راست حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پر اتر رہا ہے تو اس تخصیص کی ضرورت ہی نہ تھی۔ ایک اور آیت مقدمہ ملاحظہ فرمائیے:

ولا نجعل مع الله الها اخر فتلقى في جہنم ملوما ممدودا ○

(سورۃ بنی اسرائیل - ۲۹)

ترجمہ اعلیٰ حضرت:

اور اسے سننے والے! اللہ کے ساتھ دوسرا خدا نہ ٹھہرا کر تو جہنم میں پھینکا جائے گا طعنہ پاتا (علیہ السلام)۔

یہ خطاب چونکہ امت کے لیے تھا اس لیے اعلیٰ حضرت نے حسب عادت اس مقام پر بھی اسے سننے والے کہا اس آیت سے قبل جن برائیوں کی روک تھام کا ذکر کیا گیا۔ مولوی شبیر احمد عثمانی صاحب لکھتے ہیں کہ یہ باتیں امت کی طرف بواسطہ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم بھیجی گئیں جو چیز عثمانی صاحب نے تفسیر میں پیش کی وہی چیز اعلیٰ حضرت نے ترجمہ میں پیش فرمادی تاکہ پڑھنے والا اسی لیے حقیقت تک پہنچ جائے۔ لہذا ڈاکٹر صاحب کا یہ کہنا کہ مولانا احمد رضا خان نے حضور کو عیسیٰ کے درجہ میں بلایا ہے دوسری فریب کاریوں کی طرح یہ بھی جوڑ توڑ کی بدترین مثال ہے۔ اللہ تعالیٰ فراموش نہ ہو کہ یہ حدیث سے محفوظ و مامون فرمائے ویل لکل الکاف الکیم ○

"کفر پایا" بمعنی کفر معلوم ہو گیا:

ڈاکٹر صاحب فلما احس عیسیٰ منہم الکفر

(آل عمران ع ۵) لکھ کر کہتے ہیں:

"اب مولانا احمد رضا خان کا ترجمہ دیکھئے:

اور جب عیسیٰ نے ان سے کفر پایا بولا کون میرے مددگار ہوتے ہیں اللہ کی طرف

مطالعہ اللہ العظیم۔ حضرت عیسیٰ نے ایمان ہی ایمان پایا تھا۔ وہ خدا کے پیغمبر تھے، کفر انہوں نے ہرگز

نہ کیا۔"

ڈاکٹر صاحب الفاظ "ایمان پایا" کفر پانا کے مقابلہ میں لائے ہیں اور چونکہ خود ڈاکٹر



صاحب نے اعلیٰ حضرت کو گستاخ کہنے کے لیے ان پر الزام عائد کرتے ہوئے ان کے الفاظ "کفر پانا" کی نسبت کفار کی جانب سے حضرت عیسیٰ کی طرف کی ہے۔ لہذا ڈاکٹر صاحب کے "ایمان پانا" کے الفاظ بھی کفار کی جانب سے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی طرف سمجھے جائیں گے۔ یعنی بقول ڈاکٹر صاحب کے کہ انہوں نے کفار سے کفر نہیں بلکہ ایمان پایا تھا اور یہ بات بجائے خود کفر ہے کہ پیغمبر تو ایمان والے امتی سے بھی ایمان نہیں لیتا چہ جائیکہ کفار و مشرکین سے ایمان حاصل کرے۔ یہ تو تھا الزامی جواب، بہر حال ترجمے کو پڑھ کر گمان بھی نہیں گزرتا کہ کفر پانے کا یہاں مطلب یہ ہے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کفار و مشرکین سے کفر کی تعلیم لیتے رہے، مگر دیوبندی ذہن کی عیاری دیکھئے کہ محض "کفر پانے" کے الفاظ لے کر ان کی نسبت پیغمبر خدا کی طرف ان معنوں میں کر دی کہ تعلیم حضرت عیسیٰ نے کفار سے اپنے لئے کفر حاصل کیا (معاذ اللہ ثم معاذ اللہ) حالانکہ "کفر پانا" کا معنی ہے کفر معلوم کر لیا، یا ان کے کفر کا علم ہو گیا۔ ظاہر ابھی الفاظ کا استعمال درست ہے کیونکہ لفظ "پانا" کے معنی لغت میں "معلوم کر لینا" اور جان لینا" کے ہیں، اسی طرح اس کے معنی "تاڑنا" اور پہچاننا" کے بھی ہیں۔ پانا کے معنی مطلق حاصل کرنا ہی نہیں ہوتے مثلاً میں کہتا ہوں "میں نے آپ کا مقصد پالیا ہے" تو اس کا یہ مطلب ہرگز نہ ہوگا کہ آپ کا مقصد میں نے اپنے لئے حاصل کر لیا یا آپ کا مقصد آپ سے لے لیا ہے۔ کوئی ذی شہر اس طرح نہیں سمجھ سکتا۔ سب جانتے ہیں کہ اس کا معنی یہ ہے کہ میں نے آپ کا مقصد معلوم کر لیا ہے یا مجھے آپ کا مقصد پتہ چل گیا ہے۔

مومن کا یہ شعر ملاحظہ فرمائیے:

کل تم جو بزم غیر میں آنکھیں چرا گئے

کھوئے گئے ہم ایسے کہ اغیار پا گئے

"اغیار پا گئے" یعنی اغیار کو معلوم ہو گیا یہی معنی اعلیٰ حضرت نے لیا ہے کہ جب عیسیٰ نے ان سے کفر پایا یعنی جب عیسیٰ نے ان کا کفر معلوم کر لیا، مستند اور معتبر شاعر کی زبان سے بھی ثابت ہو گیا اور اردو کی لغات میں بھی یہی ہے کہ "پانا" کے معنی جان لینا، تاڑ لینا، معلوم کر لینا وغیرہ بھی ہیں۔ ظاہر اباطنا جملہ درست ہے دھوکہ دینے والے اپنے انجام کو پیش نظر رکھیں۔

**ڈاکٹر خالد محمود کی طرف سے بدترین گستاخ رسول**

**ولید بن مغیرہ کا دفاع:**

العصب انسانی ذہن کو اس قدر تاریک و جنگ کرتا ہے کہ اس کے سوچنے سمجھنے کی ساری صلاحیتیں مفقود ہو کر رہ جاتی ہیں اپنے پرانے، اچھے برے اور حق و باطل کی تمیز مٹ جاتی ہے اگر ایک

ماتن رسول سے دشمنی اور عداوت کا نتیجہ دیکھنا ہو تو ڈاکٹر خالد محمود کی کتاب مطالعہ بریلویت جلد دوم کہ یہ دو صفحے ضرور ملاحظہ کیجئے جن کی عبارت پیش کی جانے والی ہے۔ قلم کے بے راہروی کا نظارہ کرنا ہو یا ذہن کی آوارگی کا تماشا دیکھنا ہو تو ان صفحات کو ضرور پڑھیے جو ڈاکٹر صاحب نے مولانا احمد رضا خان کی ناحق دشمنی میں بدترین گستاخ رسول ولید بن مغیرہ کے حق میں خوش دلی و خوش عقیدگی کے ترجمے فرمائے ہیں۔

**ولید بن مغیرہ کا تعارف:**

اہل ایمان جانتے ہیں کہ ولید بن مغیرہ بدترین کافر و مشرک تھا جو آقائے دو جہاں سرکار رسالت مآب صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم و اصحابہ و بارک وسلم کو سحر، جھوٹ اور نہ جانے کیا کیا بکتا تھا (الہیاء باللہ) مفسر قرآن شاہ عبدالقادر محدث دہلوی فرماتے ہیں۔

"ولید ملعون کہتا تھا کہ محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم جو قرآن پڑھتا ہے اور کہتا ہے کہ میں خدا کا رسول ہوں یہ باتیں دیوانوں کی کرتا ہے سو خدائے تعالیٰ فرماتا ہے کہ وہ جھوٹا ہے۔ (تفسیر موضح قرآن سورۃ القلم) ولید بن مغیرہ کی گستاخی پر اللہ تعالیٰ جل شانہ جو ستار العیوب ہے، قرآن کی نصرت میں وحی نازل فرمائی اور عیب چھپانے کی بجائے اس کے عیبوں کو ظاہر فرمادیا۔

مودودی صاحب کے مطابق یہ شخص اس قدر گستاخ رسول اور اپنے دیگر برے عیوب کی وجہ سے مشہور تھا کہ اس کا نام لینے کی ضرورت نہ تھی۔ اس کی یہ صفات سننے ہی ہر شخص سمجھ سکتا تھا کہ اللہ کس کی طرف ہے۔

ولید بن مغیرہ کے حق میں مندرجہ ذیل آیات قرآنی ملاحظہ کیجئے جس میں اس سفاک شخص کے عیب سرعام بیان کر دیئے گئے۔ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔

﴿لَا تَطْعَمُ كُلَّ حِلَافٍ مِثْلِهِ﴾ ﴿هَمَّازٌ مَشَاءٌ بِنَمِيمٍ﴾ ﴿مَنَاعُ اللَّخِيرِ مَعْتَدٌ اِثْمٌ﴾ ﴿عَتِلٌ﴾ ﴿وَالَّذِكْ زَنِيمٌ﴾ ﴿اِنَّ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ﴾ ﴿بِ ۲۹ سورۃ القلم﴾

ترجمہ مودودی صاحب:

"ہرگز نہ دو کو کسی ایسے شخص سے جو بہت قسمیں کھانے والا ہے، وقعت آئی ہے، طعنے دیتا ہے، پٹھانیاں کھاتا پھرتا ہے، بھلائی سے روکتا ہے، ظلم و زیادتی میں حد سے گزر جانے والا ہے، سخت مال مال ہے، بھگا کار ہے، اور ان سب عیوب کے ساتھ بداصل ہے، اس بنا پر کہ وہ بہت مال و اولاد رکھتا ہے۔" (تفہیم القرآن جلد ششم)

گستاخی رسول کا انجام دیکھئے کہ نزول آیات سے لے کر قیامت تک کروڑوں اربوں



انسان اس کے عیبوں کی گنتی ہر لمحے اور ہر وقت کر رہے ہیں اور کرتے رہیں گے کیونکہ دنیا میں کہیں نہ کہیں، کسی نہ کسی صورت میں ان آیات کی تلاوت ضرور ہوتی رہتی ہے اور باوجود عیب گننے کے ثواب حاصل کر رہے ہیں اس لئے کہ گستاخ رسول تھا۔ گویا گستاخ رسول کی برائی بیان کرنا قرآنی اصول بھی ہے اور باعث ثواب بھی۔

### ڈاکٹر صاحب کی ناگواری کا عجیب پہلو:

حیرت اس بات پر ہے کہ ولید بن مغیرہ کے حرامی ہو چکی نشانہ ہی جب قرآن مجید نے کی تو اس وقت ولید کے ساتھی کفار و شرکین نے بھی چڑ نہیں کھائی بلکہ خود ولید بن مغیرہ بھی معترض نہ ہوا اور ماں کی جان کے درپے ہوا کہ میرے اصل اور بد اصل ہونے کے بارے میں تو ہی بہتر جانتی ہے۔ چنانچہ ماں نے بھی جان چلے جانے کے خوف سے حقیقت ظاہر کر دی کہ تو واقعی اپنے باپ کا نہیں۔ یعنی ولید نے خود بھی اس عیب کو جھٹلایا نہیں اور انکار نہیں کیا بلکہ سچ ہی جانا مگر آج ہمارے اسلامی ملک پاکستان کے علامہ ڈاکٹر خالد محمود دیوبندی ہیں کہ جنہیں ولید بن مغیرہ کو حرامی کہنے پر سخت کوفت محسوس ہوتی ہے، اس قدر کہ اگر کوئی اس کے لئے بد اصل یا اس کی اصل میں خطا کے الفاظ تحریر کرے تو ڈاکٹر صاحب کی طبع دیوبندیت پر سخت ناگواری گزرتا ہے ناگواری کا یہ تاثر حیرت انگیز پہلو لیے ہوئے ہے جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔

مجھے کہنے دیجئے کہ یہ امام احمد رضا بریلوی کی کھلی کرامت ہے کہ ان سے دشمنی کرنے والا ولید بن مغیرہ کی حمایت میں لگ گیا۔

آئیے ڈاکٹر صاحب کے اعتراضات ملاحظہ فرمائیے: لکھتے ہیں "قرآن کریم نے اس کے بارے میں کہا:

عَلَّ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٌ (پ ۲۹ سورۃ القلم)

ترجمہ: اجڑا، ان سب کے پیچھے بدنام (حضرت شیخ البند) "درشت خوں، اس سب پر طرہ یہ کہ اس کی اصل میں خطا" (مولانا احمد رضا خان) اصل میں خطا سے مراد یہ ہے کہ وہ حرامی ہے، کسی کی اصل میں خطا ہو بھی تو یہ اسکا اپنا گناہ نہیں، اس کے ماں باپ کا گناہ ہوتا ہے یہاں ان بد کرداروں کے اپنے عیب ذکر کیے جا رہے ہیں۔ کسی کو حرام زادہ کہنا گالی تو ہو سکتا ہے لیکن اسے اس کے کسی قصور کے طور پر پیش نہیں کیا جاسکتا۔

قرآن پاک گالی سے یقیناً پاک ہے، اس شخص کے لئے جو کسی قوم میں ویسے ہی آکر مل جائے، زنیم کا لفظ کتنا مناسب ہے اس کا معنی حرامی یا حرام زادہ ہرگز نہیں۔ مولانا احمد رضا خاں نے

ایک گندا معنی نکال کر کس گستاخی سے اسے متن قرآن کی طرف نسبت کر دیا ہے؟

(مطالعہ بریلویت جلد دوم صفحہ ۱۳۶)

ڈاکٹر صاحب ایک عبارت میں زنیم کا نتیجہ نکالتے ہوئے یوں گل افشانی فرماتے ہیں۔ "وہ شخص جو کسی اور قوم سے ہو کر کسی دوسری قوم میں شامل ہو جائے، خاندان اور نسب بدلنے والا بھی بے شک زنیم ہے لیکن اسے حرامی نہیں کہا جاسکتا نہ یہ کہ اسکی اصل میں خطا ہے۔ مولانا احمد رضا خاں نے یہ نہایت گندا معنی کیا ہے، علمائے اسلام جب قادیانیوں کو الزام دیتے ہیں کہ مرزا غلام احمد نے اپنے مخالفین کو گالیاں دی ہیں اور انہیں حرام زادہ کہا ہے سو ان اخلاق کا آدمی ایک ثریف انسان کیسے سمجھا جاسکتا ہے؟ تو وہ کہتے ہیں کہ قرآن کریم نے بھی تو ایک شخص (ولید بن مغیرہ) کو حرام زادہ کہا ہے ہم نے بار بار کہا کہ قرآن کریم نے ہرگز کسی شخص کو حرام زادہ نہیں کہا، نہ زنیم کے معنی حرام زادہ کے ہیں۔ تو وہ جھٹ مولانا احمد رضا خاں کا ترجمہ کنز الایمان پیش کر دیتے ہیں کہ اس میں زنیم کے معنی یہ لکھے گئے ہیں "جس کی اصل میں خطا ہو" سو ہمیں جواباً کہنا پڑتا ہے کہ مولانا احمد رضا خاں بھی تو عہد انگریزی میں دوسرے درجے کے مجدد ہی تھے نا، اول مرزا غلام احمد دوم مولانا احمد رضا خاں۔۔۔ کاش مولانا احمد رضا خاں کا یہ ترجمہ چھپتا اور مسلمانوں کو قادیانیوں کے سامنے شرمندہ نہ ہوتا پڑتا" (مطالعہ بریلویت جلد دوم صفحہ ۱۳۷)

ولید بن مغیرہ کے بھرپور دفاع اور حمایت میں پانچ جملے

کی اصل میں خطا ہو بھی تو یہ اس کا اپنا گناہ نہیں اس کے ماں باپ کا گناہ ہوتا ہے۔ (ڈاکٹر خالد محمود)

یہ الزام براہ راست قرآن مجید پر ہے۔ حقدین و متاخرین تمام مفسرین و مترجمین کا اس پر اتفاق ہے کہ قرآن کریم میں ولید ہی کو زنیم کہا گیا ہے اور یہ بھی کہ اس کے معنی حرام زادہ کے ہیں۔ کیا اس بات کی خبر (معاذ اللہ) خدا تعالیٰ کو نہیں تھی کہ یہ گناہ تو ولید کی ماں کا ہے ولید کا نہیں، پھر میں ہمارا قرآنی آیات ولید کے حق میں اتار کر اسے حرام زادہ کیونکر کہہ رہا ہوں؟ ڈاکٹر خالد صاحب کو شان اول معلوم نہیں تو جاہل، معلوم ہے اور پھر بھی اعتراض ہے تو خود بے ادب گستاخ وہ بھی اللہ اور رسول کے، انہیں سب کچھ یقیناً معلوم ہے البتہ خوب خدا سے بے نیاز اور عذاب آخرت سے بے پروا ہو کر بعض وعاد اور ظلم و خیانت کی حدوں سے بھی آگے گزر گئے ہیں۔ علماء کرام نے تصریح فرمائی ہے کہ ہم دراصل اس لیے کہا گیا کہ اصل اور بد اصل کی عادات و خصائل میں قدرتی طور پر بہت فرق پایا ہے۔ بد اصل فطرتاً درشت ہو، طعنے باز، جھگلی خور اور جھوٹا ہوتا ہے یعنی برائی کا اثر بچے میں بھی منتقل ہوتا ہے اس لیے اس برائی سے بچنے کی تاکید اس لیے بھی ہے کہ جہاں بذات خود بدکاری بہت



بڑے عذاب کا باعث ہے وہیں اس کا اثر ناجائز اولاد میں بھی برے طریقے سے ظاہر ہوتا ہے۔  
۲۔ "کسی کو حرام زادہ کہنا گائی تو ہو سکتا ہے لیکن اسے اس کے کسی قصور کے طور پر پیش نہیں کیا جاسکتا۔  
(ڈاکٹر صاحب)

یہ الزام بھی براہ راست قرآن مجید پر ہے اس لیے کہ اللہ تعالیٰ نے ولید بن کوثر زہم کہا ہے اور اسی معنی میں کہا ہے کہ وہ حرام زادہ ہے اور یہ عیب اس لیے ظاہر فرمایا تا کہ دنیا اس برائی سے رک جائے اور سمجھ لے کہ زہم شخص خود بھی ظلم و زیادتی کرنے والا، جفا کار، بد اعمال و بد کردار اور سفاک فطرت کا مالک ہوتا ہے۔ یعنی بڑوں کا گناہ تو الگ ہوا، جنم لینے والا بچہ بھی ان کی برائی کے اثرات سے محفوظ نہیں رہ سکے گا، اسی لئے اللہ تعالیٰ نے اس کے حرامی ہونے کو بھی ظاہر فرمادیا کہ یہ جو بڑے چڑھ کر میرے پیارے محبوب کی شان میں گستاخیاں کرتا پھرتا ہے یہ دراصل بد اصل ہے اور بد اصل انہیں عادات و خصائل کا مالک ہوتا ہے۔ تو جناب ڈاکٹر صاحب! اب اللہ تعالیٰ سے کہیے کہ اس نے ولید کو زہم کیونکر کہا جب کہ گناہ اور قصور اس کی ماں کا تھا۔

۳۔ "اس شخص کے لئے جو کسی قوم میں ویسے ہی آکر مل جائے، زہم کا لفظ کتنا مناسب ہے۔  
(ڈاکٹر صاحب)

دل کے کانوں سے صاحب بصیرت حضرات سماعت فرمائیں کہ ڈاکٹر صاحب کی عبارت کے یہ الفاظ پکار پکار کر ولید بن مغیرہ کی حمایت کرتے نظر آتے ہیں مگر کیا کیا جائے ڈاکٹر صاحب! جس گستاخ رسول کی حمایت میں آپ کمر بستہ ہیں اور اسے حرام زادہ کہنے پر آپ چڑتے ہیں، تمام مفسرین کرام نے یہ تصریح کر دی ہے کہ یہ واقعی حرام زادہ تھا۔ ایک آپ ہیں کہ بڑے بیٹھے انداز میں فرماتے ہیں "زہم کا لفظ کتنا مناسب ہے" جیسے ولید کی بارگاہ میں عقیدتوں کے پھول نچھاور کیے جا رہے ہوں۔ آپ کے پرستار آپ کے ان جذبات کی قدر کرتے ہیں، آپ کا یہ جذبہ سلامت رہے کیونکہ ومن یضللہ فلا ہادی لہ

۴۔ "اس (زہم) کے معنی حرامی یا حرام زادہ ہرگز نہیں" (ڈاکٹر صاحب)  
"ہرگز" کی تاکید مکمل طور پر ولید کے حق میں جاتی ہے یعنی آپ مطلق گوارہ نہیں فرما سکتے کہ کوئی ولید بن مغیرہ کو حرام زادہ کہے جسے تو فرماتے ہیں "اس کے معنی حرام زادہ ہرگز نہیں" مگر کیا کیا جائے کہ جب علمائے اسلام کی تصریحات و تشریحات دیکھتے ہیں تو وہاں آپ کی بات جھوٹ کا پلندہ نظر آتی ہے اور ولید کے بارے میں جس خوش فہمی کا شکار آپ ہیں وہ خوش فہمی دم توڑ دیتی ہے بہر حال ہم مہربان ہیں کہ ہر کسی کو اپنے ممدوح کے دفاع کا حق حاصل ہے۔

۵۔ "مولانا احمد رضا خاں نے ایک گندامعنی نکال کر کس گستاخی سے اسے معنی قرآن کی طرف نسبت کر دیا ہے۔ (ڈاکٹر صاحب)

مولانا احمد رضا خاں نے تو "گستاخی" کر ہی ڈالی، آپ چونکہ پلے۔ ایچ۔ ڈی ہیں۔ مامہ ہیں اور اپنے اندر علم و فضل کے بحر و خاں سمیٹے بیٹھے ہیں، دیانت و صداقت کے اعلیٰ درجے پر بھی طائر ہیں، روپوں پیسوں کی بھی کمی نہیں لہذا آپ مولانا احمد رضا کے مقابلہ میں زہم کا ایک اچھا سا، خوبصورت اور محترم معنی نکال کر انتہائی ادب و احترام سے ولید بن مغیرہ کی ذات پر چسپاں کر دیجئے ہوں آپ اور آپ کے پرستاروں کے کیلچے میں ٹھنڈ بھی پڑ جائے گی اور احمد رضا سے اس کی گستاخی کا بدلہ بھی ہو جائے، ایک تیر سے دو شکار کیوں نہیں کر لیتے؟ ویسے اب تک تو آپ زہم کا با ادب اور لائق احترام معنی نکالنے میں ناکام رہے ہیں البتہ میرے اس مضمون کو پڑھنے کے بعد آپ پھر ایک ناکام سی کوشش کر کے دیکھ لیں ہمت مرداں مددے۔۔۔؟

اسی طرح میں نے آپ کی کتاب سے جو دوسرا بیرونی نقل کیا ہے وہ بھی سارے کا سارا ولید کے حوالہ اور بچاؤ کی کھلی عکاسی کرتا نظر آتا ہے۔ اگر ولید بن مغیرہ کو حرام زادہ کہنے پر امام احمد رضا بریلوی انگریزوں کے ایجنٹ ہو گئے تو آنے والے دلائل کے بعد ڈاکٹر صاحب کس کس کو انگریزوں کا ایجنٹ قرار دیں گے اور کس کس کے سرگستاخ ہونے کی تہمت رکھیں گے۔

خدا کی شان کہ جو اپنی کتاب میں امام احمد رضا کو گستاخ کہنے کے لئے مکمل فریب کاری اور جھوٹ سے کام لیتا رہا وہ خود تمام بزرگان دین حتیٰ کہ بارگاہ خداوندی اور بارگاہ رسالت کا کتنا بڑا گستاخ نکلا کیونکہ قرآن حضور پر اترا۔ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے زہم کے معنی حرام زادہ کے لئے اس کو صحابہ کرام نے سنا اور تابعین تک پہنچایا اور تابعین کے ذریعے تبع تابعین تک پہنچا اور اب تک ہم تک پہنچا۔ اگر یہ معنی نہ ہوتا تو مترجمین اور مفسرین کرام اس کا معنی حرام زادہ کیوں بتاتے اور ڈاکٹر صاحب کے نزدیک یہ معنی کرنے والا گستاخ ٹھہرا۔ اب خود شمار کر لیجئے کہ ڈاکٹر صاحب کس کس پر گستاخ ہونے کا الزام نہیں رکھ رہے اور کون ہے جو اس تہمت بد سے بچ جائے نعوذ باللہ

من شدد انفسنا  
الہم کا معنی حرام زادہ۔۔۔ ٹھوس دلائل

ڈاکٹر صاحب نے امام احمد رضا بریلوی قدس سرہ کے پاکیزہ دامن پر جو کیچڑ اچھالنے کی اہل کوشش کی ہے اس سے انہوں نے اپنا دامن گستاخ رسول سے دوستی کا حق ادا کرتے ہوئے اب و عذاب کے انگاروں سے بھر لیا ہے۔ ڈاکٹر صاحب کے انجام کو اللہ تعالیٰ کے سپرد کرتے



ہوئے احقر اب ان دلائل کی طرف متوجہ ہوتا ہے کہ زنیم کے معنی حرام زادہ ہی کے ہیں۔

۱۔ ڈپٹی نذیر احمد خاں، جنہیں دیوبندی انگریزوں کے دیے ہوئے خطاب "شمس العلماء" کے لقب سے یاد کرتے ہیں انہوں نے عقل بعد ذلک زنیم کا ترجمہ یہ کیا ہے:

"اور ان سب (محبوب) کے علاوہ بداصل بھی ہے"

بداصل کے معنی حرام زادہ ہی کے ہیں، بقول ڈاکٹر صاحب، مولوی نذیر احمد خان انگریز کے ایجنٹ اور گستاخ قرآن ٹمہرے،

۲۔ جماعت اسلامی کے بانی مودودی صاحب کا ترجمہ: "اور ان سب محبوب کے ساتھ بد اصل بھی ہے" حاشیہ میں مودودی صاحب رقمطراز ہیں۔ "اصل میں لفظ زنیم کا استعمال ہوا ہے کلام عرب میں یہ لفظ اس ولد الزنا کے لئے بولا جاتا ہے جو دراصل ایک خاندان کا فروغ نہ ہو مگر اس میں شامل ہو گیا ہو" (تفہیم القرآن جلد ششم سورۃ القلم)

مودودی صاحب کے ترجمہ و تشریح سے یہ بات بھی ثابت ہوگئی کہ یونہی آکر کسی دوسرے خاندان میں ملنے والے کو زنیم نہیں کہتے بلکہ اسے کہتے ہیں جس کی اصل گناہ بد کی وجہ سے تبدیل ہوگئی ہو اور وہ دوسرے خاندان میں شامل ہو گیا ہو۔ بقول ڈاکٹر صاحب یہ بھی انگریزوں کے ایجنٹ اور گستاخ قرآن ٹمہرے۔

۳۔ مولوی شبیر احمد عثمانی لکھتے ہیں۔

"زنیم" کے معنی بعض سلف کے نزدیک ولد الزنا اور حرام زادے کے ہیں جس کا فرکی نسبت یہ آیتیں نازل ہوئیں وہ ایسا ہی تھا" (تفسیر عثمانی) "وہ ایسا ہی تھا" یعنی حرام زادہ ہی تھا۔ عثمانی صاحب کے تصدیق سے متعلق اب ڈاکٹر صاحب کیا فرمائیں گے؟ کیا اب بھی کہیں گے کہ عثمانی صاحب نے ایک گندامعنی نکال کر کس گستاخی سے اسے متن قرآن کی طرف نسبت کر دیا ہے؟

میرے خیال میں اب تو وہ کسی قادیانی کے سامنے شرمندہ نہیں ہوں گے، کیا عثمانی صاحب بھی عہد انگریزی میں دوسرے درجے کے مجدد تھے؟ اُف ڈاکٹر صاحب نے جسے بدنام کرنا چاہا وہ کتنا ہی نیک خو کیوں نہ ہوا، بدنام کر کے رہے اور جسے عقیدت کا اظہار مقصود تھا کتنا ہی برا کیوں نہ تھا۔ اس کی بارگاہ میں عقیدت کا نذرانہ ضرور پیش کیا۔ ولید بن مغیرہ کے ساتھ اس خوش عقیدگی کے پس پردہ کون سا جذبہ کار فرما رہا ہے؟ ڈاکٹر صاحب ہی بتا سکتے ہیں یا قارئین کرام خود سمجھ سکتے ہیں! ہم اگر عرض کریں گے تو شکایت ہوگی!

۴۔ دیوبندیوں کے حکیم الامت مولوی اشرف علی تھانوی صاحب کا ترجمہ دیکھئے:

"ان (سب) کے علاوہ حرام زادہ (بھی) ہو"

امید ہے قارئین کی آنکھیں اب خوب کھلتی جا رہی ہوں گی کیونکہ ڈاکٹر صاحب کی آنکھیں نہ کھلنے کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا، وہاں تو ختم اللہ علی قلوبہم و علی ابصارہم والا معاملہ ہے۔ ڈاکٹر صاحب کو مولانا احمد رضا خاں کے ترجمہ اصل میں خطا سے چڑھتی تھی۔ مگر یہاں تو لفظ بھی حرام زادہ استعمال ہوا ہے۔ ڈاکٹر صاحب اب تو آپ قادیانیوں کے سامنے شرمندہ نہیں ہوں گے! بالمرض ایسی صورت حال پیش آئی جائے تو قادیانی کے آگے تجذیر الناس رکھ دیا کیجئے، منظر بدل جائے گا، گلے ملتے نظر آئیں گے، بجائے شرمندگی کے تفاخر کا احساس پیدا ہوگا۔ اور جہاں تک انگریزوں کا ایجنٹ ہونے کی بات ہے، تو یہ ڈاکٹر صاحب ہی وضاحت فرما سکیں گے کہ آپ کے مولانا شبیر احمد عثمانی صاحب نے تھانوی صاحب کے بارے میں یہ کیوں لرزہ خیز انکشاف فرمایا تھا کہ "ان کے متعلق بعض لوگوں کو یہ کہتے ہوئے سنا گیا کہ ان کو چھ سو روپیہ حکومت (برطانیہ) کی جانب سے دیئے جاتے تھے۔"

(الکاملہ الصدرین صفحہ ۱۶)۔

۵۔ مولوی عبدالماجد دریا آبادی صاحب بھی دیوبندی مذہب میں بلند پایا درجہ کے مالک ہیں، ان کا ترجمہ یہ ہے۔ "اس کے علاوہ بدنسب بھی ہے"

بدنسب اسی شخص کو کہتے ہیں جس کی اصل میں خطا ہو، کیا فرماتے ہیں ڈاکٹر صاحب اپنے دل بزرگ دیوبندی کے بارے میں کہ یہ عہد انگریزی میں کون سے درجے کے مجدد تھے؟ یہ ڈپٹی نذیر احمد صاحب، مودودی صاحب، شبیر احمد عثمانی، تھانوی صاحب اور عبدالماجد دریا آبادی کے ہونے والے ترجموں نے زنیم کا معنی بداصل، بدنسب اور حرام زادہ کر کے قادیانیوں کے سامنے آپ کا برا بھلا کر دیا ہوگا۔

۶۔ علامہ حسین واعظ کاشفی فرماتے ہیں۔ زنیم ۵ بد معاش حرام زادہ، جس کا باپ غلام ہو۔۔۔ تفسیر زاہدی میں مذکور ہے کہ جب رسول اللہ نے یہ آیت قریش کی مجلس میں ولید کو پڑھ کر سنائی، جس عیب پر آپ پہنچے اس کو اپنے میں پاتا تھا مگر حرام زدگی کو نہیں پاتا تھا اس نے اپنے جی میں کہا۔۔۔ میں جانتا ہوں کہ محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم جھوٹ نہیں کہتے ہیں جو زنیم کہا اس ہم کو کیسے کہیں! انکو کھینچ کر ماں کے پاس چلا آیا، القصہ بہت ڈراؤنہ کا کر اقرار لیا تو اس کی ماں نے کہا، تیرا باپ موت سے بات چیت کی جرات نہیں کرتا تھا، اس کے بھتیجے تھے۔۔۔ مجھ کو پر شک آیا فلاں غلام کو لے لیا تو اسی کا لڑکا ہے۔



(تفسیر حسینی جلد دوم صفحہ ۳۳۶ مترجم مولانا سید عبدالرحمن بخاری۔ سعید اینڈ کمپنی کراچی)

۷۔ قاضی محمد ثناء اللہ پانی پتی علیہ الرحمۃ قاسم کے حوالے سے فرماتے ہیں۔  
"وہ شخص جو حرامی ہونے میں متہم ہوا"

(تفسیر مظہری جلد ۱۲ صفحہ ۳۴ سعید اینڈ کمپنی) پڑھتا جا شرماتا جا!

۸۔ مولوی محمد نعیم دیوبندی استاد دیوبند نے زہیم کا معنی و تشریح یہ کی ہے: "اس کے علاوہ حرام زادہ ہو۔۔۔ جو قریش میں یونہی منسوب ہو یعنی ولید بن مغیرہ جس کے باپ نے ۱۸ سال بعد اس کو اپنی طرف منسوب کیا تھا۔ ابن عباس فرماتے ہیں کہ ہمیں معلوم نہیں کہ اللہ نے جس قدر اس کی برائی کی، کسی اور کی بیان کی ہو لہذا یہ عار ہمیشہ کے لیے اس کو لگ گئی۔"

(کمالین شرح جلالین جلد ۷ مکتبہ شرکت علیہ ملتان)

۹۔ زیر آیت مذکورہ یعنی عتسل بعد ذلک ذہیم کے تحت اس تفسیر جلالین کا حاشیہ لکھا ہے جو وفاقی وزارت تعلیم حکومت پاکستان نے ملک کے تمام دینی مدارس کے لیے منظور کی ہے۔ جس کا لکھا ہے تعلیقات جدیدہ من التفاسیر المعتبرہ

لکھل الجلالین "مطبوعہ ایم۔ وائی پرنٹرز (P) لنڈ پی ۱۵۲۸ اصفر مال راولپنڈی

حاشیہ میں لکھا ہے:

هو من يدعى بغير ابیه انباله و هو المتنبی كما مر شرح هذا اللفظ من الشارح فی سورة الاحزاب و فی روح البیان فالزہیم هو الذی بناه احد ای اتخذه اباً ولیس ابن له من نسبه فی الحقیقة

پس ولید بن مغیرہ پسر خواندہ شد در قریش در اصل از قریش نہ بود یعنی حرام زادہ بود

۱۰۔ تفسیر ابن کثیر میں ہے۔ "نعت عرب میں زہیم اسے کہتے ہیں جو کسی قوم کا سمجھا جاتا ہو لیکن دراصل اس کا نہ ہو عرب شاعروں نے اسے اس معنی میں لیا ہے یعنی جس کا نسب نہ ہو۔۔۔ مگر یہ فرماتے ہیں ولد الزنا مراد ہے۔۔۔ اسی طرح کے اور بھی بہت سے اقوال ہیں۔ لیکن سب کا خلاصہ صرف اسی قدر ہے کہ زہیم وہ شخص ہے جو برائی میں مشہور ہوا ہو اور عموماً ایسے لوگ ادھر سے ملے ہوئے ہوتے ہیں جن کے صحیح نسب اور حقیقی باپ کا پتہ نہیں ہوتا"

(تفسیر ابن کثیر جلد ۵ مترجم ابو محمد جو ناگزہی۔ نظر ثانی و اضافات سید انظر شاہ کشمیری، ادارہ اشاعت ناشران قرآن لاہور)

۱۱۔ علامہ ابو محمد عبدالحق حقانی دہلوی فرماتے ہیں:-

"سب عیبوں کے بعد زہیم ولد الزنا، حرام کا نطفہ، بیشتر اخلاقی رذیلہ کا سرچشمہ ہوتا ہے۔"

۱۲۔ انصار برکس کے بعد اس کے باپ نے کہا تھا کہ یہ میرے نطفہ سے ہے۔ حرامی اولاد میں برکت، شجاعت و حمیت کم ہوتی ہے۔

(نقانی جلد ۵ میر محمد کتب خانہ کراچی)

ڈاکٹر صاحب نے جو اعتراض کیا تھا کہ کسی کو حرام زادہ کہنا گالی تو ہو سکتا ہے لیکن اسے اس کے کسی قصور کے طور پر پیش نہیں کیا جاسکتا، علامہ حقانی نے کیا خوب فرمایا ہے کہ قرآن کریم نے اسی نکتہ اس کا یہ عیب ظاہر فرمایا کہ یہ شخص بد اصل و بد نسب ہونے کے باعث خیر و برکت سے محروم اور اعلیٰ طور پر بزدل اور بے غیرت تھا گویا جو شخص بد اصل ہو اس میں یہ عیوب بدرجہ اتم پائے جاتے ہیں اور اس کے خمیر و خمیر ہی میں برائی کے رذیل جراثیم سرایت کر جاتے ہیں۔ کیا فرماتے ہیں ڈاکٹر صاحب، علامہ عبدالحق حقانی کے بارے میں؟

شاہ عبدالقادر محدث دہلوی ترجمہ و تشریح میں فرماتے ہیں:-

"سوائے ان سب عیبوں کے حرام زادہ ہے یعنی تحقیق نہیں کے اس کا باپ کون ہے"

(تفسیر موضح قرآن)

اس کے بعد شاہ صاحب نے تفسیر زاہدی کے حوالے سے وہی عبارت درج فرمائی ہے جس کو میں ۶ نمبر میں بیان کر آیا ہوں یعنی ولید نے جب یہ عیب سنے تو ماں کو ڈرا دھمکا کر اصل بات احوال۔ کیا ڈاکٹر صاحب اب شاہ عبدالقادر صاحب کو بھی عہد انگریزی میں دوسرے درجے کا مجدد کہیں گے؟

۱۳۔ امام عبداللہ بن احمد بن محمود انفسی لکھتے ہیں۔

(۱) (لہم) دعی و کان الولید دعیا نی قریش لیس من سنخہم ادعاء ابوہ بعد اربعین عسرة سنة من مولده وقيل بغت امه ولم يغرف حتى نزلت هذا الاية العظيمة ادعت خيث الناشي منها روى انه دخل على امه وقال ان محمد اوصفتي بعشر صفات وجدت تسعا في فاء ما للزہیم فلا علم لی به فان اخبرتنی بحقیقة وء لا حسرت عنقک فقلت ان اباک عین و خفت ان یموت فیصل ماله الی غیر ولده فدمعت زاعیا الی نفسی فانت من ذلک الراعی

(تفسیر انفسی اسکی بدارک التزیل وحقائق التاویل)

اس عبارت کا مطلب بھی وہی ہے جس کو نمبر ۶ میں تفسیر زاہدی کے حوالے سے بیان کیا



گیا ہے کہ ماں نے ولید بن مغیرہ کو بتا دیا کہ تو واقعی حرام زادہ ہے۔ اس عبارت کو سمجھنے کے لیے نمبر ۶ کو دوبارہ پلٹ کر ملاحظہ فرمائیں۔

ولید بن مغیرہ کا دفاع کرنے والے کے سامنے انتہائی مضبوط، معتبر اور مستند اختصاراً صرف تیرہ دلائل بلکہ اس کے سر پر تیرہ پہاڑ رکھ دیئے ہیں جن سے روزِ روشن کی طرح ثابت ہو گیا کہ امام احمد رضا نے وہی معنی کیا ہے جو قرآن کا اصل مفسر ہے۔ بیسیوں دلائل اور بھی دیئے جاسکتے ہیں۔ مگر اختصار ملحوظ ہے۔ وہابیت ویسے بھی گستاخی رسول کی مشہور صفت ہے مگر ڈاکٹر صاحب نے تو اس کی پروکشتن میں ایک دم دگنا گنا اضافہ کر دیا ہے۔ خدا معلوم، کہ ڈاکٹر صاحب کو ولید بن مغیرہ سے اس قدر ہمدردی کیوں ہے۔ ان کے اس جھوٹ پر کہ اس کا معنی حرام زادہ ہرگز نہیں کیا کوئی ان کی گردن سے پکڑ کر پوچھ سکتا ہے کہ یہ جھوٹ آپ نے کیوں بولا، یہ دجل آپ نے کیوں کیا اور اتنی تلبیس سے آپ نے کیوں کام لیا؟ غصے کی آگ سے ڈاکٹر صاحب جل بھن کر رہ گئے کہ احمد رضا خاں نے ولید کے بارے میں کیوں لکھا کہ اس کی اصل میں خطا ہے۔ اور یہ شعلے اتنے بھڑکے کہ جب تک یہ نہ کہہ لیا "کاش مولانا احمد رضا خاں کا یہ ترجمہ نہ چھپتا اور مسلمانوں کو قادیانیوں کے سامنے شرمندہ نہ ہونا پڑتا" اس وقت تک دل کی آگ نہ بجھی۔ اب جو میں نے تیرہ پہاڑ ان کے سر پر رکھ دیئے ہیں تو کیا کوئی اندازہ کر سکتا ہے کہ یہ آگ کتنی بھڑکی ہوگی۔ البتہ جو الزام ڈاکٹر صاحب نے امام احمد رضا پر عائد کئے تھے وہ سب کے سب ان کے حقائق پر بھی خود بہ خود عائد ہو گئے اور ہر کوئی بڑی آسانی سے کہہ سکتا ہے کہ کاش یہ ترجمہ اور یہ تفسیریں نہ چھپتیں اور یوں ڈاکٹر خالد محمود صاحب کو شرم سے (اگر ہے) پانی پانی نہ ہونا پڑتا۔ ہے کوئی صاحب انصاف دیوبندی جو ڈاکٹر صاحب کے گریبان کو چھنچھوڑ کر پوچھے کہ ان تراجم و تفاسیر کے بارے میں آپ کا خیال کیا ہے اور ان کی تصریحات کے باوجود آپ ولید کو حلالی بنانے پر کیوں تلے ہوئے ہیں اور بداصل و بدنسب کہنے پر پانی میں بتاشے کی طرح کیوں سمجھتے جا رہے ہیں؟ آخر کچھ تو ہے جس کی پردہ داری ہے!

یہ مانا تیرے لب پہ نغمہ توحید ہے لیکن  
ترے سن میں بسیرا ہے ولیدوں کا، یزیدوں کا

## ۷۔ الفاظ کا استعمال :

امام احمد رضا کو سوچی سمجھی سازش کے تحت بدنام کرنے کے لیے ڈاکٹر صاحب نے ہر ممکن حربہ استعمال کیا ہے۔ صفحہ ۱۶۱ پر لکھا ہے کہ مولانا احمد رضا خاں نے ترجمہ کے اندر دیہاتی زبان استعمال کی ہے اور بعد سے الفاظ پیش کیے ہیں حالانکہ پہلی بات تو یہ ہے اہل علم جانتے ہیں کہ اپنے اپنے علاقے کی ایک مخصوص بولی ہوتی ہے، ایک خاص زبان ہوتی ہے، ایک لفظ ایک جگہ بعد معلوم

ہوگا، مگر وہی لفظ دوسری جگہ کے رہنے والوں کے لیے مانوس ہوگا البتہ ایسا لفظ نہ ہو کہ جس کا مفہوم کہیں بھی اچھا نہ سمجھا جاتا ہو۔ جیسے ووجدك ضالاً فہدیٰ میں ضالاً کے معنی مفتی محمود الحسن صاحب نے "بھٹکنا" کر دیئے ہیں حالانکہ یہ خطاب حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو ہے اور آپ کی اہل اقدس کے لئے لفظ "بھٹکنا" کہیں بھی اچھا نہیں سمجھا جاتا۔ کسی بھی علاقے کا باشندہ "بھٹکنا" کو حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کے لئے استعمال میں ہرگز نہ لائے گا۔ دوسری اور اہم بات یہ ہے کہ مقرر ض ڈاکٹر صاحب اردو زبان کی تاریخ سے قطعی نا بلند نظر آتے ہیں مولانا احمد رضا خاں صاحب نے اپنے ترجمہ قرآن میں جو الفاظ استعمال کیے ہیں وہ ہر اعتبار سے نکسالی زبان ہے واضح ہو کہ ان کے دور میں تین دبستان اردو موجود تھے۔ دہلی لکھنؤ اور رومیل کھنڈ (راپور) جو زبان دہلی اور جنہوں نے مولانا احمد رضا صاحب کے ترجمہ کا مطالعہ کیا ہے وہ اچھی طرح یہ بات جانتے ہیں کہ مولانا نے تینوں دبستانوں کے نکسالی الفاظ ترجمہ میں استعمال کیے ہیں اور اس میں کمال فن کا مظاہرہ کیا ہے لیکن براہِ ذاتی بغض اور کینہ و حسد کا کہ جس کو علمائے ادب نے مولانا احمد رضا کی تحریر کا حسن قرار دیا ہے وہ اس کو قبح نظر آ رہا ہے اس بیماری کا کوئی علاج نہیں ہے۔ قرآن کریم نے اس کا علاج یہ بتایا ہے کہ "قل موتوا بغيہکم" (ال عمران ۱۱۹) "تم فرما دو کہ مر جاؤ اپنی ٹھٹھن میں" (کنز الایمان) اللہ تبارک و تعالیٰ نے اپنے محبوبوں کو جو کمالات دیے ہیں وہ کسی کے حسد سے کم نہیں ہو سکتے بلکہ ان میں وہ اور برکت عطا فرماتا ہے۔ جہاں تک بعد سے الفاظ کا تعلق ہے تو بطور مشقے مولانا ازخود ارے محمود الحسن صاحب کے ترجمہ کے الفاظ ملاحظہ فرمائیے:

ان شانك هو الابرار (الکوثر)

"بے شک دشمن ہے تیرا وہی رہ گیا پیچھا کٹنا" (محمود الحسن)

پیچھا کٹنا کس قدر بعد الفاظ ہے۔ ترجمہ میں لذت نام کی کوئی شے نہیں رہی اب ذرا

امام احمد رضا کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے

"بے شک جو تمہارا دشمن ہے وہی ہر خیر سے محروم ہے" (کنز الایمان)

و مریم ابنت عمران التي احصنت فرجها (التحریم)

"اور مریم بیٹی عمران کی جس نے رو کے رکھا اپنی شہوت کی جگہ کو" (محمود الحسن)

حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی والدہ ماجدہ کے لئے ایسی بازاری زبان استعمال کرنے

کا حوصلہ کسے ہے۔ اب امام احمد رضا کا ترجمہ دیکھیے

"اور عمران کی بیٹی مریم جس نے اپنی پارسائی کی حفاظت کی" (کنز الایمان)

والذین هم لفرو جهم حفظون (المومنون پارہ ۱۸ آیت ۵)



"اور جو اپنی شہوت کی جگہ کو تھاتے ہیں" (محمود الحسن)

تھامنا کا معنی ہے پکڑ لینا دیکھئے کس قدر مضحکہ خیز ترجمہ کیا گیا ہے مگر ڈاکٹر صاحب کو اسی طرح کی زبان پسند ہے اور امام احمد رضا بریلوی کا یہ ترجمہ ان کے نزدیک ترجمہ ہی نہیں "اور وہ جو اپنی شرمگاہوں کی حفاظت کرتے ہیں" (کنز الایمان)

☆ و جنتی الطاغوت ( ) " اور بچو ہڑدنگے سے " (محمود الحسن)

کتنا دیہاتی اور بھدالہ لفظ ہے مگر امام احمد رضا فرماتے ہیں "اور شیطان سے بچو" (کنز الایمان)

☆ وقو دھا الناس و الحجارة ۵ ( پ ۲۸۷ التحريم)

"جس کی چھڑیاں ہیں آدمی اور پتھر" (محمود الحسن)

"جسکے ایندھن آدمی اور پتھر ہیں" (کنز الایمان)

☆ المن خفت اللہ عنکم و علم ان فیکم ضعفاط (سورہ انفال آیت ۶۲)

"اب بوجھ ہلکا کر دیا اللہ نے تم پر سے اور جانا کہ تم میں سستی ہے" (محمود الحسن)

یہ آیت کریمہ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے لئے ہے پہلی بات تو یہ کہ "بوجھ" کسی قرآنی لفظ کا ترجمہ نہیں یہ اضافہ ہے اور بغیر بریکٹ کے ہے اور بقول ڈاکٹر صاحب یہ معنوی تحریف ہے دوسرے محمود الحسن صاحب نے حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے لئے کہا تم میں سستی ہے حالانکہ سستی انسان کے کسی ذاتی عمل کا نتیجہ ہوتی ہے یعنی کسی فعل کے سرانجام دینے میں کسی کمی یا کوتاہی کی بناء پر سستی کا لفظ استعمال کیا جاتا ہے حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے بارے میں سوچا بھی نہیں جاسکتا کہ انہوں نے کسی بھی موقع پر (معاذ اللہ) حکم الہی کے پہنچانے میں سستی یا کاہلی کا مظاہرہ کیا ہو۔ اب امام احمد رضا کا ترجمہ دیکھئے:

"اب اللہ نے تم پر سے تخفیف فرمائی اور اسے علم ہے کہ تم کمزور ہو" (کنز الایمان)

لیکن حیرت ہے کہ قرآنی آیات کے معانی میں اپنے چند مخصوص دیہاتی عقائد کا رد محسوس کرتے ہوئے ڈاکٹر خالد محمود نے ترجمہ کنز الایمان ہی کا انکار کر دیا ہے اور کہتے ہیں کہ یہ ترجمہ قرآن نہیں۔

**"پیٹھ توڑنا" محاورہ ہے:**

سلسلہ انکار و صدمات کی وجہ سے انسان جب خود پر بہت بوجھ محسوس کرتا ہے یا بقدر ضرورت ظاہری اسباب کی کمی اسے متفکر کر دیتی ہے تو ایسے موقع پر عموماً کہا جاتا ہے کہ فلاں آدمی کی تو کمر ٹوٹ گئی ہے جیسے کسی آدمی کا بیٹا مر جائے تو کہتا ہے آج میری کمر ٹوٹ گئی، یہ کہہ کر گویا وہ اپنے صدمے کا اظہار کرتا ہے۔ انگریزی میں بھی اسی طرح کا محاورہ ہے (Grief has broken)

(his back) غم نے اس کی کمر توڑ دی یا غم نے اسے بوڑھا کر دیا۔

پیٹھ توڑنا یا کمر ٹوٹنا ایک محاورہ ہے جو آلام و تکالیف اور مصائب و شدائد کے اظہار کے لیے آتا جاتا ہے چنانچہ امام احمد رضا بریلوی قدس سرہ نے و وضعنا عنک و ذرک الذی انقض

ظہورک کا ترجمہ لایا ہے تمہارا بوجھ اتار لیا جس نے تمہاری پیٹھ توڑ دی تھی۔

امام احمد رضا بریلوی کے اس ترجمہ کے بارے میں ڈاکٹر صاحب "حضور کی بے ادبی کی ایک اور حرکت" کے عنوان سے لکھتے ہیں

"افسوس خان صاحب نے بہت بے ادبی کا ترجمہ کیا ہے۔ حضور کے لئے پیٹھ توڑنے کا لفظ استعمال کرتے ہوئے انہیں ایمانی حیا مانع نہ آئی۔"

میں نے کہیں پڑھا تھا کہ سپارٹا کی یونانی ریاست میں سب سے اچھے "داروایتے" کو بڑے انعام و اکرام سے نوازا جاتا تھا اگر اس وقت بھی کوئی کمیٹی وہاں یا کہیں اور کسی نصرانی و یہودی ادبی میں ہو تو میں ڈاکٹر صاحب کی توجہ اس طرف مبذول کراتا کہ آپ کی زیر بحث تالیف کے لیے First Prize تو کہیں نہیں گیا۔ جیسا کہ بتایا جا چکا ہے کہ پیٹھ توڑنا یا کمر توڑنا ایک محاورہ اور معنوی طور پر اس میں کسی بھی محترم انسان کی کوئی بے ادبی نہیں نکلتی اگر اس پر بول دیا جائے خود ڈاکٹر صاحب کے پیشوا اور حکیم الامت مولوی اشرف علی تھانوی کا ترجمہ دیکھئے:

"اور ہم نے آپ پر سے آپ کا وہ بوجھ اتار دیا جس نے آپ کی کمر توڑ رکھی تھی" اب کیا فرماتے ہیں ڈاکٹر صاحب کہ یہ بارگاہ رسالت مآب صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم میں بے ادبی کی حرکت ہے یا نہیں اور کمر توڑنے کے لفظ استعمال کرتے ہوئے تھانوی صاحب کو ایمانی حیا مانع ہوئی تھی یا نہیں؟ اگے چلیے!

ڈاکٹر صاحب کے ایک اور بزرگ شمس العماء مولوی نذیر احمد خاں دہلوی نے یہ ترجمہ لیا۔ "اور (اس کے علاوہ بوجھ) جس نے تمہاری کمر توڑ رکھی تھی تم پر سے اتار دیا" کیا فرماتے ہیں ڈاکٹر صاحب؟ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی بے ادبی کی حرکت ہے یا نہیں اور کمر توڑنے کا لفظ استعمال کرتے ہوئے آپ کے مسلمہ مقتدا مولوی نذیر احمد صاحب کو ایمانی حیا مانع ہوئی تھی یا نہیں؟

ڈاکٹر صاحب کے ایک اور بزرگ ابو الاعلیٰ مودودی صاحب کا ترجمہ دیکھئے "اور تم پر سے وہ ہماری بوجھ اتار دیا جو تمہاری کمر توڑے ڈال رہا تھا۔"

فرمائیے جناب۔ حضور کی بے ادبی کی ایک اور حرکت ہے یا نہیں اور کمر توڑنے کا لفظ استعمال کرتے ہوئے آپ کے اس بزرگ کو ایمانی حیا مانع ہوئی یا نہیں؟ علامہ عبدالحق حقانی دہلوی



فرماتے ہیں:

اور کیا آپ سے آپ کا وہ بوجھ نہیں اتار دیا کہ جس نے آپ کی کمر توڑ رکھی تھی " آگے تفسیر میں فرماتے ہیں۔

چونکہ رسول کریم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا حوصلہ بہت ہی بڑا تھا اور خصوصاً اس سبب سے کہ شرح صدر ہو چکا تھا تو آپ کے عزائم کی کیا انتہا۔ اور مکہ میں اس وقت تک آپ کے پاس اس کے سرانجام کے اسباب نہ تھے، نہ آپ کے قوی و جوارح اس کا تحمل کر سکتے تھے یہ تھادہ بھاری بوجھ کہ جس نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی پیٹھ توڑ رکھی تھی۔

کیا ڈاکٹر صاحب علامہ حقانی پر بھی حضور کی بے ادبی کا بہتان رکھیں گے؟ اب ذرا شاہ عبدالقادر محدث دہلوی کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے:

"اور اتار رکھا تجھ سے بوجھ تیرا جس نے کڑکائی پیٹھ تیری"

(تفسیر موضح القرآن)

لفظ "کڑکائی" میں تو اور بھی شدت پائی جاتی ہے۔ ڈاکٹر صاحب آپ کے الفاظ حضرت شاہ صاحب محدث دہلوی کے لیے بھی ہیں یا ان کی صرف امام احمد رضا ہی کیلئے مخصوص سمجھا جائے گا؟ اب اہل انصاف کو دعوت فکر ہے کہ وہ سوچیں اور خوب غور کریں کہ اگر ڈاکٹر خالد محمود ایم۔ اے۔ پی۔ ایچ۔ ڈی (نہ جانے پی۔ ایچ۔ ڈی کی پسند پاکستان کی ایک جامعہ کے علوم اسلامیہ کے وہابی سربراہ کی جانب سے سڑک چلنے وہابی علماء کو مفت تقسیم شدہ سند کی طرح تو نہیں ہے) کا اعتراف ہوا تو وہ صرف امام احمد رضا کے ترجمہ پر اعتراض نہ کرتے بلکہ ساتھ اپنے پیشواؤں کی بھی خبر لیتے کیا ہم اسے منافقانہ رویہ نہ کہیں گے؟ کیا یہ تنقید کا وہ ہر معیار نہیں؟ کیا علمی بددیانتی اور مسلکی تعصب کی اس سے بڑھ کر بھی کوئی مثال مل سکتی ہے؟ مذکورہ الصدر تمام حضرات ڈاکٹر صاحب کے لئے انتہائی محترم و مکرم ہیں مگر ڈاکٹر صاحب کی اپنی علمی بے ماگی اور منافقانہ پالیسی اور ان کی فریب کاریوں کی وجہ سے وہ حضرات بھی ڈاکٹر صاحب کی عبارت کے نشانے پر آ گئے۔ لہذا آپ اپنے دام میں حیا دا گیا!

معلوم ہوا کہ یہ سب محض دھوکہ اور فریب ہے۔ امام احمد رضا اس ناحق الزام سے بری ہیں۔ "کنز الایمان" اسم بانسی ہے، اہل علم و بصیرت کے لیے علم و عرفان اور ایمان کا خزانہ ہے۔ لیکن جن کے دلوں میں کجی ہے ان کے لیے گمراہی کا پروانہ ہے۔ ان کا دامن صاف ہے۔ دیوبندیوں کی یہ چالبازیاں فقط اس لئے ہیں کہ امام احمد رضا نے ان پر ٹھوس دلائل قائم کر کے ان کی گستاخانہ عبارات کی گرفت کی اور انہیں کو گستاخ رسول ثابت فرمایا۔ علمائے حرمین شریفین سے

تصدیق کروائی۔ پاک و ہند کے متفکروں علمائے حق نے بھی اس کی تائید کر دی اور وہی گرفت اب تک دیوبندیوں کے گلے کا پھندا اور دل کی ٹخنیں بن کر رہ گئی ہے۔ فلا اعتبار و ایما اولی الابصار اللہ تعالیٰ ہمیں حق بات کہنے، سننے اور راہ حق پر چلتے رہنے کی توفیق اور استقامت نصیب فرمائے۔ آمین بجاہد المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم۔





”فاضل بریلوی کے کردار و نظریات کا مختصر جائزہ“ کا

## تنقیدی مطالعہ

— مولانا صاحبزادہ ابوالحسن واحد رضوی

پروفیسر ابو عبیدہ دہلوی اپنے رسالہ ”فاضل بریلوی کے کردار و نظریات کا مختصر جائزہ“ میں ”کنز الایمان“ پر اعتراض کرتے ہوئے رقم طراز ہیں:

”احمد رضا خان صاحب نے یہ ترجمہ بلا سوچ اور اور کتب تفسیر و لغت کی طرف مراجعت کیے بغیر طبعی کسلندی کے اوقات میں املا کرایا۔ اسی وجہ سے ان کے ترجمہ میں بہت سی غلطیاں رہ گئی ہیں۔ اس بات کی وضاحت اگلے بیان میں آ رہی ہے۔ ان اغلاط کی تعداد تو اگرچہ بہت زیادہ ہے لیکن ہم چند مثالوں پر اکتفا کرتے ہیں۔“ (ص: ۲۱)

چنانچہ سورۃ البروج کی آیت نمبر ۱۵ کے ترجمہ پر اعتراض کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

”ذو العرش المجید (سورۃ بروج آیت نمبر ۱۵) احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ کیا ہے: ”عزت والے عرش کا مالک“ یعنی احمد رضا خان صاحب نے المجید کو العرش کی صفت بنایا حالانکہ المجید کی دال پر پیش کے ساتھ یہ العرش کی صفت بن ہی نہیں سکتی بلکہ ذوالعرش اور المجید یہ دو اللہ تعالیٰ کی علیحدہ علیحدہ صفات ہیں۔ لہذا صحیح ترجمہ یہ ہے: ”عرش کا مالک، بڑی شان والا“۔ (ص: ۲۱)

پروفیسر صاحب نے اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو غلط قرار دے کر نہایت جرأت کا مظاہرہ کیا ہے۔ حالانکہ آیت کا ترجمہ بالکل درست ہے۔ آئندہ سطور میں ہم دلائل و براہین سے واضح کریں گے کہ یہ ترجمہ درست ہونے کے ساتھ ساتھ منفرد بھی ہے۔

قارئین گرامی! حوالہ جات سے پہلے ہم اس بات کی وضاحت ضروری سمجھتے ہیں کہ قرآن حکیم کی مختلف آیات کی مختلف قراءتیں ہیں۔ جن کی تفصیل کتب تجوید و قراءت میں ملاحظہ کی جاسکتی ہے۔ مذکورہ آیت میں جہاں لفظ المجید، ذوال صفت ہو سکتا ہے وہیں دوسری قراءت کے مطابق

العرش کی صفت بھی بن سکتا ہے۔ مفسرین نے دونوں قراءتوں کا لحاظ رکھا ہے۔ کسی نے المجید کو مرفوع [دال پر پیش] پڑھ کر ذوال صفت تسلیم کیا ہے اور کسی نے المجید کو مسموع (دال کے نیچے) پڑھ کر العرش کی صفت اختیار کیا ہے۔ پہلی صورت میں ترجمہ یوں ہوگا۔ عرش کا مالک، بزرگی والا، اور دوسری صورت میں ترجمہ یوں ہوگا: عزت والے عرش کا مالک۔ امام احمد رضا نے دوسری قراءت کو اختیار کرتے ہوئے ترجمہ کیا ہے۔ چنانچہ اس حوالے سے ان کا ترجمہ بالکل درست ہے۔ پروفیسر صاحب کا اعتراض دراصل ان کے محدود علم کا نتیجہ ہے۔ اگر انھوں نے کتب تفسیر اور کتب تجوید و قراءت کی طرف مراجعت کی ہوتی تو وہ یہ اعتراض نہ کرتے بلکہ وہ اس بات کا اعتراف کرتے کہ امام احمد رضا کو دیگر علوم و فنون کی طرح علم قراءت پر بھی کس طرح ابرو دست و ستر حاصل تھی اور ترجمہ قرآن کے اندر انھوں نے کیسی کیسی علمی بحثیں محض لفظوں میں سمو کر رکھ دی ہیں۔ فاضل بریلوی رحمۃ اللہ علیہ سے قبل امام فخر الدین رازی علیہ الرحمۃ جیسے عظیم مفسر نے بھی اسی قراءت کو اختیار کیا ہے بلکہ انھوں نے متن قرآن میں المجید کی دال پر بزرگی حرکت لگائی ہے۔ (دیکھئے تفسیر کبیر) اب ہم ذیل میں مفسرین کی توضیحات نقل کرتے ہیں جس میں انھوں نے المجید کو بطور صفت العرش درست قرار دیا ہے۔

(۱) امام علامہ علاء الدین علی خازن علیہ الرحمۃ اپنی مشہور تفسیر ”لباب التأویل فی معانی التنزیل“ میں المجید کی تفسیر میں لکھتے ہیں:

”وقرئ المجید بالكسر علی انه صفة العرش ای السریر العظیم اذ لا یعلم صفة العرش وعظمته الا اللہ تعالیٰ وقیل اراد حسنه فوصفه بالمجید فقد قیل ان العرش احسن الاجسام“ [تفسیر الخازن، ج: ۱، ص: ۳۶۸]

ترجمہ: المجید کسرہ (زیر) کے ساتھ بھی پڑھا گیا ہے اس بنا پر یہ العرش کی صفت ہوگا یعنی تخت عظیم کہ اللہ عرش کی صفت وعظمت بھی تو سوائے اللہ تعالیٰ کے کوئی نہیں جانتا اور کہا گیا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے المجید فرما کر عرش کا حسن مراد لیا ہے چنانچہ کہا گیا ہے کہ عرش کا قالب تمام اجسام سے بہتر ہے۔

(۲) اسی طرح علامہ نسفی تحریر فرماتے ہیں:

”المجید وبالسجر حمزة وعلی، علی انه صفة للعرش ومجد اللہ عظمته“ [تفسیر مندارک، ص: ۲۶۷]

ترجمہ: المجید، جر کے ساتھ (بھی) ہے حمزہ اور علی (کے نزدیک) اس بنا پر عرش کی صفت ہوگا چنانچہ اللہ کی حمد و بزرگی سے مراد اس کی عظمت جبکہ عرش کی حمد و بزرگی سے مراد اس کا اونچا اور بڑا ہونا ہے۔

علو حضرت کا ترجمہ اس وقت صحیح ہے جب اس وقت صحیح ہے



(۳) صاحب تفسیر قرطبی المجید بالکسر کی وضاحت کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

"(ذو العرش المجید) قرأ الکوفیون الا عاصما" المجید "بالخفض لعل العرش.... الباقون بالرفع نعتا لذو وهو الله تعالى واختاره ابو عبیدہ و ابو حاتم لان المجید هو النهایة فی الکرم والفضل، والله سبحانه المنعوت بذلك، وان كان قد وصف عرشه بالکرم فی آخر "المؤمنون" —"

[تفسیر قرطبی، ص: ۲۹۶، ۲۹۷]

ترجمہ: (ذو العرش المجید) کُرا کو ف نے سوائے جناب عاصم کے "المجید" دال کے زیر کے ساتھ پڑھا ہے، عرش کی صفت کے طور پر۔ باقی کُرا نے رفع (دال پر پیش) کے ساتھ پڑھا ہے، ذوالی صفت کے طور پر، اور وہ اللہ تعالیٰ ہے۔ اس (قراءت) کو ابو عبیدہ اور ابو حاتم نے اختیار کیا ہے کیونکہ مجید کا معنی ہے انتہائی کرم و فضل اور اللہ تعالیٰ اس صفت سے متصف ہے اگرچہ اُس نے اپنے عرش پر کرم بھی فرمایا ہے سورۃ المؤمنون کے آخر میں۔

(۴) امام رازی نے اپنی "تفسیر کبیر" میں نہ صرف قراءت بالکسر کی توضیح کی ہے بلکہ اسی کو اختیار فرمایا ہے۔ وہ دونوں قراءتوں کی صراحت کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

"(المجید) وفيه قراءتان (احداهما) الرفع فيكون ذلك صفة الله سبحانه، وهو اختيار الاقراء والمفسرين لان المجید من صفات التعالى والجلال، وذلك لا يلحق الا بالله سبحانه، والفصل والاعتراض بين الصفة والموصوف في هذا النحو غير ممتنع۔ (والقراءة الثانية) بالخفض وهي قراءة حمزة، والكسائي فيكون ذلك صفة للعرش، وهو لاء قالوا القرآن دل على انه يجوز وصف غير الله بالمجید حيث قال (بل هو قرآن مجید) ورأينا أن الله تعالى قصف العرش بأنه كريم فلا يعيد أيضا أن يعصف بأنه مجید، ثم قالوا ان مجید الله عظمته بحسب الوجوب الذاتي وكمال القدرة والحكمة والعلم وعظمته العرش علوه في العظمة وعظمته مقداره وحسن صورته وتركيبه، فانه قيل العرش أحسن الاجسام تركيبا وصورة۔"

[تفسیر کبیر، ص: ۱۲۳، جلد: ۱۲]

ترجمہ: المجید میں دو قراءتیں ہیں ایک رفع کے ساتھ تو اس صورت میں یہ کلمہ اللہ تعالیٰ کی صفت ہوگا اور اکثر کُرا اور مفسرین نے یہی اختیار کیا ہے کیونکہ مجید، علو اور جلال اللہ تعالیٰ کی صفات میں سے ہے اور یہ اللہ تعالیٰ کو ہی سزاوار ہیں اور صفت و موصوف کے درمیان فصل ایسے مواقع میں ممنوع نہیں ہے۔ اور دوسری قراءت زیر کے ساتھ ہے اور یہ جناب حمزہ اور جناب کسائی کی قراءت ہے تو اس صورت میں المجید عرش کی صفت ہوگا۔ ان علماء و قراء کا کہنا ہے کہ قرآن میں خود اس پر دلیل موجود ہے۔

کہ مجید اللہ تعالیٰ کے علاوہ کسی اور کی بھی صفت واقع ہو سکتی ہے جیسا کہ ارشاد ہے بل هو قرآن مجید (یہاں مجید قرآن کی صفت ہے)۔ نیز ہم دیکھتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ نے اپنے عرش کو کریم فرمایا ہے تو یہ بھی مجید نہیں کہ یہاں اُس نے اپنے عرش کو مجید فرمایا ہو۔ پھر مفسرین کا کہنا ہے کہ اللہ کی مجد و بزرگی سے مراد اس کی عظمت ہے جو اس کی ذاتی ہے۔ نیز کمال قدرت، حکمت اور علم مراد ہے۔ جبکہ عرش کی عظمت سے مراد اُس کا جہت کے اعتبار سے بلند ہونا، مقدار عظمت، حسن صورت اور حسن ترکیب (بناوٹ) ہے۔ چنانچہ کہا گیا ہے کہ عرش اپنی صورت و بناوٹ کے حوالے سے تمام چیزوں سے خوبصورت ہے۔

۵۔ صاحب تفسیر روح المعانی جناب شہاب الدین سید محمود آلوسی علیہ الرحمۃ بھی اہل انداز میں تفسیر کرتے ہوئے رقم طراز ہیں:

"(المجید)..... وقرأ الحسن، وعمر بن عبید، وابن وثاب، والاعمش، والمفضل عن عاصم، والاعوان المجید بالجر صفة للعرش ومجده علوه وعظمته وحسن صورته وتركيبه فانه قيل العرش أحسن الأجسام صورة وتركيبا" (المجید) حسن، عمرو بن عبید، ابن وثاب، اعمش، مفضل بروایت عاصم اور اخوان

ترجمہ: (المجید) حسن، عمرو بن عبید، ابن وثاب، اعمش، مفضل بروایت عاصم اور اخوان (المجید) زیر کے ساتھ پڑھا ہے، عرش کی صفت کے طور پر (اس سے مراد) عرش کی بزرگی، بلندی، عظمت، حسن صورت اور خوبصورت بناوٹ ہے۔ اسی لئے کہا گیا ہے کہ عرش اپنی صورت و بناوٹ کے اعتبار سے تمام چیزوں سے خوبصورت ہے۔

(۶) علامہ ابن کثیر نے بھی آیت کی تفسیر میں اس بات کی صراحت فرمائی ہے اور انہیں صورتوں کو درست قرار دیا ہے، چنانچہ تفسیر ابن کثیر اردو میں ہے:

"مجید کی دو قراءتیں ہیں۔ دال کا پیش بھی اور دال کا زیر بھی۔ پیش کے ساتھ وہ خدا کی عظمت بن جائے گا اور زیر کے ساتھ عرش کی صفت ہے۔ معنی دونوں کے بالکل صحیح اور درست بیٹھتے ہیں۔" [تفسیر ابن کثیر، جلد ۵، ص: ۲۳۳]

(۷) فاضل بریلوی قدس سرہ کے ترجمہ کے بعد بھی بعض مترجمین و مفسرین نے المجید کی دوسری قراءت کو پیش نظر رکھا ہے اور اسی طرح ترجمہ کیا ہے۔ چنانچہ در اتم الحروف کے والد گرامی علامہ باض الملت قدس سرہ نے اپنے ترجمہ ریاض الایمان میں بھی یہی ترجمہ کیا ہے۔ (دیکھئے تفسیر ریاض القرآن، جلد چہارم)



## حوالہ جات

- ۱۔ فاضل بریلوی کے کردار و نظریات کا مختصر جائزہ، مطبوعہ لاہور۔
- ۲۔ تفسیر الخازن، جلد چہارم مطبوعہ پشاور
- ۳۔ تفسیر نسفی بر حاشیہ خازن، مطبوعہ پشاور
- ۴۔ تفسیر قرطبی جلد ۱۰، مطبوعہ تہران، ایران
- ۵۔ تفسیر رفاعی، مطبوعہ لاہور
- ۶۔ تفسیر کبیر جز ۳، مطبوعہ قم، ایران
- ۷۔ تفسیر روح المعانی، جزء ۳۰، مطبوعہ لاہور
- ۸۔ تفسیر کاشف البیان مطبوعہ ہوتی، مردان
- ۹۔ تفسیر ریاض القرآن، ناشر جامعہ ریاض الاسلام، انک
- ۱۰۔ تفسیر تبیان القرآن، فرید بکسٹال، لاہور
- ۱۱۔ تفسیر ابن کثیر، مطبوعہ کراچی
- ۱۲۔ درسی تفسیر پارہ عم، مطبوعہ اکوڑ و خٹک، سرحد، پاکستان



(۸) علاوہ ازیں ہمارے معاصر مفسر و محدث جناب علامہ غلام رسول سعیدی مدظلہ نے بھی اپنے ترجمہ قرآن میں المجید کو العرش کی صفت قرار دے کر ترجمہ کیا ہے: ”عظمت والے عرش کا مالک“ (ملاحظہ ہو تفسیر تبیان القرآن ص ۶۳۸ جلد ۱۲) علامہ موصوف لفظ المجید کی توضیح میں ارقام فرماتے ہیں:

”اس آیت میں مجید کا لفظ ہے۔ ظاہر یہ ہے کہ یہ لفظ اللہ تعالیٰ کی صفت ہے کیونکہ تعالیٰ، مجد اور جلال، اللہ تعالیٰ کی صفات ہیں اور اکثر مفسرین کا یہی مختار ہے اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ یہ اللہ تعالیٰ کے عرش کی صفت ہو جس طرح قرآن مجید (البروج: ۲۱) میں مجید، قرآن کی صفت ہے۔“

[ایضاً ص: ۶۶۰]

(۹) کچھ عرصہ قبل شائع ہونے والی ایک اور اردو تفسیر، تفسیر رفاعی جو کہ جناب سید محمد رفاعی عرب کی علمی کاوش ہے، اس میں بھی آیت کا جو ترجمہ دیا گیا ہے وہ المجید کی دوسری قراءت کے حوالے سے ہے، ملاحظہ ہو: ”عزت والے عرش کا مالک“ [تفسیر رفاعی، ص ۷۱۴]

(۱۰) انڈیا کے دیوبندی مصنف جناب نسیم احمد غازی مظاہری نے اپنی ”درسی تفسیر پارہ عم“ میں بھی المجید کی دوسری قراءت کی وضاحت کی ہے، وہ لکھتے ہیں:

”المجید میں دوسری قراءت جبرکی ہے۔ اس صورت میں یہ العرش کی صفت ہوگا۔“

[درسی تفسیر، ص: ۱۴۷]

(۱۱) ایک اور معاصر مفسر مولانا عبداللطیف اپنی تفسیر کاشف البیان میں [المجید] کی تفسیر میں لکھتے ہیں:

”المجید۔ اس کو مرفوع [المجید]، مجرور [المجید] دونوں طرح پڑھا جاسکتا ہے۔ مرفوع ہونے کی حالت میں یہ دو دروازوں کی صفت ہے اور مجرور ہونے کی صورت میں عرش کی صفت ہے یعنی وہ بڑے عرش کا مالک ہے“ [تفسیر کاشف البیان، جلد ششم، ص: ۵۱۵]

قارئین گرامی! مفسرین کی درج بالا وضاحت و صراحت سے یہ بات ظہور من الشمس ہے، مگر کہ المجید میں دو قراءتیں ہیں اور دونوں درست ہیں۔ لہذا آیت کا ترجمہ بھی دونوں طرح درست ٹھہرا۔ ان دلائل و براہین کے ملاحظہ کے بعد یہ بات عیاں ہوتی ہے کہ امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ کو علم قراءت پر بھی مکمل عبور حاصل تھا اور انھوں نے بوقت ترجمہ مختلف قراءتوں پر غور و خوض کر کے ترجمہ کا کام سرانجام دیا ہے۔ عربی زبان کے ماہرین اور فلسفہ اعراب سے آگاہ اہل علم و فن پر یہ بات نقل نہیں کیا المجید مرفوع کے بجائے مکسور پڑھنے میں سلاست و روانی زیادہ نمایاں دکھائی دیتی ہے۔



## مولانا اخلاق حسین قاسمی کے مقالے پر ایک نظر

— ڈاکٹر فضل الرحمن شرر مصباحی (لکچرار، طبیہ کالج نئی دہلی، انڈیا)

مولوی اخلاق حسین قاسمی دہلوی کی کتاب ”بریلوی ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ“ ادارہ رحمت عالم شیخ چاند اسٹریٹ لال کنواں دہلی سے شائع ہوئی ہے جس میں امام احمد رضا فاضل بریلوی کے ترجمہ قرآن کنز الایمان اور مولانا نعیم الدین مراد آبادی کی تفسیر خزان العرفان کو ہدف ملامت بنایا گیا ہے اور اصل موضوع سے ہٹ کر حدائق بخشش کے بعض اشعار پر بھی تیغ آزمائی کی گئی ہے۔ پوری کتاب کے سرسری جائزہ کے بعد اس کتاب کی وجہ تصنیف اس کے سوا کچھ نظر نہیں آتی کہ رابطہ عالم اسلامی کی سفارش پر حکومت سعودیہ نے کنز الایمان اور خزان العرفان پر جو پابندی لگا رکھی ہے اس کو حق بجانب قرار دے کر اپنی وفاداری کا اظہار کیا جائے اور اس کے صلہ میں مادی فوائد حاصل کیے جائیں۔

مولانا قاسمی نے جگہ جگہ افسانے گڑھے ہیں اور انہیں اپنے خامہ زریں ختامہ کے زور سے پرکشش بنانے کی کوشش کی ہے لیکن ایسا محسوس ہوتا ہے کہ آں موصوف کے دل و دماغ کے درمیان سرد جنگ ہوتی رہی ہے جس کے نتیجے میں کہیں تو غلط بیانی اور دروغ گئی کی اوٹ سے مجبور حقیقت کا رنگ جھلکتا ہوا دکھائی دیتا ہے اور کہیں ناخواستہ طور پر حقیقت کا برملا اظہار ہو گیا ہے۔ جس کے چھپانے پر وہ قادر اللہ ہو سکے۔

قرآن کریم کے ترجمے دنیا کی بیشتر زبانوں میں ہو چکے ہیں۔ عربی زبان کی وسعت کے سبب قرآنی مفہیم کو دیگر زبانوں میں منتقل کر کے اصل مراد تک پہنچنا بجائے خود بڑا غیر معمولی کارنامہ ہے اور یہ کارنامہ وہی سرانجام دے سکتا ہے جسے عربی زبان کی مہارت اور قرآنی اسلوب بیان کی سمجھ و تفہیم کے ساتھ ساتھ اس زبان کے مالہ و علیہ کا بھی بھرپور علم ہو، جس زبان میں ترجمہ مقصود ہے۔ اس لیے ہر ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ کیا جاسکتا ہے خواہ وہ مولانا شاہ رفیع الدین کا ہو یا مولانا بریلوی کا اور اگر یہ تجزیہ ذاتی اغراض اور جماعتی پالیسی کے علی الرغم خالص جنی بر علم و اخلاص ہو تو بلاشبہ اسے نکاح تحسین سے دیکھنا چاہئے۔

مذکورہ کتاب میں فاضل بریلوی کے ترجمہ قرآن کے (مزعمہ) اغلاط کا تعاقب کیا گیا ہے جو اس کے لیے جو انداز اختیار کیا گیا ہے وہ بجائے خود اس امر کی غمازی کرتا ہے کہ قاسمی صاحب کے ایک فاضل بریلوی کی شخصیت کنز الایمان کے مطالعہ سے پہلے ہی ناپسندیدہ رہی ہے۔ زیر نظر مضمون میں ہمیں ان اعتراضات سے کوئی سروکار نہیں ہے جو مولانا قاسمی کے تبحر علمی کا شکر ازار ہے ہیں بلکہ اس مخصوص مزاج کی نشاندہی مقصود ہے جس کے تحت موصوف کا قلم حرکت کرنے پر مجبور نظر آتا ہے۔

جیسا کہ عرض کیا گیا کہ کتاب کا نام ”بریلوی ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ“ ہے مجھے یہ لکھنے میں دل نہیں نہیں ہو رہی ہے کہ قاسمی صاحب نے ”تجزیہ“ کی یاہ پر تشدید کا ٹھپا لگا کر عربی علم الصرف کے ادب مزید فیہ میں ایک نئے باب کا اضافہ کیا ہے پھر بھی اسے واضح کرنے کی ضرورت یوں پیش آتی کہ قاسمی صاحب اسی طرح کے بعض غلط الکتابہ کو مصنف کا عمل اختیاری قرار دے کر لایعنی مطالعہ سے صفحات سیاہ کرتے گئے ہیں۔

علمی تجزیہ کا اصل مضمون صفحہ ۵ سے شروع ہوتا ہے۔ فاضل بریلوی کی ایک مشہور رباعی کا عربی ایک مصرع:

قرآن سے میں نے نعت گوئی سیکھی

نقل کر کے آگے یوں گل افشانی کی گئی ہے ”مولانا کے اس مصرع سے یہ حقیقت واضح ہے کہ مولانا بریلوی کا اصلی مذاق نعت گوئی تھا اور انہیں قرآن جیسی کتاب حقائق سے وہی چیز ملی جس کا وہ مال تھے۔“

پھر چند سطروں کے بعد یوں رطب اللسان ہیں ”فقہاء نے اس کتاب ہدایات سے قانون کے مسائل نکالے، فلسفہ و کلام کے ائمہ نے اپنے ذوق کی تسکین کی، ادب و بلاغت کے ماہرین نے اس کے فصاحت کے لطائف اُتار دیے۔“

پھر اور آگے یوں رقمطراز ہیں ”مولانا احمد رضا خاں صاحب ایک صاحب کمال نعت گو تھے مرموم نے اپنے اسی فطری ذوق کے ساتھ قرآن کریم کا مطالعہ کیا اور انہیں اپنے طلب کے مطابق اسی ذوق کی غذا مل گئی۔“

لائی صاحب کا ادعا ہے کہ مولانا احمد رضا خاں صاحب کو قرآن جیسی کتاب حقائق سے وہی مال مل گیا کہ وہ اہل تھے یعنی انہوں نے نہ تو فقہاء کی طرح فقہ کے مسائل اخذ کیے نہ ائمہ فلسفہ و کلام کی طرح حکمت و کلام کی تسکین کی اور نہ ماہرین ادب و بلاغت کی طرح بلاغت و فصاحت



(فصاحت و بلاغت ہونا چاہئے یا ممکن ہے وہاں کی نکسالی زبان یہی ہو۔ شرر) کے لطائف اخذ کیے بلکہ سیکھی بھی تو کیا؟ نعت گوئی جس کا ثبوت مولانا بریلوی کا یہ مصرع ہے:

قرآن سے میں نے نعت گوئی سیکھی

ہم اس کی قدر سے وضاحت بعد میں کریں گے کہ اس مصرع کا مفہوم کیا ہے اور لب الہم سے مفہوم کہاں سے کہاں پہنچ جاتا ہے یا کسی لفظ پر زور دینے سے معانی کیسے بدل جایا کرتے ہیں۔ کم سے کم اتنی بات کا اعتراف تو قافی صاحب کو بھی بادل ناخواستہ سہی مگر کرنا ہی پڑا کہ ”مولانا امام رضا خاں صاحب ایک صاحب کمال نعت گو شاعر تھے“ اگر قارئین قافی صاحب کی ذات مع الصفات اور ان کے گروہی امتیازات سے واقف ہوں گے تو ان کے قلم سے یہ اعتراف کمال بھی خلاف توقع اور ایک شے زائد کا اعتراف ہے اور بلاشبہ مولانا فاضل بریلوی کے کمال فن کا یہ جبروت ہے جس نے قافی صاحب جیسے معاند کے اعصاب پر سوار ہو کر اعتراف کمال پر مجبور کر دیا ہے۔ الفضل ما شہدت به الاعداء۔

ورنہ ان کا حقیقی چہرہ تو یہ ہے کہ وہ حدائق بخشش کے اشعار تک نقل کرنے میں قلمی خیانت کا دامن ہاتھ سے نہیں چھوڑتے۔

قطع نظر اس سے کہ ”قانون و فقہ کے مسائل نکالنے“ میں فقہ کے مسائل تو سمجھ میں آتے ہیں لیکن قانون کے مسائل کیا بلا ہے؟ اسے ان کی بلا جانے، یا ”ادب و بلاغت کے ماہرین نے بلاغت و فصاحت کے لطائف اخذ کیے۔“ میں فصاحت و بلاغت کی جو ٹانگ توڑ کر رکھ دی گئی ہے اسے ان کی سادہ و علیل طبیعت پر محمول کرنا غلط نہ ہوگا۔ حقیقت یہ ہے کہ مصرع مذکور الصدر کا مفہوم خود قافی صاحب کے عندیہ میں بھی یہ نہیں ہے کہ مولانا احمد رضا خاں صاحب نے قرآن جیسی کتاب حقائق سے صرف نعت گوئی سیکھی انہیں ہرگز یہ دھوکا نہیں ہوا ہے اور یہ دھوکا ہو بھی کیسے سکتا ہے جبکہ ان کے سامنے حدائق بخشش موجود ہے جس میں یہ مصرع اپنی تمام و کمال رباعی میں موجود ہے البتہ قارئین علمی تجزیہ کو ضرور اندھیرے میں رکھنے کی کوشش کی گئی ہے۔ اگر ان کی نیت صاف ہوتی تو مصرع کی جگہ پوری رباعی نقل کرتے لیکن قلمی دیانت کا یہ عمل آں موصوف کے اس مخصوص نظریے کو پامال کر دیتا جو اس کتاب کی تصنیف کے لیے علت غائی کی حیثیت رکھتا ہے۔

دراصل معانی و مفہیم کے تعین میں لب و لہجہ کا بڑا دخل ہے بولنے میں ہم جوب و لہجہ الہی رکرتے ہیں تحریر اس کی بھرپور نمائندگی نہیں کرتی تاہم سیاق و سباق سے مفہوم مراد تک پہنچنا دشوار نہیں ہوتا مثلاً اردو کا ایک سادہ جملہ ہے، ”میں نے آپ کو دیکھا تھا“۔ اگر لفظ ”میں نے“ پر زور دیتے

قرآن کا مفہوم یہ ہوگا کہ کسی اور نے نہیں بلکہ میں نے (صرف میں نے) آپ کو دیکھا تھا اور اگر ”آپ کو“ پر زور دیتے تو مفہوم یہ ہوگا کہ میں نے کسی اور کو نہیں بلکہ آپ کو (صرف آپ کو) دیکھا تھا۔ اسی طرح یہ مصرع بھی ہے ”قرآن سے میں نے نعت گوئی سیکھی“۔ اگر ”قرآن سے“ پر زور دیتے تو مفہوم ہوگا کہ میں نے کسی اور سے نہیں بلکہ قرآن سے (صرف قرآن سے) نعت گوئی سیکھی۔ اگر ”قرآن سے“ پر زور دیتے تو یہ مفہوم ہوگا کہ میں قرآن سے نعت گوئی (صرف نعت گوئی) سیکھی۔

قافی صاحب نے اسی دوسری شق کو اختیار کیا ہے اور بجائے مکمل رباعی کے صرف ایک مصرع لکھ کر قارئین کو گمراہ کرنے کی کوشش کی ہے اب پوری رباعی پیش کی جا رہی ہے تاکہ شق اول کی غلط فہمی میں شک کی گنجائش نہ رہ جائے۔

ہوں اپنے کلام سے نہایت محفوظ

بجا سے ہے المنة للہ محفوظ

قرآن سے میں نے نعت گوئی سیکھی

یعنی رہے احکام شریعت محفوظ

ناظرین خود فیصلہ کریں کہ رباعی کا آخری مصرع جو کہ رباعی کی جان ہوا کرتا ہے صاف حال کنس بتا رہا ہے کہ مولانا بریلوی نے اپنی نعت گوئی کا مصدر قرآن جیسی کتاب حقائق و ہدایات کو لیا ہے جس میں سارے احکام شریعت موجود ہیں۔ اگر مصرع ثالث کا وہی مفہوم ہے جو قافی صاحب نے سمجھا ہے (بلکہ سمجھانے کی کوشش کی ہے) تو

یعنی رہے احکام شریعت محفوظ

بافل بے جوڑ اور بے معنی ہو کر رہ جاتا جس کی توقع ایک صاحب کمال نعت گو شاعر سے تو کیا قافی صاحب سے بھی نہیں کی جاسکتی۔

مکرر عرض ہے کہ قافی صاحب کو خوب معلوم ہے کہ اس مصرع کا مفہوم کیا ہے اسی لیے انہوں نے پوری رباعی کی قارئین کو ہوا تک نہ لگنے دی بلکہ صاف صاف تین مصرعے ذکر کر گئے لیکن انہوں نے کیا کوئی بھی غیر جانبدار شخص جب حقائق کی کھوج کرے گا تو یہ نکلے ہوئے مصرعے آنتوں سے اڑھائی لے گا۔

”مولانا قافی صاحب پڑھے لکھے ہیں۔ ان کی تحریروں سے اندازہ ہوتا ہے کہ انہیں اردو میں سے بھی لگاؤ ہے لیکن ایسا معلوم ہوتا ہے کہ بیان کی صحت اور صداقت پر مصلحت و سیاست کا ہر حال سے جان بچانے میں انہوں نے دل سے زیادہ دماغ کی قوتوں کو ضائع کیا ہے۔ اس عقدہ کی گرہ



کشائی انہیں کے ناخن عقل نے کی ہے کہ جن لوگوں کو حدائق بخشش دستیاب نہ ہو سکے گی یا جو لوگ متذکرہ رباعی کے چاروں مصارع پر مطلع نہ ہو سکیں گے اگر ان میں سے چند افراد بھی ان کی باتوں میں آگئے تو مقصود حاصل کتاب کی قیمت سود سمیت وصول۔

”علمی تجزیہ“ میں قاسمی صاحب نے جگہ جگہ پر فاضل بریلوی کو نامناسب اور تہذیب سے گرے ہوئے الفاظ سے یاد کیا ہے۔ یہاں بھی مصلحت فاتح نظر آرہی ہے۔ قاسمی صاحب بذات خود بدتمیز ہیں نہ بدتہذیب لیکن پھر بھی ان کے طعن و تعریض کا بخیر مصلحت کے زہر آب میں بجھاوا ہے۔ سنا گیا ہے کہ علمی تجزیہ کو عربی زبان کا جامہ پہنا کر اس ناظورہ حسن کو عرب شیوخ کی خدمت میں پیش کرنے کے لیے کسی عربی داں کی خدمات حاصل کر لی گئی ہیں اگر یہ سچ ہے تو یہ سارے سب و شتم قاسمی صاحب کے بطن مجبوری سے پیدا ہو کر ہم سے خاموشی اختیار کرنے کے طالب ہیں۔

علمی تجزیہ پر شروع سے آخر تک جو مخصوص رنگ و روغن چڑھا ہوا ہے اس کی ایک مثال شروع کے صفحہ سے دی گئی ہے اب ایک مثال آخر کے صفحات سے پیش ہے۔

فاضل بریلوی کی حدائق بخشش سے دو اشعار سے حاشیہ نقل کر کے اس کا مذاق اڑایا گیا ہے ہم یہاں علمی تجزیہ سے دونوں اشعار مع حاشیہ نقل کرتے ہیں۔ تو سین کی پوری عبارت علمی تجزیہ سے منقول ہے۔

ان کی نبوت ان کی ابوت ہے سب کو عام  
ام البشر عروں انہیں کے پیر کی ہے  
ظاہر ہے میرے پھول باطن میں میرے نخل  
اس گل کی یاد میں یہ صدا ابوالبشر کی ہے

اب حاشیہ نگار کی تشریح ملاحظہ کیجئے۔ آدم جب حضور کو یاد کرتے تو یوں کہتے یا اپنی صورت و آبائی معنی اے ظاہر میں میرے بیٹے اور حقیقت میں میرے باپ۔

ان دونوں شعروں اور حاشیہ نگار کی تشریح پر قاسمی صاحب کا قلم جس قدر رگ جابر سا ہے یہاں اس کا ذکر یا جواب مقصود نہیں ہے بلکہ کہنا یہ ہے کہ حدائق کا جو نسخہ موصوف کے پاس ہے اس میں ”ابی“ کی جگہ غلط الکتابت سے آبائی چھپ گیا ہے جسے خود بدولت بھی کتابت کی غلطی تسلیم کرتے ہیں لیکن طرفہ ستم یہ کہ اس کی تصحیح ابی کی جگہ آبائی سے کر کے آنکھوں میں دھول نہیں مریں جھونک رہے ہیں۔ علمی تجزیہ کی عبارت ملاحظہ ہو۔

”آبائی کیا لفظ ہے اب کی جمع ابائی آتی ہے یہ آبائی ہوگا۔ کتابت کی غلطی سے الف مقصورہ

روائی ہے اس صورت میں حضرت آدم کی زبان سے غلط عربی عبارت نکلائی گئی ہے۔“ (صفحہ ۱۱۹)  
قاسمی صاحب کے سامنے حدائق بخشش مطبوعہ چین آفسیٹ پریس سویٹوالان دہلی کا نسخہ ہے یہی نسخہ اس وقت میرے پیش نظر ہے۔ اول تو مذکورہ بالا دونوں شعروں کے لیے حدائق بخشش جدا اول صفحہ آٹھ کا حوالہ دیا گیا ہے جو سراسر غلط ہے۔ صفحہ آٹھ پر تو ردیف الف کا قصیدہ بھی ختم نہیں ہوتا جبکہ یہ دونوں اشعار ردیف یاء کے ہیں۔ بالائے ستم یہ کہ دوسرے شعر کے مصرع اول میں باطن کا لفظ حدائق میں سرے سے موجود نہیں ہے نہ ہی ”باطن“ کے ساتھ یہ مصرع موزوں ہے بلکہ خارج البحر ہے۔ قاسمی صاحب کے مجربات میں سے ایک نسخہ کیا یہ بھی ہے کہ شعر کو غلط لکھ کر اس کی ناموزونی کا الزام بھی شاعر کے سر تھوپ دیا جائے۔

کے دو خوب رو و دی دگر آراستی خود را  
بتا معلوم شد مارا کہ قصد جان ما داری

اس تحریف و خیانت کا سہرا تنہا قاسمی صاحب کے سر ہے یا حضرت کا تب بھی شریک و سہم ہیں یہ وہ جانیں میں یہ کہہ کر اپنی ذمہ داری سے عہدہ براہور ہا ہوں کہ متذکرہ نعتیہ اشعار بحر مضارع نظمیں اعراب محذوف میں کہے گئے ہیں جن کے عروض و ضرب میں حذف و قصر کا اجتماع اہل عروض کے نزدیک بالاتفاق جائز ہے۔ محولہ نسخہ حدائق میں مصرع یوں ہے

ظاہر ہے میرے پھول حقیقت میں میرے نخل

اب ذرا قاسمی صاحب کی عبارات کا بھی علمی تجزیہ ملاحظہ ہو:

(۱) ”آبائی کیا لفظ ہے۔“ ”اب کی جمع ابائی آتی ہے۔“ سبحان اللہ صحاح و قاموس اور لسان العرب سب پر پانی پھیر دیا نیز ”آبائی کیا لفظ ہے“ یہ کون سی اردو ہے یا کہاں کی اردو ہے؟

(۲) ”یہ آبائی ہوگا کتابت کی غلطی سے الف مقصورہ رہ گئی ہے۔“ یہاں صیغہ جمع کا سوال کیا لپیدا ہوتا ہے جبکہ حاشیہ نگار نے ترجمہ میں اس کو صاف کر دیا ہے اور اگر بقول قاسمی صاحب آبائی ہوگا تو پھر الف مقصورہ کا سوال کہاں اٹھتا ہے۔ علاوہ ازیں الف مقصورہ مونث کب ہے؟ بر سبیل تذکرہ قاسمی خیانت کے ذیل میں علمی تجزیہ صفحہ آٹھ کے حاشیہ سے فاضل بریلوی کا ایک اور شعر نقل کر رہا ہوں:

سر عرش پر ہے تیری گذر دل فرش پر ہے تیری نظر

ملکوت و ملکیت میں کوئی شے نہیں وہ جو تجھ پر عیاں نہیں

مولانا قاسمی نے اس ایک شعر میں پانچ خیانتیں کی ہیں۔



(۱) تیری بروزن نعلن (دوسبب خفیف سے مرکب) اصل شعر میں تری بروزن نعلن، (۲) گذر..... اصل شعر میں گزر، (۳) تیری..... خیانت ایک کی تکرار، (۴) ملکیت..... اصل شعر میں ملک، (۵) تجھ پر..... اصل شعر میں تجھ پہ۔

اب ذرا قاسمی صاحب اپنے دامن اور بند قبا کو بھی دیکھتے چلیں۔ ابی کی جگہ آبائی ہو گیا تو کتابت کی غلطی تسلیم کرتے ہوئے بھی دامن ہوش کھو بیٹھے اب علمی تجزیہ سے قرآن حکیم کی دو آیات نقل کر رہا ہوں اور قاسمی صاحب ہی سے انصاف کا طالب ہوں۔ صفحہ ۹۸ "قل من ینبده ملکوت کل شیء" اس آیت مبارکہ میں من حرف چار بنا کر پھر حرف جار کو حرف جار پر چڑھا کر خلیل و سیبویہ کو پیچھے ڈھکیل دیا گیا ہے اور خود قرآن حکیم کے ساتھ بے احتیاطی کی حد کر دی گئی ہے قرآن میں من اور اس کے بعد ایک چھوٹی سی میم ہے۔

صفحہ ۱۰۳ "واستغنی اللہ واللہ غنی حمید" یہاں اللہ کو مفعول بہ کا اعراب دے دیا گیا ہے جبکہ اللہ استغنی کا فاعل ہے۔

آخر میں عرض ہے کہ سچائی ہر حال میں سچائی ہے۔ ایمان کی روشنی کو بے ایمانی کے پردہ ظلمات میں چھپایا نہیں جاسکتا اور جھوٹ کو ہزار بار دہرا کر اس کو سچ نہیں بنایا جاسکتا۔

خضاب پردہ بیری نمی شو و صائب  
بہ مکر وحیلہ خزاں را بہار نتواں کرد

□□□

اَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ اَلْقُرْآنَ  
اَمْرًا عَلٰی قُلُوبٍ اَقْبَالَهَا

## کنز الایمان پر پابندگی کیوں؟ خصوصی مطالعہ

■ — محمد ولی اللہ قادری

قرآن کریم کلام اللہ ہے جو غیر مخلوق ہے (۱) جس کو اللہ تبارک و تعالیٰ نے اپنے محبوب دانائے نبی ﷺ پر ۲۳ سال کی مدت میں بتدریج نازل فرمایا جو آج تک اپنی اصل حالت و کیفیت میں محفوظ ہے۔ اس کی شہادت خود پروردگار عالم نے دی ہے جیسا کہ ارشاد باری ہے:

اِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَاِنَّا لَآلِهَ الْخَفِيَّوْنَ۔ (۲) ترجمہ: بے شک ہم نے اتارا ہے یہ قرآن اور بے شک ہم خود اس کے نگہبان ہیں (کنز الایمان)

قرآن مجید کی خصوصیات میں سے ایک اہم خصوصیت یہ ہے کہ آغاز سے آج تک اصلی صورت موجود ہے برخلاف دیگر کتب سماوی کے اور یہ خصوصیت بایں وجہ ہے کہ رب تعالیٰ فرماتا ہے۔

وَمَا كَانَ هٰذَا الْقُرْآنُ اِیَّیْهِ یَفْتَرٰی مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلٰكِنْ تَصْدِیْقُ الَّذِیْ بَیْنَ یَدَیْهِ الْفَصْلِ الْكِتَابَ لَا رَیْبَ فِیْهِ مِنْ رَبِّ الْعٰلَمِیْنَ۔ (۳) اور اس قرآن کی شان نہیں کہ کوئی اپنی طرف سے بنالے بے اللہ کے اتارے، ہاں وہ اگلی کتابوں کی تصدیق ہے اور وح میں جو کچھ لکھا ہے سب کی تفصیل ہے اس میں کوئی شک نہیں ہے پروردگار عالم کی طرف سے (کنز الایمان)

مذکورہ آیات قرآنیہ سے یہ بات واضح ہوگئی کہ قرآن مجید میں تحریف لفظی نہیں ہو سکتی ہے البتہ سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ معنوی تحریف ہوئی ہے یا نہیں تو اس کا جواب مثبت میں ہوگا کہ قرآن میں تحریف معنوی کی گئی ہے اور یہ شرکین مکہ اور خوارج کے ذریعہ ہوئی ہے جیسا کہ خزان العرفان میں سورہ الانبیاء، آیت نمبر ۱۰۱ کے تحت میں ہے "رسول اللہ ﷺ ایک روز کعبہ معظمہ میں داخل ہوئے اس وقت قریش کے سردار عظیم میں موجود تھے اور کعبہ شریف کے گرد تین سو ساٹھ بت تھے۔ نصر بن حارث سید عالم کے سامنے آیا اور آپ سے کلام کرنے لگا تو نے اس کو جواب دے کر ساکت کر دیا اور یہ آیت تلاوت فرمائی "انکم و ما تعبدون من دون اللہ حصب جنہم" کہ تم جو کچھ اللہ کے سوا پوجتے ہو سب جنم کے اندھن ہیں یہ فرما کر حضور تشریف لے آئے پھر عبد اللہ بن ربیعہ بن ابی آیا۔ اس کو سلید بن مغیرہ نے اس گفتگو کی خبر دی کہنے لگا کہ خدائی قسم میں ہوتا تو ان سے مباحثہ کرتا اس پر لوگوں



نے رسول اللہ ﷺ کو بلایا۔ ابن زبیری یہ کہنے لگا کہ آپ نے یہ فرمایا کہ تم اور جو کچھ الخ۔ حضور نے فرمایا کہ ہاں، کہنے لگا یہود حضرت عزیر کو پوجتے ہیں اور نصاریٰ حضرت مسیح کو پوجتے ہیں اور بنی فرشتوں کو پوجتے ہیں اس پر اللہ تعالیٰ نے یہ آیت نازل فرمائی اور بیان فرمادیا کہ حضرت عزیر اور مسیح اور فرشتے وہ ہیں جن کے لئے بھلائی کا وعدہ ہو چکا ہے اور وہ جہنم سے دور رکھے گئے ہیں۔ اور حضور ﷺ نے فرمایا کہ درحقیقت یہود و نصاریٰ شیطان کی پرستش کرتے ہیں، ان جوابوں کے بعد اس کو محال دم زدن نہ رہی اور وہ ساکت رہ گیا۔ درحقیقت اس کا اعتراض کمال عناد سے تھا کیونکہ جس آیت پر اس نے اعتراض کیا اس میں "ما تعبدون" ہے اور "ما" عربی زبان میں غیر ذوی العقول کے لئے بولا جاتا ہے۔ یہ جانتے ہوئے اس نے اندھا بن کر اعتراض کیا تو اہل زبان کی نگاہوں میں کھلا ہوا باطل تھا مگر مزید بنیان کے لئے اس آیت میں توضیح فرمادی ہے" (۳)

یہ تو مشرکین کی بات رہی اب ذرا خوارج کی داستان امام بخاری رضی اللہ عنہ سے ملاحظہ فرمائیں۔ امام بخاری لکھتے ہیں۔ وکان ابن عمر یأمر شرار خلق اللہ وقال انھم اطلقوا لی آیات نزالت فی الکفار فجلو حاطی المؤمنین" (۵) یعنی حضرت عبداللہ بن عمر رضی اللہ عنہ خوارج کو تمام مخلوق خدا سے زیادہ شریر قرار دیتے تھے اور فرماتے تھے کہ انہوں نے کافروں کے بارے میں نازل شدہ آیت مومنوں پر چسپاں کر دی ہیں۔

قرآن عربی زبان میں نازل ہوا اور تاقیامت اسی زبان میں پر جا جاتا رہے گا یہ اور بات ہے کہ دنیا کے ہر خطے اور علاقے میں مسلمان آباد ہیں اور سب قرآن پڑھتے ہیں، بالفاظ دیگر قرآن پڑھنے والوں میں اکثریت عجمی یعنی غیر عربی حضرات کی ہے لہذا قرآن پاک کو مفاہم و مطالب حتی الامکان وہ اسی وقت تک سمجھ سکتے ہیں جب قرآن کا ترجمہ ان کی زبان میں ہو، اسی کو ملحوظ خاطر رکھتے ہوئے برصغیر میں بہت حضرات نے قرآن پاک کا ترجمہ کئے جس میں بعض مصروف ہوئے اب یہاں یہ سوال پیدا ہوتا کہ کنز الایمان کے قبل برصغیر میں اردو نام موجود تھے پھر کنز الایمان کی کیا ضرورت تھی۔ غالباً اسی ضرورت کی جانب اشارہ کرتے ہوئے مولانا عبدالمبین نعمانی لکھتے ہیں "آپ سے قبل بھی فارسی اور وہ میں قرآن پاک کے تراجم کئے گئے لیکن قلت تامل یا کم علمی کے باعث ہر ایک میں غلطیاں در آئیں، زیادہ تر لوگوں نے محض ڈکشنری سامنے رکھ کر ترجمہ کر دیا، تقاسیر کو یا تو دیکھنے کی رحمت نہ کی یا چند ایک تقاسیر پر سرسری نظر ڈال کر بیٹھے رہے اور ترجمہ قرآن کا نہایت اہم جان کا وہ اور عظیم کام کرنا شروع کر دیا۔ نتیجے کے طور پر قرآن کی ترجمانی کا سچ فریضہ انجام نہیں دیا جاسکا خدا سے قدر بڑا ربا ہزار رحمتیں نازل فرمائے امام علم و فن سیدنا سرکار اعلیٰ حضرت محدث دہلوی قدس سرہ پر جنہوں نے بھرپور علمی صلاحیت کا مظاہرہ کرتے ہوئے اور تائید ثبوتی کے سہارے ایسا اچھوتا ترجمہ کر دیا کہ پیش رو

نام تراجم پیکے پڑ گئے۔" (۶)

ان ہی ضروریات کو ملحوظ خاطر رکھتے ہوئے اور صدر انشریعہ علامہ امجد علی رحمہ اللہ علیہ کے اصرار پر اعلیٰ حضرت نے قرآن پاک کے ترجمہ کا آغاز فرمایا اور سن ۱۳۳۰ھ اور مطابق ۱۹۱۱ء میں مکمل فرمادیا اور سال کی مناسبت سے اس کا نام "کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن" (۱۳۳۰) رکھا۔

کنز الایمان کی اشاعت اعلیٰ حضرت کی حیات ہی میں غالباً ۱۹۱۸ء میں مراد آباد سے پہلی بار ہوئی پھر صدر الافاضل سید نعیم الدین قندہ سرہ کے حاشیہ کے ساتھ مراد آباد سے شائع ہوا، بعدہ مختلف ایڈیشن مختلف مقامات سے شائع ہوتے رہے اور ہر جانب سے پذیرائی ہوتی رہی، اپنے اور مخالفین دونوں نے کنز الایمان کی اہمیت و افادیت کو تسلیم کیا اور اپنی اپنی بساط بھر تعریف کی کہ کنز الایمان ہر اعتبار سے خوب سے خوب تر ہے۔

علامہ طاہر القادری رقم طراز ہیں اعلیٰ حضرت کا ترجمہ قرآن سامنے ہوتا ہے تو پتہ چلتا ہے کہ جس طرح قرآن کا اپنا ایک اسلوب ہے جو نہ تحریر نہ تقریر (۷) بلکہ ایک جداگانہ اور منفرد اسلوب اس طرح قرآنی اسلوب بیان کی مثال پیش نہیں کی جاسکتی اسی طرح یہ ترجمہ بھی بے نظیر و بے مثال ہے (۸) پروفیسر مسعود احمد نقشبندی رقم طراز ہیں "وہ (اعلیٰ حضرت) ایک باخبر ہوش مندار بادب مترجم تھے ترجمہ کے مطالعہ سے اندازہ ہوتا ہے کہ امام احمد چاہنے آسکتے ہیں کہ ترجمہ نہیں کیا بلکہ وہ جب قرآن کی آیت کا ترجمہ کرتے تھے تو پورا قرآنی ماحول اور متعلقات قرآن ان کے سامنے ہوتے تھے۔" (۹)

پروفیسر موصوف کے قول کی تائید و توثیق ملک شیر محمد اعوان آج کالا بلاغ پاکستان کے اقوال سے بھی ہو رہی ہے (۱۰)

جب کنز الایمان کی مقبولیت عوام و خواص میں بڑھ گئی تو اسے دیکھ کر مخالفین چراغ پا ہو گئے اور اس مقبولیت کو ختم کرنے کے لئے طرح طرح کی سازشیں رچنے لگے کہ کسی طرح عوام و خواص کی سفارش نہ ہو وہ اس کی حکومت نے کنز الایمان پر پابندی لگا دی پھر کیا تھا اس پابندی سے اٹھاتے ہوئے برصغیر میں کنز الایمان کی مخالفت میں کتب و رسائل و مقالات لکھنے کا مخالفین نے جو سلسلہ شروع کئے وہ آج تک جاری و ساری ہے مگر کنز الایمان کا خاص اعجاز کہا جائے کہ اس پابندی کی مخالفت کرنیوالے جہاں علماء اہل سنت ہیں وہیں مخالفین کے سرکردہ علماء، اہل اور غیر جانب دار باب علم و دانش اور عالم اسلام کے اہم بہ دہلوی کا روائی کرنے میں اس لئے تامل کریں کہ آقائے اولیٰ نعمت ناراض نہ ہو جائیں مگر امام احمد رضا کے اس ایمان پر زور دیتے ہیں پابندی الادیس جو عشق رسول کا حق زینہ اور معارف اسلام کا گنجینہ ہے:

جنوں کا نام خرد رکھ یا خرد کا جنوں جو چاہے آپ کا حسن کرشمہ ساز کرے



ہاں تو میں عرض کر رہا تھا کنز الایمان کی مخالفت میں مقالات اور کتابیں لکھی جانے لگیں، ان ہی کتابوں میں سے ایک کتاب "کنز الایمان پر پابندی کیوں؟" ابو رحمان ضیاء الرحمن فاروقی کی ہے، یہ کتاب ۳۳ صفحات پر مشتمل ہے اور ادارۃ اشاعت المعارف ریگل روڈ فیصل آباد (پاکستان سے اس دور میں) شائع ہوئی ہے۔ کتاب کی نوعیت یہ ہے کہ شروع میں مؤلف کا خط بنام شاہ فہد، "سوچنے کی باتیں" کے عنوان سے مؤلف کا ذہنی خلجان، حکومت کی جانب سے جاری پابندی کے سرکلر کی فوٹو کا پی اردو اور عربی میں پھر اخیر میں مولانا اخلاق حسین دہلوی کا مضمون، "بریلوی ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ" ہے۔

چونکہ اخلاق حسین دہلوی کے مضمون کا جائزہ ڈاکٹر فضل الرحمن، شرم مصباحی اور غالباً ڈاکٹر مجید اللہ قادری (کراچی) نے لیا اس لئے نگران سے اجتناب کرتے ہوئے راقم مؤلف کی تحریر تک اپنی گفتگو کرے گا۔

مؤلف کا خط بنام شاہ فہد دو صفحات کے نذر ہے۔ خط میں امام احمد رضا کو مبتدع اور بانی تکفیر کہا گیا ہے اور عبدالعزیز بن سعود کی بے جا قصیدہ خوانی کی گئی ہے یہ اور بات ہے اس کا مطلب صرف اور صرف چالپوسی ہے۔ "مطلب صرف اور صرف چالپوسی ہے اس کے علاوہ کچھ نہیں، پھر اہل سنت کو صبح جیسی عظیم عبادت سے محروم رکھنے کا ناپاک مطالبہ بھی کیا گیا ہے۔ یوں سمجھیں کہ خط کے سطر سطر سے اختلاف و انتشار اور گمراہیت اور لادینیت ٹپک رہی ہے۔

اب سوال پیدا ہوتا ہے کہ واقعی صاحب کنز الایمان بانی تکفیر ہیں یا محض الزام ہے، اس سوال کے جواب میں راقم اپنی جانب سے کچھ تحریر کرنے سے بہتر مقتدر علماء کے اقوال و تاثرات نذر کرنا بہتر سمجھتا ہے، اس سلسلے میں پروفیسر مسعود احمد لکھتے ہیں "کہا گیا کہ وہ (اعلیٰ حضرت) تکفیر مسلم میں بے باک تھا حالانکہ اس نے عالم اسلام کے لاکھوں کروڑوں مسلمانوں کو چند علماء کے ہاتھوں کافرو مشرک ہونے سے بچالیا، البتہ ان چند علماء کا خوب تعاقب کیا ہے جن عقیدے کے مطابق ایک دو نہیں عالم اسلام اور دنیا کے کروڑوں مسلمان کافرو مشرک قرار پارہے تھے (۱۲)

پروفیسر موصوف مزید لکھتے ہیں "حقیقت یہ ہے کہ فاضل بریلوی نے معصوم اور انجان مسلمانوں کے خلاف فتویٰ تکفیر نافذ نہیں، بلکہ معدوے چند باہوش اور باشعور انسانوں کی گرفت کی اور جب اتمام حجت کیا جا چکا اور اصلاح کے سارے راستے بند ہو گئے تو شرعی فیصلہ نافذ کیا اور یہ فرض تھا جو بحیثیت ایک عالم دین ان پر عائد ہوتا تھا (۱۳)

ڈاکٹر سید نظیر حسین زیدی اس الزام کی تردید میں لکھتے ہیں "فاضل بریلوی کو بدنام کیا ہے حالانکہ فتاویٰ رضویہ میں ہزاروں دوسرے فتوے بھی ہیں اور نہایت محققانہ، ان سے ہر مفتی استفادہ کرتا

ہے مگر نام نہیں لیتے ایسی احسان فراموشیک ہے جس کا ظہور مخالفین کی طرف سے زیادہ ہوتا ہے (۱۴) مولانا محمد جعفر شاہ پھلواری لکھتے ہیں "اگر بعض بے ادب کلمات کو جوش تو حید پر محمول کیا جا سکتا ہے تو تکفیر کو بھی محنت و ادب کا تقاضا قرار دیا جاسکتا ہے اس لئے فاضل بریلوی مولانا احمد رضا خاں رحمۃ اللہ علیہ کو اس معاملے (تکفیر) میں معذور سمجھتا ہوں لیکن یہ حق صرف اس کے لئے مخصوص جانتا ہوں جو فاضل موصوف کی طرح فتاویٰ الحب والادب ہو" (۱۵)

مذکورہ بالا اقتباسات سے یہ بات اظہر من الشمس ہوگئی کہ تکفیر کا الزام صاحب کنز الایمان پر لگانا صرف اور صرف الزام، الزام، الزام ہے جس حقیقت سے دور کا بھی واسطہ نہیں۔

خط کے بعد سات صفحات پر "سوچنے کی باتیں" کے عنوان سے مؤلف کا ذہنی خلجان اور گمراہیت کی داستان ہے اور سب کا ماحصل اور لب لباب یہ کہ کنز الایمان میں تحریف معنوی کا جرم ہے اور اس سے شرک و بدعت کا فروغ ہوگا چونکہ وہ انگریزوں کے آلہ کار تھے اس لئے انہوں نے انگریزوں کے اشارے پر اسلام کی مخالفت میں اسلاف کے تراجم کی مخالفت کرتے ہوئے ترجمہ کیا اس لئے پابندی لگنا درست اور مناسب ہے۔ موصوف کی تحریر سے یہ بات ظاہر ہوتی ہے کہ

- (۱) کنز الایمان میں معنوی تحریف ہوئی ہے۔
- (۲) صاحب کنز الایمان انگریزوں کے حامی تھے۔
- (۳) کنز الایمان اسلاف کے تراجم کا مخالف ہے۔

(۱) کنز الایمان میں تحریف معنوی ہوئی ہے یا نہیں اس سلسلے میں جمعیت اہل حدیث پاکستان، امیر استاد سعید بن یوسف کرزی کی شہادت کافی ہے موصوف لکھتے ہیں "میں نہایت وضاحت کے ساتھ کہوں گا کہ الم سے لے کر والناس تک ہم نے کنز الایمان میں نہ تو کوئی تحریف پائی بیاد نہ ہی ترجمے میں کسی قسم کی غلط یا پائی کو پایا ہے۔ نہ کسی بدعت اور شرک کے کرنے کا جواز پایا ہے بلکہ یہ ایک ایسا ترجمہ قرآن مجید ہے کہ جس میں پہلی بار اس بات کا خیال رکھا گیا ہے کہ جب ذات باری تعالیٰ کے لئے بیان کی جائے تو بوقت ترجمہ اس کی جلالت، علویت، تقدس و عظمت و کبریائی کو بھی ملحوظ خاطر رکھا گیا ہے جب کہ دیگر تراجم خواہ وہ اہل حدیث سمیت کسی بھی کتب فکر کے علماء کے ہوں ان میں یہ بات نظر نہیں آتی ہے اسی طرح وہ آیتیں جن کا تعلق محبوب خدا، شفیع روز جزا سید الدین والاخرین امام الانبیاء علیہ السلام ہے

زبان پہ بار خدا یا یہ کس کا نام آیا ہے  
کہ میرے نطق نے بو سے میری زبان کے لئے



سے ہے یا جن میں آپ سے خطاب کیا ہے تو بوقت ترجمہ مولانا احمد رضا خان نے یہاں بھی دروں کی طرف صرف لفظی اور لغوی ترجمہ سے کام نہیں چلایا ہے بلکہ صاحب مانتق عن المحوی اور ورفنا لک ذکر کے مقام عالی شان کو بر جہ طوط خاطر رکھا ہے یہ ایک ایسی خوبی ہے جو دیگر تراجم میں بالکل ہی ناپید ہے“ (۱۶) موصوف مخالفین کنز الایمان کی خبر لیتے ہوئے لکھتے ہیں ”ہیں حیرت ہوتی ہے وہ عقل کے اندھے جو کہ آج کنز الایمان پر پابندی کے مطالبے کر رہے ہیں، انہیں خود اپنی آنکھ کا شہیر نظر کیوں نہیں آتا؟ کیا مقام مصطفیٰ وکی تو ہیں نہ ہے کہ ان کو بلا سوچے سمجھے (نعوذ باللہ) گناہ سے استغفار کا حکم دیا جائے، حیرت اور افسوس ہے ان اصحاب بصیرت پر جن کی علیت پر کسی قسم کا اعتراض کیا جاسکتا مگر کردار میں اذہل نظر آتے ہیں“ (۱۷)

(۱۲) صاحب کنز الایمان انگریزوں کے حامی تھے؟ اس الزام کا بھی حقیقت سے کوئی تعلق نہیں جس شخص کے اقوال و افکار انگریز مخالف ہوں اس کو انگریز کا حامی کہنا کسی اعتبار سے درست نہیں، بلکہ قابل مذمت ہے، اس الزام کے سلسلے میں پروفیسر سعود احمد لکھتے ہیں ”غالباً یہ الزام تحریک خلافت (۱۹۹۹) اور تحریک ترک حوالات (۱۹۲۰ء) کی مخالفت کی وجہ سے لگا جو انگریزوں کے خلاف چلائی گئی تھی“ (۱۸)

موصوف دونوں تحریکوں کی مخالفت کے بارے میں رقم طراز ہیں ”دوسری جنگ عظیم جس میں انگریزوں کے خلاف لڑ رہے تھے، برطانیہ حکومت کو ہندوستانی فوجیوں کی ضرورت پڑی انہوں نے سیاسی لیڈران سے وعدہ کیا کہ اگر ہم جیت گئے تو ہندوستانیوں کو متحدہ و متحدہ کی آزادی دے دیں گے چنانچہ مسٹر گاندھی اور مولانا محمد علی نے فوجی بھرتی میں اپنی انتھک کوشش کی اور ہندوؤں اور مسلمانوں کو بھرتی کرایا، ان مسلمان فوجیوں نے جا کر ترک باجیوں کا خون بہایا، جب برطانوی حکومت جنگ جیت گئی تو وعدے سے پھر گئی اس لئے اس کو مزہ چکھانے کے لئے تحریک خلافت اور پھر تحریک ترک حوالات چلائی گئی، کل جو لیڈر ترکوں کے خلاف لڑنے کے لئے فوجی بھرتی کر رہے تھے آج وہی لیڈر ترکوں کی مخالفت و حمایت کا دم بھر رہے تھے۔ سیاست میں عقل کو دخل نہیں، جذبات کو بھڑکا کر عقل اندھی کر دی جاتی ہے مگر امام احمد رضا کی عقل بیدار تھی ان سے سیاسی بازی گروں کا خون آشام تماشا دیکھا نہ گیا اور انہوں نے ان کے رازوں کی حشمت ازہام کرنا شروع کیا اس کی سزایہ ملی کہ ان پر انگریزوں سے دوستی اور انگریزوں کی حمایت کا الزام لگایا گیا جو قطعی بے بنیاد الزام ہے“ (۱۹)

سید الطاف علی بریلوی رقم طراز ہیں ”سیاسی نظریہ کے اعتبار سے حضرت مولانا احمد رضا خان صاحب بلاشبہ حریت پسند تھے، انگریز اور انگریزی حکومت سے دلی نفرت تھی، شمس العلماء، قسم کے خطاب وغیرہ کو حاصل کرنے کا ان کو یا ان کے صاحبزادگان مولانا حامد رضا خاں صاحب و مصطفیٰ رضا

کی تصویر بھی نہ ہوا“ (۲۰)

اس الزام کے متعلق ذرا اعلیٰ حضرت کا فتویٰ ملاحظہ کیا جائے۔ سن ۱۳۳۳ھ مطابق ۱۹۱۶ء میں امام سے ایک استفتاء آیا کہ نصاریٰ کی کچھریوں کو عدالت اور آج کل کے حکام کو عادل کہنا بہت سخت اور افتہاء نے کفر تک فرمایا ہے دریافت طلب یہ ہے کہ حکم کفر مسئلہ مفتی بہا ہے؟ اس کے جواب میں اعلیٰ حضرت فرماتے ہیں: ”عدالت بہ طور علم رائج ہے، معنی وضعی مقصور نہیں ہوتے لہذا تکفیر ناممکن، عادل کہنا ضرور کلمہ کفر ہے مگر محض بروجہ کوش آمد ہوتا ہے لہذا تجدید اسلام و نکاح کافی، ہاں خلاف لکھنا کو افتاد عادل جانے قطعاً وہی کفر ہے کہ من شک کفرہ فقد کفر“ (۲۱)

حضرت مفتی محمد رفیع بان اتق جبل پوری رحمۃ اللہ علیہ انگریزوں سے نفرت کا آنکھوں دیکھا حال نقل کرتے ہیں کہ ایک دن (اعلیٰ حضرت) بعد نماز عصر تفریح کے لئے کچھ پڑ گئی کیرج فیکٹری کی طرف نکلتے ہوئے گوروں کی پارٹی فیکٹری سے اپنے اپنے گوروں کی طرف جاری تھی انہیں دیکھ کر حضرت نے فرمایا ”کم بخت بالکل بند ہیں“ اس واقعہ کی تائید و توثیق اعلیٰ حضرت رضی اللہ عنہ کے اس قول سے بھی ملتی ہے کہ فرماتے ہیں ”قرآن عظیم نے بکثرت آیتوں میں تمام کفار سے حوالات قطعاً حرام فرمائی، اس کو ان نصاریٰ خود ہنود، اور سب سے بدتر مرتد ان عنود“ (۲۲)

مذکورہ بالا اقتباسات سے یہ بات آفتاب نصف النہار کے مثل عیاں ہو جاتی ہے صاحب کنز الایمان کا انگریز یا انگریزی حکومت سے کسی طرح کے تعلقات نہ تھے، مزید برآں کہ یہ کہ الزام بھی لگایا ہے کہ ایک طرف یہ کہا جاتا ہے کہ فاضل بریلوی انگریز کے حامی تھے اور دوسری طرف کہا جاتا ہے کہ انگریزوں نے کہا کہ جس نے انگریزی ٹوپی (ہیٹ) پہنی وہ بلاشبہ کافر ہے“ (۲۳) اب سوال پیدا ہوتا ہے کہ جو انگریز کا حامی ہو گا وہ اس طرح کی بات کہے گا؟

(۳) کنز الایمان اسلاف کے تراجم کا مخالف ہے؟ اس سوال کے بارے میں یہ کہا جاسکتا ہے کہ جب عالم اسلام کی سب سے بری یونیورسٹی جامعہ ازہر مصر کے سربراہ محمد سید طنطاوی اور ان کے شاگردوں نے اپنے اپنے تحقیقی ادارے مجلۃ النہجۃ الاسلامیہ (مرکز تحقیقات اسلامی) نے کنز الایمان نے اگلی ماہ کی بحث و تحقیق اور تنقیدی جائزے کے بعد اسلامی تعلیمات کے مطابق ایک قابل اعتماد ترجمہ تیار دیا ہے اور اردو داں عامۃ المسلمین کے استفادہ کے لئے اس کی نشر و اشاعت کو فروغ دینے کی غرض سے (۲۴) تو پھر ہما شاکہ کے یہ کہنے دینے سے کہ کنز الایمان اسلاف کے تراجم کا مخالف ہے کوئی معنی نہیں رکھتا ہے۔

”چند باتیں“ کے حکومت کی جانب سے شائع پابندی کے سند کی فوٹی کا پی اردو اور عربی میں



دو صفحات کے نذر ہے بعدہ "چند اغلاط تحریف قرآن" عنوان ہے، مؤلف کتاب نے سولہ آیتوں کا نشان دہی کر کے اعتراض کیا ہے کہ صاحب کنز الایمان نے ان آیتوں کے ترجمہ میں ایسے الفاظ کا استعمال کیا جو کہ کسی دوسرے مفسر نے نہیں کیا ہے۔ اس اعتراض سے قبل مؤلف کا غفلانہ و بچکانہ اعتراض کی ایک جھلک ملاحظہ فرمائیں۔ مؤلف نے سورہ نساء آیت نمبر ۱۰ اِنَّا اَنْزَلْنَاهُ بِالْحَقِّ اور رسل ما اوحی الیک (پ ۲۸) عنکبوت آیت نمبر ۴۵ کے متعلق لکھا ہے ان آیتوں میں اے محبوب کسی عربی لفظ کا درجہ نہیں۔ حالانکہ صاف نظر آ رہا ہے کہ مذکورہ دونوں آیتوں میں واحد حاضر کی ضمیر ہے اب سوال پیدا ہوتا ہے کہ واحد حاضر کی ضمیر کا مرجع حضور ﷺ کے علاوہ کوئی دوسرا ہو سکتا ہے یا کسی مفسر نے دوسرے کو اس ضمیر کا مرجع قرار دیا ہے، برگز ہرگز دوسرے کو اس مرجع مفسرین نے قرار نہیں دیا ہے جب اس ضمیر سے حضور ﷺ کی ذات بابرکات ہی مراد ہیں تو اسے محبوب ترجمہ کرنے میں کوئی مضائقہ نہیں بلکہ عشق رسول اور رفعت رسول کا واضح ثبوت ہے۔

ہاں تو بات تھی، اسلاف کے ترجمے سے مغائرت کی تو اس سلسلے میں یہ بات دھیان میں رہے کہ ترجمہ میں اصل چیز مفہوم ہے لفظ میں تغیر و تبدل ہو جائے تو کوئی مضائقہ نہیں، اسی جانب اشارہ کرتے ہوئے مولانا عامر عثمانی نے ایک سوال کے جواب میں بری اچھی بات کہی ہے، موصوف لکھتے ہیں "مولانا احمد رضا خاں بے شک اس مکتب فکر کے شیخ ہیں جس سے آپ "مخالف کنز الایمان" کو بعض معتقدات میں سخت اختلاف ہوگا لیکن اس کا یہ مطلب نہیں ہونا چاہئے کہ ان کی سیدھی بات میں بجا تیرگی نکالا جائے قرآن کے ترجمہ میں ہمیشہ دیکھنا چاہئے کہ مترجم نے مفہوم قرآن کو بدلا تو نہیں۔ الفاظ تو ہر مترجم اپنے الگ ہی لکھے گا اصل چیز ہے مفہوم و صداق، یہاں صاف کہ لفظ احسان نے مفہوم میں کوئی اثر نہیں ڈالا" (۳۵)

مؤلف نے جن آیات کو پیش کیا ہے ان آیت کے ترجمے کی تائید و توثیق اسلاف کے تراجم سے ہوتی ہیں جیسا کہ اہل علم بخوبی واقف ہیں، اس موضوع پر تفصیل سے گفتگو ضروری اس لئے نہیں ہے کہ علمائے اہل سنت نے اس پر سیر گفتگو حاصل کی ہیں مگر مثال کے طور پر ایک آیت کی تائید میں مؤلف مخالفین کے ترجمے کو پیش کیا جا رہا ہے۔ مؤلف کتاب نے "نبی" کا معنی "اے غیب کی خبر بتانے والے" پر اعتراض کیا ہے، حالانکہ اس ترجمہ کا تائید مولانا اشرف علی تھانوی اور غیر مقلد عالم نواب وحید الزماں کے ترجمے اور تفسیر سے بھی ہو رہی ہے۔

"غیب جاننے والا وہی ہے سورہ اپنے غیب پر کسی کو مطلع نہیں کرتا۔ ہاں مگر اپنے برگزیدہ علم کو" (۲۶) نواب وحید الزماں، سورہ النساء آیت نمبر ۱۱۲ "علیک ما لم تکن تعلم وکان فضل اللہ عظیماً" کے

نذر کرتے ہیں "اور جو تو نہیں جانتا تھا وہ تجھ کو سکھایا اور اللہ تعالیٰ کا تجھ کو پر بڑا فضل ہے اور اس کے حاشیے میں لکھتے ہیں "شریعت کے احکام یا آئندہ کی خبریں، منافقوں کے دلوں کی باتیں" (۲۷) مؤلف اپنی تحریر ہے جاری کو یہ تاثر ملی دینا چاہتے ہیں کہ وہ اور ان کی جماعت کشادہ دلی الہی لکھی اور اور ان کے صاحبزادگان سے گہرا تعلق ہے حالانکہ وہ جس جماعت سے تعلق رکھتے ہیں اس جماعت کے عقائد و نظریات سے شاد صاحب کے نظریات کا مغائر و مخالف ہے اس کی شہادت مولانا انور احمد شمیم کی زبانی ملاحظہ فرمائیں موصوف لکھتے ہیں:

"پس میرے نزدیک دیوبندیت خالص ولی الہی فکر بھی نہیں فکر بھی نہیں اس کے لئے اللہیت کی ابتدا حضرت شاہ ولی اللہ رحمۃ اللہ علیہ سے کرنے کے بجائے مذکورہ بالا دو (مولانا قاسم احمد انارشد احمد گنگوہی) عظیم انسانوں سے کرتا ہوں، اور دیوبندیت کو ولی الہی فکر کا ایک مرجع قرار دینے کے لئے ہے نیز شیخ عبدالحق کا فکر کلیہ "دیوبندیت سے زور نہیں کھاتا، غالباً میری یہ بات برسرِ رسول نکالا دینے والی ہو مگر اس موقع پر ایک جلیل اور صاحب نظر عالم کی رائے میں اپنے لئے پناہ و صونڈا ہوں و سنا ہے کہ حضرت انور شاہ کشمیری مرحوم فرماتے تھے "شامی اور شیخ عبدالحق پر بعض مسائل میں بدعت و اختلاف کا فرق واضح نہیں ہو سکا، پس اس اجمال میں ہزار بات تفصیلات ہیں جنہیں شیخ کی تالیفات کا مطالعہ کرنے والے خوب سمجھیں گے۔" (۲۸)

حاصل کلام یہ کہ کنز الایمان پر پابندی کے سلسلے میں لکھی گئی یہ کتاب عناد و دشمنی کی واضح دلیل ہے اور سارے اعتراضات بے بنیاد ہیں، اللہ تعالیٰ سے دعا ہے کہ کنز الایمان اور صاحب کنز الایمان کو انسان اسلام کے نظریہ سے محفوظ فرمائے اور اس کا فیضان جاری و ساری کرے۔ آمین بجاہ سید محمد طہان رحمہ اللہ۔

### حواشی و تعلیقات

- (۱) تفصیل کے لئے دیکھئے شرح الحاکم، علامہ سعد الدین تفتازانی، مطبوعہ دیوبند ص ۵۹۳-۵۹۴
- (۲) قرآن پاک، پارہ ۱۴، سورۃ الحج، آیت نمبر ۹
- (۳) القرآن: یونس: ۳۷
- (۴) حاشیہ کنز الایمان بنام خزائن العرفان، از سید مولانا نعیم الدین مراد آبادی، ص:
- (۵) صحیح البخاری، از امام بخاری رحمۃ اللہ علیہ، ج دوم ص: ۱۰۲۳
- (۶) رضا شامی، مرتب واحد نظیر، مطبوعہ پٹنہ، مولانا عبدالمبین نعمانی کا مضمون کنز الایمان کا لسانی جائزہ ص ۴۹



(۷) در اصل مولانا ابوالعلی مودودی پر تنقید بھی ہے کہ وہ لکھتے ہیں "ایک وجد اور بڑی وجہ لفظی ترجمہ کے غیر موثر ہونے کی یہ ہے کہ قرآن کا طرز بیان تحریری نہیں بلکہ تقریری ہے اگر اس کے منتقل کرتے وقت تقریری کی زبان کو تحریری کی زبان میں تبدیل نہ کیا جائے اور چوں کہ لوگوں اس کا ترجمہ کر ڈالا جائے تو ساری عبارت غیر مربوط ہو کر رہ جاتی ہے" مقدمہ تفہیم القرآن ج ۱، ص ۸، مکتبہ لاہور سن ۱۹۶۰ بحوالہ رضا کراچی سالنامہ، ۲۰۰۳ء

(۸) معارف رضا: سالنامہ کراچی ۲۰۰۸ء، ص ۳۸

(۹) سہ ماہی رفاقت، پٹنہ اپریل تا جون ۲۰۰۶ء ج ۳ شمارہ ۲۰۔

(۱۰) معارف رضا سالنامہ کراچی ۲۰۰۸ء، ص ۲۸

(۱۱) رضا شناسی: ص ۵۰

(۱۲) ایضاً: ص ۸۰

(۱۳) ایضاً: ص ۸۰

(۱۴) ایضاً: ص ۸۰

(۱۵) رضا شناسی: ص ۵۲

(۱۶) ایضاً: ص ۵۵

(۱۷) مقدمہ "البریلویت کا تحقیقی و تنقیدی جائزہ"، پروفیسر سعید احمد، ص ۲۳

(۱۸) ایضاً: ص ۲۵

(۱۹) جہاں رضا، مؤلف مرید احمد چشتی ص ۱۱۸، بحوالہ بریلویت کا تحقیقی و تنقیدی جائزہ ص ۲۶۸

(۲۰) فتاویٰ رضویہ: ج ۶، ص ۱۱۶

(۲۱) اکرام امام احمد رضا: مفتی محمد برہان الحق ص ۹۱، بحوالہ البریلویت کا تحقیقی و تنقیدی جائزہ ص ۲۶۸

(۲۲) البریلویت: احسان الہی ظہیر، ص ۲۰۸، بحوالہ ایضاً

(۲۳) تفصیل کے لئے دیکھئے سہ ماہی رفاقت ض ۳ شمارہ ۱۲ اپریل تا جون ۲۰۰۶ء

(۲۴) تجلی دیوبند ذاک نمبر دسمبر ۱۹۷۲ء، بحوالہ سہ ماہی رفاقت

(۲۵) قرآن مجید مترجم، اشرف علی تھانوی، ص ۶۹۴، مطبوعہ تاج کمپنی لمیٹڈ لاہور

(۲۶) ترجمہ قرآن، از نواب وحید الزماں ص ۸۸، مکتبہ سلام لاہور

(۲۷) البلاغ کراچی، بحوالہ دارالعلوم دیوبند کا بانی کون؟ ص ۱۶۶ تا ۱۷۳

## باب پنجم

## کنز الایمان: لسانی و ادبی مطالعہ



## کنز الایمان جمالیاتی ادب کا شاہکار

■ علامہ ارشد القادری

آج ہم اردو ترجمہ قرآن "کنز الایمان" کے محاسن کا تین رخ سے جائزہ لینا چاہتے ہیں تاکہ یہ حقیقت اچھی طرح واضح ہو جائے کہ فکر، تعبیر اور زبان کے رخ سے دوسرے اردو تراجم کے ایمان کنز الایمان کا مقام امتیاز و اعتبار کیا ہے۔

پہلا رخ..... ترجمے میں قرآن کے نصوص و مضمرات کی رعایت

دوسرا رخ..... ترجمے میں اختصار اور جامعیت

تیسرا رخ..... شگفتہ زبان

اس مختصر تمہید کے بعد اب آئیے "ترجمے میں قرآن کے نصوص و مضمرات کی رعایت" کے رخ سے ہم کنز الایمان کا ایک علمی اور فکری جائزہ لیں۔ اس عنوان پر نمونے کے طور پر ہم کنز الایمان کے صرف پانچ مقامات کی نشاندہی کریں گے۔ اسی کے ساتھ کنز الایمان کا دوسرے تراجم کے ساتھ ایک تقابلی خاکہ بھی پیش کریں گے تاکہ کنز الایمان کے فاضل مترجم کی فکری بصیرت، فن تفسیر میں دلچسپی، ذہنی استحضار اور قرآن کے نصوص و مضمرات اور اسلوب بیان پر ان کا گہرا مطالعہ اچھی طرح واضح ہو جائے۔

پہلا رخ

قرآن کے نصوص و مضمرات کی رعایت

پہلا مقام: سورہ بقرہ کی آیت نمبر ۶ ملاحظہ فرمائیں۔ مولیٰ تعالیٰ ارشاد فرماتا ہے۔

"إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ"

اس آیت کریمہ کا ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی نے یوں کیا ہے:

"بے شک جو کافر ہو چکے ہوں برابر ہے ان کے حق میں خواہ آپ ان کو ڈرائیں یا نہ

(راہیں، وہ ایمان نہیں لاویں گے۔"

والفکر، العلم والحکمت والبصیرت

ماہم اسلام کے تعلیم روحانی پیشرواوس وقت

دوسری نظامی عصری علوم

قبلہ عالم شہادہ معرفت حضرت خواجہ گوہر الدین احمد

دارالعلوم جامعہ اویسیہ کوہاریہ (رجسٹرڈ) بولٹن روڈ پکا گڑھ حاسیا لکھوت

دیدہ زیب عمارت صفائی کا اعلیٰ انتظام اعلیٰ تربیت یافتہ شاف

مرکز تحقیقات اویسیہ کا قیام نیز تلاوت و نعت تقریر و فقہیت کی عملی تربیت بھی شامل ہے دارالافتاء کا قیام طلبہ کی روحانی تربیت کیلئے علم و عرفان اور تصوف و سلوک پر ترجمانی نشستیں اور خصوصی لکچرز

دس سوال المکرم تک داخلہ جاری رہتا ہے

- تنظیم المدارس مکمل کورس اسلامیہ (اساتذہ و تلامذہ)
- تجوید و قرأت حفظ و تامل قرآن
- ترجمہ قرآن اور حدیث اسلامیہ (مطلوبہ ملی کورسز)
- سکول تعلیم دورہ حدیث شریف
- مذہب ملی۔ اسے مغرب آواز کوہریہ بات قرآن

مصنف فقیر گوہر جان علامہ صاحبزادہ محمد شاہد جمیل اویسی گوہروی ناظم تعلیمات و امور مدرسہ علامہ صاحبزادہ محمد شاہد جمیل اویسی گوہروی 0333-3322022



مولانا محمود الحسن صاحب نے ترجمہ یوں کیا ہے:

بے شک جو لوگ کافر ہو چکے ہیں، برابر ہے ان کو ڈرایے یا نہ ڈرایے وہ ایمان نہ لائیں گے۔  
مولانا فتح محمد جالندھری نے ترجمہ اس طرح کیا ہے:

جو لوگ کافر ہیں، انہیں تم نصیحت کرو یا نہ کرو ان کے لئے برابر ہے۔ وہ ایمان نہیں لانے کے۔  
ان سارے ترجموں کا حاصل یہ ہے کہ کافروں تک کلمہ حق کی دعوت پہنچائی جائے یا نہ پہنچائی جائے وہ ایمان لانے والے نہیں ہیں۔ ان ترجموں پر کوئی بھی اسلام کا معاند و طرح کا اعتراض کر سکتا ہے۔

پہلا اعتراض تو یہ ہے کہ جب کافروں کے لئے نصیحت و انداز بالکل بے نتیجہ ہے تو پھر اسلام میں ایک تبلیغی نظام کے قیام کا کیا مقصد ہے؟ اور جب وہ حسب فرمان خداوندی ایمان ہی نہیں لائیں گے تو کافروں میں تبلیغ و دعوت کی اب ضرورت کیا ہے؟

دوسرا اعتراض یہ ہے کہ اسلام کی تاریخ میں لاکھوں کافروں کو دعوت و انداز اور معجزات و کرامات کے ذریعہ جو ایمان لاتے دیکھا گیا ہے تو ان واقعات کا تعلق لایؤمنون کے ساتھ کیونکر جوڑا جاسکتا ہے۔ کیا معاذ اللہ یہ کہنا صحیح ہوگا کہ کافروں نے ایمان لا کر آیت کی تکذیب کر دی۔

معزز حضرات! یہ دونوں اعتراض یہاں صرف اس لئے وارد ہوئے کہ مترجمین نے قرآن حکیم کے مضمرات کو نظر انداز کر دیا۔ اگر انہوں نے ایمان نہ لانے والے کافروں کے گروہ کو کسی لفظ سے تمیز کر دیا ہوتا تو آیت کی مراد باطل واضح ہو جاتی۔ یہ ذمہ داری بہر حال انہی حضرات کی تھی کہ قرآن کے اسلوب بیان اور اصول مضمرات کی روشنی میں یہ جاننے کی کوشش کرتے کہ لایؤمنون کا تعلق کس طرح کے کافروں کے گروہ سے ہے۔

اتنی تفصیلات کے بعد اب آئیے امام احمد رضا بریلوی کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے اور دیکھئے کہ انہوں نے ترجمے میں قرآن کے نصوص و مضمرات کو کس طرح ملحوظ رکھا ہے۔ موصوف کا ترجمہ یہ ہے۔  
”بے شک وہ جن کی قسمت میں کفر ہے، انہیں برابر ہے چاہے تم انہیں ڈراؤ یا نہ ڈراؤ، وہ ایمان لانے کے نہیں۔“

انصاف کیجئے! صرف ایک لفظ نے قرآن کی مراد کو اس طرح واضح کر دیا کہ اب کسی بھی معاند کے لئے اعتراض کی کوئی گنجائش ہی باقی نہیں رہی۔ اسلام کا تبلیغی نظام بھی اپنی جگہ برقرار اور بامقصد رہا، دعوت و تبلیغ کا دروازہ بھی بند نہ ہوا اور جو کافر ایمان لے آئے۔ انہیں لایؤمنون کی تکذیب کے لئے پیش کئے جانے کے امکانات کا دروازہ بھی ہمیشہ کے لئے بند ہو گیا۔ کیونکہ ایمان

لانے کے بعد ان کے حق میں یہ بات متحقق ہوگئی کہ ان کی قسمت میں کفر نہیں تھا۔ اور دعوت و تبلیغ کا دروازہ یوں کھلا رہا کہ داعی کو کسی بھی کافر کی قسمت کا حال معلوم نہیں، اس لئے ہر کافر تک کلمہ حق کی دعوت اس نے اس امید پر پہنچائی کہ شاید یہ ایمان قبول کر لے، کیونکہ داعی کے ذمہ صرف دعوت و ابلاغ ہے وہ نتیجے کا ذمہ دار نہیں۔

اب اس مقام پر آپ ہم سے ایک سوال کر سکتے ہیں کہ کنز الایمان کے مصنف نے ”قسمت“ کا لفظ کہاں سے نکالا ہے، جب کہ آیت میں کوئی لفظ اس مفہوم پر دلالت نہیں کرتا۔ میں عرض کروں گا کہ اگرچہ لفظ کوئی دلالت نہیں ہے لیکن اس کے سیاق میں یہ مفہوم ضرور چھپا ہوا ہے۔ کیونکہ اس آیت کے بعد ہی ”خَشَرَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ“ کی آیت آرہی ہے جس کے معنی یہ ہیں کہ اللہ نے ان کے دلوں اور کانوں پر مہر کر دی ہے۔ یہاں ”مہر کرنے“ کا مفہوم یہ نہیں ہے کہ ان سے سمجھنے اور سننے کی قوت سلب کر لی ہے، بلکہ یہ ان کی اس حالت کی ایک تعبیر ہے کہ کفران کے دلوں میں اس طرح راسخ ہو گیا ہے کہ اب ان کے اندر حق سننے اور حق کے سمجھنے کی استعداد ہی نہیں رہی۔ اور دعوت حق کے انکار میں ان کے دل اتنے سخت ہو گئے ہیں کہ ہدایت کے تمام راستے انہوں نے اپنے اوپر بند کر لئے۔ اس طرح اب کفران کا مقدر بن گیا۔ اسی مفہوم کو کنز الایمان کے مصنف نے اس فقرے میں ادا کیا کہ ”جن کی قسمت میں کفر ہے، وہ ایمان نہیں لائیں گے۔“

### دوسرا مقام:

تحويل قبلہ کے سلسلے میں سورہ بقرہ کی آیت نمبر ۱۴۳ ملاحظہ فرمائیے۔ ارشاد باری تعالیٰ ہے:  
”وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنُعَلِّمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ“

اس آیت کا ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی نے یہ کیا ہے:  
”اور جس (سمت) قبلہ پر آپ رہ چکے ہیں (یعنی بیت المقدس) وہ تو محض اس لئے تھا کہ ہم کو معلوم ہو جائے کہ کون رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا اتباع کرتا ہے اور کون پیچھے ہٹ جاتا ہے۔“  
اور مولانا محمود الحسن کا ترجمہ یہ ہے:

”اور نہیں مقرر کیا تھا ہم نے وہ قبلہ جس پر تو پہلے تھا مگر اس واسطے کہ معلوم کریں کہ کون تابع رہے گا رسول کا اور کون پھر جائے گا لئے پاؤں۔“

مندرجہ بالا دونوں ترجموں سے ظاہر ہوتا ہے کہ اللہ کو معاذ اللہ مستقبل کا علم نہیں ہے، کیونکہ ان ترجموں سے نہایت صراحت کے ساتھ یہ مفہوم نکلتا ہے کہ بیت المقدس کو قبلہ بنانے سے پہلے



خدا کو علم نہیں تھا کہ قبلہ بنائے جانے کے بعد کون رسول کی پیروی کرے گا اور کون منحرف ہو جائے گا۔ حالانکہ یہ سب کا عقیدہ ہے کہ ”عالم الغیب“ ہونے کی حیثیت سے خدا کو ہر اس بات کا علم ہے جو اب تک واقع نہیں ہوئی، اور اسی کا نام ”علم غیب“ ہے۔

حضرات! ان ترجموں پر یہ اعتراض اس لئے وارد ہوا کہ مترجمین نے لفظ ”علم“ کا ترجمہ کرتے ہوئے اس نکتے کی طرف دھیان نہیں دیا کہ خدا کے لئے کسی واقعہ کا علم اس کے واقع ہونے پر موقوف نہیں ہے۔ پیروی کرنے والوں اور منحرف ہونے والوں کا علم اس وقت بھی تھا جب کہ بیت المقدس قبلہ نہیں بنا تھا۔

اتنی تفصیل کے بعد اب آپ امام احمد رضا فاضل بریلوی کا ایمان افروز ترجمہ ملاحظہ فرمائیے اور غور فرمائیے کہ خدا کے عالم غیب ہونے کی صفت کو انہوں نے کس طرح ملحوظ رکھا ہے۔ موصوف کا ترجمہ یہ ہے:

”اے محبوب! تم پہلے جس قبلہ پر تھے، وہ اسی لئے ہم نے مقرر کیا تھا کہ دیکھیں کون رسول کی پیروی کرتا ہے اور کون الٹے پاؤں پھر جاتا ہے۔“

انصاف فرمائیے! صرف ایک لفظ نے ترجمے کو کتنا مودب اور باشرع بنا دیا ہے۔ اس ترجمے کا حاصل یہ ہے کہ علم تو خدا کو پہلے ہی سے تھا کہ قبلہ بن جانے کے بعد کون رسول کی پیروی کرے گا اور کون الٹے پاؤں پھر جائے گا، لیکن قبلہ بن جانے کے بعد وہ دیکھنا بھی چاہتا ہے کہ کون تابعداری کرتا ہے اور کون منحرف ہوتا ہے۔ یوں بھی کسی واقعہ کو دیکھنے کا مفہوم، واقعہ کے واقع ہونے پر ہی صادق آتا ہے، لیکن کسی واقعہ کے ساتھ علم کا تعلق اس کے واقع ہونے سے پہلے بھی ہو سکتا ہے۔

یہ کہتے ہوئے خوشی محسوس ہوتی ہے کہ سارے مترجمین میں مولانا مودودی وہ تنہا مترجم ہیں، جنہوں نے اس آیت کا ترجمہ کرتے ہوئے امام احمد رضا فاضل بریلوی کی متابعت یا موافقت کی ہے۔ واضح رہے کہ کنز الایمان کی تصنیف و اشاعت کی تاریخ ”تفہیم القرآن“ سے ساہا سال پہلے کی ہے۔ مولانا مودودی کا ترجمہ یہ ہے:

”پہلے جس طرف تم رخ کرتے تھے، اس کو تو ہم نے صرف یہ دیکھنے کے لئے قبلہ مقرر کیا تھا کہ کون رسول کی پیروی کرتا ہے اور کون الٹا پھر جاتا ہے۔“

**تیسرا مقام:**

سورۃ یوسف کی آیت نمبر ۱۱۱ ملاحظہ فرمائیں:

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَأْذَنَ الرُّسُلَ وَظَنُوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرًا

اس آیت کا ترجمہ مولانا فتح محمد جالندھری نے یہ کیا ہے۔

”یہاں تک کہ جب پیغمبر مایوس ہو گئے اور انہوں نے خیال کیا کہ (اپنی) مدد کے بارے میں جو بات انہوں نے کہی تھی، اس میں وہ سچے نہ نکلے تو ان کے پاس ہماری مدد آئی۔“

مولانا تھانوی کا ترجمہ یہ ہے:

”یہاں تک کہ جب پیغمبر اس بات سے مایوس ہو گئے اور ان پیغمبروں کو گمان غالب ہو گیا کہ ہمارے فہم نے غلطی کی تو ان کو ہماری مدد پہنچی۔“

اور مولانا محمود الحسن صاحب نے اس کا ترجمہ یوں کیا ہے:

”یہاں تک کہ جب مایوس ہونے لگے رسول اور خیال کرنے لگے کہ ان سے جھوٹ کہا گیا تھا تو پہنچی ان کو ہماری مدد۔“

یہ سارے ترجمے جس بھیا تک اعتراض کی زد پر ہیں، وہ یہ ہے کہ پیغمبروں نے خدا کی مدد آنے کے سلسلے میں اپنی قوم سے جو وعدہ کیا تھا وہ وحی الہی پر مبنی تھا، اس لئے ان کے متعلق یہ کہنا کہ انہیں اپنے بارے میں گمان ہونے لگا کہ وہ سچے نہیں ہیں، یا یہ کہنا کہ ان کے فہم نے وحی الہی کے سمجھنے میں غلطی کی، یا یہ کہنا کہ وہ خیال کرنے لگے کہ ان سے جھوٹ کہا گیا تھا... یہ ساری باتیں رسولوں کی جناب میں سخت تنقیص شان کا موجب ہیں۔ انبیاء اگر اپنے آپ کو سچا نہ سمجھیں تو اپنی قوم سے وہ کیونکر مطالبہ کر سکتے ہیں کہ وہ انہیں سچا سمجھیں۔

اور انبیاء سے اگر وحی الہی کے سمجھنے میں غلطی واقع ہونے لگے تو پھر تو منصب نبوت کا سارا اللہم درہم برہم ہو کر رہ جائے گا۔ اور یہ ترجمہ تو وحی الہی کے مقصد کی بنیاد ہی کو منہدم کر دیتا ہے کہ رسول خیال کرنے لگے تھے کہ ان سے جھوٹ کہا گیا تھا۔ معاذ اللہ انبیاء کرام وحی خداوندی کے بارے میں کبھی یہ تصور بھی نہیں کر سکتے کہ وہ جھوٹ ہے۔ یہ انبیاء و مرسلین کی تنقیص شان ہی نہیں بلکہ ایک طرح سے ان کی تکذیب بھی ہے۔

اب ان وحشتناک ترجموں کے بعد آپ امام احمد رضا فاضل بریلوی کا ایمان افروز ترجمہ ملاحظہ فرمائیں۔ حضرت موصوف کا ترجمہ یہ ہے:

”یہاں تک کہ جب پیغمبروں کو ظاہری اسباب کی امید نہ رہی اور لوگ سمجھنے لگے کہ رسولوں نے ان سے غلط کہا تھا تو اس وقت ہماری مدد آئی۔“

سبحان اللہ! کتنا شائستہ، کتنا مودب اور کتنا باحرمت ترجمہ ہے... اس ترجمے میں اس بات کی پوری صراحت ہے کہ رسولوں کو اگر مایوسی بھی ہوئی تو خدا کی طرف سے نہیں بلکہ ظاہری



اسباب کی طرف سے، اور یہ قطعاً کوئی قابل اعتراض بات نہیں ہے۔ اس ایمان افروز ترجمے کی سب سے بڑی خوبی یہ ہے کہ غلط سمجھنے کی نسبت قوم کی طرف ہے، انبیاء و مرسلین کی طرف نہیں ہے، جب کہ پچھلے سارے ترجموں میں غلط سمجھنے کی نسبت خود انبیاء و مرسلین کی طرف کی گئی تھی۔ جس سے ان کی عصمت پر حرف آرہا تھا۔ اس ترجمے سے اگر یہ ظاہر ہوتا ہے کہ قوم نے رسولوں کو جھٹلایا تو یہ کوئی نئی بات نہیں ہے۔ بد بخت قوموں کا یہ شیوہ ہی رہا ہے کہ انہوں نے رسولوں کو جھٹلایا ہے۔ اس سے منصب رسالت پر کوئی اثر نہیں پڑتا۔ البتہ قوموں کی بد بختی ظاہر ہوتی ہے۔

ان سارے مترجمین میں مولانا مسعودی وہ تنہا مترجم ہیں جنہوں نے اس آیت کے ترجمے میں امام احمد رضا کی متابعت یا موافقت کی ہے۔ موصوف کا ترجمہ یہ ہے۔  
”یہاں تک کہ جب پیغمبر لوگوں سے مایوس ہو گئے اور لوگوں نے سمجھ لیا کہ ان سے جھوٹ بولا گیا تھا تو یکا یک ہماری مدد پیغمبروں کو پہنچ گئی۔“

غور فرمائیے! اس ترجمے میں بھی جھوٹ یا غلط سمجھنے کی نسبت انبیاء کی طرف نہیں ہے بلکہ قوم کی طرف ہے، جبکہ پچھلے ترجموں سے ظاہر ہوتا ہے کہ معاذ اللہ انبیاء ہی سمجھنے لگے تھے کہ ان سے جھوٹ کہا گیا ہے۔

### چوتھا مقام:

سورہ توبہ کی آیت نمبر ۶۷ ملاحظہ فرمائیے:

”نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ“

اس آیت کا ترجمہ شاہ عبدالقادر، شاہ رفیع الدین، مولانا محمود الحسن، مولانا اشرف علی تھانوی، مولانا فتح محمد جالندھری اور ڈپٹی نذیر احمد نے یہ کیا ہے:  
”لوگ اللہ کو بھول گئے تو اللہ نے انہیں بھلا دیا۔“

ان سارے ترجموں پر یہ اعتراض وارد ہوتا ہے کہ جس طرح اللہ کی ذات نیند اور اونگھ سے پاک ہے، اسی طرح نسیان سے بھی پاک ہے۔ کیونکہ نسیان کا شمار محاسن و کمالات میں نہیں ہوتا، بلکہ نقائص اور عیوب میں ہوتا ہے اور یہ عقیدہ ضروریات دین سے ہے کہ اللہ کی ذات ہر طرح کے عیب و نقص سے پاک ہے۔

ان ترجموں پر یہ اعتراض اس لئے وارد ہوا کہ ان مترجمین حضرات نے ”فَنَسِيَهُمْ“ کا ترجمہ کرتے وقت یہ قطعاً محسوس نہیں کیا کہ اللہ کی طرف اس لفظ کی نسبت اپنے حقیقی معنی پر نہیں ہے، بلکہ نسیان کے لفظ سے اس کے لازمی معنی مراد ہیں اور وہ ہے تعلق توڑ لینا۔ اس معنی میں بھولنے کا لفظ

اردو زبان کے محاورے میں بھی مستعمل ہے۔ انہوں نے اپنی ہی زبان کا محاورہ یاد رکھا ہوتا تو ایسا ترجمہ ہرگز نہیں کرتے جو ذات سیوح قدوس کے ہرگز شایان شان نہیں ہے۔  
اتنی تفصیل کے بعد اب امام احمد رضا کا ایمان افروز ترجمہ ملاحظہ فرمائیے۔ موصوف نے اس آیت کا ترجمہ یوں کیا ہے۔

”وہ اللہ کو چھوڑ بیٹھے تو اللہ نے بھی انہیں چھوڑ دیا۔“

سبحان اللہ! کتنا شائستہ اور نصوص قرآنی کے مطابق ہے یہ ترجمہ!

”اللہ کو چھوڑنے“ کا مطلب یہ ہے کہ انہوں نے اللہ کی اطاعت و بندگی سے منہ موڑ لیا اور ”اللہ نے بھی انہیں چھوڑ دیا“ کا مطلب یہ ہے کہ اللہ نے ان سے اپنی رضا اور خوشنودی کا تعلق توڑ لیا۔ انصاف فرمائیے! اس ترجمے میں تنزیہ و تقدیس کا تقاضا جس حسن ادب کے ساتھ پورا کیا گیا ہے وہ محتاج بیان نہیں ہے۔

### پانچواں مقام:

سورہ یوسف کی آیت نمبر ۲۱ ملاحظہ فرمائیے:

”قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مُجِيبًا“

اس آیت کا ترجمہ شاہ عبدالقادر صاحب نے یہ کیا ہے:

”کہہ دو اللہ سب سے جلد بنا سکتا ہے جیلہ“

مولانا محمود الحسن، مولانا فتح محمد جالندھری اور مولانا عاشق الہی میرٹھی کا ترجمہ یہ ہے:

”کہہ دو اللہ بہت جلد کرنے والا ہے مگر۔“

شاہ رفیع الدین اور مولانا اشرف علی تھانوی نے یوں ترجمہ کیا ہے:

”کہہ دو کہ اللہ چالوں میں ان سے بھی بڑھا ہوا ہے۔“

مولانا عبدالماجد دریا بادی کا ترجمہ یہ ہے:

”کہہ دے اللہ کی چال بہت تیز ہے“

نہایت قلق کی بات یہ ہے کہ لفظ ”مگر“ کا ترجمہ کرتے ہوئے ان سارے مترجمین نے نہ اللہ کی طرف مراجعت فرمائی اور نہ سلف کی تفسیروں ہی سے استفادہ کیا ہے۔ بس آنکھ بند کر کے ”مگر“ کا اسی معنی میں ترجمہ کر دیا ہے جن معنوں میں یہ لفظ اردو زبان میں مستعمل ہے۔ ان حضرات نے اللہ کی طرف رجوع کیا ہوتا تو انہیں پتہ چلتا کہ لفظ ”مگر“ کی نسبت جب آدمی کی طرف ہوگی تو اس کے معنی دھوکہ، فریب اور چال بازی کے ہوں گے۔ جیسے ”مُحَرَّرُ اللَّهِ يَأْتِ مَحَرَّرَ اللَّهِ“ کا ترجمہ



ہوگا۔ ”اللہ نے اسے مکر کی سزا دی“ حوالہ کے لئے دیکھئے ”مصابیح اللغات“ ص ۸۳۲ اور المنجد ص ۹۷۱۔ المنجد میں المسکرة کے معنی تدبیر کرنے کے بھی ہیں۔ حوالہ کے لئے دیکھئے المنجد ص ۹۷۱۔ لغت کے بعد اب آئے تفسیروں کی طرف رجوع کریں۔ اس آیت میں مسکرا کی تفسیر صاحب جلالین نے مجازاً کے لفظ سے کی ہے یعنی اللہ بدلہ دینے میں جلدی کرتا ہے۔ استاذ محسن حمصی نے اپنی تفسیر میں جو دمشق اور بیروت سے شائع ہوئی ہے مکر کی تفسیر عقوبہ و جزا سے کی ہے، یعنی اللہ سزا دینے یا بدلہ دینے میں بہت جلدی کرتا ہے۔ حوالہ کے لئے دیکھئے تفسیر البیان ص ۲۱۱۔

ان تفسیری اور لغوی تحقیقات کی روشنی میں اب آئیے ان تراجم کا جائزہ لیں۔ مولانا محمود الحسن، مولانا فتح محمد جالندھری، مولانا عاشق الہی نے مسکرا کا ترجمہ مکر ہی کیا ہے اور شاہ عبدالقادر نے مسکرا کا ترجمہ حیلہ کیا ہے۔ ہر اردو داں اس بات سے اچھی طرح واقف ہے کہ ہماری زبان میں حیلہ، مکر اور چال دھوکہ اور فریب کے معنی میں مستعمل ہے۔ اگر ان حضرات نے مکر کا ترجمہ کرتے وقت لغت اور تفسیر کو سامنے رکھا ہوتا تو اس لفظ کا ترجمہ یوں ہوتا کہ ”اللہ مکر کی سزا دینے، بدلہ دینے یا تدبیر کرنے میں جلدی کرتا ہے“۔ کیونکہ یہاں لفظ مسکرا کی نسبت آدمی کی طرف نہیں بلکہ خدا کی طرف ہے۔ اب لغات و تفاسیر کی روشنی میں ان تمام مترجمین کو یہ الزام بہر حال قبول کرنا ہوگا کہ انہوں نے خدا کی طرف چال، مکر اور حیلہ جیسے مکروہ الفاظ کی نسبت کر کے خدا کی جناب میں تنقیص شان کا ارتکاب کیا ہے۔ اتنی تفصیل کے بعد اب آئیے امام احمد رضا کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے۔ موصوف نے آیت کا ترجمہ یوں کیا ہے:

”تم فرماؤ کہ اللہ کی ہر تدبیر جلد ہوتی ہے۔“

سبحان اللہ! کتنا شائستہ اور بالادب ترجمہ ہے۔ زبان کے رخ سے بھی اور ایمان کے رخ سے بھی۔ ”تدبیر“ کے جامع لفظ کے مفہوم میں سزا دینا، بدلہ دینا اور دشمن کی سازش کو ناکام بنانا، سب کچھ شامل ہے، جو صحیح معنوں میں اس آیت کی مراد ہے۔

تقابل جائزے کے ساتھ ان پانچ مقامات کی نشاندہی سے سامعین کرام نے اچھی طرح سمجھ لیا ہوگا کہ ترجمہ قرآن کے سلسلے میں امام احمد رضا کی فکری بصیرت، وسعت نظر اور علمی وسعت دوسروں کے مقابلے میں کتنی بلند ہے۔

دوسرا رخ:

ترجمے میں اختصار اور جامعیت

حضرات پہلے رخ سے کنز الایمان کا جائزہ ختم ہوا۔ اب ترجمے میں اختصار و جامعیت کے رخ سے اس کا جائزہ لیجئے۔

اصل بحث کے آغاز سے پہلے یہ بات ذہن نشین فرمالیں کہ عربی زبان دنیا کی ساری زبانوں میں اس اعتبار سے منفرد ہے کہ کم سے کم لفظوں میں زیادہ سے زیادہ معنی کو سمیٹتی ہے۔ مثال کے طور پر کسی نامحرم عورت کے دیکھنے کے سلسلے میں حضور اکرم صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد گرامی ہے:

”فان الاولیٰ لک والثانیۃ علیک“

گنتی کے یہ پانچ الفاظ ہیں، لیکن اگر ان کے مفہوم کو آپ اردو زبان میں منتقل کرنا چاہیں تو مہارت یوں بنے گی:

”پہلی نظر تیرے لئے معاف ہے، لیکن دوسری نظر پر تجھ سے مواخذہ ہوگا۔“

ملاحظہ فرمائیے! عربی زبان کے پانچ الفاظ کا مفہوم اردو میں چودہ الفاظ کی مدد سے منتقل ہو سکا ہے۔

دوسری مثال قرآن کریم کی یہ آیت کریمہ ہے، جس میں عورتوں کے حقوق کی بابت ارشاد فرمایا گیا ہے۔

”لَکُنَّ مِثْلَ الَّذِیْ عَلَیْہِمْ.....“

گنتی کے یہ چار الفاظ ہیں، لیکن ان کا مفہوم جب اردو زبان میں منتقل کریں گے تو اس کی مہارت یوں ہوگی:

جس طرح مردوں کے حقوق عورتوں پر ہیں، اسی طرح عورتوں کے حقوق مردوں پر ہیں۔ یہاں بھی آپ دیکھ رہے ہیں کہ عربی کے چار الفاظ کا مفہوم اردو کے سولہ الفاظ کی مدد سے

ادا ہو سکا ہے۔

ان دونوں مثالوں سے آپ نے اچھی طرح اندازہ لگایا ہوگا کہ عربی زبان پھیلے ہوئے معانی کو اپنے اندر سمیٹنے کی جو صلاحیت رکھتی ہے، اردو زبان بہت حد تک اس سے محروم ہے۔ لیکن اسے زبان اور تعبیر پر امام احمد رضا بریلوی کی غیر معمولی قدرت ہی کہا جائے گا کہ اردو کی تنگ دامانی کے باوجود انہوں نے اپنے اردو ترجمے میں اختصار اور جامعیت کی تادری مثال قائم کی ہے۔ اختصار کا حال تو آپ حرفوں کو گن کر معلوم کر لیں گے، لیکن جامعیت کا اندازہ اس بات سے لگائیں کہ پورے کنز الایمان میں آیت کا مفہوم واضح کرنے کے لئے انہیں عبارت میں ہلالین کا پیوند جوڑنے کی کبھی ضرورت پیش نہیں آئی ہے، کیونکہ ترجمہ ہی اتنا جامع اور صاف ہے کہ وہی وضاحت کے لئے



بہت کافی ہے۔

اس رخ سے اب تک کنز الایمان کے محاسن کا جائزہ نہیں لیا گیا تھا، آج پہلی بار میں اس سے نقاب اٹھا رہا ہوں۔ آنے والی مثالوں سے آپ اچھی طرح اندازہ لگا لیں گے کہ امام احمد رضا فاضل بریلوی کو تعبیر پر حیرت انگیز قدرت کے ساتھ ساتھ ایجاز کے فن میں بھی کتنی عظیم دسترس حاصل ہے۔ اس سلسلے میں کنز الایمان سے ہم نے کچیس آجوں کا انتخاب کیا ہے، جن میں امام احمد رضا فاضل بریلوی کے ترجمے کے ساتھ مولانا تھانوی کے ترجمے کا بھی ایک تقابلی خاکہ پیش کیا ہے تاکہ آپ اس آئینے میں امام احمد رضا کے خداداد ہنر کا جلوہ دیکھ سکیں۔

حروف کی تعداد

۱۔ اُولَئِكَ فَمِنَ الْخٰسِرِيْنَ۔

ترجمہ رضویہ: وہی نقصان میں ہیں۔

ترجمہ تھانویہ: پس یہی لوگ پورے خسارے میں پڑنے والے ہیں۔

۲۔ وَاُولَئِكَ فَمِنَ الْمُهٰلِكِيْنَ۔

ترجمہ رضویہ: اور یہی لوگ راہ پر ہیں۔

ترجمہ تھانویہ: اور یہی لوگ ہیں جن کی حقیقت تک رسائی ہوگی۔

۳۔ يَاۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اسْتَجِیْبُوْا لِلصَّوْرِ وَالصَّلٰوةِ۔

ترجمہ رضویہ: اے ایمان والو صبر اور نماز سے مدد چاہو۔

ترجمہ تھانویہ: اے ایمان والو صبر اور نماز سے سہارا حاصل کرو۔

۴۔ وَاللّٰهُ يَرْزُقُ مَنْ يَّشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ۔

ترجمہ رضویہ: اور خدا جسے چاہے بے کنتی دے۔

ترجمہ تھانویہ: اور رزق تو اللہ تعالیٰ جسے چاہے ہیں بے اندازہ دیتے ہیں۔

۵۔ وَاللّٰهُ يَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ اِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ۔

ترجمہ رضویہ: اور اللہ جسے چاہے سیدھی راہ دکھائے۔

ترجمہ تھانویہ: اور اللہ جس کو چاہے ہیں راہ راست بتاتے ہیں۔

۶۔ مَنْ ذَا الَّذِيْ يَمْزِجُ اللّٰهُ قُرْصًا خَسَنًا۔

ترجمہ رضویہ: ہے کوئی جو اللہ کو قرص حسن دے۔

ترجمہ تھانویہ: کون شخص ہے ایسا جو اللہ تعالیٰ کو قرص دے اچھے طور پر قرص دینا۔

۷۔ يَاۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا مِنْ طٰلِبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ۔

ترجمہ رضویہ: اے ایمان والو! اپنی پاک کمائیوں میں سے کچھ دو۔

ترجمہ تھانویہ: اے ایمان والو! نیک کام میں خرچ کیا کرو عمدہ چیز کو اپنی کمائی میں سے۔

۸۔ مَنْ يُّؤْتِ الْجَنَّةَ فَقَدْ اٰوَنَ خَيْرًا كَثِيْرًا۔

ترجمہ رضویہ: جسے حکمت ملی اے بہت بھلائی ملی۔

ترجمہ تھانویہ: کچھ تو یہ ہے کہ جسے دین کا فہم مل جائے اس کو بڑی خیر کی چیز مل گئی۔

۹۔ فَلْيَقَاتُوا بِالتَّوْبَةِ فَاَتْلُوْا مَا اَنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ۔

ترجمہ رضویہ: تم فرماؤ توبہ لاکر پڑھو اگر تم سچے ہو۔

ترجمہ تھانویہ: فرمادیجئے کہ پھر تورات لاؤ پھر اس کو پڑھو اگر تم سچے ہو۔

۱۰۔ لَا تَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُوْنَ الْكَافِرِيْنَ اَوْلِيَآءَ مِنْ خُزُوْبِ الْمُؤْمِنِيْنَ۔

ترجمہ رضویہ: مسلمان کافروں کو اپنا دوست نہ بنائیں مسلمانوں کے سوا۔

ترجمہ تھانویہ: مسلمانوں کو چاہئے کہ کفار کو ظاہر اور باطنی دوست نہ بنائیں مسلمانوں کی دوستی سے تجاوز کر کے۔

۱۱۔ وَلَا تَتَّبِعْخُزُوْا اَمَّا نَكْخِ اَبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ اِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ۔

ترجمہ رضویہ: اور باپ دادا کی منکوحہ سے نکاح نہ کرو جو گزر راگزرا۔

ترجمہ تھانویہ: اور تم ان عورتوں سے نکاح مت کرو جن سے تمہارے باپ دادا نانائے نکاح کیا ہو، مگر جو بات گزر گئی گزر گئی۔

۱۲۔ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُوْنَ مِنَ اللّٰهِ۔

ترجمہ رضویہ: آدمیوں سے چھپتے ہیں اللہ سے نہیں چھپتے۔

ترجمہ تھانویہ: جن لوگوں کی یہ کیفیت ہے کہ آدمیوں سے تو چھپاتے ہیں اور اللہ تعالیٰ سے نہیں شرماتے۔

۱۳۔ اَلَا جَعَلْتُمْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ اللّٰهِ صِرَاطًا مُّسْتَقِيْمًا۔

ترجمہ رضویہ: ہم نے انہیں کچن لیا اور سیدھی راہ دکھائی۔

ترجمہ تھانویہ: ہم نے ان سب کو کچن لیا اور ان سب کو راہ راست کی ہدایت کی۔

۱۴۔ فَمَنْ قَلَّتْ مَوَازِيْنُهُ فَاُولَئِكَ فَمِنَ الْمَفْلٰحُوْنَ۔

ترجمہ رضویہ: تو جن کے پے بھاری ہوئے وہی مراد کو پہنچے۔

۱۵۔

۱۶۔

۱۷۔







وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ - وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ - وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ - وَإِذَا النُّفُوسُ قُوِّجَتْ -

ترجمہ: ”جب دھوپ لپٹی جائے۔ اور جب تارے جھڑ پڑیں۔ اور جب پہاڑ چلا گئے جائیں۔ اور جب تھلکی اونٹنیاں چھوٹی پھریں۔ اور جب وحشی جانور جمع کئے جائیں۔ اور جب سمندر سلگائے جائیں۔ اور جب جانوروں کے جوڑ بنیں۔“

### تیسری مثال

سورہ انفطار کی چند آیتیں ملاحظہ فرمائیں۔

”إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ - وَإِذَا الْكُتُوبُ أُنْفِثَتْ - وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ - وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ -

ترجمہ: ”جب آسمان پھٹ پڑے۔ اور جب تارے جھڑ پڑیں۔ اور جب سمندر بہا دیے جائیں۔ اور جب قبریں کریدی جائیں۔“

### چوتھی مثال

سورہ الشقاق کی یہ چند آیتیں ملاحظہ فرمائیں۔

”إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ - وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ - وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ - وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ - وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ -

ترجمہ: جب آسمان شق ہو۔ اور اپنے رب کا حکم سنے اور اسے سزاوارتی یہ ہے۔ اور جب زمین دراز کی جائے۔ اور جو کچھ اس میں ہے ڈال دے اور خالی ہو جائے۔ اور اپنے رب کا حکم سنے اور اسے سزاوارتی یہ ہے۔“

### پانچویں مثال

سورہ غافر کی یہ چند آیتیں ملاحظہ فرمائیں:

”وَالشُّسُوفُ رُضِحْنَا - وَالْقَمَرُ إِذَا تَلَّهَا - وَالنَّهَارُ إِذَا جَلَّهَا - وَاللَّيْلُ إِذَا بَغَّضْنَا - وَالسَّمَاءُ وَمَا تَنَاهَا - وَالْأَرْضُ وَمَا طَغَا -

ترجمہ: ”سورج اور اس کی روشنی کی قسم۔ اور چاند کی قسم جب اس کے پیچھے آئے۔ اور دن کی قسم جب اسے چمکائے۔ اور رات کی قسم جب اسے چھپائے۔ اور آسمان اور اس کے بنانے والے کی قسم۔ اور زمین اور اس کے پھیلانے والے کی قسم۔“

### چھٹی مثال

سورہ فاطر کی یہ چند آیتیں ملاحظہ فرمائیں۔

”وَاللَّيْلُ إِذَا بَغَّضْنَا - وَالنَّهَارُ إِذَا تَلَّهَا - وَاللَّيْلُ إِذَا بَغَّضْنَا - وَالنَّهَارُ إِذَا تَلَّهَا - وَاللَّيْلُ إِذَا بَغَّضْنَا - وَالنَّهَارُ إِذَا تَلَّهَا -

ترجمہ: ”اور رات کی قسم جب چھپائے۔ اور دن کی قسم جب چمکے۔ اور اس کی قسم جس نے اسے بنائے۔ بیشک تمہاری کوشش مختلف ہے۔“

### ساتویں مثال

سورہ غاشیہ کی یہ چند آیتیں ملاحظہ فرمائیں۔

”وَجُودُهَا يُؤْمِنُ - فَاعْنَمَ لِسْعِبَهَا - وَاضْمَعُ فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ - لَا تَسْمَعُ فِيهَا - لَهْفًا مِنْهُمْ - وَنَادَى - فَاتَّقُوا - فَمَا تَقُونَ - فَاتَّقُوا - فَمَا تَقُونَ - فَاتَّقُوا - فَمَا تَقُونَ -

ترجمہ: ”کتنے ہی منہ اس دن چین میں ہیں۔ اپنی کوشش پر راضی۔ بلند باغ میں کہ اس میں کوئی بیودہ بات نہ سنیں گے۔ اس میں رواں چشمہ ہے۔ اس میں بلند تخت ہیں۔ اور اپنے ہوئے کو لے۔ اور برابر برابر بچھے ہوئے قالین اور بھلی ہوئی چاندنیاں۔“

کوثر و تسنیم میں دھلی ہوئی زبان آپ نے ملاحظہ فرمائی۔ امام احمد رضا فاضل بریلوی کی تصانیف اور شائستہ زبان کا یہ رنگ پورے کنز الایمان میں پھیلا ہوا ہے۔

کنز الایمان کے سرخام مطالعہ پر اپنے مضمون کی آخری سطریں لکھتے ہوئے میں اپنے قارئین سے عرض کروں گا کہ وہ خالی الذہن ہو کر کنز الایمان کے ان محاسن کا مطالعہ فرمائیں اور فہم قرآن کے سلسلے میں کنز الایمان کی واجبی خدمات کا دل سے اعتراف کریں۔

مولائے قدیر ہمیں قرآن حکیم کے معارف و برکات سے بہرہ مند فرمائے اور ہماری دعا کی کوثر قرآن کے فرمودات کا تابع بنائے۔

وصلی اللہ علی خیر خلقہ وقاسم نعمہ ومظہر لطفہ سیدنا محمد وآلہ وصحبہ اجمعین۔



## کنز الایمان کی ادبی جھلکیاں

— ■ پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد

امام احمد رضا کی ہمہ جہت شخصیت دنیا کے علمی حلقوں میں جانی پہچانی جاتی ہے۔ آپ کے حالات اور افکار و نظریات پر اس وقت مختلف عالمی جامعات میں تحقیق و ریسرچ ہو رہی ہے۔ عالم اسلام میں کوئی ایسی شخصیت نظر نہیں آتی جس کے فکر و خیال کے مختلف گوشوں پر دنیا کی متعدد یونیورسٹیوں میں بیک وقت اتنا کام ہوا ہو۔ اس اتناہمسندر کی وسعتوں کا عالم نہ پوچھئے ابھی تو دنیا کے سامنے اس سمندر کے چند قطرے ہی آئے ہیں جن کو دیکھ دیکھ کر اہل علم حیران ہوئے جاتے ہیں کہ جب ان قطروں کا یہ عالم ہے تو اس محیط بیکراں کا کیا عالم ہوگا!!

امام احمد رضا کے فکر و خیال کے بہت سے پہلو ہیں مگر اس وقت ہم کنز الایمان کے حوالے سے اردو زبان و ادب پر ان کی بے پناہ قدرت کا نظارہ کرانا چاہتے ہیں زبان و ادب کو بہت ہلکا سمجھا جاتا ہے مگر سب سے مشکل یہی ہے۔ اس کا تعلق دل سے ہے۔ اس کا تعلق ذوق سلیم سے ہے۔ ادب کے لئے بڑے ریاض کی ضرورت ہے۔ دل گداختہ اور جگر سوختہ کی ضرورت ہے۔ یہ دل سے پھوٹتا ہے، دماغ سے اہلتا ہے۔ ہر زبان داں اور عالم و فاضل ادیب نہیں ہوتا۔ ادیب اور ہی جی ہے۔ یہاں اس کے کرم سے کس فیکون کے نظارے آتے ہیں۔ قرآن کریم ادب عربی کا بے مثال نمونہ ہے۔ یہ پہل متمتع میں ہے اور ادبی لحاظ سے اس کی یہ بڑی خوبی ہے۔ جس کو قرآن کریم نے بیان فرمایا ہے۔ قرآن کریم کا حقیقی مترجم وہی ہے جو اس کا پہل متمتع میں ترجمہ کرے۔ امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کنز الایمان کی یہی شان ہے اسی لئے پرکھنے والوں نے اس کو ”اردو میں قرآن“ سے تعبیر کیا ہے۔ بہترین کتاب کے لئے بہترین زبان کی ضرورت ہے۔ ایسی کتاب کا دہقانی زبان میں ترجمہ کیا گیا تو گویا کھواب میں ٹاٹ کا پیوند لگایا۔ ترجمہ کرنا تصنیف و تالیف سے بھی مشکل ہے، یہ ایک روح کو نکال کر دوسرے جسم میں ڈالنا ہے۔ اس کی نزاکت کا اندازہ اہل فن ہی کر سکتے ہیں۔

امام احمد رضا کو مضامین قرآن پر ایسی دسترس حاصل تھی کہ سورۃ اخلاقی کی چند آیتوں کی تفسیر

کی سو صفحات پر پھیل گئی۔ لغات عرب میں ایسی مہارت کہ خود اہل عرب ششدر و حیران۔ اردو زبان کا ایسا باکمال ادیب کہ زبان و ادب کے رمز شناسوں نے جس کی زبان کو کوثر و تسنیم سے دھلی دھلی زبان قرار دیا۔ جو علوم قرآن و حدیث میں ایسا عبور رکھتا تھا کہ پچاس سے زیادہ کتب احادیث اس کے درس و مطالعہ میں رہیں جو قرآن حکیم کا ایسا نکتہ داں کہ الہی اشاروں کو پہچانتا تھا۔ جس کی نظر ان علوم پر بھی تھی جو قرآن کریم کے پردہ تیسیں سے جھانک رہے تھے۔ وہ ایک باخبر، ہوشمند اور ادب مترجم تھا۔ ترجمہ کے مطالعہ سے اندازہ ہوتا ہے کہ امام احمد رضا نے آنکھیں بند کر کے ترجمہ کس کیا بلکہ جب وہ آیت کا ترجمہ کرتے تھے تو پورا قرآن ان کے سامنے ہوتا تھا اور وہ قرآن کے سامنے ہوتے تھے۔

قرآن حکیم کا ظاہر بھی ہے اور باطن بھی۔ اور پھر باطن کا باطن ہے اور یہ سلسلہ لامتناہی ہے۔ ظاہر میں نگاہ اس گہرائی میں اتر سکتی ہی نہیں۔ ترجمہ کرتے وقت مترجم کی ایک ذہنی فضا ہوتی ہے، باکمال مترجم کی اس ذہنی فضا میں ستارے ڈھلتے ہیں۔ علم و دانش کی وسعت کے ساتھ ساتھ یہ لہجہ بھی وسیع ہوتی جاتی ہے ورنہ مترجم لغت میں انک کر رہ جاتا ہے بلکہ اس کے لئے مختلف المعانی لفظ کے لئے یہ تمیز کرنا بھی مشکل ہو جاتا ہے کہ کس معنی کا انتخاب کرے اور کن معانی کو چھوڑ دے۔ وہ ایک معنی کی گہرائی میں گم ہو کر رہ جاتا ہے۔ ایسی محدود نظر رکھنے والا مترجم ہرگز قرآن جیسی عظیم کتاب کے ترجمے کا حق نہیں رکھتا۔ جس طرح تلخینے جڑنے والا زیورات میں رنگ برنگے چھوٹے بڑے تلخینے لٹاتا چلا جاتا ہے ٹھیک اسی طرح باکمال مترجم الفاظ کے سامنے الفاظ بٹھاتا چلا جاتا ہے۔ بلکہ کبھی کبھی تو الفاظ خود بخود بیٹھتے چلے جاتے ہیں۔ کسی حسین کے کمال حسن کا اس وقت پتہ چلتا ہے جب کوئی اور حسین اس کے پہلو میں بٹھایا جائے۔ ہمیں تو امام احمد رضا کا ترجمہ حسین معلوم ہوتا ہے مگر مولانا ابوالحسن علی ندوی کو مولانا محمود حسن دیوبندی کا ترجمہ حسین معلوم ہوتا ہے۔ شاہ فہد پر غلگ گھلگس (مدینہ منورہ) سے شائع ہونے والے مولانا محمود حسن کے ترجمہ قرآن کے دیباچہ میں کسی دیباچہ نگار نے لکھا ہے کہ جید علمی شخصیت حضرت مولانا ابوالحسن الندوی نے ترجمہ و تفسیر کی علمی عظمت کا اعتراف کیا ہے اور ترجمہ و تفسیر کی توثیق ان الفاظ میں کی ہے:

”اردو زبان میں یہ سب سے اچھا ترجمہ و تفسیر ہے اس کی طباعت و اشاعت

ہونی چاہئے۔“

ہمارے خیال میں کنز الایمان کو کئی جہتوں سے دیکھا اور پرکھا جاسکتا ہے اور ہر جہت پر

ایک تفصیلی مقالہ قلم بند کیا جاسکتا ہے مثلاً ایجاز و اختصار، روزمرہ کا اہتمام، محاورات کا استعمال، لغات



سے الفاظ کا انتخاب، ذہانت و فطانت، معنویت و ادبیت، فصاحت و بلاغت، سائنسی امرکانات کی نشاندہی، مختلف علوم و فنون کی جلوہ گری، لائیکل علمی عقیدوں کی عقدہ کشائی وغیرہ وغیرہ۔ لیکن ایک امتیاز جس کی طرف شاید ابھی تک توجہ نہیں دی گئی یہ ہے کہ جس طرح قرآن لاریب فیہ ہے اور اسی طرح احام احمد رضا نے کنز الایمان کو بھی لاریب فیہ بنا دیا اور قرآن حکیم کے اس عظیم امتیاز کو قائم رکھا جس نے اس کو تمام کتابوں سے ممتاز کر دیا ہے۔ ہاں یہ قرآن ”شک کی جگہ نہیں“ کنز الایمان بھی ”شک کی جگہ نہیں“۔ دوسرے ترجموں کو پڑھئے تو قدم قدم پر ذہن الجھتا چلا جاتا ہے اور شکوک و شبہات جنم لیتے چلے جاتے ہیں۔ جس طرح قرآن حکیم نے ساری الجھنوں کو ختم کر دیا اسی طرح کنز الایمان نے ترجمہ کی ساری الجھنوں کو ختم کر کے رکھ دیا ہے۔ اب کوئی ترجمہ پڑھئے والا قرآن حکیم پر حرف گیری نہیں کر سکتا اور نہ اہل سنت کے عقائد و افکار پر اعتراض۔ اس وقت ہم امام احمد رضا کے رواں ترجمہ قرآن کے جتنے جتنے چند نمونے سورۃ البقرہ سے پیش کرتے ہیں۔ نکھرے ہوئے صاف ستھرے ادیبوں کی حرف گیری سے پاک۔ زبان دانوں کی نکتہ چینی سے پاک۔ ہر حرف ایسا موزوں جیسے انگوٹھی میں نگینہ جزا ہو۔ جیسا کہ عرض کیا گیا ہم اپنے حسین ترجمے کے ساتھ ساتھ علی میاں کے حسین ترجمے کو بھی پیش کریں گے پھر آپ خود فیصلہ فرمائیں کہ حسن و رعنائی کس ترجمے میں ہے۔ ہاں

آفتاب آمد دلیل آفتاب  
تہ گر دلیے بایدت زور و متاب

نمبر شمار نمبر آیت

۱۔ ۱۷ فلما اضائق ما حوله

پر جب روشن کر دیا آگ نے اسکے آس پاس کو (محمود حسن ندوی)  
تو جب اس سے، آس پاس سب جگہ کاٹھا (مولانا احمد رضا)

۲۔ ۲۰ واذا ظلم عليهم قاموا

اور جب اندھیرا ہوتا ہے کھڑے رہ جاتے ہیں (محمود حسن ندوی)  
جب اندھیرا ہوا، کھڑے رہ گئے (مولانا احمد رضا)

۳۔ ۳۲ وتکتّموا الحق وانتم تعلمون

اور مت چھپاؤ کج کو جان بوجھ کر (محمود حسن ندوی)  
اور دیدہ و دانستہ حق نہ چھپاؤ (امام احمد رضا)

۴۔ ۵۰ واذا فرقنا بكم البحر فانجینکم

واغرقنا الفرعون وانتم تنظرون  
جب بھاڑ دیا ہم نے تمہاری وجہ سے دریا کو پھر بچایا ہم نے تم کو اور ڈبا دیا  
فرعون کے لوگوں کو اور تم دیکھ رہے تھے۔ (محمود حسن ندوی)

جب ہم نے تمہارے لئے دریا بھاڑ دیا تو تمہیں بچا لیا اور فرعون  
والوں کو تمہاری آنکھوں کے سامنے ڈبو دیا۔ (مولانا احمد رضا)

۵۔ ۵۵ حتی نر الله جہرة

جب تک کہ نہ دیکھ لیں اللہ کو سامنے۔ (مولانا محمود حسن ندوی)  
جب تک اعلانِ خدا کو نہ دیکھ لیں (مولانا احمد رضا)

۶۔ ۵۸ فکلو امنہا حیث شئتم رغدا

اور کھاتے پھر اس میں جہاں چاہو فراغت سے (مولانا محمود حسن ندوی)  
پھر اس میں جہاں چاہو بے روک ٹوک کھاؤ (مولانا احمد رضا)

۷۔ ۶۰ فقلنا اضرب بعصاك الحجر فالفجرت منه  
اثنتا عشرة عینا

تو ہم نے کہا مارا اپنے عصا کو پتھر پر سو بہہ نکلے اس سے بارہ چشمے  
(محمود حسن ندوی)

اس پتھر پر اپنا عصا مار ڈالا اس میں سے بارہ چشمے بہہ نکلے (مولانا احمد رضا)

۸۔ ۷۴ وما الله بغافل عما تعملون

اور اللہ بے خبر نہیں تمہارے کاموں سے (محمود حسن ندوی)  
اللہ تمہارے کونکوں سے بے خبر نہیں (امام احمد رضا)

۹۔ ۸۹ فلما جاء ہر ما عرفوا کفروا بہ

پھر جب پہنچا ان کو جس کو پہچان رکھا تھا تو اس سے منکر ہوئے۔  
(محمود حسن ندوی)

تو جب تشریف لایا ان کے پاس وہ جانا پہچانا اس سے منکر ہو بیٹھے۔  
(امام احمد رضا)

۱۰۔ ۹۰ بنسما اشتروا بہ انفسہم



- ۱۱- ۹۳ واشربوا فی قلوبہم العجول  
اور پلائی گئی ان کے دلوں میں محبت اس پچھڑے کی (محمود حسن دیوبندی)  
ان کے دلوں میں پچھڑا رج رہا تھا (امام احمد رضا)
- ۱۲- ۹۶ احصرص الناس علی حیوۃ  
سب لوگوں سے زیادہ حریص زندگی پر۔ (محمود حسن دیوبندی)  
سب لوگوں سے زیادہ جینے کی ہوس رکھتے ہیں۔ (امام احمد رضا)
- ۱۳- ۱۰۱ کتب اللہ وراء ظہورہم  
کتاب اللہ کو اپنی پیٹھ کے پیچھے۔ (محمود حسن دیوبندی)  
اللہ کی کتاب اپنے پیٹھ پیچھے پھینک دی۔ (امام احمد رضا)
- ۱۴- ۱۰۲ بعلمون الناس السحر  
سکھلاتے تھے لوگوں کو جادو۔ (محمود حسن دیوبندی)  
لوگوں کو جادو سکھاتے ہیں۔ (امام احمد رضا)
- ۱۵- ۱۰۳ انما نحن فتنۃ  
ہم تو آزمائش کے لئے ہیں۔ (محمود حسن دیوبندی)  
ہم تو نری آزمائش ہیں۔ (امام احمد رضا)
- ۱۶- ۱۰۹ حسدا من عندنا نفسہم  
بے سبب اپنے دلی حسد کے۔ (محمود حسن دیوبندی)  
اپنے دلوں کی جلن سے۔ (امام احمد رضا)
- ۱۷- ۱۱۱ تلك امانیہم  
یہ آرزوئیں باندھ لی ہیں انہوں نے (محمود حسن دیوبندی)  
یہ ان کی خیال بندیاں ہیں۔ (امام احمد رضا)
- ۱۸- ۱۱۳ لیست النصاری علی شیء  
نصاری نہیں کسی راہ پر۔ (محمود حسن دیوبندی)  
نصرانی کچھ نہیں۔ (امام احمد رضا)

- ۱۹- ۱۱۳ لیست الیہود علی شیء  
یہودی نہیں کسی راہ پر۔ (محمود حسن دیوبندی)  
یہودی کچھ نہیں۔ (امام احمد رضا)
- ۲۰- ۱۱۵ ولله المشرق والمغرب  
اللہ ہی کا مشرق اور مغرب ہے (محمود حسن دیوبندی)  
اور پورب پچھتم سب اللہ ہی کا ہے (امام احمد رضا)
- ۲۱- ۱۲۱ ومن ینکفر بہ فاولک هم الخسرون  
اور جو کوئی منکر ہو گا اس سے تو وہی لوگ نقصان پانے والے ہیں۔  
(محمود حسن دیوبندی)  
جو اس کے منکر ہوں تو وہی زیاں کار ہیں۔ (امام احمد رضا)
- ۲۲- ۱۲۵ واذا جعلنا البیت منابہ للناس وامنا  
جب مقرر کیا ہم نے خانہ کعبہ کو اجتماعی جگہ لوگوں کے واسطے اور جگہ امن کی۔  
(محمود حسن دیوبندی)  
اس کے گھر کو لوگوں کے لئے مرجع اور امان بنایا (امام احمد رضا)
- ۲۳- ۱۳۰ الامن سفہ نفسہ  
مگر وہی جس نے احمق بنایا اپنے آپ کو۔ (محمود حسن دیوبندی)  
سو اس کے جودل کا احمق ہے۔ (امام احمد رضا)
- ۲۴- ۱۳۱ اذ قال له دہ اسلم قال اسلمت  
یاد کرو جب کہ اس کو کہا اس کے رب نے کہ حکم برداری کر تو بولا کہ  
میں حکم بردار ہوں۔ (محمود حسن دیوبندی)  
عرض کی، "میں نے گردن رکھی" (امام احمد رضا)
- ۲۵- ۱۳۷ وانما هم رفی شقاقی  
تو پھر وہی ہیں ضد پر (محمود حسن دیوبندی)  
تو وہ نری ضد میں ہیں (امام احمد رضا)
- ۲۶- ۱۳۹ ولنا اعمالنا ولکم اعمالکم ونحن لہ مخلصون



اور ہمارے لئے ہیں عمل ہمارے اور تمہارے لئے ہیں عمل تمہارے ہم تو خالص اسی کے ہیں (محمود حسن دیوبندی)

ہماری کرنی ہمارے ساتھ اور تمہاری کرنی تمہارے ساتھ اور ہم نرے اس کے ہیں (امام احمد رضا)

وما الله بغافل عما تعملون

اور اللہ بے خبر نہیں تمہارے کاموں سے (محمود حسن دیوبندی)

اور خدا تمہارے کونگوں سے بے خبر نہیں (امام احمد رضا)

بعر فونه كما بعرفون ابنائهم

پہچانتے ہیں اس کو جیسے پہچانتے ہیں اپنے بیٹوں کو (محمود حسن دیوبندی)

وہ اس نبی کو ایسا پہچانتے ہیں جیسے کہ آدمی اپنے بیٹوں کو پہچانتا ہے۔

(امام احمد رضا)

والفلك التي تجري في البحر بما ينفع الناس

اور کشتیوں میں جو کہ لے کے چلتی ہیں دریا میں لوگوں کے کام کی چیزیں۔

(محمود حسن دیوبندی)

اور کشتی کہ دریا میں لوگوں کے فائدے لے کر چلتی ہے۔ (امام احمد رضا)

والسحاب المسخر بين السماء والارض

اور بادل میں جو کہ تابعدار ہے اس کے حکم کا درمیان آسمان و زمین کے

(محمود حسن دیوبندی)

اور وہ بادل کہ آسمان و زمین کے بیچ میں حکم باندھا ہے۔ (امام احمد رضا)

ولا تتبعوا خطوات الشيطان

اور پیروی نہ کرو شیطان کی۔ (محمود حسن دیوبندی)

اور شیطان کے قدم پر قدم نہ رکھو۔ (امام احمد رضا)

وان تقولوا على الله ما لا تعلمون

اور جھوٹ لگاؤ اللہ پر وہ باتیں جن کو تم نہیں جانتے (محمود حسن دیوبندی)

اللہ پر وہ بات جو زور جس کی تمہیں خبر نہیں (امام احمد رضا)

واذا قيل لهم اتبعوا ما انزل الله

اور جب کوئی ان سے کہے کہ تابعداری کرو اس کے حکم کی جو نازل فرمایا اللہ نے۔ (محمود حسن دیوبندی)

اور جب ان سے کہا جائے اللہ کے امارے پر چلو (امام احمد رضا)

لا يسمع الادعاء ونداء

جو کچھ نہ سنے سوا پکارنے چلانے کے۔ (محمود حسن دیوبندی)

خالی چیخ پکار کے سوا کچھ نہ سنے۔ (امام احمد رضا)

فمن اضطر غير باغ ولا عاد فلا اثم عليه

پھر جو کوئی بے اختیار ہو جائے نہ تو نافرمانی کرے اور نہ زیادتی تو اس پر کچھ گناہ نہیں۔ (محمود حسن دیوبندی)

تو جو ناچار ہو نہ یوں کہ خواہش سے کھائے اور نہ یوں کہ ضرورت سے آگے بڑھے تو اس پر گناہ نہیں (امام احمد رضا)

ويسترون به ثمنا قليلا

اور لیتے ہیں اس پر تھوڑا سا مول۔ (محمود حسن دیوبندی)

اور اس کے بدلے ذلیل قیمت لے لیتے ہیں (امام احمد رضا)

اولئك ما ياكلون في بطونهم الا النار

بھرتے اپنے پیٹ میں مگر آگ (محمود حسن دیوبندی)

وہ اپنے پیٹ میں آگ ہی بھرتے ہیں۔ (امام احمد رضا)

فما اصبرهم على النار

کس قدر وہ صبر کرنے والے ہیں ورنہ خیر۔ (محمود حسن دیوبندی)

تو کس درجہ ان میں آگ کی سہار ہے؟ (امام احمد رضا)

لغى شقاق بعيد

وہ بیشک خمد میں دور جاچ۔ (محمود حسن دیوبندی)

وہ ضرور پرلے سرے کے جھڑالو ہیں۔ (امام احمد رضا)

كتب عليكم القصاص في القتلى

فرض ہوا تم پر (قصاص) برابری کرنا مقتولوں میں۔ (محمود حسن دیوبندی)

تم پر فرض ہے کہ جو ناحق مارے جائیں ان کے خون کا بدلہ لو۔ (امام احمد رضا)



- ۱۷۸ - ذالک تخفیف من ربکم  
یہ آسانی ہوئی تمہارے رب کی طرف سے۔ (محمود حسن دیوبندی)
- ۱۸۳ - ایاما معدودات  
چند روز ہیں گنتی کے۔ (محمود حسن دیوبندی)
- ۱۸۵ - ہدی للناس و ہدیت من الہدی والفرقان  
ہدایت ہے واسطے لوگوں کے اور دلیل روشن راہ پانے کی (محمود حسن دیوبندی)
- ۱۸۶ - واذا سنلک عبادی عنی فانی قریب  
اور جب تجھ سے پوچھیں میرے بندے مجھ کو سو میں تو قریب ہوں۔  
(محمود حسن دیوبندی)
- ۱۸۷ - ما کنب اللہ لکم  
جو لکھ دیا ہے اللہ تمہارے لئے۔ (محمود حسن دیوبندی)
- ۱۸۹ - یسئلونک عن الاہلہ قل من موافقت للناس والحج  
تجھ سے پوچھتے ہیں حال نئے چاند کا کہہ دے کہ یہ اوقات مقررہ  
ہیں لوگوں کے واسطے اور حج کے واسطے۔ (محمود حسن دیوبندی)
- ۱۹۲ - فاذا اتھوا  
پھر اگر وہ باز آئیں۔ (محمود حسن دیوبندی)
- ۱۹۳ - والحرمت قصاص  
پھر اگر وہ باز رہیں۔ (امام احمد رضا)

- ۱۹۷ - اور ادب رکھنے میں بدلہ ہے۔ (محمود حسن دیوبندی)
- ۱۹۷ - اور ادب کے بدلے ادب ہے۔ (امام احمد رضا)
- ۲۰۸ - فلا رفث ولا فسوق ولا جدال فی الحج  
تو بے حجاب ہونا جائز نہیں کہیں عورت سے اور نہ گناہ کرنا اور نہ  
جھگڑا حج کے وقت تک۔ (امام احمد رضا)
- ۲۱۱ - یا ایہ الذین امنوا دخلو فی السلم كافة  
ولا تتبعوا خطوات الشیطن  
ایمان والوداغل ہو جاؤ اسلام میں پورے اور مت چلو قدموں پر  
شیطان کے (محمود حسن دیوبندی)
- ۲۱۱ - یا ایہ الذین امنوا دخلو فی السلم كافة  
ایمان والو! اسلام میں پورے داخل ہو اور شیطان کے قدموں پر نہ  
چلو۔ (امام احمد رضا)
- ۲۱۲ - سل بنی اسرائیل کما ائینہم من آیتہ بیئتہ  
پوچھ بنی اسرائیل سے کس قدر رعایت کیں ہم نے نشانیاں کھلی ہوئی۔  
(محمود حسن دیوبندی)
- ۲۱۲ - سل بنی اسرائیل کما ائینہم من آیتہ بیئتہ  
بنی اسرائیل سے پوچھو ہم نے کتنی روشن نشانیاں انہیں دیں۔  
(امام احمد رضا)
- ۲۱۲ - ذین الذین کفرو الحیوة الدنیا  
فریقت کیا ہے کافروں کو دنیا کی زندگی پر (محمود حسن دیوبندی)
- ۲۱۲ - ذین الذین کفرو الحیوة الدنیا  
کافروں کی نگاہ میں دنیا کی زندگی آراستہ کی گئی۔ (امام احمد رضا)
- ۲۱۲ - واللہ یرزق من یشاء بغیر حساب  
اللہ روزی دیتا ہے جس کو بے شمار۔ (محمود حسن دیوبندی)
- ۲۱۲ - واللہ یرزق من یشاء بغیر حساب  
اور خدا جسے چاہے بے گنتی دے۔ (امام احمد رضا)
- ۲۱۳ - وزلزلو  
اور جھڑجھڑائے گئے۔ (محمود حسن دیوبندی)
- ۲۱۳ - وزلزلو  
اور ہلا ہلا ڈالے گئے۔ (امام احمد رضا)
- ۲۱۷ - وان عزموا للطلاق  
اور عزموا للطلاق



نظہر الیا تھوڑ دینے کو۔ (محمود حسن دیوبندی)

اگر چھوڑ دینے کا ارادہ پکا کر لیا۔ (امام احمد رضا)

۵۶- ۲۳۳ وعلى المولود له ذرقهن و كسوتهن بالمعروف

اور لڑکے والے یعنی باپ پر بے کھانا اور کپڑا ان عورتوں کا موافق دستور کے۔ (محمود حسن دیوبندی)

جس کا بچہ ہے اس پر عورتوں کا کھانا پہنا حسب دستور ہے۔ (امام احمد رضا)

۵۷- ۲۳۷ الذى يبدى عقد النكاح

وہ شخص کہ اس کے اختیار میں ہے گردنکاح کی یعنی خاوند (محمود حسن دیوبندی)

..... جس کے ہاتھ میں نکاح کی گروہ ہے۔ (امام احمد رضا)

۵۸- ۲۳۸ وقومولله قنتين

اور کھڑے رہو اللہ کے آگے ادب سے۔ (محمود حسن دیوبندی)

اور کھڑے ہو اللہ کے حضور ادب سے۔ (امام احمد رضا)

۵۹- ۲۳۸ فيه سكينه من ربكم

جس میں تسلی خاطر ہے تمہارے رب کی طرف سے (محمود حسن دیوبندی)

جس میں تمہارے رب کی طرف سے دلوں کا چین ہے (امام احمد رضا)

۶۰- ۲۵۱ ولولا دفع الله الناس بعضهم ببعض لفسدت الارض

اور اگر نہ ہوتا دفع کر دینا اللہ کا ایک کو دوسرے سے تو خراب ہو جاتا ملک۔ (محمود حسن دیوبندی)

اور اگر اللہ لوگوں میں بعض کو بعض سے دفع نہ کرے تو ضرور زمین تباہ ہو جائے۔ (امام احمد رضا)

۶۱- ۲۵۵ الحى القيوم لا تاخذه سنة ولا نوم

زندہ ہے، سب کا تھانے والا ہے نہیں پکا سکتی اس کو اونگھ اور نہ نیند۔

(محمود حسن دیوبندی)

وہ آپ زندہ اور اوروں کو قائم رکھنے والا ہے، اسے نہ اونگھ آئے نہ نیند۔

(امام احمد رضا)

۱۲- ۲۵۱

فمن يكفر بالطاغوت ويؤمن بالله فقد

استمسك بالعمود الوثقى لا انفصام لها

اب جو نہ مانے گمراہ کرنے والوں کو اور یقین لاوے اللہ پر اور اس نے پکڑ لیا حلقہ مضبوط جو ٹوٹنے والا نہیں۔ (محمود حسن دیوبندی)

تو جس شیطان کو نہ مانے اور اللہ پر ایمان لائے اس نے بڑی محکم گروہ قہامی جسے کبھی کھٹا نہیں۔ (امام احمد رضا)

۱۳- ۲۵۹

وانظر الى العظام كمد، ننشرها نرثكسوها للحما

اور دیکھ ہڈیوں کی طرف کہ ہم ان کو کس طرح ابھار کر جوڑ دیتے ہیں پھر ان پر پہناتے ہیں گوشت۔ (محمود حسن دیوبندی)

اور ان ہڈیوں کو دیکھ کیوں کہ ہم انہیں اٹھان دیتے ہیں پھر انہیں گوشت پہناتے ہیں۔ (امام احمد رضا)

۱۴- ۲۶۰

قال اولم تومن قال بلى ولكن ليطمئن قلبى

کیا کہوں نہیں لیکن اس واسطے چاہتا ہوں کہ تسکین ہو جاوے میرے دل کو۔ (محمود حسن دیوبندی)

عرض کی "یقین کیوں نہیں" مگر یہ چاہتا ہوں کہ میرے دل کو قرار آجائے۔ (امام احمد رضا)

۱۵- ۲۶۲

قول معروف مغفرة خير من صدقته يتبعها اذى

جواب دنیا نرم اور درگزر کرنا بہتر ہے اس خیرات سے جس کے پیچھے ستانا ہو۔ (محمود حسن دیوبندی)

اچھی بات کہنا اور درگزر کرنا اس خیرات سے بہتر ہے جس کے بعد ستانا ہو۔ (امام احمد رضا)

۱۶- ۲۷۱

ان تبدوا صدقت فنعمنا مى.... ان تخفوها

و توتوها الفقراء هو خير لكم

اور اگر ظاہر کر کے دو خیرات تو کیا اچھی بات ہے اور اگر اس کو چھپاؤ اور فقیروں کو پہناتو تو پھر بہتر ہے تمہارے حق میں (محمود حسن دیوبندی)



اگر خیرات اعلانیہ دو تو کیا ہی اچھی بات ہے اور اگر چھپا کر فقیروں کو  
دو، یہ تمہارے لئے سب سے بہتر ہے۔ (امام احمد رضا)

بشفق ماله و ناء الناس

۲۶۲

۶۷

جو خرچ کرتا ہے اپنا مال لوگوں کے دکھانے کو (محمود حسن دیوبندی)  
جو اپنا مال لوگوں کے دکھاوے کے لئے خرچ کرے۔ (امام احمد رضا)  
وامرہ الی اللہ ومن عاد فاولئک اصحاب النار  
اور معاملہ اس کا اللہ کے حوالے ہے اور جو کوئی پھر سود لے تو وہی  
لوگ ہیں دوزخ والے۔ (محمود حسن دیوبندی)

اور اس کا کام خدا کے سپرد ہے اور جواب ایسی حرکت کرے گا تو  
دوزخی ہے۔ (امام احمد رضا)

یہ چند نمونے سورہ بقرہ سے لئے گئے ہیں، پورے قرآن پاک سے لئے جاتے تو ایک  
کتاب بن جاتی۔ آپ نے دونوں ترجمے ملاحظہ فرمائے، آپ نے محسوس کیا ہوگا کہ مولانا محمود  
دیوبندی چھوٹے سے چھوٹے جملے کا خوبصورت ترجمہ نہ کر سکے۔ علمی اعتراضات اپنی جگہ پر، اس  
وقت زبان ادب کے حوالے سے یہ جائزہ پیش کیا جا رہا ہے۔ دونوں تراجم کا جائزہ لیتے وقت اس  
حقیقت کو فراموش نہ کرنا چاہئے کہ مولانا احمد رضا خاں بریلوی نے اپنے شاگرد و خلیفہ مولانا محمد امجد  
اعظمی کو فی البدیہہ یہ ترجمہ املا کرایا تھا، ان کے سامنے نہ سابقہ اردو تراجم تھے اور نہ متعلقہ کتابیں، وہ  
وہ دماغ ضرور تھا جس کو دنیا کا عظیم کتب خانہ کہا جائے تو بجا ہے۔ ترجمہ قرآن فی البدیہہ املا کرانے  
کے باوجود یہ ترجمہ ایسا گہرا اور ہندھا ہوا معلوم ہوتا ہے جیسے سالوں محنت کی ہو اور مہینوں نوک  
درست کی ہو۔ راقم برسوں جامعات کا ممتحن رہا ہے، اپنے ۳۵ سالہ تجربے کی بنا پر عرض کرتا ہوں  
اگر اردو کے کسی ماہر ممتحن کو یہ دونوں تراجم جانچنے کے لئے دیئے جائیں تو مولانا محمود حسن کا ترجمہ  
فیصد سے زیادہ نمبر حاصل نہ کر سکے گا جب کہ مولانا احمد رضا خاں کا ترجمہ ۷۰ فیصد سے بھی زیادہ  
لے سکتا ہے بہر حال دونوں ترجمے آپ کے سامنے ہیں، فیصلہ کریں سچ کہیں اور حق کہیں۔ راقم کی  
بات سچی ہے یا مولانا ابو الحسن ندوی کی؟ آپ کو کون سا ترجمہ حسین معلوم ہوتا ہے؟ اور کون سا ترجمہ  
پڑھ کر آپ کی پیاس بڑھ رہی ہے اور دل پکار پکار کر کہہ رہا ہے:

جام پہ جام لائے جا، شان کرم دکھائے جا!

پیاس مری بڑھائے جا، روز نئی پلائے جا!

☆☆☆

## کنز الایمان اور اس کا اسلوب

— محمد شمشاد حسین رضوی (ایم اے)

کنز الایمان کیا ہے؟ عقیدہ و ایمان، عشق و وفا، خلوص و محبت کا خزانہ اور اس کا حسین و  
خوبصورت گلدستہ ہے۔ یہی کنز الایمان صحیح معنی میں قرآن مقدس کا ترجمہ اور اس کا سچا ترجمان ہے۔  
امام احمد رضا فاضل بریلوی نے ۱۳۳۰ھ میں قرآن مقدس کا اردو زبان میں ترجمہ کیا اور اس کا تاریخی  
نام کنز الایمان رکھا۔ رشد و ہدایت کا یہ ایسا چشمہ سیال ہے جس سے ہزاروں فیضیاب ہوئے، اور  
اب بھی ہو رہے ہیں انشاء اللہ آئندہ بھی ہوتے رہیں گے۔ جس وقت ترجمہ قرآن کنز الایمان چھپ  
کر منظر عام پر آیا اس وقت اردو زبان و ادب میں کافی حد تک متانت و سنجیدگی اور شائستگی آچکی تھی۔  
اس کا ذخیرہ الفاظ بھی وسیع ہو چکا تھا۔ محاورے، استعارے اور تشبیہات بھی اس ذخیرہ میں کافی حد  
تک موجود تھے۔ اردو ادب کی خوبصورت بزم میں جہاں نظموں کا گلدستہ اور اس کا حسین پیکر موجود تھا  
وہیں اردو نثر کی تخلیقات بھی تھیں جو اپنے حسین جلوؤں سے اردو زبان و ادب کو نواز رہی تھیں  
کنز الایمان بھی انھیں میں ایک ادبی شاہکار اور عظیم شاہ پارہ تھا۔ اس کی زبان بھی کوثر و تسنیم سے دھلی  
ہوئی تھی۔ لب و لہجہ میں حسن و باکمال، رعنائی اور شگفتگی تھی۔ کنز الایمان اس لائق تھا کہ ہمارے نقاد اور  
ادبی ذوق و شوق رکھنے والے افراد اس پر اپنی توجہ مبذول کر سکتے تھے اور اس کے اسلوب بیان اور  
انداز نگارش پر کھلے دل و دماغ سے سوچ سکتے تھے۔ مگر انھوں نے ایسا نہ کر کے اپنی ٹھک نظری اور کم  
ظہری کا ثبوت دیا۔ کیا فن تنقید اس بات کی اجازت دیتا ہے؟ اور جن افراد نے ایسا کیا، ان کی تحریریں  
کیا چشم کشا ہو سکتی ہیں؟ انصاف و دیانت کا تقاضا یہ ہے کہ ان کی تحریر بھی چشم کشا نہیں ہو سکتی  
ہے۔ اردو تاریخ و تنقید کا یہ زبردست المیہ ہے کہ اردو نثر کی تاریخ و ارتقا میں نقاد، باغ و بہار، فسانہ  
و لطیف نامہ، امرا و جان ادا اور اس صنف ادب سے تعلق رکھنے والی دوسری تخلیقات کا تذکرہ  
کرتے ہیں حتیٰ کہ مولانا شاہ رفیع الدین، مولانا شاہ عبدالقادر اور ڈپٹی نذیر احمد کے اردو ترجموں کا بھی  
ذکر کرتے ہیں مگر کنز الایمان کا کوئی ذکر نہیں، کوئی تذکرہ نہیں۔ کیا اس چشم پوشی کا ان کے پاس کوئی جواز  
ہے؟ ایسے افراد سے پوچھنا چاہتا ہوں اس چشم پوشی کے کیا وجوہات ہو سکتے ہیں؟



کیا صرف اس لئے کہ یہ ایک مولوی کا ترجمہ قرآن ہے جو اردو ادب کا پروفسر نہیں، ڈاکٹر نہیں اور نہ ہی اردو ادب و تنقید کا محقق و نقاد، یا صرف اس لئے کہ کنز الایمان کے مترجم اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی ہیں۔ اگر صرف یہی وجوہات ہیں تو مجھے ایسے افراد اور جال پر افسوس ہوتا ہے اور ان کی ہوشمندی اور دانشوری پر رونا آتا ہے کہ انھوں نے یہ رویہ اپنا کر اخلاق و دیانت اور انصاف و بصیرت کی بلی چڑھا دی۔ یہ ظلم و ستم کب تک؟ ایک دور ایسا ضرور آئے گا کہ تاریکیاں چھٹ جائیں گی، اندھیرے دور ہو جائیں گے اور حقیقت و واقعیت کا سوریا ضرور نمودار ہوگا۔ انوار و تجلیات کی چاندلی بکھر جائے گی اور کنز الایمان کا اجالا یقیناً ہمارے دل و دماغ پر چھا جائے گا اور کنز الایمان کی خوبیاں ہماری زبانوں پر ہوں گی۔ خدائے وحدہ لا شریک کا شکر و احسان ہے کہ اب وہ دور آچکا ہے۔ ایک اندازہ کے مطابق کنز الایمان کے تعلق سے اب تک جس قدر مقالے، مضامین اور تحقیقات شائع ہو چکی ہیں۔ میرے خیال میں اس ترجمہ رضا کے علاوہ کسی اور ترجمہ کے بابت شائع نہیں ہوئی ہیں۔ خدائے پاک کا فضل ہے جب وہ دینے پر آتا ہے تو بے حساب دیتا ہے، اتنا دیتا ہے کہ لینے والوں کا دامن تنگ ہو جاتا ہے مگر اس کے خزانہ میں کسی قسم کی کمی نہیں آتی۔

سعودی حکومت نے اس پر پابندی عائد کر دی۔ ایسا کرنا تو بہت زیادہ آسان ہے مگر دیلوں سے اس پابندی کا جواز ثابت کرنا جوئے شیر جاری کرنے سے بھی زیادہ مشکل ہے۔ سب مل کر کوشش کریں اس کے باوجود یہ اس کا جواز ثابت نہیں کر سکتے اور نہ ہی صبح قیامت تک اس کو جواز ثابت کر سکتے ہیں۔ ہاں یہ بات اور ہے کہ اندھیروں کو نور و ضیاء سے اور جبل و نادانی کو علم و ادب اور فکر و شعور سے فطری عداوت رہی ہے اور آئندہ بھی رہے گی۔ اگر بات کچھ اسی طرح کی ہے تو پھر ہمیں اس تعلق سے بات کرنے کا کوئی حق حاصل نہیں۔ لہذا یہ بات یہیں ختم کی جاتی ہے اور کنز الایمان کا اسلوب بیانی مطالعہ و تجزیہ پیش کیا جاتا ہے۔

تحریر و تخلیق کسی کی ہو، اس کا ایک اسلوب ہوتا ہے۔ لب و لہجہ اور انداز نگارش ہوا کرتا ہے۔ کسی بھی ادبی شاہکار کے لئے اسلوب کا ہونا ایک ضروری امر ہے اور یہ بھی جانتا ضروری ہے کہ اسلوب ایک طرح کا نہیں ہوتا بلکہ اس میں فرق و امتیاز ہوا کرتا ہے۔ ہر فن کار کا اسلوب الگ ہوتا ہے کسی اسلوب میں کچھ نمایاں خوبیاں ہوتی ہیں اور کسی اسلوب میں دوسری قسم کی خصوصیات ہوا کرتی ہیں۔

#### اسلوب اور اس کی تشکیل

اسلوب عربی زبان و ادب کا لفظ ہے اور اس کی جمع اسالیب آتی ہے از روئے لغت لب، لہجہ، طریقہ تحریر اور بات کہنے کے ڈھب کو اسلوب کہا جاتا ہے۔ یہ اس کا عام تصور ہے جو سب کے

میں موجود ہے۔ مگر جب گہرائی میں اتر کر اسلوب کی حقیقت پر غور کیا جاتا ہے۔ تو وہ ایک نظر آتا ہے اور اس میں بے پناہ وسعتیں دکھائی پڑتی ہیں کیونکہ اس کی جڑیں مختلف سمتوں میں اُبل رہی نظر آتی ہیں۔ نفسیات سے بھی اس کا تعلق ہے اور سماجیات سے بھی، یہ مذہبیات سے رابطہ ہے اور معاشیات سے بھی۔ جذبات کی لہریں بھی اسلوب کے پیکر میں نظر آتی ہیں اور فکر و شعور کی لہریں بھی۔ حزن و ملال، فرحت و انبساط کے آثار و عکس بھی اسلوب کے آئینہ میں نظر آتے ہیں۔ یہ سب اسلوب کے حصے ہیں۔ وہ خود میں تنہا نہیں، بلکہ اس میں مختلف چیزیں شامل ہوتی ہیں، تب کہیں جا کر اسلوب تکمیل پاتا ہے۔ اس اعتبار سے دیکھئے تو اسلوب ایک مرکب ہے، ایک خوبصورت مجموعہ ہے جس کے تشکیل دہانے میں جو ذیل میں درج کئے جا رہے ہیں۔

(۱) شخصیت

(۲) ماحول

(۳) مقاصد

(۴) ابلاغ خیال

(۵) مخاطب

یہ پانچ چیزیں ہیں جن سے اسلوب طریقہ اظہار کی تشکیل ہوتی ہے۔ بعض مفکرین کا قول ہے کہ اسلوب شخصیت کا مظہر اور ماحول کا آئینہ دار ہوتا ہے۔ اس سے آپ خود بھی اندازہ لگا سکتے ہیں کہ اسلوب کی تشکیل میں صرف پانچ لفظوں کا مرکب نظر آتا ہے مگر اس کی گہرائی میں معنویاتی نظام کا کوئی اندازہ ضرور ہے جو موجود نہیں مارتا ہوا نظر آتا ہے۔

کنز الایمان بھی ایک ادبی شاہکار اور فن ترجمہ نگاری کا آئینہ دار ہے۔ اس کا بھی ایک اسلوب ہے اور طریقہ اظہار بھی، جس میں انفرادیت بھی ہے اور امتیازی شان و شوکت بھی۔ یہ اسلوب سب سے الگ اور منفرد ہے کیونکہ اسلوب کبھی بھی ایک جیسا نہیں ہوتا، اس میں کسی نہ کسی انفرادیت ضرور ہوتی ہے ورنہ ادبی تخلیقات میں مرقہ کی روایت تسلیم کے لائق نہیں، لہذا اسلوب کا ہونا ضروری ہے کہ اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کے ترجمہ قرآن کنز الایمان میں منفرد اسلوب ہے۔ لیکن اس اسلوب بیانی انفرادیت کی نشو و نما کن اسباب و وجوہات کے سبب ہوئی یہ ضرور ظاہر ہے۔ اس لئے ہمیں اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کی شخصیت کنز الایمان کے پس منظر اور حالات، مقاصد اور ابلاغ خیال کا جائزہ لینا ضروری ہے، ایسا نہ کرنے کی صورت میں مسئلہ



ادھر اور ادھر جائے گا۔

**اعلیٰ حضرت کی عظیم شخصیت** - امام اہل سنت اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کی ذات محتاج تعارف نہیں انھیں ایک جائزہ کے مطابق ۵۵ علوم و فنون پر مکمل عبور حاصل تھا اور مختلف علوم و فنون میں کتابوں، رسالوں کا تالیف فرمانا مہارت تامہ اور قدرت کاملہ کا بین ثبوت ہے۔ اب آپ خود ہی اندازہ لگائیں کہ امام احمد رضا کی معلومات کس قدر وسیع اور گہری تھی۔ جہاں تک ان کے ذخیرۃ الفاظ کی وسعت کا معاملہ ہے وہ اظہر من الشمس ہے کہ اس کا دار و مدار صرف اور صرف معلومات کی وسعتوں پر ہے۔ جس قدر معلومات وسیع ہوگی، ذخیرۃ الفاظ بھی اسی قدر وسیع ہوگا اور معلومات کا وسیع نہ ہونا ذخیرۃ الفاظ کی تنگ دائمی کو لازم، جہاں تک عربی زبان و ادب کا تعلق ہے، اس میں میرے سرکار اعلیٰ حضرت کو کیا کمال حاصل تھا یہ ان کی تصانیف اور رسائل سے ظاہر ہے۔ لفظوں کے معانی اور ان کے وجوہ استعمال سے آپ بخوبی واقف تھے۔ کون سا لفظ کس موقع پر کلام عرب میں بولا جاتا ہے اور موقع محل کی مناسبت سے کس لفظ کا کون سا معنی متعین ہوتا ہے اس پر بھی آپ کو قدرت حاصل تھی۔ اس کا واضح مطلب یہ ہوا کہ اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی زبان و ادب کا صحیح اور کامل مذاق رکھتے تھے اور عبارت فہمی میں تو آپ کا کوئی جواب ہی نہ تھا۔ تو بے حافظہ کا یہ عالم کہ جو باتیں اس میں نقش ہو جاتی تھیں وہ دائمی طور پر برقرار رہتی تھیں اور لفظوں کا یہ عالم تھا کہ ہاتھ باندھے کھڑے رہتے تھے۔ ان کے مذاق سخن اور طبعی مناسبت سے جملہ و کلام کے ریشمی دھاگوں میں از خود پرو جاتے تھے۔ یہی وجہ ہے کہ ان کے یہاں صرف اور صرف آمدنی آمد کی کیفیت نظر آتی ہے۔ آورد تصنع اور تکلف کا دور دور تک اتا پتہ نہیں۔ یہی کیفیت اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کے اسلوب انوار کُنز الایمان کے طریقہ اظہار میں دکھائی دیتا ہے۔ میں تو یہاں تک کہتا ہوں کہ کُنز الایمان انصاف کے تقاضوں کو پیش نظر رکھ مطالعہ کر لیجئے، آپ کو ہر مقام پر عالمانہ شان، فنی کردار اور آمدنی خوبصورت کیفیت دیکھنے کو ملے گی۔ اسی علمی شخصیت کا نتیجہ ہے کہ کُنز الایمان کا اسلوب بیان امام اور اک فرخ و شعور اور فکر و نظر کا آئینہ دار نظر آ رہا ہے اور اس پر مزید خوبی یہ ہے کہ یہ اسلوب آمدنی تسلسل سے منفرد اور نادر و نایاب بن کر ابھرا۔ بطور نمونہ سورۃ فاتحہ کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے۔

”اللہ کے نام سے شروع، جو بہت مہربان رحمت والا، سب خوبیاں اللہ کو، جو ماحد سارے جہان والوں کا، بہت مہربان رحمت والا روز جزا کا مالک، ہم تجھی کو پوجیں اور تمہیں سے دعا چاہیں، ہمیں سیدھا راستہ چلا۔ راستہ ان کا جن پر تو نے احسان کیا نہ ان کا جن پر غضب ہوا اور نہ ہوؤں کا۔“ (کُنز الایمان)

اس ترجمہ پاک کے خط کشیدہ الفاظ اسم جلالہ کی تقدیم ”شروع“، ”خوبیاں“، ”چلا“ اور ”اللہ“ پر غور کیجئے اور سنجیدگی سے اس کا مطالعہ کیجئے۔ یہ تمام الفاظ اور ان کا مناسب استعمال اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کی علمی شخصیت اور فنی استعداد و صلاحیت کو نمایاں کر رہے ہیں۔

(الف) اسم جلالہ لفظ اللہ کو ترجمہ میں سب سے پہلے لانا مخصوص، مصلحتوں پر مبنی ہے اور وہ مصلحتیں درج ذیل ہیں۔

- (۱) اس مقام پر لفظ اللہ اس تقدیم کا مستحق ہے۔
- (۲) اس تقدیم سے عملی طور پر برکتوں، رحمتوں کا حصول اولین مقصد ہے۔
- (۳) ترجمہ نگاری کے عمل میں توفیق ایزدی کی شمولیت کا نظریہ،
- (۴) قول و عمل میں موافقت۔

(ب) شروع کرتا ہوں سے احتراز اور صرف شروع پر اکتفا علم و ادراک اور فنی نزاکتوں کا آئینہ دار ہے۔ اگر اقب نظر اور تہمت فکر سے کام لیا جائے تو صرف لفظ شروع ہی اصول ترجمہ نگاری کی امدادی کرتا ہے۔ یہ خوبی شروع کرتا ہوں والے ترجمہ میں نہیں پائی جاتی کیونکہ بسم اللہ الرحمن الرحیم پڑھنے والوں میں مرد حضرات بھی ہیں اور عورتیں بھی انھیں میں شامل ہیں مگر شروع کرتا ہوں، والے ترجمہ نے پڑھنے والوں کو محذور کر دیا اور عورتوں کو اس زمرہ سے نکال باہر کیا میں دعویٰ سے کہتا ہوں کہ اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کے علاوہ دوسرے مترجمین اصل متن کی عمومیت کو ترجمہ میں برقرار نہ رکھ سکے اور معنی خصوصیت پیدا کر کے اسے مردوں کے لئے خاص کر دیا اور عورتوں کو بھلا بیٹھے۔ اب آپ خود ہی سوچ لیجئے، یہ کیسا ترجمہ ہے جس میں ترجمانی کی ناقص کیفیت پائی جاتی ہے۔ اس کے علاوہ ان ترجموں کو سراہا جا رہا ہے۔ کیا یہ انصاف و دیانت کا خون نہیں؟ تو پھر اسے کیا کہا جائے، عمل و ہوش آپ کے پاس بھی ہے، فیصلہ کیجئے اور بتائیے۔

(ج) الحمد للہ کے ترجمہ میں سب خوبیاں اللہ کو لانا ہی بہتر و مناسب ہے۔ علم و ادراک بھی اسی کا تقاضا کرتے ہیں۔ یہ مقام حمد ہے اس میں ایسے ہی لفظوں کا استعمال کرنا چاہیے جن سے صرف اور صرف حمد کا ہی تصور ہو لیکن اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کے سوا تمام مترجمین نے اس کا ترجمہ سب خوبیاں اللہ کے لئے، کر کے مقام حمد کی نزاکتوں، رعنائیوں کو نظر انداز کر دیا کہ تعریفیں از روئے لغت و از روئے ذہن دونوں پہلوؤں کا احاطہ کرتی ہیں۔ اس لئے اس مقام پر تعریفیں لانا مناسب نہیں۔ ہاں انھیں لانا ہی علم و ادراک اور فن و شعور کو جلا بخشتا ہے۔ یہ حصہ خوب ترجمہ امام احمد رضا فاضل بریلوی کی کلاما۔



(د) اھدنا الصراط المستقیم یہ ایک دعا ہے جو ایک بندہ مومن کی زبان سے نکلتی ہے اگر اس کا ترجمہ یہ کیا جائے کہ ہمیں سیدھا راستہ دکھا، تو میں کہتا ہوں یہ ترجمہ کسی زاویہ سے مناسب نہیں۔

(۱) بندہ مومن تو سیدھا راستہ دیکھ چکا ہے تو پھر وہ دکھا کی دعا کس طرح کر سکتا ہے؟ یہ تو تحصیل حاصل ہوئی جو محال ہے۔

(۲) اس دعا میں ہدایت کی نسبت ذات وحدہ لاشریک کی طرف کی گئی ہے اور قاعدہ ہے جب ہدایت اللہ کی ذات کی طرف منسوب ہو، تو وہاں ایصال الی المطلوب کا معنی لیا جاتا ہے اور جب ہدایت کی نسبت غیر خدا یعنی رسول اللہ ﷺ کی طرف ہوتی ہے تو اس کا معنی ارأۃ الطريق لیا جاتا ہے۔ اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی نے "سیدھا راستہ چلا" سے ترجمہ کر کے ایصال الی المطلوب کا لحاظ کیا اور دوسرے مترجمین نے ارأۃ الطريق کو پیش نظر رکھ کر راستہ دکھا ترجمہ کر دیا اور یہ فراموش کر بیٹھے کہ اھدنا الصراط المستقیم میں دعا ہونے کے سبب ہدایت کی نسبت اللہ تعالیٰ کی ذات اقدس کی طرف ہے اسے علم کی کمی کہا جائے؟ یا کچھ اور؟ یہ فیصلہ قارئین کے ذمہ ہے۔

(س) سورہ فاتحہ میں غیر المغضوب علیہم بھی آیا ہے۔ المغضوب اسم مفعول ہے اور اس کا ماخذ غضب ہے۔ یہ آیت بھی دعا کی خیز میں ہے اس لئے اس پر بھی حکم دعا ہی نافذ ہوگا۔ اس اعتبار سے غضب کی نسبت بھی اللہ کی طرف ہوگی۔ اس مقام پر غور کرنے کی بات یہ ہے کہ اس غضب کا ترجمہ تمام مترجمین نے غصہ کیا۔ اعلیٰ حضرت نے اس کا کوئی ترجمہ نہیں کیا بلکہ انھوں نے ترجمہ میں اسی کو بعینہ رکھ کر فرمایا۔ "ان کا جن پر غضب ہوا" میں کہتا ہوں، اس مقام پر غضب کا ترجمہ کرنا ہی نہیں چاہیے کہ اس کا متبادل لفظ غصہ ہے اور یہ اللہ تعالیٰ کے لئے مناسب نہیں کیونکہ

(۱) غصہ کا اصل معنی از روئے انت گلے میں کھانے کا انک جانا، پھندہ لگانا اور اچھو لگانا ہے۔ کیا غصہ کا یہ معنی خدا کی ذات کے لئے مناسب ہے۔ ظاہر ہے آپ کا بھی فیصلہ یہی ہوگا کہ ہرگز مناسب نہیں۔

(۲) جب آدمی کسی خوف یا لحاظ کے سبب اپنے دل کا جوش ظاہر نہ کر سکے اور وہ جوش وجذبہ گلے میں ہی انک کر رہ جائے، تو ایسی حالت میں چہرہ پر ناگواری کے جو اثرات مرتب ہوتے ہیں اور جو کیفیت نمایاں ہوتی ہے اس پر بھی بطور استعارہ غصہ کا اطلاق ہوتا ہے۔ غصہ کا یہ استعاراتی معنی بھی اللہ تعالیٰ کے لئے مناسب نہیں کہ اسے کس کا خوف؟ اور کس کا لحاظ؟ اور پھر یہ کہ اس ذات تنزیہیہ کے لئے جوش وجذبہ کا انک جانا کیونکر متصور ہو سکتا ہے؟

لہذا عظم وادراک، فکر و شعور کا یہی فیصلہ ہے کہ غضب کا ترجمہ غصہ سے قطعی نہ کیا جائے، بلکہ لفظ "غضب" کو ہی ترجمہ میں رکھ دیا جائے کہ اس کا کوئی بھی متبادل لفظ اس غضب کی نمائندگی

نہیں کرتا۔ جن لوگوں نے غضب کا ترجمہ غصہ سے کر دیا میں سمجھتا ہوں انھوں نے علم وادراک کے تقاضوں کو پورا نہیں کیا۔

یہ چند شواہد تھے جو نمونے کے طور پر بیان کر دیئے گئے جن سے یہ ثابت ہو گیا کہ کنز الایمان کا اسلوب بیان علم وادراک، فکر و شعور اور حسن تخیل کا مکمل طور پر آئینہ داری کرتا ہے۔ صرف سورہ فاتحہ کے ترجمہ اور اس کے اسلوب سے جس علمی شخصیت کی طرف تبادر ذہن ہوتا ہے۔ یقیناً وہ علمی شخصیت اپنے زمانہ میں منفرد اور توجہ نظر آتی ہے۔ اسی انفرادی شان کے سبب کنز الایمان کا اسلوب بھی منفرد علمی اسلوب نظر آتا ہے۔

**اسلوب اور ماحول** - اسلوب کسی بھی تخیلی فن پارہ کی ہواں میں ماحول پس منظر کے حالات کی جھلک ضرور نظر آتی ہے۔ دیگر اصناف سخن کی طرح ترجموں میں بھی ماحول افشا کی غمازندگی نظر آتی ہے۔ جب کنز الایمان کا املا کرایا جا رہا تھا اس وقت قرآنی تراجم کے کیا حالات تھے؟ اور ترجمین نے کیا ماحول پیدا کر دیا تھا؟ اس کا جائزہ بھی کنز الایمان کے اسلوب کا تعین کرتا ہے۔ عام طور پر مترجمین نے اردو میں قرآن کا ترجمہ کر کے ماحول میں بکھر اور فضا میں نافخ شکار کی کیفیت پیدا کر دی تھی۔ ڈاکٹر خلیق انجم کی درج ذیل تحریر پڑھئے، آپ کو ترجمہ قرآن کا ماحول سمجھ ہی آ جائے گا۔

آجناپ لکھتے ہیں.....

اردو میں قرآن شریف کا پہلا ترجمہ مولانا شاہ رفیع الدین نے کیا یہ ترجمہ لفظی تھا یعنی قرآن شریف کے ہر لفظ کا اس طرح ترجمہ کیا گیا کہ اردو فقرہ کی ساخت بالکل بدل گئی اس ترجمہ میں سلاست اور روانی نہ ہونے کی وجہ سے اصل مفہوم سمجھنا مشکل تھا۔ شاہ رفیع الدین نے یہ ترجمہ ۱۹۰۷ء میں کیا تھا۔ تقریباً نو سال بعد یعنی ۱۹۱۷ء میں شاہ رفیع الدین کے چھوٹے بھائی شاہ عبدالقادر نے بھی قرآن شریف کا اردو میں ترجمہ کیا۔ یہ ترجمہ پہلے ترجمہ کے مقابل میں زیادہ سلیس لگتا اور آسانی سے سمجھ میں آنے والا تھا۔ (فن ترجمہ نگاری، ج ۱۲)

مولانا شاہ رفیع الدین کا ترجمہ کوئی ترجمہ نہ تھا اور اس میں ابلاغ خیالی کی ذبردست کمی تھی۔ اس کے علاوہ اس کا اسلوب بھی ثولیدہ تھا۔ اسی لئے اصل مفہوم کے سمجھنے کی دشواری پیش آتی تھی۔ ہاں البتہ اتنی بات ضرور تھی کہ انھوں نے اردو ترجمہ کی روایت کی شروعات کر دی۔ عوام و خواص میں یہ ترجمہ پسند نہیں کیا گیا۔ اسی لئے مولانا شاہ عبدالقادر کو ٹھیک نو سال بعد قرآن مقدس کا اردو میں ترجمہ کرنا پڑا۔ کاش اگر شاہ رفیع الدین کا ترجمہ قرآن شرف قبولیت سے ٹرف ہوتا تو اس ترجمہ کی ضرورت محسوس نہیں ہوتی۔ اس کا مطلب یہ ہوا کہ ترجمہ کرتے وقت مترجم کے دل میں جو



”تے ہیں بلکہ کرخت آوازوں، ناخوشگوار اصوات پر مشتمل بھی ہیں۔ اسی طرح ان مترجمین نے اپنے ترجموں میں سرکارِ دو عالم ﷺ کے لئے ”گمراہ“ کا لفظ استعمال کر دیا جیسا کہ وہ جدک ضالا کے ترجمہ سے ظاہر ہوتا ہے۔ تمام اربابِ ذوق اور انصاف پسند افراد سے صرف یہ التجا ہے کہ وہ عشق و ایمان کو پیش نظر رکھ کر بتائیں، کیا ایک نبی معصوم کے لئے ”گمراہ“ کا استعمال کیا جاسکتا ہے؟ اور غیرت ایمانی اس استعمال پر خاموش رہ سکتی ہے؟ انصاف و دیانت کا اگر دھندلا سا ٹکس بھی آپ کی نگاہ میں ہے تو جواب نفی میں ہی ہوگا۔ ترجمہ کی یہ کیسی مسموم فضا تھی؟ کہ غیرت و حمیت کو اپنا وجود ہمارے کھنا مشکل ہو رہا تھا۔

قرآن مقدس کے اردو ترجموں میں سب سے زیادہ اہمیت ڈپٹی نذیر احمد کے ترجمہ قرآن کو دی جاتی ہے یہ وہ نذیر احمد ہیں جو اردو ادب میں محتاجِ تعارف نہیں۔ منفرد اسلوب کے مالک ہیں، انشاء پر داز اور افسانہ نگار ہیں۔ محاوراتی اسلوب انھیں کی شناخت اور امتیازی شان ہے۔ روزمرہ کے لفظوں سے بزمِ ادب اور محفلِ سخن کو سجانے میں مہارت تامہ رکھتے ہیں۔ ترجمہ قرآن میں بھی انھوں نے اسی اسلوب سے کام لیا اور یہ بھول گئے کہ یہ قرآن مقدس ہے کوئی عام ادبی تخلیق نہیں کہ ہر مقام پر اور ہر موضوع میں اس اسلوب سے کام نہیں لیا جاسکتا، بلکہ موضوع و مقام کے اختلاف سے اسلوب بھی مختلف ہو جایا کرتے ہیں۔ نذیر احمد کی اس غلطی کا اعتراف خود اردو ادب کے تاریخ نویسوں اور تنقید نگاروں نے کیا ہے۔ اس مقام پر ان کی رائے کا تذکرہ کر دینا مناسب سمجھتا ہوں۔

پروفیسر منظر عباس نقوی تحریر کرتے ہیں.....  
مولوی نذیر احمد کے اسلوب میں اگر کوئی نقص ہے تو بس یہی کہ اس میں لچک بالکل نہیں۔ محاوراتی اسلوب ”مراۃ العروس“، ”توبۃ النصوح“، ”روایۃ صادقہ“ اور ”ایامی“ جیسے قصوں میں تو ایسا دیتا ہے لیکن ترجمہ قرآن مجید، الاجتهادات اور امہات الامہ“ جیسی مذہبی کتابوں کے لئے ”اوروں نہیں۔“ (اسلوبیاتی مطالعہ، ص: ۱۵)

جناب خلیق انجم صاحب اپنی تشویش کا اظہار کرتے ہوئے لکھتے ہیں.....  
قرآن کا ترجمہ مختلف مترجمین نے کیا ان میں سب سے آسان اور روزمرہ کا ترجمہ ڈپٹی نذیر احمد مرحوم کا سمجھا جاتا ہے۔ موصوف شستہ اور بامحاورہ زبان لکھنے میں اپنی مثال آپ تھے۔ ”امہات الامہ“ لکھتے وقت بھی اسی صفت کو برت گئے اور برے پھنسنے۔ رسول اللہ ﷺ کے راتوں رات مکہ سے باہر تشریف لے جانے کا تذکرہ یوں کیا ”وہ راتوں رات سنک گئے“ یہ سنک کا لفظ اگرچہ عام کی بول چال میں استعمال ہوتا ہے لیکن پیغمبر کی شان میں یہی لفظ ایک گستاخی سمجھا گیا اور اس طرح

جذبہ و جوش اور مقاصد ہونے چاہیے وہ اس ترجمہ میں مفقود تھے۔ لہذا یہ بات روز روشن کی مانند واضح ہو گئی کہ شاہ عبدالقادر کے ترجمہ میں جو سلاست، روانی اور گفقت بیانی پائی جاتی ہے، وہ آمد کے تسلسل میں نہیں بلکہ کیفیت آورد کے نتیجے میں پائی جاتی ہے۔ اسی لئے اس ترجمہ میں کچھ متروک اور غیر مانوس الفاظ استعمال کئے گئے، جو فصاحت سے دور اور نظامِ بلاغت کے تقاضوں پر کھرے نہ اتر پائے۔ یہی وجہ ہے کہ اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی نے اس ترجمہ کے تعلق سے چند تبدیلیوں کا ذکر کیا۔ آپ فرماتے ہیں.....

فقیر کی رائے قاصر یہ ہے کہ مولانا شاہ عبدالقادر صاحب کا ترجمہ پیش نظر ہے اور اس میں تبدیلیاں ملحوظ ہیں۔

- (۱) وہ الفاظ کہ متروک یا مانوس آگئے ہیں فصیح سلیم و رائج الفاظ سے بدل دیئے جائیں۔
- (۲) مطلب اصح جس کے مطالعہ کو جلا لیں کہ اصح الاقوال پر اقتصار کا جن کا التزام ہے، ہر دست بس ہے، ہاتھ سے نہ جائے۔

(۳) اصل معنی لفظ اور محاورات عرفیہ دونوں کے لحاظ سے ہر مقام پر اس کے کمال پاس رہے۔  
(۴) آیات تشابہات کے تعلق سے یہ کہنا ہے کہ اس کی تاویل نہ کریں بلکہ نصوص پر ایمان لائیں اور اگر تاویل کی بھی جائے تو یہ ضرور خیال رہے کہ اس کا ظاہری معنی ذاتِ اقدس کے لئے محال نہ ہو۔  
ان مذکورہ چار تبدیلیوں کو ذہن میں رکھ کر بتائیے کہ اس وقت قرآن مقدس کے ترجمہ کرنے کا کیا ماحول تھا اور کیسی فضا تھی؟ بات اگر اسی حد تک ہوتی تو اس کے لئے اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کے مذکور بالا چند مشورے ہی کافی تھے اور قرآن کا اردو میں ترجمہ کرنے کی کوئی ضرورت نہیں تھی۔ اسی لئے اعلیٰ حضرت نے اس وقت کوئی ترجمہ نہیں کیا، مگر بعد میں کچھ ایسے نااہل مترجمین میدان میں اتر آئے کہ ان کے ترجموں سے ماحول میں نقص اور فضا میں ٹکدر پیدا ہو گیا۔ ایسے مترجمین میں سرسید، نذیر احمد، اشرف علی تھانوی، محمود الحسن دیوبندی کے نام شامل ہیں۔ ان کے ترجموں کو دیکھئے اور پھر ان کی حیرہ دستیوں کا اپنے ماتھے کی آنکھوں سے نظارہ کیجئے.....

(۱) اللہ ان سے ٹھنھا کرتا ہے۔ از سرسید

(۲) اللہ ان کو بناتا ہے۔ از نذیر احمد

(۳) ان منافقوں سے خدا ہنسی کرتا ہے۔ فتح محمد جالندھری

(۴) اللہ جل شانہ ان سے دل لگی کرتا ہے۔ محمود الحسن دیوبندی

ٹھنھا/ہنسی/دل لگی/بنانا، یہ ایسے مخصوص الفاظ ہیں جو نہ صرف قوتِ سامعہ پر گراں محسوس



کے الفاظ کی بنا پر ڈپٹی نذیر احمد کے خلاف عام جلوسوں میں تجویزیں پاس ہوئیں اور بہت شور مچا۔ (فں ترجمہ نگاری، ص: ۸۹)

ان عبارتوں کو پڑھئے آپ کو اندازہ ہو جائے گا کہ قرآن کا اردو میں ترجمہ کرنے کا کیا ماحول تھا اور کیسی فضا تھی۔ حقیقت یہ ہے کہ کوئی بھی دانش مند طبقہ اس ماحول سے مطمئن نہیں تھا بلکہ عوام و خواص کے دلوں میں کرب و اضطراب اور تشویش پنپ رہی تھی۔ اس مسموم فضا سے ہر ایک لگتا چاہتا تھا۔ اسی ماحول کے بطن سے مقاصد کا تعین ہوتا ہے کہ عوام کے دلوں میں کیا تھا؟ اور خواص کیا چاہتے تھے؟

**تعیین مقاصد** - ماحول کا گہرائی سے جائزہ لینے کے بعد اہل علم پر مختلف قسم کی ذمہ داریاں عائد ہوتی ہیں.....

**پہلا** - یہ کہ قرآنی تراجم میں جن مقامات پر غلطیاں ہوئی ہیں یا مترجم ترسیل خیالات میں ناکام ہوئے ہیں ان کی نشاندہی کی جائے اور ایسے غلط ترجموں کے مطالعہ سے عوام اہل سنت کو بچایا جائے۔

**ثانی** - یہ کہ ان ترجموں کے مطالعہ کے سبب قلب و ذہن پر جو مضر اثرات مرتب ہوئے ہوں ان کا ازالہ کیا جائے۔

**ثالث** - عوام اہل سنت کے ہاتھوں میں ایک ایسا ترجمہ قرآن دیدیا جائے جو تمام سابقہ ترجموں سے بہتر و افضل ہو اور اس میں قرآن مقدس کی مکمل ترجمانی پائی جاتی ہو اور وہ ترجمہ عظیم شاہکار کی حیثیت رکھتا ہو۔ زبان و بیان، اسلوب نگارش، فصاحت و بلاغت اور دیگر تمام خوبیوں کا جامع ہوتا کہ لوگوں میں اس کے مطالعہ کا ذوق و شوق پرورش پائے اور دلجمعی کے ساتھ اس کا مطالعہ کرے، اگر اس ترجمہ میں بھی دوسرے تمام ترجموں کے مقابلہ میں انفرادیت اور فوقیت نہ پائی جاتی تو پھر اس کی ضرورت ہی کیا تھی؟

حالات کے انھیں تقاضوں کا احساس حضرت صدر الشریعہ الشاہ مولانا محمد امجد علی صاحب علیہ الرحمۃ کو ہوا اور انھوں نے حضرت سیدنا امام احمد رضا کی بارگاہ میں ایک حسین و خوبصورت ترجمہ قرآن کی ضرورت و افادیت کا تذکرہ کیا اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی نے بھی انھیں حالات کے سبب کنز الایمان کا املا کرایا۔ وہ مقاصد جو حالات اور مسموم و مکدر فضا کے بطن سے نکل کر سامنے آئے۔ نہایت ہی اہم اور بے وقار تھے۔ یہ علم و ادراک، فکر و نظر اور فن و شعور کا جلوہ اور تابانیاں دکھانے کا مقام نہ تھا اور نہ اس کی ضرورت تھی اور پھر یہ کہ اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کا ایسا مزاج اور فطرت بھی نہ تھی۔ علمی

و ادب و فکری شان و شوکت کا مظاہرہ ان کی مزاج و عادت سے کوسوں دور تھی۔ آپ خود ہی ارشاد فرماتے ہیں.....

نہ مرا نوش ز خمیں نہ مرا نیش ز طعن  
نہ مرا گوش بدے نہ مرا ہوش ذے  
منم و سنج خموی کہ گنجد در دے  
جز من و چند کتابے و دواتے قلے

یہاں مسئلہ تحفظ ایمان و وفا اور خلوص و عشق کی صیانت کا تھا۔ ذات وحدہ لا شریک کی تائید و تہذیب کا تھا۔ اسی لئے اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کنز الایمان کا املا کر رہے تھے اور صدر الشریعہ املا کر رہے تھے۔ دونوں طرف ایک ہی جذبہ تھا، ولولہ و جوش تھا اور رفتہ رفتہ کنز الایمان نشوونما اور عروج و ارتقا کی منزلیں طے کر رہا تھا۔ خلوص میں بڑی طاقت ہوتی ہے۔ اس میں اعلیٰ درجہ کی کشش اور ہلاکت ہوتی ہے۔ میرے دوست! اسی جذب و کشش کا نتیجہ تھا کہ آج کنز الایمان میرے ہاتھوں میں ہے اور اس کے مطالعہ سے میرے دیدہ و دل رو جانی قلبی مسرت محسوس کر رہے ہیں۔

اعلیٰ حضرت اور ابلاغ خیال۔ امام اہل سنت سیدی اعلیٰ حضرت کی شخصیت علمی صلاحیت، دست معلومات اور ان کے ذخیرۃ الفاظ کی پنہائیوں کے جائزہ سے یہ بات روز روشن کی طرح واضح ہو گئی کہ قرآن فہمی میں اعلیٰ حضرت کا کوئی جواب نہ تھا۔ وہ اپنی مثال آپ تھے۔ زبان و بیان، اسلوب نگارش اور انداز نگارش کے محرشاس تھے۔ لفظوں کے معانی و مطالب، ان کے وجوہ استعمال اور مواقع استعمال کی نزاکتوں، لطافتوں اور رعنائیوں کو خوب جانتے پہچانتے تھے اور اس بات سے بھی واقف تھے کہ کہاں طنز ہے اور کس مقام پر زبرد تو بخ ہے۔ آپ کی قرآن فہمی میں یہ تمام خوبیاں موجود تھیں۔ کیا ہوتا ہے؟ ترجمانی کی کیفیت کس نوعیت کی ہونی چاہیے؟ اس سے بھی آگاہ تھے۔ خیالات و بات کی ترسیل کس طرح ہو؟ اور کن لفظوں سے ہو، اس پر بھی آپ کو ملکہ حاصل تھا۔ اس ابلاغ اہل کی قوت بروئے کار لاتے ہوئے، اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی نے کنز الایمان کا املا کرایا اور اسلوب بھی ایسا اپنایا کہ اس میں ترجمہ کی تمام خوبیاں، خصوصیات درآئیں اور پھر لب و لہجہ کا باکلیں، لہجہ کی سرچڑھ کر بولنے لگی۔ کنز الایمان میں سلاست و روانی، کہیں سادگی و شفافیت اور حسن و رعنائی کا ملاؤزیلا ملتا ہے۔ مثال کے طور پر کنز الایمان کی اس درج ذیل عبارت کا مطالعہ کیجئے۔ آپ اس کے مطالعہ سے یقیناً محفوظ ہوں گے۔

یہ آپس میں کا ہے کی پوچھ گچھ کر رہے ہیں، بڑی خبر کی جس میں وہ کئی راہ ہیں ہاں ہاں، اب



جائیں گے۔ پھر ہاں ہاں جان جائیں گے، کیا ہم نے زمین کو بچھونا نہ کیا اور پہاڑوں کو سیخیں اور تمہیں جوڑے بنایا اور تمہاری نیند کو آرام کیا اور رات کو پردہ پوش کیا اور دن کو روزگار کے لئے بنایا اور تمہارے اوپر سات مضبوط چٹائیاں چنیں اور ان میں ایک نہایت چمکتا چراغ رکھا اور پھر بدلیوں سے زور کا پانی اُتارا کہ اس سے پیدا فرمائیں، ناج اور ہنرہ اور گھنے باغ، بیشک فیصلہ کا دن ٹھہرا ہوا وقت ہے جس دن صور پھونکا جائے گا کہ تم چلے آؤ گے، فوجوں کی فوجیں اور آسمان کھولا جائے گا، کہ دروازے ہو جائیں گے اور پہاڑ چلائے جائیں گے کہ ہو جائیں گے جیسے چمکتا ریتا دور سے پانی کا دھوکہ دیتا۔ بیشک جہنم تاک میں ہے، سرکشوں کا ٹھکانا، اس میں قرونوں رہیں گے۔ اس میں اس طرح کی ٹھنڈک کا مزہ نہ پائیں گے اور نہ کچھ پینے کو، مگر کھولتا پانی اور دوڑتیوں کو پیپ، جیسے کو تیسرا بدلہ بیشک انھیں حساب کا خوف نہ تھا اور انھوں نے ہماری آیتیں حد بھر جھٹلائیں اور ہم نے ہر چیز لکھ کر شمار کر رکھی ہے۔ اب چکھو کہ ہم تمہیں نہ بڑھائیں گے مگر عذاب۔ (از کنز الایمان، ص: ۷۸۶، پارہ ۳۰، سورۃ انباء)

(۳) اس عبارت میں ایک خاص خوبی اور وصف یہ پایا جاتا ہے کہ جو لفظ جس مقام پر استعمال ہوا ہے وہ گنہگار کی مانند جڑا ہوا ہے اور موقع و محل کی مناسبت سے ایسا اثر و رشتہ قائم کر لیا ہے، کہ اس مقام سے اس کی جدائی عبارت کے حسن و کمال اور اسلوب کی ندرت کو متاثر کر سکتی ہے۔ موقع و محل سے لفظوں کی یہ مناسبت صرف مناسبت نہیں۔ بلکہ فطری اور طبعی مناسبت ہے جو اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کے حسن انتخاب اور خوبصورت شعور و فکر کی نمائندگی کر رہی ہے۔ دل چاہتا ہے اس حسن انتخاب کو سو بار سلام کیا جائے اور اس کے تذکرہ سے محفوظ ہوا جائے۔

ترجمہ قرآن کنز الایمان کے اسلوب ادا میں جہاں سلاست، روانی، حسن و رعنائی، شگفتگی مل جاتی ہے وہیں تخیل کا جلوہ زبا بھی دیکھنے کو ملتا ہے۔ کہیں تشبیہ و استعارہ کی قوس و قزح ہے تو کہیں رمز و کنایہ کی ضیا پاشی ہے۔ لفظی و معنوی صنعتوں کے استعمال سے اسلوب بیان میں ایسا نکھار اور ایسی ندرت پائی جاتی ہے کہ کنز الایمان کے مطالعہ سے کوئی سیری حاصل نہیں ہوتی بلکہ پیاس میں حرارت پیدا ہو جاتی ہے اور قلب و نظر اس کے مطالعہ سے تکان محسوس نہیں کرتے۔ یہ ایک ایسی ادبی ادبی اور حسن و جمال ہے، جو صرف کنز الایمان میں پایا جاتا ہے۔ یہ بھی اس کی انفرادی اور امتیازی شان ہے۔ سورۃ مریم کی شروع آیتوں کا ترجمہ کرتے ہوئے لکھتے ہیں.....

یہ مذکور ہے تیرے رب کی اس رحمت کا جو اس نے اپنے بندہ زکریا پر کی جب اس نے اپنے رب کو آہستہ پکارا، عرض کی، اے میرے رب میری ہڈی کمزور ہو گئی ہے اور سر سے بڑھاپے کا بھروسہ پھوٹا۔ (کنز الایمان، ص: ۴۱۱)

خط کشیدہ جملہ ”بڑھاپے کا بھروسہ پھوٹا“ خالص استعاراتی نظام کی نشاندہی کر رہا ہے کہ بڑھاپے کے سبب سر کے کچھ سفید بالوں کو ”بھروسہ پھوٹا“ بطور استعارہ کہا گیا ہے اور پھر ان کی مناسبت سے ”پھوٹا“ استعمال کیا گیا ہے۔ اس کو دوسرے لفظوں میں اس طرح بھی کہہ سکتے ہیں کہ ”سفید بالوں کا کچھا“ مشبہ ”بھروسہ پھوٹا“ کی مناسبت سے فعل پھوٹا لایا گیا اور دونوں میں وجہ تشبیہ مل جاتا ہے جس طرح آگ کی روشنی پھیلتی ہے، اسی طرح سفید بال بھی پھیل جایا کرتے ہیں۔

جائیں گے۔ پھر ہاں ہاں جان جائیں گے، کیا ہم نے زمین کو بچھونا نہ کیا اور پہاڑوں کو سیخیں اور تمہیں جوڑے بنایا اور تمہاری نیند کو آرام کیا اور رات کو پردہ پوش کیا اور دن کو روزگار کے لئے بنایا اور تمہارے اوپر سات مضبوط چٹائیاں چنیں اور ان میں ایک نہایت چمکتا چراغ رکھا اور پھر بدلیوں سے زور کا پانی اُتارا کہ اس سے پیدا فرمائیں، ناج اور ہنرہ اور گھنے باغ، بیشک فیصلہ کا دن ٹھہرا ہوا وقت ہے جس دن صور پھونکا جائے گا کہ تم چلے آؤ گے، فوجوں کی فوجیں اور آسمان کھولا جائے گا، کہ دروازے ہو جائیں گے اور پہاڑ چلائے جائیں گے کہ ہو جائیں گے جیسے چمکتا ریتا دور سے پانی کا دھوکہ دیتا۔ بیشک جہنم تاک میں ہے، سرکشوں کا ٹھکانا، اس میں قرونوں رہیں گے۔ اس میں اس طرح کی ٹھنڈک کا مزہ نہ پائیں گے اور نہ کچھ پینے کو، مگر کھولتا پانی اور دوڑتیوں کو پیپ، جیسے کو تیسرا بدلہ بیشک انھیں حساب کا خوف نہ تھا اور انھوں نے ہماری آیتیں حد بھر جھٹلائیں اور ہم نے ہر چیز لکھ کر شمار کر رکھی ہے۔ اب چکھو کہ ہم تمہیں نہ بڑھائیں گے مگر عذاب۔ (از کنز الایمان، ص: ۷۸۶، پارہ ۳۰، سورۃ انباء)

کنز الایمان کے اس اقتباس کو پڑھئے اور دل کھول کر پڑھئے۔ انصاف و دیانت سے کام لیجئے۔ اس عبارت منقولہ کے اسلوب اور لب و لہجہ پر غور کیجئے۔ آپ کو حیرت ہوگی کہ اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی نے کس خوبصورت لب و لہجہ میں قرآن مقدس کا اردو میں ترجمہ کیا ہے۔ اب تک جس قدر تراجم قرآن موجود ہیں ان میں کسی کا اسلوب اتنا اچھوتا اور ندرت لئے ہوئے نہیں ہے۔ خواہ یہ ترجمہ شاہ رفیع الدین صاحب کا ہو یا مولانا عبدالقادر صاحب کا۔ اردو ادب کے کوہ کران ڈپٹی نذیر احمد بھی اس اسلوب کو نہ چھو سکے اور نہ ہی محمود الحسن دیوبندی وغیرہ۔ جہاں تک میں نے اس اقتباس کو پرکھا ہے اس میں درج ذیل خصوصیات پائی جاتی ہیں.....

(۱) اس عبارت منقولہ میں سادگی و پرکاری، زبردست انداز میں پائی جاتی ہے۔ الفاظ نہایت ہی ہلکے پھلکے اور چست اور شگفتہ استعمال کیے گئے ہیں۔ مگر ان سادہ لفظوں میں بھی فصاحت و بلاغت اور مانوسیت کے سبب حسن و رعنائی کا ایسا ٹھکانہ چڑھا ہوا ہے کہ عبارت کی پوری فضا ایک خوبصورت نگار خانہ دکھائی پڑتی ہے اور جگہ جگہ محاوروں کے استعمال نے ایسا جلوہ بکھیرا ہے کہ اس کی خوبصورت شعاعیں ہر سادہ لفظوں کے پیکر میں نظر آتی ہیں۔ یہی وہ اسلوب ہے جس نے ارباب ذوق کے لبوں پر تہسم کی کیفیت نمودار کر دی ہے اور علم و شعور کے دلدادگان کو محو حیرت کر دیا ہے۔ اس نادر و نایاب اسلوب بیان پر ہم اہل سنت جس قدر ناز کریں کم ہے۔

(۲) کا ہے کی پوچھ گچھ، کئی راہ ہیں، ہاں ہاں۔ نیند کو آرام کیا، چٹائیاں چنیں، فوجوں کی فوجیں، چمکتا ریتا، پانی کا دھوکہ دیتا، تاک میں ہے، جیسا کو تیسرا، حد بھر، لکھ کر شمار کر رکھی ہے، نہ



اسلوب ادب میں استعاراتی نظام کی شمولیت مترجم کی قوت تخیل اور فکری صلاحیت کو اجاگر کر رہی ہے اور ترجمانی کی کیفیت کو نمایاں کر رہی ہے کہ ہر ایک مترجم ترجمہ کرتے وقت ترجمانی کی ذمہ داریوں اور اس کے تقاضوں کو پورا نہیں کر پاتے کہ مترجم اگر اصل متن کے معنیاتی نظام کا پاس و لحاظ کرتا ہے تو لفظوں، جملوں اور موقع محل کی نزاکتیں فراموش کر بیٹھتا ہے اور اگر وہ لفظیاتی نظام کا لحاظ و پاس کرتا ہے تو معنیاتی نظام میں خلل واقع ہوتا ہے۔ اسی لئے ترجموں میں کہیں، ناقص عبارت فہمی کا حادثہ پیش آتا ہے اور کسی مقام پر ترسیل کی ناکامی کا شکار ہو کر مترجم کی شخصیت مجروح نظر آتی ہے لیکن امام احمد رضا فاضل بریلوی نے کنز الایمان میں دونوں کا پاس و لحاظ رکھا گیا اور وہ لفظیاتی و معنیاتی نظاموں کا حسین سنگم دکھائی دیتا ہے۔ اگر لفظیاتی نظام کے تحت کہیں، ماضی کا ترجمہ حال سے یا حال کا ماضی سے نظر آ جائے تو آپ یہ سمجھیں کہ موقع محل اور بلاغتی نظام اسی کا متقاضی تھا اور اعلیٰ حضرت نے وہی ترجمہ کیا جس کا بلاغت متقاضی تھی۔ اس اعتبار سے کنز الایمان میں اصل عبارت یعنی قرآن مقدس کے اسلوب بدیع کی زیادہ تر خوبیاں، خصوصیات اور انفرادی امتیازات درآئی ہیں۔ انہیں خوبیوں کا مشاہدہ کر کے کہنے والوں نے کہا اگر اردو میں قرآن نازل ہوا ہوتا تو وہ کنز الایمان ہوتا۔ یہ تعریفی جملہ میری نگاہ میں قطعی غلط نہیں بلکہ فکر و استدلال اور مشاہدہ کا منہ بولتا ثبوت و نمونہ ہے۔ مگر شرط یہ ہے کہ جذبہ اعتدال و توازن کو دلوں میں سجا کر اس کا مطالعہ کیا جائے، تعصب اور محک نظری سے اپنے آپ کو دور رکھا جائے۔

**کنز الایمان اور نظام تنزیہ :-** اس بات کا دھیان رکھئے کہ اردو زبان میں تراجم قرآنی کے جو مخدوش حالات اور مسموم فضائیں، اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی نے اپنے ترجمہ قرآن کنز الایمان کو اس کی ہوا بھی نہ لگنے دی بلکہ اس مسموم فضا و تسلسل سے انحراف کرتے ہوئے، تقدیس و تنزیہ کے نظام کو برقرار رکھا اور کنز الایمان میں وہی جملے اور الفاظ استعمال کئے جو خدا اور رسول ﷺ اور بزرگان خاص کی ذوات قدسیہ کی شان کے مناسب تھے۔ کنز الایمان کھنگالنے کے بعد بھی کوئی ایسا لفظ نہیں مل پائے گا جس سے دلوں میں سوئے ادب کا شائبہ گذرتا ہو اور ذوق طبع جسے قبول کرنے کو تیار نہ ہو۔ امام احمد رضا فاضل بریلوی کا یہ نظام تنزیہ خالص ان کے عشق و وفا اور تائید ایزدی پر قائم ہے بلکہ میں کہتا ہوں اسی کا کرشمہ ہے جو دیکھنے کو مل رہا ہے۔ یہی تو دلوں میں سرور اور آنکھوں میں نور بھر رہا ہے۔ چشم بصیرت کھولنے اور نظام تقدیس و تنزیہ کے خوبصورت جلووں کا مشاہدہ کیجئے۔

(الف) اللہ تعالیٰ کی ذات قدس کے لئے امام احمد رضا فاضل بریلوی نے جو الفاظ استعمال فرمائے ہیں وہ تقدیس و تنزیہ سے پر نور نظر آتے ہیں۔ کنز الایمان کے حوالہ سے چند ترانے

پہلے کئے جا رہے ہیں.....

(۱) اور اللہ ان سے استہزا فرماتا ہے۔ (کنز الایمان، ص: ۴)

(۲) بیشک اللہ سب کچھ کر سکتا ہے۔ (کنز الایمان، ص: ۵)

(۳) اللہ اپنی خفیہ تدبیر فرماتا تھا اور اللہ کی خفیہ تدبیر سب سے بہتر۔ (کنز الایمان، ص: ۲۳۳)

(ب) اب ذرا اس بارگاہ ذی وقار میں سلام شوق پیش کیجئے، جس کے تصور ہی سے دیدہ و دل

کے کوچوں میں عشق و ایمان، خلوص و یقین کی کلیاں مسکرا اٹھتی ہیں اور سوز و گداز، محبت و شفقتی کا پورا

عطر خوشبوؤں میں بس جاتا ہے۔ وہ بارگاہ سرکارِ دو عالم ﷺ کی ہے جو اصل کائنات روح ایمان اور

ہاں یقین ہیں، جس کا تصور بھی ادب و احترام کے سانچے میں ڈھل کر کرنا چاہیے۔ باد صبا بھی سراپا

ادب ہو کر اس راہ سے گزرتی ہے۔ نوری مخلوق بھی اس بارگاہ میں آ کر عقیدتوں، محبتوں کا خراج پیش

کرتے ہیں۔ اب آپ خود ہی سوچ لیجئے کہ یہ بارگاہ کس ادب و احترام اور عزت و وقار کا متقاضی ہے،

مگر عام مترجمین نے اپنے ترجموں میں جو خلاف ادب لفظوں کا استعمال کیا، کیا آپ کا شعور و دانش

قبول کرنے کو تیار ہے؟ انصاف اور دیانت سے بتائیے۔ میں مذکورہ ترجموں کو پیش کر کے اس

مردمان میں جانا نہیں چاہتا، جہاں جیب و گریباں تار تار ہو جاتے ہیں اور قلب و روح نیم ہل کی

دھڑکنے لگتے ہیں، مگر امام احمد رضا فاضل بریلوی نے کنز الایمان میں پاکیزہ کلمات اور خوبصورت

لفظوں اور جملوں کا استعمال کر کے، زخم خوردہ افراد کے دلوں میں نسلی اور مضطرب ذہنوں کو چین و

طمین ملطا کر دیا۔ سورۃ النحیٰ میں ایک آیت و وجدک ضالا آئی ہے۔ عام مترجمین نے ضالا کے

عربی نظام میں الجھ کر رسول کریم ﷺ کو گمراہ اور راہ سے بھٹکا ہوا بتا دیا، لیکن امام احمد رضا کا عشق و

لال اور بالغ نظری دیکھئے کہ انھوں نے، اس ضالا کا اس خوبصورت انداز میں ترجمہ کر دیا کہ ذوق

وہ بھی مستی میں جھومنے لگا اور طبع نازک بھی چل چل سی گئی۔ آپ یوں ترجمہ فرماتے ہیں..... اور

اپنی محبت میں خود رفتہ پایا، تو اللہ کی طرف راہ دی، اس ترجمہ میں نہ گمراہ کا لفظ آیا اور نہ ہی راہ

بھٹکا ہوا، کہ یہ دونوں لفظ شان رسالت ﷺ کے خلاف ہے اور خود رفتہ ایک ایسا لفظ ہے جو

ادب و احترام، عزت و وقار کا آئینہ دار ہے اور ناموس عشق کا تحفظ کر رہا ہے۔ کیا کنز الایمان کا یہ لفظ

لوگوں میں ڈالنے والا نہیں؟

(ج) قرآن مقدس کی جن آیتوں میں بندگان خاص کا تذکرہ ہے، اعلیٰ حضرت فاضل

رحمۃ اللہ علیہ نے ان کے ترجموں میں بھی اسی ادب و احترام کا التزام رکھا ہے اور ان کے

لفظوں کا بھی خوبصورت پیرایہ میں بیان کیا ہے۔ کیا یہ اکتسابی عمل و کیفیت کا نتیجہ ہے؟ نہیں بلکہ



خدا داد و بھانت اور فکر و شعور کا کرشمہ ہے جو شب و بچور کے اندھیروں میں آفتاب و ماہتاب بن کر درخشاں ہے اور اپنی نوری کرنوں سے قلب و روح کو گرم کر رہا ہے۔

کاش اگر مترجمین سابق اور ہم عصر اس راز سے واقف ہوتے تو ان کی نوک قلم سے ناموس رسالت کا تحفظ ہوتا اور آئندہ بھی یہ صورت برقرار رہتی ہے۔

کنز الایمان اور مخاطبین - چونکہ کنز الایمان کا مطالعہ کرنے والوں میں متعدد افراد ہیں جن میں خاص طور سے یہ پہلو لائق تحسین ہے کہ یہ کنز الایمان وہ ترجمہ قرآن ہے جس میں عوام و خواص کے دلوں کا بہتر انداز میں خیال رکھا گیا ہے اور مخاطبین کے ساتھ ہمدردی جتنائی گئی ہے۔ ۱۳۳۰ھ

۱۹۱۱ء اور اس کے قریب کے زمانوں میں جو قارئین اور اہل ذوق حضرات تھے۔ ان کے شعور و فہم، نفسیاتی، ذہنی صلاحیتوں کا اگر تجزیہ کیا جائے اور پھر اس بات پر غور کیا جائے کہ ان ذہنی صلاحیتوں کے اعتبار سے کنز الایمان میں اختیار کیا گیا طریقہ اظہار کس قدر کامیاب ہے تو یہ بات بالکل روز روشن کی مانند واضح ہو جائے گی کہ یہ ذہنی صلاحیتیں اسی اسلوب ادا کا تقاضہ کرتی ہیں۔ امام

احمد رضا فاضل بریلوی نے کنز الایمان کا املا کرنا نہ صرف اس تقاضہ کو پورا کیا بلکہ وقت کی ایک اہم ضرورت کو پورا کیا ہے اور حقیقت یہ ہے کہ جو وقت کی اہم ضرورت کا احساس کر لے وہ زمانے کے

کاندھوں پر سوار ہوتا ہے اور وقت و زمانہ اس کے تصرف میں رہا کرتے ہیں۔ تجدید دین اور احیاء ملت اس کا منصب ہوا کرتا ہے۔ امام احمد فاضل بریلوی کا یہ کارنامہ بھی ان کے تجدیدی خدمات سے تعلق رکھتا ہے۔ ہم اہل سنت پر ان کا یہ بھی ایک احسان ہے، پلکوں سے حرفوں کو چین کر بھی ہم ان کے اس احسان کا قرض نہیں اتار سکتے۔ ہم جیسے کم پڑھے لکھے افراد پر لازم ہے کہ ان کے تجدیدی

کارناموں کا احترام کریں، تحسین آمیز نگاہوں سے ان کی علمی شخصیت اور فنی صلاحیتوں کو دیکھیں اور جذبہ شوق میں اپنے دیدہ و دل کو ان کی راہ کا فرشتہ بنائیں۔ کنز الایمان اور ان کے دوسرے

کارناموں سے استفادہ کریں لیکن استفادہ و اکتساب کے ساتھ ساتھ ان کی شخصیت کا بھی پاس دلانا رکھیں۔ شخصیت کا پاس دلنا اور کارناموں سے بے اعتنائی یا کارناموں سے استفادہ اور ذات، شخصیت سے لاپرواہی، دونوں صورتیں منفی اور مضر اثرات کی حامل ہیں۔ دور حاضر میں کچھ اسی قسم

کے جذبات پنپ رہے ہیں، جو دین و ملت کے پیکر نور و نکلت کو مضمحل اور ناتواں کر رہے ہیں۔ سراسر ظلم و زیادتی ہے۔ دانشمند طبقوں کو اس پر سنجیدگی سے غور کرنا چاہیے کہ اس طرح کے معاملہ محسنین کی شان کے خلاف ہیں اور اصول دینت اس کی اجازت نہیں دیتے۔

میں مانتا ہوں کہ دور حاضر علمی انحطاط اور زوال پذیر تہذیب کا آئینہ دار ہے۔ ہماری ملت

کہ جو ان اردو زبان و ادب سے واقف نہیں اور نہ ہی اس کا ذوق رکھتے ہیں، فارسی اور عربی زبانوں کو

تو ہالے دیجئے مگر اس کے باوجود کنز الایمان میں جو زبان و بیان، اسلوب نگارش اپنایا گیا یا اس میں جو

علا لہجے اور عبارتیں استعمال کی گئیں، کیا وہ دور انحطاط میں فہم و فراست سے بالاتر ہیں؟ یا معانی و

طالع کی ادائیگی میں خلل ڈال رہی ہیں؟ کیا اس کے محاورے، تشبیہات و استعارات دور از کار ہیں؟

کوئی بھی اس دور کا ارسطو و ابن سینا ہی کیوں نہ ہو، اس بات کا دعویٰ نہیں کر سکتا ہے جو لوگ کنز الایمان کا

انداز سے مطالعہ کرتے ہیں ان سے پوچھئے وہ اس کا مطالعہ کرتے ہیں انھیں کیا مزہ آتا ہے؟ اور وہ

کس طرح محفوظ ہوتے ہیں؟ جہاں تک کنز الایمان میں کچھ ایسے لفظوں کا ہونا جو متروک الاستعمال ہو

چکے ہیں یا پھر غیر مانوس ہیں؟ تو اس سلسلے میں مجھے چند باتیں آپ سے کرنی ہیں۔۔۔۔۔

اولا - کنز الایمان میں ایسا کوئی لفظ ہے نہیں۔

ثانی - تلاش بسیار کے بعد اگر کوئی ایسا لفظ مل بھی جاتا ہے تو اس کے تعلق سے یہ دیکھتا ہے کہ وہ

دوران کی علاقائی بولیوں میں سے کس بولی سے تعلق رکھتا ہے یا تمام بولیوں سے تعلق رکھتا ہے اور



## کنز الایمان کا ادبی و لسانی جائزہ

— ذاکر عبدالحکیم عزمی

مجدد اسلام اعلیٰ حضرت امام احمد رضا کے اردو ترجمہ قرآن "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" سے قبل متعدد مترجمین کے تراجم شائع ہو چکے تھے۔ جیسے:

شاہ رفیع الدین، شاہ عبدالقادر، ڈپٹی نذیر احمد، سرسید احمد خاں، عاشق الہی میرٹھی، مولوی محمد جالندھری، نواب وحید الزماں، عبداللہ چکڑالوی اور مولوی اشرف علی تھانوی وغیرہ کے تراجم قرآن اور اعلیٰ حضرت کے بعد کے مترجمین ہیں:

ابوالکلام آزاد، ابوالاعلیٰ مودودی، عبدالمجید دریا آبادی

اعلیٰ حضرت کا ترجمہ قرآن معروف بہ "کنز الایمان" ۱۳۳۰ھ میں مکمل ہوا۔ وہ بھی کتب تفسیر و لغت کو دیکھے بغیر بہ ذریعہ اطلاقی الہد بہہ برجستہ اور پھر جب اس ترجمہ کا کتب تفسیر سے تقابل کیا جاتا تو تفسیر معتبرہ کے بالکل مطابق پایا جاتا۔

"کنز الایمان" کے بعد سنی علماء کے تراجم قرآن منظر عام پر آئے لیکن یہاں ان کا ذکر مقصود نہیں۔

"کنز الایمان" لاریب! خزانہ ایمان ہے اور صرف خزانہ ایمان ہی نہیں بلکہ علم، زبان و ادب کا بھی خزانہ ہے۔ "کنز الایمان" کی خوبیوں کی بابت اپنوں کے علاوہ بیگانے بھی معترف ہیں۔ لکھتے ہیں:

(۱) علامہ سعید بن یوسف زنی:

"بہ وقت ترجمہ جناب مولانا احمد رضا خاں صاحب نے یہاں پر بھی اوروں کی طرح صرف لفظی و لغوی ترجمہ سے کام نہیں چلایا ہے بلکہ صاحب مابین لفظی عن الہوی اور ورفعتنا لک ذکرك کے مقام عالی شان کو ہر جگہ ملحوظ رکھا ہے۔ یہ ایک ایسی خوبی ہے جو دیگر تراجم میں بالکل ناپید ہے۔"

(مضمون: کنز الایمان اہل حدیث کی نظر میں، مشمولہ معارف رضا کراچی ۱۹۸۳ء، ص ۱۰۰ تا ۹۰)

(۲) جماعت اسلامی ہند کا ترجمان ماہ نامہ الحسنات رام پور:

"فقہ میں جد المہتار اور فتاویٰ رضویہ کے علاوہ ایک اور علمی کارنامہ ترجمہ قرآن مجید ۱۳۳۰ھ میں "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" کے نام سے منظر عام پر آیا اور جس کے مولیٰ "لرائق العرفان فی تفسیر القرآن" کے نام سے مولانا مفتی نعیم الدین مراد آبادی نے تحریر کیا ہے۔ یہ ترجمہ اس حیثیت سے ممتاز نظر آتا ہے کہ جن چند آیات قرآنی کے ترجمہ میں ذرا سی غلطیاں سے حق جل مجدہ اور آل حضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی شان اقدس میں بے ادبی کا لالچ نظر آتا ہے۔ مولانا احمد رضا خاں نے ان کے بارے میں خاص احتیاط برتی ہے۔"

(غضیات نمبر، سال ۱۹۷۹ء، ص ۵۴-۵۵)

ماہ نامہ "معارف" اعظم گڑھ اور مولانا مابہر القادری نے بھی "کنز الایمان" کو سراہا ہے۔

طوالت زیادہ حوالے نہیں دیے گئے۔

### ادبی و لسانی جائزہ:

قرآن کریم، رب عظیم کا کلام بلاغت نظام ہے اور کسی بھی زبان میں قرآن کے ترجمہ کی عادت جو بھی حاصل کرے گا وہ اپنی استعداد و فکر کے اعتبار سے بعض معانی و مقاصد ہی بیان کر سکے گا۔ اگر کوئی بھی یہ دعویٰ نہیں کرتا کہ وہ کلام اللہ کے تمام معانی و مقاصد کو ترجمہ کی زبان میں منتقل کر رہا ہے۔ کنز الایمان کے اسلوب کی بابت پروفیسر طاہر القادری رقم طراز ہیں کہ:

"میرا عقیدہ ہے کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ قرآن، الفاظ قرآن کی توجہ اتحادی کے

لیشان سے معمور ہے جو حسن خوبی، ربط و نظم اور روایتی بیان الفاظ قرآنی میں ہے ان

کی جھلک اعلیٰ حضرت کے ترجمہ قرآن میں بہ درجہ اتم دکھائی دیتی ہے۔"

(کنز الایمان اور اس کی فنی حیثیت، ص ۳۲-۳۳)

### اسانی جائزہ:

(۱) لفظ "پوجا" کا استعمال:

کچھ لوگوں نے امام احمد رضا کے لفظ "پوجا" پر اعتراض کیا ہے کہ یہ تو ہندو اپنی عبادت کو کہتے ہیں اور وہ مشرک ہیں لہذا یہ لفظ ان کی عبادت کا مفہوم ادا کرتا ہے لیکن معترضین حضرت امام احمد رضا رحمہ اللہ کے اس لفظ کے استعمال کی معنویت کو نہیں سمجھ سکے۔

جہاں تک لفظ بندگی کا تعلق ہے تو اس لفظ سے عبادت الہی کا پورا مفہوم ادا نہیں ہوتا۔ لفظ

بندگی کے سوا دوسرے کے لیے بھی استعمال ہوتا ہے۔ اس سے مراد "غلامی" بھی ہے اور آداب و



تعظیم بھی مراد ہے۔ اب رہی بات ”پوجا“ کی تو یہ عام ہندوستانی لفظ ہے گو اس کا تاخذ سنسکرت ہے۔ ”پوجا“ سے مراد عبادت بھی ہے اور تعظیم و تکریم بھی۔ جیسے ہندی میں استاد (گرو) یا والد (پتا) وغیرہ کے لیے اس طرح لکھا یا بولا جاتا ہے:

(۱) پوجیہ گرو جی۔ یعنی قابل تعظیم استاد محترم

(۲) پوجیہ پتا جی۔ یعنی قابل تعظیم یا واجب الاحترام والد صاحب

لیکن جب مشرکین عبادت کرتے ہیں تو اسے بھی ”پوجا“ کہتے ہیں۔ وہ جسے بھی پوجتے ہیں، اس کے ساتھ پوری وفاداری اور خود سپردگی کا اظہار کرتے ہیں اور اسی کو معبود سمجھ کر پوجتے ہیں لیکن امام احمد رضا نے یہ کہہ کر کہ ”ہم تجھی کو پوجیں“ شرک کی جزا کاٹ دی اور بتا دیا کہ ہم اس کو پوجتے ہیں جو سارے جہان کا رب ہے اور معبود حقیقی ہے اور اس کا کوئی ساجھی ہے نہ شریک! اس طرح امام احمد رضا نے اللہ وحدہ لا شریک اور معبود حقیقی سے کامل وفاداری اور خود سپردگی کا اظہار فرما دیا۔

(۲) ”نبی“ کا ترجمہ:

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ کے چند تراجم دیکھیے:

﴿الف﴾ اے نبی..... (شاہ عبد القادر)

﴿ب﴾ اے نبی..... (مولوی اشرف علی)

﴿ج﴾ اے پیغمبر..... (ڈپٹی نذیر احمد)

﴿د﴾ اے نبی..... (شاہ رفیع الدین)

قرآن مقدس میں لفظ ”نبی“ اور ”رسول“ متعدد مقامات پر آئے ہیں۔ مترجم کی یہ داری ہے کہ وہ ان الفاظ کا صحیح ترجمہ کرے۔ ”رسول“ کا ترجمہ تو ”پیغمبر“ ظاہر ہے لیکن ”نبی“ کا ترجمہ ”پیغمبر“ نامکمل ہے۔ اب امام احمد رضا کا ترجمہ ملاحظہ کیجیے: ”اے غیب کی خبر بتانے والے۔“ حضرت امام نور اللہ مرقدہ نے ”نبی“ کا ترجمہ اس اسلوب سے کیا ہے کہ لفظ کی معنویت اور حقیقت آشکارا ہو کر سامنے آگئی۔

قاموس اور صراح وغیرہ لغات میں ”نبی“ کا معنی ”غیب کی خبر دینے والا“ ہی لکھا ہے۔ مصباح اللغات میں مولوی عبد الحفیظ بلیاوی نے ”نبی“ کا معنی ”غیب کی خبر دینے والا“ ہی لکھا ہے یعنی ”اللہ تعالیٰ کے الہام سے غیب کی باتیں بتانا، پیشین گوئی کرنا، خدا کی طرف سے پیغام بری“

**ہندی اور علاقائی زبانوں کا استعمال**

حضرت امام احمد رضا قدس سرہ نے ترجمہ کو عام فہم اور معنویت سے پر بنانے کے لیے

اسان ہندی اور خطہ روہیل کھنڈ کی زبان کا بھی استعمال کیا ہے۔

أَوْتُوا الْكِتَابَ (النساء: ۴۷) اور

أَهْلُ الْكِتَابِ (آل عمران: ۶۳) کے تراجم دیکھیے:

امام احمد رضا نے کہیں تو ان کے ترجمے میں ”کتاب والو“ لکھا ہے اور کہیں ”کتابیو“ لکھا ہے۔ دونوں عام فہم الفاظ ہیں اور مطلب ہے ”اہل کتاب“ یعنی جنہیں کتاب دی گئی لیکن ”کتاب والو“ اور ”کتابیو“ لکھنے میں حکمت یہ ہے کہ جن قوموں کو کتابیں یعنی توریت، زبور اور انجیل دی گئیں انھوں نے ان کتابوں کی تکذیب کی اور ان پر عمل نہ کیا اور رسولوں کی بھی تکذیب کی اور دین حق سے پھر گئے لہذا وہ ”کتاب کے اہل“ یعنی کتاب کے ماننے والے نہ رہے البتہ وہ کتاب والی قوم کے ضرور تھے یعنی ”کتابیو“ اور ”کتاب والے“ ضرور رہے۔

**لفظ ”نیگ“ اور لفظ ”کامیوں“ کا استعمال:**

آیت نمبر ۱: إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ

أَلَهُمْ أَجْرُهُمْ (البقرة: ۲۷۷)

ترجمہ: بے شک وہ جو ایمان لائے اور اچھے کام کیے اور نماز قائم کی اور زکوٰۃ دی ان کا

ہنگ ان کے رب کے پاس ہے۔

آیت نمبر ۲: خَلِيدِينَ فِيهَا ط وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَمِلِينَ (آل عمران: ۱۳۶)

ترجمہ: ہمیشہ ان میں رہیں اور کامیوں کا کیا اچھا نیگ ہے۔

امام احمد رضا نے آیت نمبر (۱) میں ”اجر“ کے لیے اجرت، اجر یا ثواب وغیرہ نہ لکھ کر

”نیگ“ لکھا ہے اور آیت نمبر ۲ میں عاملین کے لیے کام کرنے والے یا اچھا کام کرنے والے وغیرہ

کے بجائے ”کامیوں“ لکھا ہے۔

آجریا مزدور یا کام کرنے والا اجرت یا محنتانہ کے لیے کام کرتا ہے اور ایک مقررہ وقت کے

لئے کام کرتا ہے نہ کہ مالک کی رضا اور خوش نودی کے لیے لیکن ”کامی“ اسے کہتے ہیں جو بغیر کسی اجری

لائی کے مالک کی خوش نودی کے لیے محنت اور لگن سے کام کرتا ہے۔ اب یہاں لفظ ”نیگ“ پر غور کریں۔

شادی، بیاہ کے موقعوں پر یا کسی خوشی کی تقریب میں رشتہ داروں کو ”نیگ“ دیا جاتا ہے۔ یہ

ایک ہندوستانی رسم ہے۔ نیگ سے مراد ہے خوشی کا انعام و اکرام اور بخشش وغیرہ۔ یہ تو اللہ تعالیٰ

عاملین کو نوازتا ہے اور یہ اس کا فضل و احسان ہے وہ عاملین کو ”نیگ“ دیتا ہے یعنی نوازتا ہے اور عاملین

محنت کام کرنے والے، نیکی کرنے والے صرف اور صرف رضاے الہی کے لیے محنت اور لگن سے کام



کرنے والے کو "کامی" اور کام کرنے والوں کو "کامیوں" کہا جاتا ہے۔ یہ روہیل کھنڈ کی بولی ہے۔ بس امام احمد رضا نے منشاے قرآن کے مطابق "نیک" اور "کامیوں" کے استعمال سے ترجمہ کو معنویت سے پر کر دیا ہے۔

### لفظ "بیر" کا استعمال:

امام احمد رضا نے بغضاء اور اعداء کے لیے "دشمن" یا "دشمنی" نہیں لکھا ہے جیسا کہ دیگر مترجمین نے یہاں اس طرح لکھا ہے:

"جب تم باہم دشمن تھے" یا "تم میں باہم دشمنی تھی" لیکن امام احمد رضا نے لکھا ہے: "جب تم میں بیر تھا" بیر ہندی کا لفظ ہے اور اس میں بڑی بلاغت ہے۔

### لفظ "کوتکوں" اور "کرتوتوں" کا استعمال:

وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ۝ (آل عمران: ۹۹)

ترجمہ: اور اللہ تمہارے کوتکوں سے بے خبر نہیں۔

امام احمد رضا نے تَعْمَلُونَ کے لیے "کرتوتوں" بھی لکھا ہے اور "کوتکوں" بھی۔ عام طور سے "کرتوت" کا استعمال برے کام ہی کے لیے کیا جاتا ہے جیسے "کالے کرتوت"۔ "کوتیک" سے مراد کام بھی ہے اور اس کا ایک معنی "فریب" اور "ناشائستہ حرکت" بھی ہے لہذا ان لفظوں میں بڑی معنویت ہے اور امام احمد رضا نے یہاں بھی منشاے قرآن کا خاص خیال رکھا ہے اور یہ ترجمہ بھی اسلوب قرآن سے قریب تر ہے۔

### لفظ "کرنی" کا استعمال:

وَلَمَّا أَغْمَأْنَا وَلَكَمْ أَغْمَأْنَاكُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ (البقرة: ۱۳۹)

ترجمہ: اور ہماری کرنی تمہارے ساتھ اور تمہاری کرنی تمہارے ساتھ اور ہم نرے ہی کے ہیں۔

امام احمد رضا نے یہاں بجائے عمل کے لفظ "کرنی" لکھا ہے۔ جس طرح "عمل" کا استعمال "عمل بد" اور "عمل خیر" بولتے ہیں اسی طرح "کرنی" بھی اچھی اور بری دونوں کے لیے بولتے ہیں لیکن "کرنی" لفظ میں جو معنویت ہے وہ عمل میں نہیں ہے۔ علاوہ اس کے بجائے "خالص" کے "نری" کا استعمال بھی بہت پر بلاغت ہے۔

نوٹ: کنز الایمان میں محاورات کی بہار بھی لائق دید ہے۔ یہ خوف طوالت راقم ان محاورات کو نہیں پیش کر رہا ہے۔ ویسے راقم نے "کنز الایمان" میں شامل محاورات کو اپنے مضمون "کنز الایمان میں محاوروں کی بہار" میں پیش کر چکا ہے جو ماہ نامہ "معارف رضا" کراچی میں شائع ہو چکا ہے۔

### ادبی جائزہ:

قرآن حکیم، اللہ عز وجل کا کلام بلاغت نظام ہے۔ اس کا ہر ہر لفظ معانی کا ایک جہان ہے۔ اس کے آہنگ، صوتی حسن اور حسن و خوب صورتی کے دونوں پہلو جمال و جلال، شکوہ و وقار، ترنم و قنم وغیرہ کا کوئی جواب نہیں۔ قرآن ادب کا وہ شاہ کار ہے جو نہ کسی ادب میں پیدا ہو سکا نہ ہو سکتا ہے۔ اس مقدس کلام میں مضامین کے تنوع کے باوجود آیات کے درمیان معنوی ربط برقرار رہتا ہے۔ قرآن میں تکرار مضامین بھی ہے لیکن ہر بار انھیں نئی حکمت و موعظت کے ساتھ بیان کیا گیا ہے اور قارئین کو ہر بار نیا لطف ملتا ہے۔

### صوتی حسن:

قرآن کا مطالعہ کرنے والے اس کے اس اعجاز سے بہ خوبی واقف ہیں کہ جب اس کلام کو خوش الحانی کے ساتھ پڑھا جاتا ہے تو لگتا ہے کہ جیسے ان گنت آبشاروں کا ترنم پھوٹ رہا ہے اور سننے والا جھوم جھوم اٹھتا ہے۔

حضرت امام احمد رضا نور اللہ مرقدہ کی یہی خوبی ہے کہ انھوں نے ترجمہ میں اس صوتی حسن اور قنم کا کافی حد تک خیال رکھا ہے۔

مندرجہ ذیل آیات کو خوش الحانی کے ساتھ پڑھیے اور پھر امام احمد رضا کا ترجمہ دیکھیے تو یہاں بھی ترنم و قنم کا احساس ہوتا ہے۔

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ۝ وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ۝ وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ۝  
وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ۝ وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ۝ وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ۝ وَإِذَا النُّفُوسُ  
رُجِجَتْ ۝ وَإِذَا النُّفُوسُ ذُئِبِقَتْ ۝ وَإِذَا زُلْزِلَتْ ۝ وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ۝  
وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ۝ وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ۝ وَإِذَا الْجِنَّةُ أُرْلِفَتْ ۝ عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا  
أَخْصَرَتْ ۝ (الکوثر: ۱-۱۳)

ترجمہ: جب دھوپ لپٹی جائے اور جب تارے جھڑ پڑیں اور جب پہاڑ چلائے جائیں اور جب تھلکی اونٹیاں چھوٹی پھریں اور جب وحشی جانور جمع کیے جائیں اور جب سمندر ساگائے جائیں اور جب جانوروں کے جوڑے بنیں اور جب زندہ دبائی ہوئی سے پوچھا جائے کس خطا پر ماری گئی اور جب نملہ اعمال کھولے جائیں اور جب آسمان جگہ سے کھینچ لیا جائے اور جب جہنم جھڑکایا جائے اور جب جنت پاس لائی جائے ہر جان کو معلوم ہو جائے گا جو حاضر لائی۔

سورۃ الواقعة کی ان آیات کا ترجمہ بھی ملاحظہ کریں:



إِنَّا أَنشَأْنَاهُنَّ إِنشَاءً ۖ فَجَعَلْنَهُنَّ أَبْكَارًا ۖ عُرُبًا أَتْرَابًا (البقرة: ۲۵-۲۷)  
ترجمہ: بے شک ہم نے ان عورتوں کو اچھی اٹھان اٹھایا تو انھیں بنایا کنواریاں، اپنے شوہروں پر پیاریاں، انھیں پیار دلاتیاں، ایک عمر والیاں۔

تشبیہات و استعارات:

(۱) وَالْقَمَرَ قَدَّرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ (یس: ۳۹)  
ترجمہ: اور چاند کے لیے ہم نے منزلیں مقرر کیں یہاں تک کہ پھر ہو گیا جیسے ”بھجور کی پرانی ڈال“  
(۲) وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ۖ فَكَانَتْ هَبَاءً مُّنبَثًّا (الواقعه: ۵-۶)  
ترجمہ: اور پہاڑ ریزہ ریزہ ہو جائیں گے چور ہو کر تو ہو جائیں گے جیسے ”روزن کی دھوپ میں غبار کے باریک ذرے پھیلے ہوئے۔“  
توے میں درج کلمات سے تشبیہات کا حسن ملاحظہ کر سکتے ہیں۔

مجاز و کنایہ:

(۱) هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ (البقرة: ۱۸۷)  
ترجمہ: ”وہ تمہاری لباس ہیں اور تم ان کے لباس“..... یعنی مرد و عورت دونوں ایک دوسرے کے لباس ہیں اور اپنی بیوی کا شوہر سے کسی طور کا پردہ نہیں اور نہ شوہر کا بیوی سے۔  
(۲) فَلَمَّا تَغَشَّاهَا حَمَلٌ خَفِيْفًا (الاعراف: ۱۸۹)  
ترجمہ: پھر جب مرد اس پر چھایا اسے ایک ہلکا سا پیٹ رہ گیا۔

ایجاز و بلاغت:

(۱) وَأَنْشَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ (البقرة: ۹۳)  
ترجمہ: اور ان کے دلوں میں بکھر ارج رہا تھا..... لفظ ”رچنا“ میں جو بلاغت ہے اس کا جواب نہیں۔  
(۲) تِلْكَ أَعَانِيَهُمْ ..... (البقرة: ۱۱۱)  
ترجمہ: یہ ان کی خیال بندیاں ہیں..... خیال بندیاں کی ترکیب بھی لائق دید ہے نیز حسن بلاغت بھی۔

امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن ”کنز الایمان“ زبان اردو کا سب سے زیادہ مقبول و درست و پاکیزہ، اللہ و رسول اور انبیاء کی حقیقی شان کا غماز اور زبان و بیان و ادب کا شاہ کار ہے۔

## کنز الایمان اور الفاظ کا حسن انتخاب

— ■ مولانا عبدالسلام رضوی بریلی شریف

”کنز الایمان“ قرآن کریم کا صحیح ترجمہ ہونے کے ساتھ ساتھ تفاسیر معتبرہ قدیمہ کے مطابق ہے، اہل تقویٰ کے مسلک اسلام کا عکاس ہے، اصحاب تاویل کے مذہب سالم کا مؤید ہے، زبان کی روانی و سلاست میں بے مثل ہے، عوامی لغات اور بازاری بولی سے یکسر پاک ہے، قرآن کریم کی اصل منشا و مراد کو بتاتا ہے، آیات ربانی کے انداز خطاب کی پہچان کراتا ہے، قرآن کریم کے مخصوص محاوروں کی نشاندہی کراتا ہے، قادر مطلق کی ردائے عزت و جلال میں نقص و عیب لگانے والوں کے لیے شمشیر براں ہے، حضرات انبیاء کی عظمت و حرمت کا محافظ و نگہبان ہے، علامہ مسلمین کے لیے با حارہ اردو میں سادہ ترجمہ ہے لیکن علماء و مشائخ کے لیے حقائق و معرفت کا امڈنا ہوا سمندر ہے، (۱) یہ ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ کی بہت ہی جامع اور عمدہ تعریف ہے جو حضرت شیخ الاسلام علامہ سید محمد فی میاں صاحب قبلہ مدظلہ العالی نے فرمائی۔ اور یہ تعریف محض ترجمہ نگار سرکار اعلیٰ حضرت رضی اللہ تعالیٰ عنہ کے ساتھ قلبی وابستگی اور عقیدت و محبت کی بنیاد پر نہیں ہے بلکہ جنی بر حقیقت و صداقت ہے اور بلاشبہ واقعہ یوں ہی ہے۔

پروفیسر ڈاکٹر طاہر القادری رقم طراز ہیں ”اعلیٰ حضرت مولانا احمد رضا خاں کے ترجمہ قرآن کا نام ”کنز الایمان“ ہے۔ ”کنز الایمان“ کا معنی ہے ایمان کا خزانہ۔ کنز الایمان اور دیگر تراجم کا دقت نظر سے مطالعہ کرنے کے بعد کوئی بھی غیر جانبدار قاری اس امر کا واشکاف الفاظ میں اظہار کئے بغیر نہیں رہ سکتا کہ ”کنز الایمان“ تمام تراجم میں منفرد، ممتاز اور جداگانہ حیثیت کا حامل ہے (۲)

”کنز الایمان“ کے اوصاف و کمالات و امتیازات کے اجمالی بیان پر مشتمل ان دو اقتباسات کی نقل کے بعد میں ”کنز الایمان“ کی زبان و بیان کے کچھ پہلو پیش کرنا چاہتا ہوں۔ مجھے ہمارے ”کنز الایمان“ کے مطالعہ کی سعادت تو نصیب نہیں ہوئی، ہاں گزشتہ سال طلبہ کو ترجمہ قرآن عطا کیا تو انیس سے بائیس پاروں تک کا ترجمہ بالاستیعاب اور حرف بحرف پڑھا اور ان کے علاوہ سب ضرورت متفرق مقامات کا مطالعہ کیا ہے۔ مذکورہ اجزا اور مقامات پڑھنے کے دوران ”کنز



الایمان" میں زبان کے اعتبار سے عام طور پر مندرجہ ذیل امور سامنے آئے۔

(۱) سرکار اعلیٰ حضرت ترجمہ کی عبارت مختصر سے مختصر لاتے ہیں جبکہ قرآن حکیم کے مفہوم و مقصود کے ابلاغ میں کسی قسم کا کوئی خلل نہیں ہوتا۔ اور کلام کا مختصر ہونا جبکہ محل مطلب نہ ہو یقیناً کلام کی خوبی ہے۔ اِلَا یہ کہ درازی عبارت کا کوئی داعی ہو مثلاً آیت کریمہ "وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ" (طہ: ۱۲۱) کا ترجمہ آپ نے اس طرح فرمایا "اور آدم سے اپنے رب کے حکم میں لغزش واقع ہوئی تو جو مطلب چاہا تھا اس کی راہ نہ پائی۔ اس ترجمہ سے معلوم ہو گیا کہ یہاں لفظ "بھسی" اور لفظ "غوی" سے کیا مراد ہے۔ یہاں ان الفاظ کا مختصر لغوی ترجمہ کر دینا اللہ کے مقدس نبی کی عصمت و عظمت کے منافی اور خلاف ادب تھا۔ جیسا کہ دیوبندی مترجمین نے ترجمہ کیا "اور آدم نے نافرمانی کی اپنے رب کی پس گمراہ ہوئے" (مولانا عاشق الہی میرٹھی) اور حکم ٹالا آدم نے اپنے رب کا پھر راہ سے بہکا (مولانا محمود الحسن دیوبندی) یہ دونوں ترجمے ہرگز شایان شان نہیں اور خلاف ادب ہیں۔

اعلیٰ حضرت الفاظ کو اس طرح مرتب فرماتے ہیں کہ کم الفاظ میں کامل طور پر مفہوم ادا ہو جاتا ہے۔ نیز اکثر و بیشتر ایسے الفاظ کا انتخاب فرماتے ہیں جو خالص اردو اور کم حرنی ہوں اور معنی مراد کو بخوبی ادا کریں اور عبارت بھی سلیس و رواں رہے۔ لیکن اگر غیر اردو الفاظ ہی لانے میں اختصار اور حسن و سلاست ہو تو انہی کو اختیار کرتے ہیں۔

(۲) ترجمہ میں موقع محل کی مناسبت ملحوظ رہتی ہے۔

(۳) تفہیم عبارت کے لیے ایک ہی جیسے الفاظ کا ترجمہ مختلف طریقوں سے فرماتے ہیں۔

(۴) "ادب الفاظ" کا بہت لحاظ و پاس رہتا ہے۔ اب میں استشہاد کے طور پر چند مثالیں پیش کرتا ہوں۔

### اختصار عبارت و انتخاب الفاظ:

اس امر پر "کنز الایمان" سے کثیر مثالیں پیش کی جاسکتی ہیں لیکن یہاں صرف چند مثالوں پر اکتفا کیا جاتا ہے۔

مثال اول: وَقَالِ الَّذِينَ لَا يُزُجُّونَ لِقَاءَ رَبِّنَا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا الْمَلَائِكَةُ أَنْ نُنَزِّلَ رَبَّنَا فَقَدْ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَغَتَوْا عَنْهُمْ كِبِيرًا (پ ۱۹، الفرقان: ۲۱)

ترجمہ اعلیٰ حضرت۔ اور بولے وہ جو ہمارے ملنے کی امید نہیں رکھتے ہم پر فرشتے کیوں نہ اتارے یا ہم اپنے رب کو دیکھتے، بیشک اپنے جی میں بہت ہی اونچی نیچی اور بڑی سرکشی پر آئے۔ دیگر تراجم اس طرح ہیں۔

(الف) جو لوگ ہم سے ملاقات کی توقع نہیں رکھتے انہوں نے کہا ہم پر فرشتے کیوں نہیں اتریں گے یا ہم نے اپنے رب کو دیکھ لیا ہوتا، انہوں نے اپنے آپ کو بہت بڑا سمجھا اور بہت بڑی سرکشی کی [حضرت علامہ غلام رسول سعیدی]

(ب) اور کہا ان لوگوں نے جو امید نہیں رکھتے تھے ہم سے ملنے کی کہ کیوں نہ اتارے گے ہم پر فرشتے یا ہم دیکھ لیتے اپنے رب کو، وہ اپنے آپ کو بہت بڑا سمجھنے لگے تھے اپنے دلوں میں اور انہوں نے حد سے بڑھ کر سرکشی کی۔ (پیر کرم شاہ ازہری)

(ج) اور بولے وہ لوگ جو امید نہیں رکھتے کہ ہم سے ملیں گے کیوں نہ اتارے ہم پر فرشتے یا ہم دیکھ لیتے اپنے رب کو، بہت بڑائی رکھتے ہیں اپنے جی میں اور سرچڑھ رہے ہیں بڑی شرارت میں۔ (مولانا محمود الحسن دیوبندی)

(د) اور جو لوگ ہمارے سامنے پیش ہونے سے اندیشہ نہیں رکھتے (جو اس کے کہ اس کے منکر ہیں) وہ یوں کہتے ہیں کہ ہمارے پاس فرشتے کیوں نہیں آتے یا ہم اپنے رب کو دیکھ لیں، یہ لوگ اپنے دلوں میں اپنے کو بہت بڑا سمجھ رہے ہیں اور یہ لوگ حد (انسانیت) سے بہت دور نکل گئے ہیں۔ (مولانا اشرف علی تھانوی)

(ه) اور جنہیں ہماری ملاقات کی توقع نہیں انہوں نے کہا کہ ہم پر فرشتے کیوں نہیں اتارے جاتے یا ہم اپنی آنکھوں سے اپنے رب کو دیکھ لیتے، ان لوگوں نے اپنے آپ کو ہی بہت بڑا سمجھ رکھا ہے اور سخت سرکشی کر لی ہے۔ (مولانا محمد جونا گڑھی)

جن امور کے لیے یہ مثال پیش کی گئی وہ سب کے سب اس میں مشاہدہ کئے جاسکتے ہیں۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ان تمام تراجم سے مختصر و قلیل الحروف ہے۔ کلمات قرآنی کے موافق بھی ہے اور اس میں لسانی اعتبار سے کوئی خالی اور ادائیگی مفہوم کے لحاظ سے کوئی خلل بھی نہیں ہے۔

آپ نے لفظ "لِقَاءَ" کا ترجمہ "ملاقات" اور "پیش ہونے" نہیں بلکہ "ملنے" فرمایا کہ یہ کم حرنی بھی ہے اور خالص اردو بھی۔ اسی طرح کلمہ "لَا يُزُجُّونَ" کا ترجمہ "توقع نہیں رکھتے" یا "امید نہیں رکھتے" کے بجائے "فرمایا کہ یہ دونوں سے مختصر اور کم حرنی ہے اور اردو بھی۔

آگے بڑھنے سے پہلے یہ عرض کر دینا ضروری سمجھتا ہوں کہ اس بحث میں کنز الایمان کے علاوہ جو دوسرے تراجم پیش کئے جا رہے ہیں ان پر کوئی تنقید و تبصرہ مقصود نہیں ہے بلکہ انہیں ذکر کرنے کا مقصد صرف اس قدر ہے کہ کنز الایمان کے تعلق سے جو رائے ذکر کی گئی ان تراجم کی روشنی میں اس کو ثابت کیا جاسکے۔



یہ بھی ملحوظ رہے کہ یہاں جو ترجمے پیش کئے گئے وہ سب کے سب "کنز الایمان" کے بعد لکھے گئے ہیں۔ کنز الایمان ۱۳۳۰ھ میں مکمل ہوا جبکہ مولانا محمود الحسن دیوبندی کا ترجمہ ۱۳۳۶ھ میں مکمل ہوا اور ۱۳۳۴ھ میں منظر عام پر آیا (۳) دوسرے ترجمے اس کے بھی بعد وجود میں آئے ہیں۔

(مثال دوم) وَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ [پ ۱۹، الفرقان: ۵۵] ترجمہ: اعلیٰ حضرت۔ اور اللہ کے سوا ایسوں کو پوجتے ہیں جو ان کا بھلا برا کچھ نہ کریں۔ دیگر تراجم اس طرح ہیں

(الف) اور وہ اللہ کو چھوڑ کر ان کی عبادت کرتے ہیں جو ان کو نہ نفع پہونچا سکتے ہیں اور نہ کوئی نقصان پہونچا سکتے ہیں (حضرت علامہ سعیدی)

(ب) اور پوجتے ہیں اللہ کے سوا ان جن کو جو نہ فائدہ پہونچا سکتے ہیں انہیں اور نہ نقصان پہونچا سکتا (پیر کرم شاہ ازہری)

(ج) اور پوجتے ہیں اللہ کو چھوڑ کر وہ چیز جو نہ بھلا کرے ان کا نہ برا (مولانا محمود الحسن)

(د) (اور باوجود اسکے) یہ (شرک) لوگ (ایسے) خدا کو چھوڑ کر ان چیزوں کی عبادت کرتے ہیں جو نہ ان کو کچھ نفع پہونچا سکتی ہیں اور نہ ان کو کچھ ضرر پہونچا سکتی ہیں (مولانا تھانوی)

(و) اور اللہ کو چھوڑ کر ان کی عبادت کرتے ہیں جو نہ تو انہیں کوئی نفع دے سکیں نہ کوئی نقصان پہونچا سکیں (جونازگڑھی)

دوسرے تراجم کی یہ نسبت اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کا مختصر ہونا ادنیٰ تاہل سے سمجھا جاسکتا ہے اور عبارت میں کسی قسم کا کوئی جھول ہے اور نہ ادائے مفہوم میں کوئی کمی ہے۔ مولانا محمود الحسن کا ترجمہ بھی مختصر ہے لیکن وہ ترجمہ اعلیٰ حضرت کی طرح با محاورہ نہیں ہے۔

اعلیٰ حضرت نے "تَعْبُدُونَ" کا ترجمہ "عبادت کرتے ہیں" نہیں فرمایا بلکہ "پوجتے ہیں" فرمایا کہ یہ اس سے مختصر و کم حرفی ہے اور اردو محاورہ میں رائج بھی ہے۔ سورۃ فاتحہ، سورۃ البقرہ آیت ۲۱ سورۃ شعراء آیت ۷۰، ۷۱، ۷۲ اور سورۃ کافرون میں بھی "عِبَادَة" مصدر کے افعال کا ترجمہ پوجنا ہی فرمایا ہے۔ لیکن کہیں بندگی کرنا بھی کیا ہے۔ لفظ "ذُون" کا ترجمہ "سوا" یہ "چھوڑ کر" سے کم حرفی ہے۔ اسی طرح "مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ" کا ترجمہ "ان کا بھلا برا کچھ نہ کریں" دوسرے ترجموں سے مختصر بھی ہے اور خالص اردو بھی۔ لفظ "ان" کی بجائے "ایسوں" لائے جبکہ اول مختصر ہے کیوں کہ دریں صورت عبارت یوں ہوتی "اور اللہ کے سوا ان کو پوجتے ہیں جو ان کا بھلا برا کچھ نہ کریں۔ صاحب ذوق سلیم سمجھ سکتا ہے کہ اس عبارت میں وہ حسن نہ ہوتا جو موجودہ عبارت میں ہے

اور موجودہ صورت میں نقصان بھی ہے۔

(مثال سوم) قُلِ الْخَيْرُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى اللَّهُ خَيْرُ مِمَّا

يَكْفُرُونَ (پ ۱۹، النمل: ۵۹)

اعلیٰ حضرت کا ترجمہ۔ تم کہو سب خوبیاں اللہ کو، اور سلام اس کے چنے ہوئے بندوں پر، کیا اللہ بہتر یا ان کے ساختہ شریک۔

دوسرے تراجم اس طرح ہیں:

(الف) آپ کہیے کہ سب تعریفیں اللہ ہی کے لیے ہیں اور اس کے برگزیدہ بندوں پر سلام ہو، کیا اللہ اچھا ہے یا وہ (بت) جسکو وہ اللہ کا شریک قرار دیتے ہیں [حضرت علامہ سعیدی]

(ب) فرمائیے سب تعریفیں اللہ تعالیٰ کے لیے ہیں اور سلام ہو اس کے بندوں پر جنہیں اس نے چن لیا (بتاؤ) کیا اللہ بہتر ہے یا جنہیں وہ شریک بناتے ہیں [پیر کرم شاہ ازہری]

(ج) تو کہہ تعریف اللہ کو اور سلام ہے اس کے بندوں پر جسکو اس نے پسند کیا، کیا اللہ بہتر ہے یا جن کو وہ شریک کرتے ہیں۔ [مولانا محمود الحسن]

(د) کہیے کہ تمام تعریفیں اللہ ہی کے لیے سزاوار ہیں اور اس کے ان بندوں پر سلام (مازل) ہو جن کو اس نے منتخب فرمایا ہے۔ [مولانا تھانوی]

(و) تو کہدے کہ تمام تعریف اللہ ہی کے لیے ہے اور اس کے برگزیدہ بندوں پر سلام ہے کیا اللہ بہتر ہے یا وہ جنہیں یہ لوگ شریک ٹھہراتے ہیں۔ [جونازگڑھی]

اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کا مختصر ہونا محتاج بیان نہیں ہے۔ اور مفہوم بھی کامل ہے۔ لفظ "سب" تمام سے کم حرفی ہے اور اردو ہے۔ اسی طرح "چنے ہوئے" بھی اردو ہے نیز "جن کو اس نے منتخب فرمایا ہے" اور "جن کو اس نے پسند کیا ہے" سے مختصر بھی ہے۔ "یا ان کے ساختہ شریک" یہ ترجمہ "مَنَاصِيرُ شُكُونٍ" کا مفہوم بھی بخوبی ادا کر رہا ہے اور باقی تراجم سے بہت مختصر بھی ہے۔

(مثال چہارم) وَالَّذِينَ كَذَبُوا بآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ حَبِطَتْ

أَعْيُنُهُمْ (پ ۹، الاعراف: ۱۳۷)

ترجمہ: اعلیٰ حضرت۔ اور جنہوں نے ہماری آیتیں اور آخرت کے دربار کو جھٹلایا ان کا سب

کیا دھرا کا رت گیا۔

دیگر تراجم:

(الف) اور جن لوگوں نے ہماری آیتوں اور آخرت کی پیشی کی تکذیب کی ان کے



سب (نیک) عمل ضائع ہو گئے۔ (علامہ سعیدی)

(ب) اور جنہوں نے جھٹلایا ہماری آیتوں کو اور آخرت کی ملاقات کو ضائع ہو گئے ان کے سارے اعمال۔ (پیر کرم شاہ ازہری)

(ج) اور جنہوں نے جھوٹ جانا ہماری آیتوں کو اور آخرت کی ملاقات کو برباد ہو گئیں ان کی محنتیں۔ (مولانا محمود الحسن)

(د) اور یہ لوگ جنہوں نے ہماری آیتوں اور قیامت کے پیش آنے کو جھٹلایا ان کے سب کام غارت ہو گئے۔ (مولانا تھانوی)

(و) اور یہ لوگ جنہوں نے ہماری آیتوں اور قیامت کے پیش آنے کو جھٹلایا ان کے سب کام غارت گئے۔ (جوننا گڑھی)

بعینہ وہی ترجمہ ہے جو تھانوی صاحب کا ہے۔

اعلیٰ حضرت کا ترجمہ سب سے مختصر ہے۔ اور آیت کے حصے ”خَبَطْتُ أَغْمَأْلَهُمْ“ کے ترجمے ”ان کا سب کیا دھراا کارت گیا“ میں جو لطف ہے وہ دوسرے تراجم میں نہیں۔

(مثال پنجم) وَتَسْخِلُونَ بِاللَّهِ لِوَأَسْتَطْعِنَا لَعَنَ خَنَانَعَكُمْ يَهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَغْلِبُ إِنَّهُمْ لَكَذِبُونَ [پ ۱۰، التوبہ: ۳۲]

ترجمہ اعلیٰ حضرت۔ اور اب اللہ کی قسم کھائیں گے کہ ہم سے بن پڑتا تو ضرور تمہارے ساتھ چلتے، اپنی جانوں کو ہلاک کرتے ہیں، اور اللہ جانتا ہے وہ بے شک ضرور جھوٹے ہیں۔ دیگر تراجم اس طرح ہیں

(الف) اور عنقریب یہ اللہ کی قسمیں کھائیں گے کہ ہم میں طاقت ہوتی تو ہم ضرور آپ کے ساتھ روانہ ہوتے، وہ اپنی جانوں کو ہلاکت میں ڈال رہے ہیں، اور اللہ تعالیٰ جانتا ہے کہ بے شک وہ ضرور جھوٹے ہیں [علامہ سعیدی]

(ب) اور ابھی قسم کھائیں گے اللہ کی [اور کہیں گے] کہ اگر ہم میں طاقت ہوتی تو ہم ضرور نکلتے تمہارے ساتھ، ہلاک کر رہے ہیں اپنے آپ کو، اور اللہ جانتا ہے کہ وہ قطعاً جھوٹے ہیں [پیر کرم شاہ ازہری]

(ج) اور اب قسمیں کھائیں گے اللہ کی کہ اگر ہم سے ہو سکتا تو ہم ضرور چلتے تمہارے ساتھ، وبال میں ڈالتے ہیں اپنی جانوں کو، اور اللہ جانتا ہے کہ وہ جھوٹے ہیں۔ [مولانا محمود الحسن]

(د) اور ابھی خدا کی قسم کھائیں گے کہ اگر ہمارے بس کی بات ہوتی تو ضرور ہم تمہارے

ساتھ چلتے، یہ لوگ (جھوٹ بول کر) اپنے آپ کو تباہ کر رہے ہیں، اور اللہ جانتا ہے کہ یہ لوگ یقیناً جھوٹے ہیں [مولانا تھانوی]

(و) اب تو یہ اللہ کی قسمیں کھائیں گے کہ اگر ہم میں قوت و طاقت ہوتی تو ہم یقیناً آپ کے ساتھ لگتے، یہ اپنی جانوں کو خود ہی ہلاکت میں ڈال رہے ہیں، ان کے جھوٹے ہونے کا سچا علم اللہ کو ہے [جوننا گڑھی]

اعلیٰ حضرت کا ترجمہ مختصر ہونے کے ساتھ ساتھ با محاورہ بھی ہے۔ مولانا محمود الحسن کا ترجمہ اسی اگرچہ مختصر ہے لیکن با محاورہ نہیں ہے۔ اور آیت میں حرف ”ان“ اور ”لام“ کے ذریعہ جو تاکیدیں ہیں ترجمہ ان سے خالی ہے۔ مولانا جوننا گڑھی کا ترجمہ اتنا ہی نہیں کہ کلمات قرآنی کے مطابق نہیں بلکہ مقصود قرآنی کی ادائیگی بھی اس میں نہیں ہے۔ ”وَاللَّهُ يَغْلِبُ إِنَّهُمْ لَكَذِبُونَ“ کا ترجمہ کیا ہے ”ان کے ہونے ہونے کا سچا علم اللہ کو ہے“ یہاں قرآن حکیم کا مقصود منافقین کے کاذب ہونے کو تاکید بیان کرتا ہے نہ کہ باری تعالیٰ کے علم کی حقانیت و صداقت کا بیان۔ لیکن موصوف ترجمہ میں وہ چیز تو اس کے ذریعہ بیان مقصود نہیں ہے اور اسے چھوڑ دیا جو مقصود ہے۔ یہی وہ عمدہ اور فصیح و بلیغ ترجمہ ہے جسے ہماری حکومت عام کر رہی ہے اور ہر سال حجاج کرام کو ہدیہ میہیا کرتی ہے۔

(مثال ششم) فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ بِخَنَائِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةُ فِي رُحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَتَاهَا الْمُعَذِّبُ إِنَّكُمْ لَأُسْرِقُونَ۔ (پ ۱۳، یوسف: ۷۰)

اعلیٰ حضرت۔ پھر جب ان کا سامان میہیا کر دیا پیالہ اپنے بھائی کے کبادے میں رکھ دیا، پھر ایک اعلان نے اعلان کیا کہ اے قافلہ والو! بے شک تم چور ہو۔

دیگر تراجم:

(الف) پھر جب یوسف نے ان کا سامان تیار کیا تو اس نے (شاہی) پیالہ اپنے بھائی کی رُحلی میں رکھ دیا، پھر منادی نے اعلان کیا کہ اے قافلہ والو! بے شک تم ضرور چور ہو [علامہ سعیدی]

(ب) پھر جب فراہم کر دیا انہیں ان کا سامان (خوراک) تو رکھ دیا (اپنا) پیالہ اپنے رُحلی کی غورجی میں، پھر پکارا ایک پکارنے والا اے قافلہ والو! بلاشبہ تم چور ہو۔ [پیر کرم شاہ ازہری]

(ج) پھر جب تیار کر دیا ان کے واسطے اسباب ان کا رکھ دیا پینے کا پیالہ اسباب میں اپنے بھائی کے، پھر پکارا پکارنے والے نے اے قافلہ والو! بدتم چور ہو۔ (مولانا محمود الحسن)

(د) پھر جب یوسف علیہ السلام نے ان کا سامان تیار کر دیا تو پانی پینے کا برتن اپنے بھائی کے رُحلی میں رکھ دیا، پھر ایک پکارنے والے نے پکارا کہ اے قافلہ والو! تم ضرور چور ہو [مولانا تھانوی]



(د) پھر جب انہیں ان کا سامان اسباب ٹھیک ٹھاک کر کے دیا تو اپنے بھائی کے اسباب میں پانی پینے کا پیالہ رکھ دیا، پھر ایک آواز دینے والے نے پکار کر کہا اے قافلہ والو تم لوگ چور ہو [جو ناگزری معمولی توجہ سے ظاہر ہو جاتا ہے کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ سب ترجموں سے مختصر ہے اور بلیغ بھی۔]  
 ”پھر ایک منادی نے ندا کی“ اس جملہ میں اگرچہ ”منادی“ اور ”ندا“ دونوں عربی لفظ ہیں لیکن یہ ترجمہ ”پکارنے والے نے پکارا، آواز دینے والے نے آواز دی، اعلان کرنے والے نے اعلان کیا، سب سے مختصر ہے اور یہی حضرت مترجم کا مطلوب ہے۔ اور ایسا بھی نہیں کہ اردو والے اسے سمجھ نہ پائیں۔ (مثال ہشتم) وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا [پ ۱۰، التوبہ: ۳۰]  
 ترجمہ اعلیٰ حضرت۔ اور اللہ ہی کا بول بالا ہے۔

### دوسرے تراجم:

(الف) اور اللہ کا دین ہی بلند و بالا ہے (علامہ سعیدی)  
 (ب) اور اللہ کی بات ہی ہمیشہ سر بلند ہے (پیر کرم شاہ ازہری)  
 (ج) اور اللہ کی بات ہمیشہ اوپر ہے (مولانا محمود)  
 (د) اور اللہ ہی کا بول بالا رہا (مولانا تھانوی)  
 (ه) اور بلند و عزیز تو اللہ کا حکم ہی ہے (جو ناگزری)  
 اعلیٰ حضرت کا ترجمہ کیا ہی با محاورہ اور خوبصورت اور موافق الفاظ قرآنی ہے اور مختصر بھی ہے۔ تھانوی صاحب کا ترجمہ بھی معمولی فرق سے وہی ہے جو اعلیٰ حضرت کا ہے لیکن اعلیٰ حضرت کا ترجمہ جملہ اسمیہ ہے جس طرح ”كَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا“ جملہ اسمیہ ہے جبکہ تھانوی صاحب نے لفظ ”ربا“ لاکر جملہ کو فعلیہ کر دیا۔

(مثال ہشتم) فَظَهَرَ أَفْسَافُ الْبَرِّ وَالْبَخِيلِ [پ ۲۱، الروم: ۳۱]

ترجمہ اعلیٰ حضرت۔ چمکی خرابی خشکی اور تری میں۔

دیگر تراجم ”خشکی اور تری میں فساد پھیل گیا (علامہ سعیدی) پھیل گیا ہے فساد پر اور میں (ازہری صاحب) پھیل پڑی ہے خرابی جنگل اور دریا میں (مولانا محمود) خشکی اور تری میں بلائیں پھیل رہی ہیں (تھانوی صاحب) غور کریں تو واضح ہوگا کہ امام احمد رضا کا ترجمہ سب سے مختصر ہے اور خالص اردو بھی۔

ان کے علاوہ جیسا کہ آغاز میں عرض کیا گیا ڈھیروں مثالیں اس تعلق سے پیش کی جاسکتی ہیں صرف ان آیات کے تراجم مثالوں میں پیش کئے گئے جن کی طرف دوران مطالعہ اس تعلق سے توجہ ہوگی۔

### مناسبت مقام کا لحاظ:

(۱) وَقَالَ الرَّسُولُ يَرَبِّ اِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا [پ ۱۹، الفرقان: ۳۰]  
 ترجمہ۔ رسول نے عرض کی کہ اے میرے رب! میری قوم نے اس قرآن کو چھوڑنے کے قابل ٹھہرا لیا۔ یہاں لفظ ”قَالَ“ کا ترجمہ ”عرض کی“ اس مقام کے عین مناسب ہے۔

(۲) قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُو

ترجمہ۔ سلیمان نے فرمایا اے درباریو!

یہاں قول کا تعلق خدام اور درباریوں سے ہے لہذا ”قَالَ“ کا ترجمہ ”فرمایا“ ہی موقع و محل کے مطابق ہے۔

(۳) قَالَ عِيفْرِيتُ مَنَّ الْجِنَّ اَنَا اَتَيْتُكَ بِه قَبْلَ اَنْ تَقُوْمَ مِنْ مَّقَامِكَ [النمل: ۳۹]

ترجمہ۔ ایک بڑا خبیث جن بولا کہ میں وہ تخت حضور میں حاضر کروں گا قبل اس کے

کہ حضور اجلاس برخواست کریں۔

الفاظ قرآن ”اَنَا اَتَيْتُكَ بِه“ کا یہ ترجمہ کہ ”میں وہ تخت آپ کے پاس لے آؤں گا“ اگرچہ عام ترجمہ سے مختصر ہوتا اور خالص اردو بھی لیکن موقع و محل کی مناسبت سے یہی ترجمہ عمدہ ہے۔ لہذا یہ بات ایک درباری جن نے اس وقت کہی تھی جب حضرت سلیمان علیہ السلام نے درباریوں سے فرمایا کہ کون ہے وہ جو یقیس کے آنے سے پہلے پہلے اس کا تخت میرے پاس لے آئے۔ اور ایک درباری کی طرف سے اپنے بادشاہ کی بارگاہ میں یہی الفاظ مناسب ہیں۔ ترجمہ کا دوسرا حصہ بھی ”قَالَ“ اس کے کہ حضور دربار برخواست کریں مناسب مقام ہے اور مفہوم قرآنی کو بھی بحسن و خوبی ادا کر رہا ہے۔ جلالین شریف اور اس کے مشہور و مستند حاشیہ صاوی شریف میں اس مقام پر جو تفسیر و توضیح کی گئی ہے اس کا مفہوم یہ ہے کہ آیت میں لفظ ”مقام“ سے مراد وہ مجلس ہے جس میں حضرت سلیمان علیہ السلام مقدمات فیصل کرنے کے لیے تشریف فرما تھے۔ (۴) لِهَذَا يَرْجِعُ رَجْعًا [النمل: ۳۱]

ترجمہ۔ سلیمان نے حکم دیا عورت کا تخت اس کے سامنے وضع بدل کر بیگانہ کر دو ”قَالَ“ کا

ترجمہ ”حکم دیا“ اگرچہ ”کہا“ اور ”بولا“ کی یہ نسبت کثیر الحروف ہے لیکن فعل امر ”تَكْبِرُوا“ کے پیش نظر اور قائل و مخاطب کے اعتبار سے بہت ہی عمدہ اور مناسب ہے۔

(۵) قُلْ لِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا [پ ۲۳، الزمر: ۲۴]

ترجمہ۔ تم فرماؤ شفاعت تو سب اللہ کے ہاتھ میں ہے۔



(۶) قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ [الزمر: ۴۶]

(اللہ اپنے رسول سے فرماتا ہے) تم عرض کرو اے اللہ آسمانوں اور زمین کے پیدا کرنے والے۔ پہلی آیت میں "قل" کا ترجمہ کیا "تم فرماؤ" اور دوسری آیت میں "قل" کا ترجمہ کیا "تم عرض کرو" ذکر مناسبت مقام کی احتیاج نہیں ہے۔

**تفنی عبارت :**

"مناسبت مقام کا لحاظ" کے تحت جو مثالیں ذکر کی گئیں ہیں ان میں بھی تفنی عبارت ہے کہ لفظ "قال" کا ترجمہ کہیں ہے "فرمایا" تو کہیں "حکم دیا" اور کہیں ہے "عرض کیا" لیکن یہ موقع محل کی مناسبت کی وجہ سے تھا لیکن اعلیٰ حضرت صرف عبارت میں تنوع اور رنگارنگی پیدا کرنے کے لیے بھی ایک ہی جیسے الفاظ کا ترجمہ مختلف طریقوں سے کرتے ہیں یہاں ایسی ہی چند مثالیں ذکر کی جاتی ہیں۔

(۱) قَالَ أَنِّي عَلَّمْتُ مَالًا يُغْلَمُونَ [البقرة: ۳۰]

(اللہ نے) فرمایا مجھے معلوم ہے جو تم نہیں جانتے۔

(۲) وَاشْكُرُوا لِلَّهِ وَلَا تَكْفُرُوا [البقرة: ۱۵۲]

اور میرا حق مانو اور میری ناشکری نہ کرو۔ اس ترجمہ میں تنوع ہے یہ نسبت اس ترجمہ کے کہ "میرا شکر کرو اور میری ناشکری نہ کرو۔"

(۳) قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ [پ ۱۵، الکہف: ۱۹]

ان میں ایک کہنے والا بولا۔ عبارت کی رنگارنگی کے لیے "قال" کا ترجمہ "بولا" اور "قائل" کا کہنے والا کیا ہے۔

(۴) يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ وَاسْخَوْا لَنَا نَجْزِي وَالَّذِينَ وَلَدِهِ [پ ۲۱، قمر: ۳۳]

اے لوگو اپنے رب سے ڈرو اور اس دن کا خوف کرو جس میں کوئی باپ اپنے بچے کے کام نہ آئے گا۔ یہاں تفنی کے لیے "اتقوا" کا ترجمہ "ڈرو" اور "اسخوا" کا "خوف کرو" فرمایا ہے۔

(۵) تَنْظُرُ أَنفَعِدِي أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَنْتَبِهُونَ [النمل: ۱۹]

ہم دیکھیں کہ وہ راہ پاتی ہے یا ان میں ہوتی ہے جو ناواقف رہے۔ تفنی ظاہر ہے۔

(۶) اللَّهُ يَتَوَكَّلُ الْإِنْسَانُ جِئْنَا مِنْهُمَا النَّبِيَّ نَمْثُ فِي مَنَامِهَا [الزمر: ۲۳]

اللہ جانوں کو وفات دیتا ہے ان کی موت کے وقت، اور جو نہ مریں انہیں ان کے سوتے میں۔

(۷) قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ [پ ۲۲، الزمر: ۹]

تم فرماؤ کیا برابر ہیں جاننے والے اور انجان۔ "لا یعلمون" کا ترجمہ "انجان" کیا ہے

یہاں بھی حاصل ہوا اور عبارت بھی مختصر ہو گئی۔

(۷) وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ [پ ۵، البقرة: ۵۷] اور وہی مراد کو پہنچنے والے ہیں۔

وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ [پ ۲۱، الروم: ۳۸] اور انہیں کا کام بنا۔

(۸) فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ [پ ۱۰، البقرة: ۱۰] ان کے دلوں میں بیماری ہے

وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ [پ ۲۱، الاحزاب: ۱۲] اور جن کے دلوں میں روگ تھا۔

(۹) وَنَادَوْا يُثَابِرْهُمْ يَقُولُ الَّذِينَ شَرُّكُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ (پ ۲۰، القصص: ۶۲)

اور جس دن انہیں ندا کریگا تو فرمایگا کہاں ہیں میرے وہ شریک جنہیں تم گمان کرتے

تھے۔ اس سورت کی آیت نمبر ۷ کے بھی بالکل یہی الفاظ ہیں وہاں "الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ" کا یہاں اس طرح کیا ہے "کہاں ہیں میرے وہ شریک جو تم کہتے تھے۔"

"إِطَاعَةٌ" مصدر سے بننے والے افعال کا متعدد طریقوں سے ترجمہ فرمایا ہے

(۱) يُطَاع [پ ۵، التسماء: ۶۴] اس کی اطاعت کی جائے۔

(۲) فَلَا تُطِيعُهُمَا [پ ۲۰، العنکبوت: ۸] تو تو ان کا کہنا نہ مان۔

(۳) فَلَا تُطِيعُهُمَا [پ ۲۱، لقمن: ۱۵] تو ان کا کہنا نہ مان۔

(۴) وَلَا تُطِيعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُشْفِقِينَ [پ ۲۱، الاحزاب: ۲۱] اور کافروں اور

اللہ کی دشمنوں۔

(۵) اس سورت کی آیت نمبر ۳۸ میں بھی یہی الفاظ ہیں وہاں یوں ترجمہ کیا ہے "اور

کاروں اور منافقوں کی خوشی نہ کرو۔"

(۶) وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ [پ ۲۲، الاحزاب: ۳۳] اور اللہ اور اس کے رسول کا حکم

اسی طرح "نجات" کے افعال کا بھی ترجمہ کہیں "بچانا" اور کہیں "نجات دینا" کیا ہے

**ادب الفاظ :**

کنز الایمان میں "ادب الفاظ" کی مثالیں پیش کرنے سے پہلے خود "ادب الفاظ" کے

محل سے چند باتیں لکھی جاتی ہیں۔ سیدنا اعلیٰ حضرت امام احمد رضا قدس سرہ العزیز فرماتے ہیں:

"ادب الفاظ" بھی ایک بہت بڑا علم ہے، جسے اللہ عطا فرمائے۔ آج کل بہت لوگ اس

علم کو نہیں یا پرواہ نہیں کرتے۔ اور یہ اول سے سخت تر ہے والعیاذ باللہ۔ (۵)

"ادب الفاظ" کی تعریف میری نظر سے نہیں گزری لیکن میری سمجھ سے اس کی تعریف یوں

کائی ہے کہ "الفاظ اپنے محل استعمال میں نامناسب اور خلاف ادب نہ ہوں" یا دوسرے الفاظ میں



یوں کہ لیا جائے کہ ”جس کے تعلق سے استعمال کئے جا رہے ہیں اس کے شایان شان ہوں اور اس کے مقام و مرتبہ کے لحاظ سے نامناسب اور کم درجہ نہ ہوں۔ وضاحت کے لیے ایک واقعہ لکھا جاتا ہے۔ صحابی رسول حضرت قباث ابن اشیم رضی اللہ تعالیٰ عنہ سے پوچھا گیا کہ تم بڑے ہو یا رسول اللہ ﷺ؟ آپ نے جواب دیا: **يَا زُسُونُ اللَّهُ يَنْصِتُ لَكَ تُخَبِّرُ مَنِي وَأَنَا أَقْدَمُ مِنْهُ فِي الْجَنَّةِ**۔ بڑے تو رسول اللہ ﷺ ہی ہیں ہاں پیدائش میری پہلے ہوئی۔ (۶)

ظاہر ہے کہ سائل کا مقصد عمر کی بڑائی دریافت کرنا تھا لیکن حضرت قباث رضی اللہ عنہ نے حضور ﷺ کی بہ نسبت بہ اعتبار عمر بھی خود کو بڑا کہنا شان ادب کے خلاف تصور کیا اور اس طرح جواب دیا ”بڑے تو آپ ہی ہیں لیکن پیدائش میں پہلے ہوا ہوں۔“

شی کی معرفت اس کی ضد سے بھی ہوتی ہے لہذا یہاں چند ایسے الفاظ لکھے جاتے ہیں جو اس خوبی سے خالی ہیں۔ سرکار اعلیٰ حضرت تحریر فرماتے ہیں: اللہ عزوجل اپنے غضب سے بچائے اس کے ”غضب“ کو ”غصہ“ سے ترجمہ کرنا بھاری غلطی ہے۔ غصہ اصل میں گلے کے ”اچھو“ کو کہتے ہیں اور مجازاً اس غضب پر اطلاق ہوا جو گلے کے پھندے کی طرح گھٹے اور آدمی کسی خوف یا خاطر سے اسے ظاہر نہ کر سکے۔ اصل معنی یہ ہیں اور اللہ عزوجل اس سے پاک ہے تو اس پر اس کے اطلاق سے احتراز چاہیے جیسے نادائق اس کی رضا کو ”رضا مندی“ بولتے ہیں، یہ بھی نادانی اور جہالت ہے۔ فارسی میں ”مند“ کا کلمہ ظرفیت کے لیے آتا ہے۔ ”رضا مند“ یعنی رضا سے بھرا ہوا اور اللہ عزوجل ظرفیت سے پاک ہے (۷)۔ اسی موقع پر آپ نے یہ فرمایا ہے کہ ”ادب الفاظ بھی ایک بہت بڑا علم ہے جسے اللہ عطا فرمائے الخ۔“

مشہور میلاد خواں اور نعت گو شاعر خواجہ اکبر حسین وارثی میرٹھی علیہ الرحمہ نے بارگاہ اعلیٰ حضرت میں حاضر ہو کر اپنی لکھی ہوئی ایک نعت پاک سنائی۔ اس نعت کے ایک مصرع میں مولیٰ عزوجل کے لیے لفظ ”مالی“ استعمال کیا گیا تھا اعلیٰ حضرت نے اصلاح فرمائی اور ”مالی“ کی جگہ ”مالک“ بنا دیا۔ آپ فرماتے ہیں: مولیٰ عزوجل کو مالی کہنا خلاف ادب ہے۔ مالی صرف مالدار یا خادم باغ ہوتا ہے (۸)

اللہ عزوجل اور رسول کریم علیہ الصلوٰۃ والسلام کی عطاے جلیل سے اعلیٰ حضرت کو یہ تعلیم علم بھی علی وجہ الکمال حاصل تھا اور آپ کو ایمان و ادب سے حصہ واقف نصیب ہوا تھا۔ بتائید الخ مولیٰ آپ کی زبان و قلم ہمیشہ ایسے الفاظ کے استعمال سے محفوظ و مصون رہے جو حسن ادب سے عاری ہوں۔ آپ الفاظ کی حقیقت و اصلیت اور محاورات عرفیہ پر گہری اور وسیع نظر رکھتے تھے اور استعمال

اللہ کے ذات آپ کو اس کا پورا پورا لحاظ رہتا تھا۔ کیوں کہ بعض الفاظ عرف میں جس معنی میں بولے جاتے ہیں اپنی حقیقت و اصلیت کے اعتبار سے ان کے وہ معنی نہیں ہوتے۔ مثلاً لفظ ”غلام“ اردو میں ”گدا“ کے مترادف کے طور پر استعمال ہوتا ہے لیکن اس کے حقیقی معنی ”لڑکا“ ہیں۔ لہذا اسمائے عرب کی طرف اس کی اضافت ممنوع ہے۔ یعنی اللہ کا غلام، رحمن کا غلام نہیں کہا جائے گا۔ اعلیٰ حضرت فرماتے ہیں: لفظ غلام کی اسمائے البیہ جل و علی کی طرف نسبت خود ممنوع ہے۔ اللہ کا غلام نہ کہنا (۹) کہ ”لفظ“ غلام“ کے حقیقی معنی ”پسر“ ہیں۔ (۹)

اب جس شخص کی نظر صرف محاورہ عرفیہ پر ہو اور اس لفظ کے حقیقی معنی سے نادائق ہو تو وہ اللہ کے نام کی طرف اس لفظ کی نسبت کرنے کی غلطی میں مبتلا ہو سکتا ہے۔

”کنز الایمان“ میں ادب الفاظ کی خوبی کا مل طور پر جلوہ گر ہے۔ جن مقامات پر دیوبندی تفسیر قرآن نے سخت ٹھوکریں کھائی ہیں خدا کے فضل و کرم سے اعلیٰ حضرت کا قلم لغزش سے محفوظ رہا۔ مالی جناب ملک شیر محمد خاں اعوان آف کالا باغ پاکستان نے اپنے مقالہ ”محاسن کنز الایمان“ میں اس تعلق سے متعدد مثالیں ذکر کی ہیں۔ میں یہاں انہی کے مقالہ سے صرف تین مثالیں ان کے توں نقل کرتا ہوں۔

(۱) وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ. وَاللَّهُ خَيْرٌ الْمَاكِرِينَ [پ ۳ رکوع ۱۳]

اور کفر کیا ان کافروں نے اور مکر کیا اللہ نے اور اللہ کا دواؤ سب سے بہتر ہے۔ مکر کے لغوی معنی خفیہ تدبیر کرنے کے ہیں مگر اردو میں یہ لفظ دھوکا اور فریب جیسی مبتذل معنی کے اظہار کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ سوچئے کہ خدا کی ذات کے لیے ”مکر“ اور ”دواؤ“ جیسے کلمات استعمال کس قدر سوئے ادبی کا متحمل ہے۔ اب ذرا اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے:-

اور کافروں نے مکر کیا اور اللہ نے ان کے ہلاک کی خفیہ تدبیر فرمائی اور اللہ سب سے بہتر تدبیر والا ہے۔

(۲) نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ [پ ۱۰ رکوع ۱۵]

ترجمہ مولانا محمود الحسن:- ”بھول گئے اللہ کو سو وہ بھول گیا ان کو“۔

ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی:- ”انھوں نے خدا کا خیال نہ کیا پس خدا نے ان کا خیال نہ کیا“۔ ”نسی“ کے معنی بالارادہ اور بے ارادہ بھول جانے کے بھی ہیں اور نظر انداز کرنے اور چھوڑ دینے کے بھی۔ مترجم کا فرض ہے کہ وہ ترجمہ کرتے ہوئے خدا کی شان اور عظمت کو ضرور پیش نظر رکھے۔ مولانا الحسن نے ”بھول جانے“ کے الفاظ خدا سے منسوب کئے ہیں جن سے یہ احتمال ہو سکتا ہے کہ معاذ اللہ



خدا کو بھی نسیان لاحق ہو سکتا ہے۔ اس کے برعکس امام احمد رضا کا ترجمہ زیادہ واضح ہے۔ انھوں نے لغت سے ایسا مفہوم لیا جو شان خداوندی کے خلاف نہیں۔ امام احمد رضا کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے:-

”وہ اللہ کو چھوڑ بیٹھے تو اللہ نے انہیں چھوڑ دیا“

(۳) وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَخَصَّنَتْ فَرْجَهَا [پ ۲۸، رکوع ۲۰]

ترجمہ مولانا محمود الحسن:- ”اور مریم بیٹی عمران کی جس نے رو کے رکھا اپنی شہوت کی جگہ کو۔“

ترجمہ امام احمد رضا:- ”اور عمران کی بیٹی مریم جس نے اپنی پارسائی کی حفاظت کی۔“

یہ آیت حضرت مریم کی عصمت و تقدیس کے سلسلہ میں وارد ہوئی ہے۔ اب دونوں تراجم

پر نظر ڈالیں۔ مولانا محمود الحسن کا ترجمہ بلاشبہ درست لفظی ترجمہ ہے لیکن ہر زبان کا اپنا اپنا

انداز و اسلوب بیان ہوتا ہے۔ مترجم کا فرض یہ ہے کہ وہ اصل زبان کا صحیح مفہوم سمجھ کر اسے زبان کے

اسلوب بیان میں ڈھالے جس میں وہ عبارت کو منتقل کر رہا ہے۔ عربی زبان میں ”أَخَصَّنَتْ“ کا لفظ

محفوظ کرنے، روکنے اور قلعہ کے معنوں میں آتا ہے لیکن یہ تمام معنی اس امر پر دلالت کرتے ہیں کہ

اس کے بنیادی معنی حفاظت کے ہیں۔ امام احمد رضا نے بھی اسی کو ترجیح دی ہے۔ ”فرج“ کے لفظی

معنی بلاشبہ جائے شہوت ہیں لیکن اردو میں یہ لفظی ترجمہ کچھ زیب نہیں دیتا۔ امام احمد رضا نے

مرادی ترجمہ کیا ہے اس میں عربی کی اصل روح بھی برقرار ہے اور اردو زبان کا احترام پسندانہ

اسلوب بھی قائم ہے (۱۰)

ایک طرف قاری کنز الایمان کے لسانی و معنوی اوصاف و کمالات اور امتیازات کو دیکھتا

ہے اور دوسری طرف جب اسے یہ معلوم ہوتا ہے کہ اعلیٰ حضرت نے یہ ترجمہ اٹھا کر لیا ہے اور اس طرح

کہ ”آپ قرآن مجید کا فی الہ یہہ برجت ترجمہ اس طرح بولتے جاتے جیسے کوئی پختہ یادداشت کا

حافظ اپنی قوت حافظہ پر بغیر زور ڈالے قرآن شریف روا لگی سے پڑھتا جاتا ہے اور حضرت

صدر الشریعہ اسے آتے جاتے (۱۱) تو حیرت و تعجب میں غرق ہو جاتا ہے اور پکارا اٹھتا ہے ذٰلِكَ فَضْلُ

اللّٰهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَّشَاءُ۔ اور بارگاہ اعلیٰ حضرت میں یوں خراج عقیدت پیش کرتا ہے

ملک سخن کی شاہی تم کو رضا مسلم جس سمت آگئے ہو سکے بٹھا دیئے ہیں

اللہ تبارک و تعالیٰ اعلیٰ حضرت امام احمد رضا رضی اللہ تعالیٰ عنہ کی تربت انور پر رحمتوں کی

بارش فرمائے اور ہمیں آپ کے علمی و روحانی فیوض و برکات سے بہرہ مند فرمائے۔ آمین۔ وصلى الله

تعالى على خير خلقه محمد وآله واصحابه اجمعين۔

## مآخذ و مراجع

(۱) المیزان امام احمد رضا نمبر ۸۸۔

(۲) کنز الایمان کی فنی حیثیت ص ۹۔

(۳) مولانا محمود الحسن کے ترجمہ کے بارے میں یہ معلومات اس نسخہ کے شروع میں منسلک

تحریروں سے ماخوذ ہے جو مدینہ یک انجمنی، بکینور، بولی کا شائع کردہ ہے۔

(۴) صاوی شریف جز ثالث ص ۱۶۳۔

(۵) جامع الاحادیث، جلد سابع ص ۱۵۴۔ مؤلفہ حضرت علامہ مولانا محمد حنیف خاں صاحب

پرنسپل جامعہ نور پور رضویہ بریلی شریف

(۶) ترمذی شریف ج ۲ ص ۲۰۲۔

(۷) جامع الاحادیث جلد ۷ ص ۱۵۴۔

(۸) مکتوبات امام احمد رضا خاں بریلوی مرتبہ مولانا محمود احمد قادری ص ۳۶۔

(۹) احکام شریعت اول ص ۶۱۔

(۱۰) مقالہ محاسن کنز الایمان مشمول المیزان امام احمد رضا نمبر ص ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۳۔

(۱۱) سوانح اعلیٰ حضرت امام احمد رضا ص ۳۷۔





## کنز الایمان میں انشا پردازی کی خصوصیات

■ ڈاکٹر غلام غوث قادری

قرآن کریم اللہ تبارک و تعالیٰ کی جانب سے بندوں کے لیے آخری پیغام ہے۔ اسلام کے پورے اعتقادی اور عملی نظام کا بنیادی اثاثہ قرآن حکیم ہے۔ یہی کتاب مرکز ہدایات ہے اور اسی کے ذریعے جن دافس کو ہدایت نصیب ہوئی۔ قرآن مقدس کا فیضان زمان و مکان کے حدود سے بالاتر ہو کر کائنات کے گوشے گوشے میں جاری ہے اور جاری رہے گا۔ قرآن مجید کی حفاظت کی ذمہ داری رب کائنات نے خود اٹھائی اور اسے پڑھنے اور پڑھانے کا کام اپنے ذمہ کرم پر رکھا اور سچ ہے آج قرآن پاک محفوظ بھی ہے پڑھا اور پڑھایا بھی جا رہا ہے، فضائیں اس کی آواز سے گونج رہی ہیں۔ رب کریم نے اپنی اس کتاب عظیم کی حفاظت مختلف انداز میں فرمائی اور آئندہ بھی فرماتا رہے گا۔ قرآن مقدس کا چرچا کہاں نہیں! تقریر، تحریر، تعلیم و تدریس اور تجوید و قرات کے ذریعے قرآن عظیم کے متن و معانی کو کتابوں میں، ذہنوں و سینوں میں پوری طرح محفوظ کیا گیا۔ نماز، چنگانہ، جمعہ، عیدین اور تراویح وغیرہ کے لیے قرآن کریم کی تلاوت کو لازمی قرار دیا گیا۔ تفاسیر و تشریحات اور تراجم کے توسط سے قرآن پاک کے معانی و مطالب کو محفوظ کیا گیا۔ عربی اور اردو میں خاص کر تفاسیر و تشریحات موجود ہیں۔ نیز فن خطاطی کے ماہرین نے مختلف انداز میں قرآن اندس کے ظاہری حسن و جمال کا مظاہرے کیے۔ دھاتوں، لکڑیوں اور پتھروں پر آیات قرآن مقدس نقش کر کے حسن کاری کے بہترین جلوے دکھائے۔ رب کریم نے سائنس کو ترقی دے کر اشاعت قرآن کی عظیم راہیں ہموار کر دیں۔ چنانچہ طباعتی مشینیں، فوٹو گراف، فوٹو اسٹیٹ، مائیکروفلم، کمپیوٹر، آڈیو کیسٹ، ویڈیو کیسٹ، ریڈیو، ٹیلی ویژن اور انٹرنیٹ وغیرہ قابل ذکر ہیں۔

امام احمد رضا خان کا ترجمہ قرآن پاک :

امام احمد رضا خان کے (اردو) ترجمہ قرآن عظیم سے قبل متعدد تراجم قرآن منظر عام پر آچکے تھے اور بعض تراجم قرآن ان کے بعد بھی منظر شہود پر آئے۔ آپ کے ترجمہ قرآن کریم کے محرک کار

آپ کے خلیفہ علامہ مفتی حکیم امجد علی (صدر الشریعہ) ہیں۔ صدر الشریعہ نے آپ سے ترجمہ قرآن مقدس کی طرف توجہ کرنے کی گزارش کی تو آپ نے کہا:

”مولانا امجد علی چونکہ ترجمہ قرآن کے لیے میرے پاس مستقل وقت نہیں ہے اس لیے آپ رات میں سونے سے پہلے یاد ان میں قیلولہ کے وقت آ جاتا کریں۔“ (۱۳)

چنانچہ صدر الشریعہ ایک دن کاغذ، قلم اور دوات لے کر امام احمد رضا کی خدمت میں حاضر ہوئے اور پھر ترجمہ قرآن مقدس کا کام شروع ہوا۔

امام احمد رضا خان بغیر کسی معاون کتب کے سہارے آیات کریمہ کے ترجمے پر جتے پر جتے طور پر اظہار کرتے جاتے اور صدر الشریعہ تحریر کرتے جاتے۔ چنانچہ علامہ بد الدین احمد قادری رقم طراز ہیں:

”ترجمہ کا طریقہ یہ تھا کہ اعلیٰ حضرت زبانی طور پر آیات کریمہ کا ترجمہ بولتے جاتے اور صدر الشریعہ اس کو لکھتے رہتے۔ لیکن ترجمہ اس طرح پر نہیں تھا کہ آپ پہلے کتب تفسیر و لغت کو ملاحظہ فرماتے بعدہ آیت کے معنی کو سوچتے پھر ترجمہ بیان کرتے بلکہ آپ قرآن مجید کافی البدیہہ پر جتے ترجمہ زبانی طور پر اس طرح بولتے جاتے جیسے کوئی پختہ یادداشت کا حافظ اپنی قوت حافظہ پر بغیر زور ڈالے قرآن شریف فر فر پڑھتا جاتا ہے۔ پھر جب حضرت صدر الشریعہ اور دیگر علمائے حاضرین اعلیٰ حضرت کے ترجمے کا کتب تفاسیر سے تقابل کرتے تو یہ دیکھ کر حیران رہ جاتے کہ اعلیٰ حضرت کا یہ برجستہ البدیہہ ترجمہ تفاسیر معتبرہ کے بالکل مطابق ہے۔“ (۱۵)

بالآخر اسی صورت میں مختصر سے وقت میں امام احمد رضا خان نے صدر الشریعہ کے اصرار سے قرآن کریم کا ترجمہ زبان اردو میں ۱۳۳۰ھ/ ۱۹۱۱ء میں مکمل کیا اور اس ترجمہ کا نام ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ رکھا۔ اس سے ۱۳۳۰ھ کے اعداد نکلتے ہیں۔

ترجمہ امام احمد رضا خان کی سب سے بڑی خوبی یہ ہے کہ لفظی ترجمے کے محاسن کے حوالے سے قرآن کریم کے ہر لفظ کا مفہوم اس طرح واضح کر دیا ہے کہ اسے پڑھ لینے کے بعد کسی لغت کی طرف رجوع کرنے کی ضرورت نہیں پڑتی اور اس ترجمہ نے با محاورہ ترجمہ کے محاسن کو بھی اس خوبی کے ساتھ اپنے اندر سمولیا ہے کہ عبارت میں کسی قسم کا ثقل محسوس نہیں ہوتا۔

قرآن مقدس کی ایک آیت پاک کے چند الفاظ یہ ہیں:

”وَلْيُعَلِّمَكَ مِنْ نَادِيْلَ الْاَحَادِيْثِ“ (۱)

اکثر لوگ اس کا با محاورہ ترجمہ اس طرح کرتے ہیں:

”اللہ تجھے خوابوں کی تعبیر سکھا دے گا۔“

اسی طرح لفظی ترجمہ کرنے والوں نے بھی ”نادیل الاحادیث“ کا ترجمہ کچھ اس طرح کیا



ہے کہ بات صاف نہیں ہوتی!

اس طرح دونوں قسم کے ترجموں سے لفظ "تاویل" کا معنی واضح نہ ہو سکا۔ اور یہ پتہ نہ چل سکا کہ "تاویل" کسے کہتے ہیں۔

اب ذرا ترجمہ "کنز الایمان" دیکھیے امام احمد رضا خان اس مقام کا ترجمہ اس طرح کرتے ہیں۔  
"اور (تیسرا باب) تجھے باتوں کا انجام نکالنا سکھائے گا۔"

امام احمد رضا خان نے "احادیث" کا ترجمہ "باتوں" کیا ہے اس لیے کہ حدیث بات کو کہتے ہیں۔ اسی طرح آپ نے "تاویل" کا معنی "انجام نکالنا" کیا۔ "تاویل" کا معنی متعین کرنے اور یہ دیکھنے کے لیے آیا۔ یہ معنی فی الواقع عربی قواعد و ضوابط کے رو سے درست ہے۔ کتب لغت کے مطالعہ سے معلوم ہوا کہ از روئے لغت "تاویل" کا لفظ "اول" سے مشتق ہے اور اول کا معنی ہے۔

ردشنی الی الغایۃ المرادۃ منه۔

ترجمہ: کسی شے کا غایت مقصود یعنی انجام کی طرف لوٹ آنا۔

اسی کو تاویل کہتے ہیں اسی سے مال ہے۔ (۲۳) جس کا معنی انجام ہے۔ چنانچہ "تاویل" کا مطلب انجام نکالنا، انجام سے باخبر ہونا، غایت سے آگاہ ہونا اور اس مقصود اصلی سے مطلع ہونا ہے جو کسی کلام کی تہ میں مخفی ہو۔ لہذا امام احمد رضا خان کا یہ ترجمہ لفظی بھی ہے اور بامحاورہ بھی۔ اس طرح کی اور بھی مثالیں پیش کی جاسکتی ہیں لیکن یہاں ضرورت نہیں ہے۔

انذار بیان:

قرآن حکیم نہ تو معروف معنوں میں تقریری انداز میں نازل ہوا ہے اور نہ ہی تحریری انداز میں۔ قرآن کا خطاب بے شک کبھی حضور اکرم (ﷺ) سے ہے اور کبھی اہل مکہ سے کبھی اہل مدینہ سے اور کبھی تمام عالم انسانیت سے۔ لہذا اسلوب قرآن یہ ہے کہ وہ کبھی حاضر کے صیغہ میں کلام کرتا ہے تو کبھی غائب اور متکلم کے صیغہ میں، کبھی جمع کے صیغہ لاتا تو کبھی واحد کے، کبھی استدلالی انداز اختیار کرتا ہے، تو کبھی وعظ و نصیحت کا اسلوب اپناتا ہے، کبھی امر کرتا ہے کبھی نہی، کہیں اس کا لہجہ سخت ہے اور کہیں نرم، اس اسلوب کو نہ تو ہم مطلقاً تقریری کہہ سکتے ہیں نہ ہی مطلقاً تحریری۔ قرآن کریم کا اپنا منفرد اور جداگانہ اسلوب ہے۔

اب اس سلسلے کی ایک مثال دیکھیے کہ ترجمہ میں امام احمد رضا خان نے جو اسلوب اپنایا ہے، بلا شک و شبہ تقریری ہے نہ ہی تحریری بلکہ ان دونوں سے الگ ایک ایسا انداز ہے جس میں کلام الہی کے حسن و رعنائی کی جھلک بھی موجود ہے اور فصاحت و بلاغت کے ساتھ ساتھ قرآنی اسلوب کی انفرادیت اور چاشنی بھی۔

مثال:

یٰبَنِی اٰدَمُ اَقِمِ الصَّلٰوةَ وَاْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ اِلٰی آخِرِه (۲۵)

ترجمہ امام احمد رضا خان:

"اے میرے بیٹے نماز پڑھا اور اچھی بات کا حکم دے اور بُری بات سے منع کر اور جو اُفادہ اللہ پر پڑے اس پر صبر کر، بے شک یہ بہت کے کام ہیں اور کسی سے بات کرنے میں اپنا خسارہ کچ نہ کر اور ایمن پر اترا تا نہ چل، بے شک اللہ کو نہیں بھاتا کوئی اُترا تا، فخر کرنا اور میانہ چال چل اور اپنی آواز کچھ بلند نہ کر، بے شک سب آوازوں سے بُری آواز گدھے کی ہے۔"

جو ربط و ضبط اور نظم، روانی بیان اور حسن و خوبی قرآن الفاظ میں ہیں ان کی جھلک اس ترجمہ میں بدرجہ اتم دکھائی دیتی ہے۔

امام احمد رضا خان نے بہت سے عربی الفاظ کا معنی لفظی نہ کر کے اس طور سے کیا ہے کہ مفہوم بھی ادا ہو جائے اور اللہ عز و جل و رسول (ﷺ) اور دیگر انبیاء کرام علیہم الصلوٰۃ والسلام کی شان میں تعظیم بھی نہ ہونے پائے۔

مثلاً "کید" عربی کا لفظ ہے اور اس کے معانی ہیں داؤں، فریب مکر، تدبیر وغیرہ۔ اللہ عز و جل کے لیے داؤں یا داؤ، مکر، فریب وغیرہ الفاظ ہرگز شایانِ شان نہیں۔ اکثر لوگوں نے انہیں لفظوں میں کوئی نہ کوئی لفظ لکھا ہے۔ مگر جہاں کہیں اس لفظ کا اخلاق اللہ سبحانہ تعالیٰ کی طرف ہے وہاں پر امام احمد رضا خان نے "تدبیر" لکھا ہے۔ (۲۶)

اسی طرح سورہ فتح کی آیت نمبر ۲:

لِيَغْفِرَ لَكَ اللّٰهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَاَخَّرَ

کے ترجمہ میں عام مترجمین نے ذنب کے نسبت سید عالم (ﷺ) کی طرف کی ہے یہاں تک کہ "آپ" کا اردو ترجمہ گناہ کر کے معاذ اللہ حضور اکرم (ﷺ) کو گناہ کا خطاب کر دیا ہے۔ (تفصیل کے لیے ملاحظہ ہو پروفیسر ڈاکٹر مجید اللہ قادری صاحب کاپی۔ ایچ۔ ڈی مقالہ "کنز الایمان اور اردو کے ادب و عرفان تراجم کا تقابلی جائزہ" مطبوعہ ادارہ تحقیقات امام احمد رضا انٹرنیشنل، کراچی، پاکستان)۔ لیکن امام احمد رضا خان فاضل بریلوی نے اس مقام پر سید عالم رسول (ﷺ) کے مقام و مرتبہ اور عزت و عظمت اور عظمت و طہارت کو مدنظر رکھ کر جو ترجمہ کیا ہے اس کو پڑھ کر قاری کا ایمان تازہ ہو جاتا ہے اور امام احمد رضا کی قرآن فہمی اور دیگر علوم مثلاً علم تفسیر، اصول تفسیر، علم حدیث، اصول حدیث، علم صرف و نحو و لغت پر ان کی گہری دسترس اندازہ اس ترجمہ سے ہو جاتا ہے۔ ترجمہ ملاحظہ ہو:

"تا کہ اللہ تمہارے سبب سے گناہ بخشے تمہارے اگلوں اور تمہارے پیچھے والوں کے۔" (۲۶)



امام احمد رضا کان نے عام اردو الفاظ استعمال کیے ہیں:

مثلاً: ”آجر“ کے لیے ”کامیوں“، ”آجر“ کے لیے ”نیک“ (۲۷) وجہ یہ ہے کہ اللہ جوا جرو ہے وہ بھی اس کا احسان ہے اور ”نیک“ کہتے ہیں خوش ہو کر دیے کو اس طرح ”انعت علیہم“ (۲۸) کے لیے آپ نے احسان یافتہ، یا (جن پر احسان فرمایا) لکھا ہے جب کہ دیگر مترجمین نے لکھا ہے ”انعام یافتہ، یا جن پر انعام فرمایا ہے“ یہاں بھی وہی نکتہ ہے کہ رب العزت جس کو جو بھی عطا کرتا ہے وہ اس کا احسان ہے۔

اس طرح چند الفاظ اور بھی دیکھیے۔

اہل کتاب کے لیے ”کتابیوں“ ”تفرقہ کے لیے“ ”پھنسا“ وغیرہ (۲۹) اور چند الفاظ بلا تہرہ دیکھیے: اور امام احمد رضا خان کی لسانی خدمت کی داد دیجئے۔

مثلاً ”بیر، جلن، گھٹن، گھٹا نوپ، خیال بندیاں، مناجالا ہونا، خواری، جمادی گئی“ وغیرہ۔

”اعلمون“ (۳۰) کے لیے آپ نے کہیں ”کو تمکو“ لکھا ہے کہیں ”کرتو تو“ اور ”بغضاً“ کا ترجمہ ”بیرا“ (۳۱) لکھا ہے۔

سلاست، ترجم اور نفیگی:

قرآن مقدس کا مطالعہ کرنے والے اس کے اس اعجاز سے خوب واقف ہیں کہ جب اسے خوش الحانی کے ساتھ پڑھا جاتا ہے تو ایسا ترنم پیدا ہو جاتا ہے جیسے آبشار گرتا ہے بلکہ آبشار کی نفیگی معلوم ہوتی ہے کہ سننے والا جھوم اٹھتا ہے۔

امام احمد رضا خان نے اپنے ترجمہ میں قرآنی انداز کی نفیگی بھردی ہے۔

مندرجہ ذیل آیات کی خوش الحانی کے ساتھ تلاوت کیجیے اور ساتھ میں امام احمد رضا خان کا ترجمہ پڑھئے۔ صوتی حسن اور نفیگی کا کیسا احساس ہوتا ہے:

۱۔ إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ۝ وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ۝ ..... وَإِذَا الْجِبَةُ أُرْلِفَتْ ۝ عَلِمْتُ نَفْسٌ مَّا أُخْضِرْتُ ۝ (۳۲)

ترجمہ: جب دھوپ لیٹی جائے، اور جب تارے جھڑ پڑیں اور جب پہاڑ چلائے جائیں اور جب تھلکی (گھا بھن) اونٹنیاں چھوٹی پھریں اور جب وحشی جانور جمع کیے جائیں اور جب سمندر سلگائے جائیں اور جب جانوروں کے جوڑ بنیں اور جب زندہ دبا کی ہوئی سے پوچھا جائے کس خطا پر ماری گئی اور جب ناندۂ اعمال کھولے جائیں اور جب آسمان جگہ سے کھینچ لیا جائے اور جب جہنم بھڑکایا جائے اور جب جنت پاس لائی جائے، ہر جان کو معلوم ہو جائے گا جو حاضر لائی۔

سبحان اللہ! کیا صوتی حسن، ترنم اور تھنم ہے!

امام احمد رضا خان کا ترجمہ ان خوبیوں کا آئینہ دار ہے۔

۲۔ مثال سورہ ”التزاعمت“ کی چند آیات کا ترجمہ ملاحظہ ہو:

وَالنَّزِغَاتِ غَرَقَا ۝ وَالنَّشِطَاتِ نَشْطَا ۝ وَالسَّيِّئَاتِ سُبْحَا ..... أَبْصَارُهَا خَاشِعَةً. (۳۳)

ترجمہ: قسم ان کی کہ سختی سے جان کھینچیں اور نرمی سے بند کھولیں اور آسانی سے پیریں، پھر آگے بڑھ کر جلد پہنچیں، پھر کام کی تدبیر کریں کہ کافروں پر ضرور عذاب ہوگا جس دن تھر تھرائے گی تھر گھرانے والی۔ اس کے پیچھے آئے گی پیچھے آنے والی۔ کتنے دل اس دن دھڑکتے ہوں گے۔ آنکھ اور اوپر اٹھا کیس گے۔“

یہاں بھی کیف و سرور اور ترنم و انبساط کا وہی عالم ہے جو کلام پاک سے ہوتا ہے۔

در اصل ترجمہ میں مترجم پر کچھ پابندیاں ہوتی ہیں کہ وہ اصل کتاب یا قرآن کریم کے ترجمے میں اصل کا پابند رہتا ہے۔ البتہ خوبی یہ ہے کہ جو کیفیت اصل عبارت یا آیات میں ہو اسے ظاہر کر دیا جائے اور پس بھی ترجمہ کا کمال ہے۔ امام احمد رضا خان ایسے الفاظ لائے ہیں جو قرآنی مفہوم ادا کرتے ہیں اور اس کے حسن، انداز جمال و جلال، صوتی آہنگ، ترنم و تھنم وغیرہ کو ظاہر کر دیتے ہیں۔

مثال نمبر ۱ میں دیکھیے:

”چلائے جائیں، سلگائے جائیں۔ کیے جائیں“ وغیرہ میں صوتی آہنگ، نیز جملوں کا ریویم، بول چال کے الفاظ، ان سب نے ترجمہ میں حسن برپا کر دیا ہے۔

مثال نمبر ۲ میں دیکھیے:

”کھینچیں، کھولیں، پہنچیں“ وغیرہ ہم قافیہ الفاظ اور کلمات کا ریویم، ”تھر تھرائے گی، تھر تھرانے والی، پیچھے آئے گی پیچھے آنے والی“ وغیرہ۔ قرآنی الفاظ کے اعتبار سے خود بھی ایسے ہی الفاظ کا استعمال اور وہی انداز اختیار کرنا ہی حسن انشاء پر دازی اور کمال ترجمہ نگاری ہے۔

مثال نمبر ۳:

وَالصَّفَاتِ صَفَا ۝ فَالزَّجْرَتِ زَجْرَا ۝ فَالتَّلِينِ تَلِينَا ۝ ..... وَكُلِّ جَانِبِ. (۳۴)

ترجمہ: ”قسم ان کی کہ باقاعدہ صف باندھیں، پھر ان کی کہ جھڑک کر چلائے، پھر ان جہانتوں کی قرآن پڑھیں، بے شک تمہارا معبود ضرور ایک ہے، مالک آسمانوں اور زمین کا اور جو کچھ ان کے درمیان ہے اور مالک مشرقوں کا اور بے شک ہم نے نیچے کے آسمان کو تاروں کے سنگار سے آراستہ



کیا اور نگاہ رکھتے کو ہر شیطان سرکش سے، عالم بالا کی طرف کان نہیں لگا سکتے اور ان پر ہر طرف سے اچھیک ہوتی ہے۔“

مثال نمبر ۳:

وَلَمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّتٍ ۖ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ .....  
ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ (۳۵)

ترجمہ: اور جو اپنے رب کے حضور کھڑے ہونے سے ڈرے، اس کے لیے دو جنتیں ہیں۔

### حوالہ جات و حواشی

(۱) کنز الایمان، ص ۵۴۰، سورۃ الفرقان، مطبوعہ ورلڈ اسلامک پبلی کیشنز، دہلی، حوالہ نمبر ۲۲۔

(۲) سورۃ یونس: ۷۷، کنز الایمان، ص ۳۰۸، مطبوعہ ایضاً۔

(۳) ڈاکٹر عبدالحکیم ندوی، عربی ادب کی تاریخ، مطبوعہ فیس بک، لاہور۔

(۴) سورۃ بقرہ: ۲۳۰، کنز الایمان، ص ۷، ایضاً۔

(۵) سورۃ بقرہ: ۲، کنز الایمان، ص ۳، مطبوعہ ورلڈ اسلامک پبلی کیشنز، دہلی، حوالہ نمبر ۲۲۔

(۶) آخری پیغام، ص ۱۹۰، مطبوعہ مکتبہ نعیمیہ، دہلی، پراسرائے، سنہ ۱۹۷۱ء۔

(۷) ایضاً۔

(۸) تذکرہ علمائے ہند، (ترجمہ ایوب قادری) ص ۵۴۲، مطبوعہ کراچی، حوالہ کنز الایمان اور معروف۔

ترجمہ قرآن، ص ۷۰، ڈاکٹر مجید اللہ قادری، مطبوعہ کراچی۔

(۹) کنز الایمان اور اس کی فنی حیثیت، ص ۳۲، ص ۳۳، بحوالہ کنز الایمان اور معروف تراجم قرآن، ص ۳۳۹، مطبوعہ کراچی۔

(۱۰) امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن کنز الایمان، مشمولہ معارف رضا کراچی۔

(۱۱) "محاسن کنز الایمان" مشمولہ المیزان کا امام احمد رضا نمبر ص ۱۱۷، ۱۲۲۔

(۱۲) آئینہ رضویات، حصہ دوم، مرتبہ محمد عبدالستار طاہر، ص ۱۶۹، مطبوعہ کراچی۔

(۱۳) سورہ یوسف، پ ۱۲، آیت نمبر ۲۔

(۱۴) ابوالفضل، ولانا الخفیظ ملیاوی، مصباح اللغات، مطبوعہ الحج، ایم سعید کمپنی، کراچی، ص ۴۵۔

(۱۵) سورۃ لقمان، پ ۲۱، آیت ۱۷، ۱۸۔

(۱۶) سورۃ طہ، پ ۳۰، آیت ۱۶۔

(ب) نوٹ: کراچی، پاکستان کے ایک محقق عالم علیل حضرت علامہ مفتی سید شاہ حسین گردیزی مدظلہ العالی نے سورۃ فتح کی اس آیت (نمبر ۲) کی تفسیر میں "الذبح فی القرآن" کے نام سے ۸۰ صفحات پر مشتمل ایک ضخیم مقالہ لکھا ہے جو حال ہی میں کراچی سے شائع ہوا ہے۔ اس میں حضرت علامہ گردیزی دامت برکاتہم العالیہ نے نہایت عرق ریزی کے ساتھ سورۃ فتح کی آیات کریمہ کی شانِ نزول، اس کے سیاق و سباق، اس کے لغوی معنی و مفہوم، تفاسیر و احادیث کی روشنی میں اس کے ادبی و لسانی پہلوؤں پر تفصیلی اور نتیجہ خیز بحث کی ہے۔ انہوں نے یہ دقیق مقالہ کراچی کے ایک محقق علامہ غلام رسول سعیدی صاحب اور حیدر آباد سند کے ایک عالم علامہ ڈاکٹر محمد زبیر نقشبندی صاحب کے اعلیٰ حضرت کے مجاہد ترجمہ پر اعتراضات کے رد میں لکھا ہے اور جی یہ ہے کہ حق تحقیق ادا کیا ہے۔ انہوں نے قوی تر دلائل کے ساتھ نہ صرف یہ کہ علامہ سعیدی کے دلائل کو توڑا ہے بلکہ موصوف کے موقف میں تضادات، حوالہ شدہ عبارات میں تحریفات اور مصنف کی اپنی عبارات میں مرقہ جات کے ناقابل تردید کھلے ثبوت پیش کیے ہیں جس سے مصنف کی پوری تصنیف ساقط الاعتبار پاتی ہے۔ (ادارہ)

(۱۷) سورہ بقرہ، پ ۳، آیت ۲۷۴۔

(۱۸) سورہ فاتحہ، پ ۱، آیت ۶۔

(۱۹) سورہ آل عمران، پ ۳، آیت ۱۰۵۔

(۲۰) سورہ بقرہ، پ ۱، آیت ۸۵۔

(۲۱) سورہ آل عمران، پ ۳، آیت ۱۰۔

(۲۲) سورہ التکویر، پ ۳۰، آیت ۱۳ تا ۱۴۔

(۲۳) سورہ الزمر، پ ۳۰، آیت ۳۰ تا ۳۱۔

(۲۴) سورہ الصفات، پ ۲۳، آیت ۸ تا ۱۱۔

(۲۵) سورہ الرحمن، پ ۲۷، آیت ۳۶ تا آخر۔

(۲۶) سورہ القارعہ، پ ۳۰، آیت ۱ تا آخر۔

(۲۷) سورہ الضحیٰ، پ ۳۰، آیت ۱ تا آخر۔

(۲۸) سورہ الشمس، پ ۳۰، آیت ۱ تا ۷۔

(۲۹) سورہ فاتحہ، پ ۱، آیت ۳ تا ۱۱۔

(۳۰) سورہ فاتحہ، پ ۱، آیت ۶۔

(۳۱) سورہ المزمل، پ ۲۹، آیت ۱۔



## کنز الایمان کا جمالیاتی جائزہ

■ مفتی سید شاہد رضا، بھاکل

جمالیات اور کائنات کی پیدائش کا لمحہ حقیقت میں ایک ہی لمحہ ہے، احساس جمال کا نفوذ کائنات کی نظر افروزی اور دل فریبی چھیڑتی رہی ہے، لیکن معلوم تاریخ میں ۳ صدی قبل از طون اور ۱۷ صدی کے دور سے حسن فطرت اور کائنات کے مطالع کا سواغ ملتا ہے۔ نبی کریم ﷺ پر نازل ہونے والا صحیفہ پہلا صحیفہ ہے، جس میں فلسفہ حسن کے جلوے حد اعجاز کو پہنچے ہوئے ہیں، اصل میں یہی کتاب فی حقیقت سے مطالعہ جمالیاتی کا سبب بنی، حقائق نے جب یورپ سے فکری احتساب کا عمل ختم کیا، وہاں آزادانہ تحقیق کی فضا بنی تو عربوں کے علمی نوادرات و کارنامے وہاں منتقل جہو نے لگے، نیز انھوں نے قرآن مقدس کے گہرے مطالعہ کا سلسلہ بھی شروع کر دیا، جس مطالعہ نے انہیں نہ صرف حسن کائنات سے واقف کرایا، بلکہ انھوں نے اسے جمالیات کا شریں چشمہ پایا، جس نے انھیں جمالیات کو ایک فن کی شکل دینے کے لئے ہمیز کیا، جرمن فلسفی اور معروف عالم، ہام گارٹن (آدم ۱۷۱۳ء رخصت ۱۷۶۲ء) تاریخ کا وہ پہلا شخص ہے جس نے فلسفہ حسن کے لئے جمالیات کی اصطلاح وضع کی اور اسے ۱۷۳۹ء میں فلسفے کا ایک مستقل شاخ قرار دیا، فلسفہ جمال کے بارے میں متعدد مکاتیب فکر ہیں، جن کے نظریات ایک دوسرے سے مخالف ہیں اور کسی بھی نظریہ تعریف کے متعلق عالم گیر مقبولیت کا دعویٰ نہیں کیا جاسکتا، ہاں ان متضاد مختلف تعریات سے فلسفہ جمال کا ارتقائی سفر سامنے آتا ہے، چند تعریفات ذوق نظر کے حوالے ہیں۔

(۱) سقراط حسن مطلق کا مظہر کامل، فطرت کائنات ہے وہ صرف اسی چیز کو خوب سمجھتا ہے جو اپنی صورت میں فطرت سے بالکل مطابقت رکھتی ہو،

(۲) اگسٹائن Augustinns حسن کو تناسب ہم آہنگی میں مضمر دیکھتا ہے اس کا نزدیک حسن کا معیار تناسب و ہم آہنگی میں پایا جاتا ہے۔

(۳) وائٹ ہیڈ White Head مشاہدے کے موقع پر مختلف عناصر کی موزوں ترتیب حسن ہے۔ (جمالیات قرآن حکیم کی روشنی میں)

(۴) سلیم شہزادہ۔ اشیا کا ایک دوسرے سے صوری و معنوی ربط دراصل اس آہنگ کو نمایاں کرتا ہے جس کے سبب اشیا خوب صورت اور مسرت کا باعث قرار پاتی ہے۔ فرہنگ ادبیات ص ۲۹۸۔

(۵) جمالیات حسن معنی، حسن بیان حسن کمال، حسن فکر و جذبہ اور حسن عمل کا نام ہے، حسن فطرت، جمالیات کتاب جمالیات۔ ان تمام تعریفات سے یہ آشکارا ہے کہ قدیم علماء جمالیات، جمالیات کے موزونیت، تناسب، اور اجزاء کی ہم آہنگی ضروری قرار دیتے ہیں، جب کہ جدید علماء جمالیات کے یہاں طریقے اظہار کے موزونیت کے ساتھ ساتھ معنویت کا بھی ہونا لازمی ہے۔

اس کتاب میں ڈاکٹر ظلیل الرحمن وہ فرد ہیں جن کے کام کا دائرہ جمالیات کے عنوان سے وسیع ہے لیکن ان کے مطابق ان کی آٹھ تصنیفات، جمالیات کے حوالے سے منظر عام پر آچکی ہیں جیسے (۱) قرآن حکیم جمالیات کس سرچشمہ اس کتاب میں جمالیاتی جنسوں نے مطالعہ کرتے ہوئے لہر آئی جمالیات سے واقف کرانے کی کوشش کی گئی ہے۔

(۲) جمالیات حافظ شیرازی: اس کتاب میں دیوان حفظ کے جمالیاتی پہلو کو اجاگر کر کے پانچواں کدول نشیں انداز میں پیش کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔

(۳) تصوف کی جمالیات: اس کتاب میں بتایا گیا ہے کہ تصوف کی جمالیات عرفان کے لئے حسن جمال کا بہترین سرچشمہ ہے۔

(۴) غالب کی جمالیات: اس کتاب میں جمالیات غالب کی نشاد ہی کی گئی ہے، غالب کی مہمانی بیداری، لفظوں کی بلاغت، تجریدی انداز فکر، اشعار کی معنی آفرینی، اور جمالیاتی وزن کو دلکش بنانے کی سعی کی گئی ہے۔

(۵) مولانا رومی کی جمالیات (۶) امیر خسرو کی جمالیات (۷) نظیر اکبر آبادی کی جمالیات (۸) اسلامی فنون کی جمالیات وغیرہ۔

### جمالیات اور کنز الایمان

جمالیات کی مختلف تعریفوں کی روشنی کے تودط سے اگر ہم امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کنز الایمان کی جمالیات کا جائزہ لیتے ہیں تو ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ ترجمہ جمالیاتی اعتبار سے بھی امام احمد رضا کے تراجم قرآن میں؛ کوہ نور؛ سا ہے۔ تمام ارد تراجم میں مسلم ہے اسے اب مقبولیت کا درجہ مل رہا ہے اس کی وجہ یہ ہے کہ یہ ترجمہ توحید و رسالت کے تقاضے کے عین مطابق میں۔ اور اسکی زبان جمالیاتی فیریں اور جمالیات سے پر ہے۔

تحقق رضویات پر و فیہر مسعود احمد قدس سرہ کا یہ تبصرہ حرف بہ حرف صحیح ہے کہ ”یہ نہ تو کسی



ترجمے کا ترجمہ ہے اور نہ ترجموں کی ترجمانی یہ تو براہ راست قرآن سے قرآن کا ترجمہ ہے۔ (جام نور بحوالہ مقالات رضویہ ص ۳۹۸)

بہر حال اس کے دیگر گوشوں سے صرف نظر کرتے ہوئے اس مضمون میں کنز الایمان کا مطالعہ جمالیاتی رخ سے کرنے کی کوشش کی جا رہی ہے۔

(۱) عقائدی جمالیات: قل اللہ اسرع مکرًا (سورہ یونس ۱۱)

اس آیت میں توجہ کا طالب لفظ ”مکر“ ہے لغوی تحقیق کی رو سے لفظ مکر کی نسبت جب عام آدمی کی طرف کی جائے تو اس معنی چابازی، فریب، اور دھوکہ دینے کے ہوتے ہیں اور جب اللہ کی طرف کی جائے تو اس کے معنی مکر کی سزاوی نے اور بدلہ دینے کے ہوتے ہیں۔

المکر احتیال فی خیفۃ من اللہ تعالیٰ (لسان العرب ج ۳ ص ۱۶۹)  
المکرۃ کا معنی تدبیر کرنے اور مکر کے معنی سزا دینے کے ہیں۔ (المجدد اردو ص ۹۷۱)

تفسیری کتب میں بھی لفظ مکر کی تفسیر جزاء اور عقوبہ جیسے الفاظ سے کی گئی ہے صاحب بیضاوی نے مکر کی تفسیر الجزاء علی المکر سے کی ہے یعنی اللہ تعالیٰ مکر پر بدلہ دینے میں جلدی کرتا ہے (بیضاوی ج ۱ ص ۳۳۲) شیخ اسماعیل حقی علیہ الرحمہ نے المکر کی تفسیر عجل و عقوبہ سے کی ہے۔ یعنی اللہ سزا دینے میں جلدی کرتا ہے۔ (روح البیان ج ۳ ص ۲۹۸-۳۰۰)

جب اردو تراجم قرآن کا عقائدی رخ سے ان تفسیری اور لغوی نصوص کی روشنی میں جائزہ لیا جائے تو علو مہر تراجم قرآن میں لفظ مکر کا ترجمہ چال، حیل، اور مکر ہی جیسے الفاظ سے کیا گیا ہے، جس سے شان باری میں تنقیص کا اظہار ہوتا ہے، لیکن امام احمد رضا کا ترجمہ جہاں زبان کے رخ سے شکافہ ہے وہی ایمان کی رخ سے بھی نصوص قرآنی کے عین مطابق ہے ”تم فرماؤ کہ اللہ کی ہر تدبیر جلد ہوتی ہے“ امام احمد رضا نے اس آیت میں استعمال لفظ مکر کا ترجمہ تدبیر سے کیا ہے جو کہ سزا دینے، بدلہ دینے، نیز دشمن کی سازش ناکام بنانے جیسے مفاہیم کو بھی شامل ہے۔ اس ترجمہ میں استعمال لفظ تدبیر سے جہاں شان ربوبیت اور عظمت اللہ آشکارا ہے وہی یہ لفظ جمالیاتی مسرت کا بھی آئینہ دار ہے۔ جس سے عقائدی جمالیات واضح ہے۔

الفاظ کی موزونیت: والقمر اذا تنسق. لتركبن طبقا عن طبق. فما لهم لا يومنون۔ (الانشاق ۱۸)

یہ آیت کریمہ انسانی عروج کے امکانات سے پردہ اٹھا رہی ہے کہ انسان زمینی دائرہ سے نکل کر منزل بہ منزل بڑھتا چلا جائے گا اور قرآن کی یہ پیش گوئی تیس جولائی ۱۹۶۹ء کو امریکی خلا باز آرم اسٹراٹگ Arm stroring اور ان کے ساتھی ایڈون Edwin aldrin اور مائیکل کولنس

Michal Collina کے ذریعہ ظاہر ہوئی اور اب انسانی قوت فکر کی پرواز تخیل مرغ کیلئے ہے۔ اس پس نظر میں ترجمہ رضویہ کا مطالعہ بہشت فکر و نظر کے درپوں کو روشن کر دے گا امام احمد رضا کا ترجمہ ملاحظہ کریں۔

چاند کی قسم جب کامل ہو جائے ضرور تم منزل بہ منزل چڑھو گے تو کیا ہوا انھیں ایمان نہیں آئے امام احمد رضا نے طبقا عن طبق کا ترجمہ منزل بہ منزل کر کے جہاں خوبصورت جملہ کا انتخاب کیا ہے وہی قرآن کے سائنسی پیغام کو بھی نہایت ہی حسین شکل میں اجاگر کیا ہے جس سے جمالیاتی نشاط کا رشتہ واضح ہو گیا ہے۔

جب کہ دیگر تراجم قرآن کا مطالعہ یا آشکارا ہی نہیں کرتا کہ اس آیت کا تعلق تقویٰ کائنات سے ہے یا تشریحی احوال و کوائف سے نمونے کے طور پر دو ترجمے ملاحظہ ہوں۔

(۱) تم لوگ ضرور ایک سختی کے بعد دوسری سختی میں پھنسو گے فرمان علی  
(۲) تم لوگوں کو ضرور ایک حالت کے بعد دوسری حالت کو پہنچنا ہے ماحشر علی  
دلکش تعبیر لفظی: قرآنی پیغام کو خوبصورت تعبیرات اور حسین اسلوب میں ادا کرنا  
کنز الایمان کا خاص طرہ امتیاز ہے شتہ نمونہ از خروارے سے طور پر دو چند نمونے ملاحظہ ہوں۔

(۱) تلک امانیہم۔ یہ ان کی خیال بندیاں ہیں (بقرہ ۱۱۱)  
(۲) زین للذین کفروا الحیوۃ الدینا۔ کافروں کی نگاہ میں دنیا کی زندگی  
آراستہ کی گئی (بقرہ ۲۱۲)

ان ترجموں کا توجہ کے ساتھ دوبارہ مطالعہ کیجئے۔ خیال بندیاں نیز نگاہ میں زندگی کا آراستہ ہونا یہ وہ دلکش تعبیر ہے جو احساس جمال کو چھڑتی ہے۔ اور ادبی لطافت کو مہمور کرتی ہے۔  
فنی نظم و نسق: (۱) نسق کی ایک شکل تو یہ ہے کہ مناسب الفاظ کو ایک خاص سانچے میں اس طور پر ڈھالا جائے کہ وہ فصاحت زبان کا اعلیٰ نمونہ بن جائے۔

مثلاً دو جدک ضالا فہدی (الضحیٰ ۳۷: ۱۸) ترجمہ اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دیدی اس ترجمے میں محبت خود رفتہ اور راہ کا انتخاب کر کے اسے عمدگی سے ترتیب دیا گیا ہے کہ ترجمہ زبان و بیان کی خوبیوں کے ساتھ جمالیات کا عمدہ نمونہ بن گیا ہے۔

(۲) نسق کی ایک شکل یہ ہے کہ الفاظ کے موزوں انتخاب کے ساتھ اسے ایک ایسے طریقے پر مرتب کیا جائے کہ تنفس اور صوتی ہم آہنگی پیدا ہو جائے، اذا السماء انفطرت، واذا الکواکب المنتشرت، واذا البحار فجرت واذا القبور بعثرت۔ جب آسمان پھٹ جائے گا، اور جب ستارے جھڑ پڑیں اور جب سمندر بہاؤ لے جائیں



اور جب قبریں کریدی جائیں۔ اس ترجمے میں، موزوں الفاظ کو سلک نثر میں اس ترتیب سے پر دیا گیا ہے کہ ہر لفظ پر وہ سماعت پر نغمہ کی تان چھڑتا ہوا محسوس ہوتا ہے اور ذوق لطف جمالیاتی جھوکوں سے شرشار ہو جاتا ہے۔

تشبیہ عمل: والقمر قدر نہ منازل حتی عاد کالعرجون۔ فلک نظام کے اس نکتہ کو ذہن میں رکھنا ترجمہ رضویہ کے ادبی معیار کو سمجھنے میں معاون ہوگا، گردش قمر کے لئے اٹھائیس منزلیں ہیں چاند پر رات ایک منزل کی مسافت طے کرتا ہے اور چاند جب اٹھائیسویں کو اپنی آخری منزل طے کر رہا ہوتا ہے تو اس وقت چاند کی کیفیت زرد اور کمان کی طرح، اور چاند کے لئے ہم نے منزلیں مقرر کیں، یہاں کہ پھر ہو گیا جیسی کھجور کی پرانی ڈالی۔

اعلیٰ حضرت نے اس ترجمے میں قرآن کے اسلوب کی پوری مطابقت کی ہے جس سے یہ ترجمہ تشبیہ مجمل کا میعاری نمونہ بن گیا؛ کیوں کہ چاند کی زردی اور اس کے خمیرہ پن کو بتانے کے لئے کھجور کی پرانی شاخ سے تشبیہ دی گئی ہے اس ترجمے میں مشبہ چاند، مشبہ بہ، کھجور کی پرانی ڈال، ادارہ تشبیہ ”جیسی“ لیکن وجہ شبہ زرد یا خمدار کا تذکرہ نہیں ہے جس کی بنیاد پر یہ ترجمہ تشبیہ مجمل قرار پایا۔

نظریہ سائنس اور ترجمہ رضویہ: انسان نے جب عصر حاضر میں ذہنی محدودیت سے قدیم بابا نکالا، تو قرآنی نقطہ نگاہ کو جاننے کے لیے عصر جدید نے اس سے دو قسم کے سوالات کئے (۱) انسان زمینی دائرہ سے باہر نکل سکتا ہے کہ نہیں؟ (۲) کیا انسان زمینی دائرہ سے نکل کر چاند یا دیگر سیاروں پر پہنچ سکتا ہے؟ قرآن عظیم نے اپنی اس عبارت سیانسانی ذہن کے تسکین کا سامان کر دیا۔ یسعشر المجن والانس ان استطعتن ان تنفذوا من اقطار الارض فانفذوا لا تنفذوا الا بسطن (رحمن ۳۲) اے انسان! اگر تم سے ہو سکے کہ آسمان و زمین سے نکل کر جاؤ تو نکل جاؤ جہاں نکل کر جائے گا اسے خدائی سلطنت کے تجلیات نظر آئیں گے اس لحاظ سے یہ عین سائنٹفک ترجمہ ہے جب کہ دیگر تراجم اس خوبی سے خالی نظر آتے ہیں ان تراجم کا مطالعہ بتاتا ہے کہ انسان کا زمین کے دائروں سے نکلنا ہی محال ہے مثلاً (۱) مگر بدوں زور کے نہیں نکل سکتے (اور زور ہی نہیں) اشرف علی تھانوی (۲) نہیں بھاگ سکتے اس کے لئے بڑا زور چاہیے (ابوالاعلیٰ مودودی) اگر زمینی حدود سے انسان کا نہ نکلنا نظام قدرت ہوتا تو انسان ہزار کوششوں کے باوجود قانون فطرت کو نہ توڑ پاتا... امام احمد رضا اور عین نگاہ اور قرآن کے متعلقہ علوم سے معرفت آشنا قلم نے ایسا ترجمہ کیا کہ زمانہ حال کے سوالات یہاں آکر جوابات سے مزین ہو گئے اس طرح نہ ترجمہ سائنسی جمال کا آئینہ دار ہو گیا۔

## کنز الایمان کا ادبی و فنی جائزہ

■ مولانا محمد طفیل احمد قادری

قادری مطلق مبداء فیاض نے اعلیٰ حضرت امام احمد رضا قدس سرہ (متوفی سنہ ۱۹۲۱ء) کو بے شمار ماسن و کمالات سے نوازا تھا۔ آپ بیچاس سے زائد علوم و فنون میں بیک وقت مہارت تامہ رکھتے تھے جس پر آپ کی چھوٹی بڑی تقریر یا ایک ہزار تصنیفات شاہد عدل ہیں۔ حضور محدث ربیع کی تہدار شخصیت، مجتہدانہ بصیرت اور ادبی و فنی مہارت پر اب تک سینکڑوں کتابیں لکھی جا چکی ہیں ”رضا بک ربیع“ پٹنہ کا ”کنز الایمان نمبر“ اسی سلسلہ الذہب کی ایک مضبوط کڑی ہے۔

امام احمد رضا کی قابل رشک دینی و علمی خدمات میں ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ کو کوئی بہت سے بلند ترین مقام حاصل ہے۔ کہنے کو تو یہ ایک ترجمہ ہے مگر اس کے بین السطور سے علمی شکوہ، لسانی بانگین، ادبی جمال اور تقدیس الوہیت و رسالت کے جو مسکور کن آبشار رواں ہیں وہ صحیح معنوں میں بیمار دلوں کے لئے تسکین کا سامان ہے، بلکہ سچ تو یہ ہے کہ ادیان و مذاہب کی مقدس اور الہامی کتابوں میں ”قرآن عظیم“ کو جسے کلاسیک کا درجہ حاصل ہے، بلا مبالغہ موجودہ قرآنی ترجموں میں ”کنز الایمان“ کو وہی مقام اور پوزیشن حاصل ہے۔ فصاحت الفاظ اور ندرت بیان کے آئینے میں قرآنی اعجاز کی جس ادبیانہ مہارت سے تصویر کشی کی گئی ہے وہ امام موصوف ہی کا حصہ ہے۔ حسن تعبیر اور جملے کی بر محل ادائیگی کو دیکھتے ہوئے اردو ادب کے عناصر راہِ آزاد سر سید حالی اور نذیر احمد کی ادبی چاشنی بے کیف معلوم ہوتی ہے۔

علاوہ ازیں فرحت و انبساط، سوز و دروں اور تاثر و انفعال کی جو شراب طہوران کی سطر سطر سے چھلکتی ہے وہ محض زبان دانی یا فنی مہارت کا کرشمہ نہیں بلکہ اس کا سرچشمہ عظمت ربوہیت اور وہ عشق رسالت ہے جو آپ کی زندگی کا سب سے قیمتی سرمایہ تھا۔

عصر حاضر کے مایہ ناز محقق ”علامہ غلام رسول صاحب سعیدی“ کا یہ حقیقت پسندانہ تجزیہ ملاحظہ کریں۔ ”قرآن مجید کے علوم و فنون، اس کی فصاحت و بلاغت اور اس کی تفسیر و تاویل پر جو شخص نگاہ رکھتا ہو وہ جب اس ترجمہ کو پڑھے گا تو یقیناً سوچے گا کہ اگر قرآن مجید اردو میں اترا ہوتا تو یہ



عبارت اس کے قریب تر ہوتی اور جو فصاحت بیان سے آشنا ہوا سے کہنا پڑے گا کہ اس ترجمہ میں زبان و بیان کی بلاغت اعجاز کی سرحدوں کو چھوتی معلوم ہوتی ہے“ (محاسن کنز الایمان) ذیل میں اسی ترجمہ قرآن بنام کنز الایمان کے کچھ ادبی محاسن اور فنی خصوصیات سپرد قریطاس ہیں۔

### لفظ اور محاورے کا حسین امتزاج :-

”ایک زبان سے دوسری زبان میں الفاظ کو منتقل کر دینے کا ترجمہ ہے“ آج اردو زبان میں ”ترجمہ نگاری“ کو ایک مستقل فن کی حیثیت حاصل ہے۔ ایک مترجم کو ترجمہ سے متعلق دونوں زبان کا ماہر ہونا بہت ضروری ہے۔ اگر متعلقہ دونوں زبان کے اسلوب کلام، محاورہ اور مواقع استعمال پر قدرت نہ ہو تو پھر اس مترجم کی قلمی کاوش کو ”ترجمہ“ کے بجائے ”رجم“ سے تعبیر کرنا زیادہ مناسب ہوگا۔

اس وقت برصغیر ہندوپاک میں قرآن کریم کے جو قدیم و جدید تراجم دستیاب ہیں وہ یا تو صرف لفظی ترجمہ ہیں یا لفظ یا محاورہ۔ لفظ اور محاورے کا حسین امتزاج بہت کم دیکھنے کو ملتا ہے مگر قرآنی اسلوب اور طریقہ خطاب کا لحاظ کرتے ہوئے اعلیٰ حضرت نے فی البدیہہ ایسا ترجمہ کیا ہے جو بیک وقت دونوں خوبیوں کو جامع ہے۔ چنانچہ سورہ یوسف کی آیت ”و یعلک من تاویل الاحادیث“ کا ترجمہ آپ نے فرمایا ہے۔ ”اور تیرا رب تجھے باتوں کا انجام نکالنا سکھائے گا“ یہاں لفظ کے ساتھ محاورے کی بھی رعایت موجود ہے کہ احادیث باتوں کو کہتے ہیں اور تاویل کا معنی ”انجام نکالنا“ بھی متعین ہو گیا اور عبارت کی سلاست و روانی بھی متاثر نہ ہوئی۔

دیگر مترجمین نے آیت مذکورہ کا لفظی اور بعض نے اس کا محاورہ ترجمہ اس طرح کیا ہے۔ ”اللہ تجھے خوابوں کی تعبیر سکھادے گا“ جس سے مقصد پوری طرح واضح نہیں ہوتا۔

احقر راقم الحروف کی ناقص فہم کے مطابق تاویل کا اردو ترجمہ ”تعبیر“ سے کرنا یہ ایسا ہی ہے جیسے لیٹ بمعنی شیر کا ترجمہ ”اسد“ سے کرنا۔ تو یہ ترجمہ نہیں بلکہ ترجمانی اور بلاوجہ عبارت۔ ہم لینا ہوا اور فائدہ؟ سوائے اپنی قلمی جولانی کے اظہار کے اور کچھ بھی نہیں۔ یہی وہ مقام ہے جہاں سے فقط محاورہ ترجمہ کی کمزوری اور اس کا تاریک دور شروع ہوا ہے۔ اس لئے ترجمہ نگاری بالخصوص ترجمہ قرآن میں رعایت لفظی کے ساتھ محاورے کا پاس و لحاظ اس حد تک ضروری ہے کہ لفظ کا معنی بھی ہو جائے اور عبارت کا تسلسل بھی اپنی جگہ برقرار رہے جیسا کہ ابھی اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے ظاہر ہوا کہ آپ نے لفظ اور محاورے کے حسین امتزاج سے ترجمہ کے حسن کو دو بالا کر دیا ہے۔

پروفیسر ڈاکٹر محمد طاہر القادری صاحب (پاکستان) اس سلسلے میں رقم طراز ہیں ”کنز الایمان نہ تو قدیم

اسلوب کے اعتبار سے محض لفظی ترجمہ ہے نہ جدید اسلوب کے لحاظ سے فقط محاورہ، کنز الایمان کی سب سے بڑی خوبی یہ ہے کہ اس نے لفظی ترجمے کے محاسن کے حوالے سے قرآن کے ہر ہر لفظ کا مفہوم اس طرح واضح کر دیا ہے کہ اسے پڑھ لینے کے بعد کسی لغت کی حاجت نہیں رہتی اور محاورہ کے محاسن کو بھی اس خوبی و کمال سے اپنے اندر سمولیا ہے کہ عبارت میں کسی قسم کا بوجھ یا ثقل محسوس نہیں ہوتا۔ (کنز الایمان کی فنی حیثیت ص ۱۱)

### مذہب مسجع کی ایک جھلک :-

اردو نثر کی متعدد قسموں میں ایک ”نثر مسجع“ بھی ہے جس میں بحر نہیں ہوتی مگر قافیہ کی اندلی کی جاتی ہے۔ عہد رضا میں نثر قدیم کی یہ صورت کثرت سے مستعمل تھی۔ یہی وجہ ہے کہ آپ کی تصنیفات میں بکثرت اس کی مثالیں موجود ہیں۔ مثلاً ایک استغاثہ کا جواب دیتے ہوئے امام احمد رضا لکھتے ہیں ”تحریر مذکور صواب سے بیگانہ، فقہانیت سے برکرانہ اور محض بے بنیاد کورانہ ہے۔ یہ آپ کے سیال قلم کا اعجاز ہے کہ فتویٰ نویسی یہاں تک ترجمہ قرآن میں بھی حسن انشا پر دازی کا جوہر نکلا کر ادبائے عصر کو حیرت میں ڈال دیا ہے۔ ذیل کی آیت کا یہ سلیس ترجمہ نگاہ شوق سے پڑھئے اور نثر نگاری کا لطف اٹھائیے۔

”انا انشائناھن انشاء فجعلناھن ابکاراً عرباً اتراباً۔ بے شک ہم نے ان عورتوں کو اچھی اٹھان اٹھایا تو انہیں بنایا کنواریاں، اپنے شوہروں پر پیاریاں، انہیں پیار دلاتیاں، ایک مرد والیاں۔ اسی طرح ”والسجیم اذا هوی“ اس پیارے چمکتے تارے محمد (ﷺ) کی قسم! جب یہ معراج سے اترے۔

### ایجاز و اختصار :-

دنیا کی کسی بھی ترقی یافتہ زبان اور متداول ادب میں ”ایجاز و اختصار“ اور ”اظناب و ملل“ کو مستحسن نہیں سمجھا جاتا بلکہ اس قسم کی تخلیقات کو عیب اور مصنف کے فنی ضعف پر محمول کیا جاتا ہے۔ اس کے برعکس عبارت کے ایجاز و اختصار اور اس سے حاصل شدہ معانی و بیان کی جامعیت کو نہ صرف سراہا جاتا ہے بلکہ اسے مصنف کے ادبی کمال پر محمول کیا جاتا ہے۔ ”خیر الکلام ما قل و دل“ کہ عمدہ کلام وہ ہے جو مختصر مگر جامع ہو۔

امام احمد رضا کی نثری خصوصیات میں ایک اہم خصوصیت ”ایجاز و اختصار“ بھی ہے۔ ترجمہ قرآن میں آپ نے اس کا خاص التزام فرمایا ہے۔ چند مثالیں ملاحظہ فرمائیں:-

(۱) أفمن يهدي إلى الحق أحق أن يتبع ان لا يهدي إلا ان



بھدی“ ترجمہ: تو کیا جوحی کی راہ دکھائے اس کے حکم پر چلنا چاہئے یا اس کے جو خود ہی راہ نہ پائے، جب تک راہ دکھایا نہ جائے۔ اس طویل آیت کریمہ کا آپ نے جس خوبی سے ترجمہ کیا ہے وہ اہل نظر پر پوشیدہ نہیں کہ معنی بھی اچھی طرح واضح ہو گیا ایجاز کو بھی ملحوظ خاطر رکھا، نیز عبارت کا تسلسل اور سیاق کلام کا ربط بھی منقطع نہ ہونے دیا۔

(۲) و اذا ذکر ولا یذکرون (۲۳ رکوع ۵) اس کا ترجمہ بالعموم اس طرح کیا گیا ہے ”اور جب انہیں نصیحت کی جاتی ہے تو وہ نصیحت قبول نہیں کرتے“ مگر اعلیٰ حضرت نے اس کا ترجمہ کیا ہے ”اور سمجھائے نہیں سمجھتے“ اللہ ربے امام موصوف کی یہ ایجاز نگاری! محترم قارئین اس ترجمہ کو آپ بار بار پڑھئے اور اعلیٰ حضرت کی ادبی مہارت پر داد دیجئے۔

(۳) اتعبدون ما تحتون (پ ۲۳ ع ۷) کیا اپنے ہاتھ کے تراشوں کو پوجتے ہو؟ یہ ترجمہ بھی حسن اختصار اور کمال ایجاز کی منہ بولتی تصویر ہے اور مزید نشر و توضیح سے بے نیاز کہ ”عیال راجدیاں“۔

#### محاورات کا استعمال:

محاورہ کہتے ہیں ”دو یا دو سے زیادہ لفظوں کا مجموعہ جو مصدر سے مل کر بنے اور حقیقی کے بجائے معنی مجازی میں مستعمل ہو“ مثلاً تین پانچ کرنا، چولی دامن کا ساتھ ہونا۔ طوطا اڑنا وغیرہ۔ امام احمد رضا بریلوی نے اپنے شعری مجموعہ ”حدائق بخشش“ کی طرح اپنے تفسیری ترجمہ ”کنز الایمان“ میں بھی محاورات کا بھرپور استعمال کیا ہے۔ جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ آپ جہاں چھپن (جدید تحقیق کے مطابق ۱۰۰) سے زائد علوم و فنون کے زبردست عالم دین تھے وہیں اردو ادب کے بھی بہت بڑے رمزشناس تھے۔ امام موصوف نے نوک قلم سے اردو کی جو قابل رشک خدمات انجام دی ہیں اسے تاریخ ادب کبھی فراموش نہیں کر سکتی۔ مگر افسوس! وقت کا یہ کتنا درد انگیز پہلو ہے کہ اردو زبان و ادب کے زلف برہم کی مشاطگی کرنے والے اس ”مظلوم ادیب“ کو پروردہ غمخوار میں ڈال دیا گیا ہے۔ خیر آج نہیں تو کل سہی، مخالفین کے اخلاق کش تعصب و عناد کا یہ پیمانہ ٹوٹ کر رہے گا۔“

مٹتے نمودار خروارے“ کے طور پر چند محاورات پیش خدمت ہیں۔

(۱) ہنسی اڑانا: مزاق کرنا ”بل عجبت و یستخرون“ بلکہ تمہیں اچنچھا آیا اور وہ ہنسی کرتے ہیں۔

(۲) نیچا دکھانا: ذلیل کرنا ”فجعلناہم الاسفلین“ ہم نے انہیں نیچا دکھایا۔

(۳) دل جلانا: سخت رنج دینا ”وانہم لسنالغاٹظون“ اور بے شک وہ ہم سب کا دل

جلاتے ہیں۔

(۴) منہ پھیرنا: الگ ہونا قطع تعلق کرنا ”وتسول عنہم حتی حین“ اور ایک وقت تک ان سے منہ پھیر لو۔

(۵) کان لگانا: دھیان سے سننا ”او القی السمع“ یا کان لگائے یعنی دھیان سے سنئے۔ اسی طرح ”کان لگائے“ کا ایک مفہوم ”چوری چھپکے سننا“ بھی ہے جیسا کہ شیاطین کے بارے میں ارشاد الہی ہے۔ ”لا یسمعون الی العلاء الاعلیٰ“ اعلیٰ حضرت نے اس کا ترجمہ کیا ہے۔ (وہ شیاطین) ”عالم بالا کی طرف کان نہیں لگا سکتے“ یعنی شیاطین عالم بالا سے چوری چھپکے سن کے خبریں نہیں لاسکتے۔

#### صوتی حسن اور سلاست و نفیسگی:

قرآن کریم، قیامت تک باقی رہنے والی ایک معجزاتی کتاب ہے۔ علوم قرآنی کے ماہر علمائے قرآن کے ”وجہ اعجاز“ پر بڑی شرح و بسط کے ساتھ روشنی ڈالی ہے۔ تفصیل کے لئے ”الاتقان فی علوم القرآن“ از امام سیوطی کا مطالعہ کریں۔ قرآن کے ظاہری محاسن میں اس کا صوتی حسن، برتنم اور سلاست و نفیسگی بھی ہے اور یہ محض دعویٰ ہی نہیں بلکہ ایک ہمہ گیر حقائق ہے۔ سورہ رخص، بکور اور انقطاع جیسی سورتوں کی تلاوت یا سماعت کیجئے تو ایسا معلوم ہوگا کہ سلاست و نفیسگی کا ایک شیریں چشمہ جاری ہے اور صوتی حسن کا آبشار اپنی تمام تر رعنائیوں کے ساتھ گرتا جا رہا ہے۔ مگر قرآن کی اس اعجازی خوبیوں کو ترجمہ کے قالب میں ڈھال دینا ہر کس و ناکس کی بات نہیں۔ لیکن سبحان اللہ امام احمد رضا یہاں بھی منفرد نظر آتے ہیں۔ سورہ بکور ”اذ انفس کورت“ کا مندرجہ ذیل ترجمہ رضوی، ملاحظہ کریں تو آپ ہمارے مذکورہ دعویٰ کی صداقت پر ایمان لائے بغیر نہیں رہ سکیں گے۔

”جب دھوپ لپٹی جائے، اور تارے جھڑ پڑیں اور جب پہاڑ چلائے جائیں اور جب تھکی اونٹنیاں چھٹی پھریں، اور جب وحشی جانور جمع کئے جائیں اور جب سمندر سلگائے جائیں اور جب جانوروں کے جوڑ نہیں اور جب زندہ دبائی ہوئی سے پوچھا جائے کہ کس خطا پر ماری گئی اور جب نامہ اعمال کھولے جائیں اور جب آسمان جگہ گس سے کھینچ لیا جائے اور جب جہنم بھڑکایا جائے اور جب جنت پاس لائی جائے۔“

#### تقدس الوہیت:

اگر کسی مایہ ناز ادیب اور قابل رشک مصنف کے علمی و ادبی شہ پارے فنی حیثیت سے عمدہ، معیاری اور نوبل پرائز کے مستحق ہی کیوں نہ ہوں مگر شرعی نقطہ نظر سے ایمان سوز، عظمت ربوبیت اور



شان رسالت کے منافی ہوں تو اسلام اور اہل ایمان کے نزدیک ایسے بے ادب "ادبی شہ پارے" کی کوئی قدر قیمت نہیں۔

حضور فاضل بریلوی علیہ الرحمہ کے ہم عصر اور بعد کے اردو مترجمین قرآن نے اپنے بے لگام نشر قلم سے تقدیس الوہیت اور منصب رسالت کا جس بے دردی سے خون کیا ہے اسے دیکھتے ہوئے ایسا محسوس ہوتا ہے کہ ان ظاہرین ترجمہ نگاروں نے ترجمہ کر کے اسلام و سنیت کا کوئی نمایاں کارنامہ انجام نہیں دیا ہے بلکہ شرعی اصول کو پس پشت ڈالتے ہوئے قرآن کے ساتھ ایک بھونڈا مذاق کیا ہے۔ یقین نہ ہو تو ذیل کا یہ ترجمہ ملاحظہ کریں۔

"اللہ بیستہ زنی بہم" مولانا محمود حسن دیوبندی، نواب وحید الدین خاں اور سرسید نے بالترتیب اس کا ترجمہ یوں کیا ہے۔

(۱) اللہ بھئی کرتا ہے ان سے (۲) اللہ جل شانہ، ان سے دل لگی کرتا ہے۔ (۳) اللہ ان سے ٹھنکا کرتا ہے۔

اللہ اکبر! خدائے قدوس جو تمام عیوب و نقائص سے منزہ ہے ان کی طرف بھئی کرنا، دل لگی کرنا اور ٹھنکا کرنے کی نسبت کرنا یہ قلمی بے راہ روی اور دینی اقتدار کی پامالی نہیں تو اور کیا ہے؟ اب گئے ہاتھوں اعلیٰ حضرت کا یہ محتاط اور شان الوہیت کے لائق ترجمہ بھی دیکھیں "اللہ ان سے استہزافر ماتا ہے جیسا کہ ان کی شان کے لائق ہے۔ (کنز الایمان)

یوں ہی آیت کریمہ "ان السمنافقین یخادعون اللہ و هو خادعہم" کا ترجمہ کرتے ہوئے ڈپٹی نذیر احمد، عاشق الہی میرٹھی اور مرزا حیرت دہلوی نے اللہ رب العزت کی روئے عظمت پر دھوکہ دینا اور فریب کا جو بد نما دھبہ لگایا تھا امام احمد رضا نے اپنی نوک قلم سے اس داغ کو کھرچ کر رکھ دیا ہے۔ آج بے شک منافق لوگ اپنے گمان میں اللہ کو فریب دیا چاہتے ہیں اور وہی ان کو غافل کر کے مارے گا۔ (کنز الایمان)

احترام رسالت:

کنز الایمان اپنے گونا گوں فنی محاسن اور ادبی خصوصیات کے ساتھ احترام رسالت کا بھی آئینہ دار ہے۔ منصب نبوت کے شرعی تقاضوں کو مد نظر رکھتے ہوئے عشق و محبت کی زبان میں آپ نے ایسا ترجمہ فرمایا ہے کہ پڑھنے کے بعد طبیعت چل جاتی ہے اور کشت ایمان لہلہا اٹھتی ہے۔ اہل دیوبند کے پیشوا مولانا اشرف علی تھانوی نے آیت کریمہ "واستغفر لذنوبک و للمؤمنین و المؤمنات" کا ترجمہ کیا ہے "اور آپ اپنی خطا کی معافی مانگتے رہیں اور سب

مردوں اور مسلمانوں عورتوں کے لئے بھی"

ایسا معلوم ہوتا ہے کہ آن جناب کے ضمیر و قلم پر شیطان نے بسیرا ڈال دیا ہو۔ کیا انہیں اتنی شد بدھ بھی نہ تھی کہ "انبیائے کرام معصوم عن الخطا ہوتے ہیں" تو خطا کی معافی مانگتے رہنے (بصورت استمرار) کیا مطلب؟ ایک غیر مسلم جب اس ترجمہ کو پڑھے گا تو اول فرصت میں وہ یہی تاثر قائم کرے گا کہ جب دین اسلام کے آخری پیغمبر محمد ﷺ (معاذ اللہ) خطا کار تھے تو پھر اپنی امت کو معصیت کے قعر مذلت سے کیسے نکال پائیں گے؟ جن کے دامن کردار پہ خطا و معصیت کا وہبہ لگا ہوا آخر ہم ان کی باتیں کیوں کر تسلیم کریں؟ حکیم الامت کی قبائے افتخار زب تن کئے اسلام کو ذلت کا جامہ پہنانے کی یہ گھنونی کوشش؟ یا اللعجب!

اب ایک عشق رسول کا محبت بھرا یہ ترجمہ بھی دیکھتے چلیں "اور اے محبوب! اپنے خاصوں اور عام مسلمان مردوں اور عورتوں کے گناہوں کی سہانی مانگو" (کنز الایمان)

شان الوہیت اور احترام نبوت آپ کے ترجمہ قرآن کی سب سے اہم اور نمایاں خصوصیت ہے۔ جماعت اہل حدیث کے امیر سعید بن یوسف پاکستان نے دونوک الفاظ میں کہا ہے۔ مگر میں نہایت وضاحت کے ساتھ یہ کہوں گا الہم سے لے کر والناس تک ہم نے کنز الایمان میں نہ کوئی تحریف پائی ہے نہ کسی بدعت اور شرک کے کرنے کا جواز پایا ہے۔ جب ذات باری تعالیٰ کے لئے بیان کی جانے والی آیتوں کا ترجمہ کیا گیا ہے تو بوقت ترجمہ اس کی جلالت، علوت، تقدس و عظمت و کبریائی کو بھی ملحوظ خاطر رکھا گیا ہے جب کہ دیگر تراجم خواہ وہ اہل حدیث سمیت کسی بھی مکتب فکر کے علماء کے ہوں ان میں یہ بات نہیں پائی جاتی "امام احمد رضا کی انشا پر دازی ص ۳۴)

یہی وجہ ہے کہ جامعہ ازہر مصر کے وائس چانسلر ڈاکٹر سید محمدی طحطاوی کی سربراہی میں "مجمع المجوٹ الاسلامیہ" قاہرہ نے کنز الایمان کا مطالعہ کرنے کے بعد اس کی صحت پر مہر تصدیق ثبت کر دی ہے۔ اب تک انگریزی، ہندی بنگالی، گجراتی، پنجابی، سندھی، بلوچی اور وچ وغیرہ متعدد زبانوں میں اسے منتقل کیا جا چکا ہے۔ مسلک اعلیٰ حضرت زندہ باد۔ کنز الایمان پائندہ باد۔





نبی طہات کے لئے  
عظیم خوشخبری



## اسلامک میڈیا سنٹر Islamic Media Centre

دشمنی جذبے سے سرشار، اشاعت و ابلاغ دین کا منفرد ادارہ

• یہ ادارہ قومی پریس میں اہل سنت کی نمائندگی کے لئے قائم کیا گیا ہے۔

دینی تقریبات کی پریس کووریج، خبروں اور تصاویر کی اشاعت، تبصروں پر

خصوصی اشاعتوں، مضامین، کالم، اشتہارات، انٹرویوز، تجزیے اور تبصروں

کی اشاعت ہمارا ہدف ہے۔

• الیکٹرانک اور پرنٹ میڈیا میں جملہ کوریج کے لئے ہمیں خدمت کا موقع دیں۔

• اسلامک میڈیا مختلف موضوعات پر تحقیق، تصنیف و تالیف، تراجم،

ڈیزائننگ، کمپوزنگ اور طباعت و اشاعت کا مثالی مرکز ہے۔

• سلسلہ وار رسائل و جرائد کی ترتیب و تدوین اور اشاعت کے لئے ہماری

خدمات حاضر ہیں۔

• بیرون ممالک میں مقیم اہل وطن کی کتابوں / رسائل کی تحریر، اشاعت کا

انتظام موجود ہے۔

ضابطہ ایک دام، ایک معیار، وقت کی پابندی، ادوار قطعی بند

27۔ لے شیج ہندی سٹریٹ، دربار مارکیٹ، لاہور

فون: 0300-9429027 042-7214940

مذہب رسالت کے لئے رابطہ فرمائیں۔ مکاتیب الرسول قادری

## باب ششم

کنز الایمان اور دیگر تراجم قرآن کا تقابلی مطالعہ



اہل قلم اور باب وانش کو مشق تحریر کی دعوت

عہد حاضر میں دینی حوالے سے گراں قدر دینی، علمی، تحقیقی، تصنیفی، تدریسی، سماجی خدمات سرانجام دینے والے دیدہ و دو عالم دین

حضرت علامہ مفتی محمد خان قادری (رحمۃ اللہ تعالیٰ)

کی سدا بہار شخصیت اور گراں قدر جدوجہد کے اعتراف میں

سہ ماہی انوار رضا جوہر آباد کا محقق العصر نمبر بہت جلد منظر عام پر آ رہا ہے (نہ شاندار)

خاک..... جس پر مضامین لکھے جاسکتے ہیں۔

• ولادت، بچپن، لڑکپن، تعلیمی مراحل • قادیان رضویہ اور دیگر عربی کتب کے تراجم • سلام رضا اور کلام تاجدار گولڑہ کے شارح کی حیثیت سے مقام و مرتبہ • تحفظ ناموس رسالت کے لئے نعلین شریف کی تحریک میں کردار گرفتاریاں اور احتجاجی مظاہرے • مسلک و مشرب عقیدہ و عمل کے حوالے سے قربانیاں اور جدوجہد کا آئینہ • ایک ماہر مدرس • فن خطابت میں ان کی منہج کی زندگی کا تاثر • تصنیف کا جہان اور مفتی محمد خان • تدریسی حوالے سے وابستگان • بیعت اور شیخ طریقت سے تعلق • اساتذہ کرام اور ان سے ربط و تعلق • انصاف و دیانت • بین الاقوامی شخصیات سے روابط • جامعہ اسلامیہ لاہور کا قیام اور معاشرے پر اس کے اثرات • کاروان اسلام، عالمی دعوت اسلامیہ، ادارہ منہاج القرآن کے حوالے سے کام کا جائزہ • معاصرین کا تاثر • دلچسپیاں اور مشاغل • اکابر و مشاہیر کی نظر میں • فحی اور ذاتی زندگی • دوست احباب کی نظر میں • حرمین شریفین کی حاضریاں • بین الاقوامی دورے • اندرون ملک تبلیغی سرگرمیاں • مشائخ و علمائے دانشوروں اور اسکالرز سے تعلق کی نوعیت و حیثیت • پرنٹ میڈیا اور الیکٹرانک میڈیا کے حوالے سے خدمات • اصغر نوازی اور معاصرین سے حسن سلوک • بحیثیت دائی اتحاد بین المسلمین • راجح العلم شخصیت • اہل بیت اطہار سے محبت • حضور سیدنا محمد ﷺ سے محبت و نسبت • تلامذہ کی نظر میں • اہل خانہ کی نظر میں

ملک محبوب الرسول قادری (چیئر مین) اسلامک میڈیا سنٹر

27-A (نچ ہندی سٹریٹ) لاہور بار مارکیٹ لاہور

## قرآن پاک کے اردو تراجم کا تقابلی جائزہ

■ صاحبزادہ و جاہل رسول قادری

امام احمد رضا محدث بریلوی رحمۃ اللہ علیہ عالم اسلام کے ایک جلیل القدر عالم عارف باللہ اور بڑی شخصیت تھے، علمائے عرب و عجم نے ان کی ذات کو حضرت محمد مصطفیٰ ﷺ کا ایک معجزہ کہا ہے۔ انہوں نے قرآن حکیم کا بے ساختہ اور با محاورہ ترجمہ کیا اور جب تفسیر لکھنی شروع کی تو "الانجی" کی چند آیتوں کی تفسیر ۹۰۰ صفحات سے تجاوز کر گئی اور وہ زندگی بھر بھی صرف تفسیر ہی لکھتے رہتے تو زندگی ختم ہو جاتی مگر تفسیر ختم نہ ہوتی۔

وہ علوم اسلامیہ کے بحر بیکراں تھے علم کے جس دھارے کے ساتھ چلتے، چلتے چلے جاتے۔ احادیث پر مہارت و عبور کا یہ عالم کہ مکہ معظمہ اور مدینہ منورہ کے علماء نے ان کو "امام الحمد شین" کے خطاب جلیل سے نوازا۔ فقہ میں تبحر کی یہ کیفیت کہ؟ جب ایک مکی عالم نے عربی متون کے فتاویٰ اسلامیہ کیے تو بے ساختہ پکار اٹھے کہ "یہ فتاویٰ امام ابو حنیفہ دیکھ لیتے تو ان کی آنکھیں ٹھنڈی ہو جاتیں اور اس کے مصنف کو اپنے شاگردوں میں شامل کر لیتے۔" امام احمد رضا کی فقہت کا عالم اسلام میں جواب نہ تھا ان کے مخالف بھی اس حقیقت کو تسلیم کرتے ہیں۔

قرآن و تفسیر، حدیث و فقہ، توقیت و فرائض تو ان کے خاص میدان تھے، مگر وہ بچاس سے زیادہ علوم و فنون پر دسترس رکھتے تھے یہی نہیں بلکہ ہر علم و فن میں اپنی ایک نہ ایک یادگار بھی چھوڑ گئے جن پر کام کرنا کسی فرد واحد کے بس کی بات نہیں بلکہ ایک اکیڈمی کا کام ہے۔

امام احمد رضا موجد تھے، ان کے خیال میں توحید یہ نہیں کہ محبوبان خدا سے پیٹ پھیر کر اللہ کے آگے سر نیاز خم کیا جائے۔ ان کے نزدیک مقام محبوبیت میں محبوبان خدا غیر نہیں۔ اٹلیس اس نکتہ کو نہ سمجھا اور مارا گیا، تحقیر و تذلیل آدم علیہ السلام پر مرد و ظہر اور مقام عظمت سے گرا کر ذلت و خواری کی باتوں میں دھکیل دیا گیا۔ امام احمد رضا کے خیال میں توحید یہ ہے کہ محبوبان خدا کی محبتوں اور عظمتوں سے دل کو آباد کر کے پھر اللہ کے آگے جھکا جائے کہ ویران دل جھکنے کے قابل نہیں ہوتے۔ ان کے فکر و شعور پر اللہ چھایا ہوا تھا وہ فکر و حیات کے ہر گوشے میں اللہ کی جلوہ گری دیکھنا چاہتے تھے۔ یہی اللہ کی



محبت تھی جس نے ان کو اللہ کے محبوب کا شیدائی بنادیا تھا۔ وہ محبت مصطفیٰ ﷺ اور عشق رسول ﷺ کو مسلمانوں کی نجی اور ملی زندگی میں بنیادی حیثیت دیتے تھے۔

امام احمد رضا کی شخصیت ایسی عبقری اور تابناک ہے کہ ان کے خلاف ایک منظم پروپیگنڈے کے وجود آج اندرون ملک و بیرون ملک کے محققین برابر متوجہ ہو رہے ہیں۔ بعض جامعات میں کام ہو رہا ہے اور بعض جامعات میں کام ہو چکا ہے مثلاً لندن یونیورسٹی، لیڈن یونیورسٹی، ہالینڈ، شکاگو یونیورسٹی، کیلیفورنیا یونیورسٹی، الازہر یونیورسٹی مصر، عثمانیہ یونیورسٹی حیدرآباد دکن، جبل پور یونیورسٹی، مسلم یونیورسٹی علی گڑھ، کراچی یونیورسٹی، سندھ حیدرآباد یونیورسٹی، کلکتہ یونیورسٹی، پٹنہ یونیورسٹی، پنجاب یونیورسٹی لاہور وغیرہ وغیرہ۔ تحقیقی کام کے علاوہ امام احمد رضا کی حیات و افکار پر اب تک ہزار سے زیادہ مضامین و مقالات اخبارات و جرائد میں شائع ہو چکے ہیں اور گزشتہ بیس سالوں میں امام احمد رضا پر تحقیق و تصنیف کے کام میں کافی تیزی سے اضافہ ہوا ہے محققین اور دانشوروں کی قلمی جدوجہد گزشتہ ستر سالوں کے مقابلے میں پچھلے بیس سالوں میں زیادہ منظم اور مثبت انداز میں برقی رفتار کے ساتھ بڑھ رہی ہے۔ جس کے نتیجے میں نہ صرف اندرون ملک بلکہ بیرون ملک جدید جامعات میں بھی امام احمد رضا کا چرچا ہونے لگا تاریخی تواتر میں دیکھا جائے تو امام احمد رضا ملت اسلامیہ کی ایک بہت عظیم ہستی تھے۔ وہ ایک نادر روزگار فقیہ، ایک عظیم محدث، علوم قدیمہ و جدیدہ کے ماہر ہونے کے علاوہ ایک بلند رتبہ مصلح بھی تھے، انہوں نے مذہبی اور دینی محاذ کے علاوہ ملتی، سیاسی اور معاشی محاذ پر بھی مسلمانوں کی رہنمائی کا فریضہ بحسن و خوبی کامل بصیرت کے ساتھ انجام دیا۔ ان کا سب سے عظیم کارنامہ ان کے فتاویٰ کا مجموعہ فتاویٰ رضویہ ہے جو فتاویٰ عالمگیری کے بعد فقہ اسلامی کا عظیم ماخذ سمجھا جاتا ہے فتاویٰ رضویہ کے علاوہ ان کا دوسرا بڑا کارنامہ قرآن کریم کا ترجمہ (اردو) کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن ہے جو ۱۹۱۱ء میں پہلی بار منظر عام پر آیا۔ تقریباً اسی ۸۰ برس اس ترجمہ کی تکمیل اور اشاعت کو ہو گئے اور اس دور میں جانتیں کے ایسے اکابر علماء و فضلاء موجود تھے کہ آج کل جس کا کوئی پاسنگ بھی نہیں۔

اس کے بعد پاکستان میں گزشتہ چالیس سالوں سے لاکھوں کی تعداد میں یہ ترجمہ چھپ کر شائع ہو رہا ہے۔ یہ علمی و ادبی حلقوں میں اس ترجمہ کی بڑی پذیرائی ہوئی۔ لیکن نہ اہو گروہی تعصب کا آج اسی ۸۰ برس کے بعد کچھ لوگ ان کے ترجمے میں خامیاں نکالنے کے لیے دور کی کوڑیاں لا رہے ہیں جس کا علم و تحقیق سے کوئی تعلق نہیں۔ حالانکہ امام احمد رضا کی حیات میں اور ان کے بعد مخالفین کے اکابر علماء میں سے کسی نے ترجمے میں غلطی نکالنے کی جرأت نہ کی۔ کیوں کہ اس میں کوئی ایسی غلطی تھی ہی نہیں جس کی وہ گرفت کرتے۔

قرآن مجید کے ترجمہ کو جو خالصتاً ایک علمی مسئلہ ہے اور جس کا تعلق صرف اہل علم سے ہے من مانی تاویلات کر کے مسلم عوام میں پیش کر کے یہ تاثر دینے کی کوشش کی وہ ترجمہ میں فاش غلطیوں کی کہ نعوذ باللہ تحریف معانی قرآن کے مرتکب ہوئے ہیں، اس طرح سے مسلمان عوام کی قرآن شریف سے والہانہ عقیدت کا فائدہ لیتے ہوئے امام احمد رضا فاضل بریلوی سے ان کو متنفر کرنے کی سعی حاصل کی۔ اگر امام احمد رضا کی شخصیت کے گوشے پہلے کی طرح پوشیدہ ہوتے تو شاید اس حربے سے مخالفین اور معاندین کو کچھ زیادہ کامیابی ہو سکتی۔ لیکن اب جبکہ ان کی شخصیت کا ہر پہلو سامنے آ گیا ہے اور لوگوں کو معلوم ہو گیا ہے کہ علم و فضل میں وہ یکنائے زمانہ تھے، عشق رسول ﷺ ان کی پہچان تھی، خدائی اللہ ان کا مقام تھا، تو یہ حربہ وہیں کامیاب ہو سکتا ہے جہاں امام احمد رضا کا تعارف نہیں۔

اس ترجمہ قرآن "کنز الایمان" کی چند خصوصیات یہ ہیں:

۱۶ یہ ایک ایسے عالم کے قلم سے ہوا ہے جو گفت قرآنی کا ایسا ماہر ہے کہ اس کو تمام مضامین قرآن ازبر ہیں۔

۱۷ جو لغات عرب پر ایسی دسترس رکھتا ہے کہ خود اہل عرب نے اس کی عربی دان کی داد دی ہے۔ جو اردو زبان و ادب کا ایسا صاحب کمال ہے کہ اردو کے بڑے بڑے شعرا و ادباء اس کو تحسین و آفرین کہتے ہیں۔

۱۸ جو علوم تفسیر قرآن، فقہ اور حدیث پر ایسا عبور رکھتا ہے کہ عرب و عجم کے علماء اس کو اپنا امام تسلیم کرتے ہیں۔

۱۹ جو اللہ اور اس کے رسول ﷺ کے عشق میں ایسا سرشار ہے کہ غیر بھی اس کے عشق پر گواہ ہیں۔ جو قرآن حکیم کے متعلقہ علوم سے باخبر ہے۔

مقام غور ہے کہ کیا ایسا عالم بے بدل و باخبر قرآن کریم کے ترجمہ میں غلطی کر سکتا ہے؟ اگر غلطی کر سکتا ہے تو کسی بڑے سے بڑے عالم کے متعلق بھی نہیں کہا جاسکتا کہ اس کا ترجمہ غلطیوں سے ترا ہے۔ اگر امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن میں غلطیاں اور خامیاں ہیں تو کسی اردو ترجمہ کے حقائق نہیں کہا جاسکتا کہ وہ غلطیوں سے پاک و صاف ہے اس لیے کہ علم و فضل کے اعتبار سے امام احمد رضا کی شخصیت اردو کے تمام مترجمین سے بلند و بالا اور قد آور ہے۔

مختصر یہ کہ امام احمد رضا کے ترجمہ کی مخالفت کی وجہ نہ تو علمی ہے اور نہ مذہبی بلکہ سرسرفرہ دارانہ اور تاجرانہ ہے، جو سیاسی عیاری اور منافقانہ کردار کی مظہر ہے۔ سچ ہے رقابت و مصیبت اچھے اچھوں کو بے بھر کر دیتی ہے اور اس کو انسانیت کی پست ترین سطح پر لے آتی ہیں اللہ تعالیٰ ہم سب کو



نفس کی شرارت اور حسد و عصبیت سے محفوظ رکھے۔ (آمین)

زیر نظر کتاب کا عنوان ”قرآن پاک کے اردو تراجم کا مختصر تقابلی جائزہ“ ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی، قرآن مجید لاہور کے ناشرین کے شکر یہ کے ساتھ شائع کر رہا۔

یہ تقابلی جائزہ تمام سلیم الطبع انصاف پسند اور اہل نظر حضرات کے لیے ایک دعوت فکر ہے۔ اس مقالے میں امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن مجید کا ان کے مخالفین کے ترجموں سے ایک مختصر تقابلی جائزہ پیش کیا گیا ہے اور فیصلہ خود قارئین کرام پر چھوڑ دیا گیا ہے کہ:-

☆ کون سا ترجمہ قرآن کے مفہوم کے قریب تر ہے اور کون سا دور؟  
☆ کون سا ترجمہ اردو اور عربی زبان کے محاسن کا حامل ہے۔ کون سا اس سے محروم؟

☆ کون سا ترجمہ اللہ رب العزت ذوالجلال والا کرام کی عظمت و شان کے شایان شان ہے اور کون سا منافی؟

☆ کون سا ترجمہ حضور اکرم ﷺ کی عظمت شان اور ناموس و ادب کا محافظ ہے اور کون سا بے باکی و گستاخی کا مظہر ہے؟

☆ کس ترجمہ کو پڑھ کر دل میں اللہ رب العزت اور اے رسول مکرّم ﷺ کی محبت اور عظمت میں اضافہ ہوتا ہے اور کس کو پڑھ کر قلوب کو تکلیف پہنچتی ہے اور اللہ اور اس کے رسول ﷺ کے گستاخوں کی جراتیں بڑھتی ہیں؟

لہذا قارئین کرام سے درخواست ہے کہ تعصب و تنگ نظری سے بالاتر ہو کر نہایت غیر جانبداری سے قرآنی ترجمہ کے خلاف مخالفین کا شور و غوغا اور بے جا پروپیگنڈہ عدل و انصاف کا خون ہے کہ نہیں اور یہ کہ اس کی حقیقت محض ایک سیاسی ڈھونگ اور گروہی اسٹنٹ کے علاوہ کچھ اور بھی ہو سکتی ہے؟

### قرآن پاک کے اردو تراجم کا تقابلی جائزہ

قرآن پاک اللہ تعالیٰ کی آخری کتاب اور اپنی نوع انسان کی طرف اللہ کا آخری پیغام ہے۔ رسول اللہ ﷺ نے اس کی حفاظت اور کتابت کا پورا پورا انتظام کیا اور اس کی نشر و اشاعت میں اپنی پوری مبارک زندگی صرف کی، اس کے ہر قانون پر خود عمل کیا اور دوسروں کو سختی سے اس پر عمل کی تاکید فرمائی۔ بار بار اپنے مبارک اور مختصر جملوں میں اس کی اہمیت جتلائی۔

رسول اللہ ﷺ کی ان مساعی جلیلہ کی بنا پر قرآن کریم کو ہر مسلمان نے اپنے دل و جان سے زیادہ عزیز رکھا اور علماء نے اس کی تفسیر اور تشریح میں اپنی زندگی کا بیشتر حصہ صرف کیا۔

قرآن کریم چونکہ عربی زبان میں ہے اس لیے دنیا کی ہر زبان بولنے والے مسلمانوں

لے اس کا اپنی اپنی زبان میں ترجمہ کیا اور تراجم قرآن کی دنیا میں کثرت ہو گئی ان تراجم کی کثرت خود اس بات کا بین اور واضح ثبوت ہے کہ آج تک قرآن کریم کا یو جامع اور مکمل ترجمہ نہ ہو سکا۔ آج کے دو جہاں سرکارِ دو عالم ﷺ (فداۃ اُمّی و ابی) کا یہ فرمان مبارک وَلَا یَخْلُقُ عَنْ کَلَمَاتِ الرَّبِّ وَلَا یَنْقُضُ عَجَائِبُہٗ نہ اس کے عجائبات ختم ہوں گے اور نہ یہ کثرت تکرار سے ہٹاؤ گا، کس قدر جامع ہے اور اس بات کی طرف واضح اشارہ کہ قرآن تفسیریں اور تراجم دنیا قائم رہنے تک جاری رہیں گے۔

بزرگ عظیم پاک و ہند میں قرآن کریم کے تراجم زیادہ تر اردو زبان میں ہوئے ہیں۔ ان مترجمین کا سرخیل شاہ ولی اللہ کا خاندان ہے اور اس کے بعد بھی ترجمے ہوتے رہے تو اس سے یہ بات ثابت ہو گئی کہ گذشتہ تراجم جامع نہیں تھے۔ خاص کر شاہ عبدالقادر کا ترجمہ تو اخذ مفہوم کے لیے بالکل نامکمل ہے مولانا اشرف علی تھانوی کا ترجمہ اگرچہ اخذ مفہوم کے لیے قدرے بہتر تھا لیکن اس میں یہ قیادت تھی کہ ترجمہ صرف سرسری کر دیا گیا۔ چند باتیں جو نہایت اہم تھیں نظر انداز کر دی گئیں۔ ایک تو یہ کہ ایک لفظ ایک جگہ دو معنی دیتا ہے دوسری جگہ بھی وہی معنی استعمال کر لیے گئے حالانکہ یہ درست نہیں تھا کیونکہ قرآن کریم کے اسلوب بیان میں ایک خاص کیفیت ہے جو دوسری زبانوں یا زبان کی کسی صنف میں نہیں ہے۔ اس کی مثالیں، استعارات، کنایات، اشارات اور تشبیہات کا انداز تمام اصنافِ سخن سے مختلف ہے۔

مندرجہ بالا گزارش سے یہ سوال سامنے آتا ہے کہ قرآن کریم کا کسی دوسری زبان میں کما حقہ ترجمہ ہو سکتا ہے نہیں؟

اس کا جواب بہت آسان ہے کہ قرآن کریم کا ترجمہ کسی دوسری زبان میں ممکن نہیں بلکہ اگر عربی ہی کے مترادف الفاظ لے آئے جائیں تو بھی مفہوم کہیں سے کہیں جا پہنچے گا اور قرآنی مفہوم بھی ختم ہو کر رہ جائے گا۔ اس بارے میں ابن قتیہ کی رائے یہ ہے کہ قرآن کریم کا نزول ان تمام اسالیب کلام کے مطابق ہوا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ کوئی ترجمہ کرنے والا قرآن کریم کا ترجمہ کو (دوسری) زبان میں کما حقہ نہیں کر سکتا۔ جیسا کہ ترجمہ کرنے والوں نے انجیل کا ترجمہ سریانی زبان سے حبشی یا رومی زبان میں کر لیا تھا۔ ایسے ہی زیور، تورات کے تراجم اور باقی کتب الہیہ کے تراجم عربی زبان میں کر لیے گئے تھے کیونکہ عجمی زبانوں میں مجازی وہ وسعت نہیں جو عربی زبان میں ہے۔ اس لیے یہ دشوار ترین امر ہے کہ قرآن کریم کو کما حقہ کسی بھی دوسری زبان میں ترجمہ کیا جائے۔

قرآن کریم ہی سے چند مثالیں پیش کی جا رہی ہیں جس سے یہ ثابت ہوگا کہ قرآن کریم کا ترجمہ کرنا کتنا دشوار ہے۔



پہلی آیت: - وَإِنَّمَا تَخَافَنَ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةٌ فَانْبِذْ إِلَيْهِمْ عَلَى سَوَاءٍ ط ۵۸/۸  
دوسری آیت: - فَخَصَرَ بُنَا عَلَى أَذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِتِينَ عَدَا ۱۱/۱۸ ہیں اگر  
قرآن کے اس فرمان کو کما حقہ لفظوں کی شکل میں ادا کرنا چاہیں تو یہ ناممکن ہے ہاں اس کا مفہوم ضرور  
معلوم کیا جاسکتا ہے اور اس کے علاوہ بھی کئی آیتیں ہیں جو طوالت کے پیش نظر ذکر نہیں کی جارہی ہیں  
اس سے یہ بات تو ثابت ہوگئی کہ قرآن مجید کا ترجمہ کما حقہ نہیں کیا جاسکتا لیکن کیا یہ کہہ دینا کافی ہے کہ  
قرآن کریم کا ترجمہ کما حقہ نہیں کیا جاسکتا اس لیے چھوڑ دو قرآن سمجھ کر کیا کرنا ہے؟ ہرگز نہیں۔ بلکہ  
قرآن کا ترجمہ کیا جائے گا اور اس کی تشریح و تفسیر بیان کی جائے گی اور اس بات کی کوشش کی جائے گی  
کہ ترجمہ تفسیر کما حقہ ہو۔

مترجمین کرام نے جو خاص بات نظر انداز کر دی وہ یہ ہے کہ انہوں نے آنحضرت صلی اللہ  
علیہ وآلہ واصحابہ وسلم فدائے امی و ابی کو جہاں قرآن میں مخاطب کیا ہے وہاں وہ اب ملحوظ خاطر نہ رکھا  
جوشان مصطفوی ﷺ کا متقاضی ہے اور ترجمہ میں اس قسم کا سقم واقع ہو گیا جس سے محبان رسول اور  
عاشقان مصطفیٰ کے قلوب کو تکلیف پہنچتی ہے۔

بعض جگہوں پر اللہ رب العزت ذوالجلال والا کرام کے لیے ایسے الفاظ استعمال کیے گئے  
جوشان کبریائی کے منافی ہیں بلکہ اللہ کی شان اور اس کی عظمت میں ان الفاظ کا استعمال گستاخی ہے  
حالانکہ کسی بھی زبان کا دوسری زبان میں ترجمہ کرتے وقت اس زبان کے آداب ملحوظ خاطر رکھے  
جاتے ہیں قرآن کریم میں مختلف جگہوں پر ایک ہی لفظ استعمال ہوا ہے لیکن سیاق و سباق کے اعتبار  
سے اس کے معانی مختلف ہیں۔ اگر ہر جگہ ایک ہی معنی لیے جائیں تو مفہوم درست نہیں ہوگا۔ ان  
الفاظ میں سے چند درج ذیل ہیں:-

خدع، مکر، ہدی، علم، ضال، وحی، مومن، شاکر۔ اس کے علاوہ اور بہت  
سے ایسے الفاظ ہیں جن کے معانی اپنے سیاق و سباق کے لحاظ سے بدلتے رہتے ہیں۔ اللہ تعالیٰ  
نے قرآن میں حضور ﷺ کو صیغہ واحد حاضر میں مخاطب فرمایا لیکن اس کا یہ مطلب ہرگز نہیں کہ ترجمہ  
کرتے وقت اردو میں وہی الفاظ استعمال کیے جائیں۔ اردو زبان میں تو کہہ کر اپنے بڑے کو مخاطب  
کرنا گستاخی ہے۔ ہاں اللہ کے لیے تو استعمال کیا جاسکتا ہے کہ وہ مالک اور خالق اور بندے کا راز  
دار ہے لیکن حضور ﷺ فدائے امی و ابی کے لیے تو استعمال کرنا اردو آداب زبان کے خلاف ہوگا۔

مندرجہ بالا الفاظ کی تشریح اور مناسب معنی:

خدع کے معنی ہیں جو کچھ دل میں ہو اس کے خلاف ظاہر کر کے کسی کو اس چیز سے بچھ

دینا جس کے وہ درپے ہو۔ جب یہ لفظ دشمن خدا اور رسول کے لیے استعمال ہوگا تو اس کے معنی اور  
اس کے اور جب یہی لفظ اللہ کے لیے قرآن میں استعمال کیا گیا ہو تو معنی اور ہوں گے، ایک ہی  
معنی میں استعمال کر دینا صریحاً غلطی ہے مثلاً کہ وہ اللہ کو دھوکہ دیتے ہیں اور اللہ کو دھوکا دیتا ہے۔  
بالکل غلط ہے اور اعلیٰ حضرت بریلوی رضی اللہ عنہ نے اپنے اس ترجمے میں اس بات کا خاص خیال  
رکھا ہے جو دوسرے کسی مترجم قرآن نے نہیں رکھا۔

مفکر کے معنی کسی شخص کو حیلہ کے ساتھ اس کے مقصد سے پھیر دینے کے ہیں۔ اس کی  
تسمیہ ہیں (۱) اگر اس سے کوئی اچھا فعل مقصود ہو تو محمود ہوتا ہے ورنہ مذموم۔ اب وَاللَّهِ خَيْرُ  
النَّاسِ كَيْفَ كَاتَرَجَمَ اللہ کا فریب سب سے بہتر ہے۔ قطعاً غلط ہوگا (خَيْرُ النَّاسِ كَيْفَ) میں اللہ  
تعالیٰ تدابیر محمود کا مالک ہے کافروں کی تدبیریں مذموم ہیں لیکن اللہ کی تدبیر محمود ہے اور اللہ محمود  
تدبیریں کرنے والا ہے دوسری جگہ پر یہی لفظ مذموم تدابیر کے معنی میں آیا ہے جیسے وَلَا يَجْنِبُ  
الْمُشْكِرُ الشُّبُهَىٰ إِلَّا يَأْهُلِهِ ۳۵/۳۳۔ ترجمہ: اور مذموم تدابیر کرنے والے کا وبال اس کے کرنے  
والے پر ہوتا ہے۔ اور وَإِذَا يَمْشُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۱۔ اور اے محمد ﷺ اس وقت کو یاد کرو جب ان  
لوگ تمہارے بارے میں (مذموم) چال چل رہے تھے۔ ۸-۳۰۔

وَمَشَرُوا مَشَرَ وَشَكَّرْنَا مَكْرًا ۱۔ اور وہ ایک چال چلے (مذموم) اور ہم نے بھی ایک  
تدبیر کی (محمود) یعنی انہوں نے مذموم تدابیر اختیار کیں اور ہم نے محمود تدبیر اختیار کی۔ بعض نے کہا  
کہ مکر خداوندی کے معنی بندے کو ڈھیل دینے اور ساز و سامان پر خوب قدرت دینے کے ہیں اس لیے  
امیر المومنین حضرت علی رضی اللہ عنہ نے فرمایا مَن وَشَعَ عَلَيْهِ ذُنُوبُهُ وَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّهُ مُكَرَّبٌ بِهِ لِقَا  
مُخْذَوِعٍ فَنِي غَلِيْبِهِ ۱۔ کہ جس پر اس کی دنیا فراخ کر دی گئی اور وہ یہ نہ سمجھا ہو کہ اُسے ڈھیل دی گئی  
ہے تو وہ فریب خوردہ اور احمق ہے۔

مندرجہ بالا بحث سے واضح ہو گیا کہ مکر کے کیا معنی ہیں۔ اس کے معنی مترجمین نے اکثر غلط کیے ہیں۔  
علم کسی چیز کی حقیقت کا ادراک کرنا اور یہ دو قسم پر ہے اول یہ کہ کسی چیز کی ذات کا ادراک  
کرنا دوم ایک چیز پر کسی صفت کے ساتھ حکم لگانا جو اس کے لیے ثابت ہو۔ یا ایک چیز کی دوسری چیز سے  
نفی کرنا جو اس سے منفی ہو۔ پہلی صورت میں یہ لفظ متعدی بیک مفعول ہوتا ہے جیسا کہ قرآن میں ہے:  
لَا تَعْلَمُوهُمْ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ ۸/۶۰ جن کو تم نہیں جانتے اور اللہ جانتا ہے۔ ۸-۱۱ اور

دوسری صورت میں متعدی یہ دو مفعول ہوتا ہے جیسا کہ اللہ کا ارشاد ہے۔ فَإِنِّي عَلِمْتُ مَوْفِقٌ  
مُؤْمِنَاتٍ ۱۰/۶۰ اگر تم کو معلوم ہو کہ مومن ہیں۔ اور آیت يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ کے آخر میں



علم لیا ہمیں کچھ معلوم نہیں ہے اس بات کی طرف اشارہ ہے کہ ان کے ہوش و حواس قائم نہیں رہیں گے۔ ایک اور حیثیت سے علم کی دو قسمیں ہیں (۱) نظری علم (۲) عملی علم۔ علم نظری یہ ہے کہ جو حاصل ہونے کے ساتھ ہی مکمل ہو جائے جیسے وہ علم جس کا تعلق موجودات عالم سے ہے اور علم عملی یہ ہے کہ جو عمل کے بغیر تکمیل نہ پائے جیسے عبادات کا علم۔

علم کی ایک اور حیثیت سے بھی تقسیم کی گئی ہے۔ ایک علم عقلی یعنی وہ علم جو صرف عقل سے حاصل ہو سکے دوسری علم سمعی یعنی وہ علم جو محض عقل سے حاصل نہ ہو بلکہ ذریعہ نقل و سماعت کے حاصل کیا جائے اسی لیے جب عالم اللہ کے لیے بولا جائے گا تو معنی اور ہوں گے اور انسان کے لیے بولا جائے گا تو اور معنی ہوں گے۔ ظاہر ہے دونوں کو خلط ملط کر دینا غل ہی ہوگا۔ تو جہاں جہاں قرآن میں "نَعْلَمُ لِنَعْلَمُ" کا لفظ آیا ہے وہاں معانی بھی اسی اعتبار سے کیے جائیں گے ورنہ بہت سارے اشکال وارد ہونے کا خطرہ ہے۔

الضلال کے معنی سیدھی راہ سے ہٹ جانے کے ہیں۔ یہ ہٹنا خواہ عمدہ ہو یا سہواً تھوڑا ہو یا زیادہ تو جس سے بھی کسی قسم کی غلطی سرزد ہوگی اس کے متعلق ضلالت کا لفظ استعمال کیا جاسکتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ انبیاء اور کفار دونوں کے لیے یہ لفظ استعمال کیا گیا ہے لیکن ترجمہ کرتے وقت ان باتوں کا لحاظ ضروری ہے کہ فرق مراتب کا خیال رکھا جائے۔ اگر ایک ہی معنی کیے تو یہ صریح گستاخی ہوگی۔ مومن کا لفظ اہل ایمان کے لیے بھی استعمال کیا گیا ہے اور اللہ تعالیٰ رب العزت کے لیے بھی چنانچہ دونوں میں ترجمہ کرتے وقت فرق ملحوظ خاطر رکھنا ضروری ہے اسی طرح لفظ "شاکر" جو بندہ و معبود دونوں کے لیے استعمال ہوا ہے۔ اگر یہ خیال نہ کیا جائے تو ترجمہ بالکل چوہا پٹ ہو اور بجائے ثواب کے عذاب ہو۔ مترجمین میں سے شاہ عبدالقادر، شاہ رفیع الدین، شاہ ولی اللہ (فارسی ترجمہ)، عبدالماجد دریا آبادی، ڈپٹی نذیر احمد، اشرف علی تھانوی، مرزا حیرت دہلوی وغیرہم۔ سب نے ترجمہ میں ان باتوں کا خیال نہیں رکھا۔ نہ جانے کیوں، بہر حال اعلیٰ حضرت امام احمد رضا بریلوی رضی اللہ عنہ نے ان تمام باتوں کا خیال رکھا اور ادب مصطفوی کو مقصد زندگی بنایا اور ایسا ترجمہ پیش کیا جن میں ادب، خشکی، آرائش و حسن بیان مکمل طور پر موجود ہے۔

قرآن کریم کے مروجہ تمام ترجمے اگر غور سے دیکھے جائیں تو یہ بات صاف معلوم ہو جاتی ہے کہ ترجمہ کرتے وقت کس مترجم نے اللہ اور اس کے رسول ﷺ کا ادب ملحوظ خاطر رکھا ہے۔ ذیل میں ہم تمام ترجموں سے کچھ اقتباسات پیش کرتے ہیں اور آپ سے اس بات کی التجا کرتے ہیں کہ آپ خود فیصلہ فرمادیں کہ کون سا ترجمہ ادب کے قریب اور کون سا ترجمہ بے ادبی اور گستاخی پر مبنی ہے۔

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ سوره النحیٰ آیت (۷) مترجمین:-

ترجمہ: اور پایا تجھ کو بھٹکا ہوا، پھر راہ دی۔ (شاہ عبدالقادر)

اور پایا تجھ کو راہ بھولا ہوا پس راہ دکھائی (شاہ رفیع الدین)

دیافت ترا راہم گم کردہ یعنی شریعت نئی دانستی پس راہ نمود (شاہ ولی اللہ)

اور آپ کو بے خبر پایا، سورت بتایا۔ (عبدالماجد دریا آبادی)

اور تمہیں گم کردہ راہ پایا تو کیا (تمہیں) ہدایت (نہیں) کی؟ (مرزا حیرت دہلوی)

اور تم کو دیکھا کہ راہ حق کی تلاش میں بھٹکے بھٹکے پھر رہے ہو تو تم کو دین اسلام کا سیدھا راستہ دکھایا۔ (ڈپٹی نذیر احمد)

اور اللہ تعالیٰ نے آپ کو شریعت سے بے خبر پایا سو آپ کو شریعت کا راستہ بتا دیا۔

(اشرف علی تھانوی)

اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفت پایا تو اپنی طرف راہ دی۔ (اعلیٰ حضرت احمد رضا خاں)

تمام مترجمین کرام نے ضالا کا ترجمہ بھٹکا ہوا، گم کردہ راہ وغیرہ کے معنی میں استعمال کیا ہے جو صریح غلط اور بے ادبی پر دلالت ہے۔ رسول اللہ ﷺ کی شان اقدس میں یہ کہنا کہ بھٹکا ہوا گم کردہ راہ ہے صاف اور صریح گستاخی ہے۔ البتہ آخری مترجم کا ترجمہ آپ دو تین بار پڑھیں اور خود ہی فیصلہ کریں کہ کون سا ترجمہ صحت و ادب کے قریب ہے۔

کو اپنی زبان میں اس طرح ڈھالا کہ جس سے صاف پتا چلتا ہے کہ محمد (ﷺ) کچھ بھی نہیں تھے صرف بھٹکنے والے ایک پریشان گم کردہ راہ آدمی تھے (نعوذ باللہ من ذالک) تو انہیں پھر ہدایت دے دی گئی۔

اعلیٰ حضرت نے اس قدر با ادب اور نفیس ترجمہ کیا ہے کہ آپ اسے کسی زبان میں بھی نقل کریں کسی صورت بے ادبی اور غلط فہمی کا احتمال باقی نہیں رہتا۔ الفاظ پر غور کیجیے۔

علم اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفت پایا تو اپنی طرف راہ دی۔

یعنی رسول اللہ ﷺ نداہ ابی و امی نبی تھے، رسول تھے، پیغمبر تھے، راہ حق پر تھے لیکن اللہ کی محبت میں از خود رفت ہو چکے تھے تو اللہ نے وہ ظاہری لباس نبوت اور اپنا قرب نصیب فرمایا۔ جس کے لیے آپ پریشان رہتے تھے۔ نہ یہ کہ آپ راہ بھٹکے ہوئے گم کردہ تھے۔

قرآن کریم میں دوسری جگہ یہ بات بیان کر دی گئی کہ مَاضِلٌ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ سوره نجم آیت نمبر ۲ یعنی آپ کے صاحب (نبی اکرم ﷺ) نہ گمراہ ہوئے اور نہ بے راہ چلے۔



إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ (فتح ۱۰۲)

ترجمہ: ہم نے فیصلہ کر دیا تیرے واسطے صریح فیصلہ تا معاف کرے تجھ کو اللہ جو آگے ہوئے تیرے گناہ اور جو پیچھے رہے۔ (شاہ عبدالقادر)

تحقیق فتح دی ہم نے تجھ کو فتح ظاہر تا کہ بخشے واسطے تیرے خدا جو کچھ ہوا تھا پہلے گناہوں سے تیرے اور جو کچھ پیچھے ہو۔ (شاہ رفیع الدین)

ہر آئینہ ما حکم کر دیم برائے تو فتح ظاہر عاقبت فتح آنست کہ پیامرزد تر خدا آنچہ کہ سابق گذشت از گناہ تو و آنچہ پس ماند۔ (شاہ ولی اللہ)

بے شک ہم نے آپ کو کھلم کھلا فتح دی تاکہ اللہ آپ کی سب اگلی پچھلی خطائیں معاف کر دے (عبدالماجد دریا بادی)

اے پیغمبر یہ حدیبیہ کی صلح کیا ہوئی۔ دراصل ہم نے تمہاری کھلم کھلا فتح کرادی تاکہ تم اس فتح کے شکر یہ میں دین حق کی ترقی کے لیے اور زیادہ کوشش کرو اور خدا اس کے صلے میں تمہارے اگلے اور پچھلے گناہ معاف کرے۔ (ڈپٹی نذیر احمد)

بے شک ہم نے آپ کو ایک کھلم کھلا فتح دی تاکہ اللہ آپ کی اگلی پچھلی خطائیں معاف فرمادے (اشرف علی تھانوی)

بے شک اے نبی ہم نے تمہیں ایک فتح ظاہر عنایت کی۔ تاکہ اللہ تعالیٰ تمہارے اگلے پچھلے گناہوں کو بخش دے (مرزا حیرت دہلوی)

بے شک ہم نے تمہارے لیے روشن فتح دی تاکہ اللہ تعالیٰ تمہارے سبب سے گناہ بخشے تمہارے اگلوں کے اور تمہارے پچھلوں کے۔ (اعلیٰ حضرت)

کسی زبان کا دوسری زبان میں ترجمہ کرنے کے لیے ضروری ہے کہ مترجم ان دونوں زبانوں کا ماہر ہو اور یہ بات اس آیت کے ترجمے میں نہیں ہے کیونکہ سوائے اعلیٰ حضرت کے سب نے ایسا ترجمہ کیا ہے جس سے ثابت ہوتا ہے کہ نبی آخر الزماں ﷺ (نحوذ باللہ من ذالک) پہلے بھی گناہ کر چکے تھے اور بعد میں بھی کرنے کا امکان ہے کہ جس کی وجہ سے اللہ تعالیٰ کو ایک سند دینی پڑی کہ آپ کے اگلے اور پچھلے سب گناہ ہم نے معاف کر دیئے۔

ترجمہ میں دو سوال ابھر کر سامنے آتے ہیں۔ اول یہ کہ کیا نبی معصوم نہیں؟ دوسرے یہ کہ کیا گناہ اسی طرح معاف ہوا کرتے ہیں کہ اللہ نے فتح بھی دی اور اس کے ساتھ گناہ کی مغفرت کا

سوال اول کا جواب صاب ہے اور ہر مسلمان اور عاشق رسول کو معلوم ہے کہ نبی اکرم ﷺ پہلے بھی معصوم تھے اور بعد میں بھی معصوم ہیں۔ گناہ کا شائبہ اور تصور بھی نبی اکرم ﷺ کے بارے میں نہیں کیا جاسکتا۔

ترجمے کی یہی غلطی اردو کے علاوہ دوسری زبانوں کے مترجمین نے بھی کی ہے۔ مثلاً قرآن کے انگریزی مترجم اے جے۔ آر بری (A.J. ARBERRY) نے اپنے انگریزی ترجمے میں اس آیت کریمہ کے معنی اس طرح کیے ہیں۔

Surely we have given thee (you) a manifest victory, that God may forgive thee (you) the former and the latter sins.

اس انگریزی ترجمے سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ (نحوذ باللہ) رسول گنہگار تھے۔ اور اسی قسم کے ترجموں نے نئے انگریزی محققین کو رسول اللہ ﷺ کی شان میں گستاخی پر آمادہ کیا اور انہوں نے حضور ﷺ کی شان میں ایسے الفاظ استعمال کیے جو شان رسالت پناہ کے بالکل منافی تھے۔

Marmanduke Picthal کا ترجمہ دیکھیے:

(1) Lo! We have given thee (o. Muhammad) a signal victory (2) that Allah may forgive thee of had in, that which is past and that which is to come.

اب بتائیے کہ اس سے کیا ثابت ہوتا ہے اس ترجمے سے تو صاف ظاہر ہوتا ہے کہ رسول گنہگار تھے۔ (نحوذ باللہ من ذالک) لیکن اعلیٰ حضرت کے ترجمے میں آپ خود دیکھیں کہ یہ بات نہیں ہے۔ اب اعلیٰ حضرت کا ترجمہ پڑھیے تو جی میں وہ انبساط و سرور پیدا ہوگا جو قرآن کا مقصود ہے۔

فَإِنْ يَشَأْ اللَّهُ يُخْذْ عَلَى قَلْبِكَ (سورہ شوریٰ آیت ۲۲)

ترجمہ: پس اگر خواہد خدا مہر بندل تو (شاہ ولی اللہ)

پس اگر چاہتا اللہ مہر کر دے تیرے دل پر (شاہ رفیع الدین)

سو اگر اللہ چاہے مہر کر دے تیرے دل پر (شاہ عبدالقادر)

سو اگر اللہ چاہے تو آپ کے قلب پر مہر لگا دے (عبدالماجد دریا بادی)

سو خدا اگر چاہے تو آپ کے دل پر بند لگا دے (اشرف علی تھانوی)

اور اگر اللہ چاہے تو تمہارے دل پر اپنی رحمت و حفاظت کی مہر لگا دے (اعلیٰ حضرت)

سوائے اعلیٰ حضرت بریلوی کے تمام ترجموں سے قاری یہی نتیجہ اخذ کرے گا کہ اللہ تعالیٰ نے رسول اللہ کے دل پر مہر لگانے کا ارادہ کیا تھا لیکن پھر کچھ سوچ کر چھوڑ دیا ورنہ ضرور مہر لگا دیتا۔



اب یہ تو معلوم ہی نہیں کہ کیوں مہر نہیں لگائی۔ یہ کس قدر گستاخی اور بے ادبی ہے کہ اللہ تعالیٰ تو چاہتا تھا کہ مہر لگا دیں (کیونکہ) نعوذ باللہ ثم نعوذ باللہ حضور کے اعمال ہی ایسے تھے جن کی وجہ سے مہر لگانے کی ضرورت تھی لیکن پھر چھوڑ دیا اس نرمیہ سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ نبی ہونا کوئی غیر معمولی اور بڑی بات نہیں۔ بھلا جس کو اللہ تعالیٰ نبوت کے لیے اور وہ بھی جس پر نبوت کا خاتمہ ہو منتخب کرے اور پھر خود ہی اس کو بار بار سرزنش کرے کیوں کر ہو سکتا ہے؟

حضرت امام احمد رضا بریلوی کے علاوہ دیگر ترجموں سے دو باتیں ثابت ہوئی ہیں۔ ایک تو یہ کہ اللہ تعالیٰ نے حضور کو نبوت کا تاج تو پہنا دیا لیکن استغفر اللہ حضور نبوت کے قابل نہ تھے۔ حالانکہ تمام مسلمان اہل علم ہوں یا بے علم سب اس بات پر متفق ہیں کہ نبوت اللہ کی جانب سے ہوتی ہے اور صرف اس شخص کو نبوت سے سرفراز کیا جاتا ہے جو قوت عقلیہ فرست و تدبر میں کل عالم میں سب سے افضل ہو۔ اعلیٰ حضرت بریلوی نے ان تمام خدشات نبوت سے کیونکر انکار کرے گا۔ نبی کا قوت عقلیہ میں کل عالم سے برتر ہونا وہ خود بخود تسلیم کرے گا۔ اگر نہیں تو اس کا صاف مطلب ہٹ دھرمی کے سوا کچھ نہیں۔

وَلَيْسَ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ مَّ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ

قَوْلٍ وَلَا نَصِيرَةٍ (سورہ بقرہ، آیت ۱۲۰)

ترجمہ: اور کبھی چلا تو ان کی پسند پر بعد اس علم کے جو تجھ کو پہنچا تو تیرا کوئی نہیں اللہ کے ہاتھ سے حمایت کرنے والا نہ مددگار۔ (شاہ عبد القادر)

ادالہ! اگر پیروی کرے گا تو خواہشوں ان کے پیچھے اس چیز کے آئی تیرے پاس علم سے نہیں واسطے تیرے اللہ سے کوئی دوست اور نہ کوئی مددگار، (شاہ رفیع الدین)

اگر پیروی کر دی آرزو ہائے باطل ایشاں را پس آنچہ آمدہ است بتواز دانش نہ باشد ترا برائے اخلاص از عذاب خدا بچ دوستی دنیا رے دہند۔ (شاہ ولی اللہ)

اور اگر آپ بعد اس علم کے جو آپ کو پہنچ چکا ہے اس کی خواہشوں کی پیروی کرنے لگے تو آپ کے لیے اللہ کی گرفت کے مقابلے میں نہ کوئی یار ہوگا نہ مددگار۔ (عبد الماجد دریا بادی)

اور اے پیغمبر اگر تم اس کے بعد تمہارے پاس علم یعنی قرآن آچکا ہے۔ ان کی خواہشوں پر چلے تو پھر تم کو خدا کے غضب سے بچانے والا نہ کوئی دوست ہوگا اور نہ کوئی مددگار۔ (ذہبی نزد احمد)

اور اگر آپ اتباع کرنے لگیں ان کے غلط خیالات کا علم قطعی ثبات بالوحی آچکنے کے بعد تو آپ کا کوئی خدا سے بچانے والا نہ یار کے نہ مددگار۔ (اشرف علی تھانوی)

اور (اے سننے والے کسے باشد) اگر تو ان کی خواہشوں کا پیرو ہو، بعد اس کے کہ تجھے علم

آچکا تو اللہ سے کوئی تیرا بچانے والا ہوگا اور نہ مددگار۔ (اعلیٰ حضرت)

مندرجہ بالا ترجموں میں سوائے اعلیٰ حضرت بریلوی کے تمام انہوں سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ حضور پر تو جلیل اللہ کو اس بات پر زبرد تو بیخ کی جارہی ہے کہ تم قرآنی ظلم اُبانے کے بعد ان کی پیروی کرو گے (نعوذ باللہ) لہذا اگر ایسا کیا تو خبردار تم کو ایسی پکڑ پکڑیں گے کہ کوئی ہزارندہ سکے گا بھلا بتائیے یہ کیا بات ہوئی حالانکہ تفسیر خازن میں ہے کہ انہ خطاب للنبی ﷺ والمراد ہاں یہ خطاب تو نبی ﷺ سے ہے لیکن اس سے مراد امت محمدیہ ﷺ ہے پھر سوال پیدا ہوتا ہے کہ اگر ایسا تو ان حضرات کو ترجمے میں یہ بات واضح کرنی چاہیے تھی نہ کہ ایسا ترجمہ کرتے جس میں آنحضرت ﷺ کی تنقیص ہو اعلیٰ حضرت بریلوی نے اس لفظ کے ترجمے میں یہ کمال کیا کہ ترجمہ وہ کر دیا جو مثلاً مولانا تقاضا نے ادب تھا۔

مَا كُنْتُ تَذَرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ۔ (سورہ شوریٰ آیت ۵۲)

ترجمہ: تو نہ جانتا تھا کہ کیا ہے کتاب اور نہ ایمان (شاہ عبد القادر)

نہی دانستی کہ چیست کتاب و نہی دانستی کہ چیست ایمان (شاہ ولی اللہ)

آپ کو نہ یہ خبر تھی کہ کتاب کیا چیز ہے اور نہ یہ کہ ایمان کیا چیز ہے۔ (عبد الماجد دریا بادی)

تم نہیں جانتے تھے کہ کتاب اللہ کیا چیز ہے اور نہ یہ خبر تھی کہ ایمان کا انتخابی کمال کیا چیز ہے۔

(اشرف علی تھانوی)

اس سے پہلے نہ تم کتاب جانتے تھے نہ احکام شرع کی تفصیل (اعلیٰ حضرت بریلوی)

سرکارِ دو عالم ﷺ (فداہ امی دہلی) کو شرف نبوت کا تاج چلن آدم سے قبل ہی عطا کر دیا

گیا تھا۔ پھر یہ ترجمہ کرنا کہ نہ تو کتاب جانتا تھا اور نہ ایمان تو یہ صاف اہل مرتع عصمت انبیاء پر حملہ

ہے کیونکہ نبوت اللہ نے اپنے منتخب بندوں ہی کو عطا فرمائی ہے اور یہ خطاب لوح و قلم میں محفوظ

ہے۔ پھر یہ کہنا کس قدر گستاخی ہے کہ اس سے قبل آپ ممکن نہ تھے کہ ایک روایت میں آتا

ہے کہ جب آپ دنیا میں تشریف لائے تو اللہ رب العزت کو حمد کیا اور لایا لا اِلهَ اِلَّا اللّٰهُ مُحَمَّدٌ

رَسُولُ اللّٰهِ تو خود ہی فیصلہ کریں گے کہ حقیقت کیا ہے۔

آیت کا مطلب صاف یہ ہے کہ جو لوگ آپ کو نبی نہیں مانتے ان کو معلوم ہو جائے کہ یہ

کتاب من جانب اللہ ہے اور اس کتاب کے نزول کے بعد ہی انہوں نے نبی نوع انسان کے سامنے

ایمان پیش کیا اگر یہ حقیقت نبوت نہ ہوتی تو پہلے سے کتاب و ایمان کا تذکرہ کرتے نہ کہ بعد میں چالیس

سال کی عمر کے بعد ذکر کرتے۔ اس سے صاف ظاہر ہوا کہ نبی ﷺ نہایت پیش کر رہے ہیں وہ من

جانب اللہ ہے ان کی اپنی طرف سے نہیں ہے۔



صاف صاف لفظوں میں ایسا ترجمہ کرنا جس سے یہ ظاہر ہوتا ہو کہ رسول اللہ ﷺ کو نہ کتاب کا چلتا تھا نہ ایمان کا۔ صریحاً یہ ادبی اور گستاخی ہے۔ جہاں جہاں اس قسم کی آیت آئے اس کا ترجمہ کرنا ضروری نہیں ہوتا بلکہ وہاں ایسا مفہوم لینا چاہیے جس سے شان رسالت بلند ہو اور آقائے دو جہاں سرکارِ دو عالم ﷺ کی ذات والا صفات کی تعریف و توصیف ہوتی ہو۔

مندرجہ بالا مثالوں سے یہ بات واضح کرنی مقصود ہے کہ ہم اب چشم پوشی سے کام نہ لیں اور نہ شخصیت پرستی کے جال میں پھنسیں اور دلیل صرف یہ دیں کہ چونکہ فلاں نے کہا ہے اس لیے درست ہے نہیں ہرگز نہیں یہ نہ دیکھیں کہ کس نے کہا بلکہ یہ دیکھیں کہ کیا کہا۔ اگر کہا ہوا درست ہے تو سبحان اللہ ورنہ اس غلطی کی نشاندہی ضرور کریں کہ اس سے اللہ تعالیٰ کی خوشنودی حاصل ہوگی ہم یہ نہیں کہتے کہ اعلیٰ حضرت احمد رضا خاں بریلوی ہی کا ترجمہ سب کچھ ہے بلکہ ہم صرف یہ احساس دلانا چاہتے ہیں کہ انہوں نے ٹھیک کہا اور ہر آیت کے ترجمے میں سرکارِ دو عالم ﷺ کی شان کو برقرار رکھا اور کوئی ایسی بات نہیں کی جس میں نبی ﷺ اور دیگر انبیائے کرام کی تنقیص ہوتی ہو یا ان کی گستاخی کا کوئی پہلو نکلتا ہو۔ آپ شروع سے لے کر آخر تک اس ترجمے کو پڑھ ڈالئے آپ کو کہیں بھی ایسا جملہ نہیں ملے گا جس میں اللہ تعالیٰ اور انبیائے کرام کی تنقیص ہوتی ہو بلکہ حضرت علامہ احمد رضا خاں نے ہر ایک کو اپنے مقام پر رکھا ہے اور وہی کچھ بیان کیا جو حق تھا۔ جس میں سچائی تھی عشق رسول تھا۔ ہم نے آپ کو اس منہج پر سوچنے کی دعوت دی ہے۔ آپ سوچیں اور خود ہی فیصلہ کر لیں کہ کیا حق ہے اور کیا ناحق۔

(وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ)

امام احمد رضا کی اپنی یادگاروں کو محفوظ رکھنے اور ان کے غلطی دورے پر تحقیق و تصنیف کے کام کو آگے بڑھانے کے لیے "ادارہ تحقیقات امام احمد رضا" کا آج سے آٹھ سال قبل کراچی میں قیام عمل میں آیا۔

الْعَطَايَا النَّبَوِيَّةُ فِي فَتَاوَى الرَّضَوِيَّةِ ان کے فتاویٰ کے مجموعے کا نام ہے جو بارہ ضخیم جلدوں پر مشتمل ہے اور جس میں سے اب تک نو جلدیں زیور طباعت سے آراستہ ہو چکی ہیں۔

سید تفسیر خازن ج اول ص ۸۷

## اُردو تراجم قرآن کا تقابلی مطالعہ

— ■ — پروفیسر ڈاکٹر محمد تقی قادری

قرآن مجید دنیا میں واحد کتاب ہے جس کو مسلسل ۱۴۰۰ سال سے شائع کیا جا رہا ہے اور کسی زمانے میں اس کی اشاعت کے وقت اس کے کلمات میں کوئی تبدیلی نہ کی جا سکی تھی۔ یہ ہر پیش میں بھی کبھی مسلمانوں میں (معاذ اللہ) تنازعہ نہ ہو سکا اور نہ ہو سکے گا کیونکہ سب سے یہ نازل ہوئی ہے اس کو حفظ کرنے کا سلسلہ جاری ہے اس لیے اس میں کبھی بھی کسی قسم کا تبدیلی ناممکن ہے یہاں راقم صرف ایک حوالہ انسائیکلو پیڈیا سے دینا چاہے گا جس سے دنیا کے سامنے یہ بتایا جاسکے کہ مسلمان ایک ایسی کتاب کے پیروکار ہیں جس پر تمام مسلمان ۱۴۰۰ سال سے متفق ہیں اور تا قیامت متفق رہیں گے۔ اور یہ گواہی بھی ایک عیسائی مصنف کی ہے۔

Yet there is no doubt that the koran of today is substantially same as it came from Prophet (Muhammad Sallallahu Aalaih Wasallam) (The Webster Family Encyclopedia V.10 p. 237, 1984)

قرآن کریم کا نزول مکہ کی وادی سے شروع ہوا جہاں تمام مقامی لوگ عرب تھے اور عربی زبان بولتے تھے اور قرآن کریم کے نزول کا اختتام مدینہ پاک کی وادی میں ہوا جہاں اندر بھی عربی ہی بولتے تھے۔ اللہ پاک نے اپنے کلام کو عربی زبان میں اس لیے نازل کیا تاکہ پہلے پہلے بولنے والے اس کو اچھی طرح سمجھ کر عمل کر سکیں تاکہ وہ رہتی دنیا تک کے لیے ماڈل بن جائیں اور عربی لوگ عملی قرآن ان صحابہ کرام کے عمل سے سیکھ سکیں اور یوں یہ سلسلہ جاری رہے چنانچہ ارشادِ باری تعالیٰ ہے:

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (الیوسف: ۲)

بے شک ہم نے اسے عربی قرآن اتارا کہ تم سمجھو۔

ابتداءً اہل عرب بالخصوص اہل مکہ کو ان کی مادری زبان میں کلام اللہ سنا یا جا رہا ہے تاکہ سب سے پہلے وہ اہل زبان ہونے کے باعث اس پر ایمان لائیں اور اس کو آسانی سے سمجھ سکیں اس کے بعد ہی لوگ اپنی آنے والی نسلوں کو اس کے مفہیم پہنچائیں تاکہ قرآن کریم کی آیات کریمہ کی صحیح



مراد کا ابلاغ ان تک ہو اور انہیں عربی زبان میں نازل شدہ وحی الہی کے معانی و مطالب واضح ہو سکیں۔ چنانچہ ارشاد باری تعالیٰ ہے:

وَكَذَلِكَ اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ قُرْاٰنًا عَرَبِيًّا لِّتُنْذِرَ اُمَّ الْقُرْنٰی وَمَنْ حَوْلَهَا... (الشوریٰ: ۷)

”اور یونہی ہم نے تمہاری طرف عربی قرآن بھیجا کہ تم ذراؤں سب شہروں کی اصل (مکہ) والوں کو اور جتنے اس کے گرد ہیں۔“

نبی کریم ﷺ کی ذمہ داری صرف قرآن کریم کے متن (کلمات) کو پہنچانا نہیں تھی اگرچہ اول مخاطبین اہل عرب ہی تھے مگر اہل عرب عربی زبان جاننے کے باوجود اس کلام اللہ کی منشاء کو سمجھنے کی صلاحیت نہ رکھتے تھے اسی لیے نبی کے ذریعہ اللہ بندوں سے خطاب فرما رہا ہے چنانچہ قرآن کریم نے متعدد مقامات پر نبی کریم ﷺ کی بحیثیت نبی و رسول ذمہ داریوں کا ذکر فرمایا اور آپ ﷺ کو یہ ذمہ داری دی کہ وہ ان آیات کے معانی و مطالب جو حقیقتاً اللہ تعالیٰ کی منشاء کے مطابق ہیں۔ وہ لوگوں تک پہنچائیں چنانچہ اللہ تبارک و تعالیٰ ارشاد فرماتا ہے:

لَقَدْ مِّنَ اللّٰهِ عَلٰی الْمُؤْمِنِيْنَ اِذْبَعَثَ فِيْهِمْ رَسُوْلًا مِّنْ اَنْفُسِهِمْ يَتْلُوْا عَلَیْهِمْ اٰیٰتِهٖ وَیُزَكِّيْهِمْ وَیُؤْتِيْهِمُ الْکِتٰبَ وَ الْحِكْمَةَ وَ اِنْ کُنْتُمْ لَفِیْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ۝ (آل عمران: ۱۶۳)

”بے شک اللہ کا بڑا احسان ہوا مسلمانوں پر کہ ان میں انہیں میں سے ایک رسول بھیجا جو ان پر اس کی آیتیں پڑھتا ہے اور انہیں پاک کرتا ہے اور انہیں کتاب و حکمت سکھاتا ہے اور وہ ضرور اس سے پہلے کھلی گمراہی میں تھے۔“

نبی کریم ﷺ کی ظاہری حیات طیبہ میں ہی اسلام عرب سے نکل کر عجم تک پہنچ گیا تھا اور خود حضور ﷺ کے زمانے میں متعدد عجمی لوگ، ہندو ایران کے باشندے، دارے اسلام میں داخل ہو چکے تھے اور پھر خلفائے راشدین کے ۳۰ سالہ دور میں انتہائی کثیر تعداد میں عجمی لوگوں نے اسلام قبول کیا۔ پہلی صدی ہجری کا دور صحابہ، تابعین اور تبع تابعین کا دور تھا جو قرآن کریم کے ساتھ ساتھ سنت نبوی پر عمل درآمد کا مکمل آئینہ تھا اس لیے قرآن فہمی عجمی لوگوں کے لیے زیادہ دشوار نہ تھی کیونکہ ان کے سامنے عملی نمونے موجود تھے۔ لیکن جیسے جیسے وقت گزرتا گیا اور عملی قرآن کے نمونے کم ہونا شروع ہو گئے تو عجم سمیت عرب لوگوں نے بھی آیات کی منشاء الہی کو سمجھنے کی خاطر قرآن کریم کی طرف (اصل نمونے کی خاطر) رجوع کرنا شروع کر دیا۔ عام عربوں کو عربی زبان کے باعث بہت زیادہ مشکلات نہ تھیں مگر عجمیوں کے لیے قرآن کریم کو عربی میں سمجھنا آسان نہ تھا اس لیے جلد ہی عجمی

زبانوں میں ترجمہ قرآن کی شدید ضرورت محسوس کی گئی۔ ابتدائی دور میں ترجمہ قرآن کی سخت قلت بھی کی گئی مگر ضرورت کے پیش نظر قرآن پر ترجمہ کی پابندی زیادہ دیر قائم نہ رہ سکی اور سلسلہ تراجم دوسری صدی ہجری میں باقاعدہ شروع ہو گیا۔ یہ کام اس لیے بھی ضروری تھا کہ قرآن کا پیغام امر بالمعروف و نہی عن المنکر جب تک لوگوں کی مادری زبانوں میں نہیں پہنچایا جاتا اس وقت تک اس پر عمل درآمد میں مطلوبہ تیزی اور اثر پذیری کا حصول ناممکن تھا۔

تمام ائمہ کرام اس بات پر متفق رہے کہ ترجمہ قرآن کسی بھی زبان میں کیا جاسکتا ہے مگر ترجمہ قرآن کے الفاظ و دلیل قطعی نہ ہوں گے یعنی شرعی معاملات میں اس ترجمہ پر انحصار نہیں کیا جائے گا بلکہ اصل متن ہی سے استنباط کیا جائے گا کیونکہ قرآن پاک کے ہر ہر لفظ میں جو معنوی گہرائی اور گیرائی ہے اس کو کسی بھی زبان کے ترجمہ میں نہیں ڈھالا جاسکتا جب عام کتاب کا ترجمہ اس پہلی زبان کے ترجمہ میں نہیں ڈھالا جاسکتا جب عام کتاب کا ترجمہ اس پہلی زبان کی تمام مراد کو بعینہ نہیں احوال سکتا تو پھر قرآن تو کلام اللہ ہے اس کا ترجمہ آسانی سے کسی بھی زبان میں کیونکر اللہ اور اس کے رسول کی بعینہ مراد کے مطابق ڈھالا جاسکتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ترجمہ قرآن کی بہت سخت اور بہت زیادہ شرائط ہیں۔ یہاں انتہائی اختصار سے ان دشواریوں کی نشاندہی کر رہا ہوں تاکہ اردو ترجمہ قرآن کا مطالعہ کرتے وقت قاری اس بات سے آگاہ رہے کہ مترجم قرآن ترجمہ قرآن کی اہلیت رکھتا ہے یا نہیں۔ اگر اہلیت رکھتا ہے تو اس ترجمہ قرآن کی اہلیت رکھتا ہے یا نہیں۔ اگر اہلیت رکھتا ہے تو اس ترجمہ قرآن کو مطالعہ میں رکھنا چاہیے اور اگر مترجم قرآن، ترجمہ قرآن کا اہل ہی نہیں تو اس ترجمہ کے مطالعے سے اس کو مکمل پرہیز کرنا چاہیے اب ملاحظہ کریں چند بنیادی شرائط:

#### فن ترجمہ اور اس کے بنیادی اصول:

قرآن مجید کے ترجمہ کی شرائط سے قبل فن ترجمہ کے چند بہت ہی اہم اور بنیادی اصول یہاں پیش کر رہا ہوں جو راقم نے مندرجہ ذیل اہل فن کی کتابوں سے اخذ کیے ہیں مثلاً شان الحق قحقی، پروفیسر رشید امجد، ڈاکٹر سبیل احمد خاں، مظفر علی سید، احمد فخری، ڈاکٹر سید عابد حسین، ڈاکٹر جمیل جالبی، صلاح الدین احمد صاحب، نیاز فتح پوری وغیرہ۔

۱۔ دونوں زبانوں اور ان کے ادب پر کامل دسترس۔

۲۔ ترجمہ نگار کا اس زبان سے جن میں ترجمہ کیا جا رہا ہے جذباتی اور علمی واقفیت اور ہم آہنگی۔

۳۔ زبان کے ساتھ ساتھ جس موضوع پر کتاب لکھی گئی ہے مترجم کا اس علم اور فن پر بھی

کامل دسترس ہونا۔



۳۔ دونوں زبانوں کے ساتھ ادبی مساوات اور ادبی رنگ برقرار رکھنا۔

۵۔ اہل کتاب کے مصنف کے لب و لہجہ کی کھنک کا باقی رکھنا جو کہ بہت ضروری ہے۔

۶۔ مترجم کی تحریر میں انشا پر دازی بھی بنیادی ضرورت میں شامل ہے۔

یہاں تفصیل میں جائے بغیر احقر قارئین کرام کی توجہ ترجمہ کے حوالے سے شق نمبر ۳ کی طرف لانا ضروری سمجھتا ہے کہ مترجم کتاب کو زبان کے ساتھ ساتھ اس علم و فن پر بھی مہارت رکھنا نہایت ضروری ہے جس فن کی کتاب کا ترجمہ کیا جا رہا ہے مثلاً ایک انجینئر جو انگریزی زبان کا بھی ماہر ہے کیا ایک Advance Medical Science پر لکھی گئی کتاب کا اردو زبان میں ترجمہ کر سکے گا۔ حقیقت یہ ہے کہ دور حاضر میں کوئی انجینئر بھی اس کام کے لیے تیار نہ ہوگا کیونکہ وہ جانتا ہے کہ وہ میڈیکل سائنس کی اصطلاحات سے بہت زیادہ واقف نہیں اس لیے وہ منع کر دے گا اور کہے گا کہ یہ کام کسی اچھے میڈیکل سائنس کے استاد سے کروائیے جو میڈیکل سائنس کی اصطلاحات کو اچھی طرح جانتا ہے۔ آپ کے ذہن میں یہ سوال اٹھ سکتا ہے کہ ایک انجینئر اس کام کو کیوں منع کر رہا ہے کیا وہ لغت کی مدد سے اس میڈیکل سائنس کی کتاب کا ترجمہ نہیں کر سکتا تو وہ انجینئر مخلصانہ جواب دے گا کہ بے شک لغت (Dictionary) کی مدد سے میں ترجمہ تو کر لوں گا مگر میرے لیے انتہائی مشکل ہوگا کہ جب ایک لفظ کے ایک سے زیادہ معنی لغت میں مل رہے ہوں گے تو میں کون سا لفظ ترجمہ کے لیے استعمال کروں کیونکہ اس لفظ کا صحیح چناؤ وہی کر سکے گا جو اس فن پر مکمل دسترس رکھتا ہوگا۔

قارئین کرام! اب آپ خود ہی سوچیں کہ ترجمہ کتنا مشکل کام ہے اور جب یہ مشکلات ایک عام فن کی کتاب میں اتنی زیادہ ہیں تو قرآن تو جمع علوم کا خزانہ ہے اس کے لیے تو وہ تمام علوم و فنون کا جاننا ضروری ہوگا جو اس کتاب میں بیان کیے گئے ہیں جن کی تعداد اللہ ہی بہتر جانتا ہے۔

ترجمہ قرآن اور تفسیر قرآن کے سلسلے میں علماء نے شرائط قائم کی ہیں کہ جب کوئی ان شرائط کو پورا کر سکے تب ہی وہ ترجمہ یا تفسیر قرآن کسی بھی زبان میں کرنے کے لیے سوچے اور پھر قلم اٹھائے۔

تفسیر و ترجمہ قرآن کے لیے شرائط: امام جلال الدین سیوطی علیہ الرحمۃ (م ۹۱۱ھ/ ۱۵۰۵ء) مفسر قرآن کے لیے مندرجہ ذیل شرائط ضروری قرار دیتے ہوئے رقمطراز ہیں کہ ہر مفسر قرآن کم از کم درج ذیل علوم پر ضروری دسترس رکھتا ہو:

”علم اللغة، علم نحو، علم صرف، علم اشتقاق، علم معانی، علم بیان، علم بدیع، علم قرأت، علم اصول دین، علم اصول فقہ، علم اسباب نزول، علم قصص القرآن، علم الحدیث، علم تاریخ و منسوخ، علم محاورات عرب، علم التاریخ اور علم اللہ فی“ (الاتقان فی علوم القرآن جلد ۲ ص ۱۸۰ اشہل اکیڈمی ۱۹۸۰ء)

مندرجہ بالا شرائط کے ساتھ ساتھ مفسر کو بہت زیادہ وسیع النظر، صاحب بصیرت ہونا چاہیے کیونکہ ذرا سی کوتاہی تفسیر بالرائے بنا دے گی جس کا ٹھکانہ پھر جہنم ہے کیونکہ آپ ﷺ کا ارشاد ہے۔

ومن قال فی القرآن ہرأیہ فلیتنبوا مقعدہ من النار۔ (جامع ترمذی جلد ۲ حدیث ۸۶۱)

اور جو قرآن کی تفسیر اپنی رائے سے کرے اسے چاہیے کہ اپنا ٹھکانہ جہنم میں بنائے۔

قارئین حضرات! علامہ سیوطی کی قائم کردہ شرائط کی روشنی میں مترجم قرآن کی ذمہ داری مفسر قرآن سے بھی زیادہ سخت نظر آتی ہے کیونکہ تفسیر میں مفسر ایک لفظ کی شرح میں ایک صفحہ بھی لکھ سکتا ہے مگر ترجمہ قرآن کرتے وقت عربی لفظ کا ترجمہ ایک ہی لفظ سے کرنا ہوتا ہے اس لیے مترجم قرآن کا کسی بھی زبان میں ترجمہ مثلاً الہی کے مطابق یا مثلاً الہی کے قریب قریب کرنا مشکل ترین کام ہے۔ البتہ تمام شرائط کے ساتھ ترجمہ قرآن اس وقت ممکن ہے کہ جب مترجم قرآن تمام عربی لغات، کتب احادیث، تاریخ، فقہ اور دیگر علوم و فنون پر دسترس کے ساتھ ساتھ عربی زبان و ادب پر مکمل عبور رکھتا ہو اور وہ ایک عبقری شخصیت کا حامل ہو ساتھ ہی مترجم قرآن کتاب اللہ کو عربی زبان میں سمجھنے کی حد درجہ صلاحیت رکھتا ہو تب ہی ترجمہ قرآن مثلاً الہی اور فرمان رسالت مآب ﷺ کے قریب تر ہوگا۔

قارئین کرام! آئیے چند معروف اردو تراجم قرآن کو اس نظر سے دیکھتے ہیں کہ کون کون سے تراجم قرآن وہ تمام شرائط پوری کرتے نظر آتے ہیں جو علامہ سیوطی اور دیگر اکابرین نے قائم کی ہیں۔ اگر ترجمہ قرآن تمام ضروری شرائط کے ساتھ پایا گیا تو یقیناً وہ ترجمہ قرآن عوام الناس کے مطالعہ کے لیے کار آمد ہوگا اور اگر ترجمہ قرآن ان شرائط پر پورا نہیں اترتا تو وہ ترجمہ لوگوں کو نہ صرف دین سے دور کر دے گا بلکہ ہو سکتا ہے کہ وہ ایمان سے بھی ہاتھ دھو بیٹھیں اس لیے ان عبارتوں کو غور سے پڑھیں اور سمجھیں۔

#### مختصر تاریخ اردو ترجمہ قرآن:

بارہویں صدی ہجری میں اردو زبان برصغیر پاک و ہند میں نہ صرف ادبی زبان بن کر ابھر رہی تھی بلکہ کثیر تصنیفات و تالیفات اور تراجم کے باعث ایک عام فہم زبان بھی بنتی جا رہی تھی۔ اگرچہ دکن کی اسلامی ریاستوں میں عرصہ دراز سے اردو زبان میں عقائد تصوف و اخلاقیات اور فقہی کتابوں کے تراجم ہو رہے تھے مگر اردو ترجمہ قرآن کا آغاز ابھی نہ ہوا تھا۔ شاید اردو کی نشوونما کی ابتداء میں چونکہ ذخیرہ الفاظ محدود تھا اس لیے ترجمہ قرآن کی طرف علماء نے قدم نہ اٹھایا۔ دوسری طرف برصغیر سے عربی زبان کے بعد فارسی زبان بھی تیزی کے ساتھ رخصت ہونے لگی تو عوام تو عوام، خواص کے لیے بھی اب ترجمہ قرآن اردو زبان میں ضروری سمجھا جانے لگا چنانچہ حضرت شاہ ولی اللہ محدث



دہلوی (م ۱۱۷۷ھ) جو خود فارسی ترجمہ قرآن کے برصغیر میں اولین مترجم میں شمار ہوتے ہیں ان کے دو صاحبزادوں کو اردو زبان کے ترجمہ قرآن کے اولین مترجم ہونے کا شرف حاصل ہوا۔

شاہ محمد رفیع الدین دہلوی (م ۱۲۳۳ھ/۱۸۱۷ء) نے اردو زبان کا پہلا مکمل لفظی ترجمہ قرآن ۱۲۰۰ھ میں مکمل کیا جب کہ آپ کے چھوٹے بھائی شاہ محمد عبدالقادر دہلوی (م ۱۲۳۰ھ/۱۸۱۴ء) نے اردو زبان کی تاریخ کا پہلا مکمل با محاورہ ترجمہ قرآن ۱۲۰۵ھ/۱۷۹۰ء میں مکمل کیا۔ یہ دونوں تراجم قرآن تیرہویں صدی ہجری ہی میں شائع ہونا شروع ہو گئے جس کے باعث ان کو اولیت کے ساتھ ساتھ پذیرائی بھی حاصل ہوئی اگرچہ تاریخ میں ان دونوں اردو تراجم قرآن سے قبل کے بھی تراجم پائے جاتے ہیں لیکن یا تو وہ مکمل ترجمہ قرآن نہیں تھے یا مخلوط شائع ہو گئے اس لحاظ سے ان دونوں بھائیوں کو یہ اعزاز حاصل ہوا کہ ایک لفظی ترجمہ قرآن کا بانی ہے تو دوسرا با محاورہ ترجمہ قرآن کا حامل۔

شاہ برادران کے بعد فورٹ ولیم کالج (قائم شدہ ۱۲۱۳ھ/۱۸۰۰ء) نے پہلے انجیل کا اردو زبان میں ترجمہ کر کے شائع کیا اور پھر ۵ مولوی حضرات نے مل کر اردو میں ترجمہ قرآن (۱۲۱۹ھ/۱۸۰۴ء) میں مکمل کیا۔ تیرہویں صدی ہجری میں ایک مختاط اندازے کے مطابق ۲۵ ترجمہ قرآن اردو زبان میں کیے گئے مگر کسی کو بھی شاہ برادران کی طرح پذیرائی حاصل نہ ہو سکی البتہ سرسید احمد خاں کے ترجمہ قرآن سے جدید ترجمہ قرآن کا دور شروع ہوتا ہے جس میں عام روایت سے ہٹ کر ترجمہ اور تفسیر کی گئی۔ اس جدید رجحان کو علی گڑھ سے فارغ التحصیل افراد نے سرسید کی فکر کو آگے بڑھانے میں بہت مدد دی۔ سرسید احمد خاں کے ہم خیال لوگوں نے اپنی دانست میں ترجمہ قرآن کو ایک عام کتاب سمجھ کر ترجمہ کرنا شروع کر دیا جس کے باعث ایک بڑی تعداد مترجمین کی سامنے آئی جن میں سے چند اردو مترجمین قرآن کے نام معروف ہیں مثلاً نذیر احمد دہلوی، مولوی عاشق الہی میرٹھی۔ مولوی فتح محمد جالندھری، مرزا وحید الزماں، مولوی عبداللہ چکڑالوی، ابوالکلام آزاد، چودھری، غلام احمد، عبدالماجد دریابادی۔ سرسید احمد خاں کے رفقا کار کے علاوہ ایک بڑی تعداد مترجمین قرآن کی دارالعلوم دیوبند (قائم شدہ ۱۲۸۳ھ) کے مترجمین کی بھی چودھویں صدی ہجری میں سامنے آتی ہے جن میں مندرجہ ذیل مترجمین کے نام قابل ذکر ہیں: مولوی فیروز الدین روجی، مولوی محمد یحییٰ، جو ناگرھی، مرزا حیرت دہلوی، مولوی عبدالحق، مولوی محمد نعیم دہلوی، مولوی اشرف علی تھانوی، مولوی محمود الحسن دیوبندی وغیرہ۔

چند معروف اردو مترجمین قرآن کا مختصر علمی تعارف :

راقم یہاں ان دو مترجمین قرآن کا تعارف کروانا ضروری سمجھتا ہے جن کے تراجم کا

کامیابی مطالعہ آگے پیش کیا جائے گا۔ ان کے علمی تعارف کا بنیادی مقصد یہ ہے کہ قارئین حضرات کو کسی اردو ترجمہ قرآن کا مطالعہ کر رہے ہوں تو وہ مترجم کے متعلق اتنا ضرور جانیں کہ آیا وہ ترجمہ قرآن کے اہل بھی تھے یا نہیں کیونکہ ترجمہ قرآن پڑھنے والا عربی زبان سے واقف کار نہیں ہوتا وہ تو اردو میں ترجمہ دیکھے گا، پڑھے گا اس کو وہ من جانب اللہ ہی سمجھے گا کہ یہ بنی اللہ کی مشا اور حکم ہے۔ انسان کی عام فطرت بھی ہے کہ جو علم اس کو نہیں آتا اور پہلی مرتبہ اس کے متعلق سنے گا یا پڑھے گا وہ اس کو ہی حق جانے گا اس لیے راقم بہت ذمہ داری سے یہ بات لکھ رہا ہے کہ اردو زبان میں ترجمہ قرآن کے مطالعہ سے پہلے مترجم کے متعلق ضرور معلومات حاصل کریں۔ جس طرح آپ اپنے پیارے عزیز کے لیے کسی بھی ڈاکٹر کو دکھانے سے پہلے دو چار سے مشورہ کر کے اور اس ڈاکٹر کی صلاحیتوں کے متعلق معلومات حاصل کر کے اس کے پاس جاتے ہیں اسی طرح یہ بھی ضروری ہے کہ اللہ تعالیٰ کے راستہ پر چلنے سے پہلے یہ ضروری معلومات حاصل کر لیں کہ اللہ کی طرف راستہ دکھانے والا اس بات کا اہل بھی ہے اور کیا وہ ترجمہ قرآن کی تمام شرائط پوری کرتا ہے۔

یہاں جن معروف مترجمین قرآن کا تعارف پیش کیا جا رہا ہے ان کے نام مندرجہ ذیل ہیں:

- (۱) سرسید احمد خان علی گڑھی۔
- (۲) مولانا عاشق الہی میرٹھی۔
- (۳) مولانا فتح محمد جالندھری۔
- (۴) ڈپٹی نذیر احمد دہلوی۔
- (۵) مولانا محمود الحسن دیوبندی۔
- (۶) مولانا مرزا وحید الزماں۔
- (۷) مولانا اشرف علی تھانوی۔
- (۸) امام احمد رضا محدث بریلوی۔
- (۹) مولانا ابوالکلام آزاد۔
- (۱۰) سید ابوالاعلیٰ مودودی۔

#### ۱۔ سیر سید احمد خان:

آپ دہلی میں ۱۲۳۳ھ/۱۸۱۷ء میں پیدا ہوئے۔ آپ کے والد سید میر تقی سلسلہ نقشبندی کے مشہور بزرگ شاہ غلام علی دہلوی (م ۱۲۳۰ھ/۱۸۲۳ء) کے مرید تھے۔ ابتدا میں دینی تعلیم گلستان، بوستان اور عربی میں شرح ملا جالی تک چند کتابیں پڑھیں اور اس کے بعد دنیاوی تعلیم کی طرف توجہ



دی۔ آپ کے سوانح نگار مولوی الطاف حسین حالی "حیات جاوید" میں رقمطراز ہیں جن میں خود مرید اپنی سوانح بیان کرتے ہیں:

"میری لائف میں سو اس کے کہ لڑکیوں میں خوب کبڑیاں کھیلیں، کنکڑے اڑائے، کبوتر پالے، ناچ بھرے دیکھے اور بڑے ہو کر نیچری، کافر اور بے دین کہلوائے اور رکھائی کیا ہے۔"

(حیات جاوید، ص ۲۶)

مرید احمد خان ملازمت کے سلسلے میں ۱۸۳۱ء تا ۱۸۷۶ء بطور کلکٹر مختلف شہروں میں رہے اور پھر پنشن لے کر علیگڑھ آ گئے۔ مرید احمد خان نے دوران ملازمت تصنیف و تالیف اور ترویج علوم کے لیے خاصا وقت صرف کیا اس دور کی تصانیف میں (۱) قول متین در ابطال حرکت زمین، (۲) انتخاب الاخویں (۳) رسالہ اسباب بغاوت ہند اور مشہور تالیف آثار الصنادید قابل ذکر ہیں۔

مرید احمد خان نے ۱۸۷۵ء میں ابتدائی مدرسہ علی گڑھ میں قائم کیا اور جلد ہی ۱۸۷۶ء میں کالج کا سنگ بنیاد رکھا اور اس کالج نے ۱۸۷۸ء سے کام شروع کر دیا اور ۱۸۸۳ء میں اس کو یونیورسٹی کا درجہ مل گیا۔ مرید احمد خان نے اسی دوران برٹش انڈین ایسوسی ایشن، ساکنٹک سوسائٹی، علی گڑھ انسٹیٹیوٹ گزٹ کا اہتمام بھی کیا جس کے باعث آپ کو "سر" اور خاں بہادر کے القاب سے نوازا گیا۔ آپ کی تصنیفات و تالیفات میں ترجمہ قرآن اور تفسیر قرآن بھی ہیں جن کو لکھ کر آپ نے برصغیر میں آزاد خیال ترجمہ اور اردو تفسیر قرآن بالرائے کی بنیاد رکھی۔

## ۲۔ مولانا عاشق الہی میرٹھی :

آپ ۱۲۹۸ھ / ۱۸۸۱ء میں میرٹھ میں پیدا ہوئے ۱۳۱۵ھ میں مولوی فاضل کا امتحان پاس کیا۔ مولوی رشید احمد گنگوہی سے بیعت کی۔ ۱۳۱۷ھ میں ندوۃ العلماء لکھنؤ میں مدرس دوم کی حیثیت سے ملازمت شروع کی اور جلد ہی خیر المطایع کے نام سے مطبع کھولا اور اپنا ترجمہ کردہ ترجمہ قرآن (۱۳۱۸ھ) ۱۳۱۹ھ میں شائع کیا۔

(قاری فیوض الرحمن "مشاہیر علماء دیوبند" جلد اول ص ۲۴۲ مطبوعہ لاہور)

مندرجہ بالا تحریر سے معلوم ہوتا ہے کہ مولوی عاشق الہی نہ تو کسی معروف مدرسہ سے فارغ ہیں اور نہ اتنی دینی صلاحیت کے ماہر پھر بھی کہ ۲۰ سال سے بھی کم عمر میں قرآن کریم کا اردو ترجمہ کر لیا یقیناً یہ تعجب خیز عمل معلوم ہوتا ہے کہ ایک شخص جو صرف مولوی فاضل کی کتابیں پڑھا ہوا ہے اس میں کہاں سے یہ استعداد آگئی کہ اس نے قرآن پاک کا صرف ۲۰ سال کی عمر میں ترجمہ مکمل کر لیا۔ محسوس یہ ہوتا ہے کہ اپنا مطبع اس لیے قائم کیا کہ ترجمہ قرآن کی زیادہ سے زیادہ شائع کیا جائے لیکن یہ ترجمہ عام لوگوں میں

پہل نہ ہو سکا۔ دوسرا تعجب یہ ہے کہ آپ نے اور کوئی قابل ذکر علمی تصنیف یا دیگر نہ چھوڑی جس سے آپ کی علمی صلاحیتوں کا صحیح اندازہ ہوتا کہ واقعی آپ کم عمر میں ترجمہ قرآن کرنے کے اہل تھے۔

## ۲۔ مولانا فتح محمد جالندھری :

مولوی فتح محمد مترجم قرآن کی حیثیت سے عوام میں متعارف ضرور ہیں مگر نہ تو مورخین نے اور نہ ہی سوانح نگاروں نے آپ کا تعارف اپنی تالیفات میں کرایا جس سے معلوم ہوتا کہ آپ عالم دین ہیں اور دینی کتابوں کے مصنف بھی۔ البتہ ترجمہ قرآن ان کا ایک واحد قلمی کارنامہ ہے جو تاریخ میں محفوظ ہے۔ تاریخی شواہد کے مطابق یہ ترجمہ ڈپٹی نذیر احمد کا تھا۔ مولوی فتح محمد اس ترجمہ کو آپ اپنے ساتھ لے گئے کہ اس کو صاف صاف لکھ کر واپس کر دیں مگر اس ترجمہ کو واپس لانے کے بجائے کچھ عرصے کے بعد "فتح الحمید" کے نام سے اس ترجمہ کو (اپنے نام سے) شائع کر دیا۔ اگر یہ حقیقت ہے تو یہ علمی سرقہ قرار پائے گا۔ یہاں راقم اس بحث میں الجھنا نہیں چاہتا صرف یہ بتانا مقصود ہے کہ جالندھری صاحب کا علمی پایہ کیا ہے اور وہ ترجمہ قرآن کے اہل تھے یا نہیں۔ تو تاریخ نے معلوم ہوتا ہے کہ آپ مستند عالم دین تھے نہ مصنف اور نہ ہی آپ کی اس زمانے میں کوئی علمی شہرت تھی البتہ ترجمہ قرآن کے باعث آپ مترجمین قرآن کی صف میں ضرور شامل ہو گئے اور افسوس کہ حکومت پاکستان نے اس ترجمہ قرآن کو سرکاری ترجمہ بنا رکھا ہے کہ جس کا مترجم ایک غیر معروف اور مجہول العلم شخص ہے۔ مولوی فتح محمد نے اپنی حق متانے کے لیے شاہ عبدالقادر کے ترجمہ کا سہارا لیا اور ایک مقام پر لکھا کہ:

"یوں سمجھئے کہ شاہ عبدالقادر صاحب کا ترجمہ اگر مصری کی ڈالیاں ہیں تو یہ ترجمہ شربت کے گھونٹ نہایت آسان۔"

(ڈاکٹر صالح شرف الدین قرآن حکیم کے اردو تراجم ص ۲۶۲)

قارئین کرام! یہاں راقم کو کچھ کہنے کی ضرورت نہیں کہ خود مترجم اس بات کا اقرار کر رہا ہے کہ یہ ترجمہ شاہ عبدالقادر دہلوی کے ترجمہ کا چرہ ہے۔

## ۱۔ ڈپٹی نذیر احمد دہلوی :

مولوی نذیر احمد دہلوی ۱۸۳۰ء یا ۱۸۳۶ء میں پیدا ہوئے۔ اپنے والد سعادت علی دہلوی سے فارسی کی ابتدائی کتابیں پڑھیں۔ مولوی نصر اللہ خورنی (م ۱۲۹۹ھ) سے عربی صرف و نحو اور فلسفہ و منطق کی تعلیم حاصل کی اور پھر قدیم دہلی کالج کے شعبہ مشرقی علوم میں تعلیم حاصل کی۔ ڈپٹی نذیر احمد دہلی کالج میں تعلیم کے دوران نئے دور کے تقاضوں سے متاثر ہوئے اور اردو ادب کے استاد رام چندر سے تفصیلی استفادہ کیا جو علمی اسلوب نثر نگاری کے بانی تھے۔ اگرچہ



ڈپٹی نذیر احمد دہلوی کے اردو ترجمہ قرآن سے متعلق ایک عجیب و غریب انکشاف پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد دہلوی صاحب نے اپنے Ph.D کے مقالے بعنوان ”قرآنی تراجم و تفاسیر ایک تاریخی جائزہ“ (غیر مطبوعہ) میں ڈپٹی نذیر احمد دہلوی کے پوتے مسلم احمد دہلوی کے حوالے سے کیا ہے۔ اقتباس ملاحظہ کیجیے:

(پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد "قرآنی تراجم اور تفاسیر ایک تاریخی جائزہ" Ph.D مقالہ، ص ۳۰۰-۳۰۱)  
ڈپٹی نذیر احمد دہلوی کا ترجمہ اور حواشی "غرائب القرآن" کے نام سے مشہور ہے جو ۱۸۹۵ء میں شائع ہوا جس کی اشاعت کے بعد کئی علماء نے تنقید بھی فرمائی۔ مولوی اشرف علی تھانوی نے

شاہ برادران کے اردو تراجم قرآن کے لگ بھگ ۱۰۰ سال کے بعد ۱۳۱۴ھ میں ڈپٹی نذیر احمد کا ترجمہ قرآن سامنے آتا ہے۔ یہ ترجمہ اگرچہ ان دونوں تراجم سے مختلف ہے لیکن انتہائی کثرت سے محاورات کا جاوے جا استعمال کیا گیا ہے۔ ڈپٹی صاحب چونکہ بنیادی طور پر ناول نگار تھے بلکہ ناول نگاری کے بانی تھے انہوں نے اپنے ترجمہ میں بھی اس رنگ کو اپنانے کی کوشش کرتے ہوئے محاورات کا بے جا استعمال کیا ہے جس کے باعث اس کو ترجمہ کہنے کے بجائے محاوراتی ترجمہ یا توضیحی و تشریحی ترجمہ کہا جائے تو بہتر ہوگا۔ تعجب یہ ہے کہ انہوں نے محاورات کے استعمال کے آگے قرآنی متن کا بھی خیال نہ رکھا۔

۵۔ مولانا محمود الحسن دیوبندی :

مولوی محمود الحسن دیوبندی نے شاہ عبدالقادر دہلوی کے ترجمہ قرآن "موضح القرآن" کو بنیاد بنا کر ترجمہ کیا ہے۔ حقیقت میں مولوی محمود الحسن دیوبندی صاحب نے صرف متروک محاورات یا الفاظ کو جو شاہ عبدالقادر کے ترجمہ میں ہیں ان کو تبدیل کیا ہے اور کہیں کہیں الفاظ کے توضیحی ترجمے کیے ہیں احقر نے اپنی پی ایچ ڈی تھیسس "کنز الایمان اور دیگر معروف تراجم کا تقابلی جائزہ" کی تیاری کے دوران مولوی صاحب کے ترجمہ کا بغائر تجزیہ کیا تو اس نتیجہ پر پہنچا کہ محمولہ ترجمہ میں مولانا محمود الحسن



صاحب کا حصہ بمشکل ۲۰ فیصد ہے جب کہ ۸۰ فیصد ترجمہ شاہ عبدالقادر صاحب کے ”موضح القرآن“ کا ترجمہ ہے چنانچہ مترجم موصوف خود اپنے مقدمہ میں اس بات کا نہ صرف اظہار کرتے ہیں بلکہ اقرار کرتے ہیں کہ مترجمین کی صف میں ایسا ہی شامل ہوا ہوں جس طرح کوئی لہو لگا کر شہیدوں میں شامل ہوتا ہے ملاحظہ کیجئے آپ کی اپنی تحریر ترجمہ قرآن سے متعلق:

”تراجم موجودہ صحیحہ معتبرہ (ترجمہ شاہ عبدالقادر و شادریع الدین دہلوی) کے ہوتے ہوئے ہمارا جدید ترجمہ کرنا لہو لگا کر شہیدوں میں شامل ہونا ہے جس سے نہ مسلمانوں کو کوئی نفع معتبرہ پہنچ سکتا ہے نہ ہم کہ۔۔۔ ہم کو جدید ترجمہ کرنا فضول سے بڑھ کر نہایت مذموم اور مکروہ تک نظر آتا ہے۔ (مولوی محمود الحسن، ترجمہ قرآن، مقدمہ، ص: ۲، مطبوعہ کراچی)

قارئین کرام! خود مترجم کے اعتراف کے بعد کہ اس کو مترجم کہنا مناسب نہیں اور جدید ترجمہ کرنا فضول سے بڑھ کر مذموم ہے اس لیے مولوی محمود الحسن کا ترجمہ قرآن شاہ عبدالقادر کے ترجمہ قرآن کا ترجمہ قرار پائے گا اور اس کو اصل ترجمہ میں شمار نہیں کیا جاسکتا۔ البتہ آپ کیونکہ عالم دین تھے اور دیوبند کے ممتاز علماء میں شمار ہوتے تھے اس لیے مترجمین کی صفوں میں شامل سمجھے گئے۔

## ۶۔ مولانا نواب وحید الزمان :

مولوی وحید الزمان ابن نور محمد ابن شیخ احمد فاروقی کانپور میں ۱۸۵۰ء میں پیدا ہوئے اور ۱۹۲۰ء میں حیدر آباد دکن میں انتقال ہوا۔ درس نظامی کی سند مدرسہ فیض عام کانپور سے حاصل کی۔ آپ ابتداء میں کچے حنفی تھے اور ابتداً سلسلہ قادریہ، پھر نقشبندیہ سلسلہ میں مولانا فضل الرحمن صنیع مراد آبادی (۱۸۹۵ء) سے بیعت بھی ہوئے جن سے حدیث مسلسل بالترجمہ کی سند بھی حاصل کی۔ مولوی وحید الزمان اپنے بڑے بھائی مولوی بدیع الزمان (م ۱۳۱۲ھ) سے متاثر ہو کر حنفیت چھوڑ کر اہل حدیث کے کتبہ فکر میں شامل ہو گئے اور ساتھ ہی طریقت کو بھی ترک کر دیا۔ آپ نے ایک سو سے زیادہ کتب یا گارچھوڑی ہیں ان میں تراجم و تالیفات و تصنیفات سب شامل ہیں مگر زیادہ رشحات قلم فہن حدیث کی کتابوں کی صورت میں ہے۔ آپ کی ایک کاوش ترجمہ قرآن بھی ہے جس کو ”موضح القرآن“ کے نام سے آپ نے ۱۹۰۳ء میں مکمل فرمایا اس کے علاوہ تفسیری وحیدی، لغات القرآن اور اشارۃ الاخوان بغائل القرآن کے نام سے بھی تالیفات تحریر فرمائیں۔

مولوی وحید الزمان حدیث و فقہ کی کئی درجن کتابوں کے مصنف و مترجم ہیں مگر آپ کے ترجمہ قرآن کے مطالعہ کے بعد یہ محسوس ہوتا ہے کہ یا تو قرآن کے اصل معانی و مطالب پر ان کی نظر کمزور تھی یا آپ کسی نئے رجحان کی نمائندگی کر رہے ہیں جدید خیالات و افکار کی ترجمانی کا عنصر ان

کے ترجمہ قرآن میں نمایاں ہے اور ترجمہ قرآن کرتے وقت اکثر مقامات پر وہ غیر ضروری اضافے کر جاتے ہیں جس سے روح قرآن مجروح ہوتی ہے۔ مثلاً:

(اے پیغمبر) خدا تعالیٰ کے ساتھ دوسرے کو معبود نہ بنا۔ (بنی اسرائیل: ۲۲)

(اے پیغمبر) اللہ تعالیٰ کے ساتھ کسی دوسرے خدا کو (مشرکوں کی طرح) مت پکار۔

(اشعراء: ۲۱۳)

اور (اے پیغمبر) تجھ کو یہ امید کہاں تھی کہ تجھ پر کتاب اترے گی مگر یہ تو ترے مالک کی مہربانی ہوئی کہ تجھ پر قرآن اترے۔ (القصص: ۸۶)

## ۷۔ مولانا اشرف علی تھانوی :

مولانا اشرف علی تھانوی بھون، ضلع مظفر نگر میں (۱۲۸۰ھ/۱۸۶۳ء) میں پیدا ہوئے۔ دارالعلوم دیوبند میں ۱۸۹۵ء میں داخل ہوئے اور ۲۱ سال کی عمر میں فارغ تحصیل ہوئے۔ اس دارالعلوم میں آپ نے مولوی یعقوب نانوتوی، مولوی محمود الحسن دیوبندی، مولوی سید احمد دیوبندی اور مولوی عبدالعلی میرٹھی سے اکتساب کیا۔ حاجی امداد اللہ مہاجر جکی (السنی ۱۳۱۷ھ) سے بیعت ہوئے اور خلافت و اجازت بھی حاصل کی۔

مولوی اشرف علی تھانوی کثیر تصانیف لکھنے والوں میں شمار ہوتے ہیں مگر صحیح تعداد اور موضوعات پر تذکرہ نگاروں نے ابھی تک توجہ نہیں دی۔ مولوی اشرف علی تھانوی کی تصانیف علوم دینیہ کے مختلف موضوعات پر صرف اردو زبان میں ملتی ہیں۔ ان میں ترجمہ قرآن اور تفسیر قرآن کے علاوہ فتاویٰ بھی ہیں آپ نے طویل عمر پائی اور ۸۲ سال کی عمر میں ۱۳۶۳ھ میں تھانہ بھون میں انتقال ہوا اور وہیں دفن ہوئے۔ آپ نے اپنے ترجمہ قرآن اور کتاب ”بہشتی زیور“ سے کافی شہرت پائی۔ مولوی صاحب کا ترجمہ قرآن ۱۹۰۵ء میں مکمل ہوا اور ۱۹۰۸ء میں دہلی سے شائع ہوا اس ترجمہ کے ساتھ مقدمہ بھی تحریر ہے جس میں اپنے ترجمہ کرنے کی غرض و غایت بھی بیان کی ہے آپ لکھتے ہیں:

”بعض لوگوں نے محض تجارت کی غرض سے نہایت بے احتیاطی سے قرآن کے ترجمے شائع کرنا شروع کیے ہیں جن میں بکثرت مضامین خلاف قواعد شرعیہ بھر دیے جن سے عام مسلمانوں کو بہت معذرت پہنچی۔۔۔۔۔ چونکہ کثرت سے ترجمہ بنی کا مذاق پھیل گیا ہے۔۔۔۔۔ مشوے سے یہ ہی ضرورت بیان و تقریر مضامین میں ان کے مذاق و ضرورت کا حتی الامکان پورا لحاظ رہے۔“

(مولوی اشرف علی تھانوی مقدمہ بیان القرآن، ص: ۲، تاج کتبہ لمپیڈ)

ڈاکٹر صالحہ اشرف اپنی تصنیف ”قرآن حکیم کے اردو تراجم“ میں مولوی اشرف علی تھانوی کے اس مقدمے پر گفتگو کرتے ہوئے ص: ۲۸۳ پر قیصر ازیں ہیں:



”جن تراجم کے غیر اطمینان ہونے کی طرف مولانا نے اشارہ کے لیے اس میں ڈپٹی نذیر احمد دہلوی، مرزا حسرت دہلوی اور سر سید احمد خاں کے ترجمے شامل ہیں۔ مولوی تھانوی مسلک میں روایتی عقائد کو پسند نہیں کرتے تھے۔“

مندرجہ بالا تحریر سے یہ بات سامنے آئی کہ اشرفی تھانوی نے اس لیے ترجمہ قرآن کی طرف توجہ کی کہ ان کے زمانے میں جتنے بھی ترجمہ قرآن تھے اولاً وہ معیاری نہ تھے۔ دوم، وہ قواعد شریعہ کے خلاف تھے۔ قارئین کرام! احقر نے یہاں سات (۷) مترجمین کا تعارف کر دیا ہے اور ان سب کے ترجمہ سے متعلق مولوی اشرفی تھانوی کا تجزیہ میرے مقصد کی حمایت کرتا ہے کہ یہ مترجمین ترجمہ قرآن کے اہل نہ تھے اور اس قسم کے تراجم سے مترجمین کی طرح لوگوں کے نظریات میں بھی تبدیلی آئی جس کے باعث فرتے بننے چلے گئے اور وہ روح قرآن سے دور ہوتے چلے گئے۔ لیکن تعجب یہ ہے کہ جن غیر معیاری اور خلاف قواعد تراجم کی نشاندہی مولوی اشرفی تھانوی اپنے مقدمے میں کر رہے ہیں اسی قسم کی بے اعتدالیاں خود ان کے ترجمہ قرآن میں پائی جاتی ہیں۔ کاش کہ وہ اپنے ترجمہ قرآن کو بھی اسی نظر سے دیکھ لیتے جس طرح دوسرے تراجم کو دیکھا تھا تاکہ ان کا ترجمہ قرآن ان اغلاط سے پاک ہو جاتا جو پچھلے مترجمین کر چکے تھے۔

مولوی اشرفی تھانوی کا ترجمہ قرآن اگرچہ پچھلے تراجم کے مقابلے میں زیادہ سلیس اور عام فہم ہے اور محاورات کا استعمال بھی قدرے کم اور کسی حد تک ضرورت کے مطابق ہے مگر آپ کا یہ ترجمہ توضیحی اور سنہری زیادہ ہے۔ اس سچ کو بعد کے مترجمین نے اور آگے بڑھایا اور ترجمہ قرآن کے بجائے مفہوم القرآن اور پھر تفہیم القرآن کر دیا۔

مولوی اشرفی تھانوی نے اپنے ترجمہ قرآن میں انبیاء کی عظمت کو اجاگر کرنے کے بجائے اتنا گرا دیا کہ مسلمان کا دل لرز جائے مثلاً وہ نبی کو خطا کار (ص: ۵۷۳)، غافل (ص: ۳۶۰)، شریعت سے بے خبر (ص: ۳۸۱)، ایمان سے بے خبر (ص: ۵۵۱) تک لکھ دیتے ہیں۔ (مولوی اشرفی، ترجمہ قرآن، تاج کمپنی لمیٹڈ، کراچی)

#### ۸۔ امام احمد رضا خان بریلوی :

مولانا احمد رضا خان محمدی خفی قادری برکاتی محدث بریلوی ابن مولانا مفتی محمد تقی علی خاں قادری برکاتی بریلوی (م ۱۲۹۷ھ / ۱۸۸۰ء) ابن مولانا مفتی محمد رضا علی خاں بریلوی (م ۱۲۸۲ھ / ۱۸۶۶ء) بریلی میں (۱۲۷۲ھ / ۱۸۶۵ء) پیدا ہوئے اور ۱۳ سال سے بھی کم عمر میں اپنے والد کے قائم کردہ مدرسہ ”معراج العلوم“ سے ۱۲۸۶ھ میں فارغ التحصیل ہوئے۔ آپ اپنے والد کے ساتھ

سلسلہ قادریہ میں شاہ اولیٰ رسول مارہروی (۱۲۹۶ھ) سے بیعت ہوئے اور والد صاحب کے ساتھ ہی پہلا حج ۱۲۹۵ھ میں ادا کیا جب کہ دوسرا حج ۱۳۲۳ھ میں ادا کیا۔ آپ نے تصنیف و تالیف کا سلسلہ دو مطالب علمی میں شروع کر دیا تھا اور آخر عمر تک یہ مشغلہ جاری رہا جس کے باعث ایک ہزار سے زیادہ کتب تصنیف و تالیف فرمائیں جو اردو، فارسی اور عربی زبان پر مشتمل ہیں۔ آپ نے علوم نقلیہ و عقلیہ کے تمام عنوانات پر قلمی رشحات یادگار چھوڑے ہیں جن میں سے ۳۰ فیصد زبور طبع سے آراستہ ہو چکی ہیں۔ آپ کے قلمی رشحات میں سے چند کتب نے بہت زیادہ شہرت حاصل کی مثلاً:

- ۱۔ فتاویٰ رضویہ ۱۲ مجلدات جس میں ہزاروں فتاویٰ کے علاوہ ۱۵۰ سے زیادہ رسائل ہیں۔
- ۲۔ فتاویٰ تین زبانوں پر مشتمل ہے یعنی اردو، فارسی اور عربی جب کہ ایک فتویٰ انگریزی میں بھی ہے۔
- ۳۔ ترجمہ قرآن ”کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن“ جو آپ نے ۱۳۳۰ھ میں مکمل فرمایا۔
- ۴۔ حدائق بخشش نعت رسول مقبول ﷺ کا مجموعہ جس میں اردو زبان کا طویل ترین سلام ”مصلیٰ جان رحمت پہ لاکھوں سلام“ بھی ہے جو زمین کے ہر خطے میں پڑھا اور سنا جاتا ہے۔

۵۔ کفل الفقہ الفہم فی احکام قرطاس الدراہم۔

۶۔ الدولة المکیة بالمادة الغیبیة۔

۷۔ فوز بین در درجہ کت زمین۔

۸۔ حسام الحرمین علی منکر الکفر والمین۔

۹۔ جد الممقار علی رد المحتار۔

۱۰۔ ملفوظات اعلیٰ حضرت۔

۱۱۔ احکام شریعت وغیرہم

مولانا احمد رضا خاں بریلوی کی غیر معمولی صلاحیتوں کے پیش نظر آپ کے ہم عصر علمائے عرب و عجم نے آپ کو ۱۳۱۸ھ / ۱۹۰۰ء میں ۱۳ ویں صدی ہجری کا مجدد دین و ملت تسلیم کیا اور آپ کو مجدد مائتہ حاضرہ، امام، محدث، مجتہد اور فقیہ اعظم و وقت کا نابغہ روزگار تسلیم کیا۔ آپ دنیائے اسلام میں امام احمد رضا اور اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کے لقب سے زیادہ معروف ہوئے۔ آپ کی علمی کاوشیں گواہ ہیں کہ آپ اپنے زمانے کے ہر علم و فن پر دسترس رکھنے والے راسخ العلم عالم تھے اور اس اعتبار سے آپ کا کوئی مد مقابل نہ آپ کے دور میں نہ ہی اس دور میں نظر آتا ہے یہی وجہ ہے کہ آپ حضرات علماء کے درمیان اعلیٰ تسلیم ہوتے ہوئے اعلیٰ حضرت کے لقب سے پکارے گئے جواب آپ کے نام کا حصہ بن چکا ہے۔



## ۹۔ ابوالکلام آزاد:

آپ کا نام احمد تھا اور مکہ مکرمہ میں ۱۳۰۵ھ/۱۸۸۸ء میں پیدا ہوئے۔ آپ کے والد گرامی مولوی خیر الدین دہلوی (م ۱۳۲۶ھ/۱۹۰۸ء) شاہ عبدالغنی دہلوی کی مسند پر ایک زمانے تک درس بخاری دیتے رہے۔ صوفی منش بزرگ تھے جن کے ہزار ہا مرید کلکتہ اور دہلی میں آباد تھے۔ مولوی آزاد صاحب نے دس برس کی عمر میں کلکتہ میں اپنے والد سے اردو، فارسی ادب کے علاوہ فقہ کی ابتدائی کتابیں بھی پڑھیں۔ ان کے علاوہ مولانا آزاد کے استادوں میں قابل ذکر نام مولوی نذیر حسین دہلوی، مولوی سعادت حسین اور مولانا محمد شاہ رامپوری قابل ذکر ہیں۔

ابتداء میں مولانا آزاد کی طبیعت کو ان علوم سے زیادہ رغبت نہ تھی چنانچہ موسیقی سے لگاؤ بڑھا اور مرزا محمد ہادی سودا سے فنِ موسیقی میں استفادہ کیا، ستار سے کافی پیار تھا یہاں تک کہ چاندنی راتوں میں ستار لے کر تاج محل چلے جاتے تھے۔

مولانا آزاد نے لڑکپن میں شاعری کی طرف بھی رغبت رکھی اور اس فن کا شوق دلانے والے عبدالواحد سرائی تھے اور آزاد شخص ان کے استاد ہی کا رکھا ہوا ہے۔

مولانا آزاد اگرچہ بیک وقت کئی سمت میں قدم جماتے نظر آتے ہیں، ایک طرف دینی تعلیم بھی حاصل کی اور دوسری طرف شاعری اور موسیقی سے بھی کافی حد تک لگاؤ رکھا مگر علمی زندگی کا آغاز صحافت کے میدان سے کیا۔ ماہنامہ ”لسان الصدق“ کی ادارت کے ساتھ ہی ادبی رسالہ ”مخزن“ میں مضامین لکھنا شروع کیے اور پھر جلد ہی ۱۹۰۲ء میں ”الہلال“ کے نام سے اپنا اخبار جاری کیا۔

الہلال کے اجراء کے ساتھ ہی مولانا آزاد کا علمی اور سیاسی غلبہ بلند ہوا اور جلد ہی سیاسی افق پر چھا گئے۔ الہلال کے بعد ابلاغ، تحریک حزب اللہ اور تحریک خلافت اسی راہ کے اہم سنگ میل ہیں لیکن ۱۹۳۰ء کے بعد ابوالکلام آزاد جو تجدید و احیائے دین کے علمبردار تھے، متحدہ قومیت اور کانگریس سیکولرزم کے مبلغ بن گئے۔ ابوالکلام آزاد کا انتقال ۱۳۷۷ھ/۱۹۵۷ء میں ہوا اور دہلی کی جامع مسجد کے احاطے میں سپردِ خاک ہوئے۔

اس سے قبل کہ راقم مولانا آزاد کے ”ترجمان القرآن“ پر کوئی تبصرہ کرے، مناسب سمجھتا ہوں کہ وقت کے مؤرخ جناب خورشید احمد صاحب کا تبصرہ جو انہوں نے مولانا آزاد کی تفسیر اور ترجمہ پر کیا ہے وہ یہاں پیش کروں۔ جناب خورشید احمد رقمطراز ہیں:

”صفات باری تعالیٰ کی بحث میں وہ وقت کے مذہبی ارتقاء کے نظریات سے پوری طرح اپنے آپ کو نہ بچا سکے۔“

ابوالکلام آزاد تفسیر کرتے وقت اپنی رائے کو اتنی اہمیت دے گئے کہ جو بات قرآن کے حوالے سے کوئی نہ کہہ سکا وہ آپ کے قلم سے سامنے آئی۔ آپ ادیان کی بحث کو سمیتے ہوئے لکھتے ہیں:

”اسی طرح وحدتِ ادیان کی بحث میں بھی وہ ہندوستان کی فکر اور سیاسی مصلحتوں کا کلی طور پر نظر انداز نہ کر پائے اور یہ لکھ گئے کہ قرآن نے صرف یہ ہی نہیں بتایا کہ ہر مذہب میں سچائی ہے بلکہ صاف صاف کہہ دیا کہ تمام مذاہب سچے ہیں۔“ (تاریخ ادبیات مسلمانانِ پاکستان، جلد ۱، ص ۲۹۵-۲۹۶)

مولانا آزاد نے ترجمہ قرآن کرتے وقت ایک نیا اسلوب اختیار کیا کہ لفظی، محاوراتی اور قرآن کی بجائے قرآن کریم کے الفاظ کے معنی و مطلب سمجھ لینے کے بعد اس کے مفہوم کا ترجمہ کرنے کی کوشش کی ہے۔ اس اسلوب کو بعد میں مولوی غلام احمد پرویز اور ابوالاعلیٰ مودودی صاحب نے خاصا آگے بڑھایا جس کے باعث ترجمہ قرآن معنویت سے ہٹا چلا گیا۔

ان مترجمین قرآن نے متعدد مقامات پر آیات قرآنی کا اپنی فہم کے مطابق (قرآن فہم سے ہٹ کر) وہ مطلب بیان کیا جو متن قرآن سے دور ہی نہیں بلکہ متن قرآن کے مخالف تھا۔ مولانا آزاد نے کئی مقامات پر قرآن سے ہٹ کر آزاد ترجمہ کرنے کی کوشش کی ہے جو ترجمہ کرنے کے اصول کے خلاف ہے کیونکہ ترجمہ کا مقصد یہ ہوتا ہے کہ لفظوں کو ایک نظم کے ساتھ دوسری زبان میں احوالاً جائے اور اگر ایسا نہ کیا گیا تو پھر مترجم کی اپنی عقل اور رائے کا دخل لازم قرار پاتا ہے اور یہ ترجمہ قرآن کے لیے قابل قبول نہیں۔ چند تراجم ملاحظہ کریں:

۱۔ مسلمانو! صبر اور نماز (کی معنوی قوتوں) سے سہارا پکڑو (البقرة: ۱۵۳)

۲۔ اے پیغمبر! کیا تم نے نہیں دیکھا کہ تمہارے پروردگار نے اس لشکر کے ساتھ کیا سلوک کیا۔ ہاتھیوں کا ایک غول لے کر مکہ پر حملہ ہوا تھا؟ خدا نے ان کے تمام داؤ غلط نہیں کروائے اور ان پر عذاب کی نحوستوں کے غول نازل نہیں کیے؟ جنہوں نے انہیں سخت بربادی میں مبتلا کر دیا جو ان کے لیے لکھ دی گئی تھی یہاں تک کہ پامال شدہ کیفیت کی طرح تباہ ہو گیا۔ (سورة الفیل)

ایک عالم جو عربی زبان اور قرآنی علوم پر دسترس رکھتا ہے وہ اس ترجمہ کے بعد یہ کہنے میں حق بجانب ہوگا کہ مترجم نے وہ بات کہہ دی ہے جو نشانے الہی نہیں اور اپنی فہم سے معین قرآنی کو بگاڑ دیا ہے۔ اس ترجمہ سے یقیناً ایک صحافی ذہن کا پتہ تو چلتا ہے لیکن مصطفویٰ ذہن سے دور تک ہم آہنگی نظر نہیں آتی ہے۔ لہذا فرق صاف ظاہر ہے۔

## ۱۰۔ ابوالاعلیٰ مودودی:

آپ ۳ رجب المرجب ۱۳۲۱ھ/۲۵ ستمبر ۱۹۰۳ء میں حیدرآباد دکن میں پیدا ہوئے۔



آپ کے والد پیشہ کے لحاظ سے وکیل تھے۔ ۱۹۱۳ء میں مولوی کا امتحان پاس کیا، اس کے بعد دہلی آباد کے ایک دارالعلوم میں داخلہ لیا مگر والد کے انتقال کے باعث تعلیم مکمل نہ کر سکے۔ معاشی زندگی کا آغاز صحافتی پیشہ سے کیا اور اخبار ”مدینہ“ اور ”الجمعیۃ“ (دہلی) میں صحافتی حیثیت سے خدمات انجام دیں۔ جلد ہی الجمعیۃ کے ایڈیٹر بھی بنادئے گئے اور ۱۹۲۸ء تک کام کیا مگر جمعیت علمائے ہند کی کانگریس سے مفاہمت کی پالیسی کے اختلاف پر الجمعیۃ سے استعفیٰ دے دیا اور پھر خود حیدر آباد دکن سے ۱۹۳۲ء میں رسالہ ”ترجمان القرآن“ کا اجرا کیا۔

مودودی صاحب کی زندگی کا ایک نیا دور ”ترجمان القرآن“ کی اشاعت سے شروع ہوا ہے۔ بہت جلد آپ پنجاب منتقل ہو گئے اور ۱۹۳۲ء تا ۱۹۴۱ء اس کی اشاعت مسلسل جاری رہی اور ایک عشرے کے بعد آپ کے ہم خیال لوگوں کا ۲۵ اگست ۱۹۴۱ء میں اجتماع ہوا جہاں ”جماعت اسلامی“ نام سے ایک مذہبی جماعت کی بنیاد ڈالی گئی اور مودودی صاحب کو اس کا اول بانی امیر چنا گیا۔ آپ ۳۱ سال تک جماعت اسلامی کے امیر رہے اور ۱۹۷۲ء میں امیر کی حیثیت سے استعفیٰ دے دیا اور ۲۲ ستمبر ۱۹۷۹ء میں امریکہ کے ایک ہسپتال میں انتقال ہوا۔

مودودی صاحب نے صحافتی پیشہ کے تجربہ سے بھرپور فائدہ اٹھاتے ہوئے نہایت آسان اور سادہ اسلوب میں ترجمہ قرآن اور تفسیر لکھی ہے جو ایک کم علم انسان کے لیے عام فہم ضرور ہے مگر مترجم چونکہ بنیادی طور پر عربی زبان اور دینی علوم سے واقف نہیں اس لیے مترجم عربی تقاسیر ماثورہ اور احادیث کے عربی خزانے سے زیادہ استفادہ نہیں کر سکا۔ جس کے باعث ان کا ترجمہ اور تفسیر اصل سے ہٹ کر تفسیر بالرائے بن گیا ہے اور خود مترجم اس کو تفہیم کہہ رہے ہیں۔ اس کے معنی یہ ہوئے کہ بہ ترجمہ منشاء الہی سے زیادہ فہم مودودی کا عکاس ہے جو یقیناً دین کو سمجھنے میں نقصان دہ ہے اور ایک نئی فکر اور فرقہ کی بنیاد ہے۔ جناب مودودی اپنے مقدمہ میں خود ان باتوں کی نشاندہی کرتے ہیں جن خدشات کا احقر نے اوپر اظہار کیا۔ وہ رقمطراز ہیں:

میں نے اس قرآن کے الفاظ کو اردو جامہ پہنانے کے بجائے یہ کوشش کی ہے کہ قرآن کی عبارت کو پڑھ کر جو مفہوم میری سمجھ میں آتا ہے اور جو اثر میرے دل پر پڑتا ہے، اسے حتی الامکان صحت کے ساتھ اپنی زبان میں منتقل کر دوں۔ آگے چل کر رقمطراز ہیں:

”اس طرح کے آزاد ترجمے کے لیے یہ تو بہر حال ناگزیر تھا کہ لفظی پابندیوں سے نکل کر ان کے مطالب کی جسارت کی جائے لیکن معاملہ کلام الہی کا تھا اسی لیے میں نے بہت ڈرتے ڈرتے

لی ہے آزادی برتی ہے۔“ (تفہیم القرآن، ج ۱، دیباچہ، ص ۱۱)

جناب مودودی کے خود ان وضاحتی کلمات کے بعد ضرورت باقی نہیں رہتی کہ ان کے ترجمہ یا تفسیر پر مزید اظہار خیال کیا جائے۔ جب وہ خود فرما رہے ہیں کہ قرآن کے الفاظ کا جو مفہوم میری سمجھ میں آیا اور جس کو میرے دل نے قبول کیا، وہ تحریر کے ذریعہ منتقل کر دیا اور اپنی مرضی مسلط کرنے کے لیے ڈرتے ڈرتے آزاد خیالی کی جسارت بھی کر لی جو منشاء الہی کے مخالف بھی تھی۔ لہذا یہ بات کہی جاسکتی ہے کہ جناب مودودی کا ترجمہ ”قرآن“ ”تفہیم القرآن“ خود مترجم قرآن کی اپنی قرآن فہمی کا عکاس ہے اصل قرآن کا ترجمان نہیں جب کہ کلام الہی کی منشاء، تقاسیر ماثورہ، اور احادیث نبوی کے بغیر ممکن نہیں۔ بغیر اس روشنی کے ہر ترجمہ تفسیر بالرائے ہوگا جو یقیناً قرآن کے اصل منشاء کے خلاف ہوگا اور پڑھنے والے کے بنیادی دینی و اسلامی عقائد و نظریات کے لیے تباہ کن۔ مودودی صاحب نے جسارت کرتے ہوئے ایک جملے میں پچھلے تمام تفسیری اور احادیث کے اخیرے کو اپنے ان الفاظ سے مسترد کر دیا۔

”قرآن وسنت کی تعلیم سب پر مقدم ہے مگر قرآن وحدیث کے پرانے ذخیرے سے نہیں۔“ جناب مودودی قرآن وسنت کے اس ذخیرے کو مسترد کرنے کی وجہ بھی خود بیان کر دیتے ہیں۔ آپ رقمطراز ہیں:

”آپ کے نزدیک ہر اس روایت کو حدیث رسول مان لینا ضروری ہے جسے محدثین سند کے اعتبار سے صحیح قرار دیں لیکن ہمارے نزدیک یہ ضروری نہیں ہے۔ ہم سند کی صحت کو، حدیث کے صحیح ہونے کے لیے لازمی دلیل نہیں سمجھتے۔“ (رسائل ومسائل، ج ۱، ص ۲۲۹)

### امام احمد رضا اور ترجمہ کنز الایمان :

امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کنز الایمان کا تحصیل کے ساتھ علمی تعارف تو یہاں ممکن نہیں کہ مقالہ طویل پکڑ جائے گا البتہ مختصر تعارف ضرور کروانا چاہوں گا تاکہ قارئین کرام، امام احمد رضا اور دیگر مترجمین قرآن کی صلاحیتوں کا از خود تقابل کر سکیں۔

امام احمد رضا خاں بریلوی کے ترجمہ قرآن (۱۳۳۰ھ) سے قبل کئی تراجم عوام میں تعارف ہو چکے تھے جن کی تعداد ۲۵-۳۰ سے کم نہ تھی۔ شاہ برادران کے تراجم کے ساتھ ساتھ ذہبی، نذیر احمد، سرسید احمد خاں، عاشق الہی میرٹھی، فتح محمد جالندھری، مولوی وحید الزماں، مولوی اشرف علی تھانوی اور دیگر غیر معروف تراجم عوام الناس کے مطالعہ میں آ رہے تھے جب کہ مولوی محمود الحسن دیوبندی، ابوالکلام آزاد کے تراجم قرآن کی اشاعت بھی برابر ہو رہی تھی۔ قارئین کرام کو یہاں ضرور



بتاتا چلوں کہ یہ تمام مترجمین سوائے شاہ برادران کے اہل سنت و جماعت کے عقائد سے متفق نہ تھے۔ ان تراجم سے نت نئے عقائد اور نظریات سامنے آرہے تھے جس کے باعث عوام اہل سنت میں بے چینی بڑھ رہی تھی اور ضرورت اس امر کی تھی کہ اہل سنت و جماعت کے قدیم عقائد اور نظریات رکھنے والا کوئی اہل اور مستند عالم ترجمہ قرآن کی خدمت سرانجام دے تاکہ مسلمانوں کے عقائد کو محفوظ اور مضبوط رکھا جاسکے۔ بیشتر تراجم قرآن مسلمانوں کے نظریات الوہیت و شان رسالت کے خلاف تھے۔ یہ بات بھی قطعی طور پر فہم سے بالاتر ہے کہ یکے بعد دیگرے اتنی کثرت سے اردو زبان میں تراجم قرآن کی کیا ضرورت تھی جب کہ بنیادی طور پر امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن سے قبل کے اردو قرآنی مترجمین کی ذہنی و فکری اور عقائد میں کسی حد تک ہم آہنگی بھی تھی۔ امام احمد رضا کے بعد کے مترجمین قرآن کی اکثریت بھی اسی فکر کی داعی تھی کہ مسلمانوں کے ذہن و دل سے اللہ تعالیٰ اور اس کے رسول ﷺ کی تعظیم و توقیر کو کم کیا جائے اور رسول اللہ ﷺ کے منصب نبوت و رسالت کی اہمیت و افضلیت کو بھی مشکوک کیا جائے۔ البتہ اردو زبان میں تراجم قرآن کی کثرت کے باعث اردو ادب کو الفاظ اور محاورات کا ایک بڑا ذخیرہ ضرور میسر آیا۔ اکثر مترجمین نے اپنے جدید افکار و خیالات و نظریات کو تراجم قرآن میں ڈھالنے کی کوششیں کی ہیں جن کے باعث برصغیر میں نئے نئے فرقوں نے جنم لیا اور ترجمہ قرآن کے سہارے فروغ بھی پایا۔

امام احمد رضا محدث بریلوی نے برصغیر میں اس نازک صورت حال کے دیکھتے ہوئے اپنے احباب و خلفاء کے بے حد اصرار پر ترجمہ قرآن کا وعدہ فرمایا اور کثیر تصنیفی مشغولیات کے باعث آپ نے اپنے ایک خلیفہ حضرت مولانا مفتی امجد علی اعظمی (م ۱۳۶۷ھ / ۱۹۳۸ء) سے فرمایا کہ آپ میرے اس عظیم کام کی ابتداء جمادی الاول ۱۳۲۹ھ میں ہوئی اور چند نشستوں میں وقفے وقفے سے یہ کام ہوتا رہا۔ مخطوط کے آخر میں جو تاریخ درج ہے وہ شب ۲۸ جمادی الاخرہ ۱۳۳۰ھ ہے جہاں امام احمد رضا خاں کے دستخط بھی ہیں۔ اس طرح ۱۳ ماہ میں چند نشستوں میں یہ کام مکمل ہوا۔ سارا مخطوط علامہ مولانا امجد علی کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے جس کے آخر میں امام احمد رضا کے دستخط موجود ہیں۔ اس مخطوط کی فوٹو کاپی ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی کے کتب خانے میں محفوظ ہے۔ یہ ترجمہ قرآن کیونکہ ۱۳۳۰ھ میں مکمل ہوا لہذا علم الاعداد کی بنیاد پر امام احمد رضا نے مندرجہ ذیل نام تجویز کیا:

### کنز الایمان فی ترجمہ القرآن:

یہ ترجمہ قرآن مولانا احمد رضا کی حیات ہی میں شائع ہو گیا تھا۔ اس کے بعد مراد آباد سے

ترجمہ قرآن مولانا نعیم الدین مراد آبادی (م ۱۳۶۷ھ / ۱۹۳۸ء) کے حاشیہ "تزامن العرفان" کے ساتھ شائع ہوا اور مسلسل ۱۰۰ سال سے شائع ہو رہا ہے۔ مولانا نعیم الدین مراد آبادی کے علاوہ کئی حاشیہ اور تفاسیر اس ترجمہ کے ساتھ شائع ہو رہی ہیں۔ مثلاً

- ۱۔ امداد الدیان فی تفسیر القرآن  
مولانا خشمت علی خاں قادری پبلی بھٹی (م ۱۳۸۰ھ)
- ۲۔ احسن البیان لتفسیر القرآن  
مولانا عبدالمصطفیٰ الازہری، کراچی (م ۱۹۸۹ء)
- ۳۔ نور العرفان فی حاشیۃ القرآن  
مولانا مفتی احمد یار خاں نعیمی، گجرات (م ۱۳۹۱ھ / ۱۹۷۱ء)
- ۴۔ خلاصۃ التفاسیر  
مولانا مفتی خلیل احمد میاں برکاتی، حیدرآباد، سندھ (م ۱۹۸۳ء)
- ۵۔ تفسیر الحسنات  
مولانا ابوالحسنات سید محمد احمد قادری، لاہور (م ۱۹۸۰ء)
- ۶۔ فیوض الرحمن ترجمہ روح البیان  
مترجم اردو: مولانا محمد فیض احمد اویسی

امام احمد رضا محدث بریلوی کے ترجمہ قرآن پر سیکڑوں اہل قلم کی مثبت رائے موجود ہیں جن کو یہاں پیش کرنا ناممکن ہے۔ میں یہاں ان چند اہل قلم کی رائے کو پیش کر رہا ہوں جو عرف میں امام احمد رضا کی فکری اور ایمانی سوچ سے ہم آہنگی نہیں رکھتے مگر انہوں نے علم دوستی کے رشتے کے باعث جو اظہار خیال کیا وہ یہاں پیش کر رہا ہوں، ملاحظہ کیجیے۔

پروفیسر ڈاکٹر رشید احمد جالندھری، (ڈائریکٹر، ادارہ ثقافت اسلامیہ، لاہور) لکھتے ہیں:

"اردو زبان میں جن اہل علم نے ترجمے (قرآن) کیے، آدمی ان کی نیکی، اخلاص اور محنت کی داد دے بغیر نہیں رہ سکتا لیکن یہ بھی حقیقت ہے کہ ان تراجم کی اکثریت ایسی ہے جو قرآن مجید کے بے مثال ادبی و معنوی حسن کی ترجمانی نہیں کرتی۔ اس کی ایک وجہ یہ ہے کہ ان خدا ترس اہل علم کو اردو زبان کے ادبی سرمایہ پر عبور حاصل نہیں تھا نیز یہ کہ ہر زبان کا اپنا اسلوب ہے جس کا ترجمہ مخطوطہ خاطر رکھنا ضروری ہے۔ ذہب فلاں (He vent) لیکن اس کا ترجمہ اردو زبان میں شخصیت کے مقام و مرتبہ کا لحاظ رکھتے ہوئے جمع کے ساتھ کیا جائے گا مثلاً وہ تشریف لے گئے۔ اگر کسی بڑی علمی و مذہبی، خاص



طور پر پیغمبر ﷺ کی ذات گسامی کے ذکر میں عربی یا انگریزی سے ترجمہ مفروضی کیا جائے تو وہ ذوقِ سلیم پر گراں گزرے گا۔ چنانچہ ترجمہ اور تشریح میں ادب کا ملحوظ رکھنا از حد ضروری ہے۔“

آگے چل کر ڈاکٹر جالندھری صاحب، امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن پر روشنی ڈالتے ہوئے رقم طراز ہیں:

”گزشتہ دنوں جب مولانا عبدالقیوم ہزاروی (مہتمم جامعہ نظامیہ رضویہ، لاہور) نے ازراہ کرام مجھے مولانا احمد رضا خاں مرحوم کے ترجمہ قرآن کا تحفہ دیا تو خاکسار نے اس ترجمہ کو مقدور بھر غور سے پڑھا۔ اس ترجمہ کی ایک بڑی خوبی یہ ہے کہ مولانا مرحوم نے ترجمہ قرآن میں حامل قرآن مجید کے مقام بلند کے آداب کو نگاہ میں رکھا ہے اور آپ نے سورۃ والنجم کی آیت ”ووجدک ضالاً فہدیٰ“ کا جو ترجمہ ”اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی“ کیا ہے، یہی زیادہ مناسب ہے۔“

(مجلہ تعارفِ فقہِ اسلامی رضویہ جدید، ص: ۳۱، باہتمامِ رضا فاؤنڈیشن، لاہور، ۱۹۹۳ء)

جناب کوثر نیاز (سابق وفاق وزیر اور سابق چیئرمین اسلامی نظریاتی کونسل) سورہ  
 النبی کی آیت ”ووجدن ضلالا فسہدی“ کے ترجمہ پر تبصرہ کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:

”امام نے کیا غشی افروز اور ادب آموز ترجمہ کیا ہے! فرماتے ہیں: ”اور تمہیں اپنی محبت  
 میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی۔“

کیا ستم ہے فرقہ پرور لوگ رشدی (ملعون) کی لغویات پر تو زبان کھولنے سے اور عالم اسلام کے قدم بقدم کوئی کاروائی کرنے میں اس لیے تامل کریں کہ کہیں آقا یان ولی نعمت ناراض نہ ہو جائیں مگر امام احمد رضا کے اس ایمان پر در ترجمہ پر پابندی لگا دیں جو عشق رسول کا خزانہ اور معارف اسلامیہ کا گنجینہ ہے۔

جنوں کا نام خرد رکھ دیا، خرد کا جنوں

جو چاہے آپ کا حسین کرشمہ ساز کرے

(کوثر نیازی، "امام احمد رضا ایک ہمہ جہت شخصیت"، ص: ۱۹، مطبوعہ کراچی)

پروفیسر امتیاز احمد سعید (م ۱۹۹۳ء) سابق ڈائریکٹر، وزارت مذہبی امور، حکومت

پاسکائن، امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن پر اظہار خیال کرتے ہوئے رقم طراز ہیں:

”یہ بات بلا تامل کہی جاسکتی ہے کہ یہ ایسا ترجمہ قرآن ہے جس میں پہلی بار (دوسرے

اور وراجم قرآن کے مقابلے میں) اس بات کا خیال رکھا گیا ہے کہ جب باری تعالیٰ کی ذات و صفات کا ذکر آئے تو ترجمہ کرتے وقت اس کی عظمت و جلالت، تقدس اور کبریائی ملحوظ خاطر رہے۔ اسی طرح جب آیت میں حضور ﷺ کا ذکر ہو تو ان کے مرتبہ و مقام کو پیش نظر رکھا جائے۔"

قارئین کرام!راقم اب چند آیات قرآنی کے تراجم پیش کر رہا ہے جن کا تقابلی امام احمد رضا کے ترجمہ کے ساتھ کیا جا رہا ہے۔ انتہائی اختصار کے ساتھ اس تقابلی جائزہ پر اظہار خیال ضرور کروں گا مگر اس کا نتیجہ پڑھنے والوں پر چھوڑتا ہوں۔ وہ خود تجزیہ کر لیں کہ کس کا ترجمہ قرآن ان کو غنائے الہی سے قریب تر محسوس ہوتا ہے اور جو ترجمہ غنائے الہی اور تفسیر ماثور سے قریب تر ہوں، وہی ترجمہ بھی قابل تقلید اور قابل مطالعہ ہے۔ باقی تراجم سے پھر پرہیز کرنا ضروری ہو گا کہ وہ ہمارے ایمان کو بگاڑ سکتا ہے اور ہم کو قرآن اور صاحب قرآن سے دور کر سکتا ہے۔

۱۔ سرسید احمد کا ترجمہ قرآن:

(۱) قُلْ آوَىٰ يَتَكُمْ إِنَّ أُنْكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ أَغَيْرَ اللَّهِ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝ (الأنعام: ۴۰)

”کہ (اے پیغمبر!) کیا دیکھا ہے تم نے اپنے لیے اگر تم پر اللہ کا عذاب آوے یا تم پر بری گھڑی آوے، کیا خدا کے سوا اور کسی کو پکارو گے اگر تم سچے ہو۔“ (جلد سوم، ص: ۱۳)

قارئین کرام! غور کا مقام ہے کیا اللہ تعالیٰ یہ خطاب نبی سے فرما رہا ہے؟ یا نبی کے ذریعہ کفار اور مشرکین سے خطاب ہے؟ اور اس ترجمہ کے بعد کیا کم علم مسلمان یہ عقیدہ اختیار نہیں کرے گا کہ نبی بھی (معاذ اللہ) خدا کے علاوہ کسی اور کو مدد کے لیے پکار سکتے ہیں اور پھر ان پر اللہ کا عذاب آ سکتا ہے۔ اگرچہ بعض روایات کے مطابق ایک لاکھ چوبیس ہزار انبیاء و رسول علیہم السلام دنیا میں آئے لیکن الحمد للہ کسی پر نہ عذاب آیا اور نہ کبھی کسی نبی نے عذاب الہی کو معاذ اللہ احکام خداوندی کی خلاف ورزی کر کے دعوت دی۔ ایسا محسوس ہوتا ہے کہ مترجم یوم قیامت پر یقین نہیں رکھتے اس لیے وہ قیامت کو ”بری گھڑی“ تعبیر کر کے یوم آخرت پر بھی لوگوں کا ایمان متزلزل کر رہے ہیں۔

ملاحظہ کیجئے ترجمہ قرآن:

”تم فرماؤ! بھلا بتاؤ تو اگر تم پر اللہ کا عذاب آئے یا قیامت قائم ہو، کیا اللہ کے سوا کسی اور کو

پکارو مے اگر سچے ہو۔“ (کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن)

سر سید احمد خاں کا ایک اور آیت کا ترجمہ ملاحظہ کریں:

٢- قُلْ لِّبَنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا

يَأْتُونَ بَيْنَهُ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ۝ (اسرئیل: ۸۸)



”یعنی کہہ دے اے پیغمبر! اگر نفع ہو جاویں انس یعنی ”شہروں کے رہنے والے“ اور ”جن“ یعنی بدو“ جو خالص عربی زبان جاننے والے تھے، اس بات پر کہ کوئی چیز اس قرآن کی مانند لا دیں تو اس کی مانند نہ لائیں گے اگرچہ ایک دوسرے کے مددگار ہوں۔“ (جلد ششم، ص: ۱۳۸)

قارئین کرام! اس ترجمے سے ایک نیا عقیدہ سامنے آیا کہ قرآن نے لفظ ”جن“ دیہاتی لوگوں (یعنی بدو جو خالص عربی زبان جانتے ہیں) کے لیے استعمال کیا ہے جب کہ قرآن نے ”جن“ کو ایک الگ مخلوق بتایا ہے جو آگ سے پیدا کی گئی ہے اور ان کا سردار ابلیس قرار دیا گیا ہے۔ جیسا کہ قرآن نے ارشاد فرمایا:

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِّنْ نَّارٍ (الرحمن: ۱۵)

”اور جن کو پیدا فرمایا آگ کے لوکے سے“

وَالْجَانُّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَّارِ السَّمُومِ (الحجر: ۲۷)

محسوس یہ ہوتا ہے کہ مترجم اس مخلوق کی تخلیق کے قائل نہیں اس لحاظ سے یقیناً وہ ابلیس کے وجود کے قائل بھی نہیں ہوں گے اور ان کا اس مخلوق سے انکار حقیقتاً قرآن کی منشاء الہی کا انکار ہوگا۔ فیصلہ قارئین خود فرمائیں۔ صحیح ترجمہ ملاحظہ کریں:

”تم فرماؤ اگر آدمی اور جن سب اس بات پر متفق ہو جائیں کہ اس قرآن کی مانند لے آئیں تو اس کا مثل نہ لائیں گے اگرچہ ان میں ایک دوسرے کا مددگار ہو۔“ (ترجمہ کنز الایمان)

آخر میں مولانا عبدالحق حقانی، مصنف ”تفسیر فتح المنان“ کی رائے کو پیش کر رہا ہوں جو انہوں نے سرسید احمد کے ترجمہ اور تفسیر سے متعلق اپنے مقدمہ قرآن میں لکھی ہے۔ ملاحظہ کیجیے:

”تفسیر القرآن، آنر ایبل سید احمد خان بہادر دہلوی کی تصنیف، بنورِ نایاب ہے۔ اس شخص نے ترجمہ شاہ عبدالقادر کو ذرا بدل کر ترجمہ لکھا ہے اور باقی اپنے خیالات باطلہ کو جو محمد بن یوسف سے حاصل کیے ہیں اور جن کا اتباع، ان کے نزدیک ترقی، قومی اور فلاح اسلام ہے اور بے مناسب آیات واحادیث و اقوال علماء کو اپنی تائید میں لا کر الہام الہی کو تحریف کیا ہے۔ دراصل یہ کتاب تحریف قرآن ہے اور خالص بہادر کی اسی بے باکی اور الحاد کی وجہ سے تمام ہندوستان کے علماء نے تکفیر کا فتویٰ دیا ہے۔“

## ۲۔ عاشق الہی میرٹھی کا ترجمہ قرآن:

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ۝ (البقرة: ۱۵)

ترجمہ: ”اللہ ہنسی کرتا ہے ان کے ساتھ اور ان کو ڈھیل دیتا ہے کہ اپنی سرکشی میں نہ بکے پھریں۔“

قارئین کرام! کیا ہنسی مذاق اڑانا شریعت میں جائز ہے؟ نہیں تو پھر اللہ تعالیٰ کے لیے اس عمل کو لکھنا کیونکر جائز ہوگا جیسا کہ مولوی عاشق الہی میرٹھی لکھ رہے کہ ”اللہ ہنسی کرتا ہے۔“ ایک

اللہ ان تو یہ سمجھتا ہے کہ یہ جملہ عربی قواعد کے مطابق ہے کہ صنعت مشاکلت میں کسی بھی جرم کی سزا کے لیے بھی انہی الفاظ میں جواب دیا جاتا ہے مگر دونوں کے معنی میں فرق ہوتا ہے۔ مثلاً استہزائی کے معنی مذاق اڑانا یا ہنسی اڑانا ہے لیکن یہاں جب اللہ کے لیے یہ لفظ استعمال ہوگا تو اس کے معنی ہوں گے کہ وہ ہنسی اڑانے کی سزا ان کو دے گا مگر جب اس کا اردو ترجمہ کیا جائے گا تو یہ ضرور دیکھا جائے گا کہ کون کر رہا ہے اور سزا کون دے رہا ہے، اس کی مناسبت سے اردو میں ترجمہ کرنا چاہیے ورنہ یہ جرم اللہ کی صفت میں بے ادبی اور گستاخی قرار پائے گا۔ مولانا احمد رضا کا ترجمہ ملاحظہ کریں:

”اللہ ان سے استہزائی فرماتا ہے (جیسا اس کی شان کے لائق ہے) اور انہیں ڈھیل دیتا ہے کہ اپنی سرکشی میں بھٹکتے رہیں۔“

امام احمد رضا نے یہاں لفظ ”استہزأ“ کا اردو زبان میں ترجمہ ہی نہیں کیا بلکہ اس کو تشابہ خیال کرتے ہوئے اور صفت مشاکلت کو مد نظر رکھتے ہوئے احتیاط برتی ہے اور استہزأ کو اس کی شان کے لائق کہہ کر چھوڑ دیا۔

وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى (طہ: ۱۲۱)

”اور آدم نے نافرمانی کی پس گمراہ ہوئے۔“

اس ترجمہ کو پڑھنے کے بعد ایک عام مسلمان یقیناً یہ عقیدہ قائم کرے گا کہ انبیاء کرام بھی (عماز اللہ) گمراہ گذرے ہیں، ان سے بھی خطائیں اور گناہ سرزد ہوئے ہیں، وہ بھی اللہ تعالیٰ کی دنیا میں نافرمانی کرتے رہے ہیں وغیرہ وغیرہ۔ کیا یہ نبوت اور رسالت پر درست عقیدہ ہے یا کسی نئے عقیدے کی بنیاد رکھی جا رہی ہے؟ صحیح ترجمہ ملاحظہ کیجیے:

”اور آدم سے اپنے رب کے حکم میں لغزش واقع ہوئی تو جو مطلب چاہا تھا اس کی راہ نہ پائی۔“ (امام احمد رضا)

قارئین کرام! مولوی عاشق الہی میرٹھی سب سے کم سن اردو مترجم قرآن ہیں۔ انہوں نے اپنی عمر کے ۱۲ ویں سال میں ترجمہ کیا۔ کیا یہ ممکن ہے کہ ایک ایسا شخص جس کی علییت ابھی ابتدائی دور میں ہو وہ اپنے دور طالب علمی میں ہی ایسا صحیح کام کر دے جو مفسرین اپنی زندگی کے آخری ایام میں انجام دیتے ہیں جب کہ وہ علمی اعتبار سے پختہ ہو جاتے ہیں لہذا کم عمری میں ترجمہ کا نتیجہ آپ کے سامنے ہے۔

## ۲۔ مولوی فتح محمد جالندھری کا ترجمہ قرآن:

(۱) الْخَلْقُ مِنْ رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ (البقرة: ۱۳۷)



ترجمہ: ”(اے پیغمبر! یہ نیا قبلہ) تمہارے پروردگار کی طرف سے حق ہے تو تم ہرگز شک کرنے والوں میں نہ ہونا۔“

قارئین کرام! کیا آپ سمجھ سکتے ہیں کہ یہ خطاب یا ایسا انداز اللہ تعالیٰ کا اپنے چنے ہوئے برگزیدہ بندے یعنی نبی یا رسول سے ہوگا یا پھر نبی کے ذریعہ بندوں سے ہوگا؟ یہ حقیقت ہے کہ اللہ کے احکامات نبی کے ذریعہ ہی بندوں تک پہنچتے ہیں مگر مولوی فتح محمد صاحب نے اس خطاب کو خاص حضور ﷺ کی طرف پھیر کر یہ ظاہر کرنے کی کوشش کی کہ (معاذ اللہ) نبی ﷺ کو اللہ کے احکامات میں شہرہ ہوتا تھا اس لیے اللہ نے ان کو تنبیہ فرمائی کہ ہرگز شک کرنے والوں میں نہ ہونا جب کہ حقیقت اس کے برعکس ہے۔ ملاحظہ کیجیے:

(اے سننے والے!) یہ حق ہے تیرے رب کی طرف سے تو خبردار شک نہ کرنا۔“ (امام احمد رضا)

۲- وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْإِنْعَامِ لَعِبْرَةً نَسْتَلْقِيَكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهِ م بَيْنَ قَرْظٍ وَدَمٍ لَبَنًا خَالِصًا سَائِغًا لِلشَّارِبِينَ ۝ (النحل: ۶۶)

ترجمہ: ”اور تمہارے لیے چار پایوں میں بھی (مقام) عبرت (غور) ہے کہ ان کے بیٹوں میں جو گوبر اور لہو ہے، اس سے ہم تم کو خالص دودھ پلاتے ہیں، جو پینے والوں کے لیے خوشگوار ہے۔“

قارئین کرام! ذرا غور فرمائیے کہ کہ مترجم نے جلد بازی میں مندرجہ بالا آیات کا کیا ترجمہ کیا ہے؟ غالباً مترجم عربی زبان سے زیادہ واقف کار نہیں اور اس کو اس عمل کی بھی خبر نہیں کہ دودھ بننے کا عمل کس طرح پیٹ کے اندر ہوتا ہے۔ بظاہر اس کا مطلب یہی نکلتا ہے کہ اللہ تعالیٰ گوبر اور خون سے دودھ بناتا ہے جو ہم پیتے ہیں۔ مقام تعجب ہوگا کہ جس چیز کو وہ حرام قرار دے رہا ہے یعنی گوبر اور خون، اسی سے ایک غذا بنا کر ہم کو پلا رہا ہے۔ کاش کہ مترجم دیگر علوم بھی جانتے ہوتے کہ یہ دودھ کب اور کس طرح ماں کے پیٹ میں بنتا ہے یا پھر عربی زبان پر اچھا عبور ہوتا یا کم از کم عربی تفاسیر اور احادیث دیکھ لیتے۔ آیت کریمہ میں لفظ ”بین“ موجود ہے جو کہ درمیانی کیفیت بتا رہا ہے کہ جب کوئی چوپایا یا عورت غذا کھاتی ہیں تو معدے میں جا کر اس کے باطن کا عمل شروع ہو جاتا ہے، اس دوران خون بنتا ہے، جودل کے ذریعہ نالیوں میں چلا جاتا ہے اور فضلہ اپنے راستے سے خارج ہو جاتا ہے۔ اللہ کی قدرت یہ ہے کہ جب غذا باطن کے درمیان ہوتی ہے تو اس کے خون اور گوبر بننے سے پہلے اس میں سے دودھ کو کھینچ کر نالیوں کے ذریعہ تھنوں / پستانوں میں پہنچا دیتا ہے اور پھر بنا ہوا خون بقیہ خون میں شامل ہو جاتا ہے نہ کہ گوبر اور خون سے دودھ بنا۔ آئیے صحیح ترجمہ دیکھیں:

”اور بے شک تمہارے لیے چوپایوں میں نگاہ حاصل ہونے کی جگہ ہے۔ ہم تمہیں پلاتے ہیں اس چیز میں سے جو ان کے پیٹ میں گوبر اور خون کے ”بیچ“ میں سے ”خالص دودھ“ پہل اترتا ہے پینے والوں کے لیے۔“ (امام احمد رضا)

### ۱. نواب وحید الزمان کا ترجمہ قرآن:

(۱) نَسَاؤُكُمْ حَزَنٌ لَّكُمْ فَأَتَوْا أَحْزَنُكُمْ أَثَى شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا الْأَنْفُسُكُمْ ط (البقرہ: ۲۴۳)

ترجمہ: عورتیں کھیتی ہیں تمہاری اپنی کھیتی میں جس طرح سے (یا جہاں سے) چاہو آؤ۔“  
مولوی وحید الزمان نے اس مقام پر نص قرآن کے مسئلہ جماع کے خلاف ترجمہ کیا ہے۔ اللہ تعالیٰ نے انہیں کھیتی ضرور بنایا لیکن اس کھیتی میں یہ نہیں فرمایا کہ جہاں سے بھی چاہو، صرف ایک مقام کی اجازت ہے اور کسی مقام سے آنے کی اجازت نہیں کہ فرج کے علاوہ دبر سے بھی داخل ہو جائے۔ اب کہ احادیث میں بھی دبر سے داخلے پر سخت وعید بتائی گئی ہے۔ نواب صاحب نہ جانے کیوں اس جگہ سے اجازت دے رہے ہیں جہاں سے اللہ اور اس کے رسول ﷺ نے منع فرمایا۔  
ایک حدیث بھی ملاحظہ کیجیے:

ان الله لا يستحي من الحق ثلاث مرات لا تاتوا النساء في ادبارهم (ابن ماجہ، سنن، حدیث ۱۹۹۲)

ترجمہ: رسول اللہ ﷺ نے فرمایا، اللہ حق بات کہنے سے حیا نہیں کرتا۔ عورتوں سے ان کے پیچ کی جگہ میں جماع نہ کرو۔ آپ نے یہ بات تین بار فرمائی۔

اب ملاحظہ کریں، صحیح ترجمہ:

”تمہاری عورتیں تمہارے لیے کھیتیاں ہیں تو آؤ اپنی کھیتی میں جس طرح چاہو اور اپنے کام پہلے کرو۔“ (کنز الایمان)

۲) وَمَا كُنْتُمْ تَرْجَوْنَ أَنْ يُلْقَى إِلَيْكَ الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْكَافِرِينَ ۝ (القصص: ۸۶)

ترجمہ: ”اور (اے پیغمبر!) تجھ کو یہ امید کہاں تھی کہ تجھ پر کتاب اترے گی مگر یہ تو تیرے مالک کی مہربانی ہوئی کہ تجھ پر قرآن شریف اترے۔“

اگر یہ خطاب نبی سے ہے کہ اس کو خبر ہی نہیں اور نہ اس قسم کی امید کہ مجھ پر وحی اترے گی تو ہر وہ نبی کہاں رہا؟ جب کہ سورہ آل عمران میں اللہ تعالیٰ روزِ یثاق کی آیات میں تمام انبیاء کو ان کی



ذمہ داری بتا رہا ہے اور ان سے گواہی لے رہا ہے کہ جب تم کو کتاب دوں اور یہ نبی تشریف لے آئے تو ان کی ضرورت ضرور مدد کرنا۔ ملاحظہ کیجئے۔

ارشاد باری تعالیٰ:

”اور یاد کرو جب اللہ تعالیٰ نے پیغمبروں سے ان کا عہد لیا جو میں تم کو کتاب اور حکم دوں پھر تشریف لائے تمہارے پاس وہ رسول کی تمہاری کتابوں کی تصدیق فرمائے تو تم ضرور ضرور اس پر ایمان لانا اور ضرور ضرور اس کی مدد کرنا۔“ (ال عمران: ۸۱) کنز الایمان

قارئین! اب غور کریں کہ مترجم یا تو اپنی کم علمی کا مظاہرہ کر رہے ہیں۔ یا پھر نبوت کے متعلق کوئی نیا عقیدہ دینا چاہتے ہیں جس میں نبی کو خود اپنے متعلق خبر نہیں کہ وہ نبی ہے اور نہ اس بات کی خبر کہ وحی کے ذریعہ اس کو کوئی کتاب ملے گی یا پھر مترجم قرآن کریم کو صحیح سمجھنے کی صلاحیت ہی نہیں رکھتے کہ یہ خطاب کس سے ہے اور اگر ایک آیت قبل سے اس کو ملائیں تو بات اور واضح طور پر سمجھ میں آ جاتی ہے کہ عام لوگوں سے خطاب ہے اور آپ سے کہا جا رہا ہے کہ قل

قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۝ (القصص: ۸۵)  
ترجمہ: ”تم فرماؤ میرا رب خوب جانتا ہے اسے جو ہدایت لایا اور جو کھلی گمراہی میں ہیں۔“ (کنز الایمان)

یہ خطاب ان لوگوں سے خاص کر مکہ کے کافروں، مشرکوں سے ہے کہ جن سے کہا جا رہا ہے کہ ”تم امید نہ رکھتے تھے کہ کتاب تم پر بھیجی جائے گی، ہاں تمہارے رب نے رحمت فرمائی۔“ (کنز الایمان)

قارئین کرام! آپ خود ہی تجزیہ کریں کہ اس قسم کے تراجم سے ملت کو کتنا نقصان ہوا ہوگا اور یہ ترجمہ آپ کو نئے فرقے کی بنیاد نظر آ رہا ہوگا کہ نبی کو خبر ہی نہیں۔ یعنی نبی جانتا ہی نہیں کہ اس کے پاس وحی آئے گی۔ اللہ تعالیٰ ہم کو سیدھی راہ چلائے۔

## ۵۔ مولانا اشرف علی تھانوی کا ترجمہ قرآن:

(۱) وَلَئِنْ أَتَبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذَا لَتَنِ الظَّالِمِينَ ۝ (البقرة: ۱۳۵)

ترجمہ: ”اور اگر آپ ان کے (ان) نفسانی خیالات کو اختیار کریں (اور وہ بھی) آپ کے پاس علم (وحی) آئے پیچھے تو یقیناً آپ ظالموں میں شمار ہونے لگیں۔“ (ترجمہ اشرف علی تھانوی)  
قارئین کرام! اس ترجمہ کو پڑھ کر ایسا محسوس ہوتا ہے کہ (معاذ اللہ) سب سے زیادہ خطرہ

اللہ تعالیٰ کو اپنے نبی سے ہے کہ کہیں وہ نفسانی خواہشات نہ کرنے لگیں، وحی کے پیغام کے باوجود وہ اپنی مالتی کرنے لگیں اور گناہ کر کے اپنے اوپر ظلم کریں۔ سوال یہ پیدا ہوگا کہ نبی کیا ہدایت یافتہ نہیں؟ اور اللہ تعالیٰ اس کی حفاظت نہیں فرماتا؟ اور ساتھ ہی یہ بات ذہن میں آئے گی کہ کتاب اللہ کیا کیل ہدایت کے لیے نازل ہوتی ہے یا عام لوگوں کی ہدایت کے لیے؟ اور اگر (معاذ اللہ) ایسا ہی ہے تو مترجم ترجمہ کر رہا ہے تو پھر بشمول نبی کسی کا بھی ”اسوۃ“ پیروی کرنے کے لائق نہ ہوگا۔ جب کہ ہی قرآن نبی کریم ﷺ کے لیے ارشاد فرما رہا ہے:

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ (الاحزاب: ۲۱)

ترجمہ: ”بے شک تمہیں رسول اللہ کی پیروی بہتر ہے۔“ (کنز الایمان)

سورہ بقرہ کی اس آیت میں مخاطب دراصل وہ منکرین ہیں جو قرآن کی تعلیم کو جھٹلا رہے تھے خاص کر یہودیوں سے خطاب ہے کہ وہ قبلہ کی تبدیلی پر اعتراض کر رہے تھے۔ اس آیت کو اس کے پہلے حصے کے ساتھ ملا کر ترجمہ پڑھیں پھر سمجھ میں آتا ہے کہ خطاب رسول اللہ ﷺ سے ہے یا رسول کے ذریعہ عام انسانوں سے اور بالخصوص منکرین قرآن سے ہے:

”اور اگر تم ان کتابوں کے پاس ہر نشانی لے کر آؤ، وہ تمہارے قبلہ کی پیروی نہیں کریں گے اور نہ تم ان کے قبلہ کی پیروی کرو اور وہ آپس میں بھی ایک دوسرے کے قبلہ کے تابع نہیں۔“  
”اور (اے سننے والے کسے باشند!) اگر تو ان کی خواہشوں پر چلا، بعد اس کے کہ تجھے علم مل چکا تو اس وقت تو ضرور ستم گار ہوگا۔“ (کنز الایمان فی ترجمہ القرآن)

آج کل ان یہودیوں کے متعلق مزید ارشاد ہو رہا ہے کہ یہ لوگ نبی کو اچھی طرح پہچانتے ہیں جیسا کہ اگلی آیت میں ارشاد باری ہے:

”اور جن کو ہم نے کتاب دی، وہ اس نبی کو ایسا پہچانتے ہیں جیسے آدمی اپنے بیٹوں کو پہچانتا ہے۔“ (البقرة: ۱۳۶)

اب آپ خود یہ فیصلہ کریں کہ یہ خطاب حضور سے تھا یا منکرین سے مگر مترجم قرآن نے اس نافرمانی کو نبی کی طرف لوٹا کر مسلمانوں کے عقیدہ ”عصمت انبیاء“ کو متزلزل کر دیا ہے۔ مولانا اشرف علی تھانوی کے ترجمہ قرآن سے ایک اور آیت کا ترجمہ ملاحظہ کریں:

۲۔ وَوَجَّهْنَا ضَاآلاً فَهْدَىٰ (النحل: ۷)

ترجمہ: ”اور اللہ تعالیٰ نے آپ کو (شریعت سے) بے خبر پایا سو آپ کو شریعت کا راستہ بتلا دیا۔“ (مولوی اشرف علی تھانوی)  
قارئین کرام! ہم میں اور نبی میں کیا فرق رہا کہ ہم یقیناً شریعت سے بے خبر ہوتے ہیں



اور جب اللہ تعالیٰ ہدایت نصیب فرمادیتا ہے تو ہم شریعت کے مطابق اعمال کو ادا کرنے لگتے ہیں (نبی بھی) (معاذ اللہ) ہماری طرح اللہ کا فرمان اور اللہ سے بے خبر ہوتا ہے۔ یہ کونسا دین ہے کہ جس میں سربراہ بھی معاذ اللہ بے خبر، جب کہ اللہ تعالیٰ ارشاد فرمائے:

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ۝ وَذَاعِبًا إِلَى اللَّهِ بِآذِنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا ۝ (الاحزاب: ۴۶)

ترجمہ: ”اے غیب کی خبریں دینے والے (نبی)! بے شک ہم نے تمہیں بھیجا، حاضر ناظر اور خوشخبری دینا اور ڈر سنانا اور اللہ کی طرف اس کے حکم سے بلاتا اور چمکا دینے والا آفتاب۔“ اور سورۃ الفتح میں ارشاد باری تعالیٰ ہے:

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ (الفتح: ۲۸)

ترجمہ: ”وہی ہے جس نے اپنے رسول کو ہدایت اور سچے دین کے ساتھ بھیجا۔“

مولا نا اشرفی تھانوی کے مندرجہ بالا آیت کے ترجمے سے ظاہر ہوتا ہے کہ ان کے دین مذہب میں نبی کی کوئی خاص اہمیت نہیں ہے اور اتنا بڑا الزام لگانے سے بھی نہیں چوکتے کہ نبی (معاذ اللہ) شریعت ہی سے بے خبر تھا اور یہ خیال نہ کیا کہ نبی ایک لمحہ بھی اگر اللہ سے غافل ہو جائے تو وہ منصب نبوت کا اہل نہیں رہتا جبکہ ہر نبی پیدا اُٹھتا ہی ہوتا ہے۔ حقیقت میں مولا نا اشرفی نے آیت کے سیاق و سباق ہی کو نہ دیکھا اور نہ سمجھا اگر چند تفاسیر ماثورہ دیکھ لیتے تو شاید ایسا ترجمہ کرنے کی جسارت نہ کرتے۔ تفاسیر کی روشنی میں اور نبوت کے منصب کو سامنے رکھتے ہوئے جو محتاط ترجمہ ہو سکتا ہے، اس کو مولا نا احمد رضا نے یوں فرمایا ہے:

”اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی۔“ (کنز الایمان)

جگہ جگہ قرآن کریم میں نبی کا جو منصب اللہ نے بیان فرمایا ہے، مولا نا اشرفی تھانوی اس کو ترجمہ میں ڈھالتے وقت بدل ڈالتے ہیں۔ مثلاً مندرجہ ذیل آیت ملاحظہ کیجیے جس میں اللہ نے رسول ﷺ کو تمام عالمین کے لیے مطلق رحمت بنانے کا اعلان فرمایا مگر مولا نا اشرفی تھانوی اپنے فکری اختیارات کو استعمال کرتے ہوئے روح قرآن کے برخلاف ترجمہ کرتے ہیں، ملاحظہ کیجیے:

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ۝ (الانبياء: ۱۰۷)

ترجمہ: ”اور ہم نے (اپنے مضافین نافع دے کر) آپ کو کسی بات کے واسطے نہیں بھیجا مگر دنیا جہاں کے لوگوں (مکلفین) پر مہربانی کے لیے۔“ (مولوی اشرفی)

اور صحیح ترجمہ ملاحظہ کیجیے:

”اور ہم نے تمہیں نہ بھیجا مگر رحمت ساراے جہان کے لیے۔“ (ترجمہ کنز الایمان)

### ۱. مولانا محمود الحسن دیوبندی کا ترجمہ قرآن:

(۱) اَمْ حَسِبْتُمْ اَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللّٰهُ الَّذِيْنَ جَاهَدُوْا مِنْكُمْ وَيَعْلَمِ الصّٰبِرِيْنَ. (آل عمران: ۱۴۲)

ترجمہ: ”اور ابھی تک معلوم نہیں کیا اللہ نے جوڑنے والے ہیں تم میں اور معلوم نہیں کیا اللہ تم رہنے والوں کو۔“ (محمود الحسن)

اس ترجمہ کو پڑھنے کے بعد ایک انسان اپنا عقیدہ یہ بنائے گا کہ اللہ تعالیٰ کا علم بھی (معاذ اللہ) ناقص ہے کہ اس کو ہر آن، ہر بات کا علم نہیں، اس کو مستقبل کے معاملات کا علم نہیں، اس کو انسانوں کے ارادوں کا علم نہیں وغیرہ وغیرہ۔ اور مترجم نے شاید پورے قرآن کا مطالعہ بھی نہیں کیا جس میں خود باری تعالیٰ کے علم کا ذکر متعدد آیات میں موجود ہے مثلاً ”عَلَامُ الْغُيُوبِ“ ہے، ”اعلم الغیب والشاہدہ“ ہے، ”ولله غیب السموت والارض“ وغیرہ وغیرہ۔

یہ بات عقل سے بالاتر ہے کہ ایک عالم جو باقاعدہ دارالعلوم سے فارغ التحصیل ہے، عربی زبان و ادب کا سمجھنے والا ہے، درس و تدریس سے اس کا تعلق ہے، وہ اللہ تعالیٰ کے علم سے متعلق ایسا لکھ لکھا دیتا ہے کہ جس سے خالق اور بندہ کا علم برابر محسوس ہوتا ہے (معاذ اللہ)۔ لگتا یہی ہے کہ مترجم نے عربی زبان کی وسعت سے بھرپور واقف اور نہ ہی وہ لفظ ”حسب“ کے معنی سے واقف ہو سکا۔ آئیے مولا نا احمد رضا بریلوی کے ترجمہ کو ملاحظہ کریں جس میں عظمت خداوندی اور علم قدرت کا حسین استخراج پایا جاتا ہے:

”کیا اس گمان میں ہو کہ جنت میں چلے جاؤ گے اور ابھی اللہ نے تمہارے غازیوں کا امتحان نہ لیا اور نہ صبر والوں کی آزمائش کی۔“ (کنز الایمان)

(۲) اِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِيْنًا ۝ لِيُخْرِجَ لَكَ اللّٰهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَاَخَّرَ ۚ وَيُمْسِكْ بِعَمَّةٍ عَلَیْكَ وَيَهْدِيْكَ صِرَاطًا مُّسْتَقِيْمًا ۝ (الفتح: ۲)

ترجمہ: ”ہم نے فیصلہ کر دیا تیرے واسطے صریح فیصلہ۔ تاکہ معاف آئے تجھ کو اللہ جو آگے ہو چکے تیرے گناہ اور جو پیچھے رہے۔“

قارئین کرام! سورہ فتح کی اس آیت کریمہ میں اللہ تعالیٰ صلح حدیبیہ سے واپسی پر حضور ﷺ کو فتح مکہ کی بشارت دے رہا ہے کہ جلد ہی مکہ فتح ہو جائے گا مگر مترجم قرآن مولانا محمود الحسن دیوبندی نے اس آیت کے ترجمہ کا رخ ہی بدل دیا کہ اللہ نے یہ فیصلہ کر لیا ہے کہ وہ آپ کے اگلے



پچھلے گناہوں کو معاف کر دے گا۔ اس ترجمہ سے کسی کو بھی فتحِ بندہ کی نشاندہی نہ ہوگی مگر نبی کے گناہوں کی معافی کا اعلان اس کا عقیدہ بن جائے گا جو عقیدہ عصمتِ نبوت کے خلاف ہے۔ کیا یہ بات نبی کے لیے معیوب نہ ہوگی کہ امتیوں کے سامنے اللہ تعالیٰ اس کے گناہوں کی نہ صرف نشاندہی کرے بلکہ اس کے مستقبل میں ہونے والے گناہوں کا بھی ذکر کرے اور پھر معافی کا اعلان کر دے۔ کیا ترجمہ سے نبی کی امت کے سامنے توہین نہ ہوئی جب کہ وہ خود ستار ہے، عیبوں کو چھپانے والا ہے، پھر کیسے ممکن ہے کہ وہ امتیوں کے سامنے اپنے نبی کے عیبوں کو گناہوں کو ظاہر کرے اور پھر معافی کا اعلان کرے۔ یہ بات امت کے لیے تو فخر کی ہو سکتی ہے کہ اللہ تعالیٰ نبی کی دعا آپ کی امت کے حق میں قبول کرتے ہوئے ان کے اگلے اور پچھلے گناہوں کو معاف کر دے اور یقیناً یہ صریح فیصلہ امت کے لیے بہت بڑی کامیابی اور نبی کے لیے بہت خوشی کا باعث ہوگا۔ ملاحظہ کریں وہ ترجمہ جو فناء الہی سے قریب تر ہے۔

”بے شک ہم نے تمہارے لیے روشن فتح دی۔ تاکہ اللہ تمہارے سبب سے گناہ بخشے تمہارے اگلوں اور تمہارے پچھلوں کے۔“ (کنز الایمان)

نوٹ: ”سورۃ فتح کی اس آیت میں ”ذنب“ کے موضوع پر کئی محقق نے مقالات تحریر کئے ہیں جس میں ثابت کیا ہے کہ یہاں ذنب نبی کی طرف منسوب نہیں ہے بلکہ نبی کی ناظر اللہ نے آپ کے اگلے پچھلے امتیوں کی گناہ کی معافی کا اعلان کیا۔ اس موضوع پر ایک انتہائی مدلل تصنیف مولانا محمد شاہ حسین گردیزی مدظلہ کی ملاحظہ کی جاسکتی ہے۔“

## ۷۔ ابوالکلام آزاد کا ترجمہ قرآن:

(۱) وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً ط (سورۃ الرعد: ۳۸)

ترجمہ: ”اور یہ واقعہ ہے کہ ہم نے تجھ سے پہلے بھی (بے شمار) پیغمبر قوموں میں پیدا کئے (اور وہ تیری ہی طرح انسان تھے) ہم نے انہیں بیویاں دی تھیں اور اولاد بھی۔“ (ابوالکلام آزاد)

آیت کے اندر ایسے کوئی کلمات ہی نہیں جن سے یہ معنی نکلیں (اور وہ تیری ہی طرح انسان تھے)۔ یہ دراصل مترجم کی طرف سے اضافہ ہے۔ جب یہاں کوئی مماثلت کی بات ہی نہیں کی جا رہی تو اردو ترجمہ پڑھنے والوں کو کیوں غلط راہ دکھائی جا رہی ہے۔ مترجم کو شاید نبی کریم ﷺ کی ذات اور منصب سے لگاؤ نہیں، اس لیے پڑھنے والوں کو یہ سمجھا رہے ہیں کہ رسول کا نام آتے ہی یہ خیال مت کرنا کہ وہ کوئی غیر معمولی صلاحیتوں کے مالک ہیں بلکہ ان کو اپنا جیسا ہی انسان سمجھنا جب کہ یہ منظر کشی

قرآن کے خلاف ہے۔ نبوت و رسالت جن انسانوں کے لیے اللہ نے منتخب فرمائی، وہ دیکھنے میں ہماری طرح کے انسان ہیں لیکن ان کے ساتھ مماثلت ممکن ہی نہیں کہ قرآن مجید کا ارشاد ہے:

فَاَنَّا كَانُ لِنُبَشِّرَ اَنْ يُّؤْتِيَنَا اللّٰهُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنَّبُوَّةَ .... (ال عمران: ۷۹)

”کسی آدمی کا یہ حق نہیں کہ اللہ اسے کتاب اور حکم اور نبیگری دے۔“ (کنز الایمان)

امام احمد رضا کا ترجمہ سورۃ رعد کی مندرجہ بالا آیات سے متعلق ملاحظہ کیجیے:

”اور بے شک ہم نے تم سے پہلے رسول بھیجے اور ان کے لیے بیبیاں اور بچے کئے۔“

جن کو اللہ نے پیغمبری دی، پھر وہ ہماری طرح کے انسان نہ رہے کہ اللہ کے ساتھ انبیاء کا واسطہ رابطہ ہوتا ہے اور ہم انسان نہ اس کو دیکھ سکتے ہیں، نہ سن سکتے ہیں اور نہ ہی بلا واسطہ اس کو پہچان سکتے ہیں، سوائے نبی کے واسطے کے۔ اس لیے انبیاء کی انسانیت ہم سے بلند و بالا اور عقل سے درجہ ہے۔

(۲) لَعَمْرُكَ اِنَّهُمْ لَبٰیۤئ سٰكِرٰتِهٖمْ يَفْهَمُوْنَ ۝ (الحجر: ۷۲)

”ترجمہ:“ (تب فرشتوں نے لوط سے کہا) تمہاری زندگی کی قسم! یہ لوگ اپنی بد مستیوں میں کھو گئے۔“ (مولانا آزاد)

یہاں مترجم کے ترجمے کے مطابق فرشتے، حضرت لوط علیہ السلام کی زندگی کی قسم کھا رہے ہیں۔ یہ معنویت نہایت غیر موزوں کہ فرشتوں کو کیا ضرورت کہ نبی کی زندگی کی قسم کھائیں؟ اگر قسم یہاں اٹھائی بھی گئی ہے تو اللہ تعالیٰ اپنے نبی سے مخاطب ہے۔ تفسیر فتح القدیر کے حوالے سے گفتگو کر رہا ہوں کہ اگر مفسرین نے یہاں اللہ تعالیٰ کی طرف سے حضرت محمد ﷺ کی حیات کی قسم مراد لی جس طرح اللہ نے آپ کے اور اعضاء اور اولادوں کی قسم اٹھائی۔ اسی طرح یہاں آپ کی حیات کی قسم اٹھا کر فرمایا اور یاد دلایا کہ قوم لوط بد مستیوں میں کھو گئے۔

ملاحظہ کیجیے شوکانی کی عبارت:

اتفق اهل التفسير في هذا أنه قسم من الله جل جلاله بمدّة حيات محمد ﷺ.

اب ملاحظہ کریں امام احمد رضا کا ترجمہ:

”(اے محبوب!) تمہاری جان کی قسم بے شک وہ اپنے نشہ میں بھٹک رہے ہیں۔“

(کنز الایمان)

## ۸۔ ابوالاعلیٰ مودودی کا ترجمہ قرآن:

(۱) وَيَتَذَكَّرُونَ وَيَتَّقُوا اللّٰهَ وَاللّٰهَ خَيْرُ الْمَذْكُرِينَ ۝ (الانفال: ۳۰)

ترجمہ: ”وہ اپنی چالیں چل رہے تھے اور اللہ اپنی چال چل رہا تھا اور اللہ سب سے بہتر



چال چلنے والا ہے۔“ (موردودی)

قارئین کرام! لفظ مکر کے عربی میں متعدد معنی ہیں، مثلاً چال چلنا، داؤ مارنا، دھوکا دینا، فریب دینا، تدبیر کرنا، خفیہ تدبیر کرنا، وغیرہ وغیرہ۔ مترجم نے یہاں ”اللہ“ کو (معاذ اللہ) عام لوگوں کے برابر لا کر کھڑا کر دیا ہے کہ جس طرح ایک عام انسان دوسرے انسان کو دھوکا دیتا ہے، یا اس کے ساتھ مکر و فریب کرتا ہے یا دھوکے کی چالیں چلتا ہے، اللہ تعالیٰ بھی اس طرح بندوں کے ساتھ عمل فرما رہا ہے۔ یہ ترجمہ کی بہت بڑی غلطی ہے کہ وہ اللہ کے لیے بھی وہی الفاظ استعمال کرے جو عام انسانوں کے لیے استعمال ہوتے ہیں۔ دراصل صفت مشابہت کو یہاں مترجم نے سمجھا ہی نہیں کہ عربی میں یہ قاعدہ ہے کہ جو ابنا بھی وہی الفاظ استعمال کئے جاتے ہیں لیکن اس کے معنی دوسرے سمجھے جاتے ہیں اور یہ عربی جاننے والا عربی عبارت کو ویسے ہی سمجھ لے گا مگر جب اس کا اردو ترجمہ کیا جا رہا ہو تو ضروری ہے کہ اردو ادب و لغت کے لحاظ سے ترجمہ کیا جائے تاکہ اللہ تعالیٰ کی شان و عظمت متاثر نہ ہو۔ صحیح ترجمہ ملاحظہ کریں:

”اور وہ اپنا سا مکر کرتے تھے اور اللہ اپنی خفیہ تدبیر فرماتا تھا اور اللہ تعالیٰ کی خفیہ تدبیر سب سے بہتر۔“ (کنز الایمان)

(۲) اِنَّ اللّٰهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّوْنَ عَلَی النَّبِیِّ یَا اَیُّهَا الَّذِیْنَ اٰمَنُوا صَلُّوا عَلَیْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِیْمًا ۝ (الاحزاب: ۵۶)

ترجمہ: ”اللہ اور اس کے ملائکہ نبی پر درود بھیجتے ہیں، اے لوگو جو ایمان لائے ہو، تم بھی ان پر درود اور سلام بھیجو (یعنی تم ان کے حق میں کامل سلامتی کی دعا کرو اور پوری طرح دل و جان سے ان کا ساتھ دو ان کی مخالفت سے پرہیز کرو۔)“ (موردودی)

مترجم نے قوسین میں جو وضاحت کی ہے وہ تو اصل عبارت کے حکم سے بالکل مختلف ہے۔ حکم تو اللہ نے یہاں کثرت سے درود و سلام پڑھنے کا دیا ہے جس میں نہ وقت کی قید ہے نہ صیغے کی کوئی نشاندہی، نہ ہی طریقہ کار کا تعین، نہ ہیئت کی پابندی ہے نہ اوقات کی پابندی، نہ کوئی گنتی کی بات۔ صرف مطلق حکم درود و سلام پڑھنے کا ہے، اس میں کوئی جتنا پڑھنا چاہے، جس وقت پڑھنا چاہے جس جگہ چاہے، جس طرح پڑھنا چاہے، اس کو اجازت ہے۔ جبکہ مترجم اصل منہوم سے لوگوں کی توجہ بٹاتے ہوئے ایک قسم کے جہاد کی باتیں کر رہے ہیں کہ دل و جان سے ان کا ساتھ دو، ان کی مخالفت نہ کرو اور ان کی سلامتی کی دعائیں کرو۔ یہ حکم بجائیں لیکن اس آیت کے حوالے سے نہیں، یہ تو حکم دے رہی ہے کہ ایک مومن کو چاہیے برآں و نبی کریم ﷺ پر دل و زبان سے درود و سلام کو

جاری رکھے کہ یہ اس کے لیے سب سے بڑا آخرت کا سرمایہ ہے۔ مترجم نے ترجمہ میں یہ ضرور لکھا ہے کہ ان پر درود و سلام بھیجو لیکن مترجم کی کسی بھی دوسری تصنیف و تالیف میں کہیں بھی درود و سلام پڑھنے کی ترغیب لکھی ہوئی نظر نہیں آتی، اور نہ کبھی ان کو سلام پڑھتے ہوئے کسی نے دیکھا، جب کہ مولانا احمد رضا بریلوی نے جب اس کا ترجمہ کیا ”ان پر درود اور خوب سلام بھیجو“ تو انہوں نے قصیدہ سلامیہ لکھا خود پھر ذوق و شوق سے پڑھ کر سنایا:

”مصطفیٰ جانِ رحمت پہ لاکھوں سلام“

قصیدہ سلامیہ کا یہ مصرعہ سو سال سے ہر مسلمان کی زبان پر جاری ہے اور لکھنے والے کی نیت کو اللہ نے جانچ لیا اور دنیا ہی میں اس کو اتنا اجر دیا کہ کروڑوں مسلمان روزانہ یہ مصرعہ پڑھتے ہیں اور انہوں نے درود کے لیے بھی ایک قصیدہ درود یہ تحریر کیا جس کا پہلا شعر یہ ہے:

کعبہ کے بدر الدجی، تم پہ کروڑوں درود

طیبہ کے شمس النجفی، تم پہ کروڑوں درود

۹۔ امام احمد رضا خان قادری کا ترجمہ قرآن:

(۱) بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝

ترجمہ: ”اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحمت والا۔“ (کنز الایمان)

سوائے امام احمد رضا کے، بقیہ ۸ مترجمین نے اسم اللہ سے ترجمہ نہ کیا بلکہ سب نے لفظ ”شروع“ سے ترجمہ کیا اور اسم ”اللہ کو مضاف کے بعد رکھا ہے جب کہ اردو قواعد کے مطابق اسم ”اللہ“ جو مضاف الیہ ہے، پہلے آنا چاہیے۔ اس لحاظ سے امام احمد رضا کا ترجمہ بالکل درست قرار پاتا ہے۔

ترجمہ کنز الایمان میں جامعیت کے اعتبار سے مندرجہ ذیل آیت کا ترجمہ ملاحظہ کریں جس کی جامعیت کو کوئی مترجم بیان نہ کر سکا اور ان آیات کا تعلق مختلف علوم و فنون سے ہے جن کی ترجمانی امام احمد رضا اس علم کی اصطلاح سے کرتے ہیں جب کہ اور کوئی مترجم ان علوم کی اصطلاح بھی استعمال نہ کر سکا کیونکہ وہ ان علوم سے واقف ہی نہ تھے۔

یَسْفَعُ الشَّجَرُ وَالْاِنْسُ اِنْ اَسْتَطَاعَتْ اَنْ تَنْفُذُوا مِنْ اَقْطَارِ السَّمَاوَاتِ  
وَالْاَرْضِ فَانْفُذُوا ط لَا تَنْفُذُوْنَ اِلَّا بِسُلْطٰنٍ ۝ (الرحمن: ۳۳)

ترجمہ: ”اے جن و انس کے گروہ! اگر تم سے ہو سکے آسمانوں اور زمین کے کناروں سے نکل جاؤ تو نکل جاؤ۔ جہاں نکل کر جاؤ گے، اسی کی سلطنت ہے۔“

قرآن کریم کی یہ آیت شریفہ سائنس اور حکمت کے بہت اہم نکتہ کی طرف اشارہ کر رہی



ہے۔ اس آیت میں لفظ "سلطن" کے ترجمے میں اکثر مترجمین کے یہاں ابہام پایا جاتا ہے اور لفظ "سلطن" کی جامعیت کو کوئی بھی مترجم صحیح ترجمہ نہیں کر سکا۔ اس کی وجہ بنیادی یہ ہے کہ آیت میں علم ہیئت سے متعلق گفتگو ہے کہ تم کوشش کرو اور زمین سے باہر جانے کی کوشش کرو، کرتے رہو، باہر نکل بھی جاؤ گے، آسمانوں پر اڑو گے، چاند تک اور اس سے آگے بھی نکل جاؤ گے مگر یاد رکھنا کہ ہر جگہ سلطنت، بادشاہت، حکمرانی اسی ایک اللہ کی ہے کہ امام احمد رضا ترجمہ کرتے ہیں کہ "جہاں نکل کر جاؤ گے، اسی کی سلطنت ہے۔" جب کہ بقیہ تراجم ملاحظہ کریں:

☆ "نہیں بھاگ سکتے اس کے لیے بڑا زور چاہیے۔" (سید مودودی)

☆ "اور زور کے سوا تم نکل سکتے ہی نہیں۔" (مولوی فتح جالندھری)

☆ "مگر بدون زور کے نہیں نکل سکتے (اور زور ہے نہیں)۔" (ابو اشرف علی تھانوی)

قارئین کرام! غور کریں کہ یہ تینوں تراجم انسان کو زمین کے کناروں سے نکلنے کی نفی کر رہے ہیں جب کہ انسان زمین کے کناروں سے نکل چکا ہے اور آپ جب بھی ایلی جہاز کا سفر شروع کرتے ہیں، زمین کے کناروں کو خدا حافظ کہہ دیتے ہیں، انسان کے بنائے ہوئے راکٹ اور سیارے چاند اور مریخ پر پہنچ رہے ہیں، تو کیا قرآن مجید کے خلاف یہ عمل ہوا؟ نہیں، قرآن کریم تو ارشاد فرما رہا ہے کہ نکل سکو تو نکل جاؤ، جہاں بھی نکل کر جاؤ گے، اسی رب کی سلطنت ہے۔ امام احمد رضا کے ترجمے کو پڑھ کر یہ احساس ہوتا ہے کہ امام موصوف دینی معلومات کے ساتھ ساتھ عقلی اور سائنسی پہلوؤں کو بھی ترجمہ کرتے وقت اپنے فہم نظر رکھتے ہیں جس کے باعث سائنسی شعور رکھنے والا اس بات کا قرار کرتا ہے کہ ہر علم قرآن میں موجود ہے یا قرآن ہر علم کے متعلق نشاندہی کرتا ہے۔

قارئین کرام! علم ارضیات کے ایک قانون Plate-Tectonic کے تحت تمام براعظم نیچے موجود سیال کے اوپر بہت آہستہ آہستہ حرکت کر رہے ہیں جس کے باعث براعظم ادھر سے ادھر حرکت کرتے ہیں جس کے باعث بعض جگہ زمین پھیلتی جاتی ہے، بعض جگہ سکڑتی جاتی ہے۔ قدرت نے اس عمل کو سورۃ النور میں مختصر بیان کیا:

وَالْأَرْضُ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا (النور: ۳۰)

ترجمہ: "اور اس کے بعد زمین پھیلائی۔"

اس آیت میں "دحاها" کے لفظ کو جب تک نہیں سمجھا جائے گا کوئی مترجم اس کا صحیح ترجمہ نہیں کر سکتا۔ امام احمد رضا کو اللہ نے چونکہ بے شمار علوم و فنون میں مہارت اور دسترس عطا کی تھی، وہ قدرت کے اس علم کو جان گئے کہ ہر براعظم کسی نہ کسی جگہ اوپر اٹھ رہا ہے یا پانی سے باہر آ رہا ہے۔

جس طریقے سے کراچی کے ساحل کا رقبہ برابر بڑھ رہا ہے کہ سمندر پیچھے جا رہا ہے، زمین اٹھ رہی ہے، اس سارے عمل کے باعث زمین پھیلتی ہے اور لفظ "دحاها" اس عمل کی نشاندہی کر رہا ہے جس کے باعث زمین پھیلتی ہے جس کو صرف امام احمد رضا نے سمجھا جب کہ اور مترجمین کیونکہ اس علم ارضیات سے واقفیت نہیں رکھتے تھے۔ اس لیے وہ اس کی معنویت اور گہرائی کو نہ پہنچ سکے اور وہ آیت کی صحیح مبالغہ تر جہانی بھی نہ کر سکے۔ مثلاً بقیہ مترجمین قرآن کے تراجم ملاحظہ کریں:

☆ "اور اس کے بعد زمین کو اس نے پھلایا۔" (مولانا مودودی)

☆ "اور اس کے علاوہ زمین کو پھلایا۔" (ڈپٹی نذیر احمد دہلوی)

☆ "اور زمین کو پیچھے اس کو پھلایا۔" (مولوی اشرف علی)

☆ "اور جس نے زمین کو پھلایا۔" (وحید الزمان)

قارئین کرام! قرآن مجید کی آخری سورتیں اور ان کی آیات میں ایک عجیب صوتی حسن اور سلاست، ترنم پایا جاتا ہے جس طرح شاعری میں ردیف اور قافیہ غزل کا اہم ترین جزو ہوتے ہیں جن کے باعث غزل میں جوبات بیان کی جا رہی ہوتی ہے، اس سے سامعین بہت محظوظ ہوتے ہیں، اسی طرح آپ قرآن مجید کا صوتی حسن ملاحظہ کریں:

وَالنَّارُ عِشَابٌ مُّغْرَقًا ۝ وَالنَّاسِطَاتُ نَاسِطًا ۝ وَالسَّابِقَاتُ سَابِقًا ۝  
فَالسَّابِقَاتُ سَابِقًا ۝ (سورۃ النازعات: ۳۱ تا ۳۴)

امام احمد رضا نے ترجمہ کے اندر اس صوتی حسن اور سلاست کو بھی قائم رکھا ہے۔  
ترجمہ: "قسم ان کی سختی سے جان کھینچیں۔ اور نری سے بند کھولیں۔ اور آسانی سے  
دھریں۔ پھر آگے بڑھ کر جلد پہنچیں۔"

اسی طرح سورۃ البلد کی آیات ملاحظہ کریں:

أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ۝ وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ۝ وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ۝ (البلد: ۱۰ تا ۱۲)  
ترجمہ: "کیا ہم نے اس کی دو آنکھیں نہ بنائیں۔ اور زبان اور دو ہونٹ، اور اسے دو  
اگھری چیزوں کی راہ بتائی۔" (کنز الایمان)

اب ملاحظہ کریں مولوی اشرف علی اور محمود الحسن دیوبندی کے تراجم، سورۃ البلد کے حوالے سے:  
☆ "کیا ہم نے اس کو دو آنکھیں۔ اور زبان اور دو ہونٹ نہیں دیئے۔ اور (پھر) ہم نے  
ان کو دونوں دونوں رستے (خیر و شر کے) بتلا دیئے۔" (مولوی اشرف علی تھانوی)

☆ "پھلا ہم نے نہیں دیں اس کو دو آنکھیں۔ اور زبان اور دو ہونٹ۔ اور دکھلا دیں اس کو  
دو گھائیاں۔" (مولوی محمود الحسن دیوبندی)



قارئین کرام! یہ دونوں مترجم لفظ "نجد" کے معنی کو نہیں پاسکتے جس کے باعث ترجمہ بھی غلط کر دیا اور سورۃ البطلہ کے استنبہام کی لذت بھی مسخ ہو گئی۔ مولوی اشرف علی نے "نجد" کے معنی خیر و شر کے رستے بتا دیئے جب کہ مولوی محمود الحسن دیوبندی نے "انجد" کے معنی دو گھاٹیاں (ودایاں) بتا دیں۔ آپ آیات دو بار پڑھیں کہ یہ آیات انسان کے کس وقت کی نشاندہی کر رہی ہیں اور نجد کے اصل معنی کیا ہیں۔ آیات بتا رہی ہیں کہ اس کو اللہ نے دو آنکھیں دیں، ایک زبان اور دو ہونٹ، اگلی آیت میں راہ کا تعین ہے اور وہ ہے دو ابھری ہوئی جگہیں۔ یہ اصل میں اشارہ ہے اس گود کے بچے کی طرف کہ جب وہ اپنے ان دو ہونٹوں سے ماں کے سینے پر دو ابھری جگہوں میں اپنی غذا کی راہ پاتا ہے۔ ماں کا یہ پستان گھاٹیاں نہیں ہیں اور نہ ہی خیر و شر کے دو راستے بلکہ یہ اس کے سینے پر دو ابھری چیزیں ہیں جس کو ہم پستان کہتے ہیں اور عربی میں لفظ "نجد" کے معنی ہی ہیں بلند جگہ کے ہیں اور عربی میں Plateau یعنی ابھری ہوئی زمین کو نجد کہتے ہیں۔ اب آپ سمجھ سکتے ہیں کہ امام احمد رضا ترجمہ کرتے وقت ایک ایک بات کا خیال رکھتے ہیں اور یہاں لفظ پستان بھی نہیں لائے بلکہ دو ابھری چیزوں کے ساتھ ترجمہ کر کے فصاحت و بلاغت کو بھی قائم رکھا۔ اور شرم و حیا کا بھی پاس رکھا اور حسن سلاست بھی قائم ہے جب کہ دیگر مترجمین "نجد" کی اصطلاح کی گہرائی تک ہی نہ پہنچ سکے۔

اس تفصیل کے بعد اب یقین و اعتماد کے ساتھ یہ کہا جاسکتا ہے کہ امام احمد رضا قادری محدث بریلوی کا ترجمہ قرآن "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" اردو زبان میں سب سے بہتر اور مستند ہے۔ کیونکہ آپ نے ہر آیت کا ترجمہ بہت احتیاط کے ساتھ کیا ہے کہ جب کہ اور مترجمین کے قلم سے لغزشیں بھی ہوئی ہیں مگر آپ کا ترجمہ ہر قسم کی غلطی اور لغزشوں سے پاک ہے۔ دوسری اہم ترین بات یہ ہے کہ آپ نے آیت کے موضوع کے لحاظ سے ترجمہ میں اصطلاح استعمال کی ہے تاکہ اس علم کا جاننے والا ترجمہ کے ذریعہ اس علم کی گہرائی اور گیرائی تک رسائی حاصل کر سکے اور جان سکے کہ اللہ تعالیٰ نے تمام علوم و فنون کے اصول و ضوابط کا قرآن میں ذکر کیا ہے۔ تیسرے یہ کہ آپ نے بوقت ضرورت محاورات کا استعمال کیا ہے، غیر ضروری محاورات کا اور غیر ضروری توضیحی ترجمہ سے بھی پرہیز کیا ہے اور کوشش کی ہے کہ ترجمہ با محاورہ بھی قائم رہے اور قارئین اس آیت کی منشاء الہی کو بھی پاسکیں جو ترجمہ کا اصل مقصد ہے۔ آخر میں ڈاکٹر صالح عبدالحکیم شرف الدین کے پی ایچ ڈی کے مقالے "قرآن حکیم کے اردو تراجم" سے ایک اقتباس پیش کر رہا ہوں جو انہوں نے امام احمد رضا کے ترجمہ سے متعلق لکھا ہے۔ ملاحظہ کیجیے:

"امام احمد رضا قرآن میں غیر معمولی بصیرت رکھتے تھے۔ امام احمد رضا کا شمار عالم اسلامی کے ان خواص علماء میں ہوتا ہے جن کی قامت پر "رسوخ فی العلم" کی قیاد راست آتی ہے۔ قرآن کریم

سے ان کو غیر معمولی شغف تھا، انہوں نے اللہ کے کلام سے برسوں تک برکیا۔ اسی مسلسل تدبیر و فکر کا نتیجہ تھا کہ امام احمد رضا کو قرآن پاک سے خاص نسبت ہوئی اور ان کا ترجمہ قرآن ان کے برسوں کے فکر و تدبر کا نچوڑ ہے۔"

## مناجات بدرگاہ رب العالمین

ہمنا اہلسنت والجماعت احمد رضا خان بریلوی رحمۃ اللہ علیہ

یا الہی ہر جگہ تیری عطا کا ساتھ ہو جب پڑے مشکل شہ مشکل کشا کا ساتھ ہو  
یا الہی بھول جاؤں نزع کی تکلیف کو شادی دیدارِ حُسن مصطفیٰ کا ساتھ ہو  
یا الہی گور تیرہ کی جب آئے سخت رات اُسکے پیارے منہ کی صبح جاں فزا کا ساتھ ہو  
یا الہی جب پڑے محشر میں شور دار و گیر امن دینے والے پیارے پیشوا کا ساتھ ہو  
یا الہی جب زبانیں باہر آئیں پیاس سے صاحب کو شراب جو دو عطا کا ساتھ ہو  
یا الہی سرد مہری پر ہو جب خورشیدِ حشر سید بے سایہ کے ظلِ لوا کا ساتھ ہو  
یا الہی گرمی محشر سے جب بھوکیں بدن دامنِ محبوب کی ٹھنڈی ہوا کا ساتھ ہو  
یا الہی نامہ اعمال جب کھٹنے لگیں! عیب پوش خلق، ستارِ خطا کا ساتھ ہو  
یا الہی جب ہمیں آنکھیں حسابِ جرم میں اُن تیشم ریز ہونٹوں کی دُعا کا ساتھ ہو  
یا الہی جب حسابِ نندہ بے جا لائے چشمِ گریبانِ شفیعِ مَرْتَجے کا ساتھ ہو  
یا الہی رنگ لائیں جب مری بے باکیاں اُنکی پیچی پیچی نظروں کی حیا کا ساتھ ہو  
یا الہی جب چلوں تارِ یک راہِ پُلِ صراط آفتابِ ہاشمی نورِ الہدیٰ کا ساتھ ہو  
یا الہی جب سرِ شمشیر پر چلنا پڑے ربِّ ظلم کہنے والے غمزدہ کا ساتھ ہو  
یا الہی جو دعائے نیک میں تجھ سے کروں قدسیوں کے لب پہ آمین تبارک کا ساتھ ہو

یا الہی جب رضا خوابِ گراں سے سر اٹھائے

دولتِ بیدارِ عشقِ مصطفیٰ کا ساتھ ہو!



## کنز الایمان اور تفہیم القرآن: تجزیاتی مطالعہ

■ علامہ مولانا محمد صدیق ہزاروی سعیدی ازہری

قرآن مجید واحد کتاب ہے جس کی تلاوت باعث اجر و ثواب اور اس پر عمل رفعت و سرفرازی کا اہم ذریعہ ہے یہ کتاب جسمانی اور روحانی بیماریوں سے شفا کا اہم ذریعہ بھی ہے۔ اور طبابت و تریکیہ کے حصول کی ضمانت بھی۔

الہامی کتب کی یہ آخری سوغات کتاب ہدایت ہے اور تقدیس خداوندی ناموس رسالت اور احترام مسلم کی حفاظت کا سامان بھی۔

قرآن مجید کا نزول اس زبان میں ہوا جو اس کے پہلے مخاطبین اور اس رسول معظم صلی اللہ علیہ وسلم کی زبان فیض ترجمان ہے یعنی عربی۔

اور یہی بات رحمت خداوندی کا تقاضا اور حکمت الہیہ کا مطلوب رہی ہے کہ اللہ تعالیٰ کے نمائندے (رسل عظام) اسی زبان کے ساتھ تشریف لائے، جو ان کی قوم اور اس ماحول میں بسنے والی قوم کی زبان تھی جہاں ان کو مبعوث کیا گیا۔

ارشاد خداوندی ہے:

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ط (سورۃ ابراہیم آیت ۴)

”اور ہم نے ہر رسول اس کی قوم ہی کی زبان میں بھیجا کہ وہ انہیں صاف بتائے۔“

لیکن رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم نہ صرف خاتم النبیین بن کر اور ختم نبوت کے تاج سے سرفراز ہو کر تشریف لائے بلکہ عالمگیر اور دائمی پیغام رسالت آپ کا طرز امتیاز ہے۔

آپ کی نبوت و رسالت کے دامن رحمت سے وابستہ لوگ قوم نہیں، اقوام ہیں، لغت واحدہ نہیں لغات متعددہ کے حامل ہیں اس لیے جہاں یہ بات ضروری ہے کہ قرآن مجید، تلاوت و قرأت اور اثر آفرینی کے اعتبار سے اپنی اصل زبان (عربی) میں قائم و ثابت رہے اور ہر قسم کے

دست برد سے محفوظ رہے اور اس عظیم مقصد کے لیے اس کو تحفظ کے حصار میں لیا جائے اور یوں اعلان کر دیا جائے۔

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ○ (سورۃ حجر آیت ۹)

”بے شک ہم نے اُنار ا ہے یہ قرآن اور بے شک ہم خود اس کے نگہبان ہیں۔“

وہاں منشاے خداوندی یہ بھی ہے کہ اس کے افادہ و استفادہ کو عام کرنے کے لیے اس کو دوسری زبانوں میں منتقل کیا جائے تاکہ مشرق و مغرب، شمال و جنوب اور عرب و عجم کے لوگ اس کی ہدایت کو حرز جان بنا کر ”لُذْناس“ کے اعلان خداوندی پر مہر تصدیق بھی ثبت کر دیں اور کائنات انسانیت طلاوت و گمراہی کی وادیوں میں بھٹکنے کے بجائے شاہراے ہدایت پر جاوہ پیاں بھی ہو جائے۔ اسی عظیم مقصد کے حصول کے لیے دیگر زبانوں کی طرح اردو میں بھی قرآن مجید کے تراجم لکھے گئے اور برصغیر کے لوگوں کے لیے قرآن مجید کی راہ آسان کر دی گئی۔

کسی مضمون کو ایک زبان سے دوسری زبان میں منتقل کرتے ہوئے جہاں لغت کا خیال رکھنا پڑتا ہے وہاں یہ بات پیش نظر رکھنا بھی ضروری ہوتا ہے کہ ہر زبان کے اپنے تقاضے ہوتے ہیں ایک لفظ عربی زبان میں استعمال ہوتا ہے لیکن اس کے تغیرات مختلف ہوتے ہیں۔

جب ہم اس کو اردو زبان میں منتقل کرتے ہیں تو اس بات کا جائزہ لینا ضروری ہوتا ہے کہ یہاں کوئی تعبیر مناسب ہے اور ایسی تعبیر سے بچنا لازم ہو جاتا ہے جس سے تقدیس خداوندی یا ناموس رسالت صلی اللہ علیہ وسلم پر حرف آئے یا منشاے خداوندی کی نفی ہوتی ہو۔

مثلاً لفظ مکر عربی زبان میں معیوب نہیں کیونکہ اس کا معنی خفیہ تدبیر ہے یہی وجہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے جہاں یہ لفظ منافقین اسلام کفار کے لیے ذکر فرمایا وہاں اپنی ذات کے لیے بھی ذکر فرمایا۔ ارشاد خداوندی ہے:

وَمُشْكِرُوا وَهُمْ كُفَرَاءُ ط (سورۃ آل عمران: ۵۴)

لیکن اردو زبان میں لفظ ”مکر“ فریب اور دھوکہ دہی کے لیے استعمال ہوتا ہے کہا جاتا ہے فلاں شخص بڑا مکر ہے گویا اردو زبان میں یہ لفظ کفار کے لیے تو استعمال کیا جاسکتا ہے منافقین پر تو چسپاں ہو سکتا ہے لیکن اللہ تعالیٰ کی ذات ستودہ صفات اور سرکار دو عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات والا شان کے لیے اس کا استعمال ممنوع ہے۔ اس لیے یہاں خفیہ تدبیر والا ترجمہ کرنا ہی مناسب اور ادب کے تقاضوں کے عین مطابق ہے۔

لفظ ”ضال“ کا ایک معنی ”گمراہ“ ہے تو اس کے ساتھ ساتھ دیگر کئی معانی بھی ہیں اگر یہ لفظ



گمراہ لوگوں کے لیے استعمال کیا جائے تو اس سے گمراہی مراد لینا اور ترجمہ میں لفظ گمراہ کا استعمال درست ہوگا لیکن جب یہی لفظ اللہ کے رسول صلی اللہ علیہ وسلم کے لیے استعمال ہوا تو یہاں اس معنی کو ترک کرنا فرض ہو گیا ورنہ معاذ اللہ ہادی دو جہاں صلی اللہ علیہ وسلم کی توہین کا ارتکاب ہی نہیں خلاف وضع بات بھی لازم آئے گی کہ جس ذات کو ہادی بنا کر بھیجا گیا اس ذات کے لیے اس کے برعکس معنی کا استعمال کر کے مقصد نبوت و رسالت کی نفی کا جرم عظیم بھی لازم آئے گا۔

برصغیر میں مختلف مکاتب فکر کے زعماء اور قائدین نے قرآن مجید کو اردو قالب میں ڈھالنے کی کوشش کی اور بزم خورشید امت کی راہنمائی کا قصد ارادہ کیا لیکن یہ بات افسوس سے کہنا پڑتی ہے کہ ان لوگوں کے تراجم میں بعض مقامات مفید ہونے کی بجائے نقصان دہ ثابت ہوئے اور جن ذوات کی عزت و احترام کو دین پر عمل کی بنیاد قرار دیا گیا تھا اور ”وَتُخَذُ ذُرُوءُكُمْ قُرُوءًا“

(سورہ فتح آیت ۹)

”اور رسول کی تعظیم و توقیر کرو“

ایسے اہم اعلان کے ذریعے ملت اسلامیہ کو ناموس رسالت اور یہودیوں کی اعتقادی بدعت الیوں کی طرف وَمَا قَدْ رَدَّ اللَّهُ عَنْ قَوْمِهِ (سورہ انعام آیت ۹۱) اور یہود نے اللہ کی قدر نہ جانی جیسی چاہیے تھی“

کے ذریعے اشارہ کر کے امت مسلمہ کو تقدیس خداوندی اور ناموس رسالت کے تحفظ کے نودانی پر چم کو تھامنے کی طرف متوجہ کیا گیا تھا ان تراجم نے امت مسلمہ کو اس سے محرومی کی راہ دکھائی جب کہ اعلیٰ حضرت عظیم البرکت فقیہ اسلام مجدد دین و ملت الشاہ امام احمد رضا خان فاضل بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کی فکر رسا کے نتیجے میں ”کنز الایمان“ کے نام سے ایک ایسا ترجمہ قرآن منصہ شہود پر جلوہ گر ہوا جو ان تمام خوبیوں کا حامل ہے جن کا کسی ترجمہ قرآن میں ہونا ضروری ہے اور ان تمام خرابیوں سے مبرا ہے جو دیگر تراجم میں نظر آتی ہیں۔

برصغیر کے تراجم قرآن اور کنز الایمان کے درمیان تقابلی جائزہ متعدد بار علمائے کرام نے پیش کیا اور دلائل کی روشنی میں کنز الایمان کی عظمت اور افادیت کو ثابت کیا ہے۔

مولانا مودودی ایک خاص فکر کے حامل لوگوں کی لمارت و قیادت کے منصب پر فائز ہیں اور اس میں کوئی شک نہیں کہ ان کا تعارف دیگر ممالک میں بھی ہے انہوں نے تفہیم القرآن کے نام سے قرآن مجید کا ترجمہ اور تفسیر لکھی لیکن افسوس! کہ انہوں نے بھی بعض مقامات پر ٹھوکر کھائی اور تقدیس خداوندی اور ناموس رسالت کے تقاضوں کو نظر انداز کر گئے۔

ہم نے اسی سلسلے میں چند آیات کا انتخاب کیا ہے جن کے حوالے سے کنز الایمان اور تفہیم القرآن کا تقابلی جائزہ پیش کیا جا رہا ہے یقیناً اسے پڑھنے کے بعد کوئی بھی منصف مزاج شخص اس اقرار سے فرار کی راہ اختیار نہیں کر سکتا ہے کہ اس سلسلے میں فکر رضائی فکر رسا ہے۔

سورہ بقرہ کی آیت ۱۵ میں ارشاد خداوندی ہے:

”اللَّهُ يَنْتَهِزُ بِهِنَّ“ اس کا ترجمہ مولانا مودودی نے یوں کیا ہے ”اللہ ان سے

مذاق کرتا ہے“۔

جب کہ اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ فرماتے ہیں۔ ”اللہ ان سے استعز افرماتا ہے (جیسا اس

کی شان کے لائق ہے)“۔

یقیناً استعز کسی کو ہلکا سمجھنا ہے مذاق کے اندر بھی دوسرے کی تحقیر ہوتی ہے۔ لیکن یہاں

استعز کی اسناد اللہ تعالیٰ کی طرف ہو رہی ہے۔ اس لیے ادب کا تقاضا یہی تھا کہ اس کا معنی مذاق نہ کیا

جائے یہی لفظ اس سے پہلے آیت نمبر ۱۴ میں کفار کے قول کے طور پر مذکور ہے کہ وہ اپنے شیطانوں

کے پاس جاتے ہیں تو کہتے ہیں۔

”اِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ“ یہاں اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ تعالیٰ نے یوں ترجمہ فرمایا۔

”ہم تو یوں ہی ہنسی کرتے تھے“

یہ وہ خوبی ہے جو کنز الایمان کے علاوہ کہیں اور نظر نہیں آتی کیونکہ کفار یا کسی عام آدمی کا

ہنسی مذاق کرنا ان کی شان کے خلاف نہیں لہذا اسی لفظ کا یہ ترجمہ فرمایا لیکن چونکہ ہنسی مذاق کا عمل اللہ

تعالیٰ کے شایان شان نہیں ہے لہذا آپ نے اللہ تعالیٰ کے حوالے سے یہ ترجمہ نہیں فرمایا۔ اس لیے

امام پیشاوی رحمۃ اللہ علیہ نے یہاں تفصیلی بحث کرتے ہوئے ارشاد فرمایا کہ اللہ تعالیٰ ان کو ان کے

استہزاء کا بدلہ دیتا ہے۔

سورہ النمل میں ارشاد خداوندی ہے:

وَمَنْ مِّنْكُمْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ يَأْمُرْ بِالنَّهْيِ (سورہ النمل آیت ۵۰)

یہاں مودودی صاحب ترجمہ کرتے ہیں:

”یہ چال تو وہ چلے پھر ایک چال ہم نے چلی“۔ لفظ چال کا اللہ تعالیٰ کے لیے استعمال ذوق

سلیم پر کتنا بھاری اور ادب کی دنیا سے کس قدر بیگانہ ہے۔ حالانکہ خود مودودی صاحب سورہ آل عمران

میں اس کا ترجمہ خفیہ تدبیر سے کرتے ہیں تو پھر کیا وجہ ہے کہ یہاں آکر وہ بھول گئے کہ اللہ تعالیٰ کے

لیے اس کا مناسب ترجمہ خفیہ تدبیر ہی ہے یقیناً کچھ اعتقادی کمزوری ہے جس نے نسیان یا ذہول کی



کیفیت پیدا کر دی۔

اس موقع پر اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ ترجمہ فرماتے ہیں:

”اور انہوں نے اپنا سا کر کیا اور ہم نے اپنی خفیہ تدبیر فرمائی۔“ (سورۃ النمل آیت ۵۰)

کتنا بڑھکتا انداز ہے کفار کے لیے ان کے مناسب اور ذات باری کے لیے اس کے شایانِ شان ترجمہ فرمایا۔

جبکہ مودودی صاحب نے سورۃ آل عمران میں خفیہ تدبیر والا معنی کیا لیکن کفار کے لیے بھی یہی لفظ استعمال کیا اور اللہ تعالیٰ کے لیے بھی۔ (دیکھیے تفہیم القرآن سورۃ آل عمران آیت ۵۳)

یعنی نمل میں اللہ تعالیٰ اور کفار دونوں کے لیے لفظ چال کا استعمال اور سورۃ آل عمران میں دونوں کے لیے خفیہ تدبیر والا ترجمہ کر کے امتیاز کی راہ اختیار کرنے سے بھی گریز کیا۔

سورۃ اعراف کی آیت ۹۹ میں ارشاد خداوندی ہے:

اَلَمْ يَكُنْ لِّلّٰهِ جَهَنَّمُ مَثَلًا ۙ اِنَّ الْقَوْمَ لَخٰسِرُوْنَ ۝

یہاں بھی اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ تعالیٰ علیہ اللہ تعالیٰ کے لیے خفی تدبیر کے الفاظ استعمال کر رہے ہیں جبکہ مودودی صاحب نے اللہ تعالیٰ کے لیے ”چال“ کا لفظ استعمال کیا جبکہ ”چال باز“ لفظ کا استعمال ایک دین دار مسلمان کے لیے بھی جائز نہیں تو اللہ تعالیٰ کی شان کے لیے کیسے مناسب ہو سکتا ہے؟

سورۃ اعراف آیت ۸۸ میں ارشاد خداوندی ہے:

قَالَ النَّاسُ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْا مِنْ قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ مِنْ شَجْنِ مِّنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَكَ مِنْ قَوْمِنَا اَوْ لَنُخَوِّدَنَّ فِيْهِ مَلٰٓئِكًا ۙ

یہاں اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ تعالیٰ کا ترجمہ اس طرح ہے:

”اس کی قوم کے متکبر سردار بولے، اے شعیب! قسم ہے کہ ہم تمہیں اور تمہارے ساتھ والے مسلمانوں کو اپنی ہستی سے نکال دیں گے یا تم ہمارے دین میں آ جاؤ۔“

مودودی صاحب یہاں ترجمہ یوں کرتے ہیں:

”اے شعیب! ہم تجھے اور ان لوگوں کو جو تیرے ساتھ ایمان لائے ہیں اپنی ہستی سے نکال دیں گے ورنہ تم لوگوں کو ہمارے دین میں واپس آنا ہوگا۔“

غور کیجئے اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ تعالیٰ بھی جانتے تھے کہ ”مخدود“ کا معنی بظاہر واپس آنا یا لوٹنا ہے لیکن آپ کی ایمان افروز بصیرت نے آپ کو ”واپس آنے“ والے ترجمہ سے روکا کیونکہ واپسی وہاں ہوتی ہے جہاں سے آدمی جاتا ہے تو معاذ اللہ حضرت شعیب علیہ السلام پہلے ان لوگوں کے دین پر تھے جو کفر تھا۔ اور اب ان

وہاں بلایا جا رہا ہے اس لیے آپ نے ”واپس آنا ہوگا“ کی بجائے یوں ترجمہ فرمایا ”تم ہمارے دین میں آ جاؤ“ جبکہ مودودی صاحب نے لکھا ہے کہ ورنہ تم لوگوں کو ہمارے دین میں واپس آنا ہوگا۔

مفسرین کرام نے یہاں تفصیلی گفتگو کی ہے جس سے اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ کے ترجمہ کنز الایمان کی تصدیق و تائید ہوتی ہے۔

مفسرین نے لکھا ہے کہ ”عاد یعود“ ”صار یصیر“ کے معنی میں بھی آتا ہے یعنی لوٹنے کی جگہ ”آنا“ مراد ہوتا ہے۔

(راقم (محمد صدیق ہزاروی) نے اپنے کتابچہ ”کنز الایمان تفاسیر کی روشنی میں“ مطبوعہ رضا اکیڈمی لاہور میں اس کی تفصیل نقل کی ہے)

حضرت آدم علیہ السلام کا مشہور واقعہ یعنی جنت کے درخت سے کھانے کے حوالے سے ارشاد خداوندی ہے: وَغَصٰیۡۤ اٰذَمُ رَبُّۥٓهُ فَتَلٰوٰی (سورۃ طہ آیت ۱۲۱)

اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ نے مقام نبوت کے آداب اور ناموس نبی کی حفاظت کو سامنے رکھتے ہوئے اس آیت کا یوں ترجمہ فرمایا:

”اور آدم (علیہ السلام) سے اپنے رب کے حکم میں لغزش واقع ہوئی تو جو مطلب چاہا تھا اس کی راہ نہ پائی۔“

اس مطلب کے حوالے سے صدر الافاضل حضرت علامہ سید محمد نعیم الدین مراد آبادی رحمۃ اللہ تعالیٰ رقم طراز ہیں:

”اور اس درخت کے کھانے سے دائمی حیات نہ ملی پھر حضرت آدم علیہ السلام توبہ و استغفار میں مشغول ہوئے اور باگاہ الہی میں سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کے وسیلے سے دعا کی۔“

(تفسیری حاشیہ خزائن العرفان)

مودودی صاحب نے یوں ترجمہ کیا۔

”آدم نے اپنے رب کی نافرمانی کی اور راہِ راست سے بھٹک گئے۔“

”آدم سے اپنے رب کے حکم میں لغزش واقع ہوئی، تاجدار بریلی کا یہ ترجمہ کوثر و تسنیم میں

دھلی ہوئی زبان اور ناموس رسالت کے تحفظ کا آئینہ دار ہے۔“

جبکہ مودودی صاحب حضرت آدم علیہ السلام کو نافرمان قرار دے رہے ہیں اور راہِ راست

سے بھٹکا ہوا قرار دے رہے ہیں۔ یہ ترجمہ عظمت نبوت کے سراسر خلاف اور ادب و احترام کی دنیا سے بیگانگی کا ثبوت ہے۔



اسی آیت کی تفسیر میں وہ لکھتے ہیں:

”بس ایک فوری جذبے نے جو شیطانی تحریص کے زیر ابھرایا تھا ان پر ذہول طاری کر دیا اور ضبط نفس کی گرفت ڈھیلی ہوتے ہی وہ طاعت کے مقام بلند سے معصیت کی پستی میں جا گرے۔“  
”معصیت“ اور ”پستی میں گرنے“ کے الفاظ قابل توجہ ہیں۔ بلاشبہ انبیاء کرام علیہم الصلوٰۃ والسلام کے بارے میں یہ الفاظ ان کو عام انسانوں جیسے بشر سمجھنے کی فکر کے عکاس بھی ہیں۔ ہم نے چند مثالوں کے ذریعے قارئین کو یہ بات بتانے کی کوشش کی ہے کہ کنز الایمان کی عظمت، افادیت، فرق مراتب کا لحاظ اور دیگرے شمار محاسن نے اس ترجمہ کو تمام اردو تراجم میں منفرد مقام عطا کیا ہے اور یہ ترجمہ مترجم کے حسن اعتقاد، فکر آخرت اور اللہ تعالیٰ اور رسل عظام علیہم الصلوٰۃ والسلام کی محبت اور ان کے مقام و مرتبہ کو سمجھنے کے حوالے سے اپنی مثال آپ ہے۔



## کنز الایمان کا اردو تراجم میں مقام

■ ڈاکٹر طاہر القادری

قرآن کریم کے ادنیٰ طالب علم کی حیثیت سے اور بغیر کسی مخصوص وابستگی کے یہ حقیقت واضح کرنا چاہتا ہوں کہ امام احمد رضا خان کے کئے ہوئے ترجمے ”کنز الایمان“ کو تمام تراجم میں جو شاہ رفیع الدین کے دور سے لے کر آج تک کے دور میں چلے آئے ہیں، اس قرآنی ترجمے کو چھ اعتبارات سے منفرد اور ممتاز پایا، گو اس کے علاوہ بھی کئی اعتبارات ہو سکتے ہیں لیکن یہاں کنز الایمان کے ۶ امتیاز اور پہلوؤں کا ذکر کروں گا جو مندرجہ ذیل ہیں۔

- (۱) پہلا پہلو: کنز الایمان کا اسلوب ترجمہ ہے۔
- (۲) دوسرا پہلو: اس ترجمہ کا انداز بیان ہے۔
- (۳) تیسرا پہلو: اس ترجمہ کی جامعیت، معنویت اور مقصدیت ہے۔
- (۴) چوتھا پہلو: قرآن کریم کے صوتی حسن اس کی سلامت و ترنم و نفسی کو ترجمہ میں برقرار رکھنا ہے۔
- (۵) پانچواں پہلو: اس ترجمہ کا فہم و تدبر ہے۔
- (۶) چھٹا پہلو: اس ترجمہ میں ادب الوحیت اور ادب رسالت کا دامن کہیں سے بھی علیحدہ نہیں ملتا۔

**کنز الایمان کا پہلا امتیاز یہی پہلو: اسلوب ترجمہ :**

پاک و ہند میں اردو زبان میں ترجمے کے دو اسلوب مروج ہیں، پہلا اسلوب جس میں قرآن پاک کا ترجمہ اردو زبان میں لفظی ترجمہ کی کوشش ہو جس میں قرآن مجید کے ہر لفظ کے نیچے اس کا ترجمہ لکھا جاتا ہے اور اس عبارت کے تسلسل، اس کی روانی اور ربط و ضبط کا خیال نہیں رکھا جاتا ہے۔ ایسے ترجموں سے پڑھنے والا ہر لفظ کے معنی سے تو باخبر ہو جاتا ہے لیکن جب ایک عبارت سمجھ کر پڑھتا ہے تو ربط قائم نہیں رہتا اور مضمون کی روانی اور اس کا تسلسل بھی نوٹ جاتا ہے اور پڑھنے والا مضمون میں اس سے پہلے اور بعد والی گتھگو میں ربط نہیں پاتا اور یوں قرآن کے حسن و کلام کا جو تصویر وہ اپنے ذہن میں لے کر قرآن کا مطالعہ کرتا ہے تو وہ اس لفظی ترجمہ کو پڑھنے کے بعد کھو دیتا



ہے کیونکہ اس کو اس لفظی ترجمے میں ربط و ضبط کا تسلسل روانی کا فقدان ملتا ہے۔

دوسرا اسلوب جس میں قرآن کا ترجمہ اردو زبان میں با محاورہ کیا گیا اس ضرورت کے تحت کہ لفظی ترجمے سے مضمون کا تسلسل قائم نہیں ہو پاتا ہے، تو بعد کے مترجمین نے با محاورہ ترجمہ کی طرف توجہ دی، لیکن اس با محاورہ ترجمے میں بھی اکثر مترجمین نے اس کے فہم و تدبر کی طرف توجہ کے بجائے اس کی زبان دوزی پر توجہ دی اور طرح طرح کے محاورات اور مضمون نگاری کو ترجمے میں استعمال کیا، جس کے نتیجے میں قرآن کا صحیح فہم اور اس کا ربط و ضبط پڑھنے والے کے ذہن میں منتقل نہ ہو سکا اور اس طرح قرآن کا مفہوم صرف با محاورہ ترجمہ کرنے سے بھی کما حقہ پورا نہ ہو سکا۔

اس طرح پاک و ہند میں اردو زبان کی دنیا میں بعض تراجم لفظی اسلوب پر اور بعض صرف با محاورہ اسلوب پر لکھے گئے۔ جب کہ خود قرآن کا اسلوب نہ تو صرف لفظی ہے اور نہ صرف با محاورہ۔ کیوں کہ یہ کلام الہی ہے اس لئے اس کا ایک جداگانہ اسلوب ہے اور قرآن کے اس اسلوب کو کوئی بھی مترجم نہ تو لفظی ترجمہ کرنے والے اس کو اپنے اندر سمو سکے اور نہ با محاورہ ترجمہ کرنے والوں کے ترجموں میں اس کا اسلوب پایا گیا۔ امام احمد رضا خان نے قرآن کریم کا اردو زبان میں ایک ایسا ترجمہ ”کنز الایمان“ کے نام سے تخلیق کیا جو لفظی نقائص سے بھی پاک و صاف ہے اور با محاورہ ترجمے کے حسن سے بھی واقف ہے۔ کنز الایمان میں ترجمہ اس انداز سے کیا گیا کہ وہ نہ جدید اسلوب کے لحاظ سے با محاورہ ہے اور نہ قدیم اسلوب کے لحاظ سے صرف لفظی ہے۔ اس ترجمہ کا ایک اپنا اسلوب ہے کہ اس میں لفظی ترجمے کے کمالات کے حوالے سے قرآن پاک کے ہر لفظ کا مفہوم ہے اور ایسا مفہوم کہ پڑھنے کے بعد کسی لغت کی طرف رجوع کرنے کی ضرورت نہیں رہتی اور با محاورہ ترجمے کے حسن کو بھی اس انداز سے سمیٹا ہے کہ اس کے پڑھنے کے بعد کسی قسم کا بوجھ عبارت کے اندر باقی نہیں رہتا امام احمد رضا خان کے ترجمے کو اگر یوں کہا جائے کہ یہ قرآن کے اپنے اسلوب سے قریب ترین ہے تو غلط نہ ہوگا، مثلاً باری تعالیٰ کا سورہ آل عمران کی آیت نمبر ۱۱۹ میں ارشاد ”واذا خسلوا

اعضوا علیکم الانامل من الغیظ قل موتوا بغيظکم۔ امام احمد رضا خان نے اس آیت شریفہ کا ترجمہ یوں کیا ”کہ جب اکیلے ہوں تو تم پر انگلیاں چبائیں غصے سے، تم فرماؤ کہ مر جاؤ اپنی گھٹن میں“ اس میں دو لفظ قابل توجہ ہیں۔ عضو اور غیظ جو کہ آیت میں دو دفعہ استعمال ہوا، عضو جو کہ عربی زبان کا لفظ ہے اس لفظ کا ترجمہ عام مترجمین نے یوں کیا ہے کہ ”غصے سے اپنی انگلیاں کاٹ کاٹ کھاتے“ حالانکہ عضو کا ترجمہ کاٹ کاٹ کر کھانا درست نہیں بلکہ اس کا اصل مطلب انگلیوں کو چبانا ہے۔ امام احمد رضا تمام مترجمین کی صف میں واحد مترجم ہیں جنہوں نے عضو کی صحیح

ترجمانی کرتے ہوئے عضو کا ترجمہ یوں کیا کہ ”تم پر انگلیاں چبائیں غصے سے“۔ دوسرا لفظ قابل غور ہے ”غیظ“ جو کہ آیت میں دو دفعہ استعمال ہوا ہے، امام راغب اس سے پہلے غیظ کی تشریح کرتے ہوئے لکھتے ہیں ”کہ غیظ، شدید غصے کی حالت میں ناکام“ تو عام مترجمین نے اس آیت میں دونوں جگہ غیظ کا ترجمہ غصہ کیا ہے پہلے ”غیظ“ کے لئے تو لفظ غصہ مناسب ہے لیکن دوسری دفعہ جو استعمال ہوا اسی مضمون میں، تو کسی کا ذہن بھی معنوی عظمت کے اس کمال تک نہ پہنچ سکا کہ پہلا غیظ تو شدت و غضب کی نشاندہی کر رہا ہے اور دوسرا غیظ طبیعت کی اس گھٹن کی طرف نشاندہی کر رہا ہے کہ جو غصے کی وجہ سے پیدا ہوتی ہے۔ امام راغب نے اس آیت میں دوسری مرتبہ غیظ کا جو لفظ استعمال کیا ہے اس کی تشریح فرماتے ہوئے لکھتے ہیں کہ ”جب غصہ شدت اختیار کر جائے تو اس کے نتیجے میں جو طبیعت میں گھٹن پیدا ہوتی ہے کہ جب آدمی نہ کچھ کر سکتا ہے نہ خاموش رہ سکتا ہے گھٹن کی اس کیفیت کو بھی غیظ سے تعبیر کیا جاتا ہے، اس دوسرے غیظ کے لئے آیت کا پہلا غیظ سبب ہے اور پہلے غیظ کیلئے آیت میں دوسری مرتبہ غیظ کا لفظ اس کا نتیجہ ہے چنانچہ امام احمد رضا خان اپنے ترجمے میں پہلے غیظ کو اس آیت میں غصے سے تعبیر کیا، اس لئے کہ یہ سبب تھا اور دوسرے غیظ کو نتیجے سے تعبیر کیا اور اس غیظ کا ترجمہ کیا ”کہ مر جاؤ اپنی گھٹن میں“ قربان جائے امام احمد رضا خان کی عظمت، پر اور داد دیجئے ”کنز الایمان“ کی متجائے کمال کو، کہ عربی لغت کی تمام تفصیلات کو غیظ کے دو لفظوں کے ترجمہ میں پیش کر دیا کہ آپ اس جگہ واحد مترجم ہیں کہ پہلے غیظ کو غصہ اور دوسری مرتبہ غیظ طبیعت میں گھٹن سے تعبیر کرتے ہیں۔ یوں امام احمد رضا نے لفظی ترجمہ کیا لیکن اس کے نقائص کو ہمیشہ ہمیشہ کے لئے ختم کر دیا اور با محاورہ بھی کیا لیکن کثرت محاورات کے استعمال کے بوجھ کو بھی ختم کر دیا۔

#### کنز الایمان کا دوسرا امتیازی پہلو: انداز بیان:

قرآن پاک کا ترجمہ انداز بیان کے اعتبار سے بھی دو طرح ہو سکتا ہے۔ یا تو انداز تحریری ہو سکتا ہے یا تقریری ہو سکتا ہے۔ تحریری انداز کی ایک اپنی چاشنی ہوتی ہے اور تقریری انداز کی اپنی چاشنی ہوتی ہے۔ قرآن پاک نہ تو معروف اصطلاح میں تقریری انداز میں اترا تھا اور نہ معروف اصطلاح میں تحریری انداز میں نازل ہوا تھا۔ بے شک قرآن کریم رسول پاک سے خطاب تھا، اہل مکہ سے خطاب تھا، اہل مدینہ سے خطاب تھا، عالم کفر سے خطاب تھا، عالم انسانیت سے خطاب تھا۔ گو یہ خطاب تھا لیکن تو انہیں و ہدایت کا مجموعہ تھا یہ ہدایت و تو انہیں رفتہ رفتہ بنی پاک ﷺ کی جانب بھیجے جا رہے تھے اور خطاب کے انداز میں گفتگو ہو رہی تھی۔ قرآن کا یہ بھی اپنا اسلوب ہے کہ کبھی خطاب حاضر کے صیغہ میں کرتا ہے، کبھی متکلم کے صیغہ میں، کہیں واحد کے صیغہ میں، کہیں جمع کے صیغہ میں



خطاب کرتا ہے۔ کبھی فصاحت کرتا ہے، کبھی اسر کا حکم دیتا ہے، بھی اچانک لہجہ سخت ہو جاتا ہے، کبھی اچانک لہجہ نرم ہو جاتا ہے۔ تو قرآن کے اس لہجہ کو نہ تو مطلق تحریری کہہ سکتے ہیں اور نہ مطلق تقریری کہہ سکتے ہیں۔ آزاد ترجمانی کرنے والے علماء نے یہ کہا کہ چونکہ قرآن تقریر کے انداز میں ہے، اس لئے ضروری ہے کہ قرآن کے معنی و مفہوم کو مربوط انداز کے ساتھ پیش کرنے کے لئے اس کے انداز کو ترجمہ میں تحریری کیا جائے اور تقریر کے انداز کو تحریر کے انداز میں کرنے کی بعض علماء کو ضرورت اس لئے پیش آئی کہ ان کے سامنے امام احمد رضا خان کا ترجمہ کنز الایمان موجود نہ تھا اور اس انداز میں یہ آشکار ہوتا ہے کہ علماء نے ان تراجم کو دیکھا تھا جو تراجم اپنے اپنے اسلوب میں قرآن کے نظم اس کے ضبط اور رابطہ کو قائم نہ رکھ سکے اگر امام احمد رضا خان کا ترجمہ پیش نظر ہوتا تو تقریر کو تحریر کے انداز میں بدلنے کی ضرورت کبھی پیش نہ آتی۔

یہ درست ہے کہ اللہ رب العزت کا کلام اس کی ذات اور اوصاف کے کمالات کا آئینہ وار ہے لیکن اس حقیقت سے بھی انکار نہیں کیا جاسکتا کہ خدائی ذات بعض نیک بندوں کی روحوں کو اپنی صفاتی تجلیات اور صفاتی فیضان سے منور بھی کیا کرتی ہے اور یہ عین ممکن ہے وہ ذات کسی پر اپنا اس طرح لطف و کرم کرے کہ وہ اپنے کلام کی حقیقی تجلیات سے کسی شخص کے ترجمہ کو اپنا آئینہ وار بنادے اور جو حسن و کمال اس کے کلام میں جھلکتا ہے اس کا مظہر کسی کے ترجمے کو بنادے اور جب خدا کا یہ فیضان امام احمد رضا خان پر ہوا تو انھوں نے قرآن کی تقریر کو تحریر میں نہیں بدلا بلکہ قرآن کا جو اسلوب تھا اس کو قائم رکھا۔ ان کا کیا ہوا ترجمہ "کنز الایمان" نہ صرف تقریری اسلوب رکھتا ہے اور نہ صرف تحریری اسلوب رکھتا ہے بلکہ قرآن کے اسلوب کو مد نظر رکھ کر اس اسلوب کے مطابق ترجمہ کیا ہے کہ ترجمہ پڑھیں تو یوں محسوس ہوتا ہے کہ قرآنی آیت کا ایک ایک لفظ ترجمہ کرنے والے کی روح پر اتر کر اپنے فیضان سے اس کی روح کو فیضیاب کر رہا ہے اب سورہ لقمان کی اس آیت کا ترجمہ پڑھئے۔

يٰٓاَيُّهَا الَّذِي اٰقَمَ الصَّلٰوةَ وَاٰمَرَ بِالْمَعْرُوفِ وَاَنْهٰ عَنِ الْمُنْكَرِ وَاَصْبَرَ عَلٰى مَا اَصَابَكَ اِنَّ ذٰلِكَ مِنْ عَزَمِ الْاُمُوْر اَوْ لَا تَصْعُرْ خَدَكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِى الْاَرْضِ مَرْحًا اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُوْرٍ وَاَقْصِدْ فِى مَشٰىكَ وَاغْضِضْ مِنْ صَوْتِكَ اِنَّ اَنْكَرَ الْاَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيْرِ۔ ترجمہ، اے میرے بٹے نماز قائم کر اور اچھی بات کا حکم دے اور بری بات سے منع کر اور جو افتادہ تجھ پر پڑے اس پر صبر کر، بیشک یہ ہمت کے کام ہیں، اور کسی سے بات کرنے میں اپنا رخسار کج نہ کر، اور زمین میں اترانا نہ چل، بیشک اللہ کو نہیں بھاتا کوئی اتراتا، فخر کرتا، اور مہمان

ہال چل، اور اپنی آواز کچھ پست کر، بیشک سب آوازوں میں بری آواز گدھ کی۔ اب یہ جو اسلوب  
ہے اور انداز بیان ہے، نہ تو تقریری ہے اور نہ تحریری، بلکہ دونوں سے جدا ہو کر حسن و لطف و چاشنی  
و آں کی آیت میں تھا وہ حسن و چاشنی اس ترجمہ میں بھی دکھائی دے رہی ہے۔

۱۰۰ ایمان کا تیسرا امتیازی پہلو: جامعیت، معنویت، اور مقصدیت:

کنز الایمان کا تیسرا امتیازی پہلو۔ جہاں یہ لفظ استعمال ہوتا ہے اس کی آیت میں ہے اگر تعصب کے پردے اٹھا جو معنویت قرآن کریم کے الفاظوں اور اس کی آیت میں ہے اگر تعصب کے پردے اٹھا کر اس ترجمہ کا مطالعہ کیا جائے تو واللہ اسی معنویت کا رنگ اس ترجمہ میں بھی دکھائی دیتا ہے، باری تعالیٰ کا ارشاد ہے، ذلک الكتاب لاریب فیہ اس کا عام ترجمہ تمام مترجمین نے یہ کیا کہ "یہ وہ کتاب ہے جس میں کوئی شک نہیں" اہل علم جانتے ہیں، کہ ذالک اسم اشارہ بعید ہے گو قرآن تو سامنے والے قریب ہے، سننے والے کے بھی قریب ہے لیکن قرآن میں اشارہ قریب کا استعمال نہیں ہوا بلکہ دور کا کیا کہ ذالک کہ وہ کتاب۔ لہذا انہیں فرمایا کہ "یہ کتاب" اس ذالک کی حکمت کسی مترجم کے ترجمہ میں دکھائی نہیں دیتی ہے، اور وہ معنویت جو اسم اشارہ بعید کے استعمال کے لئے ہے وہ کہنے کی ہے اس کا اظہار کسی اور ترجمہ میں نہیں ہوتا اور یہ اظہار صرف اور صرف واحد ترجمہ کنز الایمان سے ہوتا ہے امام احمد رضا خان نے ترجمہ کیا "وہ بلند مرتبہ کتاب کوئی شک کی جگہ نہیں" شاید ذہن میں سوال آئے کہ بلند مرتبہ کتاب کا مفہوم کہاں سے آگیا تو یہی "ذالک" کی معنویت ہے۔ اصل میں بعض اوقات ایک چیز وجود کے اعتبار سے تو قریب ہوتی ہے لیکن اتنی بزرگ، اتنی بلند، اتنی عظیم اور اتنی بالا ہوتی ہے کہ انسان کے فہم و گمان سے بہت دور ہوتی ہے۔ دکھائی دینے میں، پڑھنے جانے میں تو یہ کتاب بہت قریب ہے لیکن اس کی عظمت اتنی بلند ہے کہ اس کو چھوا نہیں جاسکتا۔ اس کی بلندی تک پہنچا نہیں جاسکتا، کہ ساری انسانیت مل کر بھی اس کا حسن پیدا نہیں کر سکتی۔ لہذا قرآن حسی اعتبار سے تو قریب ہے لیکن مرتبہ کے اعتبار سے بہت دور، وجود کے اعتبار تو نزدیک لیکن عظمت کے لحاظ سے انسانی فہم کی پرواز سے بہت دور۔ تو گویا قرآن کی یہی وہ عظمت اور بلندی ہے کہ جس کے قریب ہوتے ہوئے اسے اتنی دور بنادیا۔ تو امام احمد رضا خان نے اس "وہ" کی معنوی حکمت بیان کرتے ہوئے فرمایا کہ "وہ بلند مرتبہ کتاب (جس تک کوئی نہیں پہنچ سکتا) کوئی شک کی جگہ نہیں" تو اندازہ فرمائیں کہ قرآن میں "ذالک" کی معنویت کی جو حکمت ہے وہ صرف اسی ترجمہ سے حاصل ہوتی ہے۔ یہ وہ حکمتیں ہیں جو تفاسیر کے اوراق کو پڑھ کر ہی سمجھ میں آتی ہیں۔ لیکن "کنز الایمان" اتنا جامع اور کامل ترجمہ ہے کہ لفظ کا معنی سامنے رکھ کر سینکڑوں تفاسیر کے مطالعہ سے بے نیاز کر دیتا ہے۔ مقصدیت کے اعتبار سے اسی آیت کے بقیہ حصہ کو ملاحظہ کیجئے۔ لاریب فیہ جس کا ترجمہ اکثر مترجمین نے



یوں کیا ہے کہ ”یہ وہ کتاب ہے کہ اس کے کتاب الہی ہونے میں کوئی شک نہیں“ گویا شک کی ایک نوعیت کو متعین کر دیا یعنی اس میں کوئی شک نہیں کہ یہ خدا کی کتاب ہے۔ حالانکہ قرآن نے شک تو ایک نوعیت پر مقصود نہ کیا تھا، لاریب فیہ جو اسم مکرہ ہے اس کے معنی یہ ہیں کہ انسان کے ذہن میں جو جو شک پیدا ہو سکتے ہیں اور جس شک کو بھی دل میں پائیں قرآن اسی شک سے پاک ہے۔ کسی قسم کے شک کی کوئی گنجائش قرآن میں نہیں ہے۔ قرآن حکیم کی مقصدیت اس کو کہتے ہیں کہ قرآن ایک آیت کے ذریعہ جو تصویر دینا چاہتا ہے یا جو مفہوم قرآن ذہن نفس کرانا چاہتا ہے، وہ مفہوم پڑھنے والے اور سننے والے کے ذہن میں پیدا ہوا ہو یعنی جو مقصد قرآن بیان کر رہا ہے وہ من و عن ترجمہ کے ذریعہ آشکار ہو تو امام احمد رضا خان نے لاریب کا ترجمہ اس انداز سے کیا کہ کوئی شک کی جگہ نہیں یعنی دنیا کا کوئی شک بھی لے آئیں قرآن اس شک سے پاک ہے اور یوں اس ترجمہ میں امام احمد رضا نے شک کی کسی نوعیت کو بھی متعین نہیں کیا بلکہ شک کی ساری نوعیتوں کو رد کر دیا۔ جامعیت کا رنگ جاننے کے لئے اس آیت کو پڑھئے، ص وَالْفُشْرَانِ الذِّكْرُ اس آیت میں با عظمت اور شہرت یافتہ قرآن کی قسم کھائی جا رہی ہے۔ اب قرآن کے ان الفاظ میں جو جامعیت ہے، کتنے ہی ترجمہ چھان لیں قرآن کی جو جامعیت ”کنز الایمان“ نے ادا کی ہے، وہ کہیں بھی دکھائی نہیں دیتی۔ امام احمد رضا والفسر آن الذکر کا ترجمہ کرتے ہیں (قسم ہے نامور قرآن کی) قرآن جو مفہوم اس کے اندر بیان کرنا چاہتا ہے تو امام احمد رضا اس مفہوم کو پورا پورا ادا فرماتے ہیں۔

**کنز الایمان کا چوتھا امتیازی پہلو :۔ صوتی حسن ، سلاست ، قرینہ و نفیسگی :**

قرآن حکیم کے اعجاز کا مطالعہ کرنے والے اس حقیقت سے واقف ہیں کہ قرآن کو جب خوش الحانی سے پڑھا جائے تو اس میں ایسا ترنم محسوس ہوتا ہے کہ جس طرح آبشار گرتا ہے، اور جو حسن اور جو رنگ بغیر کسی ساز بجائے اس آبشار کے قدرتی ساز میں ہوتا ہے اس طرح بلکہ آبشار کی نفیسگی سے کہیں زیادہ خدا کے کلام میں حسن صوتی ترنم کی چاشنی و نفیسگی معلوم ہوتی ہے کہ قرآن کو سننے والا جھوم جھوم جاتا ہے اس صوتی حسن اور نفیسگی کو بھی کوئی بھی اردو مترجم اپنے ترجمہ میں سمو نہ سکا۔ یہ صرف امام احمد رضا خان کے ترجمہ میں اس صوتی حسن اور نفیسگی کا احساس ہوتا ہے کہ سننے والے پر رقت طاری ہو جاتی ہے، آنکھیں آبدیدہ ہو جاتی ہیں، ایک عجیب کیفیت و سرور کا عالم برپا ہوتا ہے۔ زبان پکار اٹھتی ہے کہ یقیناً امام احمد رضا کی ذات پر خدا کی ذات کا کوئی خصوصی فیضان تھا کیونکہ بغیر اس فیضان کے ترجمہ میں یہ حسن و نفیسگی پیدا ہو ہی نہیں سکتی۔ اب ذرا سورہ مکریم کی مندرجہ ذیل آیت کی خوش الحانی سے تلاوت کیجئے اور ساتھ میں ترجمہ پڑھئے اور دیکھئے کہ کتنا صوتی حسن اور نفیسگی کا

اس اس ترجمہ سے ہوتا ہے اور کتنی روانی و تسلسل ترجمہ میں دکھائی دیتا ہے۔ اِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ  
اِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ، اِذَا الْجِبَالُ سَوِیَتْ ، اِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ  
اِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ، اِذَا النُّفُوسُ زُوِجَتْ ، اِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ ، ہای  
ذُنُوبٍ قُتِلَتْ ، اِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ، اِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ، اِذَا الْجَبَابِیْہُ  
سُعِرَتْ ، اِذَا الْجَنَّةُ اُزْلِفَتْ ، عَلِمْتَ نَفْسُ مَا اَحْضَرْتَ ۔ ترجمہ :۔ جب دھوپ  
لگلی جائے ، اور جب تارے چھڑ پڑیں اور جب پہاڑ چلائے جائیں ، اور جب تنگی اونٹنیاں چھوٹی  
پڑیں ، اور جب وحشی جانور اکٹھا کئے جائیں ، اور جب سمندر سلگائے جائیں ، اور جب جانوروں کے  
بوز بنیں ، اور جب زندہ دبائی ہوئی سے پوچھا جائے کس خطا پر ماری گئی ، اور جب نامہ اعمال کھولے  
جائیں ، اور جب آسمان جگہ سے کھینچ لیا جائے ، اور جب جہنم بھڑکایا جائے ، اور جب جنت پاس لائی جا  
ئے ، ہر جان کو معلوم ہو جائے گا جو حاضر لائی۔

**کنز الایمان کا پانچواں امتیازی پہلو : فہم و تدبیر :**

لغت کی کتابیں قرآن پاک کے الفاظ کے معنی اس کے سادہ اور ان کے مشتقات کو سمجھاتی ہیں  
تفسیر کی کتابیں قرآن حکیم کی اعتقادات نظریات اور فقہ کی کتابیں قرآن حکیم کے احکامات اور ان  
کی تفصیلات سمجھاتی ہیں ”کنز الایمان“ کو اگر بغیر تعصب کے دیکھا جائے تو اس میں فہم و تدبیر کی وہ با  
ریکیاں ہیں کہ علوم و فنون اور معارف و مطالب جو تفسیر کے پیچیدگروں اور اوراق پر بکھرے پڑے ہیں اس  
ترجمہ کا ایک ایک لفظ سمندروں کی طرح تفسیر کو اپنے اندر جمع کئے ہوئے ہے وہ لغوی اشتقاقیات جن  
کے لئے بیسویں لغت کی کتابیں اٹھانی پڑتی ہیں اور فقہ کی طویل کتابیں ، جن میں مسائل بکھرے  
پڑے ہیں۔ امام احمد رضا خان کے ترجمہ میں لفظ کا انتخاب ان تمام معنی کا ارتکاب اور فقہی اطلاق  
کھول کر سامنے رکھ دیتا ہے اور پھر اس ترجمہ کو پڑھنے کے بعد اکثر و بیشتر مقامات پر فقہ کی کتاب کی  
طرف رجوع کرنے کی ضرورت باقی رہتی ہے اور نہ تفسیر کو کھولنے کی حاجت باقی رہتی ہے اور نہ  
لغت کی کتابوں کی ضرورت باقی رہتی ہے مثال کے لئے مندرجہ ذیل آیت کریمہ ہے ۔  
اِیْہَا النَّبِیُّ اِنَّا اَرْسَلْنٰكَ شَاحِدًا : اس کا ترجمہ امام احمد رضا نے کیا ”اے غیب کی خبر دینے  
والے پیارے ! ہم نے تمہیں بنا کر بھیجا حاضر و ناظر“ اس آیت میں دو لفظ ”نبی“ اور ”شاهد“ لغوی معنی  
کے اعتبار سے معنی طلب ہیں۔ دونوں لفظوں کا اصطلاحی پہلو تو ہر کوئی جانتا ہے کہ نبی خدا کا فرستادہ  
ظہیر ہوتا ہے اور شاهد گواہ کو کہتے ہیں لیکن پیغمبر نبی کیوں کہلاتا ہے اور گواہ کو شاہد کیوں کہتے ہیں اس  
کی طرف کسی مترجم نے بھی توجہ نہ دی۔ اس امر کی وضاحت نبی کو ”غیب کی خبر دینے والا“ اور شاہد کو



حاضر و ناظر“ امام احمد رضا کے ترجمہ نے پوری کر دی۔ لفظ ”نبی“ نباء سے مشتق ہے اور نبی فضل کے وزن پر صفت مشبہ ہے یعنی ہمیشہ خبر دینے والا اور کیونکہ نبی کا تعلق عالم الغیب سے کی ذات سے ہوتا ہے۔ اس لئے نبی کے معنی ہوتے ہیں غیب کی یا چھپی ہوئی باتوں کی خبر دینے والا اور خود قرآن بتاتا ہے کہ وہ غیب بتانے میں نکل نہیں کرتے (وما هو علی الغیب بضنین) تو معلوم ہوا جو کچھ نبی کو معلوم ہوتا ہے وہ لوگوں تک پہنچا دیتے ہیں اور ہزاروں چیزیں لوگوں سے پوشیدہ ہیں لیکن نبی ان کی خبریں لوگوں تک پہنچا دیتا ہے تو امام رضا نے ترجمہ کیا ”اے غیب کی خبریں بتانے والے نبی“ کہ جس ترجمہ نے لغت و تفسیر کی کتابوں کی طرف رجوع ہونے کے لئے روک دیا۔۔۔۔۔ اب دیکھیے ”مشاہد“ کا مدلل عالمانہ ترجمہ کہ ”مشاہد“ کو حاضر و ناظر کیوں کہا گیا۔ گو گواہ ترجمہ اپنی جگہ مکمل طور پر درست ہے لیکن گواہ کو گواہ کب کہا جاتا ہے، گواہ کو گواہ کب مانا جاتا ہے اسی وقت کہ جب کوئی ذات کسی بھی واقعہ کی خود گواہی دے اور گواہی اسی کی جب مقبول ہوگی کہ وہ واقعہ کی جگہ پر حاضر بھی ہو (وجود ایام از کم حکما حاضر) اور ناظر بھی ہو اور جہاں جہاں تک کے لئے کوئی ناظر ہوگا وہاں وہاں تک کے لئے وہ حاضر ہوگا اور مشاہدہ قریب کا بھی ہو سکتا ہے اور بعید کا بھی ہو سکتا ہے یہ ممکن ہے کہ وجود کے لحاظ سے کوئی جسم ایک جگہ موجود ہے اور وہ سینکڑوں ہزار میل کے فاصلے کی اشیاء کا یا حرکات کا مشاہدہ کر رہا ہو۔ آپ طاقتور ترین دور بین سے سینکڑوں میل کے فاصلے کی حرکات کو دیکھ سکتے ہیں۔ تو گواہ کے لئے شرط یہ ہے کہ وہ وجود ایام حکما حاضر ہو کر مشاہدہ کر رہا ہو۔ تو امام احمد رضا نے حضور ﷺ کے وجود کو تو گنبد حضراء میں آرام کرتے ہوئے کائنات کا مشاہدہ کرتا ہوا جانا تو شاہد کا ترجمہ حاضر و ناظر کر دیا اور امام احمد رضا نے یہ معنی اپنی طرف سے نہ بتلایا بلکہ شاہد کا ترجمہ لغت عربی میں بقول امام رازی یہ ہے کہ ”مشاہدے پر خاص حاضر ہونے والا“ اس کو شاہد سے تعبیر کیا گیا ہے، تو امام احمد رضا کا تدبر ہی تھا کہ ان کی نظر ہر تفسیر اور لغت پر تھی اور انھوں نے الفاظ کے معنی کو اس طرح چنا جس طرح ماہر جوہری موتیوں کے ڈیسر میں سے اعلیٰ اور نفیس موتی چنتا ہے اور ہار پر دتا چلا جاتا ہے۔ اسی طرح امام احمد رضا نے ایسے ایسے الفاظ کے معنی چنے ہیں کہ بعض وقت ذہن تعجب کرتا ہے کہ امام احمد رضا کی نظر کتنی گہری اور دور دور پہنچتی تھی۔ یہ ہی ترجمہ کی حقیقی روح تھی جو امام احمد رضا نے اس ترجمہ میں پیش کر دی اور تمام کے تمام اشکال دور ہو گئے۔

چھٹا امتیازی نشان : ادب الوہیت و رسالت :

قرآن کا ارشاد ہے ان المنافقین یخدعون اللہ وھو خادعہم ۔  
اگر، کا ترجمہ عام مترجمین یوں کرتے ہیں کہ ”بے شک منافق خدا کو دھوکا دیتے ہیں (معاذ اللہ) اور

اللہ ان کو دھوکہ دینے والا ہے یا منافق اللہ سے دغا بازی کرتے ہیں اور اللہ ان سے دغا بازی کرتا ہے (معاذ اللہ) یا منافق اللہ سے فریب کرتے ہیں اور اللہ ان سے فریب کرتا ہے (معاذ اللہ) تمام ترجموں سے اس آیت کے یہ معنی ملتے ہیں اور اکثر مترجمین دامن الوہیت کی غلطیوں کو اپنے ہاتھوں سے چھوڑ دیتے ہیں۔ وجہ اس کی یہ ہے کہ لفظ خدا علیہم منافق کے لئے بھی استعمال ہوا اور اللہ کی ذات کے لئے بھی اور ان مترجمین نے یہ نہ سمجھا کہ ان دونوں لفظوں کے صحیح معنی کیا ہوں گے اور دونوں کے لئے ایک ہی معنی استعمال نہ ہوں گے۔ لیکن امام احمد رضا ترجمہ فرماتے ہیں کہ ”بے شک منافق اللہ کو (اپنے گمان میں) دھوکا دینا چاہتے ہیں“ یعنی منافق دھوکا دینا چاہتے ہیں لیکن دھوکہ دینے میں ناکام رہے ہیں۔ اس لئے کہ خدا کو دھوکا دیا ہی نہیں جاسکتا۔ ”لیکن اللہ ان دھوکے بازوں کو غافل کر کے مارے گا۔“ امام احمد رضا خان نے اللہ کے لئے دھوکہ دینے کا لفظ استعمال نہ کیا کہ ادب الوہیت کے خلاف ہے بلکہ ”وہ ان کی تدبیر کو ناکام بنادے گا، انہیں غافل کرے مارے گا“ اب اس ترجمہ کو پڑھنے کے بعد عربی ادب و لغت کی کتابوں پر نظر ڈالئے اور قرآن کا جائزہ لیجئے کہ کیا قرآن کا یہ اصول کسی اور جگہ بھی ہے کہ لفظ ایک ہو اور معنی جدا جدا استعمال کئے جائیں۔ تو لغت و ادب کی کتابیں دیکھنے کے بعد یہ حقیقت آشکارا ہو گئی کہ قرآن کا یہ اپنا اسلوب ہے کہ بعض دفعہ ایک ہی لفظ ایک ہی فقرہ میں کبھی فعل کے لئے اور کبھی فاعل کے لئے استعمال ہوتا ہے۔ لفظ ایک ہی ہوتا ہے مگر کبھی اس لفظ سے فعل مراد لیا جاتا ہے اور اگر وہ فعل غلط ہو جن پر کہ سزا دینی چاہئے تو وہی لفظ اس غلط فعل کے سزا کے لئے بھی استعمال ہوتا ہے۔ اس لئے امام احمد رضا خاں نے اس لفظ ”خادعہم“ کے معنی منافق کے لئے وہ استعمال کئے کہ جن کا وہ مستحق ہے اور خدا کے لئے استعمال نہ کئے کہ شان الوہیت کے خلاف ہے اور یوں ترجمہ کیا کہ ”انہیں غفلت کی موت سلا کر ان کو دھوکہ دہی کی سزا دے گا۔ تو خدا کی ذات کا ادب بھی قائم رہا اور آیت کے معنی اصلیت کے ساتھ نکھر کر سامنے آ گئے۔

اب آخر میں ادب رسالت مآب ﷺ کا رنگ دیکھئے۔ اللہ کا ارشاد ہے: "وَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ" عام مترجمین نے ادب رسالت سے غفلت برتتے ہوئے اس کا ترجمہ یہ کر دیا کہ "اے نبی ﷺ اللہ نے آپ کو آپ کو بھٹکا ہوا پایا، ناواقف پایا، یا گمراہ پایا، یا شریعت اور راہ حق سے بے خبر پایا (معاذ اللہ) پس اس نے آپ کو ہدایت دی" اس ترجمہ میں مترجمین یہ خیال نہ کر سکے کہ خدا کا کلام جو اتر ہی اس پر ہے کہ جس کے لئے فرمایا "وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ" جو قرآن اتر ہی رسول ﷺ کے ذکر کی عظمتوں اور ان کے ذکر کو ثریا سے بھی آگے پہنچانے کے لئے ہے اور جو قرآن یہ کہتا ہے "اے پیارے، ہم نے تجھے بھیجا ہی ہے کہ تو بھٹکے ہوؤں کو راہ دے" تو جو رسول ﷺ



خود بھٹکے ہوؤں کو راہ بتانے کے لئے آیا وہ خود (معاذ اللہ) اگر بھٹکا ہوا، یا بے خبر ہو، پھر کوئی کیسے اس سے سیدھی راہ حاصل کرے گا۔ اب دیکھئے امام احمد رضا ترجمہ فرماتے ہوئے لکھتے ہیں کہ پیارے ”ہم نے تجھے اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی“ اس طرح صرف حرف ”خدا“ کے دو معنی ہو گئے۔ حرف خدا کے معنی لغت میں گمراہ کے بھی ہیں، لیکن ”خدا“ کے معنی ”شیخ سعدی، امام رازی، امام راغب“ اور ان کے علاوہ متعدد تفسیروں میں بھی اور ائمہ لغت نے یہ کئے ہیں کہ ”کسی کے عشق میں خود رفتہ ہونا اور اتنا مستغرق ہونا کسی کی یاد میں، کسی کی محبت میں، کسی کے شوق ملاقات میں، کہ اسے خود اپنے آپ کا خیال بھی نہ رہے، اپنی خبر بھی نہ رہے۔ اس کے لئے بھی حرف خدا استعمال کرتے ہیں۔ امام احمد رضا نے حرف خدا کا معنی مستغرق ہونے کے لئے ہیں۔ بے خبر ہونے میں نہیں لئے۔ لیکن بے خبری شریعت و ہدایت سے نہ تھی اور نہ راہ حق سے تھی۔ بلکہ وہ خدا کی محبت میں خود سے بے خبر تھے اور خدا کی یاد میں اس طرح مستغرق تھے اور خدا کی ملاقات اور وصال میں یوں ترپتے تھے کہ چالیس چالیس دن گھر والوں سے شہر اور کنبہ سے دور غار حرا کی دیواروں میں رہتے وہاں خدا کی یاد میں روتے، مراقبہ کرتے اور کفار یوں کہا کرتے کہ ”دیکھنا محمد ﷺ کو تو اپنے رب سے عشق ہو گیا ہے“ کیوں کہ وہ اپنے رب کے عشق میں سب کچھ بھول گیا، سب چیزوں سے بے خبر ہو گیا، تو اس سارے پس منظر کو امام احمد رضا نے سامنے رکھ کر اس طرح ترجمہ کیا ”ہم نے تجھے اپنی محبت میں خود رفتہ پایا اور اپنی محبت میں اتنا ڈوبا ہوا پایا کہ تجھے اپنی خبر بھی نہ رہی تو جب محبت اس کمال کو پہنچی تو تجھے اپنی بارگاہ تک پہنچا دیا اور اپنا دیدار کرا دیا“ تو یہ ترجمہ جب ہی ممکن ہے کہ مترجم خود عشق میں ڈوب کر ترجمہ کرے اور علم و ادب و لغت و تفسیر کے سارے قاعدے بھی اپنے سامنے ملحوظ رکھے اور ادب رسالت کا دامن بھی مضبوطی سے تھامے رکھے۔

تو یہ چند پہلو تھے جو کنز الایمان میں بنیادی امتیازی پہلو رکھتے تھے، اس کے علاوہ بھی بہت پہلو ہیں جن کا بھی سوا نہ دوسرے ترجمے سے ہو سکتا ہے لیکن یقین جانئے کہ اگر ان پہلوؤں پر تعصب اور حسد کی آگ سے علیحدہ ہو کر غور کیا جائے تو ہر بالغ و عاقل اور انصاف پسند یہ پکاراٹھے گا واللہ اس سے بڑھ کر اردو زبان کی دنیا میں کوئی مترجم بھی آج تک اس معیار کا ترجمہ نہ کر سکا۔ اللہ رب العزت حق سمجھنے کی توفیق عطا فرمائے۔ آمین

## کنز الایمان معاصر تراجم کا تقابل

— مفتی نعیم الدین رفسوی، گیا

دنیا کے کسی مصنف کو آغاز کتاب میں یہ لکھتے ہوئے آپ نے نہ دیکھا نہ سنا ہوگا کہ ”میری یہ کتاب ایسی ہے جس میں کسی طرح کا کوئی شک اور شبہ کی گنجائش نہیں“ البتہ ایسا دیکھنے کو ملتا ہے کہ ”اگر قارئین کو کتاب میں کسی طرح کی خامی نظر آئے تو براہ کرام مصنف کو ضرور مطلع فرمائیں تاکہ آئندہ ایڈیشن میں اس کی اصلاح کر دی جائے۔ دنیا کا خواہ کتنا ہی بڑا مقالہ نگار و کہنہ مشق قلم کار ہو اس کی تحریر میں غلطی کا امکان ضرور باقی رہتا ہے، کیونکہ انسان بھول چوک کا ایک پتلا ہے اور مصنف بھی ایک انسان ہے اس لیے اس سے غلطی ہو سکتی ہے۔ لیکن قرآن ایک ایسی کتاب ہے جس کے آغاز ہی میں رب تبارک و تعالیٰ نے فرمایا:

”ذالک کتاب لا ریب فیہ“ (سورہ بقرہ)

ترجمہ: ”وہ بلند رتبہ کتاب (قرآن) کوئی شک کی جگہ نہیں۔“ (کنز الایمان)

یہی سبب ہے کہ قرآن پاک سے چتر جتنی بھی آسانی کتابیں نازل ہوئیں اور صحیفے اترے، ان کا کوئی بھی نسخہ اب تک محفوظ نہیں رہ سکا، سوائے قرآن پاک کے۔ کلام الہی وہ واحد کلام ہے جو سن و سن آج تک موجود ہے۔ ایک طویل زمانہ گزر جانے کے بعد بھی اس میں ایک حرف یا ایک نکتہ کا فرق بھی نہیں ہوا۔ دنیا میں قرآن پاک سے زیادہ کسی اور کتاب کی اتنی تلاوت نہیں ہوتی۔ بار بار پڑھنے کے باوجود ایک جدت اور نئی لذت کا احساس ہوتا ہے۔ قرآن پاک کا یہ بڑا اعجاز ہے کہ یہ ایک بچہ کے سینے میں بھی بس جاتا ہے اور بڑی آسانی سے قرآن پاک یاد ہو جاتا ہے۔ آج لاکھوں کی تعداد میں حفاظ کرام کی جماعت موجود ہے جنہوں نے پورا قرآن زبانی یاد کر کے اپنے سینے میں محفوظ کر لیا ہے، جس کی وضاحت و بلاغت کو دیکھ کر عرب کے بڑے بڑے فصحاء و گم رو گئے۔

خیرے آگے یوں ہیں وہ بے لطف فصحاء عرب کے بڑے بڑے کوئی جانے منہ میں زباں نہیں، نہیں بلکہ جسم میں جاں نہیں



### ترجمہ قرآن کی ضرورت:

رب تعالیٰ نے ہمارے نبی ﷺ کو معلم کائنات بنا کر بھیجا۔ لہذا آپ ﷺ نے پوری زندگی قرآن پاک کے مطابق گزاری اور سارے عالم کو اسی کے مطابق زندگی گزارنے کا درس دیا۔ چونکہ شرعی قانون کی کتاب، قرآن مجید ہے، جسکو سمجھ بوجھ کر پڑھنا ضروری، کہ بغیر شرعی قانون سمجھے زندگی گزارنی مشکل۔ اور قرآن پاک عربی زبان میں نازل ہوا جو اہل عرب کے لئے تو سمجھنا آسان تھا کہ ان کی زبان ہی عربی تھی۔ دیگر ممالک کے لئے عربی زبان سمجھنا دشوار، اس لئے ضرورت پڑی کہ قرآن پاک کا ترجمہ غیر عربی میں کیا جائے۔

ہندوستان کے بڑے بڑے علماء نے دیکھا کہ قرآن پاک کے عربی مفہوم و معانی کو سمجھنے والے ختم ہو رہے ہیں تو قرآن پاک کے ترجمہ کرنے کے سلسلے میں اظہار خیال کیا تو بعض علماء نے اختلاف کیا۔ تاہم سب سے پہلے مولانا شاہ ولی اللہ محدث دہلوی نے قرآن مجید کا ترجمہ فارسی زبان میں کیا۔ اس طرح ترجمہ قرآن کا سلسلہ شروع ہوا۔ بعدہ ان کے صاحبزادگان مولانا شاہ رفیع الدین اور مولانا شاہ عبد القادر نے محسوس کیا کہ فارسی بھی ہندوستان میں چند دن کی مہمان ہے، لہذا مولانا شاہ رفیع الدین نے قرآن مجید کا اردو میں لفظی ترجمہ کر دیا (یعنی لفظ کے نیچے لفظ) اور مولانا شاہ عبد القادر نے قرآن مجید کا اردو میں با محاورہ ترجمہ کیا اس طرح ایام گزرتے رہے، اردو زبان میں بھی ترقی کے سبب تغیر ہوتا رہا تقریباً دو سو برس بعد علماء نے محسوس کیا کہ دو سو برس قبل کی اردو ترجمہ اب مفید نہیں رہا اسلئے نئے ترجمہ کی طرف ان کا ذہن مبذول ہوا اسی عالم میں ڈپٹی نذیر احمد دہلوی، کا ترجمہ قرآن شائع ہوا جس میں انہوں نے جا بجا محاورات داخل کر کے مطالب قرآن ہی کو گم کر دیا اور اپنے نیچری خیالات کو بھی اکثر مقامات پر شامل کر دیا تھا۔ ان ناگفتہ بہ حالات میں ضرورت پڑی ایک صحیح، سلیس اور با محاورہ ترجمہ کی، جس سے مفہوم قرآن واضح ہو اس ضرورت کو احسن طریقے پر پورا کرنے کی سعادت اس عظیم علمی شخصیت کو گیارا نصیب ہوئی جو اپنے دور کے سچے عالم دین، جامع علم و فن اعلیٰ حضرت امام احمد رضا کے نام سے مشہور ہوئے۔ آپ نے ۱۳۳۰ھ / ۱۹۱۱ء میں قرآن مجید کا نہایت عمدہ اردو ترجمہ پیش کیا۔

### کنز الایمان کس طرح وجود میں آیا:

جیسا کہ اوپر معلوم ہوا کہ ڈپٹی نذیر احمد دہلوی کے ترجمہ قرآن میں جگہ جگہ مطالب قرآن کو بدل کر اپنے نیچری خیالات کو داخل کر دیا تھا۔ اس بناء پر حضور صدر الشریعہ علیہ الرحمہ نے اعلیٰ حضرت کی بارگاہ میں ترجمہ قرآن کی گزارش تھی۔ اس کی تفصیل امام احمد رضا کے سوانح نگار حضرت مولانا

ہدایت الدین احمد رضوی کی زبان سے سنئے۔

”صدر الشریعہ حضرت مولانا امجد علی اعظمی علیہ الرحمہ نے قرآن مجید کے صحیح ترجمہ کی ضرورت پیش کرتے ہوئے امام احمد رضا سے ترجمہ کر دینے کی گزارش کی، آپ نے وعدہ فرمایا لیا۔ لیکن دوسرے مشاغل دینیہ کثیرہ کے هجوم کے باعث تاخیر ہوتی رہی۔ جب حضرت صدر الشریعہ کی جانب سے اصرار بڑھا تو امام احمد رضا نے فرمایا چونکہ ترجمہ کے لئے میرے پاس مستقل وقت نہیں ہے اس لئے آپ رات میں سونے کے وقت یا دن میں قیلولہ کے وقت آجایا کریں۔ چنانچہ حضرت صدر الشریعہ ایک دن کا غد قلم اور دو ات لے کر امام احمد رضا کی خدمت میں حاضر ہو گئے۔ اردو یہ دینی کام بھی شروع ہو گیا۔

ترجمہ کا طریقہ یہ تھا کہ امام احمد رضا زبانی طور پر آیات کریمہ کا ترجمہ بولتے جاتے اور صدر الشریعہ اس کو لکھتے رہتے۔ لیکن یہ ترجمہ اس طرح پر نہ تھا کہ آپ پہلے کتب تفسیر و لغت کو ملاحظہ فرماتے بعدہ آیت کے معنی کو سوچتے پھر ترجمہ بیان کرتے، بلکہ آپ قرآن مجید کافی البدیہہ بر جستہ ترجمہ زبانی طور پر اس صرح بولتے جاتے جیسے کوئی پختہ یادداشت کا حافظ اپنی قوت پر بغیر زور ڈالے قرآن شریف روانگی سے پڑھتا جاتا ہے۔ پھر جب حضرت صدر الشریعہ اور دیگر علماء حاضرین امام احمد رضا کے ترجمے کا کتب تفسیر سے تقابل کرتے تو یہ دیکھ کر حیران رہ جاتے کہ امام احمد رضا کا یہ بر جستہ فی البدیہہ ترجمہ تفاسیر مقررہ کے بالکل مطابق ہے۔ الغرض اسی قلیل وقت میں ہی ترجمہ کا کام ہوتا رہا۔ پھر وہ مبارک ساعت بھی آگئی کہ حضرت صدر الشریعہ نے امام احمد رضا سے قرآن مجید کا مکمل ترجمہ کرایا اور آپ کی کوشش بیغ کی بدولت دنیا و سنیت کو کنز الایمان کی دولت عظمیٰ نصیب ہوئی۔“ (سوانح اعلیٰ حضرت امام احمد رضا (۲۷۳-۲۷۵)

### تقابل تراجم:

اب ہم ذیل میں چند آیات کے تراجم پیش کرتے ہیں جو دیگر تراجم قرآن کے مقابلے امام احمد رضا کا ترجمہ کس قدر واضح سلیس اور بہت سی خوبیوں کا جامع ہے۔

(۱) اهدنا الصراط المستقیم

دکھا ہم کو راہ سیدھی

بتلا دیجئے ہم کو راستہ سیدھا

ذرا ”ہدایت“ کا لغوی معنی ملاحظہ فرمائیں۔ ”ہدایت“ کا لغوی معنی ”رہنمائی“ کے ہے۔ صاحب شرح تہذیب نے ہدایت کی تشریح اس طرح فرمائی ہے۔ ہدایت کی دو قسمیں ہیں،



ایک اراء الطریق یعنی راستہ دکھانا اور دوسری ایصال الی المطلوب یعنی مطلوب تک پہنچانا۔ راستہ دکھانا انبیاء کرام کا کام اور مطلوب تک پہنچانا اللہ تعالیٰ کا کام ہے۔ جتنے پیغمبر دنیا میں تشریف لائے سمجھوں نے راستہ دکھانے کا کام انجام دیا۔ نہ کہ مطلوب تک پہنچانے کا۔

ہدایت کے لغوی معنی کے اعتبار سے انبیاء کرام ہمارے رہنماء ہوئے کہ انہوں نے راستہ دکھانے کا کام انجام دیا ہے۔ اس میں کوئی شک نہیں کہ صرف راستہ دکھا دینے سے انسان کا منزل تک پہنچ جانا ضروری نہیں ہے۔ تشریح کے مطابق منزل تک پہنچانے کا کام اللہ تعالیٰ کا ہے۔ آیت مذکورہ میں کون سا معنی مراد ہے۔ اراء الطریق یا ایصال الی المطلوب؟ اراء الطریق تو لے نہیں سکتے کیونکہ یہ کام تو انبیاء کرام کا ہے جو انہوں نے انجام دیا اور بندے انبیاء کرام سے اس وقت مخاطب بھی نہیں بلکہ اللہ تعالیٰ سے مخاطب ہیں۔ تو یہ بات طے ہے کہ ہدایت سے مراد یہاں ایصال الی المطلوب ہے، مطلوب تک پہنچنے کے لئے چلنا ضروری ہے۔ اسی لئے امام احمد رضا نے آیت مذکورہ کا ترجمہ اس طرح کیا ”چلا ہم کو سیدھا راستہ“ اس ترجمے سے یہ بات خوب واضح ہوگئی کہ ہدایت کی نسبت جب خدا کی طرف ہو تو راہ چلانے کے معنی میں ہوگی اور یہی ہر مومن کا مقصد اصلی بھی ہے۔ کیونکہ میرے نبی علیہ السلام نے سمجھوں کو راہ دکھائی ان میں ابو جہل، ابولہب، عقبہ وغیرہ سب شامل تھے لیکن سمجھوں کو منزل تک پہنچانا نصیب نہ ہوا۔

دیگر مترجمین کے تراجم سے یہ سمجھ میں آتا ہے کہ وہ صرف لغت دیکھ کر ترجمہ کرتے ہوئے چلے گئے۔ مفہوم قرآن سے کوئی واسطہ نہیں رکھا۔ ترجمہ قرآن کے لئے صرف عربی دانی کام نہیں دے سکتی بلکہ اس کے ساتھ خود قرآن کے مخصوص انداز و محاورات کو پہچاننا نہایت ضروری ہے۔

(۲) وجعلنا القبلة التي كنت عليهما الا لنعلم، الخ

اور جس سمت قبلہ پر آپ رہ چکے ہیں (یعنی بیت المقدس) وہ تو محض اس لئے تھا کہ ہم کو معلوم ہو جائے۔ مولانا اشرف علی تھانوی

آیت مذکورہ میں ”لنعلم“ کا ترجمہ ہم کو یعنی اللہ تعالیٰ کو معلوم ہو جائے کیا ہے دیگر مترجمین نے بھی ”جان لیں“ یا ”معلوم ہو جائے“ یا ”معلوم کریں“ لکھا ہے۔ لیکن افسوس کی بات یہ ہے کہ معلوم ہو جاوے، کا معنی اس ذات باری تعالیٰ کے لئے استعمال ہوا ہے جس کو ہر کھلی چھپی کا حال ازلی طور پر معلوم ہے۔ یہ معلوم ہو جائے۔ کا معنی تو اس کے لئے استعمال ہوتا ہے جسکو پہلے سے معلوم نہ ہو۔ اب آئیے امام احمد رضا کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیں۔ آپ نے ایسا ترجمہ پیش کیا ہے کہ جس سے ذات باری تعالیٰ پر کوئی اعتراض بھی وارد نہیں ہوتا اور مفہوم قرآن بھی روز روشن کی طرح عیاں ہو جاتا ہے۔

”اور اے محبوب! تم پہلے جس قبلہ پر تھے ہم نے وہ اسی لئے مقرر کیا تھا کہ دیکھیں کون رسول کی پیروی کرتا ہے اور کون الٹے پاؤں پھر جاتا ہے۔ (امام احمد رضا)

(۳) بسم الله الرحمن الرحيم

”شروع کرتا ہوں میں ساتھ نام بخشش کرنے والے مہربان کے“ (شاہ رفیع الدین دہلوی)

”شروع کرتا ہوں میں اللہ کے نام سے جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں“

(مولانا اشرف علی تھانوی)

لفظ ”شروع کرتا ہوں“ پر غور فرمائیں۔ اگر مرد پڑھے تو شروع کرتا ہوں کہے اور اگر عورت پڑھے تو یقیناً ”کرتا“ کو بدل کر ”کرتی“ پڑھے گی اور چند لوگ ٹکڑے ٹکڑے کر کے پڑھیں گے، مؤنث پڑھے تو اس کے لئے کون سا ترجمہ ہوگا؟ کیوں کہ مذکر کے لئے کرتا ہوں اور مؤنث کے لئے کرتی ہوں، جمع کے لئے کرتے ہیں، کا ترجمہ کر بھی لیا جائے تو آخر مؤنث کے لئے کیا ترجمہ ہوگا؟ اس سوال کا جواب کیا ہوگا؟ مترجمین کے یہی خواہاں جواب دیں۔

لیجئے ہر اعتراض سے پاک، امام احمد رضا کا جیتا جاگتا ترجمہ ملاحظہ فرمائیں..... ”اللہ کے نام سے شروع جو بڑا مہربان نہایت رحم والا“

اس ترجمہ کو مذکر و مؤنث اور مؤنث واحد و جمع سب کے لئے یکساں ہے۔ الگ سے کوئی لفظ بڑھانے یا گھٹانے کی کوئی ضرورت نہیں..... امام احمد رضا جس طرح علوم و فنون میں یکتائے روزگار ہیں ویسا ہی آپ کا ترجمہ قرآن بھی۔

جس سمت آگئے ہو سکے، ٹھکانے ہیں



باب ہفتم

تبصرے و جائزے



0321, 0300-9429027, 042-7214940  
mehboobqadri787@gmail.com

رہنما و اولیٰ حوالے سے اشاعتی میدان میں نغزو اور معیاری ادارہ  
اسلامک میڈیا سنٹر



نا بکھر، مالی، سونامی، عرق، ایران، بنگلہ دیش، انڈونیشیا،  
غزہ اور پاکستان میں زلزلہ، قحط، سیلاب، جنگوں اور دیگر ناگہانی آفات سے  
متاثرہ لاکھوں مجبور و مقہور اور بیمار افراد کی خدمت میں مشغول

ایک بین الاقوامی فلاحی ادارہ



اسلامک ہیلپ

جس نے دہشت گردی کے خلاف حالیہ جنگ میں  
متاثرہ علاقوں کے مہینوں کے لئے یتھورہ میں عظیم الشان کاسنگ بنیاد رکھ دیا ہے

سوات گائنی ہسپتال

جو جدید ترین سہولیات اور ٹیکنالوجی سے آراستہ ہوگا

جس میں 100 بستروں کی تنجائش اور مریضوں کی خدمت کے لیے جملہ لوازمات موجود ہوں گے

سوات گائنی ہسپتال

میں اہل خیر اور ارباب ثروت دل کھول کر عطیات جمع کرائیں

علامہ محمد خلیل الرحمن قادری (ڈائریکٹر جنرل)

اسلامک ہیلپ 14 کلو میٹر ملتان روڈ لاہور پاکستان

Tel: 042-6167955-7512416, 0300-4001802

کنز الایمان اور معروف تراجم قرآن: ایک تبصرہ

— ڈاکٹر شہاب ظفر اعظمی، پٹنہ یونیورسٹی پٹنہ

”کنز الایمان اور معروف تراجم قرآن“ ڈاکٹر مجید اللہ قادری پاکستان کی تحقیقی کتاب ہے  
۔ جو انہوں نے پی ایچ ڈی کی ڈگری حاصل کرنے کی غرض سے لکھی تھی۔ اس مقالہ پر انہیں ۱۹۹۳ء  
میں انہیں کراچی یونیورسٹی سے ڈاکٹریٹ کی سند عطا کی گئی مگر اس کی اشاعت حذف و اضافہ کے  
بعد ۱۹۹۹ء میں ہو سکی۔ ڈاکٹر مجید اللہ قادری کا تعلق سائنس سے رہا ہے اور وہ شعبہ ارضیات میں  
پروفیسر و سربراہ شعبہ پٹرولیم و ٹکنالوجی کے عہدے پر فائز رہے ہیں اسلئے اسلامیات اور ادب سے  
ان کی وابستگی عشق اور جنون کے زمرے میں شامل کی جاسکتی ہے، بالخصوص امام احمد رضا اور ان کے  
کارناموں سے ان کا عشق بالکل ظاہر ہے جو تقریباً ۱۵ مقالات اور نصف درجن کتب کی شکل میں  
ہمیں دکھائی دیتا ہے۔ زیر نظر مقالہ بھی ان سے اسی عشق اور ادبی لگن کا عمدہ نمونہ ہے۔

اردو زبان میں قرآن کے ترجمے کی روایت اردو زبان کے آغاز کے ساتھ ہی ملتی ہے۔  
بیان کیا جاتا ہے کہ قرآن کا اردو میں سب سے پہلے لفظی ترجمہ مولانا شاہ رفیع الدین دہلوی نے  
۱۲۰۰ھ میں کیا تھا۔ ان کے بعد ان کے بھائی شاہ عبدالقادر نے ۱۲۰۵ھ میں پہلی بار اردو زبان میں  
قرآن کا با محاورہ ترجمہ کیا۔ بعد ازاں اردو میں قرآن مجید کے ۳۰۰ سے زائد تراجم اشاعت پذیر  
ہو چکے ہیں۔ امام احمد رضا علیہ الرحمہ کا ترجمہ قرآن موسوم بہ ”کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن“ سب  
سے آسان اور، سلیس اور با محاورہ ترجمہ ہے جو ۱۳۳۰ھ میں مکمل ہوا۔

امام احمد رضا کی شخصیت اور کارنامے اب محتاج تعارف نہیں رہے۔ بلاشبہ آپ کی شخصیت  
عالم اسلام کی ایک ہمہ جہت اور نابغہ عصر شخصیت تھی، جنہیں علوم اسلامی فقہ، حدیث، صرف و نحو، تفسیر  
وسیر کے علاوہ علوم عقلیہ و نقلیہ، قدیم و جدیدہ پر کامل دسترس حاصل تھی۔ آپ کے ستر سے زائد مختلف  
علوم و فنون پر ہزار سے زیادہ کتب و تالیفات علامہ عرب و عجم کو حیرت زدہ کرتی رہی ہیں۔ یہ تمام  
تصنیفات و تالیفات اپنے موضوعات و پیش کش کے اعتبار سے اہمیت کی حامل ہیں مگر ان کی تین  
کتابوں کو سب سے زیادہ مقبولیت و شہرت حاصل ہوئی (۱) کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن (۲) فتاوی



رضویہ [مجموعہ فتاویٰ ۱۲ جلدیں] (۳) حدائق بخشش [نعتیہ دیوان] ان تینوں میں بھی سب سے کثیر الاشاعت ”کنز الایمان“ ہے جو گزشتہ ایک صدی میں لاکھوں کی تعداد میں برصغیر ہندوپاک، امریکہ، برطانیہ افریقہ، افغانستان اور حرمین شریفین میں تقسیم ہو چکی ہے اور ہر سال اسکی اشاعت ترقی پذیر ہے۔ اس کا انگریزی، ڈچ، ترکی، بنگالی، سندھی اور پشتو زبان میں بھی ترجمہ ہو چکا ہے۔

عرف عام میں ترجمہ سے مراد لیا جاتا ہے ”کلام کو ایک زبان سے دوسری زبان میں منتقل کرنا“ بظاہر یہ آسان معلوم ہوتا ہے مگر اہل علم جانتے ہیں کہ ترجمہ ایک مشکل ترین فن ہے اس لئے کہ کسی زبان کے کلام کو دوسری زبان میں اس طرح منتقل کرنا کہ اس کے کلام کے تمام معانی و مقاصد ظاہری، لفظی اور مرادی بھی ادا ہو جائیں ایک نہایت ہی دشوار ترین امر ہے۔ اس کے لئے سب سے پہلی ضرورت یہ ہے کہ مترجم دونوں زبانوں کے نہ صرف لغت بلکہ قواعد، ادب محاورے ضرب الامثال اور اسلوب سے بھی مکمل طور پر واقف ہو۔ بالخصوص قرآن مجید کا ترجمہ کرتے ہوئے تو ان تقاضوں میں مزید اضافہ ہو جاتا ہے کیوں کہ یہ کسی بشر کا کلام نہیں، کلام الہی ہے۔ امام احمد رضا نے جو ہزاروں کتابیں تصنیف کی ہیں وہ اردو، فارسی اور عربی تینوں زبانوں میں ہیں لہذا ان تینوں زبانوں میں ان کی مہارت ثابت ہے۔ آپ کے شاگرد و خلیفہ و مجاز حضرت ملک العلماء مولانا ظفر الدین بہاری علیہ الرحمہ نے اپنی کتاب ”اجمل المبدء و التالیفات المجدد“ میں تین سو پچاس کتابوں کی جو فہرست شائع کی ہے ان میں علم تقویم پر دو، علم نحو پر چار، علم نجوم پر نو، فلکیات پر پانچ، ارضیات پر دو، صوتیات پر دو، علم توحید پر پانچ، ریاضی پر چھ، جفر پر پانچ، زیجات پر پانچ، علم ارشاد طبعی پر دو، علم جبر و مقابلہ پر دو، ہیئت و فلسفہ پر ایک، طبعیات پر تین، احوال و تقویم پر دو، علم ہیئت جدیدہ پر تیرہ، علم تفسیر پر پانچ، اور علم ہندسہ پر تین یادگار کتابیں شامل ہیں۔ اس کے علاوہ شریات، سیاسیات، جغرافیہ، تجارت، معاشیات، اقتصادیات، علم الکیمیاء، طب اور بین الاقوامی امور پر بھی ان کی بیش بہا تصانیف ہیں اور دنیا کے کسی بھی حصے سے کبھی بھی یہ آواز نہیں آئی کہ امام احمد رضا کی زبان میں کوئی مقیم پایا جاتا ہے، بلکہ عالم عرب کے ممتاز علمائے کبار نے ان کی عربی دانی کو سراہا ہے۔ چنانچہ امام احمد رضا کے ضمن میں یہ دعویٰ کیا جاسکتا ہے کہ آپ دنوں ہی زبانوں کے ماہر تھے اور عربی اور اردو دونوں ہی زبانوں میں آپ کا طرز نگارش اور اسلوب منفرد، مجروری اور باکمال ہے۔ انہیں فن ترجمہ کی تکنیک اور باریکیوں کا علم تھا۔ وہ معنی فنی اور نکتہ آفرینی سے بھی واقف تھے، اس لئے وہ قرآن کا ترجمہ کرتے ہوئے نہ صرف زبان کے سارے عوامل پر نگاہ رکھتے ہیں بلکہ ہر قدم پھونک پھونک کر رکھتے ہیں تاکہ قرآن کا اسلوب مجروح نہ ہو۔

زیر نظر تحقیقی مقالہ ”کنز الایمان اور دیگر تراجم قرآن“ میں پروفیسر مجید اللہ قادری نے عربی لغت اور عرق ریزی سے سینکڑوں تراجم، بیسیوں تفسیر، اور شرح الاحادیث کی روشنی میں واضح دلائل اور مثالوں سے یہ ثابت کیا ہے کہ امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن دیگر اردو تراجم کے مقابلہ میں اطرائیت اور امتیاز کا حامل ہے۔ ترجمہ میں اردو زبان کے الفاظ، محاورات اور اصطلاحات کے انتخاب سے ظاہر ہوتا ہے کہ ان کی فکر محبت الہی میں غرق، قلب عشق رسول سے سرشار، اور قلم تحفظ عظمت الہی و ناموس رسالت کے لئے برق رفتار و تلواریں ہے۔ پروفیسر فاروق صاحب کا خیال ہے کہ کنز الایمان سے قبل بیشتر مترجمین قرآن کا ترجمہ قرآن اسلوب قرآنی سے خاصہ دور محسوس ہوتا ہے، کیوں کہ انہوں نے ترجمہ کرتے وقت قرآن کی مراد کا ترجمہ کرنے کی بجائے زیادہ ساہرا لغت کا لیا ہے۔ اکثر مترجمین لغوی ترجمہ کرنے میں بھی ایسے مناسب الفاظ استعمال کرنے میں کامیاب نہیں رہے جو انتہائی اہم مقامات تھے۔ اور جہاں الفاظ کا استعمال بڑی اہمیت کا حامل تھا، کیوں کہ ذرا سی لغت سے مسلمان کا عقیدہ متاثر ہو سکتا ہے۔ قرآنی اسلوب کے قریب تر اردو مترجمین کی صف میں صرف امام احمد رضا ہی ایسے مترجم نظر آتے ہیں جن کا ترجمہ الحمد سے والناس تک کوئی پڑھتا چلا جائے تو کو کہیں نہ کوئی اشکال پیدا ہوتا ہے اور نہ ترجمہ پڑھتے ہوئے کہیں کوئی گھٹن محسوس ہوتی ہے۔ جملے رواں دواں ہیں اور کسی قسم کی پیچیدگی یا حصول قطعی نہیں۔ انہوں نے قرآن کے اسلوب بیان کو پیش نظر رکھ کر ترجمہ کیا ہے اور مقام الوہیت و شان رسالت کا خصوصیت سے اہتمام رکھا ہے اس کے ساتھ ساتھ قرآن کے صوتی حسن اور سلاست کو بھی اردو ترجمہ میں ہاتھ سے جانے نہیں دیا ہے۔ اس ترجمہ کو پڑھ کر یہ کہا جاسکتا ہے کہ قرآن کو سمجھنے کے لئے صرف عربی زبان، صرف و نحو، علم معانی، بیان، بدیع، وغیرہ میں مہارت کافی نہیں اور نہ تفسیر و حدیث عقائد و کلام اور تاریخ و سیر کا مطالعہ ہی کافی ہے بلکہ اللہ تعالیٰ اور صاحب قرآن ﷺ سے صحیح ایمانی اور روحانی تعلق بھی ضروری ہے۔ جو بلاشبہ امام احمد رضا کو حاصل تھا۔

اپنے دعویٰ کی دلیل میں ڈاکٹر مجید اللہ قادری نے ایک مقدمہ اور ۹ ابواب پر مشتمل تقریباً سات سو صفحات صرف کئے ہیں، انہوں نے برصغیر ہندوپاک میں اردو زبان میں قرآنی تراجم کا تاریخ جائزہ پیش کیا ہے جس کا آغاز ۱۹۲۰ء سے ہوتا ہے اس کے بعد موصوف نے معروف اردو تراجم اور مترجمین (ما قبل کنز الایمان) کا ذکر بہت تفصیل کے ساتھ کیا ہے پھر موازنہ کرتے ہوئے مقالہ نگار نے ان قرآنی تراجم اور مترجمین کا ذکر بھی تفصیل کے ساتھ کیا ہے جو کنز الایمان کے بعد وجود میں آئے۔ ظاہر ہے اس طرح کے تفصیلی جائزے سے موضوع کا اہمیت جہت احاطہ ہو جاتا



ہے۔ صاحب کنز الایمان فی ترجمہ القرآن کے عنوان سے ایک باب مختص کیا گیا ہے جس میں امام احمد رضا کی علیت، فقہی بصیرت، اردو عربی میں مہارت اور دیگر علوم و فنون پر عبور کو تفصیل سے پیش کیا گیا ہے۔ کنز الایمان کو سمجھنے کے لئے یہ باب بے حد معاون ثابت ہوتا ہے۔

محقق مقالہ نگار کی دیانت داری اور قوت استدلال کا مظاہرہ آخری باب میں بھی ہوتا ہے جس کا عنوان ”کنز الایمان پر اعتراضات اور اس کا محققانہ جائزہ“ ہے۔ یہ باب شامل نہ بھی ہوتا جب بھی مقالہ مکمل تھا مگر اس باب نے مقالہ کی اہمیت اور افادیت میں مزید اضافہ کر دیا ہے۔ کیوں کہ عام طور پر جو سوالات پیدا کئے جاتے ہیں اور جن اعتراضات کے بہانے ”کنز الایمان“ کی اہمیت کم کرنے کی ناکام کوشش کی جاتی ہے، ان کے مسکت اور مدلل جوابات لکھ کر محقق نے مقررین کی زبان بند کر دی ہے اور ساتھ ساتھ مقالہ کو علمی دیانت داری کا نمونہ بھی بنا دیا ہے۔ آخر میں ماخذ و مراجع کی تفصیلی فہرست یوں ہے:

اقرآنی تراجم (۲) تفاسیر (۳) علوم قرآن (۴) تاریخ و محاسن قرآن (۵) حدیث و سیرت (۶) صاحب کنز الایمان (۷) شخصیات (۸) اردو ادب (۹) تاریخ و تذکرہ علماء دیوبند (۱۰) متفرق (۱۱) لغات (۱۲) اخبار و جرائد (۱۳) انگریزی کتب۔ فاضل مقالہ نگار نے تقریباً چار سو ماخذ سے رجوع کیا ہے جس سے مقالہ کے علمی معیار کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔ انداز بیان محققانہ اور مدلل ہے۔ زبان سادہ سلیس اور عام فہم ہے جو اچھے تحقیقی مقالہ کی پہچان ہوتی ہے۔

ڈاکٹر مجید اللہ قادری کی شخصیت قابل ستائش و قابل تحقیق ہے جنہوں نے اردو تراجم قرآن پر اتنا اہم مقالہ لکھ کر اردو زبان و ادب کے ذخیرہ میں اضافہ کیا ہے۔ کہ یہ نہ صرف اہم دینی خدمت ہے بلکہ یہ اردو ادب اور قرآنیات کے حوالے سے شغف رکھنے والے حضرات کے لئے مفید و کارآمد بھی ہے۔ مقالہ نگار کی جاں فشانی اور وقت نظر کا احساس مقالہ کے ہر باب میں آسانی سے کیا جاسکتا ہے۔ میرا خیال ہے کہ ”ادارہ تحقیقات امام احمد رضا، پاکستان“ سے شائع یہ کتاب ہر لاہری اور علمی ادارے کی زینت ہونی چاہئے۔

## کنز الایمان اور امام احمد رضا

— ڈاکٹر احمد بدر

اردو کے مذہبی ادب میں کنز الایمان کی اہمیت و حیثیت پر کچھ لکھنا وقت ضائع کرنا ہے۔ بلاشبہ اس کا شمار اردو کے مقبول ترین ترجموں میں ہوتا ہے اور سلاست و روانی نیز فصاحت و بلاغت میں یہ اپنی مثال آپ ہے۔ زیر تبصرہ کتاب دراصل ”کنز الایمان کوئٹہ“ ہے جس میں نہ صرف کنز الایمان بلکہ صاحب کنز الایمان کی زندگی، شخصیت، تصنیف و تالیف اور متعلقہ امور کے تمام گوشوں پر باریکی سے نگاہ اٹائی گئی ہے۔ ان سے متعلق سوالات درج کئے گئے ہیں اور ان کے جواب دئے گئے ہیں۔ سوالات کی ہماری حیرت انگیز اور عرق ریزی سے کی گئی ہے۔ جس کے بارے میں عام ذہن سوچنے سے قاصر ہے۔ مثال کے طور پر فاضل بریلوی کے سوانحی خاکے میں ۵۰ سوالات، اسفار حج سے متعلق ۵۵ سوالات، سورتوں، آیات اور رکوعات پر جنی ۳۳۵ سوالات، کنز الایمان کے دوسری زبانوں میں تراجم پر ۴۰ سوالات، دیگر تصنیفات کے ترجمے سے متعلق ۳۳ سوالات اور مجموعی طور پر ۱۹۱ سوالات اس کتاب میں شامل ہیں، مولف مولانا محمد ادریس رضوی اس سلسلے کو آئندہ اشاعت میں اور بڑھانا چاہتے ہیں۔

اس سوالات کی وساطت سے نہ صرف حیات رضا کے تمام گوشے منور ہوتے ہیں بلکہ ان کے چھبیس تلامذہ و خلفاء کی حیات و خدمات پر بھی روشنی پڑتی ہے۔ ایک مستقبل مضمون کی شکل نہ ہونے کے باوجود یہ سوال و جواب پوری پوری تفصیل فراہم کرنے میں کامیاب ہیں۔

اس کتاب کے قارئین کو بآسانی معلوم ہو سکتا ہے کہ صاحب کنز الایمان پر کس کس یونیورسٹی سے پی ایچ ڈی ہوئی ہے، کس کس نے کی ہے، کس تحقیقی مقالے کے نگراں کا نام کیا تھا، ایم فل کی سطح کے مقالے کہاں کہاں پیش ہوئے اور ان کی تفصیلات کیا ہیں۔ کنز الایمان کے نام پر کن کن شہروں میں کون کون ادارے ہیں، رضا اکیڈمی کس کس شہر میں ہے۔ اور اس طرح کے سینکڑوں سوالات اس میدان میں دلچسپی رکھنے والوں کے لئے بیش بہا تحفے کی حیثیت رکھتے ہیں کہیں کہیں زبان و بیان اور املا کی غلطیاں ہیں لیکن اس کے باوجود یہ ایک کارآمد کتاب مانی جائے گی۔



## خصائص کنز الایمان — ایک مطالعہ

— ڈاکٹر محمد حبیب الرحمن (علیگ)

قرآن حکیم صبح قیامت تک کے لئے انسانی معاشرے کا مکمل ضابطہ حیات ہے۔ اس کی تعلیمات فطرت کو اپیل کرتی ہیں اور ہر دور میں اس کے فطری تقاضوں کے مطابق اس کے تعلیمات کی تعبیر و تشریح ہوتی رہی ہے اور یہ سلسلہ حیاتِ انسانی کی آخری سانس تک جاری رہے گا۔ دنیا کے اس ملک اور ہر اس زبان میں اس کے ترجمے اور تفسیر موجود ہیں جہاں اس کی حقانیت کو ماننے والے بستے ہیں۔ قرآن مجید کے ابدی اور فطری ہونے کی دلیل ہے کہ ہر دور میں وقت کے تقاضے اور اس کے مسائل کے حل کے لئے قرآن کی طرف رجوع کیا گیا لیکن کسی نے بھی اپنے مسائل کے مطابق قرآن کو ڈھالنے کی جرأت نہیں کی۔ یہ قرآنی علوم کی بے پناہ وسعت کا ہی کرشمہ ہے کہ ہر مترجم اور ہر مفسر اپنی اپنی علمی رسائی اور بقدر پیمانہ ظرف اس کے بحر بے کراں سے لعل و گہر تلاش کر لیتا ہے۔ یہ قرآن حکیم کی ابدی صفت کا ہی نتیجہ ہے کہ اس کی تلاوت پر قدامت کے احساس کا گزر نہیں۔ جب جب پڑھئے ایک نئے جہان معنی کا انکشاف ہوگا، جب جب غور و فکر کیجئے علوم و معارف کی ایک بے پناہ دنیا کا چہ چلے گا۔ یہی وجہ ہے کہ نزولِ قرآن کے وقت سے لے کر آج تک اس کی تعبیر و تفسیر کا سلسلہ جاری ہے۔

دنیا کی دوسری زبانوں کی طرح اردو میں بھی قرآن مجید کے بے شمار ترجمے اور تفاسیر منظر عام پر آئیں اور اردو دنیا کو قرآنی علوم و معارف سے فیضیاب ہونے کی سعادت حاصل ہوئی۔ اردو کے ان بے شمار ترجموں میں ایک ترجمہ جو دہویں صدی کے مجددِ حامی سنت، قانع بدعت اعلیٰ حضرت امام احمد رضا خاں فاضل بریلوی علیہ الرحمۃ والرضوان کا بھی ہے جو ”کنز الایمان“ کے نام سے علمی دنیا میں متعارف ہے۔ قرآن مجید کے اردو تراجم کی اس بھیڑ میں کنز الایمان کا امتیاز اس کا تعبیری منہج اور فرق مراتب کا اصول ہے۔ کنز الایمان کا یہ ایسا وصف ہے جس میں کوئی دوسرا ترجمہ اس کے قریب تک نہیں آتا۔ بد قسمتی سے کسی بھی ترجمے میں مفہوم کی ترجمانی کے وقت الفاظ کے ان معنوی

انسلالات پر غور نہیں کیا گیا جو خدا اور پیغمبر خدا کی شان اور فرق مراتب کو واضح کرتے ہوں۔ نتیجہ میں خدا کی شان میں بھی وہی تعبیریں پیش کی گئیں جو شانِ خدائی کے بالکل منافی ہیں اور پیغمبر کے حق میں بھی ویسے ہی الفاظ دہرائے گئے جن سے عصمتِ انبیاء کے عقیدے کو ٹھیس پہنچتی ہے۔ حیرت کی بات یہ ہے کہ ایسے مترجمین میں اس پایہ کے علماء فضلًا شامل ہیں جن کی علمی جلالت کے آگے عام افراد کا سر جھٹکتا ہے تاہم اجلال الوہیت اور احترامِ نبوت کی دولت لازوال ان کے قسمت میں نہ آئی اور وہ عام انسان اور شانِ الوہیت کے درمیان فرق کرنے سے معذور رہے اور جو بات مخلوق کے لئے باعثِ تنگ و عار ہوتی ہے انہیں باتوں کو خالق کی صفت قرار دے دیا۔ اسی طرح انبیاء کے لئے ایسی تعبیرات استعمال کی گئیں جو عصمتِ انبیاء کے عقیدے کے سراسر خلاف ہیں۔ ان حضرات نے ترجمے کے وقت الفاظ کے لغوی معنی کو تو سامنے رکھا لیکن یہ بات متحضر نہیں رہی کہ کسی خاص لفظ کا لغوی معنی اگر مرتبہ ربوبیت کے خلاف ہو یا شانِ نبوت کے منافی ہو تو اس کی تعبیر ایسے الفاظ کے ساتھ کی جائے جن سے مفہوم کی کما حقہ ادائیگی کے ساتھ ساتھ شانِ ربوبیت اور احترامِ رسالت بھی برقرار رہے۔ ظاہر ہے اس کے لئے ایک خاص نورانی بصیرت کی ضرورت ہوتی ہے اور ذہن و فکر کی تصویر لازم آتی ہے۔ میرے خیال سے مترجم کی یہی وہ بنیادی شرط ہے جس کو اعلیٰ حضرت کے علاوہ دوسرے مترجمین قرآن نہ پاسکے۔

کنز الایمان اپنی اسی لسانی خصوصیت کے سبب اہل علم کے درمیان مقبول و مستداول رہا اور اس کے فنی، لسانی اور فکری پہلوؤں پر اہل قلم نے خوب لکھا۔ کنز الایمان کے ان اوصاف پر مضامین و مقالے کے علاوہ مستقل کتابیں بھی منظر عام پر آئیں جن میں ترجمے کی خصوصیت اور صاحب ترجمہ کے علمی حالات کو اجاگر کیا گیا۔ کنز الایمان پر لکھی گئی کتابوں میں علامہ عبدالحمیم خان اختر شاہجہاں پوری کی کتاب ”خصائص کنز الایمان“ بھی ایک اہم تالیف کی حیثیت سے اہل علم کے درمیان پذیرائی حاصل کر چکی ہے۔ ۶۵ صفحات پر مشتمل یہ کتاب پہلی بار ۱۹۸۸ء میں مرکزی مجلس امام اعظم، لاہور سے اشاعت پذیر ہوئی۔ حرف آفاق میں، محاسن کنز الایمان پر کئے گئے کام کا جائزہ“ کے ذیلی عنوان کے تحت عبدالستار طاہر قادری نے ۱۲ صفحات (۳-۱۴) میں ان مقالات و رسائل کی فہرست پیش کی ہے جن میں کنز الایمان کے اوصاف و خصائص پر مختلف پہلوؤں سے مضامین لکھے گئے۔ ان رسائل میں کنز الایمان اور امام احمد رضا پر خصوصی نمبرات بھی شامل ہیں۔ قادری صاحب نے ۱۳۱ ایسے مقالات و رسائل کا تذکرہ کیا ہے جن میں خصائص کنز الایمان کے حوالے سے مقالے لکھے گئے۔ اس کے بعد دو صفحات میں اختر شاہجہاں پوری کا اعلیٰ حضرت کی خدمت میں منظوم خراج



عقیدت ہے۔ پھر ۶ صفحات میں مصنف نے مختصر سوانح اعلیٰ حضرت پیش کی ہے۔ اس کے بعد ص ۲۳-۵۹ "خصائص کنز الایمان" کے عنوان سے اصل موضوع پر گفتگو کی ہے۔ بعد میں صفحہ ۶۰-۱۵ عبد الستار طاہر قادری نے اختر شاہ جہاں پوری کی تصنیفات و تالیفات کی فہرست مرتب کی ہے۔

نصائے کنز الایمان میں اختر شاہ جہاں پوری نے کنز الایمان کی خصوصیت بیان کرنے کے لئے اسی طریقہ کار کو اختیار کیا ہے جس کا عام طور سے کنز الایمان کی خوبیاں بیان کرنے کے لئے علماء نے کیا ہے۔ یعنی آیات مبارکہ نقل کر کے پہلے دوسرے مترجمین قرآن کے ترجمے پیش کئے گئے ہیں پھر ان کا مقابلہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ پیش کر کے کیا ہے۔ اس ضمن میں متعدد سورتوں کی مخصوص آیات کریمہ زیر مطالعہ آئی ہیں۔ لیکن میرے خیال سے کتاب کی معنویت اور بڑھ جاتی اگر ترجمہ کے ایک خاص پہلو کے علاوہ اس کے فنی، لسانی اور فکری مناج پر بھی روشنی ڈالی جاتی۔ اگر ایسا ہوتا تو کتاب کے مواد سے اس کے عنوان کی تطبیق بھی ہو جاتی اور علمی دنیا اس حوالے سے نئے نکات سے بھی آشنا ہوتی۔ میں سمجھتا ہوں کہ کنز الایمان کی جس خصوصیت کا تذکرہ مصنف نے کیا ہے وہ اپنی جگہ مسلم اور سب سے اہم ہے تاہم ایسا کرتے وقت اعلیٰ حضرت کی فکری پرواز جہاں تک پہنچی ہے اور ادب و احترام نے تعبیرات کی جو شکل اختیار کی ہے اس میں اعلیٰ حضرت کے کمال فن کا بھی مظاہرہ ہوتا ہے۔ الفاظ کے انتخاب اور تعبیرات کی پیش کش میں کنز الایمان کی لسانی خوبیاں بھی ایک جہاں معنی رکھتی ہیں کنز الایمان کے حوالے سے یہ وہ بنیادی باتیں ہیں جن پر لکھا تو گیا لیکن ان کا حق اب تک ادا نہیں ہوا۔ ویسے کنز الایمان کی اہمیت و خصوصیت پر لکھی گئی کتابوں کی فہرست میں "خصائص کنز الایمان" ایک اضافہ ضرور ہے۔

۷ جنوری ۲۰۱۰ء پنجشنبہ

## کتاب "محاسن کنز الایمان" کا ایک تجزیاتی مطالعہ

— ڈاکٹر سراج احمد قادری، ایم اے، پی ایچ ڈی

۱۹۸۶ء میں حکیم محمد موسیٰ امرتسری رحمۃ اللہ علیہ نے پاکستان کے مشہور قدیمی شہر لاہور میں امام اہل سنت الشاہ امام احمد رضا فاضل بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کے عقائد و نظریات پر مبنی ایک دینی تنظیم "مرکزی مجلس رضا" کی بنیاد رکھی تھی۔ حضرت حکیم صاحب مرحوم و مغفور نے کس خلوص دل اور نیک نیتی کے ساتھ اس تنظیم کی بنیاد رکھی تھی کہ آج تک اس کی روشنی سے دنیائے اہل سنت کے آئین میں روشنی آئی روشنی اور آج بالائی اُجالا ہے۔ اس تنظیم نے بہت سے لوگوں کو ایمان کی طلعت سے منور کر رکھا ہے۔

"مرکزی مجلس رضا" صرف ایک تنظیم ہی نہیں بلکہ ایک تحریک ہے جس نے ادب و علم و فضل کو اپنی جانب اس کشش کے ساتھ متوجہ کیا کہ جس نے بھی اس کے لٹریچر کا مطالعہ کیا، وہ اس کا اسیر ہو کر رہ گیا۔ میر تقی میر نے سچ کہا تھا۔

خوب رو خوب کام کرتے ہیں اک نگہ میں غلام کرتے ہیں

جو لوگ امام احمد رضا فاضل بریلوی علیہ الرحمہ کے نظریات سے ناواقف تھے، جن لوگوں تک آپ کے علم و فضل کی روشنی نہیں پہنچ سکی تھی، جن کے دلوں میں آپ کے خلاف نفرت و عداوت کی آگ جل رہی تھی وہ حکیم صاحب کی دعوت پر اس تنظیم سے وابستہ ہوئے۔ ان لوگوں نے آپ کے نظریات، افکار و خیالات کا گہرائی و گیرائی سے مطالعہ کیا، پھر کیا ہوا سچائی اور حقیقت ان کی نظروں کے سامنے آنے لگی۔ ان کو اپنے ماضی کی زندگی پر شرمندگی و ندامت کا احساس ہونے لگا۔ انہوں نے عزم کیا کہ اب آگے امام احمد رضا فاضل بریلوی علیہ الرحمہ کا ہی مطالعہ کریں گے۔ انھیں کے افکار و نظریات کی نمائندگی کریں گے۔ ان کے نظریات کا پرچم پوری دنیا میں لہرائیں گے۔ وہ زندگی بھر کے لیے امام احمد رضا فاضل بریلوی علیہ الرحمہ کے ہو کر رہ گئے۔

چنانچہ ماہ نامہ جہان رضا، لاہور کے مدیر اعلیٰ حضرت علامہ اقبال احمد فاروقی صاحب تحریر



فرماتے ہیں:

"مرکزی مجلس رضا کی خدمات کو دیکھ کر پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد صاحب مظہری ایم اے، پی ایچ ڈی کراچی سے آگے بڑھے۔ ڈاکٹر محمد مسعود احمد صاحب ایک علمی سنی خانوادے سے تعلق رکھنے کی وجہ سے سنی دانشوروں میں شمار ہوتے تھے۔ مگر فاضل بریلوی کے افکار سے انھیں کوئی لگاؤ نہ تھا۔ حکیم صاحب نے انھیں استدعا کی کہ وہ مرکزی مجلس رضا کے اسٹیج پر اپنی قلم کے جوہر دکھائیں۔ پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد صاحب نے لبیک کہا اور سب سے پہلی کتاب "فاضل بریلوی اور تحریک ترک موالات" لکھی۔۔۔۔۔"

اس طرح اس تنظیم نے پوری دنیا میں ایک انقلاب پیا کر دیا۔ اہل دانش و فکر اپنی اپنی علمی صلاحیتوں کا محاسبہ دیکھ کر کہہ کرنے لگے۔ افکار رضا کی نئی نئی جہتوں اور سمتوں کے سراغ میں لگ گئے۔ پھر کیا تھا نعمات رضا سے گلستاں در گلستاں گونج اٹھے۔ ہر چہار جانب امام احمد رضا فاضل بریلوی علیہ الرحمہ کا غلطہ گونج گیا۔ ہزاروں کی تعداد میں آپ کے افکار و نظریات پر مبنی ادارے، تنظیمیں، تحریکیں اور اکیڈمیاں وجود میں آ گئیں۔ لیکن سب سے بڑا جو انقلاب آیا وہ قلم و قرطاس کی دنیا میں آیا۔ اسی انقلاب کا پیش خیمہ کتاب "محاسن کنز الایمان" کو بھی قرار دیا جاسکتا ہے۔ اور اس کا سہرا حضرت حکیم محمد موسیٰ امرتسری رحمۃ اللہ علیہ کے ہی سر جتا ہے۔ چنانچہ علامہ اقبال احمد فاروقی صاحب حضرت حکیم صاحب مرحوم و مغفور کی خدمات اور ان کے حسن کارکردگی کی پذیرائی کرتے ہوئے تحریر فرماتے ہیں:

"حکیم محمد موسیٰ امرتسری رحمۃ اللہ علیہ مرکزی مجلس رضا کے بانی تھے۔ حکیم تھے، طبیب تھے، تجاوض تھے۔ اپنے مریضوں کے لیے سرگرم دم جستجو اور نرم دم گفتگو تھے۔ بادشہان تلطیف، بادوستاں مدارا ان کی عادت تھی۔ طبابت ان کا پیشہ تھا مگر ان کی ساری زندگی امام اہل سنت اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کے عشق میں گزری۔ آپ نے انھیں کے علمی مقامات اور نظریات کی اشاعت میں زندگی کی تمام توانائیاں صرف کر دیں۔ آپ کے افکار کی اشاعت کو اوڑھنا بچھونا بنالیا۔ ہزاروں نہیں لاکھوں کتابیں چھپوا کر تقسیم کیں اور ہر پڑھے لکھے شخص کے دروازے پر دستک دی اور اس کے سامنے اعلیٰ حضرت کے نظریات پر کوئی نہ کوئی کتاب رکھ دی۔ اس سلسلے میں آپ نے اٹھارہ لاکھ سے زیادہ کتابیں زیور طباعت سے آراستہ کر کے پاکستان اور بیرون ممالک میں تقسیم کیں۔ آپ کے اس کارنامے کو علماء، مشائخ اور دنیا بھر کے دانشوروں نے سراہا۔ حکیم صاحب مرحوم نے اپنے آپ کو صرف فاضل بریلوی کی تعلیمات اور نظریات کی اشاعت تک محدود نہ رکھا بلکہ پاکستان کے اہل قلم دانش

میں کو اعلیٰ حضرت کے قریب کر لیا۔ انھیں فکر رضا پر لکھنے کے لیے تیار کیا اور اس طرح مختلف خدمات پر کام ہونے لگے۔ ملک کے مختلف شہروں میں ایسے ادارے قائم کرنے والوں کی رہنمائی اور صلاح دہانی کی جو فاضل بریلوی کے نظریات پر کام کرنے میں دل چسپی لیتے تھے۔ چنانچہ سیکڑوں اہل علم و علم خیا بان رضویت میں گل ہائے رنگارنگ بن کر بیٹھے۔ حکیم محمد موسیٰ امرتسری مرحوم نے سہارو سامانی کے عالم میں وہ کام کیا جو بڑے بڑے ادارے، انجمنیں اور اشاعتی کارخانے نہ کر سکے۔ وہ دن رات کام کرتے۔ اپنی مختصری ٹیم کے ساتھ آگے بڑھتے گئے اور ان کی ہستی وستی دست صبا میں کر اپنے معادین کے قافلے کے ساتھ سارے برصغیر پر چھا گئی اور دنیائے رضویت کے صفِ اول کے اسکالر دنیائے سنت کے رہنما بن کر آگے بڑھے۔ ۲

حضور سیدی اعلیٰ حضرت امام احمد رضا فاضل بریلوی علیہ الرحمہ کے ترجمہ قرآن پاک "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" کے محاسن و مناقب پر اب تک بہت ساری کتابیں، مقالات و مباحثہ اشاعت پذیر ہو کر منظر عام پر آ چکے ہیں۔

جناب غلام مصطفیٰ رضوی، مالے گاؤں (مہاراشٹر) نے "یادگار رضا" شمارہ ۱۳۲۶ھ/ ۲۰۰۵ء میں اپنے مضمون "کنز الایمان اور تحقیقی امور" میں حضور سیدی اعلیٰ حضرت امام احمد رضا فاضل بریلوی علیہ الرحمہ کے ترجمہ قرآن کے موضوع پر بہت تفصیل سے روشنی ڈالی ہے اور کنز الایمان کے ابتدائی مراحل و مدارج سے لے کر اب تک اس پر ہوئے کام کا ذکر بہت ہی سلیقے سے کیا ہے۔ جیسے: (۱) اردو زبان کے تراجم قرآن (۲) تقریب ترجمہ (۳) محدث بریلوی اور فرین تفسیر (۴) کنز الایمان کی طباعت (۵) کنز الایمان کی تصحیح (۶) عرب میں کنز الایمان کی مقبولیت (۷) لسانی جائزہ اور خصوصیات (۸) کنز الایمان کے دوسری زبانوں میں تراجم (۹) کنز الایمان پر مقالہ جات (۱۰) تاثرات۔

محترم رضوی صاحب نے "کنز الایمان" پر لکھے گئے ۳۶ مقالات و مضامین کی فہرست تحریر کی ہے جن کو اب باب علم و فضل نے وقفہ وقفہ مختلف ماہناموں اور رسالوں کے لیے تحریر فرمائے تھے۔ ان میں کچھ مقالات و مضامین کتابی صورت میں نشریاتی اداروں نے شائع کیے ہیں۔ ایک فہرست انہوں نے زین الدین ڈیوی کے حوالے سے شامل مقالہ کی ہے، جس کو ڈیوی صاحب نے ۱۹۹۶ء میں مرتب کیا تھا، جسے ملا کر کنز الایمان سے متعلق کل کتابوں، مقالات و مضامین کی تعداد ۸۰ تک پہنچی ہے۔

"محاسن کنز الایمان" مؤلف ملک شیر محمد خان اعوان آف کالا باغ بھی انھیں کتابوں میں



سے ایک ہے، جسے حکیم محمد موسیٰ امرتسری رحمۃ اللہ علیہ نے پہلی بار ذی قعدہ ۱۳۹۳ھ مطابق ۱۹۷۳ء میں مرکزی مجلس رضالاہور کے زیر اہتمام ایک ہزار کی تعداد میں شائع فرما کر ملک و بیرون ملک تقسیم کی۔ اس کی دوسری اشاعت ماہ ربیع الثانی ۱۳۹۵ھ مطابق ۱۹۷۴ء میں دو ہزار کی تعداد میں مرکزی مجلس رضالاہور کے زیر اہتمام ہوئی۔ اس طرح ۱۴۰۰ھ مطابق ۱۹۷۹ء تک مسلسل اس کی اشاعت میں اضافہ ہوتا رہا۔

مؤلف نے اپنی اس کاوش کو خلیفہ اعلیٰ حضرت شیخ المشائخ حضرت علامہ ضیاء الدین مہاجر مدنی علیہ الرحمہ کے نام معنون کیا ہے۔ اس کتاب پر حضرت علامہ غلام رسول سعیدی صاحب مدرس جامعہ نعیمیہ لاہور نے ”پیش لفظ“ تحریر کیا ہے۔ علامہ سعید صاحب کے تعارف کے لیے صرف اتنا ہی کہہ دینا کافی ہوگا کہ محاسن کنز الایمان کے طبع ہو کر منظر عام پر آنے کے بعد ماہ نامہ ”فاران“ کے ایڈیٹر مابر القادری صاحب نے شمارہ مارچ ۱۹۷۶ء میں ملک شیر محمد اعوان صاحب کی مذکورہ کتاب پر تبصرہ شائع کیا تھا۔ تبصرہ کیا تھا اپنے عقائد و ایمان کی روشنی میں دل کی بھر اس تھی۔ مولانا غلام رسول سعیدی صاحب نے مذکورہ تبصرے سے متاثر ہو کر حقیقت کو عیاں کرنے کے لیے ”ضیائے کنز الایمان“ کے نام سے ۷۲ صفحات پر مشتمل ایک کتاب تحریر فرما ڈالی۔ اس کتاب کے پانچ ایڈیشن سات ہزار کی تعداد میں طبع ہو کر ملک و بیرون ملک تقسیم ہو چکی ہے۔

علامہ غلام رسول سعیدی صاحب اس کتاب کی افادیت پر روشنی ڈالتے ہوئے پیش لفظ میں رقم طراز ہیں:

”اخیار نے تاریخ مسخ کر کے جس طرح حقائق کو پامال کیا ہے اس کے سبب اسکول اور کالج کے طلبہ میں اعلیٰ حضرت اور مسلک اعلیٰ حضرت کے بارے میں مختلف قسم کی غلط فہمیاں پیدا ہو رہی تھیں۔ اس کے دفاع کے لیے ایسے پاکیزہ، شستہ اور دیدہ زیب لٹریچر کی ضرورت تھی، یہ کتاب کی حقیقت یا سچائی کی آئینہ دار ہے۔

چنانچہ محمد حنیف ازہر صاحب اس کتاب کے تعارف کے حوالے سے تحریر فرماتے ہیں:

”جیسا کہ نام ہی سے واضح ہے کہ یہ کتاب اعلیٰ حضرت کے ترجمہ قرآن ”کنز الایمان“ کے علمی و ادبی، فقوی اور اعتقادی محاسن کے بیان پر مشتمل ہے۔ یہ کتاب اپنی مقبولیت کے لحاظ سے مجلس رضا کی کتابوں میں انفرادی حیثیت رکھتی ہے۔ سات ایڈیشنوں میں ۱۳ ہزار کی تعداد میں شائع ہو چکی ہے۔“

محاسن کنز الایمان درج ذیل موضوعات پر مشتمل ہے: (۱) اختساب (۲) پیش لفظ

(۳) ابتدا یہ (۴) سخن ہائے گفتنی (۵) تعارف صاحب کنز الایمان (۶) کنز الایمان فی ترجمہ القرآن کے محاسن (۷) کنز الایمان کے ادبی کمالات۔

اس وقت میرے پیش نظر ”محاسن کنز الایمان“ کا جو نسخہ ہے وہ بارہمتم محرم الحرام ۱۴۰۰ھ میں مرکزی مجلس رضالاہور کے زیر اہتمام دو ہزار کی تعداد میں اشاعت پذیر ہوا تھا۔ اس کی ایک اشاعت کا ذکر غلام مصطفیٰ رضوی نے اپنے مذکورہ مضمون ”کنز الایمان اور تحقیقی امور“ میں رضا اکیڈمی ممبئی کے حوالے سے بھی کیا ہے۔ اس کے علاوہ کسی اور ادارے نے اس کی اشاعت کی ہے یا نہیں اس کا علم مجھے نہیں ہو سکا۔ مگر یقیناً کامل ہے کہ دوسرے نشریاتی اداروں نے بھی ضرور طبع کیا ہوگا۔

اس کے بعد سخن ہائے گفتنی ہے۔ اس عنوان کے تحت انہوں نے ترجمے کے متعلق بحث کی ہے۔ چنانچہ آیت کریمہ: اَلَمْ یَجِدْ فِیْ الْقُرْآنِ اَمًّا عَلٰی قُلُوْبٍ اَفْکَا کُھَا۔ تو کیا وہ قرآن کو سوچتے نہیں یا بعض دلوں پر ان کے قفل لگے ہیں۔

اس مضمون کی بے شمار آیات ہیں جو قرآن میں تمدن و فکر کی دعوت دیتی ہیں۔ اس لیے ہر ایک مسلمان کا فرض اذہلین ہے کہ قرآن کریم کو خود پڑھے، اوروں کو پڑھائے، خود سمجھے دوسروں کو سمجھائے، خود عمل کرے دوسروں کو عمل کرانے کی جدوجہد کرے۔ قرآن حکیم چونکہ عربی زمین میں ہے اور ہر آدمی عربی کا فاضل نہیں ہو سکتا۔ اس لیے دوسری زبانوں میں اس کا ترجمہ ناگزیر ہے۔ اور پھر ترجمے کی مشکلات کا اندازہ حسب ذیل واقعہ سے کیا جاسکتا ہے۔ جناب مولانا واحدی صاحب لکھتے ہیں:

”سلطنت حیدر آباد دکن کے آخری سلطان نظام الملک ہفتم میر عثمان علی خان کے پاس ایک صاحب تھے، جنھیں آج سے چالیس پچاس برس پہلے دو ہزار روپے ماہوار تنخواہ ملتی تھی۔ ان کا کام فقط یہ تھا کہ جسے میر عثمان علی خان زبانی پیغام بھیجنا چاہیں اسے وہ اس طرح پہنچادیں جس طرح میر عثمان علی خان نے پیغام دیا ہے۔ پیغام سناتے وقت پیغام پہنچانے والے صاحب پر ان کیفیات کا طارنی ہونا ضروری تھا جو پیغام بھیجتے وقت میر عثمان علی خان پر طاری ہوتی تھی۔ میر عثمان علی خان خوش ہو کر کوئی بات کہتے تو وہ بھی خوش ہو کر اسے نقل کرتے۔ میر عثمان علی خان بگڑ کر، تیوری چڑھا کر بات کرتے تو وہ بھی بگڑتے اور تیوری چڑھا کر الفاظ کا بدلنا ممکن ہی نہیں تھا۔ لہجہ اور طرز کلام بھی میر عثمان علی خان کا رہتا تھا۔ مخاطب جان جاتا تھا کہ مجھ پر عنایت ہوئی ہے یا عتاب ہوا ہے۔“

ترجمہ نگاری ایک ایسا فن ہے جس کی مشکلات کا اندازہ اس کے ہر راہ رو کو ہے۔ میں خود اس مرحلے سے گزر چکا ہوں۔ جس وقت میں ”عمدة الاسلام“ کا فارسی سے اردو میں ترجمہ کر رہا تھا تو بعض مقامات پر قلم ٹھہر گیا اور پھر لغات کی ورق گردانی شروع ہو گئی۔ معافی و مغفایم کی تلاش کا سلسلہ



کئی کئی دنوں تک جاری رہا۔ لغات میں معانی و مفہیم تو ملے مگر مصنف کی منشا اور انداز بیان کے مطابق نہیں۔ آخر کار یہ کہہ کر سپردال دینا پڑی کہ تخلیق اور ترجمے میں یہی فرق ہے۔ چنانچہ ڈاکٹر خالد ندیم صاحب تحریر فرماتے ہیں کہ

”علمی و ادبی اعتبار سے ترجمہ کسی زبان پر کیے گئے ایسے عمل کا نام ہے جس میں کی ایک زبان کے متن کی جگہ دوسری زبان کا متبادل متن پیش کیا جائے۔ (۲) تاہم مظفر علی سید کا کہنا ہے کہ عربی تعریف کے مطابق ترجمہ ”نقل کلام“ ہے جو نقل مطالب یا نقل معانی ہیں۔ نقل کلام کا تقاضا یہی ہے کہ کلام جس زبان میں نقل ہو جائے اس میں تقریباً ویسا ہی اثر پیدا ہو، جیسا اصل زبان میں تھا۔ (۳) یعنی ترجمہ متبادل متن ہی کا مطالبہ نہیں کرتا، متبادل تاثر و کیفیت کا بھی متقاضی ہے۔ گویا ترجمے کا عمل ایک علمی و ادبی پیکر کو دوسرے پیکر میں دکھانا ہے اور وہ بھی اس احتیاط و خوبی سے کہ اس کا ذیل ڈول، شکل و شبہات، ناز و انداز اور جزئیات و خیالات پورے طور پر منتقل ہو جائیں۔ (۴) چنانچہ ڈاکٹر سید عابد حسین کے مطابق ترجمے کو ادبی قدر و قیمت اس وقت حاصل ہوتی ہے، جب ایک زبان سے دوسری زبان میں مفہوم کے ساتھ آب و رنگ، وہ چاشنی، وہ خوش بو، وہ مزہ بھی آجائے جو اصل عبارت میں موجود تھا۔ (۵) ترجمے کے باب میں یہ ساری خواہشات نہایت ہی مستحسن تھیں لیکن عملاً ایسا ممکن نہیں اور نہ ہی کوئی ترجمہ آج تک اس معیار پر پورا اتر سکا ہے۔ اگر ایسا ہو سکتا تو ترجمے کو تخلیق کی کم تر یا دوسرے درجے کی علمی و ادبی سرگرمی قرار نہ دیا جاسکتا۔“

قرآن پاک کی زبان کے بارے میں اللہ تعالیٰ خود ہی قرآن پاک میں ارشاد فرماتا ہے: **انزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ**۔

**ترجمہ:** بے شک ہم نے اسے عربی زبان اُتارنا کہ تم سمجھو!

قرآن پاک اہل عرب کی زبان میں اُتارا گیا اور قبائل عرب میں اس قبیلے کی زبان میں جس کی زبان خطہ عرب یا جزیرۃ العرب میں سب سے زیادہ فصیح و بلیغ تھی۔ مگر اس کا پیغام پوری دنیا کے لوگوں کے لیے عام ہے۔ قرآن ارشاد فرماتا ہے: **قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ بِخَبَرٍ**۔ ترجمہ: تم فرماؤ اے لوگو! میں تم سب کی طرف اس اللہ کا رسول ہوں۔ لہذا ایسی صورت میں اس کے پیغام کو ہر فرد بشر کی زبان میں پہنچانے کے لیے اس کے ترجمے کی ضرورت زمانہ رسول اکرم ﷺ ہی میں محسوس کی گئی ہوگی۔ قرآن پاک کے ترجمے کا عمل آج کوئی نیا نہیں بلکہ زمانہ اقدس ﷺ ہی سے ہے۔ چنانچہ اس پہلو پر روشنی ڈالتے ہوئے ڈاکٹر مجید اللہ قادری رقم طراز ہیں:

ابتدا میں قرآن کی کسی دوسری زبان میں ترجمے کی ضرورت محسوس نہ ہوئی۔ خود صاحب

قرآن کے دور میں اور جب اسلام سرزمین عرب سے نکل کر دوسری اقوام و ممالک میں پہنچا تو پھر قرآن کے مطالب کی دوسری زبان میں شدت سے ضرورت محسوس ہونے لگی اور اس وقت قرآن کا فارسی، عبرانی، چینی، ہندی زبان میں وہاں آباد اصحاب ایمان کو سمجھانے کے لیے ترجمہ کیا جاتا ہوگا۔ امام سرخسی (المتوفی ۶۸۳ھ/۱۲۸۰ء) کی رائے کے مطابق سب سے پہلے قرآن کا ترجمہ فارسی زبان میں ہوا۔ جو عجم کی مقبول زبان تھی اور یہ ترجمہ حضرت سلمان فارسی رضی اللہ عنہ (المتوفی ۳۵ھ/۶۵۵ء) نے صرف سورہ فاتحہ کا کیا تھا۔ لیکن غالب گمان یہ ہے کہ قرآن پاک کا ترجمہ خود رسالت مآب ﷺ کے زمانے میں جزوی طور پر یقیناً دوسری زبانوں میں ہوا ہوگا۔ خصوصاً اس وقت جب رسول اللہ ﷺ کے تبلیغی خطوط دوسرے فرماں رواؤں کے پاس جاتے ہوں گے اور یقیناً عجم کے لوگ عربی سے نااہل ہونے کی صورت میں اس کا ترجمہ و تشریح اپنی زبان میں سنتے ہوں گے۔

اس کے بعد صاحب کنز الایمان یعنی حضور سیدی اعلیٰ حضرت امام احمد رضا فاضل بریلوی کا تعارف پیش کیا ہے۔ اس موضوع کے تحت انہوں نے صاحب کنز الایمان کے علمی، ادبی اور سیاسی کمالات پر بھرپور روشنی ڈالی ہے۔ اس عنوان کے تحت آخر میں تحریر فرماتے ہیں:

”اعلیٰ حضرت کا ایک عظیم ترین کارنامہ اور علمی شاہ کار قرآن حکیم کا اردو ترجمہ ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ کے نام سے موسوم ہے۔ تمام اردو تراجم سامنے رکھ لیجیے اور اعلیٰ حضرت کے ترجمے کے ساتھ ان کا تقابلی مطالعہ کیجیے۔ آپ واضح ترین فرق محسوس کریں گے۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ لغوی، معنوی، ادبی اور علمی کمالات کا جامع ترین مرقع ہے۔ اسے دیکھ کر اندازہ ہوتا ہے کہ آپ کو عربیت اور قرآن فہمی کا کس قدر ملکہ حاصل تھا۔“

تعارف صاحب کنز الایمان کے موضوع کے بعد ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ کے ماحسن کا موضوع ہے جس کو اس کتاب کی روح قرار دیا جاسکتا ہے۔ اس موضوع کے تحت صاحب کتاب نے خوب خوب اپنی علمی بصیرت کا مظاہرہ کیا ہے اور اردو کے دیگر مترجمین قرآن کے ترجمے سے موازنہ کر کے یہ ثابت کیا ہے کہ اعلیٰ حضرت امام احمد رضا فاضل بریلوی علیہ الرحمہ کا ترجمہ قرآن درحقیقت ایسا نایاب و نفیس ترجمہ ہے جس میں کسی طرح کی کوئی بے راہ روی اور کجی نہیں ہے۔ جبکہ دیگر مترجمین قرآن کے یہاں یہ بات نہیں پائی جاتی ہے۔ امام احمد رضا فاضل بریلوی علیہ الرحمہ کو یہ تفوق محض علمی استعداد کی بنا پر حاصل نہیں ہوا، بلکہ اللہ اور اس کے رسول مقبول ﷺ کی سچی و یکتی محبت نے ان کو یہ شعور و آگہی عطا کر دی تھی کہ جب وہ اپنے شاگرد عزیز حضرت صدر الشریعہ علامہ احمد علی اعظمی علیہ الرحمہ کو قرآن پاک کا ترجمہ املا کر رہے تھے تو ان کی زبان حق ترجمان سے وہی



الفاظ نکلتے تھے جو قرآن کے معانی و مفاہیم کے شایان شان ہوتے تھے۔ اس موضوع کے تحت انہوں نے ۳۵ منتخب آیات مقدسہ کا انتخاب کر کے دیگر اردو مترجمین کے ترجمہ قرآن سے موازنہ کر کے کنز الایمان کے اختصا صی پہلو کو روشن و نمایاں کیا ہے۔ ملاحظہ ہو، آیت کریمہ:

يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا (ط) لَا تَنْفُذُوا إِلَّا بِسُلْطَانٍ.

ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی: اے گروہ جن اور انسان کے اگر تم کو یہ قدرت ہے کہ آسمان اور زمین کی حدود سے کہیں باہر نکل جاؤ تو ہم بھی دیکھیں نکلو مگر بدون زور کے نہیں نکل سکتے اور زور ہے نہیں۔

ترجمہ اعلیٰ حضرت: اے جن و انس کے گروہ اگر تم سے ہو سکے کہ آسمان اور زمین کے کناروں سے نکل جاؤ تو نکل جاؤ جہاں نکل کر جاؤ گے اسی کی سلطنت ہے۔

حضرت علامہ اعوان صاحب مذکورہ آیت کریمہ کے ترجمے کے موازناتی پہلو کے مد نظر تحریر فرماتے ہیں:

تھانوی صاحب کے مندرجہ بالا ترجمے سے تاثر ملتا ہے کہ انسان کزوۃ ارض سے باہر نہیں نکل سکتا ہے۔ حالانکہ آج سے چند سال پہلے یہ ثابت ہو چکا ہے کہ انسان کزوۃ ارض سے باہر نکل کر چاند پر جا پہنچا ہے۔ اس قسم کے ترجموں سے نثر ادب کے اذہان میں اسلام کے خلاف شکوک و شبہات جنم لیتے ہیں، کیونکہ انہوں نے قرآن کریم کو ترجمے کی وساطت سے سمجھا ہے اور جب سائنس کے مشاہدات و تجربات کے خلاف ان کو ترجمہ نظر آئے گا تو قرآن حکیم پر ان کا ایمان حزرزل ہو جائے گا۔ اعلیٰ حضرت نے اس آیت کا جو ترجمہ کیا ہے وہ ہر قسم کے شک و شبہ سے بالا ہے۔ اسے پڑھ کر قرآن مجید پر ایمان تازہ ہو جاتا ہے اور یہ معلوم ہوتا ہے کہ سائنس نے کائنات کے جن سرسبز رازوں سے اب پردہ اٹھایا ہے۔ قرآن حکیم نے چودہ سو سال پہلے ان کی طرف اشارہ کر دیا تھا۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمے کا مفاد یہ ہے کہ انسان زمین کے کناروں سے تو باہر نکل سکتا ہے لیکن اللہ کی سلطنت سے باہر نہیں نکل سکتا۔ پس انسان چاند چھوڑ کر مرتج پر بھی جا پہنچے تو اس ترجمے کی روشنی میں قرآن کا خلاف لازم نہیں آتا۔ ۹

اس کتاب کا آخری موضوع 'کنز الایمان کے ادبی کمالات' ہے۔ اس موضوع کے تحت مؤلف نے حضور سیدی اعلیٰ حضرت امام اہل سنت الشاہ احمد رضا خان فاضل بریلوی علیہ الرحمہ کی زبان اور اس کی شستگی سے بحث کی ہے اور یہ واضح کرنے کی کوشش کی ہے۔ حضرت فاضل بریلوی کی

ان کو تراجم سے دھلی ہوئی ہے۔ اردو زبان پر ان کی گرفت اتنی مضبوط ہے کہ کہیں بھی جھول کا احساس نہیں ہوتا۔ انہوں نے حضرت خواجہ میر درد کی ایک پیش گوئی نقل کی ہے جس کو پڑھ کر حضرت فاضل بریلوی کی یاد تازہ ہو جاتی ہے اور ایسا محسوس ہوتا ہے کہ یہ پیش گوئی حضرت خواجہ میر درد علیہ الرحمہ نے حضرت فاضل بریلوی علیہ الرحمہ کے لیے ہی کی تھی۔ ملاحظہ ہو۔ آپ فرماتے ہیں:

"اے اردو! گھبرانا نہیں تو فقیروں کا لگایا ہوا پودا ہے، خوب پھلے پھولے گی۔ ایک زمانہ ایسا آئے گا کہ قرآن وحدیث تیری آغوش میں آ کر آرام کریں گے۔".....

آخر میں قرآن مقدس کی آیت کریمہ: وَاسْتَغْفِرْ لَهُ ذَنْبًا۔ کے حوالے سے نیاز فتح پوری کا ایک مضمون شامل اشاعت ہے، جو ماہ نامہ "نگار" کراچی ماہ جون ۱۹۶۲ء صفحہ ۳۲-۳۳ میں اشاعت پذیر ہوا تھا۔ نکتہ کے سید ذکی الدین صاحب کے دل میں مولانا اشرف علی تھانوی کے ترجمہ قرآن کو پڑھنے کے بعد لفظ "ذنب" کے متعلق شکوک پیدا ہوئے تھے۔ نیاز فتح پوری نے اپنے مذکورہ مضمون میں بڑے بچے کی بات تحریر کی ہے، وہ لکھتے ہیں:

"سب سے پہلے اصولی طور پر یہ دیکھنا چاہیے کہ رسول اللہ ﷺ کے متعلق یہ خیال کرنا کہ وہ ذنب یا گناہ کے مرتکب ہو سکتے تھے کہ کس حد تک درست ہو سکتا ہے۔ جس وقت ہم قرآن پاک کی ان آیات پر غور کرتے ہیں، جن سے رسول اللہ ﷺ کے کردار و اخلاق پر روشنی پڑتی ہے تو معلوم ہوتا ہے کہ آپ سے کسی گناہ کا سرزد ہونا بہت مستبعد تھا۔ جس کے متعلق یہ کہا گیا:

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ أَوْ مِمَّا يَنْطَلِقُ غَيْرِ الْهَوَىٰ إِنَّهُ لَا وَخْیَ يُوحِی۔ وہ کیونکر کسی گناہ کا مرتکب ہو سکتا تھا۔"

کتاب "محاسن کنز الایمان" حضرت فاضل بریلوی علیہ الرحمہ کے ترجمہ قرآن پاک کے حوالے سے وہ منفرد کتاب ہے جس نے اردو زبان میں کیے گئے تراجم قرآن میں کنز الایمان فی ترجمہ القرآن کی عزت و شہرت میں چار چاند لگایا۔ ارباب علم و دانش کی توجہات کو اپنی جانب منعطف کیا۔ اس کتاب نے یہ ثابت کر دکھایا کہ امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن اردو کے دیگر تراجم قرآن میں سب سے اعلیٰ و ارفع ہے۔ اس ترجمے میں وہ ساری خوبیاں ہیں جو ایک ترجمہ قرآن پاک میں ہونا چاہیے۔ اس طرح اس کتاب کو امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کے حوالے سے تحریر کی جانے والی کتابیں، مقالات و مضامین کا نقشِ اول قرار دیا جاسکتا ہے۔



### حوالہ جات:

- ۱۔ ماہ نامہ جہانِ رضا لاہور، شمارہ اکتوبر نومبر ۲۰۰۰ء خصوصی نمبر حکیم محمد موسیٰ امرتسری۔ مرکزی مجلسِ رضا، لاہور، صفحہ ۲۵
- ۲۔ ماہ نامہ جہانِ رضا لاہور، شمارہ اکتوبر نومبر ۲۰۰۰ء خصوصی نمبر حکیم محمد موسیٰ امرتسری۔ مرکزی مجلسِ رضا، لاہور، صفحہ ۶/۵
- ۳۔ تعارفِ مرکزی مجلسِ رضا، لاہور۔ محمد حنیف ازہری، مرکزی مجلسِ رضا، لاہور، صفحہ ۱۳
- ۴۔ محاسنِ کنز الایمان، ملک شیر محمد خان اعوان آف کالا باغ۔ مرکزی مجلسِ رضا، لاہور، صفحہ ۱۲-۱۱
- ۵۔ محاسنِ کنز الایمان، ملک شیر محمد خان اعوان آف کالا باغ۔ مرکزی مجلسِ رضا، لاہور، صفحہ ۱۶
- ۶۔ ماہ نامہ اخبار اردو، مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد، شمارہ فروری ۲۰۰۹ء/صفحہ ۲۰
- ۷۔ کنز الایمان اور معروف تراجم قرآن۔ ڈاکٹر مجید اللہ قادری، ادارہ تحقیقاتِ امام احمد رضا، کراچی، صفحہ ۳۵-۳۶
- ۸۔ محاسنِ کنز الایمان، ملک شیر محمد خان اعوان آف کالا باغ۔ مرکزی مجلسِ رضا، لاہور، صفحہ ۲۶
- ۹۔ محاسنِ کنز الایمان، ملک شیر محمد خان اعوان آف کالا باغ۔ مرکزی مجلسِ رضا، لاہور، صفحہ ۶۴-۶۵
- ۱۰۔ محاسنِ کنز الایمان، ملک شیر محمد خان اعوان آف کالا باغ۔ مرکزی مجلسِ رضا، لاہور، صفحہ ۵۸

میرے نزدیک قرآن میں غلوں اور سچائی کا وصف ہر پہلو سے موجود ہے اور سچ تو یہ ہے کہ اگر کوئی خوبی پیدا ہو سکتی ہے تو اسی سے پیدا ہو سکتی ہے۔ (پروفیسر کارلائل)

## کنز الایمان کا لسانی جائزہ: ایک مطالعہ

— ڈاکٹر امجد رضا امجد

کنز الایمان کی علمی ادبی فنی اور لسانی جائزہ سے متعلق بہت سے تحقیقی مقالے، مضامین اور کتابیں لکھی گئیں اور لکھی جاتی رہیں گی کیوں کہ ”کنز الایمان“ اپنے تمام مالہ و ماعلیہ کے ساتھ ان تمام خوبیوں کا حامل ہے جو ترجمہ قرآن میں ہونا چاہئے۔ ترآن مقدس چوں کہ تمام علوم و فنون کا جامع ہے اور خالص ادبی و لسانی نقطہ نظر سے بھی فنی جامعیت کا مظہر ہے، اس لئے تراجم میں بھی ان خوبیوں کا درآئنا لازمی ہے تاکہ ترجمہ ”ترجمہ قرآن“ کہلانے کا مستحق ہو سکے۔ کنز الایمان اہل علم سے لئے کر عوام تک اس لئے مقبول ہے کہ وہ واقعی ”ترجمہ قرآن“ ہے۔ اس پر وہ سارے مقالات و مضامین شاہد ہیں جو کنز الایمان کے علمی، عرفانی، ادبی، فنی اور لسانی حوالے سے لکھے گئے۔

کنز الایمان پر لکھنے والوں میں ایک معروف اور علمی نام محترم ڈاکٹر صابر سنہلی صاحب کا بھی ہے، موصوف جماعت اہل سنت کے مایہ ناز اور قابل قدر دانشور ہیں، ”رضویات“ پر گہری نظر رکھتے ہیں، اور پچھلے کئی برسوں سے رضویات سے وابستہ ہیں، ان کی اس وابستگی نے واقعہ ”رضویات کے خزانہ علمی میں قابل قدر اضافہ کیا ہے۔ آپ کی ان علمی یادگاروں میں (جو رضویات سے متعلق ہیں) کا نام ہے ”ادبیاتِ رضا“ اور دوسری سب سے معتبر کتاب ہے ”کنز الایمان کا لسانی جائزہ“ جو کنز الایمان کے صد سالہ موقع سے ۲۵ صفر المظفر ۱۴۲۸ھ مطابق مارچ ۲۰۰۷ء میں تحریک فکرِ رضا ممبئی سے شائع ہوئی ہے ۳۱۲ صفحات والی یہ کتاب ”انتساب (حضور صدر الشریعہ کے نام)“ مصنف ایک نظر میں ”معروضات مصنف“، ”لسانی جائزہ“ اور ”حرفِ ناشر“ پر مشتمل ہے۔ مصنف نے اس کا تاریخی نام ”انجلائے کنز الایمان فی ترجمہ القرآن (۱۳۲۵ھ) اور ”عظمت کنز الایمان نادر زمان (۲۰۰۳ء) رکھا ہے۔ یہ کتاب پہلے قسط وار رضویات پر شائع ہونے والے ایک موقر رسالہ ”انکارِ رضا“ مہینے میں شائع ہوئی جو چودہ قسطوں (جولائی ۲۰۰۰ء — جنوری تا مارچ



۲۰۰۵) میں مکمل ہوئی۔ گویا تقریباً ساڑھے سال تک بالاقساط یہ افکار رضا میں شائع ہوئی، اس کے بعد افکار رضا کے مدیر محترم جناب ذہیر قادری صاحب نے اسے کتابی صورت میں شائع کیا۔

”مصنف ایک نظر میں“ کے عنوان سے پیش کردہ تقویم کے مطالعہ سے مصنف کی علمی دل چسپیوں اور تحقیقی کاموں کا پتہ چلتا ہے۔ کتاب میں دی گئی فہرست کے مطابق ڈاکٹر صابر سنہلی صاحب:

ادبی تجزیے تحقیق نما

اوراق العروض شعار زبان دانی

نقد و بصر بہار اردو

بہار ادب دینیات

جزل اردو قواعد دیوان نعت

اشرفی اردو-۳ حصے (نرسری-k.g)

اشرفی اردو-۵ حصے (برائے یکم تا پنجم)

ادبیات رضا ایک جائزہ

اردو نعت اور شاہد علی عرشی

جیسی متنوع الموضوعات کتابوں کے مصنف ہیں۔ ان علمی خدمات کے سبب اتر پردیش اردو اکاڈمی لکھنؤ، مغربی بنگال اردو اکاڈمی کلکتہ، آل انڈیا میرا کاڈمی لکھنؤ سے آپ کو مختلف ایوارڈز مل چکے ہیں۔ ان تفصیلات سے سنہلی صاحب کی علمی شخصیت کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔

ڈاکٹر موصوف کی زیر تبصرہ کتاب ”کنز الایمان کا لسانی جائزہ“ اپنے موضوع پر اب تک کا سب سے ضخیم اور معتد و مستند جائزہ ہے، اس سے قبل کنز الایمان کے لسانی جائزہ پر مختلف مقالات ضرور لکھے گئے جن کی علمی حیثیت اپنی جگہ مسلم ہے مگر الحمد للہ والناس تک کا ایک وسیع لسانی جائزہ محترم صابر سنہلی صاحب کا مقدر ٹھہرا اور واقعہ یہ ہے کہ انہوں نے بڑی دیانت داری سے جائزہ کے اس کام کو بحسن تمام انجام دیا۔

کنز الایمان کا لسانی جائزہ کتابی صورت میں منظر عام پر آنے سے قبل اہل علم کے لئے خصوصی طور پر موضوع بحث رہا ہے۔ جماعت اہل سنت کے معروف عالم ڈاکٹر شرر مصباحی نے اپنے ایک انٹرویو میں اس کتاب کے تعلق سے اپنے منفی تاثر کا اظہار کیا اور اس جارح انداز میں کیا کہ اس سے نہ صرف جائزہ نگار صابر سنہلی صاحب بلکہ اہل علم کے تمام سنجیدہ فکر افراد کو سخت تکلیف ہوئی نتیجہ کے طور پر مختلف اطراف سے جواب اور جوابا جواب کا معاملہ گرم ہو گیا۔ ہم یہاں اس تعلق سے کچھ

کہنے کی بجائے ”حرف ناشر“ میں کہی گئی جناب ذہیر قادری صاحب کی بات دہرانا چاہیں گے کہ: فاضل تنقید نگار اگر اپنی اس کوشش میں ذرا بھی غفلت ہوتے تو افکار رضا میں خط لکھ کر یا مضمون لکھ کر اپنی رائے سے نوازتے کسی اور رسالہ میں اس پر اپنے منفی تاثرات دیتا اور ہدف تنقید کرنا انتہائی بددیانتی اور جرم ہے ڈاکٹر صابر صاحب ادبی دنیا کے آدمی ہیں اس کے باوجود انہوں نے صرف دینی جذبے کے تحت یہ کام کیا..... آج ڈاکٹر صاحب نے رضویات پر نہ لکھنے کی قسم کھالی ہے تو ناقد صاحب کو قی قہر چاہئے کہ وہ اس سے بہتر اور غلطیوں سے مبرا کوئی براکار نامہ کر دکھائیں

یہ بات قابل ذکر ہے کہ لسانی جائزہ پر مشتمل یہ کتاب ”رو عمل“ کے طور پر معرض وجود میں آئی ہے اگر ”فاضل بریلوی کا مشن، قرآن وحدیث کی روشنی میں“ نامی کتاب ان کے ہاتھ نہیں آتی تو اتنی ضخیم کتاب بھی منظر عام پر نہیں آتی۔ اس کتاب کے مصنف نے امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن پر جاہجاہے جا اعتراضات کئے ہیں جس کے جواب کے لئے ڈاکٹر صاحب نے چاہا کہ ”ترجمہ قرآن پر میر حاصل بحث کی جائے“ مگر دیگر مصروفیات کے سبب کلی طور پر ایسا نہیں ہو سکا، تاہم اس کتاب کے مطالعہ کے بعد ان کے کام کا انداز ”حتیٰ کہ اسلوب بھی قدرتی طور تبدیل ہو گیا اور پھر سرسری ہی سہی مگر ہرے ترجمہ کا جائزہ“ انہوں نے لے لیا اور اس کے لئے خود جائزہ نگار کے بقول ”مولانا محمود الحسن کے ترجمے سے ترجمہ کنز الایمان کا تقابل ضروری سمجھا گیا اس کے بغیر کنز الایمان کی خوبیوں کو دکھایا جانا شاید ممکن نہیں تھا“۔ دیگر تراجم کی موجودگی کے باوجود مولانا محمود الحسن کے ترجمے سے ہی خصوصی تقابل کی ضرورت کیوں پڑی اس کا جواب بھی ڈاکٹر صاحب نے دیا ہے چنانچہ وہ لکھتے ہیں:

”اس جائزہ میں امام اہل سنت الی حضرت مولانا احمد رضا خاں بریلوی رضی اللہ عنہما کے ترجمہ قرآن ”کنز الایمان“ اور دود دیگر ترجموں پر ایک سرسری نظر ڈالی گئی ہے۔ ان دونوں ترجموں میں ایک تو اردو زبان کے تشکیلی عہد کا ہے جو شاہ عبدالقادر کے افادات سے ہے دوسرا امام احمد رضا کے ہم عصر مولانا محمود الحسن دیوبندی کے نام سے منسوب ہے جو ترجمہ کے نام پر ایک دھبہ ہے (یہ بات اس کتاب کے مطالعہ سے ثابت ہو جائے گی) لیکن نام نہاد مترجم اس بارے میں مقدر کے سکندر ضرور ہے کہ ان کا ترجمہ لاکھوں کی تعداد میں چھپ کر شائع ہوا۔ وجہ یہ تھی کہ ہندوستان کے دانش ور



کہلائے جانے والے اور عرب ممالک میں سیاسی اثر و رسوخ رکھنے والے علامہ (سید ابوالحسن علی میاں ندوی) نے سعودی حکومت کو یقین دلایا کہ ”اردو زبان میں یہ سب سے اچھا ترجمہ ہے“ ہم آپ بھی جانتے ہیں کہ ایک مدت تک سعودی حکومت پر ”آکھ کے اندھے گائٹھ کے پورے“ کی مثل پوری طرح صادق آتی ہے بس اس یقین دہانی کا ہونا تھا کہ سعودی حکومت کے خزانے کا منہ کھل گیا اور بڑی تعداد میں اس نسخہ کو چھاپ کر برصغیر کے حجاج کرام میں چند برس تک مفت تقسیم کیا گیا۔ لیکن کسی کو دھوکہ میں کب تک رکھا جاسکتا ہے آخر ایک دن حقیقت سامنے آگئی اور حکومت کو پچھتاوے کے ساتھ اس کی اشاعت کو بند کرنا پڑا۔

ڈاکٹر صاحب نے اس جائزہ کے دوران ”کنز الایمان“ کے مختلف نسخوں کو پیش نظر رکھا ہے، یونہی مولانا محمود الحسن کے اس ترجمے کو پیش نظر رکھا ہے جو ”پاکستان کی وزارت مذہبی امور کا معتمد و مصدق ہے اور جو سعودی عرب کی وزارت اوقاف کی نگرانی میں ۱۴۱۳ھ مطابق ۱۹۹۳ء میں طبع ہوا تھا“ اس احتیاط سے، محترم سنبھلی صاحب کی تحقیقی ذہنیت اور دیانت دارانہ مزاج کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔ ڈاکٹر صاحب موصوف نے ادبی دنیا کا ہو کر بھی کنز الایمان کا جائزہ لکھ کر وہ کارنامہ انجام دیا کہ مذہبی دنیا کے افراد کے لئے رشک و حسد کا سامان بن گئے۔ میں سمجھتا ہوں کہ محترم سنبھلی صاحب کو کسی تنقید پر ”بدول“ ہونے کے بجائے خوش ہونا چاہئے کہ ان کی تحریریں مذہبی دنیا میں ”رشک“ کا سامان بن رہی ہیں اور انہیں اپنے مزاج و معیار کے اعتبار سے اپنا کام جاری رکھنا چاہئے کہ آخر شاد عظیم آبادی نے کس کے لئے کہا تھا۔

لگا رہا ہوں مضامین نو کے پھر انبار

بر کر دمرے خرمن کے خوشہ چینوں کو

میں اس پاکیزہ علمی کاوش پر محترم صاحب سنبھلی صاحب اور کتاب کے ناشر جناب زبیر قادری صاحب کو اس عمدہ پیش کش پر ہر یک پیش کرتا ہوں اور دعا کرتا ہوں کہ ان کی یہ کاوش مقبول و ساجور ہو۔

## کنز الایمان کا ہندی ترجمہ ”کلام الرحمن“

— رہبر مصباحی

زیر تبصرہ کتاب ”کلام الرحمن“ قرآن مقدس کے مشہور اردو ترجمہ ”کنز الایمان“ کا ہندی ترجمہ ہے، جسے حضرت سید تقی میاں صاحب قبلہ نے بڑی محنت و خوش اسلوبی سے ہندی کا جامہ پہنایا ہے۔ قرآن مقدس پروردگار عالم جل شانہ کے کلام و احکام کا مجموعہ ہے۔ یہ واحد کتاب ہے جس نے ابتدائی ہی میں بیاگ دہلی اپنی صحت و حقانیت کا دعویٰ کر کے اپنے مطالعہ کرنے والوں کے ذہن و دماغ کو تمام تر شکوک و شبہات کی آلائشوں سے محفوظ کر دیا۔ اس کے علاوہ کوئی بھی ایسی کتاب نہیں جس نے اس شان سے اپنی صحت کا دعویٰ کیا ہو۔ (ذالک الکتاب لاریب فیہ: سورہ بقرہ آیت ۲) قرآن مقدس اس اعتبار سے اپنی منفرد شناخت رکھتا ہے کہ بلا امتیاز مذہب، رنگ و نسل اس کے پڑھنے والوں کی تعداد سب سے زیادہ ہے کیوں کہ اس میں رب ذوالجلال نے زندگی اور آداب زندگی کے علاوہ جملہ علوم و فنون کے اسرار و رموز کو سمودیا ہے جیسا کہ وہ خود فرماتا ہے و جہا تا لکل شیء یعنی اس میں ہر چیز کا بیان ہے۔ اور یہ عظمت بھی اسی کو حاصل ہوئی کہ اس کی حفاظت و سیانت کی ضمانت خود اللہ عز و جل نے اپنے ذمہ کرم پر لے کر قیامت تک لئے اس میں کسی بھی طرح کے انسانی مداخلت محفوظ کر دیا، اب اس میں کسی قسم کی تحریف و الحاق نہیں کی جاسکتی۔

انا نحن نزلنا الذکر و انا له لحافظون

اس سے قبل جتنی آسمانی کتابیں نازل کی گئیں وہ اپنے پیروکاروں کے خرد برد سے محفوظ نہ رہ سکیں، ان قوموں نے اپنی جانوں پر ظلم کرتے ہوئے اپنی خواہش کے مطابق کلام الہی کے احکام میں تحریف و الحاق کر دیا۔ لیکن قرآن مقدس کی تحفظ کی ضمانت لے کر اس میں کسی بھی طرح کی آمیزش کے تصور سے بھی محفوظ فرما دیا گیا۔ اب قیامت تک نہ تو اس کی تمثیل لائی جاسکتی ہے اور نہ ہی اس کی آئیوں میں کسی طرح کی کوئی تبدیلی کی جاسکتی ہے۔

قرآن مقدس کی اس عظمت کو مجرد کرنے کے لئے ابتدائے اسلام ہی سے دشمن عناصر سرگرم



ہیں اور اس سلسلے میں انہوں نے کئی کوششیں کر ڈالیں مگر ہر بار انہیں ناکامی و شرمندگی کا منہ دیکھنا پڑا اور یہی ایسوں کا مقدر بھی ہے۔ یہ سلسلہ آج بھی کسی نہ کسی شکل میں جاری ہے جس کا ثبوت حال ہی میں قرآن کریم کی تمثیل کے طور پر پیش کی جانے والی کتاب "الفرقان الحق" کے وجود کا سامنے آتا ہے۔

اس کتاب کو قرآن مقدس کے متبادل کے طور پر یہ کہہ کر پیش کیا گیا تھا کہ قرآن کریم کی بہت سی آیتوں سے دہشت گردی کی تعلیم کا عنصر جھلکتا ہے جبکہ الفرقان الحق میں ایسے کسی بھی گوشوں کو جگہ نہیں دیا گیا ہے جس سے تخریب کاری کے درس کا ادنیٰ تصور بھی ابھرتا ہو۔ اس سے ان کا ارادہ بہر حال قرآن مقدس کی عظمت کو مجروح کرنے کی ایک پاک کوشش تھی اور ایک طرح اس کے اس دعویٰ کے لئے چیلنج بھی وان کنتم فی ریب مما ننزلنا علی عبدنا فا تو ایسورہ متن مثله وادعوا شہد آہ کم متن دون اللہ ان کنتم طہ قین (سورہ بقرہ آیت ۲۳) یعنی اور اگر تمہیں کچھ شک ہو اس میں جو ہم نے اپنے بندے پر اتارا تو اس جیسی ایک سورت تو لے آؤ اور اللہ کے سوا اپنے تمام حمایتیوں کو بلا لیا اگر تم سچے ہو۔ (کنز الایمان)

لیکن دنیا کی آنکھوں نے دیکھا کہ فرقان الحق کی حیثیت کچھ دیر میں دھوئیں کی طرح ہوا میں تحلیل ہو کر رہ گئی۔

۱۱ نومبر کو امریکہ ورلڈ ٹریڈ سینٹر پر حملہ کے بعد اسلام اور قرآن کریم کے خلاف دشمنوں کی ریشہ دوانیاں کھل کر سامنے آ گئیں، اسلام اور قرآن کریم کی پاکیزہ تعلیمات کے خلاف طرح طرح کی سازشیں رچی گئیں، اور اس کے خلاف پروپیگنڈوں کا بازار گرم کیا گیا لیکن اس کا اثر بالکل برعکس مرتب ہوا، لوگ اس سے متنفر ہونے کے بجائے اس کے قریب ہوتے چلے گئے اور قرآن و اسلام ان کے سینے میں گھر کرنا چلا گیا جو اس کی حقانیت کی دلیل ہی کی جاسکتی ہے۔

قرآن کریم کے تعلق سے یہ تضاد بھی عجیب و غریب ہے کہ دنیا میں سب سے زیادہ لوگ اسی کو پڑھ کر حیرت انگیز طور متاثر ہو رہے ہیں اور اسی خلاف کے سب سے زیادہ سازشیں بھی رچی جا رہی ہیں۔ قرآن مقدس کی ہمہ گیریت کی وجہ سے اس کے تقریباً ہر چھوٹی بڑی زبانوں میں کئی تراجم ہو چکے ہیں۔ کنز الایمان اسی کے اردو ترجمے کا نام ہے، یہ ترجمہ اپنے وقت کی عظیم علمی شخصیت حضرت علامہ امام احمد رضا قادری علیہ الرحمہ نے کیا ہے۔

یوں تو اردو زبان میں کئی لوگوں نے ترجمے کئے مگر ان تمام ترجموں میں جو مقبولیت و شہرت کنز الایمان کے حصے میں آئی وہ کسی اور کو نصیب نہ ہوا، جس کا اعتراف ان کے معاندین کو بھی ہے۔ چونکہ کنز الایمان کی خصوصیت پر خامہ فرسائی کرنے کا یہ موقع نہیں ہے اس لئے میں صرف یہ قول نقل کرنے آگے بڑھ جانا چاہتا ہوں کہ "دیگر مترجمین قرآن کریم کا ترجمہ کیا ہے اور اعلیٰ حضرت امام احمد رضا قادری قد

سرد نے اس کی ترجمانی کی ہے" جس کا اندازہ اس سے بخوبی مل سکتا ہے کہ اسے بھی کئی منتقل و انتقل زبانوں میں منتقل کیا جا چکا ہے۔ مثلاً انگلش میں سب سے پہلا ترجمہ جناب پروفیسر ضیف اختر قاسمی صاحب، پروفیسر کویت یونیورسٹی نے کیا، اس کے بعد بھی اس زبان میں کئی ترجمے سامنے آئے جیسے سید فاروق علی شاہ فرید الحق، محمد عاقب قادری، ڈاکٹر سید جمال الدین اسلم مارہروی وغیرہم کے ترجمے۔

اچ زبان میں کنز الایمان کا ترجمہ جناب غلام رسول علاء الدین صاحب، فرنگی میں جناب حمید اللہ صاحب، سندھی میں مفتی محمد رحیم سکندر پوری ماریشس، کیریول (Cerole) میں مولانا منصور علی و مولانا نجیب صاحب نے (یہ ماریشس کی مادری زبان ہے، یہ ترجمہ انہوں نے حضرت مولانا شمیم اشرف ازہری، خطیب جامع مسجد ماریشس کی نگرانی میں کی جو پہلی بار جنوری ۱۹۹۰ء میں شائع ہوئی) ہندی میں حضرت سید حسنین میاں نظمی اور بھوجپوری میں جناب جوہر شفیق آبادی نے کیا ہے۔ اس کے علاوہ گجراتی، ملیالم، مراٹھی، بنگالی، اور پنجابی میں بھی اس کے ترجمے ہوئے ہیں جن کے مترجمین کے اسماء سے راقم الحروف لاعلم ہے۔

زیر تبصرہ کتاب "کلام الرحمن" اپنے وقت کی ہمہ جہت شخصیت کے مالک حضرت نظمی میاں صاحب کی کاوش ہے، حضرت کا سید دینی و عصری دونوں علوم سے معمور ہے۔ وہ کئی زبانوں کا نہ صرف علم رکھتے ہیں بلکہ مختلف زبانوں میں کئی کتابوں کے مصنف و مترجم بھی ہیں۔ ترجمہ نگاری کا فن بہر حال مشکل کام ہے، اس کا صحیح اندازہ تو انہیں کو ہو سکتا ہے جنہوں نے اس پر خار وادی میں آبلہ پائی کی ہو۔ کیوں کہ کسی بھی کتاب کو دوسری زبان میں منتقل کرنے کے لئے نہ صرف ان دونوں زبان کا جانتا بلکہ ان کے ادبی و فنی رموز و نکات سے مکمل واقفیت رکھنا ضروری ہے تبھی جا کر ایک معیاری ترجمہ منہ شہود پر جلوہ گر ہو سکتا ہے۔

کلام الرحمن کے مطالعہ سے بات واضح ہوتی ہے کہ فاضل مترجم نے ترجمہ کرتے وقت ان لوگوں کا زیادہ خیال رکھا ہے جو لوگ اردو زبان تو جانتے ہیں مگر اردو پڑھنا نہیں جانتے۔ ہاں! تفسیر خزائن العرفان کے ترجمے میں کہیں کہیں ترجمہ کی جھلک نظر آتی ہے۔ کیوں کہ انہوں نے کنز الایمان کو ہندی زبان میں بدلنے کے بجائے ہندی رسم الخط میں تبدیل کر دیا ہے، جسے ہم دیوناگری رسم الخط کہتے ہیں۔ ہم کلام الرحمن کے مطالعہ کے روشنی میں اس کو ہندی ترجمہ نہیں کہہ سکتے۔ جبکہ خود مترجم نے صفحہ ۳ پر کلام الرحمن کی رسم اجراء کی تفصیل بیان کرتے ہوئے متعدد جگہ کلام الرحمن کے لئے "کنز الایمان کے ہندی انوواد" کا لفظ تحریر کیا ہے۔ اس کے ناسل پر بھی ان کے نام کے ساتھ "ہندی روپانتر" (ہندی مترجم) لکھا ہوا ہے۔ حضرت نظمی صاحب کی ہندی دانی میں ہمیں کوئی



شک نہیں اس کے باوجود انہوں نے ایسا کیوں کیا؟ یہ سمجھنا میرے بس سے باہر کی بات ہے۔ یہ کہ میں نے ہندی زبان میں "خدا نہ خدا سے جدا" میں ان کے کچھ نعتیہ اشعار کا مطالعہ کیا ہے۔ ہم یہاں کلام الرحمن سے ایک نمونہ پیش کرتے ہیں تاکہ قارئین صحیح فیصلہ کر سکیں۔

یا ایہا الناس اعبدوا ربکم الذی خلقکم والذین من قبلکم لعلکم تتقون (سورہ بقرہ آیت: ۲۱)

اردو ترجمہ: اے لوگو! اپنے رب کو پوجو جس نے تمہیں اور تم سے اگلوں کو پیدا کیا یہ امید کرتے ہوئے کہ تمہیں پرہیزگاری ملے۔

**ارود تفسیر حیر:** اول سورت میں کچھ بتایا گیا کہ یہ کتاب متقین کے اوصاف کا ذکر فرمایا اس کے بعد اس سے منحرف ہونے والے فرقوں کا اور ان کے احوال کا ذکر فرمایا کہ سعادت مند انسان ہدایت و تقویٰ کی طرف راغب ہو اور نافرمانی و بغاوت سے بچے، اب طرائق تحصیل تقویٰ تعلیم فرمایا جا رہا ہے۔ یا ایہا الناس کا خطاب اکثر اہل مکہ کو اور یا ایہا الذین آمنوا کا اہل مدینہ کو ہوتا ہے مگر یہاں یہ خطاب مومن رجب کو عام اس میں اشارہ ہے کہ انسانی شرافت اسی میں ہے کہ آدمی تقویٰ حاصل کرے اور مصروف عبادت رہے، عبادت و عبادت کا یہ تقسیم ہے جو بندہ اپنی عبادت اور معبود کی الوہیت کے اعتقاد و اعتراف کے ساتھ بجالائے، یہاں عبادت عام ہے، اپنے تمام انواع و اقسام و اصول و فروع کو شامل ہے۔

مسئلہ: کفار عبادت کے مامور ہیں جس طرح بے وضو ہونا نماز کے فرض ہونے کا مانع نہیں اسی طرح کافر ہونا وجوب عبادت کو منع نہیں کرتا۔ اور جیسے بے وضو شخص پر نماز کی فرضیت رفع حدت لازم کرتی ہے ایسے ہی کافر پر وجوب عبادت سے ترک کفر لازم آتا ہے۔

بہر حال ان کی یہ کاوش اس لحاظ سے سراہے جانے کے قابل ہے کہ انہوں نے ایسے ہندی داں حضرات کو جو اردو پڑھنا نہیں جانتے ہیں انہیں کلام الرحمن کی شکل میں قرآن فنی کا ایک اصول تحفہ عطا فرمادیا ہے۔ کلام الرحمن میں کتابت کا خاص خیال رکھا ہے، ق، ک، ع، ا، غ، گ، اور ز جیم میں ہندی (نقطہ) کے ذریعہ تفریق کرنے کی بھرپور سعی کی گئی ہے، پروف ریڈنگ کی خالی سے بھی کلام الرحمن کو کافی حد تک پاک کہا جاسکتا ہے۔ ہمیں امید ہے کہ ہندی داں طبقے میں کلام الرحمن قدر کی نگاہوں سے دیکھا جائے گا۔

## کنز الایمان پر اعتراضات کا تحقیقی جائزہ

— ■ مولانا امتیاز قادری

اس میں کوئی شبہ نہیں کہ اگر تنقید و تجزیہ نگار حقیقت پسند اند ذہنیت کا حامل ہو اور اپنوں اور لوگوں کی تیز کئے بغیر مترجم یا مولف کی کتاب پر تنقید و تجزیہ کے اصول و قواعد کو ملحوظ خاطر رکھتے ہوئے اگر لکھتا ہے یا اس کی کسی بات کو رد کرتا ہے تو اسے تسلیم کرنے میں کوئی پس و پیش نہیں، اس کی اگر برائی بر حقیقت ہوگی اور ہر ایک کے لئے قابل تسلیم بھی۔

اس کے برخلاف اگر تنقید نگار اپنی تنقید میں ذاتی تعصب، اپنوں کی عقیدت کے غلو، مدح و مبالغہ کو کم مرتبہ دکھانے کی روشن اور تنگ نظری کو راہ دیتا ہے تو پھر اس کی بات جا اور نے اعتبار ہوتی ہے اور اسے کوئی بھی کصاحب عقل و دانش قبول کرنے کو تیار نہیں ہوتا ہے۔ بلکہ ایسے شخص کو مضمری و گلاب۔ دروغ گو، کم و علم و کج فہم کے القاب سے پکارا جاتا ہے،

یہی حال امام احمد رضا فاضل بریلوی رضی اللہ عنہ کے ترجمہ "کنز الایمان" اور صدر الافاضل علامہ سید نعیم الدین مراد آبادی علیہ الرحمہ کی تفسیر "خزان العرفان" کے ساتھ ہوا۔ ان دونوں بزرگان دین کا ترجمہ و تفسیر گو کہ زبان و بیان کے اعتبار سے نرالا اور شان الوہیت کے تقدس اور ذات رسالت مآب ﷺ کی عظمت و شان کو ملحوظ رکھتے ہوئے کیا گیا ہے اور سابقہ مفسرین کی کتب تفسیر و تراجم کی روشنی میں کیا گیا ہے، اس کے باوجود بہت سے کور بینوں اور عقل سے ماورا لوگوں نے انہیں ہدف تنقید بنایا ہے اور ان دونوں حضرات کے ترجمہ و تفسیر پر یریمارک کیا ہے، حالانکہ فاضل بریلوی رضی اللہ عنہ کے ترجمہ کنز الایمان پر بہت سے ان سے فکری و اعتقادی اختلاف رکھنے والے علماء نے اپنے مثبت تاثرات کا اظہار کیا ہے اور ترجمہ کنز الایمان کی دیگر ترام قرآن کے درمیان انفرادیت کو بیان کیا ہے چنانچہ جماعت اسلامی کے سابق متحرک و فعال رکن مولانا کوثر نیازی پاکستان نے کنز الایمان پر اپنے تاثرات کا اظہار ان الفاظ میں کیا ہے۔

بات رنک قدسیاں، راحت قلب عاشقاں، ہر چشمہ سالکان ترجمہ کنز الایمان ہے۔ وود جدک ضال الہد کے ترجمہ کو دیکھ لو قرآن پاک شہادت دیتا ہے "ما ضل صاحبکم وما غوی" رسول گرامی ﷺ نہ گمراہ



ہوئے نہ بھٹکے۔ جل ماضی کا صیغہ ہے مطلب یہ ہے کہ ماضی میں آپ کو سامنے کبھی بھی گم گشتہ راہ نہیں ہو۔  
ووجدک ضالا کا ترجمہ قرآنی شہادت کو سامنے رکھ کر عظمت رسول کے عین مطابق کرنے کی ضرورت تھی کہ ترجمہ نگاروں سے پوچھ کیا انھوں نے آیت قرآنی سے انصاف کیا ہے؟ شیخ الہند مولانا محمود الحسن ترجمہ کر کے ہیں۔ اور پایا تجھ کو بھٹکا پھر راہ بھٹائی دیو بند کے مولانا محمود الحسن ادیب نہ تھے، ان سے چوک ہو گئی آج! ادیب، شاعر، مصنف اور صحافی عبدالماجد دریا بادی کی طرف رجوع کرتے ہیں، ان کا ترجمہ ”اور آپ کو پہلے خبر پایا سو رہتا تھا“ مولانا دریا بادی رانی وضع کے اہل زبان تھے ان کے قلم سے صرف نظر کر لیجئے، اس دور میں اردوئے معلیٰ میں لکھنے اہل قلم سید ابوالاعلیٰ مودودی کے دروازے پر دستک دیجئے ان کا ترجمہ یوں ہے، اور تمہیں ناواقف راہ پایا اور پھر ہدایت بخشی“ اور پھر ہدایت یابی میں جو سو سے اور خدشے چھپے ہوئے ہیں انھیں نظر میں رکھے اور پھر کنز الایمان میں امام احمد رضا خان کا ترجمہ کو دیکھئے۔ امام احمد رضا نے کیا دایمان وافر و ز اور اب اسوز ترجمہ کیا ہے فرماتے ہیں ”اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی“ امام احمد رضا ایک ہمہ جہت شخصیت مس ۱۱۱۱، از کوثر نیازی مطبوعہ مجمع المصباحی مبارک پور۔ پھر مولانا موصوف نے کنز الایمان پر پابندی لگانے والے فتنہ پرور لوگوں کی خبر اس طرح ہے۔

”کیا ستم ہے فرقہ پرور لوگ رشدی کی سہولت پر زبان کھولنے سے اور عالم کے قدم بقدم کوئی کاروائی کرنے میں اس ایت تامل کریں کہ کہیں آقا یان ولی نعمت ناراض نہ ہو جائیں مگر امام احمد رضا کے اس ایمان پرور ترجمہ پر پابندی لگا دی جو عشق رسول کا خزینہ اور معارف اسلامی کا گنجینہ ہے۔ (ایضاً)  
زیر تبصرہ کتاب کنز الایمان پر اعتراضات کا تحقیقی جائزہ فاضل محقق و مصنف مولانا آل مصطفیٰ مصباحی مدرس مدرسہ جامعہ امجدیہ گھوٹی منو پٹی کی تالیف ہے۔ جن کے بارے میں شہزادہ صدر الشریعہ علامہ ضیاء المصطفیٰ قادری مدظلہ العالی تحریر فرماتے ہیں، مولانا آل مصطفیٰ مصباحی صاحب کو میں ان کے زمانہ تحصیل علم سے جانتا ہوں یہ ہمیشہ کام زیادہ اور متدقیق و تحقیق کی طرف راغب تھا۔ پھر جوں جوں آپ کی ذمہ داریاں زیادہ ہوئیں اپنے میدان میں روز خزاں ترقی کی راہ پر گامزن میں (تقریباً اسباب ستہ ص ۸) ساگر مفتی آل مصطفیٰ اس کتاب میں مولانا موصوف نے امام احمد رضا فاضل بریلوی رضی اللہ تعالیٰ عنہ کے ترجمہ قرآن کنز الایمان اور صدر الافاضل علامہ سید نعیم الدین مراد آبادی علیہ الرحمہ کی تفسیر خزان العرفان پر ککتہ چینی کرنے اور پابندی لگانے والے افروز کی دسیہ کاریوں اور ان کی فرین کار یوں سے نقاب کشائی کی ہے۔ اور ان کی تنقیص شان الوہیت و رسالت کو اجاگر کیا ہے۔

در اصل ایک فاضل دیوبند نے ایک کتاب بنام ”رضا خوانی ترجمہ و تفسیر ہر ایک نظر“ لکھی ہے جس میں انھوں نے آغاز کتاب ہی میں ایک عنوان بنام ”ایک دعویٰ اس کی دلیل“ قائم کی ہے جس

اس انصوں نے لکھا ہے کہ۔ یہاں دعویٰ ہے کنز الایمان اور خزان العرفان تفسیر بالرائے کا مجموعہ ہے۔  
اس دعویٰ کے سہارے لیا ہے۔ فاضل دیوبند نے طرح طرح کی غلط بیانیوں اور افتراء پر داز و دیوں کے سہارے لیا ہے۔ پوری کتاب سے صرف نظر کرتے ہوئے مولانا مفتی آل مصطفیٰ مصباحی نے صرف ہذا اعتراضات کا علی و نفی و جائزہ پیش کیا ہے۔ مجدد دین و ملت امام احمد رضا علیہ الرحمہ نے سورہ رحمن کی ہدایت دہائی آیتوں (الرحمن، علم القرآن، خلق الانسان، علمہ البیان) کا ترجمہ ان الفاظ میں کیا ہے۔  
رحمن نے اپنے محبوب کو قرآن سکھایا، انسانیت کا جان محمد ﷺ کو پیدا کیا، مکان و مایکون کا

ماکان انھیں سکھایا۔

صدر الافاضل علامہ سید نعیم الدین مراد آبادی نے تفسیر کی روشنی میں اس ترجمہ کی جو توضیح و تریح اور تعبیر و تفسیر کی ہے وہ یہ ہے۔ انسان سے اس آیت میں سید و المصطفیٰ مراد ہیں اور بیان سے ماکان و مایکون کا بیان۔ کیوں کہ نبی کریم ﷺ اولین و آخرین کی خبر دیتے تھے۔ ان دونوں ترجمہ و تفسیر پر دیوبندی مکتب فکر کے ایک فاضل نے جو یرمیاہ لگایا ہے اور تبصرہ کیا ہے وہ کچھ اس طرح ہے۔ اس ترجمہ و تفسیر دونوں کے بارے میں ہمارا دعویٰ ہے کہ انسان سے مراد ذات نبوی مراد لینا انتہائی ضعیف اور مرجوح تفسیر اور بیان سے ماکان و مایکون مراد لینا سرے سے غلط ہے۔ اور ایک فاضل مفتاحی نے اپنی کتاب ”تراجم قرآن میں تحریف کا مجرم کون“ میں اپنی جہالت اور دلی خواہشات کا اظہار نوا ایجاد عقیدے ماکان و مایکون کے غیب کی تفسیر مقصود ہے۔

اگر امام احمد رضا فاضل بریلوی اور صدر الافاضل علیہما الرحمہ کے ترجمہ کنز الایمان اور خزان العرفان کا مطالعہ کیا جائے، اور پھر ان مخالفین کی تحریروں کو پڑھا جائے تو یہ حقیقت دو اور چار کی طرح واضح ہو جائے گی کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ بالکل کتب تفسیر و تراجم کے مطابق ہے اور مخالفین کی تحریروں بے سرو پا ہیں۔

اس کتاب کے مؤلف مولانا آل مصطفیٰ مصباحی نے انتہائی تحقیق و جستجو اور ہر ایک نبی کے ساتھ تفسیر کی قدیم کتابوں سے ثابت کیا ہے کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ بالکل صحیح اور مذکورہ آیت میں ”انسان“ سے سید عالم ﷺ اور بیان سے ماکان و مایکون کا بیان مراد لینے میں کوئی قباحت نہیں بالکل یہی زیادہ مناسبت چنانچہ مولانا موصوف تحریر فرماتے ہیں تفسیر خازن میں ہے خلق الانسان، علمہ البیان۔ قبل اردو بالانسان محمد ﷺ علمہ لایان یعنی بیان ماکان و مایکون لایان یعنی عن خبر الاولین و الآخرين وعن يوم الدين (تفسیر خازن ص ۲۷ ج ۲) ترجمہ بعض جہرات نے تفسیر ”انسان“ سے ذات رسالت مآب ﷺ اور بیان سے ماکان و مایکون کا بیان مراد لیا ہے کیوں کہ نبی پاک ﷺ



تمام اولین و آخرین نیز قیمت کے دن کی خبر دیتے تھے۔

معالم التنزیل میں ہے ”قال ابن کیمان (خلق الانسان) یعنی محمد ﷺ (علمہ البیان) یعنی بیان ما کان وما یکون لانه کان بین عن الاولین والآخرین وعن یوم الدین (حاشیہ معالم التنزیل ص ۲۸ ج ۷) معلومہ ابن کیمان کا قول ہے کہ انسان کی تحقیق سے محمد ﷺ کی تحقیق مراد ہے اور بیان سکھانے سے مراد ما کان وما یکون ہے، کیوں کہ حضور ﷺ اولین و آخرین اور قیامت کے دن کی خبر دیا کرتے تھے۔

حاشیہ جلالین صاوی میں ہے۔ قل هو محمد ﷺ لانه الانسان اکامل والمراد بالبیان علم ما کان وما یکون وما هو کائن (تفسیر صاوی ص ۲۹۸ ج ۴) ایک قول یہ ہے کہ تمام انسان سے مراد محمد ﷺ ہیں کیوں کہ انسان کامل حضور ﷺ اور بیان سے تمام گزشتہ و آئندہ اور موجودہ کا علم مراد ہے (ص ۱۶) مذکورہ تفاسیر کے علاوہ مولانا موصوف نے اپنے دعوے کے ثبوت میں تفسیر حسینی، تفسیر ابن عباس، تفسیر بحر الحیط، تفسیر فتح القدیر، تفسیر قرطبی، تفسیر روح البیان، تفسیر کبیر، تفسیر مدارک التنزیل، تفسیر سواطع الالہام، تفسیر مظہری، تفسیر روح البیان، تفسیر طبری، اور تفسیر بیضاوی وغیرہ کی عبارتوں کو بھی پیش فرمایا ہے جن کے مطالعہ کے بعد کے بعد دل و ضمیر یہ گواہی دینے پر مجبور ہو جاتے ہیں کہ یقیناً اعلیٰ حجرت امام احمد رضا رضی اللہ عنہ کا ترجمہ ان تفاسیر کے عین مطابق ہے۔ اور آپ علمی، تجر، عربی زبان و ادب پر کامل عبور، کتب تفاسیر و تراجم میں آپ وقت نظر اور مختلف علوم و فنون میں زبردست مہارت کا جیتا جاگتا ثبوت بھی۔ اور ساتھ ہی یہ حقیقت بھی سامنے آ جاتی ہے کہ خلفین نے محض تعصب و تنگ نظری سے کام لیتے ہوئے اس ترجمہ قرآن کنز الایمان کو ہدف تنقید بنا دیا ہے۔

الغرض مولانا آل مصطفیٰ مصباحی کا یہ مقالہ پہلے، نامہ لا ثقافہ کیرالا اور پھر مانامہ اشرفیہ مبارک پور میں قسط وار شائع ہو چکا افادیت کے پیش نظر اسے کتابی شکل دی گئی ہے۔ یہ کتاب درمیان سائز کے اڑتالیس صفحات پر مشتمل ہے۔

طباعت صاف ستھری مگر کمپوزنگ کی جا بجا غلطیاں قاری کے اٹھاک میں خلل انداز ہوتی ہیں بہر حال اس کی افادیت سے انکار نہیں کیا جاسکتا ہے کیا ہی بہتر ہوتا کہ مولانا موصوف اس گراں مایہ کتاب کو دوبارہ تصحیح کے ساتھ طباعت کرا کر قارئین تک پہنچاتے جس سے امام اہلسنت کے ترجمہ قرآن کی افادیت سمجھ میں آتی اور ساتھ ہی دیگر تراجم کی خامیاں بھی عوام کے سامنے آ جاتیں۔

اللہ تعالیٰ مؤلف کتاب کے علم و عمل و عمر میں برکتیں دے اور زیادہ سے زیادہ دینی کام کرنے کی توفیق بخشے۔ آمین، بجاہ سید المرسلین ﷺ

## باب ہشتم

### حاصل مطالعہ:

## کنز الایمان کے تعلق سے دانشوروں کے انٹرویوز



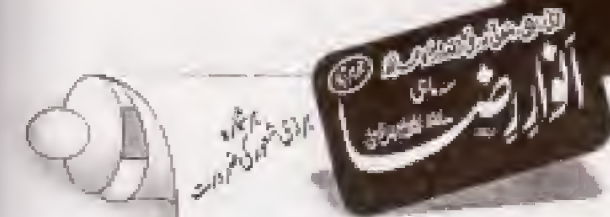
## کنز الایمان کے تعلق سے توضیحی سوالات

ادارہ

اس نمبر کی اشاعت کے وقت یہ خیال ہوا کہ مقالات و مضامین اور تبصرے و تجزیے کے ساتھ کنز الایمان کے حوالے سے اہل علم و فن کے انٹرویو بھی لئے جائیں۔ اس غرض سے مختلف جہوں کو سامنے رکھتے ہوئے کئی سوالات قائم کئے گئے۔ پھر قلت وقت کے سبب کچھ سوالات ختم کر کے مندرجہ ذیل سوالات مختلف ارباب علم و فن کو ارسال کئے گئے:

- (۱) کیا آپ کو ایسا محسوس ہوا کہ اس ترجمہ
- (۲) کیا آپ ایسا محسوس کرتے ہیں کہ اس ترجمہ میں مستند تفاسیر سے انحراف کیا گیا ہے؟
- (۳) کہا جاتا ہے کہ کنز الایمان اردو کے معیاری لب و لہجہ کی مثال ہے، اس سے آپ کی حد تک متفق ہیں۔
- (۴) کنز الایمان کی اسلوبی انفرادیت آپ کی نگاہ میں۔
- (۵) زبان و بیان کے تناظر میں اس ترجمہ کی ادبی اہمیت؟
- (۶) دیگر تراجم کے بالمقابل کنز الایمان میں بعض الفاظ کے بالکل منفرد تراجم آئے ہیں جیسے نبی بشر خیر الما کرین ماضل صاحبکم، لیغفر لک اللہ ما تقدم من ذنبک۔ وغیرہ اس تعلق سے آپ کا نظریہ کیا ہے؟
- (۷) اس ترجمہ کے تعلق سے آپ کا مجموعی تاثر؟
- (۸) اس ترجمہ کے حوالے سے کوئی خاص بات جو آپ ذکر کرنا چاہیں۔

گوکہ ان سوالات سے ترجمہ کنز الایمان کے جائزہ کا کلی طور پر احاطہ نہیں ہوتا۔ مگر ضروری باتیں ضرور سٹ آئی ہیں۔ اس حوالے سے جماعت اہلسنت کے جن ارباب علم و فن کے جوابات و تاثرات پیش خدمت ہیں۔ ان کے اسما ہیں علامہ کوکب نورانی اوکاڑوی، پروفیسر سید شاہ طلحہ رضوی برق، پروفیسر فاروق احمد صدیقی، ڈاکٹر غلام مصطفیٰ نجم القادری اور ڈاکٹر واحد نظیر۔ یہ سارے حضرات مذہبی اور علمی حلقوں میں اپنی باورن شناخت رکھتے ہیں۔ اس لئے ان کی تحریریں یقیناً علمی حلقوں پر اثر انداز ہوں گی۔ ان تمام کے



مستقل کتب خانہ

- پیغام قرآن، ارشادات نبوی ﷺ، سیرت پاک ﷺ
- دل، روح اور اخلاق کے تزکیہ و تربیت کے لئے اثر انگیز تحریریں
- ایمان، عبادت، اخلاق، آداب، معیشت، سیاست، تصوف
- عقائد اور حاشرت کے موضوع پر مخصوص مضامین
- زندگی کے مختلف شعبوں سے تعلق رکھنے والے سرکردہ رہنماؤں کے انٹرویوز
- فقہ و اجتہاد کی علمی و تحقیقی بحثیں
- اہم دینی، تہذیبی، سماجی، اخلاقی معاملات اور مسائل کے حل پر مبنی فکر افروز سوار
- شاعرانہ اسلامی تاریخ کے اہم واقعات اور حالات۔
- عظیم مسلم شخصیات کے تذکرے۔
- اسکی زندہ کتابوں پر جائد ارتبصرے اور تعارف جو زندگیاں بدل دیتی ہیں
- عالم اسلام میں جاری آزادی و حریت کی تحریکوں کے حالات و واقعات
- اہم دینی، علمی اور روحانی شخصیات کے افکار و نظریات اور تاثرات
- اس کے خریدارہ بننے اور باقاعدہ مطالعہ کیجئے
- اس کے لئے لکھئے اور علمی جہاں میں ساتھ دیجئے
- اس کے دوست بنئے اور اسے دوست بنائیے
- اس میں اشتہادات دیجئے اور اپنا پیغام ایک وسیع اہل الرائے طبقے تک پہنچائیے
- اقرباء اور احباب کو تحفہ میں دیجئے

اعتراف حاصل نوید فورم

انشاء اللہ شمس المصطفیٰ 1984ء تا 1985ء (41200) آستان  
فون: 0092-454-721787، 0092-42-7214940  
0300-9429027، 0321-9429027



شکریے کے ساتھ ذیل میں صرف جوابات پیش کئے جا رہے ہیں۔

## علامہ کوکب نورانی اوکاڑوی

محترم مولانا امجد صاحب سلام مسنون۔ کل صبح مدینہ منورہ روانگی ہے ان شاء اللہ تعالیٰ معذرت کہ کوئی مفصل تحریر پیش نہیں کر سکا۔ آپ کنز الایمان کے صد سالہ جشن کے موقع پر ”رضا بک ریویو“ کے خاص شمارے کی اشاعت کر رہے ہیں۔ آپ کی یہ کاوش لائق تحسین ہے اللہ کریم جل شانہ آپ کو اور آپ کی پوری ٹیم کو خیر و عافیت اور کامیابی سے نوازے۔ سوالات کے تعلق سے صرف اپنا تاثر حاضر ہے۔

کلام کو ایسے شخص تک پہنچانا جس تک وہ نہ پہنچ سکا ہو (زبان کے فرق کی وجہ سے) یا کلام کی توضیح و تبیین یا کلام کو ایک زبان سے دوسری زبان میں منتقل کرنا، اس کلام کا ترجمہ کہلاتا ہے۔ وہ ترجمہ صحیح کہلاتا ہے جس میں کلام کے معانی و مقاصد کو پوری طرح برقرار رکھا جائے۔ قرآن کریم ہمارے رب کریم اللہ تعالیٰ کا کلام ہے۔ اور ہمارے پیارے نبی ﷺ کا سب سے بڑا معجزہ ہے۔ کلام الہی غیر مخلوق ہے۔ ترجمہ قرآن کریم مکمل ضبط حیات ہے۔ ہر شخص کے لئے ایسے سمجھنے اور اس پر عمل پیرا ہونے کا موقع مہیا کرنے کیلئے اس کا عام فہم باوقار مگر کلام اللہ کے صحیح مفہوم والا ترجمہ ضروری ہے اور قرآن کی بابت یہ تاکید ہے کہ اسے پڑھو، سمجھو اور اس پر عمل کرو۔ قرآن کریم کا ترجمہ دو طرح کا ہے، ایک لفظی، دوسرا معنوی و تفسیری، قرآن اردو میں متعدد تراجم ہوئے اور ہورہے ہیں، ان تمام تراجم کا تقابلی موازنہ بھی منظر عام پر آچکا ہے۔ کہتے ہیں کہ کچھ لوگ اور ان کے کچھ کام پوری ملت کا اعتبار ہو جاتے ہیں۔ ہمارے ممدوح اعلیٰ حضرت مجدد اعظم امام اہل سنت مولانا شاہ احمد رضا سفاضل بریلوی رحمۃ اللہ علیہ اپنی ذات اور اپنے کام کے ہونے سے مثالی شخصیت ہیں۔ قرآن کریم کا اردو میں ترجمہ ”کنز الایمان“ ان کا وہ کار نمایاں ہے کہ قرآن کریم کے اردو تراجم میں مثل آفتاب تاباں و درخشاں ہے گذشتہ سو سن میں اس ترجمے کے محاسن پر لکھی گئی تحریر بھی سب سے زیادہ ہیں اور یہ تحریر لکھنے والے بھی دنیا علم میں ممتاز ہیں۔ بلاشبہ کنز الایمان، ملت اسلامیہ کے اردو خوان افراد پر اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ کا عظیم احسان اور ان کے ایمان کی حفاظت کا یقینی سامان ہے۔

## پروفیسر سید شاہ طلحہ رضوی برق

مفتی امجد رضا صاحب! سلامت باکرامت رہے۔

نخت حیرت ہے کہ آپ نے مجھ جیسے بے بضاعت و کم سواد سے اتنے اہم علمی سوالات

کر ڈالے ہیں۔ مجھے آپ کی خاطر عزیز ہے۔ لہذا چند سطروں کی خامہ فرسائی کر دے رہا ہوں۔ دیکھئے اور بہ نظر اصلاح دیکھئے۔

کنز الایمان (ترجمہ قرآن حکیم از اعلیٰ حضرت امام احمد رضا خاں قدس سرہ) اردو کے معیاری لب و لہجہ کی مثال ہے۔ اس میں دورائے نہیں۔ زبان و ادب میں معیار ہی تو سب کچھ ہے اور معیار حسن بیان، لب و لہجہ کی دلپذیری، افہام و تفہیم کی سرعت اور ترسیل و ابلاغ کی آسان شکل ہے، بالخصوص جب رحمہ قلم دوسری زبان کے ترجمے سے عبارت ہو۔ کنز الایمان قرآن حکیم کا کامیاب اثر شائد ترجمہ ہے اگرچہ اس سے قبل بھی اردو میں بہترے ترجمے ہوئے ہیں۔ آپ مثال چاہیں گے تو لیجئے۔

سبع مثانی کی آیت ہے۔ اهدنا الصراط المستقیم

صرف تین لفظ ہیں اهدنا الصراط المستقیم۔

مولانا محمد رفیع الدین محدث دہلوی ترجمہ کرتے ہیں:

”دکھا ہم کو راہ سیدھی“ یہ اوّل دور کا ترجمہ ہے۔ لفظی مگر واضح، شاہ عبدالقادر دہلوی کا بھی

یہی انداز تھا۔ مولانا محمود الحسن لکھتے ہیں:

”بتلا ہم کو سیدھی راہ“

مولانا محمد جونا گڑھی ترجمہ یوں کرتے ہیں:

”ہمیں سیدھی اور سچی راہ دکھا“

مولانا ابوالوفا شفاء اللہ امرتسری کا ترجمہ ہے:

”(دین میں) ہمیں سیدھی راہ پر پہنچا“

اعلیٰ حضرت نے کنز الایمان میں ترجمہ یوں فرمایا ہے:

”ہم کو سیدھا راستہ چلا“

لفظ اهدنا کا ترجمہ کتنی طرح سے کیا گیا ”دکھا“، ”بتلا“، ”پہنچا“ اور ”چلا“۔ ذہن

سب کا صاف ہے مگر کسی نے (دین میں) اضافہ کر دیا کسی نے سیدھی کے ساتھ سچی بڑھا دیا وغیرہ۔

زبان میں غراہت، فصاحت اور بلاغت اہمیت رکھتی ہے کوئی منفی کوئی مثبت۔

اب دیکھئے اس چھوٹے سے فصیح و بلیغ جملے میں آیت شریف کی روح معنی کس تجمل سے

منتقل ہوئی ہے۔ اہل زبان کے نزدیک یہی معیار ہے۔

چوتھا سوال آپ کا کنز الایمان کی اسلوبی انفرادیت سے متعلق ہے



اردو کی لسانی و ادبی ترقی دوسری زبانوں کی یہ نسبت بہت تیز ہوئی جس کے معاشی و معاشرتی تہذیبی و تمدنی اور مذہبی و اخلاقی اسباب ہیں۔ انیسویں صدی کے وسط سے بیسویں صدی کے اوائل تک اردو زبان ہر طرح سے جوان ہو چکی تھی۔ اس کی رعنائی و برنائی کا اندازہ اس کے شعری ادب اور نثری سرمایے سے ہوتا ہے۔ کنز الایمان قرآن حکیم کا اردو ترجمہ ہے اور اس سے پہلے بھی بہترے ترجمے کئے گئے اور شائع ہوئے۔ مولانا تھانوی، مولانا امیر تسری، مولانا دیریا آبادی، مولانا جونا گڑھی، مولانا مسعودی، مولانا محمود الحسن وغیرہ نے ترجمے کئے کن کن کا نام لیا جائے۔ مولانا شاہ عبدالقادر، مولانا شاہ رفیع الدین دہلوی کے لفظی ترجمے اپنا مخصوص مگر پاکیزہ و تقدس بدارماں انداز رکھتے ہیں۔

کنز الایمان کا اسلوب و انداز بیان زبان و بیان کے فنی، دستوری اور عصری تقاضوں سے ہم آہنگ ہے۔ سب سے بڑی بات کہ وہ آداب عشق و محبت رسول کے قرآنی ضابطوں سے آشنا ہیں، لہذا ہر ایسی جگہ جہاں دوسروں نے ٹھوکریں کھائی ہیں اور وہ بھی اپنی ناعاقبت اندیشی کی وجہ سے ا وہاں صاحب کنز الایمان بڑے محتاط رہے ہیں اور ان کا یہ حزم و احتیاط ہی ان کی زبان ترجمہ قرآن کا دلنشین انداز و پیرایہ بیان ہے۔

زبان و بیان کے تناظر میں آپ نے ترجمے کی اہمیت پوچھی ہے۔

میرے بھائی آپ خوب جانتے ہیں کہ ترجمہ ایک زبان سے دوسری زبان میں بیانات و احکامات اور افکار و خیالات کی منتقلی کا نام ہے۔ مجھے اپنی اس کم نصیبی کا شدید احساس ہے کہ میں عربی زبان سے نابلد ہوں اور اگر اس محیط بے کراں سے میرے حصے میں ایک دو قطرہ آیا بھی تو وہ قرآن حکیم کی تلاوت کے طفیل ہے اور بس، اس یقین کے ساتھ کہ ہر حرف کا ثواب دس گنا ہے۔

بہر حال کنز الایمان پڑھ کے عروسی معنی کے جلوے اور مست و بخند کرتے ہیں۔ سچ یہ ہے کہ ترجمہ کا فن اصلاً ایک دشوار امر ہے۔ ایک زبان سے دوسری زبان میں معانی و مطالب زبان کی خوبیوں، روزمرہ کی چاشنی اور لطف محاورہ کے ساتھ منتقل ہو جائے، آساں نہیں۔ جب تک مترجم دونوں زبان کا آشنا، واقف کار اور مزاج داں نہ ہو لاریب کہ اعلیٰ حضرت عربی کے ادا شناس اور اردو پر اپنا مادی حق رکھتے تھے۔ دوسرے مترجمین کے مقابل وہ ایک وہی شاعر، الفاظ کے درو بست سے آگاہ، جلوں میں جمال و زیبائی کے تمنائی اور حسین انداز و ادب پر شیدا تھے۔

یہاں بھی ایک مثال پیش کرنے کی جرات کرتا ہوں۔

قرآن حکیم کی مشہور آیت کریمہ ہے۔

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ (الکہف، آیت ۱۱۰)

مولوی ثناء اللہ امرتسری نے اس کا ترجمہ کیا:

”تو کہہ میں تمہاری طرح ایک آدمی ہوں میری طرف وحی پہنچتی ہے۔“

محمود الحسن (شیخ الہند) لکھتے ہیں:

”میں بھی ایک آدمی ہوں جیسے تم، حکم آتا ہے مجھ کو“

مولوی محمد جونا گڑھی رقم طراز ہیں:

”آپ کہہ دیجئے کہ میں تو تم جیسا ہی ایک انسان ہوں (ہاں) میری طرف وحی کی جاتی ہے۔“

اب اعلیٰ حضرت کے کنز الایمان کی عبارت ملاحظہ ہو:

”تم فرماؤ ظاہر صورت بشری میں تو میں تم جیسا ہوں، مجھے وحی آتی ہے۔“

المختصر کنز الایمان سے متعلق میرا مجموعی تاثر جس میں آپ ”کسی خاص بات“ کا بھی

اندازہ کر سکتے ہیں وہ یہ ہے کہ وقت (زمانہ) شب و روز کی مضبوط ناگوں پر بہت تیز دوڑ رہا ہے۔

سابقہ اولوں کو قرآن سمجھنے سمجھانے میں دقت نہیں تھی کہ وہ عربی زبان والے تھے۔

ہم کم نصیب کہ اس کی برکتوں سے دور ہوتے جا رہے ہیں عالموں سے فریادی ہیں کہ

قرآن میرا ایمان، عربی میں ہے اس کا معنی و مطلب ہمارے دلوں میں اتار دو۔ اہل علم نے لفظ لفظ کا

ترجمہ اردو زبان میں کرنے کی کوشش کی۔ اردو جو روزمرہ، محاوروں، نیز لب و لہجہ کے اعتبار سے

برصغیر کے علاقوں میں بنی ہوئی ہے۔ ہاں! زمانے کے ساتھ اس میں تغیر و ترقی بھی رونما ہے۔

اردو میں قرآن حکیم کے ابتدائی ترجمے مولانا شاہ عبدالقادر دہلوی، شاہ رفیع الدین دہلوی

وغیرہ نے بڑے عزم و احتیاط کے ساتھ ہر لفظ عربی کے نیچے بین السطور میں اس کے لغوی معنی کا اردو

لفظ لکھا اور یہ لفظی ترجمہ ہی اس وقت کامیاب و مقبول ہوا۔

اردو کی لسانی و ادبی ترقی بیسویں صدی میں ذرا تیز ہوئی۔ زبان و بیان کا پیرایہ، لب و لہجہ

کی سحرائی، انداز و اسلوب سب تغیر پذیر رہا کہ ع: ”ثبات ایک تغیر کو ہے زمانے میں“

اس کے ساتھ سائنسی انکشافات و اختراعات، مادی زندگی کی مقناطیسیت، روحانی

مشاہدات و عرفانی اکتسابات سے محرومی ہماری زندگی میں نظریات کی تبدیلی اور عقائد کی نیرنگی کا سبب

بنی گئی۔ اس متنوع اور گونا گونیت کا اثر مذہبی حلقوں پر بھی پڑا، تخلیق آدم کے وقت کی صدا

فَبِعِزَّتِكَ لَا غُوبِنَا جَمْعِينَ۔ آج بھی باز گشت کر رہی ہے اور شاید کرتی رہے۔

متیزہ کار رہا ہے ازل سے تا امروز چراغ مصطفوی سے شرار بولہبی

مصطفیٰ جان رحمت سے والہانہ عشق اور اس نور ہدایت پر پروانہ دار فدائیت ہی تو جان



ایمان ہے۔ اسی جذبہٴ عشق کا سوزِ دروں اور پروا گئیِ فدائیت کا انتہا کم کرنے کے پیچھے ذریاتِ شیطین پڑے ہوئے ہیں۔ اور علمِ ظاہری کے لبادہ میں اپنے مشن پر دواں دواں ہیں۔

حضور خاتم النبیین ﷺ کا معجزہ باقی و دائمی قرآن حکیم کی نشر و اشاعت تبلیغ و دعوتِ اسلام کی بقا کا ضامن ہے۔ اللہ کی رحمت ہو ان پر جنہوں نے پورے صدق و اخلاصِ ایمانی سے اس کارِ نیک میں اپنی جانیں کھپا دیں۔ مگر حسرت و افسوس ہے ان پر جن کا علم ان پر حجابِ اکبر بن گیا اور دانستہ و نادانستہ وہ کام ہوتا رہا جس سے عظمتِ رسالت پر حرف آیا اور ان کی تحریروں سے بارگاہِ نبوت میں اہانت کا صدور ہوا۔ ان کی تحریریں منفی فکر و خیال کا اظہار بھی ہیں اور ترجمہ و تفسیر قرآن و حدیث میں نفسِ مطلب و روحِ معنی کا انتشار و فساد بھی۔

کنز الایمان امام احمد رضا قدس سرہ کا وہ کارنامہ ہے جو عشقِ رسول میں ڈوب کر ترجمہ کے تمام تر پاکیزہ اور مقدس تقاضوں کو ملحوظ رکھتے ہوئے کیا ہے۔ کہیں بھی ایسا نہیں کہ متنِ ترجمہ اور اندازِ بیان سے بارگاہِ رسالت مآب میں سوئے ادب کا اشتباہ و احتمال ہو۔ برعکس اس کے بعض ایسے مترجمین قرآن بھی ہیں جن کے علم و دانش اور زبان و ادب کا ڈنکا پیٹا گیا مگر ترجمہ کا انداز دیکھئے تو معلوم ہوتا ہے کہ قلب پر لگی مہرِ ثوئی ہی نہیں کہ الفاظِ آیات قرآن سے انشراح نصیب ہو۔

شانِ رسالت و بارگاہِ احدیت میں ایسے الفاظ استعمال ہوئے ہیں جن سے اہانت و بے ادبی صاف معلوم ہوتی ہے۔ حالانکہ رع: 'یا خدایو ان باش و با محمد ہوشیار' اس لئے کہ قرآن ناطق ہے ختمِ الرسول کی بارگاہ میں باہوش رہو۔ انہیں اپنے جیسانہ سمجھو۔ انہیں اس طرح نہ پکارو جیسے آپس میں ندا کرتے ہو۔ ان کے حضور اپنی آواز بلند نہ ہونے دو۔ ان کی عزت کرو ان کا وقار قائم رکھو۔ "و تعزدروا و توقروا" اگر تم نے نادانستہ اور بھول کر بھی ایسا کیا تو احکامِ قرآن کی خلاف ورزی ہوگی اور اس کا انجام

ہزار نمازی ہو، زکوٰۃ ہو، حاجی ہو، روزہ دار ہو، ان تحبط اعمالکم و انتم لا تشعرون اللہ ایسے مترجمین اور ان کے غلط ترجموں سے محفوظ رکھے۔ آمین  
در ہوا چند معلق زنی و جلوہ کنی  
اے کبوتر نگراں باش کہ شاہیں آمد

## پروفیسر فاروق احمد صدیقی

(۱) کنز الایمان: تمام معاصر اردو تراجم میں سب سے زیادہ صحیح درست اور موصل الی الحق ہے۔ اس میں خدائے ذوالجلال کی عظمت و کبریائی اور حضور ﷺ کی شانِ مصطفائی کے ایمان افروز

ہمارے اپنے اپنے حدود میں آنکھوں کو نور اور دل کو سرور عطا کر رہے ہیں۔ اس لئے دونوں کی سرحدوں کے ملنے کا اندیشہ ہائے دور و دراز بھی نہیں پیدا ہوتا۔ ہاں جو لوگ عقیدہٴ توحید کا تنہا اجارہ دار خود کو سمجھتے ہیں وہ اپنی قلتِ علم و فہم کے نتیجے میں غلط فہمیوں میں مبتلا ہو سکتے ہیں بلکہ ہیں۔ مثال کے طور پر امام احمد رضا نے درج ذیل آیت کا جو ترجمہ کیا ہے ملاحظہ ہو۔

انا ارسلنک شاحداً و مبشراً و نذیراً التو منوا باللہ و رسولہ  
..... و اصیل (سورۃ الفتح ۸-۹)

پیشک ہم نے تمہیں بھیجا حاضر و ناظر اور خوشی و ڈر سناتا۔ تاکہ اے لوگو تم اللہ اور اس کے رسول پر ایمان لاؤ اور رسول کی تعظیم و توقیر کرو اور صبح و شام اللہ کی پاکی بولو۔

اس ترجمہ میں لفظ شاہد کے ترجمہ پر یارانِ نقطہ داں نے یہ اعتراض کیا ہے کہ حاضر و ناظر خاص خدا کی صفت ہے اس میں رسول کو شریک کرنا عقیدہٴ توحید کے منافی ہے۔ اس لئے یہاں توحید و رسالت کی سرحدیں ملتی ہوئی نظر آتی ہیں۔ رسول کو حاضر و ناظر کہنا کھلا ہوا شرک ہے (معاذ اللہ) ان دشمنانِ عقل و دانش سے کوئی پوچھے کہ اسمائے باری تعالیٰ میں جو صفاتی نام آئے ہیں جیسے رؤف، رحیم، کریم، غیرہ ان کا اطلاق و انطباق جب ذاتِ رسالت مآب ﷺ پر قرآن ہی کی رو سے اور ہے۔ جیسے وبالْمُؤْمِنِینِ رُؤْف و رَحِیم۔ (سورۃ توبہ ۱۱) تو وہ الفاظ و صفات جن کا اور دور تک اسمائے حسنی باری تعالیٰ میں ذکر نہیں، تو حضور رحمۃ اللعالمین ﷺ کے لئے ان کا استعمال کیوں ہونے لگا؟ اگر لغت اور عربی ادب کے حوالے سے بھی ذاتِ رسول کے لئے لفظ شاہد کے ترجمہ "حاضر و ناظر" کی صحت پر دلائل فراہم کئے جائیں تو امام رضا ہی کی زبان میں "دریا بہادے ہیں در بے بہادے ہیں" کا منظر سامنے آ سکتا ہے لیکن تفصیل میں جانے کا یہ موقع نہیں۔

اسی طرح حضور ﷺ پاک صاحبِ لولاک کے لئے علمِ غیب عطائی پر بھی مگرین معترض ہوتے ہیں کہ علمِ غیب تو خاص اللہ کی صفت ہے۔ اس میں رسول کو شریک کرنے سے شرکت لازم آتی ہے۔ جو اشد گناہ ہے یہاں بھی جملہ منکرینِ علمِ غیب رسول کی فکر و فہم نے سخت ٹھوکریں کھائی ہیں، سورۃ جن کی آیت علّم الغیب فلا یظہر علی غیبہ احد الا من ارضی من رسول۔ (پارہ عم) اور سورۃ تکویر کی آیت وما علی الغیب بشئین۔ (اور یہ نبی غیب بتانے میں بخیل نہیں) جن سے رسول پاک ﷺ کے لئے عطائی علمِ غیب کا صاف صاف اثبات ہوتا ہے، پتہ نہیں ان کے پاس اس کا کیا معقول جواب ہے اور جن آیات سے غیر خدا کے لئے علمِ غیب کی نفی ہوتی ہے وہاں ذاتی طور پر جاننے کی نفی ہوتی ہے عطائی کی نہیں۔ پھر یہ کہ صاحبِ کنز الایمان نے حضور پاک ﷺ کے لئے جو علمِ غیب ثابت



کیا ہے وہ اس احتیاط کے ساتھ کہ اللہ تعالیٰ کا علم ذاتی ہے، رسول پاک کا عطائی، اللہ تعالیٰ کا علم لامحدود ہے، رسول پاک کا محدود، (یہ الگ بات کہ یہ حد بھی خدا اور اس کا رسول جانتا ہے اور بس) اللہ جل شانہ کا علم ازلی وابدی ہے اور رسول پاک کا حادث۔ اس کے باوجود منکرین کو کنز الایمان میں توحید و رسالت کی سرحدیں ملتی نظر آتی ہیں تو ان کا مرض لاعلاج ہے، اور ان کا اعتراض۔ ع:

اک جھپٹ ہے وگرنہ مراد امتحان نہیں

کے مصداق ہے۔

(۲) کنز الایمان اردو کے معیاری لب و لہجہ کی مثالوں سے مملو اور مزین ہے، بسم اللہ الرحمن الرحیم کا ترجمہ دیکھئے "اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان اور رحمت والا" اس کے مقابلے میں مولانا اشرف علی تھانوی کا ترجمہ دیکھئے "شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے جو بڑے مہربان نہایت رحم والا ہے، (ترجمہ قرآن مطبوعہ شاہ فہد قرآن کریم پرنٹنگ کمپلیکس) ان دونوں تراجم میں مرد کے لئے تو ٹھیک ہے کہ کرتا ہوں، لیکن عورت کیسے کہے گی کہ کرتا ہوں، یہ ایک بڑا نقص ہے جس کا ترجمہ میں لحاظ نہیں رکھا گیا ہے، اس کے برعکس کنز الایمان کے ترجمے میں مرد اور عورت کی رعایت موجود ہے۔ جن سے اس ترجمہ کی صحت اور معیاری لب و لہجہ کا اندازہ کیا جاسکتا ہے۔ مزید مثالوں سے بخوف طوالت احتراز کیا جاتا ہے۔

(۳) کنز الایمان کی اسلوبی انفرادیت یہ ہے کہ یہ لفظی ترجمہ نہیں بلکہ ترجمانی ہے، امام احمد رضا نے اپنی خدا داد ذہانت اور ذہنی بصیرت سے کام لے کر مشاعرہ بانی تک پہنچنے کی حتی المقدور کوشش کی ہے، اور اسی کو اپنے الفاظ کے قالب میں ڈھال دیا ہے، جس کی وجہ سے اس کا اسلوب حد درجہ دلکش، اور دل نشیں نظر آتا ہے، مثال کے طور پر درج ذیل آیت پر غور کریں۔ ذُوقْ اَنكَ اَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (سورہ دخان آیت ۲۵) یہاں قرآن پاک کا بالکل طنزیہ لب و لہجہ ہے۔ صاحب کنز الایمان نے اس کو اسی لب و لہجہ میں یوں الفاظ کا جامہ پہنایا ہے "ہاں ہاں تو ہی بڑا عزت والا کرم والا ہے۔"

یہاں ہاں ہاں کی تکرار نے زور بیان میں تو شدت پیدا کی ہی ہے طنز کی کاٹ بھی بہت گہری اور نوکدار ہو گئی ہے جس کی وجہ سے ربانی تیور اور جلال و جبروت عروج پر نظر آتا ہے اور راست دلوں پر اثر انداز ہوتا ہے۔

دوسری مثال بھی ملاحظہ ہو۔ انا عرضنا الامانة... ظلوما جهولا۔

(سورہ احزاب ۷۲)

جینک وہ اپنی جان کو مشقت میں ڈالنے والا بڑا نادان ہے۔ یہاں ظلوما جھولا، کا ترجمہ بہت ثقافت اور انسانی نفسیات کا مظہر ہے۔ خاص طور پر لفظ نادان کی بلاغت پر قربان جائے بار امانت کو اٹھانے کا فیصلہ کر لینا انسان کی حد درجہ سادہ لوحی پر دلالت کرتا ہے۔ اس کے مقابلے میں تھانوی صاحب کا ترجمہ دیکھئے۔ "وہ ظالم ہے جاہل ہے"

کس قدر بے نکا اور مبہل ترجمہ ہے، انہوں نے انسان کو ظالم اور جاہل قرار دے کر ارشاد رہائی کے مزاج اور تیور کو سمجھنے میں سخت ٹھوکر کھائی ہے۔ غیر مقلد جو ناگدگی کا ترجمہ بھی اسی قبیلہ و قماش کا ہے، وہ لکھتے ہیں۔ "وہ بڑا ہی ظالم و جاہل ہے" ایسا لگتا ہے کہ انسان کو کو سا جابر ہے، محمود الحسن صاحب کا ترجمہ ہے۔ "یہ ہے بڑا بے ترس نادان" اس ترجمہ کی غرابت اور مبہلیت بھی محتاج وضاحت نہیں، بے ترس سے ہرگز ہرگز ظلوما کا مفہوم ادا نہیں ہوتا۔

(۴) اس ترجمہ کے متعلق سے خاص بات یہ کہی جاسکتی ہے کہ اس کے مطالعے سے قارئین کا ایمان محفوظ رہے گا، لیکن خواص اہل علم کو اعتراض ہو سکتا ہے بلکہ ہوتا ہے اس سلسلہ میں یہ آیت ملاحظہ ہو۔ وَالنَّجْمِ اِذَا هَوٰی (سورہ نجم ۱۸)

ترجمہ: اس پچارے چمکتے تارے کی قسم، جب یہ معراج سے اترے آیت بالا کا ایسا نفیس ترجمہ اردو کے کسی ترجمہ قرآن میں نہیں ملتا۔ اسی طرح یہ آیت پاک دیکھیں، خَلَقَ الْاِنْسَانَ و عَلَّمَهُ الْبَيَانَ۔ (سورہ رحمن) ترجمہ "انسانیت کی جان محمد کو پیدا کیا ماکان و ما یکن کا بیان انھیں سکھایا"

یہ ایمان افروز اور عظمت رسالت پناہی کا مظہر ترجمہ بھی تمام اردو مترجمین اور ان کے ہم نواؤں کو سچ و تاب میں ڈالے ہوا ہے۔ اس کا سبب بھی جذبہ توفیق الہی سے محرومی اور حقائق تک نارسائی کے سوا اور کچھ نہیں؟ امام احمد رضا خاں کا یہ ترجمہ ان کی ذہنی اختراع نہیں، بلکہ مشہور و متداول تفسیر خازن کے عین مطابق ہے۔ تفسیر خازن کوئی ایسی نادر و نایاب کتاب نہیں، جہاں تک دیگر مترجمین کی رسائی نہیں۔ لیکن جس کا دل عشق رسول کی حدت و حرارت سے خالی ہو، اس کی رسائی یہاں تک ہو ہی نہیں سکتی۔ یہ توفیق خدائے بزرگ و برتر اپنے خاص اور چہیتے بندوں کو ہی عطا فرماتا ہے۔ اور بلاشبہ امام احمد رضا انھیں میں سے ایک تھے۔

(۲) دیگر تراجم کے مقابلے میں بلاشبہ کنز الایمان میں بعض الفاظ کے ترجمے بالکل منفرد ہیں۔ جیسے "بنی" اس کا ترجمہ تمام مستند عربی لغات میں وہی ملتا ہے جو امام احمد رضا نے کیا ہے یعنی "غیب کی خبریں دینے والا" دیگر مترجمین چونکہ "علم غیب رسول" کے منکر ہیں۔ اس لئے شعوری طور پر



انہوں نے اس سے اغماض برتا ہے۔ اسی پر بس کرتے تو غنیمت تھا، جہالت و سفاہت کی چلی سطح پر آکر نبی کے ترجمہ پر معترض بھی ہوتے ہیں۔ ع: "ایسے قائل کا کیا کرے کوئی" خیر الما کرین۔ "اور اللہ سب سے بہترین تدبیر والا ہے" (کنز الایمان) اشرف علی تھانوی صاحب کا ترجمہ ہے۔ "اور اللہ تعالیٰ سب تدبیریں کرنے والوں سے اچھے ہیں" محمود الحسن صاحب لکھتے ہیں۔ "اور اللہ کا داؤد سب سے بہتر ہے" امام احمد رضا نے اپنے ترجمہ میں لفظ چھپی شامل کر کے اس کو جو نکھار اور وقار بخشا ہے اس کی مثال نہیں ملتی، عظمت الہی کا ایسا پاس و لحاظ بس انہیں کا حصہ ہے۔

ووجدك ضالا فهدى -

محمود الحسن صاحب: اور پایا تجھ کو بھٹکتا پھر راہ بھٹائی۔

اشرف علی تھانوی صاحب: اور اللہ نے آپ کو شریعت سے بے خبر پایا سو آپ کو شریعت کا راستہ بتلایا۔

جو ناگزہی صاحب: اور تجھے راہ بھولا پا کر ہدایت دی

کنز الایمان: اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی۔

کنز الایمان کے علاوہ مندرجہ بالا تینوں ترجمے ع: چہ بے خبر ز مقام محمد عربی است

کے مصداق ہیں، اور امام عشق و محبت نے اپنے نبی صادق و صدوق کی خداداد عظمت کا احساس فراوان رکھتے ہوئے ایسا روح پرور اور وجد آفریں ترجمہ کیا ہے کہ بار بار آفریں کہنے کو جی چاہتا ہے کسی نے کج کہا ہے کہ ع: عشق بن یہ ادب نہیں آتا

کسمان علم چونکہ گناہ ہے اس لئے میں یہاں ایک دیوبندی الفکر اہل قلم مولانا ماہر القادری مدنی "فاران" کراچی کا تذکرہ ضرور کروں گا، انہوں نے آیت زیر بحث کے تعلق سے لفظ ضال، کا ترجمہ بہت حد تک درست کیا ہے وہ رقمطراز ہیں

آپ پر غور و فکر اور استغراق کی کیفیت طاری رہنے لگی، مکہ سے تھوڑی دور پر حراتام کا ایک غار تھا آپ ستواور پانی لے کر وہاں چلے جاتے اور کئی کئی دن تک ریاضت و عبادت اور غور و فکر میں ڈوبے رہتے۔ نفس کا یہ مجاہدہ اور استغراق کی یہ کیفیت کسی غیبی نمود کی منتظر تھی۔ دل و نگاہ کو نہایت بے چینی کے ساتھ کسی پیغام کا انتظار تھا، طبیعت بہت بیقرار سی رہتی۔ اسی تلاش، حیرانی اور بے قراری کو قرآن نے "ضال" سے تعبیر کیا ہے۔ (درتیم صفحہ ۸۰) از ماہر القادری مکتبہ جماعت اسلامی ہند

اس پر کسی تبصرہ کی ضرورت نہیں۔ بلاشبہ ماہر القادری صاحب نے زیر بحث آیت پاک کے معنی و مدعا کا احاطہ کرنے کی اچھی کوشش کی ہے کاش ان کے اکابر انہیں کی تشریحات کو قبول کر

لیتے تو ضلالت ان کا مقدر نہیں بنتی۔ مگر قبول کرتے کیسے، سب کے سب آنجہانی ہو چکے تھے۔

وما هو علی الغیب بضنین:

کنز الایمان: اور یہ نبی غیب بتانے میں بخل نہیں۔

محمود الحسن صاحب: اور یہ غیب کی باتیں کے بتانے میں بخل نہیں۔

جو ناگزہی: اور یہ غیب کی باتوں کے بتلانے میں بخل نہیں۔

اشرف علی تھانوی: اور یہ پیغمبر مخفی (بتلائی ہوئی وحی کی) باتوں پر بخل کرنے والے بھی نہیں۔

محمود الحسن صاحب اور جو ناگزہی صاحب کے ترجمے تو غنیمت ہیں، لیکن مؤثر الذکر ترجمے

کی عیاری چھپائے نہیں چھپتی۔ لفظ غیب استعمال کرتے ہوئے دل پھنسا جا رہا تھا، اس لئے اس کی جگہ مترجمین نے لفظ مخفی کا استعمال کیا اور اس پر بھی دل کا بوجھ ہلکا نہیں ہوا تو قوسین میں اس کی وضاحت کی کہ وہ مخفی بات بتلائی ہوئی وحی تھی، ایسے ہی اشخاص اور ایسی ہی ذہنیت پر امام عشق و محبت کا یہ شعر پوری طرح منطبق ہوتا ہے۔

ذکر رو کے فضل کا نے نقص کا جو یاں رہے

پھر کہے مردک کہ ہوں امت رسول اللہ کی

اس ترجمہ کے تعلق سے میرا مجموعی تاثر یہ ہے کہ ایسا سادہ و سلیس اور شگفتہ و شائستہ اور ایمان و عقیدہ کے تحفظ کی ضمانت دینے والا ترجمہ آج تک اردو میں ہوا ہی نہیں (شاہ عہد القادر کا ترجمہ "توضیح القرآن" میرے پیش نظر نہیں اس لئے اس حصہ میں وہ شامل نہیں ہے)، آخر کلام کے طور پر "کنز الایمان" سے ایک اور آیت کا ترجمہ نقل کر رہا ہوں اسی سے امام احمد رضا کی خداداد عبقریت اور تفقہ

فی الدین کا اندازہ ہو جائے گا اور اہل نظر یہ فیصلہ کر لیں گے کہ کس مترجم کو تائید ربانی حاصل ہے۔

آیت ملاحظہ ہو۔ ان ربی علی صراط مستقیم (سورہ ہود ۵۶)

مولانا محمود الحسن دیوبندی کا ترجمہ: بے شک میرا رب ہے سیدھی راہ پر

مولانا اشرف علی تھانوی: یقیناً میرا رب صراط مستقیم پر ہے

جو ناگزہی: یقیناً میرا رب بالکل صحیح راہ پر ہے۔

مولانا مودودی: بے شک میرا رب سیدھی راہ پر ہے

امام عشق و محبت امام احمد رضا: بے شک میرا رب سیدھی راستہ پر ملتا ہے

مندرجہ بالا تمام تراجم پر بالکل غیر جانبدار ہو کر غور کرنے پر یہ تاثر قائم ہوتا ہے۔ کہ بندہ اپنے معبود کو یہ سند دے رہا ہے (معاذ اللہ) کہ وہ بالکل سیدھی راہ پر ہے غلط پر نہیں۔ اس آیت میں



آئے ہوئے الفاظ اتنے سہل و سلیس اور عام فہم ہیں کہ عربی کی معمولی شد بدرکھنے والا بھی بڑی آسانی سے اس کا ترجمہ کر سکتا ہے۔ پھر اتنے بڑے بڑے جب دستار کی تخصیص کیا باقی رہی۔ معلوم ہوا کہ محض عربی دانی سے ترجمہ قرآن کا حق ادا نہیں ہو سکتا ہے اس کے لئے مختلف علوم و فنون پر ماہرانہ دسترس رکھنے کے علاوہ توفیق الہی اور تائید ربانی اصل شاہ کلید ہے۔ اور یہ نعمت عظمیٰ ہر شخص کا مقدر نہیں بنتی۔ امام احمد رضا کو ارشاد رسول ﷺ من یر اللہ خیرا یفقد فی الدین سے حصہ وافر ملا تھا، اس لئے وہ ہر مقام پر بخیر و عافیت گزر گئے ہیں۔ اب اسی زیر بحث آیت پر اک بار پھر غور کیجئے امام عشق و محبت امام احمد رضاؒ نے ”راستہ پر ہے“ ترجمہ کرنے کے بجائے ”راستہ پر ملتا ہے“ ترجمہ کر کے ہر طرح کے شکوک و شبہات کا ازالہ کر دیا ہے، یعنی بندہ اپنے معبود کو سیدھے راستہ پر ہونے کی سرٹیفکٹ نہیں دے رہا ہے بلکہ بندگان خدا کو یہ پیغام دے رہا ہے کہ سیدھے راستہ پر چلو گے تو رب سے ملاقات ہوگی اس کی رحمت شامل حال رہے گی۔ ہدایت یاب رہو گے، اور اس طرح منزل مقصود تک پہنچ جاؤ گے اور یہی حاصل زیست اور معراج بندگی ہے۔ اسی ایک ترجمے سے صاحب کنز الایمان کے مثالی تفقہ، دینی بصیرت اور غیر معمولی عمق قریت کا اندازہ کیا جاسکتا ہے۔ اور دیگر مترجمین کی کم نظری، سطحیت اور غیبی تائید سے محرومی کا تماشا دیکھا جاسکتا ہے۔ کنز الایمان واقعی ایمان کا بیش بہا خزانہ ہے اس لئے اس کی حفاظت و حمایت اور اشاعت بہر حال بہر قیمت ہر اہل ایمان کا دینی فریضہ ہے۔

## ڈاکٹر غلام مصطفیٰ نجم القادری، ممبئی

(۱) اردو کے دیگر تراجم کے بالمقابل کنز الایمان کی اپنی ایک پہچان ہے، اور اس کی پہچان نمایاں اس لئے ہے کہ وہ اسلاف کی پہچان کو کیلجے سے لگائے ہوئے ہے، پہچان مٹنا تو دور کی بات ہے، پہچان کو مدہم ہونے سے بچانے کے لئے جو ترجمہ آج بھی ہے سینہ پر ہے وہ صرف کنز الایمان ہے اسی وجہ سے دن بدن اس کی پہچان درخشاں ہوتی جا رہی ہے، ورنہ دیگر تراجم نے ترجمہ قرآن کا نام پر وہ ستم ڈھائے کہ توحید کی حدیں سلامت رہیں نہ رسالت کی۔ کنز الایمان حدیں مٹانے کیلئے وجود میں نہیں آیا ہے، یہ کام تو سارے تراجم کر رہے ہیں، حدیں اور نمایاں رکھنا یہ کنز الایمان کی شان ہے، کنز الایمان کی ضرورت ہی اس لئے پڑی کہ توحید و رسالت کی علوئے شان، مقام ادب سے غافل مترجمین نے عربی لغت کے سہارے ایسا ترجمہ کر ڈالا جس سے حدیں مال ہو رہی تھیں، شان ربوبیت کا امتیاز ختم ہو رہا تھا، ان تراجم سے بے ادبی کا چور دروازہ کھل رہا تھا قرآن کا حسن مقصد داؤ پر لگ رہا تھا، نزول قرآن کی غرض و غایت مضطرب ہو رہی تھی، تو امام احمد رضا

نے کنز الایمان لکھ کر حسن مقصد اور حسن غرض کو اس کی صحیح سمت و نزول عطا فرمائی قرآن ابتدا سے انتہا تک ادب کا موقع ہے، حمد و نعت کا جہنستان ہے، یہ قرار انسانیت کیلئے آب حیات کا سرچشمہ ہے، اب یہ اپنے اپنے مطالعہ کی بات ہے جس کا جیسا مطالعہ ہو گا وہ ایسا ہی ترجمانی کرے گا، اور پری سطح پر تیرنے والے حباب پائیں گے اور تہ نشیں گوہر آبدار، امام احمد رضا کا فہم قرآنی میں تدبر بھی اپنی مثال آپ ہے، کوئی سا بھی موضوع ہو وہ اپنی فکر کو پہلے انوار قرآن سے صیقل کرتے تھے، یہاں تک کہ شعر و سخن کی زلفیں سنوانے میں بھی قرآن مجید کو ماخذ سمجھتے تھے خود فرماتے ہیں

قرآن سے میں نے نعت گوئی سیکھی

یعنی رہے احکام شریعت محفوظ

جو معانی قرآنی کے سمندر کا ایسا پیراک ہو، جو قرآنی اسرار و حکم پر اتنی معنوی نظر اور ایسی معقول بصیرت رکھتا ہو کہ ہر آیت ہر وقت اپنے جمیع مالمہ و ماعلیہ معارف کے ساتھ افکار کی مسند پر نگریز ہو مگر پھر بھی ان کا ماننا ہے کہ ”نعت کہنا تلوار کی دھار پر چلنا ہے بڑھتا ہے تو الوہیت میں پہنچ جاتا ہے، نیچے آتا ہے تو تنقیص پڑتی ہے“ جس کی نظر میں حدیں ایسی ممتاز اور مہربان کہ وہ جب بھی ترجمہ کرے گا تو توحید و رسالت کا نشان امتیاز ملے گا، دوسرے ترجموں اور کنز الایمان میں یہ بھی واضح فرق ہے کہ دوسرا ترجمہ صرف عربی کا ترجمہ ہے جبکہ کنز الایمان عربی کا ترجمہ بھی ہے اور قرآن کا ترجمہ بھی۔ عربی کا ترجمہ الگ چیز ہے اور قرآن کی ترجمانی الگ چیز، ترجمہ اور ترجمانی کا فرق نگاہ میں رکھئے اور ادب الوہیت و مقام رسالت کے حوالے سے صرف ایک ایک مثال دیکھئے قرآن مجید میں ایک مقام پر ارشاد ہوتا ہے، ان الممنافقین تخذعون اللہ و هو خادعہم (نساء آیت ۱۲۲) شیخ الہند مولانا محمد الحسن، دیوبندی اس آیت کا یہ ترجمہ کرتے ہیں

”اہل منافق دعا بازی کرتے ہیں اللہ سے اور وہی ان کو دغا دے گا“

اللہ تعالیٰ کے لئے لفظ دغا کا استعمال کرنا ذرا سوچئے کتنا ناروا ہو ہے، کنز الایمان کے سوا اردو کا آپ جو ترجمہ بھی چاہیں اٹھا کر دیکھ لیں شان الوہیت سے بے خبر مترجمین اسی مفہوم کو ڈھوٹے نظر آتے ہیں اب آئیے عارف و مہر قرآنی کا ترجمہ دیکھئے ائمہ کرام امام احمد رضا اس آیت کا یہ ترجمہ کرتے ہیں:

”جسک منافق لوگ اپنے گمان میں اللہ کو فریب دینا چاہتے ہیں اور وہی انہیں

غافل کر کے مارے گا“

عربی کا ایک لفظ کتنے معانی و مفاہیم کا متحمل ہوتا ہے، ان تمام معانی پر جب تک بیک







کے ایسے حامل و امین تھے کہ ان سے اختلاف کرنے والوں نے ان کی اس خوبی کو لکھا اور سراہا ہے۔<sup>۱</sup> نئے فرقے کے بانی نہیں تھے چودہ سو برس پرانے مذہب مہذب، مسلک اہلسنت و جماعت کے شارح و محافظ تھے، اللہ اور اس کے رسول (جلا جلدہ صلی اللہ علیہ وسلم) کی بارگاہ میں ان کی خدمت کی مقبولیت کی دلیل ہے کہ مسلک اہلسنت و جماعت آج ان سے منسوب ہو کر مسلک اعلیٰ حضرت سے پکارا جا رہا ہے، اور مستند تفاسیر سے انحراف تو وہ کرے جس کا دامن خواہرت علوم و فنون سے خالی ہو، یہاں کا معاملہ تو یہ تھا کہ چودہ سو برس کی تمام کتابیں از براور ہر وقت پیش نظر رہا کرتی تھیں، جب کچھ لکھتے بیٹھے تو علوم و فنون کی آئینہ بندی ہوتی چلی جاتی، اسے معافی و مطالب کا دروازہ نہ ہوتا کہ سنبھالنا مشکل تھا، اسی لئے اکیلے وہ جتنا لکھتے تھے دس آدمی ملکر بھی لکھ نہیں پاتے تھے، جیسی تو کنز الایمان کا ترجمہ کراتے وقت بظاہر آپ صدر الشریعہ کے سامنے ہوتے مگر باطن آپ کی نگاہیں کتب اسلاف پر ہوتیں یہی وجہ ہے کہ ہزار جتن کے باوجود آج تک کسی ایک مقام کی واقعی نشان دہی نہ ہو سکی کہ یہاں تفاسیر معتبرہ سے انحراف کیا گیا ہے، اور انشاء اللہ، ایسی نا محمود کوشش پیہم ناکام و نامراد ہی رہے گی، اور کنز الایمان اپنے اسلاف کی سوغات بانٹتا رہا ہے۔

(۳) اعلیٰ حضرت جہاں ہر علم و فن کو اپنی خداداد صلاحیت سے آباد کر رہے تھے زبان اردو بھی ان کے فیض سے خالی نہیں تھی، جہاں نئے نئے محاورات و تراکیب اور ضرب الامثال کے گل بوٹوں سے گل گلزار بن رہی تھی، اس زبان میں اعلیٰ حضرت قرآن مجید جیسی اس بلند رتبہ کتاب کا ترجمہ کریں، اور ترجمے کی زبان عام زبان جیسی رہ جائے یہ کیسے ممکن تھا، وہ تو کہتے اعلیٰ حضرت لفظوں کی سجاوٹ اور جملوں کی بناوٹ پر دھیان نہیں دیتے تھے، انہیں اتنی فرصت کہاں تھی، مگر اس روانی میں آپ کا قلم غنچہ کی چمک اور پھولوں کی مہک کی بہار دکھاتا تھا۔ اگر وہ قرآن مجید کا ترجمہ کرنے چلیں تو فکر و ادب کے عرش معلیٰ کے تارے ترجمہ کے آئینہ میں بھناہی چاہئے تھا۔ لہذا اردو کے معیاری لب و لہجے کی تادریس مثال کا ترجمہ میں درآنا لازمی ہی تھا۔ علامہ غلام رسول سعیدی کا خیال ہے،

”اس ترجمہ میں اردو، عربی کے اسلوب میں رنگی ہوئی معلوم ہوتی ہے۔ اور فصاحت بیان کے آئینہ میں اعجاز قرآن کا عکس نظر آتا ہے، قرآن مجید کے علوم و فنون، اسکی فصاحت و بلاغت، اور اس کی تاویل و تفسیر پر جو شخص نگاہ رکھتا ہے، وہ جب اس ترجمہ کو پڑھے گا تو یقیناً سوچے گا کہ قرآن مجید اردو میں اترا ہوتا تو یہ عبارت اس کے قریب تر ہوتی، اور جو فصاحت زبان سے آشنا ہوا اسے کہنا پڑے گا کہ اس ترجمہ میں زبان و بیان کی بلاغت اعجاز کی سرحدوں کو چھوٹی معلوم ہوتی ہے۔“

اور محدث اعظم ہند حضرت سید محمد ثپکھو چھوی فرماتے ہیں

”علم قرآن کا اندازہ صرف اعلیٰ حضرت کے ترجمے سے کیجئے جو اکثر گھروں میں موجود ہے۔ اور جس کی کوئی مثال سابق نہ عربی زبان میں ہے، نہ فارسی زبان میں ہے، اور نہ اردو میں، اور جس کا ایک ایک لفظ اپنے مقام پر ایسا ہے کہ دوسرا لفظ اس جگہ پر لایا نہیں جاسکتا، جو بظاہر محض ترجمہ ہے مگر درحقیقت وہ قرآن کی تفسیر اور اردو زبان میں قرآن ہے۔“

گویا کنز الایمان، امام احمد رضا خاں کا وہ عظیم الشان ترجمہ قرآن ہے، جس نے الفاظ و معانی کے حسین سنگم سے ایسے محاسن کو اجالا کرے کہ ترجمہ میں روح قرآن کی جھلک جگمگانے لگی، صرف تین مثالیں ہیں، اذالشمس کورت، و اذالنجوم انکدرت، و اذالجبہاں سیرت و اذالعشائر عطلت، و اذالوحوش حشرت، و اذالبحار سجرت و اذالنفوش زوجت۔ ترجمہ جب دھوپ لچٹی جائے، اور جب تارے چھڑ پڑیں، اور جب پہاڑ چلائے جائیں، اور جب تھکی اونٹیاں چھوٹی پھریں، اور جب وحشی جانور جمع کئے جائیں، اور جب سمندر سلگائے جائیں، اور جب جانور کے جوڑ بنیں۔ (سورہ تکویر) والشمس و صبحھا، والقمر اذا تلهھا، والنهار اذا جلتھا، واللیل اذا یغشھا، واسماء و ما بنھا، والارض و ما طحھا۔ (سورہ شمس)

ترجمہ۔ سورج اور اس کی روشنی کی قسم اور چاند کی قسم جب اس کے پیچھے آئے۔ اور دن کی قسم جب اسے چمکائے۔ اور رات کی قسم جب اسے چھپائے اور آسمان اور اس کے بنانے والے کی قسم، اور زمین اور اس کے پھیلانے والے کی قسم

حتی اذا اخذت الارض زخرفھا وازینت و ظن اهلھا انتم قادرون علیھا اتاھا امرنا، (سورہ یونس) ترجمہ یہاں تک کہ جب زمین نے اپنا سنگار لے لیا اور خوب آراستہ ہوگئی، اور اس کے مالک سمجھے کہ یہ ہمارے بس میں آگئی تو اس پر ہمارا حکم آگیا۔ کوثر و تنیم میں وحلی ہوئی، خوبصورت اور شائستہ زبان کا یہ قوس و قزحی رنگ ترجمے کے پورے آسمان پر چھایا ہوا ہے اس سے بڑھ کر معیاری لب و لہجے کی مثال اور کیا ہو سکتی ہے۔

(۴) اسلوبی انفرادیت کے نقطہ نظر سے کنز الایمان پر نگاہ ڈالنے سے پہلے خود قرآن مجید کی اسلوبی انفرادیت پر ایک نظر ڈال لی جائے۔ قرآن مجید کا خطاب کبھی حضور صلی اللہ علیہ وسلم سے ہے، کبھی اہل مکہ سے، کبھی اہل مدینہ سے، اور کبھی عالم انسانیت سے، جہاں کہیں بھی جس سے بھی



خطاب ہے سب کے اسلوب میں الگ الگ حسن ہے، قرآن حضور ﷺ پر نازل ہوا حضرت جبریل کے ذریعہ نازل ہوا عالم انسانیت کی ہدایت کیلئے نازل ہوا مگر انداز خطاب ایسا انوکھا کہ اسے نہ مکمل خطابی نمونے سے تعبیر کیا جاسکتا ہے اور نہ مکمل تحریری پیکر سے، مگر اس میں تقریری رنگ بھی ہے، اور تحریری تاثیر بھی اور پھر یہ کہ بعض مقامات پر الفاظ کی بندش، جملوں کی ساخت اور زبان و بیان کا ایسا انداز ہے کہ جیسے موتی کی لڑی ہے گویا نثر میں نظم کا مزا ہے، مگر باوجود ان اوصاف نثری و نظم کے نہ اسے نثر سے تعبیر کیا جاسکتا ہے، اور نہ ہی نظم سے، یعنی ایک ایسی کتاب جس میں نثر بھی ہے نظم بھی، تقریر بھی ہے اور تحریر بھی، مگر اس کے باوجود کوئی ایک نام دینے سے زبان ناقد گنگ ہے۔ غرضیکہ اسلوب کے جتنے محاسن ہو سکتے ہیں ان تمام کو جمع کر دیجیے تو کلام الہی کا نمونہ بنتا ہے، پس یہ کہ کلام الہی کا اپنا الگ منفرد اسلوب ہے، اب ترجمہ میں آئیے تو ترجمہ دو طرح کا ہوتا ہے ایک لفظی دوسرا بامحاورہ۔ لفظی ترجمہ میں لفظ کے نیچے لفظ رکھ دیا جاتا ہے، اور بامحاورہ ترجمہ میں مفہوم کو الفاظ کا لباس پہنا دیا جاتا ہے، اب ایسے میں کلام الہی کا ترجمہ کرنا جوئے شیر لانے سے کم نہیں۔ اس مرحلے سے وہی سرخرو گزر سکتا ہے جس کے قالب پر شریعت کی قبا ہو اور قلب معرفت الہی سے روشن و بجلی — اردو کے جتنے تراجم موجود ہیں آپ سب کو دیکھ جائیے، یقیناً آپ سے آپ کا ذوق سلیم پوچھے گا، یہ گرائی، یہ ثقافت، یہ کج معاشی کیفیت، یہ کھر داپن، یہ ادبیت سے محرومی، یہ اسلوبیت، کی ناکامی، یہ قرآن کا ترجمہ ہے یا، کسی عام عربی کتاب کا۔ اردو کے تمام تراجم قرآن میں صرف کنز الایمان ہے جو لفظی اور بامحاورہ دونوں کے حدود و قیود سے پاک، مگر دونوں کا حسن اپنے اندر سمیٹے ہوئے اپنے اسلوب میں منفرد و یکتا ہے، جی چاہے تو آپ لفظی کہہ لیجئے، جی چاہے تو بامحاورہ، جی چاہے تو دونوں کا حسین سنگم۔ صرف ایک مثال دیکھئے و یعلمک من تاویل الاحادیث (سورہ یوسف) عموماً مترجمین نے اس کا بامحاورہ ترجمہ یہ کیا ہے ”کہ اللہ تجھے خوابوں کی تعبیر سکھا دیگا“ اس ترجمے نہ تو تاویل کا معنی کا پتہ چلتا ہے نہ تاویل کیا ہے اور نہ احادیث کے معنی کی وضاحت پڑتی ہے، مگر احادیث کا اصل معنی کیا ہے، یہی تو کمال ہے کنز الایمان کا کہ جہاں تمام ترجمے عجز کا اظہار کرنے لگیں وہاں کنز الایمان اپنی تمام تر انفرادیت کے ساتھ جلوہ گر ہو جاتا ہے، اعلیٰ حضرت نے ترجمہ کیا ہے ”اور تیرا رب تجھے باتوں کا انجام نکالنا سکھا دے گا“ دیکھئے اس ترجمہ سے ”احادیث“ کا معنی باتوں اور ”تاویل“ کا معنی انجام نکالنا کتنا واضح ہو رہا ہے، قرآن پاک کے ترجمہ کی روایت میں یہ ترجمہ اپنے آپ میں ایک ایسے اسلوب کا موجد ہے جو لفظی اور بامحاورہ دونوں کا آئینہ ہے، ترجمہ دیکھ کر یہ احساس آواز دینے لگتا ہے کہ فضل ربی سے اعلیٰ حضرت

دل پر معانی قرآن کا القا ہوتا تھا، اس طرح جو ترجمہ لفظی کے نقائص سے مبرا ہے اور زبان و بیان میں مگر کمزوریوں سے منزہ ہے، وہ صرف کنز الایمان ہے، جس طرح قرآن کے اسلوب کو کوئی نام دے گا پھر تمام اسالیب کا مرجع ماننا پڑتا ہے۔ ویسے ہی کنز الایمان کے اسلوب کو کسی نام سے موسوم کرنا پھر اس کو مجمع محاسن تسلیم کرنا ہی پڑتا ہے۔ عربی زبان کی ایک بڑی خصوصیت یہ بھی کہ مختصر سے لفظوں میں معانی کا چشمہ سیال دیتا ہے، اس صورت حال میں ترجمہ کرنے والے کو بڑی آزمائشوں کا سامنا کرنا ہے۔ مختصر کرتا ہے تو معنوی نزاکت پر حرف آتا ہے، پھیلا دیتا ہے تو طوالت کا الزام لگتا ہے، ترجمہ جب دورا ہے، پر ہوتا ہے، مگر ایسی مد و جزر کی کیفیت میں بھی معانی کے بل صراط سے گزرنا امام احمد رضا کو آتا ہے طوالت اور اختصار کے بیچ اعتدال کی راہ نکالنا یہ صرف اسلوب رضا کا کرشمہ ہے، مثلاً یا ایہا الذین آمنوا استعینوا بالصبر والصلاة (بقرہ) اے ایمان والو! صبر اور نماز سے مدد چاہو، واللہ یحیی من یشاء الی صراط مستقیم، اور اللہ جسے چاہے سیدھی راہ دکھائے، من الذی یقرض اللہ قرضاً حسناً۔ ہے کوئی جو اللہ کو قرض حسن دے۔ ترجمہ کی روانی، زبان کی سلاست اور بیان کی شگفتگی یعنی وہ کون خوبی ہے جو اس ترجمہ میں نہیں ہے۔

(۵) اس سوال کا جواب نمبر تین اور چار میں آگیا ہے،

(۶) سوال میں پیش کئے گئے صرف چھ ہی الفاظ نہیں بلکہ اس طرح کے درجنوں الفاظ ہیں جن کا معنی کچھ لوگوں کو نیا معلوم ہوتا ہے، اور وہ اس پر جیسے بہ جیسے ہوتے ہیں، حالانکہ ان معنوں کو لایا کہنا یہ ان کے ذہن کی غنی ابتعا ہے، ہمارے علماء اہل سنت نے ایک ایک عنوان پر علم کے دریا بہا دیے ہیں، ہم ان میں سے صرف دو ”نبی“ اور ”بشر“ کو معرض تحریر میں لاتے ہیں، جب کہ ہر لفظ ایک مستقل مقالے کا عنوان ہے،

نبی .... عہد کنز الایمان کا پس منظر یہ ہے کہ اگر بڑا اس ملک میں لمبی مدت تک حکومت کرنے کا خواب دیکھ رہے تھے چوں کہ انہوں نے حکومت مسلمانوں سے چھینی تھی اس لئے ان کے خیال میں سب سے بڑا خطرہ ان کو مسلمانوں سے تھا، اور مسلمان اپنی اس عظمت رفتہ، اپنے اس عہد زریں کو یاد کر کے خون کے آنسو بہا رہے تھے، غرض دونوں کو دونوں کا وجود کھٹک رہا تھا، مگر بڑا اس راز کو بانی میں بہت حد تک کامیاب ہو گئے کہ اس شکست خوردہ قوم کے دل میں جو جذبہ سرگرم عمل ہے وہ ابھی نہ کبھی نئے انقلاب کے ساتھ پھر کر وٹ بدل سکتا ہے پھر یہ کہ اس عزم میں تاب و توانائی عشق رسول سے آئی ہے، اور عشق رسول کی مہک علمائے حق بیدار کرتے ہیں، لہذا علماء حق کا سودا کرو



یا انہیں راستے سے بہکا دو، یہی وہ جذبہ جب نبی ہے جسے ڈاکٹر محمد اقبال نے، روح محمدی، سے تعبیر کیا ہے، وہ غیور فطرت علمائے حق جو نہ صرف یہ کہ انگریزوں کے جھانسنے میں نہیں آئے بلکہ انگریز کی آنکھوں میں آنکھیں ڈال کر احقاقِ حق کا فریضہ انجام دینے لگے انہوں نے ہاتھ کی زنجیر اور گھٹے کے پھندہ کو چومنا تو گوارہ کیا مگر عشق کا سودا نہ کیا، محبت کو رسوا نہ کیا، اور جن علماء انگریزوں کا داؤ چلا گیا ان سے انگریزوں نے وہ کام لیا کہ روح ملت اب تک مصروفِ آہ و فغاں ہے، تقویۃ الایمان رسولوی اسماعیل دہلوی، تحذیر الناس رسولوی قاسم نانوتوی، حفظ الایمان رسولوی اشرف علی تھانوی، یہ سب انگریزوں کے اسی سازشی ذہن کی پیداوار ہیں۔ ان مولویوں نے اپنی اپنی کتابوں میں جس طرح کے رکیک اور نازیبا اور شر و اجملے خدا و محبوبانِ خدا، خصوصاً سردارانِ نبیاء حضور محمد ﷺ کی شان میں استعمال کئے ہیں، ایمان کا کڑورواں حصہ بھی جس مسلمان کے دل میں موجود ہو گا وہ ان جملوں کو اپنی نوک زبان پر لانا اپنے غیرتِ عشق کی توہین سمجھے گا، مگر بے محابہ ان کا استعمال وہ انگریز کے کارِ لیس، عاقبت نااندیش، صاحبانِ جب و دستار، نام نہاد علماء کر رہے تھے۔ محبت ٹوٹ رہی تھی تو انگریز اپنی کامیابی پر خوشی کے بانسری بجا رہا تھا کہ غیرتِ الہی کو جوش آیا اور اس نے امام احمد رضا محدث بریلوی کو تمام ضروری آلاتِ دفاع سے لیس کر کے حق و صداقت کا نمائندہ بنا کر بھیج دیا ان فتنہ پردازوں کی فتنہ پردازی سے نہ خدا کی تقدیریں محفوظ تھیں اور نہ محبوبانِ خدا کی، ان اللہ علی کل شئی قدير کو سامنے رکھ کر خدا کے کذب پر قدرت کو ممکن کیا جانے لگا، تو بعض آیتوں کو بنیاد بنا کر نبی پاک کے علم غیب کا انکا کیا جانے لگا تھا، علم غیب مصطفیٰ پر تو اتنے حملے کئے کہ جیسے اس کی کوئی حقیقت ہی نہیں ہے، سب سے پہلے تقویۃ الایمان میں مولوی اسماعیل دہلوی نے، پھر حفظ الایمان میں مولوی اشرف علی تھانوی نے، اس کے بعد سب ائمہ قدرِ نقد رسولویان نجد و دیوبند نے انکار کا وہ طوفان برپا کیا کہ لوگ نبی بول کر علم غیب سے منہ پھیرنے لگے۔ قرآن پر آئے محاورات و اصطلاحات کو نئے نئے پیرہن میں پیش کیا جانے لگا، اور اس طرح دینی اثاثہ کے تحفظ پر سوالیہ نشان لگنے لگا اور قرآنی آیات کی من مانی تاویلیں کی جانے لگیں، تو امام احمد رضا نے مستند تفاسیر کی روشنی میں علم غیب مصطفیٰ ﷺ پر وہ معرکہ الآثار و دلائل قائم فرمائے کہ قرآنی آیات میں تحریف کرنے والوں کی قلعی کھول کر رکھ دی، یا ایہا النبی کا ترجمہ ہی آپ نے ایسا کیا کہ مسئلہ غیب ٹکڑ ٹکڑ کر سامنے آ گیا، اعلیٰ حضرت نے ترجمہ کیا اسے غیب بتانے والے نبی، اور جہاں جہاں قرآن مجید میں وضاحت یا اشارت یا کنایہ علم غیب کا ذکر تھا وہاں وہاں آپ نے اس معنی کو ایسا مبرہن کر دیا کہ دل کا اسے مانے بغیر کوئی چارہ ہی نہیں، مثلاً الرحمن علم القرآن خلق الانسان علمہ البیان (سورہ الرحمن)

ترجمہ رحمان نے اپنے محبوب کو قرآن سکھایا، انسانیت کی جان محمد کو پیدا کیا، اماکان و ماکون  
ان اُنس سکھایا۔----- نبی کا معنی غیب بتانے والا یہ وضاحت کسی اور مترجم نے نہیں کی تھی، اور  
اسی مترجم کا ذہن ترجمہ کرتے وقت بطور خاص اس لفظ کے لغوی پہلو کی طرف متوجہ ہوا تھا، نبی نبا سے  
مشتق ہے جس کا معنی ہے خبر، اور نبی فعلیل کے وزن پر عفت مشبہ ہے جس کا معنی ہے ہمیشہ خبر دینے والا  
غالب ذرائع سے بھی انسان کو خبریں ملتی ہیں، لیکن ان ذرائع پر لفظ نبی کا اطلاقی نہیں ہو سکتا کیوں کہ جو  
خبریں نبی دیتا ہے دیگر ذرائع اس سے عاجز ہیں۔ نبی عالم غیب کی خبریں دیتا ہے، جیسا کہ ارشاد فرمایا  
﴿ذٰلِكَ مِنْ اَنْۢبِآءِ الْغَيْۡبِ نُوْحِيْهَا الَيۡكَ﴾، یہ غیب کی خبریں کہ ہم خفیہ طور پر تمہیں بتاتے  
ہے، گویا نبی کہا ہی اس لئے جاتا ہے کہ اس کے پاس غیب سے خبریں آتی ہیں، پھر مزید فرمایا  
﴿وَمَا هُوَ عَلٰى الْغُيۡبِ بِضَدِّينَ﴾، یہ نبی غیب بتانے میں بخیل نہیں، یعنی اس رسول معظم سے جو  
حقارت دریافت کی جاتی ہے بے نقاب کر کے رکھ دیتا ہے، اور کبھی مجمل سے کام نہیں لیتا، غرضیکہ اس بار  
گاہ سے کسی کا سوال تشدد جواب نہیں رہتا، چوں کہ دونوں عالم کے غیب حضور اکرم صلی اللہ علیہ وسلم پر  
افکار تھے اس لئے فرما، یا ایھا النبیؐ ، اے غیب بتانے والے نبیؐ

بشر۔ قرآن شریف میں اس لفظ کا استعمال کیا ہوا کہ یار لوگوں نے اسے اپنے علم کا سرنا  
بھالیا، مترجمین قرآن نے اس کی معنوی گہرائی میں جھانکے بغیر ترجمہ کرتے وقت وہ من مانی شروع  
کر دی کہ عام انسان اور نبی کو ایک ہی صف میں لاکھڑا کر دیا، آیت مبارکہ قل انما انا بشر  
مما لکم یو حی الہی کے ترجمہ میں مولوی عبدالشکور کا کوروی نے یہاں تک لکھ دیا کہ، نبی کریم  
نے فرمایا انما انا بشر مثکم یو حی الہی: میں تمہاری طرح معمولی انسان ہوں اگر تم میں اور میں کچھ فرق ہے  
تو صرف اتنا کہ میں تمہارے پاس خدائے تعالیٰ کا پیغام لایا ہوں، (ماہنامہ انجم جون ۱۹۳۷ء) نبی کو  
معمولی انسان لکھنا علماء دیوبند کو مبارک ہو، علمائے اہلسنت اس آیت کا ترجمہ نبی کی شان نبوت کی  
روشنی میں کرتے ہیں، امام احمد رضا نے اس آیت کا یہ ترجمہ کیا ”تم فرماؤ ظاہری صورت بشری میں تو  
میں تم جیسا ہوں مجھ پر وہی آتی ہے۔ بشر بول کر انسان اور آدمی ضرور مراد لیا جاتا ہے مگر سوچنا یہ ہے  
کہ انسان کو بشر کیوں کہتے ہیں، بشر بشرہ سے ماخوذ ہے اور بشرہ انسان کی جلد کی اوپری سطح کو کہتے ہیں  
، پس کہ انسان کی جلد بالوں سے صاف ہوتی ہے اس کے برعکس دیگر حیوانات کی کھال پر رواں، بال  
اور ریشم ہوتی ہے اس لئے اس کو بشر کہتے ہیں اس صورت میں بشر کا لفظی معنی، صاحب بشرہ ہوا یعنی  
چہرہ مبرہ اور صاف جلدوں والا، اور ظاہر ہے کہ چہرے مہرے اور اوپری جلدوں کا تعلق ظاہر صورت  
ہی سے ہے، اس تحقیق نے امام احمد رضا کے نظر کی گہرائی کو اور بھی روشن کر دیا ہے یقیناً انہوں نے



اپنے ترجمہ میں لفظ بشر کے بنیادی معنی کی خاص رعایت رکھی ہے، امام احمد رضا نہ تو رسول کریم کی بشریت کے منکر ہیں، اور نہ قرآن میں ذکر کردہ مماثلت کے، بلکہ ان کا عقیدہ یہ ہے کہ نبی کریم بشر ہی ہیں، اور مخاطبین کے مماثل بھی، مگر وجہ مماثلت وہ نہیں ہے جو شاکت ان رسول کی تحریروں سے ظاہر ہے بلکہ وجہ مماثلت صرف وہی ہے جو امام احمد رضا کے ترجمے سے ظاہر ہے جس کا حاصل یہ ہے کہ رسول کریم بشر ہیں، مگر آپ کی بشریت دوسرے انسانوں کی بشریت سے جوہری اور حقیقی دونوں فرق رکھتی ہے۔ آیت کریمہ میں حضور سے فرمادہ میں تم جیسا ہوں، نہ کہ ہمیں حکم ہوا کہ ہم کہیں کہ حضور ہم جیسے بشر ہیں، اور ہمیں یہ کیسے روا ہو سکتا ہے کہ ہم یہ کہیں، جبکہ اللہ عزوجل حضور علیہ السلام کی ازواج مطہرات کے بارے میں فرماتا ہے، یا انسواء النسبی لستن کا حدمن النساء، اے نبی کی بیوی تم عورتوں میں کسی کی طرح نہیں ہو۔ آپ کی نسبت جسے حاصل ہو گئی وہ بے مثل ہو گیا، جیسی کہ نبی کی ازواج عورتوں میں بے مثل، نبی کے امتی دیگر امتوں میں بے مثل، نبی پر نازل شدہ کتاب تمام آسمانی کتابوں میں بے مثل، نبی کا لایا ہوا دین، ادیان میں بے مثل، نبی کا خاندان خاندانوں میں بے مثل، وغیرہ وغیرہ تو اب منسوب الیہ کی بے مثلی سمجھانے کے لیے کیا اب بھی کسی دلیل کی ضرورت ہے، خود حضور ﷺ اپنے لئے فرماتے ہیں لست کا حدمنکم، میں تم میں سے کسی کی طرح نہیں ہوں، میں نادر دہر ہوں، کوئی مجھ جیسا نہیں اور آج کا کوئی سر پھرا کھڑا ہو جاتا ہے اور نبی کو اپنی طرح کہنے لگتا ہے، تو اس کو آئینہ دکھا دینا چاہئے، میرا اپنا شعر ہے۔

اپنے جیسا بشر ان کو جو بھی کہے... اس کو آئینہ فوراً دکھا دیجئے

ایک یہ بھی چیز غور کرنے کی ہے کہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا، محبوب آپ کہئے، خطاب کس سے ہوا، مخاطب کون ہیں، تو ظاہر ہے کہ کفار و مشرکین۔ اب جو لوگ خود کو مخاطب بنا کر نبی کو بشر کر رہے ہیں، یہ سمجھ کر کہ ہم سے کہا گیا ہے میں سمجھتا ہوں وہ ٹھیک ہی کہتے ہیں، وہ خود غور کریں کہ اپنے رشتے کا تعین کس سے کر رہے ہیں، ہم اگر اسلامی وضاحت کرتے ہیں تو شکایت ہوتی ہے خود حماقت کر جائیں اور اپنے تعلق کی وضاحت کریں تو انہیں کرنا بھی چاہئے، یہ ان کا موروثی حق ہے، اب اس کے سوا اور کیا کہا جائے کہ بچہ دیں یہ خاک جہاں کا خیر تھا

اسی لئے اعلیٰ حضرت نے اس آیت قل انما انا بشر مثلکم یوحی الی کا ترجمہ یہ کیا کہ تم فرمادو ظاہری صورت بشری میں تو میں تم جیسا ہوں، مجھے پر وحی آتی ہے۔ بس یہ کہہ کر اپنی وابستگی کو مطمئن کر لیا جائے کہ۔ ع

کوئی تم سا ہوا ہے نہ ہوگا شہا ترے خالق حسن واداک قسم

(۷) کنز الایمان چیز ہی ایسی ہے کہ اس کی نسبت سے کتنا ہی سوال قائم کر لیجئے مگر اس کی اہمیت پر غور کیجئے تو کچھ نہ کچھ باتیں آتی جاتی ہیں، سر دست دو باتیں بڑی اہم ہیں جن کو عنوان بنانا چاہئے، ایک کنز الایمان! اردو ترجمہ قرآن میں تنہا اتحاد ملت کا پاسبان۔ دوسرا کنز الایمان اور علوم جدید...

ان دونوں پر تفصیلی گفتگو یقیناً ایک مقالہ کا متقاضی ہے اور یہ عمل اس کا متحمل نہیں۔

(۸) کنز الایمان وہ ترجمہ قرآن ہے جس سے اللہ تعالیٰ کی معرفت، اور رسول پاک ﷺ کی بلند و بالا عظمت کا عرفان حاصل ہوتا ہے۔ جو آثار صحابہ و تابعین کا علمبردار، اقدار ائمہ مجتہدین کا آئینہ دار اور افکار بزرگان دین کا پہریدار ہے۔ جس نے قرآن کے اصل منشاء و صحیح مراد کی بروقت نشاندہی کی

کنز الایمان وہ ترجمہ قرآن ہے کہ اگر وہ نہیں ہوتا تو ایمان و عقیدہ کا گلستان شاداب نہیں ہوتا، اس کے وجود سے شبستان فکر و نظر میں فرزا نگاہی کا چراغ جل رہا ہے۔

جو علوم قدیمہ کا امین بھی ہے۔ علوم جدیدہ کا رفیق بھی، ادب عالیہ کا منبع بھی ہے، معیاری لب و لہجہ کا مرجع بھی،

جس سے نقاد تنقید کی زلف پریشاں سنوارتے، محقق تحقیق کی تجوری سنبھالتے، ادیب ادب کی مانگ میں افشاں بھرتے اور شاعر شاعری کے لئے اس دستوری کتاب سے رہنمائی حاصل کرتے ہیں۔

اس کے نام سے کتنی مساجد کا نام روشن ہے، کتنے مدارس کا گلشن مہک رہا ہے، نہ جانے کتنی تنظیموں، اکیڈمیوں کا بھرم قائم ہے، اور اس کے نام کے کتنے جلسے سوئی ہوئی قوم کو جگانے، مردہ لوگوں میں زندگی کی حرارت پیدا کرتے ہیں،

جس کے محاسن و معارف پر درجنوں وقیع مقالے، سینکڑوں مضامین لکھے جا چکے ہیں۔

.... کنز الایمان وہ ترجمہ قرآن ہے کہ سال ۱۳۳۰ھ اس کی سنخری کا سال تھا، اتنے سالوں میں اس نے کیا کیا نہ دیکھا اپنے خلاف ہنگامہ دیکھتا، کردار کشی کا بحران دیکھا، نجدی حکومت کی پابندی دیکھی، اپنوں کی سرد مہری دیکھی مگر اس کی عظمت کا چراغ طوفانوں سے لڑتا اور مسکراتا ہی رہا۔

... کنز الایمان وہ ترجمہ قرآن ہے جو اپنے آپ میں خود ہی دعویٰ ہے خود ہی دلیل۔



## ڈاکٹر واحد نظیر

(۴) کسی مصنف کے اسلوب کا تجزیہ کرتے ہوئے اس کی شخصیت اور شخصیت کے تعمیری عوامل کا لحاظ لازمی ہے۔ اسلوب فقط وہ الفاظ و اصطلاح نہیں جن سے فقرے اور جملے ترتیب پاتے ہیں بلکہ فکر و خیال جیسے وہ داخلی خصائص بھی ہیں جن کی ترسیل کے لئے یہ فقرے اور جملے وجود میں آئے یا جو ان فقروں اور جملوں کو وضع کرنے میں تحریک کا باعث بنے۔ ظاہر ہے فکر و خیال کی جڑیں کسی نہ کسی موضوع یا مقصد میں پیوست ہوتی ہیں۔ مقصد و موضوع کو بروئے کار لانے اور مطلوب تک موثر انداز میں پہنچانے کی سنی مسلسل یہی فکر و خیال کرتے ہیں۔ مقصد و موضوع کی اہمیت اور شدت کے مطابق فکر و خیال کی نہجیں تبدیل بھی ہوتی رہتی ہیں۔ یہ تمام مراحل تحریر کے وجود میں آنے سے قبل ہی طے ہو چکے ہوتے ہیں لیکن ان کا انجذاب و انعکاس تحریر میں موجود ہوتا ہے۔

گویا فکر و خیال کلیہ مقصد و موضوع کے تابع ہوتے ہیں، مقصد و موضوع کا اظہار الفاظ و اصطلاح کا محتاج ہوتا ہے۔ ظاہر ہے جب جملہ مصنفین کے مقصد و موضوع میں یکسانیت نہیں ہو سکتی، بلاشبہ الفاظ و اصطلاح بھی یکساں نہیں ہوں گے۔ یہی سبب ہے کہ زبانی مطابقت کے باوجود الگ الگ ماحول سے تعلق رکھنے والے مصنفین کا اسلوب جدا گانہ ہوتا ہے۔ چونکہ اسلوب صرف وہ نہیں جو ہم تحریر کی صورت میں دیکھتے ہیں بلکہ وہ بھی ہے جو محرر کے درون میں مخفی ہے۔ اب یہ کہنے کی ضرورت نہیں کہ اسلوب کا مطالعہ مصنف شخصیت، متعلقہ ماحول، موضوع اور مقصد سے خاطر خواہ آشنائی کا تقاضا رکھتا ہے۔ لہذا دیکھنا یہ چاہئے کہ مصنف جس ماحول کا پروردہ ہے، اس تناظر میں اس کے اسلوب کی امتیازی شان کیا ہے۔

اعلیٰ حضرت امام احمد رضا کی شخصیت خالص مذہب اور عرفانی ماحول کی پروردہ تھی۔ اشاعت وین اور اصلاح ملت کی حیثیت ان کے فکری اور عملی محور میں مرکزی نقطے کے مانند تھی۔ ان کے ترجمہ قرآن "کنز الایمان" میں یہ خصوصیتیں بہ طور احسن جلوہ گر ہیں۔ یہی ایمانی اور عرفانی فضا کنز الایمانی کو دیگر تراجم سے ممتاز کرتی ہے۔ قرآن کا ترجمہ عام کتابوں کے ترجمے کی طرح نہیں کیا جاسکتا جہاں صرف متن پر انحصار ہوتا ہے۔ قرآن کے ترجمے میں شان نزول، حدیث اور تفسیر کے ساتھ ساتھ یہ بھی ملحوظ رہتا ہے کہ ذرا سی چوک سے ایمان و اعتقاد کی بنیادیں متزلزل نہ ہو جائیں۔ کئی مترجمین نے ایسے ترجمے کئے ہیں جہاں اس سے کوئی سروکار نہیں کہ کہاں عظمت باری تعالیٰ مجروح ہو رہی ہے اور کہاں شان رسالت میں گستاخی۔ آخر خود کو معبود حقیقی کا سجدہ گزار اور رسول

کا نائب کہنے والا کیسے خدا کو "مکر" کرنے والا اور رسول کو گنہ گار اور بھٹکا ہوا (نعوذ باللہ) تسلیم کرتا ہے۔

اعلیٰ حضرت کا ترجمہ اس لئے منفرد ہے کہ انھوں نے قرآن کے ترجمے کو ان پاکیزہ جذبوں کا بیان بنا دیا جو خدا کی بندگی اور رسول کی غلامی کے لئے حرز جاں کی حیثیت رکھتے ہیں۔ گویا وہ اس ماحول کے پروردہ ہیں، شخصیت کی جیسی تہذیب ہوئی ہے، فکر و خیال جس محور کی گردش کرتے ہیں یا یہ کہ جو ان کے درون میں مخفی ہے کنز الایمان میں ان سب کی شمولیت اور جھلک یہ واضح کرتی ہے کہ یہ اسلوب ان کا فطری اور انفرادی ہے۔

(۵) جب ہم کسی نثری شے پارے کی ادبی اہمیت پر غور کرتے ہیں تو گویا نثری اقسام میں اس قسم پر غور کر رہے ہوتے ہیں جو "منفرد نثر" سے موسوم ہے۔ منفرد نثر یعنی نثر نگار کا انفرادی تجربہ، خصوصی انداز فکر اور ذاتی لب و لہجہ۔ انفرادی تجربہ سے مراد ہے کہ کوئی تحریر وجود میں آنے سے پہلے کئی بار ائے اختیار کرتی ہے اور محرر کے ذہنی آئینہ خانے میں پیرائے بدل بدل کر موزوں ترین اور نکش قالب اظہار میں ڈھلنے کی کوشش کرتی ہے۔ آخر کار محرر کسی ایک پیرائے کو اظہار خیال کے لئے منتخب کر لیتا ہے۔ خصوصی انداز فکر یعنی وہی حقیقت جو ظہور پذیر یں کے موزوں پیرائے کے تلاش میں سرگرداں رہتی ہے۔ لب و لہجہ کا تعلق اس عمل سے ہے جو ذہنی تجربہ گاہ سے صفحہ قرطاس پر منتقل ہونے کے دوران واقع ہوتا ہے۔ جس میں انداز کتابت اور سانسوں کے زیر و بم بھی شامل ہیں۔ ان جزئیات پر غور کریں تو سب کا تعلق شخصیت سے ہے۔ تجربہ، فکر اور لہجہ ویسے ہی ہوں گے جیسی شخصیت ہوگی۔ اس لئے منفرد نثر کی اصل شناخت یہی ہے کہ وہ محرر کی شخصیت کا آئینہ ہوتی ہے۔

امام احمد رضا ایک عالم باعمل، صوفی باصفا اور عاشق رسول کا نام ہے۔ کنز الایمان کی نثر میں عالمانہ غور و فکر، شان ربوبیت کے شایان اور عشق محبوب خدا کے عین مطابق لفظوں کا انتخاب یہ ثابت کرتا ہے کہ یہ منفرد نثر کے جملہ خصائص سے متصف ہے۔ اور یہ کلیہ ہے کہ نثر کی وہ قسم جس پر

"منفرد نثر" کا اطلاق ہو جائے، اس کی ادبی اہمیت سے انکار نہیں کیا جاسکتا۔ ربالات میں عالم باعمل کے تعلق سے عالمانہ غور و فکر، صوفی باصفا کے تعلق سے شان ربوبیت کا عرفان اور عاشق رسول کے تعلق سے تقاضائے عشق رسول کا ذکر ہوا ہے۔ دلیل کے لئے تفصیلات سے صرف نظر یہ اشارہ کافی ہے کہ اعلیٰ حضرت کا عالمانہ غور و فکر اور تہذیبی تھا جو اہل الصراط المستقیم کا ترجمہ "ہم کو سید ہمارا ستہ چلا" فرمایا۔ ہر ذی شعور یہ سمجھ سکتا ہے کہ "چلا" میں جو مسلسل کرم اور استعانت کی التجا ہے نیز جو خود سپردگی کا جذبہ ہے دوسرے مترجمین کے ترجمہ دکھا/بتا



میں ہرگز نہیں۔ عرفان شان ربوبیت اور تقاضائے عشق رسول کے حوالے سے خیر الما کرین ووجد کرضا لا فہدا وغیرہ کے ترجمے پر بہت کچھ لکھا جا چکا ہے۔

(۶) میرا خیال ہے کہ اس سوال کا یہ حصہ کہ ”بعض الفاظ کے تراجم بالکل منفرد آئے ہیں“ اس طور پر دیکھا جانا چاہئے کہ ”بعض الفاظ کے تراجم بالکل مناسب آئے ہیں“۔ ہر لفظ کا اپنا تہذیبی پس منظر ہوتا ہے۔ زمان و مکان کے ابعاد سے الفاظ اپنے معنی بدلتے ہیں بلکہ ایک ہی لفظ ایک ہی زمانے میں ماحول اور تہذیبی تقاضوں کے پیش نظر جداگانہ معنی کا حامل ہو جاتا ہے۔ مثال کے طور پر لفظ ”فقیر“ کو ہی لیجئے پھر خانقاہی تہذیب اور عمومی تہذیب کے پس منظر میں اس کے معنی و مفہوم پر غور کیجئے۔ اگر کوئی مترجم متصوفانہ کتاب کا ترجمہ کرتے ہوئے کسی بزرگ کے حوالہ سے مستعمل لفظ فقیر کا ترجمہ بھکاری کرتے تو اس مترجم کی علمی و ایمانی فلاحی پر ہی محمول کرنا چاہیے۔ اسی طرح لفظ ”خواجہ“ کے کئی معنی ہیں مثلاً آقا، غلام، خداوند وغیرہ۔ مترجم کو یہ شعور تو ہونا ہی چاہئے کہ یہ لفظ کس ذات سے منسوب ہے۔ کہاں یہ معنی آقا ہے اور کہاں یہ معنی غلام۔

مدعا یہ ہے کہ اعلیٰ حضرت نے قرآن پاک کا ترجمہ کرتے ہوئے انفرادیت قائم کرنے کے جذبے سے کوئی نیا لفظ لانے کی کوشش نہیں کی ہے بلکہ سیاق و سباق کو ملحوظ رکھتے ہوئے اردو کے ایسے لفظوں کا انتخاب فرمایا ہے، جن سے ایمان و اعتقاد مجروح نہیں ہو۔ بالفاظ دیگر کنز الایمان میں جن مقامات پر ترجمے کے منفرد ہونے کا احساس ہوتا ہے وہ انفرادیتیں بلکہ اس سنج پر لفظوں کا انتخاب ہے کہ اردو آبادی میں وہ لفظ معنوی اور ابلاغی نقطہ نظر سے کیا پس منظر رکھتے ہیں۔ تفصیلات سے قطع نظر اردو آبادی میں لفظ ”مکر“ کا تہذیبی پس منظر یہ ہے کہ اس کا قائل مکار کہلاتا ہے۔ اب یہ نصیب کی بات ہے کہ اللہ کی طرف منسوب خیر الما کرین کا ترجمہ کرتے ہوئے کوئی مترجم رب العزت کو مکر کرنے والا کہہ کر اپنا ایمان ضائع کر لے یا ”تذہیر کرنے والا“ کہہ کر اپنے درجات بلند کر لے۔

یہی صورت حال ”انفراد“ کے ذیل میں آنے والے دیگر مقامات پر بھی ہے۔  
ووجدک ضالا فہدیٰ ماضل صاحبکم وما غویٰ لم یغفر لک  
اللہ ما تقدیم من ذنبک وما تاخر وغیرہ۔ تمام مقامات پر اعلیٰ حضرت نے یہی کوشش کی ہے کہ جس زبان میں ترجمہ کیا جا رہا ہے وہاں اس لفظ کا تہذیبی پس منظر کیا ہے۔

## باب نہم

## تفسیرات کنز الایمان



محسن اہل سنت حضرت علامہ الحاج مفتی محمد شفیع الہاشمی کی زیر نگرانی

حضرت سلطان باہو ٹرسٹ کے تعاون سے

جدید تقاضوں کے عین مطابق  
عظیم الشان دینی درس گاہ

الجامعة العمر کنڈیاں

فروغ علم کے لیے کوشاں ہے

معاشرے سے جہالت و بدی کے خاتمے کے لیے • نسل نو کو ترقی پر گامزن کرنے کے لیے  
وطن عزیز پاکستان کو انقلاب اسلامی سے لذت آشنا کرنے کے لیے  
وحدت امت کے خواب کو حتمی و تعبیر کرنے کے لیے  
کاظم اعظم علامہ اقبال، امام احمد رضا، امیر مہر علی شاہ، حضرت سلطان باہو اور سیدنا اناطلی جیوری کے انکار کو نام کے لیے  
ہماری جدوجہد جاری رہے گی

آپ بھی سوچیں کہ اس طرح ہمارے ساتھ اس کا ذخیرہ میں اپنے حصے کا کردار ادا کر سکتے ہیں  
علم، ہدایت، عرفان، ایمان اور اسلام کی شاہراہ پر ایک دوسرے سے تعاون کریں کہ یہ  
اللہ تعالیٰ کا حکم ہے، نیکی اور پرہیزگاری کے کاموں میں ایک دوسرے کے ساتھ تعاون کرو،  
چراغ سے چراغ روشن ہوگا تو بدی، بدعت و جہالت کی ظلمت چھٹے گی ان شاء اللہ

محمد بلال الہاشمی

(ناظم تعلیمات) الجامعة العمر کنڈیاں ضلع میانوالی

0301-7802792  
0300-9549076  
0302-5021022

کنز الایمان پر امام احمد رضا کے حواشی

■ فقیر انفس حضرت مفتی محمد مطیع الرحمن رضوی

جس طرح کسی بھی زبان میں دو طرح کے محاسن ہوتے ہیں، لفظی اسی طرح اس کے  
اسلوب بیان بھی ہوتے ہیں اول تقریری دوسری تحریری دونوں کا اپنا اپنا الگ الگ انداز ہوتا ہے،  
مگر قرآن حکیم کا اسلوب نہ تو تقریری ہے اور نہ تحریری بلکہ دونوں سے جداگانہ ہے۔ اس میں تقریری  
کی لذت بھی ہے اور تحریری کی چاشنی بھی۔ تقریری کی گھن گرج بھی ہے اور تحریری کی سلاست و روانی بھی  
یہ رسول سے بھی خطاب ہے اور مسلمانوں سے بھی، منافقین سے بھی خطاب ہے اور کفار و  
مشرکین سے بھی۔ کہیں عبادت کا حکم ہے کہیں منافی سے باز رہنے کا ارشاد۔ کہیں اطاعت و فرماں  
بردار کی پر جنت کی بشارت ہے کہیں عدوان و سرکشی پر عذاب جہنم کی تحذیف۔ اس میں رفیق و نرمی سے  
الطس و کائنات میں غور و فکر کی دعوت ہے تو خود ساختہ عقیدوں اور مزعومات کا رد بھی۔ کہیں مخاطب کے  
ساتھ غائب سے تکلم کا انداز ہے تو کہیں غائب سے مخاطب کے انداز میں تکلم کو یا ایک پھول ہزاروں  
رنگ کا مصداق ہے۔

قرآن کریم جس طرح اپنے لفظی و معنوی محاسن کے ساتھ ساتھ اس خاص اسلوب کے  
اعتبار سے رفعت اعجاز کے اس مقام پر ہے جہاں انسانی اسلوب کلام کے باوجود آج تک اس کی نظر  
پیش کرنے سے انتہائی کمالات سرسبز نظر آتے ہیں اور قرآن کے چیلنج اور اگر تمہیں کچھ شک ہو اس میں  
جو ہم نے اپنے ان خاص بندے پر اتارا تو اس جیسی سورت تو لے آؤ اور اللہ کے سوا اپنے سب حماحتوں  
کو بلاؤ اگر تم سچے ہو عا جز و دور ماندہ رہ کر اسی کتاب الہی کی حیثیت سے تسلیم کرنے پر مجبور ہیں۔

اسی طرح دوسری زبانوں میں اس کے ترجمہ کے لئے بھی ضروری ہے کہ وہ لفظی و معنوی محاسن کے  
ساتھ ساتھ اس جداگانہ اسلوب کے اعتبار سے بھی ایسے بلند مقام پر ہو جہاں سے اعجاز کی حد شروع  
ہوتی ہے اور جس پر انسانی دسترس اگر محال نہیں تو کم سے کم اس مقام تک ہر کس و ناکس کی رسائی بھی



نہ ہوتا کہ جن لوگوں کے فہم و فکر کی برادر است رسائی اصل قرآن کی اعجاز بیانی تک نہ ہو سکے وہ ترجمہ ہی سے کچھ اس کا اندازہ کر سکیں اور اسے خدا کی آخری کتاب تسلیم کرنے پر مجبور ہیں۔

اردو کی پیدائش سے لے کر ۱۹۱۱ء تک اس زبان میں قرآن کریم کے جتنے تراجم سامنے آئے ان میں سے کسی ترجمہ سے بھی اس ضرورت کی تکمیل نہیں ہو پائی۔ تو صدر الشریعہ مولانا امجد علی اعظمی نے امام احمد رضا سے اس کی گزارش کی، مگر چوں کہ امام موصوف دوسرے اور ضروری دینی کاموں کی وجہ سے اس کیلئے وقت نہیں نکال پاتے، اس لئے صدر الشریعہ رات یادن میں قیلول کے وقت کا غذا اور دوات لے کر بیٹھ جاتے، اب امام احمد رضا زبانی طور پر فی البدیہہ ترجمہ ترجمہ بولتے جاتے اور صدر الشریعہ لکھتے رہتے اس طرح ۱۹۱۱ء کو ”کنز الایمان“ کی یہ گراں قدر دولت مسلمانان اہلسنت کو نصیب ہوئی جسے شروع سے آخر تک بہ نظر غائر مطالعہ کرنے کے بعد تاجدار اشریت حضرت محدث اعظم ہند بے ساختہ پکار اٹھے۔

جس کی کوئی مثال عربی زبان میں ہے نہ فارسی زبان اور نہ ہی اردو زبان میں اس کا ایک ایک لفظ اپنے مقام پر ایسا ہے کہ دوسرا لفظ اس جگہ پر لایا ہی نہیں جاسکتا، یہ بظاہر تو ایک ترجمہ ہے مگر درحقیقت قرآن کی تفسیر بلکہ سچ تو یہ ہے کہ اردو زبان میں قرآن ہے۔ (المیزان امام احمد رضا نمبر ۲۳۵)

استاد سعید بن یوسف زکی امیر جمعیت اہل حدیث پاکستان نے بھی برملا اعتراف کیا یہ ایک ایسا ترجمہ قرآن مجید ہے کہ جس میں پہلی بار اس بات کا خاص خیال رکھا گیا ہے کہ جب ذات باری تعالیٰ کے لئے بیان کی جانے والی آیتوں کا ترجمہ کیا گیا ہے تو یہ وقت ترجمہ اس کی جلالت تقدیس و عظمت و کبریائی کو بھی ملحوظ خاطر رکھا گیا ہے۔ جب کہ دیگر تراجم خواہ وہ اہل حدیث سمیت کسی بھی کتب فکر کے علماء کے ہوں، ان میں یہ بات نظر نہیں آتی ہے۔ اسی طرح وہ آیتیں جن کا تعلق محبوب خدا ﷺ سے ہے یا روز جزا سید الاولین والآخرین حضرت محمد ﷺ سے ہے یا جن میں آپ سے خطاب کیا گیا ہے تو بوقت ترجمہ مولانا احمد رضا نے یہاں بھی اوروں کی طرح صرف لفظی اور لغوی ترجمہ سے کام نہیں چلایا بلکہ صاحب مایسطق عن الہوی اور ورفعننا لک ذکرک کے مقام عالی شان کو ہر جگہ ملحوظ خاطر رکھا ہے یہ ایک ایسی خوبی ہے جو کہ دیگر تراجم میں بالکل ہی ناپید ہے۔ ہم اس بات کو تسلیم کرتے ہیں کہ انہوں نے اپنے ترجمہ میں وہ چیزیں پیش کی ہیں جس کی نظیر

علماء اہل حدیث کے یاں بھی نہیں ملتی ہے۔

ایک غیر جانبدار عالم و ممتاز صحافی مولانا کوثر نیازی نے یہ خراج تحسین پیش کیا امام احمد رضا نے عشق افروز اور ادب آموز ترجمہ کیا ہے۔ یہ ایمان پر ورتر ترجمہ عشق رسول کا خزینہ اور معارف اسلامی کا گنجینہ ہے۔ مگر جس طرح نظم قرآن تک رسائی برکس و ناگس کا کام نہیں ہے راخصین فی العلم کا حصہ ہے اسی طرح کنز الایمان کے مطالب اور مفاہیم پر کما حقہ دسترس بھی ہر عام و خاص کا کام نہیں، علوم و فنون کے ماہرین کا حق ہے۔ اس لئے ضرورت تھی ایک ایسی تفسیر و توضیح کی جس سے اس تنگی وقت اور قلت فرصت کے زمانے میں عوام و خواص دونوں بقدر ظرف مستفید ہوتے۔

اپنی جگہ یہ حقیقت تسلیم شدہ ہے کہ کسی کتاب کی بسیط شرح لکھنی آسانی ہے اور صحیح معنوں میں حاشیہ لکھنا دشوار۔ کیوں کہ شرح نویس کو نہ تو کتاب کے صفحات بڑھ جانے کا خیال رہتا ہے اور نہ ہی قارئین کے وقت کی تنگدانی کا احساس۔ جبکہ حاشیہ نگار کو کاغذ و قریطاس کی کمی کا بھی خوف رہتا ہے اور قارئین کے وقت کی تنگ دانی کا اندیشہ بھی۔ اسی لئے اسے گویا کوزے میں دریا کو بند کرنا ہوتا ہے پھر ترجمہ قرآن کی حاشیہ نگاری تو اور بھی مشکل ترین امر ہے اس لئے امام احمد رضا نے خود ہی اس کا بیڑا اٹھایا اور کنز الایمان پر توضیحی حواشی لکھنا شروع کئے۔

ان حواشی کا ایک مختصر سا ابتدائی حصہ مجھے بریلی شریف کے ایک ناگفتہ بہ مقام سے ملا یہ نہیں کہہ سکتا کہ حاشیہ کے اس مقام تک پہنچ کر دوسری اہم دینی ضرورتوں نے امام احمد رضا کو عنان قلم اپنی طرف منعطف کر دینے پر مجبور کر دیا اور اس طرح یہ توضیحی حواشی تشہیح تکمیل رہ گئے، یا پھر امام احمد رضا کی دوسری بہت سی اہم تعنیفات کے ساتھ ساتھ اس کے باقی حصے بھی دست برد زمانہ کی نذر ہو گئے۔ کنز الایمان کے یہ توضیحی حواشی اگرچہ نامتوم، اور سورہ فاتحہ و سورہ بقرہ کی محض چند آیات پر مشتمل ہیں پھر بھی ان کی اہمیت و افادیت سے صرف نظر ممکن نہیں۔ میں یہ عرض کرنا بھول ہی گیا کہ حواشی کا یہ نام تمام حصہ نہایت خست اور جا بجا سے کرم خوردہ ہے اس میں جہاں جہاں سے الفاظ غائب ہیں میں نے تو سین کے اندر اپنی سمجھ کے مطابق پیوند کاری کر دی ہے اب بھی اگر کوئی کمی رہ گئی ہو تو وہ میری طرف سے ہوگی، امام احمد رضا کے حواشی کا دامن اس سے پاک ہے۔



## نمونہ

### حواشی سورۃ فاتحہ اور سورۃ بقرہ

بسم اللہ الرحمن الرحیم <sup>۱</sup> ترجمہ اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحمت والا۔ الحمد للہ رب العالمین الرحمن الرحیم: ترجمہ سب خوبیاں اللہ کو جو مالک سارے جہان والوں کا بہت مہربان رحمت والا۔

**فوائد:** ۱۔ "رحمن" اللہ عزوجل کا خاص نام ہے ان ناموں میں جن کا دوسرے پر اطلاق حرام بلکہ علماء کرام نے کفر لکھا ہے۔ جیسے "رحمن، قیوم، قدوس۔ لوگ عبد الرحمن، عبد القیوم، عبد القدوس نام رکھتے ہیں اور یہ بہت اچھے نام ہیں۔ مگر پکارنے میں تخفیف کے لئے لفظ عبد کو حذف کر کے زے اسماء الہیہ سے پکارتے ہیں عبد الرحمن کو عبد القیوم کو قیوم یہ سخت حرام ہے اس سے احتراز لازم ہے۔ ۲۔ رحیم کا اطلاق مخلوق پر بھی آتا ہے تمام جہان سے بڑھ کر رحیم حضور ﷺ ہیں تمام عالم پر ان کی رحمت ہے اور خصوصاً مسلمانوں کے ساتھ تو بالمومنین رؤف الرحیم ہیں مگر اسمائے الہیہ سے جن ناموں کا اطلاق اس کے بندوں پر بھی آتا ہے جیسے حضور ﷺ کو اس نے سبح، بصیر، علیم، غفور، رؤف، رحیم، جلیل، کریم اور ان کے سوا ستر کے قریب (اپنے اسماء حسنی سے) عطاء کئے، حاشا یہ شرکت معنی نہیں، اللہ عزوجل پاک ہے اس سے کہ کوئی بات میں اس کا شریک ہو سکے، ذات و صفات، اسماء و احکام سب میں وحدہ لا شریک لہ ہے یہ اس کی صفات کریمہ کی تجلیاں ہیں کہ جو اس نے اپنے خاصوں پر فرمائیں۔

۳۔ یہ سورت کریمہ قرآن مجید کا خطبہ ہے مولی عزوجل نے بندوں کو اس میں اپنی حمد و ثناء و دعاء تعلیم فرمائی اور انہیں کی زبانوں میں اسے اشارہ کیا کہ خالص عرض عبادت ہے اور اس میں جمیع مقاصد قرآن کو جمع فرمادیا۔ کتابیں اتارنا رسولوں کا بھیجنا دو باتوں کے لئے ہے صحیح ایمان و اخلاص اعمال۔ مدار ایمان اللہ عزوجل کی توحید اور اس کے محبوبوں سے محبت اور دشمنوں سے عداوت ہے۔ اور اخلاص اعمال خاص اس کی عبادت ہے پہلی تین آیتوں میں جزو اول یعنی توحید ہے اور پانچویں چھٹی میں جزو دوم اور ساتویں میں سوئم باقی چوتھی آیت کہ وسط میں رہی اعمال کے لئے ہے۔ توحید بغیر تصدیق رسالت حضور ﷺ مقبول نہیں بہترے کافر لا الہ الا اللہ کہا کرتے تھے اور محمد رسول اللہ نہ ماننے سے ابدی جہنمی ہوئے لہذا جزو دوم سے پہلے جس میں اس کی تصریح

ہے جزو اول ہی نے اس کی طرف اشارہ فرمایا اپنی کتاب کریم کو حمد سے شروع فرمایا۔ جسے حضور ﷺ سے خاص نسبت ہے وہ محمد ہیں ﷺ تمام جہان سے زیادہ حمد کئے گئے اولین و آخرین ان کے حامد ہیں اللہ عزوجل نے جیسی ان کی حمد فرمائی کسی سے نہ ہوئی وہ حامد ہیں، حمید ہیں، محمود ہیں، نبی الحمد ہیں، ان کا مقام مقام محمود ہے ان کا نشان لوہ الحمد ہے تورات مقدس میں ان کی امت کا نام حمادین ہے ہر طرح سے حمد کو ان سے نسبت ہے اور ان کو محمد سے ﷺ تو اسی لفظ سے ابتدا فرمائی گئی کہ ذات و صفات کریمہ کی طرف اشارہ ہو۔ گویا ارشاد ہوتا ہے تمام حمد کو محمد ﷺ نے کیس اور کریں گے جو جمیع حامد اولین و آخرین کو شامل اور ان سے اعلیٰ و اکمل ہیں اور تمام حمدیں کہ اولین و آخرین نے محمد ﷺ کی کیس اور کریں گے ان سب کا مرجع کون ہے؟ اللہ، کہ ذات جامع جمیع کمالات کا علم ہے جس کے مظہر اتم و اکمل حضور ﷺ ہیں انبیاء، اولیاء، و جہان جہانیاں مظہر اسماء و صفات ہیں اور حضور ﷺ مظہر ذات۔ رب العلمین سارے جہاں کی پرورش فرمانے والا جس نے اپنے فیض کا واسطہ مطلق اور اپنی بارگاہ کا خلیفہ اعظم حضور ﷺ کو کیا اور دین و دنیا میں اولیٰ آخری میں جو نعمت جو رحمت کسی کو پہنچے گی ان کے دست اقدس سے پہنچائی کہ بے اس وسیلہ مطلقہ کے خلق کا کیا منہ تھا کہ ایک ایک ذرہ اس بارگاہ بے نیاز سے بلا واسطہ مستفیض ہوتا الرحمن دنیا میں بڑی رحمت والا جس نے محمد ﷺ کو رحمتہ العالمین کر کے بھیجا، الرحیم آخرت میں کمال مہربان جس نے گنہگاروں کی شفاعت محمد ﷺ کے ہاتھ رکھی بالمومنین رؤف الرحیم ہیں۔ مالک یوم الدین۔ انصاف کے دن کا مالک۔ جس نے جنت و دوزخ کی کنجیاں محمد ﷺ کے ہاتھ میں رکھیں، جب ہر طرح سے استحقاق حمد اسی کو ثابت ہو گیا کہ کسی کے کمال ذاتی کے لئے حمد سمجھئے تو وہ اللہ ہے جامع جمیع کمالات۔ اس لئے حمد سمجھئے کہ وہ ہمارا مولیٰ ہمارا پالنے والا ہے۔ تو وہ رب العلمین ہے اور اگر اس لئے کہ فی الحال اس سے نفع پہنچتا ہے تو وہ رحمن ہے اور اگر نفع آئندہ کی امید پر تو وہ رحیم ہے اور اگر سزا کے خوف سے تو وہ مالک یوم الدین ہے، یہی وجہ حمد ہیں اور سب اسی کے لئے ثابت۔ لہذا اس کا مستحق عبادت ہونا برہان قطعی سے ثابت ہو کر عرض کرنا ہے۔ ایسا کہ نعبہ ہم تجھی کو پوجتے ہیں۔ ہم پوجتے ہیں اس میں شان دعویٰ نکلتی ہے۔ لہذا اپنے دعویٰ اپنے حول و قوت سے برأت کر کے اسی کی طرف رجوع لاتے ہیں۔ ایسا کہ نستعین ہم تجھی سے مدد چاہتے ہیں۔ بے تیری مدد کے نہ ہم عبادت کر سکیں نہ کچھ اس میں اس وہم کا شائبہ تھا کہ بلا واسطہ اللہ عزوجل سے استعانت کرنا ہے۔ اور اس کا حکم ہے وابتغوا الیہ الوسیلہ میری طرف وسیلہ چاہو لہذا وسیلہ علی کی طرف رجوع کرتا ہے کہ اهدنا الصراط المستقیم ہمیں محمد ﷺ کی اور ان دونوں پہاڑوں کی سچی معرفت عطا فرما۔



صحیح حدیث میں فرمایا الصراط المستقیم ﷺ وصاحیہ ابو بکر و عمر صراط مستقیم ﷺ ہیں اور ان کے دونوں رفیق ابو بکر و عمر رضی اللہ عنہما آگے تمام وسائل کی تعلیم کرتا ہے صراط الذین انعمت علیہم راہ ان کی جن پر تو نے احسان کیا وہ کون ہیں نبین، صدیقین، شہداء، صالحین علیہ الصلوٰۃ والسلام اجمعین۔ پھر یہ جان کر کہ اس راہ میں چور اور راہ زن بکثرت ہیں ان سے پناہ ملنے کی دعا کرتا ہے کہ نہ ان کی جن پر تیرا غضب ہے نہ گمراہوں کی اب اس کا ایمان علما عملاً ہر طرح کامل ہو گیا۔

ملک يوم الدين اياك نعبد و اياك نستعين۔

روز جزا کا مالک! ہم تجھی کو پوجیں اور تجھی سے مدد چاہیں۔  
ہم! تجھی کو پوجیں یہ حصر مطلق ہے اصالت یا واسطہ کوئی غیر خدا کسی طرح مستحق عبادت نہیں ہو سکتا۔ اگر چہ اسے وسیلہ ہی جان کر پوجے۔ مشرکین مکہ نے یہی عذر کیا تھا کہ وہ بتوں کو وسیلہ ٹھہرا کر پوجتے ہیں۔ قرآن عظیم نے ان کا رد فرمایا اور انہیں مشرک ہی ٹھہرایا اور دوسرا حصر کہ ہم تجھی سے مدد چاہیں۔ حصر حقیقت ہے یعنی حقیقۃ مدد تجھی سے ہے اگر دوسرے کو مستقل بالذات سمجھ کر اس سے مدد مانگی جائے تو ضرور (مشرک) ہے اور بارگاہ الہی میں وسیلہ جان کر تو بے شک جائز و مستحسن بلکہ خود قرآن مجید میں اس کا حکم ہے۔ شاہ عبدالعزیز صاحب لکھتے ہیں "غیر سے ایسی استعانت انبیاء اولیاء نے کی ہے" اس کی مثال پہلی ہی آیت ہے کہ حمد کا حصر اللہ عزوجل کے لئے فرمایا یعنی حقیقی ذاتی کمال اسی کے لئے ہے اور اپنے نبی کریم ﷺ کا نام محمد ﷺ رکھا یعنی بکثرت و بار بار حمد کئے گئے اور قیامت میں ان کے مقام کا نام محمود رکھا۔ تو اولین و آخرین میں حضور ﷺ کے لئے حمد ہے تو ریت مقدس میں ہے امتلات الرض من تحمید احمد و تقدیسہ ملک الارض و رقاب الامم۔ زمین بھر گئی احمد کی حمد اور تقدیس سے احمد ساری زمین کا مالک اور تمام امتوں کی گردنیں اس کی ملک ہیں ﷺ یہ حمد و ملک عطائی ہیں اور اللہ عزوجل کے لئے ذاتی، تو اس میں حصر ان کے لئے ثبوت کا منافی نہیں یونہی اعانت و استعانت قرآن فرماتا ہے وتعاونون علی البر والتقویٰ نیکی اور پرہیزگاری پر ایک دوسرے کی مدد کرو۔ اگر دوسرا مدد نہیں کر سکتا تو یہ حکم کس لئے ہے حدیث میں ہے اذا اراد احدکم عوناً فلینا دینا عباد اللہ اعیونی یا عباد اللہ اعیونی یا عبد اللہ اعیونی۔ جب تم میں سے کوئی مدد چاہے تو یوں پکارے اے اللہ کے بندو! میری مدد کرو اور اس کی یہ تاویل کہ وہاں کچھ اولیا زندہ نگاہوں سے پوشیدہ ہیں یہ ان سے مدد کو فرمایا ہے محض نادانی ہے دوسرے سے مدد مانگنا اگر شرک ہو تو شرک میں مردے اور زندے سب برابر ہیں کیا زندے خدا کے شریک ہو سکتے ہیں؟ اور یہ تو اہل دل کہ اولیا مردہ نہیں

کہے جاتے وہ بعد وفات بھی زندہ نہیں قرآن مجید سے اس کا ثبوت آگے مذکور سے کہنے کی بات آگے مذکور ہوگا انشاء اللہ تعالیٰ۔

اهدنا الصراط المستقیم صراط الذین انعمت علیہم غیر المغضوب علیہم والضالین۔ ترجمہ: ہم کو سیدھا راستہ چلا! راستہ ان کا جن پر تو نے احسان کیا۔ نہ ان کا جن پر تو نے غضب ہوا اور نہ گمراہوں کا۔

اوپر حدیث سے ثابت ہوا کہ صراط مستقیم ﷺ و صدیق و فاروق رضی اللہ عنہما۔ تو سورہ فاتحہ حضور ﷺ کی یاد پر مشتمل ہے اور شریعت مطہرہ نے نماز کی ہر رکعت میں اس کا پڑھنا واجب یا کم از کم سنت کیا اور ہر قعدہ میں التیات واجب فرمائی جس کے اول میں حمد الہی کے بعد سے السلام علیک ایہا النبی ورحمۃ اللہ وبرکاتہ۔ سلام حضور پر اسے نبی اور اللہ کی رحمت اور اس کی برکتیں۔ اور آخر میں شہادت و توحید کے بعد ہے واشہد ان محمد عبده ورسوله۔ میں گواہی دیتا ہوں کہ محمد ﷺ اس کے سب سے خاص تر بندہ اور رسول ہیں پھر ہر اخیر قعدہ میں اس کے بعد درود کا حکم ہے۔ یہ ہمارے نزدیک سنت اور امام شافعی رحمۃ اللہ علیہ کے نزدیک فرض ہے۔ بے اس کے نماز ہوتی ہی نہیں۔ غرض نماز از اول تا آخر حضور ﷺ کی یاد سے معمور اور مالا مال ہے۔ وہابی کا امام اسماعیل دہلوی کہ اپنی کتاب سلمیٰ بہ (صراط مستقیم) میں نماز میں حضور ﷺ کی طرف خیال لے جانے کو معاذ اللہ سخت ملعون الفاظ سے تعبیر کرتا ہے۔ شریعت مطہرہ کا منکر نہایت گستاخ ضال ہے۔ سورہ فاتحہ پر ایمان لانے والے خوب ہوشیار رہیں کہ فاتحہ نے جس طرح محبوبوں کے دامن تھامنے کی ہدایت فرمائی یونہی دشمنوں سے دور بھاگنے کی وباللہ التوفیق۔

اللہ عزوجل اپنے غضب سے بچائے اس کے غضب کو غصہ سے ترجمہ کرنا بھاری غلطی ہے۔ غصہ اصل میں گلے کے اچھو کو کہتے ہیں اور مجازاً اس غضب پر اطلاق ہوا جو گلے کے پھندے کی طرح گھٹے اور آدمی کسی خوف یا خاطر سے اسے ظاہر نہ کر سکے۔ اصل معنی یہ ہیں، اور اللہ عزوجل اس سے پاک ہے تو اس پر اس کے اطلاق سے احتراز چاہئے جیسے ناواقف لوگ اس کی رضا کو رضامندی بولتے ہیں یہ نادانی اور جہالت ہے۔ فارسی میں "مد" کا کلمہ ظرفیت کے لئے ہے رضامندی یعنی رضا سے بھرا ہوا اور اللہ عزوجل ظرفیت سے پاک، ادب الفاظ ایک بہت بڑا علم ہے جسے اللہ عطا فرمائے۔ آج کل بہت لوگ اس سے معری ہیں یا پرواہ نہیں کرتے اور یہ اول سے سخت تر ہے۔ والعیاذ باللہ تعالیٰ۔

صحیح حدیث صحیح میں ارشاد ہوا کہ منضویوں سے مراد یہود ہیں اور ضالین سے نصاریٰ یہود و







اس کی تاکید فرمائی گئی کہ لاریب فیہ اس کے وہ کتاب معبود ہونے میں کوئی شک و شبہ نہیں۔ اور محتمل ہو کہ ذالک الکتاب مبتد اور لاریب فیہ اس کی خبر ہو، پہلی صورت میں فیہ کی ضمیر مضمون جملہ اول کی طرف تھی اب نفس کتاب کی طرف ہوگی۔ یعنی اس کتاب کریم میں کوئی حرف شک نہیں شک تو ہزاروں کو ہے۔ مگر جہاں آرا آفتاب پردہ حجاب جب نصف (النہار) پر آئے اور مادر زاد اندھا جس کی آنکھوں کو شعاع کا بھی احساس نہیں اگر اس میں شک کرے تو آفتاب مشکوک نہیں ہو جائے گا آفتاب کو یہی کہا جائے گا کہ اس میں کوئی شک نہیں۔

گر نہ بیند بروز سپر پرہ چشم۔ چشمہ آفتاب را چہ گناہ

راست خوانی ہزار چشم چناں۔ کور بہتر کہ آفتاب سیاہ

یہ آیت کریمہ دباہ پر قاہرہ ہے۔ دباہ یہ اس سیوح قدوس کا معاذ اللہ کذب ممکن جانتے ہیں۔ جب کذب ممکن ہو اصدق ضروری نہ ہو۔ اور جب اصدق ضروری نہ ہو تو لاریب فیہ کہاں سے آئے گا؟ ضرور اس میں محل ریب ہوگا۔ لاریب فیہ تو یونہی ہے کہ یہ اس کا کلام ہے جس پر کذب محال بالذات ہے کسی طرح اس میں کذب کا امکان (نہیں) اور جب امکان مانا تو یقیناً عقل کو احتمال کذب رہے گا کیا دلیل کہ وہ کذب جو (ممکن) تھا واقع نہ ہوا؟ امام الحرمین نے کتاب الارشاد اور امام فخر الدین رازی نے مفاتیح الغیب میں اور اکابر ائمہ نے تصریح فرمائی ہیں کہ جو بات ممکن ہے عقل اپنی طرف سے اس کے وجود عدم کسی پر جزم نہیں کر سکتی اور کوئی تصریح نہ کرتا تو امکان کے معنی ہی یہ ہیں کہ اسے عدم و وجود دونوں سے یکساں نسبت ہو، پھر کس ذریعہ سے (مان لیا) کہ اس نے جو کچھ فرمایا ضرور حق ہے۔ اس کے جاننے کے ذریعے اگر ہو سکتے تو تین ہی باتوں کا وعدہ کہ کذب اگرچہ ممکن ہے مگر میں کبھی صادر نہ کروں گا۔ یا اسکی خبر کہ میں نے جو کچھ فرمایا ہے، حق ہی فرمایا ہے۔ (اس امکان کو کام میں نہیں لایا) ہوں یا اس کے نبی کی خبر کہ جو کچھ فرمایا ہے حق ہے۔ مسلمانو! ذرا غور کرو اگر معاذ اللہ اس کا کذب ممکن ہو تو اس کے وعدہ اور اس خبر کے اطمینان! ممکن کہ جھوٹ ہی بولا ہو اور جب اس کی خبر پر اطمینان نہیں تو نبی کی خبر تو دوسرے درجے میں ہے۔ غرض امکان کذب مان کر قصد حق کلام اللہ کے سارے ذرائع بند کر دے۔ یہ حاصل ہے دباہ کے ایمان کا، جس کو قرآن فرما رہا ہے کہ لاریب فیہ۔ خلاصہ یہ ہے کہ امکان کذب (مان) کر سارا قرآن اور تمام دین و ایمان تہہ وبالا کر دیا۔ کسی پر اطمینان نہ رہا۔

هدی للمتقين الذين يؤمنون بالغيب۔

ترجمہ اس میں ہدایت ہے ذروالوں کو وہ جو بے دیکھے ایمان لائیں۔

متقی اصحاب تقویٰ کو کہتے ہیں۔ تقویٰ بچنا اور پرہیز کرنا۔ اور وہ سات قسم ہے قسم اول کفر

بچنا اور وہ مسلمان کو حاص ہے۔ دوم بد مذہبی سے بچنا اور وہ ہر کسی کو نصیب ہے۔ سوم ہر کبیرہ سے بچنا یعنی نہ کسی کبیرہ کا ارتکاب کرے اور نہ کسی صغیرہ پر اصرار کرے۔ صغیرہ بھی اصرار سے کبیرہ بن جاتا ہے۔ چہارم صغائر سے بھی بچنا۔ بنجم شبہات سے بھی احتراز جس کو فرمایا آدمی متقین کے درجہ کو لائیں بچنا جب تک مباح کو منوع کے خوف سے ترک نہ کرے۔ ششم شہوات سے بچنا۔ ہفتم غیر کی طرف التفات سے بچنا یہ اخلاص کا منصب ہے اور قرآن عظیم ان ساتوں فرقوں کا بادی ہے۔

۲ ایمان یہ ہے کہ جو نبی ﷺ اپنے رب کے پاس لائے، سچے دل سے اس سب کی تصدیق کرنا، ماننا، گرویدہ ہونا، بعض گمراہوں نے جو یہ کہا کہ ایمان سچا سمجھنے کو کہتے ہیں یہ اس ایمان کے معنی ہوں گے جس کے وہ مدعی ہیں ورنہ فقط سچ سمجھنا ہر گز ایمان کے لئے کافی نہیں۔ ہزاروں یہود و نصاریٰ بلاشبہ حضور ﷺ کو سچا نبی دل میں سمجھتے تھے۔ مگر ایمان سے حصہ نہ تھا۔ مولا تعالیٰ فرماتا ہے وعرّفونہ کما یعرفون ابنائہم یہ اہل کتاب اس نبی کو ایسا پہچانتے ہیں جیسے اپنے بیٹوں کو پہچانتے ہیں۔ عبد اللہ ابن سلام رضی اللہ عنہ علم علماء یہود تھے، جب مشرف باسلام ہوئے اس آیت کریمہ کو سن کر عرض کی یا رسول اللہ واللہ کہ ہم حضور ﷺ کو اپنے بیٹوں سے زیادہ پہچانتے تھے۔ بیٹے میں احتمال ہے شاید عورت نے خیانت کی ہو اور حضور ﷺ کی رسالت میں کوئی شک نہ تھا۔ مولا تعالیٰ فرماتا ہے جحدوا ببھا واستیقننھا انفسہم جان بوجہ کرکڑے اور دونوں میں خوب یقین لیا اور فرماتا ہے وقد کانوا من قبل یستفتحون علی الذین کفروا فلما جاناہم ما عرفوا کفروا بہ فلعنہ اللہ علی الکافرین۔ اور بیشک اس نبی کے ظہور سے پہلے لڑائیوں میں اس کے صدقے سے کافروں پر فتح مانتے تھے کہ الہی اس نبی آخر الزمان کا صدقہ ہمیں ان پر فتح دے۔ پھر جب وہ جانا پہچانا نبی تشریف لایا، مگر ہو بیٹھے تو اللہ کی لعنت کافروں پر۔ یہودی بادشاہ خیبر نے اپنے بھائی سے کہ دونوں عالم یہود تھے پوچھا محمد ﷺ کے بارے میں تیرا کیا خیال ہے؟ بولا خدا کی قسم یہ وہی نبی ہیں جن کی بشارت موسیٰ نے دی تھی۔ کہا پھر تو اپنے دل کو ان کی طرف سے کیسا پاتا ہے؟ کہا خدا کی قسم پہلے سے زیادہ عداوت (سے پر) کہا اپنا بھی یہی حال ہے یہ حال ان کی سمجھنے والوں کا یقیناً سچ سمجھتے تھے اور یقیناً کافر تھے۔ مسلمانو! ان تباہ کنندگان دین و ایمان سے پرہیز کرو۔ جو ترجمہ قرآن مجید کا نام کریں ایسی الہی سمجھائیں کہ ایمان ہی کا پانا رہے ایمان میں سچا ماننا ضرور ہے یہ بھی سمجھے کہ اس قافلے نے ماننے سے عدول (کیوں) کیا؟ اس میں بڑی حکمت ہے اس کو پیشوائے مذہب اسماعیل دہلوی "تقویۃ الایمان" میں جا بجا لکھ گیا ہے کہ

"اللہ کے سوا کسی کو نہ مان، اور وہ کو ماننا محض خطہ ہے، سب نبی اتنی ہی بات سمجھانے



آئے تھے کہ اللہ کے سوا کسی کو نہ مانئے۔ جب یہ ان لوگوں کا اعتقاد ہے تو وہ ایمان کے معنی ماننا کیسے لے سکتے ہیں کہ ایمان تو رسول پر لانا پڑے گا اور ان کا مذہب یہ ہے کہ رسول کو ماننا خطبہ ہے لہذا (ان ہی کی) تقلید سے فقط بچنے پر اکتفا کی۔

وَيَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ. وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا

انزل اليك وما انزل من قبلك۔ ترجمہ: ۱۔ اور نماز قائم رکھیں اور ۲۔ ہماری دی ہوئی روزی میں سے ہماری راہ میں انفاق کریں اور وہ ۳۔ کہ ایمان لائیں اس پر جو اے محبوب تمہاری طرف اترا ۴۔ اور جو تم سے پہلے اترا ہے۔ غیب پر ایمان لانے کا حکم فرمایا، غیب اسے کہتے ہیں جس تک عقل و حواس کی رسائی نہ ہو۔ ایسی بات بغیر نبی کے بتائے معلوم نہیں ہو سکتی۔ نبی کو نبی اسی لئے کہتے ہیں کہ وہ غیب کی خبریں ارشاد فرماتا ہے۔ جنت و نار و حشر و عذاب و ثواب و حساب و کتاب و ملائکہ وغیرہم ہزاروں غیب ہیں جن پر ایمان لانے کا حکم ہے اور ایمان اسی وقت تک مقبول ہے کہ ان پر بے مشاہدہ ایمان لائے۔ وقت نزاع جب سینہ پر دم آتا اور حالت غرغره پیدا ہوتی ہے اس وقت پر دے انفاق دے جاتے ہیں۔ یہ چیزیں پیش نظر ہو جاتی ہیں اس وقت کا ایمان مقبول نہیں کہ حکم تو غیب پر ایمان لانے کا تھا۔ اس آیت کریمہ سے معلوم ہوا کہ اللہ عز و جل اپنے انبیاء علیہم السلام کے واسطے سے ہر مسلمان کو غیب کا علم دیتا ہے کہ غیب پر ایمان کا حکم ہے اور ایمان تصدیق ہے اور تصدیق علم ہے جو بات (علم ہی میں) نہیں اس کی تصدیق کیوں کر ہو سکتی ہے تو یہ آیت بھی وہابیہ کا رد ہے۔

۲۔ یہاں سے نماز کی عظمت ظاہر ہوئی کہ حق تعالیٰ نے ایمان و ہدایت کے ساتھ اے (قرآن) کیا اسی لئے حدیث میں ارشاد ہوا الصلوٰۃ عماد الدین من اقمہا فقد اقام الدین ومن ترکها هدم الدین۔ نماز دین کا ستون ہے جس نے اسے قائم کیا اس نے اپنا دین قائم کیا اور اسے چھوڑا اس نے اپنا دین ڈھایا۔

۳۔ اس خرچ کرنے سے زکوٰۃ مراد ہے یہ دین اسلام کا نماز کے بعد دوسرا رکن ہے، بتیس (۳۲) جگہ قرآن مجید میں نماز کے ساتھ اسے ذکر فرمایا۔ عبادت (ہدن) سے ہوگی یا مال سے اول کی سر تاج نماز ہے اور دوم کی سردار زکوٰۃ۔

۴۔ ایمان کا ذکر فرما چکا تھا مگر وہ مجمل تھا۔ اب ایک صحیح معیار ارشاد فرماتا ہے جس میں سب کچھ تفصیلاً آجائے کہ اس قرآن کریم اور خدا کی سب کتابوں پر ایمان لاؤ کتب الہیہ تمام ایمانیات کی تفصیل ہے۔ ان پر ایمان میں تفصیلاً سب پر ایمان ہو جائے گا۔

۵۔ قرآن عظیم جمیع مطالب کتب سماویہ پر مشتمل، بلکہ جملہ ماکان و مایکون کو حاوی ہے اور وہ نور مصدقاً بین یدیدہ اگلی کتب سماویہ کی تصدیق فرمانے والا ہے۔ بایں ہمہ فرمایا گیا کہ ایمان لائیں اس پر بھی جو تم سے پہلے اترا یہ مسلمانوں کے ایک خاص طبقہ کے لئے ہے کہ اللہ کی سب کتابوں پر ایمان لاتے ہیں۔ بخلاف یہود کہ توریت کو مانتے ہیں۔ انجیل و قرآن کے منکر، نصاریٰ کہ انجیل کو مانتے ہیں قرآن کے منکر، پھر واقعہ یہ ہے کہ اہل کتاب نے اللہ کی کتابیں بدل دیں، تحریفیں کر دیں گھٹا دیا، بڑھا دیا تو کسی کو یہ شبہ ہو کہ اب ان کتابوں پر ایمان ویسا ہی ضروری ہے ان کے ہاتھوں کے تحریف ہونے سے کلام اللہ نہیں بدل گیا ان کی نسبت یوں کہو کہ جو کچھ اس میں اللہ کا کلام ہے اس پر ایمان لائے۔

وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ۔ اُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَاُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَاذَنُ رَّبِّهِمْ اَمْ لَن تُنذِرَہُمْ لَا يُوْمِنُوْنَ۔ خَتَمَ اللّٰہُ عَلٰی قُلُوْبِہُمْ وَعَلَی سَمْعِہُمْ وَعَلَی اَبْصَارِہُمْ غَشَاوۃٌ وَلَہُمْ عَذَابٌ عَظِیْمٌ۔

۱۔ آخرت پر یقین رکھیں، وہی لوگ رب کی طرف سے ہدایت پر ہیں اور وہی مراد کو پہنچنے والے ۲۔ بیشک وہ جن کی قسمت میں کفر ہے انہیں برابر ہے چاہے تم انہیں ڈراؤ یا نہ ڈراؤ وہ ایمان لانے والے نہیں ۳۔ اللہ نے ان کے دلوں پر اور کانوں پر مہر کر دی اور ان کی آنکھوں پر گھٹا نوپ ہے اور ان کے لئے بڑا عذاب ہے۔

۴۔ آخرت پر ایمان لانے کا تین بار ذکر ہو چکا، غیب پر ایمان لاتے (نہیں)۔ آخرت غیب ہے اگلی کتابوں پر ایمان لاتے ہیں اور ان میں ذکر آخرت ہے، اس کتاب پر ایمان لاتے ہیں اور اس میں تو اس (تفصیل) کے ساتھ ہے کہ کسی کتاب میں نہیں بایں ہمہ چوتھی بار تصریحاً اسے ارشاد فرمایا کہ تمام طبائع کو آخرت کا یقین ہی ایمان پر مستقیم رکھتا، اور اطاعت کی طرف متوجہ کرتا ہے۔ اللہ عز و جل لذاتہ مستحق (عبادت) ہے۔ اگر بالفرض عبادت پر کوئی ثواب موعود نہ ہو سکے ترک پر کوئی عذاب موعود نہ مستحق عبادت ہے تو ریت مقدس میں ہے اس سے بڑھ کر ظالم کون جو بہشت کی خواہش یا دوزخ کے خوف سے میری عبادت کرے کیا اگر میں بہشت دوزخ نہ بناتا تو مستحق عبادت نہ تھا؟ مگر یہ صفت مردوں کی ہے عام مخلوق مثل اطفال ہیں بھلائی کی طرف بلانے اور برائی سے روکنے کے لئے لالچ دیا جاتا اور ڈرایا دھمکایا جاتا ہے لہذا آخرت پر ایمان بالخصوص جدا گانہ ذکر فرمایا۔

۵۔ یہ نہ فرمایا کہ تمہیں برابر ہے کہ حضور ﷺ تو ان پر حجۃ اللہ قائم فرما رہے ہیں ہاں انہیں یکساں ہے۔ اور اسی تقریر سے ظاہر ہو گیا کہ بعض گمراہوں نے جو اس میں معاذ اللہ عبث ہونے کا



احتمال نکالا ہے، محض ضلالت ہے۔ کیا حجۃ اللہ قائم کرنا معاذ اللہ عبث ہے انہیں تبلیغ و دعوت نہ فرمائی جاتی تو روز قیامت ان کے لئے کہنے کو جگہ ہوتی کہ ہمیں کسی نے ڈرایا ہی نہیں۔ جیسا کہ باوصف ہزاروں تبلیغوں کے یہی جھوٹا عذر پیش کریں گے۔ اس کے دفع کے لئے انہیں ڈرایا گیا اور حجۃ اللہ، ان پر قائم ہو گئی۔

۳۔ یہ آیت کریمہ جبریوں، قدریوں، رافضیوں، معتزلیوں سب پر ردِ تبلیغ ہے۔ جبریوں پر تو ظاہر ہے کہ ان کے لئے بڑا عذاب بتاتا ہے۔ اگر انسان اپنے کام میں پتھر کی طرح مجبور محض ہے تو اس پر عذاب کس لئے؟ قدریہ، معتزلیہ نے بندے کو مطلق اپنے افعال، اور روافض نے افعال شرکا خالق اس لئے مانا تھا کہ ان کے زعم باطل میں مولیٰ تعالیٰ پر ارادہ شرکا الزام نہ آئے۔ وہ اب بھی حاصل ہے جب اس نے ان کے دلوں پر مہر فرمادی کہ حق نہ سمجھ سکیں۔ کانوں پر مہر لگا دی کہ حق بات کانوں تک ہی نہ پہنچے تو تمہارے ناقص (عقول) کے ظہور پر ان کے کفر کا الزام کس پر؟ تو ثابت ہوا کہ مذہب اہلسنت حق ہے کہ نہ اس پر اسلح واجب، نہ اس کے کسی فعل پر سوال وارد۔ دونوں کا ایک مالک مجازی ہو وہ ایک کو مسجد کی خدمت پر مقرر کرے، دوسرے کو پاخانہ کمانے پر، اور دونوں ہوں ایک سے، تو اس پر اگر کوئی اعتراض کرے، وہ یہی جواب دے گا میں مالک ہوں جس سے جو چاہا کام لیا جب مالک مجازی سے سوال نہیں ہو سکتا تو مالک حقیقی سے سوال کرنے والا کون؟ جو چاہا کیا جو چاہے کرے گا۔ انسان اور پتھر میں فرق (بدیہی) ہے مولیٰ تعالیٰ نے اسے عقل دی ایک نوع اختیار دیا۔ اس نے اسے انکار میں صرف کیا دنیا میں سزا یہ دی کہ ان کے دل اور کانوں پر مہر لگا دی کہ اب سننے سمجھنے کے قابل ہی نہ رہے اور آخرت میں ان کیلئے عذاب عظیم ہے۔

۴۔ یہ آیت کریمہ نیز یہ کا رد ہے جو صرف کلمہ گوئی کو ایمان کے لئے کافی جانتے ہیں یہاں ان کے کلمہ گوئی کا ذکر فرمایا اور ساتھ ہی فرمایا کہ وہ مسلمان نہیں۔ ومن الناس من يقول آمنا بالله وباليوم الآخر وما هم بمؤمنين يخدعون الله والذين آمنوا وما يخدعون الا انفسهم وما يشعرون. في قلوبهم مرض فزادهم الله مرضا. ولهم عذاب اليم بما كانوا يكذبون. واذ قيل لهم لا تفسدوا في الارض قالوا انما نحن مصلحون الا انهم هم المفسدون ولكن لا يشعرون واذ قيل لهم امنوا كما امن الناس قالوا انو امن كما امن السفهاء الا انهم هم السفهاء ولكن لا يعلمون. واذ لقوا الذين امنوا قالوا امنوا امنا واذ خلوا الى شيطانتهم قالوا انما معكم انما نحن مستهزون۔ ترجمہ اور کچھ لوگ کہتے ہیں کہ ہم اللہ اور پچھلے دن پر ایمان لائے اور وہ ایمان لانے

والے نہیں۔ فریب دیا جاتے ہیں اللہ اور ایمان والوں کو اور حقیقت میں فریب نہیں دیتے مگر اپنی ہاتھوں کو اور انہیں شعور نہیں۔ ان کے دلوں میں بیماری ہے تو اللہ نے ان کی بیماری اور بڑھاد اور ان کے لئے دردناک عذاب ہے۔ بدلا ان کے جھوٹ کا اور حق جو ان سے کہا جائے زمین میں فساد نہ کرو تو کہتے ہیں ہم تو سنوارنے والے ہیں۔ سنا ہے وہی فساد ہی مگر انہیں شعور نہیں۔ اور جب ان سے کہا جائے ایمان لاؤ جیسے اور لوگوں نے ایمان لائے ہیں۔ تو وہ کہیں کیا ہم احمقوں کی طرح ایمان لے آئیں۔ سنا ہے وہی احمق ہیں۔ مگر جانتے نہیں، اور جب ایمان والوں سے ملیں تو کہیں ہم ایمان لائے سنا ہے وہی شیطانوں کے پاس اکیلے ہوں تو کہیں ہم تمہارے ساتھ ہیں ہم تو یوں ہی ہنسی کرتے ہیں۔ اس آیت کریمہ میں یہ۔ مسلمانوں کو فریب ہی دیا جاتا ہے اور جانتا ہے کہ اللہ بھی اس کے اس فریب کی گرفت نہ کرے گا تو (گویا اللہ کو بھی) فریب دینا چاہتا ہے اسے فرما دیا کہ یہ ان کا خیال خام ہے بلکہ خود اپنی جانوں کو فریب میں ڈالے ہوئے ہیں، سمجھتے ہیں کہ دھوکہ دے کر بچ گئے اور ایک دن وہ آنے والا ہے تبلسی السرائر فماله قوة ولا ناصر، جس دن دلوں کی ہچکچی جانیں گی، اس دن اسے نہ کچھ زور ہو گا نہ کوئی مددگار۔

۵۔ یہ آیت کریمہ معتزلہ اور روافض کا رد ہے ان کے نزدیک معاذ اللہ، اللہ عزوجل پر (اسلح) واجب ہے یعنی بندہ کے حق میں وہی کرنا جو اس کے حق میں بہتر ہو جس کے دل میں بیماری ہو، اسکی بیماری بڑھادینا کیا اس کے حق میں بہتر ہے؟ نہیں بلکہ وہی ہے۔ يفعل الله ما يشاء اللہ کرتا ہے جو چاہے۔ ۳۔ یہ آیت کریمہ ان لوگوں پر رد ہے جو حق کلی بننا چاہتے ہیں جس جلسہ میں گئے ویسی کہی اور اس میں اپنی بھلائی سمجھتے ہیں اور اسے اصلاح جانتے ہیں۔ فرمایا کہ یہ بڑا فساد ہے۔ اصلاح تو دین پر قائم رہنے میں ہے اور قیام دین کے دور کن ہیں الحب لله والبغض لله محبوبوں سے محبت اور دشمنوں سے عداوت۔ بغیر یکسو ہوئے نہیں ہو سکتا دور دیہ پن سے دین تو گمیا ہی دنیا میں بھی کچھ فائدہ نہیں ہوتا۔ ایسا شخص دونوں فریق کی نگاہ میں ذلیل ہوتا ہے۔ اس آیت کریمہ سے معلوم ہوا کہ دنیا کی عقل، علم، کمالات، کتنے ہی ہوں آدمی کو احمق ہونے سے نہیں بچا سکتے جب تک ایمان نہ لائے۔ ایک بوہرا جسے لوگ بے عقل کہیں اور ہو مسلمان، اور دوسرا کافر فلسفی کہ دنیا کی عقل بروجہ جمال رکھتا ہو اور فلسفہ و ہیات و ہندسہ و ریاضی کا علامہ ہو، عند اللہ یہ احمق ہے اور اس کی عقل اس سے بدرجہا بہتر ہے کہ وہ نجات کی راہ چلا اور اس نے اپنے لئے ہمیشہ کی آگ اختیار کی۔ اس سے بڑھ کر حماقت کیا ہے۔ حماقت پر حماقت یہ جہل (مرکب) کہ ہیں احمق اور اپنے آپ کو سمجھتے ہیں عاقل۔



## امام اہل سنت اور علم تفسیر

■ علامہ محمد فیض احمد اویسی رضوی، پاکستان

اعلیٰ حضرت عظیم البرکت قدس سرہ ان ہستیوں میں سے ہیں جن کے لئے اللہ تعالیٰ نے فرمایا ایا فمن شرح اللہ صدرہ للإسلام فهو علی نورہ من ربہ۔  
(القرآن پ ۲۳ سورۃ الزمر آیت نمبر ۲۲)  
یہ شرح صدر ہی تو تھا کہ قلیل عرصہ میں جملہ علوم و فنون سے فراغت پائی ورنہ عقل کب باور کر سکتی ہے کہ چودہ سال کی عمر میں جملہ علوم و فنون اذہر ہوں۔

ایں سعادت بزور بازو نیست  
تائید بخشند خدائے بخشندہ

اور علوم و فنون صرف اذہر نہ تھے بلکہ ہر فن پر مبسوط تصانیف موجود ہیں اور وہ بھی کسی سے مستعار نہیں بلکہ قلم رضوی کے اپنے آبدار موتی ہیں اور تحقیق کے ایسے بہتے ہوئے بحرِ خار کو دیکھ کر بڑے بڑے محققین انگشت بدنداں ہو جاتے ہیں۔ آپ کو قلم کا بادشاہ کہا جاتا ہے۔ تجربات اور شواہد بتاتے ہیں کہ جس بندہ خدا کو جس فن کی مہارت نصیب ہو وہ دوسرے فن میں ہزاروں ٹھوکریں کھاتا ہے۔ مثلاً حضرت امام بخاری قدس سرہ کو دیکھئے کہ دنیائے اسلام نے فن حدیث کا انھیں ایسا امام مانا ہے کہ جس کی نظیر نہیں ملتی، لیکن اتنی استنباط اور تاریخی حیثیت سے آپ کو وہ مرتبہ حاصل نہیں جو فن حدیث میں حاصل ہے، لیکن اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی قدس سرہ (۱۲۷۲ھ - ۱۳۳۰ھ) کی یہ خصوصیت ہے کہ آپ کو ہر فن کے ماہرین نے مانا ہے کہ آپ ہر فن میں مہارت تامہ رکھتے ہیں۔ چنانچہ شاعروں نے آپ کو امام الشعراء سمجھا، فقہاء نے آپ کو وقت کا ابو حنیفہ مانا، محدثین نے امیر الحدیث وغیرہ وغیرہ۔ اس لئے خود اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے اپنے لئے فرمایا اور بجا فرمایا۔

ملک سخن کی شاہی تم کو رضا مسلم  
جس سمت آگئے ہو سکے ہٹھا دے ہیں

اس وقت فقیر کا موضوع سخن فن تفسیر ہے (میں اس میں یہ) واضح کروں گا کہ آپ اس فن کے بھی مسلم امام ہیں، اگرچہ اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے پورے قرآن پاک کی کوئی تفسیر نہیں لکھی۔ لیکن حق یہ ہے کہ اگر آپ کی تصانیف کا بالاستیعاب مطالعہ کر کے تفسیری عبارات جمع کی جائیں تو ایک مبسوط تفسیر معرض وجود میں آسکتی ہے، چنانچہ فقیر اویسی غفرلہ نے اس کام کا آغاز کر رکھا ہے۔ اللہ تعالیٰ اس کے اتمام کی توفیق عطا فرمائے، آمین۔

### شرائط تفسیر :

امام جلال الملہ والدین حضرت علامہ سیوطی رحمۃ اللہ علیہ نے "الاتقان" میں لکھا ہے کہ مفسر اس وقت تفسیر قرآن لکھنے اور بیان کرنے کا حق رکھتا ہے جب چودہ فنون کی مہارت حاصل کرے ورنہ تفسیر نہیں تحریر قرآن کا مرتکب ہوگا۔

اس قاعدہ پر اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی قدس سرہ نہ صرف ان فنون میں ماہر ہیں بلکہ پچاس فنون پر کمال دسترس رکھتے ہیں۔ بلکہ بعض فنون پر آپ کی درجنوں تصانیف ہیں۔ یہ علیحدہ بات ہے کہ آپ کو مستقل طور پر لکھنے کا موقع نہیں ملا، لیکن آپ کی تصانیف سے قرآنی ایضات کی ایک ضخیم تفسیر تیار ہو سکتی ہے اور فقیر اویسی نے اس کے اکثر اجزاء کو جمع کیا ہوا ہے۔ بنام "تفسیر امام احمد رضا" خدا کرے کوئی بندہ خدا اس کی اشاعت کے لئے کمر بستہ ہو جائے (آمین) علاوہ ازیں تفسیر پر آپ کے عربی حواشی کے اسماء ملتے ہیں۔ مثلاً:

۱۔ الزلال الانقی عن بحر سفینہ النقی۔

۲۔ حاشیہ تفسیر بیضاوی شریف،

۳۔ حاشیہ عنایت القاضی شرح بیضاوی

۴۔ حاشیہ معالم التنزیل

۵۔ حاشیہ الاتقان فی علوم القرآن للسیوطی۔

۶۔ حاشیہ الدرر المشور (سیوطی)

۷۔ حاشیہ تفسیر خازن

علاوہ ازیں بعض آیات اور سورتوں پر آپ کی متعدد تصانیف موضوع تفسیر پر ملتی ہیں جنہیں ملک العلماء علامہ ظفر الدین بہاری (رحمۃ اللہ علیہ) نے جمع فرمایا ہے۔ چند ایک کے اسماء درج ذیل ہیں۔

[۸] انوار العلم فی معنی مبعاد استعجب لکم

یہ فارسی زبان میں ہے، یہ ۱۳۲۷ھ تک غیر مطبوعہ تھی۔ اس میں اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے تحقیق فرمائی کہ اجابت دعا کے کیا معنی ہیں اثر ظاہر نہ ہونا دیکھ کر بے دل ہونا حماقت ہے۔



۹۔ الصمصام علی مشکک فی آیۃ علوم الارحام۔  
اس میں اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے پادریوں کا رد و زبان میں فرمایا ہے جو کہ طبع شدہ موجود ہے۔  
۱۰۔ انباء الحی ان کتابہ المصنوع، تبیان لکل شئی۔  
یہ اردو زبان میں ہے اس میں اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے ثابت فرمایا ہے کہ قرآن مجید میں  
اشیائے عالم کی ہر چیز کا مفصل بیان ہے۔

۱۱۔ النسخۃ الشانحہ من مسلک سورۃ الفاتحۃ  
یہ اردو زبان میں ہے اس میں اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے سورہ فاتحہ سے حضور ﷺ کے فضائل  
(مقدسہ) کو ثابت فرمایا ہے۔

۱۲۔ نائل المراح فی الفرق الریح والریاح،  
یہ کتاب فارسی زبان میں ہے۔ مذکورہ بالا رسائل صرف موضوع تفسیر سے متعلق ہیں۔ بعض  
اوقات کسی مسئلہ کے متعلق استفسار پر آپ نے تفسیری نقطہ نگاہ سے حل فرمایا۔ دراصل آپ کو دنیا کے مختلف  
گوشوں سے آئے ہوئے فتاویٰ کے جوابات سے فرصت ہی کم ملی ورنہ اگر آپ اس طرف توجہ دیتے تو  
تفسیر کا ایک ایک جز بھی ہزاروں صفحات پر پھیلتا۔ صرف بسم اللہ شریف کی تقریر پر مختصر سے وقت میں  
آپ کا ایک طویل مضمون موجود ہے جو آپ نے عید میلاد النبی ﷺ کے موقع پر بریلی شریف میں بیان  
فرمایا تھا جو سوانح اعلیٰ حضرت میں ص ۹۸۸ سے شروع ہو کر ص ۱۱۲۸ تک ختم ہوتا ہے۔ اسی طرف پھر دوسرا  
وعظ ص ۱۱۲۸ سے شروع ہو کر ص ۱۳۱۸ تک ختم ہوا ہے یہ بھی تقریر کے رنگ میں ہوا جو تحریر کے میدان سے  
کوسوں دور سمجھا جاتا ہے۔ لیکن اس کے باوجود اسے صفحات کا مضمون بیان کر جانا کس مرد میدان کا کام  
ہے۔ اور وہ بھی مضمراتہ رنگ میں۔

۱۳۔ تفسیر سورۃ النسخی لکھی تو سینکڑوں صفحات پر پھیلا دیئے جس کی ایک سطر کئی تفاسیر  
کے مجموعہ کو دامن میں لئے ہوئے ہے۔

آپ کے تلامذہ کو رشک ہوتا تھا کہ ایسے بحر بے پایاں کے قلم سے جس طرح فقہ اور حدیث اور  
دیگر فنون کے دریا بہائے گئے ہیں۔ کچھ تفسیری نوٹ بھی آپ کی یادگار ہوں تو زہے قسمت، اگر چہ اجمالی  
طور پر ہی آئی، چنانچہ صدر الشریعہ حضرت مولانا حکیم امجد علی صاحب مصنف ”بہار شریعت“ قدس سرہ (اللہ  
تعالیٰ اپنی خاص رحمتوں سے نوازے) نے اہلسنت پر احسان عظیم فرمایا کہ اعلیٰ حضرت قدس سرہ کی عدیم  
الفرستی کے باوجود قرآن مجید کا ترجمہ لکھوا ہی لیا۔ چنانچہ سوانح نگار حضرات قرآن مجید کے ترجمے کے متعلق  
یوں ہی لکھتے ہیں کہ صدر الشریعہ حضرت مولانا امجد علی رحمہ اللہ علیہ نے ترجمہ قرآن کی ضرورت پیش کرتے

۱۔ اعلیٰ حضرت سے گزارش کی، آپ نے وندہ تو فرمایا لیکن دوسرے مشاغل دینیہ کثیرہ کے جھوم کے  
است تاخیر ہوتی رہی۔ جب حضرت صدر الشریعہ کی جانب سے اصرار بڑھا تو اعلیٰ حضرت نے فرمایا چوں  
کہ ترجمے کے لئے میرے پاس مستقل وقت نہیں ہے اس لئے آپ رات کو سوتے یا دن میں قیلولہ کے  
وقت آجایا کریں، چنانچہ حضرت صدر الشریعہ ایک دن کاغذ قلم دوات لے حاضر ہو گئے، اور یہ دینی کام بھی  
شروع ہو گیا۔ ترجمہ کا طریقہ یہ تھا کہ اعلیٰ حضرت رضی اللہ عنہ زبانی سہو پر آتے کریمہ کا ترجمہ فرماتے جاتے  
اور حضرت صدر الشریعہ علیہ الرحمہ کہتے جاتے، لیکن اس طرح پر نہیں کہ آپ پہلے کتب تفاسیر و حدیث  
و لغت کو ملاحظہ فرماتے اور آیات کو سوچتے پھر ترجمہ بیان فرماتے۔ وہ قرآن مجید کا فی البدیہہ ترجمہ  
زبانی طور پر اسی طرح بولتے جاتے تھے جیسے کوئی پختہ یادداشت کا حافظ اپنی قوت حافظہ پر زور ڈالے بغیر  
قرآن شریف پڑھتا چلا جاتا ہے علماء کرام جب دوسری تفاسیر سے تقابلیں کرتے تو یہ دیکھ کر حیران رہ جاتے  
کہ اعلیٰ حضرت رضی اللہ عنہ کا یہ ترجمہ فی البدیہہ ترجمہ تفاسیر معتبرہ کے بالکل عین مطابق ہے، الغرض اسی  
لیلہ و نیت میں ترجمہ کا کام ہوتا رہا۔ پھر وہ مبارک ساعت بھی آگئی کہ قرآن مجید کا ترجمہ ہو گیا اور حضرت  
صدر الشریعہ کی کوشش تبلیغ کی بدولت نہایت کوکنز الایمان کی دولت عظمیٰ نصیب ہوئی۔

(فجزاه اللہ تعالیٰ عنا وعن جمیع اہل السنۃ جزاء کثیرا و اجرا جزیلا)  
حضرت محدث کچھو چھو سید محمد صاحب رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں کہ اعلیٰ حضرت کے علم  
قرآن کا اندازہ اس اردو ترجمہ سے کیجئے جو اکثر گھروں میں موجود ہے اور جس کی کوئی مثال سابقہ عربی  
زبان میں ہے، نہ فارسی میں ہے، اور نہ اردو میں اور جس کا ایک ایک لفظ اپنے مقام پر ایسا ہے کہ دوسرا  
لفظ اس جگہ لایا نہیں جاسکتا جو بظاہر ترجمہ ہے مگر درحقیقت وہ قرآن مجید کی صحیح تفسیر ہے، اور اردو زبان  
میں روح قرآن بلکہ تفسیر ایسی کا ذوق یوں گواہی دیتا ہے۔

ہست قرآن در زبان اردو ی  
مشوئی چوں در زبان پہلوی  
محقق حضرات نے اس ترجمہ کو دیکھ کر مندرجہ ذیل آراء قائم فرمائی ہیں:

۱۔ ترجمہ اعلیٰ حضرت تفاسیر معتبرہ قدیمہ کے مطابق ہے۔

۲۔ اپنی تفسیر کے مسلک اسلام کا عکس ہے۔

۳۔ اصحاب تاویل کے مذہب سالم کا مؤید ہے۔

۴۔ زبان کی روانی اور سلاست میں بے مثال ہے۔

۵۔ عوامی لغت و بازاری زبان سے نیکر پاک ہے،



۶۔ قرآن حکیم کے اصلی منشاء و مراد کو بتاتا ہے۔

۷۔ آیات ربانی کے انداز خطاب کے توجہ سے ترجمان ہے

۸۔ قرآن کے مخصوص محاوروں کی نشاندہی کرتا ہے۔

۹۔ قادر مطلق کی ردائے عزت و جلال میں نقص و عیب کا وحید لگانے والوں کے لئے تیار ہے۔

۱۰۔ حضرات انبیاء علیہم السلام کی عظمت و حرمت کا محافظ و نگہبان ہے

۱۱۔ عام مسلمین کیلئے با محاورہ اردو میں سادہ ترجمہ ہے۔

۱۲۔ لیکن علماء کرام و مشائخ عظام کے لئے معرفت کا امنڈ تاج ہوا سمندر ہے۔

بس اتنا سمجھ لیجئے کہ قرآن حکیم قادر مطلق جل جلالہ کا مقدس کلام ہے اور کنز الایمان اس کا

مہذب ترجمان ہے۔

فقیر (اویسی غفرلہ) نے جہاں بھی آپ کی تصانیف میں تحقیق مفسرانہ دیکھی تو رازی و غزالی

رحمہما اللہ علیہما کے قلم سے آفرین و تحسین کی، اختصار کے پیش نظر چند ایک نظائر مشتمل نمونہ از خروارہ ملاحظہ

ہوں جو آپ کی تصانیف سے اخذ کئے گئے ہیں۔

پیشانی کا داغ:

سائل نے صرف اتنا استفسار کیا کہ بعض نمازیوں کو بکثرت نماز، ناک اور پیشانی پر جو سیاہ

داغ ہو جاتا ہے اس سے نمازی کو قبر و حشر میں خداوند کریم جل جلالہ کی پاک رحمت کا حصہ ملتا ہے یا نہیں،

زید کا کہنا ہے کہ جس شخص کے دل میں بغض کا سیاہ داغ ہوتا ہے اس کی شامت کی وجہ سے، اس کی ناک یا

پیشانی پر کالا داغ ہوتا ہے۔ یہ قول زید کا باطل ہے یا نہیں۔ اس کے جواب میں اعلیٰ حضرت قدس سرہ کے

قلم کو جنبش آئی تو چھ صفحات مفسرانہ حشیت سے لکھے اور ثابت فرمایا کہ نشانی کے متعلق چار قول مانور ہیں

۱۔ اور ہر ایک کا حکم جدا جدا اور آیت سیمما ہم فی وجوہہم من اثر السجود کا ایسا مفہوم

ادا فرمایا کہ عقل رنگ رہ جاتی ہے اس کے ساتھ ساتھ ان ادہام کا ازالہ فرمایا جو پیشانی کے داغ کو سیمما

ہم فی وجوہہم من اثر السجود میں سمجھتے ہیں۔ یہ مضمون سونے احمد رضا میں چند صفحات پر

پھیلا ہوا ہے جو نہایت قابل مطالعہ ہے تمام تحقیق تفاسیر معتبرہ کے حوالہ جات سے مزین ہے۔

**آیت میثاق:**

واذاخذ اللہ میثاق النبیین (الی آخر الایۃ) سے حضور اکرم ﷺ کی فضیلت مطلقہ پر

تنگو فرماتے ہوئے آخر میں تحریر فرمایا

اقول وبالله التوفیق۔ پھر یہ بھی دیکھنا ہے کہ اس مضمون کو قرآن کریم کس قدر بہتم

الشان تفسیر آیا اور طرح طرح سے سوکھ فرمایا۔

اولا۔ انبیاء علیہم الصلوٰۃ والسلام۔ معصوم ہیں زہار حکم الہی کے خلاف ان سے متحمل نہیں۔ کافی

تاکہ رب تعالیٰ بطریق امر انہیں فرماتا کہ اگر وہ نبی تمہارے پاس آئے اس پر ایمان لانا اور اس کی مدد کر

نا مگر اس پر اکتفا نہ فرمایا بلکہ ان سے عہد و پیمان تھا جیسے کلمہ طیبہ لا الہ الا اللہ کے ساتھ محمد

رسول اللہ ﷺ، تاکہ ظاہر ہو کہ تمام ماسوی اللہ پر پہلا فرض ربوبیت الہیہ کا اذعان ہے پھر اس کے

براہر رسالت محمد ﷺ پر ایمان (ﷺ و بابرک شرف و بحل و عظم)

ثانیاً۔ اس عہد کو لاقسم سے سوکھ فرمایا لکن منہ بہ و لکن منہ نہ جس طرح نوابوں

سے بیعت سلاطین لی جاتی ہے

ثالثاً۔ نون تاکید:

رابعاً۔ وہ بھی ثقیلیہ لا کر ثقل تاکید اور دوبالا فرمایا

خامساً۔ یہ کمال اہتمام ملاحظہ کیجئے کہ حضرات انبیاء علیہم السلام ابھی جواب نہ

دینے پائیں خود ہی تقدیم فرما کر پوچھا جاتا ہے الاقررتم کیا اس امر پر اقرار لاتے یعنی کمال تعجیل و تسخیل

مقصود ہے۔

سادساً۔ اس قدر پر بھی بس نہ فرمائی بلکہ ارشاد فرمایا و اخذتم علی ذالکم امری

خالی اقرار ہی نہیں بلکہ اس پر میرا بھاری ذمہ لو۔

سابعاً۔ علیہ یا علی۔ ہذا کی جگہ علی ذالکم فرمایا کہ بعد اشارت عظمت ہو،

ثامناً۔ اور ترقی ہوئی کہ فاشہد و ایک دوسرے پر گواہ ہو جاؤ حالانکہ معاذ اللہ اقرار

کر کے کفر چنانچہ پاک مقدس جنابوں سے معقول نہ تھا۔

تاسعاً۔ کمال یہ ہے کہ صرف ان کی گواہی پر اکتفا نہ ہوا بلکہ فرمایا و انما معکم من

الشہدین۔ میں خود بھی تمہارے ساتھ گواہوں سے ہوں۔

عاشر۔ سب سے زیادہ نہایت کار یہ ہے کہ اس قدر عظیم جلیل تاکیدوں کے بعد تاکہ انبیاء

علیہم السلام کو عصمت عطا فرمائی یہ سخت شدید تہدید بھی فرمائی گئی کہ فمن تولی بعد ذالک

فاولئک ہم الفاسقون اب جو اس اقرار سے پھرے گا فاسق ٹھہرے گا۔ یہ دینی اقتنائے تام و اہتمام

تمام ہے جو باری تعالیٰ کو اپنی توحید کے بارے میں منظور ہوا کہ ملائکہ معصومین کے حق میں بیان فرماتا ہے۔

ومن یقل منهم انی الہ من دونہ فذا لک نجزیہ جہنم کذا لک نجزی

الظالمین۔ جو ان میں سے کہے گا کہ میں اللہ کے سوا معبود ہوں اس کو جہنم کی سزا دیں گے ہم ایسی ہی



سزا دیتے ہیں سترگاہوں کو۔ گویا اشارہ ہوتا ہے کہ جس طرح ہمیں ایمان کے جزاؤں لا الہ الا اللہ کا اہتمام ہے یوں ہی جزاؤں محمد رسول اللہ ﷺ سے امتنانے نام ہے کہ میں تمام جہانوں کا خدا کہ ملائکہ مقربین بھی میری بندگی سے سر نہیں پھیر سکتے۔ اور میرا محبوب سارے عالم کا رسول و مقتدا کہ انبیاء و مرسلین بھی اس کی بیعت و خدمت کے محیط دائرہ میں داخل ہوئے،

اور اس سے قبل اس آیت کا تبصرہ کئی صفحات پر فرمایا، تبصرہ کر کے پھر معتبر تفسیر اور محققین علماء کرام کی تصانیف کے خلاصہ کو در یاد رکھو کی مثال قائم فرمائی۔

### کلی علم غیب :

اور یہ صرف اعلیٰ حضرت رحمہ اللہ علیہ کا حصہ تھا کہ جب اندائے دین نے شان نبوت و رسالت اور شان ولایت پر ہاتھ ڈالا تو اعلیٰ حضرت کا قلم ڈھال بنا اور مذہب مہذب اہلسنت کے جمیع مسائل کو قرآنی اصول کے مطابق ڈھالنے کی نہ صرف کوشش کی بلکہ حقیقت کو نصف النہار سے زیادہ آشکار فرمایا چنانچہ علم غیب کلی اہلسنت اور مخالفین کے مابین نزاع کا ایک اہم مسئلہ ہے۔ اعلیٰ حضرت قدس سرہ جب گویا ہوئے تو جلال الملت والدين سيوطي رحمۃ اللہ علیہ کو بھی ساتھ لیا۔

چنانچہ اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے علم غیب کلی کے دعویٰ میں تحریر فرمایا

بے شک حضرت عزت عظمت نے اپنے حبیب کریم ﷺ کو تمام اولین و آخرین کا علم عطا فرمایا، مشرق تا مغرب عرش تا فرش سب انہیں دکھایا۔ ملکوت السموات کا شاہد بنایا روز اول سے آخرت یعنی روز قیامت تک کے سب ماکان و مایکون انہیں بتائے، اشیائے مذکورہ سے کوئی ذرہ حضور ﷺ کے علم سے باہر نہ رہا، علم حبیب کریم ﷺ ان سب کو محیط ہوا، نہ صرف اجمالاً بلکہ ہر صغیرہ و کبیرہ پر رطب و یابس کا جو پتہ گرتا ہے زمین کی اندھیریوں میں جو دانہ کہیں پڑا ہے سب کو جدا جدا تفصیلاً جان لیا۔ الحمد للہ حمد ا کثیرا، بلکہ یہ جو کچھ بیان ہوا ہرگز محمد رسول اللہ ﷺ کا پورا علم نہیں ﷺ وال و اصحابہ اجمعین بلکہ حضور ﷺ (کے علم) سے ایک چھوٹا حصہ ہے، ہنوز احاطہ علم محمدی میں وہ ہزار ہزار بے حد کنار سمندر لہرا رہے ہیں جن کی حقیقت وہ جانیں یا ان کا عطا کرنے والا سالک و موزل جبل و علا (والحمد للہ العلی الاعلیٰ) کتب حدیث و تصانیف علماء قدیم و حدیث میں اس کے دلائل کاشانی و بیانی والی ہے اس کے بعد علم غیب کے مسئلہ کو قرآنی آیات سے ثابت فرما کر آخر میں اصول قرآنی پر بحث فرماتے ہوئے تحریر فرماتے ہیں:

عبارت اعلیٰ حضرت قدس سرہ۔

اور اصول میں مبرہن ہو چکا کہ نگرہ حیرت فی میں مفید عموم ہے اور لفظ کل تو ایسا عام ہے کہ کبھی

نام نہ ہو کر مستعمل ہی نہیں ہوتا اور عام افادہ استغراق میں قطعی ہے۔ اور خصوص ہمیشہ ظاہر پر محمول رہیں گے ہے دلیل شرعی تخصیص و تاویل کی اجازت نہیں، ورنہ شریعت سے ایمان اٹھ جائے، نہ حدیث احاد اگرچہ کسی اہل اورچہ کی صحیح ہو، عموم قرآن کی تخصیص تراغی نسخ ہے اور اخبار کا نسخ ناممکن، اور تخصیص عقلی عام کو قطعیت سے نازل نہیں کرتی نہ اس کے اعتماد پر کسی ظنی سے تخصیص ہو سکے تو بجز اللہ کیسے نص صریح قطعی سے روشن ادا کہ ہمارے حضور صاحب قرآن ﷺ کو اللہ عزوجل نے تمام موجودات جملہ ماسکات و مایکون الی 'یوم القیامہ جمیع مندرجات لوح محفوظ۔ کا علم دیا اور شرق و غرب، سما وارض عرش و فرش میں کوئی ذرہ حضور ﷺ کے علم سے باہر نہ رہا۔

جو کچھ اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے اصول تفسیر میں مسطور اپنا مسلک واضح فرمایا وہی اصول امام سیوطی

یکڑوں سال پہلے بیان فرمائے، چنانچہ حضرت علامہ جلال الدین سیوطی رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں:

العام لفظ يستغرق الصالح له من غير حصر و صيغة كل مبتدأ. وما والمعرف بال واسم الجنس المضاف والنكرة في سياق النفي. العام الباقي على عمومه من خاص القرآن ما كان مخصصا لعموم السنة وهو عزيز قال ابن الحصار انما يرجع في النسخ الى نقل صريح عن رسول الله ﷺ او عن صحابه يقول آية كذا نسخت كذا قال ويحكم به عند وجود التعارض المقطوع به مع علم التاريخ ليعرف المتقدم والمتأخر قال ولا يعتمد في النسخ قول عوام المفسرين بل ولا اجتهاد المجتهدين من غير نقل صحيح ولا معارضة بنية لان النسخ يتضمن رفع حكم واثبات حكم تقرر في عهد ﷺ والمعتمد فيه النقل والتاريخ دون الراي والاجتهاد قال الناس في هذا بين طرفي تقيض فمن قائل لا يقبل في النسخ اخبار الاحاد العدول ومن يكتفي فيه بقول مفسرا ومجتهد والصواب خلاف قولهما اذا سبق العام للمدح والذم فهل هو باق على عمومه فيه مذاحب احد هانعم اذا لا تصرف عنه ولا تناف في بين العموم وبين المدح او الذم الخ :

تبحر في الفن التفسير کے نمونے:

بالاستيعاب تو نہیں چند آیات کے نمونے تفسیری حیثیت سے فقیر یہاں عرض کرتا ہے:-

(۱) فتاویٰ افریقہ ص ۱۷۸ میں ہے سائل نے عبد المصطفیٰ نام رکھنے کے متعلق لکھا ہے تو اعلیٰ



حضرت نے عبدالمصطفیٰ نام رکھنے کے جواب میں آیت وانک حوالا یامی منکم والصالحین من عبدکم الخ سے استدلال فرمایا اس کے بعد تفسیر القرآن بالحدیث کے قاعدہ پر آیات کی تفسیر اور اپنے موضوع کو احادیث مبارکہ کے چند حوالہ جات سے مزین فرمایا پھر اس کے بعد تفسیر القرآن بالقرآن جو تفسیر کا اعلیٰ درجہ ہے آیت مذکورہ کے لئے یعبادی الذین اسرفوا سے استشہاد فرمایا۔ آپ کے اس استدلال پر امام فخرالدین رازی کی "تفسیر کبیر" کو سامنے رکھتے تو یقین آئے گا کہ اعلیٰ حضرت قدس سرہ طرز استدلال میں امام رازی ہیں۔

(۲) اسی فتاویٰ افریقہ میں ص ۹۰ میں سائل نے سوال کیا کہ آپ نے اپنی بعض تصانیف میں اہل اسلام کو مخاطب فرمایا کیا آپ کا خدائے تعالیٰ سے کوئی تعلق نہیں جبکہ آپ دوسروں کو تمہارا خدا کے الفاظ سے یاد کرتے ہیں۔

اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے صرف اسی ایک چھوٹے سے سوال پر اختصاراً دس آیات اور دس احادیث سے جواب مرحمت فرمایا جو آپ کی قرآن دانی کا بین ثبوت ہے۔

(۳) اسی فتاویٰ افریقہ میں بد مذہب سے بیزاروں کے متعلق درجنوں آیات سے استدلال کے بعد متعدد احادیث مبارکہ سے استشہاد فرمایا۔

(۴) اسی فتاویٰ افریقہ کے ص ۱۳۶ پر آیت وسیلہ کا بیان مفصل و مفسر فرمایا کہ جس میں وسیلہ کی تمام شقوں کی تفصیل پھر اس پر اسلاف صالحین کے ارشادات کی تزئین کے بعد پیری مریدی کے تمام اقسام واضح فرمائے جن میں سچے اور جھوٹے پیروں فقیروں کی پہچان آسان فرمادی۔ جو اسلاف صالحین کی تصانیف میں یکجا کہیں ایسی تحقیق کے ساتھ نہ ملے گی۔ پھر کمال یہ ہے کہ صرف ایک جملہ کی تحقیق پر کتاب کے کئی صفحات پر فرمائے۔ امام فخرالدین رازی قدس سرہ کو ناقدین نے معاف نہ فرمایا کہ امام موصوف آیت کے مضمون کو اتنا طویل دیتے ہیں کہ فن تفسیر کا رنگ بکھر جاتا ہے لیکن ہمارے امام ممدوح کا مضمون اتنا پر بہار ہے کہ جتنا طویل ہوتا گیا ہے اتنا فن تفسیر اجاگر ہوتا چلا گیا ہے اگر وہی ناقدین ہمارے امام ممدوح کے مضمون کو دیکھ لیتے تلم رضا کو چوم لیتے۔

(۵) اکثر مفسرین صرف ناقل ہوتے ہیں، استنباط کرنے والے گنتی کے چند ملیں گے لیکن اعلیٰ حضرت قدس سرہ کو اللہ کی طرف سے تائید غیبی نصیب تھی کہ آیت کی تفسیر میں نقول معتبرہ کے ساتھ احادیث مبارکہ سے جب استنباط فرمایا تو دریا بہا دے، چنانچہ آیت ان اشکر لہی ولوالدیک کی تفسیر میں حقوق الاولاد علی الوالد کے اسی (۸۰) حقوق گنائے جو سب آیت کی تفسیر سے متعلق اور احادیث مبارکہ سے مستنبط ہیں صرف اسی مضمون پر ایک مستقل رسالہ "مشعل الارشاد" تیار ہو گیا۔

اس کے علاوہ اور درجنوں بحثیں آیات کی تفسیر میں لائی گئیں جنہیں پڑھنے کے بعد تصدیق دلی ہے کہ اعلیٰ حضرت کا تحریفی فن التفسیر بے مثال ہے۔

(۶) اجمالی آیات کی تفسیر میں مفسرین کا ہمیشہ اختلاف چلا آرہا ہے، لیکن مفسرین کی عادت رہی ہے کہ اپنے موقف کو دلائل سے ثابت کرتے وقت زیادہ سے زیادہ دلائل قائم کئے لیکن اعلیٰ حضرت قدس سرہ کا طرز نرا ہے کہ جب اپنے موقف کی توجیح فرماتے ہیں تو سینکڑوں دلائل و براہین احوال قلم فرماتے ہیں چنانچہ "تجلی الحقین" کی تصنیف ایک شہسوار قلم ہونے کی جتنی جاگتی دلیل ہے کہ مکرین نے جب آقائے کونین ماوائے حقین، رحمت کل ہادی سل سید المرسلین کی افضلیت کا انکار کیا اور جنوں آیات قرآنیہ مع حوالہ جات تفاسیر مستندہ اور درجنوں احادیث صحیحہ اور اقوال اسلاف صالحین کی دلائل تصانیفات سے استدلال فرمایا۔ اس تصنیف پر اعلیٰ حضرت قدس سرہ کو یوں انعام نصیب ہوا کہ حبیب کبریا ﷺ نے زیارت بشارت سے نوازا جس کا ذکر امام اہل سنت رضی اللہ عنہ نے تجلی الحقین کے اثر میں خود بیان فرمایا ہے،

(۷) صرف ایک آیت پر سینکڑوں صفحات پر مشتمل ایک کتاب لکھ دی جو پوری کتاب تفاسیر کے حوالے جات کے علاوہ اپنے استنباط کے ساتھ اصول تفسیر سے موضوع کو مضبوط و موثوق فرمایا۔ مثلاً آیت توفیہ کی تفسیر "الحجۃ المومنہ" قابل مطالعہ کتاب ہے۔

(۸) مختلف مسائل پر تفاسیر سمٹنے بیٹھنے تو تفاسیر کے حوالہ جات کے ذہیر لگا دیتے چنانچہ مساعیل لعل اللہ بہ۔ کی توثیق میں تفسیر معتبرہ کے حوالہ جات لکھوائے "حیات اعلیٰ حضرت" مؤلف ملک العلماء "اولادنا فخرالدین بہاری" میں مذکور ہے کہ اس سلسلہ میں آپ نے ۳۶ تفاسیر کے اقتباسات تحریر کرائے اور فرمایا کہ ان کے علاوہ اور بھی حوالہ ہائے تفاسیر موجود ہیں۔

(۹) تفسیر میں قرآن نکات بیان فرمائے تو خود مفسرین حیرت میں آ گئے۔ ملفوظ شریف حصہ چہارم میں فرمایا کہ ساتوں آسمان سات زمینیں دنیا ہے اور ان سے ولا سدرۃ المنتہی ہے عرش کرسی دار آخرت، دار دنیا شہادت ہے اور دار آخرت غیب، غیب کی کنجیوں کو مفتح اور شہادت کی کنجی کو مقالید کہنے ہیں۔ قرآن عظیم میں ارشاد ہوتا ہے۔ وصندہ مفاقیح الغیب لا یعلمہا لا ہوا۔ اور دوسری جگہ ارشاد ربانی ہے لہ مقالید السموات والارض۔ مفتح کا حرف اولیم "م" اور آخری حرف "حا" اور مقالید کا پہلا حرف "م" اور آخری حرف "و" مرکب کرنے سے نام اقدس ظاہر ہوتا ہے یعنی محمد ﷺ اس سے یا تو اس طرف اشارہ ہے کہ غیب و شہادت کی کنجیاں سب دے دی گئی ہیں، یعنی محمد رسول اللہ ﷺ کو کوئی شے ان کے حکم سے باہر نہیں۔



دو جہاں کی بہتریاں نہیں کہ امانی دل و جان نہیں  
کہو کیا ہے وہ جو یہاں نہیں مگر اک نہیں کہ وہاں نہیں

یا اس طرف اشارہ ہو سکتا ہے کہ منافق و مقابلید غیب و شہادت سے سب حجرہ ہائے خفا یا عدم میں مقفل تھے وہ منافق و مقابلید جس سے ان کا قفل کھولا گیا اور میدان ظہور میں لایا گیا وہ ذات اقدس محمد ﷺ تھی۔ اگر آپ تشریف نہ لاتے تو سب اسی طرح مقفل حجرہ عدم یا خفا میں رہتے۔

وہ جو نہ تھے تو کچھ نہ تھا وہ جو نہ ہوں تو کچھ نہ ہو

جان ہیں وہ جہاں کی جان ہے تو جہاں ہے

(۱۰) اعلیٰ حضرت قدس سرہ کا بحر فی فن التفسیر سمجھئے یا کرامت کہ خلاف عادت قرآن کی آیات سے برجستہ مخالف کو جواب دیا، چنانچہ ایک رافضی نے کہا کہ انما من المجرمین منتقمون۔ کے عدد (۱۲۰۲) ہیں اور یہی عدد ابو بکر، عمر، عثمان رضی اللہ عنہما کے ہیں (معاذ اللہ) اعلیٰ حضرت قدس سرہ یہ سن کر بے قرار ہو گئے فوراً بلا تاخیر برجستہ کئی صفحات جوابات بیان فرمائے۔ وہ جوابات پڑھئے (رافضی لعنہم اللہ تعالیٰ) کی بنائے مذہب ایسے ہی ادہام بے سرو پا در ہوا ہے، اولاً ہر آیت عذاب کے عدد و اسماء اخبار سے مطابق کر سکتے ہیں۔ اور ہر آیت ثواب کے اسماء کفار سے، کہ اسماء میں وسعت وسیع ہے۔ رافضی نے آیت کو ادھر پھیرا کوئی نامی ادھر پھیر دے گا اور (رافضی و نامی) دونوں ملعون ہیں، رافضی نے اعدا و غلط بتا دئے۔

امیر المؤمنین حضرت عثمان غنی رضی اللہ تعالیٰ عنہ کے نام پاک میں الف نہیں لکھا جاتا تو عدد بارہ سو ایک ہیں ناکہ دو۔

۱۔ ہاں رافضی بارہ سو عدد کا ہے کہ ابن سہار و رافضیہ۔

۲۔ ہاں رافضی بارہ سو عدد ان کے ہیں، الطیلس، یزید، ابن زیاد، شیطان۔

۳۔ ہاں رافضی، اللہ عز و جل فرماتا ہے ان الذین فرقوا دینہم وکانو شیعاً لست منہم فی شئ۔

بے شک جنہوں نے اپنا دین ٹکڑے ٹکڑے کر دیا اور گروہ در گروہ ہو گئے اے نبی تمہیں ان سے کچھ عطا نہیں (سورہ الانعام، رکوع ۲۰)

اس آیت کریمہ کے عدد ۲۸۲۸ ہیں اور یہی عدد ہیں روافضی اثنا عشریہ شیطانیہ اسماعیلیہ کے اور اگر اپنی طرح سے اسماعیلیہ میں الف چاہئے تو یہی عدد ہیں روافضی اثنا عشریہ نصیریہ اسماعیلیہ کے۔

۳۔ ہاں اور رافضی اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ لعنہ اللعنتم ولہم سوء الدار (سورہ الرعد

۳) ان کے لئے ہے لعنت اور ان کے لئے ہے برا گھر، اس کے عدد ۶۴۴ ہیں اور یہی عدد ہیں شیطان الطاق لوی حلی کے۔

۵۔ نہیں اور رافضی بلکہ اللہ عز و جل فرماتا ہے اولئک ہم الصدیقون والشہداء عند ربہم اجر ہم (سورہ الحدید ۳) وہی اپنے رب کے ہاں صدیق اور شہید ہیں ان کے لئے ان کا ثواب ہے اس کے اعداد ۱۴۳۵ ہیں اور یہی عدد ہیں ابو بکر، عمر، عثمان، علی سعید رضی اللہ عنہما کے

۶۔ نہیں رافضی! بلکہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے اولئک ہم الصدیقون والشہداء عند ربہم اجر ہم ونور ہم۔ وہی اپنے رب کے حضور صدیق و شہدائے ہیں ان کے لئے ہے، ان کا ثواب اور ان کا نور (سورہ الحدید ۳)

اس کے عدد ۹۲ ہیں اور یہی عدد ہیں ابو بکر، عثمان، علی، طلحہ، زبیر، سعید کے

۷۔ نہیں رافضی! بلکہ اللہ عز و جل فرماتا ہے۔ والذین آمنوا باللہ ورسولہ اولئک ہم الصدیقون (سورہ الحدید ۳) جو لوگ ایمان لائے اس کے رسولوں پر وہی اپنے رب کے نزدیک صدیق و شہید ہیں۔ ان کے لئے ان کا ثواب اور ان کا نور۔

آیت کریمہ کے عدد ہیں تین ہزار سولہ (۳۰۱۶) اور یہی عدد ہیں صدیق، فاروق، ذوالنورین، علی، طلحہ، زبیر، سعید، ابو عبیدہ، عبدالرحمن (ابن عوف) کے

آخر میں فرمایا الحمد للہ آیت کریمہ کا تمام کمال مدح بھی پورا ہو گیا۔ اور حضرات عشرہ مبشرہ رضی اللہ عنہم انجمن کے اسماء طیبہ بھی سب آگئے جس میں اسماء تکلیف و تصنع کو دخل نہیں، چند روزوں سے آنکھ دھکتی ہے، یہ تمام آیات عذاب و اسماء اشرار و آیات مدح و اسماء اخبار کے عدد محض خیال میں مطابق کئے جس میں صرف چند منٹ صرف ہو گئے اگر لکھ کر اعداد جوڑے جاتے تو مطالعتوں کی بہار نظر آتی مگر بعونہ تعالیٰ اس قدر بھی کافی ہے، واللہ الحمد واللہ اعلم

اس فتاویٰ کو قفل کر کے مستفتی نے لکھا ہے شیعہ یعنی رافضی کا ماشاء اللہ۔۔۔ بلکہ قیصر ہو گیا، اب مجال دم زدن نہیں، فقیر نے یہ کرامت اعلیٰ حضرت، عظیم البرکت مجددین و ملت، امام اہل سنت و جماعت پچشم ثور ملاحظہ کی کہ چند لمحوں میں ان تمام آیات و اعداد کی مطابقت زبان فیض و الہام ترجمان سے فرمائی یہ رات کا وقت تھا، قریب نصف گزر چکی تھی۔ واللہ باللہ خدا و خدا ہر اشرار کے اسماء بلا سوچے اور بے تامل کئے فرما دیتے کہ فقیر سو اس کے اندازہ نہیں کر سکتا کہ یہ اعلیٰ حضرت کی کرامت کا اظہار بذریعہ القاء ربانی والہام سبحانی تھا۔



بشریت مصطفیٰ کے حوالے سے

## تفسیرات امام احمد رضا کا تقابلی مطالعہ

— ■ مولانا محمد عبد العظیم رضوی

میرا موضوع بشریت مصطفیٰ کے حوالے سے امام احمد رضا اور دیگر مفسرین کی تفسیرات کا تقابلی مطالعہ ہے۔ اس سلسلہ میں پہلے آیت کریمہ پھر دیگر مترجمین و مفسرین کی تفسیرات اور آخر میں امام احمد رضا کی تفسیرات پیش کی جا رہی ہیں قارئین اس سے بخوبی اندازہ لگا لیں گے ان تمام مفسرین میں امام احمد رضا کا مقام و مرتبہ کتنا بلند و برتر اور ان کی تفسیر معتمد تقاسیر سے کتنا قریب تر بلکہ اس کے مطابق ہے۔

خداوند قدوس کا ارشاد ہے: قل انما انا بشر مثلكم يوحى الی انما  
الھكم الہ واحد (سورہ حم جحدہ آیت ۶)

**مولانا اشرف علی تھانوی:**

(۱) ترجمہ: آپ کہہ دیجئے کہ میں تو تم ہی جیسا بشر ہوں، تفسیر: آپ یوں بھی کہہ دیجئے کہ تم میرے ساتھ انکار سے پیش آتے ہو تو میں امر متنع یا مستعبد کا مدعی نہیں ہوں، بلکہ میں تو تم ہی جیسا بشر ہوں اس کا اقرار کرتا ہوں، ملکیت وغیرہ کا مدعی نہیں کہ موجب توحش ہو اور میرے پاس بس یہ وحی آتی ہے کہ تمہارا معبود برحق ایک ہی معبود ہے۔

سورہ حم جحدہ میں لکھتے ہیں ”آپ فرمادیں گے کہ بھائی! تم کو ایمان پر مجبور کرنے کی تو میں قدرت رکھتا نہیں، جو برہنہ قبول کر اسکو کیونکہ میں بھی تم ہی جیسا بشر ہوں، لیکن خدا تعالیٰ نے مجھ کو یہ امتیاز دیا ہے کہ تمہارا معبود ایک ہی معبود ہے۔“

مترجم مولانا محمود الحسن، تفسیر مولانا شبیر احمد عثمانی:-

(۲) ترجمہ: ”تو کہہ میں بھی ایک آدمی ہوں جیسے تم، حکم آتا ہے مجھ کو کہ معبود تمہارا

ایک معبود ہے۔ (ترجمہ: مولانا محمود الحسن) مولانا شبیر احمد عثمانی اس کی تفسیر میں لکھتے ہیں ”یعنی میں بھی تمہاری طرح بشر ہوں، خدا نہیں، جو خود بخود ذاتی طور پر تمام علوم و کمالات حاصل ہوں، ہاں اللہ تعالیٰ علوم حق اور معارف قدسیہ میری طرف وحی کرتا ہے، جن میں اصل اصول علم توحید ہے، اسی کی طرف میں سب کو دعوت دیتا ہوں“

اور سورہ حم جحدہ میں لکھتے ہیں ”یعنی نہ میں خدا ہوں کہ زبردستی تمہارے دلوں کو پھیر سکوں، نہ فرشتہ ہوں، جس کے بھیجے جانے کی تم فرمائش کیا کرتے ہو، نہ کوئی اور مخلوق ہوں، بلکہ تمہاری جنس و نوع کا ایک آدمی ہوں، جس کی بات کا سمجھنا تم کو جنس کی بنا پر آسان ہونا چاہئے اور وہ آدمی ہوں، جسے حق تعالیٰ نے اپنی آخری اور کامل ترین وحی کے لئے چن لیا ہے“

**مولانا ثناء اللہ امرتسری:**

(۲) ترجمہ: ”تو کہہ میں تمہاری طرح ایک آدمی ہوں، میری طرف وحی پہنچتی ہے کہ تمہارا معبود برحق ایک ہی ہے“

تفسیر: ”میں بھی تمہاری طرح ایک آدمی ہوں، یعنی آدمیت کے وصف میں، تم اور میں برابر ہیں، رسالت کا درجہ الگ رہا جو صرف اتنا ہے کہ میری طرف الہام اور وحی پہنچتی ہے کہ تمہارا سب کا معبود برحق ایک ہی ہے اور کوئی نہیں“

سورہ حم جحدہ میں لکھتے ہیں ”بطور تبلیغ تو اے نبی ان لوگوں کو کہہ کہ سوئے اسکے نہیں کہ میں تمہاری طرح کا ایک آدمی ہوں، جیسے تم ماں باپ سے پیدا ہوئے، میں بھی ہوں، جیسے تم کھاتے ہو، میں بھی کھاتا ہوں، ہاں فرق مراتب ضروری ہے سو وہ یہ ہے کہ میری طرف وحی کی جاتی ہے، یعنی مجھ کو خدائی حکم پہنچتا ہے کہ تمہارا سب کا معبود ایک ہے“

**ترجمہ: مولانا محمد جونا گڑھی، تفسیر حافظ صلاح الدین یوسف:**

(۳) ترجمہ: ”آپ کہہ دیجئے کہ میں تم جیسا ہی ایک انسان ہوں (ہاں) میری جانب وحی کی جاتی ہے کہ سب کا معبود صرف ایک ہی معبود ہے۔ (مولانا محمد جونا گڑھی)

تفسیر: ”اس لئے میں بھی رب کی باتوں کا احاطہ نہیں کر سکتا“ پھر پھر حاشیہ نمبر ۲ میں لکھتے ہیں ”البتہ مجھے یہ امتیاز حاصل ہے کہ مجھ پر وحی آتی ہے، اسی وحی کی بدولت میں نے اصحاب کتب اور ذوالقرنین کے متعلق اللہ تعالیٰ کی طرف سے نازل کردہ باتیں بتائیں، جن پر مرد ایمان کی دہیز تھیں پڑی ہوئی تھیں، یا ان کی حقیقت انسانوں میں گم ہو گئی تھی“



اعراض کیوں؟ ۹ (حافظ صلاح الدین یوسف)

### مولانا ابوالاعلیٰ مودودی:

(۵) ترجمہ: ”اے محمد کہو کہ میں تو ایک انسان ہوں، تم ہی جیسا، میری طرف وحی کی جاتی ہے کہ تمہارا خدا ایسا ایک خدا ہے“۔ مودودی صاحب نے یہاں تو تفسیر نہیں کی، البتہ سورہ حم مجید میں حاشیہ نمبر ۵ کے تحت لکھا ہے ”یعنی میرے بس میں نہیں کہ تمہارے دلوں پر چڑھے ہوئے غلاف اتار دوں، تمہارے بہرے کان کھول دوں اور اس حجاب کو پھاڑ دوں جو تم نے خود ہی میرے اور آپ درمیان ڈال لیا ہے، میں تو ایک انسان ہوں، اسی کو سمجھا سکتا ہوں، جو سمجھنے کے لئے تیار ہو، اسی کو مانا سکتا ہوں، جو سننے کے لئے تیار ہو اور اسی سے مل سکتا ہوں، جو ملنے کے لئے تیار ہو“۔

ان تمام تراجم و تفاسیر پر تبصرہ سے گریز کرتے ہوئے ہم یہ دیکھیں کہ حضور اکرم ﷺ کس اعتبار سے انسان کی مثل ہیں۔ کیا حضور کے اعضائے جسمانی، یعنی آنکھ، ناک، کان اور ہاتھ وغیرہ کے خواص و افعال، انسان کی طرح ہیں لیکن یہ بات کیسے صحیح ہوگی کیونکہ احادیث طیبہ کا مطالعہ کرنے سے یہ بات بخوبی واضح ہو جاتی ہے کہ آپ کے خواص و افعال اور عام انسانی خواص و افعال میں کسی طرح یکسانیت و مماثلت نہیں، بلکہ کئی اعتبار سے امتیاز و فرق موجود ہے مثلاً

- (۱) آپ کے جسم پاک کا زمین پر سایہ نہیں پڑتا تھا ۱۲ جبکہ عام انسانی جسم کا سایہ زمین پر پڑتا ہے۔ (۲) آپ کے جسم پاک پر کبھی نہیں پہنچتی تھی ۱۳ جبکہ عام انسانی جسم پر کھیاں پہنچتی ہیں۔ (۳) آپ کے جسم کا پسینہ مشک و خمر سے بہتر ۱۴ جبکہ عام انسانی پسینہ بدبودار ہوتا ہے۔ (۴) آپ کی آنکھیں سوتی تھی اور دل بیدار رہتا تھا ۱۵ جبکہ عام انسان سوتا ہے تو اسکے دل پر تاریکیوں کے پردے پڑ جاتے ہیں۔ (۵) آپ کی آنکھیں بیک وقت آگے پیچھے دیکھتی تھیں ۱۶ انسان صرف اپنے سامنے کی چیزیں دیکھتا ہے۔ (۶) آپ ایسی چیزیں دیکھتے اور ایسی باتیں سنتے ہیں جنہیں دوسرے نہ دیکھ سکتے ہیں ان سن سکتے ہیں ۱۷

حاصل کلام یہ کہ اعضائے جسمانی کے خواص و افعال میں کوئی انسان بھی ایسا نہیں، جو ان خصوصیات یا ان میں سے کسی ایک خصوصیت ہی میں سہمی، آپ کے مثل ہو۔ پھر مطلقاً یہ کہنا کیسے صحیح ہوگا کہ آپ عام آدمی جیسے ہیں۔

تو کیا آپ شرعی احکام میں انسان جیسے ہیں؟ لیکن یہ بھی صحیح نہیں کیونکہ کتب میر کے مطالعہ سے معلوم ہوتا ہے کہ شرعی احکام میں بھی کوئی انسان آپ کے جیسا نہیں۔ اس لئے کہ

- (۱) دن اور رات میں آپ پر چھ نمازیں فرض تھیں یعنی آپ پر تہجد کی نماز بھی فرض تھی ۱۸،

۱۔ آپ کی امت پر صرف پانچ نمازیں فرض ہیں (۲) آپ پر زکوٰۃ فرض نہیں تھی ۱۹، مگر آپ کی امت صاحب نصاب ہو تو اس پر زکوٰۃ فرض ہے۔ (۳) آپ کے لئے بیک وقت چار عورتوں سے زیادہ نکاح کرنا جائز جبکہ مسلمان کے لئے بیک وقت چار سے زیادہ جائز نہیں ۲۰۔ (۴) آپ کا وضو ہند سے نہیں ٹوٹا تھا ۲۱ جبکہ مسلمان کا کروٹ یا ٹیک لگا کر سوجانے سے وضو ٹوٹ جاتا ہے۔ (۵) آپ کی بیویوں سے آپ کے وصال کے بعد بھی کوئی دوسرا نکاح نہیں کر سکتا ۲۲، جبکہ ہر مسلمان کی بیوی اپنے شوہر کے مرنے کے بعد عدت گزار کر جس غیر محرم مسلمان سے چاہے نکاح کر سکتی ہے۔ (۶) آپ کی ازواج مسلمانوں کی مائیں ہیں ۲۳، پھر یہ بھی دیکھیں کہ خود حضور اکرم ﷺ فرماتے ہیں ایکم مثلی ۲۴ یعنی تم میں میرا جیسا کون ہے۔ یہاں استفہام انکاری ہے، تو معنی ہوئے تم میں سے کوئی بھی میرے جیسا نہیں۔ دوسرے مقام پر بالکل واضح انداز میں ارشاد فرمایا لست کا حد منکم ۲۵ یعنی میں تم میں سے کسی کے جیسا نہیں۔

پھر یہ بھی ذہن نشین رہے کہ آپ ﷺ کی شان تو ارفع و اعلیٰ ہے قرآن پاک تو آپ کی بیویوں کے بارے میں فرما رہا ہے ینسب النبی لستن کا حد من النساء ۲۶ یعنی اے نبی کی بیوی! تم اور عورتوں کی طرح نہیں ہو۔

ذرا خیال کریں کہ حضور اکرم ﷺ کی بیویاں دنیا کی عورتوں کی طرح نہیں، پھر آپ کیونکر عام انسانوں کی طرح ہو سکتے ہیں اس لئے ان تمام باتوں کو مد نظر رکھتے ہوئے آیت کریمہ کا مفہوم و معنی پر غور کرنا ہے۔

چنانچہ امام رازی اس آیت کریمہ کی تفسیر میں فرماتے ہیں امر محمد صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم بان یسلك طریقۃ التواضع یعنی یعنی اللہ عزوجل نے حضور اکرم ﷺ کو تواضع کا طریقہ اختیار کرنے کا حکم دیا ہے۔ اس سے معلوم ہوا کہ آپ نے ”انسا بشر مثلکم“ خدا کے حکم سے بطور تواضع ارشاد فرمایا ہے۔ اور رب کریم ان کا مالک ہے، وہ اس کے محبوب و مملوک، تو مالک کو اختیار ہے کہ وہ اپنے مملوک سے جس طرح چاہے خطاب کرے۔

شاہ عبدالحق محدث دہلوی رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں ”خواجہ رامیر سد کہ بابتہ خود ہر چہ خواہد بگوید و بکند و استیلا و استغلا نماید و بندہ نیز با خواجہ بندگی و فروتنی کند، دیگر راجہ مجال و یاری آنکہ دریں مقام درآید و دخل کند و از حد ادب بیرون رود“ ۲۸ یعنی رب کو اختیار ہے کہ وہ اپنے بندے سے جو چاہے فرمائے اور بندہ بھی اپنے رب کے ساتھ جیسا چاہے تواضع و انکسار سے پیش آئے، دوسرے کو کیا مجال کہ اس معاملہ میں دخل اندازی کرے اور حد ادب سے باہر ہونے کی جرأت کرے۔



پھر یہی شاہ صاحب، آیت مذکورہ اور اس قسم کی دوسری آیتوں کے بارے میں فرماتے ہیں: ”حقیقت از قبیل تشابہات اند“ یعنی حقیقت یہ آیتیں تشابہات کے قبیل سے ہیں۔

ان مذکورہ حوالوں سے بخوبی واضح ہو گیا کہ عام امتی کو ہرگز یہ اجازت نہیں ہے کہ وہ نبی کو اپنی مثل کہے یا خود نبی سے ہمسری کا دعویٰ کرے۔ اگر اسی بنیاد پر کہ قرآن پاک میں ”انا بشر مثلكم“ اور شاہ ہے، عام امتیوں کو اس بات کی اجازت مل جائے کہ وہ انبیاء کو اپنی مثل کہے، تو دیکھیں کہ قرآن پاک میں تمام چرند پرند کے لئے فرمایا گیا، وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِى الْاَرْضِ وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحِهِ اِلَّا اَمَّا امثالُكُمْ ترجمہ: اور نہیں ہے کوئی زمین پر چلنے والا اور نہ کوئی پرند کہ اپنے پرؤں پر اڑتا ہے، مگر تم جیسی امتیں۔“ دیکھئے اس آیت کریمہ میں بھی مثل کا لفظ موجود ہے، تو کیا اس سے یہ استدلال کیا جائیگا کہ انسان بھی گائے، بیل، گدھے، گھوڑے اور چیل کوں جیسا ہے۔ یہ استدلال عقولوں سے کوسوں دور ہے۔ تو ثابت ہوا کہ نبی کو بھی اپنے جیسا نہیں کہا جاسکتا۔

اگر انبیاء کرام کو ”اپنے جیسا بشر“ کہنے والوں کی تاریخ پر نگاہ ڈالیں تو سب سے پہلے ابلیس کا نام ہمارے سامنے آتا ہے جب خدا تعالیٰ نے حضرت آدم کی تخلیق فرما کر تمام ملائکہ کو سجدہ آدم کا حکم دیا تو ابلیس کے سوا سارے ملائکہ نے سجدہ کیا، قرآن فرماتا ہے: **وَاقْلَبْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِسْجُدُوْا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْا اِلَّا ابْلِیْسَ اَبٰی وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكٰفِرِیْنَ** ترجمہ: اور یاد کرو جب ہم نے فرشتوں کو حکم دیا کہ آدم کو سجدہ کرو تو سب نے سجدہ کیا، سوا ابلیس کے، منکر ہوا اور غرور کیا اور کافر ہو گیا۔ اور رب تبارک و تعالیٰ نے سجدہ نہ کرنے کی وجہ دریافت فرمائی تو اسے جواب دیا، جس کا تذکرہ قرآن میں اس طرح ملتا ہے۔ **قَالَ یٰۤاِبْلِیْسُ مَا لَكَ اَلَّا تَكُوْنَ مَعَ السَّجِدِیْنَ قَالَ لَمَ اَكُنْ لَا سَجْدَ لِبَشَرٍ** ترجمہ: فرمایا اے ابلیس تجھے کیا ہوا کہ سجدہ کرنے والوں سے الگ رہا، بولا مجھے زیبا نہیں کہ بشر کو سجدہ کروں۔“

معلوم ہوا کہ ابلیس لعین کی ذلت ہی پہلی وہ ذات تھی جس نے ایک مقدس نبی کو بشر کہا پھر اس کی اطاعت میں، اس کے تعین نے انبیاء کرام کو ”اپنے جیسا بشر“ کہا چنانچہ قرآن پاک میں حضرت نوح علیہ السلام ۳۳، حضرت ہود علیہ السلام ۳۴، حضرت شعیب علیہ السلام ۳۵ کی قوموں اور قوم عاد و ثمود ۳۶ کا تذکرہ ملتا ہے کہ انہوں نے انبیاء کرام کو، یوں ہی حضرت موسیٰ و حضرت ہارون علیہم السلام کو فرعونوں نے اپنے طریق بشر کہا، ان آیات مقدسہ کی تلاوت کریں اور سوچیں کہ کفار کی بولی اختیار کرنا، کسی مسلمان اور اللہ و رسول کے تابع فرمان کو زیب دیتا ہے؟ ایمان کا تقاضہ تو یہ ہے کہ مسلمان کفار کی طرز زندگی اختیار نہ کرے بلکہ اپنے بزرگوں کے نقشہ قدم پر چلنے کی کوشش کرے۔

ان دلائل کو دیکھتے ہوئے اگر ”انا انابشر مثلكم“ پر غور کریں تو یہ بات سمجھ میں آتی ہے کہ رب تبارک و تعالیٰ نے اس فرمان کے ذریعہ چند باتوں کو واضح فرمایا ہے۔

(۱) کافروں نے حضور اکرم ﷺ کی ظاہری شکل و شباهت کو دیکھا، ان کی زندگی کے شب و روز کو دیکھا، ان کے کھانے، پینے اور شادی بیاہ کو دیکھا تو کہنے لگے، یہ تو ہماری ہی طرح انسان ہیں، تو اللہ تعالیٰ نے ایسے لوگوں کو جواب عطا فرمایا **اِنَّمَا اَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ** اے محبوب آپ فرمائیں، میں ظاہری شکل و شباهت میں تو تمہاری طرح انسان ہوں، لیکن ایک بہت بڑا اور واضح فرق یہ ہے ”یُوحٰی اِلَیَّ اِنَّمَا الْهَکَمُ اِلٰہٌ وَّاحِدٌ“ مجھ پر وحی نازل ہوتی ہے کہ تمہارا معبود ایک معبود ہے۔ اور یہ وحی، نبی کو عام انسانوں سے ممتاز فرمادیتی ہے، اس طرح اس آیت کریمہ کے ذریعہ انہیں بتایا گیا کہ رسول اکرم صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کو اپنی طرح یا معمولی انسان نہ سمجھنا۔

(۲) رسول اکرم ﷺ نے بے شمار معجزات کا اظہار فرمایا انکی کے اشارہ سے چاند کے دو ٹکڑے فرمادیے ۳۸، مقام صہبا میں ڈوبا ہوا سورج پلٹا یا ۳۹ انگلیوں سے پانی کے چشمے جاری کئے ۴۰، درخت آپ کی بارگاہ میں حاضر ہوئے ۴۱ جانوروں نے سجدے کئے ۴۲ پتھروں نے آپ کی بارگاہ میں سلام پیش کیا ۴۳ جنہیں دیکھ کر ممکن تھا کہ لوگ آپ کی بشریت کا انکار کر دیتے، کیونکہ اس سے پہلے حضرت عزیر اور حضرت عیسیٰ کو خدا کا بیٹا کہا جا چکا تھا، جیسا کہ قرآن پاک میں ہے **وَقَالَتِ الْیَہُودُ عَزِیْرٌ اِبْنُ اِلٰہٍ وَقَالَتِ النَّصَارَی الْمَسِیْحُ اِبْنُ اِلٰہٍ** ترجمہ: یہودی بولے، عزیر اللہ کا بیٹا ہے اور نصرانی بولے مسیح اللہ کا بیٹا ہے، لہذا قرآن کے ذریعہ آپ کی زبانی یہ اعلان کر دیا گیا کہ میں انسان ہی ہوں، یعنی جیسے تم خدا کی مخلوق ہو، خدا نہیں، میں بھی اس کا بندہ ہوں، خدا یا اس کا بیٹا نہیں ہوں لہذا ایمان کا تقاضا یہ ہے کہ ہم انہیں خدا کا برگزیدہ بندہ و رسول مانیں اور اپنا مالک و مولیٰ جانیں۔ یہی پیاری بات کہی ایک عاشق رسول نے

لَا یَمْلِکُنَ اِلٰہًا کَمَا کَانَ ھُوَ

بعد از خدا بزرگ توئی قصہ مختصر

امام احمد رضا بریلوی کی تفسیر کو دیکھیں تو، بالکل واضح ہو جاتا ہے کہ آپ کی تفسیر احمدی مفسرین اور نقاضائے ایمانی کے عین مطابق ہے۔ امام احمد رضا بریلوی سے سوال کیا گیا، عمرو کا قول ہے کہ حضور ﷺ کی بشریت ہمارے مثل نہ تھی، اور زید نے کہا کہ آپ ہمارے مثل بشر تھے، ان میں کس کا قول صحیح ہے۔ آپ نے جواب میں فرمایا۔

”عمرو کا قول مسلمانوں کا قول ہے اور زید نے وی کہا، جو کافر کہا کرتے تھے۔ قالوا ما



انتم الا بشر مثلنا ۳۵ کافر بولے تم تو نہیں، مگر ہم جیسے آدمی، بلکہ زید مدعی اسلام کا قول ان کافروں کے قول سے بعید تر ہے، وہ جو انبیاء علیہم الصلوٰۃ والسلام کو اپنا سا بشر مانتے تھے، اس لئے ان کی رسالت سے منکر تھے کہ ما انتم الا بشر مثلنا وما انزل الرحمن من شیء ان انتم الا تکذبون ۳۶ "تم تو نہیں مگر ہماری مثل بشر اور رحمن نے کچھ نہیں اتارا تم ترا جھوٹ کہتے ہو" واقعی جب ان خبیثاء کے نزدیک وحی نبوت باطل تھی تو انہیں اپنی سی بشریت کے سوا کیا نظر آتا، لیکن ان سے زیادہ داندھے وہ کہ وحی نبوت کا اقرار کریں اور پھر اپنا ہی سا بشر جانیں، زید کو "قل انما انا بشر مثلكم" سوچھا اور "یوحی الی" نہ سوچھا، وغیرہ متناہی فرق ظاہر کرتا ہے، زید نے اتنا ہی پکڑ لیا جو کافر لیتے تھے۔

انبیاء علیہم الصلوٰۃ والسلام کی بشریت، جبریل علیہ الصلوٰۃ والسلام کی ملکیت سے اٹلی ہے، وہ ظاہر صورت میں ظاہر بیٹوں کی آنکھوں میں بشریت رکھتے ہیں، جس سے مقصود خلق خدا کا ان سے انس حاصل کرنا اور ان سے فیض پانا، ولھذا ارشاد فرماتا ہے ولو جعلناه ملکا لجعلناه رجلا وللبسنا علیہم ما یلبسون ۳۷ اور اگر ہم نبی کو فرشتہ کر کے بھیجتے، جب بھی اسے مرد بناتے اور ان پر وہی شہر رکھتے جس میں اب پڑے ہیں۔

ظاہر ہوا کہ انبیاء علیہم السلام کی ظاہری صورت دیکھ کر انہیں اوروں کی مثل سمجھنا، ان کی بشریت کو اپنا سا جاننا، ظاہر بیٹوں، کور باطنوں کا دھوکا ہے۔ یہ شیطان کے دھوکے میں پڑے ہیں۔

ہم سری با اولیاء برداشتند

انبیاء را پہچو خود پنداشتند

(اولیاء سے ہم سری بتاتے اور انبیاء کو اپنے بیہیمان کرتے ہیں)

ان کا کھانا، پینا، سونا، یہ افعال بشری اس لئے نہیں کہ وہ ان کے محتاج ہیں، حاشا لست کا احد کم انی ابیت عند ربی یطعمنی ویسقینی ۳۸ میں تمہاری طرح نہیں ہوں، میں اپنے رب کے ہاں رات بسر کرتا ہوں، وہ مجھے کھلاتا بھی ہے اور پلاتا بھی ہے، ان کے یہ افعال بھی اقامت سنت و تعلیم امت کے لئے تھے کہ ہر بات میں طریقہ محمودہ، لوگوں کو عملی طور سے دکھائیں، جیسے ان کا سہو و نسیان، حدیث میں ہے انی لا انسی ولكن انسی لیستن ۳۹ میں بھولتا نہیں بھلا یا جاتا ہوں تاکہ حالت سہو میں امت کو طریقہ سنت معلوم ہو۔

امام اجل محمد عبدی ابن الحاج کی قدس سرہ "مخل" میں فرماتے ہیں، یعنی "رسول اللہ ﷺ، احوال بشری، کھانا، پینا، سونا، جماع، اپنے نفس کریم کے لئے نہ فرماتے تھے بلکہ بشر کو انس

لانے کے لئے کہ ان کے افعال میں حضور کی اقتدا کریں، کیا نہیں دیکھتا ہے کہ عمر رضی اللہ تعالیٰ عنہ نے فرمایا، میں عورتوں سے نکاح کرتا ہوں اور مجھے ان کی کچھ حاجت نہیں۔ اور رسول اللہ ﷺ نے فرمایا مجھے تمہاری دنیا سے خوشبو، عورتوں سے محبت اور میری آنکھوں کی ٹھنڈک نماز میں رکھی گئی ہے۔ نہ فرمایا کہ میں نے انہیں دوست رکھا۔ اور فرمایا تمہاری دنیا سے، تو اسے اوروں کی طرف اضافت فرمایا نہ کہ اپنے نفس کریم کی طرف ﷺ

معلوم ہوا کہ حضور اقدس ﷺ کی محبت اپنے مولیٰ عزوجل کے ساتھ خاص ہے، جس پر یہ ارشاد کریم دلالت کرتا ہے کہ میری آنکھوں کی ٹھنڈک نماز میں رکھی گئی۔ تو حضور اقدس ﷺ کی ظاہر صورت بشری اور باطن ملکی ہے، تو حضور اقدس ﷺ کے، یہ افعال بشری، محض اپنی امت کو انس دلانے اور ان کے لئے شریعت قائم فرمانے کے واسطے کرتے تھے، نہ یہ کہ حضور کو ان میں سے کسی شے کی کچھ حاجت ہو، جیسا کہ اوپر بیان ہو چکا۔ انہیں اوصاف جلیلہ و فضائل حمیدہ سے جہل کے باعث بے چارے جاہل یعنی کافر نے کہا "اس رسول کو کیا ہوا، کھانا کھاتا ہے اور باز اوروں میں چلتا ہے"۔

چارے جاہل یعنی کافر نے کہا "اس رسول کو کیا ہوا، کھانا کھاتا ہے اور باز اوروں میں چلتا ہے"۔ عمرو نے سچ کہا کہ یہ قول حضور اقدس ﷺ نے اپنی طرف سے نہ فرمایا، بلکہ اس کے فرمانے پر مامور ہوئے۔ جس کی حکمت تعلیم تو وضع و تائیس امت و سد غلو نصرا میت ہے۔ اول و دوم اور سوم کے مسیح علیہ الصلوٰۃ والسلام کو ان کی امت نے ان کے فضائل پر خدا اور خدا کا بیٹا کہا۔ پھر فضائل محمد ی علی صاحبہ افضل الصلوٰۃ و التحیۃ کی عظمت شان کا اندازہ کون کر سکتا ہے۔ یہاں اس غلو کے سد باب کے لئے تعلیم فرمائی گئی کہ کہو میں تم جیسا بشر ہوں، خدا یا خدا کا بیٹا نہیں، ہاں "یوحی الی" رسول ہوں۔ دفع افراط نصرا میت کے لئے پہلا کلمہ (میں تم جیسا بشر ہوں) تھا اور دفع تفریط البلیست کے لئے دوسرا "یوحی الی" رسول ہوں، کلمہ ایسی نظیر ہے، جو دوسری جگہ ارشاد ہوا، قل سبحن ربی هل کنت الا بشرا رسولا ۴۰

### حواشی

- (۱) القرآن الحکیم، سورہ کہف، آیت ۱۱۰
- (۲) مولانا شریعتی تھانوی، تفسیر بیان القرآن، جلد ۶، ص ۱۳۸، تاج پبلشرز، دہلی ۱۹۷۳ء
- (۳) مولانا شریعتی تھانوی، تفسیر بیان القرآن، جلد دوم، ص ۵۱، تاج پبلشرز، دہلی ۱۹۷۳ء
- (۴) مولانا شبیر احمد عثمانی، تفسیر عثمانی، ص ۶۲، مطبوعہ مدینہ منورہ ۱۹۹۳ء
- (۵) مولانا شبیر احمد عثمانی، تفسیر عثمانی، ص ۶۳، مطبوعہ مدینہ منورہ ۱۹۹۳ء



- (۶) مولانا ثناء اللہ امرتسری، تفسیر ثنائی، ص ۳۶۴، ثناء اللہ امرتسری اکیڈمی، دہلی، سنہ طبع ندارد
- (۷) مولانا ثناء اللہ امرتسری، تفسیر ثنائی، ص ۵۷۰، ثناء اللہ امرتسری اکیڈمی، دہلی، سنہ طبع ندارد
- (۸) حافظ صلاح الدین یوسف، تفسیر احسن البیان اردو، ص ۷۲۸، دار السلام لاہور، ۱۹۹۸ء
- (۹) حافظ صلاح الدین یوسف، تفسیر احسن البیان اردو، ص ۱۱۱۹، دار السلام لاہور، ۱۹۹۸ء
- (۱۰) مولانا ابوالاعلیٰ مودودی، تفہیم القرآن جلد سوم ص ۵۰، مرکزی اسلامی، دہلی ۱۹۸۹ء
- (۱۱) مولانا ابوالاعلیٰ مودودی، تفہیم القرآن جلد چہارم، ص ۳۴۱، روڈی پرنٹنگ پریس، دہلی، ۱۹۸۶ء
- (۱۲) علامہ قاضی عیاض مالکی، متوفی ۵۴۳ھ، الشفاء جلد اول ص ۳۶۸، مرکز اہلسنت برکات رضا پور بندر گجرات، سنہ طبع ندارد
- (۱۳) علامہ قاضی عیاض مالکی، متوفی ۵۴۳ھ، الشفاء جلد اول ص ۳۶۸، مرکز اہلسنت برکات رضا پور بندر گجرات، سنہ طبع ندارد
- (۱۴) امام ابو الحسن مسلم بن حجاج قشیری صحیح مسلم جلد ثانی ص ۲۵۷، سیما آفیسٹ، دہلی ۱۳۹۸ھ
- (۱۵) (الف) امام محمد بن اسماعیل بخاری، صحیح بخاری، جلد اول، ص ۱۵۴، فاروقیہ بکڈ پو، دہلی، سنہ طبع ندارد
- (ب) امام ابو عیسیٰ محمد بن عیسیٰ ترمذی، جامع ترمذی جلد دوم ص ۵۹، کتب خانہ رشیدیہ، دہلی، سنہ طبع ندارد
- (۱۶) امام محمد بن اسماعیل بخاری، صحیح بخاری جلد اول، ص ۱۰۲ و ۵۹، فاروقیہ بکڈ پو، دہلی، سنہ طبع ندارد
- (۱۷) امام ابو عیسیٰ محمد بن عیسیٰ ترمذی، جامع ترمذی جلد دوم ص ۵۵، کلاسیکل پرنٹرس، دہلی، سنہ طبع ندارد
- (۱۸) شاہ عبدالحق محدث دہلوی، اشعۃ الملععات شرح مشکوٰۃ (مترجم) جلد دوم ص ۴۷۲، اعتقاد پبلشنگ ہاؤس، دہلی ۱۹۸۸ء
- (۱۹) (الف) علامہ سید ابن عابدین شامی، رد المحتار علی الدر المختار جلد سوم، ص ۷۰، مکتبہ زکریا دیوبند ۱۹۹۶ء
- (ب) امام جلال الدین سیوطی، الخصائص الکبریٰ جلد ثانی، ص ۲۴۱، مرکز اہلسنت برکات رضا پور بندر گجرات، سنہ طبع ندارد
- (۲۰) القرآن الکریم، سورۃ نساء آیت ۳
- (۲۱) امام ابو الحسن مسلم بن حجاج قشیری صحیح مسلم جلد اول، ص ۲۶۰، سیما آفیسٹ پریس، دہلی ۱۳۹۶ھ

- (۲۲) القرآن الکریم، سورۃ احزاب آیت ۵۳
- (۲۳) القرآن الکریم، سورۃ احزاب آیت ۶
- (۲۴) امام ابو الحسن مسلم بن حجاج قشیری صحیح مسلم جلد اول، ص ۳۵۱، سیما آفیسٹ پریس، دہلی ۱۳۹۶ھ
- (۲۵) امام ابو عیسیٰ محمد بن عیسیٰ ترمذی، جامع ترمذی جلد اول ص ۹۷، کلاسیکل پرنٹرس، دہلی، سنہ طبع ندارد
- (۲۶) القرآن الکریم، سورۃ احزاب آیت ۳۲
- (۲۷) امام فخر الدین رازی، تفسیر کبیر جلد پنجم ۵۱۶
- (۲۸) شاہ عبدالحق محدث دہلوی، مدارج النبوة جلد اول، ص ۸۳، مرکز اہلسنت برکات رضا پور بندر گجرات، سنہ طبع ندارد
- (۲۹) شاہ عبدالحق محدث دہلوی، مدارج النبوة جلد اول، ص ۸۳، مرکز اہلسنت برکات رضا پور بندر گجرات، سنہ طبع ندارد
- (۳۰) القرآن الکریم، سورۃ انعام آیت ۲۸
- (۳۱) القرآن الکریم، سورۃ بقرہ آیت ۳۴
- (۳۲) القرآن الکریم، سورۃ حجر آیت ۳۲، ۳۳
- (۳۳) القرآن الکریم، سورۃ ہود آیت ۲۷
- (۳۴) القرآن الکریم، سورۃ مومنون، آیت ۳۳ و ۳۴
- (۳۵) القرآن الکریم، سورۃ شعراء آیت ۱۸۶
- (۳۶) القرآن الکریم، سورۃ ابراہیم آیت ۱۰
- (۳۷) القرآن الکریم، سورۃ مومنون، آیت ۳۵ و ۳۷
- (۳۸) (الف) امام محمد بن اسماعیل بخاری، صحیح بخاری جلد اول، ص ۵۱۳، ایضاً جلد دوم ص ۲۲، فاروقیہ بکڈ پو، دہلی، سنہ طبع ندارد
- (ب) امام ابو الحسن مسلم بن حجاج قشیری صحیح مسلم جلد ثانی ص ۲۷۳
- (۳۹) امام جلال الدین سیوطی، الخصائص الکبریٰ، جلد دوم، ص ۸۲، مرکز اہلسنت برکات رضا پور بندر گجرات، سنہ طبع ندارد
- (۴۰) (الف) امام محمد بن اسماعیل بخاری، صحیح بخاری، جلد اول، ص ۵۴، فاروقیہ بکڈ پو، دہلی، سنہ



طبع ندارد

(ب) امام ابو عیسیٰ محمد بن عیسیٰ ترمذی، سنن ترمذی جلد دوم ص ۲۰۴، کتب خانہ رشیدیہ دہلی، سنہ طبع ندارد

(ج) امام ولی الدین محمد بن عبد اللہ، مشکوٰۃ المصابیح، جلد دوم ص ۵۳۲، ۵۳۷، ۵۳۸ مطبوعہ، مطبع مجتہائی دہلی، ۱۳۰۰ھ

(الف) امام ولی الدین محمد بن عبد اللہ الخطیب تبریزی، مشکوٰۃ المصابیح، جلد دوم ص ۵۳۱ (۳۱)

(ب) امام ابو عیسیٰ محمد بن عیسیٰ ترمذی، سنن ترمذی جلد دوم ص ۲۰۳، کتب خانہ رشیدیہ دہلی، سنہ طبع ندارد

(ج) امام ولی الدین محمد بن عبد اللہ الخطیب تبریزی، مشکوٰۃ المصابیح، جلد اول، ص ۲۸۳ مطبوعہ، مطبع مجتہائی دہلی، ۱۳۰۰ھ (۳۲)

(الف) امام ابو عیسیٰ محمد بن عیسیٰ ترمذی، سنن ترمذی جلد دوم ص ۲۰۳، کتب خانہ رشیدیہ دہلی، سنہ طبع ندارد (۳۳)

(ب) امام ولی الدین محمد بن عبد اللہ الخطیب تبریزی، مشکوٰۃ المصابیح، جلد دوم ص ۵۳۰ مطبوعہ، مطبع مجتہائی دہلی، ۱۳۰۰ھ

(۳۴) القرآن الحکیم، سورۃ توبہ آیت ۳۰ (۳۵-۳۶) القرآن الحکیم، سورۃ نساء آیت ۱۵

(۳۷) القرآن الحکیم، سورۃ النعام، آیت نمبر ۹ (۳۸) امام ابو الحسین مسلم بن حجاج قشیری صحیح مسلم جلد اول ص ۳۵۱ و ۳۵۲، سیما آفیت پرنس، دہلی، ۱۳۹۶ھ

(۳۹) امام مالک بن انس، مؤطا امام مالک ص ۸۴، کتب خانہ اعزازیہ، دیوبند، سنہ طبع ندارد

(۵۰) القرآن الحکیم، سورۃ بنی اسرائیل آیت ۹۳ (۵۱) امام احمد رضا بریلوی، فتاویٰ رضویہ (جدید) جلد ۱۴، ص ۶۶۲ تا ۶۶۵، مرکز اہلسنت

برکات رضا پور بندر گجرات، ۲۰۰۶ء

## کنز الایمان: اپنے مفسرین کی نظر میں

— ■ مولانا محمد ادریس رضوی، ایم اے، ممبئی

حضرت علامہ، مولانا مفتی، الشاہ امام احمد رضا نے اپنے ترجمہ قرآن کا تاریخی نام "کنز الایمان" رکھا۔ یعنی "ایمان کا خزانہ" اس ترجمہ قرآن پر تفسیر لکھنے کے لئے وہی عالم، وہی مفسر، وہی علامہ، وہی مفسر اٹھے جو اعتقاد میں امام احمد رضا کے معتقد و مقلد تھے اور ہیں۔ مفسر کے لئے ضروری ہے کہ وہ مترجم کے ترجمہ سے اتفاق رکھتا ہو، ساتھ ہی مندرجہ ذیل علوم پر اسے عبور حاصل ہو، مثلاً صرف، نحو، معانی، بیان، بدیع، ادب، لغت، فلسفہ، حساب، جیومیٹری، فقه، تفسیر، حدیث، علم کلام، جغرافیہ، تاریخ، تصوف، جدل و مناظرہ، علم فرائض وغیرہ۔ ورنہ تفسیر نقل، چرچہ اور رد و قبول کا پلندہ بن کر رہ جائے گی۔

"کنز الایمان" پر سب سے پہلے علامہ و مولانا مفتی محمد نعیم الدین مراد آبادی نے "عرفان العرفان" یعنی "خدا شناسی کے خزانے" تفسیر تحریر فرمایا جو کنز الایمان کے حاشیے پر شائع ہوتی ہے اور عام و خاص میں مقبول ہے۔

دوسری تفسیر مفتی محمد یار خان نعیمی بدایونی کی "نور العرفان فی حاشیۃ القرآن" المعروف تفسیر نعیمی ہے، یہ بھی "کنز الایمان" کے حاشیے پر شائع ہوئی ہے، مفسر موصوف کی دوسری تفصیلی تفسیر "اشرف التفاسیر" ہے۔ جس کی آٹھ جلدیں راقم کے پیش نظر ہے۔ دیگر تفاسیر کے تذکرے بعد میں ہوں گے۔

ترجمہ سے تفسیر میں مطابقت ہونا ضروری ہے، ورنہ تفسیر کا مقصد فوت ہو کر رہ جائے گا آیات کے نزول کے مقصد کے ساتھ ساتھ ترجمے کی گہرائی اور گیرائی سے مفسر کا واقف ہونا ضروری ہے۔

قرآن پاک اللہ تعالیٰ کا کلام برحق اس میں سچ کے علاوہ جھوٹ کا شائبہ تک نہیں ہے تو ترجمہ کے پس منظر میں سچائی کو تلاش کرنا اور صحیح صحیح بیان کرنا مفسر کا کام ہے۔ چنانچہ قرآن پاک میں ارشاد بریلی ہے الذین انبئکم عن کتابہم یعرفونہ کما یعرفون انباءہم۔ قرآن



فَرِيقًا مِّنْهُمْ لِيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ۔ سورہ البقرہ آیت ۱۳۶۔

ترجمہ: جنہیں ہم نے کتاب عطا فرمائی، وہ اس نبی کو ایسا پچھانتے ہیں جیسے آدمی بیٹوں کو پچھانتا ہے، اور بیشک ان میں ایک گروہ جان بوجھ کر حق چھپاتے ہیں۔ ۱۔

آیت میں نبی کا ذکر نہیں ہے اور ترجمہ میں نبی کا ذکر ہے۔ ”مَعْرِفُونَهُ“ وہ، انہی خوب پچھانتے ہیں، سوال پیدا ہوتا ہے کہ کون کس کو پچھانتا ہے؟ خلاصہ نہیں ہے، اس لئے بعد مترجمین جیسے مولانا محمد جونا گڑھی نے آیت کا ترجمہ کیا کہ جنہیں ہم نے کتاب دی، وہ تو اسے پچھانتے ہیں، جیسے کوئی اپنے بچوں کو پچھانتا ہے، اُن کی ایک جماعت حق کو پچھان کر پھر چھپاتی ہے۔ ۲۔ مولانا محمد جونا گڑھی کے ترجمہ میں ”وہ“ ”اُسے“ اشارہ بعید کے الفاظ ہیں۔ اس لئے مولانا محمد جونا گڑھی کے ترجمہ پر تفسیر لکھنے والے ”مولانا صلاح الدین یوسفی نے بھی اس کا خلاصہ کیا ہے کہ ”اُسے“ سے کون سی ذات مراد ہے، یہ کس کی طرف اشارہ ہے۔ ”مَعْرِفُونَهُ“ کے بعد مَعْرِفُونِ کی خبر کس کی طرف لگتی ہے؟ جیسا تو ویسا میں کی طرح یہ حاشیہ چڑھا دیا ہے کہ وہ یہاں اہل کتاب سے ایک فریق کو حق کے چھپانے کا مجرم قرار دیا ہے کیونکہ ان میں ایک فریق عبد اللہ بن سلام رضی اللہ عنہ جیسے لوگوں کا بھی تھا جو اپنے صدق و صفائے باطنی کی وجہ سے شرف بہ اسلام ہوئے۔ ۳۔

تفسیر میں لفظ ”وہ“ کا خلاصہ ہو گیا یعنی ”اہل کتاب“ لیکن لفظ ”اُسے“ کا خلاصہ نہیں ہوا۔ اسی طرح شیخ الہند مولانا محمود الحسن صاحب نے آیت کا ترجمہ کیا ہے۔ ”جن کو ہم نے کتاب دی، کتاب پچھانتے ہیں اُس کو جسے پچھانتے ہیں اپنے بیٹوں کو، اور بیشک ایک فرقہ اُن میں سے، البتہ چھپاتے ہیں حق کو جان کر۔ ۴۔

یہاں بھی لفظ ”اُس“ اشارہ سے کام لیا گیا ہے ”یعنی پچھانتے ہیں اُس کو“ اور ”کنز الایمان“ کا ترجمہ ہے کہ ”وہ، اُس نبی کو ایسا پچھانتے ہیں“ ”لَحْ“ ترجمہ کا سیاق و سباق کیا ہے روایتیں کیا بتاتی ہیں کنز الایمان کے مفسرین نے اس ضمن میں کیا تحریر فرمایا ہے۔ ”کنز الایمان“ کے ترجمہ کو کس طرح واضح کیا ہے وہ یہاں ملاحظہ کریں۔ حضرت مولانا محمد نعیم الدین مراد آبادی نے آیت کا ترجمہ ”جنہیں ہم نے کتاب عطا فرمائی“ کی تفسیر میں لکھتے ہیں۔ ”یعنی علماء یہود و نصاریٰ“ آگے لکھتے ہیں۔ مطلب یہ ہے کہ کتب سابقہ میں، نبی آخر الزماں حضور سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کے اوصاف ایسے واضح اور صاف بیان کئے گئے ہیں، جن میں علماء اہل کتاب کو حضور (صلی اللہ علیہ وسلم) کے خاتم الانبیاء ہونے میں کچھ شک و شبہ باقی نہیں رہ سکا اور وہ حضور کے اس منصب عالی کو کامل یقین کے ساتھ جانتے ہیں، احبار یہود میں سے عبد اللہ بن سلام شرف بہ اسلام ہوئے تو حضرت

صلی اللہ علیہ وسلم نے ان سے دریافت کیا کہ آیت ”مَعْرِفُونَهُ“ میں جو معرفت بیان کی گئی ہے، اس کی کیا تفسیر ہے، انہوں نے فرمایا کہ اے عمر (رضی اللہ عنہ) میں نے حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو دیکھا تو بے شمار پیمان لیا اور میرا حضور کو پچھانا اپنے بیٹوں کے پچھاننے سے بدرجہا زیادہ اتم و اکمل ہے، حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے فرمایا یہ کیسے؟ انہوں نے کہا کہ میں گواہی دیتا ہوں کہ حضور، اللہ کی طرف سے اس کے جیسے رسول ہیں، اُن کے اوصاف۔ اللہ تعالیٰ نے ہماری کتاب توریت میں بیان فرمائے ہیں بیٹے کی طرف سے ایسا یقین کس طرح ہو، عورتوں کا حال ایسا قطعی کس طرح معلوم ہو سکتا ہے، حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے ان کا سر چوم لیا۔ ۵۔

ترجمہ کی روشنی میں، حضرت مفسر قرآن نے تفسیر لکھتے ہوئے ترجمہ کا حق ادا کر دیا، تفسیر کی روشنی میں بالکل واضح ہو گیا کہ ”کنز الایمان“ کا ترجمہ ”وہ، اُس نبی کو ایسا پچھانتے ہیں“ قرآن کے سیاق و سباق کی مدد پر جانی ہے، اس لئے علامہ احمد یار خان نعمی تحریر فرماتے ہیں کہ اردو تفاسیر میں سب سے ”فرائین العرفان“ مصطفیٰ حضرت مرشدی استاذی صدر الافاضل مولانا الحاج سید محمد نعیم الدین صاحب قلم مراد آبادی دام ظلہ ہے۔ اور اردو ترجموں میں نہایت اعلیٰ اور بہتر، اعلیٰ حضرت قدس سرہ کا ”کنز الایمان“ ہے، آگے مزید تحریر فرماتے ہیں کہ اسی (کنز الایمان) پر یہ تفسیر ہے۔ ۱۔

مفتی احمد یار خان خود مترجم ہیں، لیکن تفسیر لکھنے کے لئے آپ نے ”کنز الایمان“ کا انتخاب کیا۔ آپ نے ہر آیت کے تحت پہلی آیت سے تعلق ”کنز الایمان“ کی روشنی میں ”تفسیر خلاصہ“ لکھا ہے، اعتراض مع جواب اور تفسیر صوفیانہ و ضروری مسائل پر مبنی بہترین تفسیر تحریر فرمایا ہے، مذکور کی تفصیل میں اعتراض مع جواب اور تفسیر صوفیانہ و ضروری مسائل پر مبنی بہترین تفسیر تحریر فرمائی ہے، آیت مذکور کی تفصیل میں جاؤں اور پوری تفسیر نکھوں تو کئی سختیاں ہو جائیں گے، لہذا ”کنز الایمان“ کی روشنی میں صرف ”مَعْرِفُونَهُ مَعًا مَعْرِفُونَهُ“ کی پہلی تفسیر ملاحظہ فرمائیے اور دیکھیں کہ اعلیٰ حضرت کا کنز الایمان کنز الایمان افروز ہے، اور کنز الایمان کے مفسرین نے کنز الایمان کو پسند فرمایا ہے۔

### مفتی احمد یار خان کی تفسیر:

”وہ“ ”مَعْرِفُونَهُ“ انہیں پچھانتے ہیں، یہ ان کے جائز وہ اپنی کتاب ہی سے بے خبر ہیں اُن تفسیر صلی اللہ علیہ وسلم کی ان پچھانوں اور علامتوں کو کیا جانیں جو ان میں بیان ہوئیں، خیال کریں کہ تفسیر مدارک نے فرمایا کہ ”الَّذِينَ“ سے آخر جملہ تک ظالمین کی صفت ہے جو پہلی آیت میں ”الَّذِينَ“ تم اُن ظالموں میں سے ہو جاؤ گے جن میں یہ عیوب ہیں۔ باقی مفسرین کے کلام سے



معلوم ہوتا ہے کہ یہ علیحدہ جملہ ہے کہ الذین مبتدوا ینصرفونہ خبر، یہ بھی خیال رہے کہ یہ خبر حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف لوٹ رہی ہے کہ آپ کا ذکر ماضی میں ہو چکا ہے، یا کہ معظّمہ کی طرف، یا تبدیلی قبلہ کی طرف، مگر پہلی بات زیادہ قوی ہے (تفسیر کبیر) کیونکہ آئندہ بیّنات سے تفسیر دی جا رہی ہے، یعنی علماء کتاب بعد معظّمہ کے قبلہ ہونے، یا تبدیلی قبلہ، یا اس خبر آخر الزماں کی صورت پاک ہی دیکھ کر ایسا پہچانتے ہیں، مگر ینصرفونہ ابتداء مفسر اپنے بیّنات کو پہچانتے ہیں کہ اگر ہزار بیّنات میں بھی کھڑا ہو تو پہچان جاتے ہیں کہ میرا بیٹا وہ ہے اور وقت بھی تردید نہیں کرتے کہ شاید یہ میرا بچہ نہ ہو کوئی اور ہو، بلکہ دور سے اس کی آواز سن کر چال و حال دیکھ کر بھی پہچان لیتے ہیں کہ یہ میرے بچے کی گفتار ہے، یا اسی کی سی رفتار ہے، ایسے ہی یہ پیغمبر کی شکل و شبہات، رفتار و گفتار بلکہ ہر ادا سے ان کی نبوت ظاہر ہو رہی ہے۔ اُن کے یہ ساری صفات پچھلی کتابوں میں موجود ہیں، اُن کے ظہور کا تو یہ کمال، مگر اُن کا تو یہ حال کہ ان میں ایک گروہ ایمان لے آیا، جیسے عبد اللہ ابن سلام اور کعب احبار وغیرہ، خیال رہے کہ ہم کو بھی کچھ لوگ جانتے ہیں اور حضور کو بھی، مگر ان دونوں پہچانوں میں چار طرح فرق ہے، ایک یہ کہ ہم کو ہماری پیدائش سے پہلے کوئی نہ پہچانتا تھا، حضور انور صلی اللہ علیہ وسلم کو ہمیشہ سے سب پہچانتے تھے، پہلے انسان آدم علی السلام نے پیدا ہو کر پہلے حضور کے چہرے قیامت بلکہ ابد الابد تک ہوتے رہیں گے، اُن کی وجہ سے چمکی رہیں گی، تیسرے یہ کہ ہم کو پیدا ہونے کے بعد بھی صرف انسان ہی پہچانتے ہیں، مگر حضور کو ساری خدائی پہچانتی ہے اور حضور کی اطاعت کرتی ہے۔ چوتھے یہ کہ ہم کو انسان بھی تھوڑے پہنچتے ہیں، حضور کی ولادت کی خبر سارے جہاں میں ایسی دیدی گئی کہ سبحان اللہ حکم مادر میں آتے ہی عالم بارش ہوئی پارسیوں کا پرانا آتشکدہ بجھ گیا، قصر کسری کے چودہ کنگرے گر گئے وغیرہ وغیرہ۔ فرشتہ ساری دنیا میں اُن کی تشریف آوری کی اطلاع دے دی گئی۔

کنز الایمان کا یہ ترجمہ ”وہ اس نبی کو ایسا پہچانتے ہیں“ کو اس کے مفسرین نے پسند کی کی نگاہوں سے دیکھا ہے۔ جیسا کہ آپ نے ملاحظہ فرمایا، یہاں مفسر قرآن مفتی احمد یار خاں نے صریح اور نحوی بحث کے ذریعہ ثابت فرمادیا کہ ”ینصرفونہ“ کا ترجمہ ”وہ اس نبی کو ایسا پہچانتے ہیں“ میں لفظ ”نبی“ بالکل صحیح اور درست ہے کہ نبی کے متعلق ہی یہ آیت کریمہ نازل ہوئی، لیکن مترجمین اور مفسرین نے صرف اشارے کنائے سے کام لے کر نکل گئے۔ اعلیٰ حضرت نے اس کو فرمایا اور کنز الایمان کے مفسرین نے اس کی توطیح فرمائی، علامہ نعیمی اسی آیت سے متعلق غامض تفسیر میں تحریر فرمایا ہے کہ ”روایت ہے کہ حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے اس آیت کے نزول کے

حضرت عبد اللہ ابن سلام سے پوچھا کہ تم رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو کس طرح جانتے ہو اور اس آیت ”ینصرفونہ“ میں معرفت بیان کی گئی، اس کی کیا شان ہے، انہوں نے فرمایا کہ میں حضور پر اپنے فرزند سے بھی زیادہ یقین رکھتا ہوں، آپ نے فرمایا یہ کیسے؟ عرض کیا کہ حضور کے اوصاف اُن کے ”عجرات اُن کی علامات ہماری کتابوں کی گواہیاں آپ پر یقین دلارہی ہیں، اپنے فرزند پر یہ یقین کہاں، نہ معلوم کہ اس کی ماں نے کیا کیا ہو، دوسرے کے فرزند کو برا کہہ دیا ہو، حضرت عمر رضی اللہ عنہ نے اُن کا سر چوم لیا“۔ تفسیر کبیر و عزیز و خزان و عرفان۔

آپ نے خلاصہ تفسیر میں بھی ثابت فرمادیا کہ کنز الایمان کا ترجمہ، روایات و واقعات و تاریخ کی روشنی میں بالکل درست ہے کہ تفسیر کبیر و عزیز و غیرہ نے اسی پر اتفاق کیا ہے، بعض مترجمین و مفسرین نے کینہ و بغض اور حسد کی وجہ سے حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی تعریف و توصیف کو چھپانے کی کوششیں کی ہیں، اس لئے موصوف نے قائد کے عنوان میں ساتواں فائدہ کے تحت لکھتے ہیں۔ ”حضور کے اوصاف چھپانا، کبھی ان کا ذکر نہ کرنا بدترین گناہ ہے، جس میں علماء یہود و گرفتار تھے، اس سے وہ لوگ عبرت پکڑیں جو آج حضور کے اوصاف بیان نہیں کرتے اور یہ حضور کی نعت خوانی سے لوگوں کو ہزار فیولور، بہانوں سے روکتے ہیں، اُن کے اوصاف بیان کرنا بہترین عبادت ہے۔ شعر

حی بانی جس کی کرتا ہے شاہرتے دم تک اُس کی مدحت کیجئے

جس کا حسن اللہ کو بجا گیا، یسے پیارے سے محبت کیجئے

تفسیر اعتراض مع جواب کے ذیل میں مفسر علیہ الرحمہ نے چھ اعتراض قائم کئے ہیں۔ تیسرا اعتراض کے عنوان میں رقم کیا ہے کہ یہاں کیوں نہ فرمایا گیا کہ ”مکنا ینصرفونہ انفسہم“ جیسا کہ وہ اپنے آپ کو جانتے ہیں۔ اپنی پہچان زیادہ قوی ہے۔

جواب:- اس لئے کہ اپنی پہچان دنیا میں آکر کچھ ہوش سنبھال کر ہوتی ہے، ماں کے پیٹ اور شروع ولادت میں اپنی خبر نہیں ہوتی مگر بیٹے کے نطفہ قائم ہوتے ہی باپ اس کو پہچانتا ہے اور بچپن سے اس کے نام و اوصاف سے واقف ہوتا ہے۔ علماء اہل کتاب بھی حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو ولادت سے پہلے سے جانتے اور لوگوں کو خوشخبریاں دیا کرتے تھے بلکہ اُن کے نام رکام سے باخبر تھے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام پہلے ہی فرما چکے تھے۔ اسمعہ اُحمد (۸)

غرض کہ ”مفسر موصوف نے ہر جگہ اپنی تفسیر میں ”ترجمہ کنز الایمان، کے ایمان افراد، روح افزا نفیس اور اعلیٰ ترجمہ کے خطوط پر ہی کام کیا۔ اتباع کی، سراہا اور ترجمہ کے کمال کو بتایا ہے۔

لوگوں کی خوب سنتے ہیں:



”سَمْعُونَ لِلْكَذِبِ سَمْعُونَ لِقَوْمٍ آخِرِينَ“ (المائدہ آیت ۴۱) سے اس ایک جز کا مولانا محمد جونا گڑھی نے ترجمہ کیا ہے یہودیوں میں سے کچھ لوگ ایسے ہیں جو غلام باتیں سننے کے عادی ہیں اور ان لوگوں کے جاسوس ہیں۔

مولانا فتح محمد خان صاحب جالندھری نے ترجمہ کیا۔ ”ان کی وجہ سے غمناک نہ ہونا، یہ قلمد باتیں بنانے کے لئے جاسوسی کرتے پھرتے ہیں۔“

مولانا اشرف علی تھانوی صاحب نے ترجمہ کیا۔ ”جاسوسی کرتے ہیں جھوٹ بولنے کو اور جاسوس ہیں دوسری جماعت کے“ مولانا محمود الحسن صاحب نے ترجمہ کیا۔ ”جاسوسی کرتے ہیں جھوٹ بولنے کے لئے وہ جاسوس ہیں دوسری جماعت کے“

مذکورہ چاروں مترجمین نے ”سَمْعُونَ“ کا ترجمہ ”جاسوس اور جاسوسی“ کیا ہے، اس کے برعکس المصنفات امام احمد رضا نے ترجمہ کیا۔ ”جھوٹ خوب سنتے ہیں اور لوگوں کی خوب سنتے ہیں۔“ یہاں سَمْعُونَ کا ترجمہ ”خوب سنا“ کیا گیا ہے۔ مذکورہ بالا چاروں مترجمین اور امام رضا کے ترجمے میں فرق کیا ہیں اور کس بنیاد پر حضرت رضا کے ترجمہ کو فوقیت حاصل ہے۔ کنز الایمان کے مفسر مولانا محمد نعیم الدین مراد آبادی کی تفسیر ملاحظہ فرمائیے۔ ”ما شاء اللہ حضرت مترجم قدس سرہ نے بہت صحیح ترجمہ فرمایا۔ اس مقام پر بعض مترجمین و مفسرین سے لغزش واقع ہوئی۔ انہوں نے ’لِقَوْمٍ‘ کے لام کو علت قرار دے کر آیت کے معنی یہ بیان کئے کہ منافقین و یہود اپنے سرداروں کی جھوٹی باتیں سنتے ہیں، آپ کی باتیں دوسری قوم کی خاطر سے کان دھر کر سنتے ہیں جس کے وہ جاسوس ہیں، مگر یہ معنی صحیح نہیں اور نظم قرآنی اس سے بالکل موافقت نہیں فرماتی، بلکہ یہاں لامین کے معنی میں ہے اور مراد یہ ہے کہ یہ لوگ اپنے سرداروں کی جھوٹی باتیں خوب سنتے ہیں اور لوگوں یعنی یہود و خیر کی باتوں کو خوب مانتے ہیں۔ جن کے احوال کا آیت شریف میں بیان آ رہا ہے (تفسیر ابوالسعود و جمل)۔ (۹)

ترجمہ سے متعلق مفسر رحمۃ اللہ علیہ کی وضاحت خوب ہے کہ آپ نے علمی نکات سے ظاہر فرمادیا کہ ”کنز الایمان“ واقعی ایمان کا خزانہ ہے، اس سے ظاہر ہوا کہ ترجمہ اور تفسیر لکھنا سب کے بس کی بات نہیں ہے، اللہ تعالیٰ کے کلام کا ترجمہ لکھنے کے لئے، اللہ تعالیٰ کی توفیق کا شامل حال ہونا ضروری ہے۔

اللہ کے حضور جھکے ہوئے ہیں

(۵) اِنَّمَا رِزْقُكَ مِنَ اللّٰهِ وَرِزْوَانُهُ وَالَّذِينَ اٰمَنُوا الَّذِينَ يَغْنَمُونَ  
الصلوة ونحوه فَوْن الزكوة وَفَمَرَدًا كَعُونَ۔ آیت ۵۵۔ سورۃ المائدہ۔

تمہارا بے دوست نہیں، مگر اللہ اور اس کا رسول اور ایمان والے، کہ نماز قائم کرتے ہیں اور زکوٰۃ دیتے ہیں اور اللہ کے حضور جھکے ہوئے ہیں (۱۰)

کنز الایمان میں ”وَفَمَرَدًا كَعُونَ“ کا ترجمہ ہے ”اور اللہ کے حضور جھکے ہوئے ہیں“ اس پر مفسر موصوف لکھتے ہیں: جملہ ”وَفَمَرَدًا كَعُونَ“ دو وجہ رکھتا ہے ایک یہ کہ پہلے جملوں پر ”مطوف ہو دوسری یہ کہ حال واقع ہو چکی وجہ اظہر واقتویٰ ہے اور حضرت مترجم قدس سرہ کا ترجمہ بھی اسی کے مساعد ہے (جمل عن المسلمین) دوسری وجہ ہر دو احتمال ہیں ایک یہ یُقْنَمُونَ فَمَرَدًا كَعُونَ دونوں فعلوں کے فاعل سے حال واقع ہو اس صورت میں معنی یہ ہوں گے کہ وہ بخشوع و تواضع نماز قائم کرتے اور زکوٰۃ دیتے ہیں (تفسیر ابوالسعود) دوسرا احتمال یہ ہے کہ صرف بُولُونَ کے فاعل سے حال واقع ہو اس صورت میں معنی یہ ہوں گے کہ نماز قائم کرتے ہیں اور متواضع ہو کر زکوٰۃ دیتے ہیں (جمل) بعض کا قول ہے کہ یہ آیت حضرت علی مرتضیٰ رضی اللہ عنہ کی شان میں ہے کہ آپ نے نماز میں سائل کو انگشتی صدقہ دی تھی، وہ انگشتی انگشت مبارک میں ڈھیلی تھی، بے عمل کثیر کے نکل گئی لیکن امام فخر الدین رازی نے تفسیر کثیر میں اس کا بہت شد و مد سے رد کیا ہے اور اس کے بطلان پر بہت وجوہ قائم کئے ہیں۔ (۱۱)

مفسر علیہ الرحمۃ نے ”وَفَمَرَدًا كَعُونَ“ کا ترجمہ۔ اور اللہ کے حضور جھکے ہوئے ہیں“ کو سراہ کر علمی بحث فرمایا ہے آخر کیوں؟ کا سوال پیدا ہوتا ہے۔ اس بات کے لئے دیگر تراجم کو پیش نظر رکھنا ہوگا کہ فتح محمد خان جالندھری نے مذکورہ جملہ کا ترجمہ کیا ہے۔ ”اور (خدا کے آگے) جھکتے ہیں۔“

مولانا محمد جونا گڑھی نے ترجمہ کیا ہے کہ ”اور رکوع (خشوع و خضوع) کرنے والے ہیں۔“ موصوف نے پوری آیت کا ترجمہ یہ کیا ہے کہ۔ ”(مسلمانوں) تمہارا دوست خود اللہ ہے اور اس کا رسول ہے اور ایمان والے ہیں، جو نمازوں کی پابندی کرتے ہیں اور زکوٰۃ دیتے ہیں۔“ لیکن ”وَفَمَرَدًا كَعُونَ“ کا ترجمہ یہ کیا جو آپ نے اوپر ملاحظہ فرمایا ہے۔ اگر رکوع سے خشوع و خضوع کرنے والے ہیں جبکہ موصوف ہی کے معنی پر جو نماز کی پابندی کرتے ہیں اور زکوٰۃ دیتے ہیں ”پر“ خشوع و خضوع کرنے والے ہیں“ عجیب سا لگ رہا ہے۔

مفسر قرآن مفتی احمد یار خان کے مطابق خشوع و خضوع ہی مراد ہے، چنانچہ آپ لکھتے ہیں ”وَفَمَرَدًا كَعُونَ“ واو عاطفہ ہے اور جملہ یُؤْتُونَ الزَّكَاةَ پر معطوف ہو کر الذین کا صلہ ہے، جملہ اسمیہ معطوف ہو سکتا ہے، جملہ فعلیہ پر یا واو حال ہے اور یہ جملہ یُؤْتُونَ اور یُؤْتُونَ دونوں فعلوں کے فاعل منہر کا حال ہے یا صرف یُؤْتُونَ کے فاعل سے ”وَفَمَرَدًا كَعُونَ“ بنا



ہے، رکوع سے ظاہر یہ ہے کہ یہاں رکوع بمعنی عجز و نیاز اور دلی خشوع و خضوع ہے، جیسے رب تعالیٰ نے جناب مریم سے فرمایا اور کجی مع الراکعین۔ (۱۲)  
موصوف کی تفسیر کی روشنی میں بھی "اور اللہ کے حضور جھکے ہوئے ہیں" صحیح ہے کہ نماز اور زکوٰۃ دونوں فعلوں کے فاعل ہم کا حال ہے۔

موصوف مفسر علیہ الرحمۃ خلاصہ تفسیر میں لکھتے ہیں۔ "اے مسلمانو! اگر تم سے یہود الگ ہو گئے، تمہارے مومن ہو جانے کی وجہ سے تو کیوں گھبراتے ہو، تم تو اس سودے میں بڑے نفع میں رہے۔ تمہارا دوست، مددگار محبوب اللہ تعالیٰ ہے اور اس کے رسول محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم ہیں اور وہ سارے مسلمان ہیں جو نمازیں قائم رکھتے، زکوٰۃ دیتے ہیں ان کے دل میں خشوع و خضوع عجز و نیاز کا دریا موجیں مارتا ہے۔ (۱۳)

دریا موجیں مارتا ہے، اور ترجمہ! اللہ کے حضور جھکے ہوئے ہیں" کے صحیح ہونے کی دلالت کرتا ہے، ورنہ خشوع و خضوع کرنے والے ہیں" پر ہوگا "دریا موجیں مارنے والا ہے" جو کتب صحیح نہیں ہوگا۔  
حضرت مولیٰ علی رضی اللہ عنہ نے نماز میں سائل کو انگشتی صدقہ دی تھی "امام فخر الدین رازی اور مفتی احمد یار خاں نعیمی نے بھی اس کی تردید کی ہے اور مفتی نعیم الدین مراد آبادی نے نقل کیا ہے۔ ان سب سے قطع نظر بعض کے قول کے مطابق روایت کو صحیح مان لیا جائے تو اعلیٰ حضرت کا ترجمہ حق ہے کہ "اللہ کے حضور جھکے ہوئے ہیں" اور اسی حال میں انگشتی صدقہ میں دے دی۔  
بے جا خرچ اور اسراف میں فرق:

وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ۔ ترجمہ! اور بے جا نہ خرچو، بے شک بے جا خرچنے والے اُسے پسند نہیں۔ (۱۳)

"وَلَا تُسْرِفُوا" کا ترجمہ اور بے جا نہ خرچ کرنا "پراظہار پسندیدگی فرماتے ہوئے مفسر قرآن علامہ سید محمد نعیم الدین علیہ الرحمۃ اپنی تفسیر خزائن العرفان میں لکھتے ہیں "حضرت مترجم قدس سرہ نے اسراف کا ترجمہ بے جا خرچ کرنا فرمایا، نہایت ہی نفیس ترجمہ ہے، اگر کل مال خرچ کر ڈالا اور اپنے عیال کو کچھ نہ دیا اور خود فقیر بن بیٹھا تو سدی کا قول ہے کہ یہ خرچ بے جا ہے اور اگر صدقہ دینے ہی ہے ہاتھ روک لیا تو یہ بھی بے جا اور داخل اسراف ہے جیسا کہ سعید ابن مسیب رضی اللہ عنہ نے فرمایا، سفیان کا قول ہے کہ اللہ کی اطاعت کے سوا اور کام میں جو مال خرچ کیا جائے وہ قلیل بھی ہو تو اسراف ہے، نہ ہری کا قول ہے کہ اس کے معنی یہ ہیں کہ معصیت خرچ نہ کرو، مجاہد نے کہا کہ حق اللہ میں کوتاہی کرنا اسراف ہے اور اگر ایوب یسوسنا ہو اور اس تمام کوراء خدا میں خرچ کر دو تو اسراف نہ ہو

اور ایک درہم معصیت میں خرچ کرو تو اسراف۔ (۱۵)  
اس سلسلہ میں علامہ احمد یار خاں نعیمی کی تفسیر بھی اعلیٰ حضرت کے ترجمے کی روشنی میں بہت طویل ہے۔ صرف عنوان کے تحت آیت کے جز کا ترجمہ کی روشنی میں مختصر تفسیر پیش نظر کر رہا ہوں، لکھتے ہیں:

"وَلَا تُسْرِفُوا" اس عبارت کی بھی بہت سی تفسیریں ہیں، جن میں سے ہم صرف دو تفسیریں عرض کرتے ہیں۔ ایک یہ کہ زکوٰۃ دو، مال برباد نہ کرو کہ ساری پیداوار لٹاؤ بال بچوں کے لئے کچھ نہ رکھو جیسا کہ شان نزول میں عرض کیا گیا، دوسرے یہ کہ تم پکٹے سے پہلے ان کے پھل کھا تو سکتے ہو مگر زکوٰۃ سے بچنے کے لئے بیجا فضول خرچ نہیں کر سکتے۔ صرف بقدر ضرورت کچھ لینے کی اجازت ہے۔ تہذیر حرام کاموں میں خرچ اسی لئے تہذیر والوں کے متعلق ارشاد ہے کہ مبذرین شیطین کے بھائی ہیں۔ اسراف والوں کے لئے ارشاد ہے إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ۔ یہ عبارت "وَلَا تُسْرِفُوا" کی علت ہے یعنی فضول خرچی اس لئے نہ کرو کہ اللہ تعالیٰ فضول خرچیوں کو پسند نہیں کرتا اور بعض کو ناپسند کرتا ہے ان سے ناراض ہے "سرق" کے لغوی معنی ہیں حد سے بڑھنا، اس لئے گناہوں کو بھی اسراف کہا گیا ہے۔ واسرائفانی اسراف۔ (۱۶)

### نبی امی کے معنی:

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ (الخ)۔ ۱۷  
اس آیت کا ترجمہ کرتے ہوئے مولانا محمد جونا گڑھی نے "النبی" کا ترجمہ "نبی" اور "امی" کا ترجمہ "امی ہی لکھا ہے۔ مولانا اشرف علی تھانوی نے بھی "نبی" معنی "نبی" اور "امی" کے معنی "امی" ہی لکھا ہے۔ مولانا محمود الحسن اور مولانا ثناء اللہ امرتسری نے بھی "نبی" کا معنی "نبی" اور "امی" کا معنی "امی" ہی لکھا ہے۔ مولانا احمد رضا خاں نے "نبی" کا ترجمہ غیب کی خبریں دینے والے "امی" اور "امی" کا ترجمہ "بے پڑھے" لکھا ہے۔ یعنی مذکورہ عبارت کا ترجمہ اس طرح سے تحریر فرمایا ہے۔ وہ جو غلامی کریں گے اس رسول بے پڑھے غیب کی خبریں دینے والے کی۔ اس ترجمہ پر اپنی پسندیدگی کا اظہار کرتے ہوئے مفسر قرآن علامہ نعیم الدین مراد آبادی تحریر فرماتے ہیں:

"... آپ کی توصیف میں نبی فرمایا گیا اس کا ترجمہ حضرت مترجم قدس سرہ نے (غیب کی خبریں دینے والے) کیا ہے اور یہ نہایت ہی صحیح ترجمہ ہے کیونکہ باخبر کو کہتے ہیں جو مفید علم ہو اور شاہ کذب سے خالی ہو قرآن کریم میں یہ لفظ اہل معنی میں بکثرت مستعمل ہوا ہے ایک جگہ ارشاد ہوا: فَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ يَكُنْ مِنَ الْكُفَرَاءِ۔ ایک جگہ ارشاد ہوا: فَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ يَكُنْ مِنَ الْكُفَرَاءِ۔ ایک جگہ فرمایا: فَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ يَكُنْ مِنَ الْكُفَرَاءِ۔



یائسنا نعم۔ اور بکثرت آیات میں یہ لفظ اس معنی میں وارد ہوا ہے، پھر یہ لفظ یا فاعل کے معنی میں ہو گا یا مفعول کے معنی میں، پہلی صورت میں اس کے معنی غیب کی خبریں دینے والے۔ اور دوسری صورت میں اس کے معنی ہوں گے "غیب کی خبریں دیے ہوئے"۔ اور دونوں معنی کو قرآن کریم سے تائید پابندی ہے۔ پہلے معنی کی تائید اس آیت سے ہوتی ہے: "نَحْيِ بَعْدَ بَدَايَ، دوسری آیت میں فرمایا، لَنْ اَكُو بَعْدَ بَعْدِ تَاكُلُوْنَ وَنَا بَعْدَ بَعْدِ وَنَا" اور دوسری صورت کی تائید اس آیت سے ہوتی ہے "بَتَّانِي الْغَنِيمِ الْفَيْحِ" اور حقیقت میں انبیاء علیہم السلام غیب کی خبریں دینے والے ہی ہوتے ہیں، تفسیر خازن میں ہے کہ آپ کے وصف میں نبی فرمایا کیونکہ نبی ہونا اعلیٰ اور اشرف مراتب میں سے ہے اور یہ اس پر دلالت کرتا ہے کہ آپ اللہ کے نزدیک بہت بلند درجہ رکھنے والے اور اس کی طرف سے خبر دینے والے ہیں۔

"انہی" کا ترجمہ حضرت مترجم قدس سرہ نے (بے پڑھے) فرمایا یہ ترجمہ بالکل حضرت ابن عباس رضی اللہ عنہما کے ارشاد کے مطابق ہے اور یقیناً انہی ہونا آپ کے معجزات میں سے ایک معجزہ ہے کہ دنیا میں کسی سے پڑھا نہیں اور کتاب وہ لائے جس میں اولین و آخرین اور غیبیوں کے علوم ہیں (خازن) (۱۸)

مذکورہ عبارت کی تفسیر میں علامہ احمد یار خاں نعیمی لکھتے ہیں: "اللہ کی طرف سے تبلیغ کرنے والا رسول ہے، اللہ کے نزدیک بڑی شان، بڑے درجہ والا نبی ہے، یعنی نبی نبوت سے بنا بمعنی بلندی درجات (تفسیر روح الحالی و کبیر) یا نبی نباء سے بنا بمعنی خبر، نبی خبر والا، یعنی نبی خبر دینے والا یا سب کی خبر رکھنے والا یا خبر لینے والا، انہی کی تفسیر ہم پہلے پارہ میں عرض کر چکے ہیں کہ یہ بنا ہے ائم اور یا نسب سے ائم، مراد یا تو ائم القرئی یعنی مکتہ معظمہ ہے، انہی بمعنی مکی ہے، یعنی مکہ میں پیدا ہونے والے یا ائم بنا ہے لہ عربیہ سے جو لکھنے پڑھنے سے عموماً علیحدہ تھے یعنی بے پڑھے لکھے جماعت میں پیدا ہونے والے یا ائم بمعنی ماں ہے یعنی شاندار ماں والے کہ جناب آمنہ جیسی شان والی بی بی جو محمد مصطفیٰ کی ماں ہیں نہ پیدا ہوئی نہ پیدا ہو، بے مثال کی بے مثال ماں رضی اللہ عنہا یا انہی کے معنی ہیں ماں کے پیٹ سے عالم و عارف پیدا ہونے والے جن کے دامن پر کسی کی شاگردی کسی کی مریدی کسی سے فیض لینے کا دھبہ نہیں (۱۹)

"کنز الایمان" اپنے مفسرین کی نظر میں اعلیٰ عمدہ اور بہتر ترجمہ ہے کہ مترجم امام احمد رضا

علیہ الرحمۃ نے "نبی" کا ترجمہ غیب کی خبریں دینے والے۔ "انہی" کا ترجمہ بے پڑھے "تحریر فرمایا اور مفسرین نے اسے ثابت کیا ہے، جیسا کہ آپ نے اوپر ملاحظہ فرمایا ہے جو کہ علمی اور ایمان افروز تفسیریں ہیں۔ علامہ احمد یار خاں نعیمی کی تفسیر "نور العرفان" مکمل ہے اور عرصہ قبل ادارہ "استقامت" نے شائع کیا تھا، اور "اشرف التفاسیر" نو پارے کی نو جلدوں میں کئی ہزار صفحات پر پھیلی ہوئی ہیں، نوویں پارے سے آگے آپ کے صاحبزادہ مفتی اقدار احمد خان نعیمی نے کی ہے۔ آپ کی لکھی ہوئی تفسیر یعنی ۱۰ پارے سے ۱۵ پارے کی ۶ جلدوں میں چھپ چکی ہے۔ یہ تفسیر بھی ترجمہ کنز الایمان کی روشنی میں لکھی گئی اور علامہ احمد یار خاں نعیمی کی مکمل تقلید کی گئی ہے، ان کے علاوہ دیگر تفاسیر بھی ہیں جو عام نہیں ہیں مثلاً:

- ۱۔ مفتی اعجاز ولی خاں: تنویر القرآن علی کنز الایمان - ۱۳ پارے قلمی "جہان رضا" لاہور کی رپورٹ کے مطابق فردری ۱۹۹۳ء تک مذکورہ تفسیر شائع نہیں ہوئی تھی۔
  - ۲۔ مولانا محمد حشمت علی خاں: جواہر الایمان فی توضیح کنز الایمان - ۳ پارے
  - ۳۔ مولانا محمد حشمت علی خاں: امداد الایمان فی تفسیر القرآن، علی کنز الایمان
  - ۴۔ علامہ محمد عبدالمصطفیٰ ازہری: تفسیر ازہری موسوم بہ اسم تاریخی - ۵ پارے کراچی
  - ۵۔ مولانا غلام معین الدین: تفسیر البیان - پارہ اول - لاہور
  - ۶۔ مفتی ریاض الدین قادری: تفسیر ریاض القرآن (جلد اول) ۱، ۳، ۶ پارے
  - ۷۔ مفتی عزیز احمد قادری بدایونی: تفسیر فی ترجمہ القرآن عرف ترجمہ قاری - لاہور
  - ۸۔ مولانا محمد نبی بخش حلوانی نقشبندی: تفسیر نبوی (پنجابی سے اردو ترجمہ - ۱۵ جلدیں) (۲۰)
- ان تفاسیر کے علاوہ اور بھی تفاسیر ہوں گی، جن کی تحقیق ضروری ہے۔ علاوہ ازیں کچھ اہل علم نے صرف ایک یا دو سورتوں کی تفسیر کنز الایمان کی روشنی میں کی ہیں، جیسے شباب الدین بن محمود بن ابراہیم (۲۱) نے مصباح العاشقین (تفسیر النعیمی) کنز الایمان کی روشنی میں تحریر فرمایا ہے۔ صرف ایک آیت کی تفسیر پیش نظر کر رہا ہوں۔

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَوْهُ۔ اور منگتا کو نہ جھڑکو۔

البتہ اس آیت شان نزول یہ ہے کہ ایک دن عثمان بن عفان رضی اللہ عنہ بازار سے گزرے بڑے بڑے اور اچھے سیب بک رہے تھے، عثمان بن عفان نے ان سیبوں کو خرید لیا اور حضرت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کے پاس لائے اور رسید عالم کی نظر کے سامنے رکھا، پیغمبر علیہ السلام چاہتے تھے کہ ان سیب کو توڑیں کہ اتنے میں سائل آگیا اور کہنے لگا اثنو فیت شی عزیز، سید عالم صلی اللہ



علیہ وسلم نے وہ سیب سائل کو دے دیا، عمر رضی اللہ عنہ اسے اور سائل کے پاس گئے اور اس سیب کو خریدا لیا۔ پیغمبر علیہ السلام کے سامنے لائے، پیغمبر علیہ السلام نے چاہا کہ کھائیں، پھر وہی سائل آیا اور کہنے لگا ”التوفیق شیء عزیز“ پیغمبر علیہ السلام نے پھر وہی سیب سائل کو دے دیا، اب علی رضی اللہ عنہ اسے اور اسی سیب کو خرید کر پیغمبر علیہ السلام کے سامنے لائے، پیغمبر علیہ السلام نے وہ سیب سائل کو دے کر ارشاد فرمایا انت سائل یا تاجر؟ تو سائل ہے یا تاجر ہے؟ اتنے میں جبرئیل علیہ السلام آگئے اور اللہ رب العزت کے پاس سے یہ آیت لائے سَوَاءُ السَّائِلِ فَلَا تَنْهَوْهُ۔ اور منگنا کو نہ جھڑکو۔

رسالہ قطب عالم خواجہ قطب الدین بختیار کاکی کے لکھی ہوئے میں نے دیکھا ہے کہ ابو بکر رضی اللہ عنہ نے ایک زانی کو خواب میں دیکھا جو بادشاہی ٹوپی پہنے ہوئے تخت نشین تھا پوچھا اس عزت و احترام کی کیا وجہ ہے۔ وہ زانی بولا کہ یک دن میں بھوکا تھا میں نے چاہا کہ روٹی کھاؤں کہ اتنے میں دروازے پر ایک سائل آگیا تو میں نے وہ روٹی سائل کو دے دی، آج کے دن وہ روٹی میرے کام آئی۔ (۲۲)

”کنز الایمان اپنے مفسرین کی نظر میں“ اس عنوان سے ایک مختصر جائزہ سے اندازہ لگا سکتے ہیں کہ کنز الایمان کو اہل علم نے ماضی میں بھی پسند فرمایا اور حال میں بھی پسند فرماتے ہیں اور انشاء اللہ مستقبل میں بھی پسند فرمائیں گے، کیونکہ کنز الایمان کے حسین و جمیل، مرتب و مرصع اور بامحاورہ ترجمے کی معنوی و صورتی غنارت صرف کسی علوم کے بل بوتے پر نہیں کھڑی کی گئی ہے بلکہ اس میں کسی علوم کی قوتیں، وہی علوم کی مددیں، معرفت قرآن کی پہنائیاں، حدیث رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی گہرائیاں، عشق حقیقی کی تپشیں، عشق رسول کی سوزشیں، عشق انبیاء کی موجیں شامل ہیں۔ اسی لیے رموز قرآن کے علماء، دانشور اور شاعر بے ساختہ کہتے ہیں کہ ”کنز الایمان“ ”زندہ باد“ ”کنز الایمان“ ”پائندہ باد۔“

### حواشی

- (۱)۔ کنز الایمان ص ۳۳، تاج کمپنی لمیٹڈ، ناشران قرآن مجید لاہور، کراچی
- (۲)۔ شاہ فہد، قرآن کریم پرنٹنگ کمپلکس
- (۳)۔ ایضاً

- (۴)۔ قرآن شریف پرنٹنگ کمپلکس، پوسٹ نمبر ۳۵۶۱، مدینہ منورہ
- (۵)۔ حاشیہ کنز الایمان ص ۳۳-۳۵، تاج کمپنی لمیٹڈ، ناشرین قرآن مجید، لاہور۔ کراچی
- (۶)۔ اشرف التفاسیر جلد ۲، مکتبہ رضویہ، نئی دہلی۔ ۲

(۷)۔ ایضاً

(۸)۔ ایضاً

(۹)۔ خزائن العرفان ص ۱۶۶، تاج کمپنی، لاہور

(۱۰)۔ کنز الایمان

(۱۱)۔ خزائن العرفان بر حاشیہ کنز الایمان ص ۱۷۱، تاج کمپنی، لاہور

(۱۲)۔ اشرف التفاسیر ص ۵۶۸، مکتبہ رضویہ، نئی دہلی

(۱۳)۔ اشرف التفاسیر ص ۵۶۹، مکتبہ رضویہ، نئی دہلی

(۱۴)۔ کنز الایمان

(۱۵)۔ خزائن العرفان بر حاشیہ کنز الایمان ص ۲۱۲، تاج کمپنی، لاہور

(۱۶)۔ اشرف التفاسیر ص ۱۸۱، جلد ۸، مکتبہ رضویہ، دہلی۔ ۶

(۱۷)۔ سورة اعراف آیت ۱۵۷

(۱۸)۔ خزائن العرفان بر حاشیہ کنز الایمان ص ۲۳۶، تاج کمپنی، لاہور

(۱۹)۔ اشرف التفاسیر ص ۲۹۲، جلد ۹، مکتبہ اسلامیہ اردو بازار، لاہور

(۲۰)۔ (نوٹ)۔... تفاسیر کے حوالے کے لئے دیکھئے ”جہان رضا“ لاہور، فروری ۱۹۹۳ء کا شمارہ

(۲۱)۔ تاریخ صوفیائے ناگور مع سلاطین وقت از قلم پیر صوفی محمد ایوب تارک چشتی فاروقی، میں مصباح العاشقین کو نقل کیا ہے۔ موصوف ”رسالہ مصباح العاشقین کے تعلق سے تحریر فرمایا ہے کہ در سالہ مصباح العاشقین چوہویں صدی کے اواخر یا پندرہویں صدی کے اوائل کا ہو سکتا ہے۔ محمد اور لیس رضوی

(۲۲)۔ تاریخ صوفیائے ناگور مع سلاطین وقت۔ از قلم ایضاً، ص ۲۱۹-۲۲۰

كَتَبَهُ مُحَمَّدٌ أَمْرًا مَعْرُوفًا لِلنَّاسِ تَكْمُلُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَكْتُمُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ

(آل عمران: ۱۱)



## تفسیر کنز الایمان میں احادیث نبویہ کے حوالے

■ مولانا محمد عابد رضا مصباحی دارالقلم 66192 قادری مسجد ڈاکٹر نگر دہلی

قرآن حکیم و فرقان حمید کا مقصد اولین انسان کی اصلاح ہے۔ تربیت پیہم سے اس کے نفس امارہ کو نفس مطمئنہ بنانا ہے۔ ہواہوس کے اغیار سے آئینہ دل کو صاف کر کے اسے انوار ربانی کی جلوہ گاہ بنانا ہے۔ اتانیت و غرور و سرکشی کی بیخ کنی کر کے انسان کو اپنے مالک حقیقی کی اطاعت و امتیاد کا خوگر کرنا ہے۔ یہی کام سب سے اہم ہے اور کٹھن بھی، قرآن کریم نے اسی اہم ترین اور مشکل ترین کام کو سرانجام دیا اور اس حسن دخوبی کے ساتھ کہ دنیا کا نقشہ بدل گیا، چنانچہ اللہ رب العزت قرآن حکم میں ارشاد فرماتا ہے۔

اذ بعثت فیہم رسولاً من انفسہم یتلو علیہم آیاتہ و یزکیہم و یعلمہم الکتاب و الحکمۃ و ان کانوا من قبل لغی ضلال سبین (آل عمران ۱۶۳)

بیشک اللہ کا بڑا احسان ہوا مسلمانوں پر کہ ان میں انہیں میں ہے ایک رسول بھیجا جو ان کی آیتیں پڑھتا ہے اور انہیں پاک کرتا ہے، اور انہیں کتاب و حکمت سکھاتا ہے۔ اور وہ ضرور اس سے پہلے کھلی گمراہی میں تھے۔ (کنز الایمان)

اسی طرح ایک دوسری جگہ باری تعالیٰ کا ارشاد ہے،

واذکر کما یتلی فی بیوتکمن من آیات اللہ و الحکمۃ ان اللہ کان لطیفاً کبیراً۔ (الاحزاب، ۳۴)

اور یاد کرو جو تمہارے گھروں میں پڑھی جاتی ہیں اللہ کی آیتیں اور حکمت، بیشک اللہ ہر بار کی جاننا خبردار ہے۔ پہلی آیت کریمہ میں اللہ تبارک و تعالیٰ نے خاص طور پر تین چیزوں کا تذکرہ فرمایا ہے۔ بعثت رسولاً ﷺ آیت کریمہ کی تلاوت کتاب و سنت کے ذریعہ ان کی تعلیم اور تزکیہ یعنی نبی اکرم ﷺ کتاب و سنت کے ذریعہ انسانی معاشرت کو ضلالت و گمراہی سے نکال کر امن و چین کا خوگر، تہذیب و تمدن کا پاسبان، انسانی معاشرہ کا نگہ بان و محافظ بنادیا، اور تعلیم و تزکیہ نفس کے ذریعہ اس کو آلائشوں سے پاک کر کے بہت بلند کر دیا، کتاب و سنت ہی وہ ذریعہ ہدایت ہے کہ اگر انسان ان کو

لحاظ سے رہے گا تو کبھی گمراہ نہ ہوگا۔ جیسا کہ رسول گرامی و قاضی اللہ کا ارشاد ہے۔ ترکست فیکم امریس لن تضلوا تمسکتہم بھما کتاب اللہ و سنت نبیہ (ص ۵۳ باب نبی عن القول بالقدیر۔ موطا امام مالک مطبوعہ فرید یک اشال لاہور)

میں تمہارے پاس دو چیزیں چھوڑ رہا ہوں جب تک تم ان دونوں کو مضبوطی سے پکڑے رہو گے تو کبھی گمراہ نہ ہو گے۔ ایک کتاب اللہ دوم سنت رسول اللہ ﷺ۔

اور قرآن مقدس کی اس آیت کریمہ میں جس حکمت کا ذکر ہے اس سے مراد حضور ﷺ کی سنت ہے۔ اس لئے کہ ان آیت میں لفظ کتاب کے بعد جو حکمت مذکور ہے، اس سے مراد حکمت کتاب ہے۔ یعنی قرآن مقدس میں جو اوامر و نواہی، جو احکامات و ارشادات، جو دروس و غیرہ مذکور ہیں ماہیت و حقیقت کا صحیح علم اور ان پر صحیح طور پر عمل اللہ تعالیٰ کی طرف سے ہر رسول پر نازل فرماتا ہے۔ اسی طرح رحمت عالم ﷺ کو بھی اللہ نے انہی کتاب کا علم مرحمت فرمایا۔ جس کو ”سنت“ سے تعبیر کیا جاتا ہے۔

آیت کریمہ کے اسرار پر اگر غور و خوض کیا جائے تو یہ بات واضح ہوگی کہ ہم کتاب اللہ پر بغیر سنت کے عمل نہیں کر سکتے۔ کیونکہ سنت نبوی مہمات کی تین، مجملات کی تفصیل، مشکلات کی توضیح عام کی تخصیص اور ایجاز و اختصار کی تشریح و تبسیط کا نام ہے۔ جیسا کہ امام اوزاعی اور مکحول اور یحییٰ ابن ابویکثیر وغیرہ فرماتے ہیں۔

”القرآن احوج الی السنۃ من سنۃ الی الکتاب و السنۃ قاضیۃ علی الکتاب، و لیس الکتاب قاضیۃ علی السنۃ، (ص ۱۰ سنن الدارمی بزاوہ، و لکفافیۃ فی علم، الروایۃ ج ۳ ص ۳۱ مطبوعہ المکتبۃ العصریہ بیروت ۲۰۰۶)

کہ قرآن سنت کا زیادہ حاجت مند ہے، بہ نسبت سنت قرآن کا حاجت مند ہونے کے اور سنت نبوی کتاب اللہ کا فیصلہ کرنے والی ہے۔ اور قرآن سنت نبوی کا فیصلہ کرنے والا نہیں۔ امام احمد بن حنبل رضی اللہ عنہ سے اس حدیث ”ان السنۃ قاضیۃ علی الکتاب“ کے بارے میں سوال کیا گیا۔ تو آپ نے جواب میں ارشاد فرمایا۔

”میں اس بات کو کہنے کی کیسے جسارت کر سکتا ہوں۔ لیکن ہاں! سنت کتاب اللہ کی تفسیر تو صحیح دہین کرنے والی ہے۔ (ص ۴۷، ۴۸، ۴۹، ۵۰، ۵۱، ۵۲، ۵۳، ۵۴، ۵۵، ۵۶، ۵۷، ۵۸، ۵۹، ۶۰، ۶۱، ۶۲، ۶۳، ۶۴، ۶۵، ۶۶، ۶۷، ۶۸، ۶۹، ۷۰، ۷۱، ۷۲، ۷۳، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۰، ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۸۴، ۸۵، ۸۶، ۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۵، ۹۶، ۹۷، ۹۸، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۴۶، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۵، ۱۹۶، ۱۹۷، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۷۱، ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۰، ۲۸۱، ۲۸۲، ۲۸۳، ۲۸۴، ۲۸۵، ۲۸۶، ۲۸۷، ۲۸۸، ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۷، ۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۱، ۳۰۲، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۰۸، ۳۰۹، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۲۵، ۳۲۶، ۳۲۷، ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۴۷، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۲، ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۷۸، ۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۸۳، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۳، ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۲۷، ۴۲۸، ۴۲۹، ۴۳۰، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۱، ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۴۴، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۴۹، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۵۲، ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۵۵، ۴۵۶، ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۵۹، ۴۶۰، ۴۶۱، ۴۶۲، ۴۶۳، ۴۶۴، ۴۶۵، ۴۶۶، ۴۶۷، ۴۶۸، ۴۶۹، ۴۷۰، ۴۷۱، ۴۷۲، ۴۷۳، ۴۷۴، ۴۷۵، ۴۷۶، ۴۷۷، ۴۷۸، ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۱، ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۸۷، ۴۸۸، ۴۸۹، ۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۲، ۴۹۳، ۴۹۴، ۴۹۵، ۴۹۶، ۴۹۷، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۳، ۵۰۴، ۵۰۵، ۵۰۶، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۰۹، ۵۱۰، ۵۱۱، ۵۱۲، ۵۱۳، ۵۱۴، ۵۱۵، ۵۱۶، ۵۱۷، ۵۱۸، ۵۱۹، ۵۲۰، ۵۲۱، ۵۲۲، ۵۲۳، ۵۲۴، ۵۲۵، ۵۲۶، ۵۲۷، ۵۲۸، ۵۲۹، ۵۳۰، ۵۳۱، ۵۳۲، ۵۳۳، ۵۳۴، ۵۳۵، ۵۳۶، ۵۳۷، ۵۳۸، ۵۳۹، ۵۴۰، ۵۴۱، ۵۴۲، ۵۴۳، ۵۴۴، ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۴۷، ۵۴۸، ۵۴۹، ۵۵۰، ۵۵۱، ۵۵۲، ۵۵۳، ۵۵۴، ۵۵۵، ۵۵۶، ۵۵۷، ۵۵۸، ۵۵۹، ۵۶۰، ۵۶۱، ۵۶۲، ۵۶۳، ۵۶۴، ۵۶۵، ۵۶۶، ۵۶۷، ۵۶۸، ۵۶۹، ۵۷۰، ۵۷۱، ۵۷۲، ۵۷۳، ۵۷۴، ۵۷۵، ۵۷۶، ۵۷۷، ۵۷۸، ۵۷۹، ۵۸۰، ۵۸۱، ۵۸۲، ۵۸۳، ۵۸۴، ۵۸۵، ۵۸۶، ۵۸۷، ۵۸۸، ۵۸۹، ۵۹۰، ۵۹۱، ۵۹۲، ۵۹۳، ۵۹۴، ۵۹۵، ۵۹۶، ۵۹۷، ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۰۰، ۶۰۱، ۶۰۲، ۶۰۳، ۶۰۴، ۶۰۵، ۶۰۶، ۶۰۷، ۶۰۸، ۶۰۹، ۶۱۰، ۶۱۱، ۶۱۲، ۶۱۳، ۶۱۴، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۱۷، ۶۱۸، ۶۱۹، ۶۲۰، ۶۲۱، ۶۲۲، ۶۲۳، ۶۲۴، ۶۲۵، ۶۲۶، ۶۲۷، ۶۲۸، ۶۲۹، ۶۳۰، ۶۳۱، ۶۳۲، ۶۳۳، ۶۳۴، ۶۳۵، ۶۳۶، ۶۳۷، ۶۳۸، ۶۳۹، ۶۴۰، ۶۴۱، ۶۴۲، ۶۴۳، ۶۴۴، ۶۴۵، ۶۴۶، ۶۴۷، ۶۴۸، ۶۴۹، ۶۵۰، ۶۵۱، ۶۵۲، ۶۵۳، ۶۵۴، ۶۵۵، ۶۵۶، ۶۵۷، ۶۵۸، ۶۵۹، ۶۶۰، ۶۶۱، ۶۶۲، ۶۶۳، ۶۶۴، ۶۶۵، ۶۶۶، ۶۶۷، ۶۶۸، ۶۶۹، ۶۷۰، ۶۷۱، ۶۷۲، ۶۷۳، ۶۷۴، ۶۷۵، ۶۷۶، ۶۷۷، ۶۷۸، ۶۷۹، ۶۸۰، ۶۸۱، ۶۸۲، ۶۸۳، ۶۸۴، ۶۸۵، ۶۸۶، ۶۸۷، ۶۸۸، ۶۸۹، ۶۹۰، ۶۹۱، ۶۹۲، ۶۹۳، ۶۹۴، ۶۹۵، ۶۹۶، ۶۹۷، ۶۹۸، ۶۹۹، ۷۰۰، ۷۰۱، ۷۰۲، ۷۰۳، ۷۰۴، ۷۰۵، ۷۰۶، ۷۰۷، ۷۰۸، ۷۰۹، ۷۱۰، ۷۱۱، ۷۱۲، ۷۱۳، ۷۱۴، ۷۱۵، ۷۱۶، ۷۱۷، ۷۱۸، ۷۱۹، ۷۲۰، ۷۲۱، ۷۲۲، ۷۲۳، ۷۲۴، ۷۲۵، ۷۲۶، ۷۲۷، ۷۲۸، ۷۲۹، ۷۳۰، ۷۳۱، ۷۳۲، ۷۳۳، ۷۳۴، ۷۳۵، ۷۳۶، ۷۳۷، ۷۳۸، ۷۳۹، ۷۴۰، ۷۴۱، ۷۴۲، ۷۴۳، ۷۴۴، ۷۴۵، ۷۴۶، ۷۴۷، ۷۴۸، ۷۴۹، ۷۵۰، ۷۵۱، ۷۵۲، ۷۵۳، ۷۵۴، ۷۵۵، ۷۵۶، ۷۵۷، ۷۵۸، ۷۵۹، ۷۶۰، ۷۶۱، ۷۶۲، ۷۶۳، ۷۶۴، ۷۶۵، ۷۶۶، ۷۶۷، ۷۶۸، ۷۶۹، ۷۷۰، ۷۷۱، ۷۷۲، ۷۷۳، ۷۷۴، ۷۷۵، ۷۷۶، ۷۷۷، ۷۷۸، ۷۷۹، ۷۸۰، ۷۸۱، ۷۸۲، ۷۸۳، ۷۸۴، ۷۸۵، ۷۸۶، ۷۸۷، ۷۸۸، ۷۸۹، ۷۹۰، ۷۹۱، ۷۹۲، ۷۹۳، ۷۹۴، ۷۹۵، ۷۹۶، ۷۹۷، ۷۹۸، ۷۹۹، ۸۰۰، ۸۰۱، ۸۰۲، ۸۰۳، ۸۰۴، ۸۰۵، ۸۰۶، ۸۰۷، ۸۰۸، ۸۰۹، ۸۱۰، ۸۱۱، ۸۱۲، ۸۱۳، ۸۱۴، ۸۱۵، ۸۱۶، ۸۱۷، ۸۱۸، ۸۱۹، ۸۲۰، ۸۲۱، ۸۲۲، ۸۲۳، ۸۲۴، ۸۲۵، ۸۲۶، ۸۲۷، ۸۲۸، ۸۲۹، ۸۳۰، ۸۳۱، ۸۳۲، ۸۳۳، ۸۳۴، ۸۳۵، ۸۳۶، ۸۳۷، ۸۳۸، ۸۳۹، ۸۴۰، ۸۴۱، ۸۴۲، ۸۴۳، ۸۴۴، ۸۴۵، ۸۴۶، ۸۴۷، ۸۴۸، ۸۴۹، ۸۵۰، ۸۵۱، ۸۵۲، ۸۵۳، ۸۵۴، ۸۵۵، ۸۵۶، ۸۵۷، ۸۵۸، ۸۵۹، ۸۶۰، ۸۶۱، ۸۶۲، ۸۶۳، ۸۶۴، ۸۶۵، ۸۶۶، ۸۶۷، ۸۶۸، ۸۶۹، ۸۷۰، ۸۷۱، ۸۷۲، ۸۷۳، ۸۷۴، ۸۷۵، ۸۷۶، ۸۷۷، ۸۷۸، ۸۷۹، ۸۸۰، ۸۸۱، ۸۸۲، ۸۸۳، ۸۸۴، ۸۸۵، ۸۸۶، ۸۸۷، ۸۸۸، ۸۸۹، ۸۹۰، ۸۹۱، ۸۹۲، ۸۹۳، ۸۹۴، ۸۹۵، ۸۹۶، ۸۹۷، ۸۹۸، ۸۹۹، ۹۰۰، ۹۰۱، ۹۰۲، ۹۰۳، ۹۰۴، ۹۰۵، ۹۰۶، ۹۰۷، ۹۰۸، ۹۰۹، ۹۱۰، ۹۱۱، ۹۱۲، ۹۱۳، ۹۱۴، ۹۱۵، ۹۱۶، ۹۱۷، ۹۱۸، ۹۱۹، ۹۲۰، ۹۲۱، ۹۲۲، ۹۲۳، ۹۲۴، ۹۲۵، ۹۲۶، ۹۲۷، ۹۲۸، ۹۲۹، ۹۳۰، ۹۳۱، ۹۳۲، ۹۳۳، ۹۳۴، ۹۳۵، ۹۳۶، ۹۳۷، ۹۳۸، ۹۳۹، ۹۴۰، ۹۴۱، ۹۴۲، ۹۴۳، ۹۴۴، ۹۴۵، ۹۴۶، ۹۴۷، ۹۴۸، ۹۴۹، ۹۵۰، ۹۵۱، ۹۵۲، ۹۵۳، ۹۵۴، ۹۵۵، ۹۵۶، ۹۵۷، ۹۵۸، ۹۵۹، ۹۶۰، ۹۶۱، ۹۶۲، ۹۶۳، ۹۶۴، ۹۶۵، ۹۶۶، ۹۶۷، ۹۶۸، ۹۶۹، ۹۷۰، ۹۷۱، ۹۷۲، ۹۷۳، ۹۷۴، ۹۷۵، ۹۷۶، ۹۷۷، ۹۷۸، ۹۷۹، ۹۸۰، ۹۸۱، ۹۸۲، ۹۸۳، ۹۸۴، ۹۸۵، ۹۸۶، ۹۸۷، ۹۸۸، ۹۸۹، ۹۹۰، ۹۹۱، ۹۹۲، ۹۹۳، ۹۹۴، ۹۹۵، ۹۹۶، ۹۹۷، ۹۹۸، ۹۹۹، ۱۰۰۰، ۱۰۰۱، ۱۰۰۲، ۱۰۰۳، ۱۰۰۴، ۱۰۰۵، ۱۰۰۶، ۱۰۰۷، ۱۰۰۸، ۱۰۰۹، ۱۰۱۰، ۱۰۱۱، ۱۰۱۲، ۱۰۱۳، ۱۰۱۴، ۱۰۱۵، ۱۰۱۶، ۱۰۱۷، ۱۰۱۸، ۱۰۱۹، ۱۰۲۰، ۱۰۲۱، ۱۰۲۲، ۱۰۲۳، ۱۰۲۴، ۱۰۲۵، ۱۰۲۶، ۱۰۲۷، ۱۰۲۸، ۱۰۲۹، ۱۰۳۰، ۱۰۳۱، ۱۰۳۲، ۱۰۳۳، ۱۰۳۴، ۱۰۳۵، ۱۰۳۶، ۱۰۳۷، ۱۰۳۸، ۱۰۳۹، ۱۰۴۰، ۱۰۴۱، ۱۰۴۲، ۱۰۴۳، ۱۰۴۴، ۱۰۴۵، ۱۰۴۶، ۱۰۴۷، ۱۰۴۸، ۱۰۴۹، ۱۰۵۰، ۱۰۵۱، ۱۰۵۲، ۱۰۵۳، ۱۰۵۴، ۱۰۵۵، ۱۰۵۶، ۱۰۵۷، ۱۰۵۸، ۱۰۵۹، ۱۰۶۰، ۱۰۶۱، ۱۰۶۲، ۱۰۶۳، ۱۰۶۴، ۱۰۶۵، ۱۰۶۶، ۱۰۶۷، ۱۰۶۸، ۱۰۶۹، ۱۰۷۰، ۱۰۷۱، ۱۰۷۲، ۱۰۷۳، ۱۰۷۴، ۱۰۷۵، ۱۰۷۶، ۱۰۷۷، ۱۰۷۸، ۱۰۷۹، ۱۰۸۰، ۱۰۸۱، ۱۰۸۲، ۱۰۸۳، ۱۰۸۴، ۱۰۸۵، ۱۰۸۶، ۱۰۸۷، ۱۰۸۸، ۱۰۸۹، ۱۰۹۰، ۱۰۹۱، ۱۰۹۲، ۱۰۹۳، ۱۰۹۴، ۱۰۹۵، ۱۰۹۶، ۱۰۹۷، ۱۰۹۸، ۱۰۹۹، ۱۱۰۰، ۱۱۰۱، ۱۱۰۲، ۱۱۰۳، ۱۱۰۴، ۱۱۰۵، ۱۱۰۶، ۱۱۰۷، ۱۱۰۸، ۱۱۰۹، ۱۱۱۰، ۱۱۱۱، ۱۱۱۲، ۱۱۱۳، ۱۱۱۴، ۱۱۱۵، ۱۱۱۶، ۱۱۱۷، ۱۱۱۸، ۱۱۱۹، ۱۱۲۰، ۱۱۲۱، ۱۱۲۲، ۱۱۲۳، ۱۱۲۴، ۱۱۲۵، ۱۱۲۶، ۱۱۲۷، ۱۱۲۸، ۱۱۲۹، ۱۱۳۰، ۱۱۳۱، ۱۱۳۲، ۱۱۳۳، ۱۱۳۴، ۱۱۳۵، ۱۱۳۶، ۱۱۳۷، ۱۱۳۸، ۱۱۳۹، ۱۱۴۰، ۱۱۴۱، ۱۱۴۲، ۱۱۴۳، ۱۱۴۴، ۱۱۴۵، ۱۱۴۶، ۱۱۴۷، ۱۱۴۸، ۱۱۴۹، ۱۱۵۰، ۱۱۵۱، ۱۱۵۲، ۱۱۵۳، ۱۱۵۴، ۱۱۵۵، ۱۱۵۶، ۱۱۵۷، ۱۱۵۸، ۱۱۵۹، ۱۱۶۰، ۱۱۶۱، ۱۱۶۲، ۱۱۶۳، ۱۱۶۴، ۱۱۶۵، ۱۱۶۶، ۱۱۶۷، ۱۱۶۸، ۱۱۶۹، ۱۱۷۰، ۱۱۷۱، ۱۱۷۲، ۱۱۷۳، ۱۱۷۴، ۱۱۷۵، ۱۱۷۶، ۱۱۷۷، ۱۱۷۸، ۱۱۷۹، ۱۱۸۰، ۱۱۸۱، ۱۱۸۲، ۱۱۸۳، ۱۱۸۴، ۱۱۸۵، ۱۱۸۶، ۱۱۸۷، ۱۱۸۸، ۱۱۸۹، ۱۱۹۰، ۱۱۹۱، ۱۱۹۲، ۱۱۹۳، ۱۱۹۴، ۱۱۹۵، ۱۱۹۶، ۱۱۹۷، ۱۱۹۸، ۱۱۹۹، ۱۲۰۰، ۱۲۰۱، ۱۲۰۲، ۱۲۰۳، ۱۲۰۴، ۱۲۰۵، ۱۲۰۶، ۱۲۰۷، ۱۲۰۸، ۱۲۰۹، ۱۲۱۰، ۱۲۱۱، ۱۲۱۲، ۱۲۱۳، ۱۲۱۴، ۱۲۱۵، ۱۲۱۶، ۱۲۱۷، ۱۲۱۸، ۱۲۱۹، ۱۲۲۰، ۱۲۲۱، ۱۲۲۲، ۱۲۲۳، ۱۲۲۴، ۱۲۲۵، ۱۲۲۶، ۱۲۲۷، ۱۲۲۸، ۱۲۲۹، ۱۲۳۰، ۱۲۳۱، ۱۲۳۲، ۱۲۳۳، ۱۲۳۴، ۱۲۳۵، ۱۲۳۶، ۱۲۳۷، ۱۲۳۸، ۱۲۳۹، ۱۲۴۰، ۱۲۴۱، ۱۲۴۲، ۱۲۴۳، ۱۲۴۴، ۱۲۴۵، ۱۲۴۶، ۱۲۴۷، ۱۲۴۸، ۱۲۴۹، ۱۲۵۰، ۱۲۵۱، ۱۲۵۲، ۱۲۵۳، ۱۲۵۴، ۱۲۵۵، ۱۲۵۶، ۱۲۵۷، ۱۲۵۸، ۱۲۵۹، ۱۲۶۰، ۱۲۶۱، ۱۲۶۲، ۱۲۶۳، ۱۲۶۴، ۱۲۶۵، ۱۲۶۶، ۱۲۶۷، ۱۲۶۸، ۱۲۶۹، ۱۲۷۰، ۱۲۷۱، ۱۲۷۲، ۱۲۷۳، ۱۲۷۴، ۱۲۷۵، ۱۲۷۶، ۱۲۷۷، ۱۲۷۸، ۱۲۷۹، ۱۲۸۰، ۱۲



کہ جب تم کسی شخص سے سنت کے متعلق بات کرو اور وہ یہ کہے کہ اس کو چھوڑو اور قرآن سے بات کرو تو سمجھ لو یہ شخص راہ راست سے ہٹ کر گمراہ ہو گیا۔ حضرت عمران بن حنین رضی اللہ عنہ اپنے رفقاء کے مابین بیٹھے ہوئے تھے۔ لوگوں میں سے کسی نے کہا کہ قرآن کے علاوہ کسی چیز سے بات نہ کرو۔ آپ نے اسے بلا کر فرمایا کہ اگر میں تجھے اور تیری پوری جماعت کو قرآن کے حوالے کر دوں، تو کیا تو اس میں ظہر کی نماز چار رکعت عصر کی نماز چار رکعت مغرب کی تین طواف کعبہ سات چکر اور صفا مروہ کی سچی سات چکر دکھا سکو گے؟ پھر فرمایا اے گروہ مسلمین! ہم سے لے لو خدا کی قسم اگر اسے نہ سمجھو گے تو گمراہ ہو جاؤ گے۔

ان احادیث و اقوال سے یہ بت پورے طور پر عیاں ہو جاتی ہے کہ قرآن مقدس کو بغیر احادیث کریمہ کے نہیں سمجھا جاسکتا ہے۔ اگر کوئی انسان اس کا مدعی ہے تو اول نظر میں سمجھ لو کہ وہ گمراہ ہے۔ کیونکہ کتاب و سنت کے درمیان لازم و ملزوم کا رابطہ ہے۔ کوئی کتنا ہی بڑا صاحب علم و فضل سہی وہ قرآن کو بغیر سنت اور سنت کو بغیر قرآن کے نہیں سمجھ سکتا۔ اور جو شخص بغیر سنت کے قرآن مقدس پر عمل کرنا چاہے تو وہ گمراہ ہو جائے گا۔ اس لئے ایک مسلمان پر بحیثیت مسلمان یہ لازم ہے کہ وہ بیک وقت دونوں کو تمام کران پر عمل پیرا ہو، کیونکہ اگر کتاب اللہ شریعت اسلامیہ کے لئے ماخذ اول ہے تو سنت مصطفیٰ ﷺ اس کے لئے سرچشمہ ثانی ہے۔

اگر قرآن سنت کے مابین تعلق پر نگاہ ڈالیں تو اس کی تین شکلیں نظر آتی ہیں۔ ایک یہ کہ کسی چیز کے حکم کے بارے میں کتاب و سنت دونوں متحدہ و متفق ہوں۔ جیسے حضور ﷺ کا یہ ارشاد: بَشَرِي الْإِسْلَامُ عَلَى خَمْسٍ: شَهَادَةُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَحَضَّ الْبَيْتَ وَصُومَ رَمَضَانَ (صحیح مسلم کتاب الایمان باب ارکان الاسلام)

یہ حدیث پاک کے الفاظ ہیں۔ اب ہم اس کے متعلق قرآن حکیم میں اللہ رب العزت کا یہ ارشاد واضح الفاظ میں بتاتے ہیں۔ ”فَاعْلَمُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ“ محمد رسول اللہ اَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ

یہ آیت مبارکہ اس حدیث رسول کے عین مطابق و موافق ہے

دوم یہ کہ قرآن میں کسی حکم کے متعلق اجمال ہو پھر سنت نے اس کی تفصیل بیان کی ہو۔

جیسے اللہ رب العزت کا یہ ارشاد: اَقِمُوا الصَّلَاةَ، حَافِظُوا عَلَى الصَّلَاةِ، قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ان آیت مبارکہ میں ایک مخصوص انداز میں

لہاز کے کئے حکم دیا گیا ہے اور پھر جو ان احکام پر عمل پیرا ہوں ان کے لئے کامیابی کا پروانہ بھی۔ مگر اس کی صورت کیا ہوگی؟ کس طرح نماز پڑھی جائے گی۔ اس کے بیان و وضاحت کے لئے ہم کو احادیث کا دامن تھامے بغیر چارہ کار نہیں۔ اور جب ہم احادیث کی طرف رجوع کرتے ہیں تو یہ عقیدہ کھلا کہ رات و دن میں پانچ نمازیں فرض ہیں اور فلاں فلاں وقت میں اتنی اتنی رکعتیں فرض ہیں، اور ان کے لئے یہ شرائط ہیں، اور ان کے ادا کرنے کا طریقہ یہ ہے۔ اور پھر بطور نمونہ ایک قاعدہ بتا دیا گیا۔ ”صلو كما رأتھونی اصلي“ اسی طرح سے دیگر احکام و مسائل ہیں جن کی توضیح و تبیین سنت کے ذریعہ ہوتی ہے۔

سوم ایک حکم قرآن عام ہو۔ پھر سنت نے اس کو خاص کر دیا ہو۔ جیسے اللہ رب العزت کا ارشاد ”حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالْدَّمُ“ کہ تم پر مردار اور خون حرام کیا گیا“ آیت کریمہ سے ظاہر ہے کہ لون اور مردار مطلقاً حرام ہیں۔ مگر جب حدیث رسول پر نگاہ دوڑائی تو یہ فرمان رسالت ملا احلت لنا ميتتان و دمان، فاما الميتتان فالحوت و الجوارح، و اما الدمان فالكبد و الطحال (سنن سنن ماجہ، کتاب الاطعمہ، باب الکبد و الطحال) کہ ہمارے لئے دو مردار اور دو خون حلال کئے گئے دو مردار ایسی وہ مچھلی اور ٹنڈی ہیں اور خون تو وہ تل اور پکلی ہیں۔ غرضیکہ اس طرح کے بہت سے احکام قرآن و حدیث میں مذکور ہیں۔ پس معلوم ہوا کہ بغیر حدیث کے قرآن اور بغیر قرآن کے احادیث کو نہیں سمجھا جاسکتا۔

اس تفصیل کی روشنی میں یہ بات عیاں ہو گئی ہے کہ حدیث رسول کے بغیر قرآن کریم کی تفسیر نہیں کی جاسکتی، اب کتب تفسیر کا مطالعہ کریں جگہ جگہ احادیث رسول کے ذخائر نظر آئیں گے سردست ہم ماضی قریب کے ایک مستند اور معتبر ترجمہ قرآن کنز الایمان پر تفسیر ”خزان العرفان“ پر گفتگو کرتے ہیں جسے علامہ سید نعیم الدین صاحب مراد آبادی علیہ الرحمہ (متولد ۱۸۸۳ء/ ۱۳۰۰ھ متوفی ۱۹۴۸ء/ ۱۳۶۷ھ) نے تحریر کیا ہے، یہ ایک مختصر تفسیر ہے جو کنز الایمان کے حاشیہ پر مرقوم ہے۔ گو کہ یہ حاشیہ پر ہے مگر علوم و معارف کا خزینہ اور اسرار و رموز کا گنجینہ ہے ہم یہاں پر ان احادیث کریمہ کے چند حوالے پیش کرتے ہیں جو تفسیر کنز الایمان میں مرقوم ہے۔

[۱] اللہ تبارک و تعالیٰ کا ارشاد ہے يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ

اِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَهُ الْغُيُوبِ (انفال ۲۴) اے ایمان والو! اللہ و رسول ﷺ کے بلائے پر حاضر ہو جب رسول تمہیں اس چیز کے لئے بلائیں جو تمہیں زندگی بخشنے گی اور جان لو کہ اللہ کا حکم آدمی اور اس کے دلی ارادوں میں حائل ہو جاتا ہے اور یہ کہ تمہیں اس کی طرف انھنا ہے۔



آیت کریمہ سے معلوم ہوا کہ رسول اللہ ﷺ کے بلائے پر حاضری ضروری ہے اب سوال یہ ہوا کہ کیا ہر وقت ضروری ہے کہ جس وقت بلائیں حاضر ہو جاؤ چاہے جس حال میں ہو خواہ نماز میں ہو یا کسی طرح کی دوسری عبادت میں۔ اب اس مسئلہ کی وضاحت کے لئے حدیث کی حاجت پڑی چنانچہ اس آیت کی تفسیر میں صدر الافاضل علیہ الرحمہ فرماتے ہیں۔ ”مجدد بن معل سے مروی ہے کہ فرماتے ہیں کہ میں مسجد میں نماز پڑھ رہا تھا رسول اللہ ﷺ قریب سے گزرے اور مجھے پکارا، میں نے جواب نہ دیا۔ پھر میں حاضر خدمت ہوا اور عرض کیا کہ یا رسول اللہ ﷺ میں نماز پڑھ رہا تھا۔ آپ نے ارشاد فرمایا۔ کہ کیا اللہ تعالیٰ نے یہ ارشاد نہیں فرمایا ہے کہ اللہ و رسول کے بلائے پر حاضر ہو جاؤ۔ حدیث مبارکہ کے الفاظ اس طرح ہیں عن معید بن المعل رضی اللہ عنہ قال: کنت اصل فمری رسول اللہ ﷺ فدعانی، فلم انتہ حتی صلیت، ثم اتیہ فقال: سامعک ان ناتی؟ الم یقل اللہ: ”یا ایہذا الذین آمنوا استجبوا للہ وللرسول اذ دعاکم۔“ (خرجہ البخاری، کتاب تفسیر القرآن باب بالہذا الذین آمنوا استجبوا للہ وللرسول)

ایسا ہی ایک واقعہ ایک دوسری حدیث میں مذکور ہے۔ حضرت ابی بن کعب نماز پڑھ رہے تھے۔ حضور ﷺ نے انہیں پکارا انہوں نے جلدی جلدی نماز تمام کر کے سلام عرض کیا۔ حضور نے فرمایا کہ تمہیں جواب دینے سے کیا چیز مانع ہوئی؟ عرض کیا! حضور میں نماز پڑھ رہا تھا۔ حضور ﷺ نے فرمایا کیا تم نے قرآن میں یہ نہیں پایا کہ اللہ اور اس کے رسول کے بلائے پر حاضر ہو جاؤ۔ عرض کیا بیشک آئندہ ایسا نہیں ہوگا۔

[۲] سورۃ ”فاتحہ کے فضائل و مناقب بیان کرتے ہوئے حضرت صدر الافاضل نے جو احادیث نقل فرمائی ہیں انہیں بھی اک نظر دیکھیں، آپ رقم طراز ہیں۔

”احادیث میں اس سورہ کی بہت سی فضیلتیں وارد ہیں۔ چنانچہ مسلم شریف کی حدیث ہے کہ حضرت ابن عباس رضی اللہ عنہ بیان کرتے ہیں کہ ایک دن حضرت جبرئیل علیہ السلام نبی اکرم ﷺ کے پاس بیٹھے ہوئے تھے ناگاہ رسول اللہ ﷺ نے ایک آواز سنی نبی پاک ﷺ نے سر مبارک اوپر اٹھایا۔ حضرت جبرئیل علیہ السلام نے کہا: یہ آسمان کا ایک دروازہ ہے جسے صرف آج کھولا گیا ہے اور آج سے قبل کبھی نہیں کھولا گیا پھر اس سے ایک فرشتہ نازل ہوا۔ حضرت جبرئیل علیہ السلام نے فرمایا، یہ فرشتہ جو آج نازل ہوا یہ آج سے پہلے کبھی نازل نہیں ہوا اس فرشتے نے سلام کیا اور کہا: آپ کو ان دونوں کی بشارت ہو جو آپ کو دے گئے ہیں اور آپ سے پہلے کسی نبی کو نہیں دیئے گئے۔ ایک سورۃ فاتحہ اور دوسرا سورۃ بقرہ کا آخری حصہ اب ان دونوں میں سے جو حرف بھی پڑھیں گے اس کا بدلہ

آجائیگا۔ امام مسلم نے اس حدیث کو ان الفاظ میں روایت کیا ہے۔  
عن ابن عباس قال: جبرئیل قاعد عند النبی ﷺ سمع نقیضاً من فوقہ فرفع راسہ فقال: هذا اب من السماء فتح الیوم، ثم فتح قطب الیوم فنزل منه ملک فقال: هذا ملک نزل الارض لم یزل قطب الیوم المسلم وقال: ابشر بنورین اوتیتھما لم یوتیتھما فی قبلك فاتحہ الکتاب وخواتیم سورہ بقرہ من تقر بحرف مھما الاصلیہ (خرجہ المسلم، کتاب صلاۃ المسافر وقصرھا، باب فضل الفاتحہ وخواتیم سورہ البقرہ)

[۳] نبی اسرائیل کا ذکر کرتے ہوئے اللہ تبارک و تعالیٰ قرآن مقدس میں ارشاد فرماتا ہے۔ لیلہ الذین ظلمو قولا غیر الذی قبیل لھم (القرہ ۵۹) تو ظالموں نے اور بات بدل دی جو فرمائی گئی تھی اس کے سوا (کنز الایمان) احادیث کریمہ میں اس چیز کا بیان ملتا ہے کہ نبی اسرائیل کو حکم تھا کہ سجدہ کرتے ہوئے اور حلقہ کہتے ہوئے داخل ہوں مگر انہوں نے اس کو بدل ڈالا اور سرینوں کے بل گھسیٹتے ہوئے داخل ہوئے۔ امام بخاری اسی حدیث پاک کو ہمام بن منبہ رضی اللہ عنہ سے روایت کرتے ہیں عن ہمام بن منبہ انه سمع ابانہریرۃ رضی اللہ عنہ یقول قال رسول اللہ ﷺ ”قیل لنبی اسرائیل ادخلوا الباب سجدا و قولوا عسطة نغفر لکم خطایا کم فیدلوا فدخلوا ایزحفون علی استاھم و قالوا عسطة فی شعرة (خرجہ البخاری، کتاب تفسیر القرآن قولہ حلقہ) رسول اللہ ﷺ نے ارشاد فرمایا کہ نبی اسرائیل کو حکم ہوا تھا کہ دروازے میں سجدہ کرتے ہوئے داخل ہوں اور زبان سے ”حلقہ“ کلمہ توبہ و استغفار کہتے جائیں۔ انہوں نے دونوں حکموں کی مخالفت کی داخل تو ہوئے سرینوں کے بل گھسیٹتے اور بجائے کلمہ توبہ و استغفار کے تسخر سے ”حلقہ فی شعرة“ کہا جس کا معنی ہیں۔ (بال میں دانہ)

تفسیر میں احادیث توبہ کے حوالے سے کچھ اور حوالے ملاحظہ فرمائیں

[۴] اصل لکم لیلۃ الصیام الرفث الی نسائم (البقرہ۔ ۱۸۷)

روزہ کی راتوں میں اپنی عورتوں کے پاس جانا تمہارے لئے حلال ہوا (کنز الایمان)  
صدر الافاضل علیہ الرحمہ اس آیت کریمہ کی شان نزول بیان کرتے ہوئے رقم طراز ہیں۔

”شراعیہ سابقہ میں افطار کے بعد کھانا پینا مجامعت کرنا نماز عشاء تک حلال تھا، بعد نماز عشاء یہ سب چیزیں شب میں بھی حرام ہو جاتی تھیں۔ یہ حکم زمانہ اقدس تک باقی رہا۔ بعض صحابہ سے رمضان کی راتوں میں بعد عشاء مباشرت وقوع میں آئی۔ ان میں حضرت عمر بھی تھے اس پر وہ حضرات بہت نادام ہوئے اور بارگاہ رسالت میں عرض حال کیا۔ اللہ تعالیٰ نے معاف فرمایا اور یہ آیت کریمہ نازل ہوئی۔ اسی واقعہ کی غمازی بخاری شریف کی یہ حدیث کرتی ہے عن ابی اسحاق قال:



سمعت البرار رضی اللہ عنہ ، لما انزل صوم رمضان كانوا يقربون النساء رمضان كله و كان رجال يخوفون انفسهم فانزل الله ( و علم الله انكم كنتم تخافون انفسكم فتاب عليكم و عفا عنكم )

ابو اسحق رضی اللہ عنہ سے مروی ہے کہ میں نے براہِ رضی اللہ عنہ سے سنا کہ جب رمضان کے مہینے کے روزے آئے تو لوگ پورے مہینے اپنی بیویوں سے علیحدہ رہتے اور لوگ ان باتوں سے خوف کھاتے تو اللہ رب العزت نے قرآن مقدس میں یہ آیت کریمہ نازل فرمائی۔ (و علم اللہ انکم انکم) [۵] اسی طرح قرآن مقدس میں اللہ رب کا ارشاد ہے و منهم من يقول ربنا آتنا فی الدنيا حسنة و فی الآخرة حسنة و قنا عذاب النار (البقرہ ۲۰۱) اور کوئی یوں کہتا ہے اے ہمارے رب ہمیں دنیا میں بھلائی دے اور ہمیں آخرت میں بھلائی دے اور ہمیں عذاب ووزخ سے بچا۔ حدیث پاک میں ہے کہ حضور ﷺ اکثر یہی دعا فرمایا کرتے تھے۔ (اللہم آتنا فی الدنیا الخ ، امام بخاری نے اس حدیث کو یوں روایت کیا ہے۔

عن انس قال : كان اکثر دعاء النبی ﷺ "اللہم آتنا فی الدنیا حسنة و فی الآخرة حسنة و قنا عذاب النار" (رواہ البخاری ، کتاب الدعوات ، باب قول النبی ﷺ ربنا آتنا فی الدنیا حسنة)

[۶] اسی طرح اللہ رب العزت کا یہ قول : لیطوفون ما یخلو یوم القیامۃ عنقریب وہ جس میں نکل کیا قیامت کے دن ان کے گلے کا طوق ہوگا۔ (کنز الایمان) اس آیت کریمہ میں مال نہ خرچ کرنے والوں کے لئے وعید ہے۔ صدر الافاضل علیہ الرحمہ فرماتے ہیں یہاں نکل سے زکوٰۃ نہ دینا مراد ہے۔

بخاری شریف کی حدیث میں ہے جس کو اللہ تعالیٰ نے مال دیا اور اس نے زکوٰۃ ادا نہ کی روز قیامت وہ مال سانپ بن کر اس کو طوق کی طرح لپٹے گا اور یہ کہہ کر ڈستارہ جائیگا کہ میں تیرا مال ہوں میں تیرا خزانہ ہوں، امام بخاری نے اس حدیث کو ان الفاظ میں روایت کیا ہے۔

عن ابی ہریرۃ رضی اللہ عنہ قال قال رسول اللہ ﷺ من آتاه اللہ مالا ، فلم یؤد زکاتہ مثل لہ یوم القیمۃ شجاعا اقزع لہ زبیتان یطوقہ یوم القیمۃ ثم تاخذ بہزمینی عینی شد یہ ، ثم یقول انا مالک انا کنزک ثم تلا یحسن الذین یبخلون (ال عمران - ۱۸۰)

رواہ البخاری کتاب الزکوٰۃ باب اثم مانع الزکوٰۃ (دوسری روایت تغیر الفاظ کے ساتھ اس طرح مروی ہے۔ عن ابی ہریرۃ رضی اللہ عنہ قال : قال رسول اللہ ﷺ یكون کنز احدکم یوم القیمۃ شجاعا اقزع یفر منه صاحبه فیطلبہ و یقول انا کنزک قال واللہ من یزال یطلبہ حتی یبسط یدہ فیلقھا فاہ (اخرجه البخاری ، کتاب الحبل ، باب فی الزکات و ان لا یفرق بین مجتمع)

[۷] و اذ قالو اللہم ان کان هذا هو الحق من عندک فامطر علینا حجارة من السماء او ائتنا بعذاب الیم و ما کان اللہ لיעذبہم و انت فیہم (الانفال ، ۳۳) اور جب بولے کہ اے اللہ! اگر یہی تیری طرف سے حق ہے تو ہم پر آسمان سے پتھر برسایا کوئی دردناک عذاب ہم پر لا اور اللہ کا کام نہیں کہ انہیں عذاب کرے جب تک اسے محبوب تم ان میں تشریف فرما ہو، (کنز الایمان) صدر الافاضل علیہ الرحمہ رقمطراز ہیں:

"یہ بات کہنے والا نصر بن حارث تھا یا ابو جہل جیسا کہ بخاری و مسلم کی حدیث ہے۔

عن عبد المجید صاحب الزیاد ، سمع انس بن مالک رضی اللہ عنہ قال ابو جہل! اللہم ان کان هذا هو الحق من عندک فامطر حجارة من السماء او ائتنا بعذاب الیم فنزلت و ما کان اللہ لיעذبہم و انت فیہم عبد المجیدی صاحب "زبادة" روایت کرتے ہیں کہ انہوں نے انس بن مالک رضی اللہ عنہ کو فرماتے ہوئے سنا کہ ابو جہل نے کہا اے اللہ! اگر یہ قرآن تیری طرف سے حق ہے تو ہم پر آسمان سے پتھروں کی بارش برسایا ہم پر کوئی دردناک عذاب نازل فرما تو یہ آیت کریمہ نازل ہوئی۔

[۸] ولا تقتلوا النفس التي حرم الله الا بالحق۔ (انعام - ۱۵۱) اور جس جان کی اللہ نے حرمت رکھی اسے ناحق نہ مارو (کنز الایمان)

اس آیت کریمہ میں لفظ "حق" ہے جو اس بات پر دلالت کرتا ہے کہ محترم جان کسی حق کی وجہ سے مباح ہو جاتی ہے۔ صدر الافاضل علیہ الرحمہ اس آیت کریمہ پر کے تعلق سے احادیث کریمہ نقل فرماتے ہیں، "وہ امور جن سے قتل مباح ہوتا ہے یہ ہیں۔ مرتد ہونا ، یا قصاص یا بیاہے ہوئے کا زنا بخاری و مسلم کی حدیث میں ہے کہ سید عالم ﷺ نے تقریر فرمائی کہ کوئی مسلمان جس نے لا الہ الا اللہ محمد رسول اللہ کی گواہی دی ہو اس کا خون حلال نہیں ، مگر ان تین سببوں میں سے کسی ایک سبب سے یا تو بیاہے ہونے کے باوجود اس سے زنا سرزد ہو۔ یا اس نے کسی کو ناحق قتل کیا ہو اور اس کا قصاص اس پر



آتا ہو یا دین چھوڑ کر مرتد ہو گیا ہو۔

[۹] فتلقیٰ آدم من ربہ کلمات فتاب علیہ انه هو التواب الرحیم (سورہ بقرہ۔ ۳۷) پھر رکھ لے آدم نے اپنے رب سے کچھ کلمات تو اللہ نے اس کی توبہ قبول کی بیشک وہی ہے بہت توبہ قبول کرنے والا مہربان (کنز الایمان)

اس آیت کریمہ لفظ ”کلمات“ مجمل واقع ہوا ہے کیونکہ اس سے آدم علیہ السلام کے ان الفاظ کا پتہ نہیں چلتا جن کے ذریعہ آدم علیہ السلام نے توبہ کی اور ان کو وسیلہ بنایا تھا اور وہ کلمات قبولیت دعا کا سبب بنے۔

### صدر الافاضل علیہ الرحمہ رقم طراز ہیں:

”طبرانی حاکم و ابونعیم اور بیہقی نے حضرت علی رضی اللہ عنہ سے مرفوع روایت کی ہے کہ جب حضرت آدم علیہ السلام پر عتاب ہوا تو آپ فکر توبہ میں حیران تھے اس پریشانی کی عالم میں یاد آیا کہ وقت پیدائش میں نے سرائی کر دیکھا تھا کہ عرش پر لکھا ہے ”لا الہ الا اللہ محمد رسول اللہ“ میں سمجھا تھا کہ بارگاہ الہی میں وہ رتبہ کسی کو میسر نہیں جو حضرت محمد ﷺ کو حاصل ہے کہ اللہ تعالیٰ نے ان کا نام اقدس کے ساتھ عرش پر مکتوب فرمایا ہے۔ لہذا آپ نے اپنی دعا میں ”ربنا ظلمنا“ کے ساتھ یہ عرض کیا۔ اسئلتک بحق محمد ان تغفر لی۔ ابن منذر کی روایت میں یہ کلمات ہیں اللہم انی اسئلتک بجاہ محمد عبدک و کرامتہ علیک ان تغفر لی خطیئتی۔ یعنی اے رب میں تجھ سے تیرے بندہ خاص محمد ﷺ کے جاہ و مرتبہ کے طفیل میں اور کرامت کی صدف میں جو انہیں تیرے دربار میں حاصل ہے مغفرت چاہتا ہوں۔ یہ دعا کرنی تھی کہ اللہ نے ان کی مغفرت فرمائی۔

[۱۰] واللہ یدعوا الی دار السلام و یہدی من یشاء الی صراط مستقیم (یونس)

اور اللہ سلامتی کے گھر کی طرف پکارتا ہے اور جسے چاہے سیدھی راہ چلاتا ہے (کنز الایمان) اس آیت کریمہ کے ضمن میں علامہ صدر الافاضل علیہ الرحمہ فرماتے ہیں

”یہاں سیدھی راہ سے مراد دین اسلام ہے بخاری شریف کی حدیث یہی ہے نبی کریم ﷺ کی خدمت میں فرشتے حاضر ہوئے آپ خواب میں تھے ان میں سے بعض نے کہا کہ آپ خواب میں ہیں اور بعض نے کہا آنکھیں خواب میں ہیں دل بیدار ہے۔ بعض کہنے لگے ان کی کوئی مثال بیان کرو تو انہوں نے کہا۔ جس طرح کسی شخص نے ایک مکان بنایا اور اس میں طرح طرح کی

لغتیں مہیا کیں اور ایک بلانے والے کو بھیجا کہ لوگوں کو بلائے۔ جس نے اس بلانے والے کی اطاعت کی اس مکان میں داخل ہوا اور ان نعمتوں کو کھایا پیا اور جس نے بلانے والے کی اطاعت نہ کی وہ نہ مکان میں داخل ہو سکا نہ کچھ کھا۔ پھر وہ کہنے لگے کہ اس مثال کی تطبیق کرو کہ مجھ میں آئے تطبیق یہ ہے کہ مکان جنت ہے داعی محمد ﷺ ہیں جس نے ان کی اطاعت کی اس نے اللہ کی اطاعت کی جس نے ان کی نافرمانی کی اس نے اللہ کی نافرمانی کی۔ اسی طرح دوسری آیت کریمہ ہے لیسوا احسنوا الحسنی و زیادة بھلائی والوں کے لئے بھلائی ہے اور اس سے بھی زیادہ (کنز الایمان) اس آیت مبارکہ کی تفسیر بیان کرتے ہوئے لفظ الحسنی یعنی بھلائی کے متعلق صدر الافاضل علیہ الرحمہ رقم طراز ہیں:

”بھلائی والوں سے اللہ کے فرماں بردار بندے مومنین مراد ہیں۔ اور یہ جو فرمایا گیا کہ ان کے لئے بھلائی ہے اس بھلائی سے جنت مراد ہے، اور زیارت اس پر دیدار الہی ہونے کے بعد اللہ تعالیٰ فرمائے گا کیا تم چاہتے ہو کہ تم پر اور زیادہ عنایت کروں؟ وہ عرض کریں گے یا رب کیا تو نے ہمیں دوزخ سے نجات نہیں دی؟ حضور ﷺ نے فرمایا پھر پر وہ انشاء دیا جائے گا۔ تو دیدار الہی انہیں ہر نعمت سے زیادہ پیارا ہوگا۔ صحاح کی بہت سی حدیثیں یہ ثابت کرتی ہیں کہ زیارت سے آیت میں دیدار الہی مراد ہے۔

[۱۱] اذ تستغیثون ربکم فاستجاب لکم انی محمد کم بالف من الملئکة مرد فین۔ (انفال)

جب تم اپنے رب سے فریاد کرتے تھے تو اس نے تمہاری سہلی کہ میں تمہیں مدد دینے والا ہوں ہزار فرشتوں کی قطار سے (کنز الایمان)

اس آیت مبارکہ میں جنگ بدر کا ذکر ہے جس میں مسلمانوں کی تعداد نہایت قلیل تھی اور مسلمانوں کے مقابلے میں کفار کی تعداد کافی زیادہ تھی۔ اسی وقت حضور ﷺ نے اللہ رب العزت سے دعا فرمائی تھی اے اللہ اگر آج یہ تیرے بندے ہلاک ہو گئے تو روئے زمین پر تیری عبادت نہ ہو سکے گی۔ جیسا کہ صدر الافاضل علیہ الرحمہ اس آیت کریمہ کی تفسیر میں کے حوالے سے رقم طراز ہیں۔ مسلم شریف کی حدیث میں ہے روز بدر رسول اللہ ﷺ نے مشرکین کو ملاحظہ فرمایا کہ ہزار ہیں اور آپ کے اصحاب تین سو دس سے کچھ زیادہ، تو حضور ﷺ قبلہ کی طرف متوجہ ہوئے اور اپنے مبارک ہاتھ پھیلا کر اپنے رب سے یہ دعا کرنے لگے یا رب جو تو نے مجھ سے وعدہ فرمایا ہے پورا کر یا رب! جو تو نے مجھ سے وعدہ کیا عنایت فرما۔ یا رب اگر تو اہل اسلام کی اس جماعت کو ہلاک کر دے



گا تو زمین میں تیری پرستش نہ ہوگی۔

اسی طرح حضور و عار کرتے رہے یہاں تک کہ دوش مبارک سے چادر اتر گئی تو حضرت ابو کر صدیق رضی اللہ عنہ حاضر ہوئے اور چادر مبارک دوش اقدس پر ڈالی اور عرض کیا یا نبی اللہ آپ کی مناجات اپنے رب کے ساتھ کافی ہوئی۔ وہ بہت جلد اپنا وعدہ پورا فرمائے گا۔ امام مسلم نے حدیث پاک کو ان الفاظ میں روایت کیا ہے۔

حدثنی عمر بن الخطاب قال: لما كان يوم بدر نظر رسول الله ﷺ إلى المشركين و هم ألف ثلاث مائة و تسعة عشر رجلا

[۱۲] فاذا جاء وعد ربی جعله دكاء و كان وعد ربی حقا (الکھف ۹۸)  
پھر جب میرے رب کا وعدہ آئے اسے پاش پاش کر دیا۔ اور میرے رب کا وعدہ سچا ہے۔  
(کنز الایمان)

اس آیت کریمہ میں یا جوج و ماجوج اور سد سکندری کا تذکرہ ہے جو روزانہ اس دیوار کو توڑنے کی جدوجہد کرتے مگر جب توڑنے کے قریب ہوتے تو ان میں کا کوئی کہتا کہ باقی کوکل توڑیں گے۔ دوسرے دن پھر وہ ویسی ہو جاتی۔ صدر الافاضل علیہ الرحمہ فرماتے ہیں

”حدیث شریف میں ہے کہ یا جوج ماجوج روزانہ اس دیوار کو توڑتے ہیں اور جب دن بھر محنت کرتے کرتے اس کو توڑنے کے قریب ہوتے ہیں تو ان میں کوئی کہتا ہے کہ اب چلو باقی کوکل توڑیں گے۔ دوسرے روز جب آتے ہیں تو وہ بحکم الہی پہلے سے زیادہ مضبوط ہو جاتی ہے۔ جب ان کے خروج کا وقت آئے گا تو ان میں کہنے والا کہے گا۔ اب چلو باقی دیوار کل توڑ لیں گے۔ انشاء اللہ انشاء اللہ کہنے کا یہ ثمرہ ہوگا کہ اس دن کی محنت رائیگاں نہ جائے گی اور اگلے دن انہیں دیوار اتنی ٹوٹی ملے گی جتنی پہلے روز توڑ گئے تھے۔ اب وہ نکل آئیں گے اور زمین میں فساد اٹھائیں گے قتل و غارت کریں گے۔ اور چشموں کا پانی پی جائیں گے جانوروں اور درختوں اور جو آدمی ہاتھ آئیں گے ان کو کھا جائیں گے مکہ مکرمہ مدینہ طیبہ اور بیت المقدس میں داخل نہ ہو سکیں گے۔ اللہ تعالیٰ بدعا سے حضرت عیسیٰ علیہ السلام انہیں ہلاک کرے گا۔ اس طرح کہ ان کے گردوں میں کیڑے پیدا ہوں گے جو ان کی ہلاکت کا سبب ہوں گے۔ امام ترمذی نے اس حدیث کو حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ سے ان الفاظ کے ساتھ روایت کیا ہے۔

عن انبی ہریرۃ من النبی و فی السد قال ”یحرقونہ کل یوم حتی اذا کادو یخرقونہ قال الذی علیہم ارجعوا فستخرقونہ غدا قال فیعیذہ اللہ

کاستل ماکان، حتی اذا بلغ مدنتهم واراد اللہ ان یبعثہم علی الناس قال الذی علیہم ارجعوا فستخرقونہ غدا انشاء اللہ، قال فیرجعونہ فیجدونہ کھینٹے حسین ترکوا فیخرقونہ ویخرجون علی الناس فیستقون المیابہو یفر الناس منہم فیرمون بسہاسہم الی السماء فترجع نحضہ بالدعاء فیقولون فہرنا من الارض وعلونا من السماء فیبعث اللہ علیہم نغفا فی اقصائہم فیہلکون قال فوالذین نفس محمد ﷺ ابیدہ ان دواب الارض تسمعن و تبظرو تشکر شکر من لہومہم۔ قال ابو عیسیٰ ہذا حدیث حسن غریب، انما نعرفہ من ہذا الوجه مثل ہذا (اخرجه الترمذی، کتاب تفسیر القرآن باب ومن سورۃ الکہف) الخ

[۱۳] ماکان من علم بالملاء الاعلیٰ ید یختصمون ان یوحی الی الا انما انا نذیر مبین (ص ۶۹-۷۰)  
مجھے عالم بالا کی کیا خبر تھی۔ جب وہ جھگڑے تھے۔ مجھے تو یہی وحی ہوتی ہے کہ میں نہیں مگر ڈرنا نے والا (کنز الایمان)

ای آیت کریمہ میں ”مختصمون“ ہے جو کسی کے جھگڑنے پر دلالت کر رہا ہے اس سے کیا مراد ہے اور یہ نزاع و جھگڑا کس کے درمیان تھا۔ اور اس کی نوعیت کیا تھی؟ مطلق ہے۔ اب حدیث کی طرف رجوع کیا تو معلوم ہوا کہ یہ جھگڑا اور نزاع فرشتوں کے درمیان تھا۔ جو حضرت آدم علیہ السلام کے متعلق بحث و مباحث میں مشغول تھے، چنانچہ صدر الافاضل علیہ الرحمہ رقم طراز ہیں:

”یعنی فرشتے حضرت آدم علیہ السلام کے باب میں یہ حضرت سید عالم ﷺ کے صحت نبوت کی ایک دلیل ہے۔ مدعا یہ ہے کہ عالم بالا میں فرشتوں کا حضرت آدم علیہ السلام کے باب میں سوال و جواب کرنا مجھے کیا معلوم ہوتا۔ اگر میں نبی نہ ہوتا اس کی خبر دینا میری نبوت اور میری پاس وحی آنے کی دلیل ہے۔  
دارمی و ترمذی کی حدیثوں میں ہے، سید عالم ﷺ نے فرمایا کہ میں بہترین حال میں اپنے رب عزوجل کے دیدار سے مشرف ہوا۔ (حضرت ابن عباس رضی اللہ عنہما فرماتے ہیں۔ کہ میرے خیال میں یہ واقع خواب کا ہے) حضور و فرماتے ہیں: کہ حضرت رب العزت عز و علا تبارک و تعالیٰ نے فرمایا اے محمد! (ﷺ) عالم بالا کے ملائکہ کس بحث میں ہیں؟ میں نے عرض کیا یا رب! تو ہی دانا ہے، حضور نے فرمایا۔ پھر رب العزت نے اپنا ذات رحمت و کرم میرے دونوں شانوں کے درمیان رکھا اور میں نے اس کے فیض کا اثر قلب مبارک میں پایا تو آسمان و زمین کی تمام چیزیں میرے علم



میں آگئیں۔ پھر اللہ تبارک و تعالیٰ نے فرمایا: اے محمد ﷺ کیا تم جانتے ہو کہ عالم بالا کے ملائکہ کس امر میں بحث کر رہے ہیں؟ میں نے عرض کیا ہاں، اسے رب میں جانتا ہوں وہ کفارات میں بحث کر رہے ہیں۔ اور کفارات یہ ہیں نمازوں کے بعد مسجدوں میں ٹھہرنا اور پیادہ یا جماعتوں کے لئے جانا اور جس وقت سردی وغیرہ کے باعث پانی کا استعمال ناگوار ہو اس وقت اچھی طرح وضو کرنا جس نے یہ کیا اس کی زندگی بھی بہتر موت بھی بہتر اور گناہوں سے ایسا پاک و صاف نکلے گا جیسا اپنی ولادت کے دن تھا۔ اور فرمایا اے محمد ﷺ نماز کے بعد یہ دعا کیا کرو اللھم انسی اسئلك فعل الخیرات و ترک المنکرات و حب المساکین و اذا اردت بعبادک فتنۃ فافضنی الیک غیر مفتون“ (اخرج الترمذی کتب التفسیر۔ باب ومن سورۃ ص)

[۱۵] او یو ثرون علی انفسہم و لو کان بہم خصاصة (المشر۔ ۹)

اور اپنی جانوں پر ان کو ترجیح دیتے ہیں۔ اگرچہ انہیں شدید محتاجی ہو۔ کنز الایمان

اللہ تبارک و تعالیٰ نے اس آیت کریمہ میں صحابہ کرام کے ایثار و فدا کو بیان فرمایا ہے۔

جب انہوں نے اسلام کا دامن تھا تو ان کی زندگی میں کس طرح تبدیلی آئی اور کس قدر نرم ہو گئے جب کہ ان کا حال یہ تھا کہ بات بات پر کشت و خون کی فوبت آجاتی تھی اور اب حال یہ ہے کہ خود بھوکے اور بچوں کو بھی بھوکا رکھ کر ایک انجینی پر سب کچھ بچھا کر دیتے ہوئے دکھائی دیتے ہیں۔ چنانچہ صدر الافاضل علیہ الرحمہ حدیث پاک کے حوالے سے رقم طراز ہیں۔

”یعنی مہاجرین، حدیث پاک میں ہے کہ رسول اللہ کی خدمت میں ایک بھوکا شخص آیا حضور ﷺ نے ازواج مطہرات کے حجروں پر معلوم کر لیا۔ کیا کھانے کی کوئی چیز ہے؟ معلوم ہوا کسی بی بی صاحبہ کے یہاں کچھ بھی نہیں ہے۔ تب حضور نے اصحاب سے فرمایا جو اس شخص کو مہمان بنائے اللہ تعالیٰ اس پر رحمت فرمائے۔ حضرت ابو طلحہ انصاری کھڑے ہوئے اور حضور ﷺ سے اجازت لے کر مہمان کو اپنے گھر لے گئے۔ گھر جا کر بیوی سے کہا کیا کچھ ہے؟ انہوں نے کہا کچھ نہیں صرف بچوں کے لئے تھوڑا سا کھانا رکھا ہے۔ حضرت ابو طلحہ نے فرمایا۔ بچوں کو بہلا کر سلا دو، اور جب مہمان کھانے بیٹھے تو چراغ کو بجھا دو تاکہ وہ اچھی طرح کھالے یہ اسی لئے کیا تاکہ مہمان یہ نہ جان سکے کہ اہل خانہ اس کے ساتھ نہیں کھا رہے ہیں کیوں کہ اس کو یہ معلوم ہوگا تو وہ اصرار کرے گا اور کھانا کم ہے اور وہ بھوکا رہ جائے گا۔ اس طرح مہمان کو کھلایا اور خود تمام نے بھوکے رہ کر رات گزار لی، جب صبح ہوئی تو سید عالم ﷺ کی خدمت میں حاضر ہوئے تو حضور ﷺ نے فرمایا ارات فلاں فلاں لوگوں میں عجیب معاملہ پیش آیا اللہ تعالیٰ ان سب سے بہت راضی ہے۔ اسی پر یہ آیت کریمہ نازل ہوئی (اخرج البخاری۔ کتاب مناقب الانصار۔ باب ۱۰)

## باب دہم

## کنز الایمان کے فکری اثرات



## بیسویں صدی پر کنز الایمان کے فکری اثرات

■ الیاس عظیمی

انیسویں صدی کے دوسرے عشرے سے شروع ہونے والا دور برصغیر کے اندر مسلم معاشرے میں مذہبی و اعتقادی تفرق و تشقت کی شروعات کا زمانہ ہے، آگے جا کر جس کی کوکھ سے بڑے بڑے فتنوں نے جنم لیا ہے۔ یہی وہ دور ہے جس میں بدعتیہ فکری اور غلط فکری کی کالی گھنائیں نجد کی طرف سے برصغیر کا رخ کرتی ہیں اور آہستہ آہستہ پورے ہندوستان کو اپنی پیٹ میں لے لیتی ہیں یوں مسلم معاشرہ اس کی تاریکیوں میں ڈوب جاتا ہے۔

دوسری طرف برطانوی ایسٹ انڈیا کمپنی کی خفیہ واعلامیہ چالوں اور دروہ خانہ نااہل مغل شہزادوں کی باہمی رستہ کشی اور اقتدار کی جنگ کے باعث جب دہلی کے لال قلعے پر گرفت کمزور پڑتی ہے تو مطلع سیاست بھی ابرآلود ہو جاتا ہے اور سرحد پار سے آنے والے قزاقوں، برطانوی لیروں کے ہندوستان پر غاصبانہ اقتدار کی کالی گھنٹوں گھٹائیں پورے طبقے پر چھا جاتی ہیں۔

یوں عظمت کی ان تاریک اور گہری راتوں میں مسلم امت پر جو سب سے بڑا اور شدید حملہ ہوتا ہے وہ امت کے اجتماعی عقیدہ و ایمان پر ہوتا ہے۔ وہ مسلمانوں کے مرکز عقیدت و محبت لیکن گنبد خضریٰ کی ذات باہرکات پر کیا جاتا ہے۔ محبوب کل صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات مبارکہ کو متنازعہ بنانے کے لیے نئے نئے عقیدے وضع کیے گئے کبھی عظمت نبوت پر حملے کیے گئے تو کبھی حضور ختمی مرتبت صلی اللہ علیہ وسلم کے منصب پر شب خون مارتے ہوئے نبوت کے دعوے کیے گئے، کبھی مقام و اہلیت پر حرف گیری کی گئی تو کبھی ایسا بھی ہوا کہ شان الوہیت میں بھی تنقیص کی چونند کاری کی گئی مختصر یہ کہ برصغیر میں دینی فتنوں کی یلغار اور افتراق میں المسلمین کے یہی بڑے اسباب تھے جن کی وجہ سے جسد ملت لخت لخت ہو گیا۔ اور اس کا شیرازہ بکھر گیا۔

فطرت کا اصول یہ ہے کہ جب زمین کا سینہ دھوپ کی تمنا سے خوب تپ جاتا ہے۔ نیز آندھیاں آتی ہیں اور کالے سیاہ بادلوں کی گھٹائیں چھا جاتی ہیں تو پھر رحمت الہی کے پادل بھی

**M.K. FAN**



**Dhodak Industries (Regd)**  
**Shadiwal Road, Gujrat**

514268, 520253



جھوم کر آتے ہیں اور ابر کرم باران کی صورت میں خوب برستا ہے تو زمین کا سینہ نہ صرف ٹھنڈا ہوتا ہے بلکہ اس کے فیض کرم سے زمین کا سینہ چاک کر کے اس سے سبزہ اُگاتے ہیں یوں رحمت حق کی سربسزا شاداب کھیتیاں ہر طرف لہلہاتی نظر آتی ہیں۔ بلا تشبیہ و بلا مثال ملت اسلامیہ ہند کے زوال و انحطاط کے اس دور میں بریلی کے مردم خیز نکلے پر بہار میں گلشنِ نقی علی میں محلہ سوداں گراں کی سرزمین میں احمد رضا کی صورت میں ایک پھول کھلتا ہے اور عشق رسول صلی اللہ علیہ وسلم سے بھرپور اپنی مہک سے نکلے ہند ہی نہیں بلکہ چاروں گ عالم کو معطر کر دیتا ہے۔ تو پھر عالم عرب و عجم اسے اعلیٰ حضرت "عظیم البرکت"، "سراج الامۃ"، "مجدد دین و ملت" ایسے عظیم القابات سے یاد کرتے ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ ان تمام القابات کی ردافظ انہی کو زیادتی ہے مگر اس کے باوجود حقیقت بین نگاہوں کو معدوم عالم کا سرو قامت اس ردائے فخر سے کہیں بلند نظر آتا ہے۔

اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی عمر عزیز کی ابھی چودھویں بہار دیکھ رہے تھے کہ مسند افتاء و ارشاد پر فائز کر دیے گئے۔ تو پھر آپ کی تحقیقاتِ ائمہ سے کشتِ ایمان میں وہ بہار آئی کہ جس سے اسلام اور اسلامیان عالم کو حیاتِ نو مل گئی۔ انہیں اثرِ خلد رضا میں سے ایک نادر و شاہکار آپ کا وہ ترجمہ قرآن ہے جس کو آپ نے "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" کے نام سے موسوم کیا۔

ہندوستان کی سرزمین ترجمہ قرآن کی دولت سے محروم نہیں تھی بلکہ اس سے پہلے بہت سے فارسی اور اردو تراجم بساطِ علم پر موجود تھے جن میں لفظی اور بامحاورہ ترجمے، مختصر حواشی یا جامع تفاسیر بھی شامل تھے۔ ایسے میں ذہن میں یہ سوال بار بار اُٹھائیاں لیتا ہے کہ پہلے تراجم کی موجودگی میں ایک نئے ترجمے کی ضرورت کیوں پیش آئی؟ اور یہ کہ اس نے مسلم معاشرے پر کیا اثرات مرتب کیے ہیں؟ جہاں تک پہلے سوال کا تعلق ہے کہ پہلے سے موجود تراجم قرآنی کی موجودگی میں ایک نئے ترجمے کی ضرورت کیوں پیش آئی؟ اس سوال کا جواب دیتے ہوئے پروفیسر ڈاکٹر محمد طاہر القادری رقمطراز ہیں:

"اعلیٰ حضرت کے ترجمے کنز الایمان میں ادب رسالت کا پہلو تو جداگانہ اور امتیازی شان کے ساتھ جلوہ گر ہے اور ایسا کیوں نہ ہوتا کہ آپ کی ساری زندگی عشق و ادب مصطفوی صلی اللہ علیہ وسلم کی تعلیم اور پاس ادب سے نابلد لوگوں کے ساتھ معرکہ آرائی میں بسر ہوئی۔ رب العزت نے ایک مقام پر اپنے محبوب صلی اللہ علیہ وسلم کو مخاطب کرتے ہوئے فرمایا ہے:

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ

اس مقام کا ترجمہ اہل علم کے لیے ایک آزمائش سے کم درجہ نہیں رکھتا۔ اکثر مترجمین نے

اس کا ترجمہ کچھ اس طرح کیا ہے:

"اللہ نے آپ کو بھٹکا ہوا، راہِ حق سے بے خبر، اور گم کردہ پایا تو ہدایت کی راہ دکھائی۔"

یہ تراجم بلا شک و شبہ شانِ رسالت اور ادب بارگاہِ مصطفوی صلی اللہ علیہ وسلم کے منافی ہے۔ مترجمین کے ہاتھ سے بوجہ ادب رسالت کا دامن چھوٹ گیا تھا۔ اور وہ اس حقیقت سے غفلت نظر کر بیٹھے کہ اللہ کا کلام جو اترا ہے "وَرَفَعْنَا لَكَ" کا مصداق بن کر ہے اور جو حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی نسبت "وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ" (اے محبوب بے شک تو سیدھی راہ کی طرف راہنمائی کرتا ہے) کا دعویٰ کرتا ہے تو ایسے معظم و اعلیٰ مرتبت رسول کی نسبت یہ کہنا کہ وہ معاذ اللہ راہِ حق سے بھٹکا ہوا، بے خبر یا گم کردہ راہ تھا کتنا بڑا ظلم ہے جس کا اپنا یہ عالم ہو کہ وہ راہِ صواب سے بھٹکا ہوا ہو کس طرح دوسروں کو ہدایت کی دولت سے بہرہ ور کر سکتا ہے؟

(کنز الایمان کی فنی حیثیت، ص: ۳۰)

حاصل کلام یہ ہے کہ اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی رحمۃ اللہ علیہ نے "کنز الایمان" کے نام سے جو قرآن مجید کا نادر و شاہکار ترجمہ کیا ہے وہ محض شوقِ ترجمہ کے جذبات کی تسکین کے لیے نہیں تھا۔ بلکہ عقیدہ و عمل اسلامی فکر و فلسفہ، اسلامی تہذیب و ثقافت کی روحانی اقدار کا یہ تقاضا بھی تھا کہ بدعقیدگی کے بسائے جانے والے اس شبستان میں نورِ ایمان کے چراغ روشن کرنے کے لیے اس کتاب نور قرآن مجید کا ترجمہ اور ترجمانی اس اسلوب بیان میں کی جائے کہ صاحبانِ ایمان اور اہل عقیدت و محبت کا دامن ایمان کے خزانوں سے اس طرح بھر پور ہو جائے کہ پھر کسی اور ترجمے اور ترجمان قرآن کی انہیں حاجت تک نہ رہے۔ اسی لیے ہدیٰ خوان قافلۂ عشق رسول صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنے اس ترجمہ قرآن کا نام ہی "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" رکھا ہے۔

کنز الایمان فی ترجمہ القرآن کا ایک صدی پر محیط یہ سفر خود اس امر کی شہادت فراہم کر رہا ہے کہ اس نے بیسویں صدی پر جو دور رس اثرات مرتب کیے ہیں ان کا اندازہ اس کی پاک و ہند اور دنیا کے دیگر ممالک میں اور مختلف زبانوں میں کثرتِ اشاعت سے لگایا جاسکتا ہے۔

یہ حقیقت ہر واقعی ہے کہ قرآن کی تاثیر و اثر اس کی ذاتی صفت ہے البتہ اس امر کا انکار بھی ممکن نہیں ہے کہ مطالب قرآنی کے فہم اور اس سے فکری و نظریاتی راہنمائی لینے میں اس کا ترجمہ و تفسیر اہم کردار ادا کرتا ہے اور یوں ایک مترجم یا مفسر بھی طالبِ ہدایت کی فکری تعمیر اور ذہن سازی میں کردار ادا کرتا ہے۔ بیسویں صدی بالخصوص فکری و نظریاتی اور اعتقادی و مسلکی اعتبار سے اپنے اندر ایک ایسی تاریخ سمائے ہوئے ہے کہ جس کے مختصر جائزے کے لیے بھی ایک دفتر درکار ہے ان زلزل و فتن



میں قصر عقیدہ و اعتقاد بچکولے لے رہا تھا۔ اہل حق کسی سیما کی راہ تک رہے تھے کہ امام احمد رضا علیہ رحمۃ اللہ کے پاس ملت کے پاس بن کر میدان عمل میں اترتے ہیں اور قلم و قراطس کے ذریعے بچکولے کھلاتے ہوئے قصر ایمان کا اس برأت و استقامت کے ساتھ دفاع کرتے ہیں کہ قرآن کے زخم خوردہ اور تہذیب مغرب کے اسیر بھی اس سے متاثر ہوئے بغیر نہیں رہتے۔ سرکاری بریلی سے اٹھنے والی عشق رسول صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کی اس آواز میں کچھ ایسی علمی گھن گرج تھی کہ ماہرین فلسفہ قدیم اور حاملین علوم جدید اس پر توجہ دیے بغیر رہنے سکے۔

### ایک وضاحت:

آگے بڑھنے سے پہلے اس بات کی وضاحت کرنا ضروری سمجھتا ہوں کہ زیر قلم موضوع ”بیسویں صدی پر کنز الایمان کے فکری اثرات“ پر راقم کی اس تحریر کاوش میں اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کے صرف ترجمہ کنز الایمان کے اثرات ہی مراد نہیں ہیں بلکہ میں نے موضوع میں توسع کا پہلو اختیار کیا ہے۔ کنز الایمان کے اثرات سے میرا محض نظر فکر رضا کے اثرات ہیں، اس لیے میری اس کاوش کو اسی زاویہ نگاہ سے دیکھا جائے۔

### آمد برسر مطلب:

سطور سابقہ کا حاصل یہ ہے کہ انسانی زندگی کا شاید ہی کوئی ایسا شعبہ ہو جس پر کنز الایمان نے اپنے اثرات نہ چھوڑے ہوں۔ اور کوئی ایسا طبقہ نہیں جو اس سے متاثر نہ ہوا ہو۔

### مذہبی اثرات:

جمہور امت مسلمہ ہند اور بعض نوخیز اقلیتی فرق کے درمیان پائے جانے والے اختلافات میں سے اہم ترین اور سب سے بڑا اختلاف یہ ہے کہ قرآن مجید کے کچھ مترجمین سے ترجمہ قرآن کرتے ہوئے بعض مقامات پر شان و مقام رسالت کے حوالے سے زبردست لغزشیں واقع ہوئی ہیں۔ یوں ادب و احترام رسالت کا دامن اُن کے ہاتھوں سے چھوٹ گیا۔ طرفہ یہ کہ اس طرف توہم دلانے کے باوجود بھی اصلاح کی طرف کوئی توجہ نہ دی گئی۔ مراسلت کی گئی مگر عقائد مذہب سے عدول کی نہ سے مراجعت نہ کی گئی۔ اس سلسلے میں صرف ایک حوالہ نذر قارئین کیا جاتا ہے اعلیٰ حضرت قدس سرہ العزیز نے اللہ رب العزت اور نبی رحمت صلی اللہ علیہ وسلم کی شان اقدس میں توہین و گستاخی کے کلمات پر متوجہ کرتے ہوئے اور اپنے مختصر عقائد سے رجوع کرنے کی طرف بار بار دعوت دی مگر نہ مکتوبات رضا کا جواب دیا گیا اور نہ اپنے مذمومہ عقائد سے رجوع کیا گیا۔ مکتوبات رضا میں سے صرف ایک مکتوب کا مختصر اقتباس ملاحظہ ہو۔ مولانا اشرف علی تھانوی کے نام ایک خط میں ملاحظہ فرمائیں:

”آپ جانتے ہیں اور زمانے پر روشن ہے کہ بفضلہ تعالیٰ سالہا سال سے کس قدر رسائل کثیرہ غریزہ آپ اور آپ کے اکابر جناب مولوی گنگوہی صاحب وغیرہ کے رد میں ادھر سے شائع ہوئے اور بحمدہ تعالیٰ ہمیشہ لا جواب رہے۔“

سوالات گھمے، جواب نہ ملے، رسائل بھیجے، داخل ہوئے، رجسٹریاں پہنچیں، منکر ہو کر واپس فرمادیں۔“ (کلیات مکاتیب رضا۔ جلد اول۔ ذاکٹر شمس المصباحی)

کلیات مکاتیب رضا میں تھانوی صاحب کے نام اعلیٰ حضرت قدس سرہ العزیز کے پانچ مکاتیب موجود ہیں ان تمام مکتوبات کا ایک ایک لفظ اس امر کی گواہی دے رہا ہے کہ مکتوب نگار کے دل میں وحسن حق اور افراد امت کے لیے کس قدر درد ہے اور وہ کس دل سوزی کے ساتھ جادۂ حق سے ہلک جانے والوں کو دلائل و براہین کے ساتھ رجوع الی الحق کی دعوت دے رہے ہیں۔ خود اعلیٰ حضرت کے اپنے الفاظ میں ملاحظہ فرمائیں:

”الحمد للہ اس فقیر بارگاہ غالب قدیر عز و جلالہ کے دل میں کسی شخص سے نہ ذاتی مخالفت نہ دنیوی خصومت، میرے سرکار ابد قرار حضور پرنور سیدالابرار صلی اللہ علیہ وسلم نے مجھ سے اپنے کرم سے اس خدمت پر مامور فرمایا ہے کہ مسلمان بھائیوں کو ایسے حال سے خبردار رکھوں جو مسلمان کہلا کر اللہ واحد قہار جل جلالہ اور محمد رسول اللہ صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم ماذون مختار صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کی شان اقدس پر حملہ کریں تاکہ میرے عوام بھائی مصطفیٰ صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کی بھولی بھیڑیں ان ذیاب فی ثیاب کے جنوں، عماموں، مولویت، مشیخت کے مقدس ناموں قال اللہ، قال الرسول کے روغنی کلاموں سے دھوکے میں آکر شکار گرگان خونخوار ہو کر معاذ اللہ ستر میں نہ گریں۔“

(مکتوبات امام احمد رضا۔ مرتبہ مولانا جعفر محمود احمد قادری، مکتبہ نبویہ لاہور، ص: ۱۱۵)

ناموس رسالت کے تحفظ کی اس تحریک میں اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ پر جس طرف سے بھی اور جو بھی ذاتی سوچیا نہ حملے ہوتے رہے ان کے جواب میں آپ لکھتے ہیں۔ ملاحظہ ہو:

”ایسے وقائع بکثرت ہیں اور اب جو صاحب چاہیں امتحان فرمائیں ان شاء اللہ ذاتی حملوں پر کبھی التفات نہ ہوگا۔ سرکار سے مجھے یہ خدمت سپرد ہوئی ہے کہ عزت سرکار کی حمایت کروں نہ کہ اپنی، میں تو خوش ہوں کہ جتنی دیر مجھے گالیاں دیتے، افترا کرتے، برا کہتے ہیں، اتنی دیر محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی بدگوئی، بغضت جوئی سے غافل رہتے ہیں میں چھاپ چکا اور پھر لکھتا ہوں، میری آنکھ کی ٹھنڈک اس میں ہے کہ میری اور میرے آباؤ کرام کی آبرو میں عزت محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے لیے سپرد ہیں اللہم آمین۔ (ایضاً ص: ۱۱۷)



مذکورہ بالا اقتباسات کا لفظ لفظ اس بات کی گواہی دے رہا ہے کہ آپ کو کسی سے کوئی ذاتی رنج نہ تھا اور نہ کوئی ذاتی مفاد تھا۔ مفاد تھا تو صرف اللہ عزوجل اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی عزت و حرمت اور ناموس کے تحفظ کا تھا۔ اللہ عزوجل اور رسول معظم و محترم صلی اللہ علیہ وسلم کی محبت سے مضطرب دل سے نکلنے والی اور درد و سوز میں ڈوبی ہوئی ان آہوں کا ہی نتیجہ تھا کہ اکابر بحرین کے پیر و کاروں میں سے ہی بہت سے لوگوں کو حضور ایزدی سے یہ توفیق نصیب ہوئی کہ انہوں نے اگر چاہی تحریروں اور تراجم قرآنی میں اس کشتہ عشق رسول صلی اللہ علیہ وسلم اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کا نام تو ذکر نہیں کیا مگر ان کی دعوت فکر ادب و احترام رسول صلی اللہ علیہ وسلم اور آپ صلی اللہ علیہ وسلم کے عشق و محبت پر مبنی فکر رضا کو صحیح اور درست تسلیم کرتے ہوئے اپنے اساتذہ اور اکابر کی بارگاہ رسالت کی بے ادبی کی راہ کو مسترد کر دیا ہے۔ ہم اپنی اس بات کی تصدیق میں چند مثالیں حق پسند اور حق طلب قارئین کی خدمت میں پیش کرتے ہیں:

قرآن مجید کی سورہ النعیمی کی آیت کریمہ ہے،  
وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ (پ ۳۰، النعیمی)

اس آیت کریمہ کا مختلف مترجمین کی طرف سے کیا گیا ترجمہ ملاحظہ ہو،

(۱) پایا تجھ کو بھٹکا پھر راہ سبھائی۔ (محمود الحسن)  
(۲) پایا تجھ کو بھٹکا پھر راہ دی۔ (شاہ عبد القادر)

(۳) اور اللہ نے آپ کو بے خبر پایا سو رست بتلایا۔ (اشرف علی تھانوی)

(۴) تمہیں نادانف راہ پایا اور پھر ہدایت بخشی۔ (مودودی)

(۵) اور رستے سے نادانف پایا تو سید حارستہ دکھایا۔ (مولوی فتح محمد)

(۶) اس نے تجھ کو بھولا بھٹکا پایا پھر راہ پر لگایا۔ (وحید الزمان)

(۷) آپ کو بے خبر پایا سو رست بتا دیا۔ (عبد الماجد دریا آبادی)

(۸) پس پایا تجھ کو راہ بھولا ہوا پس راہ دکھائی۔ (شاہ رفیع الدین)

(۹) اور تم کو دکھا کہ (راہ حق کی تلاش میں بھٹکے) بھٹکے (پھر رہے) ہو تو (تم کو دین اسلام کا) سیدھا رستہ دکھا دیا۔ (ڈپٹی نذیر احمد دہلوی)

(۱۰) اور تجھے راہ بھولا پا کر ہدایت دی۔ (مولانا محمد جو نامی)

(۱۱) تو بے راہ تھا یعنی تجھے پڑھانے والا کوئی نہ تھا، اللہ نے تجھ کو شریعت یعنی قرآن سکھایا۔ (حسین علی و اس بھجڑاں)

آپ نے ملاحظہ کیا کہ مجھوں بالا تمام تراجم میں بھٹکا، بے خبر، بھولا ہوا، بے راہ، کے الفاظ و کلمات مشترک دکھائی دیتے ہیں۔ راقم الحروف کا نقطہ نظر یہ ہے کہ ترجمہ کرتے ہوئے سوئے ادبی پر مشتمل ان کلمات پر اتفاق و اجماع محض اتفاقی نہیں بلکہ یہ بد عقیدگی اور غلط فکری کا اشتراک ہے۔ یہ سب بادیہ گرامری میں بھٹکی ہوئی سوچ بے خبر و راہ بھولی ہوئی فکر کا نتیجہ بد ہے۔ ورنہ ہر وہ شخص جس کو فہم کی اور عقل سلیم کا ایک ذرہ سا حصہ بھی بارگاہ ایزدی سے حاصل ہوا ہے، وہ پہلی ہی نظر میں جان کر ہار لگتا ہے کہ ان تراجم کو دولت ایمان اور دین اسلام سے دور کا بھی واسطہ نہیں ہے اور مقام و احترام رسالت سے خالی ہیں۔ اور اس عظیم بارگاہ سے کچھ بھی مناسبت نہیں رکھتے۔ ان تراجم اور ان کے مترجمین کو اپنے دور کی اعتراضی سوچ قرار دیا جائے تو یہ غلط نہ ہوگا۔

### مولانا کوثر نیازی کا تبصرہ

مذکورہ بالا تراجم پر ہم اپنی طرف سے کوئی تبصرہ کرنے کی بجائے سابق وفاقی وزیر مذہبی امور و حج و اوقاف مولانا کوثر نیازی جو مسلکی اعتبار سے دیوبندی نظریات کے حامل تھے جب مودودی سے سیاسی تربیت پا کر میدان سیاست میں ذوالفقار علی بھٹو مرحوم کے دست راست کی حیثیت سے پیپلز پارٹی کے اسٹیج سے پروان چڑھے اور وفاقی وزارت کے منصب تک پہنچے تھے۔ فرض یہ بتانا مقصود ہے کہ مولانا کوثر نیازی نہ تو امام احمد رضا بریلوی رحمۃ اللہ علیہ سے تلمذ یا بیعت کی نسبت رکھتے تھے اور نہ آپ کے عقیدت مندوں میں شامل تھے نہ صرف یہ بلکہ امام احمد رضا خاں رحمۃ اللہ علیہ سے فکری ہم آہنگی رکھنے والے کسی بزرگ سے بھی ان کو کوئی ایسی نسبت حاصل نہ تھی۔ وہ ماضی دیوبندی فکر کے پروردہ تھے۔ خود ان کا اپنا بیان ہے:

”میں نے صحیح بخاری کا درس مشہور دیوبندی عالم شیخ الحدیث حضرت مولانا محمد ادریس کاندھلوی مرحوم و مفتور سے لیا ہے۔“

(امام احمد رضا خاں بریلوی ایک ہمہ جہت شخصیت، ص ۷۷، مطبوعہ ادارہ معارف نعمانیہ، نومبر ۱۹۹۰ء)

### مولانا کوثر نیازی کا تبصرہ

مولانا کوثر نیازی مذکورہ تراجم اور ان کے مترجمین پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

”وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ کے ترجمے کو دیکھ لو قرآن پاک شہادت دیتا ہے، ”ضال“ ماضی کا صیغہ ہے، مطلب یہ ہے کہ ماضی میں آپ بھی گم راہ نہیں ہوئے۔ عربی زبان ایک سمندر ہے اس کا ایک ایک لفظ کئی کئی مفہوم رکھتا ہے، ترجمہ کرنے والے اپنے عقائد و افکار کے رنگ میں ان کا کوئی سا



مطلب اخذ کر لیتے ہیں۔ ”وَوَجَدَكَ ضَالًّا“ کا ترجمہ ضال کی شہادت قرآن کو سامنے رکھ کر ہوئے عظمت رسول کے عین مطابق کرنے کی صورت تھی مگر ترجمہ نگاروں سے پوچھو انہوں نے آیہ قرآنی سے کیا انصاف کیا ہے؟

### مترجمین کا محاکمہ:

(تراجم پر تبصرہ کرنے کے بعد مترجمین کا محاکمہ یوں کرتے ہیں۔)  
شیخ الہند مولانا محمود الحسن ترجمہ کرتے ہیں،  
’اور پایا تجھ کو بھٹکتا، پھر راہ سمجھائی‘

کہا جاسکتا ہے مولانا محمود الحسن ادیب نہ تھے ان سے چوک ہو گئی آئیے ادیب، شاعر، مصنف اور صحافی مولانا عبدالمجید دریا آبادی کی طرف رجوع کرتے ہیں ان کا ترجمہ ہے،  
’اور آب کو بے خبر پایا سورتہ بتایا‘

مولانا دریا آبادی پرانی وضع کے اہل زبان تھے، ان کے قلم سے صرف نظر کر لیجیے اس میں اردوئے معلیٰ میں لکھنے والے اہل قلم حضرت مولانا سید ابوالاعلیٰ مودودی کے دروازے پر دستک دیتے ہیں، ان کا ترجمہ یوں ہے،

”اور تمہیں ناواقف راہ پایا اور پھر ہدایت بخشی“

پیغمبر کی گم راہی اور پھر ہدایت یابی میں جو وسوسے اور خدشے چھپے ہوئے ہیں انہیں نظر میں رکھیے، پھر ”کنز الایمان“ میں امام احمد رضا خاں رحمۃ اللہ علیہ کے ترجمے کو دیکھیے  
بیادرید گرا بیجا بود سخن دانے

غریب شہر سخن ہائے گفتنی دارد

امام نے کیا عشق افروز اور ادب آموز ترجمہ کیا ہے فرماتے ہیں:

’اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفت پایا تو اپنی طرف راہ دی‘ (کنز الایمان)

کیا ستم ہے فرقہ پرور لوگ ”رشدی“ کی ہفتوات پر تو زبان کھولنے اور عالم اسلام کے قدم قدم کوئی کارروائی کرنے میں اس لیے تامل کریں کہ کہیں آقا یں ولی نعمت ناراض نہ ہو جائیں مگر امام احمد رضا کے اس ایمان پرور ترجمے پر پابندی لگا دیں جو عشق رسول کا خزینہ اور معارف اسلامی کا تحفہ ہے۔

جنوں کا نام خرد رکھ دیا خرد کا جنوں

جو چاہے آپ کا حسن کرشمہ ساز کرے“

### کنز الایمان میزان نقد میں:

اب ذرا کنز الایمان پر مولانا نیاززی کا تبصرہ ملاحظہ ہو:

”ادب و احتیاط کی یہی روش امام احمد رضا کی تحریر و تقریر کے ایک ایک لفظ سے عیاں ہے۔ یہی ان کا سوز نہاں ہے جو ان کا حرز جاں ہے۔ ان کا طغرائے ایمان ہے، ان کی آہوں کا دھواں ہے۔“

حاصل کون و مکان ہے، برتر از این و آن ہے، باعث رشک  
قدسیاں ہے، راحت قلب عاشقاں ہے، سرمہ چشم سالکاں

(ایضاً، ص: ۸)  
مولانا کوثر نیاززی کے ”کنز الایمان“ اور دیگر تراجم قرآنی پر اس جامع اور غیر جانبدارانہ تبصرے کے بعد مزید کسی تبصرہ و تجزیہ کی ضرورت باقی نہیں رہتی۔

### کنز الایمان کے علمی و فکری اثرات:

راقم کا وجدان یہ کہتا ہے اور میری پختہ رائے بھی ہے کہ اعلیٰ حضرت امام شاہ احمد رضا خاں قدس سرہ المنان کی دیگر حسنات کا اگر ذکر نہ بھی کیا جائے اور فقط اس ایک خوبی و خصوصیت کو ہی لے لیا جائے جو آپ نے حسب رسول صلی اللہ علیہ وسلم اور حرمت و تقدیس رسالت کے لیے سرانجام دی ہے اور ”عشق و محبت رسول صلی اللہ علیہ وسلم اصل ایمان ہے“ کے اپنے فکر و فلسفے کو جس طرح سے ہر مسلمان کے دل میں اتار کر ان کے عقیدہ و ایمان کی حفاظت کی ہے۔ آپ کے بقائے دوام، بخشش و مغفرت اور بلندی درجات کے لیے یہی کافی تھا۔ آپ نے اپنے ترجمہ قرآن ”کنز الایمان“ اور دیگر تصانیف بالخصوص اپنے فتاویٰ ”فتاویٰ رضویہ“ کے ذریعے سے تقدیس الوہیت، حرمت ناموس رسالت اور عظمت اولیاء کے تحفظ کا فریضہ سرانجام دیا ہے۔ اس کی مثال اسلام کی صدیوں پر محیط تاریخ میں ملنا مشکل ہے۔ اور مستقبل میں بھی اس کی مثال کی پیش گوئی مشکل ہے۔

برصغیر میں بدعقیدگی کی تحریک کا آغاز مولوی اسماعیل دہلوی (م ۱۸۳۱ء) کی بدنام زمانہ کتاب نام نہاد ”تقویۃ الایمان“ کے منظر عام پر آنے سے ہوا اور پھر ملت اسلامیہ میں چھپے ہوئے مارکسیتوں اور کچھ غیروں کے ”دست غیب“ کی کرشمہ ساز یوں سے اس اعتراضی تحریک کا سلسلہ دراز سے دراز تر ہوتا گیا۔ اہانت رسول کی اس تحریک میں نئے نئے فتنے جنم لیتے رہے۔ چھوٹے چھوٹے فرقے وجود میں آتے رہے اور ملت اسلامیہ کے جسد ناز پر نو تر اشیدہ، بددی اور باطل عقائد کے نشتر چلاتے رہے ہیں۔ اس طوفان بلا خیز میں جو ذات ہمیں ملت کے مجموعی ایمان کا دفاع کر کے اس کے



نکھر جانے والے اجزا کو ملا کر ایک مالا میں پروانے میں کوشاں و ساعی نظر آتی ہے اور افراد ملت کو اسلاف کی راہ پر گامزن رہنے کا درس دیتی نظر آتی ہے وہ صرف اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کی ذات مقدسہ ہے۔ یہ بات ہم محض عقیدت کے طور پر ہی نہیں کہہ رہے بلکہ خود امام احمد رضا خاں رحمۃ اللہ علیہ کے مخالفین بھی برملا اس حقیقت کا اعتراف کرتے ہیں کہ فاضل بریلوی رحمۃ اللہ علیہ اور اُن کے پیروکار قدیم طریقوں پر قائم رہے۔ مولانا سلیمان ندوی جو اپنے طبعی میلان کے اعتبار سے اہل حدیث (غیر مقلدانہ) خیالات رکھنے والے تھے وہ لکھتے ہیں:

”تیسرا فریق وہ تھا جو شدت کے ساتھ اپنی روش پر قائم رہا اور اپنے آپ کو اہل سنت کہتا رہا۔ اس گروہ کے پیشوا زیادہ تر بریلی اور بدایوں کے علما تھے۔“

(حیات شیلی، ص: ۳۶ بحوالہ تقریب تذکرہ اکابر اہل سنت، ص: ۲۲ از مولانا عبدالحکیم شرف قادری) اہل حدیث مکتب فکر کے شیخ الاسلام شاء اللہ امرتسری کی گواہی بھی ملاحظہ ہو۔

”امرتسری میں مسلم آبادی، غیر مسلم آبادی (ہندو و سکھ وغیرہ) کے مساوی ہے۔ اسی (۸۰) سال قبل سب مسلمان اسی خیال کے تھے جن کو بریلوی حنفی خیال کیا جاتا ہے۔“

(شیخ توحید (مطبوعہ سرگودھا) ص: ۴۰ بحوالہ امام احمد رضا محدث بریلوی پر دنیا بھر میں نئی تحقیقات، از علامہ عبدالحکیم شرف قادری، ص: ۵)

مذکورہ بالا دونوں گواہوں کے علاوہ ایک مؤرخ اور جدید تعلیم یافتہ غیر جانب دار شخصیت کی گواہی بھی ملاحظہ ہو:

”انہوں (مولوی احمد رضا علیہ الرحمۃ) نے نہایت شدت سے قدیم حنفی طریقوں کی حمایت کی۔“ (موج کوثر، ص: ۷۰، از شیخ محمد اکرام)

مذکورہ بالا ان تمام حوالہ جات کے پیش کرنے کا مقصد یہ بتانا ہے کہ امام احمد رضا خاں نے نہ تو کوئی نیا فرقہ قائم کیا اور نہ کوئی نیا مسلک و مذہب ایجاد کیا، بلکہ آپ پوری سند ہی، پورے اخلاص اور کمال استقامت کے ساتھ اسلاف امت کے عقائد کی تبلیغ و اشاعت کی۔ انہی کا دفاع کیا اور مختصر عقائد کے حاملین کو اسلاف امت کے ہی مذہبی عقائد کی طرف دعوت دی۔ یہ آپ کے اخلاص ہی کا نتیجہ اور آپ کی فکر کے بنی برصداقت ہونے کی دلیل ہے کہ ان بدعتی گروہوں کے بانیاں کے بعد آنے والی اُن کی معنوی اولاد جب میدان میں اترتی ہے تو وہ امام احمد رضا خاں کے فکری و اعتقادی نشتروں کا مقابلہ کرنے سے کتراتے ہیں، اپنے بڑوں کی راہ پر چلنے سے بظاہر گریز کرتے ہیں، وہ اپنے تراجم اور تحریروں میں بظاہر ایسے الفاظ لا کر یہ تاثر دینے کی کوشش کر رہے ہیں کہ وہ اپنے اکابرین کے

تراجم سے متفق نہیں ہیں۔

### حکمت احمد رضا تیری کیا بات ہے:

اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی رحمۃ اللہ علیہ نے سورۃ النحیٰ کی آیت نمبر ۷ ”وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ“ کا ترجمہ یوں کیا ہے:

”اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی“

مخالفین حق نے جب اپنی معرکہ تو حیدری عینک لگا کر عشق محبت میں ڈوبے ہوئے ترجمے کنز الایمان کو دیکھا اور پڑھا تو بغض رسالت میں جلتے ہوئے یہ فکری صادر کیا کہ ”مولانا احمد رضا خاں نے یہ ترجمہ درست نہیں کیا اور اُن کا ترجمہ غلط ہے“ اس کو اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ کی کرامت ہی قرار دیا جائے گا کہ یہ ہی ”مفتیان“ جب قلم اٹھائے قرآن مجید کا ترجمہ کرنے بیٹھتے ہیں تو اگرچہ وہ ”اپنی محبت میں خود رفتہ پایا“ کی ترکیب تو اختیار نہیں کرتے مگر اشارۃً اس ترجمہ رضا کی تائید ضرور کرتے ہیں۔ آئیے ہم اپنے اس موقف کی تائید میں چند مثالیں پیش کرتے ہیں تاکہ حقیقت پوری طرح برہن ہو کر سامنے آجائے۔

مولانا ابوالکلام آزاد جو کانگریس کے ”شوبوائے“ کے نام سے پورے ہندوستان میں شہرت پانے والے مذہبی راہنما تھے، آزاد سیاسی طور پر کانگریسی اور مسلکی اعتبار سے کچے ”دیوبندی“ تھے اگرچہ اپنی ”ابوالکلامی“ کا اظہار کرتے ہوئے تقلید ائمہ اور اپنے اسلاف جیسے والا بزرگ مولانا خیر الدین، مولانا منور الدین وغیرہ جو کچے اور مصلح اہل سنت تھے اور اسماعیل دہلوی و تقویت الایمانی تصور توحید کے سخت مخالف تھے، ان سے بیزاری کا اکثر اظہار کرتے رہتے تھے (اُن کی اپنی کتاب ”تذکرہ“ کے مندرجات اس پر بطور سند دلیل کافی ہے)۔ مولانا آزاد نے بھی ترجمہ قرآن اور ”ترجمان القرآن“ کے نام سے قرآن مجید کی تفسیر لکھی، مولانا آزاد کا ترجمہ قرآن ۱۳۵۰ھ/۱۹۳۱ء میں پایہ تکمیل کو پہنچا۔ آزاد نے اپنے اس ترجمے میں ”سورۃ النحیٰ“ کا ترجمہ کرتے ہوئے زیر بحث آیت کریمہ کا ترجمہ بایں الفاظ کیا!

”اے پیغمبر! ہم نے دیکھا کہ ہماری تلاش میں ہو۔ ہم نے خود ہی تمہیں اپنی راہ

دکھادی۔“ (ترجمان القرآن جلد سوم، ص: ۱۸۴)

آزاد کا یہ ترجمہ اعلیٰ حضرت امام احمد رضا خاں کے ترجمہ کنز الایمان کی بڑی حد تک تائید کرتا ہے۔ الفاظ کے فرق کے باوجود مفہوم قریب قریب ایک ہی ہے۔

### تفسیر عثمانی:

دیوبند کے شیخ الہند مولوی محمود الحسن نے ”موضح الفرقان“ کے نام سے قرآن مجید کا ترجمہ کیا



جوز ۱۳۳۶ھ / ۱۹۱۸ء میں مکمل ہوا۔ مترجم نے تکمیل ترجمہ کے بعد اس کے حواشی بھی لکھنا شروع کیے مگر وہ صرف ”سورۃ آل عمران“ تک حواشی لکھ سکے بعد میں ان حواشی کو ان کے شاگرد مولوی شبیر احمد عثمانی نے مکمل کیا۔ جو تفسیر عثمانی کے نام سے مشہور ہوئے۔ مولوی محمود الحسن نے ترجمہ تو خالص دیوبندی فکر کے مطابق ہی کیا ہے لیکن شبیر احمد عثمانی نے اس پر جو حاشیہ لکھا ہے وہ قابل توجہ ہے ملاحظہ ہو:

”جب حضرت جوآن ہوئے قوم کے مشرکانہ اطوار اور یہودہ رسم و راہ سے سخت بیزار تھے۔ اور قلب میں خدائے واحد کی عبادت کا جذبہ پورے زور کے ساتھ موجزن تھا۔ عشق الہی کی آگ سینہ مبارک میں بڑی تیزی سے بھڑک رہی تھی۔ وصول الی اللہ اور ہدایت خلق کی اس اکل ترین استعداد کا چشمہ جو تمام عالم سے بڑھ کر نفس قدسی میں ودیعت کیا گیا تھا اندر ہی اندر جوش مارتا تھا۔ لیکن کوئی صاف کھلا ہوا راستہ اور مفصل دستور العمل بظاہر دکھائی نہیں دیتا تھا۔ جس سے اس عرش و کرسی سے زیادہ وسیع قلب کو تسکین ہوتی۔ اسی جوش طلب اور فرط محبت میں آپ بے قرار اور سرگرداں پھرتے اور غاروں اور پہاڑوں میں جا کر مالک کو یاد کرتے اور محبوب حقیقی کو پکارتے۔ آخر اللہ تعالیٰ نے غار حرا میں فرشتے کو وحی دے کر بھیجا اور وصول الی اللہ اور اصلاح خلق کی تفصیلی راہیں آپ پر کھول دیں یعنی دین حق نازل فرمایا ”مَا كُنْتُ قَدْزِي مَا الذِّكْبُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِنْ جَعَلْنِي نُورًا نَهْدِي بِهِ مَنْ نَشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا“ (شوریٰ رکوع ۵) (تنبیہ) یہاں ”ضالاً“ کے معنی کرتے وقت ”سورۃ یوسف“ کی آیت ”قَالُوا تَاللّٰهِ اِنَّكَ لَفِي ضَلٰلٍ اَبْسٍ“ کو پیش نظر رکھنا چاہیے۔“

تفسیر عثمانی، بذیل حواشی سورۃ النبی، جس: ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۰، مطبوعہ دارالتصنیف کراچی ۱۹۷۱ء۔  
اب ذرا عثمانی صاحب کا سورۃ یوسف کی مذکورہ آیت پر لکھا گیا حاشیہ بھی ملاحظہ ہو، لکھتے ہیں:

”یعنی یوسف کی محبت، اس کے زندہ ہونے اور دوبارہ ملنے کا یقین تیرے دل میں جاگزیں ہے، وہی پرانے خیالات ہیں جو یوسف کی خوشبو بن کر دماغ میں آتے ہیں۔“

ایضاً بذیل حواشی سورۃ یوسف آیت نمبر ۹۵، جس: ۳۱۹، حاشیہ: ۱

عثمانی صاحب کے اوّل الذکر حاشیہ سے اشارۃ النص سے اور ثانی الذکر حاشیہ سے بطور

”عبارۃ النص“ ثابت ہوا کہ ”ضال“ کا معنی صرف گمراہ ہونا اور بھٹکانا ہی نہیں ہیں۔ بلکہ کسی کی

محبت کا غالب آجانا، نور کسی کی محبت میں وارفتہ ہو جانے کا معنی بھی پایا جاتا ہے۔ اگر ایسا نہ ہوتا تو

مولانا عثمانی کبھی ”لَفِي ضَلٰلٍ اَبْسٍ“ کا معنی ”یوسف کی محبت“ نہ کرتے عثمانی صاحب اپنے

حواشی میں صراحتہً امام اہل سنت مولانا شاہ احمد رضا خاں کے بیان فرمودہ ترجمے ”آپ کو اپنی محبت میں خود وارفتہ پایا“ کی تائید و تصدیق کر رہے ہیں۔ لیکن حیرت ہے کہ موصوف کے استاد اور مترجم

مولوی محمود الحسن صاحب کی نظر اس معنی کی طرف کیوں نہ گئی؟ مقام رسالت سے اس قدر بے خبری کو غلط فکری اور بد عقیدگی کے علاوہ اور کوئی نام نہیں دیا جاسکتا۔

### ایک اور شہادت:

پروفیسر مولوی فیروز الدین روجی دیوبندی نے سورۃ والنجم کی زیر بحث آیت مبارکہ کا ترجمہ یوں کیا ہے:

”اور آپ کو طالب پایا تو ہدایت دی“

اس ترجمہ پر اپنے تفسیری حاشیے میں لکھتے ہیں:

”پھر آپ کس طرح قلبی اضطراب میں مبتلا تھے کہ کسی طرح دنیا کی ضلالت اور کفر و شرک کا ازالہ ہو جائے تو اللہ تعالیٰ نے اس دلی تڑپ اور شوق کو اس طرح پورا کر دیا کہ اس نے آپ کو منصب نبوت و رسالت پر تقویض فرما کر ہدایت کی وہ راہ بتادی جس پر گامزن ہو کر کفر و شرک کی گند میں مبتلا لوگ نور ہدایت سے اپنے قلوب کے گند کا ازالہ کر لیں۔“

(قرآن کریم اردو ترجمہ مع مختصر تفسیر، پارہ ۳۰، ص: ۶۷ مطبوعہ ادارۃ تبلیغ القرآن نمبر ۱۱۸، گویمار کراچی)

پروفیسر روجی اپنے زیر نظر آیت کریمہ کے ترجمے اور اس کے حاشیے میں ضلالت و گمراہی کی نسبت حضور پرنور صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف نہیں بلکہ ”قلبی اضطراب“ یعنی محبت الہی میں خود رگی کی نسبت کرتے ہوئے عام لوگوں کی ضلالت و گمراہی اور کفر و شرک میں مبتلا ہونے کو بیان کر کے آیت کے مفہوم کو واضح کر رہے ہیں کہ العیاذ باللہ گمراہ اور راہ حق سے بھٹکے ہوئے حضور صلی اللہ علیہ وسلم نہیں تھے بلکہ وہ لوگ تھے جن کی طرف آپ نبی بن کر مبعوث ہوئے تھے۔

یہ ایک مسأله حقیقت ہے کہ قلب مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم میں جہاں محبت الہی کا بحر ناپیدا کنار موجزن تھا وہاں قلب اطہر اس حوالے سے بھی مضطرب رہتا تھا کہ بادیہ ضلالت میں گم کردہ راہ لوگ میری دعوت حق پر ایمان کیوں نہیں لاتے۔ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کو تسلی بھی دی گئی ہے جیسا کہ ارشاد فرمایا:

لَعَلَّكَ بِاَجْعَ نَفْسِكَ اَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِيْنَ ﴿۳۱﴾ (الشعراء ۳۱)

”(اے حبیب مکرّم!) کہیں تم اپنی جان پر کھیل جاؤ گے ان کے غم میں کہ وہ ایمان نہیں لائے۔“

بلاشبہ یہ امام احمد رضا خاں اور آپ کے ترجمے ”کمنز الایمان“ کے فکری اثرات ہیں کہ

ایسے چراغ روشن کیے ہیں جن کے ذریعے اعتقادی بے راہ روی کے اندھیرے خود بخود چھٹ جاتے

ہیں۔ اور ہر صحیح العقول سلیم الفطرت شخص جاوہ مستقیم کی طرف گامزن ہو جاتا ہے۔ جو یقیناً فکر رضا کے



صحیح و صواب ہونے کی بین دلیل ہے۔

### جدید مترجمین قرآن پر اثرات:

جس طرح یہ ایک مسلک حقیقت ہے کہ قرآن مجید ایک ابدی اور دائمی شان رکھنے والی آخری الہامی کتاب ہے تو یہ بات بھی بغیر کسی شک و شبہ کے کہی جاسکتی ہے کہ قرآن مجید کے تراجم میں سے "کنز الایمان" بھی اپنے اندر یہ شان رکھتا ہے، جس طرح قرآن کی تاثیر ہر دور میں ایک ثابت شدہ حقیقت ہے اسی طرح کنز الایمان بھی اپنے اثرات مرتب کرتا دکھائی دیتا ہے۔ اس نے صرف علوم قدیمہ کے ماہرین کو ہی متاثر نہیں کیا بلکہ عصری علوم کے ماہرین و ارباب علم و دانش کے قلوب و اذہان کو بھی مسخر کیا ہے۔

[۱] قیام پاکستان کے بعد ریڈیو اور ٹیلی ویژن کے ذریعے قرآن و سنت کے پیغام کی اشاعت کے حوالے سے جن اہل علم نے شہرت پائی ہے ان میں سے ایک نام حضرت سید محمد وجیہ السیما عرفانی علیہ الرحمۃ کا بھی ہے۔ موصوف جدید ذہن رکھنے والے روشن خیال عالم اور سلسلہ عالیہ چشتیہ کے نامور شیخ بھی تھے۔ آپ سورۃ النبی کی اس آیت کریمہ کا ترجمہ یوں کرتے ہیں:

"اور آپ کو مقصود کی چاہت میں گم گشتہ دیکھا تو مقصود تک پہنچا دیا۔"

(عرفان القرآن، سورۃ النبی، ۷۳: ۷۷)

یاد رہے کہ موصوف نے "عرفان القرآن" کے نام سے قرآن مجید کا عمدہ اور شستہ درواں ترجمہ کیا ہے۔ "ضآلۃ فہدیٰ" کا ترجمہ مقصود کی چاہت اور مقصود تک پہنچا دینا، ایک عمدہ تعبیر ہے۔ اور مقام رسالت کے آداب کے تقاضوں کے بھی قریب تر ہے۔ اس لیے کہ حضور نبی رحمت صلی اللہ علیہ وسلم کا مقصود و مطلوب ذات حق کے سوا اور کچھ نہ تھا، مترجم نے اپنے ترجمے میں اسی حقیقت کی طرف اشارہ کیا ہے۔ اسی طرح موصوف "سورۃ یوسف" میں حضرت یعقوب علیہ السلام کے بیٹوں کی بات جس کو قرآن نے ذکر کرتے ہوئے یوں بیان فرمایا ہے!

"قَالُوا إِنَّا لِلّٰهِ إِنَّكَ لَنفِیْ ضَلٰلٰتِکَ الْقٰدِمِیْنَ"

"کہنے لگے خدا کی قسم آپ تو محبت کے اسی بڑے غلبے میں گرفتار ہیں۔"

بیٹوں نے "ضلال" کی نسبت حضرت سیدنا یعقوب علیہ السلام جو اللہ تعالیٰ کے جلیل القدر نبی تھے کی طرف کی تھی حضرت مترجم نے اسی نسبت کو ملحوظ رکھتے ہوئے اس کا ترجمہ "غلبہ محبت" انتہائی مودب الفاظ میں کیا ہے، مقام نبوت کا یہی تقاضا تھا۔ جو ترجمے میں نمایاں طور پر نظر آتا ہے۔

[۲] جامعہ اسلامیہ (اسلامی یونیورسٹی) بہاولپور کے سابق وائس چانسلر ڈاکٹر سید حامد حسن

بلگرامی کا نام اسلامی دنیا بالخصوص پاکستان کے علمی حلقوں میں کسی قسم کے تعارف کا محتاج نہیں۔ موصوف نے "فیوض القرآن" کے نام سے قرآن مجید کا بڑا ہی وجد آفریں ایمان افروز ترجمہ کیا ہے جس کو پڑھتے ہوئے قلب و روح اپنے اندر تازگی محسوس کرتے ہیں علاوہ ازیں اس ترجمے کو یہ اعزاز بھی حاصل ہے کہ تمام مکاتب فکر کے اکابر علما نے اس کی تائید و توثیق کی ہے۔ اکابرین اہل سنت میں سے حضرت غزالی زماں علامہ سید احمد سعید کاظمی رحمۃ اللہ علیہ، حضرت ضیاء الامت پیر محمد کرم شاہ الازہری رحمۃ اللہ علیہ اور زینت مسند فقہ حضرت علامہ مفتی محمد حسین نعیمی رحمۃ اللہ علیہ کے اسمائے گرامی اس کے مؤیدین میں شامل ہیں۔ اکابر زعمائے ملت کے مؤید اس ترجمے میں سورۃ النبی کی زیر بحث آیت مبارکہ کا ترجمہ ملاحظہ ہو:

"اور اللہ تعالیٰ نے آپ کو (سرکشۂ شوق، وادی عشق الہی میں) سرگرداں پایا تو (اس نے) آپ کو منزل مقصود پر پہنچایا (غار حرا سے اٹھا کر تبلیغ کے فرائض سونپے کہ دنیا اپنے ہادی کو دیکھے، ہدایت پائے)۔" (فیوض القرآن، سورۃ النبی، ۷۳: ۷۷)

[۳] ڈاکٹر محمد طاہر القادری نے بھی "عرفان القرآن" کے نام سے فقہی الٰہیت اور ادب و احترام رسالت سے لبریز ایسا ایمان افروز اور روح پرور ترجمہ کیا ہے کہ جس کو پڑھتے ہوئے قاری اپنی کشتِ ایمان میں بہار کو جو بن پر دیکھتا ہے۔ عشق و محبت رسول صلی اللہ علیہ وسلم میں ڈوب کر لکھے گئے اس وجدانی ترجمہ قرآن میں سورۃ النبی کی زیر نظر آیت کا ترجمہ ملاحظہ ہو۔

"اور اس نے آپ کو اپنی محبت میں خود رفته و گم پایا تو اس نے مقصود تک پہنچا دیا۔"

(سورۃ النبی، ۷۳: ۷۷)

صاحب عرفان القرآن ڈاکٹر محمد طاہر القادری، صاحب کنز الایمان اعلیٰ حضرت مولانا شاہ احمد رضا خاں سے کس قدر متاثر ہیں؟ اس کا اندازہ ذیل کے اقتباس سے لگایا جاسکتا ہے آپ سورۃ النبی کی اسی زیر تبصرہ آیت کریمہ کے غلط تراجم پر جرح کرتے ہوئے رقمطراز ہیں۔ ایک طویل اقتباس ملاحظہ ہو:

"بے شک ضلال میں بے خبری کا معنی پایا جاتا ہے اور بے خبر ہونا ضلال کا تقاضا بھی ہے۔ لیکن سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ کس چیز سے بے خبری؟ کسی نے اس بے خبری کو براہ شریعت سے بے خبری پر محمول کیا، کسی نے راہ ہدایت سے بے خبری پر اور کسی نے راہ حق سے عدم آگہی پر لیکن اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ نے اسے دفور محبت میں خود سے بے خبری پر محمول کیا۔ یعنی حضور صلی اللہ علیہ وسلم دفور محبت الہی میں اس قدر مستغرق تھے کہ آپ کو اپنی ذات تک کی خبر نہ رہی۔"



تاریخی ناظر میں بھی یہی حق و صواب ہے کہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم بعثت سے پہلے چالیس چالیس روز غار حرا کی تنہائیوں میں یاد الہی میں مصروف رہتے تھے۔ چنانچہ ختمی مرتبت صلی اللہ علیہ وسلم کی عشق الہی میں استغراق و محویت کی اسی کیفیت کو ترجمے کے قالب میں ڈھالتے ہوئے اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ نے یہ ترجمہ فرمایا:

”اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی“

یعنی اے محبوب صلی اللہ علیہ وسلم جب حیرت و محبت اس کمال تک پہنچ گئی کہ تجھے نہ اپنی خبر رہی نہ دنیا و مافیہا کی یعنی جب خیر استغراق و انہماک اپنے نقطہ عروج کو چھونے لگا تو ”فہمدنی“ ہم نے تمام تجاہات مرفوع کر دیے۔ تمام پردے اٹھا دیے۔ تمام دوریاں مٹا دیں۔ تمام فاصلے سمیٹ دیے اور اپنی بارگاہِ صمدیت میں مقامِ محبوبیت پر فائز کر دیا۔

اعلیٰ حضرت نے محبت و محبوب کے مابین چاہت و محبت کی کیفیات اور کمال درجہ احوال و دلربائی کا لحاظ کرتے ہوئے اس انداز سے ترجمہ کیا کہ لغت و ادب کے تقاضے بھی پورے ہو گئے اور بارگاہِ رسالت مآب صلی اللہ علیہ وسلم کے ادب کا دامن بھی ہاتھ سے چھوٹنے نہ پایا۔

”ایں سیادت بزور بازو نسبت“

(کنز الایمان کی فنی حیثیت، ص: ۳۱، ۳۲)

### کنز الایمان کے تہذیبی و ثقافتی اثرات:

اس وقت موجود تمام تراجم قرآنی میں سے جس قدر گہرے تہذیبی و ثقافتی اثرات اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کے ترجمہ کنز الایمان نے معاشرے پر کیے ہیں کسی اور ترجمے نے نہیں کیے۔ آج معاشرے میں اسلامی و روحانی ثقافت کے جو مظاہر ہمیں نظر آتے ہیں اور معمول بہ دین کی بہاریں چمنستانِ حیات میں تازگی ایمان کا سماں لیے نظر آتی ہیں یہ سب فیض ہے کنز الایمان کا۔

سائنس کی نوبہ نو ایجادات نے اگرچہ بظاہر تہذیب انسانی کو ترقی و عروج کی انتہائی حدوں تک پہنچا دیا ہے مگر اس مادی ترقی کے چکاچوندِ عہد میں بھی انسان مادیت پرستی کا شکار ہو کر خالق سے تو دور ہوا ہی تھا مگر اس کے ساتھ ساتھ وہ اپنے آپ سے بھی دور ہو چکا ہے بلکہ خود سے نفرت کرنے لگا ہے۔ مادی مال و دولت اور مادہ پرستی کی اندھی محبت نے تمام اقدارِ حیات کو پاہل کر کے رکھ دیا ہے۔ تمام رشتوں کا تقدس ہوائے نفس کی نذر ہو چکا ہے۔ غرض یہ کہ یہ سارا شاخسانہ ہے مادی تہذیب کا۔ بقول اقبال۔

ہوئی نے کر دیا ہے ٹکڑے ٹکڑے نوعِ انساں کو

اخوت کا بیاں ہو جا محبت کی زباں ہو جا

اس ماحول میں بھی ہر طرف محافلِ قرأت و نعت، محافلِ میلاد، عرس بزرگانِ دین، محافلِ گیارہویں شریف نہ صرف پاک و ہند میں بلکہ پوری دنیا میں بلا امتیاز رنگ و نسل اپنی خوشبو پھیلا رہی ہیں۔ اسلامی تہذیب و ثقافت اور تمدن کا شکوہ پوری آن بان کے ساتھ جھٹکتا دکھائی دیتا ہے۔ بلاشبہ مسلم روحانی ثقافت کا احیا اور دفاع کرنا اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ کا ایک ایسا تاریخی اور انقلابی کارنامہ ہے کہ ہند کی پوری تاریخ میں اس کی مثال ملنا مشکل ہے۔

امام احمد رضا نے اس دور میں اقدارِ دین کو عایت رکھنے میں کردار ادا کیا جب جدید مغربی تہذیب کی فسوں کاریوں اور فرقی مبتدعہ کی اختر عات سے قصور دین کی بنیادوں کو کمزور کیا جا رہا تھا۔ امت مسلمہ کا رشتہ اس کے کعبۂ ایمان حضور پر نور سید الانس والجان سے اور اسلافِ امت سے توڑنے کی سرگوششیں کی جا رہی تھیں علامہ علاؤ الدین صدیقی سابق و انس چانسلر پنجاب یونیورسٹی کے بقول:

”جب دین کی قدروں کو نیچے گر لیا جا رہا تھا۔ اس وقت مولانا شاہ احمد رضا خاں قادری آگے بڑھے اور انہوں نے دین کی قدروں کو صحیح مقام پر ثبات بخشا۔“

﴿انوار رضا، ص: ۶۵۵ بحوالہ مقالات یوم رضا، ص: ۷۰ مطبوعہ دارۃ المصنفین لاہور﴾  
امام احمد رضا نے قلم و قریح کے ذریعے اسلامی ثقافت کا دفاع ہی نہیں کیا بلکہ اس کے فروغ میں تمام تر جوش ایمان، غیرت دینی اور ملی حمیت کے سرسبز شادہ جذبیوں کے ساتھ اہم کردار ادا کیا۔ آپ کی بلند پایہ علمی تصانیف بالخصوص عظیم فقہی شاہکار ”فتاویٰ رضویہ“ نے نہ صرف مسلم فکر و فلسفہ اور عقائد اسلامیہ کے دفاع میں اہم کردار ادا کیا ہے بلکہ اصلاحِ احوال، تعمیرِ سیرت اور پختگیِ عمل میں بھی راہنمائی کا فریضہ ادا کیا ہے۔ دلوں میں خوفِ خدا اور عشقِ رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی روشنی آپ کی تصانیف کی اہم خصوصیت ہے۔ آپ کے علم و فکر کا یہ ایک ایسا پہلو اور وصف ہے، جس کو اپنے اور پرانے سب تسلیم کرتے ہیں۔ چنانچہ مودودی کے معتمد خاص، سابق جنس ملک غلام علی مسلکی و اعتقادی، فکری و نظریاتی ہر اعتبار سے اختلاف رکھنے کے باوجود فکرِ رضا کے اس خصوصی وصف کا اعتراف ان الفاظ میں کرتے ہیں:

”حقیقت یہ ہے کہ مولانا احمد رضا خاں صاحب کے بارے میں اب تک ہم لوگ سخت غلط فہمی میں مبتلا رہے ہیں ان کی بعض تصانیف اور فتاویٰ کے مطالعے کے بعد اس نتیجے پر پہنچا ہوں کہ جو علمی گہرائی میں نے ان کے یہاں پائی وہ بہت کم علما میں پائی جاتی ہے۔ اور عشقِ خدا اور رسول صلی اللہ علیہ وسلم تو ان کی سطر سطر سے پھوٹا پڑتا ہے۔“

﴿انوار رضا، ص: ۶۵۶ بحوالہ ارمغانِ حرم، ص: ۱۳ مطبوعہ تھنوی﴾



علامہ عبد الحمید شیخ الجامعہ، الجامعۃ النظامیہ، حیدر آباد دکن، بھارت، اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کے اس وصف حیات کا تذکرہ کرتے ہوئے یوں گویا ہوتے ہیں:

”مولانا احمد رضا خاں صاحب سیف الاسلام اور مجاہد اعظم گزرے ہیں۔ اہل امت والجماعۃ کے مسلک و عقائد کی حفاظت کا ایک مضبوط قلعہ تھے۔ آپ کا مسلمانوں پر احسان عظیم ہے کہ ان کے دلوں میں عظمت و احترام رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم اور اولیائے امت کے ساتھ وابستگی برقرار ہے۔ خود مخالفین پر بھی اس کا اچھا اثر پڑا اور ان کا گستاخانہ لب و لہجہ ایک حد تک درست ہوا۔“

(امام احمد رضا ارباب علم و دانش کی نظر میں، مطبوعہ آلہ آباد، ۱۹۷۷ء، ص: ۱۳۵) پروفیسر عبدالشکور شاد، کابل یونیورسٹی، کابل، افغانستان، کا بیان بھی ملاحظہ ہو:

”علامہ موصوف کی تحقیقی کاوشیں اس قابل ہیں کہ ہندوستان و پاکستان کی تاریخ و ثقافت اسلامی میں بالتحصیل ثبت ہوں اور تاریخ علم و ادب افغانہ و آریانا دائرۃ المعارف کو لازم ہے کہ ان کے اسم گرامی کو ساری مؤلفات کے ساتھ اپنے اداروں میں محفوظ کریں۔“

(ماہنامہ یوم رضا، ۳۳، بحوالہ حیات مولانا احمد رضا خاں، از پروفیسر ذاکر مسعود احمد، ص: ۱۷۱)

مولانا کوثر نیازی کی ایک روایت بھی نظروں میں رہنی چاہیے۔ وہ اپنے استاذ مولانا اورس کا ندھلوی کا قول یوں بیان کرتے ہیں:

”میں نے صحیح بخاری کا درس مشہور یونیورسٹی عالمیہ شیخ الحدیث حضرت مولانا محمد اورس کا ندھلوی سے لیا ہے۔ کبھی کبھی اعلیٰ حضرت کا ذکر آ جاتا تو مولانا کا ندھلوی فرمایا کرتے تھے۔ ”مولوی صاحب! (یہ مولوی صاحب اُن کا تکیہ کلام تھا) مولانا احمد رضا خاں کی بخشش تو انہی فتوؤں کے باعث ہو جائے گی“ اللہ تعالیٰ فرمائے گا احمد رضا خاں تمہیں ہمارے رسول سے اتنی محبت تھی کہ اتنے بڑے بڑے عالموں کو بھی تم نے معاف نہیں کیا۔ تم نے سمجھا کہ انہوں نے تو بن رسول کی ہے۔ تو ان پر بھی کفر کا فتویٰ لگا دیا۔ جاؤ اسی ایک عمل پہ ہم نے تمہاری بخشش کر دی۔“ (امام احمد رضا خاں ایک ہمہ جہت شخصیت، ص: ۷۷)

غرض یہ کہ وہ تمام اسلامی معاشرتی رسومات جو اسلامی ثقافت کی شناخت اور اس کی علمبردار ہیں۔ اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی رحمۃ اللہ علیہ نے اپنی تعلیمات میں نصوص شرعیہ سے جہاں اُن کا جواز ثابت کیا وہاں اُن تمام دینی و اسلامی رسومات میں پیدا ہو جانے والی خرابیوں کی اصلاح بھی کی، اور یوں مسلم ثقافت کا چہرہ نمایاں کیا۔ شیخ محمد اکرام جو عقائد کے اعتبار سے وہابی اور نظریاتی طور پر اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ سے سخت مخالفت رکھتے تھے اپنی کتاب میں یوں رقمطراز ہیں:

”مولوی احمد رضا خاں نام: (انہوں) نے کوئی پچاس کے قریب کتابیں مختلف نزاعی اور

علمی مباحث پر لکھیں اور نہایت شدت سے قدیم خنثی طریقوں کی حمایت کی۔ وہ تمام رسوم فاتحہ خوانی، چہلم، برسی، عرس، تصویر کشی، قیام میلاد، استمداد ازالہ اللہ (مثلاً یا شیخ عبدالقادر جیلانی رحمۃ اللہ علیہ سے) اور گیارہویں کی نیاز وغیرہ کے قائل ہیں۔ (سورج کوثر، ص: ۷۰۔ ادارۃ ثقافت اسلامیہ لاہور۔ مکتب روڈ)

### سماجی و معاشرتی اثرات:

کنز الایمان شریف نے صرف مذہبی و اعتقادی زندگی کو ہی متاثر نہیں کیا۔ بلکہ اس نے عامۃ الناس کی سماجی و معاشرتی زندگی پر بھی اپنے گہرے اثرات مرتب کیے ہیں مثلاً یہ کہ

[۱] شادی بیاہ کے موقع پر دلہن کو جہاں جہیز میں عمدہ اور قیمتی سامان دیا جاتا ہے۔ وہاں ہمارے معاشرے میں بچی کو قرآن مجید کا تحفہ دے کر گھر سے روانہ کرنے کا قائل قدر اور مستحسن طریقہ بھی پایا جاتا ہے۔ راقم کا یہ مشاہدہ بھی ہے اور تجربہ بھی کہ اس موقع پر بالعموم جو مصحف شریف دلہن کو اس کے گھر والوں کی طرف سے دیا جاتا ہے وہ ترجمہ کنز الایمان شریف ہی ہوتا ہے۔

[۲] کنز الایمان فی ترجمہ القرآن کا یہ خصوصی فیض ہے کہ جوں جوں لوگوں میں قرآنی تعلیمات کا شوق بڑھ رہا ہے تو توں اُن کے اندر عشق و محبت رسول صلی اللہ علیہ وسلم کے جذبات بھی فروغ پا رہے ہیں۔ اور ان کا اظہار یوں ہوتا ہے کہ پہلے بالخصوص شادی کی تقریبات پر تاج گانے اور رنگ و سروسا کی پھیلیں سجائی جاتی تھیں۔ اور حد سے بڑھ جانے والے شراب میں مست ہو کر داد عیش دیتے تھے مگر اب الحمد للہ رنگ و ثقافت بھی بدل رہا ہے اور طرز معاشرت بھی تبدیل ہو رہا ہے اور روز بروز خوشی و مسرت کے ان لحاظ میں محافل قرأت و نعت، محافل میلاد کی صورت میں ذکر الہی اور عشق و محبت رسول صلی اللہ علیہ وسلم کے روح پرور نغمے الایمان چلتے ہیں۔ دلوں کو ذکر خدا اور رسول سے تسکین پہنچانے کا اہتمام ہوتا ہے۔ اس لیے اگر یہ کہا جائے کہ اس سماجی و معاشرتی انقلاب اور ذہنی سوچ میں تبدیلی کا سہرا سر صاحب کنز الایمان اور کنز الایمان فی ترجمہ القرآن کے سر ہے تو یہ خلاف حقیقت نہ ہوگا۔

[۳] اس وقت مارکیٹ میں متعدد تراجم قرآنی شائع بھی کیے جا رہے ہیں اور وہ کثرت سے فروخت بھی ہو رہے ہیں لیکن جس قدر اشاعتی ادارے اعلیٰ حضرت امام اہل سنت مولانا شاہ احمد رضا خاں قادری کا ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ چھاپتے ہیں کوئی دوسرا ترجمہ اتنی کثیر تعداد میں شائع نہیں ہوتا۔ راقم نے حضرت حکیم اہل سنت حکیم محمد موبی امرتسری علیہ الرحمۃ یا علامہ اقبال احمد فاروقی دونوں میں سے کسی ایک بزرگ سے سنا تھا کہ شروع شروع میں تاج کمپنی والے اپنے مخصوص نظریات کی وجہ سے کنز الایمان شریف کو چھاپنے پر تیار نہ تھے۔ انہیں بہت سے لوگوں نے اس طرف



متوجہ کیا لیکن وہ آمادہ نہ ہوئے مگر اہل علم کے اصرار پر جب انہوں نے اس مبارک اور سواد اعظم کے مقبول ترین ترجمہ قرآن کو پہلی مرتبہ چھاپا تو ان کی حیرت کی انتہا نہ رہی کہ پہلے ایڈیشن کی نکاسی اتنی سرعت کے ساتھ ہوئی کہ لوگوں کی مانگ پوری کرنا مشکل ہو گئی۔ چنانچہ اس سے حوصلہ پا کر تاج کنبی کے مطبوعہ دیگر تراجم پر سبقت لے گیا۔ اور آج تک اس کا یہ اعزاز برقرار ہے۔

یہ تو تاج کنبی کا معاملہ تھا یہی نہیں بلکہ قرآن مجید کی طباعت و اشاعت کرنے والی چھٹی کمپنیاں ہیں، ان سب کا اگر جائزہ لیا جائے تو سب کی صورت حال یہی ہوگی کہ اشاعت و ترسیل کے اعتبار سے کنز الایمان شریف باقی تمام تراجم سے فائق ہوگا۔ کثرت اشاعت کا لازمی نتیجہ یہ ہے کہ اس کی مانگ بھی سب سے زیادہ ہے جب یہ ایک حقیقت ہے تو اس امر سے بھی انکار نہیں کہ سب سے زیادہ یہی پڑھا جانے والا ترجمہ ہے۔ چنانچہ یہ سب کنز الایمان کے سماجی و معاشرتی اثرات ہیں کہ اس نے اعلیٰ تعلیم یافتہ لوگوں سے لے کر ایک عام شخص تک کو اپنی فکر سے متاثر کیا ہے اور یوں دینی و روحانی ذہن سازی میں اہم کردار ادا کیا ہے، اور ان شاء اللہ صبح قیامت تک اس کا یہ فیضان جاری رہے گا۔

### سیاسی اثرات:

کنز الایمان شریف کے سیاسی اثرات کا جائزہ لینے کے لیے تو اتنا ہی کافی ہے کہ تحریک ترک موالات اور تحریک خلافت کے موقع پر صاحب کنز الایمان مولانا احمد رضا خان علیہ الرحمۃ نے ان دونوں تحریکوں سے عملی طور پر علیحدہ ہو کر جس قومی و ملی حمیت کا ثبوت دیا وہ آپ کی مومنانہ فراست، بیدار مغزی، دور اندیشی اور تدبیر کا جین ثبوت ہے۔ آپ نے اپنی دانش نورانی سے خلافتی لیڈروں کو مشرکین ہند (ہندوؤں) کی سفاکی اور ان کے مظالم سے (اس وقت جب کہ ان دونوں کی مسلمان قیادت نے تاریخی حقائق کو پس پشت ڈالتے ہوئے مشرکین ہند سے مودت و محبت اور اتحاد کی پیشگی چڑھا نا شروع کیس اور ہر اس راہنما کو ملت دشمن، مخالفین اور انگریز کا ایجنٹ قرار دیا جس کسی نے بھی تحریک خلافت اور ترک موالات کی مخالفت کی۔ مگر افسوس کہ ہندوؤں سے اتحاد و محبت کے جوش میں ہوش و حواس کو بیٹھنے والے جذباتی لیڈروں نے اس مرد خدا کی ایک نہ سنی حالانکہ آپ نے تاریخی پس منظر کے طور پر درج ذیل حقائق کو انتہائی دلسوزی اور دردمندی کے ساتھ آگاہ کرتے ہوئے فرمایا تھا کہ

”کیا وہ ہم سے دین پر نہ لڑے؟ کیا قربانی گاؤں پر ان کے سخت ظالمانہ فساد پھیلنے پڑ گئے؟ کیا کٹار پورو آ رہے اور کہاں کہاں کے ناپاک و ہولناک مظالم جو ابھی تازہ ہیں دلوں سے محو ہو گئے؟ بے گناہ مسلمان نہایت سختی سے ذبح کیے گئے، مٹی کا تیل ڈال کر جلائے گئے، ناپاکوں نے

ان مسجدیں ڈھائیں، قرآن کریم کے پاک اور ارق پھاڑے، جلائے اور ایسی ہی وہ باتیں جن کا نام لے ہیچ منہ کو آتا ہے۔“

مسٹر گاندھی جس کو خلافتی لیڈر اپنا رہبر و پیشوا تسلیم کر چکے تھے، وہ اسلام اور مسلمانوں کا دشمن تھا۔ اس کے عزائم سے خلافتی لیڈروں کو آگاہ کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:

”وہ جو آج تمام ہندوؤں اور نہ صرف ہندوؤں، تم سب ہندو پرستوں کا امام ظاہر و بادشاہ ہیں یعنی گاندھی صاف نہ کہہ چکا کہ مسلمان اگر قربانی گاؤں نہ چھوڑیں گے تو ہم تلواریں کے زور سے انہیں اڑیں گے۔ اب بھی کوئی شک رہا کہ تمام مشرکین ہندوین میں ہم سے محارب ہیں۔“

(المؤتمہ فی آیۃ المستخدا از امام احمد رضا خاں، مطبوعہ مکتبہ خاندانہ، بخش روڈ، لاہور، طبع ۱۱۶۰ھ/۱۱۹۳ء) قرآن مجید نے اہل ایمان کو یہود و نصاریٰ اور کفار و مشرکین سے دوستی کرنے اور ان کو اپنا ہمراز بنانے سے منع فرمایا ہے جب خلافتی لیڈروں نے اسلام سے کھلم کھلا بغاوت کرتے ہوئے ان کے اعظم گاندھی کو اپنا رہبر و پیشوا بنالیا، یہاں تک کہ اس کو مسجد میں لا کر منبر رسول پر بٹھایا گیا۔ بلکہ ان کا کہا گیا کہ

”نبوت ختم نہ ہوتی تو گاندھی نبی ہوتے“

(اخبار اتفاق، دہلی، ۲۷ اکتوبر ۱۹۲۰ء بحوالہ المؤتمہ خاندانہ، ۵، از مولانا حشمت علی) امام اہل حق نے اس پر بصرہ کرتے ہوئے فرمایا:

”انہیں راز دار و دخیل کار بنانا حرام قطعی تھا۔ یہ اس سے بھی بدرجہا بڑھ کر ان کے ہاتھ لگ گئے۔ انہیں اپنا امام، پیشوا بنالیا۔ ان کو اپنا راہنما بنالیا ہے۔ جو وہ کہتے ہیں وہی مانتا ہوں میرا حال تو سروسٹ اس شعر کے موافق ہے۔“

عمرے کہ آیات و احادیث گزشتہ

رفعی و ثار بت پرستی کردی

اللہ یونہی چھاپ لگا دیتا ہے ہر مغرور سنگر کے دل پر۔

(المؤتمہ، ص: ۱۸۳)

یہ دوقومی نظریہ کا دینی و قرآنی تصور ہے جس کو امام المحققین، سید المفسرین اعلیٰ حضرت و اہل بریلوی رحمۃ اللہ علیہ نے قرآن مجید کی صرف ایک آیت کریمہ کی تشریح و تفسیر بیان کرتے ہوئے پیش کیا تھا۔

لکھنؤ رضا کا اثر:



راست فکری پر مشتمل امام احمد رضا خاں کے ان افکار و نظریات کے سائے میں ہمارے بڑے بڑے والوں نے کنز الایمان سے مستفید فکر اسلامی سے اپنے دامن علم و عمل کو بھرتے ہوئے اور صاحب کنز الایمان کے فیض صحبت سے حمیت، متنی اور غیرت دینی کا جو درس لیا تھا اس کا پرچم اٹھائے ہوئے وہ آل انڈیائی کونفرنس کے نام سے میدان عمل میں اترے اور قائد اعظم کی قیادت میں مسلم لیگ کا بزرگ جھنڈا اٹھائے ہندو اور انگریز دونوں کی غلامی کا انکار کرتے ہوئے آزاد مسلم ریاست کا مطالبہ کرتے ہیں تو چشم فلک نے دیکھا ۲۳ مارچ ۱۹۴۰ء کو جس اسلامی ریاست کا مطالبہ کیا جاتا ہے صرف ساڑھے چھ سال کے مختصر عرصے میں دنیا کی سب سے بڑی اسلامی مملکت ایک آزاد و علی ریاست کی حیثیت سے عالمی نقشے پر ابھر کر سامنے آتی ہے، یوں اقبال کا یہ خواب عملی تعبیر کی صورت میں دنیائے انسانی کے سامنے آتا ہے۔

شب گریزاں ہوگی آخر جلوۂ خورشید سے  
یہ چمن معصور ہوگا نغمۂ توحید سے

(بانگ درا۔ کلیات اقبال اردو، ص: ۲۲۲)

مشہور کالم نگار اور صحافی میاں عبدالرشید مرحوم قیام پاکستان میں اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی علیہ الرحمۃ اور آپ کے قبیعین کی خدمات اور کردار کا ذکر کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

"When Pakistan Resolution was passed in 1940. The efforts of Hazrat Barelvi bore fruit and all his adherents and spiritual leaders rose as and man to support Pakistan movement. Thus the contribution of Hazrat Barelvi towards Pakistan is not less than that of Allama Iqbal and Quaid-e-Azam."

(Main Abdul Rasheed: Islam in Indo Pak sub-continent, Lahore 1977)

### ترجمہ مفہومی:

"۱۹۴۰ء میں جب قرارداد پاکستان پاس ہوئی تو حضرت بریلوی کی سامعی بار آور ہوئی۔ آپ کے قبیعین جن میں علما و صوفیا سب ہی شامل تھے۔ تحریک پاکستان کی حمایت کے لیے فرد واحد کی طرح اٹھ کھڑے ہوئے۔ بلاشبہ پاکستان کے لیے حضرت بریلوی کی خدمات قائد اعظم اور علامہ اقبال کی طرح کم نہیں۔" (بزرگ صغیر پاک و ہند میں اسلام، مطبوعہ لاہور، ص: ۶۷، از میاں عبدالرشید)

یہی مصنف اپنی دوسری کتاب میں لکھتے ہیں:

"یہ صحیح ہے کہ مغربی تعلیم یافتہ لوگوں نے جن میں کالجوں کے نوجوان طلبہ پیش پیش تھے ایک پاکستان میں بڑھ چڑھ کر حصہ لیا، لیکن حضرت امام احمد رضا خاں بریلوی کے ہم مسلک حضرات کے تعاون نے بھی اس تحریک کو بڑی تقویت بخشی اور تحریک کے سفر کامرانی کو آسان بنا دیا۔ علمائے دیوبند کی اکثریت، بعض علمائے اہل حدیث اور اسی طرح علمائے ندوہ کی ایک شاخ تحریک انسان کی مخالف تھی۔"

(پاکستان کا پس منظر اور پیش منظر از میاں عبدالرشید، ص: ۱۱ مطبوعہ لاہور ۱۹۸۲ء)

### حاصل کلام:

نتیجہ بحث یہ کہ اعلیٰ حضرت مولانا شاہ احمد رضا خاں فاضل بریلوی علیہ الرحمۃ نے براہ راست قرآن و سنت کے انوار سے فیض پا کر فکر صحیح اور فہم سلیم تک رسائی حاصل کی اور پھر پوری تہذیبی باخوف لومۃ اللہ تعالیٰ جل و علا اور حضور ختمی مرتبت صلی اللہ علیہ وسلم کے منکروں، دین اسلام اور عقائد حقہ کے مخالفوں اور ملت اسلامیہ کے دشمنوں کے خلاف جہاد کیا وہ آپ ہی کا مقدر تھا آپ ہی کا نصیب تھا۔ آپ نے فدا یان رسول صلی اللہ علیہ وسلم کا لشکر تیار کیا کہ جس کی سوچ فکر اور کردار ہی یہ تھا کہ اللہ تعالیٰ جل جلالہ اور رسول کائنات صلی اللہ علیہ وسلم کی عزت و حرمت پر جان قربان کر دینا ہی روح ایمان اور اصل زندگی ہے جو اللہ تعالیٰ اور اس کے محبوب صلی اللہ علیہ وسلم کا دشمن ہے وہ خواہ کوئی بھی ہو باپ ہو، بیٹا ہو، بھائی ہو، لیڈری کا دعویدار ہو، دنیا کار نہیں و سرمایہ دار ہو۔ اس کے ہاں کوئی تعلق نہیں ہے۔ اس لیے کہ وہ اللہ و رسول صلی اللہ علیہ وسلم کو چھوڑ کر کفر کی منزل کا راہی ہو گیا ہے جب کہ اہل ایمان کی منزل تو مکہ المکرمۃ اور مدینہ المنورۃ ہے۔ پاکستان کے سابق رازی و زریہ تعلیم خاں محمد علی خاں ہوتی نے مندرجہ بالا حقیقت کا اظہار ان الفاظ میں کیا ہے:

"فاضل بریلوی جنہوں نے مسلمانوں کی فکری آبیاری کے لیے ایک ہزار کے لگ بھگ سب ہر موضوع پر تحریر فرمائی ہیں، مسلمانوں کو یہ پیغام دے رہے تھے کہ کفر کی سب قسموں سے الگ ہونا چاہیے، اگر انگریز سے ترک موالات ضروری ہے تو ہندو سے بھی ترک موالات لازمی ہے، نہ کہ مسلمان کا ساتھی بن سکتا ہے اور نہ ہی غمخوار۔"

(گناہ بے گناہی از پروفسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد علیہ الرحمۃ، ص: ۳۷ مطبوعہ حیدرآباد، سندھ ۱۹۸۸ء) یہ مختصر مضمون "کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن" کے گزشتہ اور رواں صدی پر مرتب ہونے والے چند پہلوؤں پر مشتمل اثرات کو بیان کرتا ہے۔ اگر زندگی کے مختلف اور بڑے بڑے پہلوؤں کو مد نظر رکھ کر اس موضوع پر کام کیا جائے تو اس کے لیے ایک ضخیم دفتر درکار ہے۔ اور ایک ٹیم کا



مقتضی ہے جو اس فریضے کو سرانجام دے سکے۔

### اہم نکات:

کنز الایمان کے فکری اثرات کے موضوع پر لکھے گئے زیر نظر مضمون کے اہم نکات درج ذیل ہیں

[1] کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن میں امام ہلسٹ مولانا شاہ احمد رضا خاں بریلوی رحمۃ اللہ علیہ نے تقدیس، الوہیت، آداب بارگاہ نبوت و رسالت اور تعظیم اولیا کا کامل طور پر پاس ادب و فرق مراتب کو ملحوظ رکھا ہے۔

[2] ترجمہ کرتے وقت اسلاف امت کے فکر و فلسفہ اور عقائد و نظریات کو مد نظر رکھا گیا ہے، اور ترجمے میں اہل حق سے کہیں بھی اعتزال کی راہ کو نہیں اپنایا گیا۔

[3] ترجمہ اس انداز میں کیا گیا ہے کہ قرآن کا طالب علم ایک حد تک لمبی لمبی تفاسیر سے بے نیاز ہو جاتا ہے۔

[4] ترجمہ کنز الایمان کو پڑھتے ہوئے قاری کے دل میں محبت و اطاعت الہی اور عشق، محبت رسول صلی اللہ علیہ وسلم کے جذبات و الہامانہ طور پر پیدا ہونا شروع ہو جاتے ہیں جو قاری قرآن کو عمل کی طرف، سنت نبوی کی اتباع کی طرف ابھارتے ہیں۔

### ”ماخذ و مراجع“

### تراجم قرآن:

- [1] ابوالکلام آزاد، مولوی (۱۳۷۸ھ/۱۹۵۸ء) ترجمان القرآن
- [2] احمد رضا خاں، مولانا شاہ (۱۳۴۰ھ/۱۹۲۱ء) کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن
- [3] اشرف علی تھانوی، مولوی (۱۳۶۲ھ/۱۹۴۳ء) (ترجمہ و تفسیر بیان القرآن)
- [4] محمد جونا گڑھی، مولوی (قرآن کریم مع اردو ترجمہ و تفسیر)
- [5] حسین علی واں بھجراں، مولوی (۱۳۶۳ھ/۱۹۴۳ء) (بلندہ الخیر ان فی ربط آیات القرآن)
- [6] حامد حسن بگڑھی، ڈاکٹر سید (فیوض القرآن)
- [7] رفیع الدین دہلوی، مولانا شاہ (۱۲۳۳ھ/۱۸۱۷ء)
- [8] شبیر احمد عثمانی، مولوی (۱۳۶۹ھ/۱۹۵۰ء)
- [9] محمد طاہر القادری، پروفیسر ڈاکٹر (حیات عرفان القرآن)
- [10] عبد القادر بریلوی، مولانا شاہ (۱۲۴۲ھ/۱۸۲۸ء) (موضح القرآن مع ترجمہ قرآن)
- [11] عبد الماجد دریا آبادی، مولوی (القرآن الکریم مع ترجمہ و تفسیر)

[12] فتح محمد جالندھری، مولوی (فتح المجید)

[13] فیروز الدین روجی، پروفیسر مولوی (تفسیر القرآن مع ترجمہ)

[14] محمود الحسن دیوبندی، مولوی (۱۳۳۸ھ/۱۹۱۹ء) (قرآن شریف مترجم)

[15] مودودی، سید ابوالاعلیٰ (م ۱۳۹۹ھ/۱۹۷۹ء) (تفسیر القرآن)

[18] نذیر احمد دہلوی، ڈپٹی مولوی (م ۱۳۳۱ھ/۱۹۱۲ء) (غرائب القرآن)

[19] وجیہ السمع عرفانی، سید (عرفان القرآن)

### کتب و رسائل:

- [20] احمد رضا خاں، امام، الحجۃ المومنین فی آیۃ المکتبۃ، مکتبہ حامد سید، صبح بخش روڈ، لاہور، ۱۹۷۶ء-۱۳۹۶ھ
- [19] محمد اکرام شیخ، موج کوثر، ادارۃ ثقافت اسلامیہ، 2 کلب روڈ، لاہور، مئی ۲۰۰۰ء
- [20] لال الدین قادری، ابوالکلام آزاد کی تاریخی شکست، مکتبہ رضویہ ۲/۲۳ سوڈا ایوال کالونی، ملتان روڈ، لاہور، رجب ۱۴۰۰ھ مئی ۱۹۸۰ء
- [21] طاہر القادری، پروفیسر ڈاکٹر، کنز الایمان کی فنی حیثیت، منہاج القرآن، پہلی کیشنز ۳۶۵ ایم بلاک، ماڈل ٹاؤن، لاہور، اپریل ۱۹۷۷ء
- [22] عبد الحکیم شرف قادری، علامہ، امام احمد رضا محدث بریلوی پر دنیا بھر میں نئی نئی تحقیقات، رضا اکیڈمی رجسٹرڈ لاہور، ربیع الثانی ۱۴۲۲ھ/۲۰۰۱ء طبع اول
- [23] عبد الحکیم شرف قادری، علامہ تذکرۃ اکابر اہل سنت، مکتبہ قادریہ
- [24] صالحہ عبد الحکیم شرف الدین، ذلک لکھنؤ قبل ان حکیم کے اردو تراجم، قدیمی کتب خانہ مقابل آرام باغ، کراچی
- [25] عبد الرشید، میاں، پاکستان کا پس منظر اور پیش منظر، ادارۃ تحقیقات پاکستان دانش گاہ پنجاب لاہور، جون ۱۹۸۲ء
- [26] Pak sub-continent Indo ABDUL RASHID: Islam in Lahore, 1977
- [27] کوثر نیازی، مولانا، امام احمد رضا خاں بریلوی، ایک ہمہ جہت شخصیت، ادارۃ معارف نعمانیہ، لاہور، ربیع الثانی ۱۴۱۱ھ/نومبر ۱۹۹۰ء
- [28] محمد مسعود احمد، پروفیسر ڈاکٹر، حیات مولانا احمد رضا خاں بریلوی، اسلامی کتب خانہ اقبال



روڈ سیالکوٹ ۱۳۰۲ھ/۱۹۸۱ء

[29] محمد مسعود احمد، پروفیسر ڈاکٹر، فاضل بریلوی اور ترک موالات، مرکزی مجلس رضا، لاہور، بارہم رمضان المبارک ۱۳۹۷ھ/ اگست ۱۹۷۷ء

[30] محمد مسعود احمد، پروفیسر ڈاکٹر، گناہ بے گناہی، جامعہ اہل سنت، ضلع حیدرآباد، سندھ، ۱۹۸۸ء

[31] غلام جابر شمس المصباحی، ڈاکٹر، کلیات مکاتیب رضا، مکتبہ بحر العلوم، مکتبہ نبویہ صحیح بخش روڈ، لاہور، ۱۳۳۶ھ/۲۰۰۵ء

[32] عبداللطیف، الحاج شیخ، انوار رضا، شرکت حنفیہ لیبڈ، صحیح بخش روڈ، لاہور، ۱۳۹۷ھ

[33] محبوب الرسول قادری ملک، انوار رضا، انٹرنیشنل غوثیہ فورم، جوہر آباد، ضلع خوشاب ۲۰۰۳ء، (مجموعہ مقالات)

[34] محمود احمد قادری، مولانا پیر، مکتوبات امام احمد رضا خاں بریلوی رحمۃ اللہ علیہ، مکتبہ نبویہ صحیح بخش روڈ، لاہور، جنوری ۱۹۸۶ء

[35] محمد نسیم اختر مصباحی، مولانا امام احمد رضا اہل دانش کی نظر میں، الہ آباد، بھارت، ۱۳۹۷ھ/۱۹۷۷ء

[36] محمد اقبال علامہ کلیات اقبال اردو، اقبال اکادمی پاکستان، لاہور، ۱۹۹۵ء

[37] مقبول احمد قادری، حاجی، بیانات یوم رضا، مرکزی مجلس رضا، لاہور، ۱۹۷۶ء

[38] عبدالنہی کوکب، قاضی، مقالات یوم رضا، لاہور، ۷۱-۱۹۶۸ء

[39] اختر راسی، تذکرہ علمائے پنجاب، مکتبہ رحمانیہ اردو بازار، لاہور، ۱۳۰۰ھ/۱۹۸۱ء

[40] خورشید احمد، پروفیسر، ستارہ ڈائجسٹ، قرآن نمبر جلد ۲، محمد اقبال طاہر ۱۸۹- ریواز گارڈن، لاہور، تیسرا ایڈیشن جنوری ۱۹۸۸ء

”کنز الایمان“ پر

ارباب علم و دانش کے تاثرات

— ■ کلیم احمد قادری

قرآن کریم دین اسلام کا حقیقی منبع و سرچشمہ ہے اور اس کے مفہوم و مطلوب تک ترجمہ رہنمائی کرتا ہے۔ دنیا کی متعدد زبانوں میں اس کے ترجمے کیے جا چکے ہیں۔ اور قرآن کریم کے تراجم میں اردو زبان کو یہ شرف و امتیاز حاصل ہے کہ اس میں ترجموں کی تعداد دنیا کی ہر زبان سے زیادہ ہے۔ اس صنف میں زبردست عالم و فاضل عربی و اردو داں حضرات نے زور آزمائی کی ہے۔ مگر ان تراجم کا بغور جائزہ لینے پر یہ بات واضح طور پر سامنے آتی ہے کہ متعدد تراجم سے صفات باری تعالیٰ پر حرف گیری، شان انبیاء و مرسلین میں گستاخی و بے ادبی اور عظمت اسلام بھروج ہوئی ہیں۔ ان کے خود ساختہ ترجموں سے حرمت قرآن، عصمت انبیاء، عقائد مسلمین اور وقار انسانیت کو بھی بھینس پینچی ہے۔ کیونکہ ان تراجم کا مطالعہ کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ معاذ اللہ اپنے بندوں سے خدا دل لگی کرتا ہے، ہنسی اڑاتا ہے، دھوکے میں ڈالتا ہے، مکر و فریب کرتا ہے اور بعض امور کا علم اللہ رب العزت کو بھی نہیں ہوتا۔ وہ بھی اعضا کا محتاج ہے۔ انبیاء و مرسلین بھی قبل اسلام گنہ گار، بھٹکے ہوئے اور بے راہ تھے۔ معاذ اللہ ثم معاذ اللہ۔ ان مترجمین نے بغیر تائید ربانی کے مترجم کہلائے جانے کے شوق میں ایسی ایسی ٹھوکریں کھائیں کہ ان کے ایمان و اسلام ہی کی خیر نہ رہی۔

قرآن کریم جیسی لاریب کتاب کا مترجم بننے کے لیے تائید ربانی و رحمت خداوندی اولین شرط ہے۔ اس ضمن میں بدر ملت علامہ مفتی بدر الدین احمد قادری علیہ الرحمہ رقم طراز ہے:

”ایک انسان اپنی دماغی کوشش سے بلند پایہ مصنف و قابل صداقت راویب تو بن سکتا ہے۔ اپنی ذاتی قابلیت کے زور سے اردو، عربی، فارسی، انگریزی وغیرہ مختلف زبانوں کا ماہر تو ہو سکتا ہے۔ اپنے ذہن ثاقب کی تیزی سے نحو و صرف، معانی و بیان، تاریخ و فلسفہ کا محقق تو ہو سکتا

قرآن و حاشیہ کا بہت بڑا گواہ ہے۔ ایک مؤلف فلسفی اگر کوئی مذہب تبدیل کر سکتا ہے تو وہ اسلام ہی ہے۔ فرض سارے جہاں میں قرآن کی نظیر نہیں مل سکتی۔ (ڈاکٹر کہن)



ہے۔ لیکن قرآن حکیم کا مترجم بننا تو یہ اس کے اپنے بس کی بات نہیں۔ قرآن مجید کی ترجمانی کرنا، کلام الہی کے اصل فشا و مراو کو سمجھنا، آیات ربانی کے انداز کو پہچاننا، آیات حکمت و مشابہات میں امتیاز کرنا یہ صرف اس عالم دین کا کام ہے جس کا دماغ انوار ربانی سے روشن، اس کا قلب عشق مصطفیٰ کا مدینہ اور اس کا ذہن بصیرت دینیہ کا حامل ہو۔ رہے وہ لوگ جو زبان و ادب، نحو و صرف، فلسفہ و تاریخ وغیرہ علوم کے فاضل ہونے کے باوجود باطل پرستی کے حامی و طرف دار ہیں تو انہیں بارگاہ رسالت ﷺ سے قرآن مجید کی ترجمانی کے لیے تائید رحمانی کا کوئی حصہ نہ ملا، کیوں کہ علم قرآن ہی وہ کسوٹی ہے جس سے کھرے کھونے کا فرق ظاہر ہوتا ہے۔ قرآن فنی ہی وہ معیار ہے جو علمائے حق و علمائے باطل کے درمیان خط امتیاز کھینچتا ہے۔“

(سوانح اعلیٰ حضرت ص ۳۶۵ مطبوعہ رضا اکیڈمی ممبئی)

اب تک کنز الایمان کا دنیا کی تقریباً دس زبانوں میں ترجمہ کیا جا چکا ہے۔ کنز الایمان کے علمی محاسن و معارف پر اب تک سو سے زائد کتب و رسائل و مقالات تحریر کیے جا چکے ہیں۔ عالمی جامعات میں بھی اس کو موضوع تحقیق بنایا جا رہا ہے۔ ماہر روضیات پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد کی نگرانی میں ڈاکٹر مجید اللہ قادری نے کراچی یونیورسٹی سے ۱۹۹۳ء میں ”کنز الایمان اور دیگر معروف قرآنی تراجم کا تقابلی جائزہ“ کے عنوان سے مقالہ لکھ کر پی ایچ ڈی کی ڈگری حاصل کی ہے، جو ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی سے شائع ہو چکا ہے۔ روبیل کھنڈ یونیورسٹی، بریلی شریف سے لیڈی اسکالر مس حامدہ کے مقالہ ”ڈاکٹریت“ اردو نثر اور مولانا احمد رضا خاں کے چوتھے باب میں کنز الایمان کی علمی و ادبی اہمیت پر ایک گوشہ شامل ہے۔ اسی طرح ڈاکٹر غلام غوث قادری نے بھی اپنے پی ایچ ڈی مقالہ ”امام احمد رضا کی اشعار وازی“ میں کنز الایمان کی علمی و ادبی اہمیت کا تذکرہ کیا ہے۔ ڈاکٹر صابر سنہیلی نے کنز الایمان کی زبان و بیان میں انفرادیت اور لسانی خوبیوں پر تحقیقی مقالہ لکھا ہے۔ جو سماجی افکار رضا میں قسط وار شائع ہو چکا ہے۔

دنیا سے اہل سنت ممنون ہے علامہ محمد عبدالمبین نعمانی قادری کی کہ انھوں نے بڑی عرق ریزی اور شب و روز کی محنت سے کنز الایمان کی تصحیح کا کام انجام دیا۔ ان کے اس تصحیح شدہ نسخے کی اشاعت رضا اکیڈمی، مالے گاؤں نے کی اور اس کے بعد اس کے متعدد ایڈیشن شائع ہو چکے ہیں۔ لہذا اتمام ناشرین کو چاہیے کہ وہ اس جدید تصحیح شدہ ایڈیشن کو ہی شائع کریں۔

کنز الایمان حقائق و معارف کا اُمڈنا ہوا سند رہے۔ برصغیر ہندو پاک کے بے شمار باب علم و دانش نے کنز الایمان کی انفرادیت، جامعیت، ادبیت، معنویت، زبان و بیان کی چاشنی اور سلاست

وروانی اور متحد خوبیوں کو خراج تحسین پیش کرتے ہوئے جو تاثرات رقم فرمائے ہیں وہ ہدیہ قارئین ہیں:

### محدث اعظم ہند:

”علم قرآن کا اندازہ اگر صرف اعلیٰ حضرت کے اس ترجمے سے کیجیے جو اکثر گھروں میں موجود ہے اور جس کی کوئی مثال سابق نہ عربی زبان میں ہے نہ فارسی میں ہے اور نہ اردو میں اور جس کا ایک ایک لفظ اپنے مقام پر ایسا ہے کہ دوسرا لفظ اس جگہ پر لایا نہیں جاسکتا۔ جو بظاہر محض ترجمہ ہے مگر درحقیقت وہ قرآن کی صحیح تفسیر اور اردو زبان میں قرآن ہے۔ اس ترجمہ کی شرح حضرت صدرالافاضل استاذ العلماء مولانا شاہ نعیم الدین صاحب علیہ الرحمہ نے حاشیہ پر لکھی ہے۔ وہ فرماتے تھے کہ دوران شرح میں کئی بار ایسا ہوا کہ اعلیٰ حضرت کے استعمال کردہ لفظ اُٹل ہی نکلا۔ اعلیٰ حضرت خود شیخ سعدی کے فارسی ترجمہ کو سراہا کرتے تھے لیکن اگر حضرت سعدی اردو زبان کے اس ترجمے کو پاتے تو فرمایا دیتے کہ ترجمہ قرآن شے دیگر است و علم قرآن شے دیگر است۔“

(المیزان، امام احمد رضا نمبر، بمبئی ۱۹۷۱ء ص ۲۳۵)

### محبوب ملت محمد محبوب علی خاں:

”یہ ترجمہ (کنز الایمان) اس نائب رسول، عالم دین، مفتی شرع متین، ماہر شریعت، واقعہ طریقت، مجدد و اعظم دین و ملت کا ہے جس کو مکہ معظمہ و مدینہ منورہ کے اکابر علمائے کرام و مفتیان عظام نے اپنا حقد او پیشوا مانا۔ جس کو اس صدی کا مجدد و تسلیم کیا۔ جس سے حدیث شریف کے سند میں لیں۔ اور ان سندوں پر فخر و مباہات فرمایا۔ اور جن سے شرف بیعت حاصل کیا۔ وہ ہیں حضور پر نور مرشد برحق سیدنا اعلیٰ حضرت تاج دار اہل سنت مجدد و اعظم دین و ملت شیخ الاسلام و المسلمین، تاج الخمول انکاملین، اس العلماء الرائین مولانا مولوی حافظ وقاری الحاج مفتی شاہ علامہ عبدالمصطفیٰ محمد احمد رضا خاں قادری، جن کا مبارک ترجمہ حق و صحیح ہے اور جس ترجمہ کا تاریخی نام ہے ”کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن“ یہی ایک ترجمہ ہے جو ایمان کو منور فرمائے والا اور دلوں کو چمکانے والا ہے۔“

(دیوبندی ترجموں کا آپریشن، ص ۹۹ مطبوعہ رضا اکیڈمی ممبئی)

### مولانا سید شاہ محمد قائم رضوی چشتی..... سجادہ نشین آستانہ چشتیہ نظامیہ، دانا پور، بہار:

”قرآن عظیم کا ترجمہ اکثر زبانوں میں ہوا ہے اور ہوتا ہی رہتا ہے۔ ایک ترجمہ نائب رسول اعظم امام احمد رضا قدس سرہ کا بھی ہے۔ ترجمہ کرنا خود ایک مستقل فن اور بڑا ہی نازک فن



ہے۔ ایک ایک لفظ کا صحیح معنی و مفہوم، محل استعمال، سیاق و سباق، شان نزول، مطلب و روئے سخن، ہمہ گیری کا پوری احتیاط کے ساتھ سمجھنا اور سمجھانا منزل ادق و دشوار ہے۔ اور تراجم سے اس ترجمہ کا مقابلہ کرنے سے صاف ظاہر ہے کہ حضرت نے جس عالمانہ و محققانہ انداز میں پوری جرأت و انسانی نفسیات کی کامل آگاہی کے ساتھ قرآن ترجمہ کی صبر آزما منزل کو طے کیا ہے، وہ کچھ آپ ہی کا حصہ ہے۔ اب تو بیرونی یونیورسٹیاں بھی اس طرف متوجہ ہو رہی ہیں۔ اس ترجمہ میں جو احتیاط کی گئی قابل قدر ہے۔“

(المیزان، امام احمد رضا نمبر، مئی ۱۹۷۶ء، ص ۳۵۵)

### مولانا عبدالحکیم اختر شاہ جہاں پوری:

”مسلمانو! اے شیخ رسالت کے پروانو! اگر خدا نصیب کرے تو قرآن مجید کو سمجھنے کے لیے صرف اور صرف کنز الایمان ترجمہ قرآن ہی پڑھنا۔ قرآن کریم کا اردو میں یہی سب سے صحیح ترجمہ ہے۔ اردو کے باقی جتنے ترجمے ہیں ان میں سے اکثر ترجمے بے دینوں نے کیے ہیں اور انہوں نے بعض آیات کا ترجمہ منشاے ربانی کے خلاف کر کے مقدس شجر اسلام میں غیر اسلامی عقائد و نظریات کی قلمیں لگائی ہوئی ہیں۔ خدا نہ کرے کہ آپ یا آپ کے گھروالے ان ترجموں کو پڑھ کر اپنی دولت ایمان کو ضائع کر بیٹھیں۔ ایمان کی حفاظت کے لیے بے ادبی و بے حرمتی سے نمٹنا ”کنز الایمان“ کو پڑھنا اشد ضروری ہے۔ کیونکہ یہ ترجمہ قرآن تفاسیر معتبرہ کے عین مطابق ہے۔“

(سالنامہ معارف رضا، کراچی ۲۰۰۳ء، ص ۱۳۸)

### مولانا عطا محمد بندیا لوی، پاکستان:

”حضرت بریلوی قدس سرہ نے ایک ہزار کے لگ بھگ تصانیف ارقام فرمائیں اور جس مسئلے پر قلم اٹھایا الم تشریح کر کے چھوڑا۔ ان تمام تصانیف کا سر تاج اردو ترجمہ قرآن پاک ہے، جس کی نظیر نہیں ہے۔ اور اس ترجمہ کا مرتبہ اسی کو معلوم ہوتا ہے جس کی اعلیٰ درجے کی تفاسیر پر نظر ہے۔ اس ترجمہ مبارک میں مفسرین کا اتباع کیا گیا ہے۔ اور جن مشکلات اور ان کے حل مفسرین نے صفحات میں جا کر بمشکل بیان فرمائے ہیں اس محسن اہل سنت نے اس ترجمہ کے چند الفاظ میں کھول کر رکھ دیا ہے۔“ (حیات مولانا احمد رضا خاں بریلوی از پروفیسر مسعود احمد، مطبوعہ ممبئی، ص ۲۲، ۲۱)

### علامہ ارشد قادری:

”عربی زبان پھیلے ہوئے معانی کو اپنے اندر سمیٹنے کی جو صلاحیت رکھتی ہے اردو زبان

بہت حد تک اس سے محروم ہے لیکن اسے زبان اور تعبیر پر امام احمد رضا بریلوی کی غیر معمولی قدرت ہی کہا جائے گا کہ اردو کی تنگ دامنی کے باوجود انہوں نے اپنے اردو ترجمے میں اختصار اور جامعیت کی نادر مثال قائم کی ہے۔ اختصار کا حال تو آپ حروف کو گن کر معلوم کر لیں گے لیکن جامعیت کا اندازہ اس بات سے لگائیں کہ پورے کنز الایمان میں آیت کا مفہوم واضح کرنے کے لیے انہیں عبارت میں ہلا لیں کا پیوند جوڑنے کی کیسی ضرورت پیش نہیں آئی۔ کیونکہ ترجمہ ہی اتنا جامع اور صاف ہے کہ وہی وضاحت کے لیے بہت کافی ہے۔“

(تجلیات رضا۔ کنز الایمان کا مطالعہ تین رخ سے، ص ۵۳ مطبوعہ دارالکتب دہلی)

### مولانا عبدالحکیم شرف قادری جامعہ نظامیہ، لاہور، پاکستان:

”قرآن کو سمجھنے کے لیے صرف عربی زبان، صرف ونحو، علم معانی، بیان، بدیع وغیرہ علوم میں مہارت کافی نہیں، تفسیر و حدیث، عقائد و کلام اور تاریخ و سیرت کا وسیع مطالعہ ہی کافی نہیں، بلکہ اللہ تعالیٰ اور صاحب قرآن ﷺ سے صحیح ایمانی و روحانی تعلق بھی ضروری ہے۔ اور ترجمہ نگاروں میں امام احمد رضا بریلوی قدس سرہ العزیز ممتاز ترین مقام پر فائز ہیں۔ اللہ تعالیٰ نے انہیں پچاس سے زیادہ علوم میں حیرت انگیز مہارت عطا فرمائی تھی۔ وہ عارف باللہ بھی تھے اور صبغة اللہ سے مزین بھی۔ ساتھ ہی آپ علیہ الرحمۃ اللہ تعالیٰ اور اس کے حبیب اکرم ﷺ کی محبت میں فدا تھے۔ سرکارِ دو عالم ﷺ کے توسط سے ان کے دل پر فیوض الہیہ کی بارش ہوتی تھی۔ اسی لیے انہوں نے قرآن پاک کا بے مثل اردو ترجمہ ”کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن“ کے نام سے کیا۔ محققین کی سازشوں کی بنا پر بعض ممالک میں اس پر پابندی عائد کی گئی لیکن بھگت اللہ اس کی فداداد مقبولیت کا یہ عالم ہے کہ اس کی مانگ سب تراجم سے زیادہ ہے۔“

(کنز الایمان کی عرب دنیا میں پذیرائی، ص ۹، ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی)

### علامہ اختر رضا خاں ازہری... جانشین حضور مفتی اعظم ہند:

”مقررہ بہادر یہ سنتے چلیں گے امام احمد رضا کا وہ ترجمہ جسے انہوں نے اردو کے ترجموں کی بنا پر غلط بتایا تھا وہ علامہ کے نزدیک نہ صرف صحیح ہے بلکہ ایسا مشہور ہے کہ محتاج بیان نہیں۔ تو وہ جو ہم نے کہا تھا کہ ہر غیر مشہور غلط نہیں ہوتا محض تنزل تھا اور اردو کے ترجموں کی ہی حد تک تھا نیز ان ارشادات کے پیش نظر ترجمہ رضویہ کو دیگر تراجم پر فوقیت ظاہر جیسا کہ ہم پہلے بیان کر آئے تو اس کے مقابل دیگر تراجم کو لانا جہل ہے۔“

(دفاع کنز الایمان، مکتبہ ادارہ سنی دنیا، بریلی شریف، ص ۵۷)







قرآن کریم کا محتاط اور جامع ترجمہ وہی عالم کر سکتا ہے جس کو عربی، فارسی اور اردو زبانوں میں مہارت ہو، جو محاورات اور ادبی فصاحت و بلاغت سے خوب واقف ہو۔ جو سیرت پاک مصطفیٰ ﷺ سے باخبر ہو۔ جس کو علوم قرآنیہ کے ساتھ ساتھ فن حدیث پر بھی مکمل دسترس ہو۔ جو آیت کریمہ کے شان نزول اور اس وقت کے کوائف و حالات سے باخبر ہو۔ جس کے پاس عشق مصطفیٰ ﷺ کا خزانہ ہو۔ جو مکمل خشوع و خضوع کے ساتھ بین الخوف والرجا لکھنے کا عادی ہو۔ جب ہم فاضل بریلوی کی حیات اور علمی مقام و مرتبہ کا جائزہ لیتے ہیں تو صرف وہ ہی مجمع الکلمات کے پیکر میں سامنے آتے ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ ”کنز الایمان“ دنیا بھر میں مقبول ہے۔ نہ صرف عوام و خواص بلکہ ہر طبقہ فکر کے علماء اس سے استفادہ کرتے ہوئے نظر آتے ہیں۔“

(سہ ماہی افکار رضا، ممبئی، جولائی تا دسمبر ۲۰۰۰ء، ص ۱۱)

#### سید وجاہت رسول قادری — صدر ادارہ تحقیقات امام احمد رضا، کراچی:

”کنز الایمان، احادیث مبارکہ، صحابہ کرام، تابعین، تبع تابعین اور اسلاف کرام کی تفاسیر کا نچوڑ ہے اور یہ کہ اس میں کوئی خلاف شرع یا خلاف اسلام مواد نہیں ہے۔ یہاں ہم امام احمد رضا سے علمی اور مسلکی اختلافات رکھنے والے علماء اور اسکالرز سے بھی درخواست گزار ہیں کہ آپ علم و تحقیق کے میدان میں ذاتی بغض و عناد، گردہی حسد اور مسلکی تعصب کی عینک اتار کر ”نگاہ عشق و مستی“ کی شعلہ روشنی میں ”کنز الایمان“ کا مطالعہ کریں ان شاء اللہ آپ کو یہاں ”ایمان“ کا بیش بہا خزانہ“ اور عشق مصطفوی ﷺ کی ”دولت بیدار“ ملے گی۔ امام احمد رضا محدث بریلوی کو ہر قسم کے تعصب سے بالاتر ہو کر علم کی کسوٹی پر رکھیں۔ ان شاء اللہ ان کو کھرا پائیں گے اور فکری اتحاد و دیگ انگشت کی راہ پیدا ہوگی۔ جس کی آج ہمیں شدید ضرورت ہے۔ ”دانش نورانی“ کی روشنی میں ان کی شخصیت و تصانیف کا مطالعہ کریں ان شاء اللہ اندھیروں سے اُجالوں میں آجائیں گے۔ اس لیے کہ نور بصیرت سے مزین مطالعہ اندھیروں سے اجالے کی طرف رہنمائی کرتا ہے۔“ (سہ ماہی افکار رضا، ممبئی، جولائی تا دسمبر ۲۰۰۰ء، ص ۱۲)

#### ڈاکٹر مجید اللہ قادری:

”امام احمد رضا بریلوی کے ترجمہ قرآن کا ایک امتیازی پہلو دیگر معروف اردو قرآنی مترجمین کے مقابلے میں یہ ہے کہ جو جامعیت، معنویت اور مقصدیت قرآن کے کلمات میں پوشیدہ ہے اس کی مکمل جھلک امام موصوف کے ترجمے میں نمایاں ہے۔ یہ اسی وقت ممکن ہے کہ مترجم کے ذہن میں وہ تمام تفاسیر، لغوی معنی، اس کے متعلق احادیث مبارکہ اور اقوال صحابہ موجود ہوں۔ اور

ساتھ ہی ساتھ قوتِ حافظہ بھی اتنا قوی ہو کہ وہ کمپیوٹر کی طرح کام کرے، جس طرح کمپیوٹر کا بشن دبا کر مطلوبہ معلومات (Information) کیجا طور پر ایک ہی نظر میں اسکرین پر دیکھی جاسکتی ہے۔ اسی طرح مترجم کا ذہن بھی اتنا قوی اور فعال ہو کہ فوراً ان تمام کلمات کے مقامات کو کیجا کر کے اور ان کی جامعیت، معنویت اور مقصدیت کے پیش نظر ایسے الفاظ کا انتخاب کرے کہ ترجمہ میں کسی قسم کی تشکی باقی نہ رہے اور نہ عبارت میں کوئی جھول۔ حقیقت میں بلا امتیاز اگر امام احمد رضا کے ترجمہ کا بغور مطالعہ کیا جائے تو محسوس ہوگا کہ یہ ترجمہ تفاسیر اور لغات کی مستند کتب کی عکاسی کرتا ہے۔“

(کنز الایمان اور معروف قرآنی تراجم، ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی، ص ۵۳۲، ۵۳۳)

#### ڈاکٹر صابر سنبھلی — صدر شعبہ اردو ایم۔ ایچ (پس جی) کالج مراد آباد:

”یہ ترجمہ قرآن امام احمد رضا علیہ الرحمہ کا مسلمانوں کے لیے عمدہ تحفہ ہے۔ عام طور سے یہ بات بھی لوگوں کو معلوم نہیں کہ اس ترجمے کے لیے کوئی خاص اہتمام نہیں کیا گیا تھا۔ جو لوگ امام احمد رضا کی تصنیفی اور خاص کر قادری نویسی کی مصروفیات سے واقف ہیں وہ یہ بھی جانتے ہیں کہ ان کے پاس وقت کی کتنی کمی تھی۔ ان کے عزیز شاگرد و صدر الشریعہ مولانا امجد علی اعظمی مصنف بہار شریعت چاہتے تھے کہ اگر امام احمد رضا قرآن کریم کا اردو میں ترجمہ کر دیں تو وہ ان کے علم و فضل اور عشق رسول ﷺ کی وجہ سے ایک لائق ثمرہ بن جائے گا۔ انہوں نے اس کے لیے کئی بار فاضل بریلوی سے عرض کیا لیکن باوجود وعدوں کے اس کے لیے وقت نہیں نکل سکا۔ آخر یہ طے پایا کہ صدر الشریعہ دوپہر کو قیلولہ کے وقت یا رات کو سوتے وقت فاضل بریلوی کے پاس پہنچ جایا کریں اور ایسا ہی ہوا۔ ترجمہ کا طریقہ یہ رہا کہ صدر الشریعہ آیات قرآنی پڑھتے جاتے اور آپ علیہ الرحمہ ان کا ترجمہ املا کراتے جاتے۔ مترجم کے پاس یہ تفاسیر قرآن دیکھنے کی فرصت تھی، نہ ترجمہ کی زبان پر نظر ثانی کرنے کا وقت، چاہے تھا کہ ایسی رواداری (بلکہ بھاگ دوڑ) میں کیا گیا ترجمہ معمولی ترجمہ ہوتا، لیکن یہ مترجم علیہ الرحمہ پر اللہ رب العزت کا کرم خاص تھا کہ یہ ترجمہ اردو تراجم میں شاہ کار ہو گیا۔ یہ کام ۱۳۳۰ھ مطابق ۱۲ اگست ۱۹۱۱ء میں مکمل ہوا۔“ (سہ ماہی افکار رضا، ممبئی، جولائی تا دسمبر ۲۰۰۰ء، ص ۱۶)

#### سید صابر حسین شاہ بخاری:

”یوں تو قرآن کریم کے کئی تراجم ہیں لیکن اعلیٰ حضرت بریلوی علیہ الرحمہ کے ترجمہ ”کنز الایمان“ کو بے پناہ مقبولیت حاصل ہوئی ہے۔ اس کی اشاعت کئی لاکھوں تک پہنچ چکی ہے۔ اسے کئی زبانوں میں بھی منتقل کر دیا گیا ہے۔ اس کے محاسن پر درجنوں مقالات منظر عام پر آچکے



ہیں۔ اس کی مقبولیت کی وجہ صرف یہ ہے کہ یہ عشق مصطفیٰ ﷺ میں ذوب کر لکھا گیا ہے۔“  
(سہ ماہی انکار رضا مہینہ جولائی تا ستمبر ۱۹۹۹ء ص ۴۲)

**مولانا رضا المصطفیٰ اعظمی ... مشتمم المجدد احمد رضا اکیڈمی، کراچی:**  
”یوں تو آپ کے علمی کارناموں کی تفصیل بڑی طویل ہے لیکن ان میں سب سے بڑا علمی کارنامہ ترجمہ قرآن مجید ہے۔ ترجمہ کیا ہے قرآن حکیم کی اردو میں ترجمانی ہے۔ بلکہ اگر یوں کہا جائے کہ آپ کا یہ ترجمہ الہامی ترجمہ ہے تو کچھ غلط نہ ہوگا۔

اعلیٰ حضرت نے جملہ مستند و مروج تفاسیر کی روشنی میں قرآن حکیم کی ترجمانی فرمائی ہے۔ جس آیت کی وضاحت مفسرین کرام کئی کئی صفحات میں فرمائیں۔ مگر اعلیٰ حضرت کو اللہ تعالیٰ نے یہ خوبی عنایت فرمائی کہ وہی مفہوم ترجمہ کے ایک جملہ یا ایک لفظ میں ادا فرمایا۔ قلیل جملہ کثیر مطالب اسی کو کہتے ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ اعلیٰ حضرت کے ترجمے سے ہر پڑھنے والے کی نگاہ میں قرآن کریم کا احترام، انبیاء علیہم السلام کی عظمت اور انسانیت کا وقار بلند ہوتا ہے۔“

(قرآن شریف کے غلط ترجموں کی نشاندہی جس ۳۳ مطبوعہ رضوی کتاب گھر بیرونڈی)

**ڈاکٹر محمد ہارون ... سابق استاذ آکسفورڈ یونیورسٹی برطانیہ:**

”امام احمد رضا نے رسول اکرم ﷺ پر کسی بھی طرح کی تنقید کرنے یا ان کی عظمت و کمال میں کوئی بھی شک پیدا کرنے کی اجازت دینے سے انکار کیا۔ انہوں نے پیغمبر اسلام ﷺ کے مرتبہ و کمال کو گھٹانے والے وہابی تراجم قرآن کے مقابلے میں اردو زبان میں قرآن حکیم کا بہت ہی خوبصورت ترجمہ پیش کیا۔ (پیغام رضا کا خصوصی شمارہ مارچ ۲۰۰۷ء ص ۶۲)

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ (النجم: ۴۰)

## کنز الایمان غیروں کی نظر میں

■ مفتی شمس الدین رضوی، بدایوں

کنز الایمان قرآن مقدس کا اردو ترجمہ ہے اور اس کے مترجم دنیا کے اسلام کی ایک عبقری شخصیت ہے جن کے علمی خدمات اور تجدیدی کارنامے روز روشن سے کہیں زیادہ تابناک ہیں۔ دن کے اجالے اور خورشید تاباں کی سنہری کرنیں بدایوں کی زد میں آکر ماند پڑ سکتی ہیں۔ مگر امام احمد رضا فاضل بریلوی مترجم کنز الایمان کی ذات ستودہ صفات سے نکلنے والی شعاعیں ماند نہیں پڑ سکتیں۔ اس تعلق سے دیکھئے تو گزرے ہوئے کل اور موجود آج میں بہت زیادہ فرق ہے۔ یہ شعاعیں کل اہل علم، ارباب فکر اور دانشوری کی روایات زندہ رکھنے والوں کے درمیان محدود تھیں مگر آج دیکھئے تو ان کی شعاعیں ہر شہستان فکر میں چراغ بن کر روشن و تابناک ہیں۔ خواہیں کے ساتھ ساتھ عوام الناس کے تاریک ذہنوں میں بھی اجالے بنی اجالے نظر آ رہے ہیں۔ ہر ایک کی زباں پر امام اہل سنت کا نام ہے۔ اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کا تذکرہ ہے، جہاں بزرگوں کی باتیں ہوتی ہیں اور جس مقام پر عشق و وفا، رشد و ہدایت کی خوشبوئیں بکھر جاتی ہیں تو لوگ سمجھ جاتے ہیں کہ یہ باتیں، یہ نضا امام احمد رضا فاضل بریلوی کی علمی تابشوں کی بدولت ہے کیونکہ یہ ماحول، سرسید، شبلی نعمانی یا شاعر مشرق اقبال کی شاعری کا پیدا کیا ہوا نہیں، بلکہ امام احمد رضا فاضل بریلوی کے تجدیدی کارناموں اور علمی خدمات جلیلہ کے سبب پیدا ہوا ہے اور حد تو یہ ہے کہ صبح سویرے اٹھ کر سانس لیجئے تو اس میں بھی مصطفیٰ جانِ رحمت کی خوشبو محسوس ہوتی ہے۔ بتائیے، آج کی اس وسعت کا اندازہ کون لگا سکتا ہے۔ یہ دور تو صرف امام احمد رضا کے نام منسوب ہے۔ یہ پوری صدی انہیں کی ہے۔ علمی میدان میں صرف انہیں کا تذکرہ ہے۔ آج تک تاریخ میں ایسی عبقری اور نادر و نایاب شخصیت نظر نہیں آتی۔

۱۳۳۰ھ/۱۹۱۱ء میں حضرت صدر الشریعہ نے امام احمد رضا کے سامنے قرآن مقدس کا اردو زبان میں ترجمہ کرنے کی التجا پیش کی اور اس کی ضرورت و افادیت سے آگاہ کیا۔ اب تک اردو



میں جو تراجم قرآنی موجود تھے، ان کی حیثیت سے آشنا کیا اور بتایا کہ یہ مترجمین پورے طور پر کامیاب نہیں ہوتے۔ ان ترجموں کا اگر تجزیاتی طور پر مطالعہ کریں تو آپ خود بھی ان ترجموں کو مندرجہ ذیل خانوں میں بانٹ سکتے ہیں.....

(۱) سب سے پہلے مولانا شاہ رفیع الدین صاحب نے قرآن مقدس کا اردو میں ترجمہ کیا۔ مگر وہ قرآنی مفہیم کو اردو زبان میں مکمل طور پر پیش نہ کر سکے اور تریل میں پورے طور پر ناکام ہو گئے۔ ان کی اس ناکامی کا سبب، ان کا ناقص علم و فن ہے یا پھر اردو زبان و ادب کا ثولیدہ پیکر۔

(۲) مولانا عبدالقادر صاحب نے ٹھیک نو سال کے بعد قرآن مقدس کا اردو زبان میں ترجمہ کیا۔ انھوں نے اپنے ترجمہ قرآن میں سلاست، روانی اور رواں دواں لفظوں کے استعمال کا ضرور التزام رکھا، مگر کہیں کہیں متروک، غیر مانوس لفظوں کا استعمال کر کے اپنے ترجموں کو بوجھل کر دیا اور بعض مقام پر ایسا لفظ استعمال کر دیا جو تقاضاے بلاغت کے بالکل برعکس تھا۔ جس کی وجہ سے یہ ترجمہ بھی شرف قبولیت نہ پاسکا۔

(۳) بعض مترجمین کی قرآن جمہی ہی ناقص تھی۔ وہ آیات ربانی کو پورے طور پر نہیں سمجھ پائے اسی لئے انھوں نے کچھ کا کچھ ترجمہ کر دیا، جس کی وجہ سے ان کا ترجمہ بھی اہل علم حضرات کی نگاہوں میں نہیں بچ پایا۔

تراجم قرآنی کے یہ حالات تھے۔ حضرت صدر الشریعہ مولانا امجد علی اعظمی علیہ الرحمہ نے اپنی حالات امام احمد رضا کے سامنے پیش کر دیے۔ امام احمد فاضل بریلوی نے بھی ان حالات کا مشاہدہ فرمایا، اردو زبان میں قرآن مقدس کے اردو ترجمہ کی ضرورت اور اس کی افادیت کا احساس فرمایا اور ترجمہ کرنے کے لئے دو وقتوں کو مختص کر دیا۔

(۱) وقت قیلولہ اور

(۲) سونے سے قبل کا وقت

یہ دونوں وقت کس قدر مختصر ہوا کرتے ہیں، اسے بتانے کی ضرورت نہیں۔ ان دونوں وقتوں کی تخصیص سے آپ یہ اندازہ نہ لگا سکیں کہ ترجمہ کرنا نہایت آسان ہے بلکہ وہ بہت زیادہ مشکل اور دشوار ہے، گو یا ترجمہ گھینے جوڑنے جیسا کام ہے۔ یہ کام کسی ماہر تجربہ کار فنکار کا ہے۔ اس میدان میں وہی اتر سکتا ہے جس کے اندر ادب کا ذوق اور زبان دانی کا شوق ہو اور جس کا ذخیرۃ الفاظ بھی وسیع تر ہو، اس کے ساتھ ساتھ انھیں حسن انتخاب بھی آتا ہو۔ جو فرد زبان و ادب اور لفظوں کے مزاج

سے واقف نہیں اور نہ ہی اس کے وجود استعمال سے آشنا ہو۔ وہ ترجمہ کا کام قطعی نہیں کر سکتا ہے۔ اس کام کی اہمیت و عظمت کو دیکھئے اور اس کے لئے صرف دو مختصر وقتوں کی تخصیص کو دیکھئے یقیناً یہ مقام ہرگز ہے۔ اس حیرت و استعجاب کے پردہ خفا سے جس علمی شخصیت اور فنی بصیرت کی جلوہ نمائی ہوتی ہے۔ اس کی دید سے آنکھوں میں نور اور دلوں میں سرور بھر جاتا ہے اور فکر و دانش یہ کہنے پر مجبور ہو جاتا ہے کہ مترجم کنز الایمان کے وسیع ذہن و ادراک میں ترجمہ کے تمام ضروری علوم و فنون مستحضر تھے یا ہر ایک غیبی طاقت تھی جو اس مختصر سے وقتوں میں امام احمد رضا سے ترجمہ قرآن کا املا کر رہی تھی؟

اس پس منظر کے حالات کو سامنے رکھئے اور کنز الایمان کی علمی، فنی اور ادبی حیثیت کا اندازہ لگائیے کہ کنز الایمان صرف ترجمہ نہیں، بلکہ قرآن مقدس کا سچا اور مکمل ترجمان ہے۔ کسی بھی ترجمہ میں اصل متن کی تمام خصوصیات اور امتیازات تو نہیں آسکتی ہیں لیکن اس کی زیادہ تر خوبیاں، کمالات اور خصوصیات ضرور پائی جاتی ہیں۔ اس اعتبار سے بھی کنز الایمان کو اردو کے تمام قرآنی ترجموں پر فوقیت حاصل ہے اور منفرد مقام بھی۔ زبان و ادب، اسلوب، طریقہ اظہار اور پرکشش لفظوں کے استعمال کے اعتبار سے دیکھئے تو کنز الایمان کا مرتبہ بلند و بالا دکھائی پڑتا ہے۔ یہ وہ خوبیاں ہیں جو کنز الایمان میں پائی جاتی ہیں اور حقیقت میں پائی جاتی ہیں۔ خواہ کوئی اس کا اعتراف کرے یا نہ کرے، یہ خوبیاں کسی کے اعتراف کی محتاج نہیں، کہ یہ نفس الامری خصوصیات ہیں، انھیں اعتراف اور عدم اعتراف سے کوئی دلچسپی نہیں۔ جو اہل نظر ہیں اور حقیقت بین نگاہ سے دیکھتے ہیں، وہ اس کے اعتراف میں قطعی پس و پیش سے کام نہیں لیتے، ان کے دلوں میں کنز الایمان کے مطالعہ سے جو تاثرات ابھرتے ہیں اور سوز و گداز کی جو کیفیات نمودار ہوتے ہیں وہ اس کا برملا اظہار کر دیتے ہیں محبت کی نگاہ سے دیکھنے والوں میں اعتراف کا جذبہ غالب ہوتا ہے اور وہ اس کے اظہار میں بھی غفلت سے کام لیتے ہیں، اس لئے ان کے اعتراف میں جذبہ عقیدت کا شائبہ آ جاتا ہے مگر عداوت کی نگاہ سے دیکھنے والوں میں جب جذبہ انفعال غالب آ جاتا ہے، تو وہ بھی اپنے قلبی تاثرات کا اظہار کر دیتا ہے۔ چونکہ ان میں جذبہ عقیدت کا شائبہ نہیں ہوتا، اس لئے ستائش میں ان کی زبان سے نکلے ہوئے لفظوں کو فضل و کمال کا نام دے دے دیتا جاتا ہے۔ تجربوں اور مشاہدوں کی بنیاد پر کہا جاتا ہے..... الفضل ما شهدت به الاعداء، فضل وہ ہے جس کی گواہی دشمن دیں، یہ جو بھی کہیں گے حقیقت پر مبنی ہوگا کہ اس نے خود سے نہیں کہا ہے بلکہ حقیقت نے خود اسے بولنے پر مجبور کیا ہے۔ مخالف زمرہ سے تعلق رکھنے والوں کے تاثرات خود امام احمد رضا فاضل بریلوی اور ان کے علمی کارناموں کے تعلق سے کیا ہیں۔ اس مقالہ میں اسی کا مطالعہ کیا جائے گا اور خاص موضوع کنز الایمان کے تعلق سے غیروں کے تاثرات کیا ہیں۔ مگر ان تاثرات کو پیش



کرنے سے پہلے میں چند باتیں عرض کر دینا چاہتا ہوں.....

اولاً - تحقیقات و شبہ پارے جس قدر بھی ہوں خواہ ادبی ہوں یا علمی اور فنی، اس کا تعلق علم فقہ سے ہو یا علم تفسیر و حدیث سے، ان سب کا رابطہ و فکرا اور ان کی صلاحیتوں سے رہا کرتا ہے کہ فن کار ہی ان کے وجود کا سبب ہے، اگر وہ نہ ہوتا یا ان کے پاس صلاحیت و استعداد نہ ہوتے، تو کوئی بھی فن پارہ وجود میں کیوں آتا؟ گویا فکرا ایک چراغ ہے اور اس کی مختلف صلاحیتیں مختلف شعاعوں کی مانند ہیں اور یہ فن پارے صاف شفاف آئینے ہیں اور ان آئینوں میں تابانیوں اور درخشانیوں کا پکا جاننا، فن کار کی ذات سے نکلنے والی شعاعیں ہیں۔ فکرا کے تعلق سے کسی بھی دانشور کا تاثر یا تبصرہ کہ فکرا کی تخلیق پر تبصرہ ہوگا۔ یہ براہ راست تبصرہ نہ سہی، لیکن بالواسطہ تبصرہ تو ہے ہی، کہ کوئی بھی دانشور، اس اجمالی اور ذوالواسطہ تبصرہ کا انکار نہیں کر سکتا ہے۔ اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی بھی ایسی شخصیت و صلاحیت کے مالک ہیں جن کے تجدیدی کارنامے ہر طرف پھیلے ہوئے ہیں، اور ان کی علمی خدمات مختلف سمتوں میں پائی جاتی ہیں۔ اب اگر کوئی اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کے تعلق سے اپنے تاثرات کا اظہار کرتا ہے، تو یہ مانا جائے گا کہ یہ تاثرات، ان کی ذات و شخصیت تک محدود نہیں، بلکہ ان کے کارنامے بھی ان تاثرات کے دائرہ میں ہیں..... کہ کارنامے ہی تاثرات کو فن کار کی ذات و شخصیات تک لے جاتے ہیں، اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کو میں نے دیکھا نہیں، مگر ان کے علمی کارنامے میرے سامنے ہیں جن کے مطالعہ سے یہ اندازہ لگانا کچھ زیادہ مشکل نہیں کہ اعلیٰ حضرت عبقری شخصیت کا نام ہے جن کی عظمت و وقار کو آج زمانہ سلام کرتا ہے اور ان کی بارگاہ میں خراج عقیدت پیش کرتا ہے۔ امام احمد رضا فاضل بریلوی کے تعلق سے غیروں کے کچھ تاثرات ہیں جو ذیل میں پیش کئے جا رہے ہیں.....

(۱) اگر اللہ تبارک و تعالیٰ ہندوستان میں احمد رضا خاں بریلوی کو پیدا نہ فرماتا تو ہندوستان میں حقیقت ختم ہو جاتی۔

(از مولانا زکریا شاہ بنوری بحوالہ ماہنامہ مجاز جدید دہلی بابت ستمبر، اکتوبر ۱۹۸۹ء)

(۲) اگر کسی کو محبت رسول علیہ التحیۃ والہ وسلم سیکھنی ہو مولانا بریلوی سے سیکھے۔ (از مولانا محمد الیاس بانی تبلیغی جماعت، حوالہ مذکور)

(۳) میرے دل میں احمد رضا کا بے حد احترام ہے وہ ہمیں کافر کہتے ہیں لیکن عشق رسول کی بناء پر کہتے ہیں، کسی اور غرض سے تو نہیں کہتے۔ (از اشرف علی تھانوی، حوالہ مذکور)

(۴) مولانا احمد رضا خاں کے علم و فضل کا میرے دل میں بڑا احترام ہے فی الواقع وہ علوم دین پر بڑی نظر رکھتے تھے اور ان کی فضیلت کا اعتراف ان لوگوں کو بھی ہے جو ان سے اختلاف رکھتے ہیں۔ (از ابوالاعلیٰ مودودی، حوالہ مذکور)

(۵) مولانا احمد رضا خاں مرحوم صاحب علم و نظر علماء مصنفین میں تھے دینی علوم خصوصاً حدیث و فقہ پر ان کی نظر وسیع اور گہری تھی۔ مولانا نے جس وقت نظر اور تحقیق کے ساتھ علماء کے استفسارات کے جوابات تحریر فرماتے ہیں اس سے ان کی جامعیت، علمی بصیرت قرآنی استحضار، ذہانت و طباعی کا پورا پورا اندازہ ہوتا ہے۔ ان کے عالمانہ محققانہ فتاویٰ موافق، مخالف ہر طبقہ کے مطالعہ کے لائق ہیں۔ (از شاہ محسن الدین ندوی حوالہ مذکور)

(۶) مولانا احمد رضا کو دیکھ چکا ہوں وہ غیر معمولی علم و فضل کے مالک تھے، ان کا مطالعہ وسیع بھی تھا اور گہرا بھی، ان کا نور علم ان کے چہرے سے بھرے ہویدا تھا، فروتنی، خاکساری کے باوجود ان کے رویے زیبا سے حیرت انگیز حد تک رعب طاری ہوتا تھا۔ (از نیاز فتح پوری، حوالہ مذکور)

(۷) وہ حضرات آپ کے نور علم، فقہی متون، اختلافی مسائل پر وقت نظر، وسعت معلومات، سرعت تحریر اور ذکاوت، ذہانت دیکھ کر حیران رہ گئے۔ (از ابوالحسن ندوی، حوالہ مذکور)

یہ وہ تاثرات ہیں جو اپنوں کے نہیں بلکہ مخالف طبقہ سے تعلق رکھنے والے افراد و رجال کے ہیں۔ ان تاثرات سے امام احمد رضا فاضل بریلوی کی شخصیت کے مختلف زاویوں پر روشنی پڑتی ہے.....

(الف) علمی شخصیت - امام احمد رضا علوم دینی پر بڑی نظر رکھتے تھے۔ صاحب علم و نظر علماء مصنفین میں تھے۔ ان کے جوابات سے جامعیت، علمی بصیرت، قرآنی استحضار، ذہانت و طباعی کا اندازہ ہوتا ہے۔ غیر معمولی علم و فضل کے مالک تھے۔ ان کا مطالعہ وسیع بھی تھا اور گہرا بھی۔ آپ کے نور علم، فقہی متون، اختلافی مسائل پر وقت نظر، وسعت معلومات، سرعت تحریر اور ذکاوت و ذہانت دیکھ کر علماء حرمین حیران رہ گئے۔

(ب) عشق رسول - محبت رسول اعلیٰ حضرت سے سیکھنی چاہیے۔ اشرف علی کوکا فرماتا صرف عشق رسول کی بناء پر تھا۔ کسی اور غرض سے نہ تھا۔ ان کے مزاج میں فروتنی اور خاکساری تھی۔ اس کے باوجود ان کے رویے زیبا سے حیرت انگیز حد تک رعب طاری ہوتا تھا اور علم کا نور ان کے چہرے سے ہویدا تھا۔



(ج) **اعتراف حقیقت** - امام احمد رضا کی علمی شخصیت، فنی صلاحیت، وقت نظر اور معلومات کی وسعت نیز ذہانت و فطانت کا اعتراف جہاں اپنوں کو تھا مخالف گروپ کے افراد اور جال کو بھی تھا۔ اس کا واضح مطلب یہ ہوتا ہے کہ ان کے علمی کارناموں اور تجدیدی خدمات میں واقعیت اور سچائیت پائی جاتی تھی اور اس میں ایسی تاثیر کی کیفیت اور جذب و کشش تھی کہ عداوت کی نظروں میں بھی حقیقت کا جادو چل گیا اور اس کے سامنے اس حقیقت کے اعتراف کے سوا اور کوئی چارہ باقی نہ رہا۔

(د) **وجہ اعتراف** - کسی بھی علمی خدمات اور تصنیفی کارناموں کے پس منظر مختلف اغراض و مقاصد ہو سکتے ہیں اور اس کا علم مصنفین کی نفسیات اور ان کی تصنیفات کے مطالعہ سے ہی ہو سکتا ہے۔ ہزاروں صفحات پر پھیلے امام احمد رضا کی تحقیقات کا مطالعہ کیجئے اور اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی کی نفسیات کو دیکھئے تو صرف اس بات کا اندازہ ہوتا ہے کہ انھوں نے یہ کارنامے کسی اور مقصد کے تحت انجام نہ دیئے ہیں۔ نام و نمود، شہرت، ثروت اور رتبہ علیا کا حصول تو ان کے کارناموں میں دور دور تک محسوس نہیں ہوتا کہ امام احمد رضا فاضل بریلوی اس مزاج و سرشت کے آدمی نہ تھے کیونکہ فروتنی اور خاکساری ان کی فطرت ثانیہ تھی، البتہ عشق رسول اور اولیاء کرام سے سچی محبت و لگن تھی جو ان کی زندگی کے تمام پہلوؤں پر غالب تھی اور یہی ان کا پیغام تھا۔ پوری زندگی اسی کی نشر و اشاعت میں لگے رہے۔ انھوں نے کبھی کسی نواب یا اہل ثروت سے جاہ و خشم کا مطالبہ نہ کیا بلکہ نان شبینہ پر ہی قناعت کرتے رہے یہی سبب ہے کہ دوسرے فنکاروں کی طرح انھوں نے کسی نواب کی تعریف و توصیف نہیں فرمائی، نہ شعری ادب میں اور نہ ہی نثری ادب میں۔ اگر کسی نے اس بات کی التجا کی تو انہیں یہ کہہ کر مال دیا اور ان کی زبان پر ہمیشہ کے لئے خاموشی کی مہر لگا دی کہ.....

کروں مدح اہل دول رضا پڑے اس بلا میں میری بلا نہیں گداہوں اپنے کریم کامیرا دیں پارہ نان نہیں اس لئے میں کہتا ہوں کہ امام احمد رضا کے علمی اعتراف کی وجہ صرف اور صرف جذبہ عشق و محبت ہے۔ اس کے سوا کچھ اور نہیں۔ یہ تو ان کے عام علمی، فنی خدمات کا پس منظر تھا۔ مگر امام احمد رضا فاضل بریلوی کی علمی خدمات میں سب سے اہم اور نمایاں پہلو، فرق باطلہ کا رد تھا اور ان کے افکار فاسدہ کی قلعی کھولنا تھا۔ گمراہ فرقوں کے افراد اور جال نے اللہ اور اس کے رسول ﷺ کی شان میں جو توہین آمیز کلمات استعمال کئے ہیں، اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی نے انھیں غلط کلمات کی نشاندہی فرما دی اور اس بات پر تنبیہ کی کہ ان توہین آمیز کلمات سے رجوع کر لیجئے، ایسا نہ کرنے کی صورت میں ان پر فتویٰ کفر عائد کر دیا۔ بیدہ پہلو ہے، جن پر مخالفین کو چراغ پا ہو جانا چاہیے اور ان کی تیوری چڑھ جانی چاہیے۔ میں مانتا ہوں کہ کچھ افراد نفسیاتی طور پر غیض و غضب میں آگئے اور اپنی شعلہ بار

آنکھوں سے شراروں کی بارش کرنے لگے۔ مگر اشرف علی تھانوی نے بھی اس کے پس منظر عشق رسول کو ہی جذبہ محرک قرار دیا کہ وہ عشق رسول کی بنا پر ہمیں کافر کہتے ہیں کسی اور غرض سے نہیں۔ مخالفین کے تاثرات اور ان کے تجزیاتی پیش کش کو ذہن میں رکھ کر ترجمہ قرآن کنز الایمان پر غور کیجئے، کہ وہ بھی اعلیٰ حضرت کے علمی کارناموں میں سے ایک اہم اور عظیم کارنامہ ہے۔ ترجمے تو بہت سے افراد اور جال نے کئے ہیں مگر ترجمہ قرآن کنز الایمان میں جو انفرادیت اور امتیازی خصوصیت پائی جاتی ہے دوسرے ترجموں میں نہیں پائی جاتی ہے۔ علمی حقائق کے تعلق سے مخالفین کے جو تاثرات پیش کئے گئے ان کا انطباق کنز الایمان پر بھی ہوتا ہے کہ یہ علمی کارنامہ بھی انھیں کا ہے، جن کے تعلق سے مخالفین نے تاثرات پیش کئے ہیں اور علمی حقائق و بصائر کا اعتراف کیا ہے۔ براہ راست نہ کہی، مگر بالواسطہ تاثرات سے انکار نہیں کیا جاسکتا ہے۔ عام طور پر ترجمہ رشد و ہدایت اور اللہ کے پیغام کو دور دور تک پھیلانے کے مقصد سے کیا جاتا ہے۔ کنز الایمان کا بھی یہی مقصد تھا، لیکن اس کے علاوہ یہ مقصد بھی تھا کہ اس ترجمہ سے عشق و محبت اور خلوص و وفا بھی پھیلا یا جائے تاکہ ترجمہ میں عشق کی تاثیر، اور جذب و کشش غالب رہے۔ امام احمد رضا فاضل بریلوی نے اس ترجمہ میں کچھ ایسا اسلوب اختیار کیا، کہ اس کا طرہ امتیاز یہی عشق رسول ہو گیا۔

ثانیاً - مترجم قرآن امام احمد رضا فاضل بریلوی کے تعلق سے غیروں کے تاثرات کا مطالعہ کرنے کے بعد اب ذرا ان تاثرات کا مطالعہ کریں جو خالص کنز الایمان کے تعلق سے ہیں۔ اس سلسلہ میں صرف اور صرف مولانا سعید بن یوسف زئی کا تاثر ہے۔ سعید بن یوسف زئی کون ہیں۔ جمعیت برادران اہل حدیث کے امیر ہیں جو اپنے مکتبہ فکر کے نمائندہ ہیں۔ انھوں نے کنز الایمان پر بے لاگ تبصرہ کیا ہے۔ ان کا یہ تاثر کسی مقصد کے تحت نہ تھا بلکہ دیگر مخالفین کی طرح انھوں نے بھی حقیقت کا اعتراف کیا ہے اور امام احمد رضا کے فضل و کمال کو تسلیم کیا ہے۔ کنز الایمان کے تعلق سے ان کا تبصرہ پڑھئے، آئینہ بنگاہ نکلتے ہیں.....

مگر میں نہایت وضاحت کے ساتھ یہ کہوں گا کہ "الکلم" سے "والناس" کی سبک ہم نے کنز الایمان میں نہ تو کوئی تحریف پائی ہے اور نہ ہی ترجمہ میں کسی قسم کی غلط بیانی پایا ہے اور نہ ہی کسی بدعت اور شرک کے کرنے کا جواز پایا ہے بلکہ ایک ایسا ترجمہ قرآن ہے جس میں پہلی بار اس بات کا خیال رکھا گیا ہے کہ جب ذات باری تعالیٰ کے لئے بیان کی جانے والی آیتوں کا ترجمہ کیا گیا ہے تو بوقت ترجمہ اس کی جلالت علو، تقدس و عظمت و کبریائی کو بھی ملحوظ خاطر رکھا گیا ہے، جبکہ تراجم



خواہ اہل حدیث سمیت کسی بھی مکتبہ فکر کے علماء کے ہوں ان میں یہ بات نظر نہیں آتی۔ اس طرح وہ آیتیں جن کا تعلق محبوب خدا شفیع روز جزا سید الاولین والاخرین امام الانبیاء حضرت محمد مصطفیٰ ﷺ سے ہے یا جن میں آپ سے خطاب کیا گیا ہے تو بوقت ترجمہ جناب مولانا احمد رضا خاں صاحب نے یہاں پر بھی اوروں کی طرح صرف لفظی اور لغوی ترجمہ سے کام نہیں لیا ہے بلکہ صاحب مانتظون عن الھوئی اور درفعا لک ذکرک کے مقام عالی شان کو ہر جگہ ملحوظ خاطر رکھا ہے یہ ایک ایسی خوبی ہے جو دیگر تراجم میں بالکل ناپید ہے۔

مولانا سعید بن یوسف زئی کے تاثر کو پڑھئے اور فیصلہ کیجئے کہ مولانا موصوف نے کنز الایمان میں جن خوبیوں کی نشاندہی کی ہے۔ وہ حقیقت پر مبنی ہے اور یہی فضل و کمال ہے جو کسی اعتراف کا محتاج نہیں، جو اعتراف کرتا ہے وہ اپنی دلی کیفیت کی فیروز بختی کا اظہار کرتا ہے اور جو عدم اعتراف کی خار وادی میں قدم رکھتا ہے۔ وہ اپنی کدورت قلبی کی مسموم فضا میں خود مر جاتا ہے۔ اس تجربہ سے اس بات کا بھی اندازہ ہوتا ہے کہ اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی نے کنز الایمان میں بھی، مثلاً و وفا، ادب و احترام اور سوز و گداز کی کیفیت کا التزام رکھا ہے اور جب کوئی کام ادب کے دائرہ میں لیا جاتا ہے۔ تو غیب سے اس میں اثر و تاثیر، جذب و کشش اور حلاوت آتی جاتی ہے کہ یہ خوبیاں پیدا نہیں کی جاتی ہیں بلکہ از خود پیدا ہو جاتی ہیں۔

سیدی اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی نے جس طرح اپنی نعتیہ شاعری سے مومنین کے دلوں میں گندگداہٹ پیدا کی اور ان کے ایمان و روح کو عشق و وفا کی لوریاں سنائیں تو وہ جھوم اٹھے اور کیف و نشاط کے عالم میں پھل گئے۔ اسی طرح کنز الایمان کے ذریعہ ان کی کشت ایمان کی آبیاری فرمائی اور عشق و ادب کی ایسی حیات افروز ہوا چلائی کہ ان کے قلب و دماغ معطر ہو گئے، مگر افسوس تو یہ ہے کہ جو افراد نفسیاتی طور پر مریض تھے، بیمار تھے، انھیں یہ ہوا پسند نہ آئی اور اپنی نیند میں خلل پا کر خوابکا ہوں سے اٹھ کر بے چین ہو گئے اور اپنے چھوٹے آقاؤں کی بارگاہ میں شکوہ کناں ہوئے کہ کنز الایمان پر پابندی عائد کر دی جائے۔ اسے پڑھنے یا پڑھانے کی اجازت نہ دی جائے۔ یہ مطالبہ کیا در سید ہے، کیا اس مطالبہ کا کوئی جواز نکل سکتا ہے؟ سعید بن یوسف زئی اس پر بھی لکھتے ہیں.....

الغرض کہ اپنی جانب سے ان حضرات نے کنز الایمان پر پابندی لگوانے کے لئے ایڑی چوٹی کا زور لگایا اور آج بھی مختلف رسالوں، پمفلٹ وغیرہ اور پوسٹروں کے ذریعہ ان کی مہم جاری ہے اور ملک کی اکثریت کو یہ اپنا ہم نوا بنانے کی کوشش کر رہے ہیں۔ آج سے پہلے بھی صدیوں سے علماء کے درمیان علمی، فروعی اختلافات ہوتے چلے آ رہے ہیں جن کی روداد تاریخ کے صفحات پر ہمیں جا بجا پھیلی ہوئی ملتی ہے امام مالک، امام ابو حنیفہ اور امام سفیان ثوری کے درمیان کیا علمی اور فروعی اختلافات نہ ہوا کرتے تھے؟ امام شافعی، امام محمد، امام ابو یوسف کے درمیان ہونے والے علمی اور فروعی اختلافات کس سے پوشیدہ ہیں۔ ایسی ایک نہیں ہزار ہا مثالیں ہمیں تاریخ اسلام میں ملتی ہیں، مگر ایسی مثال کہیں نہ ملے گی کہ کسی عالم دین کے حکومت وقت سے یہ مطالبہ کیا ہو کہ فلاں عالم کی فلاں کتاب پر پابندی لگا دی جائے۔ اس لئے کہ وہ علماء تھے۔ علماء میں جب کسی مسئلہ پر اختلاف ہوتا ہے تو وہ احسن طریقہ سے فریق عانی پر تنقید کرتے ہیں اور اسے اس کی افراط سے آگاہ کرتے ہیں۔ یہ طریقہ بھی ہے کہ اگر کسی کتاب کے مندرجات پر کسی کو اعتراض ہو تو اسے چاہیے کہ وہ اس کتاب کا جواب تنقید برائے تعمیر کے حصول کے تحت لکھے اور قابل اعتراض کلمات کا جواب لکھ کر فریق عانی کو دلائل و براہین کے ذریعہ اپنے نقطہ نظر سے آگاہ کرے اور دلائل و براہین شریعہ سے اس کے قابل اعتراض کلمات کا ابطال کرے۔

(ماہنامہ حجاز جدید، امام اہل سنت نمبر ۱۹۸۹ء)

مولانا سعید بن یوسف نے اپنے تاثراتی کلمات میں ثابت کر دیا کہ دیوبندی جماعت کے افراد کو کنز الایمان پر پابندی کے مطالبہ کا کوئی حق نہیں کہ تاریخ اسلام میں اس قسم کی پابندی کے مطالبہ کی کوئی مثال نہیں اور جس حکومت وقت نے یہ پابندی عائد کی، اسے بھی اس پر تنقید کی سے غور کرنا چاہیے کہ انھوں نے کنز الایمان پر پابندی عائد کر کے اور بندش لگا کر ایک نئی بدعت ایجاد کی خود احتسابی کی دعوت دینے والے خود اپنی ذات اور جماعت کا احتساب کیوں نہیں کرتے؟ جہاں تک کنز الایمان میں پائی جانے والی خوبیاں اور کمالات و تفردات کی بات ہے، اس کا اعتراف جہاں اپنوں نے کیا ہے وہیں غیروں نے بھی کیا ہے اور جن عظمتوں، اہمیتوں کا اعتراف اغیار کر لیں وہ یقیناً کمالات و خصوصیات ہیں کہ ان کے اعتراف میں جذبہ عقیدت کا شاہد نہیں ہوتا۔ تو پھر تجربوں، مشاہدوں کے سبب کہ



الفضل ما شہدت بہ الاعداء کے تحت وہ اغیار بھی ان مذکورہ خصوصیات کا اعتراف کریں جو بغض و عناد، تساوت قلبی اور اندرونی کدورت کی مسموم فضا میں گھٹ گھٹ کر مر رہے ہیں۔ انھیں اس مسموم فضا سے نکل کر کھلے دل و دماغ سے کنز الایمان کا مطالعہ کرنا چاہیے اس کے مطالعہ کے دوران عشق و محبت، سرور و گداز کی چلنے والی خشک ہواؤں سے استفادہ کرنے کی عادت ڈالنی چاہیے کہ اس سے دل و دماغ میں یقینی طور پر طراوت اور تازگی پیدا ہوگی۔ ادبی ذوق و شوق میں نکھار آئے گا کہ اس کے لب و لہجہ میں گھلاوٹ اور اسلوب میں ندرت پائی جاتی ہے۔ میرے خیال میں جو اسلوب کنز الایمان میں پایا جا رہا ہے۔ کسی اور ترجمہ قرآن میں نہیں، ڈاکٹر صابر سنبھلی نے کنز الایمان کا ادبی و لسانی جائزہ لیا ہے جس میں انھوں نے کنز الایمان کی ۸ خصوصیات کا ذکر کیا ہے.....

- (۱) آیات کے تراجم میں ربط باہمی، (۲) روانی، (۳) سلاست، (۴) اردو کا روزمرہ، (۵) اللہ اور اس کے رسول کے مراتب کا لحاظ، (۶) احتیاط، (۷) سو فیائدہ اور بازی الفاظ سے اجتناب، (۸) سہل متعین۔

یہ وہ خصوصیات و امتیازات ہیں کہ ان میں سے ہر ایک خصوصیت پر تفصیلی گفتگو کی جاسکتی ہے اور کچھ بعید نہیں کہ بعد میں آنے والی تسلیس اس پر اپنی توجہ مبذول کریں۔ سہل متعین یہ ایک ایسی خصوصیت ہے کہ آج کا دانشور طبقہ لاکھ کوشش کرے اور اپنی معلومات کا سارا ذخیرہ بھی صرف کر دے مگر وہ کنز الایمان کی نظیر نہیں لاسکتا ہے اور اگر نظیر آئی جائے تو پھر سہل متعین کنز الایمان کی خصوصیت کیونکر رہ پائے گی۔ مولانا بدرالدین احمد قادری نے کنز الایمان کی کچھ اور مزید خصوصیات کا ذکر فرمایا ہے.....

- (۱) قرآن کا صحیح ترجمانی ہونا، (۲) تفاسیر معتبرہ قدیرہ کے عین مطابق ہونا، (۳) اہل تفویض کے مسلک کا عکاس ہونا، (۴) اصحاب تاویل کے مذہب اسلم کا مؤید ہونا، (۵) قرآن حکیم کے اصل منشاء و راوی کو بتانا، (۶) قرآن کے مخصوص محاوروں کی نشاندہی کرنا وغیرہ۔

میں دوسرے۔ مکتبہ فکر کے ارباب حل و عقد سے گزارش کروں گا کہ وہ آئیں اور کنز الایمان کا مطالعہ کریں اور انصاف و دیانت کے دائرہ میں رہتے ہوئے فیصلہ فرمائیں۔ کنز الایمان واقعی ایسا کائنات ہے۔ مجھے اس فیصلہ کا شدت سے انتظار رہے گا۔

امام احمد رضا وقت کی ضرورت ہیں، ان کی تعلیمات عام کیجئے

## باب یازدہم

# کنز الایمان پر شائع مقالات کا اشاریہ



Gulnawaz Muhammad Safi  
Abdul Majeed Muhammad Safi  
0333-8407272, 534568

**MEFCO** fans  
Superior Quality, Fast  
Durable & Long Lasting

میفلکو فین

Mefco Fans E.T. Gujrat

## مختلف رسائل میں کنز الایمان پر شائع مقالات کا اشاریہ

— حبیب الرحمن نجر

اشاریہ سازی آسان نہیں مشکل ترین امر ہے مگر اس کے باوجود اشاریہ سازی کا عمل روز افزوں ہے، اب یہ عمل اس فن کے داتا اور نا آشنا سب انجام دے رہے ہیں، ان کی محنت قابلِ داد ہے مگر فی نقطہ نظر سے کمی رہ جانے کے سبب محققین کو وہ آسانیاں مل رہی ہیں جن کے لئے یہ فن وجود میں آیا۔ زیرِ نظر اشاریہ میں میں نے کوشش کی ہے کہ اشاریہ سے متعلق ساری چیزیں آجائیں، کنز الایمان کے اشاریہ کے بعد ارادہ ہے کہ "ریات" کے مختلف گوشوں مثلاً قرآنیات، حدیثیات، سائنسیات، فقہیات، روحانیات اور ادبیات سے متعلق مقالات کا اشاریہ تیار کیا جائے۔

کنز الایمان سے متعلق مقالات کا یہ اشاریہ ان رسائل سے متعلق ہے جو مجھے خدا بخش لائبریری پٹنہ اور بہار میں رضویات پر سب سے زیادہ کام کرنے والے ادارہ "القلم فاؤنڈیشن" پٹنہ سے دستِ یاب ہوئے، ان دو نمبروں میں جتنا مواد مل سکا اس کا اشاریہ حاضر ہے اور جو رسائل رہ گئے ہیں اس تعلق سے جملہ ناشران رسائل سے گزارش ہے کہ وہ بقیہ رسائل خدا بخش لائبریری اور القلم فاؤنڈیشن کو روانہ کریں تاکہ کتابی صورت میں شائع کرتے وقت انہیں اس میں شامل کیا جاسکے۔

نمبر شمار	موضوع	مقالہ نگار	رسالہ، مقام	جلد و شمار	تاریخ	صفحات
۱	آن ہے عنوانِ سخن کا	علامہ سید چاہت	معارف، رضا، کراچی	۲۹ (۱-۳)	جنوری، مارچ ۲۰۰۹	۲۶-۵۵
	کنز الایمان رضا	رسول قادری				
۲	آیتِ مطہرتِ ذب کے ترجمہ کنز الایمان پر علامہ غلام رسول سعیدی کے تحقیقات موقوف کاظمی جائزہ	علامہ سید شاہ حسین	معارف، رضا، کراچی	۲۹ (۱-۳)	جنوری، مارچ ۲۰۰۹	۱۲۴-۱۲۵



۲	اردو تراجم قرآن کا	علامہ غلام رسول	ماہنامہ سلطان	۱۹۷۹			
	تفاسی جاترہ	سعیدی	العارفین، گوجرانوالہ				
۳	اردو تراجم کا تفاسی	علامہ غلام رسول	فیض الرسول، پستی	۱۹۷۶	۱۵-۱۲	۳ (۹)	اکتوبر ۱۹۷۶
	جاترہ	سعیدی					
۵	اردو تراجم کا تفاسی	سولانا رضا، اعظمی	سہ ماہی، قسوف کراچی	۱۹۸۹			جنوری مارچ
	مطالعہ	اعظمی					
۶	اردو تراجم قرآن کا	"	"	۱۹۸۳	۲۵-۲۳	۲ (۱۳)	نومبر دسمبر
	تفاسی مطالعہ						
۷	اردو تراجم قرآن کا	پروفیسر مجید اللہ قادری	رضا یکہ، راج پور، پٹنہ	۱۹۷۷		۲ (۸۷)	اکتوبر دسمبر
	تفاسی مطالعہ						
۸	اردو تراجم قرآن کا	"	معارف، کراچی	۱۹۷۸			
	تفاسی مطالعہ						
۹	اردو تراجم قرآن کا	"	"	۱۹۷۷	۲۵-۲۳	۲ (۳۲)	فروری مارچ
	تفاسی مطالعہ						
۱۰	اشاریہ کنز الایمان	عبد الستار طاہر مسعودی	معارف، کراچی	۱۹۹۰	۲۱۳/۲۰۹	۱۰	
۱۱	اصول ترجمہ قرآن	علامہ عبدالحکیم شرف قادری	ماہنامہ لیل راہ، لاہور	۱۹۹۱			اگست
۱۲	اصول ترجمہ قرآن	علامہ عبدالحکیم شرف قادری	معارف، کراچی	۱۹۸۶	۱۵/۵۶	۲۹ (۳۱)	جنوری مارچ
۱۳	اہل حضرت اور کنز الایمان	مولانا وارث جمال یار	ماہنامہ اشتیاق، کمان پور	۱۹۸۱			مارچ
۱۴	اہل حضرت کا ترجمہ آیت عظمت و تہذیب	ملفوظات شاہ حسین	معارف، کراچی	۱۹۷۷	۵۰/۳۶	۲۷ (۳۲)	فروری مارچ
	دلائل مرجع کی بحث						
۱۵	اہل حضرت فاضل بریلوی اور تفسیر	علامہ محمد فیض اویسی	ماہنامہ ترجمان اہلسنت، کراچی	۱۹۷۳			مارچ
۱۶	اہل حضرت کا ترجمہ قرآن دوسروں کی نظر میں	ادارہ	ماہنامہ رضائے مصطفیٰ، گوجرانوالہ	۱۹۸۲			مئی
۱۷	اہل حضرت کا ترجمہ قرآن اور دیگر تراجم	رضا، مصطفیٰ اعظمی	ماہنامہ ترجمان اہلسنت، کراچی	۱۹۷۵			نومبر دسمبر
۱۸	اہل حضرت کا ترجمہ قرآن اور دیگر تراجم	ابو محمد رشید قادری	معارف، کراچی	۲۰۰۹	۲۰۳/۲۰۱	۲۹ (۳۱)	جنوری مارچ

۱۹	امام احمد رضا اردو تراجم کا تفاسی مطالعہ	علامہ سید محمد فی میاں، کچھوچھو	المیزان، ممبئی	۱۹۷۶			مارچ
۲۰	امام احمد رضا اردو تراجم کا تفاسی مطالعہ	علامہ فی میاں اشرفی	المیزان، ممبئی	۱۹۷۷	۱۱۳/۸۵	۶ (۹۷)	اپریل جون
۲۱	امام احمد رضا اردو تراجم کا تفاسی مطالعہ	علامہ فی میاں اشرفی	المیزان، ممبئی	۱۹۷۶			مارچ
۲۲	امام احمد رضا اردو تراجم کا تفاسی مطالعہ	علامہ فی میاں اشرفی	ماہنامہ ترجمہ اہلسنت، کراچی	۱۹۷۶			فروری
۲۳	امام احمد رضا اردو تراجم قرآن کی خصوصیات	تکیم الرحمن رضوی	المیزان، ممبئی	۱۹۷۷	۵۶/۱۵۵	۶ (۹۷)	اپریل جون
۲۴	امام احمد رضا اردو تراجم قرآن کی خصوصیات	مولانا غلیل رضوی	المیزان، ممبئی	۱۹۷۹			مارچ
۲۵	امام احمد رضا اردو تراجم قرآن کی خصوصیات	محمد اسلم پرویز	رضا یکہ، راج پور، پٹنہ	۲۰۰۹		۲ (۹۷)	اکتوبر
	الوجہیت ترجمہ قرآن کی روشنی میں						
۲۶	امام احمد رضا اور حاکم محمد اعمان	ماہنامہ سنی دنیا، بریلی		۱۹۸۳			فروری
۲۷	امام احمد رضا بریلی اور ان کا ترجمہ قرآن	تکیم الرحمن رضوی	ماہنامہ ترجمان اہلسنت، کراچی	۱۹۹۲			دسمبر
۲۸	امام احمد رضا بریلی اور ترجمہ قرآن کی خصوصیات	تکیم الرحمن رضوی	امام احمد رضا کافرہ، کراچی	۱۹۸۸			دسمبر
۲۹	امام احمد رضا اور ترجمہ قرآن کی خصوصیات	مولانا غلیل الرحمن	ماہنامہ المیزان، ممبئی	۱۹۷۶			مارچ
۳۰	امام احمد رضا اور علم تفسیر	مولانا محمد ضیف رضوی	تجلیات، کراچی	۲۰۰۳	۶۸-۶	۲	اپریل
۳۱	امام احمد رضا اور کنز الایمان فی ترجمہ الفرقان	محمد جعفر صادق اعظمی	اہل حضرت، بریلی	۱۹۸۳	۱۹-۱۷	۲۳ (۶)	جون
۳۲	امام احمد رضا اور کنز الایمان	ملک شیر محمد خان اعمان	المیزان، ممبئی	۱۹۷۶	۱۲۳-۱۱۳	۶ (۹۷)	اپریل-جون
۳۳	امام احمد رضا اور تفسیر قرآنی	ادارہ	بہشت روزہ، اشتیاق، لاہور	۱۹۸۷			۸-۱۸ مارچ



۳۳	امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن	مولانا تاجین الہدی	اشرفیہ مبارک پور	اپریل ۱۹۸۳
۳۵	امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن	علامہ محمد اختر رضا خاں	المیزان ممبئی	مارچ ۱۹۷۶ (۶) ۲
۳۶	امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن کنز الایمان	محمد ثناء عالم رضی	قادی، دہلی	اکتوبر ۱۹۸۷ (۶) ۴
۳۷	امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن کنز الایمان	محمد ثناء عالم رضی	فیض الرسول، برائن شریف	جنوری ۱۹۸۷ (۵) ۱۴
۳۸	امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن کنز الایمان	محمد ثناء عالم رضی	سنی دنیا، بریلی	مارچ ۱۹۸۷ (۵۲) ۵
۳۹	امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن	مولانا تاجین الہدی	اشرفیہ مبارک پور	اپریل ۱۹۸۳
۴۰	امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن	مولانا اخلاق احمد	اشرفیہ مبارک پور	ستمبر ۱۹۸۰ (۹) ۵
۴۱	امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن مجید، کنز الایمان	پروفیسر امتیاز سعید احمد	معارف، دہلی	۱۹۸۵ (۵) ۲۰۱-۲۰۵
۴۲	امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن کنز الایمان کے مخصوص	پروفیسر امتیاز سعید احمد	معارف، دہلی	اکتوبر ۱۹۸۸ (۵) ۲۲-۲۳
۴۳	امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن مجید، کنز الایمان	پروفیسر امتیاز سعید احمد	روزنامہ جنگ، دہلی	نومبر ۱۹۸۵
۴۴	امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن کنز الایمان	پروفیسر محمد تقی قادری	معارف، دہلی	جنوری مارچ ۲۰۰۹ (۳-۱) ۲۹
۴۵	امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن حقائق کی روشنی میں	علامہ محمد اختر رضا خاں	المیزان ممبئی	اپریل-جون ۱۹۷۶ (۹-۷) ۶
۴۶	امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن حقائق کی روشنی میں	محمد اسلم رضا قادری	سنی دنیا، بریلی	فروری ۲۰۰۹ (۲) ۲۹
۴۷	امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن تفسیری روشنی میں	محمد صدیق بزازوی	ماہنامہ مجاز، دہلی	ستمبر-اکتوبر ۱۹۸۹ (۱۰-۹) ۲
۴۸	امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن کی خصوصیات	علیم الرحمن رضوی	امام احمد رضا کانفرنس، کراچی	ستمبر ۱۹۸۸

۴۹	امام احمد رضا کا شاد کا ترجمہ قرآن کنز الایمان	غلام مصطفیٰ انجم	رضا بک ریویو پینٹ	اکتوبر ۲۰۰۸ (۸-۷) ۲
۵۰	امام احمد رضا کا شاد کا ترجمہ قرآن کنز الایمان	غلام مصطفیٰ انجم	امام احمد رضا کانفرنس	۲۰۰۹ ۱۳-۲۸
۵۱	امام احمد رضا کے تفسیری افادات	عبدالحسین نعمانی	کنز الایمان، دہلی	۲۰۰۱ (۸) ۳
۵۲	امام احمد رضا کے قلم سے حواشی ترجمہ قرآن کی دریافت	مفتی محمد طبعی الرحمن رضوی	معارف، دہلی	۱۹۹۷ ۲۰-۱۹
۵۳	امام احمد رضا کے قلم سے حواشی ترجمہ قرآن کی دریافت	علامہ فیض احمد اویسی	معارف، دہلی	۱۹۸۶ ۱۶۲-۱۳۳
۵۴	امام احمد رضا کے قلم سے حواشی ترجمہ قرآن کی دریافت	علامہ محمد مشتعلی خان، بکلی بھیت	معارف، دہلی	۱۹۸۶ ۶
۵۵	امام احمد رضا کے قلم سے حواشی ترجمہ قرآن کی دریافت	ڈاکٹر نضیر الرحمن شرمہ	امام احمد رضا کانفرنس	۲۰۰۹ ۳۱-۷۲
۵۶	امام احمد رضا کے قلم سے حواشی ترجمہ قرآن کی دریافت	ادارہ	رضا کے مصطفیٰ، گوجرانوالہ	جون ۱۹۶۶
۵۷	امام احمد رضا کے قلم سے حواشی ترجمہ قرآن کی دریافت	ادارہ	رضا کے مصطفیٰ، گوجرانوالہ	ستمبر ۱۹۸۰
۵۸	امام احمد رضا کے قلم سے حواشی ترجمہ قرآن کی دریافت	پروفیسر حبیب اللہ قادری	رضا بک ریویو	اکتوبر-دسمبر ۲۰۰۱ (۸-۷) ۲
۵۹	امام احمد رضا کے قلم سے حواشی ترجمہ قرآن کی دریافت	پروفیسر الیاس قادری	معارف، دہلی	جنوری-مارچ ۲۰۰۹ (۳-۱) ۲۹
۶۰	امام احمد رضا کے قلم سے حواشی ترجمہ قرآن کی دریافت	سیدنا محمد رضا مصطفیٰ	ماہنامہ فیضان، گوجرانوالہ	اکتوبر ۱۹۸۶
۶۱	امام احمد رضا کے قلم سے حواشی ترجمہ قرآن کی دریافت	پروفیسر عشرت حسین مرزا	ماہنامہ مجاز	جنوری ۱۹۸۸
۶۲	امام احمد رضا کے قلم سے حواشی ترجمہ قرآن کی دریافت	محمد وارث جمال	ماہنامہ فیض الرسول، بستی	ستمبر ۱۹۸۸
۶۳	امام احمد رضا کے قلم سے حواشی ترجمہ قرآن کی دریافت	مولانا محمد وارث جمال قادری	ماہنامہ فیض الرسول، بستی	اکتوبر-نومبر ۱۹۸۸
۶۴	امام احمد رضا کے قلم سے حواشی ترجمہ قرآن کی دریافت	علامہ عبدالحکیم شرف قادری	ماہنامہ کنز الایمان، دہلی	نومبر ۱۹۹۹ (۱) ۳



۶۵	ترجمہ اعلیٰ حضرت کے بارے میں غلط فہمی کا ازالہ	علامہ غلام رسول سعیدی	ماہنامہ عرفات، لاہور	مئی - جون ۱۹۷۶	۱۹۹۸-۱۹۹۹
۶۶	ترجمہ اعلیٰ حضرت کنز الایمان	ماہنامہ جام نور	اپریل ۱۹۶۹		
۶۷	ترجمہ اعلیٰ حضرت کے شیعہ کی مشابہت	مولانا محمد عبدالحسین نعمانی	اشرفیہ مبارکپور	اپریل ۱۹۸۷	۱۹۸۷-۸۸
۶۸	ترجمہ اسم اللہ شریف کی انفرادیت	مفتی محمد شمس الدین رضوی	رضا بک ریلوے پینڈ	۲ (۸-۷) اکتوبر - جنوری ۲۰۰۹	
۶۹	ترجمہ کنز الایمان کی روشنی میں	رضا بک مصطفیٰ گوجرانوالہ	رضا بک مصطفیٰ گوجرانوالہ	جولائی ۱۹۹۲	
۷۰	ترجمہ قرآن نور	رشید احمد جالندھری	معارف، کراچی	۱۳ ۱۹۹۳	۱۹۹۳-۹۴
۷۱	ترجمہ قرآن نور	رشید احمد جالندھری	پیغامِ رضا، ممبئی	جولائی ۱۹۹۶	۱۹۹۶-۹۷
۷۲	ترجمہ قرآن نور	سید زین العابدین راشد	معارف، کراچی	جولائی ۲۰۰۰	
۷۳	ترجمہ قرآن کنز الایمان	علامہ اختر رضا خاں	یادگار رضا، ممبئی	۱۹۹۷	۱۹۹۷-۹۸
۷۴	ترجمہ قرآن کا لکھا، کنز الایمان کر دیا	نظام مصطفیٰ قادری	سنی دنیا، دہلی	۲۹ (۲) فروری ۲۰۰۹	۲۰۰۹-۱۰
۷۵	ترجمہ قرآن کنز الایمان	عبد الستار طاہر رضوی	ماہنامہ جہانِ رضا، لاہور	فروری ۱۹۹۳	
۷۶	ترجمہ قرآن کنز الایمان	مفتی حسن منظور قدیری	سرمایہ رفاقت پینڈ	جنوری - مارچ ۲۰۰۳	
۷۷	ترجمہ کنز الایمان کا مختصر تعارف	مولانا صادق الہوداؤد	نوائے ہلسٹ، لاہور	مارچ ۱۹۹۲	
۷۸	ترجمہ قرآن کنز الایمان کی اشاعت	مولانا عبدالحسین نعمانی	معارف، کراچی	۲۹ (۳-۱) جنوری - مارچ ۲۰۰۱	۱۹۹۹-۲۰۰۰
۷۹	ترجمہ قرآن کے بعض غلط پہلو	مولانا حنیف رضوی	رضا بک ریلوے پینڈ	۲ (۹-۷) اکتوبر - جنوری ۲۰۰۱	
۸۰	ترجمہ کنز الایمان	عبد الستار محمد عظیم اختر شاہجہانپوری	معارف، کراچی	جنوری - مارچ ۲۰۰۹	۲۰۰۹-۱۰

۸۱	فتح کنز الایمان وقت مولانا عبدالحسین نعمانی کی اہم ضرورت	پیغامِ رضا، ممبئی	۱ ۱۹۹۸	۱۹۹۸-۹۹	
۸۲	تفسیر القرآن باجر و صلیب والیہین النظام	مولانا حنیف خاں رضوی	معارف، کراچی	۲۷ (۳-۲) فروری - اپریل ۲۰۰۷	۲۰۰۷-۰۸
۸۳	تفسیر کنز الایمان میں اعادہ توبہ کے نوائے	مولانا محمد عابد رضا	رضا بک ریلوے پینڈ	۲ (۸-۷) اکتوبر - جنوری ۲۰۰۹	
۸۴	تفسیر مغفرت ذنب	مولانا محمد نعیم احمد دہلوی	معارف، کراچی	۳۳ فروری ۲۰۰۰	
۸۵	ترجمہ قرآن کنز الایمان	سلطان محمد قادری	معارف، کراچی	۲۹ (۳-۱) جنوری - مارچ ۲۰۰۹	۲۰۰۹-۱۰
۸۶	ترجمہ قرآن کنز الایمان	نعمت اللہ احمد رضا خاں	نعمت اللہ احمد قادری	۲۹ (۳-۱) جنوری - مارچ ۲۰۰۹	۲۰۰۹-۱۰
۸۷	ترجمہ قرآن کنز الایمان	پروفیسر مسعود احمد	رضا بک ریلوے پینڈ	۲ (۸-۷) اکتوبر - دسمبر ۲۰۰۹	
۸۸	ترجمہ قرآن کنز الایمان	ذوالفقار علی رشیدی	اعلیٰ حضرت، دہلی	جنوری - ۲۳-۱۷	
۸۹	ترجمہ قرآن کنز الایمان	عزت اللہ کاشانی	ماہنامہ رضا، ممبئی	اپریل ۱۹۸۲	
۹۰	ترجمہ قرآن کنز الایمان	عزت اللہ کاشانی	ماہنامہ رضا، ممبئی	اپریل ۱۹۸۲	
۹۱	ترجمہ قرآن کنز الایمان	عزت اللہ کاشانی	ماہنامہ رضا، ممبئی	اپریل ۱۹۸۲	
۹۲	ترجمہ قرآن کنز الایمان	عزت اللہ کاشانی	ماہنامہ رضا، ممبئی	اپریل ۱۹۸۲	
۹۳	ترجمہ قرآن کنز الایمان	عزت اللہ کاشانی	ماہنامہ رضا، ممبئی	اپریل ۱۹۸۲	
۹۴	ترجمہ قرآن کنز الایمان	عزت اللہ کاشانی	ماہنامہ رضا، ممبئی	اپریل ۱۹۸۲	
۹۵	ترجمہ قرآن کنز الایمان	عزت اللہ کاشانی	ماہنامہ رضا، ممبئی	اپریل ۱۹۸۲	
۹۶	ترجمہ قرآن کنز الایمان	عزت اللہ کاشانی	ماہنامہ رضا، ممبئی	اپریل ۱۹۸۲	



نمبر	موضوع	مؤلف	تاریخ	ملاحظات
۱۱۳	فاضل بریلوی کا ترجمہ قرآن پاک	حاجہ میاں	ماہنامہ نبات، کراچی	ستمبر ۱۹۷۹
۱۱۵	کنز الایمان اور تفسیر	مولانا صدیق خزاروی	معارف، کراچی	۲۹ (۳-۱) جنوری ۱۹۸۵
۱۱۶	القرآن کا تفسیری جائزہ	اقبال احمد اختر قادری	معارف، کراچی	۲۰۰۹
۱۱۷	احمد رضا کی خدمات	علامہ حاجت رسول قادری	معارف، کراچی	۱۹ ۱۹۹۹
۱۱۸	قرآن پاک کے اردو تراجم کا تفسیری جائزہ	علامہ حاجت رسول قادری	معارف، کراچی	۱۹۸۹ ۱۲۰-۱۰۵
۱۱۹	قرآن پاک کے اردو تراجم کا تفسیری جائزہ	علامہ حاجت رسول قادری	معارف، کراچی	۲۰۰۱
۱۲۰	قرآن حکیم کے ترجمہ کرنے کی شرائط فتاویٰ رضویہ کی روشنی میں	ڈاکٹر مجید اللہ قادری	معارف، کراچی	۲ (۸-۷) اکتوبر-دسمبر ۲۰۰۱
۱۲۱	قرآن سائنس اور امام احمد رضا	مولانا مبارک حسین مصباحی	معارف، کراچی	۹ ۱۹۸۹
۱۲۲	قرآن سائنس اور امام احمد رضا	مولانا مبارک حسین مصباحی	معارف، کراچی	۱۹۹۵
۱۲۳	قرآن سائنس امام احمد رضا بریلوی	عبد القیوم طارق سلطان پوری	معارف، کراچی	نومبر ۱۹۹۲
۱۲۴	قطعات تاریخ صدر سالہ تقریبات	عبد القیوم طارق سلطان پوری	معارف، کراچی	۲۹ (۳-۱) جنوری-مارچ ۲۰۰۹
۱۲۵	کنز الایمان	مرزا فرمان احمد	معارف، کراچی	۱۹ ۲۰۰۹
۱۲۶	کارنامہ ہے رضا کا	کنز الایمان یادگار	معارف، کراچی	۲۹ (۳-۱) جنوری-مارچ ۲۰۰۹
۱۲۷	کتب حق	ڈاکٹر سراج احمد قادری	معارف، کراچی	۲ (۸-۷) اکتوبر-دسمبر ۲۰۰۹
۱۲۸	کنز الایمان کا ایک تجزیاتی مطالعہ	مولانا محمد اویس رضوی	معارف، کراچی	۲۹ (۱۳) مارچ ۲۰۰۹
۱۲۹	مفسرین کی نظر میں کنز الایمان اردو زبان کا سب سے معارفی ترجمہ	مولانا یحییٰ اختر مصباحی	کنز الایمان، دہلی	۳ (۸) ۲۰۰۱

۹۷	مہرِ قاضی کے تراجم میں کنز الایمان کا مقام	سید حسین شاہ بخاری	رضا بک دیوبند	۲ (۷-۸)	اکتوبر-دسمبر ۲۰۰۹
۹۸	شانِ رسالت اور ترجمہ اعلیٰ حضرت	محمد احسان الحق	ماہنامہ رضائے مصطفیٰ گوجرانوالہ		فروری ۱۹۷۸
۹۹	شاہد کے نام بکوبہ کنز الایمان کے متعلق	خواجہ غلام حمید الدین	ماہنامہ رضائے حرم لاہور		جنوری ۱۹۸۳
۱۰۰	صاحب کنز الایمان	نذیر فریدی	نوائے بہشت لاہور		اگست ۱۹۹۱
۱۰۱	صد سال جشن کنز الایمان فی ترجمہ القرآن	ذاکر مجید اللہ قادری	دوروزہ ۲۹ ویں سالانہ		۲۰۰۹ ۵-۱۸
۱۰۲	ضیائے کنز الایمان	ادارہ	ماہنامہ کنز الایمان لاہور		
۱۰۳	عالم عرب میں کنز الایمان کی پذیرائی	وجاہت رسول قادری	کنز الایمان دہلی	۳ (۱)	نومبر ۲۰۰۰ ۲۵-۳۲
۱۰۴	عرب دنیا میں کنز الایمان کی پذیرائی	وجاہت رسول قادری	رفاقت اپنہ	۳ (۳-۴)	جولائی-دسمبر ۲۰۰۲ ۳۸-۴۴
۴۰۵	عرب دنیا میں کنز الایمان کی پذیرائی	وجاہت رسول قادری	رفاقت اپنہ	۳ (۲)	اپریل-جون ۲۰۰۶ ۳۸-۴۴
۱۰۶	محکمات انبیاء اور کنز الایمان	صدر الدینی قادری	رضا بک دیوبند	۲ (۷-۸)	اکتوبر-دسمبر ۲۰۰۹
۱۰۷	عظمت کنز الایمان	مولانا محمد رفیع شاہ قاضی	یادگار رضا سمیٹی		۲۰۰۹
۱۰۸	علم تفسیر میں امام احمد رضا کا مقام	مولانا محمد حنیف رضوی بریلی	معارف رضا کراچی		۲۰۰۸
۱۰۹	علم تفسیر میں امام احمد رضا کا مقام	مولانا محمد حنیف رضوی بریلی	معارف رضا کراچی	۲۵	۲۰۰۵ ۱۵-۱۵۰
۱۱۰	علم تفسیر میں امام احمد رضا کی مہارت تادمہ	علامہ عبد السلام	معارف رضا کراچی		اپریل-جون ۲۰۰۳ ۱۳-۲۴
۱۱۱	علم تفسیر میں امام احمد رضا کی مہارت تادمہ کے چند نمونے	علامہ عبد السلام رضوی	تجلیات رضا بریلی	۱	مئی ۲۰۰۲ ۱۲-۱۹
۱۱۲	علم تفسیر اور امام احمد رضا	ابوزہرہ رضوی	رضا بک دیوبند	۲ (۷-۸)	اکتوبر-دسمبر ۲۰۰۹
۱۱۳	فاضل بریلوی کا ترجمہ قرآن	نبین اختر مصاحی	اشرف مبارک پور	۵ (۳)	مارچ ۱۹۸۰ ۲۳-۳۱



۱۳۰	کنز الایمان اور ان کا اسلوب	مفتی محمد شمشاد رضوی	معارف رضا کراچی	۲۹ (۳-۱)	جنوری - مارچ ۲۰۰۹	۸۳-۷۳
۱۳۱	کنز الایمان اور اس کا اسلوب	مفتی محمد شمشاد احمد رضوی	رضا بک ریلوے پونڈ	۲ (۸-۷)	اکتوبر - دسمبر ۲۰۰۹	
۱۳۲	کنز الایمان اور اس کی فنی حیثیت	ڈاکٹر طاہر القادری	منہاج القرآن، لاہور		اکتوبر ۱۹۸۷	
۱۳۳	کنز الایمان اور اس کی فنی حیثیت	علامہ طاہر القادری	نوائے وقت، لاہور		اکتوبر ۱۹۸۷	
۱۳۵	کنز الایمان اور اس کی فنی حیثیت	جوانید القادری	سنی دنیا، بریلی	۶ (۵۶)	اپریل ۱۹۸۸	۲۸-۲۳
۱۳۶	کنز الایمان اور حدیث عالم کی نظر میں	سعید بن عزیز	قاری، دہلی	۳ (۲)	جون ۱۹۸۷	۲۹-۳۲
۱۳۷	کنز الایمان اور اہل حدیث	سعید بن یوسف زئی	ماہنامہ انیسویں مئی	۱۶ (۳)	دسمبر ۱۹۸۵	۳۷-۳۷
۱۳۸	کنز الایمان اور تحفظ عقیدت	نوشاد عالم چشتی	یادگار رضا، ممبئی		۱۹۹۵	۵۳-۷۷
۱۳۹	کنز الایمان اور تحقیقی امور	غلام مصطفیٰ رضوی	معارف رضا، کراچی	۲۵	۲۰۰۵	۵۱
۱۴۰	کنز الایمان اور دیگر اور تراجم قرآن	مولانا نعیم اختر مصباحی	حجاز، دہلی		اکتوبر ۱۹۹۱	۱۷-۲۷
۱۴۱	کنز الایمان اور تراجم کا موازنہ	ماہنامہ رضائے مصطفیٰ	گوجرانوالہ		اکتوبر ۱۹۶۳	
۱۴۲	کنز الایمان اور خدام اللہ	محمد حسین رضوی			اگست ۱۹۸۶	
۱۴۳	کنز الایمان اور تراجم کا موازنہ	مولانا جلال الدین احمد امجدی	ماہنامہ پاسبان، لاہور		دسمبر ۱۹۷۶	
۱۴۴	کنز الایمان اور تراجم کا موازنہ	مولانا جلال الدین احمد امجدی	ماہنامہ پاسبان، لاہور		فروری ۱۹۸۷	
۱۴۵	کنز الایمان اور تراجم کا موازنہ	مولانا جلال الدین احمد امجدی	یادگار رضا، ممبئی		۲۰۰۹	۵۰-۵۳
۱۴۶	کنز الایمان اور تراجم کا موازنہ	مولانا جلال الدین احمد امجدی	۱۳۹ میں سالانہ امام احمد رضا کانفرنس		۲۰۰۹	۳۳-۲۷

۱۳۱-۱۷۹	کنز الایمان اور صدر الشریعہ	عطاء الرحمن رضوی	معارف رضا، کراچی	۲۹ (۳-۱)	جنوری - مارچ ۲۰۰۹	
۱۱-۷	کنز الایمان اور عقیدت توحید	مولانا نعیم اختر مصباحی	حجاز جدید	۵ (۵)	ستمبر ۱۹۹۲	
	کنز الایمان اور عقیدت توحید	"	رضا بک ریلوے پونڈ	۷ (۸-۷)	اکتوبر - دسمبر ۲۰۰۹	
۲۳۸-۲۳۷	کنز الایمان اور عظمت رسالت	نوشاد احمد	معارف رضا، کراچی	۱۳	۱۹۹۳	۲۳۸-۲۳۷
۱۶۶-۱۵۷	کنز الایمان اور معارف القرآن	مجدد اعظم اور محدث اعظم	المیزان، ممبئی	۶ (۹-۷)	اپریل - جون ۱۹۹۱	
	کنز الایمان (انکشاف)	سلیم اللہ	کنز الایمان، لاہور	۹۲		
	کنز الایمان اور تراجم پانچویں خیال	عبدالحکیم قادری	معارف رضا، کراچی	۲۷ (۲۹)	اکتوبر ۲۰۰۰	
	کنز الایمان اور علم ہدایت کے اثرات	حکیم احمد قادری	افکار رضا، ممبئی		اکتوبر - دسمبر ۲۰۰۷	۳۲۰-۳۳۶
	کنز الایمان کی اشاعت	کلیل احمد قریشی برکاتی	افکار رضا، ممبئی	۲۳	اپریل - جون ۲۰۰۳	۳-۹
	کنز الایمان پر اعتراضات کا تحقیقی جائزہ	مولانا اختر رضا فیضی مصباحی	افکار رضا، ممبئی		جنوری - مارچ ۱۹۹۷	۹-۱۵
	کنز الایمان اور قرآن پر اکتبا خیال	غلام عبدالحکیم شرف قادری	معارف رضا، ممبئی		۲۰۰۰	۲۷-۲۹
	کنز الایمان اور ہدایت صراط مستقیم	مولانا نعیم اختر مصباحی	رضا بک ریلوے پونڈ	۲ (۸-۷)	اکتوبر - دسمبر ۲۰۰۹	
	کنز الایمان اور راجحہ حدیث کی نظر میں	سعید بن یوسف زئی	معارف رضا، کراچی	۳	۱۹۸۳	۹۰-۹۹
	کنز الایمان ایک غیر تقلد کی نظر میں	"	اشرف مبارک پور		مئی ۱۹۸۳	۲۲-۲۹
	کنز الایمان بہترین ترجمہ قرآن	مولانا اشرف	رضائے مصطفیٰ گوجرانوالہ		مارچ ۱۹۸۶	



۱۶۲	کنز الایمان	محمد رضا مصطفیٰ	رضا مصطفیٰ	اپریل ۱۹۸۶
	بہترین ترجمہ قرآن	محمد رضا مصطفیٰ	محمد رضا مصطفیٰ	
۱۶۳	کنز الایمان پر باب علم افش کے اثرات	کلیم احمد قادری	سالاہ ۲۹ ویں امام احمد رضا	۲۰۰۹ ۵۳-۴۶
۱۶۴	کنز الایمان پر اعتراضات کا تحقیقی جائزہ	مولانا مبارک حسین مصباحی	اشرفیہ مبارک پور	اکتوبر ۱۹۹۲ ۲۹-۲۳
۱۶۵	کنز الایمان پر اعتراضات کا تحقیقی جائزہ	مفتی اہل مصطفیٰ مصباحی	اشرفیہ مبارک پور	۲۰۰۳ ۲۲-۱۲
۱۶۶	کنز الایمان پر اعتراضات کا تحقیقی جائزہ	آفتاب عالم رحمان پوری	اعلیٰ حضرت، بریلی	اپریل ۱۹۹۸
۱۶۷	کنز الایمان پر اعتراضات کا تحقیقی جائزہ	تیسیم شاہ بخاری	معارف رضا کراچی	۲۹ (۳-۱) جنوری-مارچ ۲۰۰۹ ۴۲۵-۴۹۳
۱۶۸	کنز الایمان پر اعتراضات کا علمی جائزہ، سہ ماہی کی آیت کے تحت	ابو الحسن واحد رضوی	معارف رضا کراچی	۲۹ (۳-۱) جنوری-مارچ ۲۰۰۹ ۴۹۴-۴۸۹
۱۶۹	کنز الایمان پر پابندی اور ایک اوجھڑ	محمد اکرام رضوی	کنز الایمان، لاہور	جولائی ۱۹۹۱
۱۷۰	کنز الایمان پر پابندی کیوں؟	محمد احمد	ماہنامہ ترجمان اہلسنت	اکتوبر ۱۹۸۵
۱۷۱	کنز الایمان پر پابندی کیوں؟	ضمیم محمود	ماہنامہ ترجمان اہلسنت کراچی	جون ۱۹۸۴
۱۷۲	کنز الایمان پر اعتراضات کا تحقیقی جائزہ	اختر فیضی مصباحی	رضا بک ریویو، پٹنہ	۲ (۸-۷) اکتوبر-دسمبر ۲۰۰۹
۱۷۳	کنز الایمان پر اعتراضات کا تحقیقی جائزہ (نقشہ)	اختر حسین فیضی	معارف رضا کراچی	۱۸-۱۷ ۱۹۹۸-۱۹۹۷ ۴۷-۴۳
۱۷۴	کنز الایمان پر پابندی کیوں؟	محمد مسعود احمد	مشمول، ایچ اے کراچی	۱۹۸۳
۱۷۵	کنز الایمان پر پابندی کیوں؟ ایک تنقیدی جائزہ	مولانا محمد ولی اللہ قادری	رضا بک ریویو، پٹنہ	۲ (۸-۷) اکتوبر-دسمبر ۲۰۰۹
۱۷۶	کنز الایمان پر تنقید کا تحقیقی جائزہ	مولانا محمد متقی رضوی مصباحی	اعلیٰ حضرت، بریلی	ستمبر ۱۹۸۹ ۵۵-۵۳
۱۷۷	کنز الایمان پر اور پیش منظر	مولانا غلام مصطفیٰ رضوی	معارف رضا کراچی	۲۹ (۳-۱) جنوری-مارچ ۲۰۰۹ ۱۲۷-۱۲۶

۱۷۸	کنز الایمان تحقیق و ترقی کے آئینے میں	غلام مصطفیٰ رضوی	یادگار رضا، ممبئی	۲۰۰۹ ۱۵-۵
۱۷۹	کنز الایمان نقاسیر کی روشنی میں (دو قسط)	مولانا عبد اللہ خاں عزیز	اعلیٰ حضرت، بریلی	نومبر-دسمبر ۲۹-۲۶-۵۳-۵۸ ۱۹۹۱
۱۸۰	کنز الایمان مقدس الوہیت اور عقلیت رسالت کا پاسبان	پروفیسر سید اسد محمود کاکلی	معارف رضا کراچی	۲۹ (۳-۱) جنوری-مارچ ۱۹۷۷-۱۹۱ ۲۰۰۹
۱۸۱	کنز الایمان حقائق کی روشنی میں	مدرس باقی دینا پور	اعلیٰ حضرت، بریلی	۲۳-۲۸ مئی ۱۹۸۳ (۵) ۲۳
۱۸۲	کنز الایمان رضا	طاهر سید و بیاض رسول قادری	معارف رضا کراچی	۲۹ (۳-۱) جنوری-مارچ ۲۰۰۹ ۱۶-۱۴
۱۸۳	کنز الایمان رضا	مولانا شفیق احمد دینی	معارف رضا کراچی	۲۹ (۳-۱) جنوری-مارچ ۲۰۰۹ ۱۷
۱۸۴	کنز الایمان سے	تیسیم ہاشمی	الاقتصاد، لاہور	اکتوبر ۱۹۸۵
۱۸۵	پہلی صفحے کا مطالعہ کنز الایمان	محمد شمس اور رضوی	یادگار رضا، ممبئی	۲۰۰۹ ۳۵-۳۳
۱۸۶	ضرورت و افادیت کنز الایمان	-/-	۲۹ ویں سالانہ امام احمد رضا	۲۰۰۹ ۶۵-۵۵
۱۸۷	ضرورت و افادیت کنز الایمان علم و دانش کی نظر میں	عبد الستار طاہر	معارف رضا	۱۹۸۹ ۱۳۰-۱۲۱
۱۸۸	کنز الایمان فیروں کی نظر میں	شمشاد حسین	رضا بک ریویو، پٹنہ	۲ (۸-۷) اکتوبر-دسمبر ۲۰۰۹
۱۸۹	کنز الایمان فکر و علمی کا سچا ترجمان	غلام حسین انجم	معارف رضا کراچی	۲۹ (۳-۱) ۱۷۵-۱۷۸ ۲۰۰۹
۱۹۰	کنز الایمان فی ترجمہ القرآن اور الفاظ کا حسن انتخاب	عبد السلام رضوی	رضا بک ریویو، پٹنہ	۲ (۸-۷) اکتوبر-دسمبر ۲۰۰۹
۱۹۱	کنز الایمان فی ترجمہ القرآن	ملک شیر محمد اموان	سنی دنیا، بریلی	فروری ۱۹۸۳
۱۹۲	کنز الایمان فی ترجمہ القرآن	محمد نعیم اختر نقشبندی قادری	معارف رضا کراچی	۲۹ (۳-۱) جنوری-مارچ ۲۰۰۹ ۱۸۸-۲۰۰
۱۹۳	کنز الایمان کا ادبی و لسانی جائزہ	ڈاکٹر عبد تیسیم عزیز	یادگار رضا، ممبئی	۲۰۰۹ ۲۲-۱۶



۱۹۷	کنز الایمان کا ادبی اور لسانی جائزہ	معارف رضا کراچی	۲۹ (۱-۲) جنوری - مارچ ۲۰۰۹	۱۳۱-۲۳۷
۱۹۸	کنز الایمان کا اردو تراجم میں مقام	ڈاکٹر محمد طاہر القادری	۵ ۱۹۸۵	۳۶-۳۳
۱۹۹	کنز الایمان کا چرائی زبان میں ترجمہ	محمد وحشی	۲۰۰۷	۱۹
۲۰۰	کنز الایمان کا مطالعہ تین درجے سے	علامہ شہد القادری	۳ (۹) نومبر ۱۹۹۱	۹۱-۱۱
۲۰۱	کنز الایمان کا مطالعہ تین درجے سے	کنز الایمان دہلی	تجربہ - اکتوبر ۲۰۰۲	
۲۰۲	کنز الایمان کا نظرس کی مکمل روئیداد	محمد رضوان تونس	کنز الایمان، لاہور	اپریل ۱۹۹۱
۲۰۳	کنز الایمان کی ادبی جھلکیاں	محمد مسعود احمد	معارف رضا کراچی	۲۸-۲۰
۲۰۴	کنز الایمان کی امتیازی خصوصیات	ڈاکٹر مجید اللہ قادری	رضا یک ریو، پٹنہ ۲ (۸-۷) اکتوبر - دسمبر ۲۰۰۹	
۲۰۵	کنز الایمان کی امتیازی خصوصیات	معارف رضا کراچی	۲۳ ۲۰۰۳	۱۰-۲۹
۲۰۶	کنز الایمان کی تاریخی حیثیت کا جائزہ	ڈاکٹر محمد اعجاز اعظمی	۲۹ (۱-۲) جنوری - مارچ ۲۰۰۹	۱۱۳-۲۰۷
۲۰۷	کنز الایمان کی تکمیل اور اشاعت اول	ڈاکٹر عبد الصمد عزیزی	۲۹ (۲) فروری ۲۰۰۹	۱۳
۲۰۸	کنز الایمان کی خصوصیات	مولانا محمد نبین اختر مصباحی	امام احمد رضا انٹر نیشنل کانسفرنس، کراچی	۱۹۹۲
۲۰۹	کنز الایمان کی حرکت پر ناظرین کی شہادت	ادارہ	ماہنامہ رضا مصطفیٰ	اکتوبر ۱۹۸۶
۲۱۰	کنز الایمان کے خاص سائنسی پہلو	ڈاکٹر مجید اللہ قادری	رضا یک ریو، پٹنہ	اکتوبر - دسمبر ۲۰۰۹
۲۱۱	کنز الایمان کے خلاف سازش اور اس کا مثبت جواب	عبد الستار خان نیازی	جہان رضا، لاہور	۳ (۱-۲) اپریل ۱۹۹۳
۲۱۲	کنز الایمان کے خلاف ہرزہ سرانی	مولانا محمد صدیقی ہزاروی	رضائے مصطفیٰ، مگور نوالہ	نومبر ۱۹۸۵

۲۱۳	کنز الایمان کے علمی امتیازات (دو قسط)	مولانا صدر المودنی مصباحی	اشرفیہ مبارکپور	۱۳ (۵-۴) اپریل - مئی ۲۰۰۷	۲۸-۲۶
۲۱۴	کنز الایمان کے علمی امتیازات	فضل الرحمن مصباحی	ماہنامہ معارف رضا	۲۷ (۶) جون ۲۰۰۷	۳۳-۲۵
۲۱۵	کنز الایمان کے ایک علمی تجربہ کا جائزہ	فضل الرحمن مصباحی	"	۱۹ ۱۹۹۶	۵۵-۶۰
۲۱۶	کنز الایمان کے علمی امتیازات مگردست لال کی روشنی میں ایک تحقیقی مطالعہ	مولانا صدر المودنی مصباحی	رضا یک ریو، پٹنہ ۲ (۸-۷) اکتوبر - دسمبر ۲۰۰۹		
۲۱۷	کنز الایمان کو خام کرشمی ضرورت	محمد آصف عطاری مدنی	۲۹ ویں سالانہ امام احمد رضا کانفرنس	۲۰۰۹	۷۷-۷۷
۲۱۸	کنز الایمان میں انشاء پرورانی کی خصوصیات	ڈاکٹر غلام غوث قادری	معارف رضا کراچی	۲۸ (۱-۲) ۲۰۰۸	۳۳-۳۵
۲۱۹	کنز الایمان میں عقلیت و سول کا احترام	مولانا نبین اختر مصباحی	عجاز جدیدی دہلی	۳ (۱۰) ۱۹۹۱	۶-۱۰
۲۲۰	کنز الایمان میں محاوروں کی بہار	ڈاکٹر عبد الصمد عزیزی	معارف رضا کراچی	۲۶ (۲) جون ۲۰۰۹	
۲۲۱	کنز الایمان میں محاوروں کی بہار	"	اعلیٰ حضرت و بریلی	۳۹ (۳) ۲۰۰۹	۱۵-۲۱
۲۲۲	کنز الایمان میں سائنسی مصطلحات	ڈاکٹر مجید اللہ قادری	معارف رضا کراچی	۲۰۰۲	
۲۲۳	کنز الایمان میں ہندی اور علاقائی بولیوں کا استعمال	ڈاکٹر عبد الصمد عزیزی	سنی دنیا، بریلی	۲۹ (۲) فروری ۲۰۰۹	۱۵-۱۸
۲۲۴	کنز الایمان	فضل الرحمن ندوی	معارف رضا کراچی	۱۳ ۱۹۹۳	۳۹-۳۱
۲۲۵	کنز الایمان	رضائے مصطفیٰ	مگور نوالہ	دسمبر ۱۹۸۰	
۲۲۶	کنز الایمان	ملک شیر محمد خان اعوان	کنز الایمان، لاہور	۱ (۹) نومبر ۱۹۹۱	۱۱-۱۳
۲۲۷	کنز الایمان	علامہ محمد وحشی	معارف رضا کراچی	فروری ۱۹۹۲	
۲۲۸	کنز الایمان	علامہ محمد وحشی	معارف رضا کراچی	فروری - مارچ ۲۰۰۹	۳۳-۲۸



۲۲۸	مفہرت و تہب	محمد رمضان	"	۲۹ (۳۲۱) جنوری - مارچ ۱۹۵۵-۱۹۵۶
۲۲۹	موازنہ قرآن مجید قرآن پاک	حاجی غواب الدین	لاہور	مارچ ۱۹۸۱
۲۳۰	مولانا احمد رضا اور ان کا ترجمہ قرآن	علامہ عبدالحکیم شرف قادری	معارف رضا، کراچی	۱۹۹۶ ۳۸-۸۵
۲۳۱	مولانا احمد رضا بریلوی کے ترجمہ قرآن پر پابندی کی ندرت	میر السارخاں نیازی	جنگ، کراچی	۱ اکتوبر ۱۹۹۲
۲۳۲	انہی الہی کا ترجمہ کون سا شاہان شان ہے	ادارہ	ماہنامہ رضا، عطفی	جولائی ۱۹۸۵
۲۳۳	نشان راوتر ترجمہ قرآن اعلیٰ حضرت احمد رضا	ادارہ	ماہنامہ عرفات	اپریل ۱۹۷۰

باب دوازدهم

تراجم کنز الایمان کے نقوش

بلغ العالی بحالہ  
كشف الذخیر بحالہ  
ختم مستمع خصالہ  
عبد السلام والہ









الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَيْكَ يَا نَبِيَّ اللَّهِ



اسلام آباد میں عظیم الشان ایمان افروز، روح پرور



# ہفتہ وار محفل ذکر

جمعۃ المبارک ..... نماز تا عصر • التوار ..... عصر تا عشاء

ایمان نگر

امیر شریعت و طریقت قیوم زماں محبوب سبحان امام خراسانی  
حضرت آغوزادہ  
پیر سیف الرحمن مبارک پیر ارچی و خراسانی

بغضان کرم

غوث جہاں قلوب و دریاں شیخ العلماء  
حضرت پیر میاں محمد حنفی سیفی ماتریدی  
وامت برکات جم العالیہ  
آستانہ عالیہ محمدیہ  
راہی، لاہور

حضرت پیر طریقت  
ڈاکٹر محمد سر فراز محمدی سیفی مدظلہ العالی  
رہبر شریعت

ذی صدارت

خدا سلسلہ عالیہ سیفیہ

## آستانہ عالیہ محمدیہ سیفیہ

(قرنول) اسلام آباد





سلسلہ مطبوعات مرکزی مجلس رضا (۵)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا  
انتشار و افتراق ملت کا ذمہ دار کون؟  
فرقہ دارانہ تعصب کی انتہا!

# کنز الایمان

کے خلاف  
پاکستانی و غیر پاکستانی و ہابیہ نجدیہ کی

سازش  
اور اس کا مثبت جواب

آذ  
مجاہد ملت حضرت علامہ محمد عبدالستار خان نیازی  
سیکرٹری نائب صدر ورلڈ اسلامک مشن (الدعوة الإسلامية العالمية)  
وسابق صدر شعبہ علوم اسلامیہ اسلامیہ کالج لاہور

مرکزی مجلس رضا (رجسٹرڈ) لاہور



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ترجمہ قرآن اعلیٰ حضرت امام احمد رضا خاں بریلوی

# کنز الایمان شریف

- قرآن پاک کا صحیح اور سب سے مقبول ترجمہ۔
- سلیس و رواں ہونے کے ساتھ ساتھ روح قرآن کے قریب تر۔
- یہ ترجمہ لفظی بھی ہے اور با محاورہ بھی یعنی لفظ و محاورہ کا حسین امتزاج۔
- عوامی لغات اور بازاری بولی سے یکسر پاک۔
- آیات کے سیاق و سباق کے اعتبار سے الفاظ کے موزوں ترین معانی کا انتخاب۔
- قرآن پاک کے اصل منشاء و مراد کو بیان کرنے والا۔
- بارگاہ النبی کے تقدس اور احترام و توقیر کا کما حقہ پاسدار۔
- مسک اہل سنت و جماعت اور سلف صالحین کا سچا ترجمان۔
- بے شمار خوبیوں سے مالا مال واحد مہذب ترجمہ قرآن "کنز الایمان"۔
- ایک عاقل کے لئے قرآن پاک کے اردو ترجمہ کنز الایمان کے انتخاب کے سوا کوئی چارہ کار نہیں۔
- اپنے ایمان کی حفاظت کیلئے تعصب کی عینک اتار کر کنز الایمان کا ہی مطالعہ کیجئے۔

ترجمہ والا قرآن پاک خریدتے وقت کنز الایمان ہی کا مطالعہ کیجئے

رانا محمد اقبال تو گروی (صدر دارالکین)  
بزم ذکر حبیب سکھیکی (حافظ آباد)

0300-4666486

مخائب



سلسلہ مطبوعات مرکزی مجلس رضا — (۵۰)

نام کتاب	کنز الایمان کے خلاف سازش اور اس کا مثبت جواب
تصنیف	مجاہد ملت حضرت مولانا عبد الستار خان نیازی مدظلہ
پروٹ ریڈنگ	مولانا حافظ عبد الستار قادری سعیدی
ناشر	مرکزی مجلس رضا (جسٹرز) لاہور
بار اول	ربیع الاول ۱۴۰۳ھ
تعداد	دس ہزار
مطبع	مولانا پرنٹرز لاہور
حدیہ	ڈاکٹر خیر محبت معادنیں مرکزی مجلس رضا

پٹنے کا پتہ

مرکزی مجلس رضا جسٹرز (نوری مسجد) بلقابل دیوبند اسٹیشن لاہور

نوٹ: بیرونجات کے بھرت ۵۰ پیسے کے ڈاک ٹکٹ بھیج کر طلب کریں۔

الہ آباد شمالی لاہور و سرج ذیل پتے سے حاصل کریں:-

مسجد رضا - محمدی سٹریٹ - محبوب روڈ (چوک خلیفہ)

چاہ میراں - لاہور

## تعارف

اعلیٰ حضرت امام احمد رضا خاں بریلوی قدس سرہ کی ذات ستودہ صفات اہل علم و معرفت کے حلقہ میں تعارف کی محتاج نہیں ہے۔

آپ وہ فقیہ العصر اور باقیہ روزگار شخصیت ہیں جس نے مسلمانوں کے انتہائی آزمائش و ابتلا کے دور میں ملت اسلامیہ کی دینی، فکری، نظری، اعتقادی، علمی اور سیاسی راہنمائی فرمائی۔

امام احمد رضا خاں بریلوی رحمۃ اللہ علیہ گذشتہ اور رواں صدی کے مجدد دین ہیں آپ نے دینی تعلیمات کو دشمنان دین کے اڑائے ہوئے گمراہی کے غبار سے بچا کر بجا طور پر سرمایہ حق کی نگہبانی فرمائی۔ اور تعلیمات دین سے گرد و غبار اجاڑ کر انہیں صاف و مصطفیٰ کر کے مسلمانوں کے سامنے پیش کیا۔

یوں تو آپ نے پچاس سے زائد مختلف علوم و فنون پر کم و بیش ایک ہزار کتب و رسائل اور جہازی سائنس کی بارہ ضخیم جلدوں پر مشتمل مجموعہ فتاویٰ موسومہ برہان فی جنوید کی صورت میں پیش کیا علمی سرمایہ دین میں چھوڑا اور مسلمانوں کی میراث علمی میں گراں قدر اضافے کئے مگر آپ کا ترجمہ قرآن حکیم (کنز الایمان) آپ کی علمی جلالت، تادور الکلامی، فہم و فراست، جہت و انانی، رموز قرآنی سے آگاہی، اثبات غلط، و الرشیدیہ، کبریا، جہت و رضائے الہی، عشق و محبت محبوب کریم علیہ الصلوٰۃ والسلام، پاس ادب اور لحاظ عصمت انبیاء علیہم السلام کا منظر و شاہکار ہے۔

حضرت علامہ مجاہد ملت مولانا عبد الستار خان نیازی مدظلہ العالی کے اس بصیرت افروز فکر انگیز اور حکمت آموز مقالہ کنز الایمان کے دیگر اردو تراجم قرآن کے ساتھ تعالیٰ جائزہ میں محاسن کنز الایمان نمایاں ہو کر سامنے آتے ہیں جیدہ چیدہ آیات قرآنی اور مشک مقامات قرآنی کا کنز الایمانی ترجمہ پڑھ کر ترجمہ نگار کے صاحب کنز الایمان ہونے کا یقین آجاتا ہے۔ اور انسان یہ کہنے پر مجبور ہو جاتا ہے کہ واللہ



امام احمد رضا خان بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کا پاک اور پرسوز دل ایمان کے لازوال وابدی خزانوں سے مالا مال ہے۔

حضرت علامہ نیاززی صاحب مدظلہ نے کنز الایمان کی عظمتوں کا تعداد کرتے ہوئے ان لوگوں کو اپنے اکابر کی تحریروں کا آئینہ بھی دکھا دیا ہے جو آج کل اپنے نجدی آقا یاں ولی نعمت کی خوشامد میں کنز الایمان کے خلاف طوفان بے تمیزی و شرانگیزی برپا کئے ہوئے ہیں۔

حضرت علامہ اقبال رحمۃ اللہ علیہ جاوید نامہ میں فرماتے ہیں :-

وہیں سراپا سو ختن اندر طلب  
انتہائش عشق آغازش ادب

علامہ اقبال نے زندگی کے لمحات کی ابدی حقیقتوں کی اس شعر میں ترجمانی کی ہے۔

امام احمد رضا خان بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کی زندگی کا لمحہ لمحہ اس شعر کی ابدی حقیقتوں کا ترجمان ہے اور اسی عشق و ادب کی چاشنی کے باعث کنز الایمان کی ایک ایک سطر دیدہ و ذل نواز ہے قلب رُوح کو فرحت اور ایمان کو تازگی بخشنے والی ہے۔

کنز الایمان میں شاہ احمد رضا خان رحمۃ اللہ علیہ نے اس طرح عشق و ادب کے تقاضے نبھائے ہیں کہ اسے پڑھ کر مسلمان کا دل بارگاہ رسالت مآب صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم میں فرط عقیدت و محبت سے جھٹک جاتا ہے اور زبان حال سے عرض کرتا ہے :-

آیت آیت کی نگار کشی سے عیاں ہے یہ حضور

سارے قرآن کا مضمون ہے قصیدہ تیرا

جب کہ تعاقب میں دوسرے اردو تراجم قرآن پڑھ کر بے اختیار حضرت علامہ اقبال کا یہ شعر لبوں پر آتا ہے :-

سینہ ہا از گرمی شراں تہی  
از چنیں مرداں چہ اُمید بہی

انفرنس کنز الایمان اردو خولیں طبقہ کے علاوہ علماء کے بسے بھی اپنے دامن میں ایمان کا خزانہ لئے ہوئے ہے۔

اس ترجمہ کی عظمت و اہمیت کا تقاضا ہے کہ اس کے مفہیم و مطالب کو انگریزی، فارسی اور دوسری زبانوں میں بھی منتقل کر دیا جائے تاکہ اردو سے نا آشنا احباب بھی ایمان کی حلاوتوں سے شاد کام اور لذت آشنا ہو سکیں۔

محمد عربی کا ہر دے سر دوسراست  
کے کہ خاک درش نیست خاک بر سر او

احقر العباد

محمد اشفاق چغتائی

ایم۔ اے (اسلامیات)

لاہور



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## سازش بے نقاب

ابتدائیہ

۱۔ مارچ ۱۹۸۲ء کو حکومت متحدہ عرب امارات کے وزیر اوصاف، اوقاف اور امور مذہبیہ نے رابطہ عالم اسلامی کے سیکرٹری جنرل محمد علی المحرکان کی تحریک پر (جو بنیادی طور پر پاکستان کے اقلیتی سیاسی مذہبی گروہوں کے ایماء پر تھی) سواود اعظم اہلسنت و جماعت کے کردار و مسلمانوں کے مسئلہ متفقہ اور انھما اعلیٰ حضرت عظیم ابرکت الشاہ احمد رضا خان بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کے ترجمہ قرآن پاک موسوم بہ کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن اور مجاہد تحریک پاکستان صدر الافاضل حضرت علامہ مولانا سید محمد نعیم الدین مراد آبادی رحمۃ اللہ علیہ کے تفسیری حاشیہ موسومہ خزائن الزیفران کو ضبط کرنے کے احکام جاری کئے اور قرآن پاک کے نسخوں کو تلف کرنے کا اعلان کیا۔ بعد ازاں حکومت عربیہ سعودیہ نے بھی اسی مضمون کے احکام جاری کر دیئے۔ اس حادثہ فاجعہ پر پورے عالم اسلام بالخصوص سواود اعظم اہلسنت و جماعت پاکستان میں زبردست ہجیان اور بے چینی پیدا ہو گئی۔

جب اس معاملہ کی تفتیش کی گئی تو معلوم ہوا کہ کویت میں جماعت اسلامی کے لوگوں نے اولاً جارمانہ اقدام کرتے ہوئے اہلسنت و جماعت کے مبلغین مولانا محمد حسین رضوی اور قاری محمد حسین قادری کے خلاف گمراہ کن پروپیگنڈہ کرتے ہوئے محکمہ اوقاف حکومت کویت کے کان بھرے اور مخالف میلاد منعقد کرنے والے ان باہمت فوجوانوں پر قادیانیت اور رافضیت کے الزام لگائے محکمہ اوقاف

حکومت کویت نے اس زبردستی پر پوری توجہ سے متاثر ہو کر دونوں کو ملازمت سے برطرف کر دیا۔ اس یکساں طرز متعصبانہ اور مماندنہ فیجہ کے خلاف کویت میں مقیم پاکستانی مسلمانوں میں زبردست ہجیان پیدا ہوا جس کی کھمت امی مسلمانوں نے بھی اسے سخت ناپسند کیا۔ چنانچہ سید محمد یوسف ہاشم الرفاعی سابق وزیر حکومت کویت نے وہاں کے اخبارات میں بیان جاری کیا کہ رفض و قادیانیت کے الزامات غلط اور بے بنیاد ہیں اور ایک خاص فرقہ کی گمراہ ناپاک سازش کا شاخسانہ ہے۔ ہر وہ مبلغین کو محکمہ اوقاف میں بحال کیا جائے۔ اور گمراہ کن پروپیگنڈہ کا انسداد کیا جائے۔

محکمہ اوقاف نے صریح وعدہ کے باوجود خلاف ورزی کی اور ان کو بحال نہ کیا۔ اس کے چند روز بعد مذکورہ بالا خاص فرقہ کی ریشہ دوانیوں سے کنز الایمان (ترجمۃ القرآن) اور خزائن العرفان (حاشیہ کنز الایمان) پر عرب امارات نے پابندی لگا دی۔ اُس وقت سے مسلسل مُفسدانہ پروپیگنڈہ بیرون ملک اور اندرون ملک جاری ہے۔ دیوبندی حضرات اگرچہ خود محمد ابن عبد الوہاب پیشوائے نجدیہ اور اس کی تحریک اندرون ملک جاری ہے۔ دیوبندی حضرات اگرچہ خود محمد ابن عبد الوہاب پیشوائے نجدیہ اور اس کی تحریک کی مخالفت کرتے رہے ہیں جیسا کہ مندرجہ ذیل اقتباسات سے ظاہر ہے۔ تاہم اہلسنت و جماعت کی مخالفت میں اس قدر آگے بڑھ گئے ہیں کہ نجدیہ کی تائید میں اندرون ملک بھی کنز الایمان کو پابندی لگانے کا مطالبہ کر رہے ہیں۔

## علمائے دیوبند کی رائے

۱۔ مولانا خلیل احمد انیسٹروی دیوبندی کہتے ہیں:-

”محمد ابن عبد الوہاب نجدی کا عقیدہ یہ تھا کہ بس وہ ہی مسلمان ہیں اور جو ان کے خلاف ہیں وہ مشرک ہیں۔ اسی بنا پر انہوں نے اہل سنت کا قتل مباح سمجھ کھا تھا۔“

التصدیقات لرفع التلبیسات معروف بہ المہند صفحہ ۱۳۱

نوٹ: اس کتاب پر شیخ الہند و شیخ الدین مولانا محمود حسن صاحب حکیم الامت دیوبند مولانا اشرف علی صاحب تھانوی جیسے اکابر کے تصدیقی دستخط موجود ہیں۔



۲۔ مولانا محمد انور شاہ صاحب ہاشمیری شیخ الحدیث دیوبند لکھتے ہیں کہ :-

”اصحاب محمد بن عبد الوہاب نجدی فانہ کان رجلاً یبیلد اقلیل العلم  
فکان یسارع الی الحکم بالکف“ یعنی محمد بن عبد الوہاب نجدی ایک کم علم اور کم فہم انسان  
تھا اس لئے کفر کا حکم لگانے میں اسے باک نہ تھا۔

(مقدم فیض الباری)

۳۔ مولانا حسین احمد مدنی شیخ الحدیث دیوبند رقمطراز ہیں :-

۱۔ محمد بن عبد الوہاب کا عقیدہ یہ تھا کہ جملہ اہل عالم تمام مسلمانان دیار مشرک و کافر ہیں۔ ان  
سے قتال کرنا ان کے اموال کو چھین لینا جائز بلکہ واجب ہے۔  
۲۔ زیارت رسول مقبول صلی اللہ علیہ وسلم و حاضری آستانہ شریف و ملاحظہ روضہ مطہرہ  
کو یہ طائفہ بدعت و حرام کہتا ہے۔

ج۔ شان نبوت و رسالت علی صاحبہما الصلوٰۃ والسلام میں وہابیہ نہایت گستاخی کے کلمات  
استعمال کرتے ہیں۔ تو سئل دعائیں آپ کی ذات پاک سے بعد وفات ناجائز کہتے  
ہیں۔ ان کے بڑوں کا مقولہ ہے (نقل کفر کفر نہ باشد) کہ ہمارے ہاتھ کی ناٹھی ذات  
سرور کائنات علیہ الصلوٰۃ والسلام سے ہم کو زیادہ نفع دینے والی ہے ہم اس سے  
کتنے کو دفع کر سکتے ہیں اور ذات فخر عالم صلی اللہ علیہ وسلم تو یہ بھی نہیں کر سکتے۔  
(معاذ اللہ ثم معاذ اللہ)

د۔ وہابیہ نجدیہ کثرت صلوٰۃ و سلام، درود بر خیر الانام علیہ السلام اور قرأت دلائل الخیرات  
و قصیدہ بردہ و ہمزہ وغیرہ کو سخت قبیح اور مکروہ جانتے ہیں۔

الحاصل وہ (ابن عبد الوہاب) ایک ظالم، باغی، بخونخوار اور فاسق شخص تھا۔

(الشہاب الثاقب صفحہ ۵۰ تا ۵۲)

نوٹ :- مولانا حسین احمد مدنی صاحب کی وفات پر اکابر علماء اہل حدیث نے خراج عقیدت

پیش کیا۔ مولانا سید محمد داؤد غزنوی، مولانا محمد اسماعیل سیفی گوہر انوار اور مولانا محمد صدیق لاکھپوری نے

غائبانہ جنازہ ادا کی اور تعزیت کی قراردادیں پاس کیں۔

مولانا حسین احمد مدنی کی کتاب الشہاب الثاقب کے مندرجہ ذیل اقباسات وہابیہ نجدیہ کے  
متعلق سواد اعظم اہلسنت کے نقطہ نگاہ کو بالکل واضح، غیر مبہم اور صاف لفظوں میں پیش کرتے ہیں۔

”وہابیہ کی خاص اہم کی تقلید کو شرک فی الرسالت جانتے ہیں اور ائمہ اربعہ اور

ان کے متقلدین کی شان میں الفاظ ناشائستہ اور خبیثہ استعمال کرتے ہیں اور اسی وجہ

سے مسائل میں وہ گروہ اہلسنت و جماعت کے مخالف ہو گئے۔ چنانچہ غیر متقلدین ہند

اسی طائفہ شنیعہ کے پیرو ہیں۔

وہابیہ نجدیہ اگرچہ بوقت انہماک دعویٰ جعلی ہونے کا کرتے ہیں لیکن عملدراوند ان کا

ہر جملہ مسائل میں احمد بن حنبل رحمۃ اللہ علیہ کے مذہب پر نہیں ہے بلکہ وہ بھی اپنے فہم کے

مطابق جس حدیث کی مخالفت فقہ حنبلیہ خیال کرتے ہیں اس کی وجہ سے فقہ کو چھوڑ دیتے

ہیں۔ ان کا بھی مثل غیر متقلدین اکابر اہلسنت کی شان میں الفاظ گستاخانہ و بے ادبانہ

معمول ہے۔ (الشہاب الثاقب صفحہ ۶۲ و ۶۳، مطبوعہ دیوبند)

وہابیہ نجدیہ کا یہ اعتقاد ہے کہ انبیاء علیہم السلام کے واسطے حیات فی القبور ثابت نہیں

بلکہ وہ بھی مثل دیگر مشرکین مقبض بالحوۃ البرزخیہ اسی مرتبہ سے ہیں پس جو حال دیگر مومنین

کا ہے وہ ہی ان کا ہوگا۔ یہ جملہ عقائد ان لوگوں پر بخوبی ظاہر وہاں ہیں جنہوں نے دیار نجد و

عرب کا سفر کیا ہو یا حرمین شریفین میں رہ کر ان لوگوں سے ملاقات کی ہو۔ یا کسی طرح ان

کے عقاید پر مطلع ہو ہو۔ یہ لوگ مسجد نبوی شریف میں آتے ہیں تو نماز پڑھ کر نکل جاتے ہیں

اور روضہ اقدس پر صلوٰۃ و سلام و دعا وغیرہ پڑھنا مکروہ و بدعت شمار کرتے ہیں۔ انہی

افعال خبیثہ و اقوال دہشیہ کی وجہ سے اہل عرب کو ان سے نفرت بے شمار ہے۔

(الشہاب الثاقب صفحہ ۶۵، ۶۶)



یہ حضرات اسی پر اکتفا نہیں کرتے بلکہ بیرون ملک ہر جگہ کفر و بدعت اور شرک کے فتوے داغ دیتے رہتے ہیں۔ ہم نے اپنے دورِ اہلِ پاکستان کے دوران اس بات پر زور دیا تھا کہ اس وقت یوں۔ کے (۷۰۸) میں تقریباً کروڑ غیر مسلم موجود ہیں۔ بجائے اس کے کہ یہ حضرات مسلمانوں کے خلاف تکفیر و فتوے بازی کی مہم چلائیں انہیں کافروں کو اسلام کی دعوت دینی چاہیے اور مسلمانوں کو کافر بنانے کی بجائے غیر مسلموں کو حلقہ گمشدہ غلامی رسول کرنا چاہیے۔ یہ لوگ (دیوبندی نجدی، مودودی نجدی اور غیر مقلد نجدی) حرمین شریفین میں اپنے آقا ابان دلی نعمت کو خوش کرنے کے لئے آئے دن گمراہ کن پروپیگنڈا کرتے پھرتے ہیں اور نجدی حکام کے سامنے چٹیل غوری اور جاسوسی کی خدمات بجالاتے ہوئے انہیں بھرکاتے ہیں کہ سنی علماء تمہارے پیچھے نماز نہیں پڑھتے پڑھ بھی لیں تو پھر اعادہ کرتے ہیں۔ ان کو سزا ملنی چاہیے۔ حالانکہ نماز اللہ اور بندے کے درمیان ایک براہِ راست مناجات یا سرگوشی یا مرتبہ رکعتی ہے۔ کوئی شخص کسی کو مجبور نہیں کر سکتا کہ خواہ مخواہ غیر مسلک کے (اما) کا مقتدی بنے۔

پھر حزبِ نجدی علماء اہلسنت کو بدعتی، مشرک اور کافر سمجھتے ہیں تو انہیں کیا حق پہنچتا ہے کہ بدعتوں اور مشرکوں کو اپنی اقتدار پر مجبور کریں۔

حال ہی میں مجھے حضرت مولانا ابوالرضا اللہ بخش نیر سکسٹھین شاہ ضلع لیہ گردپ لیڈر احتجاج نمبر ۲۵۰ کوڈ نمبر ۸۸۔ الف حال فیہی حکومت عربیہ سعودیہ کا ایک خط ملا جس میں ۲۲ مئی ۱۹۸۲ء میں سجن العمومی الظاہرہ کے ائمہ سے موضوع ہوا ہے۔

نیر صاحب ایک سنی عالم دین ہیں۔ وہ حج بیت اللہ کی غرض سے مکہ مکرمہ میں مقیم تھے۔ جہاں دیوبندیوں کی جاسوسی سے گرفتار ہو گئے اور تاحال وہ نجدیوں کی قید میں ہیں۔

خط کے متعلقہ اقبالیات درج ذیل ہیں :-

- (۱) میرے خلاف رپورٹ پاکستانی دیوبندیوں نے کرائی۔  
(ب) میری تقریر کے کیسٹ بھی دیوبندیوں نے پیش کئے۔

(ج) ترجمان سی لوگ تھے۔ ترجمانی کے وقت مجھے اور میرے اکابر کو نگلی گالیاں دیتے رہے۔

(د) گرفتاری کے لئے پولیس کو مکان پر سی لوگ لے کر آئے۔

(مورخہ ۷، صفر المظفر ۱۴۰۳ھ)

مولانا محمد حسین رضوی وقاری محمد حسین قادری کو محکمہ اوقاف کویت سے نکلوانے والے اور پاک الزام لگانے والے بھی مودودی نجدی اور دیوبندی نجدی تھے۔

اس پس منظر کے بعد قارئین کرام پر واضح ہو جائے گا کہ یہ لوگ وحدت ملی اور استحکام و سالمیتِ ستان کے نعرے بلند کر کے وطن دوستی کی آڑ میں کس طرح انتشار، افتراق اور تخریب کاری کا ناکارہ کاراد کر رہے ہیں۔

## ابندی کے خلاف احتجاج

سب سے پہلے جمعیت علماء پاکستان نے حکومتِ عرب امارات اور سعودیہ عربیہ کی جانب سے کنز الایمان اور خزائن العرفان (ترجمہ وحاشیہ قرآن پاک) کی ضبطی اور تلفی کے خلاف احتجاج کے لئے اپنی مرکزی مجلس شوریٰ و مجلس عالمہ کا اجلاس طلب کیا جس میں مندرجہ ذیل قرارداد منظور کی گئی۔

## ترداد

جمعیت علماء پاکستان کی مرکزی مجلس شوریٰ اور مرکزی مجلس عالمہ کا مشترکہ اجلاس اخبارات اور ریڈیو کی اس خبر پر انتہائی تشویش اور افسوس کا اظہار کرتا ہے جس میں کالج کینی لاہور کے چھپے ہوئے مترجم قرآن حکیم اور اس کے حاشیہ پر تصنیف کے مشہور مفسر سید اہلسنت وجماعت کے مسلم مقتدا حضرت مولانا سید محمد نعیم الدین صاحب قراد آبادی رحمۃ اللہ علیہ کی تفسیر پر عرب امارات میں داخلہ پر پابندی عائد کی گئی ہے۔ عجل رابطہ عالم اسلامی کے ایمان پر کیا گیا ہے۔ سواذ اعظم اہلسنت کی تنظیم کا یہ اجلاس اس عمل کو



فرقہ داریت اور مذہبی تعصب پر معمول کرتا ہے۔ اور اس سازش میں پاکستان کے ایک مخصوص سیاسی اور نیم مذہبی گروہ کو شریک تصور کرتا ہے۔ جو اپنے خود ساختہ اور مخصوص مذہبی عقائد کی بناء پر عرب ممالک سے امداد لیتا ہے اور اپنے عقیدے کی ترویج کرتا ہے۔ یہ اجلاس تنبیہ کرتا ہے کہ اس یکطرفہ فیصلہ کی بابت رابطہ عالم اسلامی معاملات کی فوری تحقیق کرے۔

مذکورہ ترجمہ اور تفسیر کے حامی دہاندہ علماء کا نقطہ نگاہ معلوم کرے۔ جانب داری اور مخصوص عقیدہ کی اشاعت و پاسداری کو اپنا مشن نہ بنائے۔ وگرنہ مسلمانوں کا اعتقاد اس تنظیم پر باقی نہ رہے گا۔ بصورت دیگر رابطہ کی مہٹ دھرمی، ضد اور انایت کی وجہ سے سواد اعظم اہلسنت و جماعت ان اقدامات پر مجبور ہو جائیں گے جو خود سرے عقائد رکھنے والے اقلیتی گروہوں کے لئے عقیدہ نہ ہو گا۔

بنابریں یہ اجلاس مطالبہ کرتا ہے کہ رابطہ عالم اسلامی اپنے اس تعجبناز اور غلط فیصلہ کو واپس کرے۔ اگر ایسا نہ ہوا تو برصغیر پاک و ہند کے سواد اعظم اہلسنت و جماعت کے مذہبی عقیدے کو مجروح کرنے کے مترادف ہو گا۔ اس کا شدید رد و عمل ہو گا جس کی ذمہ داری رابطہ اور ان اقلیتی سازشی فرقوں پر ہوگی جو اس مذہب و حرکت کے ذمہ دار ہیں۔ علاوہ ازیں اہلسنت کے عقیدہ و مسلک سے انحراف، اعتزال و خروج کرنے والے لوگوں کے تراجم اور تفاسیر کو مستثنیٰ قرار دینے کا مطلب یہ ہے کہ وہ سب اس متعصبانہ پابندی کی تائید کرتے ہیں کیونکہ اس کے خلاف نہ تو انہوں نے ناراضگی کا اظہار کیا ہے اور نہ ہی رابطہ سے کسی قسم کا احتجاج کیا ہے۔

رابطہ کا فیصلہ اس لئے ناواقف ہے کہ یہ ایک محدود دپیائی کی تنظیم ہے۔ اسے سارے عالم اسلام کی کامل نمائندگی کا حق نہیں دیا گیا اور نہ ہی رابطہ عالم اسلامی کے اغراض و مقاصد کو اجماع امت کی حیثیت حاصل ہے۔

اہلسنت و جماعت کا یہ ترجمہ و تفسیر صابحین، تابعین، تبع تابعین، صحابہ کرام، خلفائے راشدین رضوان اللہ تعالیٰ علیہم اجمعین کے عقائد کے عین مطابق ہے۔ اس لئے اس پر پابندی اور تراجم و تفاسیر پر مشتمل قرآن پاک کے نسخوں کا اتلاف و دخلت فی الدین ہے۔ اور اپنے مخصوص ذہن اور نظریہ کو اہل پاکستان پر مسلط کرنا ہے اندریں صورت یہ اجلاس رابطہ عالم اسلامی کو ابتلاء کرتا ہے کہ وہ رابطہ و اتحاد کے مقدس نام پر ملت اسلامیہ میں تشنیت و افتراق نہ پھیلائے اور عالم اسلام کی ۸۵ فی صد اکثریت کی دل آزاری سے باز آجائے۔

سواد اعظم اہلسنت و جماعت کا یہ نمائندہ اجلاس حکومت پاکستان سے مطالبہ کرتا ہے کہ وہ پاکستانی مسلمانوں کی عظیم اکثریت کے جذبات کی ترجمانی کرتے ہوئے عرب امارات اور رابطہ عالم اسلامی کے اس ناپاک متعصبانہ، جاہلانہ اور نا عاقبت اندیشانہ اقدام کی پُر زور مذمت کرے اور اسے اپنا یکطرفہ فیصلہ منسوخ کرنے پر مجبور کر دے۔

اس قرارداد کی نقول سفارت خانہ ہائے عرب امارات، حکومت سعودیہ عربیہ اور حکومت کویت بھیجی گئیں اور براہ راست مفصل خطوط کے ساتھ صدر مملکت پاکستان اور سفراء مذکورہ کوارسال کی گئیں۔ علاوہ ازیں ملک بھر میں کئی مقامات ملتان، ساہیوال، قصور، لاہور، گجرات، جہلم، اہلستد، اسلام آباد، مردان اور پشاور میں کفر الایمان کا نفر نسوں، سالانہ مذہبی جلسوں اور خصوصی طور پر منعقدہ کفر الایمان کانفرنس ساہی وال میں قراردادیں پاس کی گئیں۔ عرب امارات دیت اور حکومت سعودیہ عربیہ کے سفراء کے نام جو خط ارسال کیا گیا اس کا متن درج ذیل ہے۔

۲۲/۱۰/۸۲ نکار روڈ/اسلام پورہ/لاہور

۲۷ مارچ ۱۹۸۲ء

محبتی! السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ۔ مؤرخہ ۷۔ مارچ کے اخبارات میں آپ کے وزیر انصاف، اوقاف اور مذہبیہ حکومت کویت کی جانب سے اعلان



ہوا ہے کہ رابطہ عالم اسلامی کے سیکرٹری جنرل جناب محمد علی المحرکان کی تائید اور توثیق سے اہلسنت و جماعت کے مسئلہ مقتدا اعلیٰ حضرت عظیم البرکت مولانا احمد رضا خاں بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کے ترجمہ قرآن (کنز الایمان) اور اس پر تفسیری حاشیہ (غرائب القرآن) کو ضبط کر کے نہ صرف اطلاق پر اکتفا کیا گیا ہے بلکہ دوسرے مالکیں اس کے خلاف ہدایات بھی جاری کر دی گئی ہیں۔ آپ کی حکومت کا یہ اقدام انتہائی طور پر متعجبانہ اور دل آزار ہے۔ اس غلط اور ناروا اقدام سے پہلے آپ نے یہ نہیں سوچا کہ آپ کی اپنی اجارہ داری کو کوئی سند ہوا نہیں ملے اور نہ ہی مسلمانان عالم نے اجتماعی طور پر اپنی قیادت آپ کو سونپی ہے۔

اس کی طرف فیصلہ سے آپ نے دنیا کے ۸۵ فی صد اہلسنت و جماعت کے جذبات مجروح کئے ہیں اور اپنی مقبولیت و ہر دلعزیزی کو ناقابل تلافی نقصان پہنچایا ہے۔ ہماری قرارداد اس سلسلہ میں مفصل ہے اور لٹ ہذا ہے۔ آپ کو اگر یہ شوق ہے کہ امت محمدیہ علی صاحبہا الصلوٰۃ والسلام کو ایک ترجمہ پر جمع کیا جائے تو ایک عالمی موثر کام انجام کیجئے جس میں ساری دنیا سے مسلمانوں کے نمائندہ جید علماء دین اور مفتیین قرآن عظیم کو دعوت دیں۔ یہ تمام علماء و مفتیین دین کی خدمت اور اہل اسلام کے عالمی اتحاد کی خاطر باہمی مذاکرہ و مفاہمت کے بعد صرف ایک ترجمہ پر جمع ہو جائیں تعصب و عناد کو مٹا کر کئے ہوئے تفسیر بالرائے کے بجائے قرآن کی تفسیر و مفہوم خود قرآن سے اخذ کریں۔ نیز اس کے ساتھ ساتھ احادیث صحیحہ مع تعامل صحابہ کرام رضوان اللہ علیہم اجمعین اور تفقہ سلف صالحین کو سامنے رکھا جائے۔ ہم چاہتے ہیں کہ جس طرح مروجہ زمین پر بائبل (عہد نامہ قدیم اور عہد نامہ جدید) کا صرف ایک ہی انگریزی ترجمہ موجود ہے۔ اسی طرح قرآن پاک کا بھی ایک ہی معیاری ترجمہ مرتب کر کے دنیا کی تمام زبانوں میں شائع کیا جائے۔ کیونکہ جب تک کسی ایک ترجمہ پر اجماع امت نہیں ہو جاتا

کوئی شخص جماعت و ادارہ یا فرقہ گروہ یا حکومت اپنی مرضی کا ترجمہ دوسروں پر مستط نہیں کر سکتی۔ آپ نے اپنی مرضی اور عقیدہ ذاتی کو مستط کر کے نہایت ہی غیر دانش مندانہ اقدام کیا ہے۔

مجھے اُمید کامل ہے کہ آپ اس بویز کی آیت و نادیت کو محسوس کرتے ہوئے اپنے سابقہ کی طرف فیصلہ کو منسوخ کر دیں گے اور اجماع امت کے لئے فوری طور پر عالمی موثر کام انجام کریں گے۔ اس تعمیری تجویز سے آپ کو اتفاق نہیں تو یہ فیصلہ صرف اپنے فرقہ بندی و بائیس یک محدود رکھیں تعصب اور ہٹ دھرمی پر اصرار نہ کریں بلکہ خواہ مخواہ اپنی ضد پر قائم ہیں تو ہمارے علماء کے ساتھ میدان مناظرہ میں آکر قطعی فیصلہ کر لیں۔

اس کے ساتھ ساتھ ایک مفصل خط صدر پاکستان جنرل محمد ضیاء الحق صاحب کو لکھا گیا جس میں اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کے ترجمہ قرآن کے محاسن و دیگر اُردو تراجم کے ساتھ اس کا تعادل کر کے واضح کئے گئے خط کا متن حسب ذیل ہے :-

خط بنام جنرل محمد ضیاء الحق صدر پاکستان

محبتی السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ :-

کئی مسائل کے بارے آپ کی خدمت میں کچھ لکھنا چاہتا تھا مگر سر دست صرف ایک اہم معاملہ کی جانب آپ کی توجہ مبذول کرانا چاہتا ہوں۔ اُمید ہے آپ کمال کیسٹونی کے ساتھ ان معروضات کا مطالعہ کریں گے اور پاکستان کے سوا اعلیٰ اہلسنت و جماعت کے عقائد و نظریات سے کما حقہ آگاہی حاصل کریں گے۔ مورخہ ۱۰ مارچ کے اخبارات سے معلوم ہوا ہے کہ حکومت عرب امارات کے وزیر انصاف، اوقات و امور مذہبیہ نے رابطہ عالم اسلامی کے سیکرٹری جنرل جناب محمد علی المحرکان کی تائید و حمایت سے اعلیٰ حضرت عظیم البرکت امام اہلسنت مولانا احمد رضا خاں بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کے ترجمہ قرآن (کنز الایمان) اور صدر الافاضل سید محمد نعیم الدین مراد آبادی رحمۃ اللہ علیہ (داعی بنارس ششی کانفرنس



منعقدہ ۲۷-۲۸-۲۹ اپریل ۱۹۲۹ء برائے پاکستان کے تفسیری حاشیہ (خزان القرآن) کی ضابطی اور تفسیری کے احکام جاری کئے ہیں جس سے پوری دنیائے اہلسنت کے دینی جذبات مجروح ہوتے ہیں۔

جمعیت علمائے پاکستان کی مجلس شوریٰ اور مرکزی مجلس عاملہ کے مشترکہ اجلاس منعقدہ ۱۲-۱۵ مارچ ۱۹۸۲ء کی قرارداد منسلکہ بذیل تفصیلی کوائف درج ہیں۔  
آپ سے درخواست ہے کہ اس کا منظر غائر مطالعہ فرما کر عالم اسلام کے اتحاد و استحکام اور آزادی فکر و نظر کی حفاظت کے لئے عرب امارات کو اس فرقہ وارانہ متعصبانہ اور تنگ دلائے اقدام سے باز رکھیں۔

ہماری خواہش ہے کہ کتاب الہی قرآن حکیم کا ایک متفق علیہ معیاری ترجمہ پیش کیا جائے۔ (جس طرح روئے زمین پر بائبل (عہد نامہ قدیم و جدید) کا صرف ایک ہی ترجمہ موجود ہے) جس پر پوری اُمت مسلمہ کا اجماع ہو۔ اس مہتمم بالشان کام کے لئے جملہ اسلامی مکتبہ انٹر کے سرکردہ و ناماندہ علماء و مفسرین کی ایک عالمی مؤتمر منعقد کی جائے۔ اس کانفرنس میں علمی و تحقیقی انداز سے واحد اور معیاری ترجمہ مرتب کر کے ساری دنیائیں اس کی اشاعت کا بندوبست کیا جائے۔ جب تک کسی ایک ترجمہ پر اجماع اُمت نہیں ہو جاتا، کوئی شخص، ادارہ، فرقہ، گروہ یا حکومت اپنی مرضی اور پسند کا ترجمہ مستطاف نہیں کر سکتی۔

اعلیٰ حضرت مولانا احمد رضا خان بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کا ترجمہ اور صدر الافاضل مولانا سید محمد نعیم الدین مراد آبادی کا تفسیری حاشیہ سلف صالحین کی تفاسیر کے عین مطابق ہے۔ کسی جگہ تفسیر بالائے سے کام نہیں لیا گیا۔

اپنے اس دعوے کے ثبوت میں مروجہ تراجم کے تغابی مطالعہ کی جانب آپ کی توجہ مبذول کرتا ہوں۔

۱۔ ذٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيْهِ۔ (البقرہ آیت نمبر ۱)

ترجمہ مولانا محمود حسن صاحب دیوبندی :- اس کتاب میں کوئی شک نہیں۔

مولانا اشرف علی تھانوی :- یہ کتاب ایسی ہے جس میں کوئی شبہ نہیں۔

مولانا احمد رضا خان بریلوی :- وہ بلند مرتبہ کتاب (قرآن) کوئی شک کی جگہ نہیں۔

ان تراجم کو دیکھیں تو واضح ہو گا کہ کوئی شک نہیں "خلافت واقعہ ہے۔ کفار و

مشرکین اس میں شک کرتے تھے۔ اس لئے قرآن نے ان کو چیلنج دینے کی وجہ سے

جگہ لکھا گیا ہے مثلاً آپ کہہ سکتے ہیں کہ مسجد کوئی ناپاک جگہ نہیں۔ ہاں اس میں ناپاک چیز

داخل ہو سکتی ہے۔

۲۔ لِنُخْلَعَنَّ مِنْ تَحْتِ الْوَسْطِ مَيِّمٌ يَنْقَلِبُ عَلٰی عَقْبَيْهِ۔ (البقرہ آیت ۱۲۳)

ترجمہ مولانا محمود حسن :- مگر اس واسطے کہ معلوم کریں کہ کون کایع ہوتا ہی رہے گا رسول کا

اور کون پھر جائے گا اٹھے پاؤں۔

مولانا اشرف علی تھانوی :- کہ ہم کو معلوم ہو جائے کہ کون رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم

کا اتباع اختیار کرتا ہے اور کون پیچھے کو ہٹتا جاتا ہے۔

مولانا احمد رضا خان بریلوی :- کہ دیکھیں کون رسول کی پیروی کرتا ہے اور کون اٹھے

پاؤں پھر جاتا ہے۔

"معلوم ہو جائے" اور معلوم کریں "کی نسبت اللہ تعالیٰ کی طرف کسی طرح درست

نہیں ہے کیونکہ اسے سب کچھ معلوم ہے۔ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ اس کے بجائے

دیکھیں یا ظاہر کریں شان الوہیت کے موافق اور محاورہ لغت کے عین مطابق ہے۔

۳۔ اِنَّمَا حَرَّمَ عَلٰیكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَاءَ وَالنَّجَسَ وَنَحْوَ الْخَنَازِيرِ وَ مَا اَهْلًا بِہِ

لِغَيْرِ اللّٰهِ ج (پارہ ۲- رکوع ۵)

ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی :- اللہ تعالیٰ نے تو تم پر حرام کیا ہے مردار کو اور خون کو (جو



ہوتا ہے اور خنزیر کے گوشت کو (اسی طرح اس کے سب اجزاء کو بھی) اور ایسے جانور کو جو (بقصد تقرب) خبر اللہ کے نامزد کر دیا گیا ہو۔  
مولانا عبد المجید دریا بادی نے بھی ابطال کے معنی نامزد کرنا کھتے ہیں جو کہ عربی لغت کے اعتبار سے غلط ہیں۔

امام احمد رضا خاں بریلوی کا ترجمہ یہ ہے: اُس نے ہی تم پر حرام کیے ہیں مزار اور خون اور سور کا گوشت اور وہ جانور جو غیر خدا کا نام لے کر ذبح کیا گیا۔ آپ کا ترجمہ عربی لغت کے اعتبار سے بھی درست ہے اور حضرت شاہ دلی اللہ دہلوی اور مصلح صالحین کے تراجم و تفسیر کے عین مطابق ہے۔

۴۔ وَهَكَوْا وَهَكَوْا اللّٰهُ وَاللّٰهُ خَيْرٌ مَّا كُوْنُوْنَ ۝ (پارہ ۳، رکوع ۱۳)

ترجمہ مولانا محمود حسن دیوبندی: اور مکر کیا ان کافروں نے اور مکر کیا اللہ نے اور اللہ کا دواؤ سب سے بہتر ہے۔

مولانا احمد رضا خاں بریلوی: اور کافروں نے مکر کیا اور اللہ نے ان کے ہلاک کرنے کی خفیہ تدبیر فرمائی اور اللہ سب سے بہتر چھپی تدبیر والا ہے۔

لغت عربی میں مکر خفیہ تدبیر کو کہتے ہیں۔ اور وہیں یہ لفظ دھوکہ اور فریب جیسی متبدل صفات کے اظہار کے لئے استعمال ہوتا ہے۔ اللہ تعالیٰ کی ذات پاک کے لئے مکر اور دھوکہ جیسے الفاظ کا استعمال سراسر گستاخی اور وریدہ و منی کا مظاہرہ ہے اعلیٰ حضرت بریلوی کا ترجمہ شان الوہیت کے مطابق ہے۔

۵۔ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللّٰهُ الذّٰی یَنْبَغِیْ جَاهِدْ وَاْمِنْکُمْ وَاَعْلَمِ الصّٰبِرِیْنَ ۝ (پارہ ۴، رکوع ۵)  
ترجمہ مولانا محمود حسن: اور ابھی تک معلوم نہیں کیا اللہ نے جو لڑنے والے ہیں تم میں اور معلوم نہیں کیا ثابت رہنے والوں کو۔

امام احمد رضا خاں بریلوی: اور ابھی اللہ نے تمہارے غازیوں کا امتحان نہ لیا اور نہ صابرین

کی آزمائشیں کی۔

مولانا محمود حسن صاحب کے ترجمہ میں اللہ تعالیٰ کے لئے لائمی کا اظہار ہے جو صریحاً سورہ اوب ہے۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ شان خداوندی کے مطابق ہے۔  
۶۔ اِنَّ الْمُنٰفِقِیْنَ یُخٰلِعُوْنَ اللّٰهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ ۝ (پارہ ۵، رکوع ۱۸)

(پارہ ۵، رکوع ۱۸)

ترجمہ مولانا محمود حسن: بالبتہ منافق دغا بازی کرتے ہیں اللہ سے اور وہی اُن کو دغا دے گا۔ اعلیٰ حضرت بریلوی: بے شک منافق لوگ اپنے گمان میں اللہ کو فریب دیا چاہتے ہیں اور وہی انہیں غافل کر کے مارے گا۔

۷۔ اَفَاٰمِنُوْا اَمَّا اللّٰهُ فَلَا یَاْمِنُ هٰکُوْا اللّٰهَ اِلَّا الْقَوْمُ الْخٰسِرُوْنَ ۝

(پارہ ۹، رکوع ۲)

ترجمہ مولانا محمود حسن: کیا بے ڈر ہو گئے اللہ کے دواؤ سے جو بے ڈر نہیں ہوتے اللہ کے دواؤ سے مگر خرابی میں پڑنے والے۔

اعلیٰ حضرت بریلوی: کیا اللہ کی خفی تدبیر سے بے خبر ہیں تو اللہ کی خفی تدبیر سے نڈر نہیں ہوتے مگر تباہی والے۔

۸۔ وَیَسْکُرُوْنَ وَیَسْکُرُ اللّٰهُ وَاللّٰهُ خَيْرٌ مَّا کُوْنُوْنَ ۝ (پارہ ۹، رکوع ۱۸)

ترجمہ مولانا محمود حسن: اور وہ بھی دوا کرتے تھے اور اللہ بھی دوا کرتا تھا اور اللہ کا دواؤ سب سے بہتر ہے۔

ترجمہ اعلیٰ حضرت بریلوی: اور وہ اپنا سا مکر کرتے تھے اور اللہ اپنی خفیہ تدبیر فرماتا تھا اور اللہ کی خفیہ تدبیر سب سے بہتر۔

۹۔ نَسُوْا اللّٰهَ فَتَنْسِیْہُمْ ۝ (پارہ ۱۰، رکوع ۱۵)

ترجمہ مولانا محمود حسن: بھول گئے اللہ کو سو وہ بھول گیا اُن کو۔



ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی: انہوں نے خدا کا خیال نہ کیا پس خدا نے ان کا خیال نہ کیا۔  
 اعلیٰ حضرت بریلوی: وہ اللہ کو چھوڑ بیٹھے تو اللہ نے انہیں چھوڑ دیا۔  
 فتنی کے معنی بالارادہ اور بے ارادہ بھول جانے کے بھی ہیں! اور نظر انداز کرنے اور چھوڑ دینے کے بھی۔ بھول جانے کے الفاظ خدا تعالیٰ کی طرف مستوجب کرنا سبوتا اور خلاف شان الوہیت ہے۔

۱۰۔ قُلِ اللّٰهُ اَسْرَعُ مَكْرًا (پارہ ۱۱، رکوع ۸)

ترجمہ مولانا محمود حسن: کہہ دے کہ اللہ سب سے جلد بنا سکتا ہے جیلے۔  
 اعلیٰ حضرت بریلوی: تم فرما دو اللہ کی خفیہ تدبیر سب سے جلد ہو جاتی ہے۔  
 اللہ تعالیٰ کے لئے حیلہ بازی کی نسبت انتہائی گستاخانہ ہے۔

۱۱۔ وَلَقَدْ هَمَّتْ رَیْہَ وَهَمَتْ بِہَا۔ (پارہ ۱۲، رکوع ۱۳)

ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی: اور اُس عورت کے دل میں تو ان کا خیال جم ہی رہا تھا اور ان کو بھی اس عورت کا کچھ خیال ہو چلا تھا۔

مولانا محمود حسن: اور البتہ عورت نے فکر کیا اس کا اور اس نے فکر کیا عورت کا۔  
 احمد رضا خاں بریلوی: اور بے شک عورت نے اس کا ارادہ کیا اور وہ بھی عورت کا ارادہ کرنا اگر وہ اپنے رب کی دلیل نہ دیکھ لیتا۔

پہلے دو تراجم میں عصمت انبیاء مجروح ہوتی ہے! اعلیٰ حضرت نے صرف شرط کو متحصل کر کے عصمت انبیاء کے تحفظ کا سامان کیا ہے۔

۱۲۔ کَذٰلِكَ کُنَّا نُلٰیٰیُ مُصَفّٰ ط (پارہ ۱۳، رکوع ۳)

ترجمہ مولانا محمود حسن: یوں داؤ بتا دیا ہم نے یوسف کو۔

اعلیٰ حضرت بریلوی رحمۃ اللہ علیہ: ہم نے یوسف کو یہی تدبیر بتائی۔

کید کا لفظ عربی زبان میں خفیہ تدبیر کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے! اسے او

اور فریب لے معنوں میں بھی لیا جاتا ہے۔ مگر جب اس کی نسبت خدا کے قدوس کی طرف ہو تو اس کا ترجمہ داؤ یا فریب کو نام لے کر توہین باری تعالیٰ ہے۔

۱۳۔ قَالُوْا اِنَّا لِلّٰہِ اَنۡتَ لَفِیۡ ضَلٰلَۃٍۭ عَۡوِہ (پارہ ۱۳، رکوع ۵)

ترجمہ مولانا محمود حسن: لوگ بولے قسم اللہ کی تو اپنی اسی قدیم غلطی میں ہے۔  
 مولانا اشرف علی تھانوی: وہ (پاس والے) کہنے لگے کہ بخدا آپ تو اپنے اُسی

پُرانے غلط خیال میں مبتلا ہیں۔

اعلیٰ حضرت بریلوی: بیٹے بولے خدا کی قسم آپ اپنی اسی پرانی خود رفتگی میں ہیں۔  
 عربی میں لفظ ضلال کئی معنوں میں مستعمل ہے۔ اس کے معنی مغلوب ہونا اور گمراہ ہونا کے بھی ہیں۔ اور لفظ ضلالت محبت و وارفتگی کے معنی میں بھی استعمال ہوتا ہے۔

۱۴۔ وَوَجَدَکَ ضَالًّا فَهَدٰی۔ (والضحیٰ آیت ۷)

ترجمہ مولانا محمود حسن: اور پایا آپ کو بھٹکتا ہوا اور پھر راہ سمجھائی۔  
 مولانا اشرف علی تھانوی: اور اللہ تعالیٰ نے آپ کو (شریعت سے) بے خبر پایا، سو آپ کو (شریعت، کا راستہ) دکھلایا۔

مولانا مودودی: اور تمہیں ناواقف راہ پایا اور پھر ہدایت کی۔ حاشیہ میں رقمطراز ہیں کہ (معاذ اللہ) آپ صلی اللہ علیہ وسلم جاہل معاشرہ میں گم ہو کر رہ گئے تھے۔  
 احمد رضا خاں بریلوی رحمۃ اللہ علیہ: اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفته پایا تو اپنی

طرف راہ دی۔

خیال رہے کہ و ماضل صاحب کو و ماغوی کے اعلان کے بعد ناواقفیت کا

گمراہی کا وہم و گمان بھی پیدا ہو سکتا ہے؟

۱۵۔ بَحۡشٰی اِذَا اسْتَشِیۡتَ عَلَی الرُّسُلِ وَظَنُّوْا اَنَّهُمْ قَدْ کُنُوْا (پارہ ۱۳، رکوع ۶)

ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی: یہاں تک کہ پیغمبر اس بات سے (بالیوس ہو گئے اور ان



پیغمبروں کو گمان غالب ہو گیا کہ ہمارے فہم نے غلطی کی۔

ترجمہ مولانا محمود حسن: یہاں تک کہ جب نا اُمید ہونے لگے رسول اور خیال کرنے لگے کہ اُن سے جھوٹ کہا گیا تھا۔

اعلیٰ حضرت بریلوی رحمۃ اللہ علیہ: یہاں تک جب رسولوں کو ظاہری اسباب کی اُمید نہ رہی اور لوگ سمجھے کہ رسولوں نے اُن سے غلط کہا تھا۔

۱۶۔ قَالَ هُوَ لَا يَبْنِيْ اِنْ كُنْتُمْ فَاَعِلِيْنَ ط (پارہ ۱۴، رکوع ۵)

ترجمہ مولانا محمود حسن: بولا یہ حاضر ہیں میری بیٹیاں اگر تم کو کرنا ہے۔

مولانا اشرف علی تھانوی: لوط نے فرمایا کہ یہ میری (ہو) بیٹیاں موجود ہیں اگر تم (میرا کہنا) کرو۔

اعلیٰ حضرت رحمۃ اللہ علیہ: کہا یہ قوم کی عورتیں میری بیٹیاں ہیں اگر تمہیں کرنا ہے۔

اس آیت کا پس منظر یہ ہے کہ جب فرشتے حضرت لوط علیہ السلام کے پاس خوبصورت لڑکوں کی شکل میں آتے ہیں اور کفار اپنے شوقِ لواطت میں ان کے پیچھے دوڑے آتے ہیں اور اُن کے حصول کا قضا کرتے ہیں تو حضرت لوط علیہ السلام ارشاد فرماتے ہیں۔ هُوَ لَا يَبْنِيْ اِنْ كُنْتُمْ فَاَعِلِيْنَ ط

اس آیت کے پہلے ترجمے جو مولانا محمود حسن اور مولانا اشرف علی تھانوی صاحبان نے رکھے ہیں اُن سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ جناب لوط علیہ السلام نے اپنے مہمانوں کو بچانے کے لیے اپنی بیٹیاں پیش کر دی تھیں۔ یہ بات ایک اولوالعزم پیغمبر خدا کو تو کجا کسی بھی شریف آدمی کو زیب نہیں دیتی۔ اعلیٰ حضرت بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے کہ آپ نے حسنِ اداسے تمام اعتراضات ترجمہ ہی میں ختم فرمادیئے۔

۱۷۔ وَعَصَىٰ اٰدَمُ رَبَّهٖ فَغَوٰی ط (پارہ ۱۶، رکوع ۱۶)

ترجمہ مولانا عاشق الہی میرٹھی: اور آدم نے نافرمانی کی اپنے رب کی پس گمراہ ہوئے۔

نافرمانی اور گمراہی کی نسبت نبی علیہ السلام کی طرف انتہائی گستاخی ہے اور عصمتِ انبیاء پر حملہ کرنے کے مترادف ہے۔

اعلیٰ حضرت بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیں:-

”اور آدم سے اپنے رب کے حکم میں لغزش واقع ہوئی تو جو مطلب چاہا تھا اس کی راہ نہ پائی۔“

۱۸۔ فَظَنَّ اَنْ لَّنْ نَّقْدِرَ عَلَيْهِ ط (پارہ ۱۷، رکوع ۶)

ترجمہ مولانا محمود حسن: پھر سمجھا کہ ہم نہ پکڑ سکیں گے اس کو۔

مولانا محمود حسن کے ترجمہ سے یہ گمان پیدا ہوتا ہے کہ غالباً یونس علیہ السلام کا خیال تھا کہ اللہ تعالیٰ ان پر قابو نہ پاسکے گا یہ انتہائی مضحکہ خیز بات ہے اور اس کو ایک پیغمبر خدا کی طرف منسوب کرنا دریدہ دہشتی ہے۔

اعلیٰ حضرت بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کا ترجمہ دیکھئے:- تو گمان کیا (یونس علیہ السلام نے) کہ ہم اس پر تکی نہ کریں۔

۱۹۔ وَاسْتَعْظَمَ لِلْزَلٰتِ الْكَافِرِيْنَ وَالْمُؤْمِنِيْنَ ط (پارہ ۲۶، رکوع ۶)

ترجمہ مولانا محمود حسن: اور معافی مانگے اپنے گناہ کے واسطے اور ایمان دار مردوں اور عورتوں کے لیے۔

مولانا اشرف علی تھانوی: اور آپ اپنی خطا کی معافی مانگتے رہتے اور سب مسلمان مردوں اور مسلمان عورتوں کے لیے بھی۔

ان تراجم سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ حضور سرورِ عالم صلی اللہ علیہ وسلم معاذ اللہ خطا کار و گناہ گار تھے۔ (معاذ اللہ)

ترجمہ مولانا احمد رضا بریلوی: اور اُسے محبوب! اپنے خاصوں اور عام مسلمان مردوں اور عورتوں کے گناہوں کی معافی مانگو۔



۲۰. مَا كُنْتُ سَدْرِي عَالِكُتْ وَلَا الْإِيمَانُ. (پارہ ۲۵۔ سورہ الشوریٰ)

آیت نمبر ۵۲

ترجمہ عبدالماجد دریا آبادی : آپ کو نہ یہ خبر تھی کہ کتاب کیا چیز ہے اور نہ یہ کہ ایمان کیا چیز ہے۔

مولانا اشرف علی تھانوی رقم نہیں جانتے تھے کہ کتاب اللہ کیا چیز ہے اور نہ خبر تھی کہ انتہائی کمال کیا چیز ہے۔

۱۰ امام احمد رضا خان رحمۃ اللہ علیہ :- اس سے پہلے نہ تم کتاب جانتے تھے نہ احکام شرع کی تفصیل۔

نوٹ: سرکارِ دو عالم صلی اللہ علیہ وسلم فداہِ ابی داتی کو شرفِ نبوت کا تاج  
تخلیقِ آدم سے قبل ہی عطا کر دیا گیا تھا۔ یہ ترجمہ کرنا کہ تو کتاب جانتا تھا ایمان۔ یہ  
صاف اور صریح عصمتِ انبیاء پر حملہ ہے۔ کیونکہ نبوت اللہ تعالیٰ نے اپنے منتخب بندوں  
کو عطا فرمائی ہے۔ اور یہ انتخاب لوح و قلم میں محفوظ ہے۔ پھر یہ کہنا کس قدر گستاخی ہے  
کہ اس سے قبل آپ مومن نہ تھے جب کہ ایک روایت میں آتا ہے کہ آپ دنیا میں تشریف  
لائے تو اللہ رب العزت کو سجدہ کیا اور فرمایا اَللّٰهُ اَكْبَرُ اَللّٰهُ مُحَمَّدٌ رَسُوْلُ اللّٰهِ  
تو خود ہی فیصلہ کریں کہ حقیقت کیا ہے۔

۲۱۔ اِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ۝ لِيُعْلَمَ بِكَ اللّٰهُ مَا تَقْدَمُ مِنْ ذَنْبِكَ  
وَمَا تَاَخَّرُ۔ (پارہ ۲۶ رکوع ۹)

ترجمہ مولانا شرف علی تھانوی :- بے شک ہم نے آپ کو ایک کھلم کھلا فتح دی تاکہ اللہ تعالیٰ آپ کی سب اگلی پچھلی خطائیں معاف فرما دے۔

۲۔ مولانا محمود حسن اہم نے فیصلہ کر دیا تیرے واسطے صریح فیصلہ نہ کر دے تجھ کو لاشہ  
جو آگے ہو چکے تیرے گناہ اور جو تیرے ہیں۔

اس آیت میں مترجمین نے خطاؤں اور گناہوں کو حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات

ایک مضمون میں الخطا سے منسوب کر دیا ہے جو صرف کچھ غصمتِ انبیاء پر حملہ ہے۔

اعلیٰ حضرت بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے۔

بے شک ہم نے تمہارے لئے روشن فتح فرمادی تاکہ اللہ تمہارے بسبب گناہ بخشت  
تمہارے انگلوں کے اور تمہارے پچھیلوں کے۔

۲۲۔ وَلَیْسَ اتَّبَعْتَ اَهْوَاَءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۚ اَلَا تَذَكَّرُ  
مَنْ قَوْلِي وَلَا تَصِيْرِهِ (سورۃ بقرہ آیت نمبر ۱۲۰)

اور اگر آپ بعد اس علم کے جو آپ کو پہنچ چکا ہے ان کی خواہشوں کی پیروی کرنے لگے تو آپ کے لئے اللہ کی گرفت کے مقابلے میں نہ کوئی یار ہوگا نہ مددگار۔

(عبد المجید دریا بادی)

اور اے پیغمبر اگر تم اس کے بعد کہ تمہارے پاس علم یعنی قرآن آچکا ہے ان کی خواہشوں پر چلے تو پھر تم کو خدا کے غضب سے بچانے والا نہ کوئی دوست ہوگا نہ کوئی مددگار۔  
(ٹپنی نذیر احمد)

اور اگر آپ اتباع کرنے لگیں ان کے غلط خیالات کا علم قطعی ثابت بالوحیٰ آپکے  
کے بعد تو آپ کا کوئی خدا سے بچانے والا نہ رہے گا نہ بددعا کا۔

(مولانا اشرف علی تھانوی)

اور (اے) سُننے والے کسے باشند اگر تو اُن کی خواہشوں کا پیرو ہو ابعداس کے  
کہ تجھے علم آچکا تو اللہ سے کوئی تیرا بچانے والا ہوگا اور نہ مددگار۔

(۱) علی حضرت بریلوی

مندرجہ بالا تراجم میں اعلیٰ حضرت قدس سرہ کے ترجمہ کے سوا باقی تمام سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ حضور پر نور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو اس بات پر زبرد تو بیخ کی جا رہی ہے۔

علا احمد رضا لکھنؤی (احمد رضا لدینہ) معترف ہاں کہ لغت گنجۂ حیات = خضار ط 86 / ششما متر مصنف  
فقیر علی خان لاہوری۔ معارف کریم اللہ تبارک و تعالیٰ پہلے تراجم = التعلیل الامم 62 / 321



کہ تم قرآنی علم آجانے کے بعد ان کی پیروی کر دو گے (نعوذ باللہ من ذلک) لہذا اگر ایسا کیا تو خبردار تم کو ایسی پکڑ کریں گے کہ کوئی چھڑا نہ سکے گا۔

حالانکہ تفسیر خازن میں ہے کہ "انہ خطاب للنبی صلی اللہ علیہ وسلم والمراد به أئمتہ" یہ خطاب تو نبی صلی اللہ علیہ وسلم سے ہے لیکن اس سے مراد ائمتہ محمدیہ (علی صاحبہ الصلوٰۃ والسلام) ہے اعلیٰ حضرت نے ترجمہ میں کمال کیا کہ ترجمہ وہ کر دیا جو منشا ہے مولا اور تعاضا ہے ادب تھا۔

۲۳۔ فَإِنْ يَشَأِ اللَّهُ يُخَيِّرْكُمْ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ - (پارہ ۲۵، شوری، آیت ۲۳)  
اگر خدا چاہے تو اسے محمد تمہارے دل پر مہر لگا دے۔ (فتح محمد جالندھری)  
تو اگر اللہ چاہے تو آپ کے قلب پر مہر لگا دے۔ (عبد الماجد دریا بادی)  
سو خدا اگر چاہے تو آپ کے دل پر بند لگا دے۔ (مولانا اشرف علی تھانوی)  
اعلیٰ حضرت بریلوی رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں :-

اور اگر اللہ چاہے تو تمہارے دل پر اپنی رحمت و حفاظت کی مہر لگا دے۔

۲۴۔ يَا مَعْشَرَ النَّبِيِّينَ وَالَّذِينَ آمَنُوا إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَكْثَرِ السُّبُوتِ وَالْأَرْضِ قَائِنًا وَتَنْفُذُوا فِي الْأَسْطِطِينَ - (الرحمن - پارہ ۲۴، آیت ۳۳)  
ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی :- اے گروہ جن اور انسان کے اگر تم کو یہ قدرت ہے کہ آسمان اور زمین کی حدود سے کہیں باہر نکل جاؤ تو (ہم بھی دیکھیں) نکلو مگر بدوں زور کے نہیں نکل سکتے (اور زور ہے نہیں پس نکلنے کا وقوع بھی محتمل نہیں)

امام احمد رضا خان بریلوی :- اے جن انسان کے گروہ اگر تم سے ہو سکے کہ آسمانوں اور زمین کے کناروں سے نکل جاؤ تو نکل جاؤ جہاں نکل کر جاؤ گے اسی کی سلطنت ہے اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کا مفاد یہ ہے کہ انسان زمین کے کناروں سے تو باہر نکل سکتا ہے لیکن اللہ کی سلطنت سے باہر نہیں نکل سکتا پس انسان چاند سے گزر کر مریخ

پر بھی جا پہنچے تو اس ترجمہ کی روشنی میں قرآن حکیم کے خلاف لازم نہیں آتا۔  
آپ کی مدیم العربیہ کے پیش نظر جو پیش آیات کے تراجم پر اکتفا کرتا ہوں آپ خود اندازہ لگا سکیں گے کہ مولانا محمود حسن، مولانا اشرف علی تھانوی اور مولانا ابوالکاسلی مودودی کے مقابلہ میں اعلیٰ حضرت امام اہلسنت شاہ احمد رضا خان بریلوی علیہ الرحمۃ کا ترجمہ زیادہ فصیح، جامع اور عصمت و عظمت رسالت کا حامل ہے۔

دولت خداداد پاکستان کی زمام اقتدار اس وقت آپ کے ہاتھ میں ہے ساری ملت اسلامیہ پاکستانیہ آپ کی معرفت اپنے عقائد و نظریات کا تحفظ چاہتی ہے۔ اول تو آپ کو اس بادقار ترجمہ و حاشیہ (کنز الایمان و خزائن العرفان) کی کھلم کھلا تائید و حمایت کرنی چاہیے بصورت دیگر ملک کی ۸۵ فی صد آبادی کے جذبات کی خاطر مخالفت اور معاندانہ اقدامات کو مسترد کر کے دوسرے اسلامی ممالک کو دین کی اجارہ داری اور اہلسنت کی دل آزاری سے روکنا چاہیے۔ فقط والسلام مع الاکرام

مخلص محمد عبدالستار خان نیازی

اس خط کے جواب میں صدر مملکت جنرل محمد ضیاء الحق چیف مارشل لاء ایڈمنسٹریٹر کی ن سے ۱۲۔ اپریل ۱۹۸۲ء کو CMLA سیکرٹریٹ راولپنڈی سے مندرجہ ذیل جواب موصول ہوا :-

نقل خط

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

۵۴/سی/۱۳/سی ایم ایل۔ اے سیکرٹریٹ راولپنڈی

۱۲۔ اپریل ۱۹۸۲ء

مکرمی۔ السلام علیکم

آپ کا خط مورخہ ۲۴ مارچ ۱۹۸۲ء ملا جس کے ہمراہ آپ نے سلسلہ پابندی کنز الایمان آیات قرآنی کا تقابلی موازنہ کیا ہے آپ کا مفصل خط میں نے فاتی







افسوس ہے کہ وزیر موصوف نے باوجود اس وعدہ کے ابھی تک کوئی اطلاق نہیں دی۔ اس دوران جستجو و تفتیش سے کثر الایمان مع خزان العرفان پر پابندی کے اسباب معلوم کئے تو علماء نجدیہ و ہاشمیہ کے وہی پامال، بودے، نامعقول اور جاہلانہ اعتراضات سامنے آئے۔ جن کا مسکت، دندان شکن جواب علمائے اہلسنت بدلائل قویہ و براہین قاطعہ دے چکے ہیں مگر بہت بھری آؤ بے شری نے وہابیہ کو قبول حق سے ہمیشہ محروم رکھا ہے۔ ان کے کان ہرے آنکھیں اندھی اور دلوں پر ٹہریں لگی ہیں۔

افسوس ہے کہ نجدی علماء (عبد العزیز بن باز اور محمد علی المحرکان) نے بذات خود کثر الایمان اور خزان العرفان کی عبارتوں کو سمجھنے کی کوشش ہی نہیں کی۔ اپنے پاکستانی گمشدوں و ایجنٹوں اور اجیروں کی ترجمانی پر اعتماد کرتے ہوئے نہ صرف مضحکہ خیز غلطیوں کا ارتکاب کیا ہے بلکہ عالم اسلام میں اتحاد و استوکار ملت کے بہترین مفادات کو بھی ناقابل تلافی پہنچایا ہے۔ افسوس ہے کہ ان لوگوں کو اس امر کا احساس تک نہیں کہ قدرت نے انہیں حرمین شریفین کی تولیت کا شرف و اعزاز بخشا ہے۔

انہیں چاہیے تھا کہ وہ عالم اسلام میں وحدت و استوکار کے پیش قدمی نہ سہی جنوں اور فرقہ وارانہ تعصب سے احتراز کرنے اور جملہ اہل اسلام کے جذبات کا احترام رکھتے ہوئے معتدل اور میانہ روی اختیار کرتے جس سے اتحاد و ملی کو تقویت ملتی۔ انہوں نے آج تک جس تنگ نظری کا مظاہرہ کیا ہے اور جس طرح اپنے مخصوص عقائد کو زبردستی مسلط کرنا کی کوشش کی ہے۔ اس سے اہل اسلام کے سینے ٹکا رہے ہیں۔

انہوں نے سید الانبیاء صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے والد ماجد رحمۃ اللہ علیہ کا مزار اقدس پویندنا کر کے جسد اطہر کو کسی نامعلوم مقام پر منتقل کر دیا ہے۔ یہ ان کی شقاوت قلبی اور سفاکی کی انتہا۔ اگر ان میں کچھ شعور ہوتا اور عسری تقاضوں سے باخبر ہوتے تو حضرت عبداللہ رحمۃ اللہ علیہ کے کو باقی رکھتے اور دنیا کو بتاتے کہ ہمارے آقا و مولا محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم رحمت کائنات جو

کے باوجود مخلوق تھے اور ان کی ولادت باسعادت حضرت عبداللہ بنی اللہ عنہ کے صلب سے ہوئی۔ ہر شخص مزار مبارک کی نادر تاریخی یادگار کو دیکھ سکتا۔ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے والدین کریمین حضرت آمنہ رضی اللہ عنہا اور حضرت عبداللہ رضی اللہ عنہ کے مزارات کی موجودگی سے عیسائیت کے عقیدہ اقا نیم ثلاثہ والوہیت عیسیٰ کی تردید کے ساتھ ساتھ اسلامی توحید کی زبردست تائید ہوتی۔ اور جس توحید کا وہ بہت چرچا کرتے ہیں اس کی موثر علامت بل جاتی۔

آج دنیا کی ساری حکومتوں کا یہ دستور ہے کہ باہر سے آنے والے حکمرانوں کو ایک گناہم سپاہی کی قبر پر لے جاتے ہیں۔ اگر ان کے مقابلہ میں بیرونی حکمرانوں کو سید الانبیاء صلی اللہ علیہ وسلم کے اللہ اکرم کے مزار پر انوار پر لے جاتے تو نہ صرف عقیدہ توحید کو تقویت ملتی بلکہ دین قیم کی تاریخ ساز حیثیت بھی واضح ہو جاتی۔ ان کو اس امر کا بھی خیال نہیں ہے کہ آج کل عالم اسلام پر جو قیامت صغریٰ قائم ہو چکی ہے۔ ہر زمین سرسبز کو جس طرح صیہونی اثر دہانے اپنی لپیٹ میں لے رکھا ہے اور لبنان میں بچوں، بوڑھوں، عورتوں، مردوں حتیٰ کہ بیمار عرب مسلمانوں کو تہ تیغ کیا گیا ہے یہ حکومت نجد کی آنکھیں کھول دینے کے لئے کافی تھا۔ اور وہ ان کی نجدیت سے نظریاتی و اعتقادی اختلاف رکھنے والوں کو برداشت کر کے فلپائن، بھارت، کشمیر، افغانستان، قبرص، اریتریا، حبش اور صومالیہ میں

۵ ہو گیا مابند آب ارزاں مسلمانوں کا لٹو

کے مصداق حالات سے عبرت حاصل کرتے اور ۸۵ کروڑ سواد اعظم اہلسنت کے جذبات کو مجروح نہ کرتے۔

قائیں آپ اعتراضات کی نوعیت کو دیکھنے کے بعد آسانی فیصلہ کر سکیں گے کہ سوائے ضد انانیت اور جٹ دھرمی کے اور کوئی شے کثر الایمان پر پابندی کے لئے قوت محرکہ نہیں بن سکتی۔ نجدیوں کے عقائد و نظریات کو ملاحظہ فرمائیں۔ ان لوگوں کو اپنے سابقہ مظالم اور دلائل تاریخیوں سے تائب ہو کر تلافی مافات کا اہتمام کرنا چاہیے تھا۔ چہ جائے کہ وہ پھر جارحیت کا ارتکاب کرتے ہوئے ہمارے زخموں پر نمک پاشی کرتے۔



ہم اس موقع پر اعتراضات کا محاکمہ کرنے کی ضرورت نہیں سمجھتے۔ اس پر بہت کچھ لکھا جا چکا ہے۔  
 ۵۔ چہ دلا اور راست دُزد سے کہ بکعت چرخ دارد  
 نجدی و ہابسیہ کنز الایمان کی مخالفت میں جو طوفان شر انگیزی برپا کئے ہوئے ہیں اور الزام تراشیوں کو رہے ہیں۔ ان کے اپنے مقتداؤں کی کتب میں کسی کسی کفریات بھری ہوئی ہیں۔ ان کی ایک جھٹک آپ کے سامنے پیش کرتا ہوں:-

- ۱۔ ہابسیہ نجدی کے امام محمد بن عبد الوہاب نجدی اپنی رسولؐ کے زمانہ تصنیف کتاب التوحید میں لکھتے ہیں:-  
 "سورہ کائنات علیہ السلام کو پکارنا، شفع المذنبین سمجھنا، ختم پڑھنا، صورت مبارکہ اور قبر شریف کا تصور کرنا، حاجت روا، صاحب تصرف، مختار مجلہ صفات کو یا ذن اللہ تعالیٰ بعبارة النبی ماننا شرک ہے۔ اور شرک بھی ابو جہل جیسا شرک ہے" (کتاب التوحید، صفحہ ۱۷۵)  
 ۲۔ شافع محشر علیہ التحیۃ والثناء سے استغاثہ طلب کرنا شیطانی فعل ہے اور شرک ہے۔  
 (الدر النفید ص ۶۰، ۷۲ و کشف الشبهات، ص ۲۲)  
 ۳۔ رسول معظم صلی اللہ علیہ وسلم کی تعظیم کرنا شرک ہے۔ (الدر النفید، ص ۳۶، ۵۱)  
 ۴۔ نور مجسم صلی اللہ علیہ وسلم مرکز مٹی میں بل گئے۔ (تقویت الایمان، ص ۶۱)  
 ۵۔ الصلوٰۃ والسلام علیک یا رسول اللہ پڑھنے والا بدعتی اور گنہگار ہے۔ (المحدیث امرتہ، ص ۸۰ اکتوبر ۱۹۱۵ء ص ۱۲)

۶۔ نمازیں شیخ یا اس جیسے بزرگوں کی طرف خواہ رسالت مآب ہی ہوں اپنی ہمت یعنی خیال کو لگا دینا اپنے بیل اور گدھے کی صورت میں مستغرق ہو جانے سے بُرا ہے۔ صراطِ مستقیم فارسی ص ۸۶)

- ۷۔ آقاؐ سے نامدار صلی اللہ علیہ وسلم کے مزار شریف کی تعظیم کرنا کفر و شرک ہے۔ (الدر النفید، ص ۵۹)  
 ۸۔ صاحب لولاک صلی اللہ علیہ وسلم کی قبر مبارک بُت ہے۔ (الدر النفید، ص ۵۹، ۶۲)

- ۹۔ نقشبندی، شہروردی، قادری اور حششی کہلانا بدعت کفریہ ہیں۔ (تذکرہ الاخوان، ص ۵)  
 ۱۰۔ اللہ چاہے تو کروڑوں محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) جیسے پیدا کر سکتا ہے۔ (تقویت الایمان، ص ۱۶)

### نجدی انقلاب کی خوشحالیوں - تاریخی حقائق

جس وقت ۱۸۰۳ء میں سعود ابن عبدالعزیز فاتح کی حیثیت سے مکہ مکرمہ میں داخل ہوا۔  
 ماں کو مکہ کے تمام مشاہد اور قبے زمین کے برابر کر دیتے گئے۔ کعبہ کے جواہر اور قیمتی ذخیرے فتح میں تقسیم کر دیئے گئے۔ مجاور قتل کر دیئے گئے اور حرم کے خلاف پھاڑ دیئے گئے۔ (جواہر سوانح سلطان ابن سعود، ص ۲۸، مستند سردار محمد حسنی) (محمد بن عبد الوہاب نجدی، ص ۷۳)  
 ۲۔ محمد بن عبد الوہاب نے نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم اور دیگر انبیاء و مرسلین و اولیاء کی شان میں تنقیص کی اور ان کی قبریں کھود ڈالیں۔ (الدر السنیہ، ص ۵۹، سطر ۱۸، ۱۹)

۳۔ بہت سے علماء و صالحین اور عوام مصلحین کو محمد بن عبد الوہاب نجدی نے اس بات پر قتل کر دیا کہ انہوں نے اس کی بدعت (نجدیت و وہابیت) کی موافقت نہیں کی۔ (ایضاً ص ۵۳)  
 ۴۔ ۱۸۰۳ء کے اختتام پر مدینہ بھی سعود کے قبضہ میں آگیا۔ مدینہ کے اس کے مذہبی جوش میں یہاں تک ابال آیا کہ اُس نے اور مقبروں سے گزر کر خود نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے مزار کو بھی زچھوڑا اور اُس چادر کو اٹھا دیا جو آپ کی قبر مقدس پر پڑی تھی۔ (حیات طیبہ، مرزا حیرت دہلوی، ص ۲۵۹)

۵۔ ۱۲۱۴ھ میں سعود ابن عبدالعزیز نجدی تمام نجد جنوب حجاز اور تہامہ سے ایک لشکر حجاز لے کر مکہ کے ارادہ سے چلا اور بلدۃ الحسین کے باشندوں پر حملہ کیا ان پر دھاوا بول دیا اس نے دیواروں پر چڑھ گئے۔ کئی باشندوں کو گھسے دیں اور بازاروں میں تیغ کر دیا۔ اور اُس قبۃ کو جو ان کے اعتقاد کے مطابق حسین رضی اللہ عنہ کی قبر پر بنایا گیا تھا ہندم کر دیا۔ قبۃ اور اس کے آس پاس اور چڑھاوے اور تمام چیزیں لے لیں۔ قبۃ زمزم و باقوت جواہر سے مرصع تھا اور اس کے علاوہ دو ہزار آدمی قتل کئے گئے۔ (سوانح سلطان ابن



سعود، ص ۲۲، ۲۳ (محمد بن عبد الوہاب، ص ۶۹)

## ۶۔ شیخ الاسلام محمد بن عبد الوہاب نجدی

اور قبۃ زید بن خطاب جس کی لوگ پرستش کر کے گمراہ ہوتے تھے، ہمارے تھے بذات خود کڈال دے کر ڈھاریا۔ (المحدثات، ۲۲ جولائی ۱۹۶۶ء صفحہ ۷)  
(نجدی زیارت قبور کو پرستش اور ایصال ثواب کو شرک کہتے ہیں)

۷۔ وعرفت ان اقرارہو بتوحید الربوبیۃ لعزید خلہو فی الاسلام وان قصدہم الملائکۃ والانبیاء والاولیاء یریدون شفاعتہم والنفس الی اللہ بذلک ہم الذی احل دما لہم واموالہم۔

(محمد بن عبد الوہاب نجدی، کشف الشہات، مجموعہ ریاض، ص ۲۰، ۲۱)  
اور تجھے معلوم ہو گیا کہ ربوبیت کی توحید کے اقرار نے انہیں اسلام میں داخل نہیں کیا، ان کا فرستوں، انبیاء اور اولیاء کا قصد کرنا، اُن کی شفاعت کا ارادہ کرنا اور اسے اللہ تعالیٰ کے قرب کا ذریعہ جاننا یہی وہ سبب ہے جس نے ان کے قتل کرنے اور ان کے مال لوٹنے کو جائز قرار دیا ہے۔

۸۔ فان قال الکفار یریدون منهم وانا نشہد ان اللہ هو النافع، الضار، المدبر، الارید، الامنہ۔ والصالحون لیس لہم من الامر شیء ولکن اقصمہم ارجو من اللہ شفاعتہم۔ فالجواب ان هذا قول الکفار سوءا بسواء۔ (ایضاً، ص ۲۳)  
اگر کوئی شخص یہ کہے کہ کافر اپنے معبودوں سے طلب کرتے ہیں اور میں گواہی دیتا ہوں کہ اللہ تعالیٰ ہی نفع و ضرر دینے والا اور تدبیر فرمانے والا ہے۔ صالحین کا کوئی اختیار نہیں ہے یہیں صالحین کا اس لئے قصد کرنا ہوں کہ مجھے امید ہے کہ اللہ تعالیٰ ان کی شفاعت قبول فرمائے گا۔ اس کا جواب یہ ہے کہ بعینہ یہی کافر کہتے تھے۔

## قرار داد جلسہ یوم رضا

مکرم بنی محاسن ضار جٹو لاہور کے زیر اہتمام ہر سال جامع مسجد نوری میں نہایت شان و شوکت سے جلسہ یوم رضا منعقد ہوتا ہے جس میں اطراف و اکناف پاکستان کے متعدد علماء و مشائخ اور شہداء اہل مصطفیٰ (صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم) شرکت فرماتے ہیں۔ اس فقید المثال اور تاریخی اجتماع منعقدہ ۲۰۰۵ء بمہر ۱۴۲۶ھ میں حسب ذیل قرار داد بالاتفاق منظور کی گئی۔ (محمد زبیر احمد قادری)

اسلامیہ پاکستان کے دلوں پر یہ خبر بھلی بن کر گئی کہ متحدہ عرب امارات میں دنیائے مسنیت کے مشہور پیشوا امام احمد رضا بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کے ترجمہ قرآن پاک کا اور صدر الافاضل مولانا سید محمد نعیم الدین ندو آبادی کے تفسیری حاشیہ کے داخلہ پر پابندی عائد کر دی گئی ہے اور رستم بالائے رستم یہ کہ ان کے مندرجات کو شرک اور خرافات سے تعبیر کیا گیا ہے۔ حالانکہ یہ ترجمہ اور تفسیر صحابہ کرام، تابعین اور دنیائے اسلام کے مسلم مفسرین کے عین مطابق اور اردو تراجم میں سب سے زیادہ مقبول ہے۔  
یہ فیصلہ رابطہ عالم اسلامی کے دعویداران توحید نے کیا ہے۔ اور اپنے اعلان میں کہا ہے کہ ہاں بھی اس ترجمے والا قرآن پاک بے اسے جلا دیا جائے۔ فرقہ وارانہ ذہنیت، مذہبی تعصب اور تنگ نظری کے جنوں نے انہیں اس احساس سے بھی محروم کر دیا کہ اس طرح قرآن پاک کی توہین کا ارتکاب ہو رہا ہے۔ آخر صحابہ کرام، ائمہ المؤمنین اور بزرگان دین کے مزار اہیہ مقدسہ کو مسمار کر دینے والے، مجموعہ صلوات الرسول، دلائل الخیرات شریف اور دیگر ایسی متبرک کتب پر پابندی عائد کرنے والے لوگوں سے کیا بعید ہے کہ وہ قرآن پاک کو جلا دیں۔  
آج وقت کا اعاضا یہ ہے کہ لبنان میں نئے مسلمانوں کے خون کی ندیاں بہانے والے اسرائیل اور افغانستان کے مسلمانوں پر ذہری گیس کے بم برسانے والے روس کے خلاف اعلان جہاد کیا جائے لیکن اس قسم کے کسی محسوس عملی اقدام کے بجائے یہی ایک کام رہ گیا ہے کہ عالم اسلام کی واضح اکثریت پر کفر و شرک کے فتوے لگائے جاتیں۔  
عالم عرب کو خوب علم ہے کہ پوری دنیا میں صرف پاکستان ہی واحد ملک ہے جو ان کا مخلص



دوست اور ہر آڑے وقت میں کام آنے والا ہے اور پاکستان کی غالب اکثریت اسی مسلک کی پیروی کا رہے جس کا ترجمان یہی امام احمد رضا بریلوی کا ترجمہ قرآن پاک ہے۔ اس ترجمہ و تفسیر پر پابندی عائد کر کے اور اس کے مندرجات کو شرک اور خرافات قرار دے کر پاکستان کی اکثریت کے دلوں کو مجروح کیا گیا ہے اور دانستہ یا نادانستہ دشمنی کے بیج بونے کی کوشش کی گئی ہے۔ اس وقت جب کہ اسلامی ممالک کے اتحاد کی شدید ترین ضرورت ہے۔ ایسے فیصلے اسلامی وحدت کو پارہ پارہ کرنے کے مترادف ہیں۔

ہم حکومت پاکستان سے مطالبہ کرتے ہیں کہ وہ اپنے اثر و رسوخ کو بروئے کار لا کر رابطہ عالم اسلامی اور متحدہ عرب امارات کے ارباب اقتدار کو مجبور کرے کہ وہ اس غلط فیصلے کو واپس لیں اور اگر حکومت کسی مصلحت کے پیش نظر ایسا نہیں کر سکتی یا اسے دوسرے ممالک کے اندرونی معاملات میں مداخلت تصور کرتی ہے تو ہم یہ مطالبہ کرنے میں ہی بجانب ہوں گے کہ پاکستان میں سعودی حکومت کی امداد سے جو دہائی لٹریچر دھڑا دھڑ تقسیم ہو رہا ہے اس پر فوری پابندی لگائی جائے۔ ورنہ پورا ملک ایک ایسے انتشار سے دوچار ہو جائے گا جس پر قابو پانا کسی کے بس میں نہ ہو گا۔

جشن صد سالہ منظر اسلام بریلی شریف مبارک

## کنز الایمان پر اعتراضات

کا

علمی محاسبہ

حضرت خواجہ غلام حمید الدین سیالوی مدظلہ

سجادہ نشین آستانہ عالیہ سیال شریف

ضلع سرگودھا

رضا اکیڈمی ، لاہور



## سلسلہ اشاعت نمبر 184 ﴿﴾

کتاب	..... کنز الایمان پر اعتراضات پر جامعہ
مکتوب	..... (شاہ فہد کے نام کھلا مکتوب)
اشاعت بار اول	..... حضرت خواجہ غلام حید الدین سیالوی مدظلہ العالی
اشاعت بار دوم	..... ماہنامہ ضیائے حرم شمارہ جنوری ۱۹۸۳ء
کمپوزنگ	..... ۱۳۲۲ھ/۲۰۰۱ء
ناشر	..... النظامیہ کمپوزنگ سنٹر لوہاری دروازہ لاہور
ہدیہ	..... رضا اکیڈمی لاہور
مطبع	..... دعائے بحق معاونین رضا اکیڈمی رجسٹرڈ، لاہور
	..... احمد سجاد آرٹ پریس، لاہور

## عطیات پہنچنے کے لئے

رضا اکیڈمی اکاؤنٹ نمبر ۹۳۸/۳۸ حبیب بینک وکن پورہ برانچ، لاہور  
بذریعہ ڈاک طلب کرنے والے حضرات 10 روپے کے ڈاک ٹکٹ ارسال کریں

## ملنے کا پتہ

رضا اکیڈمی (رجسٹرڈ)

مسجد رضا محبوب روڈ، چاہ میراں، لاہور، پاکستان کوڈ نمبر ۵۴۹۰۰  
فون نمبر 7650440

بسم اللہ الرحمن الرحیم

## مقدمہ

تمام تعریفیں اللہ تعالیٰ کے لئے جس نے تمام انسانیت کی ہدایت کے لئے قرآن کریم نازل کیا، صلوٰۃ و سلام ہو تمام انبیاء و مرسلین سے افضل و اعلیٰ سیدنا محمد مصطفیٰ ﷺ پر، آپ کی آل، صحابہ کرام اور قیامت تک ان کی پیروی کرنے والوں پر۔

حمد و ثنا کے بعد! قرآن کریم وہ سرچشمہ ہدایت ہے جس سے مسلمانوں نے ماضی میں ہدایت حاصل کی، اس وقت بھی ہدایت حاصل کر رہے ہیں اور قیامت تک نور اور ہدایت حاصل کرتے رہیں گے۔ عربی زبان کو قرآن کریم اور اللہ تعالیٰ کے حبیب محمد مصطفیٰ ﷺ کی بدولت فضیلت و شرافت حاصل ہے۔ وہ مسلمان کتنے خوش قسمت ہیں جو اس شیریں زبان کے سمجھنے کی سعادت سے بہرہ ور ہیں، کیونکہ وہ قرآن کریم کے معانی آسانی سے سمجھ سکتے ہیں اور دوسرے لوگوں کی نسبت قرآن پاک کے اعجاز کے جمال سے زیادہ اور براہ راست مستفید ہو سکتے ہیں۔ اگرچہ کروڑوں افراد ایسے ہیں جو قرآن پاک کی تلاوت تو کرتے ہیں مگر اس کے معانی کے سمجھنے سے قاصر ہیں۔

یاد رہے کہ عجم کے بہت سے علماء نے اپنی تمام توانائی قرآن کریم کے معانی کی گہرائی تک پہنچنے کے لئے صرف کردی، انہوں نے بڑے قیمتی اور علمی کام سرانجام دئے گوکہ عربی ان کی مادری زبان نہ تھی تاہم انہوں نے اللہ تعالیٰ کی توفیق سے قرآن پاک کی تعلیمات کے عام کرنے میں پوری ذمہ داری سے حصہ ڈالا، ان کی یہ حصے داری ان کی تصانیف، ان کے خطابات اور لوگوں کیساتھ گفتگوؤں میں دیکھی جاسکتی



ہے۔ لیکن بعض علماء نے گہرے غور و فکر کے بعد فیصلہ کیا کہ قرآن کریم کے معانی کا مختلف زبانوں میں ترجمہ کیا جائے، تاکہ جو مسلمان عربی زبان سے بالکل نااہل ہیں وہ اپنی استطاعت کے مطابق قرآن کے معانی سے بہرہ ور ہو جائیں اور معانی کے سمجھنے بغیر اس کی تلاوت نہ کریں، اردو کی یہ سعادت ہے کہ یہ بھی ان زبانوں میں سے ایک ہے جن میں قرآن پاک کا ترجمہ کیا گیا، بلکہ دنیائے اسلام میں سے اس کے قیمتی ورثے کی بناء پر قدر و منزلت کی نگاہ سے دیکھا جاتا ہے۔

ہندوستان کے متعدد علماء نے قرآن کریم کا اردو میں ترجمہ کیا، امام احمد رضا خان رحمہ اللہ تعالیٰ مذہباً حنفی، طریقتاً قادری اور وطن کے لحاظ سے بریلوی اور ہندی تھے، انہیں بچپن علوم و فنون میں مہارت کاملہ حاصل تھی، وہ صحیح معنوں میں قرآن کریم کا اردو زبان میں ترجمہ کرنے کے لائق تھے، انہوں نے ترجمہ کیا اور ترجمہ کرتے وقت خاص طور پر دو چیزوں کو سامنے رکھا:

۱..... اللہ تعالیٰ کا تقدس اور تمام نقائص و عیوب سے پاک ہو۔

۲..... رسول اللہ ﷺ اور دیگر انبیاء کرام کی تعظیم و تکریم، ہم دیکھتے ہیں کہ قرآن کریم کے معانی کا ترجمہ کرنے والے بعض مترجمین اسلامی علوم اور عربی زبان میں مہارت حاصل کئے بغیر لغت کی کتابوں (ڈکشنریوں) پر اعتماد کرتے ہیں، کبھی اللہ تعالیٰ کی بارگاہ میں اور کبھی نبی اکرم ﷺ کے دربار میں گستاخی کے مرتکب ہوتے ہیں، لیکن امام احمد رضا خان بریلوی نے تمام تراجم کے ساتھ قرآن کریم کا ترجمہ کیا، انہیں عربی اور اردو زبان ہی نہیں دیگر اسلامی علوم میں بھی مہارت کاملہ حاصل تھی، اللہ تعالیٰ کے فضل و کرم، پھر اسلامی اور عربی علوم میں مہارت تامہ کی بناء پر ان کی کوششوں میں

توفیق الہی شامل تھی، یہ ترجمہ دوسرے تراجم کے مقابلے میں دینی اور ادبی اعتبار سے ممتاز ہے، اللہ تعالیٰ انہیں قرآن کریم، اور پاک و ہند، بنگلہ دیش اور دنیا کے دیگر ممالک میں اردو دان حضرات کی طرف سے جزائے خیر عطا فرمائے، ان تین ممالک کے لوگ دنیا بھر میں اس شان کے ساتھ موجود ہیں کہ انہوں نے اپنے انداز و اطوار ہی نہیں بلکہ اردو زبان کی بھی حفاظت کی ہے۔

حضرت مولانا سید محمد نعیم الدین مراد آبادی رحمہ اللہ تعالیٰ نے اس ترجمہ "کنز الایمان" پر "خزان العرفان" کے نام سے حاشیہ لکھا، الحمد للہ ایہ ترجمہ اور حاشیہ پاکستان، بنگلہ دیش اور ہندوستان میں نہایت ہی مقبول ہے، ان ممالک کے مسلمان جب حج، عمرہ یا ملازمت کے لئے سعودی عرب جاتے تو یہ ترجمہ، قرآن پاک بھی اپنے ساتھ لے جاتے، تاکہ حرمین شریفین میں قیام کے دوران اس کا مطالعہ کرتے رہیں اور اس سے استفادہ کریں۔

بعض اردو زبان جاننے والوں نے ریاض، سعودی عرب کے ادارۃ الحجۃ الاسلامیۃ العلمیۃ والافتاء والدعوة والاشراف کو امام احمد رضا خان کے ترجمہ قرآن کریم اور صدر الافاضل مولانا سید محمد نعیم الدین مراد آبادی کے حواشی کے کچھ نمونے بگاڑ کر اور عربی میں ترجمہ کر کے پیش کئے، جس کا نتیجہ یہ نکلا کہ سعودیہ کے ادارہ مذکورہ نے اس ترجمہ اور اس کے حواشی کے خلاف فتویٰ جاری کر دیا اور تمام نسخوں کو ملک سے باہر نکالنے کا حکم دے دیا اور یہ بھی آرڈر جاری کیا کہ اس ترجمہ والا قرآن کریم سعودی عرب میں لانا ممنوع ہے۔

اس فیصلے نے پاکستان، بنگلہ دیش اور ہندوستان کے مسلمانوں کو اضطراب



میں مبتلا کر دیا، اللہ تعالیٰ جزائے خیر عطا فرمائے حضرت خواجہ حمید الدین سیالوی مدظلہ  
ہجوادہ نشین سیال شریف، ضلع سرگودھا کو انہوں نے جنوری ۱۹۸۲ء میں ایک کھلا مکتوب  
عربی زبان میں سعودی عرب کے حکمرانوں اور علماء کے نام ارسال کیا۔ جس میں اس  
گروہ کی غلط کاری اور خیانت کی نشاندہی کی گئی، جس نے "ادارۃ البحوث  
الاسلامیۃ" سعودی عرب کے سامنے امام احمد رضا خان بریلوی کے ترجمہ قرآن  
کریم اور مولانا سید محمد نعیم الدین مراد آبادی کے حاشیہ پردس بے بنیاد اعتراضات  
پیش کئے تھے۔ خواجہ حمید الدین سیالوی مدظلہ نے ان اعتراضات کے بہترین جوابات  
دئے اور حق کا بہترین دفاع کیا، ان کا مقصد اصلاح احوال تھا، اور اسی مقصد کے تحت  
رضا اکیڈمی، لاہور نے اس کے شائع کرنے کا فیصلہ کیا ہے تاکہ اس کا فائدہ عام سے  
عام تر ہو، اللہ تعالیٰ اس کے لکھنے والے کو بہترین جزائے عطا فرمائے اور اس سے  
مسلمانوں کو نفع عطا فرمائے ان کی صفوں کو متحد فرمائے اور ان کے دلوں میں باہمی  
الفت عطا فرمائے، موجودہ دور میں ہمیں اس اتحاد کی حدود و ضرورت ہے، اے اللہ!  
ہمیں حق کو حق دکھا اور ہمیں اس کی پیروی کی توفیق عطا فرما اور ہمیں باطل کو باطل دکھا  
اور اس سے بچنے کی توفیق عطا فرما۔ اللہ تعالیٰ تمام مخلوق سے افضل ہستی حضرت محمد  
مصطفیٰ ﷺ، آپ کی آل پاک اور آپ کے صحابہ کرام پر بے انداز رحمتیں نازل  
فرمائے۔ آمین!

۹۔ صفر المظفر ۱۴۲۲ھ

محمد عبد الحکیم شرف قادری

۳۔ مئی ۲۰۰۱ء

شیخ الحدیث جامعہ نظامیہ رضویہ لاہور

ناظم تعلیم و تربیت جماعت اہلسنت پاکستان

پاکستان بسم اللہ الرحمن الرحیم

حجاز کی مقدس سرزمین سے ہر مسلمان کا جو قلبی تعلق ہے، وہ محتاج بیان نہیں،  
مسلمان دنیا کے کسی گوشہ میں ہو وہ اپنے خالق و مالک کے حضور جبین نیاز جھکانے کے  
لئے مکہ مکرمہ کی طرف منہ کر کے کھڑا ہوتا ہے۔ مدینہ طیبہ میں حضور سرور عالم ﷺ  
کا گنبد خضراء ہر مومن کی عقیدت اور عشق کا مرکز ہے۔ حکومت سعودیہ حرمین شریفین کی  
توسیع اور تعمیر کے لئے اور حجاج اور زائرین کو ہر قسم کی سہولتیں فراہم کرنے کے لئے  
جس طرح پانی کی طرح روپیہ بہا رہی ہے۔ اس کو ہر مسلمان قدر کی نگاہ سے دیکھتا ہے  
مرحوم و مغفور ملک الفیصل کی محبوب شخصیت نے مسلمانوں کی بکھری ہوئی صفوں کو منظم  
و متحد کرنے کے لئے جو مخلصانہ کاوشیں کی ہیں اس کا انکار ممکن نہیں۔ ان کے بعد شاہ  
خالد مرحوم بھی مسلمانوں کی شیرازہ بندی کے لئے جدوجہد میں مصروف رہے اور  
رموجودہ فرمانروا جلالتہ الملک فہد بن عبد العزیز اطال اللہ بقاءہ اپنے عظیم بھائی کے  
پروگرام کو عملی جامہ پہنانے کے لئے شب و روز سرگرم عمل ہیں۔

سعودی عرب کے ان بیدار مغز حکمرانوں کی ان مساعی کے باعث جو وہ  
ملت کی اجتماعی فلاح و بہبود کیلئے انجام دے رہے ہیں۔ امت کا ہر فرد اپنے دل میں  
ان کیلئے عزت، قدر اور محبت کے جذبات محسوس کرتا ہے، لیکن بعض ایسے افراد بھی ہیں  
جو سعودی حکومت اور امت مسلمہ کے سوا اور اعظم کے درمیان بیگانگی اور لافلتی بلکہ  
عناد اور نفرت پیدا کرنے میں کوشاں ہیں اور اہل سنت و جماعت کے عقائد کو ان کے  
سامنے اس طرح بگاڑ کر پیش کرتے ہیں جس سے بدگمانیوں میں اضافہ ہوتا جا رہا  
ہے۔



جو لوگ حج و عمرہ ادا کرنے کے لئے پاکستان، ہندوستان اور بنگلہ دیش کے علاقوں سے جاتے ہیں، انہیں یہ شکایت ہے کہ حرم شریف میں بعض مولوی صاحبان بڑی دل آزار تقاریر کرتے ہیں اور جمہور اہل اسلام کو کافر اور مشرک کہنے میں انہیں ذرا جھجک نہیں ہوتی۔ اسکے علاوہ اب یہ اردو بولنے والے ضمیر فروش یہاں کے اہل علم و فضل کے خلاف حکومت کو غلط پر نہیں پیش کر کے حجاز مقدس میں ان کے قیام کو بڑا تکلیف دہ بنا دیتے ہیں اور کئی علماء کو تو بلا وجہ قید خانوں میں بند کر دیا جاتا ہے۔ ان گندم نما اور جو فروش لوگوں کی حسرت یہیں تک پوری نہیں ہوئی بلکہ انہوں نے ایک ایسی سازش کی ہے جس نے اہل سنت کے حلقوں میں بے چینی اور اضطراب کی لہر دوڑادی ہے۔

اعلیٰ حضرت مولانا احمد رضا خان بریلوی رحمۃ اللہ تعالیٰ علیہ کا ترجمہ جو اپنی فصاحت و بلاغت میں بے نظیر ہے اور حضرت صدرالافاضل مولانا سید محمد نعیم الدین قدس سرہ کے تفسیری حواشی جو ایجاز اور جامعیت کا حسین پیکر ہیں، ان کے خلاف وہاں غلط پروپیگنڈہ شروع کر دیا اور وہاں کے اہل علم کے سامنے اسے غلط انداز میں پیش کرتے رہے۔ یہاں تک کہ الریاض کے ادارۃ البحوث العلمیہ نے قرآن مجید کے ان نسخوں کو بھی جلانے کا حکم صادر کر دیا جن میں یہ ترجمہ اور تفسیر موجود ہے۔ ان روج فرسا اور المناک واقعات نے پاکستان کے بالغ نظر علماء و مشائخ کو مجبور کر دیا کہ وہ کوئی ایسا مثبت پروگرام بنائیں جس سے ان غلط فہمیوں کو دور کیا جاسکے اور مملکت سعودیہ کے امراء و علماء سے دلوں میں اہل سنت کے بارے میں جو غلط فہمیاں پیدا کی گئی ہیں ان کا ازالہ کیا جاسکے۔ اور اس سازش کو بے نقاب کیا جائے جو اہل غرض لوگ

اسلام دشمن قوتوں کے مخفی اشاروں کے مطابق پروئے کار لارہے ہیں۔

اس سلسلہ میں حضرت صاحبزادہ حافظ محمد حمید الدین صاحب سجادہ نشین آستانہ عالیہ سیال شریف نے 13۔ اکتوبر 1982ء کو ایک میٹنگ بلائی جس میں نامور علماء و مشائخ نے شرکت کی اور ساری صورت حال پر بڑی سنجیدگی سے غور کیا گیا، چنانچہ مجلس الدعوة الاسلامیہ کی تشکیل کی گئی جس کے مقاصد میں سرفہرست عقائد حقہ اسلام کی تبلیغ و اشاعت کے ساتھ ساتھ ان سازشوں کو ناکام بنانا ہے جو ملت اسلامیہ میں اس پر آشوب دور میں انتشار و اختلاف پیدا کرنے کیلئے کی جا رہی ہیں اور یہ بھی طے پایا کہ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ اور حضرت صدرالافاضل کی تفسیر پر جو اعتراضات کئے گئے ہیں ان کا جائزہ لیا جائے اور بڑے مثبت انداز میں حقیقت حال سے سعودی حکومت کے سرکردہ اہل علم و فضل اور حکومت کے ذمہ دار افراد کو آگاہ کیا جائے۔

اس فیصلہ کو عملی جامہ پہنانے کے لئے حضرت سجادہ نشین صاحب سیال شریف کی طرف سے جلالتہ الملک فہد بن عبد العزیز، ان کی حکومت کے موثر وزراء کرام اور جامعات کے شیوخ خصوصاً ادارۃ البحوث العلمیہ والافتاء والدعوة والارشاد الریاض کے رئیس اور الشیخ محمد علی المحرکان سیکرٹری جنرل رابطہ عالم اسلامی کو خطوط لکھے گئے اور ان اعتراضات بلکہ الزامات کا تفصیلی جواب ارسال کیا گیا تاکہ ان غلط فہمیوں کا استیصال کیا جاسکے۔ جو چند اہل غرض کی ناپاک کوششوں کے باعث سعودی عرب کے امراء اور علماء کے دلوں میں اہل سنت و جماعت کے عقائد کے بارے میں پیدا کی گئی ہیں۔

عوام کے فائدہ کیلئے حضرت سجادہ نشین صاحب سیال شریف کا اصل عربی



مکتوب اور جوابات مع اردو ترجمہ ضیائے حرم (شمارہ جنوری ۱۹۸۳ء) میں شائع کئے جا رہے ہیں۔ اللہ تعالیٰ ہمیں ان مقاصد میں کامیاب فرمائے اور ملت اسلامیہ کی شیرازہ بندی کی توفیق ارزانی فرمائے۔

منجانب: سیکرٹری جنرل مجلس الدعوة الاسلامیہ، سیال شریف، سرگودھا

(جنوری 1983ء)

مکتوب (اردو ترجمہ)

سب تعریفیں اللہ تعالیٰ کیلئے ہیں جس کی توفیق سے اعمال صالحہ پایہ تکمیل پہنچتے ہیں اور جس کے فضل و کرم سے نیکیوں کو شرف قبولیت بخشا جاتا ہے اور درود و سلام ہوں اللہ تعالیٰ کے برگزیدہ بندے اور اس کی مخلوق کے سردار پر جن کا نام نامی ”محمد ﷺ“ ہے جو رُف و رحیم ہیں آپ کی جملہ آل اور آپ کے تمام صحابہ پر۔

اما بعد: امت مسلمہ کو اپنی طویل تاریخ میں روز اول سے آج تک کئی نازک مرحلوں سے گزرنا پڑا اور ایسے حالات سے دوچار ہونا پڑا جو از حد خوفناک اور پریشان کن تھے۔ ابتداء میں عرب کے مشرک قبائل نے یہ چاہا کہ اپنے کثیر التعداد جتھوں اور بہادر شہسواروں کی قوت سے اسلام کے چراغ کو بجھادیں، لیکن انہیں اپنے مقاصد میں رسوا کن ناکامی سے دوچار ہونا پڑا۔ پھر جزیرہ عرب کے مغرب سے قیصر اور مشرق سے کسریٰ نے اپنے عساکر کاہرہ، جو مہلک ہتھیاروں سے مسلح تھے اور اپنے بے پناہ وسائل کو بروئے کار لاتے ہوئے اس جوان ہمت امت کی بیخ کنی کیلئے دائرہ لگا دیا لیکن اسلام کے جانباز مجاہدین نے اپنی تعداد کی کمی اور وسائل کی کمزوری کے باوجود انہیں شرمناک ہزیمت سے دوچار کر دیا، چند صدیاں گزرنے کے بعد سارا یورپ

اسلام اور فرزندان اسلام کے خلاف بھڑک اٹھا۔ یورپ کے ممالک کے بادشاہ، وہاں کی حکومتوں کے رؤسا اور اس براعظم کے نوجوان نصرانیت کے جھنڈے تلے مجتمع ہو گئے اور صلیبی جنگوں کی آگ کو بھڑکا دیا جو کئی قرون تک شعلہ زن رہی، حالات کی تند و تیز لہروں کے سامنے امت مسلمہ یوں ثابت قدم رہی جس طرح فولادی چٹان خوفناک طوفانوں کے درمیان سر بلند رہتی ہے۔ ان کی اس واضح کامیابی کارازان کی قوت ایمانی اور ان کا باہمی اتحاد تھا اور وہ ایک سیسہ پلائی دیوار کی طرح تھے جہاں اختلاف اور انتشار اپنے قدم نہیں جما سکتے تھے۔

لیکن آج حالات بڑے المناک اور شرمناک حد تک تبدیل ہو چکے ہیں تمام مسلم ممالک ایسے خطرات میں گھرے ہوئے ہیں جن سے ان کی سلامتی اور بقا کو خطرہ لاحق ہو گیا ہے۔ ہر اسلامی ملک کی سرحدیں غیر محفوظ ہیں۔ اسرائیل کے جنگی طیارے اپنے ہوائی اڈوں سے اڑتے ہیں اور عالم عرب کے جس خطہ میں چاہتے ہیں بھوں کی بارش برسا دیتے ہیں اور اس میں انہیں قطعاً کوئی خوف نہیں ہوتا کہ ان کی مزاحمت کی جائے گی یا ان کا مقابلہ کیا جائے گا۔ یہ ساری کاروائی اطمینان سے کر لینے کے بعد بخیر و عافیت اپنے ہوائی اڈوں پر واپس آ جاتے ہیں۔

کیا تلخ اور خوفناک حقیقت کے چہرہ سے پردہ اٹھانے کے لئے وہ حادثات کافی نہیں؟ جو گزشتہ چند ماہ میں لبنان اور اس کے دارالسلطنت بیروت میں وقوع پذیر ہوئے خصوصاً ہزاروں معصوم بچوں، رموز قوت، بوڑھوں اور نوجوانوں کا قتل عام جو تمبر کے تیسرے ہفتے میں ان کیمپوں میں ہوا جہاں فلسطینی پناہ لیے ہوئے تھے۔ اس وحشیانہ قتل اور معصوموں کی خونریزی کی کوئی مثال آپ پیش کر سکتے ہیں؟ (یاد رہے کہ



یہ مقالہ جنوری ۱۹۸۳ء میں لکھا گیا تھا)

کبھی آپ نے سوچا کہ ان متواتر مصائب کی وجہ کیا ہے؟ ان وحشیانہ حملوں کا سلسلہ کیوں زور شور سے جاری ہے۔ رات اور دن کیوں مسلمانوں کو بھیڑ بکری کی طرح ذبح کیا جا رہا ہے؟ ان مصائب و آلام کا سبب صرف ہماری بے امانی اور باہمی انتشار ہے اور اس مہلک بیماری کا علاج بھی اس کے سوا اور کچھ نہیں کہ ہم اسلام کے پرچم کے نیچے جمع ہو جائیں اور اللہ تعالیٰ کی رسی کو مضبوطی سے پکڑ لیں اسلامی ممالک کے بیدار مغز سلاطین اور ان کی حکومتوں کے دانش مند حکام اور ان کے سراپا اخلاص قائدین نے تو یہ عزم کر لیا ہے کہ وہ ان تمام محزکات کو ختم کر دیں گے جو اتحاد امت کے لیے تباہ کن ہیں۔ یہ لوگ دل کی گہرائیوں سے اس بات کے متحمس ہیں کہ وہ عہد سعید ایک مرتبہ پھر لوٹ آئے جب تمام مسلمان ایک امت تھے لیکن مسلمانوں میں ایک ایسا گروہ بھی ہے جو ان المناک اور تکلیف دہ حالات میں بھی مسلمانوں کے دلوں میں انتشار اور عداوت کی تخم ریزی میں کوشاں ہے صد حیف اور

ادارة البحوث العلمیة والافتاء والدعوة والارشاد الریاض سے ایک فتویٰ صادر کروانے میں کامیاب ہو گئے ہیں کہ ان قرآنی نسخوں کو بھی جلا دیا جائے جن میں عالم ربانی شیخ محمد احمد رضا خان کا ترجمہ ہے اور جس کے حاشیہ صدر الافاضل سید محمد نعیم الدین قدس سرہا کی تفسیر ہے۔

اس فتویٰ نے پاکستان میں بسنے والے اہل سنت و جماعت کے حلقوں میں جو امت کا سواد اعظم ہے بڑی سخت بے چینی اور بالکل پیدا کردی ہے، ان کے دل کانپ اٹھے ہیں اور ان کی روحوں پر غم و اندوہ چھا گیا ہے۔ اس میں شک نہیں ہے کہ

ترجمہ حواشی اردو زبان میں ہیں اور ہم جانتے ہیں کہ ادارۃ البحوث العلمیہ کے اکثر ارکان اردو زبان نہیں جانتے۔ ایک خاص گروہ نے اللہ تعالیٰ ان کی مساعی کو کبھی قبول نہ کرے، اس ترجمہ اور ان حواشی کو جھوٹے اور غلط رنگ میں رنگ کر ادارۃ البحوث العلمیہ کے اراکین کے سامنے پیش کیا ہے اور اپنی چرب زبانی اور عیاری کے باعث ان سے یہ فتویٰ صادر کرانے میں کامیاب ہو گئے ہیں۔

ہم کہتے ہیں اور جو ہم کہتے ہیں اس کی سچائی پر اللہ تعالیٰ کو گواہ پیش کرتے ہیں کہ انہوں نے شرک، کفر اور آیات کے معانی میں تحریف کا بہتان ایسے دور پانی عالموں پر لگایا ہے جنہوں نے اپنی زندگیوں کا ایک ایک لمحہ، اپنا علم، اپنی دانش اور اپنی قابلیت اللہ کی بات کو بلند کرنے کے لئے اور ہندوستان میں بسنے والے بت پرستوں کو دعوتِ توحید پہنچانے کیلئے صرف کی اور وہ بہت سے بت پرستوں کو شرک کے گھپ اندھیروں سے نکال کر اسلام کے نور کی طرف لانے میں کامیاب ہو گئے اس مخصوص گروہ نے اپنے دل سے جھوٹی تہمتیں گھڑیں اور ظلم و کذب بیانی سے ان پاک نفوس پر اِثام لگایا۔

ہم اعضاء ادارۃ البحوث کے معزز اراکین سے پہلے اجازت طلب کرتے ہیں کہ ہم ان کی خدمت میں حقیقت حال بیان کریں اور پھر ان سے درخواست کریں گے کہ وہ وقتِ نظر سے اس کو دیکھیں اور ان دو علماء کے عقائد کا غور سے مطالعہ کریں۔ اس طرح ان پر حقیقتِ نفس الامر یہ تک رسائی آسان ہو جائے گی۔ اور ان پر یہ منکشف ہو جائے گا کہ اس گروہ نے جن کی باتوں پر ادارۃ البحوث کے معزز اراکین نے اعتماد کیا ہے۔ خیانت کی ہے اور دھوکہ دیا ہے اور اسلام کے قلعہ کی فصیل میں



انہوں نے ادارۃ النجوش کے معزز ارکان کو دھوکہ دیا ہے اور جو اعتماد معزز ارکان نے ان پر کیا ہے اس میں خیانت کے مرتکب ہوئے ہیں۔

غیر اللہ کی طرف اعانت کی نسبت جب کہ قائل کا یہ عقیدہ ہو کہ موثر حقیقی اللہ تعالیٰ ہے شرک نہیں کیوں کہ یہ نسبت قرآن کریم میں مذکور ہے۔

جب قوم نے ذوالقرنین کو مالی تعاون کی پیش کش کی تاکہ وہ ان کے لئے ایک بند بنا دے تو ذوالقرنین نے جواب دیا: مامکنی فیدہی خیر فاعینونی بقوة. (۹۵:۸)

اور وہ بولا وہ دولت جس میں میرے رب نے مجھے اختیار دیا ہے وہ بہتر ہے پس تم میری مدد کرو جسمانی مشقت سے۔ میں بنادوں گا تمہارے اور ان کے درمیان ایک مضبوط آڑ۔

نیز اللہ تعالیٰ نے اپنے بندوں کو حکم دیا ہے:

استعينوا بالصبر والصلوة کہ صبر اور نماز سے مدد طلب کرو۔  
اس کے علاوہ اور متعدد آیات کریمہ ہیں۔

دوسرا اعتراض انہوں نے اس اقتباس پر کیا ہے جو ص ۵ پر درج ہے۔

انہوں نے کہا کہ مترجم اور محشی عقیدہ رکھتے ہیں کہ انبیاء و رسل بشر نہیں ہیں۔ یہ ایک صاف جھوٹی تہمت ہے دونوں کا عقیدہ ہے کہ انبیاء و رسل بشر ہیں اور ابو البشر آدم علیہ السلام کی اولاد سے ہیں ایسے نابغہ روزگار عالم انبیاء و رسل کی بشریت کا کیسے انکار کر سکتے ہیں؟ جب کہ قرآن کریم گواہی دیتا ہے اور صراحتہ بیان کرتا ہے کہ انبیاء بشر ہیں۔ درحقیقت یہ دونوں عالم انبیاء کی بشریت پر پختہ عقیدہ رکھتے ہیں اور جو شخص انبیاء

ورسل کی بشریت کا انکار کرتا ہے وہ ان کے نزدیک دائرہ اسلام سے خارج ہے۔ جس طرح امام احمد رضا خان نے اپنے فتاویٰ رضویہ کی جلد ششم میں بڑی صراحت سے بیان فرمایا ہے، لیکن یہ دونوں عالم اس بات کو مستحسن سمجھتے ہیں کہ جب انبیاء کو بشر کہا جائے تو احترام و تکریم کے کسی لفظ کا اضافہ کیا جائے جیسے خیر البشر سید البشر افضل البشر صرف کلمہ بشر کا استعمال ان کے نزدیک ناپسندیدہ ہے اور اس کی وجہ یہ ہے کہ انبیاء علیہم السلام جب اپنی قوموں کو اللہ تعالیٰ وحدہ لا شریک پر ایمان لانے اور شرک کی تمام تہمتوں سے دور کرنے کی دعوت دیتے، انکار ان کی دعوت کو قبول کرنے سے انکار کر دیتے اور درشتی اور گستاخی کے ساتھ انہیں باپن الفاظ جواب دیتے۔

ان انتم الا بشر مثلنا تو یبدون ان تصدونا عما یعبداً بالونا فاترا  
بسلطان مبین (ابراہیم: ۱۰)

ترجمہ: ”انہوں نے جواب دیا تمہیں ہو تم مگر بشر ہماری طرح تم یہ چاہتے ہو روک دو ہمیں ان بتوں سے جن کی پوجا ہمارے باپ دادا کیا کرتے تھے۔ پس لے آؤ ہمارے پاس کوئی روشن دلیل“

سورۃ مومنون میں حضرت نوح اور ان کی قوم کا مکالمہ اس طرح منقول ہے:  
ولقد ارسلنا نوحا اٰلیٰ قومه فقال یا قوم اعبدوا اللہ مالکم من الد غیرہ افلا تتقون وقال الصّٰلٰہ الذّٰین کفروا من قومہ صاھذا  
الا بشر مثلکم یزید ان یتفضل علیکم (المومنون ۲۳: ۲۴)

ترجمہ: ”اور ہم نے بھیجا نوح علیہ السلام کو ان کو قوم کی طرف تو آپ فی فرمایا اے میری قوم اللہ تعالیٰ کی عبادت کرو نہیں ہے تمہارا کوئی خدا اس کے بغیر، کیا تم (بت



پرستی کے انجام سے) نہیں ڈرتے تو کہنے لگے وہ سردار جنہوں نے کفر اختیار کیا تھا ان کی قوم سے نہیں ہے یہ مگر بشر تمہارے جیسا۔ یہ چاہتا ہے کہ اپنی بزرگی جتائے تم پر۔“ اس سورۃ المؤمنون کی آیات ۳۳ اور ۳۴ ملاحظہ فرمائیں جن میں قوم عادیہ خصوصاً کا جواب مذکور ہے:

وَقَالَ السِّلَاحُ مَنْ قَوْمُهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ  
وَاتَرَفْنَا هُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ مَا نَأْكُلُونَ مِنْهُ  
وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ وَلَنْ اطْعَمَهُمْ بِشَرِّ مِثْلِكُمْ أَنْكُمْ إِذَا لَخَسِرُونَ .

(۳۳: ۳۴)

ترجمہ: تو بولے اس نبی کی قوم کے سردار جنہوں نے کفر کیا تھا اور جنہوں نے جھٹلایا تھا قیامت کی حاضری کو اور ہم نے خوشحال بنا دیا تھا انہیں دینی زندگی میں (اے لوگو) نہیں ہے یہ مگر ایک بشر تمہاری مانند یہ کھاتا ہے وہی خوراک جو تم کھاتے ہو اور پیتا ہے اس سے جو تم پیتے ہو اور اگر تم پیروی کرنے لگے اپنے جیسے بشر کی تم تب نقصان اٹھانے والے ہو جاؤ گے)

قرآن کریم میں ان کے علاوہ بہت سی آیتیں ہیں جن میں اللہ تعالیٰ نے ان کجبر و اور کبراء امتوں کے جواب ذکر کیے ہیں، جو انہوں نے اپنے رسولوں کو دیئے تھے۔ ان جوابات میں اللہ کے پیغمبروں کی توہین اور اسکے رسولوں کی تنقیص کسی اہل نظر پر مخفی نہیں۔ حالانکہ اللہ تعالیٰ نے انبیاء و رسل کے احترام و تکریم کا حکم دیا ہے۔ خصوصاً سید الانبیاء امام المرسلین علیہ السلام کے بارے میں ارشاد فرمایا:

وَتَعَزُّوهُ وَتُقَرِّوْهُ إِمَامًا رَاغِبًا أَصْغَبَانِ مَفْرَدَاتِ قُرْآنِ فِي

”تَعَزُّوْهُ“ کے کلمہ کی تشریح کرتے ہوئے رقمطراز ہیں: الشَّعْرُ يُؤْ: التَّضَرُّعُ مَعِ الشَّعْطِیْمِ یعنی تعظیم و تکریم کے ساتھ کسی کی ادا کرنا۔ صاحب لسان العرب اس کلمہ کی توجیہ کرتے ہوئے لکھتے ہیں عَزَّوْهُ، فَخْمَةٌ وَعِظْمَةٌ: کسی کی رفعت شان اور احترام تعظیم کی جائے تو عرب کہتے ہیں عَزَّوْهُ یعنی اُفت کا امام ہے نُسُو قُزُوْهُ کی تشریح کرتا ہے۔

وَقَرَّ الرَّجُلُ يَجْلُو وَالتَّوْقِيرُ: التَّعْظِيمُ وَالتَّرْدِيْنُ: کسی کی توقیر و تہلیل کرنا، کسی کی عزت و تکریم کرنا۔

اس آیت میں اللہ تعالیٰ نے اپنے حبیب کریم کی تعظیم و تکریم کا مکرر حکم دیا ہے اور یہ بھی ارشاد ہے کہ جو شخص بے ادبی کی نیت سے بارگاہ رسالت میں آواز بلند کرے گا تو بطور سزا اس کے تمام اعمال ضائع ہو جائیں گے، خواہ ان کی تعداد کتنی ہو اور ان کی شان بڑی اونچی ہو، اللہ تعالیٰ نے اپنے نبی کریم ﷺ کے صحابہ کرام کو حکم دیا کہ وہ بارگاہ رسالت میں ”زَاعِنَا“ کا لفظ مستعمال کریں۔ اگرچہ لغت عرب میں اس کلمہ کے معنی میں تنقیص کا کوئی واہمہ نہیں، لیکن یہی لفظ عبرانی زبان میں ایسے معنی میں استعمال ہوتا ہے جو حضور کی شان رفیع کے شایان نہیں اس لئے اللہ تعالیٰ نے بارگاہ رسالت میں ایسے لفظ کو استعمال کرنے سے روک دیا جس کا کسی زبان میں بھی ایسا مفہوم ہو جس میں تنقیص کا پہلو نکلتا ہو۔ علامہ ابو عبد اللہ القریطی نے اپنی شہرہ آفاق تفسیر الجامع الاحکام القرآن میں اس آیت کی تفسیر میں لکھا ہے۔

فِيهَا دَلِيلٌ عَلَى تَحْجُزِ الْأَلْفَاظِ الْمُمْتَحِنَةِ الَّتِي فِيهَا التَّعْزِيضُ  
لِلتَّنْقِيصِ وَالْعَضُّ يَعْنِي اس آیت میں اس بات کی دلیل ہے کہ بارگاہ رسالت میں



ایسے القاء ہے، اتمثال سے اجتناب کیا جائے جن میں اشارہ بھی تنقیص اور سب اوہلی کا احتمال ہے۔

تیسرا مترشح اس حاشیہ پر ہے جو ص ۱۶ پر مکتوب ہے۔

محضر اراکین اورۃ الحجوت! ہم پہلے آپ کی خدمت میں اردو عبارت پیش کرتے ہیں تاکہ آپ اسے پڑھیں اور دقت نظر سے اس کا مطالعہ کریں پھر ہمیں اس جملہ یا سطر کی نشاندہی کریں کہ جس میں شرک اور انحراف کا پہلو پایا جاتا ہے۔

مسئلہ: یہ بھی معلوم ہوا کہ مقامات متبرکہ جو رحمت الہی کے مورد ہوں وہاں توجہ کرنا اور اطاعت بجالانا ثمرات نیک اور سرعت قبول کا سبب ہوتا ہے۔ (فتح العزیز) اس لئے صالحین کا دستور رہا ہے کہ انبیاء اور اولیاء کے موالد اور مزارات پر حاضر ہو کر استفادہ اور اطاعت بجالاتے ہیں، عمریں و زیارات میں بھی یہ فائدہ منظور ہے۔ اس کے بعد اس کا عربی ترجمہ پیش کیا گیا ہے۔

یہ حقیقت ہے کہ اللہ تعالیٰ نے بعض مقامات کو بعض پر فضیلت دی ہے اس میں عبادت اور طاعت کرنے کا ثواب زیادہ ملتا ہے اور وہاں جو دعائیں مانگی جاتی ہیں وہ شرف قبولیت سے جلد فوازی جاتی ہیں، جیسے ”مسجد حرام“ اس کو وہ فضیلت اور بزرگی حاصل ہے کہ سارے جہان کی مساجد میں سے کوئی مسجد اس کی ہمسری کا دعوئی نہیں کر سکتی اور مسجد حرام میں بھی ایسے مقامات ہیں جہاں دعا کی قبولیت کی امید دوسرے مقامات سے زیادہ ہوتی ہے، جیسے ملتزم، میزاب رحمت، درکن یمانی اور حجر اسود کا درمیانی حصہ اور مقام ابراہیم۔ اسی طرح مسجد نبوی کو فضیلت و بزرگی حاصل ہے، اسی طرح مسجد قبا کی ایک امتیازی شان ہے جو اسے دوسری مساجد سے ممتاز کرتی ہے، ہمیشہ

نے اپنی اس تعلیق میں اسی مسئلہ امر کی طرف اشارہ کیا ہے انہوں نے یہ بات اپنے دل سے نہیں گھڑی، بلکہ شیخ جلیل محدث کبیر مولانا شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی کے ارشاد سے استناد کیا ہے اور شاہ عبدالعزیز صاحبزادے اور خلف الرشید ہیں۔ حکیم الامت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کے، جن کی مساعی جمیلہ کے طفیل ہندوستان میں تشریعت اسلامیہ کو ضعف اور افسردگی کے بعد نیا شباب اور نئی تروتازگی نصیب ہوئی۔ احادیث نبویہ بھی محشی کے اس قول کی تصحیح اور تائید کرتی ہیں۔

۱ رَوَى مُسْلِمٌ عَنْ ابْنِ عُثْمَرَ كَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ تَعَالَى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَأْتِي مَسْجِدَ قُبَاءَ رَاكِبًا وَمَا شِئَا وَيُصَلِّي فِيهِ رُكْعَتَيْنِ .

ترجمہ: امام مسلم نے حضرت عبداللہ بن عمر سے روایت کی ہے کہ رسول کریم ﷺ مسجد قبا میں تشریف لاتے تھے، کبھی سوار ہو کر اور کبھی پیدل اور اس میں دو رکعت نماز ادا فرماتے۔

۲ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ دِينَارٍ أَنَّ عَبْدَ اللَّهِ بْنَ عُمَرَ كَانَ يَأْتِي قُبَاءَ كَحُلِّ سُنْبٍ وَكَانَ يَقُولُ رَأَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ يَأْتِيهِ كَحُلِّ سُنْبٍ .

ترجمہ: حضرت عبداللہ بن دینار سے مروی ہے کہ حضرت عبداللہ بن عمر ہر ہفتہ کے دن قبا میں تشریف لے آتے اور فرمایا کرتے ہیں میں نے رسول اللہ ﷺ کو دیکھا ہے کہ حضور ہر ہفتہ کو یہاں تشریف لے آتے۔

صحیح مسلم کے مشہور شارح امام نووی ان احادیث کی تشریح کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:



فِي هَذِهِ الْأَحَادِيثِ بَيَانُ فَضْلِهِ وَفَضْلِ مَسْجِدِهِ وَالصَّلَاةِ فِيهِ وَفَضِيلَتِهِ زِيَادَتِهِ وَأَنَّهُ يَجُوزُ زِيَارَتُهُ زَاكِبًا وَمَاشِيًا وَهَكَذَا جَمِيعُ الْمَوَاضِعِ الْفَاضِلَةِ يَجُوزُ زِيَارَتُهَا زَاكِبًا وَمَاشِيًا

ترجمہ: یعنی ان احادیث سے قبا کے گاؤں، اس کی مسجد اور اس مسجد میں نماز کی فضیلت کا بیان ہوا، نیز اس کی زیارت کی فضیلت بھی ثابت ہوتی ہے اور یہ بھی ثابت ہوتا ہے کہ اس کی زیارت کے لئے سوار ہو کر اور پیدل آنا جائز ہے۔ اسی طرح تمام وہ مقامات جنہیں فضیلت اور بزرگی حاصل ہے ان کی زیارت بھی جائز ہے۔ خواہ سوار ہو کر آئے یا پیدل چل کر۔

محشی علام نے زیارت قبور کا جو مسئلہ یہاں بیان کیا ہے تو یہ امر مستحسن ہے حضور نبی کریم ﷺ بقیع کی زیارت کیلئے تشریف لاتے اور اپنی امت کے لئے مغفرت کی دعا مانگتے اور شہداء احد کے مقابر کو بھی اپنی زیارت کے شرف سے بہرہ اندوز فرماتے۔

ہم یہاں چند سطور اخبار العالم الاسلامی سے نقل کرنا چاہتے ہیں۔ یہ ایک ہفتہ وار رسالہ ہے، جو بطور عالم اسلامی کے شعبہ صحافت و نشر کی طرف سے شائع کیا جاتا ہے، اس کے نمبر ۷۹۰ سوموار ۱۳۰۲ ہجری کے شمارہ میں ایک مقالہ ہے جس میں حضرت مصعب بن عمیر رضی اللہ تعالیٰ عنہ کی شہادت کا ایمان افروز تذکرہ ہے۔ مقالہ نگار اپنے ایمان افروز مقالہ کا اختتام ان عزیزین سطور سے کرتا ہے:

وَهَتَفَ الرَّسُولُ عَلَيْهِ السَّلَامُ قَدْ وَصَّيْتُ نَظْرَتَهُ النَّحْبِيَّةَ اَرْضَ الْمَغْرَمَةِ بِكُلِّ مَنْ عَلَيَّهَا مِنْ رَفَاقٍ مُصْعَبٍ وَقَالَ إِنَّ رَسُولَ اللَّهِ

يَشْهَدُ أَتَّكُمُ شُهَدَاءَ عِنْدَ اللَّهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ، ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى أَصْحَابِهِ الْأَخْيَاءِ خَوْلَهُ وَقَالَ أَيُّهَا النَّاسُ زُورُوا هُمْ وَأَتَوْهُمْ وَسَلِّمُوا عَلَيْهِمْ فَوَالَّذِي نَفْسِي بِيَدِهِ لَا يُسَلِّمُ عَلَيْهِمْ مُسْلِمٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِلَّا رَدُّوا عَلَيْهِ السَّلَامَ

ترجمہ: حضور ﷺ نے اپنی شفقت بھری نگاہیں حضرت مصعب اور ان کے رفیق شہیدوں پر ڈالیں جو احد کے میدان میں پڑے ہوئے تھے اور بلند آواز سے فرمایا۔ اللہ کا رسول گواہی دیتا ہے کہ تم قیامت کے دن اللہ کے نزدیک شہداء ہو پھر اپنے صحابیوں کی طرف توجہ مبذول فرمائی جو حضور کے ارد گرد کھڑے تھے اور فرمایا اے لوگو! ان شہیدوں کی زیارت کیا کرو، ان کے پاس آیا کرو انہیں سلام دیا کرو پس قسم ہے اس ذات کی جس کے دست قدرت میں میری جان ہے قیامت تک جو مسلمان بھی ان کو سلام عرض کرے گا وہ اس کے سلام کا جواب دیں گے۔

جب شہداء کے زائرین کا یہ حال ہے تو ان لوگوں کے بارے میں آپ کا کیا خیال ہے؟ جو قبور انبیاء خصوصاً سید الانبیاء علیہم افضل الصلوٰۃ و اجمل السلام کی مرقد منور و مبارک کی زیارت کیلئے آتے ہیں کیا کسی کیلئے یا جائز ہے کہ صلحاء کی قبور کے زائرین پر شرک اور بدعت کی تہمت لگائے؟ جب کہ اللہ تعالیٰ کا رسول اس کی اجازت دیتا ہے اور شہداء احد کی قبروں کی زیارت کا شوق دلاتا ہے اور ان کی زیارت کرنے والوں کو ایسی بشارت دیتا ہے جس سے دل شاداں و فرحاں ہو جاتا ہے۔

اہل سنت و جماعت میں سے جو مسلمان انبیاء و صلحاء کی قبروں کی زیارت کرتے ہیں کسی کے دل میں ہرگز یہ خیال نہیں گزرتا کہ اصحاب قبور خدا ہیں (العیاذ باللہ) اور عبادت کے مستحق ہیں یا وہ از خود کسی قسم کے تصرف کی قدرت رکھتے



ہیں۔ اگر کسی نے ان دو بزرگ عالموں کے بارے میں آپ کو یہ اطلاع دی ہے کہ وہ اللہ تعالیٰ کے ساتھ کسی کو شریک ٹھہراتے ہیں اور کسی کو اس کا مد مقابل بتاتے ہیں تو اس نے دروغ گوئی کی ہے اور بہتان تراشا ہے یہ دونوں عالم تو عمر بھر یہ گواہی دیتے رہے لا الہ الا اللہ اور ہر سانس کے ساتھ یہ اعلان کرتے رہے اَنْ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ۔ اگر بعض لوگ زیارت قبور سے روکتے ہیں تو ان کے نزدیک قبر کی زیارت کرنے والا زیادہ سے زیادہ گناہ کبیرہ کا مرتکب ہی قرار دیا جائے گا۔ کسی کیلئے اس پر شرک اور کفر کا فتویٰ لگانا کیوں کر جائز ہے؟۔ یہ تو حد سے سراسر تجاوز ہے اور اللہ تعالیٰ حد سے تجاوز کرنے والوں کو پسند نہیں کرتا۔

۳۔ چوتھا اعتراض اس عبارت پر ہے جو ص ۲۳ پر درج ہے اور اس کا تعلق مندرجہ ذیل آیت سے ہے:

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِن قَبْلُ يَسْتَفِيتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ۔ (۸۹:۲)

حاشیہ کی عبارت درج ذیل ہے:

شان نزول: سید الانبیاء علیہ السلام کی بعثت اور قرآن کریم کے نزول سے قبل یہودی اپنی حاجات کیلئے حضور کے نام پاک کے وسیلہ سے دعا کرتے اور کامیاب ہوتے تھے اور اسی طرح دعا کیا کرتے: اَللّٰهُمَّ افْتَحْ عَلَيْنَا وَاَنْصُرْنَا بِالنَّبِيِّ الْاَقْبَى۔ یا رب ہمیں نبی امی کے صدقے فتح و نصرت عطا فرما۔ (اس کے بعد اس کا عربی ترجمہ لکھا گیا ہے)

معترضین دعویٰ کرتے ہیں کہ یہ عبارت شرک اور خرافات سے لبریز ہے کیوں کہ اس میں یہ ذکر کیا گیا ہے کہ اہل کتاب حضور نبی کریم ﷺ کے اسم مبارک سے وسیلہ پکڑ کر کفار پر غلبہ حاصل کیا کرتے اور یوں دعا کرتے: اَللّٰهُمَّ افْتَحْ عَلَيْنَا وَاَنْصُرْنَا بِالنَّبِيِّ الْاَقْبَى۔

معزز اراکین اورۃ المحشی غلام نے یہ روایت اپنی طرف سے نہیں گھڑی، بلکہ اس نے علماء اسلام کی معتبر کتب تفسیر سے اس کو نقل کیا ہے۔

السید محمود الوسی اپنی تفسیر روح المعانی میں تحریر فرماتے ہیں:

نَزَلَتْ فِي بَنِي قُرَيْظَةَ وَنُصِيرٍ كَانُوا يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الْأَوْسِ وَالْخَزَرَجِ بِرَسُولِ اللَّهِ ﷺ قَبْلَ مَبْعَاثِهِ وَقَالُوا اَللّٰهُمَّ اِنَّا نَسْتَلْكَ بِحَقِّ نَبِيِّكَ الَّذِي وَعَدْتَنَا اَنْ تَبْعَثَهُ فِيْ اٰخِرِ الزَّمَانِ اَنْ تَنْصُرَنَا الْيَوْمَ عَلَى عَدُوِّنَا وَيَنْصُرُوْنَ.

ترجمہ: یہ آیت بنی قریظہ اور بنی نصیر (یہود) کے بارے میں نازل ہوئی وہ اوس و خزرج قبائل سے جنگ کے وقت رسول اللہ ﷺ کی بعثت سے پہلے حضور کے وسیلہ سے فتح کی دعائیں مانگتے۔ اور یوں دعا مانگتے اے اللہ! ہم تجھ سے سوال کرتے ہیں۔ تیرے اس نبی کے حق کا واسطہ دے کر جس کو آخری زمانہ میں مبعوث کرنے کا تو نے ہم سے وعدہ کیا ہے کہ ہمیں آج ہمارے دشمنوں پر فتح عطا فرما۔ اللہ تعالیٰ ان کی دعا کو قبول کرتا اور انہیں فتح نصیب ہوتی۔

اسی طرح علامہ ابو عبد اللہ القرطبی اس آیت کے ضمن میں اپنی تفسیر الجامع لاحکام القرآن میں لکھتے ہیں:



قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ كَانَتْ يَهُودٌ خَيْرَ ثَقَاتِلٍ غُطْفَانٍ، لَمَّا اتَّقَوْا  
هَزَمَتْ يَهُودٌ قَعَادَثَ يَهُودٍ بِهَذَا الدُّعَاءِ وَقَالُوا إِنَّا نُسَلِّطُكَ بِحَقِّ النَّبِيِّ  
الْأَمِيِّ الَّذِي وَعَدْنَا أَنْ تُخْرِجَهُ لَنَا فِي آخِرِ الزَّمَانِ إِلَّا تَنْصُرْنَا عَلَيْهِمْ قَالَ  
فَكَانُوا إِذَا اتَّقَوْا دَعَوْا بِهَذَا الدُّعَاءِ فَهَزَمُوا غُطْفَانٍ .

ترجمہ : حضرت ابن عباس فرماتے ہیں کہ خیبر کے یہودی غطفان سے  
جنگ آزما تھے جب مقابلہ ہوا تو یہودی کو شکست ہوئی پھر یہودیوں نے اس  
طرح دعا مانگی : اے اللہ! ہم اس نبی امی کے حق کا واسطہ دے کر جس کا تو نے ہم سے  
وعدہ فرمایا کہ تو اسے آخری زمانہ میں مبعوث فرمائے گا۔ سوال کرتے ہیں کہ تو ہمیں  
ان دشمنوں پر فتح عطا فرما! یہ دعا مانگنے کے بعد جب انہوں نے غطفان سے جنگ کی تو  
غطفان شکست کھا کر بھاگ گئے۔

مولانا محمود حسن (دیوبندی) نے بھی بعیدہ یہی روایت اپنے حاشیہ قرآن  
میں نقل کی ہے، جس کے الفاظ یہ ہیں:

”قرآن کے اترنے سے قبل جب یہودی کافروں سے مغلوب ہوتے تو  
خدا سے دعا مانگتے کہ ہم کو نبی آخر الزمان اور جو کتاب ان پر نازل ہوگی ان کے طفیل  
کافروں پر غلبہ عطا فرما۔“ (پھر اس کا عربی میں ترجمہ کیا گیا)

اگر ایسی روایت کا نقل کرنا شرک ہے، تو یہ علماء جنہوں نے اس روایت کو اپنی  
تفاسیر میں تحریر کیا ہے وہ سب اس بات کے مستحق ہیں کہ ان پر کفر و شرک کا فتویٰ لگایا  
جائے اور ان کی کتابوں کو نذر آتش کرنے کے احکام صادر کئے جائیں۔ بڑے افسوس  
کی بات ہے کہ جرم ایک ہو، اور اس کی سزائیں علیحدہ علیحدہ ہوں۔ صفحہ 460 کی جس

عبارت پر اعتراض کیا گیا ہے اس کا مقصود بھی یہی ہے۔

۵۔ پانچواں اعتراض اس حاشیہ پر کیا گیا ہے جس کا تعلق اس آیت کریمہ  
سے ہے۔

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَقُومُوا إِذْ تَنْصُرُنَا اللَّهُ عَلَيْنَا إِذْ جَعَلَ  
فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ (۲۰:۵)

مکشی علام نے اس آیت پر یہ حاشیہ رقم کیا ہے:

اس آیت سے معلوم ہوا کہ پیغمبروں کی تشریف آوری نعمت ہے اور حضرت  
موسیٰ علیہ السلام نے اپنی قوم کو اس کے ذکر کرنے کا حکم دیا کہ برکات و ثمرات کا سبب  
ہے، اس سے موافق میلاد مبارک کے موجب برکات و ثمرات اور محمود و مستحسن ہونے کی  
سند ملتی ہے۔ (اس کے بعد اس کا عربی ترجمہ ذکر کیا گیا)

نعمت کے باعث منعم کا شکر واجب ہو جاتا ہے جو شکر ادا نہیں کرتا اس سے وہ  
نعمت بسا اوقات چھین لی جاتی ہے، اسی لیے حضرت موسیٰ علیہ السلام نے اپنی قوم کو  
فرمایا کہ جو نعمت ان کے پروردگار نے ان پر کی ہے اس کو یاد کریں اور وہ نعمت یہ ہے کہ  
اس نے ان میں انبیاء مبعوث فرمائے اسی طرح وہ اس نعمت جلیلہ کا شکر ادا کر سکیں گے  
اگر بنی اسرائیل میں انبیاء کی بعثت ایک نعمت جلیلہ ہے اور اس کو یاد رکھنا ان پر لازم کیا  
گیا ہے تو سید الانبیاء والمرسلین کی بعثت کے بارے میں آپ کا کیا خیال ہے؟

بلاشبہ حضور کی بعثت اللہ تعالیٰ کی عظیم الشان نعمتوں میں سے ایک رفیع  
الشان نعمت ہے اور ہر مومن پر فرض ہے جس کو اس نعمت سے حصہ ملا ہے کہ وہ اس کو  
فراموش نہ کرے، بلکہ اس کو ہمیشہ یاد کرتا رہے اور اس رب کریم کا شکر ادا کرنے میں



کوشاں رہے جس نے اپنے حبیب کو رحمت لاءالین بنا کر بھیجا اور اس کی تشریف آوری سے ہمیں دین حنیف اور شریعت بیضاء سے سعادت مند کیا۔ اسی نبی کریم ﷺ کے حکیمانہ کلمات اور قیمتی چند و نصائح سے شرک اور گمراہی کے پنجوں سے ہمیں نجات ملی۔ کیا اس سے بھی زیادہ کوئی ارفع و اعلیٰ نعمت ہے؟ جو شخص اس نعمت پر اپنے رب کا شکر ادا نہیں کرتا پس وہ کس نعمت کو یاد کرے گا اور کس پر اپنے خالق کا شکر ادا کرے گا؟

ادارة البحوث العلمیة کے معزز اراکین! محافل میلاد کے انعقاد کا یہی مقصد ہے، مسلمان وہاں جمع ہوتے ہیں، اپنے رب کریم کی حمد و ثنا کرتے ہیں اور اپنے دل کی گہرائیوں سے اس کا شکر ادا کرتے ہیں کہ اس نے اپنے حبیب اور نبی ﷺ کو مبعوث فرما کر ان پر اپنا عظیم احسان فرمایا، پھر اللہ تعالیٰ کے رسول پر صلوٰۃ و سلام پڑھتے ہیں جس طرح ان کے رب نے ان کو حکم دیا ہے: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا۔ اور اس سے اس امر کی توفیق مانگتے ہیں کہ رشد و ہدایت کا جو پیغام لے کر ان کا رسول اس کی بارگاہ سے آیا ہے اس کی پیروی کی انہیں توفیق نصیب ہو، پھر کوئی عالم تقریر کرتا ہے اور اپنی اس تقریر میں خدا کی نافرمانی کرنے والوں کو اس عذاب سے ڈراتا ہے اور اس کی پیروی کرنے والوں کو اس کی رحمت کی بشارت دیتا ہے، کسی کا بھی یہ عقیدہ نہیں ہوتا کہ حضور سلی اللہ تعالیٰ علیہ وآلہ وسلم اس وقت پیدا ہوئے ہیں اور نہ ہم میں سے کسی کا یہ عقیدہ ہے کہ اس مبارک رات میں ہی محفل میلاد منعقد ہو سکتی ہے اور اس سے آگے یا پیچھے اس کا انعقاد جائز نہیں، محافل میلاد کے منعقد کرنے میں ایک اور زبردست فائدہ

بھی ہے کہ اس سے شرک کی جڑیں کٹ جاتی ہیں کیوں کہ جب ہم میلاد شریف کا دن مناتے ہیں اور اپنی تقریروں میں یہ بیان کرتے ہیں کہ حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی ولادت فلاں مہینہ میں فلاں روز ہوئی تو گویا ہم سارے اہل علم کے سامنے اعلان کرتے ہیں کہ حضور ﷺ اپنی کمال شان اور رفعت منزلت کے باوجود خدا نہیں ہیں، کیوں کہ اللہ تعالیٰ ازلی ہے، سرمدی ہے، قدیم ہے، نہ اس نے کسی کو جنا ہے اور نہ اس کو کسی نے جنا ہے اور نہ ہی اس کا کوئی ہم پلہ ہے، پس اس شخص کے لئے کہ جس کے دل میں اللہ تعالیٰ کا خوف ہے کیوں کر روا ہے کہ وہ ایک مومن پر کفر کی تہمت لگائے کیوں کہ وہ اپنے نبی کریم ﷺ کی ولادت پر ایک اجتماع کرتا ہے تاکہ اس احسان عظیم کا شکر جو اس کے ذمہ واجب ہے اسے ادا کرے، اس آیت کے متعلق جو حاشیہ کشی علام نے لکھا ہے اس امر کی طرف اشارہ کرتا ہے اور جس نے ان پر شرک و بدعت کی تہمت لگائی ہے اور ان کی طرف ایسی چیز منسوب کی جو ان کے دل میں کھنکی تک نہیں، پس ایسے شخص سے بارگاہ الہی میں باز پرس کی جائے گی اور یہ باز پرس بہت سخت ہوگی۔

ہم چاہتے ہیں کہ معزز اراکین ادارہ البحوث کی توجہ اس تعلق کے آخری جملہ کی طرف مبذول کرائیں تاکہ حقیقت روز روشن کی طرح واضح ہو جائے وہ لکھتے ہیں: "اس سے محافل میلاد مبارک کے موجب برکات و ثمرات اور محمود و مستحسن ہونے کی سند ملتی ہے" (اس کے بعد اس کا عربی ترجمہ کیا گیا۔)

اس آخری جملہ سے ثابت ہو گیا کہ کشی علام کے نزدیک محافل میلاد کا انعقاد ضروریات دین سے نہیں کہ جو اس کا انعقاد نہ کرے وہ دائرہ اسلام سے خارج



ہو جائے اور اس طرح یہ بھی واضح ہوا کہ یہ امر فرافض و واجبات شریعت سے نہیں تاکہ جو اس کا تارک ہو وہ فاسق قرار پائے زیادہ سے زیادہ یہ بات محمود و مستحسن ہے امور مستحسنہ اور اعمال محمودہ کو تکفیر کا معیار مقرر کرنا ایک ناپسندیدہ جسارت ہے ایک طرف اتحاد اور اتفاق کی دعوت اور ساتھ ہی اتحاد کی بنیادوں پر کدالیں مارتا ایک عجیب و غریب بات ہے۔

اب ہم اس حاشیہ کے بارے میں بحث کریں گے جس کا تعلق مندرجہ ذیل آیت کریمہ سے ہے:

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ إِن تَبِعُوا إِلَّا مَبِئُوسٌ هِيَ إِلَّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ (۵۰:۶)

یہ آیت بڑی ہی اہمیت کی حامل ہے گویا یہ عقیدہ توحید کا ستون ہے اور دین فطرت کی بنیاد ہے جو اس سے سرمو ہٹا وہ راہ راست سے بھٹک گیا اور آتش جہنم میں جا گرا۔

شیخ فاضل کی تعلیق اس آیت کے بارے میں بڑی سودمند ہے اس کا مطالعہ ان تہمتوں کو رد کرنے کے لئے کافی ہے، جو بخشی علام پر لگائی گئی ہیں ایک انصاف پسند شخص کو کسی مزید وضاحت کی ضرورت نہیں رہتی۔

حضرات اعضاء سے درخواست ہے کہ وہ اس کو دقت نظر سے پڑھیں انہیں حق عیاں نظر آئے گا اور بخشی کا عقیدہ توحید واضح اور نکھر کر سامنے آ جائے گا جس کے قریب شک و شبہ کا گزر ممکن نہیں، کفار مکہ حضور ﷺ سے ایسے سوالات

پوچھتے جو حضور ﷺ کے منصب نبوت اور شان رسالت سے کوئی مناسبت نہ رکھتے پس اللہ تعالیٰ نے ان کے رد میں یہ آیت اتاری، حاشیہ کی عبارت درج ذیل ہے:

آپ فرمادیجئے کہ میرا دعویٰ یہ تو نہیں کہ میرے پاس اللہ تعالیٰ کے خزانے ہیں جو تم مجھ سے مال و دولت کا سوال کرو اور میں اس کی طرف التفات نہ کروں تو رسالت سے منکر ہو جاؤ۔ نہ میرا دعویٰ ذاتی غیب دانی کا ہے کہ اگر میں تمہیں گزشتہ یا آئندہ کی خبریں نہ بتاؤں تو میری نبوت ماننے میں عذر کر سکو، نہ میں نے فرشتہ ہونے کا دعویٰ کیا ہے کہ کھانا، پینا، نکاح کرنا قابل اعتراض ہو، تو جن چیزوں کا دعویٰ ہی نہیں کیا ان کے بارے میں سوال بے محل ہے اور اس کی اجابت مجھ پر لازم نہیں میرا دعویٰ نبوت و رسالت کا ہے اور جب اس پر زبردست دلیلیں اور قوی براہین قائم ہو چکیں تو غیر متعلق باتیں پیش کرنا کیا معنی رکھتا ہے؟ (اس کے بعد اس کا عربی ترجمہ کیا گیا)

ہمیں امید ہے کہ اس حاشیہ کے پڑھنے اور غور و فکر کرنے کے بعد آپ ہم سے اس بات میں اتفاق کریں گے کہ آیت کا مفہوم اور مقصود یہی ہے اور اللہ تعالیٰ کے نزدیک اس کا جو مطلب ہے اس سے سرمو انحراف نہیں کیا گیا۔

ہم اس گروہ سے پوچھتے ہیں جنہوں نے اس بلیغ ترجمہ اور بدیع حاشیہ کے بارے میں شور و غوغا برپا کر رکھا ہے اور ایسے متقی اور پاکباز عالم پر شرک اور گمراہی کی تہمت لگائی ہے، انہوں نے کس دلیل سے استناد کیا ہے اور کس حجت پر اعتماد کیا ہے؟



محشی نے مشرکین کے نام معقول سوالوں کا بطلان ثابت کرنے کے بعد ایک اور شبہ کی طرف بھی اشارہ کیا ہے جو اس موضوع کے بارے میں اٹھایا جاتا ہے وہ یہ کہ حضور ﷺ امور غیبیہ میں سے تعلیم الہی کے باوجود کسی چیز کو نہیں جانتے یہ نظریہ بھی غلط اور باطل ہے اس کی کوئی حقیقت نہیں، کیوں کہ یہ نظریہ منصب نبوت اور اس کے فرائض کے منافی ہے اللہ تعالیٰ کسی نبی کو اس لئے مبعوث کرتا ہے کہ وہ لوگوں کو ان حقائق پر مطلع کرے جن کو وہ اپنے ظاہری اور باطنی حواس سے سمجھنے سے قاصر ہیں، اسی طرح عقل انسانی بھی ان کے ادراک کی طاقت نہیں رکھتی جس طرح وحی، ملائکہ، آسمانی کتب اور جن آیات میں احکام الہی کا ذکر ہے ان پر عمل کرنے کی صحیح صورت۔ اور وہ امور جو قیامت کے دن وقوع پذیر ہوں گے یہ ساری چیزیں امور غیبیہ ہیں، جن کے بارے میں اللہ تعالیٰ نے اپنے رسول کریم ﷺ کو تعلیم دی اور حضور نے اللہ کی مخلوق تک ان حقائق غیبیہ کو پہنچایا، جس طرح یہ بات حق ہے کہ غیب کو اللہ تعالیٰ کے بغیر کوئی نہیں جان سکتا، اسی طرح یہ امر بھی شک و شبہ سے بالاتر ہے کہ اللہ تعالیٰ نے اپنے رسول ﷺ کو بعض امور غیبیہ پر مطلع کیا اور اس کے رسول نے اہل ایمان کو ان کی استعداد کے مطابق آگاہ کیا، یہی چیز ہے جس کے بارے میں جمہور علماء اسلام نے صراحت بیان کیا ہے۔ نصوص قرآنیہ اس کی تائید کرتی ہیں اور احادیث نبویہ بکثرت اس کی تاکید کرتی ہیں، اگر کسی شخص نے یہ گمان کیا ہے کہ مترجم اور محشی یہ اعتقاد رکھتے ہیں کہ نبی کریم ﷺ امور غیبیہ میں سے کوئی چیز اللہ تعالیٰ کی تعلیم کے بغیر جانتے ہیں تو اس کا یہ گمان باطل ہے، اس کا کوئی وجود نہیں بلکہ یہ حد درجہ قبیح بہتان ہے، اسی طرح اس شخص نے بھی نفس غلطی

کا ارتکاب کیا جس نے یہ گمان کیا کہ مترجم اور محشی کا یہ عقیدہ ہے کہ نبی کریم ﷺ کے علوم کو نہایت کیا کیا علوم الہیہ کے برابر ہیں۔ دونوں حضرات نے اپنی تصانیف میں بار بار اس حقیقت کو صراحت سے بیان کیا ہے کہ اللہ تعالیٰ کے علوم غیر متناہی ہیں اور حضور علیہ السلام کے علوم متناہی ہیں اور حضور ﷺ کے علوم متناہیہ کی نسبت اللہ تعالیٰ کے علوم غیر متناہیہ کی طرف اس سے بھی کم ہے جو نسبت چڑیا کی چونچ میں ایک قطرہ آب کو سارے جہان کے بحار ذخائر سے ہے۔

اے معزز اراکین! آپ یقین کیجئے کہ جس گروہ نے آپ کے سامنے یہ ترجمہ اور اس کا حاشیہ پیش کیا ہے انہوں نے اپنے علمی فریضہ کی ادائیگی میں امانت کا ثبوت نہیں دیا اور اس دینی فریضہ کو ادا کرنے میں ایک عظیم خیانت کا ارتکاب کیا ہے انہوں نے اس سازش سے یہ چاہا ہے کہ پاکستان کے مومن اور موحد عوام کے درمیان اور اس مملکت عربیہ سعودیہ کے درمیان اختلاف اور انشقاق پیدا کریں جو مسلمانوں کو آپس میں متحد اور متفق کرنے میں حد درجہ حریص ہے اور مغفور و مرحوم ملک فیصل شہید کے زمانہ سے لے کر آج کے دن تک لگاتار کوشاں اور سرگرم ہے کہ اہل ایمان کے درمیان اتفاق و محبت کے جذبات پیدا ہو جائیں۔

..... ساتواں اعتراض اس حاشیہ پر کیا گیا ہے جو صفحہ نمبر ۴۰۹ پر درج ہے۔

پہلے اردو تعلق کا مطالعہ فرمائیے:

قاموس میں ہے کہ ایام اللہ سے اللہ کی نعمتیں مراد ہیں حضرت ابن عباس، ابی بن کعب و مجاہد و قتادہ نے بھی ایام اللہ کی تفسیر (اللہ کی نعمتیں) فرمائیں۔ مقاتل کا قول ہے کہ ایام اللہ سے وہ بڑے وقائع مراد ہیں جو اللہ کے امر سے واقع ہوئے،



بعض مفسرین نے فرمایا کہ ایام اللہ سے وہ دن مراد ہیں جن میں اللہ نے اپنے بندوں پر انعام کئے، جیسا کہ بنی اسرائیل کے لئے من و سلوی اتارنے کا دن، حضرت موسیٰ علیہ السلام کے لئے دریا میں راستہ بنانے کا دن (خازن، مدارک، مفردات) ان ایام اللہ میں سب سے بڑی نعمت کے دن سید عالم ﷺ کی ولادت و معراج کے دن ہیں ان کی یاد قائم کرنا بھی اس آیت کے حکم میں داخل ہے اسی طرح اور بزرگوں پر جو اللہ تعالیٰ کی نعمتیں ہوئیں یا جن ایام میں واقعات عظیم پیش آئے جیسا کہ دسویں محرم کو کربلا کا واقعہ ہائیکہ، ان کی یاد گاریں قائم کرنا بھی تذکیر بایام اللہ میں داخل ہے بعض لوگ میلاد شریف، معراج شریف اور ذکر شہادت کے ایام کی تخصیص میں کلام کرتے ہیں انہیں اس آیت سے صحت پزیر ہونا چاہیے۔

(اس کے بعد اس کا عربی ترجمہ لکھا گیا)

اس آیت سے ثابت ہوا کہ ان ایام کی یاد جن میں اللہ تعالیٰ نے اپنے بندوں پر نعمتیں فرمائیں اللہ تعالیٰ کے نزدیک ایک پسندیدہ امر ہے، اسی لئے اللہ تعالیٰ نے انعام کئے، اگر بنی اسرائیل کا فرعون کی غلامی کی ذلت سے آزاد ہونا، سلامتی کے ساتھ بحر انر کو عبور کرنا، ان پر من و سلوی کا نازل ہونا، موسیٰ علیہ السلام کو تورات کا عطا ہونا بنی اسرائیل پر ایام اللہ ہیں، ان کو یاد رکھنے اور ان پر شکر کرنے کا انہیں حکم دیا گیا ہے تو ہمارے نبی کریم ﷺ کی بعثت، حضور پر قرآن کے نزول، شب معراج، شب ہجرت، فتح مکہ کا دن، حجة الوداع کا دن اور دیگر ایسے بابرکت واقعات جنہوں نے تاریخ انسانی کا رخ موڑ دیا، یقیناً اللہ تعالیٰ کے ان ایام میں

بزرگ ترین اور اشرف ترین دن ہیں جن کو یاد رکھنا اور ان نعمتوں پر شکر ادا کرنا اللہ تعالیٰ کی رضا کے حصول کا سبب ہے بلکہ اس کے حکم کی بجا آوری ہے۔

شاید معترضین نے ان آیت کریمہ کو سمجھنے کے لئے معمولی سی کوشش بھی نہیں کی، تمام تہذیب یافتہ اقوام کے لئے ایسے دن ہیں جن کی تاریخی اور قومی اہمیت سے انکار نہیں کیا جاسکتا اور وہ ان دنوں کو منایا بھی کرتے ہیں، جیسے غلاموں کی زنجیروں سے آزادی حاصل کرنے کا دن، اپنے دشمنوں پر فتح مبین حاصل کرنے کا دن اور یہ محافل ہر قوم کے بہادر اور حریت شعار فرزندوں کی قربانیوں، جانبازیوں کی یادوں کو تازہ کرنے کا سبب بنتی ہیں اور یہ یاد دہانیاں قوم میں ایک نئی روح پھونک دیتی ہیں اور ان کی رگوں میں جوش و نشاط اور زندگی کی لہر دوڑا دیتی ہیں حکومت عربیہ سعودیہ بھی ہر سال ماہ ذی الحجہ کی چار تاریخ کو اپنے قومی دن کے منانے کا اہتمام کرتی ہے، اسی طرح پاکستان میں ہم ۱۴ اگست کا دن مناتے ہیں اور یہ ہماری جدید تاریخ کا وہ درخشاں اور تاباں دن ہے جب برصغیر ہند کے مسلمانوں نے دو صدیوں تک انگریز کی غلامی کی تلخیوں کو چکھنے کے بعد ان کی غلامی کی زنجیروں کو توڑ ڈالا اور آزادی حاصل کی، اس دن کو منانے میں پاکستان کے موحد اور مومن عوام اور ان کی اسلامی حکومت بے نظیر جوش و خروش سے شریک ہوتی ہے اسی طرح دیگر ممالک اسلامیہ میں بھی ایسے ایام ہیں جن کو ان کی تاریخی اور قومی اہمیت کے پیش نظر وہاں کے عوام اور حکومتیں منایا کرتی ہیں اور کبھی کسی کے دل میں یہ خیال نہیں گزرا کہ ایسے دن منا کر وہ شرک کا ارتکاب کر رہے ہیں یا شریعت اسلامیہ کے احکام سے منحرف ہو رہے ہیں، ہم نے ان معترضین سے کبھی نہیں سنا



کہ انہوں نے اس وجہ سے امت مسلمہ پر شرک اور انحراف کا فتویٰ صادر کیا ہو۔  
جب ان تاریخی اور قومی ایام کو منانا جائز ہے بلکہ ایک قابل تعریف اور مستحسن عمل ہے اور اعتراض کرنے والے حضرات بھی بڑے جوش و خروش سے ان میں شرکت کرتے ہیں تو اللہ تعالیٰ کی سب سے بزرگ تر اور اشرف ترین نعمت کے دنوں کو منانا کیونکر شرک، غوغایت اور عقاید اسلامیہ سے انحراف ہو گیا؟ ہم اس اندھے تعصب سے خدا کی پناہ طلب کرتے ہیں۔

۸..... آٹھواں اعتراض اس حاشیہ پر کیا گیا ہے جو صفحہ نمبر ۳۷۳ پر درج ہے اور جس کا تعلق مندرجہ ذیل آیت سے ہے:

قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا (۲۱: ۱۸)

(ترجمہ) کہنے لگے وہ لوگ جو غالب تھے اپنے کام پر کہ بخدا ہم تو ضرور ان پر ایک مسجد بنائیں گے۔

حکشی علام نے اس آیت پر یہ حاشیہ رقم فرمایا ہے۔

جس میں مسلمان نماز پڑھیں اور ان کے قرب سے برکت حاصل کریں۔ (مدارک)

مسئلہ: اس سے معلوم ہوا کہ بزرگوں کے مزارات کے قریب مسجدیں بنانا اہل ایمان کا قدیم طریقہ ہے اور قرآن پاک میں اس کا ذکر فرماتا اور اس کو منع نہ کرنا اس فعل کے درست ہونے کی قوی ترین دلیل ہے۔

مسئلہ: اس سے یہ بھی معلوم ہوا کہ بزرگوں کے جوار میں برکت حاصل

ہوتی ہے اس لیے اہل اللہ کے مزارات پر لوگ حصول برکت کے لئے جایا کرتے ہیں اور اس لیے قبروں کی زیارت سنت اور موجب ثواب ہے۔

(اس کے بعد اس کا عربی ترجمہ لکھا گیا)

حکشی علام کا یہ قول ان کا من گھڑت نہیں بلکہ انہوں نے علماء ربانین سے اس کو نقل کیا ہے علامہ اسماعیل حقی قدس سرہ نے اپنی تفسیر روح البیان میں اس آیت کے ضمن میں اسے لکھا ہے:

لَنَبْنِيَنَّ عَلَىٰ بَابِ كَهْفِهِمْ مَسْجِدًا يُصَلِّي فِيهِ الْمُسْلِمُونَ وَيَتَبَرَّكُونَ بِمَسْجِدِهِمْ.

(ترجمہ) کہ ہم انکی غار کے دروازے پر مسجد بنائیں گے مسلمان اس میں نماز ادا کریں گے اور ان کے قریب سے تبرک حاصل کریں گے۔ اسی طرح امام ابو البرکات النیشی نے اپنی تفسیر مدارک التنزیل میں یہ تفسیر بیان کی ہے اور علامہ سید محمود آلوسی نے اس آیت کی تفسیر کرتے ہوئے تحقیق حق کا حق ادا کر دیا ہے۔

انہوں نے اس مقام پر وہ احادیث ذکر کی ہیں جن میں قبروں پر مسجدیں بنانے سے منع فرمایا گیا ہے اور لکھا ہے کہ احادیث کا معنی یہ ہے کہ نفس قبر پر مسجد تعمیر کی جائے یا قبر کو مسجد الیہ بنایا جائے اور اس کے جواز کا کسی نے قول نہیں کیا اور یہاں ان لوگوں کا ان پر مسجدیں بنانا اس انداز سے نہیں جو ممنوع ہے اور جس کا قائل ملعون ہے۔ اس کے بعد ان کی عمارتیں غنیمت ہے۔

وَأَمَّا هُوَ الْإِتِّخَاذُ مَسْجِدًا عَنْدهُمْ قَرِيْبًا مِّنْ كَهْفِهِمْ ..... وَمِثْلُ هَذَا الْإِتِّخَاذُ لَيْسَ مَحْظُورًا إِذْ غَايَةُ مَا يُلْزَمُ عَلَىٰ ذَلِكَ أَنْ يَكُونَ



نِسْبَةُ الْمَسْجِدِ إِلَى الْكَهْفِ الَّذِي هُمْ فِيهِ كُنُسَةُ الْمَسْجِدِ إِلَى الْمَرْقَدِ الْمُعْظَمِ عَلَيْهِ السَّلَامُ (روح المعانی)

یعنی انہوں نے مسجد ان کے غار کے قریب بنائی تھی اور اس طرح کی مسجد بنانا شریعت میں ممنوع نہیں اس سے زیادہ سے زیادہ لازم آتا ہے کہ اس مسجد کی نسبت ان کے غار کی طرف کر دی جائے جس طرح مسجد نبوی کی نسبت حضور سرور عالم ﷺ کے مرقد معظم کی طرف کی جاتی ہے۔

علامہ آلوسی کی اس روشن عبارت سے حق واضح ہو گیا۔ شک دور ہو گیا اور بعینہ یہی چیز ہے جس کو فاضل عسلی نے بیان کیا ہے اور ان کی عبارت علماء کرام کی تصریحات سے بالکل ہم آہنگ ہے اس لئے کسی شخص کے لئے کیوں کر روا ہے کہ وہ ایسے فاضل جلیل پر شرک اور تحریف کی تہمت لگائے؟

۹..... نواں اعتراض اس حاشیہ پر ہے جس کا تعلق مندرجہ ذیل آیات سے ہے:

قُلْ إِنَّمَا آتَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيْنَا إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ (الآیة ۱۸: ۱۱۰)

انبیاء و رسل کی بشریت کی بحث ابھی گزر چکی ہے، ہم نے تفصیل سے بیان کیا ہے کہ مترجم اور محشی دونوں کا یہ اعتقاد ہے جس طرح تمام مسلمانوں کا اعتقاد ہے کہ انبیاء بشر ہیں اور ابوالبشر آدم علیہ السلام کی ذریت سے ہیں، لیکن اللہ تعالیٰ نے انہیں ایسی خوبیوں سے ممتاز کیا ہے اور ایسے فضائل حمیدہ سے متصف کیا ہے کہ کسی غیر نبی کے لئے یہ ممکن نہیں کہ ان کمالات و محامد میں ان کا شریک ہو سکے، اللہ

تعالیٰ نے انہیں منصب نبوت پر فائز کیا ہے، ان پر وحی نازل کی ہے، ان کی رسالت پر ایمان لانے کو ضروریات دین میں شمار کیا ہے، ان کی اطاعت اور انکی توبی، فعلی سنتوں کی اتباع کو اپنے بندوں پر واجب قرار دیا ہے، اب کسی غیر نبی کے لئے یہ جائز نہیں کہ وہ ان چیزوں سے کسی چیز کا اپنے لئے دعویٰ کرے، جس نے یہ دعویٰ کیا کہ اس پر وحی نازل ہوتی ہے یا اس پر ایمان لانا ضروریات دین میں سے ہے یا علی الاطلاق اس کی اتباع واجب ہے، اس نے افترا کیا خود گمراہ ہوا اور دوسروں کو گمراہ کیا اور راہ حق سے بھٹک گیا۔

محشی علام نے اس حاشیہ کے پہلے جملہ میں یہ چیز صراحت سے بیان کی ہے کہ بشری عوارض اور حالات نبی پر بھی طاری ہوتے ہیں وہ بھوک، پیاس، محسوس کرتا ہے، وہ زخمی ہوتا ہے، وہ بیمار ہوتا ہے جس طرح یہ عوارض و حالات دوسرے انسانوں کو لاحق ہوتے ہیں، لیکن نبوت کی حیثیت سے کوئی شخص بھی ان کی ہمسری کا دعویٰ نہیں کر سکتا، خواہ معاشرہ میں اس کا مقام کتنا اونچا ہو اور اس کی قدر و منزلت کتنی بلند ہو، اللہ تعالیٰ نے ہمیں حکم دیا ہے کہ ہم انبیاء و رسل کی تکریم و تعظیم کریں جو شخص ان کی توہین کرتا ہے اور ان کی تنقیص شان کا ارادہ کرتا ہے وہ خائب و خاسر ہوتا ہے۔ کفار کو جب ان کے نبی قبول حق کی دعوت دیتے اور اللہ تعالیٰ کی توحید پر ایمان لانے کی طرف بلاتے تو وہ انکار کرتے، سرکشی کرتے اور غصے سے لالہ پیلے ہو کر ان کو بڑا اور شت اور سخت لہجہ میں یوں جواب دیتے: نَحْنُ الْإِنْسَانُ الْفَاسِقُ جَعَلْنَا كُمْ هَٰؤُلَاءِ نَحْنُ الْإِنْسَانُ الْفَاسِقُ کہ تم ہماری طرح ہی بشر ہو، وہ اپنے نبی کے لئے بشر کا لفظ توہین اور تنقیص کے لئے استعمال کرتے اس لغزش سے بچنے کے لئے ہمیں علماء ربانین نے یہ حکم دیا



اور تاکید کی کہ ہم جب بشر کا لفظ انبیاء کے لئے استعمال کریں تو کسی ایسے کلمہ کا اضافہ کریں جو تعظیم اور تکریم پر دلالت کرتا ہو۔

۱۰۔ دسواں اعتراض اس حاشیہ پر ہے جس کا تعلق سورہ نحل کی آیت نمبر ۶۵ سے ہے ارشاد باری تعالیٰ ہے:

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُنْفِثُونَ (۶۵:۲۷)

اس تعلق پر اعتراض کیا گیا کہ یہ شرک اور تحریفات سے آلودہ اور لبریز ہے، پہلے ہم آپ حضرات کی خدمت میں وہ تعلق اردو میں پیش کرتے ہیں پھر اس کا عربی ترجمہ پیش کریں گے اور پھر ادارہ البحوث کے معزز فضلاء سے اس تعلق کے بارے میں ان کی رائے دریافت کریں گے۔

”وہی جاننے والا ہے غیب کا، اس کو اختیار ہے جسے چاہے بتائے، چنانچہ اپنے پیارے انبیاء کو بتاتا ہے جیسا کہ سورہ آل عمران میں ہے،

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَنْفِثُ مِنْ رُسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ.

یعنی اللہ کی شان نہیں کہ تمہیں غیب کا علم دے ہاں اللہ تعالیٰ چن لیتا ہے اپنے رسولوں میں جسے چاہے اور بکثرت آیات میں اپنے پیارے رسولوں کو غیبی علوم عطا فرمانے کا ذکر فرمایا گیا، خود اسی پارے میں اس سے اگلے رکوع میں وارد ہے: وَمَا مِنْ غَالِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ.

یعنی جتنے غیب ہیں آسمان و زمین کے سب ایک بتانے والی کتاب میں

ہیں۔ (اس کے بعد اس کا عربی ترجمہ پیش کیا گیا)

ہم نے ابھی ابھی علم غیب کے مسئلے پر بالتفصیل بحث کی ہے اور ہم نے مترجم و محشی کی اس مسئلہ کے بارے میں رائے ذکر کی ہے، کہ غیب کا علم اللہ جل جلالہ کے ساتھ مختص ہے اور کوئی بھی اسے نہیں جان سکتا۔ بجز اس کے کہ اللہ تعالیٰ اس کو اس کا علم سکھائے۔ ہم نے اس بارے میں گفتگو کی ہے کہ حضور نبی کریم ﷺ بذات خود غیب کو نہیں جانتے بلکہ غیب میں سے جتنا اللہ تعالیٰ چاہے اپنے حبیب کو اس کی تعلیم دے دیتا ہے اور یہ بھی ہم نے بیان کیا ہے کہ اللہ تعالیٰ کے علوم غیر متناہی ہیں اور حضور سرور کائنات ﷺ کے علوم متناہی ہیں اور حضور ﷺ کے علم متناہی کی نسبت اللہ تعالیٰ کے غیر متناہی علم کے ساتھ اس نسبت سے بھی بہت قلیل ہے جو ایک قطرہ آب کو دنیا بھر کے سمندروں کے پانی کے ساتھ ہے پس شرک کہاں لازم آیا؟

اے بزرگ اراکین ادارۃ البحوث! بخدا اس شخص کے بارے میں فرمائیے جو یہ عقیدہ رکھتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کا علم ذاتی ہے، قدیم ہے اور اس کے نبی کا علم ذاتی نہیں بلکہ اللہ تعالیٰ کے سکھانے سے ہے اور اسی طرح قدیم بھی نہیں حادث ہے نیز اللہ تعالیٰ کا علم کسی حد تک ختم نہیں ہوتا اور حضور ﷺ کا علم ایک محدود حد سے آگے تجاوز نہیں کر سکتا، جس شخص کا یہ عقیدہ ہو کیا اسے شرک کہنا جائز ہے؟

اب آخر میں ہم اس دل خراش تنقید کی طرف آپ کی توجہ مبذول کراتے ہیں جس کا تعلق اس حاشیہ سے ہے جو سورہ یاسین کی آیت نمبر ۱۲ پر لکھا گیا ہے شاید اس دل خراش تنقید کا کل بدعت کی مختلف اقسام کا بیان ہے، لیکن یہ بھی ایک مسند



اس رہے کہ یہ تقسیم محشی نے خود اختراع نہیں کی بلکہ جید علماء اسلام سے نقل کی ہے مثلاً امام نووی علامہ ملا علی قاری، علامہ ابن عابدین اور ان کے علاوہ بے شمار محققین۔

پہلے آپ کی خدمت میں ردالمحتار کی عبارت پیش کرتا ہوں:

إِنَّمَا قَدْ تَكُونُ مُحَرَّمَةً وَقَدْ تَكُونُ وَاجِبَةً تَخْتَصِبُ الْأَدِلَّةُ لِلرَّدِّ عَلَى أَهْلِ الْفِرَقِ الضَّالَّةِ وَتَعْلَمُ النُّحُوفُ لِفَهْمِ الْكِتَابِ وَالسُّنَّةِ وَمَنْدُوبَةُ كَمَا خُذَاتِ نَحْوِ رِبَاطٍ وَمَنْدُوبَةٍ وَكُلِّ إِحْسَانٍ لَمْ يَكُنْ فِي الصُّدْرِ الْأَوَّلِ وَمَكْرُوهَةً كَزُخْرَفَةِ الْمَسَاجِدِ وَمُبَاحَةً كَالْتَوْشِعِ بِالْيَدِ الْمَاكِلِ وَالْمَشَارِبِ وَالْيَابِ كَمَا فِي شَرْحِ الْجَامِعِ الصَّغِيرِ لِلْمُنَاوِي عَنْ تَهْذِيبِ النَّوَوِيِّ وَمِثْلُهُ فِي الطَّرِيقَةِ الْمُحَمَّدِيَّةِ لِلْبَرْكَاتِيِّ.

ترجمہ: علامہ ابن عابدین فرماتے ہیں کہ بدعت کبھی حرام ہوتی ہے کبھی واجب، جس طرح گمراہ فرقوں کے پیدا کیے ہوئے شبہات کو دور کرنے کے لئے دلائل پیش کرنا یا کتاب و سنت کے سمجھنے کے لئے نحو کا پڑھنا اور کبھی مستحب ہوتی ہے جیسے کوئی سرائے یا مدرسہ تعمیر کرنا یا ہر وہ نیک کام جو صدر اول میں نہیں کیا گیا اور کبھی مکروہ ہوتی ہے جس طرح مساجد کو بمبالغہ آراستہ کرنا اور کبھی مباح ہوتی ہے جس طرح لذیذ کھانوں اور مشروبات میں توسیع اور خوبصورت لباس، جس طرح امام مناوی نے شرح جامع صغیر میں نقل کیا ہے اور اسی طرح برکلی نے طریقہ محمدیہ میں بیان کیا ہے۔

امام نووی نے اپنی مشہور کتاب تہذیب الاسماء واللغات میں کلہ بدعت کی یوں توضیح کی ہے:

الْبِدْعَةُ بِكُسْرِ الْيَاءِ فِي الشَّرْعِ هِيَ إِجْدَاثُ مَا لَمْ يَكُنْ فِي عَهْدِ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ وَهِيَ مُنْقَبَسَةٌ إِلَى حَسَنَةٍ وَقَبِيحَةٍ وَقَالَ الشَّيْخُ الْإِمَامُ الْمُجْتَمِعُ عَلَى إِمَامِيهِ وَجَلَّالِهِ وَتَمَكُّبِهِ فِي أَنْوَاعِ الْعُلُومِ وَبَرَأَعَتِهِ أَبُو مُحَمَّدٍ عَبْدُ الْعَزِيزِ بْنُ عَبْدِ السَّلَامِ رَحِمَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ وَرَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ فِي آخِرِ كِتَابِ الْقَوَاعِدِ الْبِدْعَةُ مُنْقَبَسَةٌ إِلَى وَاجِبَةٍ وَمَحْرُومَةٍ وَمَنْدُوبَةٍ وَمَكْرُوهَةٍ وَمُبَاحَةٍ.

ترجمہ: بدعت بکسر باء شریعت میں ایسی چیز کو پیدا کرنا جو حضور ﷺ کے عہد ہمایوں میں نہ تھی، اس کی دو قسمیں ہیں حسنہ اور سیئہ۔ الشیخ الامام جن کی امامت، جلالت شان اور ہر قسم کے علوم میں مہارت و پختگی پر سب علماء کا اجماع ہے یعنی ابو محمد عبدالعزیز بن عبدالسلام رحمۃ اللہ علیہ کتاب القواعد کے آخر میں تحریر فرماتے ہیں کہ بدعت کو ان اقسام کی طرف تقسیم کیا گیا ہے۔

وہ بدعت جو واجب ہے وہ بدعت جو حرام ہے وہ بدعت جو مکروہ ہے وہ بدعت جو مباح ہے۔

فاضل محشی نے علماء اعلام کی تحقیق کی پیروی کرتے ہوئے لکھا ہے کہ بدعت سیئہ وہ ہے جس سے کوئی سنت نبوی ثقی ہو اور اس کے روشن آثار ختم ہوتے ہوں۔

صدقات مالیہ اور اعمال حسنہ کا ایصال ثواب فوت شدہ مسلمانوں کے لئے ہرگز بدعت نہیں، بلکہ یہ سنت ہے جس کا حکم حضور ﷺ نے اپنے صحابہ کو دیا امام بخاری، مسلم نے اپنی صحیحین میں صحیح اسناد کے ساتھ متعدد حدیثیں روایت کی



ہیں، ان میں سے ایک سعد بن معاذ رضی اللہ تعالیٰ عنہ کی حدیث ہے کہ انہوں نے ایک کنواں اپنی والدہ کے لئے کھدوایا جن کا انتقال بغیر وصیت کے ہو گیا اور اس کنوئیں کا نام ”بئر ام سعد“ رکھا گیا، اس حاشیہ میں جن امور کا ذکر ہے مثلاً تیجہ، چالیسواں، گیارہویں وغیرہ سے، مراد ایصالِ ثواب کی مختلف صورتیں ہیں، کیوں کہ صدقہ کرنے والوں کو مختلف اوقات میں ایصالِ ثواب کے لئے فرصت ملتی ہے۔ بعض وہ ہیں جن کو تیسیرے دن فرصت ملتی ہے، بعض کو ساتویں دن، بعض ایسے ہیں جن کو چالیسویں دن اور کسی کو کسی اور دن یہ فرصت مہیا ہوتی ہے اور ہر شخص اپنی سہولت کے مطابق اپنے فرصت کے اوقات میں اس امر مسنون پر عمل پیرا ہوتا ہے بایں اہل سنت میں سے کسی کا یہ عقیدہ نہیں ہے کہ موتی کے لئے ایصالِ ثواب صرف فلاں فلاں مخصوص دن میں ہوتا ہے نہ اس سے پہلے ایصال جائز ہے اور نہ اس دن کے بعد، آپ حضرات پر ہمارے رسول کریم ﷺ کی یہ حدیث مخفی نہیں ہے جسے حضرت ابن عباس رضی اللہ عنہ نے روایت کیا:

قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ مَا الْمَيِّتُ فِي الْقَبْرِ إِلَّا كَالْغَرِيقِ الْمُتَغَوِّثِ يَنْتَظِرُ دَعْوَةَ نَاحِقَةٍ مِنْ أَبٍ أَوْ أُمٍّ أَوْ أَخٍ أَوْ صَدِيقٍ فَإِذَا لَحِقَتْهُ كَانَ أَحَبَّ إِلَيْهِ مِنَ الدُّنْيَا وَمَا فِيهَا (الحديث) رواه البيهقي في شعب الایمان

حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام نے فرمایا کہ قبر میں میت کی حالت ایسی ہوتی ہے جیسے ڈوبنے والے فریاد کرنے والے کی ہوتی ہے وہ رکھی دعا کا شدت سے انتظار کرتا ہے جو اسے اپنے باپ، ماں یا بھائی یا دوست کی طرف سے پہنچتی ہے پس

جب اسے یہ دعا پہنچتی ہے تو دنیا و مافیہا سے یہ دعا اسے محبوب ہوتی ہے، اس حدیث کو امام بیہقی نے شعب الایمان میں روایت کیا ہے، امام مسلم نے اپنی صحیح میں ایک خاص باب رقم کیا ہے جس کا عنوان ہے ”باب وصول ثواب الصدقات الی المیت“ یعنی وہ باب جس میں میت کی طرف صدقات کے ثواب کے پہنچنے کا ذکر ہے اس عنوان کے نیچے انہوں نے متعدد احادیث درج کی ہیں ان میں سے ایک یہ ہے۔

مَا رَوَتْهُ أُمُّ الْمُؤْمِنِينَ عَائِشَةُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا أَنَّ رَجُلًا قَالَ لِلنَّبِيِّ ﷺ إِنَّ أَمْسِي أَفْلَيْتُ نَفْسَهَا إِنِّي أَظَنُّهَا لَوْ تَكَلَّمْتُ تَصَدَّقْتُ أَفْلَهَا أَجْرًا إِنْ تَصَدَّقْتُ عَنْهَا قَالَ نَعَمْ.

ترجمہ: ام المؤمنین حضرت عائشہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا نے روایت کی ہے کہ ایک شخص نے بارگاہ رسالت میں عرض کی یا رسول اللہ! میری ماں اچانک فوت ہو گئی اور میرا گمان ہے اگر وہ بات کرتی تو ضرور صدقہ کرتی۔ اگر میں اس کی طرف سے صدقہ کروں تو کیا اسے اجر ملے گا؟ حضور نے فرمایا: ہاں

امام نووی اس حدیث کی شرح کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

فِي هَذَا الْحَدِيثِ جَوَازُ الصَّدَقَةِ عَنِ الْمَيِّتِ وَاسْتِخْبَابُهَا وَإِنْ ثَوَابُهَا يَصْلُهُ وَيَنْفَعُهُ وَيَنْفَعُ الْمُتَصَدِّقُ أَيْضًا وَهَذَا كُلُّهُ أَجْمَعَ عَلَيْهِ الْمُسْلِمُونَ.

ترجمہ: اس حدیث سے میت کی طرف سے صدقہ کرنے کا جواز اور اس کا مستحب ہونا ثابت ہوا نیز یہ بھی معلوم ہوا کہ صدقہ کا ثواب جس کو پہنچائے اس کو نفع



دیتا ہے، صدقہ کرنے والے کو بھی نفع پہنچتا ہے اور یہ ساری بات وہ ہے جس پر تمام مسلمانوں کا اجماع ہے۔

اسی صفحہ پر چند سطر ہیں اور امام نووی لکھتے ہیں:

وَقِيهِ أَنَّ الدُّعَاءَ يَصِلُ ثَوَابُهُ إِلَى الْمَيِّتِ وَكَذَلِكَ الصَّدَقَةُ وَهُمَا مُتَجَمِّعٌ عَلَيْهِمَا .

اس سے ثابت ہوا کہ دعا کا ثواب میت کو پہنچتا ہے اسی طرح صدقہ کا ثواب بھی میت کو پہنچتا ہے اور یہ دونوں ایسی چیزیں ہیں جن پر سب کا اجماع ہے۔

البتہ اس حاشیہ کی چند آخری سطروں میں تحریک وہابیہ کے بارے میں کچھ سختی و درشتی پائی جاتی ہے، لیکن اس کی ایک خاص وجہ ہے یہ حواشی ساٹھ سال سے زیادہ عرصہ ہوا لکھے گئے، اس وقت تحریک وہابیہ میں بڑا تشدد پایا جاتا تھا ان کا دعویٰ یہ تھا کہ عقیدہ توحید پر صرف وہی قائم ہیں، باقی ساری امت اسلامیہ سیدھے راستے سے بھٹک گئی ہے اور اس نے شرک اور بدعت کو اختیار کر لیا، العیاذ باللہ

اور یہ ایک طبعی امر ہے کہ اس کا رد عمل بھی شدید ہوا، حتیٰ کہ دارالعلوم دیوبند کے کبار علماء نے بھی ایسی کتابیں اور رسائل تالیف کئے جن میں انہوں نے حرکت وہابیہ پر شدت اور سختی سے تنقید کی، اگر آپ چاہیں مولانا سید حسین احمد مدنی شیخ الحدیث دارالعلوم دیوبند کی تالیف الشہاب الثاقب کا مطالعہ فرمائیں۔ لیکن آج حالات اچھے ہو رہے ہیں، الحمد للہ سختی کی جگہ اب فراخ دلی اور سوء ظن کی جگہ حسن ظن نے لے لی ہے اور اس تبدیلی کے پھل بڑے شیریں ہوں گے، اس کے نتائج اسلام اور اہل اسلام کے لئے نفع بخش ہوں گے۔

مرحوم مخفور الملک الفیصل پہلے اسلامی راہنما تھے جنہوں نے مسلمانوں کے درمیان اتحاد اور ان کی یکجہری ہوئی صفوں کو منظم کرنے کی ضرورت کا احساس کیا انہوں نے عالم اسلام کے گوشہ گوشہ میں بسنے والے تمام مسلمانوں کو اسلام کے پرچم کے نیچے جمع ہونے کی دعوت دی۔ انہوں نے بڑی بلند آواز سے یہ فریاد کی اور یہ فریاد ان کے شفیق اور کریم دل کی گہرائیوں سے بلند ہوئی تھی، اس لئے تمام مسلمان عوام اور اسلامی حکومتیں ان کی اس دعوت پر لبیک کہتے ہوئے اٹھ کھڑے ہوئے مملکت سعودیہ کے اس فرمانروا کے اس مبارک اقدام نے اختلاف و انشقاق کی شدت میں کمی آئی شروع ہوئی اور حسد اور بغض کے انگارے ٹھنڈے ہونے لگے۔

صد خیف! کہ اس فرمانروا کو اپنی زندگی کا عزیز مقصد پورا کرنے سے پہلے موت کا پیغام آ گیا، لیکن انہوں نے اپنے پیچھے ایسے روشن اور چمکدار آثار چھوڑے کہ ان کے بعد تخت شاہی پر جو بھی متمکن ہوا وہ ان آثار کی پیروی کرتا رہا، اس عزیز اور قیمتی آرزو کو عملی جامہ پہنانے کے لئے وہ آج بھی اپنی امکانی کوششیں صرف کر رہے ہیں، حالات کی اس رفتار کے ساتھ ہمارے دل مطمئن ہو گئے تھے اور حالات بہتر سے بہتر صورت اختیار کرنے لگے تھے، یہاں تک کہ یہ دھماکہ ہوا اس کی شدید کڑک سے ہم گھبرا گئے اور طرح طرح کے اندیشوں نے از سر نو ہمیں اپنے گھیرے میں لے لیا اور ہم ازراہ حیرت و حسرت اپنے آپ سے یہ سوال کرنے لگے کہ کیا امت اپنے بلند مقصد کو حاصل کرنے میں ناکام ہو جائے گی؟ اور ان کا باہمی اتحاد عملی صورت اختیار نہیں کر سکے گا اور وہ چانکاہ اور بابرکت کوششیں جو ملک



فیصل اور ان کے دار فنا سے دار بقا کی طرف رحلت کرنے والے بھائی نے کہیں اور جواب ان کے خلف الرشید جلالتہ الملک فہد بن عبد العزیز اطال اللہ بقاءہ و ایام سلطنتہ بڑی گر جھوٹی سے کر رہے ہیں کیا یہ سب ضائع ہو جائے گی؟  
خبردار! یہ ایک خطرناک سازش ہے جس کے تار و پود کو گتہ گار ہاتھوں نے بنا ہے۔ اے عالم اسلام کے قائدین! ہوشیار ہو جاؤ۔ اے امت مسلمہ کے عوام بیدار ہو جاؤ۔ اسلام کے دشمن اور تمہارے دشمن کمین گاہ میں بیٹھے تار رہے ہیں اور تم پر یکبارگی ہلنے بول دینے کے لئے مناسب وقت کا انتظار کر رہے ہیں۔

والسلام علیکم ورحمۃ اللہ

مجلس الدعوة الاسلامیہ۔ سیال شریف



مجدد اسلام  
الشاہ امام احمد رضا خان  
علیہ حضرت  
قادر سی قدس سرہ کے

ترجمہ قرآن  
کنز الایمان  
مختصر تعارف

پاسان مسکب رضا  
الحاج ابوداؤد محمد صادق رضی  
حضرت عثمانہ

بزم انوار رضا ضلع خوشاب







کا عظیم شاہکار ہے۔ اس کی اشاعت سے اہل ایمان کے قلوب و اذہان منور ہوں گے اور حق کی جستجو رکھنے والے حضرات کو ہدایت و عرفان کا نور نصیب ہوگا۔

رب کریم کے حضور میری دل ہے کہ اسے بارالہا۔ اپنے فضل و احسان اور صاحب قرآن علیہ الصلوٰۃ والسلام کی عظمت و رفعت کا صدقہ اُمت مسکد کو قرآن نہیں کا نور عطا کر۔ مگر اسی پر عقیدگی اور زلت و عظمت سے حفظ و امان نصیب فرما۔ حضرت مفتی، بزم انوار رضا، اس کے جید اراکین و معاونین اور عہدیداران کو حضور رحمت دو جہان علیہ الصلوٰۃ والسلام کی محبت اور خدمت دین مصطفیٰ کی توفیق بخش۔ آمین

یار رب مصطفیٰ

ہمیں کنز الایمان کے عرفان اور امام احمد رضا قادری نور اللہ مرقدہ کے فیضان سے مستفید و متفیض فرما۔ آمین

وَالسَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ

گداڑے کو مچھڑا رضا

محمد محبوب الرسول قادری

صدر

بزم انوار رضا جوہر آباد

نوٹ:

بیرونی حضرات دو روپے کے ڈاک ٹکٹ بھیج کر درج ذیل پتہ سے طلب فرمائیں۔

بزم انوار رضا

198/4۔ جوہر آباد (ضلع خوشاب)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

کوئی بھی ترجمہ قرآن پڑھ کر دیکھ لیں مترجمین نے تھوڑے بہت فرق کیا تھا اس کا ترجمہ کیا ہے۔ "شروع کرتا ہوں ساتھ نام اللہ کے" ان تراجم میں کہنے کو تو اللہ کے نام کے ساتھ شروع کیا گیا ہے لیکن فی الحقیقت جس کے نام سے شروع کیا گیا ہے اس (اللہ کا نام بعد میں ہے۔ اور شروع کرتا۔ ہوں ساتھ نام کے پانچ الفاظ پہلے ہیں۔ اور دراصل شروع ان الفاظ سے کیا گیا ہے نہ کہ اللہ کے نام سے۔ یہ راز اگر منکشف ہو جائے تو مرقعہ اعظمیٰ عظیم الہی کے اہم اہل سنت مولانا الشیخ احمد رضا خان فاضل بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کی عظیم علمی و روحانی شخصیت پر منکشف ہو جائے۔ جنہوں نے حقیقت ترجمہ اصل معنویت اور اسم جلال پر نظر رکھتے ہوئے اس کا ترجمہ کیا ہے۔

"اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحم مالا۔ دیکھئے یہ ہے ترجمہ کہ لغوی معنوی حقیقی و واقعی طور پر ہر لحاظ سے اللہ کے نام سے اس طرح شروع کیا ہے کہ اور تو اللہ لفظ "شروع" بھی شروع میں نہیں آسکا۔ اللہ اکبر! فضل و مراتب و ترجمہ و معنی کا کیا حق ادا کیا ہے۔ یہ اعظمیت کے اعلیٰ ترجمہ کی پہلی فتح و غول۔ بہتری و برتری باقی تمام تراجم پر جس کی بنا پر ربم نے اسے اردو کے بہترین ترجمہ کا عنوان دیا ہے۔ "تبیحان اللہ! جس کی مبارک بسم اللہ (ابتداء و شروع) ہی اتنی خوبصورت و زوردار ہے۔ اس کی رفتار و پرواز عروج و ترقی اور کامیاب اختتام و انتہا کا کیا بیان ہو سکتا ہے۔ ذالک فضل اللہ یؤتیہ من یشاء۔ ترجمہ اعلیٰ حضرت کی بہتری و برتری محمدی و غولی و مسرت نفی اور علمی ترجمہ کا نام ہے اور دعائی گہرائی کے دیگر پہلوؤں کے علاوہ ایک بہت اعلیٰ پہلو۔ اس ترجمہ کا نام بھی ہے جو اعظمیت کے بلند ترین علمی مقام و جلالت شان اور ترجمہ کی اصلی صلاحیت و اہمیت کا منہ بولتا ثبوت ہے اور وہ ہے "کنز الایمان" اسی ترجمہ قرآن یعنی ترجمہ قرآن خزانہ ایمان جو اسم باسمیٰ ہے اور اس کے پڑھنے سے واقعی خزانہ ایمان حاصل اور زائد ہوتا ہے۔ برخلاف دیگر تراجم کے جن کے بے خبری میں پڑھنے سے خزانہ ایمان حاصل ہوتا تو درکنار۔ اگر خزانہ جو بھی تو کم ہو جاتا۔ بلکہ لٹ جاتا ہے۔ علاوہ انہی کنز الایمان اسم مسمیٰ ہی نہیں بلکہ مسمیٰ باہم تاریخی بھی ہے جو اس کے عظیم نام کے ساتھ اس کے عظیم شان کام کی تاریخ کا بھی حامل ہے۔ یعنی مسئلہ جو قرآن پاک

ترجمہ کا نام



پہر اس طرح لکھا ہوتا ہے "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن"۔

اس کے مقابلے میں باقی تراجم بھی دیکھ لیجئے۔ جن پر بالعموم یہی لکھا ہوتا ہے کہ فلاں صاحب کا ترجمہ ہے۔ پس ترجمہ کا اس طرح پر سے عربی جلد میں نام اور پھر اس کا اہم یا سہمی اور سہمی یا اہم تارکینی ہونا تو بہت دور کی بات ہے۔ ترجمہ قرآن کی یہ گہندی شان اسی کا کام ہے جس کا اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی نام ہے۔

ملک سخن کی شاہی تم کو رضا مسلم جس سمت آگے ہو سکے بٹھا دیئے ہیں

## ترجمہ کا کام

ترجمہ کا نام | "کنز الایمان" کے نام کی طرح اس کا کام بھی فی البدیہہ ایسے تاریخی و الہامی انداز میں ہوا کہ جس کی مثال نایاب ہے۔ سینے! ترجمہ کا طریقہ یہ تھا کہ اعلیٰ حضرت زبانی طور پر آیات کو یہ کہ ترجمہ ہوتے جاتے اور صدر الشریعہ مولانا محمد امجد علی اعظمی مفت "بہار شریعت" (رحمۃ اللہ علیہ) اس کو دیکھتے رہتے۔ لیکن یہ ترجمہ اس طرح پر نہیں تھا کہ آپ پہلے کتب تفسیر و لغت کو ملاحظہ فرماتے۔ بعد ایت کے معنی کو سمجھتے سوچتے پھر ترجمہ بیان کرتے بلکہ آپ قرآن مجید کا فی البدیہہ برجستہ ترجمہ زبانی طور پر اس طرح بولتے جاتے جیسے کوئی مجتہد یا داشت کا حافظہ اپنی تربت حافظہ پر بغیر زور دے قرآن شریف روانی سے پڑھتا جاتا ہے۔ پھر وہی حضرت ممد الشریعہ نے اعلیٰ حضرت سے قرآن مجید کا مکمل ترجمہ کرایا۔ اور آپ کی کوشش لمبے کی بدولت دنیا سے نیت کو "کنز الایمان" کی دولت عظمیٰ نصیب ہوئی: (حِزْبُہُمَا اللّٰہُ تَعَالٰی خَیْرَ الْجَزَاءِ)

(سوانح اعلیٰ حضرت امام احمد رضا ص ۲۴۵)

## اولیت ترجمہ

قاری کرام کو یہ سن کر خوشگوار حیرت ہوگی کہ "کنز الایمان" کو دیگر خصوصیات کے علاوہ عام تراجم پر اولیت کی فریت بھی ہے اور یہ اس طرح کہ "کنز الایمان" ۱۳۳۰ھ مطابق ۱۹۱۱ء میں منظر عام پر آیا۔ اور جبکہ محمود حسن دیوبندی کا ترجمہ ۱۳۲۵ھ مطابق ۱۹۰۹ء میں منظر عام پر آیا۔ باقی اشرفی تری ابوالکلام آزاد، عبد الماجد دریا آبادی اور مودودی وغیرہ کے تراجم تربت بعد کی چیزیں ہیں۔ (محاسن کنز الایمان ص ۱۱)

## مقام مترجم

ہم نے تمبیدی طور پر "کنز الایمان" کے جن امتیازات کی طرف اشارہ کیا ہے اور آئندہ انشاء اللہ تعالیٰ جن کی کچھ تفصیل آرہی ہے اگر ہم اس ترجمہ کے مترجم کا مقام سمجھ لیں۔ تو پھر ان کے ترجمہ قرآن کے ایسے شکل کام کو اتنے بہترین انداز میں پیش کرنے پر کچھ بھی اچنبھا نہیں ہوتا کیونکہ مترجم کے مقام رفیع

رفت کا یہ حال ہے کہ عالم اسلام میں ان کو "اعلیٰ حضرت امام احمد رضا" کہا جاتا ہے۔ عرب و عجم نے ان کو اپنا عظیم پیشوا اور مجدد دین تسلیم کیا ہے۔ دنیا کے ہر حصہ میں ان کی بریلوی نسبت محبت عقیدہ اور عشق رسالت کی علامت ہے۔ کم و بیش ایک ہزار تعانیف میں "کنز الایمان" فتاویٰ رضویہ کی بارہ ضخیم جلدات اور حدائق بخشش ان کے ایمان و عرفان، علم و فضل اور عشق و محبت کا عظیم شاہکار اور زندہ و پائندہ یادگار ہیں۔ پچاس علوم و فنون میں انہیں صرف جہارت ہی نہیں بلکہ ہر علم و فن اور فارسی اور عربی میں ان کی باقاعدہ تعانیف و فتاویٰ بھی موجود ہیں۔ انہوں نے صرف تیرہ برس کی عمر میں تمام علوم عقلیہ و نقلیہ تکمیل کر کے خدمت دین و فتاویٰ نویسی کا کام شروع کر دیا۔ انہوں نے اپنی معرونیات کے باوجود

صرف ایک ماہ میں مکمل قرآن پاک جفہ کر لیا۔ انہوں نے حالت بیداری میں سرور و جہان صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی زیارت کا شرف حاصل کیا۔ ان کے وصال کے موقع پر عالم روایہ میں ان کے آثار مولانا حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام نے فرمایا: "احمد رضا کا انتظار ہے" پھر ایسی عظیم و جلیل علمی و روحانی اور برگزیدہ و مقبول شخصیت مجمع البحرین اور منبع حیات و برکات کیوں نہ ہو۔ اور "کنز الایمان" بہترین ترجمہ کیوں نہ ہو۔ اس عظیم شخصیت کے تفصیلی تعارف کے خواہش مند حضرات مرکزی مجلس رضا فوری مسجد ریلوے اسٹیشن لاہور سے ٹریجر کے حصول کے لئے رجوع فرمائیں۔ بالخصوص "محاسن کنز الایمان" اور مفسار "کنز الایمان" کے حصول کے لئے ضرور رابطہ قائم کریں۔ تاکہ اس ہمہ گیر شخصیت کے متعلق معلومات میں مزید اضافہ ہو۔

## خرائن العرفان

(فی تفسیر القرآن) "کنز الایمان" کے حاشیہ پر طبع شدہ تفسیر ہے جو ہر طرح "کنز الایمان" کے شایان شان ہے اور بہترین ترجمہ کے لئے بہترین تفسیر ہے۔ ترجمہ ایمان کا خزانہ ہے اور تفسیر اپنی تفصیل کے لحاظ سے علم و عرفان کے خزانوں کا مجموعہ ہے۔ یہ تفسیر صدر الانامضیٰ حضرت مولانا محمد نعیم الدین صاحب مراد آبادی رحمۃ اللہ علیہ کی تحریر ہے جو اعلیٰ حضرت کے عظیم المرتبت ولیفہ و تربت یافتہ ہیں۔ اور بہت بلند پایہ عالم ہیں۔

## مقبولیت

"کنز الایمان" و "خرائن العرفان" کی مقبولیت و شہرت دن بدن عروج پر ہے۔ شاہ فرید الحق صاحب (کراچی) نے ان کا انگریزی زبان میں بھی ترجمہ کیا ہے اور انشاء اللہ تعالیٰ عنقریب اس سے پھیلا رہے ہیں۔ اور بھارت کے علاوہ پاکستان میں اس وقت کئی اشاعتی ادارے اسکی طباعت و اشاعت میں



مرگرم ہیں۔ تاج کینی کراچی۔ لاہور۔ ڈھاکہ نے اس ترجمہ و تفسیر کو مختلف سائزوں میں بہت خوبصورت و دلکش انداز میں مشرق اقسام پر شائع کیا ہے۔ جن کا حد یہ اس وقت پچاس روپے سے لے کر ساڑھے سات سو روپے تک ہے۔ علاوہ ان میں چاند کینی لاہور نے پانچ اقسام پر اور قرآن کینی لاہور نے اسے بارہ اقسام پر شائع کیا ہے۔ اور مکتبہ رضویہ کراچی و دہلی کی اشاعت کر رہے ہیں۔ کنز الایمان و خزائن العرفان کے تمام ناشرین اس بات پر متفق ہیں کہ اس ترجمہ و تفسیر کی مانگ باقی تمام تراجم سے کہیں بڑھ کر ہے اور اس کی مقبولیت نے تمام تراجم کی اشاعت کے دیکارڈ توڑ دیئے ہیں یہ رتبہ بعد ملا جس کو مل گیا۔

**تفسیر نور العرفان** | کنز الایمان | تفسیر خزائن العرفان کے علاوہ کافی عرصہ سے تفسیر نور العرفان کے حاشیہ کے ساتھ ہی شائع ہو رہا ہے۔

تفسیر نور العرفان مفسر قرآن حضرت مولانا مفتی احمد یار خان صاحب گجراتی و عمر اللہ علیہ کے قلم سے ہے۔ جو حضرت صدر الافاضل رحمۃ اللہ علیہ کے بنائیت نامہ اور ہر شاہزادہ شاگرد تھے۔ نور العرفان میں خزائن العرفان کی پرست کی تفصیل ہے اور کنز الایمان۔ تفسیر نور العرفان کے ساتھ ہی بہت مقبول ہے اور نئی کتب خانہ لاہور کے بعد مکتبہ اسلامیہ گجرات، کامیاب بنگلہ پور لاہور اور پیر بھائی کینی لاہور کی مختلف اقسام کی اشاعت کے علاوہ مکتبہ اسلامیہ لاہور نے اسے پانچ اقسام پر شائع کیا ہے۔ اس مختصر تفصیل سے "کنز الایمان" کی مقبولیت و اہمیت اور آفاقی شہرت و عظمت کا بخوبی اندازہ لگا یا جاسکتا ہے۔ لہذا اگر کہا جائے کہ باقی تراجم کی مجموعی تعداد سے تنہا "کنز الایمان" کی تعداد اشاعت زیادہ ہے تو مبالغہ نہیں ہوگا۔ **أَلْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى ذَلِكَ**

**فی الفین کی ناکام کوشش** | بہر حال "کنز الایمان" اور "خزائن العرفان" کی یہ وہ مقبولیت ہے جس سے ہر کھلا کر فی الفین اہل سنت و

شکریہ شان رسالت نے بیرون ملک بعض عزیز "اردو دان" عربی لیدروں کو اس کے خلاف فقط روپوشی کے کران کر دیئے اور بعض مقالات پر اس بہترین ترجمہ و تفسیر پر پابندی لگانے کی سازش کی اور اس طرح اپنے غلط تراجم پر پردہ ڈالنے اور کنز الایمان کے بالمقابل ان کی اشاعت کی ناکام کوشش کی۔ کاش یہ فی الفین تعصب کی عینک اٹھا کر "کنز الایمان" کا صحیح مطالعہ کرتے اور سیکرٹری رابطہ عالم اسلامی اہلسنت کو تحقیق و مصافی کا موقع دینے کے بعد کوئی اقدام کرتے۔ بہر حال بیرون ملک اس محدود کارروائی سے اس بہترین ترجمہ و تفسیر کی مقبولیت میں کمی کی جلدی انشاء اللہ اس کی مقبولیت و شہرت

لے اس حوالہ سے بالمشین تحریر فی الفین میر شریعت پیر خواجہ حمید الدین سیالوی مدظلہ العالی سہیل عظیمی مدظلہ نے تمام اہل حق و باطل کے نام ایک خصوصی عربی مکتوب ارسال فرمایا جس کا سعودی حکومت کی طرف سے تاحال کوئی جواب موصول نہ ہوا۔ — محبوب قادری

میں مزید اضافہ ہوگا (اسلام کے پورے کو قدرت نے لچک دی ہے۔  
**شان الوہیت کا دفاع** | اٹنا ہی پر ابھڑے گا جتنا کہ دبا دوسکے) **بِسْمِ اللَّهِ**  
کی برکت میں "کنز الایمان" کے ترجمہ کی غرض تو یہ ہے بیان ہو چکی ہے۔ اب آئیے دیگر تراجم کے مقابلہ میں شان الوہیت کے دفاع و تحفظ ناموس رسالت کے سلسلہ میں "کنز الایمان" کی چند ہیکیاں ملاحظہ فرمائیے شان الوہیت کو دل و دماغ میں محفوظ رکھ کر آیات قرآنی کے مختلف تراجم اور "کنز الایمان" کے ترجمہ کا فرق دیکھیے۔ اور حق و انصاف کا ساتھ دیکھیے۔

**پہلی آیت** | **اِنَّ اللَّهَ يُسَمِّرُ بَیْطًا** (پ رکوع) \* **اِنَّ الشَّامَ** سے متعلق کر رہا ہے۔  
(ترجمہ ترجمہ) \* **اِنَّ الشَّامَ** کو کہتے ہیں "محمود الحسن" \* **اِنَّ الشَّامَ** سے بل بھی کرتا ہے (دعید الزمان غیر مقلد) \* **اِنَّ الشَّامَ** ان سے استہزاء فرماتا ہے جیسا کہ اس کی شان کے لائق ہے (کنز الایمان)

**دوسری آیت** | **وَلَقَدْ عَلِمْنَا لَیْسَ لِلْإِنسَانِ اِیَّاهُ** (پ رکوع ۵) \* اور اسی تک معلوم نہیں کہ اللہ نے جوڑنے والے ہیں تم میں اور معلوم نہیں کیا ثابت رہے والوں کو (محمود الحسن)

\* **هَذَا** اللہ تعالیٰ نے ان لوگوں کو تو دیکھا ہی نہیں جنہوں نے تم میں سے جہاد کیا ہو۔ اور نہ ان کو دیکھا جو ثابت قدم رہنے والے ہوں (تحافی)  
\* ابھی اللہ نے تم میں سے ان لوگوں کو جانا ہی نہیں جنہوں نے جہاد کیا۔ اور نہ صبر کرنے والوں کو جانا \* (عبد الماجد دریابادی) \* اور ابھی اللہ نے تمہارے غازیوں کا امتحان کر لیا۔ اور نہ صبر کرنے والوں کی آزمائش کی (کنز الایمان)

**تیسری آیت** | **اِنَّ الْإِنسَانَ لِرَبِّهِۦٓ اَلْفَاسِقٌ** (پ رکوع ۷) \* **اِنَّ الشَّامَ** سے اور وہی ان کو دغا دے گا۔ (محمود الحسن)  
\* **وَاللَّهُ** تعالیٰ کو فریب دیتے ہیں اور اللہ تعالیٰ ان کو فریب دے رہا ہے (دعید الزمان)  
\* **بِئْسَ** شک منافق لوگ اپنے گناہ میں اللہ کو فریب دیا چاہتے ہیں اور وہی انہیں غافل کر کے مارے گا۔ (کنز الایمان)

**چوتھی آیت** | **وَلَا تَسُبُّوا۟ اَۡسْمَہٖٗ** (پ رکوع ۸) \* اور وہ اپنی چال چل رہے ہیں اور اللہ اپنی چال چل رہا ہے (سورہ بقرہ)  
\* **اِنَّ** وہ بھی داؤ کرتے تھے اور اللہ بھی داؤ کرتا تھا۔ (ترجمہ محمود الحسن)



و بعد از ان نیز مقلد) "اور مکر کرتے تھے وہ" و مکر کرتا تھا اللہ (ترجمہ جہاد مجتہد الحدیث گری)۔  
 "اور وہ اپنا مکر کرتے تھے اور اللہ اپنی خفیہ سے یہ دیکھتا تھا (کنز الایمان)  
 یا پھر آیت: "تَسْأَلُهُ تُفْسِدُ" (پ کا کو ع ۱۰) "تو کہو مکر کے تراند  
 نے بھی انہیں بھگایا" (مردودی) "بھل گئے اللہ کو مکر وہ بھول گیا ان کو" (محمد الحسن)  
 "وہ اللہ کو چھوڑ بیٹھے قرآن نے انہیں چھوڑ دیا (کنز الایمان)  
 چھٹی آیت: "ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ" (پ کا کو ع ۲) "پھر تخت پر بیٹھا  
 (شمار اللہ امر تشریف فرما) "پھر قرار پڑا عرش پر" (محمد الحسن)  
 "پھر عرش پر قائم ہوا" (اشرف علی تھانوی) "پھر تخت پر چڑھا" (حمید الزمان)  
 "پھر عرش پر استوار فرمایا جیسا کہ اس کی شان کے لائق ہے" (کنز الایمان)

### موازنہ

مذکورہ بالا آیات کے تراجم پر غور فرمائیں کہ "کنز الایمان" نے کس طرح  
 ان آیات متشابہات و متشکل مقامات میں شان الوہیت کا دفاع کیا ہے۔ اور ترجمہ کو شان  
 الوہیت کے خلاف ہر قسم کے نامناسب الفاظ سے محفوظ رکھا ہے۔ پہلی اور چھٹی آیت میں  
 "نیتھیزی اور استوی" کے ترجمہ میں شایان شان مفہوم جب کسی اردو لفظ میں نہیں آسکا  
 تو وہی قرآنی کلام نقل کر کے ترجمہ پڑھنے والوں کو شان الوہیت کے متعلق بے ادبی اور  
 غلط فہمی سے بچایا اور دونوں جگہ اس کے آگے جیسا اس کی شان کے لائق ہے "لکھ کس  
 شان الوہیت کو اور دلالت کر دیا۔ اس کے برعکس باقی تراجم میں اردو عربی کے لفظ کلام  
 حفظ مراتب و شان الوہیت میں کچھ نظر انداز کر کے کیسے عامیانہ طریقہ اور بازی قسم کے  
 الفاظ میں اللہ جل شانہ کا چاک چلن۔ داؤ کرنا۔ مکر کرنا۔ دغا دینا۔ فریب دینا۔ تھیں مذاق  
 اور دل لگی کرنا بلا جھجک اور بے دھڑک کہہ دیا گیا ہے۔ بلکہ مکس حملی تخریق ترمیم (مبدلہ  
 شیخ غلام علی اینڈ سنز لاہور) میں پہلی آیت کے تحت مولوی محمود الحسن کے مذکورہ ترجمہ کے حاشیہ  
 پر معاذ اللہ خدا تعالیٰ کے ہستی کرنے پر غرور لکھا ہے کہ "ہستی اور تمسک کا انتساب ذات باری  
 کی طرف بائبل (انجیل) میں بھی ہے۔ "و میں تباری پریشانیوں پر مبتلا ہوں گا" اور جب تم پر  
 و بشت غالب ہوگی تو میں فصیحے ماروں گا۔ بلفظ۔ "و لا حول و لا قوة الا باللہ" یہ نہ تو شہ دوش  
 ایک تو پہلے ترجمہ غلط۔ دوسرا تحریف شدہ بائبل کے اس بازی و عامیانہ ترجمہ سے تائید  
 سیر اللہ تعالیٰ کا اپنی مخلوق کی پریشانی پر ہنسنا اور ان کے دہشت زدہ ہونے پر ہنسنے مان  
 "کلام خداوندی کا ترجمہ ہے۔ یا کوئی ناول نویس و افسانہ نگار۔ ایسی باتیں تو ایک نام

مستحق و شریف آدمی کے اخلاق سے بھی بعید ہیں۔ چہ جائیکہ خدا تعالیٰ ہی کی طرف ان کو منسوب کر دیا جائے۔  
 اور وہ بھی ترجمہ قرآن کے نام پر۔ علاوہ انہیں مذکورہ ترجمہ میں یہ تاثر دینا کہ خدا تعالیٰ بھول جاتا ہے  
 بھلا دیتا ہے۔ اور واقع کے وقوع سے پہلے نہ اسے معلوم ہے۔ نہ وہ جانتا ہے۔ نہ دیکھتا ہے  
 کہیں قدر شان الوہیت کی معیض و بے ادبی ہے اور چھٹی آیت کے ترجمہ میں خدا تعالیٰ کا عرش و  
 تخت پر قرار پکڑنا۔ تخت پر بیٹھنا۔ قائم ہونا اور چڑھنا بھی شان الوہیت کے کتنا مخالف ہے۔ ہر  
 مسلمان و اہل علم جانتا ہے کہ ایسی حرکات جسم سے متعلق ہوتی ہیں اور ذات باری تعالیٰ جسم سے پاک  
 ہے۔

العرض! یہ ہے "کنز الایمان" دو دیگر تراجم میں فرق و موازنہ کا مختصر نمونہ جس کی اور متعدد  
 مثالیں پیش کی جاسکتی ہیں۔ ہم نے اختصار کی بنا پر "کنز الایمان" کے بالمقابل دو چار مشہور تراجم و  
 مکاتیب فکر کا ذکر کیا ہے۔ ورنہ "کنز الایمان" کے علاوہ اردو کے کئی بھی تراجم میں اسی طرح شان الوہیت  
 سے لاپرواہی دیکھنے اخیالی کی گئی ہے۔ اور انہیں غیر ذمہ دار تراجم کہ آڑ میں دشمنان اسلام نے  
 "مستحیاء پرکاش" وغیرہ کتب میں خدا تعالیٰ اور اسلام و پیغمبر اسلام صلی اللہ علیہ وسلم کی شان کے  
 خلاف ہرزہ سرانی کی ہے۔ مگر تعجب ہے کہ تراجم کی آڑ میں شان الوہیت کے خلاف یہ سب کچھ لکھنے  
 چھاپنے اور دشمنان اسلام کو غلط سوادہ پھیلانے کے باوجود یہ لوگ پھر بھی اہل توحید اور توحید  
 کہلا رہے ہیں اور شان الوہیت کے دفاع کا سامنہ "کنز الایمان" قابل ضحیٰ قرار پائے۔ اور "حاک  
 بدین ناپاک" "کنز الایمان" والوں کو بدعتی و مشرکین سمجھا جائے۔ تیسری آیت کے تحت "کنز الایمان"  
 میں شان الوہیت کے دفاع کا یہ پہلو بھی غافل ہو کر بے شک منافق لوگ اپنے گمان میں اللہ کو  
 فریب دینا چاہتے ہیں۔ اپنی اللہ کی شان کو یہ ہے کہ نہ اسے کوئی دھوکہ فریب دے سکتا ہے نہ وہ  
 کسی کے دھوکہ فریب میں آسکتا ہے۔ یہ تو منافقین کا اپنا پاک گمان تھا۔ کہ "وہ اللہ کو فریب دینا  
 چاہتے ہیں" سبحان اللہ! کی کسی موقع کے ترجمہ میں بھی اتنی احمیاء و باریک بینی اور عقیدہ توحید  
 کا ایسی رعایت پائی جاتی ہے، نہیں۔ ہرگز نہیں۔ یہ شرف و اعزاز اور بہتری و خوبی اور لفظ و خوبی  
 کے موقع ملنے کی پہچان "کنز الایمان" کا ہی مقصد ہے۔

### ناموں رسالت و عصمت نبوت

پہلی آیت: "عَلَىٰ أَمْرِهِ قَعْوَىٰ"  
 (پ کا کو ع ۴) "آدم نے اپنے رب کی نافرمانی کی اور اہم راست سے ہٹ گیا" (محمد ولی شانہ تفسیر)  
 "اور حکم ملا آدم نے اپنے رب کا بھراستہ ہٹا۔" (مردودین) "اور نافرمانی کی آدم نے اپنے رب کی  
 پس گمراہ ہو گیا" (ترجمہ مفید و منیر ابن حدیث گری) اور آدم نے اپنے رب کے حکم میں بغرض و اذیت برائی







علمی ذوق کے حامل

## قارئین کی توجہ کے لیے

اسلامک میڈیا سنٹر..... سے ماہی انوار رضا..... علامہ شاہ احمد نورانی ریسرچ سنٹر..... انوار رضا لاہور پری..... ایسے پلیٹ فارم ہیں جو دین و دانش اور قلم و قریح کے حوالے سے ملک و ملت اور امت کی دینی و علمی، فکری و فطری سرحدوں کی حفاظت کے لیے میدانِ عمل میں ہیں۔ آپ بھی اپنی ضرورت و حیثیت کے مطابق ان سے استفادہ کر سکتے ہیں..... ہم آپ کی مدد کریں گے اگر آپ ہمیں پکاریں.....

تصنیف و تالیف کے حوالے سے

کتابوں کی عمدہ، معیاری اور مناسب ریٹ پر چھپائی

ختم نبوت، بزرگانِ دین یا کسی بھی حوالے سے رسالے کی خصوصی اشاعت

سرکاری و غیر سرکاری اداروں کے تعارف، پرائیویٹس اور دفاتر کے ٹیشنری کی طباعت و تیاری

نظریاتی حوالے سے شائع کی جانے والی کتابوں کی تعارفی تقریبات و تبصرے

قومی پریس میں اہلسنت کی نظریاتی تقریبات اور تہواروں کی بھرپور کوریج

قومی اخبارات میں مضامین، مقالات، لیٹرز اور تصاویر وغیرہ کی اشاعت

اس کے علاوہ..... وہ سب کچھ جو آپ چاہیں

ملک محبوب الرسول قادری

27-A (شعبہ ہندی سڑک) داتا دربار مارکیٹ لاہور

0300/0321-9429027.....042-37214940  
mahboobqadri787@gmail.com

## ”کنز الایمان“ قرآن مجید کا شاہکار ترجمہ

ترجمہ..... پروفیسر محمد فاروق القادری

ساری دنیا کے فصحاء کے کلام اور گفتگو کے میدانِ مخصوص ہوتے ہیں وہ جو نئی اپنے موضوع سے باہر نکلتے ہیں ان کی مہارت لڑکھانے لگتی ہے قرآن مجید اپنے اسلوب اور طرزِ انشاء کا خود موجود ہے کلامِ املوک ملوک الکلام (بادشاہوں کا کلام، کلام کا بادشاہ ہوتا ہے) کے مطابق وہ نہ کسی کا مقلد ہے اور نہ آج تک کوئی اس کی تقلید کر سکا ہے، وہ ہنساتا ہے زلاتا ہے موعظت و عبرت کے نقشے دکھاتا ہے، اقوام و افراد کے عروج و زوال کے فلسفے سے بحث کرتا ہے انفرادی زندگی کی بے ثباتی اور ناپائیداری کا مرقع کھینچ کر اس سے عدل و انصاف، مساوات، ہمدردی، محبت اور ترقی کا جذبہ ابھارتا ہے۔

ان ساری تفصیل میں نہ اس کا اسلوب بیان متاثر ہوتا ہے اور نہ اس کے اعجاز بیان میں کمی آتی ہے وہ غافلِ ردحوں کو جھنجھوڑتا اور دلوں کے مضطرب چھیڑتا ہے۔

تراجم، تفسیر، تشریح اور علومِ قرآن کے بارے میں جس طرح انسانیت نے قرآن کو مرکزِ توجہ بنایا ہے غالباً دنیا کی کوئی اور کتاب اس کے عشرِ عشر کو بھی نہیں پہنچ سکتی مسلمان، نو مسلمان، غیر مسلموں نے بھی اس توجہ میں پیچھے نہیں رہے۔ چاہے بعض نے ان میں سے معاندانہ روش ہی کیوں نہیں اپنائی، و مگر کلامِ الہی کی جامعیت، عذرت اور شان کی کیفیت یہ ہے کہ اس سمندر کی نہ سے ہر روز نت نئے جواہرات نکل رہے ہیں مگر اس کے موتی و جواہرات کا سمندر ہے کہ پہلے سے بھی زیادہ ٹھانیں مار رہا ہے۔

اردو زبان میں بے شمار ترجمے ہوئے ہیں لیکن کنز الایمان کی صورت میں جو ترجمہ سامنے آیا نہ صرف یہ کہ یہ ترجمہ اردو زبان کے اولین تراجم میں سے ہے بلکہ مترجم یعنی فاضل بریلوی نے توحید، رسالت، ولایت، عقائد اور ایمانیات کے بارے میں تلواری کی دھار پر چلے ہوئے مختلف زبانوں پر اپنی حاکمیت اور نابغہ روزگار علمی تبحر کے ذریعے کوثرِ تنہیم میں دھلی ہوئی ایسی پاکیزہ زبان استعمال کی ہے جس سے قرآن مجید کی لطافت، حسن اور پاکیزگی کا



عکس آگیا ہے۔

اللہ واسطے کی دشمنی رکھنے والے لاکھ اعتراض کرتے پھر میں مگر فاضل بریلوی کے ترجمے میں کسی ایک لفظ کا ایسا ترجمہ نہیں دکھا سکتے جس کی گنجائش اور اصل، عربی زبان کی لغت، محاورے، قرآن مجید کے اسلوب اور سلف کے اخذ کردہ مفہوم سے یکسر مخالف اور بیگانہ ہو۔

”کنز الایمان“ کی خصوصیات اور تراجم میں اس کی اہمیت کا اندازہ صرف وہی لوگ لگا سکتے ہیں جنہیں صرف، نحو، عربی ادب، بلاغت اور چودہ سو سال کے تفسیری لٹریچر پر ماہرانہ بصیرت حاصل ہو اور مختلف تراجم کے تقابلی مطالعے کا غیر جانبدارانہ تجزیہ کرنے کی اہلیت اور اس علمی کام کا والہانہ شوق بھی ہو۔ اگر ”کنز الایمان“ کے محاسن، اس کے علمی مرتبے، تمام اردو تراجم میں اس کی انفرادیت اور فضیلت کا جائزہ لینا ہو تو فاضل یگانہ استاد العلماء فرید العصر مولانا محمد چشتی مدظلہ العالی کے علمی و تحقیقی سلسلہ مضامین ”مدارج العرفان فی مناجیح کنز الایمان“ کا مطالعہ کرنا چاہیے یہ سلسلہ ان کے ماہنامے ”آواز حق“ پشاور میں قسط وار شائع ہو رہا ہے اسے پڑھ کر اندازہ ہوتا ہے کہ کنز الایمان قرآن مجید کا ایسا ترجمہ ہے کہ اس میں غوامسی کرنے سے موتی و جواہرات کی نہ ختم ہونے والی مالا کھلتی ہوئی معلوم ہوتی ہے۔

ہمارے فاضل دوست ملک محبوب الرسول قادری درد مند دل اور راست فکر کے مالک ہیں وہ ہر اچھے نظریے، عمدہ کتاب، صحیح فکر اور قیمتی باتوں کو زیادہ سے زیادہ پھیلانے کی فکر اور جدوجہد میں ہمیشہ مصروف رہتے ہیں۔

انوار رضا کا کنز الایمان نمبران کے اسی جذبے اور ان کی سعی و کوشش کا بہترین ثمرہ ہے وہ دنیا کے سفیہ کی طرف سے تحریک کے مستحق ہیں۔ فجزاھ اللہ عہد الجزا۔

## کنز الایمان پر پابندی کیوں؟

پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد رحمان عثمانی

جب احمد رضا کا ملک و بیرون ملک چرچا ہونے لگا اور محققین و دانشوروں کی تیرہ سالہ جدوجہد رنگ لائی تو یہ بات احمد رضا کے مخالفین کو نہ بھائی۔ وہ فکر میں پڑ گئے کریں تو کیا کریں۔ ایک فاضل نے یہاں تک فرمایا کہ احمد رضا کو ہم تو دفن کر چکے تھے۔ فلاں پروفیسر نے قبر سے نکالا ہے آپ دوبارہ دفن کرنے میں نصف مدی لگے گی۔

ان جملوں سے فکر و تشویش کے عالم کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔

چاروٹا چار ہی پرانا حربہ یاد آیا اور جس طرح مکروہ پروپیگنڈے سے ساٹھ ستر سال پہلے کردار کشی کی مہم چلائی تھی، اب پھر وہی مہم چلائی اور ایک دور کی کوڑی نکال کر لائے۔ انکشاف یہ فرمایا کہ احمد رضا نے قرآن کے اردو ترجمے میں بہت سی فاضل غلطیاں کی ہیں۔ اہل عرب جن کو اردو نہیں آتی ان کو ہادر کرایا گیا کہ ایسا ہی ہے۔ انکشاف کرنے والے بھلے مانس مسلمان معلوم ہوتے تھے۔ ان کو یقین آگیا اور بعض عرب ممالک میں اس ترجمے پر پابندی لگا دی گئی پابندی لگتے ہی اس کی تشہیر شروع کر دی اور احمد رضا کے خلاف طرح طرح کے مطالبے ہونے لگے۔

سوچنے اور غور کرنے کی بات ہے ستر برس ہوئے کہ احمد رضا نے یہ ترجمہ مکمل کیا اور پھر مراد آباد سے شائع ہوا۔ یہ وہ دور تھا کہ جب جاقظین کے مکاتیب و فکر میں ایسے ایسے علماء موجود تھے آج کل کا کوئی عالم ان کا پاسنگ نہیں۔ ان میں سے کسی کو ترجمے میں غلطی نظر نہ آئی۔ مخالفین کو بھی خروہ گیری کی جرأت نہ ہوئی۔ یہاں تک کہ ستر سال کا طویل عرصہ گزر گیا۔ پھر پاکستان میں گزشتہ تیس سال سے لاکھوں کی تعداد میں یہ ترجمہ چھپ کر شائع ہو رہا ہے آج تک کسی عالم نے غلطیوں کی نشاندہی نہ کی۔ لیکن آخر یہ شور و غوغا کیوں ہے؟ اس شور و غوغا سے ایک فائدہ تو یہ ہے کہ گزشتہ تیرہ چودہ برسوں میں احمد رضا کا جو نام روشن ہوا ہے اس پر خاک پڑ جائے گی۔ یہ تحقیق بعد میں ہوتی رہے گی، غلطیاں ہیں یا نہیں۔ پھر یہ مسئلہ اہل علم کا ہے، عوام کو اس سے کوئی سروکار نہیں۔ وہ قرآن سے والہانہ عشق رکھتے ہیں یقیناً اس سے کرنے لگیں گے جس کے متعلق یہ سنیں گے کہ اس نے قرآن کے ترجمے میں غلطیاں کی ہیں۔ مخالفین نے



پروپیگنڈے کے لئے یہ حساس پہلو تلاش کیا ہے اور یہ کام سیاسی سوجھ بوجھ رکھنے والوں کا ہو سکتا ہے۔

اگر احمد رضا کی شخصیت پہلے کی طرح پوشیدہ ہوتی تو شاید اس حربے سے زیادہ کامیابی ہو سکتی لیکن جب کہ ان کی شخصیت کا ہر پہلو سامنے آ گیا ہے اور لوگوں کو معلوم ہو گیا ہے کہ علم و فضل میں وہ یکتائے روزگار تھے تو یہ حربہ دہیں کامیاب ہو سکتا ہے جہاں احمد رضا کا تعارف نہیں۔ سوچنے کی بات ہے جو قرآن کام ماہر اور عربی زبان کا ایسا ماہر ہو جس کی عربی زبان میں وہ کمال پیدا کیا ہو کہ اردو کے بڑے بڑے شعراء و ادباء اس کو تحسین و آفریں کہتے ہوں کیا وہ قرآن کے ترجمے میں غلطی کر سکتا ہے؟ اگر وہ غلطی کر سکتا ہے تو پھر کسی بھی اردو ترجمے کے متعلق نہیں کہا جاسکتا کہ وہ غلطیوں سے مبرا ہے کیونکہ علم و فضل میں اردو کے سارے مترجمین سے وہ بلند و بالا ہے۔

اس پروپیگنڈے سے ایک مقصد تو احمد رضا کو بدنام کرنا ہے۔ دوسرا بڑا مقصد یہ ہے کہ تجارتی سطح پر احمد رضا کے ترجمے کی نکاسی روکی جائے۔ گزشتہ چند برسوں میں احمد رضا کے ماننے والے ایشیاء، افریقہ، امریکہ اور یورپ کے مختلف ملکوں میں پھیلے ہیں۔ سب کے سب مالی طور پر مستحکم ہیں اور اردو لکھتے پڑھتے ہیں، احمد رضا کے ترجمے کو پسند کرتے ہیں اور لاکھوں کی تعداد میں منگاتے ہیں اس سے مخالفین کے تراجم کی نکاسی متاثر ہوئی، ظاہر ہے ایک تاجر یہ کیسے پسند کرے گا کہ دوسرے کی گرم بازاری اس کی سرد بازاری کا باعث ہو۔ اس لئے ترکیب یہ سوچی کہ ممالک اسلامیہ میں اس ترجمے پر پابندی لگواؤ تاکہ یہ ترجمہ وہاں نہ جاسکے، لامحالہ لوگ مخالفین کے ترجمے پڑھیں گے، اس کے علاوہ ایک یہ بھی فائدہ ہوگا جب لوگ پروپیگنڈے سے متاثر ہو کر بدگمان ہوں گے تو نہ صرف عرب بلکہ دوسرے ملکوں اور پاک و ہند میں بھی اس ترجمے کی نکاسی متاثر ہوگی اور رفتہ رفتہ اس کو منظر سے ہٹا دیا جائے گا۔ لیکن سنا یہ ہے کہ جب سے پابندی لگی ہے یہ ترجمہ لاکھوں کی تعداد میں بک رہا ہے، گویا

ہے ابتدا ہماری تیری انتہا کے بعد

بہر حال راقم کی نظر میں مخالفت کی وجہ علمی اور مذہبی نہیں بلکہ سراسر فرقہ وارانہ اور تاجرانہ ہے۔ رقابت و مصیبت اچھے اچھوں کو بے بھر کر دیتی ہے اور اس پست سطح پر لے آتی ہے جہاں خود متعصب و عقید اپنے آپ کو پا کر اپنے خمیر کے سامنے نادم و شرمسار ہوتا ہے۔

## کنز الایمان..... اہل حدیث کی نظر میں

استاذ سعید بن عزیز یوسف زئی: امیر، جمعیت برادران اہل حدیث پاکستان

بہت دنوں سے اخبارات و رسائل میں یہ مطالبہ پڑھنے میں آ رہا ہے کہ مولانا احمد رضا خاں صاحب بریلوی کے ترجمہ قرآن مجید المعروف بہ کنز الایمان پر پابندی لگائی جائے۔ یہ مطالبہ کرنے والے علمائے دیوبند ہیں جو اپنی تنظیم نظام العلماء اور سوانا عظیم اہل سنت کے سینئر تلے یہ ہم چلا رہے ہیں اپنے مطالبے کے درست ہونے کے جواز میں یہ حضرات سعودی عرب، کویت، متحدہ عرب امارات اور ایران وغیرہ میں اس پر پابندی کے احکامات کی سرکاری نقول اور اخباری اقتباسات وغیرہ پیش کرتے ہیں اور حکومت وقت پر مسلسل زور ڈال رہے ہیں کہ یہ شرق الاوسط کی حکومتوں کی مانند حکومت پاکستان کو بھی کنز الایمان پر پابندی لگا دینی چاہیئے اس لئے کہ اس ترجمہ قرآن میں بقول ان کے تحریف کی گئی ہے اور اکثر آیات کا غلط ترجمہ کیا گیا ہے ساتھ ہی ان کا یہ بھی کہنا ہے کہ اس ترجمہ میں مترجم نے سلف صالحین کی پیروی نہیں کی ہے بلکہ اپنی رائے سے کام لیا ہے۔ یہ بات بھی مشاہدے میں آئی کہ اکثر جلسوں میں اس سلسلے میں قراردادیں بھی پاس کی گئیں کہ حکومت فوری طور پر کنز الایمان پر پابندی حاکم کرے اور اس کے نسخوں کو ضبط کر کے تلف کر دے چند علماء نے اس سے بھی زیادہ تیزی دکھائی اور باقاعدہ پریس کانفرنس منعقد کی اور یہاں بھی وہی مطالبہ کیا گیا۔ ساتھ ہی مخالفوں کو شرق الاوسط کی حکومتوں کے احکام بندش پر کنز الایمان کی نقول دکھائیں۔ الغرض کہ اپنی جانب سے ان حضرات نے کنز الایمان پر پابندی لگوانے کے لئے ایڑی چوٹی کا زور لگایا اور آج بھی مختلف رسالوں، پمفلٹ وغیرہ اور پوٹروں کے ذریعے ان کی ہم جاری ہے اور ملک کی اکثریت کو یہ اپنا ہمو ایتانے کی کوشش کر رہے ہیں۔

ہو سکتا ہے کہ کچھ لوگ یہ گمان کرتے ہوں کہ شاید اہل حدیث حضرات بھی کنز الایمان پر پابندی لگوانے کے مطالبے میں دیوبندی حضرات کے ہمو اہوں گے۔ اس لئے کہ اہل حدیث کی مانند دیوبندی حضرات بھی توحید کے علمبردار بنے خود کو موحدین کہلاتے ہیں (جبکہ حقیقت اس کے برعکس ہے) اہل حدیث کی مانند یہ لوگ بھی شرک و بدعات کے خلاف بڑی دھواں دھار تقاریر



کرتے ہیں (جبکہ ان سے بڑا شرک اور بدعتی روئے زمین پر کوئی اور نہیں) اہل حدیث کی مانند یہ حضرات بھی شرک الاوسط کی وہابی حکومتوں کے بہت زیادہ خیر خواہ نظر آتے ہیں (بہسب الریال) چنانچہ عوام الناس پر یہ شائبہ اکثر گزرتا ہے کہ شاید دیوبندی اور اہل حدیث ایک ہی ہیں مگر ہم وضاحت کر دینا چاہتے ہیں کہ ہمارے اور ان کے عقائد میں زمین و آسمان کا فرق ہے۔ ان کی توحید خالص تو حید نہیں بلکہ ملاوٹ والی ہے اور یہ اصلی موجد نہیں بلکہ ہمارے نزدیک گلابی موجد ہیں۔ ہم اور یہ ایک نہیں ہیں اور نہ ہی پاکستان میں بسنے والے ڈیڑھ کروڑ سے زائد اہل حدیث عوام اور ہزاروں علماء اہل حدیث ان کے اس مطالبے میں شامل ہیں بلکہ ہم اس قسم کے بہودہ اور جاہلانہ مطالبوں کی سخت ترین مخالفت کرتے ہیں اور ان لوگوں کی مذمت کرتے ہیں جو کنز الایمان پر پابندی لگانے کا مطالبہ کرتے ہیں۔

آج سے پہلے بھی صدیوں سے علماء کے درمیان علمی اور فردی اختلافات ہوتے چلے آ رہے ہیں جن کی روداد تاریخ کے صفحات پر ہمیں جا بجا پھیلی ہوئی ملتی ہے۔ امام مالک، امام ابو حنیفہ اور امام سفیان ثوری کے درمیان کیا علمی اور فردی اختلافات نہ ہوا کرتے تھے؟ امام شافعی اور امام ابو یوسف، امام محمد وغیرہ کے درمیان ہونے والے علمی اور فردی اختلافات کس سے پوشیدہ ہیں؟ ایسی ایک نہیں ہزار ہا مثالیں ہمیں تاریخ اسلام سے ملتی ہیں مگر ایسی مثال کہیں نہ ملے گی کہ کسی عالم دین نے حکومت وقت سے یہ مطالبہ کیا ہو کہ فلاں عالم کی فلاں کتاب پر پابندی لگائی جائے اس لئے کہ وہ علماء تھے جبلاء نہ تھے۔ علماء میں جب کسی مسئلے پر اختلاف ہوتا ہے تو وہ احسن طریقے سے فریق ثانی پر تنقید کرتے ہیں اور اسے اس کی اغلاط سے آگاہ کرتے ہیں یہی طریقہ بھی ہے کہ اگر کسی کتاب کے مندرجات پر کسی کو اعتراض ہو تو اُسے چاہیے کہ وہ اس کتاب کا جواب تنقید برائے تعمیر کے اصول کے تحت لکھے اور قابل اعتراض کلمات کے جوابات لکھ کر فریق ثانی کو دلائل و براہین کے ذریعے اپنے نقطہ نظر سے آگاہ کرے اور دلائل و براہین شرعیہ ہی سے اس کے قابل اعتراض کلمات کا ابطال کرے۔ ہم چاہتے ہیں کہ اپنے اس مضمون میں اس بات کی وضاحت و صراحت کر دیں کہ کنز الایمان اہل حدیث کی نظر میں کیا ہے؟ اور اس پر عائد کئے جانے والے الزامات پر ہمارا کیا نقطہ نظر ہے؟

جہاں تک عقیدے کی بات ہے حضرات اہل حدیث اور اہل سنت کے درمیان بظاہر

بڑا فرق نظر آتا ہے اور یہ دونوں کتب فکر اکثر مقامات پر ایک دوسرے کے بمقابلہ نظر آتے ہیں مگر ہم اپنا دامن اس وقت اس بحث کے کانٹوں میں الجھانا نہیں چاہتے کہ دونوں فریقوں میں کون حق پر ہے اور کون باطل پر ہے مگر پھر بھی ایک بات کہیں گے کہ باوجود اختلافات کثیرہ کے ہمیں اہل حدیث اور اہل سنت کے ہاں ایک مقام پر خصوصاً قدر مشترک ملتی ہے وہ مقام ہے جناب محمد مصطفیٰ محبوب خدا ﷺ کا کہ یہاں اطاعت و تابعداری کرنے کے لئے ان کے سوا کسی اور کی اطاعت دلوں کو نہیں بھاتی ہے اور وہاں عشق و محبت کے سلسلے میں جمال مصطفیٰ ﷺ سے بڑھ کر لگا ہوں میں کوئی اور نہیں سنا تا ہے اور یہی ایک بات ایسی ہے کہ باوجود اختلافات کثیرہ کے حضرات اہل سنت سے محبت کرنے پر مجبور کر دیتی ہے۔

تقریباً ایسی معاملہ جناب مولانا احمد رضا خاں صاحب کا ہے اکثر علماء حضرات ہمیں ان سے ناخوش نظر آتے ہیں۔ اس کی اولین وجہ ان کے وہ فتاویٰ ہیں جو انہوں نے ان کے اکابرین کے حق میں دیئے تھے مگر ہم سمجھتے ہیں کہ فاضل بریلوی نے اگر کسی کی تکفیر کی ہے تو وہ بے جا نہیں کی ہے بلکہ اس کی وجوہات بھی ہیں کہ انہوں نے اپنی کتابوں میں تحریر بھی کی ہیں اور جن سے ہم بھی اتفاق کرتے ہیں۔ تحریر ملاحظہ ہو۔

”ہزار ہزار بار حاشا اللہ میں ہرگز ان کی تکفیر پسند نہیں کرتا جب کیا ان سے ملاپ تھا اب رجش ہو گئی! جب ان سے جائیداد کی کوئی شرکت نہ تھی، اب پیدا ہو گئی! حاشا للہ! مسلمانوں کا علاقہ محبت و عداوت صرف محبت و عداوت خدا اور رسول ہے، جب تک ان دشنام دہوں سے دشنام صادر نہ ہوئی یا اللہ و رسول کی جناب میں ان کی دشنام نہ دیکھی سنی تھی اس وقت تک کلمہ گوئی کا پاس لازم تھا نہایت احتیاط سے کام لیا۔ حتیٰ کہ فقہائے کرام کے حکم سے طرح طرح ان پر کفر لازم تھا مگر احتیاطاً ان کا ساتھ نہ دیا اور حکمیں عقام کا مسلک اختیار کیا جب صاف صریح انکار ضروریات دین و دشنام دہی رب العالمین و سید المرسلین آگے سے دیکھی تو اب بے تکفیر چارہ نہ تھا کہ اکابر ائمہ دین کی تصریحات سن چکے۔“ (فاضل بریلوی اور امور بدعت) (از۔ میر سید محمد فاروق القادری مدظلہ)

اس تحریر کو مد نظر رکھتے ہوئے ہمیں اس بات کے کہنے میں کوئی باک نہیں کہ اگر انہوں نے جناب علماء کی گستاخانہ عبارتوں اور نظریات کی بنیاد پر تکفیری فتاویٰ دیئے تھے تو وہ بالکل درست تھے اور ہم خود بھی ان گستاخانہ نظریات و عبارات کی تکفیر کرتے ہیں۔



اب آئے اصل مضمون کی طرف جو کہ کنز الایمان کے بارے میں ہے کہ ہمارا اس کے بارے میں کیا نظریہ ہے جہاں تک حضرات علمائے دیوبند کا تعلق ہے وہ تو نہایت شد و مد سے اس کی مخالفت بلکہ تکفیر تک کرتے ہیں مگر میں نہایت وضاحت کے ساتھ یہ کہوں گا کہ اللہ سے لے کر انسان تک ہم نے کنز الایمان میں نہ تو کوئی تحریف پائی ہے اور نہ ہی ترجمہ میں کسی قسم کی غلط بیانی کو پایا ہے۔ نہ ہی کسی بدعت اور شرک کرنے کا جواز پایا ہے بلکہ یہ ایک ایسا ترجمہ قرآن مجید ہے کہ جس میں پہلی بار اس بات کا خاص خیال رکھا گیا ہے کہ جب ذات باری تعالیٰ کے لئے بیان کی جانے والی آیتوں کا ترجمہ کیا گیا ہے تو بوقت ترجمہ اس کی جلالت، علوت، تقدس و عظمت و کبریائی کو بھی ملحوظ خاطر رکھا گیا ہے جبکہ دیگر تراجم خواہ وہ اہل حدیث سمیت کسی بھی مکتب فکر کے علماء کے ہوں ان میں یہ بات نظر نہیں آتی اسی طرح وہ آیتیں جن کا تعلق محبوب خدا، شفیع روز جزا، سید الاولین والآخرین، امام الانبیاء حضرت محمد مصطفیٰ ﷺ سے ہے یا جن میں آپ سے خطاب کیا ہے تو بوقت ترجمہ جناب مولانا احمد رضا خان صاحب نے یہاں پر بھی اوروں کی طرح صرف لفظی اور لغوی ترجمہ سے کام نہیں چلایا ہے بلکہ صاحب عالیہ منطلق عن الہوی اور بعدا لک ذکر کے مقام کا ایسا بیان کو ہر جگہ ملحوظ خاطر رکھا ہے یہ ایک ایسی خوبی ہے جو کہ دیگر تراجم میں بالکل ہی ناپید ہے۔

ذرا سوچئے اس وقت ایک عام اور سیدھے سادے مسلمان کے دل پر کیا گزرتی ہوگی جب وہ واستغفر للذنبک کا ترجمہ پڑھتا ہوگا کہ ”اے نبی! اپنے گناہوں کی مغفرت مانگ“ کیا اس قسم کے تراجم سے عقیدہ مصیبت انبیاء علیہم السلام پر کوئی گزند نہیں پڑتی ہوگی؟ یہود و انصاری مشرک و کافر ہندو اور سکھ ان آیتوں کے تراجم پڑھ کر مسلمانوں کے نبی اور رسول کا استہزاء نہ کرتے ہوئے کہ بمطابق ان تراجم کے ان سے کہا جا رہا ہے کہ اپنے گناہوں کی مغفرت مانگ۔ کیا ایک بے دین آدمی ایسے تراجم کو پڑھ کر یہ نہیں کہہ سکتا کہ جو نبی (نعمو باللہ) جو خود گنہگار ہو وہ اپنی امت کی مغفرت کیونکر کر سکتا ہے؟ کیا یہ تراجم دل میں اس احساس اور ایسے جذبات کو جنم نہیں دیتے کہ (نعمو باللہ) نبی ﷺ گنہگار تھے تو آپ کو نبوت کے لئے کیوں چنا گیا؟ پھر جس امت کا نبی ہی (نعمو باللہ) گنہگار ہو تو پھر اس کی امت کیوں نہ گناہوں کی کچھڑ میں لت پت پھرے؟ نہ اس معاملے میں نبی ﷺ کا (نعمو باللہ) کوئی قصور ہے اور نہ ہی اللہ تبارک و تعالیٰ نے اپنے نبی سے

یوں خطاب کیا ہے کہ اپنے گناہ کی معافی مانگ بلکہ درحقیقت یہاں مراد یہ ہے کہ اے نبی ﷺ اپنی قوم کے گناہوں کے لئے اللہ تعالیٰ سے مغفرت طلب کر۔ جناب احمد رضا خان صاحب بریلوی نے بھی تقریباً ایسا ہی ترجمہ کر کے نبی ﷺ کی شان کو مزید اجاگر کیا ہے جبکہ دیگر مترجمین تو اپنے اپنے لغوی اور لفظی ترجمے کر کے آپ ﷺ کو (نعمو باللہ) بیڑی بے حس، سنگ دلی اور تساوت قلبی سے گنہگار بناتے چلے آ رہے ہیں۔ ہمیں حیرت ہوتی ہے وہ عقل کے اندھے جو کہ آج کنز الایمان پر پابندی کے مطالبے کی بات کر رہے ہیں یا انہیں خود اپنی آنکھ کا ہمتیر نظر کیوں نہیں آتا؟ کیا یہ مقام مصطفیٰ ﷺ کی توہین نہیں ہے کہ ان کو بلا سوچے سمجھے (نعمو باللہ) گناہوں سے استغفار کا حکم دیا جائے۔ حیرت ہے اور افسوس ہے ان اصحاب بصیرت پر جن کی علیت پر کسی قسم کا اعتراض نہیں کیا جاسکتا مگر وہ کردار ابوجہل بنے نظر آتے ہیں میں ان حضرات سے سوال کرنے کی گستاخی ضرور کروں گا کہ بتائیے نبی ﷺ کی شان اقدس میں گستاخی کرنا کفر ہے یا ایمان کی مضبوطی کی علامت ہے؟ اگر کفر ہے تو پھر ان مترجمین پر کفر کا فتویٰ لگا دیں جو کہ ایسے الفاظ اپنے تراجم میں لکھ آئے ہیں جو کہ نبی ﷺ کی شان اقدس میں سراسر کفریہ کلمات ہیں اور ساتھ ہی مولانا احمد رضا خان صاحب بریلوی کی اس تکفیر کی بھی تائید کریں جو کہ انہوں نے ایسی ہی دل برداشتہ اور کافرانہ گستاخانہ کلمات کے اخراج و صدور پر کی تھی۔

بسم اللہ شریف کا ترجمہ دیکھئے ہر مترجم نے ترجمہ تقریباً یوں کیا ہے کہ اللہ تبارک و تعالیٰ کا نام کہیں بھی ان کے تراجم میں مبتداء کی حیثیت سے نہیں آتا ہے جبکہ اردو زبان میں یہ ہو سکتا تھا بلکہ اس سے جملہ نہایت با معنی اور خوبصورت بن جاتا ہے۔ مگر ہم دیکھتے ہیں کہ صرف اکیلے احمد رضا خان صاحب بریلوی ہیں جو کہ اس بات کا اعلان کر رہے ہیں کہ اللہ کے نام سے شروع جو بڑا مہربان نہایت رحم والا۔ آخر کو یہ بھی تو اس آیت کا ترجمہ ہے کہ جس کے لئے ہر مترجم کو اللہ تبارک و تعالیٰ کے نام نامی سے پہلے شروع لانے کی ضرورت پیش آئی مگر آفرین ہے مولانا احمد رضا پر کہ بغیر شروع کے لئے مقام خداوندی کو مد نظر رکھتے ہوئے کہ هو الاول والاخر والآخر کے جب کائنات کی ابتدا اس سے ہوئی، مادہ کی ابتدا اس سے ہوئی روح کی، جنس کی، غرضیکہ ہر شے کی ابتدا اس سے ہوئی تو یہ کیونکر ناممکن ہے کہ بسم اللہ شریف کے ترجمے کے ابتدا اس کے مقدس و مکرم ترین نام سے نہ ہو مگر اب بھی داد و تحسین نہیں دی جاتی بلکہ وہی مطالبہ ہے کہ کنز الایمان پر پابندی لگائی جائے۔



قرآن مجید کے جتنے بھی تراجم آج تک اردو زبان میں ہوئے ہیں ان سب کو پڑھ ڈالیں سوائے کنز الایمان کے ہر ترجمہ میں یہ بات نظر آئے گی الفاظ کو کہ مختلف ہو گئے مگر مفہوم ایک ہی ہوگا کہ وَ وَ جَدَّتْ ضَالًا فُهْدَى۔ اور تمہیں گمراہ پایا تو ہدایت دی۔

المسوس ان مترجمین پر بھی ہوتا ہے جو کہ بوقت ترجمہ اپنا ذہن اتنا سا بھی استعمال نہ کر سکے کہ یہ ترجمہ ہم کس کے لئے کر رہے ہیں؟ کیا وہ نعوذ باللہ گمراہ تھے؟ اگر گمراہ تھے تو پھر نبی کیونکر بنے؟ کیا اللہ تعالیٰ گمراہوں کو نبوت سے سرفراز فرماتے ہیں؟ کیا گمراہی بذات خود ایک عیب اور برائی نہیں؟ کیا اللہ تعالیٰ گمراہوں کو اپنا محبوب اور دوست بناتا ہے؟ کیا محمد مصطفیٰ نعوذ باللہ گمراہ تھے کیا قرآن مجید ان کے بارے میں اعلان نہیں کر رہا ہے کہ ماضی صلیحہم..... تمہارے ساتھی محمد مصطفیٰ گمراہ نہیں ہیں؟ پھر اس کے باوجود یہ بات کہنا کیا معنی رکھتا ہے؟ ہم سمجھتے ہیں کہ اس بات کو وہی لوگ زیادہ بہتر جانتے ہوں گے جو کنز الایمان پر پابندی لگانے کا مطالبہ کر رہے ہیں۔ اس لئے کہ یہ ان کے اسلاف کے تراجم میں جو کہ بقول ان کے بڑے بچے مسلمان تھے مگر پھر بھی رسول اللہ ﷺ کو گناہ گار وہ گمراہ کہا کرتے تھے۔ (نعوذ باللہ)

مگر دیکھئے کہ یہاں بھی مولانا احمد رضا خان صاحب بریلوی ہی ہیں کہ ان کا ترجمہ ہی مقام محمد مصطفیٰ ﷺ کی روشنی میں کیا گیا ہے اور حامل مقام محمود ﷺ کی عظمت و رتبت کے مطابق ہے کہ لکھتے ہیں کہ تمہیں اپنی محبت میں خود رفت پایا تو راہ دی۔ دیکھئے احادیث شریف میں کثرت سے آیا ہے کہ قبل از نبوت سرکار دو عالم ﷺ پہرہوں استغراق میں مخور تھے۔ غار حرا میں جا کر تشریف فرمایا کرتے تھے اور کئی کئی دن تک رموز کائنات و تخلیق کائنات وغیرہ پر غور فرمایا کرتے تھے۔ یہ سب کچھ کیا تھا؟ یہ خود رفتی تھی ذات باری تعالیٰ سے کہ پہرہوں اسی کے خیالوں میں مگن اور دھن میں رہتے تھے اگر اسے گمراہی کہہ دیا جائے تو یہ خود گمراہی ہوگی بلکہ اشد دیوانگی ہوگی کہ محبت و خود رفتی کا نام گمراہی رکھ دیا جائے۔ اللہ عقل سلیم عطا فرمائے۔

ایک مقام کنز الایمان میں ایسا بھی ہے کہ قاری اسے پڑھ کر جمجم جاتا ہے اور علمیت احمد رضا خان صاحب پر انگشت بدنداں رہ جاتا ہے۔ لکھتے ہیں۔ وَ الْتَجَمَّ اِذَا هُوَ اِسْ بِارَے چمکتے دکتے ستارے (محمد مصطفیٰ ﷺ) کی قسم جب یہ معراج سے اترے۔ تمام تقاسیر و تراجم میں ایسی بات ذرا سی تبدیلی کے ساتھ ملتی ہے کہ ستارے کی قسم جب وہ گرے یہ ترجمہ لکھتے وقت نہ تو وہ

اس کی کوئی وجہ لکھتے ہیں نہ شان نزول بتاتے ہیں جبکہ مولانا احمد رضا خان صاحب نے بوقت ترجمہ یہ بات ملحوظ خاطر رکھی ہے کہ سورۃ النجم میں ابتدائی آیتوں میں معراج کا تذکرہ ہے چنانچہ یہ بات اللہ رب العزت کے علم میں ہے کہ جب میرا محبوب معراج سے ہو کر اپنے لوگوں میں جائے گا تو مشرکین و کفار اس بات کو سچ نہ مانیں گے بلکہ انکار کریں گے چنانچہ یہ آیات نازل فرمائیں کہ اس چمکتے دکتے ستارے (محمد مصطفیٰ ﷺ) کی قسم جب یہ معراج سے اترے جان لو کہ تمہارے ساتھی نہ تو سچے ہیں اور نہ ہی بیکے ہیں اور نہ ہی اپنی خواہش نفسانی سے کچھ کلام کرتے ہیں۔

پھر ان سب سے بڑھ کر ایک اور آیت کا ترجمہ ہے جسے پڑھ کر سرخرو سے بلند ہو جاتا ہے اور صاحب کنز الایمان کے لئے دل سے ہزاروں دعاؤں نکلتی ہیں کہ حقیقت میں وہ ایک ایسے عالم دین ہیں کہ جنہوں نے اوروں کے مقابلے میں اللہ اور اس کے رسول حضرت محمد مصطفیٰ ﷺ کے مقام عالی شان کی پاسداری کرتے رہے ورنہ دیگر مترجمین نے تو ہم مسلمانوں کو نہ تو کسی کافر و مشرک نہ ہی مستشرقین کو مذکورہ کھانے کے قابل رکھا تھا۔ آج بھی ان ہی تراجم سے دشمنان اسلام اور مستشرقین حضرات اسلام جناب رسالت مآب ﷺ پر طعن کرتے ہیں اور اسلام کے خلاف اپنا پروپیگنڈہ بھرپور طریقے سے کرتے۔ چنانچہ دیکھئے وائلی ہی کی آیت ہے وَ وَ جَدَّتْ ضَالًا فُهْدَى عَلٰی عَلٰی اس کا لفظی ترجمہ ہوتا ہے کہ ”اور آپ کو جی دست پایا تو غنی کر دیا“ اس آیت مبارکہ کی تفسیر میں صاحب کنز الایمان کو چھوڑ کر ہر ایک مترجم و مفسر نے یہی لکھا ہے کہ کیونکہ حضور ﷺ یتیم تھے مفلس و نادار تھے لہذا اللہ تعالیٰ نے حضرت خدیجہ الکبریٰ رضی اللہ عنہا سے آپ کی شادی کرادی اور یوں آپ حضرت خدیجہ کے مال کے ذریعہ غنی ہو گئے۔ (نعوذ باللہ)

تفسیر القرآن میں جناب ابوالاعلیٰ مودودی صاحب نے اس آیت مبارکہ کی تفسیر میں لکھا ہے کہ قبل شادی نبی ﷺ نادار تھے۔ ایک تو یہ کہ آپ یتیم تھے دوم یہ کہ ترکہ میں آپ کو سوائے ایک اونٹنی اور ایک خادمہ کے کچھ نہ ملا تھا۔ پھر جب عرب کی ایک مالدار خاتون خدیجہ بنت خویلد آپ کے نکاح میں آئیں تو پھر اللہ تعالیٰ نے آپ کو غنی کر دیا۔ دیگر مترجمین بھی اسی بات کو الٹ سمجھ کر بیان کرتے ہیں حالانکہ یہ سب جھوٹ بکواس اور نبی ﷺ کی ذات مبارکہ پر دروغ و افتراء ہے۔ آپ ﷺ مفلس نہیں تھے اگر مفلس ہوتے تو تجارت کیونکر کر رہے تھے؟ ہمیں آج اس دور میں کوئی بھی تاجر مفلس نظر نہیں آتا۔ نہ ہی آپ کو تجارت میں کمی ایسا خسارہ ہوا جو کہ آپ کو



مفلس بنا دیتا بلکہ آپ تو تجارت اور امور تجارت میں نہایت کامیاب تاجر سمجھے جاتے تھے اسی لئے حضرت خدیجہ نے جب آپ کی دیانت داری اور تجارتی کامیابی کے چرچے سنے تو آپ کو اپنا سامان تجارت بھی اپنے غلام میسرہ کے ساتھ دیا اور یہ بات تاریخ میں موجود ہے کہ آپ نے اپنا اور حضرت خدیجہ کا تمام مال چند ہی دنوں میں بہت بڑے منافع پر فروخت فرما دیا تھا۔ پھر ایسی بات کہنے کے کیا معنی کہ آپ مفلس و نادار تھے؟

دیوبندی کے ایک مشہور عالم دین مولانا محمد میاں نے اپنی تاریخ اسلام میں لکھا ہے کہ عرب کے معاشرے میں یہ بات نہایت ہی محبوب سمجھی جاتی تھی کہ کوئی آدمی اپنی بیوی کا مال خرچ کرے اگر خدا خواستہ آپ بھی اپنی بیوی کا مال اپنے اوپر خرچ کرتے تو مشرکین مکہ آسمان سر پر اٹھا لیتے اور یوں آپ کو بدنام کرتے مگر افسوس کہ ہمارے ان علماء نے اپنے تراجم میں ذرا برابر بھی ناموس رسول ﷺ کا خیال نہیں رکھا۔ پھر یہ کہنا بھی غلط ہے کہ آپ مفلس و نادار تھے بلکہ آپ مولانا محمد میاں صاحب کی تاریخ اسلام کے مطابق غنی تھے۔ آپ کے والد ماجد نے اپنے ترکہ میں پانچ اونٹ اور ایک ہاندی ام یمن چھوڑیں تھیں جو کہ آپ کو ملیں۔ عرب میں جس گھر میں لوٹری غلام ہوتے تھے وہ صاحب حیثیت سمجھے جاتے تھے چنانچہ یہ کہنا بالکل درست نہیں کہ آپ مفلس تھے اور یہ کہنا بھی غلط ہے کہ آپ اپنی زوجہ محترمہ حضرت خدیجہ الکبریٰ کے مال کو خرچ کرتے تھے یا ان کے مال کی وجہ سے آپ غنی ہو گئے تھے دراصل اس آیت کریمہ کے معنی ہیں کہ اے مصطفیٰ! تمہارے پروردگار نے جب تمہیں علم میں تھی دست پایا تو پھر بے پناہ علم عطا فرما کر علم میں غنی کر دیا چنانچہ ایک اور مقام پر بھی ارشاد فرمایا کہ "سعداء کفلاک فلاحی" ہم تمہیں یوں پڑھائیں گے کہ تم کبھی نہ بھولو گے۔ ایک اور جگہ فرمایا کہ "وعلمہ من الدنا علما" اور ہم نے اسے آپ ﷺ خود اپنے پاس سے علم دیا ہے۔

یہاں بھی صرف صاحب کنز الایمان مولانا احمد رضا خاں صاحب بریلوی ہی ہمیں اس آیت کا صحیح ترجمہ کرتے ہوئے نظر آتے ہیں چنانچہ باوجود ان کے خفی ہونے کے ہم اس بات کو تسلیم کرتے ہیں کہ انہوں نے اپنے ترجمے میں وہ چیزیں پیش کی ہے جس کی نظیر علمائے اہل حدیث کے ہاں بھی نہیں ملتی ہے کنز الایمان واقعی ایک ایسا ترجمہ قرآن مجید ہے جو کہ ہر ایک متبع رسول ﷺ کو پڑھنا چاہئے میں یہ بات برملا کہوں گا کہ کنز الایمان کا مطالعہ ہر اس شخص کے حق میں مفید ہے جو کہ جناب رسالت مآب ﷺ کا صحیح معنوں میں اطاعت گزار ہے۔

## کنز الایمان کی اشاعت کا ایک منفرد انداز

علم دین پبلشرز لاہور کی دینی خدمت پر ایک نظر

تحریر..... مولانا محمد طفیل

بسم اللہ الرحمن الرحیم۔ تمام تعریفیں اللہ تعالیٰ وحدہ لا شریک کے لیے جس نے اپنے پیارے محبوب حضرت محمد مصطفیٰ ﷺ کو آخری نبی بنا کر بھیجا اور آپ ﷺ پر قرآن کریم جیسی عظیم کتاب نازل فرمائی اور اللہ تعالیٰ رحمتوں کا نزول فرمائے امام احمد رضا خان فاضل بریلوی قدس سرہ پر کہ انہوں نے قرآن پاک کا ترجمہ بین قرآن وحدیث کی روح کے مطابق تقدیس الہی اور عظمت مصطفیٰ ﷺ کا خصوصی خیال کرتے ہوئے کیا۔

اہل علم حضرات پر واضح ہے کہ کسی بھی زبان کا کسی دوسری زبان میں ترجمہ کرنا کتنا دقیق اور مشکل کام ہے اور پھر اللہ تعالیٰ کی آخری کتاب کو کسی دوسری زبان میں بیان کرنا، یہ تو انتہائی مشکل اور جان جو کھوں میں ڈالنے والا وظیفہ ہے۔ اسی طرح کسی بھی کتاب کی طباعت نہایت مشکل کام ہے چہ جائیکہ قرآن پاک کی طباعت، یہ ایک عظیم کام ہونے کے ساتھ ساتھ انتہائی مشکل کام ہے کہ کتابت سے لے کر پروف ریڈنگ، چھپائی اور جلد سازی تک ایسے مرحلے ہیں کہ بغیر ہمدردی الہی ان مراحل سے صحیح سلامت گزرا ہی نہیں جاسکتا کیونکہ ان مراحل میں کام کرنے والے حضرات کی اکثریت اُن پڑھ اور کتاب کی اہمیت سے ناواقف ہوتی ہے، پھر اس پر مستزاد یہ کہ جب ہر شخص (إِنَّا خَآءُ اللہ) پیسے کی دوڑ میں شامل ہو جائے اور پیسہ کمانا ہی اپنی زندگی کا اولین مقصد بنائے تو کسی کتاب کی اہمیت اور معیار کا اللہ ہی حافظ ہے۔ ان حالات میں قرآن پاک جیسی کتاب کا درست حالت میں چھپ جانا ایک معجزے سے کم نہیں۔ یہی وجہ ہے کہ کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن مع خزائن العرفان فی تفسیر القرآن جیسا عظیم کارنامہ بھی درجنوں ناشرین کے ذریعے زیر طباعت سے آراستہ ہوتا رہا مگر مذکورہ بالا وجوہ یا کسی بھی وجہ سے کچھ نہ کچھ لا پرواہی کا مظاہرہ ضرور ہوتا رہا۔ بعض اوقات تو انتہائی ناقابل برداشت حد تک معاملہ جاتا رہا۔ اس صورت حال کو دیکھتے ہوئے حضرت مولانا محمد عبدالمبین نعمانی قادری دامت برکاتہم العالیہ صدر المدینہ دارالعلوم قادریہ حریا کوٹ ضلع میانہ یو۔ پی (اغذیا) نے کنز الایمان مع خزائن العرفان کو اصلی نسخوں کے مطابق درست کرنے کا بیڑہ اٹھایا اور اپنے ساتھ بیسیویں علمائے کرام کی خدمات حاصل کرنے کے علاوہ محقق عمر حضرت مولانا خواجہ مظفر حسین رضوی پور لوی شیخ الحدیث دارالعلوم نور الحق چہ محمد پور ضلع فیض آباد (اغذیا) فاضل جلیل حضرت مولانا محمد احمد مصباحی استاذ الجامعہ الشریفہ مبارک پور



(اعلیٰ) اور فقیر جلیل حضرت مولانا مفتی محمد طبع الرحمن رضوی پورنوی استاذ دارالعلوم پورالحق چہ محمد پور فیض آباد (اعلیٰ) جیسی شخصیات سے مشاورت فرماتے رہے اور ان حضرات کی قیمتی آراء کو نشان راہ بناتے رہے۔ اس عظیم کام کے لیے محترم القام حضرت مولانا محمد عبدالمبین نعمانی قادری دامت برکاتہم العالیہ کو کئی جلد جہد کرنی پڑی یہاں ہی کے الفاظ میں ملاحظہ فرمائیں:

”صحیح کے معاملے میں سب سے اہم مسئلہ اصل سے مطابقت کا ہوتا ہے، یہاں اصل مفقودہ، لہذا قدیم مطبوعہ نسخوں پر ہی بھروسہ کرنا پڑا، حضرت صدرالافاضل علیہ الرحمۃ نے تفسیر کے ساتھ پہلی بار جو نسخہ چھپوایا تھا وہ بھی پیش نظر رہا جسے حافظ بشیر احمد صاحب، سلیم پورہ بنارس نے عنایت فرمایا لیکن بالاستحاب اس سے مطابقت دو وجہ سے نہ کی ایک تو یہ کہ یہ نسخہ نہایت درجہ خستہ تھا، دوسرے چونکہ یہ نقش اول تھا۔ دو نسخہ وہ تھا جسے حضرت صدرالافاضل نے اس کے بعد اس سے بڑے سائز پر اور نئی کتابت کرا کے اہل سنت برقی پریس مراد آباد سے جہازی سائز پر چھپوایا تھا۔ میرا خیال ہوا کہ یہ زیادہ صحیح ہے اس لیے کہ۔“

نقاش نقش ثانی بہتر کھد ز اول

لہذا میں نے اسی دوسرے نسخہ سے مطابقت کی، البتہ جہاں ضرورت پڑتی اور اشتباہ ہوتا دوسرے نسخوں کو بھی دیکھتا مگر ترجیح اسی مذکورہ نسخہ کو دیتا، البتہ جہاں غلطی بالکل واضح ہوتی تو جس نسخہ میں بھی صحیح لفظ ملتا اسی کو اختیار کرتا اور جہاں تمام نسخے جواب دے جاتے وہاں تفسیر و دیگر تراجم اور کتب لغات نیز علمائے کرام کے مشوروں سے صحیح و ترجیح ہوتی..... جو علماء و مفسرین مطابقت کے وقت میرے رفیق رہے ہیں وہ گواہ ہیں کہ بسا اوقات ایک ہی لفظ کی تحقیق میں دن دن بھر گزر جاتے اور بیسویں کتابیں، تفاسیر و تراجم اور لغات دیکھنی پڑتیں تب کہیں جا کر مشکل حل ہوتی، ان مراحل سے گزرتے ہوئے ایک بار جب مطابقت ہو گئی تو اچانک محبت گرامی مولانا قاری احمد جمال عزیزی اعظمی مصباحی شیخ اتحادیہ جامعہ نعیمیہ مراد آباد کے توسط سے حضرت صدر الشریعہ مولانا محمد امجد علی اعظمی معنی بہادر شریعت علیہ السلام کے دست مبارک کا مخطوطہ کنز الایمان مل گیا جو کہیں رڈیوں میں ضائع ہونے کے قریب تھا جو صفحہ سات سے شروع ہے، اور آخری صفحے پر حضرت صدر الشریعہ علیہ السلام کے قلم کا دستخط بھی اس طرح موجود ہے:

(شب ۲۸، جمادی الآخرہ ۱۳۳۱ھ)

(کاتب فقیر بارگاہ رضوی، ابو العلاء امجد علی اعظمی علی منہ)

لیکن شروع اور درمیان کے کئی مقامات سے ۸۴ صفحات غائب ہیں۔ باقی جو صفحات محفوظ ہیں ان سے دوبارہ پورے ترجمے کو ملایا اس بار بھی کثیر کتابتی اغلاط سامنے آئیں۔ الحمد للہ اب یہ کہا جاسکتا ہے کہ یہ نسخہ سابقہ تمام نسخوں سے صحیح تر ہے۔ پھر بھی فکر کی خطا کا امکان ہے جس سے کوئی انسان بری نہیں، لہذا صاحب نظر حضرات کسی جگہ کوئی غلطی محسوس کریں تو ضرور مطلع کریں تاکہ آئندہ ناشرین سے حریص کرانی جاسکے۔

البتہ تفسیر صدرالافاضل کا مخطوطہ نڈل سکا، لہذا اس کی مطابقت صرف مطبوعہ نسخوں سے ہی ہو سکی..... صحیح میں ایک معاملہ رسم الخط کا آتا ہے، آج سے پچاس سال پہلے کی اردو میں کنز الایمان اعلیٰ حضرت نے املا کرایا اور حضرت صدر الشریعہ علیہ السلام نے تحریر فرمایا، اس وقت سے آج تک رسم الخط میں گونا گوں فرق پیدا ہوا ہے اور یہ حقیقت بھی ہے کہ زبانوں میں عہد بہ عہد تفسیر و تبدل کا عمل ہوتا رہتا ہے، اردو بھی اس کلیہ سے مستثنیٰ نہیں، لہذا اس سلسلے میں جدید اور مروجہ رسم الخط کو ہی ترجیح دی گئی جیسا کہ خود جدید مطبوعہ نسخوں اور بعض قدیم نسخوں میں بھی رسم الخط بدلا ہوا ملا۔ لہذا اسے میں نے مخطوطہ کے مطابق نہ کرنا ہی مناسب سمجھا، مثال کے طور پر چند الفاظ ملاحظہ ہوں، اوں، اولن، اونھیں، اوتر، طیار، مؤنہ (منہ)، بدلا بمعنی بدل، گالوں (گاؤں) وغیرہ۔ اہل علم بخوبی واقف ہیں کہ ان کا رسم الخط اب بدل چکا ہے۔“ (قرآن کریم مع کنز الایمان فی ترجمہ القرآن و خزائن القرآن فی تفسیر القرآن، مطبوعہ فریڈ ہلڈ پور (پرائیویٹ) لٹریچر ۳۲۲ شیاہل اردو مارکیٹ جامع مسجد علی اعظمی)

حضرت کی مذکورہ بالا عبادت سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ کنز الایمان مع خزائن القرآن میں جو کتابتی اغلاط موجود تھیں اب ان کو درست کر دیا گیا ہے، لہذا اب غلطی کا امکان حتی الوسع ختم ہے۔

قارئین کرام! ہم نے مذکورہ بالا قرآن کریم کے نسخے کے مطابق یہ نسخہ شائع کیا ہے لہذا اب کہا جاسکتا ہے کہ یہ نسخہ کنز الایمان و خزائن القرآن صحیح ترین ہے۔ پھر بھی انسان سے خطا کا امکان موجود ہے، اس سے کہیں بھی نادانستہ طور پر خطا سرزد ہو سکتی ہے اس لیے صاحب علم و صاحب نظر حضرات سے گزارش ہے کہ وہ اگر کسی جگہ پر غلطی محسوس کریں تو ضرور مطلع فرمائیں تاکہ آئندہ اشاعت میں درست کی جاسکے۔ ہمارا ایڈریس یہ ہے۔

علم دین پبلشرز۔ علم دین سنٹر (ماہر شریعت) لوئر مال اردو بازار لاہور

0300-4043954/042-37029415-37248624



صاحب کنز الایمان

## امام احمد رضا رحمہ اللہ ایک فاضل الہدیت کی نظر میں

ڈاکٹر پروفیسر محی الدین الوائلی (مصر)..... ترتیب و..... محمد مدتی قاتی

ڈاکٹر محی الدین الوائلی از ہر یونیورسٹی میں تقریباً بیس سال سے دینی و علمی خدمات میں مصروف ہیں۔ الوائلی صاحب کی شخصیت علماء از ہر اور ہندوستانی علماء میں تعارف کی محتاج نہیں۔ پروفیسر موصوف بیک وقت اردو، ہندی، ملیالم، عربی اور انگریزی جیسی زبانوں پر پوری قدرت رکھتے ہیں حسن ادا اور شوکت الفاظ کی خوبیاں ان کی زبان میں بدرجہ اتم موجود ہیں۔ موصوف مسلک اہل حدیث ہیں لیکن ان کی وسیع الفہم اور وسعت نظری کا اعتراف کرنا پڑے گا کہ اہل حدیث ہونے کے باوجود امام احمد رضا کی بحر علمی کا برملا اظہار کیا۔ ڈاکٹر الوائلی کا یہ عربی مقالہ قاہرہ سے شائع ہونے والے مشہور جریدہ "صوت الشرق" ۱۶، ۱۷ شمارہ فروری ۱۹۷۰ء میں اشاعت پذیر ہو چکا ہے۔ قارئین کے سامنے مکتب الحق اعظمی بی۔ یو۔ ایم۔ ایم۔ ایس طبیبہ کالج بمسلم یونیورسٹی علی گڑھ کے تفصیلی اردو ترجمہ کے ساتھ پیش کیا جا رہا ہے..... (قاتی)

جن علماء ہند نے مروجہ علوم عربیہ و دینیہ کی خدمات میں اعلیٰ قسم کا حصہ لیا ہے ان میں مولانا احمد رضا خاں صاحب کا نام سرفہرست نظر آتا ہے علوم عربیہ اسلامیہ کو آراستہ کرنے میں آپ کا بہترین ریکارڈ ہے آپ نے جس طرح علم فقہ، تفسیر، حدیث و کلام، تصوف وغیرہ علوم فردعات میں تصنیفات فرمائی ہیں اسی طرح آپ کی بہت سی تصانیف ادب مثلاً صرف، بلاغت، شعر و انشاء میں بھی ہیں۔ نیز علوم عقلیہ مثلاً منطق، ہیئت، حساب، فلسفہ وغیرہ علوم پر بھی آپ نے قلم اٹھایا۔

پیدائش احمد رضا خاں ۱۰ شوال ۱۲۷۲ھ مطابق ۱۳ جون ۱۸۵۶ء کو ہوئی آپ کا نام ولادت کے بعد محمد رکھا گیا پھر آپ اعلیٰ حضرت شاہ احمد رضا کے لقب سے مشہور ہوئے۔

آپ کے اسلاف افغانستان کے مشہور شہر قندھار سے دور مغلیہ میں ہندوستان آئے تھے آپ کے والد عالم جلیل اور صاحب زہد و تقویٰ تھے۔ بیان کیا جاتا ہے کہ مولانا احمد رضا خاں نے صرف ایک ماہ کی قلیل مدت میں پورا قرآن کریم حفظ کر لیا تھا۔ آپ نے چودہ سال کی عمر میں بنیادی علوم اسلامیہ عربیہ تاریخ حساب وغیرہ اپنے والد سے حاصل کئے آپ کے مشہور اساتذہ یہ ہیں۔

مولانا عبدالعلی رامپوری (المتوفی ۱۳۰۳ھ)۔ شیخ ابوالحسن نوری مارہروی (المتوفی

۱۳۲۳ھ)۔ سید مرزا غلام قادر بیک (رحمۃ اللہ علیہ)

## تصوف کی جانب رجحان :-

احمد رضا بچپن ہی سے دنیاوی آرائشوں کی طرف ملتفت نہ تھے لوگوں سے معاملات میں علم تواضع بلند اخلاقی کے ساتھ پیش آتے تھے۔ ۱۲۹۳ھ میں آپ قلعہ زماں حضرت مولانا سید شاہ آل رسول رحمہ اللہ سے بیعت ہوئے۔ آپ کی علمی سرگرمیوں میں تصوف، انقام پرہیزگاری کے بہترین نمونے ہیں جس کی بنا پر آپ بہت جلد سارے ہندوستان میں مشہور ہو گئے اور آپ کے پاس نور معرفت کے پردانے ہر طرف سے آنے لگے۔

## سفر حرمین :-

شیخ احمد رضا رحمہ اللہ دو مرتبہ حج بیت اللہ و زیارت روضہ نبوی کے لئے تشریف لے گئے۔ آپ رحمہ اللہ نے اپنے دونوں سفروں میں عرب کے اسلامی و علمی مرکزوں کو بھی دیکھا وہاں کے علماء سے ملاقات کی علوم اور معاملات دینیہ میں مشورے بھی کئے حجاز کے مشہور علماء حدیث کی مخصوص اسانید سے حدیث روایت کرنے کی اجازتیں بھی حاصل کیں اور خود بھی اپنی مخصوص اسناد سے وہاں کے علماء کو حدیث روایت کرنے کی اجازت دی۔

## ریاضیات میں مہارت تامہ :-

یہ مسئلہ حقیقت قابل ذکر ہے کہ مولانا احمد رضا خاں علوم نظریہ و عملیہ کے جامع ہونے میں اپنے ہم عصر اور ہم چشموں میں امتیازی شان کے حامل تھے۔ ریاضی حساب اور الجبر ایسے علوم میں ان کی مہارت تامہ کا یہ بیتا جاگتا ثبوت ہے کہ ڈاکٹر ضیاء الدین وائس چانسلر مسلم یونیورسٹی علی گڑھ جیسے شہرت یافتہ ریاضی دان جیومیٹری اور حساب کی دشوار ترین الجھنوں کو سلجھانے کے لئے ان کی خدمات حاصل کیا کرتے تھے۔ روئیدادیوں بیان کی جاتی ہے کہ ایک مروجہ ڈاکٹر ضیاء الدین کو حساب کے ایک مسئلہ میں سخت الجھن درپیش ہوئی انہوں نے جرمنی جا کر اپنے شہرت یافتہ اساتذہ کے ساتھ اس مسئلہ پر مذاکرات کا تہیہ کیا۔

بہی سفر کرنے کے دوران مولانا احمد رضا خاں سے ملاقات کی اس وقت تک ڈاکٹر انیس جید عالم دین متین اور بلند پایہ شیخ کی حیثیت سے جانتے تھے ڈاکٹر موصوف نے اپنا مدعا سفر بیان کیا اور اپنا عقدہ پیش کیا تو آپ نے بڑی آسانی اور وضاحت سے مسئلہ کو حل کر کے ڈاکٹر



صاحب کو حیرت میں ڈال دیا۔ لے بعد ازاں جب کبھی ڈاکٹر صاحب کو علوم نظریہ علمیہ میں کوئی الجھن درپیش ہوتی تو وہ آپ ہی سے استفادہ کرتے۔

شاعری و علوم :-

پرانا مشہور مقولہ ہے کہ شخص واحد میں دو چیزیں تحقیقات علمیہ نازک خیالی نہیں پائی جاتی، لیکن مولانا احمد رضا کی ذات گرامی اس تقلیدی نظریہ کے عکس پر بہترین دلیل ہے آپ عالم محقق ہونے کے ساتھ بہترین نازک خیال شاعر بھی تھے جس پر آپ کے دیوان ”حدائق بخشش“ حدائق المعطیات و مدارج رسول بہترین شاہد ہیں اس کے علاوہ فلسفہ علم فلکیات ریاضی اور دین و ادب میں آپ ہندوستان میں صف اول کے ممتاز علماء اور شعراء میں تھے۔

تصنیفات :-

آپ کی تصنیفات مطبوعہ و قلمی عربی، فارسی، اردو زبان میں ایک ہزار سے زائد ہیں جن میں سے ہم چند کا تذکرہ کرتے ہیں۔ الزلال النہی عن بحر سفینۃ النہی فی علم التفسیر..... حاشیہ تفسیر بیضاوی..... حاشیہ تفسیر خازن..... حاشیہ تفسیر الدر المنثور..... حاشیہ معالم التنزیل..... مدارج طبقات احمدیہ..... حاشیہ بخاری رحمہ اللہ..... حاشیہ مسلم رحمہ اللہ..... حاشیہ ترمذی رحمہ اللہ..... الروضۃ النجفی فی آداب التخریج..... مولانا احمد رضا کی تصنیفات تقریباً پچاس فنون میں ہیں جن فنون پر آپ نے تصنیفات کی ہیں ان میں سب سے زیادہ نادر علم زبجات و جبر و مقابلہ و علم طبقات الارض ہے۔ مولانا احمد رضا رحمہ اللہ نے اپنی زندگی میں جن فتاویٰ شرعیہ کو صادر فرمایا انہیں کتابی شکل میں جمع کر لیا گیا ہے۔ تقریباً ۱۱ جلدوں پر مشتمل ہے جس کا نام ”فتاویٰ رضویہ“ ہے۔ حضرت مولانا کی یادگار میں ۲ علمی مرکزی ادارے قائم کر دیئے گئے ہیں۔ (۱) جامعہ رضویہ مظہر اسلام بریلی (۲) دارالعلوم امجدیہ کراچی۔ جس میں سے ہر ایک علوم عربیہ اسلامیہ کی شعاعوں کا مرکز ہے۔

وفات :-

مولانا احمد رضا خاں نے آنے والی نسلوں کے لئے اپنی تصنیفات کے قیمتی ذخائر علمی و فکری سرگرمیوں سے بھرے خزانے چھوڑ کر ۱۳۳۰ھ میں اس دار فانی سے دار البقا کی طرف رحلت فرمائی۔ آپ کا مزار بریلی میں مریدین و محبین کے لئے ہمیشہ زیارت گاہ رہے گا۔ (بشکریہ ”صوت الشرق“ قاہرہ)

۱۔ تفصیلی واقعہ کے لئے ”حیات اعلیٰ حضرت“ از مولانا ظفر الدین بہاری رحمہ اللہ کا مطالعہ کریں۔

## کنز ایمان رضا

کلام: صاحبزادہ سید وجاہت رسول تاپاں قادری

ہم زباں شہزاد کی ہے بزم فیضان رضا  
مژدہ ہے خلدِ بریں کا کنز ایمان رضا  
آں کے گیرِ خطا در علم و عرفان رضا  
مغر آیاتِ الٰہی کنز ایمان رضا  
منزلِ اہل کا رہبر کنز ایمان رضا  
”مغر قرآن، روح ایمان در زبانِ اردو“  
اے فروغِ حسنِ اردو از روی رخشاں شام  
آئیے ”فتحِ مبیں“ کو خوب روشن کر دیا  
غیر ممکن ہے نبی سے اک گنہ کا بھی صدور  
عقل سے کورے ہیں وہ اور ہیں زباں سے نابلد  
تو بھٹکا ہی پھرے گا اے غلامِ بے حضور  
غیر کو بھی ہے مسلم حسنِ تحریر رضا  
اک نقیبِ شہر نے صرف اس لیے تکفیر کی  
آئینہ ”تبیان“ کی ارزاں فروشی کے لیے  
دل میں رکھتے ہیں امامِ اہل سنت سے جو کہ  
وائے ناکامی ایہ صدمہ دیں فردشوں کے لیے  
تھانوی، ذہبی، سعودی اور مودودی نواز  
”خاک ہو جائیں عددِ جل کر مگر ہم“ اہل عشق  
کون ہے مدِ مقابل لاؤ اس کو بزم میں  
ایک عبدِ مصطفیٰ کی امتیازی شان ہے  
”آج ہے عنوانِ سخن کا کنز ایمان رضا“  
پا لیا جس نے رموزِ علم و عرفان رضا  
آئینہ او را بکفِ این کنز ایمان رضا  
موجِ زن در سطرِ لوحش روحِ ایمان رضا  
قلبِ عاشق کی ہے راحت کنز ایمان رضا  
عکسِ تفسیرِ مبیں است کنز ایمان رضا  
آبروئے حرف و نکتہ کنز ایمان رضا  
بخششِ عاصی کا ضامن کنز ایمان رضا  
دیکھ لے پڑھ کر یہودی! کنز ایمان رضا  
جو سمجھ پاتے نہیں ہیں کنز ایمان رضا  
تھام لے ہاتھوں سے پڑھ کر کنز ایمان رضا  
آئینہ ہے خوبیوں کا کنز ایمان رضا  
لوگ کیوں پڑھنے لگے ہیں کنز ایمان رضا  
شور و غوغا ہے خلافِ کنز ایمان رضا  
ہیں یہی محرومِ حق، محرومِ عرفان رضا  
روز افزوں ہے فروغِ کنز ایمان رضا  
کیا سمجھ پائیں رموزِ کنز ایمان رضا  
رات دن پڑھتے رہیں گے کنز ایمان رضا  
”آج ہے عنوانِ سخن کا کنز ایمان رضا“  
یہ حدیقہ ہائے بخشش، کنز ایمان رضا



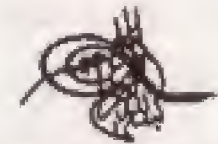




جو "انوار رضا" ہے وہ ہے لاریب صحافت کے افق کا ماہ تاپاں  
یہ انوار رضا کا ہے جمیل عکس رضا مدحت مگر سلطان خواہاں  
ملک محبوب صاحب قادری کا عیاں اس سے ہے ذوق و شوق و عرفاں  
کالے خاص نمبر پیش تر بھی قلم اس کا دائم نور انشاں  
کیئے پہلے بھی اس نے معرکے سر وہ ہے مشکل پسند و مرد میدان  
تسلی سے تن آسانی سے ہے دور کیے ہمت سے مشکل کام آساں  
عج کی دھوم اس نمبر کی ہر سو برہمن اس سے ہے تنویر قرآن  
معانی کا بہارستاں دل آویز معارف کا نظر پرور گلستاں  
کئی لوگوں کی آنکھیں کھول دے گا مگر وہ شہرا چشم ہیں جو انساں  
بجاو "ہاد" طارق اس کی تاریخ "مثالی ، احترام کنز ایمان"

$$۲۱ + ۱۴۱۰ = ۱۴۳۱ھ$$

(محمد عبدالقیوم طارق سلطانپوری)



الضَّيَّانُ وَالنَّاسِ الْكَافِرِينَ يَا سُبُّوهُ  
وَعَلَىٰ الْكَافِرِينَ وَالضَّالِّينَ يَا سُبُّوهُ  
اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ  
صَلَّى اللَّهُ تَعَالَى عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ

## تاریخی مادے و قطعات تاریخ ہائے طباعت

(انوار کنز الایمان نمبر..... انوار رضا..... جو ہر آباد)

"اکرام فاضل بریلوی" "سیر عشق کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن"

۱۳۳۱ھ

۲۰۱۰ء

"گوہر بے بہا کنز ایمان رضا" "خورشید فلک انوار کنز الایمان نمبر"

۱۳۳۱ھ

۲۰۱۰ء

①

زاو راو آخرت ہے، زینب آفاق ہے یہ تراجم کا شہنشاہ علی الاطلاق ہے  
اس کی عظمت کا نہیں مجبور کوئی بھی بدل "کنز ایمان رضا اک کاوش اشفاق" ہے

۲۰۱۰ء

②

نصاحت ہی نصاحت کنز ایمان رضا کیجئے بلاغت ہی بلاغت، کنز ایمان رضا کیجئے  
مٹی ہے تیر کی مجبور اس سے ہر ضلالت کی رجا "طبع ہدایت کنز ایمان رضا" کیجئے

۲۰۱۰ء

③

بدل جس کا کوئی نہ ثانی کہیں ملا حق سے وہ حق نما رہ نما  
جہاں جس سے مجبور ہے فیض یاب وہ ہے "مطبوعہ انوار احمد رضا"

۱۳۳۱ھ

④

تحقیق کا گلستاں، انوار کنز الایمان تدقیق کا دبستاں، انوار کنز الایمان  
مجبور زدے بعثت سے کہہ سن طباعت "آغاز مع فرقان، انوار کنز الایمان"

۲ + ۲۰۱۰ =

نتیجہ فکر: سید عارف محمود مجبور رضوی (کجرات)



## جشن صد سالہ کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن کے حوالے سے

(الوار کنز الایمان نمبر ..... انوار رضا ..... جوہر آباد)

(۲۰۰۹ء/۱۴۳۰ھ)

”مرآت جمال قادریت“

۱۴۳۰ھ

”ادب کدہ امام احمد رضا بریلوی“

۱۴۳۰ھ

”معج کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن“

۱۴۳۰ھ

”معجز تان الفت، کنز الایمان“

۱۴۳۰ھ

①

کنز الایمان رضا چاہت کا نام کنز الایمان رضا مدحت کا جام  
جشن صد سالہ پہ کہہ مجبور تو ”کنز الایمان رضا والا مقام“

۱۴۳۰ھ

②

لاریب ہالقیں یہ تراجم کے باب میں جب تک رہے جہان، سدا لا جواب ہے  
مجبور اس کی رفعت ہو کیوں نہ مسلمہ ”ایمان کا خزانہ، فلک انتساب“ ہے

۱۴۳۰ھ

③

کنز الایمان رضا، ترجمان وحدت ہے کنز الایمان رضا، نغمہ رسالت ہے  
تاریخ جشن صد سالہ کہو مجبور تم ”کنز الایمان رضا، چشمہ محبت“ ہے

۲۰۰۹ء

نتیجہ فکر: سید عارف محمود مجبور رضوی (کجرات)

صاحب کنز الایمان سیدی امام احمد رضا بریلوی قدس سرہ کا قطعہ تاریخ وصال

## قطعہ تاریخ وصال

”معجز ماں الشاہ احمد رضا قادری“

۱۹۲۱ء

”نکتہ داں محذوٹ بریلوی“

۱۴۳۰ھ

عشق رسول حق ﷺ ہے پچان اعلیٰ حضرت  
عشق رسول حق ﷺ ہے فیضان اعلیٰ حضرت  
عشق رسول حق ﷺ ہے احسان اعلیٰ حضرت  
لاریب ہے امامت شایان اعلیٰ حضرت  
بخشش کا گلستاں ہے، دیوان اعلیٰ حضرت  
سب سے جدا ہے ”کنز الایمان“ اعلیٰ حضرت  
اب بھی یہ گویا ہے اعلان اعلیٰ حضرت  
جنی ہے بر حقیقت فرمان اعلیٰ حضرت  
پیش نظر رہے جو وجدان اعلیٰ حضرت  
ازبر رہے گا جب تک پچان اعلیٰ حضرت  
سال وصال برحق ”عرقان اعلیٰ حضرت“

۱۹۲۰ + ۱ = ۱۹۲۱ء

عشق رسول حق ﷺ ہے عنوان اعلیٰ حضرت  
کیوں کر نہ موشاں ہوں عشق نبی ﷺ کی شمعیں  
گاتی ہے ساری دنیا عشق نبی ﷺ کے نغمے  
تفسیر اور فقہ میں، تجدد فکر دیں میں  
اک ایک شعر کیوں کر اس کا نہ خوش نما ہو  
کھسے گئے ہزاروں قرآن کے تراجم  
دلان مصطفیٰ ﷺ کے سائے میں عاطفت ہے  
کلوں پہلے رہے ہیں ہم سب در نبی ﷺ کے  
مشرک گردوں کا کوئی خطرہ رہے نہ باقی  
گستاخ مصطفیٰ ﷺ کا بند ناظمہ رہے گا  
مجبور بر ملا تو از روئے آہ کہہ دے

۱

سپاس گزار: سید عارف محمود مجبور رضوی (کجرات)



## قطعة تاریخ اشاعت

”انوار کنز الایمان تاخیر فرقان“

۲۰۱۰ء

پچھلے فکر: صاحبزادہ میر فیض الامین فاروقی سیالوی۔ ایم اے مونیان شریف ضلع کمرات

اعلیٰ حضرت نے کیا جو ترجمہ قرآن کا  
شعور و نادر انوکھا اس کا انداز بیان  
اس کی تابش سے فردزاں بزم فکر و آگہی  
لفظ ہے اس کا ہر اک قرآن کا عکس جمیل  
مشتمل اس کے محاسن پر ہے نہر یہ ضخیم  
ہے بلا شک کاوش محبوب یہ محبوب تر  
تازگی آئے گی اس سے گلشن اسلام میں  
ہے نرالا ہر مقالہ جلد بھی ہے دیدہ زیب  
بہر تاریخ رسا فیض الامین نے بر ملا  
نام اس کا کنز الایمان خوب ہے ایماں فرا  
اہل ایماں کے دماغوں کو سطر کر گیا  
روح نے پائی طراوت قلب بھی روشن ہوا  
اہل باطل کے تراجم کا بھرم سب کھل گیا  
کھکشاں کی ہے ڈھلی ہر ایک فقرے میں خیاء  
اجر اس کا خود کرے گا خالق اکبر عطا  
شان شاہ دیں سے مہکے گی ہر اک گھر کی لٹا  
مستفیض اس سے یقیناً ہوگا ہر شیخ و فاضل  
”مخزن عرفان حق ہے کنز الایمان“ کہہ دیا

۱۴۳۱ھ

صیوی سال اشاعت کی جسے ہو جستجو وہ کہے یوں ”مرحبا عقدہ کشا انوار رضا“

۲۰۱۰ء

## قطعة تاریخ

(براشاعت خاص ”رضائیک ریویو“ (کنز الایمان نمبر)

— ■ ڈاکٹر سید شاہ محمد طلحہ رضوی برقی

مسرور شدند اہل سنت بر ترجمہ خوب قرآن چوں کرد فروزاں کلک رضا ”شع خن کنز الایمان“  
۱۳۳۰ھ

توصیف جمال ختم رسل تو کید جلال مالک کل  
ہر مجد و شرف آں نور بدئی را داد خداے عزوجل  
صد مر حبا کارے کرد امام احمد کہ نظیر ندید کسے  
کا کوروی و مودودی ہم محمود حسن یا تھانہ بھون  
تو بین رسالت و گستاخی در شان احدیت ظاہر  
چہ عرض کنم بہ ستایش ”کنز“ اعجاز نجد وقت است این  
صد سال گذشت، حالا امجد مفتی ادارہ شریعہ  
تجید پے دانائے سئل، تحمید حمید کون و مکاں  
نامید محمد سورہ را چوں آمدہ سورۃ الزحماں  
ہر ترجمہ ماقبل کہ بود اکثر جھنگ در اردو زبان  
نفس مطلب را دادا کردن ہر کس دنا کس نیست آساں  
زاں اجل قلم کہ دست آمد خستہ اللہ بر آں گمراہاں  
با حفظ مراتب و عظمت و شان انداز بیان سہل است و رواں  
در بارہ کنز الایمان جمع آؤدو بے زحمت گراں

او گفت مرا تاریخ پدہ بہ اشاعت خاص ”ریویو“ اے برقی

ہر صفی ”صفی مرغوب“ است این کلمہ خوش آمد زبان

۱۳۳۱ھ



## قطعه تاریخ انطباع کنز الایمان نمبر (رضا بک ریویو)

— ڈاکٹر واحد نظیر

عالم باطل صوفی باصفا  
حق زباں حق بیاں حق مگر حق نرا  
وہ مجدد، محدث، مفکر فقیہ  
یعنی احمد رضا عاشق مصطفیٰ  
شع روشن کئے عشق و ایمان کے  
جب کلام خدا کا کیا ترجمہ  
مل گیا اہل دیں اہل عرفان کو  
کنز الایمان کی شکل میں آئندہ  
اے خدا اس میں مجھے سنورنے کا یہ  
تاقیام قیامت رہے سلسلہ  
کنز الایمان نمبر رضا بک ریویو  
لے کے آیا ہے اب مرخبا مرحبا  
ہو یہ مقبول و معروف ہر داغ میں  
ہر نظر تک نظیر اس کی پہنچے ضیا  
مفتی احمد رضا جو ہیں اس کے مدبر  
ان کو اللہ دے حوصلہ اور جزا  
بہر تاریخ گویا طلب کی زباں  
کنز الایمان نمبر ہے فہل خدا

$$2001 + 9 = 2010$$

”غفور الرحیم“  
۳۱ ہجری ۱۳

”کار ساز صنایع توشیح و ترصیح“  
۱۰ عیسوی ۲۰

ک	”کنز الایمان کتاب فرمان شکر“	ک
ن	”نام ویر، پسندیدہ ترجمہ و تفسیر“	ن
ز	”زندہ حب و دید، محبوب الرسول، پاک تر پر دلخیز“	ز
ا	”ابتدا شکران ہے اور قرآن ہی زاہد انتہا“	ا
ل	”لے قرآن، مرقر قرآن، قرآن ہی مصفاً تال“	ل
ا	”اللہ کا کلام کمالات اُردو کی زینت بنا“	ا
ی	”یکتائے سماعت، آواز و الاشان سے“	ی
م	”منزلت اس یگانہ دہر کی نہ ہو قیامت تک کم“	م
ا	”انوار محمد (مقالہ یکم) سے سعادت مآب منور سینہ ہوا“	ا
ن	”نمایاں، گلزار معنی ہے یہ سب ہی تراجم میں“	ن
		کنز الایمان

”از فکر فہمیدہ سید انتخاب علی کمال کراچی“  
۱۰ عیسوی ۲۰

”بگلو رو زینت، بورخ چھپیس جون روزاروی“  
۱۰ عیسوی ۲۰

احمد رضا بریلوی  
۲۰۱۰



..... پیغام .....

## پیرزادہ علامہ اقبال احمد فاروقی

مدبر..... ”جہان رضا“..... لاہور

کنز الایمان قرآن پاک کا اردو ترجمہ آج سے ایک سو سال قبل اعلیٰ حضرت عظیم البرکت امام الشاہ احمد رضا خان بریلوی رحمۃ اللہ علیہ نے تحریر کیا تھا۔ قرآن پاک کا یہ اردو ترجمہ برصغیر پاک و ہند میں شائع ہونے والے اردو تراجم میں امتیازی حیثیت رکھتا ہے اس ترجمہ کی اہمیت کا اندازہ اس بات سے ہوتا ہے کہ ایک صدی میں اس ترجمہ کو بنیاد بنا کر کئی زبانوں میں تراجم قرآن سامنے آئے ہیں کنز الایمان کی امتیازی حقیقت اور محاسن کو اہل علم و فضل نے اپنے تاثرات میں تسلیم کیا ہے۔ پاک و ہند میں کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن پر بے شمار مقالات اور کتابیں لکھی گئی ہیں۔ ان میں رضا بک ڈپو نے اقلیم فاؤنڈیشن پٹنہ (بھارت) سے کنز الایمان کا ایک خصوصی نمبر شائع کیا ہے جس میں پاک و ہند کے اہل علم و فضل کے بڑے وقیع اور تحقیقی مقالات شائع ہوئے ہیں اور اسے ۱۳ ابواب میں مرتب کیا گیا ہے۔ فاضل مرتب ڈاکٹر امجد رضا امجد نے بڑی محنت سے کنز الایمان کے اس مجلہ کو تیار کیا ہے اور حقیقت ہے کہ انہوں نے کنز الایمان کے خزانوں کو نہایت ہی قیمتی اور گراں قدر ملوث اوقیت والجاہر سے سجا دیا ہے۔

ہمارے فاضل قلم کار اور صحافی جناب ملک محبوب الرسول قادری نے ”کنز الایمان“ کے اس خصوصی نمبر کو کتابی انداز میں شائع کر کے قرآن کے معانی و مفہوم کو بڑے خوبصورت انداز میں علمی دنیا میں پھیلا دیا ہے۔ ہم ادارہ ”انوار رضا جوہر آباد“ اور انٹرنیشنل غوثیہ فورم کے اس کارنامہ پر مدبرگراں کو ہدیہ تحریک پیش کرتے ہیں اور ان کی اس علمی کاوش کو داد و تحسین پیش کرتے ہیں۔ قرآن پاک کا اردو ترجمہ کنز الایمان بذات خود ایک بڑی اہمیت کا حامل ہے اور پاک و ہند میں چھپنے والے اردو تراجم قرآن میں اسے جو فضیلت و اہمیت حاصل ہے اسے دنیا بھر کے قرآن فہم حضرات نے تسلیم کیا ہے اور اس ترجمہ کے محاسن اور خصوصیات کو اپنے اپنے انداز میں بیان کیا ہے مگر زیر مطالعہ خصوصی نمبر کے مرتب نے اسے مختلف زاویوں سے سجا دیا ہے پھر ملک محبوب الرسول قادری نے اس میں نہایت اہم اضافات کے ذریعے اس کی اہمیت کو چار چاند لگا دیئے ہیں لہذا جہاں ہم فاضل مرتب کی مساعی جمیلہ کو سراہتے ہیں وہاں پاکستان میں اس کی شایان شان اشاعت اور اس کی از سرمد وین معہ اضافات پر ملک محبوب الرسول قادری کی خدمات کو ہدیہ تحسین پیش کرتے ہیں اور یہ امید کرتے ہیں کہ اس کا مطالعہ قرآن کے مفاہیم و معانی کی جستجو کرنے والوں کے لئے نہایت مفید تحفہ ہوگا۔

## رفعتِ رحمتِ کبریا دیکھئے

بارگاہ نبوی ﷺ میں گل ہائے نعت

2010

رفعتِ رحمتِ کبریا دیکھئے  
لائی باد صبا، بوئے شاہِ زمن  
شہرِ طیبہ میں ہر اک کے دل کی صدا  
وہ ہیں شمسِ انجلی وہ ہیں بدر الدجہ  
چار سوان کے جلوے ہیں پھیلے ہوئے  
بزمِ اقراء میں جبریل کی گفتگو  
یہ ہے سدرہ نشیں اور وہ رب کے قریں  
ہیں صحابہ ستارے، قمر آپ ہیں  
میرے آقا کے خادم شہنشاہِ کل  
جو بھی دیکھے تجھے بس وہ کہتا رہے  
آپ کے جدِ اعلیٰ کا فیضان ہے  
میں ہوں خادمِ ترا اور تری آل کا  
ہے مری یہ دعا اور یہی التجا  
قادری ہی نہیں تیرا مدح سرا  
چہرہ دانجی دلِ ربا دیکھئے  
جلوہ احمدِ مجتبیٰ ﷺ دیکھئے  
مصطفیٰ، مصطفیٰ، مصطفیٰ ﷺ دیکھئے  
نورِ انوار نورِ الہدیٰ دیکھئے  
روئے انور پہ جھومر سجا دیکھئے  
شہرِ مکہ میں غارِ حرا دیکھئے  
شبِ اسراء کا پردہ اٹھا دیکھئے  
قدس میں مقتدی، مقتداء دیکھئے  
منظرِ مصطفیٰ ﷺ، مرتضیٰ دیکھئے  
صورتِ مصطفیٰ ﷺ حق نما دیکھئے  
آبِ زمزم پہ یہ جھکھا دیکھئے  
شہرِ طیبہ میں مجھ کو بلا دیکھئے  
اپنی امت کو خیر الوریٰ ﷺ دیکھئے  
بو حنیفہ و غوث و رضا دیکھئے

نتیجہ فکر: محمد محبوب الرسول قادری



دل کو زندہ اور بیدار رکھنے کے لئے اچھی کتابوں کا مطالعہ ضروری ہے۔ (امام غزالی)

اسلامی، تاریخی، ادبی، سیاسی، سماجی

اور

دیگر فنون پر مشتمل کتب کا مرکز

# دارالعلم

حضرت قاسم بن سلامی مفتی محمد خان قادری مدظلہ

کی تمام تصانیف و تراجم بھی ہمارے ہاں دستیاب ہیں

محمد عثمان رضوی

(میجنگ ڈائریکٹر)

پبلشرز

ڈسٹری بیوٹر

بک سیلز

دارالعلم

دکان نمبر 11 سستا ہوٹل دربار مارکیٹ لاہور 042-37110341, 0331-4046174

## تبصرہ۔ کنز الایمان نمبر

صاحب زادہ سید وجاہت رسول قادری

اعلیٰ حضرت عظیم البرکت، مجدد دین و ملت، امام الاکبر الشیخ محمد احمد رضا خاں خفی قادری ماتریدی (۱۸۵۶ء۔ ۱۹۲۱ء) قدس اللہ سرہ العزیز کا ترجمہ قرآن "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" اسم باسمہ ہے۔ اس میں علم و عرفان اور عشق و ایمان کا خزانہ ہے۔ اس کا قاری خواہ وہ کسی بھی ذہنی افق یا علمی سطح کا حامل ہے، اس کے مطالعہ کے بعد اس میں پوشیدہ خزانوں سے محروم نہیں رہتا، حسب استطاعت و استعداد اپنے دامن میں علم و آگہی اور عشق و ایمان کے چند تابدار موتی ضرور سمیٹ لیتا ہے۔ اپنی علمی و روحانی تحقیق کی سیرابی کے لیے کوثر و تسنیم کے آب حیات کے چند جرے ضرور پالیتا ہے۔ اسی طرح رضا بک ریویو "کنز الایمان" نمبر کا یہ شمارہ "کنز الایمان" کے چمنستان کے منتخب گلہستوں کی نمائش ہے جس سے ناظر (قاری) اپنی مشام جان و ایمان کو معطر کر سکتا ہے۔ ان گلہستوں سے اشنے والی خوشبوؤں کی لہریں اس کو اصل چمنستان کی سیر کی ترغیب و تشویق تاحیات دیتی رہیں گی۔ اس نمبر سے قبل کنز الایمان سے متعلق ادارہ تحقیقات امام احمد رضا انٹرنیشنل، کراچی کے ترجمان "معارف رضا" سالانہ ۲۰۰۹ء/ ۱۴۳۰ھ اور رضا اکیڈمی ممبئی کی جانب سے مجلہ "یادگار رضا" کے خصوصی شمارے منظر عام پر آ چکے ہیں جن میں کنز الایمان پر تحقیقی مقالات شائع ہوئے ہیں۔

حق کو قبول کرنے اور نیکی کی باتوں کو غور سے سننے، اسے سمجھنے اور اس پر عمل پیرا ہونے اور ہر زمان و مکان کے انسانوں تک ان کو اس طرح فہم کرنے کے لیے کدہ بھی اس کو سمجھ کر اس پر عمل پیرا ہو سکیں، اس پیغام اور دعوت کو قرآن مجید نے بڑے خوبصورت پیرائے اور جامع انداز میں پیش کیا ہے۔ معلم کائنات سید عالم ﷺ کی زبانِ اظہر سے ارشاد ہوتا ہے:

قُلِ اللّٰهُ شَهِيدٌ مِّبَيْنٍ وَبَيْنَكُمْ قَفٌّ وَاَوْحٰى اِلَيْنَا هٰذَا الْقُرْآنُ لِاَنْذِرْكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ ط (الانعام: ۱۹۶)

ترجمہ: تم فرماؤ کہ اللہ گواہ ہے مجھ میں اور تم میں اور میری طرف اس قرآن کی وحی ہوئی



ہے کہ میں اس سے تمہیں ڈراؤں اور جن جن کو پہنچے۔ (کنز الایمان)

مفسر قرآن حضرت صدر الافاضل علامہ مولانا نعیم الدین مراد آبادی علیہ الرحمۃ اس آیت کریمہ کی تفسیر میں اپنے حاشیہ خزائن العرفان میں تحریر کرتے ہیں کہ اس کے معنی یہ ہوئے کہ ”میرے بعد قیامت تک آنے والے جنہیں یہ قرآن پاک پہنچے خواہ وہ انسان ہوں یا جن، سب کو میں حکیم الہی کی مخالفت سے ڈراتا ہوں۔“

حدیث شریف میں ہے کہ جس شخص کو قرآن پہنچا گویا اس نے نبی ﷺ کو دیکھا اور آپ کا کلام مبارک سنا۔ حضرت انس بن مالک رضی اللہ تعالیٰ عنہ نے فرمایا کہ جب یہ آیت نازل ہوئی تو رسول کریم ﷺ نے کسریٰ اور قیسر وغیرہ سلاطین کو دعوت اسلام کے مکتوب بھیجے (مدارک و خازن)۔ اس کی تفسیر میں ایک قول یہ بھی ہے کہ من ببلغ من ”من“ مرفوع کھل ہے اور معنی یہ ہیں کہ اس قرآن پاک سے میں تم کو ڈراؤں اور وہ ڈرائیں جنہیں قرآن پاک پہنچے۔ ترمذی کی حدیث میں ہے کہ ”اللہ تبارک و تعالیٰ نے ہمارا کلام سنا اور جیسا سنا دیا پہنچایا،

بہت سے پہنچائے ہوئے سننے والوں سے زیادہ اہل ہوتے ہیں اور ایک روایت میں ہے سننے والے سے زیادہ افتدہ ہوتے ہیں۔“

ابلاغ کے بعد ترسیل (Communication) کا مرحلہ آتا ہے، اس مرحلہ کے لیے ڈاکٹر عنوان چشتی صاحب تحریر کرتے ہیں:

”ترسیل وہ عمل ہے جس میں مترجم مصنف کی مجرد آگہی یا فن پارے کے اصل مفہوم کو قابل فہم علامتوں یعنی ترجمے کی زبان کے ذریعہ قارئین کے سامنے پیش کرتا ہے۔ یہ عمل۔۔۔ زیادہ پیچیدہ اور دقت طلب ہے۔ ترجمے کے عام قارئین کو اس سے دلچسپی نہیں ہوتی کہ اصل تصنیف میں کیا تھا یا اس کا اندازہ بیان کیا تھا، وہ ترجمے کو اصل کے فہم البدل کی حیثیت سے پڑھتے ہیں۔ اس میں جو کچھ ہوتا ہے، وہی ان کے لیے سب کچھ ہوتا ہے۔

جو مترجم اردو زبان کے مختلف دبستانوں سے واقفیت رکھتے ہیں وہ ان کے لکسالی لب و لہجہ اور الفاظ و محاورات کے ذخائر سے واقف ہیں، ان کے لیے اردو زبان کا دامن بہت وسیع ہے۔ ایسے افراد کسی بھی لسانی وحدت کے ”ألفہ عالم“ ہوتے ہیں۔ انیسویں صدی عیسوی کے اوائل اور چودھویں صدی ہجری کی ابتداء میں امام احمد رضا بریلوی علیہ الرحمۃ (۱۲۷۲ھ/۱۸۵۶ء۔

۱۳۳۰ھ/۱۹۴۱ء) کی ذات ایسے ہی ”ألفہ“ علامہ میں شمار ہوتی ہے۔

قارئین کرام! مذکورہ بالا سطور سے آپ کو اندازہ ہو گیا ہوگا کہ ایک زبان سے دوسری زبان میں ترجمہ اپنی مبادیات، شرائط اور مشکلات کے حوالے سے ایک ریاض طلب فن ہے۔ لہذا اس ضمن میں مترجم پر اس کے لیے جو بھاری ذمہ داریاں عائد ہوتی ہیں، انہیں اختصار کے طور پر یوں بیان کیا جاسکتا ہے:

ترجمہ کا ذوق و شوق، اعلیٰ استعداد، زبان و بیان کی داخلی رازداری، مضمون پر بھرپور گرفت، متن اور مصنف سے حتی الوسع وفاداری، زبان و بیان کے تہذیبی، جغرافیائی پس منظر سے واقفیت، داخلی روایات کے پاسداری جیسے تہہ در تہہ لازموں سے عہدہ برآ ہونا، تب جا کر ایک قابل مطالعہ، مانوس، رودواں اور اصل کا مزاج آشنا ترجمہ وجود میں آتا ہے۔

لیکن ان تمام اصناف سے مشکل ترین ترجمہ قرآن ہے۔ اس کا اعتراف پروفیسر ڈبلیو سی اسمتھ نے ان الفاظ میں کیا ہے:

”ہماری بے بسی و بے چارگی کا حال یہ ہے کہ جب ہم انسانی زبانوں میں سے کسی ایک زبان کا دوسری زبان میں دل آویز ترجمہ نہیں کر سکتے تو الہامی زبان کا ترجمہ کس طرح ہم سے ممکن ہو سکتا ہے؟ ہم زیادہ سے زیادہ جو کچھ کر سکتے ہیں وہ یہی کہ اس کا جو مفہوم ہماری سمجھ میں آتا ہو اس کو ہم اپنی زبان میں بیان کر دیں اور بس!“

شیخ الحدیث والتفسیر علامہ عبدالحکیم شرف قادری علیہ الرحمۃ فرماتے ہیں:

”قرآن پاک کو سمجھنے کے لیے صرف عربی زبان، صرف نحو، علم معانی، بیان، بدیع وغیرہ علوم میں مہارت کافی نہیں، تفسیر وحدیث، عقائد و کلام اور تاریخ و سیر کا وسیع مطالعہ ہی کافی نہیں، بلکہ اللہ تعالیٰ اور صاحب قرآن ﷺ سے صحیح ایمانی اور روحانی تعلق بھی ضروری ہے۔“

یہ تمام خوبیاں کنز الایمان اور صاحب کنز الایمان میں بدرجہ اتم نظر آتی ہیں۔ قرآن حکیم ایک عظیم لافانی کتاب ہے۔ اسلامی پیغامات اور تبلیغ کا ایک مکمل نصاب ہے۔ یہ دین فطرت کی ایک محکم دستاویز ہے۔ عالم انسانیت کے لیے ایک مکمل ضابطہ حیات ہے۔ اس لیے ہر دور کے علماء اسلام نے یہ ضروری سمجھا کہ دنیا کے جس خطے میں بھی اسلام کی روشنی پھیل رہی ہے وہاں کی مقامی، علاقائی زبان میں مضامین قرآن کریم منتقل کیے جائیں تاکہ صحیح



معنوں میں گہرے دیر پا اثرات مرتب ہو سکیں۔ اس لیے ترجمہ قرآن حکیم کے اصل محرکات پیغام اسلام کی تبلیغ اور اس کی نشر و اشاعت کے ساتھ ہی خدمت قرآن کریم کا جذبہ بھی ٹھہرا۔ لیکن بعد میں مردوزمانہ کے ساتھ اس کے کچھ ذیلی محرکات بھی شریک کار ہو گئے۔ مثلاً لسانی ارتقا اور عصری تقاضوں کے تحت اس عہد کے مزاج اور اسالیب زبان کے مطابق قرآن کریم کے نئے ترجمہ کی ضرورت پیش آتی رہی۔ پھر بدلتے ہوئے زمانے کے عقائد و نظریات کی آمیزش کے ساتھ باطل نظریات اور اسلاف کرام کے پیش کردہ تشریحات کی مخالفت میں انحرافی عقائد و مسائل بھی قرآنی تراجم میں داخل ہونے لگے۔ لہذا اسلام کے بنیادی اور تواتر سے ثابت شدہ عقائد و افکار کے استحکام اور دشمنان اسلام و اہل باطل کے مسموم اثرات سے حفاظت کے لیے نئے نئے قرآنی تراجم معرض وجود میں آئے۔ مثلاً تیرہویں صدی ہجری میں باطل فرقوں مثلاً قادیانی، نجیری، رافضی اور وہابی نظریات کی تبلیغ کے لیے قرآن کریم کے تراجم شائع کیے گئے۔ پھر ان کے خطرناک اثرات، غلط تشریحات، باطل تاویلات اور مہلک اثرات سے امت مسلمہ کو بچانے کے لیے علماء حق نے بھی سہی تبلیغ فرمائی۔ اس سلسلے میں مسلک حق، مذہب مہذب اہل سنت و جماعت کے امام، عبقری وقت، اعلیٰ حضرت عظیم البرکت امام احمد رضا قادری برکاتی محدث بریلوی قدس اللہ سرہ العزیز کا اردو ترجمہ قرآن حکیم ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ خصوصی اہمیت کا حامل ہے۔ چنانچہ آپ کے سوانح نگار اس ترجمہ کی تقریب تحریر کے بارے میں رقم طراز ہیں:

”صدر الشریعہ حضرت مولانا امجد علی اعظمی علیہ الرحمۃ نے قرآن مجید کے صحیح ترجمہ کی ضرورت پیش کرتے ہوئے اعلیٰ حضرت سے ترجمہ کر دینے کی گزارش کی۔ آپ نے وعدہ فرمایا لیکن دوسرے مشاغل و بوجہ کثیرہ کے بھجوم کے باعث تاخیر ہوتی رہی۔ جب صدر الشریعہ کی جانب سے اصرار بڑھا تو اعلیٰ حضرت نے فرمایا چونکہ ترجمہ کے لیے میرے پاس مستقل وقت نہیں ہے، اس لیے آپ رات میں سونے کے وقت یا دن میں قیلولہ کے وقت آجایا کریں۔ چنانچہ صدر الشریعہ ایک دن کاغذ، قلم اور دوات لے کر اعلیٰ حضرت کی خدمت میں حاضر ہو گئے اور یہ دینی کام شروع ہو گیا۔

ترجمہ کا طریقہ یہ تھا کہ اعلیٰ حضرت زبانی طور پر آیات کریمہ کا ترجمہ بولتے جاتے اور صدر الشریعہ اس کو لکھتے رہتے۔ پھر جب حضرت صدر الشریعہ اور دیگر علمائے حاضرین اعلیٰ حضرت

کے ترجمے کا کتب نقایس سے تقابل کرتے تو یہ دیکھ کر حیران رہ جاتے کہ اعلیٰ حضرت کا یہ برجستہ فی البدیہہ ترجمہ، نقایس معتبرہ کے بالکل مطابق ہے۔“

ملہر رضویات، مسعود ملت پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد صاحب علیہ الرحمۃ (۱۹۳۰ء۔ ۲۰۰۸ء) کنز الایمان کی اسی خصوصیت پر تبصرہ کرتے ہوئے تحریر فرماتے ہیں:

”اردو کے مترجمین قرآن میں امام احمد رضا محدث بریلوی اپنے محرم علمی کی وجہ سے بے نظیر و بے مثال معلوم ہوتے ہیں، جس نے ان کا مطالعہ کیا ہے اور مختلف علوم و فنون اور مختلف زبانوں میں ان کی مطبوعات و مخطوطات اور شرح و حواشی دیکھے ہیں وہ اس امر کی تصدیق کر سکتا ہے۔۔۔۔۔“

وہ ایک باخبر، ہوش مند اور باادب مترجم تھے۔ ترجمہ کے مطالعہ سے اندازہ ہوتا ہے کہ امام احمد رضا نے آنکھیں بند کر کے ترجمہ نہیں کیا بلکہ وہ جب کسی آیت کا ترجمہ کرتے تھے تو پورا قرآن، مضامین قرآن اور متعلقہ قرآن ان کے سامنے ہوتے تھے۔۔۔ امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن میں برسوں کی فکری کاوشیں پنہاں ہیں۔ یہ مولیٰ کا کرم ہے کہ وہ اپنے بندے کو ایسی نظر عطا فرمادے جس میں علم و دانش کی وسعتیں سمٹ کر ایک نقطہ پر آجائیں۔ فی البدیہہ ترجمہ قرآن میں ایسی جامعیت کا پیدا ہو جانا عجائبات عالم میں سے ایک عجوبہ ہے، اس سے مترجم کی عظمت کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔“

اگر ہم ترجمہ کی تعریف، اس کے مبادیات، شرائط، اصول اور مشکلات کے حوالے سے اعلیٰ حضرت کے ترجمہ قرآن کریم ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ کا جائزہ لیں تو اہل علم و فن اس بات کی گواہی دیتے نظر آتے ہیں جیسا کہ آپ زیر نظر رضا بک ریویو کے شمارہ میں شائع شدہ مقالات میں اس کا مشاہدہ فرمائیں گے کہ اعلیٰ حضرت امام احمد رضا خاں محدث بریلوی قدس سرہ ترجمہ کی اس مشکل اور کشن گھائی سے نہایت کامیابی کے ساتھ گذرے ہیں:

۱۔ دونوں زبانوں یعنی عربی و اردو کے ادب، محاورات اور بول چال، گرامر پر آپ کو کامل دسترس حاصل تھی۔

۲۔ بحیثیت مترجم قرآن ترجمہ کے مقاصد یعنی تبلیغ احکام قرآن اور عقیدہ توحید و رسالت کا تحفظ سے وہ بخوبی واقف تھے۔



۳۔ عربی، اردو اور قرآنی زبان کی فصاحت و بلاغت سے انہیں دلی وجہ باتی لگاؤ اور خاص شغف تھا۔ وہ عربی، اردو و فارسی ادب کے "افقہ عالم" تھے اور تینوں زبانوں میں مزاج کی ہم آہنگی بھی حاصل تھی جن پر ان کی ایک ہزار سے زیادہ تصانیف جوتینوں زبانوں میں لکھی گئی ہیں، شہد عدل ہیں۔

۴۔ قرآن کریم کے موضوعات اور اس کے تعلقات یعنی "صرف و نحو"، اصول فقہ و حدیث، فہم فصاحت و بلاغت اور وہ تمام ۲۵ کے قریب علوم و فنون پر جن پر دسترس ہوتا۔ علامہ جلال الدین سیوطی علیہ الرحمہ (متوفی ۹۱۱ھ/۱۵۰۵ء) نے تفسیر قرآن کے لیے لازمی قرار دیا ہے، مکمل عبور رکھتے تھے۔

۵۔ انہیں دونوں زبانوں (عربی و اردو) کے ساتھ ادبی مساوات اور ہم پائیگی بدرجہ اتم حاصل تھی۔

۶۔ کنز الایمان میں قرآنی عربی متن کی شکستگی، مشکل اور ادبیانہ رنگ اردو قالب میں بھی جھلک نظر آتا ہے۔

۷۔ کنز الایمان میں قرآنی آیات کے اصل لب و لہجہ کی کھنک واضح طور پر محسوس ہوتی ہے۔

۸۔ امام احمد رضا محدث بریلوی تینوں دبستان، دہلی، لکھنؤ اور روہیل کھنڈ کی نکسالی زبان کے ترجمان تھے۔ اس لیے ان کی انشائی استعداد دوسرے مترجمین کے مقابل زیادہ قوی دکھائی پڑتی ہے۔ ان تینوں دبستانوں کے لب و لہجہ، زبان و محاورات کا خالص علمی، فنی، ادبی و تحقیقی صلاحیت کے ساتھ ایک متوازن آمیزہ بروئے کار لانے کا عمل "کنز الایمان" میں جگہ جگہ نظر آتا ہے۔

۹۔ ایکماہر لسانیات مرزا حامد بیگ صاحب کے مطابق مترجم کی دو اہم صفات "مصنف کا دل سے احترام" اور "بطور مترجم" نہایت دیانتداری کے ساتھ ترجمہ کے اندر "اصل زبان و بیان کی حرمت کی مسلسل پاسبانی" کے معیار پر کنز الایمان کا پورا اترنا اظہر من الشمس ہے۔ امام احمد رضا کا قرآن حکیم اور صاحب قرآن حکیم رحمہ اللہ اور ان کے رب تعالیٰ سے محبت اور قلبی لگاؤ مثالی ہے اور ترجمہ کرتے وقت عظمت الوہیت اور تحفظ ناموس رسالت کا خاص اہتمام ان کے ترجمہ قرآن کے ایک ایک لفظ سے جھلک نظر آتا ہے جو ان کے مخالفین و معاندین کو بھی مسلم ہے۔

انہی مذکورہ بالا خوبیوں کی بناء پر مسعود ملت، ماہر رضویات حضرت پروفیسر ڈاکٹر محمد

مسعود احمد نقشبندی علیہ الرحمہ جو دانا و پرمنا محقق ہونے کے ساتھ شریعت و طریقت دونوں علوم سے بہرہ ور تھے، اپنے غایت مطالعہ کے بعد اس نتیجے پر پہنچے کہ اعلیٰ حضرت عظیم البرکت علیہ الرحمہ کا برجستہ، فی البدیہہ اور الماشدہ ترجمہ قرآن کریم کنز الایمان "عجاہبات عالم میں سے ایک عجوبہ روزگار ہے۔ لہذا ایسے ترجمہ اور اس کی عظمت والے مترجم کی قدر کرنی چاہیے۔" ایک اور مقام پر محدث بریلوی علیہ الرحمہ کی انہی خوبیوں کی طرف اشارہ کرتے ہوئے ڈاکٹر صاحب مرحوم و مغفور نے اہل انصاف اور صاحب علم و دانش کی توجہ ان کی نگارشات کے مطالعہ کی طرف دلائی ہے:

"کسی بھی اہم شخصیت کو نظر انداز کر دینا تاریخی دیانت کے منافی ہے، اور پھر ایسی شخصیت جس کی نظر دوسری شخصیتوں پر قابض ہے۔ بڑی سے بڑی شخصیت جس کو مرعوب نہیں کر سکتی۔ وہ اپنے آقا و مولیٰ محمد رسول اللہ ﷺ کی عزت و ناموس کے آگے کسی کو خاطر میں نہیں لاتا، ضروری ہے کہ ایسی شخصیت کو پرکھیں، اس کے دل کی گہرائیوں میں اتریں، اس کے خلوص و محبت کا اندازہ لگائیں، جو کچھ کہیں اس کو بخور سنیں اور سمجھنے کی کوشش کریں۔"

اب راقم قارئین کرام کی توجہ اس مضمون کے شروع میں ذکر شدہ سورۃ الانعام ۶ کی انیسویں آیت: وَأَوْحِیْ اِلَیْیْ هٰذَا الْقُرْآنَ لِاَنْذِرْکُمْ بِہٖ وَمَنْ یُّبَلِّغْ ط کے تفسیری حاشیہ کی طرف دوبارہ مبذول کرانا چاہتا ہے جس میں صدر الافاضل مولانا نعیم الدین مراد آبادی علیہ الرحمہ نے قرآن کریم کے مضامین و احکامات کے مبلغین و مترجمین کے لیے معلم کائنات صاحب آیات و بیانات ﷺ سے منقول یہ دعا نقل فرمائی ہے کہ آپ نے فرمایا کہ "اللہ تر دتا زہ کرے اس کو جس نے ہمارا کلام سنا اور جیسا سنا ویسا پہنچایا اور بہت سے پہنچائے ہوئے سننے والوں سے زیادہ اہل ہوتے ہیں اور ایک روایت میں ہے، افقہ ہوتے ہیں۔"

دور آخر میں امام احمد رضا محدث بریلوی قدس سرہ کی ذات سید عالم ﷺ کی اسی دعا کا مظہر تھی۔ یہی وجہ ہے کہ جید علماء حرمین شریفین نے جب آپ کی تفسیری تالیف "المدلولۃ الحکیۃ بالمعادۃ الغیبیہ" جو علوم ماکان و مایکون کے من جانب اللہ معلم الکمل، سید المرسل سیدنا و مولانا محمد المصطفیٰ ﷺ کے اثبات پر اے آیات کریمہ اور ۳۷ احادیث مبارکہ کی تفسیر و شرح پر مشتمل ہے، ملاحظہ مطالعہ کی تو بے اختیار پکاراٹھے: (عربی سے ترجمہ)

(۱) پاک ہے وہ ذات جس نے اس کے مؤلف (امام احمد رضا خاں رحمہ اللہ تعالیٰ) کو فضائل و



کمالات سے مشرف و مختص فرمایا اور اس زمانے کے لیے چھپا رکھا (اور بالآخر وقت آنے پر ظاہر فرمادیا)۔ (علامہ شیخ عبداللہ بن محمد صدقہ بن زینی دحلان، مسجد حرام، مکہ معظمہ)

(۲) بیچک مؤلف (امام احمد رضا خاں رحمہ اللہ تعالیٰ) اس زمانے میں علماء و محققین کے بادشاہ ہیں اور ان کی ساری باتیں سچی ہیں۔ گویا وہ ہمارے نبی ﷺ کے معجزات میں سے ایک معجزہ ہے جو اس یگانہ امام کے دست مبارک پر حق تعالیٰ نے ظاہر فرمایا ہے۔ یعنی ہمارے سردار، ہمارے آقا، علمائے محققین کے خاتم، علمائے اہل سنت کے پیشوا، سیدی احمد رضا خاں، اللہ تعالیٰ ہم کو ان کی زندگی سے متمتع فرمائے اور ان سب کے خلاف ان کی حمایت فرمائے جو ان کی بدخواہی کا ارادہ رکھتے ہیں۔“ (علامہ شیخ محمد مختار بن عطار دالچاوی، مسجد حرام، مکہ معظمہ)

خود صاحب خزائن العرفان (حاشیہ کنز الایمان)، صدر الافاضل علامہ محمد نعیم الدین مراد آبادی علیہ الرحمۃ کنز الایمان کی خصوصیت اور اعلیٰ حضرت عظیم البرکت علیہ الرحمۃ کے قرآنی الفاظ کے مقابل اردو الفاظ و محاورات کے انتخاب کی خداداد صلاحیت اور اس کی اہمیت پر روشنی ڈالتے ہوئے تحریر فرماتے ہیں:

”دوران شرح ایسا کئی بار ہوا کہ اعلیٰ حضرت کے استعمال کردہ لفظ کے مقام استنباط کی تلاش میں دن پر دن گزرتے گزرتے اور رات پر رات کٹتی رہی اور بالآخر ماخذ ملا تو ترجمہ کا لفظ ہی اٹل نکلا۔ اعلیٰ حضرت خود حضرت شیخ سعدی علیہ الرحمۃ کے فارسی ترجمہ کو سراہا کرتے تھے لیکن اگر حضرت شیخ سعدی علیہ الرحمۃ اردو زبان کے اس ترجمہ کو پاتے تو فرمائی دیتے ”ترجمہ قرآن ہی دیگر است و علم القرآن ہی دیگر است۔“

قارئین کرام! یہ بات بہت اہم اور غور طلب ہے کہ صدر الشریعہ علامہ مولانا مفتی امجد علی اعظمی علیہ الرحمۃ جیسے شیخ الحدیث و التفسیر اور اپنے وقت کے برصغیر جنوبی ایشیا کے اکابر علماء میں سرفہرست، عالم و ادیب ”کنز الایمان“ کا املا بزبان اعلیٰ حضرت عظیم البرکت علیہ الرحمۃ قلمبند کرنے والے اور صدر الافاضل امام التفسیر اور علوم اسلامیہ کے مسلم ماہر وہ یہ فرمائیں کہ ہمیں تلاش بسیار اور تحقیق اثیق کے باوجود کنز الایمان میں کوئی لفظ معتبر تفسیر کے خلاف نہ مل سکا اور یہ کہ قرآنی لفظ و محاورہ کے مقابل آپ کا اردو زبان کا منتخب شدہ لفظ و محاورہ ہی بالآخر اٹل ٹھہرا۔ یہ وہ حضرات گرامی ہیں کہ جنہوں نے کنز الایمان از اول تا آخر بنظر غائر مطالعہ کیا، انہیں اس میں

بلاغت و معانی، لغات و صرف و نحو، فصاحت و بلاغت اور قرآن و احادیث کے خلاف کوئی ایک آدھ بات ڈھونڈے سے بھی نہ مل سکی تو اب آج کل کے علمی اعتبار سے زوال پذیر دور کے کسی بھی عالم خواہ ان کو کسی بھی خطاب سے ان کے حواری نوازیں، جو عربی لسانیات کی اردو ترجمہ شدہ کتب پڑھ کر اردو کتب تفسیر اور تراجم قرآنی کو سامنے رکھ کر بلکہ سرقہ کر کے مترجم قرآن اور مفسر قرآن بننے کا اعزاز حاصل کر رہے ہیں، انہیں یہ حق کہاں سے حاصل ہو سکتا ہے کہ اعلیٰ حضرت عظیم البرکت کی عربی وانی یا علوم تفسیر و حدیث پر ان کی بے مثال دسترس یا کسی اور قسبی اور علمی پہلو پر انکشت نہائی کریں؟ علامہ جلیل مفتی سید شاہ حسین گردیزی صاحب مدظلہ نے صحیح فرمایا ہے کہ ایسے حضرات اپنا رہاسہا علمی بھرم کھوتے ہیں اور بازار علم میں اپنی اہمیت کم کرتے ہیں۔

ماہر رضویات پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد علیہ الرحمۃ نے بھی کنز الایمان کے معاندین کا نفسیاتی تجزیہ کرتے ہوئے راقم کے موقف کی تائید فرمائی ہے۔ وہ فرماتے ہیں:

”حال ہی میں بعض حضرات نے (جن میں مخالفین کے علاوہ اپنے بھی شامل ہیں) ترجمے (کنز الایمان) کے خلاف ایک شورش برپا کی ہے۔ راقم کے نزدیک اس کی اہمیت علمی نہیں بلکہ سراسر طبقاتی اور نظریاتی ہے۔ یہ ترجمہ ۷۲ برس پہلے ہوا۔ ظاہر ہے اس طویل عرصہ میں دونوں طرف بیسیوں ایسے علماء گزرے جس کا پاسنگ بھی آج نہیں ملتا۔ جب ان کو ترجمہ میں غلطیاں نظر نہ آئیں تو ہماری خردہ گری کی کوئی علمی حیثیت نہیں ہے۔ اصل میں بات یہ ہے کہ گذشتہ تیرہ برس میں امام احمد رضا کا شہرہ پاک و ہند سے گذر کر دیا، مشرق و مغرب میں پھیل چکا ہے۔ ظاہر ہے یہ بات ان حضرات کو پسند نہیں جو امام احمد رضا کو بقول خود دفن کر چکے تھے (یا جو سستی شہرت کی خاطر اپنی جہ بہ اردو تصانیف کی گراں فروشی کے لیے امام احمد رضا کے مایہ ناز علمی شہ پاروں کو سبز راہ سمجھتے ہیں)۔ اب امام احمد رضا کے آفتاب فکر کے سامنے ان کا چراغ فکر ٹھنسانے لگا۔ یہ بات کس کو گوارا ہو سکتی ہے کہ کسی کی گرم بازاری کے باعث اس کا بازار سرد ہو جائے۔“

خط کشیدہ جملے کو بغور پڑھیں اور بار بار پڑھیں۔ تقریباً اسی سے ملتا جلتا جملہ جب علامہ مفتی سید شاہ حسین گردیزی صاحب مدظلہ العالی نے شہر کراچی کے ایک عالم و محقق کی اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سورہ فتح کی آیت نمبر ۲ کی تعلیل پر تحریر فرمائے تھے تو ان کے گلے ہوئے چراغ کا ایک



آخری سانس لیتے ہوئے بھڑک اٹھے تھے اور یہ اسی وقت غمگین ہوئے جب موصوف اور ان کے حواریوں نے اس حملہ معترضہ کے ناشر، مؤید اور ترجمہ کنز الایمان کو درست سمجھنے والوں کو اپنے انتقامی فتویٰ تکفیر کی آگ میں بزم خویش جلا کر خاکستر نہ کر دیا۔

آج کل کے بعض ناہنجہ مزاج اور تحقیق کے نام پر اسلاف کرام بالخصوص آج کے دور میں ان کی نشانی اعلیٰ حضرت کی شان میں گستاخی روا قرار دینے اور ان کی تحقیق پر کھلی تنقید اور رد و قدح کو جائز رکھنے والے علماء کی ذہنیت پر تشویش کا اظہار فرماتے ہوئے ماہر رضویات پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد صاحب رحمہ اللہ ایک اور مقام پر یوں رقم طراز ہیں:

”بعض علمائے اہل سنت اس خیال کے حامی نظر آتے ہیں کہ امام احمد رضا کے افکار و خیالات کو ہدف تنقید بنانے میں حرج نہیں۔ فقیر سے ایک عالم نے فرمایا کہ امام احمد رضا کے فکر و خیال کو حرف آخر سمجھنا تشویشناک ہے۔ ایک طبقہ اس خیال کو عام کر رہا ہے۔ یہ انتشار کی ایک نئی تدبیر ہے۔ غالباً اس کے بانی ڈاکٹر طاہر القادری ہیں۔ علم و فضل میں جو امام احمد رضا سے بڑا یا کم از کم برابر ہو، یہ حق اس کو پہنچتا ہے کہ وہ اختلاف کرے۔ اللہ تعالیٰ ہمیں انتشار فکر سے بچائے۔“ (آمین۔)

غور فرمائیں، اس انتشار فکر سے نقصان کس کو پہنچ رہا ہے؟ آپ یقیناً کہیں گے اہل سنت و جماعت کو۔ مسعود ملت کے مذکورہ جملوں میں آپ نے ان کے کرب و دور کو محسوس کیا ہوگا۔ معنی یہ ہیں کہ اعلیٰ حضرت عظیم البرکت علیہ الرحمۃ کی ذات ان کے دور میں بھی اہل سنت کی فکری مرکزیت کا نشان تھی اور آج بھی ہے لیکن براہِ ہدایتی مفادات کا کہ بعض حضرات سستی شہرت اور دنیوی مفاد کے لیے اہل سنت کو انتشار و افتراق کی بھیجٹ چڑھانے سے بھی گریز نہیں کرتے۔ اللہ تعالیٰ سے ان کی ہدایت کی دعا ہی کی جاسکتی ہے۔

اگر فاضل بریلوی کے ترجمہ قرآن کو اردو کے دیگر شایع شدہ ترجموں کے سامنے رکھ کر انصاف و دیانت اور فکر و نظر کی گہرائی کے ساتھ ان سب کا تقابلی مطالعہ کیا جائے تو انصاف پسند کے لیے اس اعتراف کے سوا کوئی چارہ کار نہیں کہ دورِ حاضر میں اردو کے شایع شدہ ترجموں میں صرف ایک ترجمہ کنز الایمان ہے جو

☆ قرآن کریم کا صحیح ترجمہ ہونے کے ساتھ ساتھ تفاسیر معتبرہ قدیمہ کے مطابق ہے۔

- ☆ اہل تقویٰ کے مسلکِ اسلم کا عکاس ہے۔
- ☆ اصحابِ تاویل کے مذہبِ سالم کا مؤید ہے۔
- ☆ عوامی لغات اور بازاری بولی سے یکسر پاک ہے۔
- ☆ قرآن پاک کے اصل فضاء و مراد کو بتاتا ہے۔
- ☆ آیات و روایات کے اندازِ خطاب کی پہچان کراتا ہے۔
- ☆ قرآن کے مخصوص محاوروں کی نشان دہی کرتا ہے۔
- ☆ حضراتِ انبیاء کرام علیہم الصلوٰۃ والسلام کی عظمت و حرمت کا محافظ و نگہبان ہے۔
- ☆ عامۃً مسلمین کے لیے حقائق و معرفت کا امڈنا سندر ہے۔
- ☆ قادرِ مطلق کی ردائے عزت و جلال میں نقص و عیب کا دھماکا گانے والوں کے لیے شمشیر نرا ہے۔

☆ بس اتنا سمجھ لیجئے کہ قرآن حکیم قادرِ مطلق جل جلالہ کا مقدس کلام ہے اور کنز الایمان اس کا مہذب ترجمان ہے۔“

لہذا ضرورت اس بات کی ہے بلکہ صاحب کنز الایمان مجدد دین امام احمد رضا محدث بریلوی علیہ الرحمۃ والرضوان کا اس مسلک بالخصوص اہل سنت و الجماعت پر جو احسان ہے، اس کا تقاضا یہ ہے کہ کنز الایمان کی زیادہ سے زیادہ ترویج و اشاعت کی جائے، اس کو دیگر عالمی زبانوں خاص کر انگریزی، فارسی، فرانسیسی، ڈچ، روسی اور دیگر مقامی زبانوں میں ترجمہ کروا کر پھیلا دیا جائے۔ اس کی خوبیوں، خصوصیات اور انفرادیات اردو، عربی، فارسی، انگریزی اور دیگر ملکی و غیر ملکی زبانوں میں علمی مقالہ جات اور کتب شائع کی جائیں۔ نیز کنز الایمان اور اس پر لکھی ہوئی کتب کو انٹرنیٹ اور ویب سائٹ پر ملکی اور عالمی سطح پر نشر کیا جائے۔ تمام معروف عالمی جامعات کی لائبریریوں اور مشہور پبلک و پرائیویٹ لائبریریوں سے انٹرنیٹ پر اس کو منسلک کیا جائے۔ ملکی و غیر ملکی جامعات کی سطح پر ایم۔ فل اور پی۔ ایچ۔ ڈی کے لیے کنز الایمان کے مختلف پہلوؤں اور دیگر تراجم سے تقابلی جائزہ کے حوالے سے مقالات لکھوانے کی ترغیب دی جائے۔ معارفِ رضا کنز الایمان نمبر (سالنامہ ۲۰۰۹ء) کراچی، مجلہ یادگار رضا خصوصی نمبر (مسمیٰ) اور سہ ماہی رضا بک ریویو (پنڈ) کا کنز الایمان نمبر اس کاوش کی طرف پہلا قدم ہے۔ کنز الایمان کی صد سالہ



تقریب کے سلسلے میں راقم زیر نظر رضا بک ریویو کے خصوصی شمارے کی اشاعت پر اس کے سرپرست جناب الحاج سعید نوری زید مجدد اور چیف ایڈیٹر باصلاحیت فاضل نوجوان، محبی و عزیز مولانا مفتی ڈاکٹر امجد رضا سلمہ اللہ الخالق الارض والسماء اور ان کے حلقہ مجاہد احباب و اراکین کو دل سے مبارکباد پیش کرتا ہے اور اللہ تبارک و تعالیٰ کے حضور دعا کرتا ہے کہ وہ انہیں محسن ملت اسلامیہ، شیخ الاسلام والمسلمین، امام العصر مجدد دین، امام الکبر محمد احمد رضا خاں خنی قادری قدس سرہ السامی کے ورثہ علمی جو دراصل ورثہ النبی الامی صلی اللہ علیہ وسلم ہے، کی نشر و اشاعت کے لیے زیادہ سے زیادہ صلاحیت، ہمت اور وسائل عطا فرمائے۔ آمین بجاہ النبی الکریم صلی اللہ علیہ وسلم۔

پاک و ہندو بنگلہ دیش کے درمیان علوم تافہ و شافہ اور نورانی و برہانی پر مبنی کتب و رسائل کے تبادلوں پر مالی اور سیاسی حوالوں سے افسوس ناک پابندیاں حائل ہیں۔ اگرچہ تحریری و علوم غیر نافع اور فحاشی و عریانی پر مبنی لٹریچر کے تبادلوں کو آسان بنا دیا گیا ہے۔ ایسی صورتحال میں رضا بک ریویو جیسے اہم جرائد کا پاکستان کے کتب خانوں میں معارف رضا (سالنامہ ۲۰۰۹ء) جیسے اہم موضوعات پر مبنی جرائد کا ہندوستان اور بنگلہ دیش کے کتب خانوں، لائبریریوں اور اہم علمی شخصیت تک ترسیل مشکل سے مشکل تر ہوتی جا رہی ہے۔ اس کی آسان صورت یہی نظر آتی ہے کہ مصنفین اور ناشرین کے شکریے کے ساتھ ان جرائد اور ان جیسے دیگر کتب و مقالات کی اپنے ملک میں طباعت و اشاعت کا اہتمام کیا جائے۔ پاکستان میں اہل سنت کے لٹریچر کی اشاعت کے سلسلے میں حبیبی و عزیز محبوس الرسول قادری اور علامہ اقبال احمد فاروقی حفظہما اللہ الباری ایک فعال کردار ادا کر رہے ہیں۔

جناب ملک محبوب الرسول قادری صاحب نے ”رضا بک ریویو کنز الایمان نمبر“ کی اشاعت کی خبر ملتے ہی احقر سے رابطہ کیا اور خوشخبری سنائی کہ وہ پاکستان میں اس کی اشاعت کرنا چاہتے کیونکہ کنز الایمان کے حوالے سے اس میں وقیع مقالات ہیں۔ راقم نے ان سے عرض کی ادارے میں صرف ایک ہی نسخہ آیا ہے، اس بار تو فقیر کو بھی نظر انداز کر دیا گیا، اس کے اپنے مطالعے کے لیے بھی رسالہ نہیں آیا۔ اس رسالے کی اشاعت کے سلسلے میں ان کا ذوق و شوق، خلوص اور بے تابی دیکھتے ہوئے انہیں یہ نسخہ اس شرط پر دیا کہ اشاعت کے بعد یہ ہمارے

ادارے کی لائبریری کو واپس کر دیا جائے گا۔ ساتھ ہی یہ مشورہ دیا کہ اگر ممکن ہو تو مولانا ڈاکٹر امجد رضا صاحب زید مجدد سے بھی ٹیلی فون پر رابطہ کر کے اجازت لے لیں اور پھر اشاعت کے بعد چند نسخے چیف ایڈیٹر سہ ماہی ”رضا بک ریویو“ کی خدمت میں پہنچ بھی دیں۔ اللہ تعالیٰ سے دعا ہے کہ وہ صحافی اہلسنت جناب ملک محبوب الرسول قادری صاحب کا علم نافع کی اشاعت بالخصوص رضویات کے فروغ و ابلاغ میں ان کا جذبہ و شوق سلامت رکھے۔ ماشاء اللہ وہ خود بھی صاحب علم و قلم اور اہل نظر ہیں، نشر و اشاعت اور طباعت کی راہ کے نشیب و فراز اور کوب و زشت سے اچھی طرح واقف ہیں۔ امید ہے سہ ماہی رضا بک ریویو کنز الایمان نمبر کی پاکستانی اشاعت صورتی و معنوی اعتبار سے خوب سے خوب تر کی مثال ہوگی اور وہ پاکستان کے اہل علم اور صاحب نقد و نظر تک اس کی رسائی بھی ممکن بنائیں گے کیونکہ یہی وہ اہم مقصد ہے جس کے لیے وہ اس کی طباعت و اشاعت پاکستان میں کر رہے ہیں۔ راقم کو ان کے اخلاص پر پورا بھروسہ ہے۔ اللہ تعالیٰ ان کی دینی و علمی خدمات کو شرف قبولیت عطا فرمائے۔ آمین بجاہ النبی الامین المکین سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم۔

آخر میں صاحب کنز الایمان علیہ الرحمۃ والرضوان کی بارگاہ میں سلام عقیدت کے ساتھ رخصت چاہتا ہوں:

سلا سے چوبوئے خوش آشنائی ..... ہداں مردم دیدہ و روشنائی  
درو دے چو نور دل پارسیاں ..... ہداں جمع خلوت گہ پارسیاں

(حافظ)

(ترجمہ: آشنائی کی خوشبو جیسا سلام ان روشن آنکھوں کی پتلی پر۔ نیکوں کے دلوں کے نور جیسا سلام اس نیکی کی خلوت گاہ کی شمع پر سلام)





## مَا فَرَّطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ

### ترجمہ القرآن ”کنز الایمان“

کنز الایمان وہ خزانہ ہے جس کا ہر نعل جہادانہ ہے	کنز الایمان وہ جگہ ہے جس میں معنی ہم مدید نظام ہے
کنز الایمان شان والا ہے اس کا انداز الی لالا ہے	کنز الایمان نور پارہ ہے دل لہا اس کا ہر لہارہ ہے
کنز الایمان بلند قامت ہے یہ ہے احمد رضا کی سعی جمیل	کنز الایمان کیف کا مخزن وصف غیر الانام نظام کا کلن
کنز الایمان کا تحفہ ہے فکر احمد رضا کا تحفہ ہے	کنز الایمان قرآنی ہے ظاہراً ترجمہ ہے
کنز الایمان جو بھی پڑھتا ہے اک صدی عمر ہو گئی اس کی	کنز الایمان حق کا ہے فیضان فیض رسول بڑھتا ہے
کنز الایمان کا ارادہ کریں	کنز الایمان حق کا ہے فیضان فیض رسول بڑھتا ہے
کنز الایمان حق کا ہے فیضان فیض رسول بڑھتا ہے	کنز الایمان حق کا ہے فیضان فیض رسول بڑھتا ہے



آجائیں ہے جب تک دل کو قرار میرے  
لگائیں ہے جب تک پھیرا تیری گلی میں

حج و عمرہ خدمات میں وسیع تجربہ کا حامل ادارہ

**محمدیہ سیفیہ ٹورز اینڈ ٹریولرز**



ایئر لائنیں، ہدفی پلازہ، آفس نمبر 18 نزد بندھن میرج ہال رحمان شہید روڈ کجرات

053 3525831

**2010 ایئر انٹرنیشنل حج بکنگ جاری ہے**

ہمارے حج گروپ کی  
چند خصوصیات

- ہمارے چارٹرڈ حج گونڈ کی قرعہ اندازی یقین جوتی
- گروپ کی صورت میں مکہ مکرمہ اور مدینہ منورہ کی زیارات کا بندہ دست
- جدہ، مکہ مکرمہ اور مدینہ منورہ میں قیل AC ٹرانسپورٹ کا انتظام
- خدمت کیلئے ہمارے حج کاروان کا عملہ آپ کے ساتھ
- حج سے پہلے پاکستان میں ہی حج قرعہ پر وگرام جس میں حج اور عمرہ کے مکمل ارکان بیانائے جاتے ہیں۔

0321 6202022

0333 8484148

**مسوونی الحاج اعلاام مرتضیٰ سیفی**

مفتیہ دیوبند

• مسوونی الحاج اعلاام مرتضیٰ سیفی

• تحصیل بازار کجرات

0344 4415225

• مسوونی محمد علی محمد علی سیفی کجرات

0300 6257786

• مسوونی محمد علی محمد علی سیفی کجرات

0300 6440080

• مسوونی محمد علی محمد علی سیفی لاہور

0301 4371418

• مسوونی محمد علی محمد علی سیفی لاہور

0333 4783166

0345 8484472